

FONDO PIZZOFALCONE



NAZIONALE

B. Prov.

V

457

NAPOLI

BIBLIOTECA

VITT. EM. III

BIBLIOTECA PROVINCIALE

Armadio

~~XX~~



26-E-20

Num ° d'ordine

~~XX~~

Falchetto

6-19

33-1



113

6

37-42

B. Pw.

V

457-462

SAINTE BIBLE,

CONTENANT

L'ANCIEN ET LE NOUVEAU

TESTAMENT.

TOME PREMIER.



De Saverio del

Pin. Goussier sculp.

L'ignorance et l'erreur détruites par la Loi et les Prophetes.



615556

SAINTE BIBLE,

CONTENANT

L'ANCIEN ET LE NOUVEAU TESTAMENT,

AVEC UN COMMENTAIRE LITTERAL
INSERÉ DANS LA TRADUCTION FRANÇOISE.

Par le R. P. DE CARRIERES, Prêtre de l'Oratoire de Jéfus.

TOME PREMIER,

Qui contient

LES CINQ LIVRES DE MOYSE, ET JOSUE.



A PARIS,

Chez { HUART ET MOREAU, fils, Libraires de la Reine & de
Mgr. le Dauphin, rue S. Jacques.
DESAIN ET SAILLANT, rue S. Jean de Beauvais.
DURAND, rue S. Jacques.

M. D C C. L.

AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROI.

A V E R T I S S E M E N T.

GENESE est un mot Grec qui signifie Génération. C'est le nom qu'on a donné à ce Livre , parce qu'il contient l'Histoire de la Création du Monde , & de la naissance des Patriarches.

Moyse en est l'Auteur , aussi-bien que des quatre Livres suivans. Il les écrivit lorsqu'il étoit dans le désert avec le peuple d'Israël. Ce fut par l'inspiration du Saint Esprit qu'il composa cet ouvrage ; & il paroît , par le Prophète Isaïe , que Dieu même s'en dit l'auteur. On peut croire néanmoins que Moyse ne négligea pas les secours qu'il pouvoit tirer de la tradition de ses peres. Levi son ayeul , avec lequel il avoit vécu assez long-tems , avoit vécu lui-même trente-trois ans avec Isaac. Isaac avoit vécu cinquante ans avec Sem , & Sem en avoit vécu quatre-vingts-dix-huit avec Mathusalem , qui avoit aussi vécu cent quarante-trois ans avec Adam. De sorte que la création du monde , & tout ce qui est rapporté dans la Genèse , pouvoit être venu à la connoissance de Moyse par le récit que lui en avoient fait ses peres. Peut-être même qu'il s'en conservoit des mémoires parmi les Israélites , & que c'est de ces mémoires que Moyse a tiré le tems de la naissance & de la mort des Patriarches , le dénombrement de leurs enfans & de leurs familles , & les noms des pays différens où chacun d'eux s'alla établir , étant conduit en cela par le Saint Esprit , qu'on doit toujours regarder comme le principal auteur des Livres sacrés.

Celui de la Genèse nous donne une haute idée de la puissance de Dieu , en nous apprenant la facilité avec laquelle il donna l'être à tout ce qui n'étoit point. Il dit :

a iij

Que la lumière soit faite , & la lumière fut faite : Paroles que les Payens-mêmes ont admirées , & qui ne fournissent pas une preuve peu solide de l'inspiration de ce livre ; car il semble qu'il n'y a que l'Esprit de Dieu qui puisse exprimer si dignement l'action de Dieu.

Les autres attributs divins ne paroissent pas avec moins d'éclat dans ce livre : l'ordre constant & invariable que Dieu établit entre ses créatures , fait éclater sa sagesse. Les faveurs dont il comble l'homme , les dons excellens dont il l'enrichit , la félicité dont il le fait jouir , sont des preuves illustres de sa bonté infinie ; sa justice paroît dans la pénitence qu'il impose à Adam , & dans les divers châtimens qu'il exerce sur les pécheurs ; sa providence se fait sentir dans le soin qu'il prend de régler tout ce qui se passe parmi les hommes , & de faire servir leurs passions insensées à l'exécution de ses sages desseins.

Mais on peut dire que la miséricorde de Dieu y éclate au-dessus de toutes ses œuvres : elle paroît particulièrement dans la promesse qu'il fait à l'homme de réparer sa faute , & dans le moyen qu'il choisit pour l'exécuter. Le démon lui avoit promis que , s'il mangeoit du fruit défendu , il deviendrait semblable à Dieu ; & Dieu , pour confondre cet esprit de mensonge , se rend semblable à l'homme , & fait ainsi que l'homme devient semblable à Dieu , & parce que le démon s'étoit servi de la femme pour séduire l'homme , & le porter à défobéir à Dieu , Dieu veut aussi faire naître de la femme l'Homme-Dieu qui doit sauver l'homme , & réparer l'injure que sa défobéissance a faite à Dieu.

Dieu ne se contente pas de promettre à Adam ce divin Libérateur ; il veut que tout ce qui se passe parmi ses enfans leur annonce sa venue , & soit une figure de ce qui le regarde. Ainsi la mort violente & injuste qu'il

devoit souffrir par l'envie de ses propres freres , est figurée dans celle d'Abel ; sa vie cachée dans celle d'Enoch , sa qualité de Sauveur , dans le salut que Noé procure au monde ; sa vie voyageuse dans celle d'Abraham ; son sacerdoce , dans celui de Melchisédech ; son sacrifice , dans celui d'Isaac ; ses travaux , dans ceux de Jacob ; ses souffrances & sa résurrection glorieuse , dans les humiliations de Joseph , & dans la gloire dont elles furent suivies.

Ces mysteres qui sont renfermés dans la Genese , nous n'avons pas prétendu les développer dans notre Commentaire. Il n'est destiné qu'à donner de la suite & de la liaison aux endroits obscurs & embarrassés. Les Livres Historiques qui sont plus liés & plus suivis que les autres , ont moins besoin de ce secours : aussi a-t-on travaillé d'abord sur tous ceux qui étoient plus susceptibles de ce dessein , comme Job , les Pseaumes , les Livres Sapientiaux , les Prophetes & les Epîtres des Apôtres. C'est dans ces livres qu'on sent l'utilité de cette maniere d'expliquer l'Ecriture. Il en est peu qui en rende l'intelligence si claire & si facile , qui présente si nettement à l'esprit le sens propre de chaque verset , qui montre si clairement la liaison qu'il a avec ce qui suit & ce qui précède , qui étouffe moins les beautés du texte , & qui en conserve mieux l'onction & la force. En effet , la traduction du texte y demeure en tout son entier ; & on a eu soin de mettre d'un caractère différent les liaisons qu'on y a insérées , afin de ne pas confondre la parole de Dieu avec celle de l'homme.

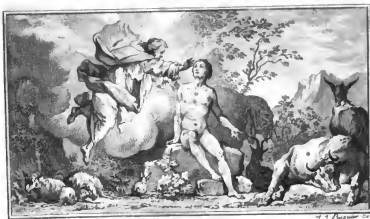
Ce Commentaire a encore cet avantage , qu'il ne fatigue point le Lecteur par des explications hors-d'œuvre. Il ne l'oblige pas d'interrompre la lecture du texte sacré , pour aller chercher dans des notes , ou dans de longues

differtations , l'explication des endroits difficiles. Il ne l'avertit point qu'un tel passage est obscur & embarrassé ; il ne lui rapporte point les sens differens que les interpretes lui donnent ; il ne le met point dans la nécessité de les comparer ensemble , pour juger lequel est le meilleur : mais il lui présente tout d'un coup le sens propre & naturel du texte , & il le lui présente sous une forme directe : c'est l'Auteur sacré qui s'explique lui-même , & qui s'explique le plus souvent par des paroles de l'Ecriture ; en sorte que dans ce Commentaire on trouve presque toujours la parole de Dieu expliquée par la parole de Dieu même.

Ces avantages qui se trouvent dans cette maniere d'expliquer l'Ecriture, se font à la vérité moins sentir dans la Genèse & dans les autres livres historiques. Cependant les courtes explications qu'on a insérées dans la version de ces Livres , leur donnent une suite & une liaison qui ne laissent pas d'éclaircir beaucoup de difficultés. On s'est servi pour ces explications des meilleurs interpretes. On s'est particulièrement attaché à Vatable , Tirin , Menochius , Bonfrerius , Jansenius & la Synopse.

On a partagé les chapitres par sections , où l'on voit en abrégé tout ce qui est contenu dans le chapitre. On a marqué les années du monde , selon la chronologie d'Usserius. On a désigné les pays & les peuples dont il y est parlé , sous les noms qu'ils portent aujourd'hui , lorsqu'on la pû faire avec quelque certitude , ou au moins avec quelqu'apparence de vérité. Enfin on n'a rien omis de tout ce qu'on a cru pouvoir contribuer , sans s'écarter de son dessein , à rendre la lecture des livres saints plus agréable , & l'intelligence plus facile. On prie Dieu de bénir cet ouvrage , & de le faire servir à sa gloire & à l'édification de son Eglise.

LA GENESE.



De la Haye par.

Création de l'Homme. ém. 1.

J. J. Piquet del.

LA GENÈSE.

CHAPITRE PREMIER.

§. I. *Création du ciel & de la terre, de la nuit & du jour, du firmament, des eaux, des plantes & des arbres.*

L'AN DU MONDE 1. AVANT J. C. 4004.

1. **A**U commencement de tous les tems, Dieu, qui de toute éternité avoit résolu de faire de rien les choses qu'il a faites, créa le ciel & la terre.

1. *In principio creavit Deus cælum & terram.*

2. La terre, en sortant du néant, étoit informe & toute nue, sans arbres, sans fruits & sans aucuns ornemens ; les ténèbres couvroient la face de l'abîme d'eau où la terre étoit comme absorbée ; & l'esprit de Dieu étoit porté sur les eaux, les disposant à produire les créatures qu'il en vouloit former.

2. *Terra autem erat inanis & vacua, & tenebræ erant super faciem abyssi : & Spiritus Dei ferebatur super aquas.*

3. Or Dieu voulant tirer cette matière informe des ténèbres où elle étoit ensevelie, dit : Que la lumière soit faite. Et à l'instant la lumière fut faite.

3. *Dixitque Deus : Fiat lux. Et facta est lux.*

4. Dieu vit ensuite que la lumière étoit bonne & conforme à ses desseins ; ainsi il l'approuva.

4. *Et vidit Deus lucem quod esset bona : & divisit lucem à tenebris.*

Tome I. Part. I.

A



prouva : & il sépara la lumière d'avec les ténèbres , ordonnant qu'elles se succédassent l'une à l'autre.

5. Appellavitque lucem Diem , & tenebras Noctem : factumque est vespere & mane , dies unus.

5. Il donna à la lumière le nom de jour , & aux ténèbres le nom de nuit. Et du soir & du matin se fit le premier jour.

6. Dixitque Deus : Fiat firmamentum in medio aquarum : & dividat aquas ab aquis.

6. Dieu dit aussi : Que le firmament soit fait au milieu des eaux , & qu'il sépare les eaux de la terre d'avec les eaux du ciel.

7. Et fecit Deus firmamentum , divisitque aquas quæ erant sub firmamento , ab his quæ erant super firmamentum. Et factum est ita.

7. Et Dieu fit le firmament ; & il sépara les eaux qui étoient sous le firmament , de celles qui étoient au-dessus du firmament. Et cela se fit ainsi.

8. Vocavitque Deus firmamentum , Cælum : & factum est vespere & mane , dies secundus.

8. Et Dieu donna au firmament le nom de ciel. Et du soir & du matin se fit le second jour.

9. Dixit verò Deus : Congregentur aquæ , quæ sub cælo sunt , in locum unum : & appareat arida. Et factum est ita.

9. Dieu dit encore : Que les eaux qui sont *restées* sous le ciel , & qui *couvrent la face de la terre* , se rassemblent en un seul lieu , & que l'*élément aride* paroisse. Et cela se fit ainsi.

10. Et vocavit Deus aridam , Terram : congregatioque aquarum appellavit Maria. Et vidit Deus quod esset bonum.

10. Dieu donna à l'*élément aride* le nom de terre ; & il appella mers toutes ces eaux rassemblées. Et il vit que cela étoit bon & *conforme à ses desseins*.

11. Et ait : Germinet terra herbam virentem , & facientem semen , & lignum pomiferum faciens fructum juxta genus suum , cujus semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita.

11. Dieu dit encore : Que la terre produise de l'herbe verte qui porte de la graine , & des arbres fruitiers qui portent du fruit , chacun selon son espèce , & qui renferment leur semence en eux mêmes *pour se reproduire* sur la terre. Et cela se fit ainsi.

12. Et protulit terra herbam virentem , & facientem semen juxta genus suum , lignumque faciens fructum , & habens unum quodque seminem secundum speciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum.

12. La terre produisit donc de l'herbe verte qui portoit de la graine selon son espèce , & des arbres fruitiers qui renfermoient leur semence en eux-mêmes chacun selon son espèce. Et Dieu vit que cela étoit bon & *conforme à ses desseins*.

13. Et factum est vespere & mane , dies tertius.

13. Et du soir & du matin se fit le troisième jour.

§. II. *Création du soleil & de la lune , des poissons & des oiseaux , des animaux domestiques , des reptiles & des bêtes sauvages.*

14. Dixit autem Deus :

14. Dieu dit aussi : Que des corps de lumière

soient faits dans le firmament du ciel, afin que, *par l'inégalité de leur éclat*, ils séparent le jour & la nuit; & que, *par leurs mouvemens réglés*, ils servent de signes pour marquer les tems & les saisons, les jours & les années.

15. Qu'ils luissent dans le firmament du ciel, & qu'ils éclairent la terre. Et cela fut fait ainsi.

16. Dieu fit donc deux grands corps lumineux, l'un plus grand pour présider au jour, & l'autre moindre pour présider à la nuit. Il fit aussi les étoiles.

17. Et il les mit dans le firmament du ciel, où il les créa, pour luire sur la terre.

18. Or Dieu fit ces corps de lumière pour présider au jour & à la nuit, & pour séparer la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu vit que cela étoit bon & conforme à ses desseins.

19. Et du soir & du matin se fit le quatrième jour.

20. Dieu dit encore : Que les eaux produisent des animaux vivans qui nagent dans l'eau, & des oiseaux qui volent sur la terre, sous le firmament du ciel.

21. Dieu créa donc les grands poissons & tous les animaux qui ont vie & mouvement dans les eaux, que les eaux produisirent par son ordre, chacun selon son espèce; & il créa aussi tous les oiseaux que les eaux produisirent de même, chacun selon son espèce. Et il vit que cela étoit bon & conforme à ses desseins.

22. Et il les benit, en disant : Croissez & multipliez-vous, & remplissez les eaux de la mer; & que les oiseaux se multiplient aussi sur la terre.

23. Et du soir & du matin se fit le cinquième jour.

24. Dieu dit aussi : Que la terre produise des animaux vivans, chacun selon son espèce, les animaux domestiques, les reptiles

Fiant luminaria in firmamento cœli, & dividant diem ac noctem, & sint in signa & tempora, & dies & annos :

15. ut luceant in firmamento cœli, & illuminent terram. Et factum est ita.

16. Fecitque Deus duo luminaria magna : luminare majus, ut præfesset diem, & luminare minus, ut præfesset noctem : & stellas.

17. Et posuit eas in firmamento cœli, ut lucentes super terram,

18. & præfessent diem ac noctem, & dividerent lucem ac tenebras. Et vidit Deus quod esset bonum.

19. Et factum est vespere & mane, dies quartus.

20. Dixit etiam Deus : Producant aquæ reptile animæ viventis, & volatile super terram sub firmamento cœli.

21. Creavitque Deus cetera grandia, & omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquæ in speciem suam, & omne volatile secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum.

22. Benedixitque eis, dicens : Crescite, & multiplicamini, & replete aquas maris : avesque multiplicentur super terram.

23. Et factum est vespere & mane, dies quintus.

24. Dixit quoque Deus : Producat terra animam viventem in genere suo, jumenta, & reptilia, & bestias

terrazsecundum species suas.
Factumque est ita.

25. Et fecit Deus bestias
terraz juxta species suas, &
jumenta, & omne reptile
terraz in genere suo. Et
vidit Deus quoddam bonum,

& les bêtes sauvages de la terre, selon leurs
différentes especes. Et cela se fit ainsi.

25. Dieu fit donc les bêtes sauvages de la
terre, selon leurs especes, les animaux do-
mestiques & tous les reptiles, chacun selon
son espece. Et Dieu vit que cela étoit bon &
conforme à ses desseins.

§. III. Dieu crée l'homme & la femme, & il leur assujettit toutes les autres
créatures. Il leur donne les fruits de la terre pour leur servir de nourriture
à eux & à tous les animaux.

26. & ait : Faciamus ho-
minem ad imaginem & simi-
litudinem nostram : &
præsit piscibus maris, & vo-
lucilibus cæli, & bestiis,
universæque terræ, omni-
que reptili quod movetur in
terra.

26. Il dit ensuite : Faisons l'homme à notre
image & à notre ressemblance ; donnons-lui
un esprit intelligent, immortel, capable de
connoître & d'aimer ; & qu'il commande aux
poissons de la mer, aux oiseaux du ciel, aux
bêtes, à toute la terre & à tous les reptiles
qui se remuent sur la terre.

27. Et creavit Deus ho-
minem ad imaginem suam :
ad imaginem Dei creavit
illum, masculinum & femi-
nam creavit eos.

27. Dieu créa donc l'homme à son image :
il le créa à l'image de Dieu, l'ayant rendu
capable de béatitude, de connoissance & d'a-
mour : & il les créa mâle & femelle, comme
on le dira dans la suite.

28. Benedixitque illis
Deus, & ait : Crescite, &
multiplicamini, & replete
terram, & subjicite eam,
& dominamini piscibus ma-
ris, & volatilibus cæli, &
universis animantibus, quæ
moverentur super terram.

28. Et Dieu, après les avoir créés, les
benit, & il leur dit : Croissez & multipliez-
vous ; remplissez la terre & vous l'assujettissez ;
& dominez sur les poissons de la mer, sur
les oiseaux du ciel, & sur tous les animaux
qui se meuvent sur la terre.

29. Dixitque Deus : Ecce
dedi vobis omnem herbam
asserentem semen super ter-
ram, & universa ligna quæ
habent in semetipsis semen
generis sui, ut sint vo-
bis in escam :

29. Dieu leur dit encore : Je vous ai donné
toutes les herbes qui portent leur graine sur
la terre, & tous les arbres qui renferment
en eux-mêmes leur semence, chacun selon
son espece, afin qu'ils vous servent de nour-
riture à vous,

30. & cunctis animanti-
bus terræ, omnique volucris
cæli, & universis quæ mo-
ventur in terra, & in qui-
bus est anima vivens, ut
habeant ad vescendum. Et
factum est ita.

30. & à tous les animaux de la terre, à
tous les oiseaux du ciel, & à tout ce qui se
meut sur la terre, & qui est vivant & animé,
afin qu'ils aient de quoi se nourrir. Et cela se
fit ainsi.

31. Viditque Deus cuncta

31. Dieu vit toutes les choses qu'il avoit

faites, & il les approuva, parce qu'elles étoient très-bonnes, étant conformes aux desseins de sa sagesse & de sa bonté. Et du soir & du matin se fit le sixieme jour.

quæ fecerat : & erant valde bona. Et factum est vespere & mane, dies sextus.

CHAPITRE II.

§. I. Dieu se repose le septieme jour. Il benit & il sanctifie ce jour. Il met l'homme dans un jardin délicieux, planté de toutes sortes d'arbres excellens, & arrose de plusieurs fleuves.

L'AN DU MONDE I. AVANT J. C. 4004.

1. LE ciel & la terre, avec tous leurs ornemens, furent donc ainsi achevés en six jours.

1. Igitur perfecti sunt cæli & terra, & omnis ornatus eorum.

2. Et Dieu accomplit avant le septieme jour, tout l'ouvrage qu'il avoit fait résolution de créer : & il se reposa le septieme jour, après avoir achevé tous ses ouvrages, ne créant plus rien de nouveau.

2. Complevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat : & requievit die septimo ab universis opere quod patrârat.

3. Il benit le septieme jour, & il le sanctifia, voulant qu'il fût regardé dans la suite, comme un jour saint & particulièrement consacré au Seigneur, parce qu'il avoit cessé en ce jour de produire tous les ouvrages qu'il avoit créés pour faire éclater sa puissance, sa sagesse & sa bonté.

3. Et benedixit diei septimo, & sanctificavit illum : quia in ipso cessaverat ab omni opere suo quod creavit Deus ut faceret.

4. Telle a été l'origine du ciel & de la terre, & c'est ainsi qu'ils furent créés au jour que le Seigneur fit l'un & l'autre,

4. Istæ sunt generationes cæli & terræ, quando creata sunt, in die quo fecit Dominus Deus cælum & terram :

5. & qu'il créa toutes les plantes des champs, avant qu'elles fussent sorties de la terre, & toutes les herbes de la campagne, avant qu'elles eussent poussé. Car le Seigneur Dieu n'avoit point encore fait pleuvoir sur la terre, & il n'y avoit point d'homme pour la labourer. Ainsi la terre privée de ces secours, ne produisoit rien.

5. Et omne virgultum agri antequam oriretur in terra, omnemque herbam regionis priusquam germi- naret : non enim pluerat Dominus Deus super terram, & homo non erat qui operaretur terram :

6. Mais quand Dieu eut créé les graines & les semences, il s'élevoit de la terre une vapeur abondante, comme une fontaine d'eau vive, qui en arrosoit toute la surface, & qui sup-

6. Sed fons ascendebat de terra, irrigans universam superficiem terræ.

LA GENÈSE. CHAP. II.

pléant aux pluies, qui ne tomboient point encore ; lui faisoit produire au dehors les plantes que Dieu avoit créées dans son sein.

7. Formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terræ, & inspiravit in faciem ejus spiraculum vitæ, & factus est homo in animam viventem.

7. Le Seigneur Dieu, après avoir ainsi perfectionné la terre, pensa à créer l'homme qui devoit l'habiter. Mais au lieu qu'il avoit donné l'être aux autres animaux, en commandant aux eaux & à la terre de les produire, il voulut que le plus parfait d'entr'eux fût formé d'une manière plus parfaite ; il forma donc lui-même le corps de l'homme du limon de la terre, & il répandit sur son visage un souffle de vie, en unissant à ce corps une ame raisonnable ; & ainsi l'homme devint vivant & animé.

8. Plantaverat autem Dominus Deus paradisum voluptatis à principio : in quo posuit hominem quem formaverat.

8. Or le Seigneur Dieu avoit planté dès le commencement, c'est-à-dire dès qu'il eut séparé les eaux d'avec la terre, un jardin délicieux, dans lequel il mit l'homme qu'il avoit formé.

9. Produxitque Dominus Deus de humo omne lignum pulchrum visu, & ad vescendum suave : lignum etiam vitæ in medio paradisi, lignumque scientiæ boni & mali.

9. Le Seigneur Dieu avoit aussi produit, de la terre de ce jardin, toutes sortes d'arbres beaux à la vue, & dont le fruit étoit agréable au goût. Et il avoit fait naître au milieu de ce jardin de délices, qui étoit comme un Paradis, deux arbres ; l'un appelé l'arbre de vie, parce que son fruit la devoit conserver à ceux qui en mangeroient ; & l'autre, qui fut depuis appelé l'arbre de la science du bien & du mal, parce que le serpent fit croire à la femme, que si son mari & elle mangeoient du fruit de cet arbre, ils auroient cette science du bien & du mal, comme Dieu la possédoit.

10. Et fluvius egrediebatur de loco voluptatis ad irrigandum paradisum, qui inde dividitur in quatuor capita.

10. Dans ce lieu de délices il sortoit de la terre un fleuve pour arroser le Paradis ; & ce fleuve est celui qui sortant de là, se divise en quatre canaux, ou quatre autres fleuves.

11. Nomen uni Phison : ipse est qui circuit omnem serram Hevilath, ubi nascitur aurum.

11. L'un s'appelle Phison ; & c'est celui qui coule tout autour du pays d'Hevilath, où il vient de l'or ;

12. Et aurum terræ illius optimum est : ibi invenitur

12. & l'or de cette terre est très-bon ; c'est-là aussi que se trouve le bdellion ou la perle.

Et la pierre d'onyx, ou l'émeraude.

13. Le second fleuve s'appelle Gehon ; & c'est celui qui coule tout autour du pays de Chus, d'où sont venus les peuples d'Ethiopie.

14. Le troisième fleuve s'appelle le Tygre, qui se répand vers les Assyriens. Et l'Euphrate est le quatrième de ces fleuves.

15. Le Seigneur Dieu prit donc l'homme, & le mit dans le paradis de délices, afin qu'il le cultivât & qu'il le gardât comme le lieu qui lui étoit donné pour sa demeure.

§. II. Dieu défend à l'homme de manger du fruit de l'arbre de la science du bien & du mal. Il lui amène tous les animaux, afin qu'il leur impose des noms. Il forme Eve d'une des côtes d'Adam, & la lui donne pour femme. Union des personnes mariées.

16. Il lui fit aussi ce commandement, & il lui dit : Mangez de tous les fruits des arbres du paradis.

17. Mais ne mangez point du fruit de l'arbre de la science du bien & du mal ; car au même tems que vous en mangerez, vous mourrez très-certainement.

18. Le Seigneur Dieu dit aussi : Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; faisons lui une aide semblable à lui, afin que par son secours il puisse conserver son espèce sur la terre, & s'y multiplier.

19. Le Seigneur Dieu ayant donc formé de la terre tous les animaux terrestres, & de l'eau tous les oiseaux du ciel, il les amena devant Adam, afin qu'il vît comment il les appelleroit ; & le nom qu'Adam donna à chacun des animaux, est son nom véritable, & celui qu'il porte encore aujourd'hui.

20. Adam appella donc tous les animaux d'un nom qui leur convenoit, tant les oiseaux du ciel, que les bêtes de la terre. Mais parmi tous les animaux, il ne se trouva point d'aide pour Adam qui lui fut semblable, &

bellium, & lapis onychinus.

13. Et nomen fluvii secundi Gehon : ipse est qui circumit omnem terram Æthiopiz.

14. Nomen verò fluminis tertii, Tygris : ipse vadit contra Assyrios. Fluvius autem quartus ipse est Euphrates.

15. Tulit ergo Dominus Deus hominem, & posuit eum in paradiso voluptatis, ut operaretur & custodiret illum :

16. præcepitque ei dicens : Ex omni ligno paradisi comedet :

17. De ligno autem scientiæ boni & mali ne comedas. In quocumque enim die comederis ex eo, morte morieris.

18. Dixit quoque Dominus Deus : Non est bonum esse hominem solum : faciamus ei adjutorium simile sibi.

19. Formatis igitur, Dominus Deus, de humo cunctis animantibus terræ, & universis volatilibus cæli, adduxit ea ad Adam, ut videret quid vocaret ea : omne enim quod vocavit Adam animæ viventis, ipsum est nomen ejus.

20. Appellavitque Adam nominibus suis cuncta animantia, & universa volatilia cæli, & omnes bestias terræ : Adz verò non inveniebatur adjutor similis ejus.

par le secours de laquelle il pût se multiplier sur la terre.

11. *Inmisit ergo Dominus Deus soporem in Adam, cumque obdormisset, tulit unam de costis ejus, & replevit carnem pro ea.*

22. *Et edificavit Dominus Deus costam, quam tulerat de Adam, in mulierem; & adduxit eam ad Adam.*

23. *Dixitque Adam: Hoc nunc, os ex ossibus meis, & caro de carne mea: hæc vocabitur Virago, quoniam de viro sumpta est.*

24. *Quamobrem relinquet homo patrem suum, & matrem, & adheret uxori suæ: & erunt duo in carne una.*

25. *Erat autem uterque nudus, Adam scilicet & uxor ejus: & non erubescerant.*

21. Le Seigneur Dieu envoya donc à Adam un profond sommeil; & lorsqu'il étoit endormi, il tira une de ses côtes, & mit de la chair à la place.

22. Et le Seigneur Dieu, de la côte qu'il avoit tirée d'Adam, forma le corps de la femme; & y ayant uni une ame, il l'amena à Adam.

23. Alors Adam dit: Voilà maintenant l'os de mes os, & la chair de ma chair; c'est pourquoi celle-ci s'appellera d'un nom qui marque qu'elle vient de l'homme, parce qu'en effet elle a été prise de l'homme.

24. C'est pourquoi l'homme quittera son pere & sa mere, & s'attachera à sa femme: & l'homme & la femme demeureront si étroitement unis, qu'ils seront deux dans une seule chair.

25. Or Adam & sa femme étoient alors tous deux nuds; & comme ils étoient innocens, ils n'en rougissoient point.

CHAPITRE III.

§. I. *Le démon caché sous la figure du serpent, séduit Eve, & la porte à manger du fruit défendu. Eve en donne à son mari, qui en mange aussi. Suites funestes de cette désobéissance.*

LA MESME ANNE'E.

1. *Sed & serpens erat callidior cunctis animantibus terræ quæ fecerat Dominus Deus. Qui dixit ad mulierem: Cur præcepit vobis Deus ut non comederetis de omni ligno paradisi?*

1. **M**AIS ils ne demeurèrent pas long-temps dans cet heureux état. Le démon jaloux de leur bonheur, résolut de le leur ravir: il prit pour cela la figure du serpent qui étoit le plus fin de tous les animaux que le Seigneur Dieu avoit formés sur la terre; & il dit à la femme, qui lui paroissoit plus aisée à séduire: Pourquoi Dieu vous a-t-il commandé de ne pas manger du fruit de tous les arbres du paradis?

2. La femme lui répondit : Nous mangeons du fruit des arbres qui sont dans le paradis.

3. Mais pour ce qui est du fruit de l'arbre qui est au milieu du paradis, Dieu nous a commandé de n'en point manger, & de n'y point toucher; de peur que, si nous le faisons, nous ne fussions en danger de mourir.

4. Le démon toujours caché sous la figure du serpent, répondit à la femme : Assurément quand vous en mangerez, vous ne mourrez point : & ce n'est pas pour cette raison que Dieu vous a fait cette défense.

5. Mais c'est que Dieu sçait qu'aussi-tôt que vous aurez mangé de ce fruit, vos yeux seront ouverts, & vous serez comme des dieux, connoissant le bien & le mal : & il ne veut pas que vous deveniez semblables à lui.

6. La femme donc séduite par ces paroles qui étoient sa vanité, considéra que le fruit de cet arbre étoit bon à manger, puisqu'il étoit beau & agréable à la vue; & en ayant pris, elle en mangea, & en donna à son mari, qui, par une lâche complaisance pour elle, en mangea aussi.

7. En même tems leurs yeux furent ouverts à tous deux. Ils reconnurent le bien qu'ils venoient de perdre par leur désobéissance, & le mal qu'elle leur avoit attiré. Leur chair se révoltant contre eux, ils apperçurent qu'ils étoient nus; & en ayant une confusion, qui étoit la peine de leur péché, ils entrelacèrent des feuilles de figuier, & s'en firent des especes de ceintures pour couvrir en eux ce qu'ils sentoient devoir être caché.

§. II. Adam & Eve entendent la voix de Dieu; ils en sont si effrayés; qu'ils se cachent. Dieu leur reproche leur désobéissance : au lieu de s'humilier à la vue de leur crime, ils cherchent à l'excuser. Dieu maudit le serpent, & promet un Rédempteur.

8. Et comme ils eurent entendu la voix du Seigneur Dieu, qui, sous une figure sensible, se

3. Cui respondit mulier : De fructu lignorum qui sunt in paradiso, vescimur :

3. De fructu verò ligni quod est in medio paradisi, præcepit nobis Deus ne comederemus, & ne tangeremus illud, ne forte mori-mur.

4. Dixit autem serpens ad mulierem : Nequaquam morte moriemini.

5. Scit enim Deus quòd in quocumque die comederitis ex eo, aperientur oculi vestri : & eritis sicut dii, scientes bonum & malum.

6. Vidit igitur mulier quòd bonum esset lignum ad vescendum, & pulchram oculis, aspectuque delectabile : & tulit de fructu illius, & comedit : deditque viro suo, qui comedit.

7. Et aperti sunt oculi amborum : cumque cognovissent se esse nudos, consue-runt folia ficus, & fecerunt sibi perizonia.

8. Et cum audissent vocem Domini Dei deambulantis

in paradiso ad auram post meridiem, abscondit se Adam & uxor ejus à facie Domini Dei in medio ligni paradisi.

9. Vocavitque Dominus Deus Adam, & dixit ei : Ubi es ?

10. Qui ait : Vocem tuam audivi in paradiso : & timui eo quod nudus essem, & abscondi me.

11. Cui dixit : Quis enim indicavit tibi quod nudus es, nisi quod ex ligno de quo præceperam tibi ne comederes, comedisti ?

12. Dixitque Adam : Mulier, quam dedisti mihi sociam, dedit mihi de ligno, & comedi.

13. Et dixit Dominus Deus ad mulierem : Quare hoc fecisti ? Quæ respondit : Serpens decepit me, & comedi.

14. Et ait Dominus Deus ad serpentem : Quia fecisti hoc, maledictus es inter omnia animalia, & bestias terræ : super pedus tuum gradieris, & terram comedes cunctis diebus vite tue.

15. Inimicitias ponam inter te & mulierem, & seminem tuum & semen illius : ipsa conteret caput tuum, & tu insidiaberis calcaneo ejus.

promenoit dans le paradis après midi, vers le soir, lorsqu'il s'éleva un vent doux ; troublés par les remords de leur conscience, ils se retirèrent au milieu des arbres du paradis, comme pour le cacher de devant sa face.

9. Alors le Seigneur Dieu appella Adam, & voulant le porter à renirer en lui-même, il lui dit : Où êtes-vous ?

10. Adam lui répondit : J'ai entendu votre voix dans le paradis, & j'ai eu peur de paraître devant vous, parce que j'étais nud ; c'est pourquoi je me suis caché.

11. Le Seigneur lui repartit : Et d'où avez-vous su que vous étiez nud & que vous deviez en rougir, sinon de ce que vous avez mangé du fruit de l'arbre dont je vous avois défendu de manger ?

12. Adam, au lieu de reconnaître sa faute, & de s'en humilier, tâcha de la rejeter sur Dieu même ; car il lui répondit : La femme que vous m'avez donnée pour compagne m'a présenté du fruit de cet arbre ; & j'en ai mangé.

13. Le Seigneur Dieu dit à la femme : Pourquoi avez-vous fait cela ? Elle, imitant son mari, & voulant aussi rejeter sa faute sur un autre, répondit : Le serpent que vous avez créé m'a trompée, en m'assurant que je pourrois, sans rien craindre, manger de ce fruit ; & j'en ai mangé, comme il me l'a dit.

14. Alors le Seigneur Dieu dit au serpent, dont le démon avoit pris la figure : Parce que tu as fait cela, tu es maudit entre tous les animaux & toutes les bêtes de la terre ; tu ramperas sur le ventre, & tu mangeras la terre tous les jours de ta vie :

15. Je mettrai une inimitié éternelle entre toi & la femme, entre sa race & la tienne ; elle te brisera la tête par le Sauveur qui naîtra d'elle, & tu tâcheras de la mordre par le talon & de la faire tomber dans les pièges que tu lui tendras.

16. Dieu

16. Dieu dit aussi à la femme : Je vous affligerai de plusieurs maux pendant votre grossesse : vous enfanterez dans la douleur ; & pour vous punir de n'avoir pas été soumise à votre mari ; vous serez sous la puissance de votre mari , & il vous dominera.

17. Il dit ensuite à Adam : Parce que vous avez écouté la voix de votre femme plutôt que la mienne , & que vous avez mangé du fruit de l'arbre dont je vous avois défendu de manger , la terre sera maudite à cause de ce que vous avez fait ; je la rendrai stérile ; & vous n'en tirerez de quoi vous nourrir pendant toute votre vie , qu'avec beaucoup de travail.

18. Elle vous produira des épines & des ronces que vous serez obligé d'arracher ; & vous vous nourrirez de l'herbe de la terre qui ne viendra que par le pénible soin que vous aurez de la cultiver.

19. En sorte que vous mangerez votre pain à la sueur de votre visage , jusqu'à ce que vous retourniez en la terre d'où vous avez été tiré ; car si je veux bien différer de vous faire subir la peine de mort que vous avez méritée par votre péché , ce n'est que pour un tems ; vous êtes poudre , & vous retournerez en poudre.

20. Adam , pour se consoler de la mort à laquelle il se voyoit condamné , par l'espérance de se voir revivre dans sa postérité , donna à sa femme le nom d'Eve , parce qu'elle étoit destinée à être la mere de tous les vivans.

21. Le Seigneur Dieu fit aussi à Adam & à sa femme , des habits de peaux dont il les revêtit , afin qu'ils se souvinsent qu'ayant été créés pour être semblables à Dieu , par la sainteté de leur vie , ils s'étoient rendus semblables aux bêtes par leur péché.

22. Et pour leur faire sentir cette vérité humiliante , par une raillerie salutaire , il leur dit : Voilà Adam devenu comme l'un de nous , sachant le bien & le mal , par sa propre ex-

Tome I. Part. I.

16. Mulieri quoque dixit : Multiplicabo xummas tuas , & conceptus tuos : in dolore paries filios , & sub viri potestate eris , & ipse dominabitur tui.

17. Adx verò dixit : Quia audisti vocem uxoris tuæ , & comedisti de ligno ex quo præceperam tibi ne comederes , maledicta terra in opere tuo : in laboribus comedes ex ea cunctis diebus vitæ tuæ.

18. Spinas & tribulos germinabit tibi , & comedes herbam terræ.

19. In sudore vultus tui vesceris pane , donec revertaris in terram de qua sumptus es : quia pulvis es , & in pulverem reverteris.

20. Et vocavit Adam nomen uxoris suæ , Eva : eò quòd mater esset cunctorum viventium.

21. Fecit quoque Dominus Deus Adx & uxori ejus tunicas pelliceas , & induit eos :

22. Et ait : Ecce Adam quasi unus ex nobis factus est , sciens bonum & malum : nunc ergo ne forte mittat manum suam , & sumat etiam

B

de ligno vitæ, & comedat,
& vivat in æternum,

23. Et emisit eum Dominus Deus de paradiso voluptatis, ut operaretur terram, de qua sumptus est.

24. Ejecitque Adam : & collocavit ante paradisum voluptatis Cherubim, & flammeum gladium atque versatilem, ad custodiendam viam ligni vitæ.

pénitence ; empêchons donc maintenant qu'il ne porte sa main à l'arbre de vie, qu'il ne prenne aussi de son fruit, & qu'en mangeant de ce fruit il ne vive éternellement comme nous.

23. Le Seigneur Dieu le fit sortir du jardin délicieux où il l'avoit mis, afin qu'il allât travailler à la culture de la terre dont il avoit été tiré.

24. Et l'en ayant chassé, il mit des cherubins devant le jardin de délices, qui faisoient étinceller un épée de feu pour garder le chemin qui conduisoit à l'arbre de vie, & empêcher l'homme d'y entrer.

CHAPITRE IV.

§. I. Naissance de Caïn & d'Abel. Leurs occupations différentes, leurs sacrifices. Dieu rejette celui de Caïn, & agrée celui d'Abel.

L'AN DU MONDE 2. AVANT J. C. 4003.

1. Adam verò cognovit uxorem suam Evam : quæ concepit & peperit Cain, dicens : Possedi hominem per Deum.

2. Rursumque peperit fratrem ejus Abel. Fuit autem Abel pastor ovium, & Cain agricola.

3. Factum est autem post multos dies, ut offerret Cain de fructibus terræ munera Domino.

1. OR Adam chassé du paradis, & séparé de son créateur, commença à s'attacher à la culture ; ainsi il connut Eve sa femme, afin de se multiplier sur la terre, selon l'ordre que Dieu lui en avoit donné ; & elle conçut & enfanta un fils qu'elle nomma Caïn, pour se consoler de sa mortalité en disant : Je possède un homme, par la grace de Dieu, qui en me succédant après ma mort, me fera revivre en quelque sorte sur la terre.

2. Elle enfanta de nouveau, & elle mit au monde son frere, qu'elle nomma Abel ; c'est-à-dire vanité, pour marquer que rien n'est stable sous le soleil : or Abel fut pasteur de brebis, & Cain s'appliqua à l'agriculture.

3. Il arriva long-tems après que les deux freres étant dans un âge plus avancé, offrirent leurs dons au Seigneur. Mais ils les offrirent d'une manière bien différente : car Caïn offrit au Seigneur des fruits de la terre qu'il avoit soins

de cultiver ; mais il n'offrit pas les plus beaux , ni les plus excellens.

4. Abel offrit aussi au Seigneur des premiers nés de son troupeau , selon sa profession ; mais il offrit ce qu'il avoit de meilleur & ce qu'il avoit de plus gras : & ainsi le Seigneur regarda favorablement Abel & ses présens.

5. Mais il ne regarda point Caïn , ni ce qu'il lui avoit offert. C'est pourquoi Caïn entra dans une très-grande colere , & il en conçut tant de chagrin , que son visage en fut tout abbatu.

6. Alors le Seigneur lui dit : Pourquoi êtes-vous en colere ? & pourquoi paroît-il un si grand abattement sur votre visage ? Votre sort est entre vos mains.

7. En effet si vous faites bien , n'en ferez-vous point récompensé ? & si vous faites mal , le châtimement de votre péché ne sera-t-il pas aussi-tôt à votre porte ? n'en souffrirez-vous pas aussi-tôt la peine ? Il est vrai que la concupiscence qui est en vous , vous porte au mal ; mais votre concupiscence sera sous vous , & vous la dominerez toujours , de sorte que vous pourrez toujours lui résister.

§. II. Caïn tua son frere Abel , & s'attira la malediction du Seigneur.

L'AN DU MONDE 118. AVANT J. C. 3876.

8. Or Caïn insensible à la remontrance du Seigneur , & emporté par l'envie dont il étoit rongé , dit à son frere Abel : Sortons dehors. Et lorsqu'ils furent dans les champs , Caïn se jeta sur son frere Abel , & le tua.

9. Le Seigneur , à qui ce crime ne pouvoit être caché , dit ensuite à Caïn , pour le faire rentrer en lui même : Où est votre frere Abel ? Il lui répondit avec une espece de mépris : Je ne sai. Puis joignant l'insolence au mépris , il ajouta : Suis-je le gardien de mon frere , pour savoir où il est ?

4. Abel quoque obtulit de primogenitis gregis sui , & de adipibus eorum : & respexit Dominus ad Abel , & ad munera ejus.

5. Ad Caïn verò , & ad munera illius non respexit : iratusque est Caïn vehementer , & concidit vultus ejus.

6. Dixitque Dominus ad eum : Quare iratus es ? & cur concidit facies tua ?

7. Nonne si benè egeris , recipies : sin autem male , statim in foribus peccatum aderit ? sed sub te erit appetitus ejus , & tu dominaberis illius.

8. Dixitque Caïn ad Abel fratrem suum : Egre diamus foras. Cumque essent in agro , confurrexit Caïn adversus fratrem suum Abel , & interfecit eum.

9. Erat Dominus ad Caïn : Ubi est Abel frater tuus ? Qui respondit , Nescio : Num custos fratris mei sum ego ?

10. Dixitque ad eum : Quid fecisti ? vox sanguinis fratris tui clamavit ad me de terra.

11. Nunc igitur maledictus eris super terram, quæ aperuit os suum, & suscepit sanguinem fratris tui de manu tua.

12. Cum operatus fueris eam, non dabit tibi fructus suos : vagus & profugus eris super terram.

13. Dixitque Cain ad Dominum : Major est iniquitas mea, quam ut veniam merear.

14. Ecce ejicis me hodie à facie terræ, & à facie tua abscondar, & ero vagus & profugus in terra : omnis agitur qui invenerit me, occidet me.

15. Dixitque ei Dominus : Nequaquam ita fiet : sed omnis qui occiderit Cain, septuplum punietur. Posuitque Dominus Cain signum, ut non interficeret eum omnis qui invenisset eum.

16. Egrediusque Cain à facie Domini, habitavit profugus in terra ad orientalem plagam Eden.

10. Le Seigneur lui répartit : Qu'avez-vous fait ? *avez-vous esséé me cacher votre crime ? Vous vous êtes trompé.* La voix du sang de votre frere crie de la terre jusqu'à moi, & me demande vengeance contre vous.

11. Vous serez donc maintenant maudit sur la terre, qui a ouvert sa bouche, & qui a reçu le sang de votre frere, lorsque votre main l'a répandu.

12. *Ainsi* quand vous l'aurez cultivée, elle ne vous rendra point son fruit ; & de plus, vous serez fugitif & vagabond sur la terre ; vous n'y aurez point de demeure fixe, & vous vous trouverez dans une crainte & une agitation continuelle.

13. Cain entrant dans les sentimens d'un désespéré, & non d'un pénitent, répondit au Seigneur : Mon iniquité est trop grande, pour pouvoir en obtenir le pardon ; & je n'ose vous le demander.

14. Mais vous me chassez aujourd'hui de dessus la terre où je suis né ; & j'irai me cacher de devant votre face, je serai fugitif & vagabond sur la terre, éloigné de vous & privé de votre secours. Or, en quelque lieu que j'aille où quelques-uns de mes freres se seront déjà établis, ils voudront venger la mort de celui que j'ai tué. Quiconque donc me trouvera me tuera.

15. Le Seigneur lui répondit : Non, cela ne sera pas ainsi : mais quiconque tuera Cain sera puni sept fois plus severement que lui, pour n'avoir pas profité du châtiment que j'ai exercé sur Cain. Et le Seigneur mit un signe sur Cain, afin que ceux qui le trouveroient ne le tuassent point.

§. III. Cain est vagabond sur la terre. Il engendre Henoch. Lamech tué un homme. Naissance de Seth & d'Enos.

16. Cain s'étant retiré de devant la face du Seigneur, fut vagabond sur la terre, où il habita vers la région orientale d'Eden, sans y avoir de demeure fixe.

17. Et ayant connu sa femme, elle conçut & enfanta Henoch. Il bâtit ensuite une Ville, qu'il appella Henoch, du nom de son fils.

18. Henoch engendra Irad. Irad engendra Maviaël. Maviaël engendra Mathusaël. Et Mathusaël engendra Lamech.

19. *Ce fut le premier homme qui eut en même-temps deux femmes, dont l'une s'appelloit Ada, & l'autre Sella*

20. Ada enfanta Jabel, qui fut pere de ceux qui habitent sous des tentes, & des pasteurs.

21. Son frere s'appelloit Jubal; & il fut le pere de ceux qui jouent de la harpe & de l'orgue. *Il inventa ces instrumens de musique, comme son frere avoit inventé la maniere de faire des tentes, & de conduire des troupeaux.*

22. Sella enfanta aussi Tubalcain, qui eut l'art de travailler avec le marteau, & qui fut habile en toutes sortes d'ouvrages d'airain & de fer. Noëma étoit la sœur de Tubalcain; ce fut elle qui inventa la maniere de filer, & de faire de la toile & des toffes de la ne.

23. Or Lamech ayant commis un meurtre, dit à ses femmes Ada & Sella, qui en craignoient les suites: Femmes de Lamech, entendez ma voix, écoutez ce que je vais vous dire: *vous êtes effrayés* parce que j'ai tué un homme qui m'a blessé; *vous craignez pour ma vie*, parce que j'ai assassiné un jeune homme qui m'a couvert de plaies.

24. *Mais rassurez-vous, personne n'oseroit attenter à ma vie; car puisque, selon la parole du Seigneur même, on vengera sept fois la mort de Caïn qui a tué son propre frere, & qui l'a tué par malice & par envie, on vangeroit sans doute celle de Lamech septante fois sept fois, lui qui n'a tué qu'un étranger, & même en se défendant.*

17. Cognovit autem Cain uxorem suam, quæ concepit, & peperit Henoch: & ædificavit civitatem, vocavitque nomen ejus ex nomine filii sui Henoch.

18. Porro Henoch genuit Irad, & Irad genuit Maviael, & Maviael genuit Mathusael, & Mathusael genuit Lamech.

19. Qui accepit duas uxores, nomen uni Ada, & nomen alteri Sella.

20. Genuitque Ada Jabel, qui fuit pater habitantium in tentoriis, atque pastorum.

21. Et nomen fratris ejus Jubal: ipse fuit pater canentium cithara & organo.

22. Sella quoque genuit Tubalcain, qui fuit malleator & faber in cuncta opera æris & ferri. Soror verò Tubalcain, Noëma.

23. Dixitque Lamech uxoribus suis Adæ & Sellæ: Audite vocem meam uxores Lamech, auscultate sermonem meum: quoniam occidi virum in vulnus meum, & adolescentulum in livorem meum.

24. Septuplum ultio dabitur de Cain: de Lamech verò septuagies septies.

15. Cognovit quoque adhuc Adam uxorem suam : & peperit filium , vocavitque nomen ejus Seth , dicens : Posuit mihi Deus semen aliud pro Abel , quem occidit Cain.

16. Sed & Seth natus est filius , quem vocavit Enos : iste cepit invocare nomen Domini.

25. Adam après avoir pleuré la mort d'Abel, que sa venue lui rendit très-sensible , connut encore sa femme ; & elle enfanta un fils qu'elle nomma Seth , en disant : Le Seigneur m'a donné un autre fils , au lieu d'Abel que Cain a tué.

26. Il nâquit aussi un fils à Seth , qu'il appella Enos. Celui-ci commença à invoquer le nom du Seigneur par des sacrifices réglés , & à porter le nom d'enfant de Dieu , qui se conserva ensuite dans sa postérité.

CHAPITRE V.

§. I. Suite des enfans d'Adam jusqu'à Noé ; leurs noms , & le nombre des années qu'ils ont vécu. Sainteté d'Enoch , Dieu l'enleve de dessus la terre .

1. Hic est liber generationis Adam. In die qua creavit Deus hominem , ad similitudinem Dei fecit illum.

2. Masculum & feminam creavit eos , & benedixit illis : & vocavit nomen eorum Adam , in die quo creati sunt.

3. Vixit autem Adam centum triginta annis : & genuit ad imaginem & similitudinem suam , vocavitque nomen ejus Seth.

4. Et facti sunt dies Adam , postquam genuit Seth , octingenti anni : genuitque filios & filias.

5. Et factum est omne tempus quod vixit Adam , annorum centi triginta , & mortuus est.

1. Voici le dénombrement de la postérité d'Adam , c'est-à-dire , de ceux de ses enfans qui ont été les peres du Messie. Au jour que Dieu créa l'homme il le fit à sa ressemblance , lui ayant donné une ame capable de le connoître & de l'aimer.

2. Or sous ce nom d'homme ; il faut entendre l'homme & la femme ; car il les créa mâle & femelle , il les bénit , & il leur donna le nom d'Adam , c'est-à-dire , terrestres , au jour qu'ils furent créés , pour marquer qu'ils avoient été tirés de la terre.

3. Adam ayant vécu cent trente ans , engendra un fils à son image & à sa ressemblance , c'est-à-dire , homme & pécheur comme lui , & il le nomma Seth.

4. Après qu'Adam eut engendré Seth , il vécut huit cens ans. Or avant la naissance de Seth & après , il engendra des fils & des filles.

5. Et tout le tems de la vie d'Adam fut de neuf cens trente ans , & après cette longue vie , qui fut pour lui une longue pénitence , il mourut.

6. Seth aussi ayant vécu cent cinq ans, engendra Enos.

7. Et après que Seth eut engendré Enos, il vécut huit cens sept ans, & il engendra des fils & des filles.

8. Et tout le tems de la vie de Seth ayant été de neuf cens douze ans, il mourut.

9. Enos ayant vécu quatre-vingt-dix ans, engendra Caïnan.

10. Depuis la naissance de Caïnan, il vécut huit cens quinze ans, & il engendra des fils & des filles.

11. Et tout le tems de la vie d'Enos, ayant été de neuf cens cinq ans, il mourut.

12. Caïnan aussi ayant vécu soixante & dix ans, engendra Malaléel.

13. Et après avoir engendré Malaléel, il vécut huit cens quarante ans, & il engendra des fils & des filles.

14. Et tout le tems de la vie de Caïnan, ayant été de neuf cens dix ans, il mourut.

15. Malaléel ayant vécu soixante-cinq ans, engendra Jared.

16. Après avoir engendré Jared, il vécut huit cens trente ans, & il engendra des fils & des filles.

17. Et tout le tems de la vie de Malaléel, ayant été de huit cens quatre-vingt-quinze ans, il mourut.

18. Jared ayant vécu cent soixante-deux ans, engendra Henoch.

19. Après avoir engendré Henoch, il vécut huit cens ans, & il engendra des fils & des filles.

20. Et tout le tems de la vie de Jared ayant été de neuf cens soixante & deux ans, il mourut.

21. Or Henoch ayant vécu soixante & cinq ans, engendra Mathusalem.

6. Vixit quoque Seth centum quinque annis, & genuit Enos.

7. Vixitque Seth postquam genuit Enos, octingentis septem annis, genuitque filios & filias.

8. Et facti sunt omnes dies Seth nongentorum et octo annorum, & mortuus est.

9. Vixit verò Enos nonaginta annis, & genuit Cainan.

10. Post ejus ortum vixit octingentis quindecim annis, & genuit filios & filias.

11. Factique sunt omnes dies Enos nongenti quinque anni, & mortuus est.

12. Vixit quoque Cainan septuaginta annis, & genuit Malaleel.

13. Et vixit Cainan postquam genuit Malaleel, octingentis quadraginta annis, genuitque filios & filias.

14. Et facti sunt omnes dies Cainan nongenti decem anni, & mortuus est.

15. Vixit autem Malaleel sexaginta quinque annis, & genuit Jared.

16. Et vixit Malaleel postquam genuit Jared, octingentis viginti annis, & genuit filios & filias.

17. Et facti sunt omnes dies Malaleel octingenti nonaginta quinque anni, & mortuus est.

18. Vixitque Jared centum sexaginta duobus annis, & genuit Henoch.

19. Et vixit Jared postquam genuit Henoch, octingentis annis, & genuit filios & filias.

20. Et facti sunt omnes dies Jared nongenti sexaginta duo annis, & mortuus est.

21. Porro Henoch vixit sexaginta quinque annis, & genuit Mathusalem.

21. Et ambulavit Henoch cum Deo; & visis postquam genuit Mathusalam, trecentis annis, & genuit filios & filias.

22. Et facti sunt omnes dies Henoch trecenti sexaginta quinque anni.

23. Ambulavitque cum Deo, & non apparuit: quia tulit eum Deus.

24. Vixit quoque Mathusala centum octoginta septem annis, & genuit Lamech.

25. Et vixit Mathusala, postquam genuit Lamech, septingentis octoginta duobus annis, & genuit filios & filias.

26. Et facti sunt omnes dies Mathusala nongenti sexaginta novem anni, & mortuus est.

27. Vixit autem Lamech centum octoginta duobus annis, & genuit filium:

28. vocavitque nomen ejus Noë, dicens: Ille consolabitur nos ab operibus & laboribus manuum nostrarum, in terra cui maledixit Dominus.

29. Vixitque Lamech, postquam genuit Noë, quingentis nonaginta quinque annis, & genuit filios & filias.

30. Et facti sunt omnes dies Lamech, septingenti septuaginta septem anni, & mortuus est. Noë vero cum quingentorum esset annorum, genuit Sem, Cham, & Japheth.

21. Henoch marcha avec Dieu, & lui fut très-agréable; & après avoir engendré Mathusalem, il vécut trois cens ans, & il engendra des fils & des filles.

22. Et tout le tems qu'Henoch vécut sur la terre fut de trois cens soixante-cinq ans.

23. Pendant tout ce tems là, il marcha avec Dieu dans une si parfaite obéissance à ses commandemens, & une si grande foi en ses promesses, que le Seigneur voulut le réserver pour prêcher la pénitence à la fin du monde; c'est pourquoi il le transféra dans le paradis, & il ne parut plus sur la terre, parce que Dieu l'enleva, & le cacha aux yeux des hommes.

24. Mathusalem ayant vécu cent quatre-vingt-sept ans, il engendra Lamech.

25. Après avoir engendré Lamech, il vécut sept cens quatre-vingt-deux ans, & il engendra des fils & des filles.

26. Et tout le tems de la vie de Mathusalem ayant été de neuf cens soixante-neuf ans, il mourut.

27. Lamech ayant vécu cent quatre-vingt-deux ans, engendra un fils,

28. qu'il nomma Noë, c'est-à-dire, repos, en disant: Celui-ci nous soulagera parmi nos travaux & les œuvres de nos mains, & il nous consolera dans la terre que le Seigneur a maudite.

29. Lamech après avoir engendré Noë, vécut cinq cens quatre-vingt-quinze ans, & il engendra des fils & des filles.

30. Et tout le tems de la vie de Lamech ayant été de sept cens soixante & dix-sept ans, il mourut. Or Noë ayant cinq cens ans, engendra Sem, Cham, & Japhet.

CHAPITRE VI.

§. I. *Corruption générale des hommes. Dieu se repent de les avoir créés. Il prend la résolution de tout exterminer sur la terre.*

1. **A**près que les hommes eurent commencé à se multiplier sur la terre, & qu'ils eurent engendré des filles,

2. les enfans de Seth qui portoient le nom d'enfans de Dieu, voyant que les filles des hommes, c'est-à-dire, des descendans de Caïn, étoient belles, prirent pour leurs femmes, celles d'entre elles qui leur avoient plu.

3. Et ces alliances ayant causé une corruption générale, Dieu dit: Mon esprit ne demeurera pas pour toujours avec l'homme, parce qu'il n'est que chair, & qu'il n'a que des inclinations charnelles: ainsi le tems de la vie de l'homme ne sera plus que de six vingts ans, après lesquels je ferai périr tous les hommes.

4. Or ce qui obligea le Seigneur de prononcer cet arrêt, c'est qu'il y avoit en ce tems-là sur la terre des hommes d'une grandeur extraordinaire, & d'une extrême arrogance, qu'on appelloit géans: Car depuis que les enfans de Dieu eurent épousé les filles des hommes, il en sortit des enfans qui furent des hommes puissans & fameux dans le siècle, où ils exerçoient leur tyrannie & leur cruauté, & où ils répandoient par tout la corruption & l'impiété.

5. Dieu donc voyant que la malice des hommes qui vivoient sur la terre étoit extrême, & que toutes les pensées de leur cœur étoient en tout tems appliquées au mal,

6. il se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre: c'est-à-dire, que sans changer en lui-même, il agit au-dehors, comme se repentant véritablement; & paroissant touché de douleur jusqu'au fond du cœur,

7. il dit: J'exterminerai de dessus la terre,

1. Cumque crepissent homines multiplicari super terram, & filias procreassent,

2. videntes filii Dei filias hominum quod essent pulchræ, acceperunt sibi uxores ex omnibus quas elegerant.

3. Dixitque Deus: Non permanebit spiritus meus in homine in æternum, quia caro est: eruntque dies illius centum viginti annorum.

4. Gigantes autem erant super terram in diebus illis. Postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum, illæque genuerunt, isti sunt potentes à sæculo viri famosi.

5. Videns autem Deus quod multa malicia hominum esset in terra, & cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore,

6. pœnituit eum quod hominem fecisset in terra. Et tactus dolore cordis intrinsecus,

7. delebo, inquit, homi-

nem quem creavi, à facie terræ, ab homine usque ad animalia, à reptili usque ad volucres cœli: pœnitent enim me fecisse eos.

L'homme que j'ai créé; j'exterminerai tout *ce qui a vie sur la terre*, depuis l'homme jusqu'aux animaux, depuis tout ce qui rampe sur la terre jusqu'aux oiseaux du Ciel: Car je me repens de les avoir faits, *en voyant que l'homme, pour qui je les ai créés, ne cesse point de m'irriter, & de s'en servir pour m'offenser.*

5. II. Noé trouve grace devant le Seigneur; il reçoit ordre de bâtir une arche pour s'y sauver avec sa famille, & d'y faire entrer deux animaux de chaque espèce. Noé fait tout ce que Dieu lui avoit commandé.

8. Noe vero invenit gratiam coram Domino.

8. Mais Noé n'étant pas criminel comme les autres hommes, trouva grace devant le Seigneur, & fut sauvé avec ses enfans.

9. Hæ sunt generationes Noe: Noe vir justus atque perfectus fuit in generationibus suis, cum Deo ambulavit.

9. Or voici les enfans qu'engendra Noé; & qui furent sauvés avec lui: car Noé fut un homme juste & parfait au milieu des hommes de son tems; il marcha avec fidélité en la présence de Dieu dans tous les différens âges de sa vie.

10. Et genuit tres filios, Sem, Cham, & Japheth.

10. Et il engendra trois fils, Sem, Cham & Japhet.

11. Corrupta est autem terra coram Deo, & repleta est iniquitate.

11. Or la terre étoit corrompue devant Dieu, & remplie d'iniquité.

12. Cumque vidisset Deus terram esse corruptam (omnis quippe caro corruperat viam suam super terram,)

12. Dieu voyant donc cette corruption générale de la terre (car la vie que tous les hommes y menaient étoit toute corrompue,)

13. dixit ad Noe: Finit universæ carnis venit coram me: repleta est terra iniquitate à facie eorum, & ego disperdam eos cum terra.

13. il dit à Noé: J'ai résolu de faire périr tous les hommes: ils ont rempli toute la terre d'iniquité; & je les exterminerai avec tout ce qui vit sur la terre. Mais pour vous j'ai résolu de vous sauver.

14. Fac tibi arcam de lignis lavigatis: mansunculas in arca facies, & bitumine linies intrinsecus & extrinsecus.

14. C'est pourquoi faites-vous un grand vaisseau de la figure d'une arche, ou d'un grand coffre, tout plat par-dessus, composé de pièces de bois appianies de tous côtés, & exactement jointes ensemble; vous y ferez de petites chambres; & vous l'enduirez de bitume dedans & dehors, pour la rendre impénétrable à l'eau & aux vers, & pour empêcher, par son odeur forte, la mauvaise odeur de tout ce qui y sera renfermé.

15. Voici la forme que vous lui donnerez ; sa longueur sera de trois cens coudées ; sa largeur de cinquante , & sa hauteur de trente.

16. Vous ferez à l'arche , *immédiatement au-dessus du toit* , une ouverture en forme de fenêtre pour y donner de l'air & du jour ; & vous lui donnerez une coudée de hauteur , *aussi-bien qu'au comble du toit de l'arche , qui sera en pente , pour faire écouler les eaux*. Vous mettrez aussi la porte de l'arche au côté ou à l'un des bouts : & vous y ferez un étage tout en bas , un autre au milieu , & un troisième plus haut , dans lesquels vous pratiquerez diverses chambres pour les diverses espèces d'animaux que j'y veux conserver.

17. Car je m'en vais répandre les eaux du déluge sur la terre , pour faire mourir toute chair qui respire , & qui est vivante sous le Ciel. *En sorte que tout ce qui est sur la terre sera consumé.*

18. Mais j'établirai mon alliance avec vous , je vous prendrai sous ma protection ; & vous entrerez dans l'arche , vous & vos fils , & les femmes de vos fils avec vous.

19. Vous ferez aussi entrer dans l'arche deux de chaque espèce de tous les animaux , mâle & femelle , afin qu'ils y vivent , & qu'ils s'y conservent avec vous.

20. De chaque espèce des oiseaux vous en prendrez deux , de chaque espèce des animaux terrestres deux , de chaque espèce de ce qui rampe sur la terre deux ; *en un mot* deux de toute espèce entreront avec vous dans l'arche , afin qu'ils puissent vivre & s'y conserver , pour repeupler la terre.

21. Vous prendrez aussi avec vous de tout ce qui se peut manger , & vous le porterez dans l'arche pour servir à votre nourriture & à celle de tous les animaux qui y seront avec vous.

22. Noé accomplit donc tout ce que Dieu

15. Et sic facies eam : Trecentorum cubitorum erit longitudo arce , quinquaginta cubitorum latitudo , & triginta cubitorum altitudo illius.

16. Feneſtram in arca facies , & in cubito consummabis summitem ejus : ostium autem arce pones ex latere : deorsum , cornacula , & trifida facies in ea.

17. Ecce ego adducam aquas diluvii super terram , ut interficiam omnem carnem , in qua spiritus vitæ est subter cælum : Universa quæ in terra sunt , consumentur.

18. Ponamque sedus meum tecum : & ingredieris arcam tuam , & filii tui , uxor tua , & uxores filiorum tuorum , tecum.

19. Et ex cunctis animantibus universæ carnis binas induces in arcam , ut vivant tecum : masculini sexus & feminini.

20. De volucribus juxta genus suum , & de jumentis in genere suo , & ex omni reptili terræ secundum genus suum : bina de omnibus ingredientur tecum , ut possint vivere.

21. Tolles igitur tecum ex omnibus esctis , quæ mandari possunt , & comportsabis apud te : & erunt tam tibi quàm illis in cibum.

22. Peciit igitur Noe C ij

omnia quæ preceperat illi
Deus.

lui avoit commandé ; il bâtit l'arche sur le mo-
dele que Dieu même lui en avoit donné, & il
employa plus de cent ans à achever cet ouvrage ;
Dieu l'ordonnant ainsi, afin que tous les hommes
fussent avertis des maux dont ils étoient menacés,
& qu'ils eussent le tems de les prévenir, en pen-
sant sérieusement à se convertir.

CHAPITRE VII.

§. I. Noé entre dans l'arche avec toute sa famille, & y fait entrer de toutes
les especes d'animaux.

1. Dixitque Dominus ad
eum : Ingredere tu, & om-
nis domus tua, in arcam : te
enim vidi iustum coram me
in generatione hac.

2. Ex omnibus animanti-
bus mundis tolle septena &
septena, masculinum & femi-
nam : de animantibus verbò
immundis duo & duo, mâ-
culum & feminam.

3. Sed & de volatilibus
cæli septena & septena, mas-
culum & feminam : ut salve-
tur semen super faciem uni-
versæ terræ.

4. Adhuc enim, & post
dies septem ego pluviam su-
per terram quadraginta die-
bus & quadraginta noctibus :
& delebo omnem substan-
tiam, quam feci, de super-
ficie terræ.

5. Fecit ergo Noe omnia
quæ mandaverat ei Domi-
nus.

6. Eratque sexcentorum
annorum quando diluvii a-
quæ inundaverunt super ter-
ram.

7. Et ingressus est Noe &
filii ejus, uxor ejus & uxo-

1. LE Seigneur dit ensuite à Noé : Entrez
dans l'arche, vous, & toute votre maison,
que je veux sauver avec vous, parce qu'entre
tous ceux qui vivent aujourd'hui sur la terre,
j'ai reconnu que vous seul étiez juste devant
moi.

2. Prenez sept mâles & sept femelles de
tous les animaux que vous savez être purs, &
deux mâles & deux femelles des animaux im-
purs.

3. Prenez aussi sept mâles & sept femelles
de tous les oiseaux du Ciel ; faites-les entrer
avec vous dans l'arche, afin d'en conserver la
race dessus la face de la terre : & faites-en plu-
rôt ce que je vous ai commandé.

4. Car je n'attendrai plus que sept jours, &
après cela je ferai pleuvoir sur la terre durant
quarante jours & quarante nuits, & j'exterminerai
de dessus la terre, toutes les créatures
que j'ai faites.

5. Noé fit donc ce que le Seigneur lui avoit
commandé.

6. Il avoit six cens ans lorsque les eaux du
déluge inondèrent toute la terre.

7. Avant qu'elles eussent commencé à tomber ;
Noé entra dans l'arche, & avec lui ses fils,

sa femme, & les femmes de ses fils, pour éviter les eaux du déluge.

8. Les animaux purs & impurs avec tout ce qui se meut sur la terre,

9. entrèrent aussi dans l'arche avec Noé, deux à deux, mâle & femelle, selon que le Seigneur l'avoit commandé à Noé.

10. Après donc que les sept jours que le Seigneur avoit dit furent passés, les eaux du déluge se répandirent sur toute la terre.

§. II. Il pleut sur la terre pendant quarante jours & quarante nuits. L'eau couvrit les plus hautes montagnes pendant cent cinquante jours, & tout meurt sur la terre.

L'AN DU MONDE 1656. AVANT J. C. 2348.

11. L'année six cens de la vie de Noé, le dix-septieme jour du second mois de la même année, qui commençoit alors au mois d'Octobre, les sources du grand abime des eaux où Dieu avoit renfermé celles qui couvroient la terre au commencement du monde, furent rompues; & les cataractes du Ciel où il avoit mis, comme en réserve, les eaux qui étoient au-dessus du firmament, furent ouvertes.

12. Et la pluie tomba sur la terre pendant quarante jours & quarante nuits.

13. Aussi-tôt donc que ce septieme jour parut, Noé entra dans l'arche avec ses fils Sem, Cham & Japhet, sa femme & les trois femmes de ses fils.

14. Et tous les animaux sauvages, selon leur espece, y entrèrent aussi avec eux; tous les animaux domestiques, selon leur espece; tout ce qui se meut sur la terre, selon son espece; tout ce qui vole, chacun selon son espece; tous les oiseaux, & tout ce qui s'élève dans l'air;

15. Tous ces animaux entrèrent avec Noé dans l'arche, deux à deux, mâle & femelle,

res filiorum ejus cum eo, in arcam propter quas diluvii.

8. De animalibus quoque mundis & immundis, & de volucribus, & ex omni, quod movetur super terram,

9. duo & duo ingressi sunt ad Noe in arcam, masculus & femina, sicut præceperat Dominus Noe.

10. Cumque transissent septem dies, aquæ diluvii inundaverunt super terram.

11. Anno sexcentesimo vitæ Noe, mense secundo, septimo-decimo die mensis, rupi sunt omnes fontes abyssi magnæ, & cataractæ cæli apertæ sunt:

12. Et facta est pluvia super terram quadraginta diebus, & quadraginta noctibus.

13. In articulo diei illius ingressus est Noe, & Sem, & Cham, & Japheth, filii ejus: uxor illius, & tres uxores filiorum ejus cum eis, in arcam.

14. Ipsi & omne animal secundum genus suum, universaque jumenta in genere suo, & omne quod movetur super terram in genere suo, cunctumque volatile secundum genus suum, universæ aves, omnesque volucres,

15. ingressi sunt ad Noe in arcam, bina & bina ex

omni carne , in qua erat spiritus vitae.

16. Et quæ ingressa sunt , masculus & femina ex omni carne introierunt , sicut præceperat ei Deus : & inclusit eum Dominus desoris.

17. Factumque est diluvium quadraginta diebus super terram : & multiplicatae sunt aquæ , & elevaverunt arcem in sublime à terra.

18. Vehementer enim inundaverunt : & omnia repleverunt in superficie terræ : porro arca ferebatur super aquas.

19. Et aquæ prævaluerunt nimis super terram : operisque sunt omnes montes excelsi sub universo cælo.

20. Quindecim cubitis altior fuit aqua super montes , quos operuerat.

21. Consumptaque est omnis caro quæ movebatur super terram , volucrum , animantium , bestiarum , omniumque reptilium quæ reptant super terram : universi homines ,

22. & cuncta in quibus spiraculum vitæ est in terra , mortua sunt.

23. Et delevit omnem substantiam , quæ erat super terram , ab homine usque ad pecus , tam reptile quàm volucres cæli : & deleta sunt de terra : remansit autem solus Noë , & qui cum eo erant in arca.

24. Obtinueruntque aquæ terram centum quinquaginta diebus.

de toute chair vivante & animée.

16. Ceux qui entrèrent étoient donc mâles & femelles & de toute espèce , selon que Dieu l'avoit commandé à Noë ; & le Seigneur l'y enferma par dehors.

17. Le déluge se répandit sur la terre pendant quarante jours ; & les eaux s'étant accrues , éleverent l'arche en haut au-dessus de la terre.

18. Elles inonderent tout , & couvrirent toute la surface de la terre : mais l'arche étoit portée sur les eaux.

19. Les eaux crurent & grossirent prodigieusement au-dessus de la terre , & toutes les plus hautes montagnes qui sont sous le Ciel furent couvertes.

20. L'eau ayant gagné le sommet des montagnes , s'éleva encore de quinze coudées plus haut.

21. Toute chair qui se meut sur la terre en fut consumée ; tous les oiseaux , tous les animaux , toutes les bêtes , & tout ce qui rampe sur la terre ,

22. Tous les hommes moururent , & généralement tout ce qui a vie & qui respire sur la terre & sous le Ciel.

23. Toutes les créatures qui étoient sur la terre , depuis l'homme jusqu'aux bêtes , tant celles qui rampent , que celles qui volent dans l'air , tout périt : il ne demeura que Noë seul , & ceux qui étoient avec lui dans l'arche.

24. Et les eaux couvrirent toute la terre pendant cent cinquante jours.



CHAPITRE VIII.

§. I. Dieu se souvint de Noé & de tous les animaux qui étoient avec lui dans l'arche. Les eaux diminuèrent peu à peu. Noé envoya un corbeau, puis une colombe, pour reconnoître si la terre étoit sèche.

1. Mais Dieu s'étant souvenu de Noé, de toutes les bêtes sauvages, & de tous les animaux domestiques, qui étoient avec lui dans l'arche, fit souffler un vent sur la terre, & les eaux commencerent à diminuer.

2. Les sources de l'abîme furent fermées, aussi-bien que les cataractes du Ciel; en sorte que les eaux de la mer qui se répandoient sur la terre, & les pluies qui tomboient du Ciel, furent arrêtées.

3. Les eaux étant agitées de côté & d'autre, par la violence de ce vent, se retirèrent, & commencerent à diminuer après cent cinquante jours.

4. Et le vingt-septieme jour du septieme mois, l'arche se reposa sur les montagnes d'Armenie.

5. Cependant les eaux alloient toujours en diminuant jusqu'au dixieme mois, au premier jour duquel le sommet des montagnes commença à paroître.

6. Quarante jours s'étant encore passés, Noé ouvrit la fenêtre qu'il avoit faite dans l'arche, & laissa aller un corbeau,

7. qui étant sorti ne revint plus, & demeura ainsi seul dehors, volant de tous côtés, jusqu'à ce que les eaux de la terre furent séchées, & qu'il eût été rejoint par les autres animaux.

8. Il envoya aussi une colombe après le corbeau, pour voir si les eaux avoient cessé de couvrir la terre.

9. Mais la colombe n'ayant pu trouver de lieu sec où mettre le pied, parce que les montagnes, d'où l'eau s'étoit retirée, étoient couvertes

1. Recordatus autem Deus Noë, cunctorumque animalium, & omnium javentorum, quæ erant cum eo in arca, adduxit spiritum super terram, & imminuæ sunt aquæ.

2. Et clausi sunt fontes abyssi, & cataractæ cæli: & prohibitz sunt pluviz de cælo.

3. Reversæque sunt aquæ de terra euntes & redeuntes: & coperunt minui post centum quinquaginta dies.

4. Requivitque arca mensæ septimo, vigesimo septimo die mensis, super montes Armeniæ.

5. At verò aquæ ibant & decresebant usque ad decimum mensem: decimo enim mense, prima die mensis, apparuerunt cacumina montium.

6. Cumque transissent quadraginta dies, aperiens Noë fenestram arcis, quam fecerat, dimisit corvum:

7. Qui egrediebatur, & non reversebatur, donec sicarentur aquæ super terram.

8. Emissit quoque columbam post eum, ut videret si jam cessassent aquæ super faciem terræ.

9. Quæ cum non invenisset ubi requiesceret pes ejus, reversa est ad eum in arcam: aquæ enim erant super univ-

versam terram : extenditque manum, & apprehensam intulit in arcam.

10. Expedatis autem ultra septem diebus aliis ; rursum dimisit columbam ex arca.

11. At illa venit ad eum ad vespertam, portans ramentum olivæ virentibus foliis in ore suo. Intellexit ergo Noë quod cessassent aquæ super terram.

12. Expectavitque nihilominus septem alios dies : & emisit columbam, quæ non est reversa ultra ad eum.

13. Igitur sexcentesimo primo anno, primo mense, prima die mensis, imminutæ sunt aquæ super terram ; & aperiens Noë tectum arcæ, aspexit, viditque quod exsiccata esset superficies terræ.

de boue, & que la terre étoit encore toute couverte d'eau, elle revint à lui ; & Noë étendant la main, la prit & la remit dans l'arche.

10. Il attendit encore sept autres jours, & il envoya de nouveau la colombe hors de l'arche.

11. Elle revint à lui sur le soir, portant dans son bec un rameau d'olivier, dont les feuilles étoient toutes vertes. Noë reconnut donc que les eaux s'étoient retirées de dessus la terre.

12. Il attendit néanmoins encore sept autres jours, pour donner le tems à la terre de se sécher entièrement ; & il envoya la colombe, qui ne revint plus à lui, ayant trouvé la terre sèche & en état d'être habitée.

13. Ainsi l'an de Noë six cents un, au premier jour du premier mois, les eaux qui étoient sur la terre se retirèrent entièrement : & Noë ouvrant le toit de l'arche, & regardant de-là, il vit que la surface de la terre étoit sèche : Cependant il demeura dans l'arche, attendant l'ordre de Dieu pour en sortir.

§. II. Noë sort de l'arche par l'ordre de Dieu. Il lui offre des sacrifices qui lui sont agréables.

L'AN DU MONDE 1657. AVANT J. C. 2347.

14. Mense secundo, septimo & vigesimo die mensis, arefacta est terra.

15. Locutus est autem Deus ad Noë, dicens :

16. Egrede de arca, tu & uxor tua, filii tui & uxores filiorum tuorum tecum.

17. Cuncta animalia quæ sunt apud te, ex omni carne, tam in volatilibus, quam in bestiis & universis reptilibus quæ reptant super terram, educa tecum, & ingredimini super terram : crescite, & multiplicamini super eam.

14. Mais le vingt-septième du second mois de l'année d'après qu'il y fut entré, la terre fut toute sèche, & en état d'être habitée.

15. Alors Dieu parla à Noë, & lui dit :

16. Sortez de l'arche, vous & votre femme, vos fils & les femmes de vos fils.

17. Faites-en sortir aussi tous les animaux qui y sont avec vous, de toutes sortes d'espèces, tant des oiseaux, que des bêtes, & de tout ce qui rampe sur la terre ; qu'ils s'y multiplient, croissez-y aussi vous mêmes, & vous y multipliez.

18. Noë

18. Noé sortit donc de l'arche avec ses fils, sa femme & les femmes de ses fils.

18. Egressus est ergo Noë, & filii ejus, uxor illius, & uxores filiorum ejus, cum eo.

19. Toutes les bêtes sauvages en sortirent aussi, les animaux domestiques, & tout ce qui rampe sur la terre, chacun selon son espece.

19. Sed & omnia animalia, jumenta & reptilia que reptant super terram, secundum genus suum, egressa sunt de archa.

20. Or Noé dressa un Autel au Seigneur; & prenant de tous les animaux & de tous les oiseaux purs, il les lui offrit en holocauste sur cet autel.

20. Edificavit autem Noë altare Domino: & tollens de cunctis pecoribus & volucris mundis, obtulit holocausta super altare.

21. Le Seigneur connoissant les dispositions du cœur de Noé, agréa son sacrifice, & le reçut, comme on reçoit une odeur très-agréable; & il dit: je ne répandrai plus ma malédiction sur la terre à cause des péchés des hommes, parce que l'esprit de l'homme & toutes les pensées de son cœur sont portées au mal dès sa jeunesse. Je ne frapperai donc plus de mort, comme j'ai fait, tout ce qui est vivant & animé: mais je compenserai à la foiblesse de l'homme, & je le laisserai vivre malgré ses infidélités.

21. Odoratusque est Dominus odorem suavitatis, & ait: Neququam ultra maledicam terræ propter homines: sensus enim & cogitatio humani cordis malum prona sunt ab adolescentia sua: non igitur ultra percutiam omnem animam viventem sicut feci.

22. Ainsi tant que la terre durera, les semailles & la moisson, le froid & le chaud, l'été & l'hiver, la nuit & le jour ne cesseront point de s'entre-suivre, sans que désormais il arrive aucun changement semblable qui en interrompe universellement le cours.

22. Cunctis diebus terræ, sementis & messis, frigus & æstus, xistas & hyems, nox & dies, non requiescent.

CHAPITRE IX.

§. I. Dieu bénit Noé & ses enfans. Il leur permet de manger de la chair des bêtes, excepté celle qui sera mêlée avec le sang. Il déclare qu'il punira sévèrement les homicides.

1. **A**Lors Dieu bénit Noé & ses enfans, & il leur dit: Croissez & multipliez-vous, & remplissez la terre: je vous établis aujourd'hui les maîtres de tout ce qu'elle contient.

1. Benedixitque Deus Noë & filiis ejus. Et dixit ad eos: Crescite & multiplicamini, & replete terram.

2. Ainsi que tous les animaux de la terre, & tous les oiseaux du Ciel soient frappés de

2. Et terror vestester ac tremor sit super cuncta anima-

ia terræ, & super omnes voceres cæli, cum universis quæ moventur super terram: omnes pisces maris manus vestræ traditi sunt.

3. Et omne quod movetur & vivit, erit vobis in cibum: quasi olera virentia tradidi vobis omnia.

4. Excepto quod carnem cum sanguine non comedetis.

5. Sanguinem enim animarum vestrarum requiram de manu cunctarum bestiarum: & de manu hominis de manu fratris ejus, se peccatum sanguinis hominis.

6. Quicumque effuderit humanum sanguinem, fundetur sanguis illius: ad imaginem quippe Dei factus est homo.

7. Vos autem crescite & multiplicamini, & ingredimini super terram, & implete eam.

8. II. Dieu fait alliance avec les hommes & avec tous les animaux de la terre. Il leur donne l'arc-en-ciel pour signe de cette alliance, & pour gage de la promesse qu'il leur fait qu'il n'y aura plus à l'avenir de déluge qui extermine toute la terre.

8. Hæc quoque dixit Deus ad Noë & ad filios ejus cum eo:

9. Ecce ego statuum pacum meum vobiscum, & cum semine vestro post vos:

10. & ad omnem animam viventem, quæ est vobiscum, tam in volucribus quàm in jumentis & pecudibus terræ cunctis, quæ egressæ sunt de arca, & universis bestis terræ.

11. Statuum pacum meum vobiscum, & naquaquam

terreur, & tremblent devant vous, avec tout ce qui se meut sur la terre. J'ai mis aussi entre vos mains tous les poissons de la mer, je les ai soumis à votre puissance.

3. Nourrissez-vous de tout ce qui a vie & mouvement: Je vous ai abandonné toutes ces choses pour être à l'avenir votre nourriture comme les légumes & les herbes de la campagne, l'ont été jusqu'à présent.

4. J'excepte seulement le sang ou la chair mêlée avec le sang, dont je vous défends de manger,

5. parce que j'ai une extrême horreur de ceux qui répandent le sang. C'est pourquoi je vangerai votre sang de toutes les bêtes qui l'auront répandu; & je vangerai la vie de l'homme de la main de l'homme, & de la main de son frère qui l'aura tué.

6. Quiconque aura répandu le sang de l'homme, sera puni par l'effusion de son propre sang; car l'homme a été créé à l'image de Dieu, & Dieu ne souffrira point qu'on détruise impunément son image, qu'il a formée lui-même.

7. Croissez donc vous autres, & multipliez-vous: entrez sur la terre qui est demeurée sans habitans, & la remplissez.

8. Dieu dit encore à Noë, & à ses enfans, aussi-bien qu'à lui:

9. Je vais faire alliance avec vous, & avec votre race après vous,

10. & avec tous les animaux vivans qui sont avec vous, tant les oiseaux, que les animaux ou domestiques, ou de la campagne, qui sont sortis de l'arche, & avec toutes les bêtes de la terre que j'ai sauvées avec vous.

11. J'établirai mon alliance avec vous: & toute chair qui a vie ne périra plus désormais

par les eaux du déluge, & il n'y aura plus à l'avenir de déluge qui extermine toute la terre.

12. Dieu dit ensuite : Voici le signe de l'alliance que j'établis pour jamais entre moi & vous, & tous les animaux vivans qui sont avec vous.

13. Je mettrai mon arc dans les nuées, non-seulement comme le signe naturel de la pluie, ainsi qu'il l'a été jusqu'à présent, mais comme le signe particulier de l'alliance que j'ai faite avec la terre, & de l'assurance que je vous ai donnée, qu'elle ne sera plus désormais exposée à un pareil déluge.

14. Lors donc que j'aurai couvert le Ciel de nuages, mon arc paroîtra dans les nuées.

15. Et je me souviendrai de l'alliance que j'ai faite avec vous, & avec toute ame qui vit & qui anime la chair : & il n'y aura plus à l'avenir de déluge qui fasse périr dans les eaux toute chair qui a vie sur la terre.

16. Mon arc sera donc dans les nuées : & en le voyant, je me souviendrai de l'alliance éternelle qui a été faite entre Dieu & toutes les ames vivantes qui animent toute chair qui est sur la terre.

17. Dieu dit encore à Noé : Ce sera là le signe de l'alliance que j'ai faite avec toute chair qui est sur la terre.

§. III. Noé sorti de l'arche plante une vigne, s'enivre, & paroît nud dans sa tente. Cham son fils le voit ; & au lieu de le cacher, il le va dire à ses freres. Noé le maudit, bénit Sem & Japhet, & meurt âgé de neuf cens cinquante ans.

18. Noé avoit donc trois fils qui sortirent de l'arche, Sem, Cham & Japhet. Or Cham est le pere de Chanaan.

19. Ce sont là les trois fils de Noé ; & c'est d'eux qu'est sortie toute la race des hommes qui sont sur la terre.

ultra interficietur omnis caro aquis diluvii, neque erit deinceps diluvium dissipans terram.

12. Dixitque Deus: Hoc signum fœderis, quod do inter me & vos, & ad omnem animam viventem, quæ est vobiscum in generationes sempiternas :

13. Arcum meum ponam in nubibus, & erit signum fœderis inter me & inter terram.

14. Cumque obduxero nubibus cælum, apparebit arcus meus in nubibus :

15. & recordabor fœderis mei vobiscum, & cum omni anima vivente quæ carnem vegetat : & non erunt ultra aquæ diluvii ad delendum universam carnem.

16. Erigetur arcus in nubibus, & videbo illum, & recordabor fœderis sempiterni, quod pactum est inter Deum & omnem animam viventem universæ carnis quæ est super terram.

17. Dixitque Deus ad Noë : Hoc erit signum fœderis, quod constitui inter me & omnem carnem super terram.

18. Erant ergo filii Noë, qui egressi sunt de archa, Sem, Cham, & Japhet : porro Cham, ipse est pater Chanaan.

19. Tres isti filii sunt Noë : & ab his disseminum est omne genus hominum super universam terram.

D ij

19. Cœpitque Noë vir agricola exercere terram & plantavit vineam.

21. Bibensque vinum inebriatus est, & nudatus in tabernaculo suo.

22. Quod cum vidisset Cham pater Chanaan, verenda scilicet patris sui esse nudata, nuntiavit duobus fratribus suis foras.

23. At verò Sem & Japhet, pallium impositum fuerunt humeris suis, & incidentes retrorsum, operuerunt verenda patris sui : scilicetque eorum averſe erant, & patris virilia non viderunt.

24. Evigilans autem Noë ex vino, cum didicisset quæ fecerat ei filius suus minor,

25. ait : Maledictus Chanaan, servus servorum erit fratribus suis.

26. Dixitque Benedictus Dominus Deus Sem, sit Chanaan servus ejus.

27. Dilatet Deus Japhet, & habitet in tabernaculis Sem, sitque Chanaan servus ejus.

28. Vixit autem Noë post diluvium trecentis quinquaginta annis.

20. Noë s'appliquant à l'agriculture après le déluge, comme il avoit fait auparavant, commença à labourer & à cultiver la terre : & il planta une vigne, non-seulement pour en manger le raisin, comme on avoit fait jusqu'alors, mais pour en exprimer le jus & en faire une boisson.

21. Et ayant bu du vin, dont il ne connoissoit pas la force, il s'enivra, & parut nud dans sa tente.

22. Cham pere de Chanaan le trouvant en cet état, & voyant que ce que la pudeur obligeoit de cacher en son pere étoit découvert, sortit dehors, & vint en riant le dire à ses freres.

23. Mais Sem & Japhet, au lieu de l'imiter, en se moquant comme lui de leur pere, étendirent un manteau sur leurs épaules, marchèrent en arriere, & couvrirent en leur pere, ce qui y devoit être caché. Ils ne virent rien en lui de ce que la pudeur défendoit de voir, parce qu'ils tinrent toujours leur visage tourné d'un autre côté.

24. Noë se réveillant après cet assoupissement que le vin lui avoit causé, & ayant appris de quelle sorte l'avoit traité son second fils,

25. il dit pour le punir : Que Chanaan soit maudit; qu'il soit à l'égard de ses freres l'esclave des esclaves. Il en usa ainsi pour ne pas maudir Cham que Dieu avoit béni en sortant de l'arche, & pour ne faire tomber sa malédiction que sur Chanaan, qui étoit le plus méchant des enfans de Cham.

26. Il dit encore : Que le Seigneur, le Dieu de Sem soit béni; & que Chanaan soit son esclave.

27. Que Dieu multiplie la postérité de Japhet, & qu'il habite dans les tentes de Sem; & que Chanaan soit son esclave.

28. Or Noë vécut encore trois cens cinquante ans depuis le déluge.

29. Et tout le tems de sa vie ayant été de neuf cens cinquante ans, il mourut.

29. Et impleti sunt omnes dies ejus nonagntorum quinquaginta annorum : & mortuus est.

CHAPITRE X.

§. I. Dénombrement des descendans de Noé, & des nations qui en sont sorties. Enfans de Japhet.

r. **V**oici le dénombrement des fils de Noé, qui furent Sem, Cham & Japhet; & voici les noms des enfans qui nâquirent d'eux, après le déluge.

2. Les fils de Japhet furent, Gomer, qui peupla la Galatie, Mogog qui fut pere des Tartares, Madai des Macédoniens, Javan des Ioniens, Thubal des Ibériens, Mosoch des Moscovites, & Thiras des Thraces.

3. Les fils de Gomer furent, Ascenés, Riphath & Thogorma, d'où sont venus les peuples qui habitent la Sarmatie, les Monts-Riphées, & la Turcomanie.

4. Les fils de Javan furent, Elifá, Tharfis, Cethin & Dodanin.

5. Ils partagerent entr'eux les Isles de la mer Méditerranée, & ils furent les peres des nations différentes qui les habiterent dans la suite, s'établissant eux-mêmes en divers pays, où chacun eut sa langue, ses familles & son peuple particulier.

1. Hæ sunt generationes filiorum Noe, Sem; Cham; & Japhet: natiq; sunt eis filii post diluvium.

2. Filii Japhet: Gomer, & Magog, & Madai, & Javan, & Thubal, & Mosoch, & Thiras.

3. Porro filii Gomer: Ascenez & Riphath, & Thogorma.

4. Filii autem Javan: Elifá & Tharfis, Cethim, & Dodanin.

5. Ab his divisa sunt insulæ gentium in regionibus suis, unusquisq; secundum linguam suam & familias suas in nationibus suis.

§. II. Enfans de Cham & leurs descendans. Nemrod fonde Babylone.

6. Les fils de Cham, qui eut pour partage toute l'Afrique, avec une grande partie de l'Arabie & de la Syrie, furent Chus qui s'établit dans l'Arabie, Mesraïm dans l'Egypte, Phuth dans la Libye, & Chanaan dans le pays qui porte son nom.

7. Les fils de Chus furent Saba, Hevila, Sabatha, Regma & Sabatacha. Les fils de Regma furent, Saba & Dadan. Tous ces descen-

6. Filii autem Cham; Chus & Mesraim, & Phuth; & Chanaan.

7. Filii Chus: Saba, & Hevil, & Sabatha, & Regma, & Sabatacha, Filii Regma: Saba & Dadan.

D iij.

8. Porro Chus genuit Nemrod : ipse cepit esse potens in terra ,

9. & erat robustus venator coram Domino. Ob hoc exivit proverbium : Quasi Nemrod robustus venator coram Domino.

10. Fuit autem principium regni ejus Babylon , & Arach , & Achad , & Channe , in terra Sennaar.

11. De terra illa egressus est Assur , & edificavit Niniven , & plateas civitatis , & Chale.

12. Refen quoque inter Niniven & Chale : hæc est civitas magna.

13. At verò Mesraim genuit Ludim , & Anamim , & Laabim , Nephtum ,

14. & Phetrusim , & Chasluim : de quibus egressi sunt Philisthim & Caphthorim.

15. Chanaan autem genuit Sidonem primogenitum suum , Hethum ,

16. & Jebusum , & Amorrhzum , Gergesum ,

17. Hevzum & Aracrum : Sinzum ,

18. & Aradium , Samarzum , & Amathzum : & post hæc disseminati sunt populi Chanaanorum.

19. Fæctique sunt termini Chanaan venientibus à Sidone Geraram usque Gazam , donec ingrediaris Sodomam & Gomorrhæ , & Adamam , & Seboim , usque Leâ.

dans de Chus donnerent naissance à differens peuples de l'Arabie , de l'Assyrie & des environs.

8. Or Chus engendra Nemrod , qui commença à être puissant sur la terre , & à y exercer sa tyrannie sur les autres hommes.

9. Il fut violent chasseur devant le Seigneur , & il apprit en tuant des bêtes à tuer aussi des hommes. De-là est venu ce proverbe : Violent chasseur devant le Seigneur , comme Nemrod.

10. La Ville capitale de son Royaume fut Babylone , outre celles d'Arach , & d'Achad , & de Channe qu'il bâtit dans la terre de Sennaar dont il s'empara.

11. Il sortit ensuite de cette terre , passa dans l'Assyrie , & y bâtit Ninive & les rues de cette Ville qui étoit très-grande , & Chale , capitale de la Calonite.

12. Il bâtit aussi la grande Ville de Refen , entre Ninive & Chale.

13. Quant à Mesraïm second fils de Cham , il engendra Ludim & Anamim , Laabim & Nephtum ,

14. Phetrusim & Chasluim , d'où sont sortis les Philistins & les Caphthorins.

15. Chanaan troisieme fils de Cham , engendra Sidon , qui fut son fils aîné , & le pere des Sidoniens ; il engendra aussi Hethéus ,

16. Jebuseus , Amorreus , Gergeséus ,

17. Heveus , Araceus , Sineus ,

18. Aradius , Samareus & Amatheus , & c'est d'eux que sont sortis les peuples différens qui sont compris sous le nom de Chananéens , & qui ont donné le nom de Chanaan leur pere au pays qu'ils ont habité.

19. Les limites de Chanaan furent depuis le pays qui est en venant de Sidon à Gerare jusqu'à Gaza , & jusqu'à ce qu'on entre dans Sodome , dans Gomorrhe , dans Adama , & Seboim jusqu'à Léâ.

20. Ce sont là les fils de Cham, selon leurs alliances, leurs langues, leurs familles, leur pays & leurs nations.

20. Hi sunt filii Cham in cognationibus, & linguis, & generationibus, terrisque & gentibus suis.

§. III. *Enfans de Sem & leurs descendans.*

21. Sem, qui fut le pere de tous les enfans d'Heber nés au-delà du fleuve de l'Euphrate, d'où les Hébreux ont pris leur nom, & le frere aîné de Japhet, eut aussi divers fils.

21. De Sem quoque nati sunt, pater omnium filiorum Heber, frater Japhet major.

22. Et ces fils de Sem furent Elam pere des Elamites ou des Perses, Assur pere des Assyriens, Arphaxad, Lud & Aram, d'où sont venus les Arméniens, les Lydiens & les Syriens.

22. Filii Sem : Elam & Assur, & Arphaxad, & Lud, & Aram.

23. Et les fils d'Aram furent, Us, Hul, Gether & Mes, qui se répandirent dans l'Arménie, dans la Mésopotamie, & dans la Syrie.

23. Filii Aram : Us, & Hul, & Gether, & Mes.

24. Or Arphaxad engendra Salé, dont est né Heber,

24. At verò Arphaxad genuit Sale, de quo ortus est Heber.

25. Heber eut deux fils; l'un s'appella Phaleg, c'est-à-dire, division, parce que la terre fut divisée de son temps entre des nations & des langues différentes : & son frere s'appelloit Jectan.

25. Nati sunt Heber filii duo : nomen uni Phaleg, eo quòd in diebus ejus divisa sit terra : & nomen fratris ejus Jectan.

26. Jectan engendra Elmodad, Saleph, Asarmoth & Jaré,

26. Qui Jectan genuit Elmodad, & Saleph, & Asarmoth, Jaré,

27. Aduram, Uzal, Decla,

27 & Aduram, & Uzal, & Decla,

28. Ebal, Abimaël, Saba,

28. Et Ebal, & Abimaël, Saba,

29. Ophir, Hevila, & Jobab : tous ceux-ci furent enfans de Jectan.

29. & Ophir, & Hevila, & Jobab, omnes isti, filii Jectan.

30. Le pays où ils demeurèrent s'étendoit depuis la sortie de Messa, Ville située au pied du Mont Massius, dans la Mésopotamie, jusqu'à Sephar, qui est une montagne dans la Médie, du côté de l'Orient.

30. Et facta est habitatio eorum de Messa pergentibus usque Sephar montem orientalem.

31. Ce sont là les fils de Sem qui se sont distingués dans la suite des temps, selon leurs familles, leurs langues, leurs régions & leurs peuples.

31. Isti filii Sem, secundum cognationes, & linguas, & regiones in gentibus suis.

32. Ce sont là les familles des enfans de

32. Hæ familiae Noe juxta-

populos & nationes suas. Ab his divix sunt gentes in terra post diluvium.

Noé qui se sont répandus par toute la terre, selon les diverses nations qui en sont sorties. Et c'est de ces familles que se sont formés tous les peuples de la terre, après le déluge.

CHAPITRE XI.

§. I. *L'orgueil des hommes les porte à vouloir bâtir une tour qui s'élevât jusqu'au ciel. Dieu confond leur dessein, en confondant leur langage. Il les oblige à se disperser dans toute la terre.*

L'AN DU MONDE 1800. AVANT J. C. 2204.

1. Erat autem terra labii unius, & sermonum eorumdem.

2. Cumque proficiscerentur de oriente, invenerunt campum in terra Sennaar, & habitaverunt in eo.

3. Dixitque alter ad proximum suum : venite, faciamus lateres, & coquamus eos igni. Habueruntque lateres pro faxis, & bitumen pro cemento :

4. & dixerunt : Venite, faciamus nobis civitatem & turrum, cujus culmen pertingat ad cælum : & celebremus nomen nostrum antequam dividamur in varias terras.

5. Descendit autem Do-

1. **O**R avant que les enfans de Noé se séparassent pour se répandre par toute la terre, il n'y avoit qu'une langue & qu'une même manière de parler pour tous les hommes : mais environ cent ans après le déluge, la diversité des langues fut introduite en cette manière.

2. Les enfans de Noé s'étant multipliés, & se trouvant trop resserrés entre les montagnes de l'Arménie où l'arche s'étoit arrêtée, furent obligés d'en sortir ; & comme ils parloient de ce pays qui est du côté de l'Orient, & qu'ils s'étendoient vers le midi, ils trouverent une vaste campagne dans le pays de Sennaar, où fut depuis bâtie la Ville de Babylone, & ils y habitèrent.

3. Et voyant que cette terre étoit très-propre à faire des briques & abondante en bitume, ils se dirent l'un à l'autre : Allons, faisons des briques, & cuisons-les au feu. Ils se servirent donc de briques, comme de pierres ; & de bitume, comme de ciment.

4. Et ils s'entendirent encore : Venez ; faisons-nous une Ville & une tour qui soit si élevée, qu'elle paroisse aller jusqu'au Ciel : rendons ainsi notre nom célèbre à tous les siècles, avant que nous nous dispersions par toute la terre.

5. Or le Seigneur irrité de ce dessein plein d'orgueil,

d'orgueil, descendit, en quelque sorte, du haut du Ciel, pour voir la Ville & la Tour que les enfans d'Adam bâtissoient sur la terre.

6. Et il dit: Ils ne font tous maintenant qu'un peuple, & ils ont tous le même langage; & ayant commencé à faire cet ouvrage, ils ne quitteront point leur dessein, qu'ils ne l'aient entierement achevé.

7. Venez donc, descendons en ce lieu, & confondons-y tellement leur langage, qu'ils ne s'entendent plus les uns les autres. *Dieu exécuta sur le champ ce qu'il avoit pensé; il confondit leur langage, & les obligea de se séparer.*

8. C'est en cette maniere que le Seigneur les dispersa de ce lieu dans tous les Pays du monde; & qu'ils cessèrent de bâtir cette Ville, où ils avoient résolu de demeurer.

9. C'est aussi pour cette raison que cette Ville fut appelée Babel, *c'est-à-dire, confusion*, parce que c'est là que fut confondu le langage de toute la terre; & le Seigneur les dispersa ensuite dans toutes les régions du monde.

§. II. *Généalogie de Sem jusqu'à Abram. Tharé son pere quitta la Mésopotamie pour aller dans la terre de Chanaan: il s'arrêta à Haran, & y mourut.*

10. Voici maintenant la généalogie des enfans de Sem, *par Arphaxad seulement, parce que cette histoire le regarde plus particulièrement.* Sem avoit cent ans, lorsqu'il engendra Arphaxad, deux ans après le déluge.

11. Et Sem, après avoir engendré Arphaxad, vécut cinq cens ans, & il engendra des fils & des filles.

12. Arphaxad, ayant vécu trente-cinq ans, engendra Salé.

13. Et Arphaxad, après avoir engendré Salé, vécut trois cens trois ans, & il engendra des fils & des filles.

Tome I. Parr. I.

minus ut videret civitatem & turrim, quam ædificabant filii Adam,

6. & dixit: Ecce unus est populus, & unum labium omnibus: cœperuntque hoc facere, nec desisterent à cogitationibus suis, donec eas opere compleant.

7. Venite igitur, descendamus, & confundamus ibi linguam eorum, ut non audiat unusquisque vocem proximi sui.

8. Atque ita divisit eos Dominus ex illo loco in universas terras, & cessaverunt ædificare civitatem.

9. Et idcirco vocatum est nomen ejus, Babel, quia ibi confusum est labium universæ terræ: & inde dispersit eos Dominus super faciem cunctarum regionum.

10. Hæ sunt generationes Sem: Sem erat centum annorum quando genuit Arphaxad, biennio post diluvium.

11. Vixitque Sem postquam genuit Arphaxad, quingentis annis: & genuit filios & filias.

12. Porro Arphaxad vixit triginta quinque annis, & genuit Sale.

13. Vixitque Arphaxad postquam genuit Sale, trecentis tribus annis: & genuit filios & filias.

E

14. Sale quoque vixit triginta annis, & genuit Heber.

15. Vixitque Sale postquam genuit Heber, quadringentis tribus annis : & genuit filios & filias.

16. Vixit autem Heber triginta quatuor annis, & genuit Phaleg.

17. Et vixit Heber postquam genuit Phaleg, quadringentis triginta annis, & genuit filios & filias.

18. Vixit quoque Phaleg triginta annis, & genuit Reu.

19. Vixitque Phaleg postquam genuit Reu ducentis novem annis : & genuit filios & filias.

20. Vixit autem Reu triginta duobus annis, & genuit Sarug.

21. Vixit quoque Reu postquam genuit Sarug, ducentis septem annis : & genuit filios & filias.

22. Vixit verò Sarug triginta annis, & genuit Nachor.

23. Vixitque Sarug postquam genuit Nachor, ducentis annis : & genuit filios & filias.

24. Vixit autem Nachor viginti novem annis, & genuit Tharé.

25. Vixitque Nachor postquam genuit Tharé, centum decem & novem annis : & genuit filios & filias.

26. Vixitque Tharé septuaginta annis, & genuit Abram, & Nachor, & Aran.

27. Hæ sunt autem generationes Tharé : Tharé genuit Abram, Nachor & Aran. Porro Aran genuit Loth.

28. Mortuusque est Aran ante Tharé patrem suum, in terra nativitatis suæ in Ur Chaldeorum.

14. Salé ayant vécu trente ans, engendra Heber.

15. Et Salé, après avoir engendré Heber, vécut quatre cens trois ans, & il engendra des fils & des filles.

16. Et Heber ayant vécu trente-quatre ans, engendra Phaleg.

17. Et Heber, après avoir engendré Phaleg, vécut quatre cens trente ans, & il engendra des fils & des filles.

18. Phaleg ayant vécu trente ans, engendra Réu.

19. Et Phaleg, après avoir engendré Réu, vécut deux cens neuf ans, & il engendra des fils & des filles.

20. Réu ayant vécu trente-deux ans, engendra Sarug.

21. Et Réu, après avoir engendré Sarug, vécut deux cens sept ans, & il engendra des fils & des filles.

22. Sarug ayant vécu trente ans, engendra Nachor.

23. Et Sarug, après avoir engendré Nachor, vécut deux cens ans, & il engendra des fils & des filles.

24. Nachor ayant vécu vingt-neuf ans, engendra Tharé.

25. Et Nachor, après avoir engendré Tharé, vécut cent dix-neuf ans, & il engendra des fils & des filles.

26. Tharé ayant vécu soixante & dix ans, engendra Abram, Nachor, & Aran.

27. Voici donc les plus célèbres d'entre les enfans qu'eut Tharé : Tharé engendra Abram, Nachor & Aran. Or Aran engendra Loth.

28. Et Aran mourut avant son pere Tharé, au Pays où il étoit né dans Ur, Ville des Chaldéens, qui s'étoient établis dans la Mésopotamie.

29. Mais Abram & Nachor *survécurent* Aran, & prirent des femmes. La femme d'Abram s'appelloit Saraï, & celle de Nachor s'appelloit Melcha fille d'Aran, qui fut pere de Melcha & pere de Jescha.

30. Or Saraï étoit stérile, & elle n'avoit point d'enfans. Dieu apparut alors à Abram son mari, & lui ordonna de sortir de ce Pays, pour aller dans la terre de Chanaan; Abram communiqua cet ordre du Seigneur à Tharé son pere, qui se hâta de l'exécuter.

31. Tharé ayant donc pris Abram son fils, Loth son petit fils, fils d'Aran, & Saraï sa belle-fille, femme d'Abram son fils, les fit sortir d'Ur en Chaldée, pour aller avec lui dans le Pays de Chanaan; & étant venus jusques à Haran, distante d'Ur d'environ *sept* lieues, ils y habiterent, sans aller plus loin.

32. Et Tharé après avoir vécu deux cens cinq ans, mourut à Haran.

29. Duxerunt autem Abram & Nachor uxores: nomen uxoris Abram, Saraï; & nomen uxoris Nachor, Melcha filia Aran, patris Melchæ, & patris Jeschæ.

30. Erat autem Saraï sterilis, nec habebat liberos.

31. Tullit itaque Tharé Abram filium suum, & Loth filium Aran, filium filii sui, & Saraï nurum suam, uxorem Abram filii sui, & eduxit eos de Ur Chaldeorum, ut irent in terram Chanaan: veneruntque usque Haran, & habitaverunt ibi.

32. Et facti sunt dies Tharé ducentorum quinque annorum, & mortuus est in Haran.

CHAPITRE XII.

§. I. Abram reçoit de grandes promesses du Seigneur. Il quitte par son ordre le pays où il demouroit, & va avec Loth dans la terre de Chanaan.

L'AN DU MONDE 2083. AVANT J. C. 1921.

1. LE Seigneur dit ensuite à Abram: Sortez de Haran, que votre famille regarde déjà comme son pays; éloignez-vous* de votre parenté, & de la maison de votre pere; & venez en la terre que je vous montrerai.

2. Je ferai sortir de vous un grand peuple, je vous bénirai, je rendrai votre nom célèbre, & vous serez bénis.

3. Je bénirai ceux qui vous béniront, & je maudirai ceux qui vous maudiront; & tous les peuples de la terre seront benis en celui qui naîtra de vous.

1. Dixit autem Dominus ad Abram: Egredere de terra tua, & de cognatione tua, & de domo patris tui, & veni in terram quam monstrabo tibi.

2. Faciamque te in gentem magnam, & benedicam tibi, & magnificabo nomen tuum, erique benedictus.

3. Benedicam benedictibus tibi, & maledicam maledictis tibi, atque inter benedicentur universæ cognationes terræ.

E ij

4. Egressus est itaque Abram sicut præceperat ei Dominus, & ivit cum eo Loth : septuaginta quinque annorum erat Abram cum egrederetur de Haran.

5. Tulitque Sarai uxorem suam, & Loth filium fratris sui, universamque substantiam quam possederant, & animas quas fecerant in Haran, & egressi sunt ut irent in terram Chanaan. Cumque venissent in eam,

6. pertransiit Abram terram usque ad locum Sichem, usque ad convallem illustrem : Chananeus autem tunc erat in terra.

7. Apparuit autem Dominus Abram, & dixit ei : Semini tuo dabo terram hanc. Qui ædificavit ibi altare Domino, qui apparuerat ei.

8. Et inde transgrediens ad montem, qui erat contra orientem Bethel, tendit ibi tabernaculum suum, ab occidente habens Bethel, & ab oriente Hai : ædificavit quoque ibi altare Domino, & invocavit nomen ejus.

9. Perrexitque Abram valens, & ultra progrediens ad meridiem.

§. II. *La famine contraint Abram de passer en Egypte. Pharaon enleve Sarai qu'Abram faisoit passer pour sa sœur. Dieu puni ce Prince, & l'oblige de rendre cette femme à son mari.*

10. Facta est autem fames in terra : descenditque Abram in Ægyptum, ut peregrinaretur ibi : prævaluerat enim fames in terra.

11. Cumque prope esset ut ingrederetur Ægyptum, dixit Sarai uxori suæ : No-
vi quod pulchra sis mulier :

4. Abram sortit donc de Haran, comme le Seigneur le lui avoit commandé, & Loth alla avec lui. Abram avoit soixante & quinze ans, lorsqu'il sortit d'Haran.

5. Il prit avec lui Sarai sa femme & Loth fils de son frere, tout le bien qu'ils possédoient, avec toutes les personnes dont ils avoient augmenté leur famille à Haran ; & ils en sortirent pour aller dans le pays de Chanaan. Lorsqu'ils y furent arrivés,

6. Abram passa au travers du Pays jusqu'au lieu appelé Sichem, & jusqu'à la vallée de Mambré, qui fut depuis surnommée l'illustre, à cause des saveurs singulieres que Dieu y fit à Abram. Les Chananéens occupoient alors ce Pays-là.

7. Or le Seigneur apparut à Abram, & lui dit : Je donnerai ce Pays à votre postérité. Abram dressa en ce lieu-là un Autel au Seigneur qui lui étoit apparu.

8. Etant passé de-là vers une montagne qui est à l'Orient de la Ville de Luza, qui fut depuis appelée Béthel, il y tendit sa tente, ayant Bethel à l'Occident, & Hai à l'Orient. Il dressa encore en ce lieu-là un Autel au Seigneur, & il invoqua son nom.

9. Abram alla encore plus loin, marchant toujours & s'avancant vers le midi.

10. Mais la famine étant survenue en ce Pays-là, Abram descendit en Egypte, pour y passer quelque tems, parce que la famine étoit grande dans le Pays qu'il quitoit.

11. Lorsqu'il étoit prêt d'entrer en Egypte, il dit à Sarai sa femme : Je sçai que vous êtes aussi belle que si vous étiez dans la fleur de votre jeunesse, quoique vous ayez soixante & cinq ans ;

12. Et que quand les Egyptiens vous auront vûe, ils diront: C'est la femme de cet homme-là. Et ils me ~~mefont~~, & vous réserveront *pour eux*.

13. Dites donc, je vous supplie, que vous êtes ma sœur, *comme vous le pouvez dire sans mentir*, afin que ces gens-ci me traitent favorablement à cause de vous, & qu'ils me conservent la vie en votre considération, *pendant que Dieu aura soin, comme je l'espère, de conserver votre chasteté*.

14. Abram étant ensuite entré en Egypte, les Egyptiens virent que cette femme étoit très-belle.

15. Et les premières personnes du Pays en ayant donné avis à Pharaon, & l'ayant fort louée devant lui, elle lui fut enlevée & menée au Palais du Roi, *pour être mise au nombre de ses femmes*.

16. Ils en usèrent bien à l'égard d'Abram, à cause d'elle; & il reçut *d'eux* des brebis, des bœufs, des ânes, des serviteurs, des servantes, des ânesses & des châteaux.

17. Mais le Seigneur frappa de très-grandes plaies Pharaon & sa maison, *lui faisant connaître que c'étoit à cause de Sarai, femme d'Abram, qu'il avoit enlevée*.

18. Et Pharaon ayant fait venir Abram, lui dit: Pourquoi avez-vous agi avec moi de cette sorte? Que ne m'avez-vous averti qu'elle étoit votre femme?

19. D'où vient que vous avez dit qu'elle étoit votre sœur, pour me donner lieu de la prendre pour femme? Voilà donc votre femme *que je vous rends présentement, sans l'avoir touchée*; prenez-la, & vous en allez.

20. Et Pharaon ayant donné ordre à ses gens de prendre soin d'Abram, & d'empêcher qu'on ne lui fit aucune insulte, ils le conduisirent *jusques hors de l'Egypte*, avec sa femme & tout ce qu'il possédoit.

12. & quod cum viderint te Egyptii, dicteri sunt: Uxor ipsius est: & interficient me, & te reservabunt.

13. Dic ergo, obsecro te, quod soror mea sis: ut bene sit mihi propter te, & vivat anima mea ob gratiam tuam.

14. Cum itaque ingressus esset Abram Aegyptum, viderunt Aegyptii mulierem quod esset pulchra nimis.

15. Et nuntiaverunt principes Pharaoni, & laudaverunt eam apud illum: & sublata est mulier in domum Pharaonis.

16. Abram verò bene usus fuit propter illam: fueruntque ei oves & boves, & asini, & servi & famule, & asinae & camelli.

17. Flagellavit autem Dominus Pharaonem plagis maximis, & domum ejus, propter Sarai uxorem Abram.

18. Vocavitque Pharaon Abram, & dixit ei: Quidnam est hoc quod fecisti mihi? quare non indicasti quod uxor tua esset?

19. Quam ob causam dixisti esse sororem tuam, ut tollerem eam mihi in uxorem? Nunc igitur ecce conjux tua, accipe eam, & vade.

20. Pracepitque Pharaon super Abram viis: & deduxerunt eum, & uxorem illius, & omnia quae habebat.

CHAPITRE XIII.

§. I. *Les grands biens que possédoient Abram & Loth les obligent à se séparer. Abram laisse le choix à son neveu, qui se retire à Sodome. Corruption des habitans de cette ville.*

1. Ascendit ergo Abram de Ægypto, ipse & uxor ejus, & omnia quæ habebat, & Loth cum eo ad australem plagam.

2. Erat autem dives valde in possessione auri & argenti.

3. Perambulavit autem per iter, quo venerat, à meridie in Bethel, usque ad locum ubi prius fixerat tabernaculum inter Bethel & Hai :

4. in loco altaris quod fecerat prius, & invocavit ibi nomen Domini.

5. Sed & Loth qui erat cum Abram, fuerunt greges ovium, & armenta, & tabernacula.

6. Nec poterat eos capere terra, ut habitarent simul : erat quippe substantia eorum multa, & nequibant habitare communiter.

7. Unde & facta est rixa inter pastores gregum Abram & Loth. Eo autem tempore Chananæus & Pherezæus habitabant in terra illa.

8. Dixit ergo Abram ad Loth : Ne quæso sit iurgium inter me & te, & inter pastores meos & pastores tuos : fratres enim sumus.

1. Abram étant donc sorti de l'Égypte avec sa femme & tout ce qu'il possédoit, & Loth avec lui, alla dans la partie du Pays de Chanaan qui est du côté du midi.

2. Il étoit très-riche, & il avoit beaucoup d'or & d'argent.

3. Il revint ensuite de la partie méridionale du Pays de Chanaan vers Bethel, par le même chemin qu'il étoit venu ; & il alla dresser sa tente où elle étoit auparavant, entre Bethel & Hai,

4. où étoit l'Autel qu'il avoit bâti avant son départ ; & il invoqua en ce lieu le nom du Seigneur.

5. Loth qui étoit avec Abram, avoit aussi des troupeaux de brebis, des troupeaux de bœufs, & des tentes.

6. Le Pays ne leur suffisoit pas pour pouvoir demeurer l'un avec l'autre, parce que leurs biens qui consistoient presque tous en troupeaux, étoient fort grands, & qu'ayant besoin de grands pâturages, ils ne pouvoient subsister ensemble.

7. C'est pourquoi il s'excita une querelle entre les pasteurs d'Abram & ceux de Loth. En ce tems-là les Chananéens & les Phéréscéens habitoient en cette terre, & ils auroient pu profiter de la méintelligence d'Abram & de Loth pour les dévivre.

8. Abram dit donc à Loth : Qu'il n'y ait point, je vous prie, de dispute entre vous & moi, ni entre mes pasteurs & les vôtres, parce que nous sommes frères, c'est-à-dire, proches parens, & que nous devons conserver avec

fin l'union que Dieu a mise entre nous.

9. Vous voyez devant vous toute la terre : retirez-vous , je vous prie , d'auprès de moi : si vous allez à la gauche , je prendrai la droite ; si vous choisissez la droite , j'irai à la gauche.

10. Loth élevant donc les yeux , considéra tout le Pays situé le long du Jourdain , qui s'étendoit de ce lieu-là jusqu'à ce qu'on vienne à Segor , & qui avant que Dieu détruisit Sodome & Gomorrhe , paroissoit un Pays très-agréable , tout arrosé d'eau , comme un Jardin de délices , & comme l'Egypte , qui est arrosée des eaux du Nil.

11. Et il choisit sa demeure vers le Jourdain , en se retirant vers la Pentapole , qui est du côté de l'Orient : Ainfi les deux frères , c'est-à-dire , l'oncle & le neveu , se séparèrent l'un de l'autre.

12. Abram demeura dans la terre de Chanaan ; & Loth dans les Villes qui étoient aux environs du Jourdain : & il habita ensuite dans la Ville de Sodome.

13. Or les habitants de Sodome étoient devant le Seigneur des hommes perdus de vices ; & leur corruption étoit montée à son comble.

9. Ecce universa terra coram te est : recede à me , obsecro : si ad sinistram ieris , ego dexteram tenebo : si tu dexteram elegeris , ego ad sinistram pergam.

10. Elevatis itaque Loth oculis , vidit omnem circa regionem Jordanis , quæ universa irrigabatur antequam subverteret Dominus Sodomam & Gomorham , sicut paradisus Domini , & sicut Ægyptus venientibus in Segor.

11. Elegitque sibi Loth regionem circa Jordanem , & recessit ab Oriente : divisi- que sunt alterutrum à fratre suo.

12. Abram habitavit in terra Chanaan : Loth verò moratus est in oppidis , quæ erant circa Jordanem , & habitavit in Sodomis.

13. Homines autem Sodomitæ pessimi erant , & peccatores coram Domino nimis.

§. II. Dieu renouvelle à Abram les grandes promesses qu'il lui avoit faites.

14. Le Seigneur dit donc à Abram , après que Loth se fut séparé d'avec lui : Lèvez vos yeux , & regardez du lieu où vous êtes , au Septentrion & au Midi , à l'Orient & à l'Occident.

15. Je vous donnerai pour toujours , à vous & à votre postérité , tout le Pays que vous voyez.

16. Je multiplierai votre race comme la poussière de la terre : & quelqu'un d'entre les hommes , peut compter la poussière de la ter-

14. Dixitque Dominus ad Abram , postquam divisus est ab eo Loth : Levaculos tuos , & vide à leco , in quo nunc es , ad aquilonem & meridiem , ad orientem & occidentem.

15. Omnem terram , quam conspicias , tibi dabo & semini tuo usque in sempiternum :

16. Faciamque sementium sicut pulverem terræ : si quis potest hominum numerare pulverem terræ , semen quo-

quæ tuum numerare poterit.

17. Surge, & perambula terram in longitudine, & in latitudine sua: quia tibi datus sum eam.

18. Movens igitur tabernaculum suum Abram, venit & habitavit juxta convallem Mambre, quæ est in Hebron: ædificavitque ibi altare Domino.

terre, il pourra compter aussi la suite de vos descendans.

17. Parcourez donc présentement toute l'étendue de cette terre dans sa longueur & dans sa largeur; *regardez-la comme un héritage qui doit un jour vous appartenir*, parce que je vous la donnerai très-certainement, *en la donnant aux enfans qui naîtront de vous.*

18. Abram levant donc sa tente, vint demeurer près la vallée de Mambre, qui est vers Hebron; & il dressa là un Autel au Seigneur.

CHAPITRE XIV.

§. I. *Plusieurs Rois se font la guerre. Le Roi de Sodome est vaincu avec quatre autres Rois par Chodorlahomor & ses alliés. Sodome est pillée, & Loth emmené captif.*

L'AN DU MONDE 2091. AVANT J. C. 1912.

1. Factum est autem in illo tempore, ut Amraphel rex Sennar, & Arioch rex Ponti, & Chodorlahomor rex Elamitarum, & Thadal rex Gentium,

2. inirent bellum contra Bararegem Sodomorum, & contra Bersa regem Gomorrhæ, & contra Sennaab regem Adamæ, & contra Semebet regem Seboim, contraque regem Balz, ipsa est Segor.

3. Omnes hi conveniunt in valle Silvestrem, quæ nunc est mare salis.

4. Duodecim enim annis servierant Chodorlahomor, & tertio decimo anno recesserunt ab eo.

1. **E**N ce tems-là, Amraphel Roi de Sennar ou de Babylone, Arioch Roy du Pont ou plutôt de Thalassar sur les confins de l'Assyrie, Chodorlahomor Roy des Elamites, & Thadal Roy des nations différentes qu'il avoit rassemblées dans la Ville de Goin,

2. firent la guerre contre Bara, Roy de Sodome, contre Bersa, Roy de Gomorre, contre Sennaab, Roy d'Adama, contre Semebet, Roy de Seboim, & contre le Roy de la Ville de Bala, qui est la même que celle qui fut depuis appelée Segor.

3. Tous ces Rois s'assemblerent dans la vallée des Bois, qui est maintenant la mer salée.

4. Le sujet de la guerre que ces Princes firent contre les Rois de la Pentapole, étoit qu'ils avoient été assujettis à Chodorlahomor pendant douze ans, & la treizième année ils se retirèrent de sa domination.

5. Ainsi

5. Ainsi la quatorzième année, Chodorlahomor voulant les soumettre de nouveau à son Empire, vint avec les Rois qui s'étoient joints à lui; & commençant par les peuples qui sont au-delà du Jourdain vers le Nord, ils défirent les Raphaïtes dans Astarothcarnaim, les Zuzites qui étoient avec eux, les Emïtes dans Savé Cariathaïm.

6. Et passant vers le midi, ils battirent les Chorréens qui habitoient dans les montagnes de Seïr, jusqu'aux campagnes de Pharan, qui est dans le désert de Cadés, sur les confins de l'Arabie pétrée.

7. Et étant retournés vers le Nord, ils vinrent à l'endroit où fut depuis la fontaine de Misphat; c'est-à-dire, la fontaine du Jugement; c'est celle que Moïse fit sortir du rocher qui est dans le même lieu que Cadés; & ils passèrent au fil de l'épée tout ce qu'ils trouverent dans le Pays, qui est maintenant celui des Amalécites: & ils défirent les Amorrhéens qui habitoient dans Asafonthamar.

8. Alors le Roi de Sodome, le Roi de Gomorrhe, le Roi d'Adama, le Roi de Seboïm & le Roi de la Ville de Bala, qui est la même que Segor, se mirent en campagne, & rangerent leurs troupes en bataille dans la vallée des Bois contre ces Princes;

9. C'est-à-dire, contre Chodorlahomor, Roi des Elamites; Thadal, Roi des Nations; Amraphel, Roi de Sennaar; & Arioch, Roi du Pont, quatre Rois contre cinq.

10. Il y avoit beaucoup de puits de bitume dans cette vallée des Bois, & le terrain étoit très-propre à s'enflâmer. Le Roi de Sodome & le Roi de Gomorrhe furent mis en fuite, leurs gens y périrent; & ceux qui échaperent, s'enfuirent sur une montagne.

11. Les vainqueurs ne trouvant plus de résistance, entrèrent dans les Villes des Rois vaincus.

Tome I. Part. I.

5. Igitur quartodecimo anno venit Chodorlahomor, & reges qui erant cum eo: perculseruntque Raphaïm in Astarothcarnaim, & Zuzim cum eis, & Emïm in Savé Cariathaim.

6. & Chorræos in montibus Seïr, usque ad Campes Pharan, quæ est in solitudine.

7. Reverſique ſunt, & venerunt ad fontem Miſphas, iſta eſt Cades: & percuſſerunt omnem regionem Amalecitarum, & Amorrhæum qui habitabat in Aſafonthamar.

8. Et egreſſi ſunt, rex Sodomorum, & rex Gomorrhæ, rexque Adamæ, & rex Seboïm, necnon & rex Balæ, quæ eſt Segor: & dirigerunt aciem contra eos in valle Silveſtri:

9. ſcilicet adverſus Chodorlahomor regem Elamitarum, & Thadal regem Gentium, & Amraphel regem Sennaar, & Arioch regem Ponti: quatuor reges adverſus quinque.

10. Vallis autem Silveſtris habebat puteos multos bituminis. Itaque rex Sodomorum, & Gomorrhæ, terga verterunt, cecideruntque ibi: & qui remanſerant, fugerunt ad montem.

11. Tulerunt autem omnem ſubſtantiam Sodomorum.

F.

rum & Gomorrhæ, & universa quæ ad cibum pertinent, & abierunt :

11. necnon & Loth & substantiam ejus, filium fratris Abram, qui habitabat in Sodomis.

§. II. *Abram est averti du malheur de Loth son neveu. Il arme trois cens dix-huit de ses gens, & marche à son secours ; il joint les ennemis, les défait, & reprend tout leur butin.*

13. Et ecce unus qui efferat, nuntiavit Abram Hebræo, qui habitabat in convalle Mambræ Amorrhæi, fratris Escol, & fratris Aner: hi enim pepigerant fœdus cum Abram.

14. Quod cum audisset Abram, captum videlicet Loth fratrem suum, numeravit expeditos vernaculos suos trecentos decem & octo : & persecutus est usque Dan.

15. Et divisit sociis, irruit super eos nocte percussitque eos, & persecutus est eos usque Hoba, quæ est ad lævam Damasci.

16. Reduxitque omnem substantiam, & Loth fratrem suum cum substantia illius, mulieres quoque & populum.

17. Egressus est autem rex Sodomorum in occursum ejus, postquam reversus est à caede Chodorlahomor, & regum qui cum eo erant in valle Savæ, quæ est vallis regis.

cus ; & ayant pris toutes les richesses & les vivres de Sodome & de Gomorrhe, ils se retirèrent chargés de déponilles.

12. Ils emmenèrent aussi Loth, fils du frere d'Abram, qui demouroit dans Sodome & tout ce qui étoit à lui.

13. En même tems un homme qui s'étoit sauvé du combat, vint donner avis de ceci à Abram, Hebreux, qui demouroit dans la vallée de Mambré, Prince Amorrhéen, frere d'Escol & frere d'Aner, qui tous trois avoient fait alliance avec Abram.

14. Abram ayant su que Loth son frere avoit été pris, choisit les plus braves de ses serviteurs, au nombre de trois cens dix-huit, & poursuivit ces Rois jusqu'à Dan.

15. Il forma deux corps de ses gens & de ses alliés, qui s'étoient joints à lui pour cette expédition ; & venant fondre sur les ennemis durant la nuit, il les défait, & les poursuivit jusqu'à Hoba qui est à la gauche de Damas.

16. Il ramena avec lui tout le butin qu'ils avoient pris, Loth son frere ; avec ce qui étoit à lui, les femmes & tout le peuple de Sodome & des autres Villes qui avoient été pillées.

17. Et le Roy de Sodome sortit au-devant de lui, lorsqu'il revenoit après la défaite de Chodorlahomor & des autres Rois qui étoient avec lui dans la vallée de Savé, appelée aussi la vallée du Roi, à cause de cette entrevue d'Abram & du Roi de Sodome.

§. III. *Melchisedech bénit Abram, & reçoit de lui la dixme de tout ce qu'il avoit pris. Abraham refuse de prendre pour lui le butin que lui offre le Roi de Sodome.*

18. At verò Melchise-

18. Mais Melchisedech, Roy de Salem,

offrant en sacrifice du pain & du vin, parce qu'il étoit Prêtre du Très-Haut,

19. bénit Abram, en disant: Qu'Abram soit benî du Dieu très-haut, qui a créé le Ciel & la Terre.

20. Et que le Dieu Très-Haut soit benî; lui qui par sa protection vous a mis nos ennemis entre les mains. Alors Abram lui donna la dixme de tout ce qu'il avoit pris sur les quatre Rois vaincus.

21. Or le Roy de Sodome dit à Abram: De tout ce qui m'appartient, & que vous avez repris sur les ennemis, donnez-moi les personnes, & prenez le reste pour vous.

22. Abram lui répondit: Je leve la main & je jure par le Seigneur le Dieu Très-Haut, Possesseur du Ciel & de la Terre,

23. que je ne recevrai rien de tout ce qui est à vous depuis le moindre fil jusqu'à un cordon de foulard, afin que vous ne puissiez pas dire que vous avez enrichi Abram.

24. J'accepte seulement ce que mes gens ont pris pour leur nourriture, & ce qui est dû à ceux qui sont venus avec moi, Aner, Escol & Mambre, qui pourront prendre leur part du butin.

deh rex Salem, proferens panem & vinum, erat enim Sacerdos Dei altissimi,

19. benedixit ei, & ait: Benedictus Abram Deo excelsus, qui creavit caelum & terram:

20. & Benedictus Deus excelsus, quo protegente, hostes in manibus tuis sunt. Et dedit ei decimas ex omnibus.

21. Dixit autem rex Sodomorum ad Abram: Da mihi animas, cætera tolle tibi.

22. Qui respondit ei: Levo manum meam ad Dominum Deum excelsum possessorem cæli & terræ,

23. quod à filo subregminis usque ad corrigiam caligæ, non accipiam ex omnibus quæ tua sunt, ne dicas: Ego ditavi Abram:

24. exceptis his, quæ comederunt juvenes, & paccibus virorum, qui venerunt mecum, Aner, Escol, & Mambre: illi accipiant partem suam.

CHAPITRE XV.

§. I. Dieu assure Abram qu'il sera son protecteur & sa récompense. Abram lui représente qu'il n'a point d'enfants. Dieu lui promet un fils & une nombreuse postérité.

L'AN DU MONDE 2092. AVANT J. C. 1912.

1. **A**près cela, le Seigneur parla à Abram dans une vision; & voulant récompenser le désintéressement qu'il venoit de faire paroître, il lui dit: Ne craignez point, Abram, je suis votre Protecteur, & votre récompense infiniment grande.

1. His itaque transactis, factus est sermo Domini ad Abram per visionem dicens: Noli timere Abram, ego protector tuus sum, & merces tua magna nimis.

3. Dixitque Abram : Domine Deus, quid dabis mihi ? ego vadam absque liberis : & filius procuratoris domus meus iste Damascus Eliezer.

3. Addiditque Abram : Mihi autem non dedisti semen : & ecce vernaculus meus, heres meus erit.

4. Statimque sermo Domini factus est ad eum, dicens : Non erit hic heres tuus : sed qui egredietur de utero tuo, ipsum habebis heredem.

5. Eduxitque eum foras, & ait illi : Suscipe cælum, & numera stellas, si potes. Et dixit ei : Sic eris semen tuum. • •

6. Credidit Abram Deo, & reputatum est illi ad iustitiam.

7. Dixitque ad eum : Ego Dominus qui eduxi te de Ur Chaldeorum, ut darem tibi terram istam, & possideres eam.

8. At ille ait : Domine Deus, unde scire possum, quod possessorus sim eam ?

§. II. Le Seigneur contracte alliance avec Abram, & promet de lui donner la terre de Chanaan. Il lui prédit la captivité de ses descendans en Egypte, & leur délivrance miraculeuse.

9. Et respondens Dominus : Sume, inquit, mihi vaccam triennem, & capram teimam, & arietem annorum trium ; turturam quoque & columbam.

2. Abram lui répondit : Seigneur mon Dieu, que me donnerez-vous ? *Je ne vous demande rien sur la terre, j'y ai assez de bien, je mourrai sans enfans ; & ce Damascus, fils d'Eliezer, Intendant de ma maison, héritera de ce que j'ai, & sera assez riche.*

3. Car pour moi, ajouta-t'il, vous ne m'avez point donné d'enfans ; ainsi le fils de mon serviteur sera mon héritier.

4. Le Seigneur lui répondit aussi-tôt : Ce-lui-là ne fera point votre héritier ; mais vous aurez pour héritier celui qui naîtra de vous.

5. Et après l'avoir fait sortir dehors, il lui dit : Levez les yeux au Ciel, & comptez les étoiles, si vous pouvez. C'est ainsi, ajouta-t'il, que se multipliera votre race.

6. Abram crut à Dieu, & sa foi lui fut imputée à justice ; elle lui mérita une justice & une grace plus abondante.

7. Dieu lui dit encore : Je suis le Seigneur qui vous ai tiré d'Ur en Chaldée, pour vous donner cette terre, afin que vous la possédiez en la personne de vos enfans, comme l'héritage que je leur destine.

8. Abram lui répondit : Seigneur mon Dieu, je ne doute point de la vérité de vos promesses ; mais permettez-moi de vous demander, comment puis-je connoître que je dois la posséder en la personne de mes enfans, moi qui n'oserois me promettre d'en avoir, ayant une femme stérile.

9. Le Seigneur lui répliqua : Pour vous assurer de la vérité de cette promesse, je vais faire alliance avec vous en la manière que les hommes la font entr'eux ; préparez donc tout ce qu'il faut pour cela : Prenez une vache de trois ans, une

chevre de trois ans , & un belier qui soit aussi de trois ans , *partagez-les en deux selon la coutume : prenez aussi une tourterelle & une colombe , pour m'en faire un sacrifice.*

10. Abram prenant donc tous ces animaux, les divisa par la moitié , *en les fendant depuis la tête jusqu'à la queue , & mit les deux parties qu'il avoit coupées vis-à-vis l'une de l'autre , laissant un espace pour passer entre deux , selon ce qui s'observoit alors dans les alliances.* Mais il ne divisa point la tourterelle ni la colombe , *parce qu'elles étoient destinées pour être offertes en sacrifice.*

11. Or Abram ayant immolé les deux oiseaux , les mit entiers sur les cadavres des autres victimes divisées , & il se coucha au milieu d'elles. Cependant les oiseaux de proie venoient fondre sur ces bêtes mortes , & Abram les en chassoit.

12. Mais lorsque le Soleil se couchoit , Abram fut surpris d'un profond sommeil , & il tomba dans un horrible effroi , se trouvant comme tout enveloppé de ténèbres.

13. Alors , pour lui faire comprendre ce que signifioit cette vision , il lui fut dit : Sachez dès maintenant que votre postérité demeurera dans cette terre , comme dans une terre étrangère pendant cent quatre-vingt-dix ans , à compter depuis la naissance du fils que je vous donnerai ; & qu'ensuite passant en Egypte , elle y sera réduite en servitude , & accablée de maux deux cens quinze ans. Ainsi plus de quatre cens ans s'écouleront avant qu'elle jouisse d'une parfaite liberté.

14. Après cela j'exercerai mes jugemens sur le peuple auquel ils seront assujettis ; & ils sortiront ensuite de ce Pays-là avec de grandes richesses.

15. Pour vous , vous ne verrez point ces maux , vous irez en paix avec vos peres , mourant dans une heureuse vieillesse.

10. Qui tollens universa hæc , divisiſti ea per medium , & utraque partes contra ſe altriniſecus poſuit : aves autem non diviſiſti.

11. Deſcenderuntque volucres ſuper cadavera , & abigebat eas Abram.

12. Cumque ſol occumberet , ſopor irruit ſuper Abram , & horror magnus & tenebroſus invaſit eum.

13. Dictumque eſt ad eum. Scito præſens quod peregrinum futurum ſit ſementum in terra non ſua , & ſubjicient eos ſervituti , & affligent quadringentis annis.

14. Verumtamen gentem , cui ſervituri ſunt , ego judicabo : & poſt hæc egredientur cum magna ſubſtantia.

15. Tu autem ibis ad patres tuos in pace , ſepultus in ſenectute bona.

16. Generatione autem quanta revertentur luci necdum enim completæ sunt iniquitates Amorrhæorum usque ad præsens tempus.

17. Cum ergo occubisset sol, facta est caligo tenebrosa, & apparuit cibus fumans, & lampas ignis transiens inter divisiones illas.

18. In illo die pepigit Dominus fœdus cum Abram, dicens : Semini tuo dabo terram hæc à fluvio Ægypti usque ad fluvium magnum Euphratem,

19. Cinzos, & Cenezos, Cedmonzos,

20. & Hethzos, & Phezzos, Raphaim quoque,

21. & Amorrhæos, & Chananæos, & Gergesæos, & Jebusæos,

16. Mais vos descendans viendront en ce Pays-ci après la quatrième génération; je disferai jusques-là à les mettre en possession de cette terre, parce que la mesure des iniquités des Amorrhéens, & des autres peuples qui la possèdent, n'est pas encore remplie présentement.

17. Lors donc que le Soleil fut couché; & qu'Abram fut endormi, il se forma une obscurité ténébreuse; il parut un four d'où sortoit une grande fumée, signes sensibles des maux que sa postérité devoit souffrir. Il vit Dieu sous la figure d'une Lampe ardente qui passoit au travers de ces bêtes divisées, pour confirmer l'alliance qu'il contractoit avec lui.

18. En ce jour-là donc le Seigneur fit alliance avec Abram, en lui disant: Je donnerai ce Pays à votre race; & dans la suite des tems, j'étendrai sa domination depuis le fleuve d'Egypte, jusqu'au grand fleuve de l'Euphrate.

19. Je lui donnerai tout ce que possèdent les Cinéens, les Cénézeens, les Cedmonéens,

20. les Héthéens, les Pherezéens, les Raphaïtes,

21. les Amorrhéens, les Chananéens, les Gergéséens & les Jebuséens.

CHAPITRE XVI.

§. I. Sarai, dans le dessein d'avoir des enfans, & d'accomplir les promesses du Seigneur, prie Abram de prendre sa servante pour femme. Cette servante ayant conçu, méprise sa maîtresse, qui la châtie severement, & la porte à s'enfuir.

L'AN DU MONDE 2093. AVANT J. C. 1911.

1. Igitur Sarai, uxor Abram, non genuerat liberos: sed habens ancillam Ægyptiam nomine Agar,

1. OR Sarai femme d'Abram ne lui avoit point encore donné d'enfans, & n'espéroit plus de lui en donner, parce qu'elle avoit soixante

Et quinze ans. Mais ayant une servante Égyptienne nommée Agar, qui étoit jeune, & sachant qu'il n'étoit pas alors défendu d'avoir plusieurs femmes,

2. elle dit à son mari : Vous savez que le Seigneur m'a mise hors d'état d'avoir des enfans, *en qui je puisse voir l'accomplissement des promesses qu'il vous a faites* : prenez donc, *je vous prie*, ma servante, afin que je voie si j'aurai au moins des enfans par elle. Et Abram s'étant rendu à sa prière *qu'il regarda comme un effet de la Providence de Dieu, qui prenoit cette voie pour accomplir les promesses qu'il lui avoit faites,*

3. Sarai prit sa servante Agar qui étoit Égyptienne, & la donna pour femme à son mari, dix ans après, qu'ils eurent commencé de demeurer au Pays de Chanaan.

4. Abram la prit donc pour femme, *selon le desir de Sarai*. Mais Agar voyant qu'elle avoit conçu, commença à mépriser sa maîtresse.

5. Alors Sarai dit à Abram : Vous agissez avec moi injustement. Je vous ai donné ma servante pour être votre femme : & voyant qu'elle est devenue grosse, elle me méprise, *sans que vous vous mettiez en peine de l'en empêcher* : Que le Seigneur soit juge entre vous & moi, *et qu'il me vange, si vous refusez de le faire.*

6. Abram lui répondit : *Je ne me suis point aperçu que votre servante manquât de respect pour vous : mais si cela est ainsi, elle est entre vos mains ; usez-en avec elle comme il vous plaira.* Sarai l'ayant donc châtiée avec sévérité, Agar s'enfuit.

§. II. L'Ange du Seigneur ordonne à Agar de retourner chez sa maîtresse, & de s'humilier sous sa main. Il l'assure que sa postérité sera innombrable. Agar obéit, & elle enfante un fils à Abram qu'il nomme Ismaël.

7. Et comme elle prenoit le chemin de l'Égypte,

2. dixit marito suo : Ecce conclusit me Dominus, ne parerem : ingredere ad ancillam meam, si forte saltem ex illa suscipiam filios. Cumque ille acquiesceret deprecanti,

3. tulit Agar Ægyptiam ancillam suam, post annos decem quàm habitare coeperant in terra Chanaan : & dedit eam viro suo uxorem.

4. Qui ingressus est ad eam. At illa concepit se videns, despexit dominam suam.

5. Dixitque Sarai ad Abram : Iniquè agis contra me : ego dedi ancillam meam in sinum tuum, quæ videns quòd conceperit, despectui me habet ; judicet Dominus inter me & te.

6. Cui respondens Abram : Ecce, ait, ancilla tua in manu tua est, utere ea ut libet. Affligente igitur eam Sarai, fugam iniit.

7. Cumque invenisset eam

angelus Domini juxta fontem aquarum in solitudine, qui est in via Sur in deserto,

8. dixit ad illam : Agar ancilla Sarai, unde venis ? & quò vadis ? quæ respondit : A facie Sarai dominæ meæ ego fugio.

9. Dixitque ei angelus Domini : Revertere ad dominam tuam, & humiliare sub manu illius.

10. Et rursum : Multiplicans, inquit, multiplicabo semen tuum, & non numerabitur præ multitudinem.

11. Ac deinceps : Ecce, ait, concepisti, & paries filium : vocabitque nomen ejus Ismaël, eo quòd audierit Dominus afflictionem tuam.

12. Hic erit foras hominû, manus ejus contra omnes, & manus omnium contra eum : & è regione universorum fratrum suorum figet Abernacula.

13. Vocavit autem nomen Domini qui loquebatur ad eam : Tu Deus qui vidisti me. Dixit enim : Profectò hic vidi posteriora videntis me.

14. Propterea appellavit puteum illum, Puteum viventis & videntis me. Ipse est inter Cadès & Barad.

15. Peperitque Agar Abraz filium : qui vocavit nomen ejus Ismaël.

l'Ange du Seigneur lui apparut sous la figure d'un homme, & la trouvant dans le désert de Sur auprès de la fontaine qui est le long du chemin de Sur en Egypte, dans la solitude qui est vers le fond de la mer rouge,

8. il lui dit : Agar, servante de Sarai, d'où venez-vous ? & où allez-vous ? Elle répondit : Je suis de devant Sarai ma maîtresse, qui m'a fort maltraitée.

9. L'Ange du Seigneur lui repartit : Retournez à votre maîtresse, & humiliez-vous sous sa main.

10. Et comme il parloit en la personne de Dieu, il ajouta : Je multiplierai votre postérité de telle sorte, qu'elle sera innombrable.

11. Et continuant, il lui dit : Vous avez conçu, & vous enfanterez un fils ; & vous l'appellerez Ismaël, c'est-à-dire, le Seigneur a écouté, parce que le Seigneur a entendu le cri de votre affliction.

12. Ce sera un homme fier & sauvage ; il levera la main contre tous, & tous leveront la main contre lui : & il dressera ses pavillons vis-à-vis de tous ses frères ; il habitera auprès d'eux, & ne craindra point de leur déclarer la guerre.

13. Alors l'Ange se retournant pour s'en aller, Agar invoqua le nom du Seigneur, croyant que celui qui lui parloit étoit Dieu même ; & elle dit : Vous êtes le Dieu qui m'avez vûe dans mon affliction, & qui vous êtes fait voir à moi pour me consoler. Car il est certain, ajouta-t-elle, que j'ai vû ici par derrière celui qui me voit, & dont la Providence s'étend sur moi, & sur toutes ses créatures.

14. C'est pourquoi elle appella ce puits le puits de celui qui est vivant, & qui me voit. C'est le puits ou la fontaine qui est dans le désert de Sur, entre Cadès & Barad.

15. Agar s'en étant retournée chez sa maîtresse, & s'étant humiliée sous sa main, enfanta

un

un fils à Abram, qu'il nomma Ismaël, *selon l'ordre que l'Ange en avoit donné à Agar.*

16. Abram avoit quatre-vingt-six ans, lorsqu' Agar lui enfanta Ismaël.

16. Octoginta & sex annorum erat Abram quando peperit ei Agar Ismaelem.

CHAPITRE XVII.

§. I. Dieu renouvelle ses promesses à Abram, & change son nom en celui d'Abraham.

L'AN DU MONDE 2107. AVANT J. C. 1897.

1. **Q**uelque tems après Abram entra déjà dans sa quatre-vingt-dix-neuvième année, le Seigneur lui apparut, & lui dit : Je suis le Dieu Tout-Puissant ; marchez devant moi, & soyez parfait dans mes voies, observez fidèlement tous mes commandemens. Si vous en usez ainsi,

2. Je ferai alliance avec vous, & je multiplierai votre race jusqu'à l'infini.

3. Abram se prosterna le visage contre terre.

4. Et Dieu lui dit : Je suis celui qui est : Je ferai alliance avec vous ; & vous serez le pere de plusieurs nations.

5. Vous ne vous appellerez plus Abram, c'est-à-dire, pere élevé ; mais vous vous appellerez Abraham, c'est-à-dire, pere de la multitude : parce que je vous ai établi pour être le pere d'une multitude de nations.

6. Je ferai croître votre race à l'infini ; je vous rendrai chef des nations qui croiront en moi ; & des Rois puissans sortiront de vous.

7. J'affermirai mon alliance avec vous, & après vous avec votre race dans la suite de leurs générations par un pacte éternel, afin que je sois votre Dieu, & le Dieu de votre postérité après vous.

8. Je vous donnerai en propre à vous & à

Tome I. Part. I.

1. Postquam verò nonaginta & novem annorum esse coeperat, apparuit ei Dominus, dixitque ad eum : Ego Deus omnipotens : ambula coram me, & esto perfectus.

2. Ponamque fœdus meum inter me & te, & multiplicabo te vehementer nimis.

3. Cecidit Abram pronus in faciem.

4. Dixitque ei Deus : Ego sum, & pactum meum tecum, erisque pater multarum gentium.

5. Nec ultra vocabitur nomen tuum Abram : sed appellaberis Abraham : quia patrem multarum gentium constitui te.

6. Faciamque te crescere vehementissimè, & ponam te in gentibus, & reges ex te egredientur.

7. Et statuum pactum meum inter me & te, & inter semen tuum post te in generationibus suis, fœdus sempiterno : ut sim Deus tuus, & seminis tui post te.

8. Daboque tibi & semini

G

tuo terram peregrinationis
rux, omnem terram Chana-
nan, in possessionem æternam,
eroque Deus eorum.

vosre race, la terre où vous demeurez maintenant, comme étranger, tout le Pays de Chanaan, afin que vos descendans le possèdent pour jamais; & je serai leur Dieu.

§. II. Dieu ordonne la circoncision à Abraham, & changeant le nom de Sarai sa femme en celui de Sara, à l'assurance de la naissance d'Isaac, & promet une nombreuse postérité à Ismaël.

9. Dixit iterum Deus ad
Abraham: Et tu ergo custo-
dies pactum meum, & se-
men tuum post te in gene-
rationibus suis.

10. Hoc est pactum meum
quod observabitis inter me
& vos, & semen tuum post
te: Circumcideretur ex vobis
cuncte masculinum:

11. & circumcideritis car-
nem præputii vestri, ut sit
in signum fœderis in inter me
& vos.

12. Infans octo dierum cir-
cumcideretur in vobis, omne
masculinum in generationibus
vestris, sive vernaculus,
quàm emptitius circum-
cideretur, & quicumque
non fuerit de stirpe vestra:

13. eritque pactum meum
in carne vestra in fœdus æ-
ternum,

14. Masculus, cujus præ-
putii caro circumcisa non
fuerit, delebitur anima illa
ex populo suo, quia pactum
meum irritum fecit.

15. Dixit quoque Deus
ad Abraham: Sarai uxorem
tuam non vocabis Sarai, sed
Saram.

16. Et benedicam ei, &
ex illa dabo tibi filium cui
benedicturus sum, eritque

9. Dieu dit encore à Abraham: Vous garderez donc aussi mon alliance; & votre postérité la gardera après vous de race en race.

10. Voici le pacte que je fais avec vous, afin que vous l'observiez, & votre postérité après vous: tous les mâles d'entre vous seront circoncis.

11. Vous circoncirez votre chair, afin que cette circoncision soit la marque de l'alliance que je fais avec vous.

12. L'enfant de huit jours sera circoncis parmi vous, vous ne le circoncirez pas plutôt, à cause de sa trop grande faiblesse. Mais dans la suite de toutes les générations, tous les enfans mâles, tant les esclaves qui seront nés en votre maison, que tous ceux que vous aurez achetés, & qui ne seront point de votre race, seront circoncis.

13. Ce pacte que je fais avec vous, sera marqué dans votre chair, comme le signe de l'alliance éternelle que je fais avec vous.

14. Tout mâle dont la chair n'aura point été circoncise, sera exterminé du milieu de son peuple, parce qu'il aura violé mon alliance.

15. Dieu dit encore à Abraham: Vous n'appellerez plus votre femme Sarai, ma Princesse, mais Sara, la Princesse, parce qu'elle sera mère de plusieurs peuples.

16. En effet, je la bénirai, & je vous donnerai un fils né d'elle que je bénirai aussi. Il sera le père de plusieurs nations; & des Rois

de divers peuples sortiront de lui.

17. Abraham plein de reconnoissance & de respect, se prosterna le visage contre terre; & quoiqu'il ne doutât point de la vérité des promesses du Seigneur, cependant il rit, en disant au fond de son cœur: Un homme de cent ans auroit-il donc bien un fils? & Sara enfanteroit-elle à quatre-vingt-dix ans?

18. Et dans cette pensée, il dit à Dieu: Faites-moi seulement la grace qu'Ismaël vive; car je n'oserois me flatter d'avoir d'autres enfans.

19. Mais Dieu dit de nouveau à Abraham: Sara votre femme vous enfantera un fils que vous nommerez Isaac, c'est-à-dire, ris, parce que vous avez ri, & parce que sa naissance vous causera beaucoup de joie. Je ferai un pacte avec lui & ses descendans, afin que mon alliance avec eux soit éternelle.

20. Je vous ai aussi exaucé touchant Ismaël: je le bénirai, & je lui donnerai une postérité très-grande & très-nombreuse. Douze Princes sortiront de lui, & je le rendrai chef d'un grand peuple.

21. Mais l'alliance que je fais avec vous s'établira dans Isaac, que Sara vous enfantera dans un an en ce même tems: & j'accomplirai en sa personne les promesses que je vous fais aujourd'hui.

22. L'entretien de Dieu avec Abraham étant fini, Dieu se retira.

§. III. Abraham âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans, circoncit tous les mâles de sa maison, & se circoncit lui-même, selon l'ordre du Seigneur.

23. Alors Abraham prit Ismaël son fils, & tous les esclaves nés dans sa maison, tous ceux qu'il avoit achetés, & généralement tous les mâles qui étoient parmi ses domestiques; & il les circoncit tous aussi-tôt en ce même jour, selon que Dieu le lui avoit commandé.

in nationes, & reges populorum orientur ex eo.

17. Cecidit Abraham in faciem suam, & risit, dicens in corde suo: Putasne centenariio nascetur filius? & Sara nonagenaria pariet

18. Dixitque ad Deum: Urinam Ismael vivat coram te.

19. Et ait Deus ad Abraham: Sara uxor tua pariet tibi filium, vocabiturque nomen ejus Isaac, & constitutum pactum meum illi in fœdus sempiternum, & semini ejus post eum.

20. Super Ismael quoque exaudiyi te. Ecce, benedicam ei, & augebo, & multiplicabo eum valde: duodecim duces generabit, & faciam illum in gentem magnam.

21. Pactum verò meum statuam ad Isaac, quem pariet tibi Sara tempore isto in anno altero.

22. Cumque finitus esset sermo loquentis cum eo, ascendit Deus ab Abraham.

23. Tulit autem Abraham Ismael filium suum, & omnes vernaculos domus sue: universosque quos emerat, cunctosque mares ex omnibus viris domus sue: & circumcidit carnem preputii eorum statim in ipsa die sicut præceperat ei Deus.

G ij

24. Abraham nonaginta & novem erat annorum quando circumcidit carnem præputii sui.

25. Et Ismaël filius tredecim annos impleverat tempore circumcilionis suæ.

26. Eadem die circumcisus est Abraham & Ismaël filius ejus.

27. Et omnes viri domus filius, tam vernaculi, quàm emptitii & alienigenæ, pueror circumcisi sunt.

24. Abraham avoit quatre-vingt-dix-neuf ans, lorsqu'il se circoncit lui-même.

25. Et Ismaël avoit treize ans accomplis, lorsqu'il reçut la circoncision.

26. Abraham & son fils Ismaël furent circoncis en un même jour.

27. Et en ce même jour encore furent circoncis tous les mâles de sa maison, tant les esclaves nés chez lui, que ceux qu'il avoit achetés, & qui étoient nés en des Pays étrangers.

CHAPITRE XVIII.

§. I. *Le Seigneur apparoit à Abraham sous la figure de trois hommes qui étoient trois anges. Abraham les prie de demeurer chez lui, & il leur sert à manger.*

LA MESME ANNE'E. 2107.

1. Apparuit autem ei Dominus in convalle Mambræ sedenti in ostio tabernaculi sui in ipso fervore diei.

2. Cumque elevarset oculos, apparuerunt ei tres viri stantes prope eum : quos cum vidisset, cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi, & adoravit in terram.

3. Et dixit : Domine, si inveni gratiam in oculis tuis, ne transeas servum tuum :

4. Sed afferam panem illum aquæ, & lavate pedes vestros, & requiescite sub arbore.

5. Ponamque buccellam panis, & confortate cor

1. **P**eu de tems après le Seigneur apparut de nouveau à Abraham en la vallée de Mambré, lorsqu'il étoit assis à la porte de sa tente dans la plus grande chaleur du jour ; & voici comme la chose arriva.

2. Abraham ayant levé les yeux, trois Anges sous la forme de trois hommes lui parurent près de lui : aussi-tôt qu'il les eut aperçus, il courut de la porte de sa tente au-devant d'eux. En les abordant, il se prosterna en terre pour les saluer avec plus de respect.

3. Et il dit à celui des trois qui lui paroissoit le plus considérable : Seigneur si j'ai trouvé grace devant vos yeux, ne passez pas la maison de votre serviteur, sans vous arrêter.

4. Je vous apporterai un peu d'eau pour laver vos pieds, & cependant vous vous reposerez sous cet arbre ;

5. jusqu'à ce que je vous serve un peu de pain pour reprendre vos forces, & vous con-

tinuerez ensuite votre chemin : car c'est pour cela *sans doute*, & pour prendre ce petit rafraîchissement, que vous êtes venu vers votre serviteur. Ils lui répondirent : *Vous avez raison* ; faites ce que vous avez dit ; nous acceptons votre offre.

6. Abraham entra donc promptement dans sa tente, & il dit à Sara : Pénissez vite trois mesurs de farine, & faites cuire des pains sous la cendre.

7. Il courut en même tems à son troupeau, & il y prit un veau très-tendre, & fort excellent, qu'il donna à un serviteur qui se hâta de le faire cuire.

8. Ayant pris ensuite du beurre & du lait avec le veau qu'il avoit fait cuire, il le servit devant eux : & lui cependant se tenoit debout auprès d'eux sous l'arbre où ils étoient, leur servant lui-même les choses dont ils paroissent avoir besoin.

9. Après qu'ils eurent mangé, ils lui dirent : Où est Sara votre femme ? Il leur répondit : Elle est dans sa tente. Car la modestie de Sara ne lui permettoit pas de se présenter ainsi devant des hommes.

§. II. Le Seigneur renouvelle la promesse qu'il avoit faite à Abraham de lui donner un fils. Sara rit de cette promesse. Elle est reprise de son incrédulité.

10. L'un d'eux dit à Abraham : Je vous viendrai voir dans un an en ce même tems : je vous trouverai tous deux en vie, & Sara votre femme aura un fils. Ce que Sara ayant entendu, elle se mit à rire derrière la porte de sa tente, regardant cette promesse comme une raillerie que ces hommes faisoient d'Abraham & d'elle.

11. Car ils étoient tous deux vieux, & fort avancés en âge, & ce qui arrive d'ordinaire aux femmes, avoir cessé à Sara.

12. Elle rit donc secrètement à la porte de sa tente qui étoit derrière l'Ange, disant en elle-

vestrum, postea transibitis : idcirco enim declinastis ad servum vestrum. Qui dixerunt : Ecce ut locutus es.

6. Festinavit Abraham in tabernaculum ad Saram, dixitque ei : Accelera, tria futa similis commisce, & fac subcinericios panes.

7. Ipse verò ad armentum cucurrit, & tulit inde vitulum tenerimum & optimum, dedique puero, qui festinavit & coxit illum.

8. Tulit quoque butyrum & lac, & vitulum quem coxerat, & posuit coram eis : ipse verò stabat juxta eos sub arbore.

9. Cumque comedisent, dixerunt ad eum : Ubi est Sara uxor tua ? Ille respondit : Ecce in tabernaculo est.

10. Cui dixit : Revertens veniam ad te tempore isto, vita comite, & habebit filium Sara uxor tua. Quo audito Sara risit post ostium tabernaculi.

11. Erant autem ambo senes, propterea quod ætatis, & desierant Saræ fieri muliebria.

12. Quæ risit occultè, dicens : Postquam concepi,

& dominus meus veniens est, voluptati operam dabo!

12. Dixit autem Dominus ad Abraham: Quare risit Sara, dicens: Num verè paritura sum anus?

14. Numquid Deo quidquam est difficile? Juxta conditum revertar ad te hoc eodem tempore, vita comite, & habebit Sara filium.

15. Negavit Sara, dicens: Non risi, timore perterrita. Dominus autem: Non est, inquit, ita: sed risisti.

16. Cum ergo surrexissent inde viri, direxerunt oculos contra Sodomam: & Abraham simul gradiebatur deducens eos.

§. III. Dieu découvre à Abraham le dessein qu'il a de perdre Sodome; & Abraham intercede plusieurs fois pour cette ville.

17. Dixitque Dominus: Num celare potero Abraham quæ gesturus sum.

18. Cum futurus sit in gentem magnam, ac robustissimam, & benedicende sint in illo omnes nationes terræ!

19. Scio enim quod præcepturus sit filiis suis, & domui suæ post se, ut custodiant viam Domini, & faciant judicium & justitiam: ut adducat Dominus propter Abraham omnia quæ locutus est ad eum.

20. Dixit itaque Dominus: Clamor Sodomorum & Gomorrhæ multiplicatus est, & peccatum eorum

même: Après que je suis devenue vieille, & que mon Seigneur est vieux aussi, penserois-je à user du mariage?

13. Mais le Seigneur dit à Abraham: Pourquoi Sara a-t-elle ri, en disant: Seroit-il bien vrai que je pusse avoir un enfant, étant vieille comme je suis?

14. Y a-t-il rien de difficile à Dieu? Je vous reviendrai donc voir, comme je vous l'ai promis dans un an, en ce même tems; je vous trouverai tous deux en vie; & Sara aura un fils.

15. Je n'ai point ri, répondit Sara. Et elle le nia, parce qu'elle étoit toute épouvantée, se voyant reprise d'une chose qu'elle croyoit être cachée. Non, dit le Seigneur: cela n'est pas ainsi; car vous avez ri. Et après cela ils s'en allerent.

16. Ces Anges qui paroissent des hommes s'étant donc levés de ce lieu, ils tournèrent les yeux vers Sodome dont ils prirent le chemin, & Abraham alloit avec eux les reconduisant.

17. Alors le Seigneur dit: Pourrois-je cacher à Abraham ce que je dois faire,

18. puisqu'il doit être le chef d'un peuple très-grand & très-puissant, & que toutes les nations de la terre seront bénites en lui?

19. Car je sai qu'il ordonnera à ses enfans & à toute sa maison après lui, de garder la voie du Seigneur, & d'agir selon l'équité & la justice, afin que le Seigneur accomplisse en faveur d'Abraham, tout ce qu'il lui a promis.

20. Le Seigneur ajouta ensuite: Le cri des crimes de Sodome & Gomorrhe s'augmente de plus en plus, & leur péché est mon-

te jusqu'à son comble. *C'est pourquoi j'ai dit :*

21. Je descendrai, & je verrai si leurs œuvres répondent à ce cri qui est venu, jusqu'à moi; *je descendrai, dis-je*, pour sçavoir si cela est ainsi, ou si cela n'est pas.

22. Alors deux de ces Anges qui paroissent des hommes, partirent de-là, & s'en allèrent à Sodome : Mais Abraham demeura encore avec le troisième, se tenant en sa présence avec le même respect que s'il avoit été devant le Seigneur.

23. Et s'approchant, il lui dit : Perdrez-vous le juste avec l'impie ?

24. S'il y a cinquante justes dans cette Ville, périront-ils avec tous les autres ? & ne pardonneriez-vous pas plutôt à la Ville, à cause des cinquante justes, s'il s'y en trouve autant ?

25. Non, sans doute ; vous êtes bien éloigné d'agir de la sorte, de perdre le juste avec l'impie, & de confondre les bons avec les méchants. Cette conduite ne vous convient en aucune sorte, vous qui êtes le Juge de toute la terre, & qui avez une justice infinie ; vous ne pourrez exercer un tel Jugement.

26. Le Seigneur lui répondit : Si je trouve dans tout Sodome cinquante justes, je pardonnerai à cause d'eux à toute la Ville.

27. Abraham dit ensuite : Puisque j'ai commencé, je parlerai encore à mon Seigneur, quoique je ne sois que poudre & que cendre.

28. S'il s'en falloit cinq qu'il n'y eût cinquante justes, perdriez-vous toute la Ville, parce qu'il n'y en auroit que quarante-cinq ? Le Seigneur lui dit : Je ne perdrai point la Ville, s'il s'y trouve quarante-cinq justes.

29. Abraham lui dit encore : Mais s'il y a quarante justes, que ferez-vous ? Je ne détruirai point la Ville, si j'y trouve quarante justes.

ag gravatum est nimis.

21. Descendam & videbo, & abierunt Sodoma : Abraham verò adhuc stabat coram Domino.

22. Converteruntque se inde, & abierunt Sodoma : Abraham verò adhuc stabat coram Domino.

23. Et appropinquans ait : Numquid perdes justum cum impio ?

24. Si fuerint quinquaginta justi in civitate, peribunt simul ? & non parcea loco illi propter quinquaginta justos, si fuerint in eo ?

25. Absit à te, ut rem hanc facias, & occidas justum cum impio, fiatque justus sicut impius : non est hoc tuum, qui judicas omnem terram, nequaquam facies judicium hoc.

* 26. Dixitque Dominus ad eum : Si invenero Sodoma quinquaginta justos in medio civitatis, dimittam omnem loco propter eos.

27. Respondensque Abraham, ait : Quis semel cepi, loquar ad Dominum meum, cum sim pulvis & cinis.

28. Quid si minus quinquaginta justis, quinque fuerint, delebis, propter quadraginta quinque universam urbem ? Et ait : Non delebo, si invenero ibi quadraginta quinque.

29. Rursumque locutus est ad eum : Sin autem quadraginta ibi inventi fuerint, quid facies ? Ait : Non percutiam propter quadraginta.

30. Nequeſo, inquit, indigneris Domine, ſi loquar: Quid ſi ibi inventi fuerint triginta? Reſpondit: Non faciam, ſi invenero ibi triginta.

31. Quia ſemel, ait, cœpi, loquar ad Dominum meum: Quid ſi ibi inventi fuerint viginti? Ait: Non interficiam propter viginti.

32. Obſecro, inquit, ne irāſcaris Domine, ſi loquar adhuc ſemel: Quid ſi inventi fuerint ibi decem? Et dixit: Non delebo propter decem.

33. Abiitque Dominus, poſtquam ceſſavit loqui ad Abraham: & ille reverſus eſt in locum ſuum.

30. Je vous prie, Seigneur, dit *Abraham*, de ne pas trouver mauvais ſi je parle encore: Si vous trouvez dans cette Ville trente juſtes, que ferez-vous? Si j'y en trouve trente, dit le Seigneur, je ne la perdrai point.

31. Puisque j'ai commencé, reprit *Abraham*, je parlerai encore à mon Seigneur: Et ſi vous en trouviez vingt? Dieu lui dit: Je ne la perdrai point non plus, ſ'il y en a vingt.

32. Seigneur, ajouta *Abraham*, ne vous ſâchez pas, je vous ſupplie, ſi je parle encore une fois: Et ſi vous trouvez dix juſtes dans cette Ville? Je ne la perdrai point, dit-il, ſ'il y a dix juſtes. *Abraham n'oſa en demander davantage.*

33. Après donc que le Seigneur eut ceſſé de parler à *Abraham*, il ſe retira, & *Abraham* retourna chez lui.

CHAPITRE XIX.

§. I. Deux Anges viennent à Sodome. Loth les reçoit dans ſa maiſon; il les deſend de la violence des habitans de cette ville.

LA MÊME ANNÉE 2017.

1. Veneruntque duo Angeli Sodomam veſpere, & ſedente Loth in foribus civitatis. Qui cum vidiffet eos, ſurrexit, & ivit obviam eis: adoravitque pronus in terram.

2. Et dixit: Obſecro, domini, declinate in domum pueri veſtri, & manete ibi: lavate pedes veſtros, & manefcite in viam veſtram. Qui dixerunt: Minime, ſed in platea manebimus.

1. *Sur le ſoir deux de ces Anges qui avoient mangé chez Abraham*, vinrent à Sodome ſous la figure de deux Voyageurs. Ils y arrivèrent, lorsque Loth étoit aſſis à la porte de la Ville, attendant quelqu'un envers qui il pût exercer l'hospitalité. Les ayant donc vus, il ſe leva, alla au-devant d'eux, & ſ'abaiffa juſqu'en terre pour les ſaluer avec reſpect.

2. Puis il leur dit: Venez, je vous prie, mes ſeigneurs, dans la maiſon de votre ſerviteur; & demeurez-y: vous y laverez vos pieds; & demain vous continuerez votre chemin. Ils lui répondirent: Nous n'irons point chez vous; mais nous demeurerons dans la rue, de peur de vous incommoder.

3. Il les pressa de nouveau avec grande instance , & les força de venir chez lui. Après qu'ils furent entrés en sa maison , il leur fit un festin : il fit cuire des pains sans levain , & ils mangèrent.

4. Mais avant qu'ils se fussent retirés pour se coucher , la maison fut assiégée par les habitans de cette Ville , depuis les enfans jusqu'aux vieillards , tout le peuple s'y trouva ; car la corruption étoit générale.

5. Alors ayant appelé Loth , il lui dirent : Où sont ces hommes qui sont entrés ce soir chez vous ? faites les sortir , afin que nous les connoissions.

6. Loth sortit de sa maison ; & ayant fermé la porte derrière lui , pour empêcher qu'ils n'y entraissent , il leur dit :

7. Ne songez point , je vous prie , mes frères , ne songez point à commettre un si grand mal.

8. Et pour les en détourner encore plus efficacement , il ajouta par une charité mal réglée : J'ai deux filles qui sont encore Vierges ; je vous les amènerai : usez-en comme il vous plaira , pourvu que vous ne fassiez point de mal à ces hommes-là , parce qu'ils sont entrés dans ma maison comme dans un lieu de sûreté.

9. Mais bien loin que cette proposition de Loth touchât ces infames , ils lui répondirent : Retirez-vous. Et ils ajoutèrent : Vous êtes venu ici comme un étranger parmi nous : est-ce afin d'être notre Juge ? Nous vous traiterons donc vous-même encore plus mal qu'eux. Et ils se jetterent sur Loth avec grande violence. Et comme ils étoient sur le point de rompre les portes de sa maison ;

§. II. Les Anges frappent d'aveuglement les habitans de Sodome. Ils découvrent à Loth l'ordre qu'ils ont de perdre cette ville. Ils le pressent d'en sortir : & il se retire à Scgor. Sa femme qui regarde derrière elle , est changée en une statue de sel.

10. ces deux hommes qui étoient au-dedans ,
Tome I. Part. I.

3. Compulsi illos oppidò ut diverterent ad eum : ingressisque domum illius fecit convivium , coxit azyma , & comederunt.

4. Prius autem quàm irent cubitum , viri civitatis vallaverunt domum à puero usque ad senem , omnis populus simul.

5. Vocaveruntque Loth , & dixerunt ei : Ubi sunt viri qui introierunt ad te nocte ? educ illos huc , ut cognoscamus eos.

6. Egressus ad eos Loth , post tergum occludens ostium , ait :

7. Nolite , quæso , fratres mei , nolite malum hoc facere.

8. Habeo duas filias , quæ necdum cognoverunt virum : educam eas ad vos , & abutimini eis sicut vobis placuerit , dummodo viris illis nihil mali faciat , quia ingressi sunt sub umbra culminis mei.

9. At illi dixerunt : Recede illuc. Ex rursus : Ingressus es , inquit , ut advena ; numquid ut iudices ? te ergo ipsum magis quàm hos abutemur. Vinctque faciebant Loth vehementissimè ; jamque prope erat ut effringerent fores ;

10. Et ecce miserunt ma-
H

num viri , & introduxerunt ad se Loth , clauferuntque ostium.

11. Et eos qui foris erant percusserunt cecitate à minimo usque ad maximum , ita ut ostium invenire non possint.

12. Dixerunt autem ad Loth: Habes hic quem piam tuorum ? generum , aut filios , aut filias , omnes qui tui sunt , educ de urbe hac :

13. Delebimus enim locum istum , eo quod increverit clamor eorum coram Domino , qui misit nos ut perdamus illos.

14. Egredius itaque Loth , locutus est ad generos suos qui accepturi erant filias ejus , & dixit : Surgite , egredimini de loco illo : quia delebit Dominus civitatem hanc. Et visus est eis quasi ludens loqui.

15. Cumque effet mane , cogebant eum Angeli , dicentes : Surge , tolle uxorem tuam , & duas filias quas habes ; ne & tu pariter pereas in scelere civitatis.

16. Dissimulante illo , apprehenderunt manum ejus , & manum uxoris , ac duarum filiarum ejus , eo quod parceret Dominus illi.

17. Eduxeruntque eum , & posuerunt extra civitatem : ibique locuti sunt ad eum , dicentes : Salva animam tuam : noli respicere post tergum , nec stes in omni circa regione : sed in monte saluum te fac , ne & tu simul pereas.

18. Dixitque Loth ad eos : Quis Dominus mi ,

fortirent , prirent Loth par la main , & l'ayant fait rentrer dans sa maison , ils en fermerent la porte ;

11. & frapperent d'une espece d'aveuglement tous ceux qui étoient au dehors , depuis le plus petit jusqu'au plus grand , de sorte qu'ils ne purent plus trouver la porte de la maison.

12. Ils dirent ensuite à Loth: Avez-vous ici quelqu'un de vos proches , un gendre , ou des fils , ou des filles ? faites sortir de cette Ville tous ceux qui vous appartiennent ;

13. Car nous allons détruire ce lieu , parce que le *cri des abominations* de ces peuples s'est élevé de plus en plus devant le Seigneur ; & il nous a envoyés pour les perdre.

14. Loth étant donc sorti , parla à ceux qu'il avoit choisis pour être ses gendres , & qui devoient épouser ses filles , & il leur dit : Sortez promptement de ce lieu ; car le Seigneur va détruire cette Ville. Mais ils s'imaginèrent qu'il disoit cela en se moquant , & ne voulurent point sortir.

15. A la pointe du jour les Anges pressoient fort Loth de sortir , en lui disant: Levez-vous , & emmenez votre femme & vos deux filles , de peur que vous ne périissiez aussi vous-même dans la ruine de cette Ville.

16. Voyant qu'il différoit toujours , ils le prirent par la main ; car le Seigneur vouloit le sauver : & ils prirent de même sa femme & ses deux filles.

17. L'ayant ainsi fait sortir de la maison , ils le conduisirent hors de la Ville , & ils lui parlèrent de cette sorte: Sauvez votre vie , ne regardez point derrière vous , & ne vous arrêtez point dans tout le Pays d'alentour : mais sauvez-vous sur la montagne , de peur que vous ne périissiez aussi vous même avec les autres.

18. Loth leur répondit : Seigneur ,

19. puisque votre serviteur a trouvé grace devant vous, & que vous avez signalé envers lui votre grande miséricorde, en me sauvant la vie, *considérez*, je vous prie, que je ne puis me sauver sur la montagne, *ayant peine à marcher*, & étant ainsi en danger que le malheur ne me surprenne auparavant, & que je ne meure.

20. Mais voilà ici près une Ville où je puis fuir, elle est petite, je puis m'y sauver: vous savez qu'elle n'est pas grande; & elle me sauvera la vie.

21. L'Ange lui répondit: J'accorde encore cette grace à la prière que vous me faites, de ne pas détruire la Ville pour laquelle vous me parlez.

22. Hâtez-vous donc de vous sauver en ce lieu-là, parce que je ne pourrai rien faire jusqu'à ce que vous y foyez entré. C'est pour cette raison que cette Ville, *qui s'appelloit auparavant Bala*, fut appelée Segor, *c'est-à-dire, petite*.

23. Le Soleil se levoit sur la terre, au même tems que Loth entra dans Segor.

§. III. Une pluie de soufre & de feu consume Sodome & Gomorrhe. Inceste des filles de Loth.

24. Alors le Seigneur fit descendre du Ciel sur Sodome & sur Gomorrhe une pluie de soufre & de feu, *qui enflammant le bitume dont le terrain étoit rempli, y causa un embrasement général*.

25. Et ainsi le Seigneur perdit ces Villes avec tous leurs habitans, tout le Pays d'alentour avec ceux qui l'habitoient, & tout ce qui avoit quelque verdure sur la terre.

26. La femme de Loth ayant entendu le bruit de cet embrasement, regarda derrière elle, malgré la défense qui lui en avoit été faite: & en punition de sa désobéissance, elle fut changée en une statue de sel.

19. quia invenit servus tuus gratiam coram te, & magnificasti misericordiam tuam quam fecisti mecum, ut salvares animam meam, nec possum in monte salvari, ne forte apprehendat me malum, & moriar:

20. Est civitas hæc juxta, ad quam possum fugere, parva, & salvabor in ea: numquid non modica est, & vivet anima mea?

21. Dixitque ad eum: Ecco etiam in hoc suscepi preces tuas, ut non subvertam urbem pro qua locutus es!

22. Festina & salvare ibi: quia non potero facere quidquam donec ingrediaris illic. Idcirco vocatum est nomen urbis illius Segor.

23. Sol egressus est super terram, & Loth ingressus est Segor.

24. Igitur Dominus pluit super Sodomam & Gomorram sulphur & ignem à Domino de cælo:

25. & subvertit civitates has, & omnem circa regionem, universos habitatores urbium, & cuncta terræ virentia.

26. Respiciensque uxor ejus post se, versa est in statuem salis.

27. Abraham autem confurgens mane, ubi steterat prius cum Domino,

28. intuitus est Sodomam & Gomorram, & universam terram regionis illius: viditque ascendentem favillam de terra quasi fornacis fumum.

29. Cum enim subverteret Deus civitates regionis illius, recordatus Abrahæ liberavit Loth de subversione urbium in quibus habitaverat.

30. Ascenditque Loth de Segor, & mansit in monte, dux quoque filius ejus cum eo (timuerat enim manere in Segor) & mansit in speculca ipse, & dux filius ejus cum eo.

31. Dixitque major ad minorem: Pater noster senex est, & nullus virorum remansit in terra qui possit ingredi ad nos juxta morem universæ terræ.

32. Veni, inebriemus eum vino, dormiamusque cum eo, ut servare possimus ex parte nostro semen.

33. Dederunt itaque patri suo bibere vinum nocte illa: Et ingressus est major, dormivitque cum patre: at ille non sensit, nec quando accubuit filia, nec quando surrexit.

34. Altera quoque die di-

27. Or Abraham s'étant levé le matin, dans le désir de savoir ce qui seroit arrivé aux Villes de Sodome & Gomorrhe, & à son neveu, vint au lieu où il avoit été auparavant avec le Seigneur.

28. Et regardant Sodome & Gomorrhe, & tout le Pays d'alentour, il vit des cendres enflammées qui s'élevoient de la terre, comme la fumée d'une fournaise.

29. Dans cet embrasement, Dieu ne confondit pas le juste avec les pécheurs: car lorsque Dieu détruisoit les Villes de ce Pays-là, il se souvint d'Abraham, & de la promesse qu'il lui avoit faite; il délivra Loth de la ruine de ces Villes, où il avoit demeuré; il lui promit même de ne point toucher à Segor, où il avoit envie de se retirer.

30. Mais Loth, toujours chancelant & inquiet, parce que sa foi n'étoit pas ferme comme celle d'Abraham, étant dans Segor, eut peur de la voir périr par le feu, comme les autres Villes, & d'y périr lui-même s'il y demeurait. Il se retira donc avec ses deux filles sur la montagne où l'Ange lui avoit dit d'abord de se réfugier; & étant entré dans une caverne, il y demeura avec elles.

31. Alors l'aînée dit à la cadette: Notre pere est vieux; & il n'est resté aucun homme sur la terre qui puisse nous épouser selon la coutume de tout le Pays.

32. Donnons donc du vin à notre pere, & enivrons-le, & dormons avec lui, afin que devenant meres, nous puissions conserver de la race de notre pere.

33. Elles donnerent donc cette nuit-là du vin à boire à leur pere: Et l'aînée dormit avec lui, sans qu'il sentit, ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.

34. Le jour suivant, l'aînée dit à la seconde:

Vous savez que je dormis hier avec mon pere; donnons-lui encore du vin à boire cette nuit; & vous dormirez aussi avec lui, afin que nous conservions de la race de notre pere.

35. Elles donnerent donc encore cette nuit-là du vin à boire à leur pere: & sa seconde fille dormit avec lui, sans qu'il sentît non plus, ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.

36. Ainsi elles conçurent toutes deux de Loth leur pere.

37. L'aînée enfanta un fils, & elle le nomma Moab, *c'est-à-dire, engendré de mon pere*: c'est lui qui est le pere des Moabites qui sont encore aujourd'hui.

38. La seconde enfanta aussi un fils, qu'elle appella Ammon, *c'est-à-dire le fils de mon peuple, parce qu'elle l'avoit eu de son pere, & non d'un étranger*: c'est lui qui est le pere des Ammonites que nous voyons encore aujourd'hui.

xit major ad minorem: Ecce dormivi heri cum patre meo, demus ei bibere vinum etiam hac nocte, & dormies cum eo, ut salvemus semen de patre nostro.

35. Dederunt etiam illa nocte patri suo bibere vinum; ingressaque minor filia, dormivit cum eo: & ne tunc quidem sensit quando concubuerit, vel quando illa surrexerit.

36. Conceperunt ergo dux filiz Loth de patre suo.

37. Peperitque major filium & vocavit nomen ejus Moab: ipse est pater Moabitum usque in presentem diem.

38. Minor quoque peperit filium, & vocavit nomen ejus Ammon, id est, filius populi mei: ipse est pater Ammonitarum usque hodie.

CHAPITRE XX.

§. I. Abimelech Roi de Gérara fait enlever la femme d'Abraham qu'il croyoit sa sœur. Il en est châtié de Dieu, qui l'en reprend, & le menace de mort s'il refuse de la rendre.

LA MÊME ANNÉE 2107.

1. **A**braham étant parti de-là pour aller du côté du midi, habita entre Cadés & Sur; & étant allé à Gérara, pour y demeurer quelque tems,

2. il dit, parlant de Sara sa femme, qu'elle étoit sa sœur. Abimelech Roy de Gérara, charmé de la beauté de Sara, que son grand âge n'avoit point effacée, envoya donc chez lui, & la fit enlever.

1. Profectus inde Abraham in terram australem, habitavit inter Cades & Sur: & peregrinatus est in Gerar.

2. Dixitque de Sara uxore sua: Soror mea est. Misit ergo Abimelech rex Gerar, & tulit eam.

H ij

3. Venit autem Deus ad Abimelech per somnium nocte, & ait illi: En morieris propter mulierem quam tulisti: habet enim virum.

4. Abimelech verò non tetigerat eam, & ait: Domine, num gentem ignorantem & iustam interficies?

5. Nonne ipse dixit mihi: Soror mea est: & ipsa ait: Frater meus est? in simplicitate cordis mei, & mendacia mearum, feci hoc.

6. Dixitque ad eum Deus: Et ego scio quod simplici corde feceris: & ideo custodivi te ne peccares in me, & non dimisi ut tangeres eam.

7. Nunc ergo redde viro suo uxorem, quia propheta est: & orabit pro te, & vires: si autem nolueris reddere, scito quod morte morieris tu, & omnia que tua sunt.

§. II. *Abimelech rend Sara à son mari sans l'avoir touchée. Il lui fait des reproches de l'avoir exposé à commettre un adultère, en disant qu'elle étoit sa sœur. Abraham prie Dieu pour Abimelech; & Dieu le guérit.*

8. Statimque de nocte confurgens Abimelech, vocavit omnes servos suos: & locutus est universa verba hæc in auribus eorum, timueruntque omnes viri valde.

9. Vocavit autem Abimelech etiam Abraham, & dixit ei: Quid fecisti nobis? quid peccavimus in te, quia induxisti super me & super regnum meum peccatum grande? quæ non debuisti facere fecisti nobis.

3. Mais Dieu qui veilloit à la conservation de Sara, apparut en songe pendant une nuit à Abimelech, & lui dit: Vous serez puni de mort à cause de la femme que vous avez enlevée, parce qu'elle a un mari.

4. Or Abimelech ne l'avait point touchée; & il répondit: Seigneur, punirez-vous de mort l'ignorance d'un peuple innocent?

5. Cet homme ne m'a-t-il pas dit lui-même qu'elle étoit sa sœur? & elle-même aussi ne m'a-t-elle pas dit qu'il étoit son frère? J'ai fait cela dans la simplicité de mon cœur, & sans souiller la pureté de mes mains.

6. Dieu lui dit: Je sai que vous l'avez fait avec un cœur simple; c'est pour cela que je vous ai préservé, en vous affligeant vous & vos femmes, afin que vous ne péchassiez point contre moi, & que je ne vous ai pas permis de la toucher, en vous avertissant de son état, comme je fais maintenant.

7. Rendez donc présentement cette femme à son mari, parce que c'est un Prophète à qui je découvre mes secrets, & il priera pour vous, & vous vivrez: Que si vous ne voulez point la rendre, sachez que vous serez frappé de mort, vous & tout ce qui est à vous.

8. Abimelech se leva aussi-tôt, lorsqu'il étoit encore nuit; & ayant appelé tous ses serviteurs, il leur dit tout ce qu'il avoit entendu; & ils furent tous saisis de frayeur.

9. Il manda aussi Abraham, & lui dit: Pourquoi nous avez-vous traités de la sorte? Quel mal vous avions-nous fait, pour avoir voulu nous engager, moi & mon Royaume, dans un si grand péché? Vous avez fait assurément à notre égard ce que vous n'auriez pas dû faire.

10. Et continuant encore ses plaintes, il ajouta : Qu'avez-vous envisagé en agissant ainsi avec moi ?

11. Abraham lui répondit : J'ai songé, & j'ai dit en moi-même : Il n'y a peut être point de crainte de Dieu en ce Pays-ci, & ils me tueraient pour avoir ma femme.

12. D'ailleurs elle est véritablement ma sœur, étant fille de mon pere, quoiqu'elle ne soit pas fille de ma mere : & je l'ai épousée.

13. Or depuis que Dieu m'a fait sortir de la maison de mon pere, je lui ai dit : Vous me ferez cette grace dans tous les Pays où nous irons, de dire que je suis votre frere.

14. Abimelech donna donc à Abraham des brebis, des bœufs, des serviteurs & des servantes : Il lui rendit sa femme.

15. Et il lui dit : Vous voyez devant vous toute cette terre : demeurez par tout où il vous plaira.

16. Il dit ensuite à Sara : J'ai donné mille pieces d'argent à votre frere, afin qu'en quelque lieu que vous alliez, vous ayez toujours un voile sur les yeux devant tous ceux avec qui vous ferez : & souvenez-vous que vous avez été prise pour n'avoir pas eu cette marque de votre dépendance d'un mari.

17. Abraham pria Dieu ensuite ; & Dieu guérit Abimelech, sa femme & ses servantes, & elles enfanterent.

18. Car Dieu avoit frappé de stérilité, toute la maison d'Abimelech, à cause de Sara, femme d'Abraham.

10. Rursusque exposulans, ait : Quid vidisti, ut hoc faceres ?

11. Respondit Abraham : Cogitavi mecum, dicens : Forlitan non est timor Dei in loco isto : & interficient me propter uxorem meam :

12. aliis autem & verè soror mea est, filia patris mei, & non filia matris meæ, & duxi eam in uxorem.

13. Postquam autem eduxit me Deus de domo patris mei, dixi ad eam : Hanc misericordiam facies mecum : In omni loco, ad quem ingrediemur, dices quòd frater tuus sum.

14. Tulit igitur Abimelech oves & boves, & servos & ancillas, & dedit Abraham : reddiditque illi Saram uxorem suam,

15. & ait : Terra coram vobis est, ubicumque sibi placuerit habita.

16. Saræ autem dixit : Ecce mille argenteos dedi fratri tuo, hoc erit tibi in velamen oculorum ad omnes qui tecum sunt, & quòcumque perrexeris : mementoque te deprehenfam.

17. Orante autem Abraham, sanavit Deus Abimelech & uxorem, ancillasque ejus, & pepererunt :

18. concluserat enim Dominus omnem vulvam domus Abimelech propter Saram uxorem Abraham.



CHAPITRE XXI.

§. I. *Naissance & circoncision d'Isaac. Joie qu'il donne à Abraham & à Sara.*

L'AN DU MONDE 2108. AVANT J. C. 1896.

1. Visitationem autem Dominus Saram sicut promiserat : & implevit quæ locutus est.

2. Concepitque & peperit filium in senectute sua, tempore quo prædixerat ei Deus.

3. Vocavitque Abraham nomen filii sui, quem genuit ei Sara, Isaac :

4. & circumcidit eum octavo die, sicut præceperat ei Deus,

5. cum centum esset annorum : hac quippe ætate patris, natus est Isaac.

6. Dixitque Sara : Risum fecit mihi Deus : quicumque audierit, corripuit me.

7. Rursumque ait : Quis audiretur credere Abraham, quod Sara lactaret filium, quem peperit ei jam senex ?

8. Crevit igitur puer, & ablatatus est : fecitque Abraham grande convivium in die ablationis ejus.

§. II. *Agar est chassée de la maison d'Abraham avec son fils Ismaël. Elle est consolée par un Ange qui lui apparait dans le désert. Ismaël croit, devient habile à tirer de l'arc, & épouse une Egyptienne.*

L'AN DU MONDE 2113. AVANT J. C. 1891.

9. Cumque vidisset Sara filium Agar, Egyptiæ ludentem cum Isaac filio suo, dixit ad Abraham :

1. OR le Seigneur-visita Sara, ainsi qu'il l'avoit promis ; & il accomplit *en elle* sa parole.

2. Elle conçut & enfanta un fils en sa vieillesse, dans le tems que Dieu lui avoit prédit.

3. Abraham donna le nom d'Isaac à son fils qui lui étoit né de Sara.

4. Et il le circoncit le huitieme jour, selon le commandement qu'il en avoit reçu de Dieu,

5. Ayant alors cent ans ; car ce fut à cet âge-là qu'il devint pere d'Isaac.

6. Et Sara *faisant allusion au nom d'Isaac, qui signifie ris*, dit alors : Dieu *en me* donnant un fils, m'a donné un *sujer* de ris & de joye : quiconque l'apprendra, s'en réjouira avec moi.

7. Et elle ajouta : Qui croiroit qu'on auroit jamais pu dire à Abraham que Sara nourrirait de son lait un fils qu'elle lui auroit enfanté, lorsqu'il seroit déjà vieux ?

8. Cependant l'enfant crût, & on le sevrâ ; & Abraham fit un grand festin au jour qu'il fut sevré.

9. Mais Sara ayant vu le fils d'Agar Egyptienne qui jouoit *peu respectueusement* avec Isaac son fils, & *qui même le maltraitoit*, elle dit à Abraham :

10. Chassez

10. Chassez cette servante & son fils : car le fils de cette servante ne sera point héritier avec mon fils Isaac.

11. Ce discours parut dur à Abraham, à cause de son fils *Ismael*.

12. Mais Dieu lui dit : Que ce que Sara vous a dit touchant votre fils & votre servante, ne vous paroisse point trop rude : Faites tout ce qu'elle vous dira, parce que c'est d'Isaac, & non d'Ismael, que sortira la race qui doit porter votre nom, & recevoir l'effet de mes promesses.

13. Je ne laisserai pas néanmoins de rendre le fils de votre servante, chef d'un grand peuple, parce qu'il est sorti de vous.

14. Abraham se leva donc dès le point du jour, prit du pain & un vaisseau plein d'eau, le mit sur l'épaule d'Agar, lui donna son fils, & la renvoya. Elle étant sortie de la maison d'Abraham, erroit dans la solitude, qui fut depuis appelée le désert de Bersabée.

15. Et l'eau qui étoit dans le vaisseau ayant manqué, la soif réduisit Agar & son fils dans un abbattement qui les menaçoit d'une mort prochaine : alors elle laissa son fils couché sous un des arbres qui étoient-là,

16. s'éloigna de lui d'un trait d'arc, & s'assit vis-à-vis, en disant : Je ne verrai point mourir mon enfant. Et élevant sa voix dans le lieu où elle se tint assise, elle se mit à pleurer.

17. Or Dieu écouta la voix de l'enfant qui pleuroit aussi de son côté ; & un Ange de Dieu appella Agar du Ciel, & lui dit : Agar, que faites-vous-là ? Ne craignez point, car Dieu a écouté la voix de l'enfant du lieu où il est.

18. Levez-vous, prenez l'enfant, & tenez-le par la main ; ayez soin de lui : parce que je le rendrai chef d'un grand peuple.

19. En même tems Dieu lui ouvrit les yeux ; & ayant aperçu un puits plein d'eau,

Tome I. Partie I.

10. Ejice ancillam hanc, & filium ejus : non enim erit heres filius ancillæ cum filio meo Isaac.

11. Durè accepit hoc Abraham pro filio suo.

12. Cui dixit Deus : Non tibi videatur asperum super puero, & super ancilla tua : omnia quæ dixerit tibi Sara, audi vocem ejus : quia in Isaac vocabitur tibi semen.

13. Sed & filium ancillæ faciam in gentem magnam, quia semen tuum est.

14. Surrexit iraque Abraham mane, & tollens panem & utrem aquæ, imposuit scapulis ejus, tradiditque puerum, & dimisit eam. Quæ cum abiisset, errabat in solitudine Bersabæe.

15. Cumque consumpta esset aqua in utre, abiecit puerum subter unam arborum, quæ ibi erant.

16. Et abiit, seditque à regione procul quantum potest arcus jacere, dixit enim : Non videbo morientem puerum : & sedens contrà, levavit vocem suam & flevit.

17. Exaudivit autem Deus vocem pueri : vocavitque Angelus Dei Agar de caelo, dicens : Quid agis Agar ? noli timere : exaudivit enim Deus vocem pueri de loco in quo est.

18. Surge, tolle puerum, & tene manum illius : quia in gentem magnam faciam eum.

19. Aperuitque oculos ejus Deus : quæ videns pu-

teum aquæ, abiit, & implevit utrumque puerum bibere.

20. Et fuit cum eo : qui crevit, & moratus est in solitudine, factusque est juvenis sagittarius.

21. Habitavitque in deserto Pharan, & accepit illi mater sua uxorem de terra Egypti.

§. III. *Abimelech Roi de Gérara fait alliance avec Abraham qui lui fait présent de sept brebis. Il plante un bois à Bersabée, & il y introduit le nom du Seigneur.*

22. Eodem tempore dixit Abimelech, & Phicol princeps exercitus ejus, ad Abraham : Deus tecum est in universis quæ agis.

23. Jura ergo per Deum, ne noceas mihi, & posteris meis, stirpem meam : sed juxta misericordiam, quam feci tibi, facies mihi, & eris in qua versatus es advena.

24. Dixitque Abraham : Ego jurabo.

25. Et increpavit Abimelech propter puteum aquæ quem vi abstulerant servi ejus.

26. Responditque Abimelech : Nescivi quis fecerit hanc rem : sed & tu non indicasti mihi, & ego non audivi prater hodie.

27. Tulit itaque Abraham oves & boves, & dedit Abimelech : percusseruntque ambo sedes.

elle s'y en alla, y remplit son vaisseau, & en donna à boire à l'enfant.

20. Dieu assista cet enfant qui crut, & demeura dans les déserts, & il devint un jeune homme adroit à tirer de l'arc.

21. Il habita dans le désert de Pharan ; & sa mère lui fit épouser une femme du Pays d'Egypte.

22. En ce tems-là Abimelech accompagné de Phicol qui commandoit son armée, vint dire à Abraham : Dieu est avec vous dans tout ce que vous faites : *c'est pourquoi je souhaiterois faire alliance avec vous, & vous engager à m'accorder votre amitié.*

23. Jurez-moi donc par le nom de Dieu ; que vous ne ferez de mal, ni à moi, ni à mes enfans, ni à ma race, mais que vous me traiterez, & ce Pays dans lequel vous avez demeuré comme étranger, avec la bonté avec laquelle je vous ai traité.

24. Abraham lui répondit : Je vous le jurerai.

25. Et il fit ses plaintes à Abimelech de la violence avec laquelle quelques-uns de ses serviteurs lui avoient ôté un puits qu'il avoit creusé.

26. Abimelech lui répondit : Je n'ai point su qui vous a fait cette injustice, vous ne m'en avez pas vous-même averti, & jusqu'à ce jour je n'en ai point ouï parler. *Ainsi elle ne doit pas empêcher que vous ne m'accordiez votre amitié que je vous demande avec instance, & dont je vous prie de me donner quelque gage assuré.*

27. Abraham donna donc à Abimelech des brebis & des bœufs ; & ils firent alliance ensemble.

28. Abraham ayant mis à part sept petites brebis qu'il avoit tirées de son troupeau,

29. Abimelech lui demanda : Que veulent dire ces sept petites brebis, que vous avez mises ainsi à part ?

30. Vous recevrez, dit Abraham, ces sept jeunes brebis de ma main, afin qu'elles me servent de témoignage, que c'est moi qui ai creusé ce puits.

31. C'est pourquoi ce lieu fut appelée Bersabée, *c'est-à-dire, puits du jurement*, parce qu'ils avoient juré là tous deux,

32. & qu'ils avoient fait alliance près de ce puits qu'on appella pour cela le puits du jurement.

33. Abimelech s'en alla ensuite avec Phicol, général de son armée, & ils retournèrent dans la Palestine. Mais Abraham planta un bois à Bersabée, & il invoqua en ce lieu-là le nom du Seigneur *qui est le Dieu éternel*.

34. Et il demeura long-tems comme étranger au Pays des Philistins, *c'est-à-dire, dans la Palestine*.

18. Et statuit Abraham septem agnas gregis seorsum ;

19. Cui dixit Abimelech : Quid tibi volunt septem agnas istas, quas stare fecisti seorsum ?

30. At ille : Septem, inquit, agnas accipies de manu mea : ut sint mihi in testimonium quoniam ego fodi puteum istum.

31. Idcirco vocatus est locus ille Bersabee : quia ibi uterque juravit.

32. Et inierunt fœdus pro puteo juramenti.

33. Surrexit autem Abimelech, & Phicol princeps exercitus ejus, reversique sunt in terram Palæstinorum. Abraham verò plantavit nemus in Bersabee, & invocavit ibi nomen Domini Dei æterni.

34. Et fuit colonus terræ Palæstinorum diebus multis.

CHAPITRE XXII.

§. I. Dieu tenta Abraham, en lui ordonnant de lui immoler son fils. Abraham se dispose à lui en faire un sacrifice. Dieu l'arrête, & se contente de cette preuve qu'il lui a donnée de son obéissance & de son amour.

L'AN DU MONDE 2145. AVANT J. C. 1859.

1. **A**près cela Dieu tenta Abraham, & lui dit : Abraham, Abraham. Abraham lui répondit : Me voici, Seigneur.

2. Dieu ajouta : Prenez Isaac, votre fils unique, qui vous est si cher ; & allez en la terre qui sera bien-tôt appelée la terre de Vision ; & là vous me l'offrirez en holocauste sur une des montagnes que je vous montrerai.

1. Quæ postquam gesta sunt, tentavit Deus Abraham, & dixit ad eum : Abraham, Abraham. At ille respondit : Adsum.

1. Ait illi : Tolle filium tuum unigenitum quem diligis, Isaac, & vade in terram Visionis : atque ibi offeres eum in holocaustum super unum montem quem monstravero tibi.

I ij

2. Igitur Abraham de nocte confurgens, stravit asinum suum : ducens secum duos juvenes , & Isaac filium suum : Cumque concidisset ligna in holocaustum , abiit ad locum quem praeceperat ei Deus.

4. Die autem tercio , elevatis oculis , vidit locum procul :

5. Dixitque ad pueros suos : Expectate hic cum aîno : ego & puer illuc usque properantes , posquam adoraverimus , revertemur ad vos.

6. Tulit quoque ligna holocausti , & imposuit super Isaac filium suum : ipse verò portabat in manibus ignem & gladium. Cumque duo pergerent simul ,

7. dixit Isaac patri suo : Pater mi. At ille respondit : Quid vis fili ? Ecce , inquit , ignis & ligna : ubi est víctima holocausti ?

8. Dixit autem Abraham : Deus providebit sibi victimam holocausti , fili mi. Pergebant ergo pariter :

9. & venerunt ad locum quem ostenderat ei Deus , in quo edificavit altare , & desuper ligna composuit : cumque alligasset Isaac filium suum , posuit eum in altare super struem lignorum.

10. Extenditque manum , & arripuit gladium , ut immolaret filium suum.

11. Et ecce Angelus Domini de caelo clamavit , dicens : Abraham , Abraham. Qui respondit : Adsum.

3. Abraham se leva donc avant le jour ; prépara son âne , & prit avec lui deux jeunes serviteurs , & Isaac son fils *qui avoit alors vingt-cinq ans*. Et ayant coupé le bois qui devoit servir à l'holocauste , il s'en alla au lieu où Dieu lui avoit commandé d'aller. *Il marcha pendant deux jours ;*

4. & le troisième jour , levant les yeux en haut , il vit le lieu de loin.

5. Et *plein de confiance dans les promesses que Dieu lui avoit faites , & qui devoient s'accomplir en la personne de son fils* , il dit à ses serviteurs : Attendez-moi ici avec l'âne ; nous ne ferons qu'aller jusques-là mon fils & moi ; & après avoir adoré , nous reviendrons *aussi-tôt à vous*.

6. Il prit aussi le bois pour l'holocauste , qu'il mit sur son fils Isaac ; & pour lui il portoit en ses mains le feu & le couteau. Ils marchoient ainsi eux deux ensemble ,

7. lorsqu'Isaac dit à son pere : Mon pere. Abraham lui répondit : Mon fils , que voulez-vous ? Voilà , dit Isaac , le feu & le bois ; où est la victime pour l'holocauste ?

8. Abraham lui répondit : Mon fils , Dieu aura soin de fournir lui-même la victime qui lui doit être offerte en holocauste. Ils continuèrent donc à marcher ensemble ;

9. & ils vinrent au lieu que Dieu avoit montré à Abraham ; il y dressa un Autel , disposa dessus le bois *pour l'holocauste* , lia ensuite son fils Isaac , & le mit sur le bois qu'il avoit arrangé sur l'Autel , *sans qu'Isaac fit aucune résistance*.

10. En même-tems il étendit la main , & prit le couteau , pour immoler son fils *qui s'offroit lui-même à Dieu de tout son cœur*.

11. Mais dans l'instant l'Ange du Seigneur lui cria du Ciel : Abraham , Abraham. Il lui répondit : Me voici.

12. L'Ange ajouta : Ne mettez point la main sur l'enfant, & ne lui faites aucun mal. Je connois maintenant que vous craignez Dieu, puisque pour m'obéir, vous n'avez point épargné votre fils unique.

13. Abraham levant les yeux au Ciel pour remercier Dieu de cette grace, & s'étant retourné, il vit derrière lui un belier qui s'étoit embarassé avec ses cornes dans un buisson ; & l'ayant pris comme la victime que Dieu fournissoit lui même, il l'offrit en holocauste au lieu de son fils ;

14. & il appella ce lieu d'un nom qui signifie, le Seigneur voit. C'est pourquoi on dit encore aujourd'hui sur la montagne : Le Seigneur verra ; parce que Dieu y avoit vu l'obéissance d'Abraham & la soumission d'Isaac.

§. II. Dieu renouvelle à Abraham les promesses qu'il lui avoit faites. Il l'assure avec serment qu'il multipliera sa race comme les étoiles du ciel, & que toutes les nations de la terre seront bénies en celui qui naîtra de sa race. Enfans de Nachor.

15. L'Ange du Seigneur appella Abraham du Ciel pour la seconde fois, & lui dit :

16. Je jure par moi-même, dit le Seigneur, que puisque vous avez fait cette action, & que pour m'obéir, vous n'avez point épargné votre fils unique,

17. je vous bénirai, & je multiplierai votre race, comme les étoiles du Ciel, & comme le sable qui est sur le rivage de la mer ; votre postérité possèdera un jour les Villes de ses ennemis que je lui livrerai,

18. & toutes les nations de la terre seront bénies dans celui qui sortira de vous, parce que vous avez obéi à ma voix ; & ce fils que je vous donnerai, sera pour tous les peuples la source de la grace & l'auteur du salut.

19. Abraham revint ensuite trouver ses serviteurs, & ils s'en retournerent ensemble à Bersabée où il demeura.

12. Dixitque ei : Non extendas manum tuam super puerum, neque facias illi quidquam : nunc cognovi quod times Deum, & non perpercisti unigenito filio tuo propter me.

13. Levavit Abraham oculos suos, viditque post tergum arietem inter vepres hærentem cornibus, quem assumens obtulit holocaustum pro filio.

14. Appellavitque nomen loci illius, Dominus videt. Unde usque hodie dicitur : In monte Dominus videbit.

15. Vocavit autem Angelus Domini Abraham secundo de caelo, dicens :

16. Per memetipsum juravi, dicit Dominus : quin fecisti hanc rem, & non perpercisti filio tuo unigenito propter me :

17. Benedicam tibi, & multiplicabo semen tuum sicut stellas cæli, & velut arenam quæ est in litore maris : possidebit semen tuum portas inimicorum suorum,

18. & benedicentur in semine tuo omnes gentes terræ, quia obedisti voci meæ.

19. Reversusque est Abraham ad pueros suos, abieruntque Bersabæ simul, & habitavit ibi.

20. His ita gestis, nuntiatum est Abraham quod Melcha quoque genuisset filios Nachor fratri suo,

21. Hus primogenitum, & Buz fratrem ejus, & Camuel patrem Syrorum,

22. & Cased & Azau, Pheldas quoque & Jedlaph,

23. ac Bathuel de quo nata est Rebecca: octo istos genuit Melcha, Nachor fratri Abraham.

24. Concubina verò illius, nomine Roma, peperit Tabee, & Gaham, & Tahas, & Maacha.

20. Après cela, on vint dire à Abraham que son frere Nachor avoit eu de sa femme Melcha plusieurs fils,

21. Hus son aîné, Buz son frere, Camuel pere des Syriens,

22. & Cased, Azau, Pheldas, Jedlaph,

23. & Bathuel dont Rebecca étoit fille. Ce sont-là les huit fils que Nachor frere d'Abraham eut de Melcha sa femme.

24. Sa concubine qui s'appelloit Roma, lui enfanta aussi Tabée, Gaham, Tahas & Maacha.

CHAPITRE XXIII.

§. I. *Sara meurt à Ebron. Abraham achete un champ d'un des habitans du pays, & il y enterre Sara sa femme. Formule du contrat de cette acquisition.*

L'AN DU MONDE 2145. AVANT J. C. 1859.

1. Vixit autem Sara centum viginti septem annis.

2. Et mortua est in civitate Arbee, quæ est Hebron, in terra Chanaan: venitque Abraham ut plangeret & fletet eam.

3. Cumque surrexisset ab officio funeris, locutus est ad filios Heth, dicens:

4. Advena sum & peregrinus apud vos: date mihi jus sepulchri vobiscum ut sepeliam mortuum meum.

5. Responderunt filii Heth, dicentes:

6. Audi nos domine, princeps Dei es apud nos: in electis sepulchris nostris sepeli mortuum tuum: nullusque te prohibere poterit quin in monumento ejus sepelias mortuum tuum.

1. **S**Ara ayant vécu cent vingt-sept ans,

2. mourut en la Ville d'Arbée, qui est la même qu'Hebron, au Pays de Chanaan. Abraham la pleura, & en fit le deuil *durant plusieurs jours*;

3. & s'étant levé, après s'être acquitté de ce devoir qu'on rend aux morts, il vint parler aux enfans de Heth, & il leur dit:

4. Je suis parmi vous comme un étranger & un voyageur; donnez-moi droit de sépulture au milieu de vous, afin que j'enterre la personne qui m'est morte.

5. Les enfans de Heth lui répondirent:

6. Seigneur, écoutez-nous: Vous êtes parmi nous comme un grand Prince; enterrez la personne qui vous est morte dans nos plus beaux sépulchres; nul d'entre nous ne pourra vous empêcher de mettre dans son tombeau la personne qui vous est morte.

7. Abraham s'étant levé, adora les peuples de ce Pays-là, qui étoient les enfans de Heth, *pour leur témoigner sa reconnaissance,*

8. & il leur dit: Si vous trouvez bon que j'enterre la personne qui m'est morte, écoutez-moi, & intercedez pour moi envers Ephron, fils de Seor,

9. afin qu'il me donne sa caverne double qu'il a à l'extrémité de son champ, qu'il me la cede devant vous pour le prix qu'elle vaut, & qu'ainsi elle soit à moi pour en faire un sépulcre.

10. Or Ephron demouroit au milieu des enfans de Heth; & il répondit à Abraham devant tous ceux qui s'assembloient à la porte de la Ville, & lui dit:

11. Non, mon Seigneur, cela ne sera pas ainsi; mais écoutez plutôt ce que je m'en vais vous dire: Je vous donne le champ & la caverne qui y est, en présence des enfans de mon peuple; enterrez-y celle qui vous est morte.

12. Abraham fit une profonde révérence devant le peuple du Pays,

13. & il dit à Ephron au milieu de tous: Écoutez-moi, je vous prie; je vous donnerai l'argent que vaut le champ; recevez-le; & j'y enterrerai ensuite celle qui m'est morte.

14. Ephron lui répondit:

15. Mon Seigneur, écoutez-moi: La terre que vous me demandez vaut quatre cens sicles d'argent. C'est le prix de la chose dont il s'agit entre vous & moi; mais qu'est-ce que cela pour que je le reçoive de vous? Enterrez-y celle qui vous est morte, & n'en payez rien; vous me ferez plaisir.

16. Ce qu'Abraham ayant entendu, il fit peser en présence des enfans de Heth, l'argent qu'Ephron lui avoit demandé, *c'est-à-*

7. Surrexit Abraham, & adoravit populum tetraz, filios videlicet Heth:

8. dixitque ad eos: Si placeat animæ vestræ ut sepeliā mortuum meum, audite me, & intercedite pro me apud Ephron filium Seor:

9. ut det mihi speluncam duplicem, quam habet in extrema parte agri sui: pecunia digna tradat eam mihi coram vobis in possessionem sepulchri.

10. Habebat autem Ephron in medio filiorum Heth. Responditque Ephron ad Abraham, cunctis audientibus qui ingrediebantur portam civitatis illius, dicens:

11. Nequiquam ita fiat, domine mi, sed tu magis ausculta quod loquor: Agrum trado tibi, & speluncam quæ in eo est, presentibus filiis populi mei, sepeli mortuum tuum.

12. Adoravit Abraham coram populo tetraz.

13. Et locutus est ad Ephron circumstante plebe: Quæso, ut audias me: Dabo pecuniam pro agro: suscipe eam, & sic sepeliā mortuum meum in eo.

14. Responditque Ephron:

15. Domine mi, audi me: Terra, quam postulas quadringentis siclis argenti valet: istud est pretium inter me & te: sed quantum est hoc? Sepeli mortuum tuum.

16. Quod cum audisset Abraham, appendit pecuniam quam Ephron postulaverat, audientibus filiis Heth, quæ

dringentos siclos argenti probatz monetæ publicæ.

17. Confirmatusque est ager quondam Ephronis, in quo erat spelunca duplex, respiciens Mambree, tam ipsæ, quàm spelunca, & omnes arbores ejus in cunctis terminis ejus per circuitum,

18. Abrahæ in possessionem, videntibus filiis Heth, & cunctis qui intrabant portam civitatis illius.

19. Atque ita sepelivit Abraham Saram uxorem suam in spelunca agri duplici, quæ respiciebat Mambree. Hæc est Hebron in terra Chanaan.

20. Et confirmatus est ager, & antrum quod erat in eo, Abrahæ in possessionem monumenti à filiis Heth.

dire, quatre cens sicles d'argent en bonne monnoie, & reçue de tout le monde :

17. Ainsi le champ qui avoit été autrefois à Ephron, dans lequel il y avoit une caverne double, qui regarde Mambré, fut livré à Abraham avec tous les arbres qui étoient autour :

18. & ce champ lui fut assuré comme un bien qui lui devint propre, en présence des enfans de Heth, & de tous ceux qui entroient dans l'assemblée qui se tenoit à la porte de la Ville.

19. Abraham enterra donc sa femme Sara dans la caverne double du champ qui regarde Mambré, où est la Ville d'Hebron au Pays de Chanaan ;

20. & le champ avec la caverne qui y étoit, fut livré en cette manière, & assuré à Abraham par les enfans de Heth, afin qu'il le possédât comme un sépulchre qui lui appartenoit légitimement,

CHAPITRE XXIV.

§. I. Abraham fait jurer l'intendant de sa maison qu'il ne fera épouser à Isaac son fils aucune des filles des Chanéens. Il l'envoie ensuite en Mésopotamie pour lui chercher une femme.

L'AN DU MONDE 2148. AVANT J.C. 1856.

1. Erat autem Abraham senex, dierumque multorum : & Dominus in cunctis benedixerat ei.

2. Dixitque ad servum fidelem domus suæ, qui præerat omnibus quæ habebat : Pone manum tuam subter femur meum,

3. ut adjurem te per Dominum Deum cæli & terræ, ut non accipias uxorem filio meo de filiabus Chana-

1. OR Abraham étoit vieux & fort avancé en âge, ayant cent quarante ans ; & le Seigneur l'avoit béni en toutes choses, l'ayant comblé de toutes sortes de biens.

2. Il dit donc au plus ancien de ses domestiques, qui avoit l'intendance sur toute sa maison : Mettez votre main sur ma cuisse,

3. afin que je vous fasse jurer par le Seigneur, le Dieu du Ciel & de la Terre, que dans la commission que je vous donne de chercher une

une

une femme à Isaac mon fils, vous ne prendrez aucune des filles des Chananéens, parmi lesquels j'habite, pour la faire épouser à mon fils;

4. mais que vous irez au Pays où sont mes parens, afin d'y prendre une femme pour mon fils Isaac.

5. Son serviteur lui répondit : Si la fille ne veut point venir en ce Pays-ci avec moi, voulez-vous que je ramene votre fils au lieu d'où vous êtes sorti ?

6. Abraham lui répondit : Gardez-vous bien de remener jamais mon fils en ce Pays-là.

7. Le Seigneur du Ciel, qui m'a tiré de la maison de mon pere & du Pays de ma naissance, qui m'a parlé, & qui m'a juré, en me disant : Je donnerai ce Pays à votre race ; en voyera lui-même son Ange devant vous, afin que vous preniez une femme de ce Pays-là pour mon fils.

8. Que si la fille ne veut pas vous suivre, vous ne ferez point obligé à votre serment ; seulement ne remenez jamais mon fils en ce Pays là.

9. Ce serviteur mit donc sa main sur la cuisse d'Abraham son Maître, & s'engagea par serment à faire ce qu'il lui avoit ordonné.

10. En même tems, il prit dix chameaux du troupeau de son maître ; il porta avec lui de tous ses biens ; & s'étant mis en chemin, il alla droit en Mésopotamie en la Ville de Charan où demouroit Nachor.

11. Etant arrivé sur le soir près d'un puits hors de la Ville, où les filles avoient accoutumé de sortir pour puiser de l'eau, & ayant fait reposer ses chameaux, il dit à Dieu :

§. II. *Le serviteur d'Abraham prie Dieu de lui faire connoître celle qu'il a choisie pour être l'épouse d'Isaac. Dieu lui découvre que c'est Rebecca.*

12. Seigneur Dieu d'Abraham mon maître.
Tome I. Part. I.

noxorum, inter quos habito:

4. sed ad terram & cognationem meam profisciscaris, & inde accipias uxorem filio meo Isaac.

5. Respondit servus : Si noluerit mulier venire mecum in terram hanc, numquid reducere debeo filium tuum ad locum, de quo tu egressus es ?

6. Dixitque Abraham : Cave nequando reducas filium meum illic.

7. Dominus Deus cœli, qui tulit me de domo patris mei, & de terra nativitatis meæ, qui locutus est mihi, & juravit mihi, dicens : Semini tuo dabo terram hanc : ipse mittet Angelum suum coram te, & accipies inde uxorem filio meo :

8. sin autem mulier noluerit sequi te, non teneberis juramento : filium meum tantum ne reducas illic.

9. Posuit ergo servus manum sub femore Abraham domini sui, & juravit illi super sermone hoc.

10. Tulitque decem camelos de grege domini sui, & abiit, ex omnibus bonis ejus portans secum, profectusque perrexit in Mésopotamiam ad urbem Nachor.

11. Cumque camelos fecisset accumbere extra oppidum juxta putum aquæ vestire, tempore quo solent mulieres egredi ad hauriendam aquam, dixit :

12. Domine Deus domini
K

ni mei Abraham, occurre, obsecro, mihi hodie, & fac misericordiam cum domino meo Abraham.

13. Ecce ego sto prope fontem aquæ, & filix habitatorum hujus civitatis egredientur ad hauriendam aquam.

14. Igitur puella, cui ego dixero : Inclina hydriam tuam ut bibam : & illa responderit, Bibe, quin & camelis tuis dabo potum : ipsa est, quam præparasti servo tuo Isaac : & per hoc intelligam quod feceris misericordiam cum domino meo.

15. Necdum intra te verba compleverat, & ecce Rebecca egrediebatur, filia Bathuel, filii Melchæ uxoris Nachor fratris Abraham, habens hydriam in scapula sua :

16. puella decora nimis, virgoque pulcherrima, & incognita viro : descenderat autem ad fontem, & impleverat hydriam, ac revertebatur.

17. Occurritque ei servus, & ait : Pauxillum aquæ mihi ad bibendum præbe de hydria tua.

18. Quæ respondit : Bibe domine mi : celeriterque deposuit hydriam super ulnam suam, & dedit ei potum.

19. Cumque ille bibisset, adjecit : Quin & camelis tuis hauriam aquam, donec cuncti bibant.

20. Effundensque hydriam in canalibus, recurrit ad puteum ut hauriret aquam : & hauriunt omnes camelis dedit.

21. Ipse autem contemplantur eam tacitus, scire

tre, assistez-moi aujourd'hui, je vous prie ; & faites miséricorde à Abraham mon Seigneur.

13. Me voici près de cette fontaine ; & les filles des habitans de cette Ville vont sortir pour y venir puiser de l'eau.

14. *Que* la fille donc à qui je dirai : Baissiez votre vaisseau, afin que je boive ; & qui me répondra : Bûvez, & je donnerai aussi à boire à vos chameaux ; soit celle que vous avez destinée à Isaac votre serviteur ; & je connoîtrai par-là que vous avez fait miséricorde à mon maître.

15. A peine avoit-il achevé de parler ainsi en lui-même, qu'il vit paroître Rebecca, fille de Bathuel, fils de Melchæ, femme de Nachor, frere d'Abraham, qui portoit sur son épaule un vaisseau *plein d'eau*.

16. C'étoit une fille très-agréable, & une Vierge parfaitement belle & inconnue à tout homme ; elle étoit déjà venue à la fontaine ; & ayant rempli son vaisseau, elle s'en retournoit.

17. Le serviteur d'Abraham allant donc au-devant d'elle, lui dit : Donnez-moi un peu de l'eau que vous portez dans votre vaisseau, afin que je boive.

18. Elle répondit : Buvez, mon Seigneur. Et ôtant aussitôt son vaisseau *de dessus son épaule*, & le penchant sur son bras, elle lui donna à boire.

19. Après qu'il eut bû, elle ajouta : Je m'en vais aussi tirer de l'eau pour vos chameaux, jusqu'à ce qu'ils ayent tous bû.

20. *Aussitôt* ayant versé dans les canaux l'eau de son vaisseau, elle courut au puits pour en tirer d'autre, qu'elle donna ensuite à tous les chameaux.

21. Cependant le serviteur d'Abraham la considéroit sans rien dire, voulant savoir si

le Seigneur avoit rendu son voyage heureux, ou non.

22. Après donc que les chameaux eurent bû, cet homme tira des pendans d'oreilles d'or, qui pesoient deux sicles, & autant de bracelets qui en pesoient dix;

23. *Et en les lui donnant*, il lui dit: De qui êtes-vous fille? dites-le moi, *je vous prie*: Y a-t'il dans la maison de votre pere du lieu pour me loger?

24. Elle répondit: Je suis fille de Bathuel, fils de Melcha & de Nachor son mari.

25. Il y a chez nous ajouta-t-elle, beaucoup de paille & de foin, & bien du lieu pour y demeurer.

26. Cet homme fit une profonde inclination, & adora le Seigneur,

27. en disant: Beni soit le Seigneur le Dieu d'Abraham mon maître, qui n'a pas manqué de lui faire miséricorde selon la vérité de ses promesses, & qui m'a amené droit dans la maison du frere de mon maître.

28. La fille courut donc à la maison de sa mere, & lui alla dire tout ce qu'elle avoit entendu.

§. III. *Le serviteur d'Abraham est bien reçu chez les parens de Rebecca. Il leur raconte le sujet de son voyage, & leur demande leur fille pour Isaac.*

29. Or Rebecca avoit un frere nommé Laban, qui sortit aussi-tôt pour aller trouver cet homme près de la fontaine.

30. Et ayant déjà vu les pendans d'oreilles & les bracelets aux mains de sa sœur, qui lui avoit rapporté en même-tems tout ce que cet homme lui avoit dit, il vint à lui, lorsqu'il étoit encore près de la fontaine avec les chameaux.

31. Et il lui dit: Entrez, vous qui êtes béni.

volens utrum prosperum iter suum fecisset Dominus, an non.

22. Postquam autem biberunt cameli, protulit vir in aures aureas, appendentes sicos duos; & armillas totidem pondo sistorum decem.

23. Dixitque ad eam: Cujus es filia? indica mihi: est in domo patris tui locus ad manendum?

24. Quæ respondit: Filia sum Bathuelis, filii Melchæ, quem peperit ipsi Nachor.

25. Et addidit, dicens: Palarum quoque & feni plurimum est apud nos; & locus spatiosus ad manendum.

26. Inclinauit se homo, & adoravit Dominum,

27. dicens: Benedictus Dominus Deus domini mei Abraham, qui non abstulit misericordiam & veritatem suam à domino meo, & recto itinere me perduxit in domum fratris domini mei.

28. Cucurrit itaque puella, & nuntiavit in domum matris suæ omnia quæ audierat.

29. Habebat autem Rebecca fratrem nomine Laban, qui festinus egressus est ad hominem, ubi erat foras.

30. Cumque vidisset in aures & armillas in manibus sororis suæ, & audisset cuncta verba referentis: Hæc locutus est mihi homo: venit ad virum, qui stabat juxta camelos, & prope fontem aquæ:

31. dixitque ad eum: In-

grederè, benedicite Domini : cur foris stas ? præparavi domum, & locum camelis.

32. Et introduxit eum in hospitium : ac destravit camelos, deditque paleas & fenum, & aquam ad lavandos pedes ejus, & virorum qui venerant cum eo.

33. Et appositus est in conspectu ejus panis. Qui ait : Non comedam, donec loquar sermones meos. Respondit ei : Loquere.

34. At ille : Servus, inquit, Abraham sum :

35. & Dominus benedixit domino meo valde, magnificatusque est : & dedit ei oves & boves, argentum & aurum, servos & ancillas, camelos & ânes.

36. Et peperit Sara uxor domini mei filium domino meo in senectute sua, deditque illi omnia quæ habuerat.

37. Et adjuravit me dominus meus, dicens : Non accipies uxorem filio meo de filiabus Chananæorum, in quorum terra habito :

38. sed ad domum patris mei perges, & de cognatione mea accipies uxorem filio meo :

39. ego verò respondi domino meo : Quid si noluerit venire mecum mulier ?

40. Dominus ait, in cuius conspectu ambulo, mittet angelum suum tecum, & diriget viam tuam : accipiesque uxorem filio meo de cognatione mea & de domo patris mei.

du Seigneur ; pourquoi demeurez-vous dehors ? J'ai préparé la maison, & un lieu pour vos chameaux.

32. Il le fit aussitôt entrer dans le logis ; il déchargea ses chameaux, leur donna de la paille & du foin, & fit laver les pieds de cet homme, & de ceux qui étoient venus avec lui.

33. En même tems on lui servit à manger. Mais le serviteur leur dit : Je ne mangerai point, jusqu'à ce que je vous aye proposé ce que j'ai à vous dire. Vous le pouvez faire, lui dirent-ils ; nous vous écoutons.

34. Et il leur parla de cette sorte : Je suis serviteur d'Abraham.

35. Le Seigneur a comblé mon maître de bénédictions, & l'a rendu grand & riche ; il lui a donné des brebis, des bœufs, de l'argent, de l'or, des serviteurs & des servantes, des chameaux & des ânes.

36. Sara, la femme de mon Maître lui a enfanté un fils dans sa vieillesse ; & mon Maître lui a donné tout ce qu'il avoit.

37. Et il m'a fait jurer devant lui, en me disant : Promettez-moi que vous ne prendrez aucune des filles des Chananéens dans le Pays desquels j'habite, pour la faire épouser à mon fils ;

38. mais que vous irez à la maison de mon pere, & que vous prendrez parmi ceux de ma parenté une femme pour mon fils.

39. Et sur ce que je dis alors à mon Maître : Mais si la fille ne vouloit point venir avec moi ?

40. Il me répondit : Le Seigneur devant lequel je marche, enverra son Ange avec vous, & vous conduira dans votre chemin, afin que vous preniez une femme pour mon fils, qui soit de ma famille, & de la maison de mon pere.

41. Que si étant arrivé chez mes patens, ils vous refusent *ce que vous leur demanderez*, vous ne serez plus obligé à votre serment.

42. Je suis donc arrivé aujourd'hui près de la fontaine, & j'ai dit à Dieu: Seigneur Dieu d'Abraham mon maître, si c'est vous qui m'avez conduit dans le chemin où j'ai marché jusqu'à présent,

43. me voici près de cette fontaine: Que la fille donc qui sera sortie pour puiser de l'eau, & à qui je dirai: Donnez-moi un peu à boire de l'eau que vous portez dans votre vaisseau;

44. & qui me répondra: Buvez, & je vais en puiser aussi pour vos chameaux, soit celle que le Seigneur a destinée pour être la femme du fils de mon Maître.

45. Lorsque je m'entretenois en moi-même de cette pensée, j'ai vu paroître Rebecca qui venoit avec son vaisseau qu'elle portoit sur son épaule, & qui étant descendue à la fontaine, y avoit puisé de l'eau. Je lui ai dit: Donnez-moi un peu à boire.

46. Elle aussi-tôt ôtant son vaisseau de dessus son épaule, m'a dit; Buvez vous-même, & je m'en vais donner aussi à boire à vos chameaux. J'ai donc bu, & elle a fait boire aussi mes chameaux.

47. Je l'ai ensuite interrogée, & je lui ai demandé: De qui êtes-vous fille? Elle m'a répondu qu'elle étoit fille de Bathuel, fils de Nachor & de Melcha sa femme. Je lui ai donc mis ces pendans d'oreilles pour parer son visage, & lui ai mis ces bracelets aux bras.

48. Aussi-tôt me baissant profondément, j'ai adoré & benî le Seigneur, le Dieu d'Abraham mon Maître qui m'a conduit par le droit chemin, pour prendre la fille du frere de mon Maître, & la donner pour femme à son fils.

41. Innocens eris à maledictione mea, cum veneris ad propinquos meos, & non dederint tibi.

42. Veni ergo hodie ad fontem aquarum, & dixi: Domine Deus domini mei Abraham, si direxisti viam meam, in qua nunc ambulo,

43. ecce sto juxta fontem aquarum; & virgo, quæ egredietur ad hauriendam aquam, audierit à me: Da mihi pauxillum aquæ ad bibendum ex hydra tua,

44. & dixerit mihi: Et tu bibe, & camelis tuis hauriam: ipsa est mulier quam præparavit Dominus filio domini mei.

45. Dumque hæc tacitus mecum volverem, apparuit Rebecca veniens cum hydra, quam portabat in scapula: descenditque ad fontem, & hausit aquam. Et aio ad eam: Da mihi paululum bibere.

46. Quæ festinans deposuit hydriam de humero, & dixit mihi: Et tu bibe, & camelis tuis tribuam potum. Bibi, & adaquavit camelos.

47. Interrogavi quæ eam, & dixi: Cujus es filia? Quæ respondit: Filia Bathuelis sum filii Nachor, quem peperit ei Melcha. Suspensi itaque in aures ad ornandum faciem ejus, & armillas posui in manibus ejus.

48. Pronusque adoravi Dominum, benedicens Domino Deo domini mei Abraham, qui perduxit me recto itinere, ut sumerem filiam fratris domini mei filio ejus.

49. Quamobrem si facitis misericordiam & veritatem cum domino meo, indicite mihi: sin autem aliud placeat, & hoc dicite mihi, ut vadam ad dextram, sive ad sinistram.

49. C'est pourquoi si vous avez véritablement dessein d'olliger mon maître, dites-le moi: que si vous avez résolu autre chose, faites-le moi connoître, afin que j'aïlle chercher une fille ailleurs.

§. IV. Les parens de Rebecca ayant connu la volonté de Dieu sur elle; consentent qu'elle épouse Isaac. Elle part avec joie pour l'aller trouver, & l'affection qu'Isaac conçut pour elle, tempere la douleur qu'il ressentit de la mort de Sara sa mere.

50. Responderuntque Laban & Bathuel: A Domino egressus est sermo; non possumus extra placitum ejus quidquam aliud loqui tecum.

51. En Rebecca coram te est, tolle eam, & proficiscere, & sit uxor filii domini tui, sicut locutus est Dominus.

52. Quod cum audisset puer Abraham, procidens adoravit in terram Dominum.

53. Prolatitque vas argenteis, & aureis, ac vestibus, dedit ea Rebecca: pro munere, fratribus quoque ejus & matri dona obtulit.

54. Inizo convivio, vestcentes pariter & bibentes manserunt ibi. Surgens autem mane, locutus est puer: Dimitte me, ut vadam ad dominum meum.

55. Responderuntque fratres ejus & mater, Maneat puella saltem decem dies apud nos, & postea proficiscetur.

56. Nolite, ait, me retinere, quia Dominus direxit viam meam: dimitte me ut pergam ad dominum meum.

50. Laban & Bathuel répondirent: C'est Dieu qui parle en cette rencontre; nous ne pouvons vous dire autre chose que ce qui paroît conforme à sa volonté.

51. Rebecca est entre vos mains; prenez-la & l'emenez avec vous, afin qu'elle soit la femme du fils de votre Maître, selon que le Seigneur s'en est déclaré.

52. Le serviteur d'Abraham ayant entendu cette réponse, se prosterna en terre, & adora le Seigneur.

53. Il tira ensuite des vases d'or & d'argent, & de riches vêtemens, dont il fit présent à Rebecca; il donna aussi des présens à ses freres & à sa mere.

54. Ils firent ensuite le festin, ils mangèrent & burent, & demeurèrent ensemble ce jour-là. Le lendemain le serviteur s'étant levé le matin, leur dit: Permettez-moi d'aller retrouver mon Maître.

55. Les freres & la mere de Rebecca lui répondirent: Que la fille demeure au moins dix jours avec nous; & après elle s'en ira.

56. Je vous prie, dit le serviteur, de ne me point retenir davantage, puisque le Seigneur m'a conduit dans tout mon chemin: Permettez-moi d'aller retrouver mon Maître, afin de lui apprendre au plutôt l'heureux succès de mon voyage.

57. Ils lui dirent: Appellons la fille, & faisons d'elle-même son sentiment.

58. On l'appella donc; & étant venue, ils lui demanderent: Voulez-vous bien aller avec cet homme? Je le veux bien, répondit-elle.

59. Ils la laisserent donc aller, accompagnée de sa nourrice, avec le serviteur d'Abraham, & ceux qui l'avoient suivi;

60. & souhaitant toutes sortes de prospérités à Rebecca, ils lui dirent: Vous êtes notre sœur; croissez en mille & mille générations; & que votre race se mette en possession des Villes de ses ennemis.

61. Rebecca & ses filles monterent donc sur des chameaux, & suivirent cet homme, qui s'en retourna en grande diligence vers son Maître.

62. En ce même-tems, Isaac se promenoit dans le chemin qui mene au puits, appelé le puits de celui qui vit & qui voit; car il demouroit dans la terre de *Chanaan*, du côté du midi.

63. Il étoit alors sorti dans le champ pour méditer, le jour étant sur son déclin; & ayant levé les yeux, il vit de loin venir les chameaux.

64. Rebecca ayant aussi apperçu Isaac, descendit de dessus son chameau,

65. & elle dit au serviteur: Qui est cette personne qui vient le long du champ au-devant de nous? C'est mon Maître, lui dit-il. Elle prit aussitôt son voile & se couvrit, pour marquer sa modestie, sa soumission, & son profond respect.

66. Le serviteur alla cependant dire à Isaac tout ce qu'il avoit fait à l'égard de Rebecca.

67. Alors Isaac la fit entrer dans la tente de Sara sa mere, & la prit pour femme; & l'affection qu'il eut pour elle fut si grande,

57. Et dixerunt: Vocemus puellam, & quæramus ipsius voluntatem.

58. Cumque vocata venisset, sciscitanti sunt: Vis ire cum homine isto? Quæ ait: Vadam.

59. Dimiserunt ergo eam, & nutricem illius, servumque Abraham, & comites ejus,

60. imprecantes prospera forori suæ atque dicantes: Soror nostra es, crescas in mille millia, & possideat semen tuum portas inimicorum suorum.

61. Igitur Rebecca & puellæ illius, ascensis camelis, secutæ sunt virum: qui festinus revertebatur ad dominum suum.

62. Eo autem tempore deambulabat Isaac per viam quæ ducit ad puteum, cujus nomen est Viventis & videntis: habitabat enim in terra australi:

63. & egressus fuerat ad meditandum in agro, inclinata jam die: cumque elevarisset oculos, vidit camelos venientes procul.

64. Rebecca quoque, conspecto Isaac, descendit de camelo,

65. & ait ad puerum: Quis est ille homo qui venit per agrum in occursum nobis? Dixitque ei: Ipse est dominus meus. At illa tollens citò pallium, operuit se.

66. Servus autem cuncta quæ gesserat, narravit Isaac.

67. Qui introduxit eam in tabernaculum Saræ matris suæ, & accepit eam

uxorem : & in tantum dilexit eam, ut dolorem, qui ex morte matris ejus acciderat, temperaret.

qu'elle tempéra la douleur que la mort de sa mere lui avoit causée.

CHAPITRE XXV.

§. I. * *Abraham épouse Cethura, & en a plusieurs enfans. † Il meurt plein de jours, & est enterré par ses deux enfans Isaac & Ismael.*

* L'AN DU MONDE 2150. AVANT J. C. 1854.

† L'AN DU MONDE 2183. AVANT J. C. 1821.

1. Abraham verò aliam duxit uxorem nomine Cethuram;

2. quæ peperit ei Zamram, & Jecsan, & Madan, & Madian, & Jesboc, & Sue.

3. Jecsan quoque genuit Saba, & Dadan. Filii Dadan fuerunt, Assurim, & Latufim, & Loomim.

4. At verò ex Madian ortus est Ephra, & Opher, & Henoch, & Abida, & Eldaa: omnes hi filii Cethuræ.

5. Deditque Abraham cuncta quæ possederat, Isaac :

6. filiis autem concubinarum largitus est munera, & separavit eos ab Isaac filio suo, dum adhuc ipse viveret, ad plagam orientalem.

7. Fuerunt autem dies vite Abraham centum septuaginta quinque anni.

8. Et deficiens mortuus est in senectute bona, provectusque ætatis, & plenius dierum congregatusque est ad populum suum.

9. Et sepelierunt eum Isaac & Ismael filii sui in

1. **A**brahim, désirant d'avoir plusieurs enfans, afin de multiplier les adorateurs du vrai Dieu, épousa encore une autre femme nommée Cethura,

2. qui lui enfanta Zaram, Jecsan, Madan, Madian, Gesboc & Sué.

3. Jecsan engendra Saba & Dadan. Les enfans de Dadan furent Assurim, Latufim, & Loomim.

4. Les enfans de Madian furent Ephra, Opher, Henoch, Abida & Eldaa: Tous ceux-ci furent enfans de Cethura.

5. Abraham donna à Isaac tout ce qu'il possédoit.

6. Il fit des présens aux fils des autres femmes; & de son vivant il les sépara de son fils Isaac, les faisant aller dans le Pays qui regarde l'Orient, c'est-à-dire, dans l'Arabie pénétrée, qui est à l'Orient de Gerare & de Bersabée, où il demouroit alors.

7. Tout le tems de la vie d'Abraham fut de cent soixante & quinze ans.

8. Et les forces lui manquant, il mourut dans une heureuse vieillesse & un âge fort avancé, étant parvenu à la plénitude de ses jours; & il fut réuni à son peuple.

9. Isaac & Ismaël ses enfans, le porterent à la caverne double, située dans le champ d'Ephron

d'Ephron fils de Seor Hethéen, vis-à-vis de Mambré,

10. qu'il avoit achetée des enfans de Heth; c'est là qu'il fut enterré, aussi-bien que Sara sa femme.

11. Après sa mort, Dieu bénit son fils Isaac, qui demouroit près du puits, nommé le puits de celui qui vit & qui voit.

spelunca duplici, quæ sita est in agro Ephron filii Seor Hethæi, è regione Mambre.

10. quem emerat à filiis Heth: ibi sepultus est ipse, & Sara uxor ejus.

11. Et post obitum illius benedixit Deus Isaac filio ejus, qui habitabat juxta puteum nomine Viventis & videntis.

§. II. Dénombrement des enfans d'Ismael.

L'AN DU MONDE 2231. AVANT J. C. 1773.

12. Voici le dénombrement des enfans d'Ismael, fils d'Agar Egyptienne, servante de Sara & d'Abraham.

13. Et voici les noms de ses enfans, selon que les ont portés ceux qui sont descendus d'eux. Le premier né d'Ismaël fut Nabajoth, les autres furent Cedar, Adbeel, Mabsan,

14. Masma, Duma, Massa,

15. Hadar, Thema, Jethur, Naphis, & Cedma.

16. Ce sont là les enfans d'Ismaël, & tels ont été les noms qu'ils ont donnés à leurs châteaux & à leurs Villes, ayant été les douze chefs de leurs peuples; c'est-à-dire des Arabes, qui sont sortis d'eux partagés en douze tribus.

17. Le tems de la vie d'Ismaël fut de cent trente-sept ans, & les forces lui manquant, il mourut, & fut réuni à son peuple.

18. Le Pays où il habita, fut depuis Hevila, sur l'Euphrate, jusqu'à Sur, désert qui regarde l'Egypte, lorsqu'on entre dans l'Assyrie; & il mourut au milieu de tous ses freres.

§. III. Isaac prie Dieu pour sa femme qui étoit stérile, & elle conçoit au même tems Esau & Jacob, qui s'entrechoquent dans son ventre. Le premier vend son droit d'aînesse au second, & s'en met peu en peine.

Tome I. Part. I.

L

12. Hæ sunt generationes Ismael filii Abrahæ quem peperit ei Agar Ægyptia, famula Saræ:

13. & hæc nomina filiorum ejus in vocabulis & generationibus suis. Primogenitus Ismaelis Nabajoth, deinde Cedar, & Adbeel, & Mabsan,

14. Masma quoque, & Duma, & Massa,

15. Hadar, & Thema, & Jethur, & Naphis, & Cedma.

16. Isti sunt filii Ismaelis: & hæc nomina per castella & oppida eorum, duodecim principes tribuum suarum.

17. Et facti sunt anni vite Ismaelis centum triginta septem, deficientique mortuus est, & appositus ad populum suum.

18. Habavit autem ab Hevila usque Sur, quæ respicit Ægyptum introeuntibus Assyrios; coram cunctis fratribus suis obiit.

19. Hæ quoque sunt generationes Isaac filii Abraham : Abraham genuit Isaac :

20. qui, cum quadraginta esset annorum, duxit uxorem Rebecca filiam Bathuelis Syri de Mesopotamia, sororem Laban.

21. Deprecatusque est Isaac Dominum pro uxore sua, eo quod esset sterilis : qui exaudivit eum, & dedit conceptum Rebecca.

22. Sed collidebantur in utero ejus parvuli ; quærit : Si sic mihi futurum erat, quid necesse fuit concipere ? Perrexitque ut consuleret Dominum.

23. Qui respondens, ait : Dux gentes sunt in utero tuo, & duo populi ex ventre tuo dividuntur, populusque populum superabit, & major serviet minori.

24. Jam tempus pariendi advenerat, & ecce gemini in utero ejus reperti sunt.

25. Qui prior egressus est, rufus erat, & totus in morem pellis hispidus : vocatumque est nomen ejus Esau. Protinus alter egrediens plantam fratris tenebat manu : & idcirco appellavit eum Jacob.

26. Sexagenarius erat Isaac quando nati sunt ei parvuli.

27. Quibus adultis, factus est Esau vir gravis venandi,

19. Voici quelle fut aussi la postérité d'Isaac, fils d'Abraham : Abraham engendra Isaac ;

20. lequel ayant quarante ans, épousa Rebecca, fille de Bathuel Syrien de Mesopotamie, & sœur de Laban.

21. Isaac pria le Seigneur pour sa femme, parce qu'elle étoit stérile ; & le Seigneur l'exauça, donnant à Rebecca la vertu de concevoir.

22. Mais les deux enfans dont elle étoit grosse, s'entrechoquoient dans son ventre ; ce qui lui fit dire : Si cela devoit m'arriver, qu'étoit-il besoin que je conçusse ? Elle alla donc consulter le Seigneur,

23. qui lui répondit : *Les chefs de deux nations puissantes* sont dans vos entrailles ; & *lorsque vous les mettrez au monde*, deux peuples sortiront de votre sein, *qui* se diviseront l'un contre l'autre : l'un de ces peuples surmontera l'autre peuple, & *dans la suite*, l'aîné sera assujetti au plus jeune.

24. Lorsque le tems qu'elle devoit accoucher fut arrivé, elle se trouva mere de deux jumeaux.

25. Celui qui sortit le premier étoit roux & tout velu, *ayant la peau couverte de poil*, comme la peau d'un animal ; & il fut nommé Esau, *c'est-à-dire parfait*, parce qu'il étoit venu au monde couvert de poil, comme un homme dans sa plus grande force. L'autre sortit aussitôt, & il tenoit de sa main le pied de son frère, comme s'il eût voulu le retenir, & lui ôter l'avantage de sortir le premier ; c'est pourquoi il fut nommé Jacob, *c'est-à-dire, supplantateur*.

26. Isaac avoit soixante ans, lorsque ces deux enfans lui naquirent.

27. Quand ils furent grands, Esau devint habile à la chasse ; il étoit continuellement dans

les bois & dans les champs: Mais Jacob étoit un homme simple, *doux, paisible*, & il demouroit retiré à la maison.

28. Isaac aimoit Esau, parce qu'il mangeoit de ce qu'il prenoit à la chasse; mais Rebecca aimoit Jacob, *parce qu'il lui tenoit compagnie à la maison*.

29. Un jour Jacob ayant fait cuire de quoi manger, Esau survint, *retournant* des champs, étant fort fatigué;

30. & il dit à Jacob: Donnez-moi de ce mets roux *que vous avez fait cuire*; parce que je suis extrêmement las. C'est pour cette raison qu'il fut depuis nommé Edom, *c'est-à-dire, roux; de la couleur des lentilles qu'il avoit désiré de manger*.

31. Jacob, *qui avoit appris de sa mere que Dieu l'avoit destiné à être au-dessus de son frere*, lui dit: Vendez-moi donc votre droit d'aînesse.

32. Esau lui répondit: Je me meurs: de quoi me servira mon droit d'aînesse? *je veux bien vous le vendre*.

33. Jurez-le moi donc, lui dit Jacob. Esau le lui jura, & lui vendit son droit d'aînesse.

34. Et ainsi ayant pris du pain & ce plat de lentilles, il mangea & but, & s'en alla, se mettant peu en peine de ce qu'il avoit vendu son droit d'aînesse, *& les avantages qui y étoient attachés*.

& homo agricola: Jacob autem vir simplex habitabat in tabernaculis.

28. Isaac amabat Esau, quod venationibus illius vesceretur: & Rebecca diligebat Jacob.

29. Coxit autem Jacob pulmentum: ad quem cum venisset Esau de agro lassus,

30. ait: Da mihi de coctione hac rufa, quia oppidè lassus sum. Quam ob causam vocatum est nomen ejus Edom.

31. Cui dixit Jacob: Vende mihi primogenita tua.

32. Ille respondit: En morior, quid mihi proderunt primogenita?

33. Ait Jacob: Jura ergo mihi. Juravit ei Esau, & vendidit primogenita.

34. Et sic accepto pane & lenis edulio, comedit, & bibit, & abiit: parvipendens quod primogenita vendidisset.

CHAPITRE XXVI.

§. I. La famine oblige Isaac de s'en aller à Gerara. Dieu lui confirme les promesses qu'il avoit faites à Abraham.

L'AN DU MONDE ENVIRON 2200.

1. **O**R avant la naissance de Jacob & d'Esau, Isaac demeurant encore dans la terre de Chanaan, il arriva une famine en ce Pays-là, comme il en étoit arrivé une au tems d'Abraham; & Isaac s'en alla à Gerara, vers Abi-

1. Orta autem fame super terram, post eam sterilitatem quæ acciderat in diebus Abraham, abiit Isaac ad Abimelech regem Philistinorum in Gerara.

L ij

2. Apparuitque ei Dominus, & ait: Ne descendas in Egyptum, sed quiesce in terra, quam dixero tibi.

3. Et peregrinare in ea, eroque tecum, & benedicam tibi: tibi enim & semini tuo dabo universas regiones has, complens juramentum quod spondidi Abraham patri tuo.

4. Et multiplicabo semen tuum sicut stellas cæli: daboque posteris tuis universas regiones has: & Benedicentur in semine tuo omnes gentes terræ.

5. ed quid obedierit Abraham voci meæ, & custodierit præcepta & mandata mea, & ceremonias legesque servaverit.

6. Mansit itaque Isaac in Gerara.

§. II. Isaac fait passer Rebecca pour sa sœur. Il en est repris par Abimelech, qui avoit reconnu qu'elle étoit sa femme. Dieu bénit Isaac & le comble de biens. Les Philistins en sont jaloux, & Abimelech leur Roi le prie de se retirer.

7. Qui cum interrogaretur à viris loci illius super uxore sua, respondit: Soror mea est: timuerat enim confiteri quod sibi esset sociata conjugio, reputans ne forte interficerent eum propter illius pulchritudinem.

8. Cumque pertransissent dies plurimi, & ibidem moraretur, prospiciens Abimelech rex Philistinorum per fenestram, vidit eum jocantem cum Rebecca uxore sua.

melech, Roi des Philistins.

2. Car ayant eu le dessein d'aller en Egypte, comme avoit fait Abraham; & ayant sur cela consulté le Seigneur, le Seigneur lui avoit apparu, & lui avoit dit: N'allez point en Egypte; mais demeurez dans le Pays que je vous montrerai.

3. Passez-y quelque tems comme étranger, & je serai avec vous & vous bénirai; car je vous donnerai, à vous & à votre race, tous ces Pays-ci, pour accomplir le serment que j'ai fait à Abraham votre pere.

4. Je multiplierai vos enfans comme les étoiles du Ciel; je donnerai à votre postérité tous ces Pays que vous voyez; & toutes les nations de la terre seront bénies dans celui qui naîtra de vous,

5. parce qu'Abraham a obéi à ma voix, qu'il a gardé mes préceptes & mes commandemens, & qu'il a observé les cérémonies & les loix que je lui ai données.

6. Isaac demeura donc à Gerara, selon l'ordre du Seigneur.

7. Et les habitans de ce Pays-là lui demandant qui étoit Rebecca, il leur répondit: C'est ma sœur; comme il le pouvoit dire avec vérité, étant sa plus proche parente. Il en usa ainsi, parce qu'il craignoit de leur avouer qu'elle étoit sa femme, de peur qu'étant frappés de sa beauté, ils ne résolussent de le tuer pour en être les Maîtres.

8. Il se passa ensuite beaucoup de tems; & comme il demouroit toujours dans le même lieu, il arriva qu'Abimelech, Roi des Philistins, regardant par une fenêtre, vit Isaac qui se jouoit avec Rebecca, d'une manière qui

lui fit comprendre qu'elle étoit sa femme.

9. Et l'ayant fait venir, il lui dit: Il est visible que c'est votre femme; pourquoi avez-vous fait un mensonge, en disant qu'elle étoit votre sœur? Il lui répondit: J'ai eu peur qu'on ne me fit mourir à cause d'elle.

10. Abimelech ajouta: Pourquoi nous avez-vous ainsi imposé? Quelqu'un de nous auroit pu abuser de votre femme: & vous nous auriez fait tomber dans un grand péché. Il fit ensuite cette défense à tout son peuple:

11. Quiconque touchera la femme de cet homme-là, sera puni de mort.

12. Isaac sema ensuite en ce Pays-là, & il recueillit l'année même le centuple, & le Seigneur le bénit.

13. Ainsi son bien s'augmenta beaucoup; & tout lui profitant, il s'enrichit de plus en plus, jusqu'à ce qu'il devint extrêmement puissant.

14. Car il possédoit une grande multitude de brebis, de troupeaux de bœufs, de serviteurs & de servantes. Ce qui ayant excité contre lui l'envie des Philistins,

15. ils bouchèrent tous les puits que les serviteurs d'Abraham son pere avoient creusés, & les remplirent de terre.

16. Et Abimelech dit lui-même à Isaac: Retirez-vous d'avec nous, parce que vous êtes devenu plus puissant que nous.

S. III. *Isaac se retire au torrent de Gérara. Il y creuse des puits, que les Pasteurs du pays lui disputent; il retourne à Bersabée, & y dresse un autel au Seigneur.*

17. Isaac s'étant donc retiré de la Cour d'Abimelech, vint au vallon, ou dans les grandes pluies, il se forme un torrent appelé le torrent de Gérara, parce qu'il passe par cette Ville. Isaac, dis-je, vint en ce lieu pour y demeurer.

9. Et accersito eo, ait: Perfricuum est quoddam uxor tua sit: cur mentitus es eam sororem tuam esse? Respondit: Timui ne morderet propter eam.

10. Dixitque Abimelech: Quare imposuisti nobis? Potuit coire quispiam de populo cum uxore tua, & induxeras super nos grande peccatum. Præcepitque omni populo, dicens:

11. Qui tetigerit hominis hujus uxorem, morte morietur.

12. Sevit autem Isaac in terra illa, & invenit in ipso anno centuplum: benedixitque ei Dominus.

13. Et locupletatus est homo, & ibat proficiens atque succrescens, donec magnus vehementer effectus est:

14. habuit quoque possessiones ovium & armentorum, & familiarum plurimum. Ob hoc invidentes ei Philistini,

15. omnes puteos, quos foderant servi patris illius Abraham, illo tempore obstruxerunt, implentes humo:

16. in tantum, ut ipse Abimelech diceret ad Isaac: Recede a nobis, quoniam potentior nobis factus es valde.

17. Et ille discedens, ut veniret ad torrentem Gerar, habitaretque ibi:

18. rursusque fodit alios puteos, quos foderant servi patris sui Abraham, & quos, illo mortuo, oïsm obstruxerant Philistini; appellavitque eos eisdem nominibus quibus ante pater vocaverat.

19. Foderuntque in Torrente, & repperunt aquam vivam.

20. Sed & ibi iurgium fuit pastorum Geraræ adversus pastores Isaac, dicentium: Nostra est aqua, quam ob rem nomen putei, ex eo quod acciderat, vocavit Calumniam.

21. Foderunt autem & alium: & pro illo quoque rixati sunt, appellavitque eum, Inimicitias.

22. Profectus inde fodit alium puteum, pro quo non contenderunt: itaque vocavit nomen ejus, Laticudo, dicens: Nunc dilatavit nos Dominus, & fecit crescere super terram.

23. Ascendit autem ex illo loco in Bersabée,

24. ubi apparuit ei Dominus in ipsa nocte, dicens: Ego sum Deus Abraham patris tui, noli timere, quia ego tecum sum; benedicam tibi, & multiplicabo seminum propter servum meum Abraham.

25. Itaque ædificavit ibi altare: & invocato nomine Domini, extendit tabernaculum: præcepitque servis suis ut foderent puteum.

§. IV. *Abimelech vient trouver Isaac pour contracter alliance avec lui. Isaac lui fait un festin, & l'alliance est jurée de part & d'autre.*

26. Ad quem locum cum venissent de Gerar, Abimelech & Ochozath amicus illius, & Phicol dux militum,

18. Et il fit creuser de nouveau & déboucher d'autres puits que les serviteurs d'Abraham son pere avoient creusés, & que les Philistins, peu après sa mort, avoient remplis de terre: & il leur donna les mêmes noms que son pere leur avoit donnés auparavant.

19. Ils fouillerent aussi au fond du torrent; & ils y trouverent des sources qui leur fournirent de l'eau vive.

20. Mais les Pasteurs de Gerara firent encore là une querelle aux Pasteurs d'Isaac, en leur disant: L'eau est à nous. C'est pourquoi il appella ce puits Injustice, à cause de ce qui étoit arrivé.

21. Ils en creuserent encore un autre: & les Pasteurs de Gerara les ayant encore querellés, il l'appella Inimitié.

22. Étant parti de-là il creusa un autre puits, pour lequel ils ne disputèrent point: c'est pourquoi il lui donna le nom de Largeur, en disant: Le Seigneur nous a mis maintenant au large, & nous a fait croître en biens sur la terre.

23. Isaac retourna de-là à Bersabée.

24. Et la nuit suivante, le Seigneur lui apparut, & lui dit: Je suis le Dieu d'Abraham votre pere. Ne craignez point, parce que je suis avec vous: je vous bénirai, & je multiplierai votre race, à cause d'Abraham mon serviteur.

25. Il éleva donc un Autel en ce lieu là; & ayant invoqué le nom du Seigneur, il y dressa sa tente, & il commanda à ses serviteurs d'y creuser un puits.

26. Abimelech, Ochozath son favori, & Phicol général de son armée, vinrent de Gerara trouver Isaac en ce même lieu.

27. Et Isaac leur dit : Pourquoi venez-vous trouver un homme que vous haïssez, & que vous avez chassé d'avec vous ?

28. Ils lui répondirent : Nous avons vu que le Seigneur est avec vous : c'est pourquoi nous avons résolu de faire avec vous une alliance qui sera jurée de part & d'autre ;

29. afin que vous ne nous fassiez aucun tort, comme nous n'avons touché à rien qui fût à vous, ni rien fait qui vous pût offenser, vous ayant laissé aller en paix, comblé de la bénédiction du Seigneur.

30. Isaac leur fit donc un festin ; & après qu'ils eurent mangé & bu avec lui,

31. ils se leverent le matin ; & l'alliance fut jurée de part & d'autre. Isaac les reconduisit, étant en fort bonne intelligence avec eux, & les laissa retourner en leur Pays.

32. Le même jour les serviteurs d'Isaac lui vinrent dire, qu'ils avoient trouvé de l'eau dans le puits qu'ils avoient creusé.

33. C'est pourquoi il appella ce puits Abondance ; & le nom de Bersabée fut donné à la Ville qu'on bâtit depuis au même lieu, & lui est demeuré jusqu'aujourd'hui.

34. Or Esaü ayant quarante ans, épousa deux femmes, Judith de Beer Hethéen, & Basemath fille d'Elon du même Pays,

35. qui toutes deux s'étoient mises mal dans l'esprit d'Isaac & de Rebecca, par leur humeur contrariante, & par leur attachement aux Idolâtres.

17. locutus est eis Isaac : Quid venistis ad me, hominem quem odistis, & expulistis à vobis ?

18. Qui responderunt : Vidimus tecum esse Dominum, & idcirco nos diximus : Sit juramentum inter nos, & ineamus socius ;

29. ut non facias nobis quidquam mali, sicut & nos nihil tuorum attingimus, nec fecimus quod te læderet ; sed cum pace dimisimus, augmentum benedictione Domini.

30. Fecit ergo eis convivium, & post cibum & potum,

31. surgentes mane, juraverunt sibi mutuo : dimisitque eos Isaac pacifice in locum suum.

32. Ecce autem venerunt in ipso die servi Isaac, annuntiantes ei de puteo quem foderant, atque dicentes : Invenimus aquam.

33. Unde appellavit eum, Abundantiam : & nomen urbi impositum est Bersabée, usque in præsentem diem.

34. Esaü verò quadragenarius duxit uxores, Judith filiam Beerî Hethæi, & Basemath filiam Elon ejusdem loci :

35. Quæ ambæ offenderant animum Isaac & Rebecca.



CHAPITRE XXVII.

§. I. *Jacob, par le conseil de sa mere, enleve la bénédiction que son pere Isaac vouloit donner à Esau son frere.*

L'AN DU MONDE. 2245. AVANT J. C. 1759.

1. Senuit autem Isaac, & caligaverunt oculi ejus, & videre non poterat: vocavitque Esau filium suum majorem, & dixit ei: Fili mi! Qui respondit: Adsum.

2. Cui pater: Vides, inquit, quod senuerim, & ignorem diem mortis meæ.

3. Sume arma tua, phatram & arcum, & egredere foras: cumque venatu aliquid apprehenderit,

4. fac mihi inde pulmentum sicut velle me nosti, & asser ut comedam: & benedicat tibi anima mea antequam moriar.

5. Quod cum audisset Rebecca, & ille abiisset in agrum ut jussione patris impleret,

6. dixit filio suo Jacob: Audiui patrem tuum loquentem cum Esau fratre tuo, & dicentem ei:

7. Asser mihi de venatione tua, & fac cibos ut comedam, & benedicam tibi coram Domino antequam moriar.

8. Nunc ergo, fili mi, acquiesce consiliis meis:

9. & pergens ad gregem, asser mihi duos hordos optimos, ut faciam ex eis escas patri tuo, quibus libenter vescitur:

10. quas cum intuleris, & comederit, benedicat tibi priusquam moriatur.

1. **I**saac étant devenu fort vieux, ses yeux s'obscurcirent de telle sorte, qu'il ne pouvoit plus voir: il appella donc Esau son fils aîné, & lui dit: Mon fils? Me voici, dit Esau.

2. Son pere ajouta: Vous voyez que je suis fort âgé, ayant cent trente-sept ans, & que j'ignore le jour de ma mort, qui dans un âge si avancé, peut arriver à tout moment.

3. Prenez donc vos armes, votre carquois & votre arc, & sortez dehors: & lorsque vous aurez pris quelque chose à la chasse,

4. vous me l'apprêtez comme vous savez que je l'aime; & vous me l'apporterez, afin que j'en mange, & que je vous bénisse avant que je meure.

5. Rebecca entendit ces paroles; & Esau étant allé dans les champs pour faire ce que son pere lui avoit commandé,

6. elle dit à Jacob son fils: J'ai entendu votre pere qui parloit à votre frere Esau, & qui lui disoit:

7. Apportez-moi quelque chose de votre chasse, & préparez-moi de quoi manger, afin que je vous bénisse devant le Seigneur avant que je meure.

8. Suivez donc maintenant, mon fils, le conseil que je vais vous donner.

9. Allez vous en au troupeau, & apportez moi deux des meilleurs chevreux que vous trouverez, afin que j'en prépare à votre pere une sorte de mets que je sais qu'il aime;

10. & qu'après que vous le lui aurez présenté, & qu'il en aura mangé, il vous bénisse avant

avant qu'il meure ; car c'est à vous que Dieu a destiné la bénédiction du premier né.

11. Jacob lui répondit : Vous savez que mon frere Esaü a le corps velu , & que moi je n'ai point de poil :

12. Si mon pere vient donc à me toucher avec la main , & qu'il s'en apperçoive , j'ai peur qu'il ne croye que je l'ai voulu tromper , & qu'ainsi je n'attire sur moi sa malédiction , au lieu de sa bénédiction.

13. Sa mere lui répondit : Mon fils , je me charge moi-même de cette malédiction que vous craignez : faites seulement ce que je vous conseille , & allez me querir ce que je vous dis.

14. Il y alla , il l'apporta & le donna à sa mere , qui en prépara à manger à son pere , comme elle savoit qu'il l'aimoit.

15. Elle fit prendre ensuite à Jacob de très-beaux habits d'Esaü , qu'elle gardoit elle-même au logis.

16. Et elle lui mit autour des mains la peau de ces chevreaux , & elle lui en couvrit le col par tout où il étoit découvert.

17. Puis elle lui donna ce qu'elle avoit préparé à manger , & les pains qu'elle avoit cuits.

18. Jacob porta le tout devant Isaac , & lui dit : Mon pere ? Je vous entends , dit Isaac : Qui êtes-vous , mon fils ?

19. Jacob croyant pouvoir dire sans mentir qu'il étoit Esaü fils aîné d'Isaac , parce que Dieu lui avoit transporté son droit d'aînesse , & qu'Esaü lui-même se lui avoit vendu , répondit à son pere : Je suis Esaü votre fils aîné : J'ai fait ce que vous m'avez commandé : levez-vous , mettez-vous sur votre séant , & mangez de ma chaffe , afin que vous me donniez votre bénédiction.

20. Isaac dit encore à son fils : Mais comment avez-vous pu , mon fils , en trouver si-

Tome I. Part. I.

11. Cui ille respondit : Nosti quòd Esaü frater meus homo pilosus sit , & ego lenis :

12. Si attrectaverit me pater meus , & conspexit , timeo ne putet me sibi voluisse illudere , & inducam super me maledictionem pro benedictione.

13. Ad quem mater : In me sit , ait , ista maledictio , filii mi : tantùm audi vocem meam , & pergens asser quæ dixi.

14. Abiit , & attulit , dedique matri. Paravit illacibus , sicut velle noverat patrem illius.

15. Et vestibus Esu valde bonis , quas apud se habebat domi , induit eum :

16. pelliculasque hædorum circumdedit manibus ; & colli nuda protexit.

17. Deditque pumentum , & panes , quos coxerat , tradidit.

18. Quibus illatis , dixit : Pater mi ? At ille respondit : Audio. Quis es tu filii mi ?

19. Dixitque Jacob : Ego sum primogenitus tuus Esau : feci sicut præcepisti mihi : surge , sede , & comedere venatione mea , ut benedicat mihi anima tua.

20. Rursumque Isaac ad filium suum : Quomodo , in-

M

quit, tam citò invenire potuisti, fili mi? Qui respondit: Voluntas Dei fuit ut citò occurreret mihi quod volebam.

21. Dixitque Isaac: Accede huc, ut tangam te fili mi, & probem utrum tu sis filius meus Esau, an non.

22. Accessit ille ad patrem, & palpatu eo, dixit Isaac: Vox quidem, vox Jacob est: sed manus, manus sunt Esau.

23. Et non cognovit eum, quia pilosæ manus similitudinem majoris expresserat. Benedicens ergo illi,

24. ait: Tu es filius meus Esau? Respondit: Ego sum.

25. At ille: Affert mihi, inquit, cibos de venatione tua, fili mi, ut benedicat tibi anima mea. Quos cum oblatus comedisset, obtulit ei etiam vinum. Quo hausto,

26. dixit ad eum: Accede ad me, & da mihi osculum, fili mi.

27. Accessit, & osculatus est eum. Statimque ut sensit vestimentorum illius fragrantiam, benedicens illi, ait: Ecce odor filii mei sicut odor agri pleni, cui benedixit Dominus.

28. Det tibi Deus de rore caeli, & de pinguedine terræ abundantiam frumenti & vini.

29. Et serviant tibi populi, & adorent te tribus: esto dominus fratrum tuorum, & incurvantur ante te filii matris tue: qui maledixerit tibi, sit ille maledictus; & qui benedixerit tibi, benedictionibus repleatur.

tôt? Il lui répondit: Dieu a voulu que ce que je désirois se présentât tout d'un coup à moi.

21. Isaac dit encore: Approchez-vous d'ici, mon fils, afin que je vous touche, & que je reconnoisse si vous êtes mon fils Esau, ou non.

22. Jacob s'approcha de son pere; & Isaac l'ayant tâté, dit: Pour la voix, c'est la voix de Jacob; mais les mains sont les mains d'Esau.

23. Et il ne le reconnut point, parce que ses mains étoient couvertes de poil, & parurent toutes semblables à celles de son aîné. Isaac le bénissant donc,

24. lui dit: Etes-vous mon fils Esau? Je le suis, répondit Jacob.

25. Mon fils, ajouta Isaac, apportez-moi à manger de votre chasse, afin que je vous bénisse. Jacob lui en présenta: & après qu'il en eut mangé, il lui présenta aussi du vin qu'il but.

26. Isaac lui dit ensuite: Approchez-vous de moi, mon fils, & venez me baiser.

27. Il s'approcha donc de lui & le baisa; & Isaac, aussi-tôt qu'il eut senti la bonne odeur qui sortoit de ses habits, lui dit en le bénissant: L'odeur qui sort de mon fils est semblable à celle d'un champ plein de fleurs, que le Seigneur a comblé de ses bénédictions.

28. Que Dieu vous donne une abondance de bled & de vin, de la rosée du Ciel & de la graisse de la terre.

29. Que les peuples vous soient assujettis; & que les tribus vous adorent: soyez le Seigneur de vos freres, & que les enfans de votre mere s'abaissent profondément devant vous: que celui qui vous maudira soit maudit lui-même; & que celui qui vous bénira, soit comblé de bénédictions.

§. II. Esau apprend que Jacob lui a enlevé la bénédiction de son pere , & en est conterné. Il conçoit une haine implacable contre son frere , & prend la résolution de le tuer. Rebecca fait retirer Jacob , & lui conseille d'aller passer quelque tems chez Laban.

30. Isaac ne faisoit que d'achever ces paroles , & Jacob étoit à peine parti , lorsqu'Esau entra ;

31. & que présentant à son pere ce qu'il avoit apprêté de sa chasse , il lui dit : Levez-vous , mon pere , & mangez de la chasse de votre fils , afin que vous me donniez votre bénédiction.

32. Isaac lui dit : Qui êtes-vous donc ? Esau lui répondit : Je suis Esau votre fils aîné.

33. Isaac fut frappé d'un profond étonnement ; & admirant au-delà de tout ce que l'on en peut croire ce qui étoit arrivé , & comment Dieu avoit permis qu'il donnât à Jacob la bénédiction qu'il vouloit donner à son fils Esau , il lui dit : Qui est donc celui qui m'a déjà apporté de ce qu'il avoit pris à la chasse , & & qui m'a fait manger de tout avant que vous vinssiez ? & je lui ai donné ma bénédiction , & & il sera béni ; car c'est Dieu même qui l'a ordonné ainsi.

34. Esau à ces paroles de son pere , jeta un cri furieux , & étant dans une extrême consternation , il lui dit : Donnez-moi aussi votre bénédiction , mon pere.

35. Isaac lui répondit : Votre frere m'est venu surprendre , & il a reçu la bénédiction qui vous étoit due.

36. C'est avec raison , dit Esau , qu'il a été appelé Jacob ; car voici la seconde fois qu'il m'a supplanté. Il m'a enlevé auparavant mon droit d'aînesse ; & présentement il vient encore de me dérober la bénédiction qui m'étoit due. Mais , mon pere , ajôuta Esau , ne m'avez-vous donc point réservé une bénédiction ?

30. Vix Isaac sermonem impleverat : & egresso Jacob foras , venit Esau ,

31. codicosque de venatione cibos intulit patri , dicens : Surge pater mi , & comede de venatione filii tui , ut benedicat mihi anima tua.

32. Dixitque illi Isaac : Quis enim es tu ? Qui respondit : Ego sum filius tuus primogenitus Esau.

33. Expavit Isaac stupore vehementi : & ultra quam credi potest , admirans , ait : Quis igitur ille est qui dudum captam venationem attulit mihi , & comedi ex omnibus priusquam tu venires ? Benedixitque ei , & erit benedictus.

34. Auditis Esau sermonibus patris , irruit clamore magno : & consternatus , ait : Benedic etiam & mihi , pater mi.

35. Qui ait : Venit germanus tuus fraudulenter , & accepit benedictionem tuam.

36. At ille subjunxit : Juste vocatum est nomen ejus Jacob ; supplantavit enim me in altera vice : primogenita mea ante tulit , & nunc secundo surripuit benedictionem meam. Rursumque ad patrem : Numquid non reservasti , ait , & mihi benedictionem ?

37. Respondit Isaac : Dominum tuum illum constitui , & omnes fratres ejus servituri illius subjugavi : frumento & vino habitavi eum , & tibi post hæc , fili mi , ultra quid faciam ?

38. Cui Esau : Num unam , inquit , tantum benedictionem habes , pater ? mihi quoque obsecro ut benedicas . Cumque ejulatu magno fletet ,

39. motus Isaac , dixit ad eum : In pinguedine terræ , & in rore cæli defuper ,

40. erit benedictio tua . Vives in gladio , & fratri tuo servies : tempusque veniet , cum excutias & solvas jugum ejus de cervicibus tuis

41. Oderat ergo semper Esau Jacob pro benedictione qua benedixerat ei pater : dixitque in corde suo : Venient dies luctus patris mei , & occidam Jacob fratrem meum .

42. Nuntiata sunt hæc Rebecca : quæ mittens & vocans Jacob filium suum , dixit ad eum : Ecce Esau frater tuus minatur ut occidat te .

43. Nunc ergo , fili mi , audi vocem meam , & consurgens fuge ad Laban fratrem meum in Haran :

44. Habitabisque cum eo dies paucos , donec requiescat furor fratris tui ,

45. & cesset indignatio ejus , obliviscaturque eorum quæ fecisti in eum : postea mitram , & adducam te in domum , cur utroque orabor filio in uno die !

37. Isaac lui répondit : Je l'ai établi votre Seigneur , & j'ai assujetti à sa domination tous ses frères ; je l'ai affermi dans la possession du bled & du vin : & après cela , mon fils , que me reste-t-il que je puisse faire pour vous ?

38. Esau lui répartit : N'avez-vous donc , mon pere , qu'une seule bénédiction ? Je vous conjure de me bénir aussi . Il jeta ensuite de grands cris mêlés de larmes .

39. Et Isaac en étant touché , lui dit : Votre bénédiction sera dans la fécondité de la terre , & dans la rosée du Ciel qui vient d'en haut .

40. Vous vivrez de l'épée ; vous servirez votre frere ; & le tems viendra que vous secouerez son joug , & que vous vous en délivrerez .

41. Esau haïssoit donc toujours Jacob , à cause de cette bénédiction qu'il avoit reçue de son pere ; & il disoit en lui-même , & parmi ses domestiques : Le tems de la mort de mon pere viendra ; & alors je tuerai mon frere Jacob .

42. Ce qui ayant été rapporté à Rebecca , elle envoya querir son fils Jacob , & lui dit : Voilà votre frere Esau qui menace de vous tuer .

43. Mais , mon fils , croyez-moi , hâtez-vous de vous retirer vers mon frere Laban , qui est à Haran :

44. Vous demeurerez quelques jours avec lui , jusqu'à ce que la fureur de votre frere s'apaise ,

45. Que sa colere se passe , & qu'il oublie ce que vous avez fait contre lui : J'enverrai ensuite pour vous faire revenir ici . Pourquoi perdrai-je mes deux enfans en un même jour , comme il arriveroit , si Esau , en vous tuant , se rendoit indigne de vivre ?

46. Rebecca dit ensuite à Isaac, *pour lui faire agréer ce voyage de Jacob*: La vie m'est devenue ennuyeuse, à cause des filles de Heth *qu'Esaü a épousées*: si Jacob épouse une fille de ce Pays-ci, je ne veux plus vivre: *envoyez-le chercher une femme en la maison de Laban.*

46. Dixitque Rebecca ad Isaac: Tædet me vitæ meæ propter filias Heth: si acciperit Jacob uxorem de stirpe hujus terræ, nolo vivere.

CHAPITRE XXVIII.

§. I. Isaac bénit de nouveau son fils Jacob, & l'envoie en Mésopotamie pour s'y marier. *Esaü épouse une fille d'Ismaël.*

1. Isaac ayant donc appelé Jacob, le bénit, & lui fit ce commandement: Ne prenez point, lui dit-il, une femme d'entre les filles de Chanaan.

2. Mais allez en Mésopotamie, qui est en Syrie, en la maison de Bathuel, pere de votre mere, & épousez une des filles de Laban votre oncle:

3. Puis lui confirmant de nouveau les bénédictions qu'il lui avoit d'ja données, il ajouta: Que le Dieu Tout-Puissant vous bénisse, qu'il accroisse & qu'il multiplie votre race, afin que vous soyez le chef de plusieurs peuples.

4. Qu'il vous donne, & à votre postérité après vous, les bénédictions qu'il a promises à Abraham, & qu'il vous fasse posséder en propre la terre où vous demeurez maintenant comme étranger, & qu'il a promis à votre ayeul de donner à sa postérité.

5. Jacob ayant pris ainsi congé d'Isaac, partit pour se rendre en Mésopotamie, qui est en Syrie chez Laban, fils de Bathuel Syrien, frere de Rebecca sa mere.

6. Mais Esaü voyant que son pere avoit béni Jacob, & l'avoit envoyé en Mésopotamie, qui est en Syrie, pour épouser une femme en ce Pays-là; qu'après lui avoir donné sa bénédiction, il lui avoit fait ce com-

1. Vocavit itaque Isaac Jacob, & benedixit eum, & præcepitque ei dicens: Noli accipere conjugem de genere Chanaan.

2. Sed vade, & proficiscere in Mésopotamiam Syriæ, ad domum Bathuel patris matris tuæ, & accipe tibi inde uxorem de filiabus Laban avunculi tui.

3. Deus autem omnipotens benedicat tibi, & crescere te faciat, atque multiplicet, ut sis in turbas populorum.

4. Et det tibi benedictiones Abraham, & semini tuo post te: ut possideas terram peregrinationis tuæ, quam pollicitus est avo tuo.

5. Cumque dimisisset eum Isaac, profectus venit in Mésopotamiam Syriæ ad Laban filium Bathuel Syri, fratrem Rebecca matris suæ.

6. Videns autem Esaü quod benedixisset pater suus Jacob, & misisset eum in Mésopotamiam Syriæ, ut inde uxorem duceret; & quid post benedictionem præce-

piſſet ei, dicens : Non accipies uxorem de filiabus Chanaan :

7. quodque obediens Jacob parentibus ſuis iſſet in Syriam :

8. probans quoque quòd non libenter aſpiceret filias Chanaan pater ſuus :

9. iſſit ad Iſmaelem, & duxit uxorem, abſque iis quas prius habebat, Maheleth filiam Iſmael filii Abraham, ſororem Nabajoth.

mandement : Vous ne prendrez point de femme d'entre les filles de Chanaan ;

7. & que Jacob obéiſſant à ſon pere & à ſa mere, étoit allé en Syrie ;

8. ayant vû par expérience que les filles de Chanaan ne plaſoient point à ſon pere ;

9. pour ſe mettre mieux dans ſon eſprit, en prenant une femme de ſa famille ; il alla à la maiſon d'Iſmael, qui étoit mort il y avoit quatorze ans ; & outre les femmes qu'il avoit déjà, il épouſa Maheleth, fille d'Iſmael, fils d'Abraham, & ſœur de Nabajoth.

§. II. *Jacob étant en chemin, voit en ſonge une échelle où les Anges montoient & deſcendoient, & ſur le haut de laquelle le Seigneur étoit appuyé. Dieu lui renouvelle les promeſſes qu'il lui avoit faites. Vœu de Jacob.*

10. Igitur egreſſus Jacob de Beſabee, pergebat Haran.

11. Cumque veniſſet ad quemdam locum, & vellet in eo requieſcere poſt ſolis occubitum, ſuſcit de lapidibus qui jacebant, & ſupponens capiti ſuo, dormavit in eodem loco.

12. Viditque in ſomnis ſcalam ſtantem ſuper terram, & cacumen illius tangentem cælum : Angelos quoque Dei aſcendentes & deſcendentes per eam,

13. & Dominum innixum ſcalæ, dicentem ſibi : Ego ſum Dominus Deus Abraham patris tui, & Deus Iſaac : Terram, in qua dormis, tibi dabo & ſemini tuo.

14. Eritque ſemen tuum quæſti pulvis terræ : diſtaberis ad Occidentem & Orientem, & Septentrionem, & Meridiem : & Benedicentur in te & in ſemine tuo cunctæ tribus terræ.

10. Jacob étant donc forti de Beſabée ; alla à Haran.

11. Et étant venu en un certain lieu, comme il vouloit ſ'y repoſer après le coucher du ſoleil, il prit une des pierres qui étoient là, & la mit ſous ſa tête, & ſ'endormit au même lieu.

12. Alors il vit en ſonge une échelle, dont le pied étoit appuyé ſur la terre, & le haut touchoit au Ciel ; & des Anges de Dieu montoient & deſcendoient le long de l'échelle.

13. Il vit auſſi le Seigneur appuyé ſur le haut de l'échelle, qui lui dit : Je ſuis le Seigneur, le Dieu d'Abraham votre pere, & le Dieu d'Iſaac : Je vous donnerai, & à votre race, la terre où vous dormez.

14. Votre poſtérité ſera nombreuſe comme la pouſſière de la terre ; vous vous étendrez à l'Orient & à l'Occident, au Septentrion & au Midi ; & toutes les nations de la terre ſeront bénies en vous, & dans celui qui ſortira de vous.

15. Je serai votre Protecteur par tout où vous irez ; je vous ramènerai dans ce Pays , & je ne vous quitterai point que je n'aye accompli tout ce que j'ai dit.

16. Jacob s'étant éveillé après son sommeil , il dit ces paroles : Le Seigneur est vraiment en ce lieu-ci , & je ne le savois pas ; *je le regardois comme un lieu profane , & c'est un lieu saint.*

17. Et dans la frayeur dont il se trouva faisi , il ajoûta : Que ce lieu est terrible ! c'est véritablement la maison de Dieu & la porte du Ciel.

18. Jacob se levant donc le matin , prit la pierre qu'il avoit mise sous sa tête , & l'érigea comme un monument , répandant de l'huile dessus , *pour la consacrer au Seigneur.*

19. Il donna aussi , *en mémoire de ce qui venoit de lui arriver* , le nom de Bethel , *c'est-à-dire , maison de Dieu* , à la Ville , qui auparavant s'appelloit Luza.

20. Et il fit ce vœu en même-tems , disant : Si Dieu demeure avec moi , s'il me protège dans le chemin par lequel je marche , & me donne du pain pour me nourrir , & des vêtements pour me vêtir ,

21. & si je retourne heureusement en la maison de mon pere , le Seigneur sera mon Dieu *d'une manière toute particulière.*

22. Et le lieu où est cette pierre , que j'ai dressée comme un monument *des merveilles que j'y ai vues* , s'appellera la maison de Dieu : Et je vous offrirai , *Seigneur* , la dîme de tout ce que vous m'aurez donné.

15. Et ero custos tuus quocumque porrexeris , & reducam te in terram hanc : nec dimittam nisi complevero universa quæ dixi.

16. Cumque evigilasset Jacob de somno ait : Verè Dominus est in loco isto , & ego nesciebam.

17. Pavensque , Quam terribilis est , inquit , locus iste ! non est hic aliud nisi domus Dei , & porta cæli.

18. Surgens ergo Jacob mane , tulit lapidem quem supposuerat capiti suo , & erexit in titulum , fundens oleum desuper.

19. Appellavitque nomen urbis Bethel , quæ prius Luza vocabatur.

20. Vovit etiam votum ; dicens : Si fuerit Deus mecum , & custodierit me in via , per quam ego ambulo , & dederit mihi panem ad vescendum , & vestimentum ad induendum ,

21. reversurusque , fuero prosperè ac domum patris mei : erit mihi Dominus in Deum ,

22. Et lapis iste , quem erexi in titulum , vocabitur Domus Dei , cunctorumque quæ dederis mihi , decimas offeram tibi.



CHAPITRE XXIX.

§. I. Jacob continue son chemin, & arrive chez Laban.

L'AN DU MONDE 2245. AVANT J.C. 1759.

1. Profectus ergo Jacob venit in terram Orientalem.

2. Et vidit puteum in agro, tres quoque greges ovium accubantes juxta eum: nam ex illo adababatur pecora, & os ejus grandi lapide claudabatur.

3. Morisque erat ut cunctis ovibus congregatis devolverent lapidem, & refectis gregibus rursus super os putei ponerent.

4. Dixitque ad pastores: Fratres, unde estis? Qui responderunt: De Haran.

5. Quos interrogans, Numquid, ait, nostis Laban filium Nachor? Dixerunt: Novimus.

6. Sansue est? inquit. Valet; inquiunt: & ecce Rachel filia ejus venit cum grege suo.

7. Dixitque Jacob: Adhuc multum diei superest, nec est tempus ut reducantur ad caulas greges: date ante potum ovibus, & sic eas ad pascuum reducite.

8. Qui responderunt: Non possumus donec omnia pecora congregentur, & amoveamus lapidem de ore putei, ut adaquemus greges.

9. Adhuc loquebantur,

1. **J**acob continua son chemin, & arriva au Pays qui étoit vers l'Orient.

2. Il entra dans un champ, où il vit un puits, & trois troupeaux de brebis qui se re-posoient auprès, attendant qu'on les fît boire; car c'étoit de ce puits qu'on abreuvoit les troupeaux, & l'entrée en étoit fermée avec une grande pierre, pour en conserver l'eau qui étoit fort rare en ce Pays.

3. C'étoit la coutume de ne lever la pierre, que lorsque tous les troupeaux étoient assemblés; & après qu'ils avoient bû, on la remettoit sur l'ouverture du puits, pour lui donner le tems de se remplir.

4. Jacob dit donc aux Pasteurs: Mes freres, d'où êtes vous? Ils lui répondirent: De Haran.

5. Jacob ajouta: Ne connoissez-vous point Laban, petit-fils de Nachor? Ils lui dirent: Nous le connoissons.

6. Se porte-t il bien, dit Jacob? Ils lui répondirent: Il se porte bien; & voilà sa fille Rachel qui vient ici avec son troupeau.

7. Jacob leur dit: Il reste encore beaucoup de jour, & il n'est pas tems de ramener les troupeaux dans l'étable: faites donc boire présentement les brebis, & ensuite vous les ramenez pâître.

8. Ils lui répondirent: Nous ne pouvons le faire, jusqu'à ce que tous les troupeaux soient assemblés, & que nous ayons ôté la pierre de dessus le puits, pour leur donner à boire à tous ensemble.

9. Ils parloient encore, lorsque Rachel arriva

àva avec les brebis de son pere : car elle me-
noit paître elle-même le troupeau.

10. Jacob l'ayant vû , & sachant qu'elle
étoit sa cousine germaine , & que ces trou-
peaux étoient à Laban son oncle , ôta la pier-
re qui fermoit le puits ;

11. & ensuite ayant fait boire son troupeau ,
il la baïsa en haussant sa voix & en pleurant.

12. Car il lui avoit dit qu'il étoit le frere ,
c'est-à-dire , le parens de son pere & le fils de
Rebecca. Rachel courut aussi-tôt le dire à
son pere ,

13. qui ayant appris que Jacob , fils de sa
sœur , étoit venu , courut au-devant de lui ,
l'embrassa étroitement , & l'ayant baïsé plu-
sieurs fois , le mena en la maison. Lorsqu'il
eut su de lui-même le sujet de son voyage ,

14. il lui dit : Vous êtes ma chair & mon
sang ; j'aurai soin de vous , demeurez chez moi.
Et après qu'un mois se fut passé ,

15. il dit à Jacob : Faut-il que vous me ser-
viez gratuitement , parce que vous êtes mon
frere ? dites - moi donc quelle récompense
vous désirez.

16. Or Laban avoit deux filles , dont l'ai-
née s'appelloit Lia , & la plus jeune Rachel.

17. Mais Lia avoit les yeux chassieux , au
lieu que Rachel étoit belle & très-agréable.

§. II. Jacob s'engage à servir Laban sept années pour avoir Rachel en mariage.
*On la lui promet ; mais on lui donne Lia en sa place ; & pour avoir Rachel ,
il s'oblige de servir sept autres années.*

18. Jacob ayant conçu de l'affection pour
elle , dit à Laban : Je vous servirai sept ans
pour Rachel votre seconde fille.

19. Laban lui répondit : Il vaut mieux que
je vous la donne qu'à un autre , demeurez
avec moi.

20. Jacob le servit donc sept ans pour Ra-

Tome I. Part. I.

& ecce Rachel veniebat
cum ovibus patris sui : nam
gregem ipsa pascebat.

10. Quam cum vidisset
Jacob , & sciret contobri-
nam suam , ovesque Laban
avunculi sui ; amovit lapi-
dem quo puteus claudeba-
tur.

11. Et adaquato grege ,
osculatus est eam & elevata
voce flevit.

12. & indicavit ei quod
frater esset patris sui , & fi-
lius Rebecce : at illa festi-
nans nuntiavit patri suo.

13. Qui cum audisset ve-
nisse Jacob filium sororis
sue , cucurrit obviam ei :
complexusque eum , & in
oscula ruens , duxit in do-
mum suam. Auditis autem
causis itineris ,

14. respondit : Os meum
es , & caro mea. Et post-
quam impleti sunt dies men-
sis unius ,

15. dixit ei : Num quia
frater meus es , gratis ser-
vies mihi ? dic quid merca-
dis accipias.

16. Habebat verò duas fi-
lias , nomen majoris Lia :
minor verò appellabatur Ra-
chel.

17. Sed Lia lippis erat
oculis : Rachel decora facie ,
& venusto aspectu.

18. Quam diligens Jacob ;
ait : Serviam tibi pro Ra-
chel filia tua minore , sep-
tem annis.

19. Respondit Laban : Me-
lius est ut tibi eam dem quam
alteri viro , mane apud me.

20. Servivit ergo Jacob

N

pro Rachel septem annis : & videbantur illi pauci dies propter amoris magnitudinem :

21. Dixitque ad Laban : Da mihi uxorem meam, quia jam tempus impletum est, ut ingrediar ad illam.

22. Qui vocatis multis amicorum turbis ad convivium, fecit nuptias.

23. Et vespere Liam filiam suam introduxit ad eum,

24. dans ancillam filix, Zelpham nomine. Ad quam eum ex more Jacob fuisset ingressus, facto mane vidit Liam :

25. & dixit ad socerum suum : Quid est quod scire voluisti ? nonne pro Rachel servivi tibi ? quare imposuisti mihi ?

26. Respondit Laban : Non est in loco nostro consuetudinis, ut minores ante tradamus ad nuptias.

27. Imple hebdomadam dierum hujus copule : & hanc quoque dabo tibi pro opere quo serviturus es mihi septem annis aliis.

28. Acquivit placito : & hebdomada transacta, Rachel duxit uxorem :

29. cui pater servam Balam tradiderat.

30. Tandemque potius optatis nuptiis, amorem sequentis prioris prætulit, serviens apud eum septem annis aliis.

chel : & ce tems ne lui paroissoit que peu de jours, tant l'affection qu'il avoit pour elle étoit grande.

21. Après cela il dit à Laban : Donnez-moi ma femme, puisque le tems auquel je dois l'épouser est accompli, & que je vous ai servi sept ans, comme je vous l'ai promis.

22. Alors Laban fit les noces, ayant invité au festin ses amis qui étoient en fort grand nombre.

23. Et le soir il fit entrer Lia sa fille dans la chambre de Jacob,

24. & lui donna une servante pour la servir, qui s'appelloit Zelpha. Jacob l'ayant prise pour sa femme, reconnut le matin que c'étoit Lia.

25. Et il dit à son beau pere : D'où vient que vous m'avez traité de cette sorte ? Ne vous ai-je pas servi pour Rachel ? pourquoi m'avez-vous trompé ?

26. Laban lui répondit : Ce n'est pas la coutume de ce Pays-ci de marier ses filles les plus jeunes avant les aînées.

27. Passez la semaine avec celle-ci, & je vous donnerai l'autre ensuite, pour le tems de sept années que vous me servirez de nouveau.

28. Jacob consentit à ce qu'il vouloit, & par ce consentement il ratifia son mariage avec Lia, qui jusques-là étoit nul : & au bout de sept jours, il épousa Rachel,

29. à qui son pere avoit donné une servante nommée Bala.

30. Jacob ayant eu enfin celle qu'il avoit souhaité d'épouser, il préfera la seconde à l'aînée, dans l'affection qu'il lui portoit, & servit encore Laban pour elle, sept ans durant.

§. III. *Le Seigneur console Lia du mépris que Jacob avoit pour elle, en la rendant seconde, pendant que Rachel demeure stérile.*

L'AN DU MONDE 2253.

31. Mais le Seigneur voyant que Jacob avoit du mépris pour Lia, la rendit seconde, pendant que sa sœur demouroit stérile.

32. Elle conçût donc, & elle enfanta un fils, qu'elle nomma Ruben, *fils de la Vison*, en disant: Le Seigneur a vu mon humiliation; mon mari m'aimera maintenant.

33. Elle conçût encore, & étant accouchée d'un fils, elle dit: Le Seigneur ayant connu que j'étois méprisée, il m'a donné ce second fils. C'est pourquoi elle le nomma Simeon, *c'est-à-dire, le Seigneur m'a exaucé.*

34. Elle conçût pour la troisième fois, & étant encore accouchée d'un fils, elle dit: Maintenant mon mari sera plus uni à moi, puisque je lui ai donné trois fils. C'est pourquoi elle le nomma Levi, *qui signifie lien, union.*

35. Elle conçût pour la quatrième fois, & elle accoucha d'un fils, & elle dit: Maintenant je louerai le Seigneur. C'est pourquoi elle lui donna le nom de Juda, *qui signifie louange*; & elle cessa pour lors d'avoir des enfans.

31. Videns autem Dominus quòd despiceret Liam, aperuit vulvam ejus, sororo sterili permanente.

32. Quæ conceptum genuit filium, vocavitque nomen ejus Ruben, dicens: Vidit Dominus humilitatem meam, nunc amabit me vir meus.

33. Rursumque concepit & peperit filium, & ait: Quoniam audivit me Dominus haberi contemptui, dedit etiam istum mihi; vocavitque nomen ejus Simeon.

34. Concepitque tertio; & genuit alium filium; dixitque: Nunc quoque copulabitur mihi maritus meus, eò quòd pepererim tres filios; & idcirco appellavit nomen ejus Levi.

35. Quarto concepit, & peperit filium, & ait: Modò constabor Domino, & ob hoc vocavit eum, Judam: cessavitque parere.

CHAPITRE XXX.

§. I. *Rachel étant stérile, & Lia ayant cessé d'avoir des enfans, elles donnent leurs servantes à Jacob, qui a deux enfans de chacune d'elles.*

1. **R**achel voyant qu'elle étoit stérile, porta envie à la fécondité de sa sœur, & elle dit à son mari, avec une impatience que le seul désir d'avoir des enfans, pouvoit excuser: Donnez-moi des enfans, ou je mourrai.

2. Jacob irrité d'une demande si peu raisonna-

1. Cernens autem Rachel quòd infecunda esset, invidit sorori suæ, & ait marito suo: Da mihi liberos, alioquin moriar.

2. Cui iratus respondit Ja-

N ij

cob : Num pro D^{no} ego sum , qui privavi te fructu ventris tui ?

3. At illa : Habeo , inquit , famulam Balam : ingredere ad illam , ut pariat super genua mea , & habeam ex illa filios.

4. Deditque illi Balam in conjugium : quæ ,

5. ingresso ad se viro , concepit , & peperit filium.

6. Dixitque Rachel : Judicavit mihi Dominus , & exaudivit vocem meam , dans mihi filium & idcirco appellavi nomen ejus, Dan.

7. Rursumque Bala concipiens peperit alterum ,

8. pro quo ait Rachel : Comparavit me Deus cum sorore mea , & invalui : vocavitque eum , Nephthali.

9. Sentiens Lia quòd parere desisset , Zelpham ancillam suam marito tradidit.

10. Qua post conceptum odente filium ,

11. dixit : Feliciter ; & idcirco vocavit nomen ejus , Gad.

12. Peperit quoque Zelpha alterum.

13. Dixitque Lia : Hoc pro beatitudine mea : Beatum quippe me dicent mulieres , propterea appellavit eum , Aser.

§. II. Lia donne encore à Jacob deux fils & une fille. Rachel devient mere de Joseph.

L'AN DU MONDE 2259. AVANT J. C. 1745.

14. Egrediens autem Ru-

ble , lui répondit : Suis-je moi comme Dieu ; qui donne la fécondité à qui il lui plaît ? & n'est-ce pas lui qui empêche que votre sein ne porte son fruit ?

3. Rachel ajouta : Puisque Dieu m'a rendue stérile , j'ai Bala ma servante ; allez à elle , afin que je reçoive entre mes bras , ce qu'elle enfantera ; & que j'aie des enfans d'elle.

4. Elle lui donna donc Bala pour femme.

5. Jacob l'ayant prise , elle conçût , & elle accoucha d'un fils.

6. Alors Rachel dit : Le Seigneur a jugé en ma faveur , & il a exaucé ma voix , en me donnant un fils. C'est pourquoi elle le nomma Dan , qui signifie jugement.

7. Bala conçût encore , & étant accouchée d'un second fils ;

8. Rachel dit de lui : Le Seigneur m'a fait entrer en combat avec ma sœur , & la victoire m'est demeurée. C'est pourquoi elle le nomma Nephthali , qui signifie j'ai combattu avec adresse & avec succès.

9. Lia voyant qu'elle avoit cessé d'avoir des enfans , donna Zelpha sa servante à son mari ,

10. qui conçût & accoucha d'un fils.

11. Et Lia dit : A la bonne heure. C'est pourquoi elle le nomma Gad , c'est-à-dire , heureux.

12. Zelpha ayant eu un second fils ,

13. Lia dit : C'est pour mon bonheur , car les femmes m'appelleront bien - heureuse. C'est pourquoi elle le nomma Aser , c'est-à-dire , bonheur.

14. Or Ruben étant sorti à la campagne ;

lorsque l'on fioit le froment, trouva des mandragores qu'il apporta à Lia sa mere, à laquelle Rachel dit : Donnez moi des mandragores de votre fils.

15. Mais elle lui répondit : N'est-ce pas assez que vous m'ayez enlevé mon mari, en devenant sa femme après moi, sans vouloir avoir les mandragores de mon fils ? Rachel ajouta : Je consens qu'il dorme avec vous cette nuit, pourvu que vous me donniez de ces mandragores de votre fils. *Lia accepta cette condition, & lui en donna.*

16. Lors donc que Jacob sur le soir revenoit des champs, Lia alla au-devant de lui, & lui dit : Vous viendrez *cette nuit* avec moi, parce que j'ai acheté cette grace, en donnant à ma sœur les mandragores de mon fils. Ainsi Jacob dormit avec elle cette nuit-là.

17. Et Dieu exauça ses prières : elle conçût & elle accoucha d'un cinquième fils,

18. dont elle dit : Dieu m'a récompensée, parce que j'ai donné ma servante à mon mari. Et elle lui donna le nom d'Issachar, *c'est-à-dire récompense.*

19. Lia conçût encore, & accoucha d'un sixième fils.

20. Et elle dit : Dieu m'a fait un excellent don ; mon mari demeurera encore cette fois avec moi, parce que je lui ai donné six fils. Et elle le nomma Zabulon, *qui veut dire demeure.*

21. Elle eut ensuite une fille, qu'elle nomma Dina, *c'est-à-dire, le Seigneur m'a rendu justice.*

22. Le Seigneur se souvint aussi de Rachel, il l'exauça, & lui ôta sa stérilité.

23. Elle conçût, & elle accoucha d'un fils, en disant : Le Seigneur m'a tirée de l'opprobre où j'ai été, *à cause de ma stérilité.*

ben tempore messis triticeæ in agrum, reperit mandragoras : quas matri Liz dedit. Dixitque Rachel : Da mihi partem de mandragoris filii tui.

15. Illa respondit : Parumne tibi videtur, quod præpueris maritum mihi, nisi etiam mandragoras filii mei tuleris ? Ait Rachel : Dormiat tecum hac nocte pro mandragoris filii tui.

16. Redeuntique ad vesperam Jacob de agro, egressa est in occursum ejus Lia : & Ad me, inquit, intrabis ; quia mercede conduxisti me pro mandragoris filii mei. Dormivitque cum ea nocte illa.

17. Et exaudivit Deus preces ejus : concepitque & peperit filium quintum,

18. & ait : Dedit Deus mercedem mihi, quia dedi ancillam meam viro meo : appellavitque nomen ejus Issachar.

19. Rursum Lia concipiens, peperit sextum filium,

20. & ait : Dotavit me Deus dote bona : etiam hac vice mecum erit maritus meus, eo quod genuerim ei sex filios : & idcirco appellavit nomen ejus, Zabulon.

21. Post quem peperit filiam, nomine Dina.

22. Recordatus quoque Dominus Rachelis, exaudivit eam, & aperuit vulvam ejus.

23. Quæ concepit & peperit filium, dicens : Absulit Deus opprobrium meum.

24. Et vocavit nomen ejus Joseph, dicens: Addat mihi Dominus filium alterum.

5. III. *Jacob convient avec Laban son beau-pere de ce qu'il lui doit donner pour récompense de ses services. Adresse ingénieuse de Jacob, pour rendre sa convention avantageuse.*

25. Nato autem Joseph, dixit Jacob socero suo: Dimitte me ut revertar in patriam, & ad terram meam.

26. Da mihi uxores, & liberos meos, pro quibus servivi tibi, ut abeam: tu nostri servitorem quā servivi tibi.

27. At illi Laban: Invenimus gratiam in conspectu tuo: experimento didici, quia benedixerit mihi Deus propter te:

28. constitue mercedem tuam quam dem tibi.

29. At ille respondit: Tu nosti quomodo servierim tibi, & quanta in manibus meis fuerit possessio tua.

30. Modicum habuisti antequam venirem ad te, & nunc dives effectus es: benedixitque tibi Dominus ad introitum meum. Justum est igitur ut aliquando provideam etiam domui meæ.

31. Dixitque Laban: Quid tibi dabo? At ille ait: Nihil volo: sed si feceris quod postulo, iterum pacem, & custodiam pecora tua.

32. Gyra omnes greges tuos, & separa cunctas oves varias & sparso vellere; & quodcumque sursum, & maculosum, variumque fuerit, tam in ovibus quam in capris, erit merces mea.

24. Et lui donnant le nom de Joseph, qui signifie accroissement, elle dit: Que le Seigneur me donne encore un second fils.

25. Joseph étant né, Jacob dit à son beau-pere: Laissez-moi aller afin que je retourne à mon Pays, & au lieu de ma naissance; *il est tems que je pense à m'y établir, ayant quatre-vingts-onze ans.*

26. Donnez-moi mes femmes & mes enfans, pour lesquels je vous ai servi pendant quatorze ans; afin que je m'en aille: Vous savez quel a été le service que je vous ai rendu depuis que je suis avec vous.

27. Laban lui répondit: Que je trouve grace devant vous; j'ai reconnu par expérience, que Dieu m'a béni à cause de vous.

28. Jugez vous-même de la récompense que vous voulez que je vous donne.

29. Jacob lui répondit: Vous savez de quelle maniere je vous ai servi, & comment votre bien s'est accru entre mes mains.

30. Vous aviez peu de chose avant que je fusse venu avec vous, & présentement vous voilà devenu riche; Dieu vous a béni aussitôt que je suis entré en votre maison. Il est donc juste que je songe aussi maintenant à mon propre établissement.

31. Laban lui dit: Que vous donnerai-je? Je ne veux rien, dit Jacob: si vous faites ce que je vais vous demander, je continuerai à mener vos troupeaux & à les garder.

32. Visitez tous vos troupeaux, & mettez à part pour vous présentement toutes les brebis dont la laine est de diverses couleurs, & donnez-moi à garder tout ce qui sera d'une seule couleur: & à l'avenir tout ce qui naîtra d'un noir

mêlé de blanc, ou tacheté de couleurs différentes, soit dans les brebis ou dans les chevres *qui seront sous ma garde*, sera ma récompense; & au contraire tout ce qui sera d'une seule couleur sera pour vous.

33. Et quand le tems sera venu de faire cette séparation, selon notre accord, mon innocence me rendra témoignage devant vous; & tout ce qui ne sera point tacheté de diverses couleurs, ou de noir mêlé de blanc, soit dans les brebis ou dans les chevres, me convaincra de larcin, si j'ose me l'approprier.

34. Laban lui répondit: Je trouve bon ce que vous me proposez.

35. Le même jour Laban mit à part les chevres, les brebis, les boucs & les beliers tachetés, & de diverses couleurs, *se réservant à lui-même le soin de les garder*; & il mit entre les mains de ses enfans tout le troupeau qui n'étoit que d'une couleur, c'est-à-dire qui étoit, ou tout blanc ou tout noir, & qui naturellement ne devoit produire que des petits ou tout blancs, ou tout noirs, afin qu'ils les donnassent à garder à Jacob.

36. Et pour empêcher que les troupeaux de Jacob se mêlant avec les siens, ne produisissent des petits de diverses couleurs, il mit l'espace de trois journées de chemin entre lui, qui conduisoit les troupeaux de diverses couleurs, & son gendre, qui conduisoit les autres troupeaux d'une même couleur.

37. Jacob voyant que Laban prenoit toutes ces mesures pour augmenter son profit, crut que pour assurer le sien, il lui étoit permis d'user d'une adresse, qui, en lui réussissant, le dédommageroit du peu de justice que son beau-père lui avoit rendue jusqu'alors. Prenant donc des branches vertes de peuplier, d'amandier & de plane, il en ôta une partie de l'écorce, *en sorte que les endroits d'où l'écorce avoit été*

33. Respondebitque mihi cras justitia mea, quando placiti tempus adveniret coram te: & omnia quæ non fuerint varia, & maculosa, & furva, tam in ovibus quam in capris, furti me arguent.

34. Dixitque Laban: Gratum habeo quod petis.

35. Et separavit in die illa, capras, & oves, & hircos, & arietes, varios atque maculosos: cunctum autem gregem unicolorem, id est, albi & nigri velleris, tradidit in manu filiorum suorum.

36. Et posuit spatium itineris trium dierum inter se & generum, qui pascebat reliquos greges ejus.

37. Tollens ergo Jacob virgas populeas virides, & amygdalinas, & ex platanis, ex parte decorticavit eas: detractisque corticibus, in his quæ spoliata fuerant, candor apparuit: illa verò quæ integra fuerant, viridia permanserunt: atque in hunc modum color effectus est varius.

38. Posuitque eas in canalibus, ubi effundebatur greges ad bibendum, ante oculos haberent virgas, & in aspectu earum conciperent.

39. Factumque est ut in ipso calore coitus, oves inuenerent virgas, & parent maculosa, & varia, & diverso colore resperfa.

40. Divisitque gregem Jacob, & posuit virgas in canalibus ante oculos arietum: erant autem alba & nigra quæque, Laban: cætera verò, Jacob, separatis inter se gregibus.

41. Igitur quando primo tempore ascendebantur oves, ponebat Jacob virgas in canalibus aquarum ante oculos arietum & ovium, ut in earum contemplatione conciperent:

42. quando verò serotina admiffura erat, & conceptus extremus, non ponebat eas. Factaque sunt ea quæ erant serotina, Laban: & quæ primi temporis, Jacob.

43. Ditatusque est homo ultra modum, & habuit greges multos, ancillas & servos, camelos & asinos.

ôtée parurent blancs, & les autres auxquels on l'avoit laissée, demeurèrent verts; ainsi ces branches devinrent de diverses couleurs.

38. Il les mit ensuite dans les canaux qu'on remplissoit d'eau, afin que lorsque les troupeaux y viendroient boire, ils eussent ces branches devant les yeux, & qu'ils conçussent en les regardant.

39. Ainsi il arriva que les brebis étant en chaleur, & ayant conçu à la vue des branches de diverses couleurs, eurent des agneaux tachetés & de diverses couleurs.

40. Jacob divisa ensuite son troupeau, mettant d'un côté ce qui étoit né de diverses couleurs, & de l'autre ce qui étoit d'une seule couleur; & il mit de nouveau ces branches à moitié pelées dans les canaux, devant les yeux des bœufs & des brebis d'une seule couleur, afin qu'il en vint des agneaux tachetés; après quoi les troupeaux étant séparés, ce qui étoit tout blanc & tout noir étoit à Laban, & le reste à Jacob, selon la convention faite entre eux; mais Jacob, pour garder quelque égalité entre Laban & lui, n'usoit de cet artifice qu'à une des saisons où les brebis peuvent concevoir, & non à l'autre, prenant néanmoins la meilleure saison pour lui.

41. Lors donc que les brebis devoient concevoir au printemps, Jacob mettoit les branches dans les canaux, devant les yeux des bœufs & des brebis, afin qu'elles conçussent en les regardant.

42. Mais lorsqu'elles devoient concevoir en Automne, il ne les mettoit point devant elles. Ainsi ce qui étoit conçu en Automne fut pour Laban, & ce qui étoit conçu au Printemps fut pour Jacob.

43. Il devint de cette sorte extrêmement riche, & il eut de grands troupeaux, des serviteurs & des servantes, des chameaux & des ânes.

CHAPITRE XXXI.

§. I. Jacob s'en retourne par l'ordre de Dieu vers son pere. Il emmene avec lui ses femmes, ses enfans & ses troupeaux.

L'AN DU MONDE 2265. AVANT J. C. 1739.

1. **A**près cela Jacob entendit les enfans de Laban qui s'entredisoient : Jacob a enlevé tout ce qui étoit à notre pere, & il est devenu puissant en s'enrichissant de son bien.

2. Il remarqua aussi que depuis quelque tems Laban ne le regardoit pas du même oeil dont il le regardoit auparavant.

3. Et de plus, le Seigneur même lui dit : Retournez au Pays de vos peres & vers votre famille, & je serai avec vous.

4. Il envoya donc querir Rachel & Lia, & les fit venir dans le champ où il faisoit paître ses troupeaux :

5. & il leur dit : Je vois que votre pere ne me regarde plus du même oeil dont il me regardoit ci-devant : cependant le Dieu de mon pere a été avec moi ;

6. & vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre pere de toutes mes forces.

7. Il a même usé envers moi de tromperie, en changeant dix fois ce que je devois avoir pour récompense, quoique Dieu ne lui ait pas permis de me faire tort par tous ces changemens, ayant toujours multiplié ce qui devoit m'appartenir.

8. En effet, lorsqu'il a dit, que les agneaux de diverses couleurs seroient pour moi, toutes les brebis ont eu des agneaux de diverses couleurs. Et lorsqu'il a dit au contraire que tout ce qui seroit blanc seroit pour moi, tout ce qui est né des troupeaux a été blanc.

Tome I. Part. I.

1. Postquam autem audivit verba filiorum Laban dicentium : Tulit Jacob omnia quæ fuerunt patris nostri, & de illius facultate ditatus, factus est inclutus :

2. animadvertit quoque faciem Laban, quod non esset erga se sicut heri & nudius tertius,

3. maximè dicente sibi Domino : Revertere in terram patrum tuorum, & ad generationem quam, eroque tecum.

4. Misit, & vocavit Rachel & Liam in agrum, ubi pascēbat greges,

5. dixitque eis : Video faciem patris vestri quod non sit erga me sicut heri & nudius tertius : Deus autem patris mei fuit mecum.

6. Et ipsæ nolitis quiddam viribus meis serviri patri vestro.

7. Sed & pater vester circumvenit me, & mutavit mercedem meam decem vicibus : & tamen non dimisit eum Deus ut noceret mihi.

8. Si quando dixit : Variæ erunt mercedes tuæ, pascēbant omnes oves varios factus ; quando vero è contrario ait : Alba quæque accipies pro mercede, omnes greges alba pepererunt.

O

9. Tulique Deus substantiam patris vestri, & dedit mihi.

10. Postquam enim concepit ovium tempus advenerat, levavi oculos meos, & vidi in somnis ascendentes mares super feminas, varios & maculosos, & diversorum colorum.

11. Dixitque Angelus Dei ad me in somnis: Jacob? Et ego respondi: Adsum.

12. Qui ait: Leva oculos tuos, & vide universos maculos ascendentes super feminas, varios, maculosos, atque resperfos. Vidi enim omnia quæ fecit tibi Laban.

13. Ego sum Deus Bethel, ubi unxisti lapidem, & votum vovisti mihi. Nunc ergo surge, & egredere de terra hac, revertens in terram nativitatis tuæ.

14. Responderuntque Rachel & Lia: Numquid habemus residui quidquam in facultatibus & hereditate domus patris nostri?

15. Nonne quasi alienas reputavit nos, & vendidit, comedique pretium nostrum?

16. Sed Deus tulit opes patris nostri, & eas tradidit nobis, ac filiis nostris: unde omnia quæ præcepit tibi Deus fecit.

17. Surrexit itaque Jacob, & impositis liberis ac conjugibus suis super camelos abiit.

18. Tulitque omnem substantiam suam, & greges, & quicquid in Mesopotamia acquisierat pergens ad Isaac patrem suum in terram Chanaan.

9. Ainsi Dieu a ôté le bien de votre pere pour me le donner.

10. Car le tems où les brebis devoient concevoir étant venu, j'ai levé les yeux au Ciel, & j'ai vu en songe que les mâles qui couvroient les femelles, étoient marquetés & tachetés de diverses couleurs.

11. Et l'Ange de Dieu m'a dit en songe; Jacob? Me voici, lui ai-je dit.

12. Et il a ajouté: Levez vos yeux, & voyez que tous les mâles qui couvrent les femelles, sont marquetés, tachetés, & de couleurs différentes: car j'ai vu tout ce que Laban vous a fait, & j'ai voulu vous dédommager de ses injustices.

13. Je suis le Dieu qui vous a apparu proche la Ville de Bethel, où vous avez oint la pierre, & où vous m'avez fait un vœu. Sortez donc promptement de cette terre, & retournez au Pays de votre naissance.

14. Rachel & Lia lui répondirent: Nous reste-t-il quelque chose du bien & de la part que nous devons avoir dans la maison de notre pere? *il ne nous a rien donné du tout.*

15. Ne nous a-t-il pas au contraire traitées comme des étrangères? ne nous a-t-il pas vendues pour vos services? & n'a-t-il pas mangé ce qui nous étoit dû pour notre travail?

16. Mais Dieu nous a rendu justice: car il a pris les richesses de notre pere, & nous les a données & à nos enfans. C'est pourquoi faites tout ce que Dieu vous a commandé.

17. Jacob fit donc monter aussi-tôt ses femmes & ses enfans sur des chameaux;

18. & emmenant avec lui tout ce qu'il avoit, *ses femmes, ses enfans*, ses troupeaux, & généralement tout ce qu'il avoit acquis en Mesopotamie, il se mit en chemin pours'en aller trouver son pere au Pays de Chanaan.

19. Or Laban étant allé en ce tems-là faire tondre ses brebis, Rachel déroba les idoles de son pere, & les emporta.

20. Et Jacob ayant résolu de se retirer si promptement, ne voulut point découvrir son dessein à son beau-pere, de peur qu'il ne s'y opposât.

§. II. Jacob est poursuivi par Laban son beau pere, à qui Rachel avoit enlevé ses idoles. Dieu défend à Laban de rien dire d'offensant à Jacob.

21. Lors donc qu'il s'en fut allé avec tout ce qui étoit à lui, comme il avoit déjà passé le fleuve d'Euphrate, & qu'il marchoit vers la montagne de Galaad,

22. Laban fut averti le troisieme jour que Jacob s'ensuyoit.

23. Et aussi-tôt ayant pris avec lui ses freres & tous ses gens, il le poursuivit durant sept jours, & le joignit à la montagne de Galaad, bien résolu de se venger de sa fuite.

24. Mais Dieu lui apparut en songe, & lui dit: Prenez garde de rien dire d'offensant à Jacob.

25. Jacob avoit déjà tendu sa tente sur la montagne de Galaad; & Laban l'y ayant joint avec ses freres, y tendit aussi la sienne.

26. Et il dit à Jacob: Pourquoi avez-vous agi de la sorte, en m'enlevant ainsi mes filles, sans m'en rien dire, comme si c'étoient des prisonniers de guerre?

27. Pourquoi avez-vous pris le dessein de vous enfuir, sans que je le fusse? & pourquoi ne m'avez-vous point averti que vous vouliez vous retirer, afin que je vous allasse reconduire avec des chants de joye, au bruit des tambours & au son des harpes?

28. Vous ne m'avez pas seulement permis de donner à mes filles & à mes petits-fils le dernier-baiser. Vous n'avez pas agi sage-

19. Et tempore ierat Laban ad tondendas oves, & Rachel furata est idola patris sui.

20. Noluitque Jacob confiteri socero suo quod fugeretur.

21. Cumque abiisset tam ipse quam omnia quæ juris sui erant, & amne transiisse pergeret contra Montem Galaad,

22. Nuntiatum est Laban die tertio quod fugeret Jacob.

23. Qui, assumptis fratribus suis, persecutus est eum diebus septem: & comprehendit eum in monte Galaad.

24. Viditque in somnis dicentem sibi Deus: Cave ne quidquam asperè loquaris contra Jacob.

25. Jamque Jacob extenderat in monte tabernaculum: cumque ille consecutus fuisset eum cum fratribus suis, in eodem Monte Galaad fixit tentorium.

26. Et dixit ad Jacob: Quare ita egisti, ut clam me abigeres filias meas quasi captivas gladio?

27. Cur ignorante me fugere voluisti, nec indicare mihi, ut prosequer te cum gaudio, & canticis, & tympanis, & citaris?

28. Non es passus ut oscularer filios meos & filias: stultè operatus es: & nunc quidem,

O ij

29. valet manus mea redere tibi malum : sed Deus patris vestri heri dixit mihi : Cave ne loquaris contra Jacob quidquam durius.

30. Eslo, ad tuos ire cupiebas, & desiderio erat tibi domus patris tui : cur furatus es deos meos ?

31. Respondit Jacob : Quod infcio te profectus sum, timui ne violenter auferres filias tuas.

32. Quod autem forti me arguis : apud quemcumque inveneris deos tuos, necetur coram fratribus nostris. Scrutare, quidquid tuorum apud me inveneris, & aufer : hæc dicens, ignorabat quod Rachel furata esset idola.

33. Ingressus itaque Laban tabernaculum Jacob & Lia, & utriusque famulæ, non invenit. Cumque intrasset tentorium Rachelis,

34. illa festinans abscondit idola subier stramenta cameli, & sedit desuper : scrutantique omne tentorium, & nihil invenienti,

35. ait : Ne irascatur dominus meus, quod coram te asurgere nequeo : quia juxta consuetudinem feminarum nunc accidit mihi : sic delusa sollicitudo quærentis est.

36. Tumenisque Jacob, cum iurgio ait : Quam ob culpam meam, & ob quod peccatum meum sic exastisti post me,

37. & scrutatus es omnem

ment en cela. Et maintenant,

29. je pourrois bien vous rendre le mal pour le mal. Mais le Dieu de votre pere me dit hier : Prenez bien garde de rien dire d'offensant à Jacob.

30. Vous aviez peut-être envie de retourner vers vos proches ; & vous soulaitez de revoir la maison de votre pere ; je ne trouve pas cela mauvais. Mais pourquoi m'avez-vous dérobé mes Dieux ?

31. Jacob lui répondit : Ce qui m'a fait partir sans vous en avoir averti, c'est que j'ai eu peur que vous ne me voulussiez ravir vos filles par violence.

32. Mais pour le larcin dont vous m'accusez, je consens que quiconque sera trouvé avoir pris vos Dieux, soit puni de mort en présence de nos freres : cherchez par tout, & emportez tout ce que vous trouverez à vous ici. En disant cela, il ne savoit pas que Rachel avoit dérobé ces idoles.

33. Laban étant donc entré dans la tente de Jacob, de Lia & des deux servantes, ne trouva point ce qu'il cherchoit. Il entra ensuite dans la tente de Rachel ;

34. mais elle ayant caché promptement les idoles de son pere sous la litte d'un chameau, s'assit dessus ; & lorsqu'il cherchoit par tout dans la tente, sans y rien trouver,

35. elle lui dit : Que mon Seigneur ne se fâche pas, si je ne puis me lever maintenant devant lui, parce que le mal qui est ordinaire aux femmes me vient de prendre. Ainsi Rachel rendit inutile cette recherche qu'il faisoit avec tant de soin.

36. Alors Jacob tout ému, fit ce reproche à Laban : Quelle faute avois-je commise ? en quoi vous avois-je offensé, pour vous obliger de courir après moi avec tant de chaleur,

37. & de fouiller & de renverser tout ce

qui est à moi? Qu'avez-vous trouvé ici de toutes les choses qui étoient dans votre maison? faites-le voir devant mes frères & devant les vôtres, & qu'ils soient Juges entre vous & moi.

38. Est-ce donc pour cela que j'ai passé vingt années avec vous? *Est-ce là la récompense que vous me donnez pour tous les services que je vous ai rendus pendant un si longtems, & avec tant de travail & de fidélité? En effet vos brebis & vos chevres n'ont point été stériles; je n'ai point mangé les moutons de votre troupeau;*

39. Je ne vous ai rien montré de ce qui avoit été pris par les bêtes: je prenois sur moi tout ce qui avoit été perdu, & vous en tenois compte: & vous exigiez de moi tout ce qui avoit été dérobé.

40. J'étois brûlé par la chaleur pendant le jour, & *transi* de froid pendant la nuit, & le sommeil fuyoit de mes yeux.

41. Je vous ai servi ainsi dans votre maison vingt ans durant, quatorze pour vos filles, & six pour vos troupeaux: vous avez aussi changé dix fois ce que je devois avoir pour récompense.

42. Si le Dieu de mon pere Abraham, & le Dieu que craint Isaac ne m'eût assisté, vous m'auriez peut-être renvoyé tout nud *de chez vous*: mais Dieu a regardé mon affliction & le travail de mes mains, & il vous a arrêté cette nuit par ses menaces.

§. III. Jacob & Laban font alliance ensemble, & se séparent bons amis.

43. Laban lui répondit: *Il n'étoit pas nécessaire que Dieu m'arrêtât*: mes filles & mes petit-fils, vos troupeaux & tout ce que vous voyez *avec vous*, est à moi; quel mal puis-je donc faire à mes filles & à mes petits-fils? *aucun sans doute; au contraire je voudrais les combler de biens.*

supellectilem meam? Quid invenisti de cuncta substantia domus tuæ? pone hic coram fratribus meis & fratribus tuis, & judicent inter me & te.

38. Idcirco viginti annis fui tecum? oves tuæ & capræ steriles non fuerunt, arietes gregis tui non contemni:

39. nec captum à bestia ostendi tibi, ego damnum omne reddebam: quidquid furto peribat, à me exigebas:

40. Die nocteque æstu urebar, & gelu, fugiebatque somnus ab oculis meis.

41. Sicque per viginti annos in domo tua servivi tibi: quatuordecim pro filiabus, & sex pro gregibus tuis: immutasti quoque mercedem meam decem vicibus.

42. Nisi Deus patris mei Abraham, & timor Isaac afflisset mihi, forsitan modo nudum me dimisisses: afflictionem meam & laborem manuum mearum respexit Deus, & arguit te heri.

43. Respondit ei Laban: Filix meus & filii, & greges tui, & omnia quæ cernis mea sunt: quid possum facere filiis & nepotibus meis?

44. Veni ergo, & ineamus fœdus: ut sit in testimonium inter me & te.

45. Tulit itaque Jacob lapidem, & erexit illum in titulum;

46. dixitque fratribus suis: Afferte lapides. Qui congregantes fecerunt tumulum, comederuntque super eum;

47. quem vocavit Laban Tumulum testis: & Jacob, Acervum testimonii, uterque juxta proprietatem lingue sue.

48. Dixitque Laban: Tumulus iste erit testis inter me & te hodie; & idcirco appellatum est nomen ejus Galaad, id est, Tumulus testis.

49. Intueatur & judicet Dominus inter nos quando recesserimus a nobis,

50. si afflixeris filias meas, & si introduxeris alias uxores super eas: nullus sermo noster testis est absque Deo, qui præsens respicit.

51. Dixitque rursus ad Jacob: En tumulus hic, & lapis quem erexi inter me & te;

52. testis erit: tumulus inquam, iste & lapis sint in testimonium, si aut ego transiero illum pergens ad te, aut tu præterieris, malum mihi cogitans.

53. Deus Abraham, & Deus Nachor judicet inter nos, Deus patris eorum. Juravit ergo Jacob per timorem patris Isaac:

54. immolâtisque victimis in monte, vocavit fratres

44. Venez donc, & faisons une alliance qui serve de témoignage de la bonne intelligence qui sera entre vous & moi.

45. Alors Jacob prit une pierre, & en ayant dressé un monument,

46. il dit à ses frères: Apportez des pierres. Et en ayant ramassé plusieurs ensemble, ils en firent un lieu élevé, & mangèrent dessus.

47. Laban le nomma d'un nom Chaldéen, qui signifie le monceau du témoin, & Jacob d'un nom Hébreu, qui signifie le monceau du témoignage: chacun selon la propriété de sa langue.

48. Et Laban dit: Ce lieu élevé sera témoin aujourd'hui de l'union qui est, & qui sera entre vous & moi. C'est pour cette raison qu'on a appelé ce lieu Galaad, c'est-à-dire, le monceau du témoin.

49. Et Laban ajouta: Que le Seigneur nous regarde & nous juge, lorsque nous nous serons retirés l'un de l'autre.

50. Si vous maltraitez mes filles, & si vous prenez encore d'autres femmes qu'elles, Dieu lui-même vous punira; car nul n'est témoin de nos paroles que Dieu, qui est présent & qui nous regarde.

51. Il dit encore à Jacob: Ce lieu élevé & cette pierre que j'ai dressée entre vous & moi,

52. nous serviront de témoin: Ce lieu élevé, dis-je, & cette pierre porteront témoignage si je passe au-delà pour aller à vous, afin de vous nuire; ou si vous passez vous-même dans le dessein de me faire quelque mal.

53. Que le Dieu d'Abraham, le Dieu de Nachor & le Dieu de leur père soit notre Juge. Jacob jura donc cette alliance, par le Dieu que craignoit Isaac.

54. Et après avoir immolé des victimes sur la montagne, il invita ses parens pour man-

ger ensemble; & ayant mangé, ils demeureraient là pour y coucher.

55. Mais Laban se levant avant qu'il fit jour, embrassa ses fils & ses filles, les bénit, & s'en retourna chez lui.

suos ut ederent panem. Qui cum comedisent, manserunt ibi.

55. Laban verbè de nocte consurgens, osculatus est filios & filias suas, & benedixit illis: reversusque est in locum suum.

CHAPITRE XXXII.

§. I. *Jacob rencontre des Anges de Dieu. Il envoie avertir Esau de sa venue. Celui-ci vient au-devant de lui avec quatre cens hommes.*

L'AN DU MONDE 2265. AVANT J. C. 1739.

1. **J**acob continuant son chemin, rencontra des Anges de Dieu.

2. Et les ayant vus, il dit: Voici le camp de Dieu. Et il appella ce lieu-là Mahanain. c'est-à-dire le camp des armées du Seigneur.

3. Il envoya en même-tems des gens devant lui, pour donner avis de sa venue à son frere Esau, qui, par un effet particulier de la Providence de Dieu, s'étoit retiré en la terre de Seïr au Pays d'Edom, abandonnant ainsi la terre de Chanaan, que le Seigneur avoit destinée à Jacob.

4. Et il leur donna cet ordre: Voici la manière dont vous parlerez à Esau mon Seigneur. Jacob votre frere vous envoie dire ceci: J'ai demeuré comme étranger chez Laban, & j'y ai été jusqu'aujourd'hui: j'en reviens assez riche pour ne point vous être à charge.

5. J'ai des bœufs, des ânes, des brebis, des serviteurs & des servantes; & j'envoie maintenant vers mon Seigneur, afin que je trouve grace devant lui.

6. Ceux que Jacob avoit envoyés, revinrent lui dire: Nous avons été vers votre frere Esau: & le voici qui vient lui-même en gran-

1. Jacob quoque abiit itinere quo ceperat: fueruntque ei obviam Angeli Dei.

2. Quos cum vidisset, ait: Castra Dei sunt hæc: & appellavit nomen loci illius Mahanain, id est, Castra.

3. Misit autem & nuntios ante se ad Esau fratrem suum in terram Seir, in regionem Edom:

4. præcepitque eis, dicens: Sic loquimini domino meo Esau: Hæc dicat frater tuus Jacob: Apud Laban peregrinatus sum, & fui usque in præsentem diem.

5. Habeo boves, & asinos, & oves, & servos, & ancillas: nuntioque nunc legationem ad dominum meum, ut inveniam gratiam in conspectu tuo.

6. Reversique sunt nuntii ad Jacob, dicentes: Venimus ad Esau fratrem tuum, & ecce properat tibi in o-

cursum cum quadringentis viris.

7. Timuit Jacob valde : & perterritus diuisit populum qui secum erat, greges quoque & oves & boves, & camelos, in duas turmas,

8. dicens : Si venerit Esau ad unam turmam, & percussit eam ; alia turma, quæ reliqua est, saluabitur.

§. II. *Jacob effrayé, prie le Seigneur de le deliurer des mains d'Esau. Il enuoie des presens a ce frere irrité, pour l'adoucir & se le rendre favorable.*

9. Dixitque Jacob : Deus patris mei Abraham, & Deus patris mei Isaac : Domine qui dixisti mihi : Revertere in terram tuam, & in locum nativitatis tuæ, & benefaciam tibi :

10. Minor sum cunctis miserationibus tuis, & veritate tua quam explevisti seruo tuo. In baculo meo transivi Jordanem istum : & nunc cum duabus turmis regredior.

11. Erue me de manu fratris mei Esau, quia valde eum timeo : ne forte veniens percussit matrem cum filiis.

12. Tu locutus es quod benefaceres mihi, & dilatares semen meum sicut arenam maris, quæ præ multitudine numerari non potest.

13. Cumque dormisset ibi nocte illa, separavit de his

de hâte au-devant de vous avec quatre cens hommes.

7. *A ces mots, Jacob eut une grande peur, se souvenant de la haine qu'Esau avoit autrefois conçue contre lui ; & dans la frayeur dont il fut saisi, il divisa en deux bandes tous ceux qui étoient avec lui, & les troupeaux, les brebis, les bœufs & les chameaux,*

8. en disant : Si Esau vient attaquer une des troupes, l'autre qui restera sera sauvée.

9. *Jacob ayant pris ces précautions que sa prudence lui suggéra, eut ensuite recours à Dieu ; & il lui dit avec une entière confiance : Dieu d'Abraham mon pere, Dieu de mon pere Isaac, Seigneur qui m'avez dit : Retournez en votre Pays & au lieu de votre naissance, & je vous comblerai de bienfaits :*

10. *Je suis indigne de toutes vos miséricordes, & de la vérité que vous avez gardée dans toutes les promesses que vous avez faites à votre serviteur, & que vous avez accomplies avec tant de magnificence & de libéralité ; car j'ai passé ce fleuve du Jourdain, n'ayant qu'un bâton, & je retourne maintenant avec ces deux troupes que vous m'avez données par un effet de votre bonté.*

11. *Conservez-les par la même bonté ; & délivrez-moi aujourd'hui de la main de mon frere Esau, parce que je le crains extrêmement ; de peur qu'à son arrivée il ne passe au fil de l'épée la mere avec les enfans.*

12. *Souvenez-vous que vous m'avez promis de me combler de biens, & de multiplier ma race comme le sable de la mer, dont la multitude est innombrable.*

13. *Jacob ayant passé la nuit en ce même lieu, il sépara de tout ce qui étoit à lui, ce qu'il*

qu'il avoit destiné pour en faire présent à Eſau son frere ;

14. *ſavoir*, deux cens chevres, vingt boucs, deux cens brebis, & vingt beliers,

15. trente femelles de chameaux avec leurs petites, quarante vaches, vingt taureaux, vingt âneſſes & dix ânon.

16. Il envoya ſéparément chacun de ces troupeaux, qu'il fit conduire par ſes ſerviteurs ; & il leur dit : Marchez toujours devant moi, & qu'il y ait de l'eſpace entre un troupeau & l'autre.

17. Il dit à celui qui marchoit le premier : Si vous rencontrez Eſau mon frere, & qu'il vous demande : A qui êtes-vous ? ou bien : Où allez-vous ? ou : A qui ſont ces bêtes que vous menez ?

18. Vous lui répondrez : Elles ſont à Jacob votre ſerviteur, qui les envoie pour préſent à mon Seigneur Eſau ; & il vient lui-même après nous.

19. Il donna auſſi le même ordre au ſecond, au troiſieme & à tous ceux qui conduiſoient les troupeaux, en leur diſant : Lorsque vous rencontrerez Eſau, vous lui direz la même choſe.

20. Et vous ajouterez : Jacob votre ſerviteur vient auſſi lui-même après nous. Car Jacob diſoit : Je l'appaiſerai par les préſens qui vont devant moi ; & enſuite quand je le verrai, peut être qu'il me regardera favorablement.

21. Les préſens marcherent donc devant Jacob ; & pour lui, il demeura cette nuit dans ſon camp :

§. III. *Jacob ſait paſſer le gué de Jacob à tous ſes gens ; & étant reſté ſeul, il lutte contre un Ange, qui change ſon nom de Jacob en celui d'Iſrael.*

22. Et ſ'étant levé de fort bonne heure, il prit ſes deux femmes & leurs deux ſervantes, avec ſes onze ſils, & paſſa le gué de Jacob.

quæ habebat, munera Eſau fratri ſuo,

14. capras ducētas, hircos viginti, oves ducentas, & arietes viginti,

15. camelos factas cum pullis ſuis triginta, vaccas quadraginta, & tauros viginti, aſinas viginti, & pullos earum decem.

16. Et miſit per manus ſervorum ſuorum ſingulos ſeorum greges, dixiſque pueris ſuis : Antecedite me, & ſit ſpatium inter gregem & gregem.

17. Et præcepit priori, dicens : Si olivum habueris fratrem meum Eſau : & interrogaverit te, Cujus es ? aut, Quò vadis ? aut, Cujus ſunt illa quæ ſequeris ?

18. reſpondebis : Servi tui Jacob, munera miſit domino meo Eſau : ipſe quoque poſt nos venit.

19. Similiter dedit mandata ſecundo, & tercio, & cunctis qui ſequēbantur greges, dicens : Iſiſdem verbis loquimini ad Eſau, cùm inveneris eum.

20. Et adderis : Ipſe quoque ſervus tuus Jacob iter noſtrum inſequitur : dixit enim : Placabo illum muneribus quæ præcedunt, & poſtea videbo illum, forſitan propitiabitur mihi.

21. Præceſſerunt itaque munera antea eum, ipſe vero manſit nocte illa in caſtris.

22. Cumque matutè ſurrexiſſet, tulit duas uxores ſuas, & totidem ſamulas, cum undecim filiis, & tranſiit vadum Jacob.

23. Traducisquæ omnibus quæ ad se pertinebant,

24. manñt solus : & ecce vir luctabatur cum eo usque mane.

25. Qui cùm videret quòd eum superare non posset, tetigit nervum femoris ejus, & statim emarcuit.

26. Dixitque ad eum : Dimitte me, jam enim ascendit aurora. Respondit : Non dimittam te, nisi benedixeris mihi.

27. Ait ergo : Quod nomen est tibi ? Respondit Jacob.

28. At ille, Nequaquam, inquit, Jacob appellabitur nomen tuum, sed Israël : quoniam si contra Deum fortis fuisti, quanto magis contra homines prævalebis ?

29. Interrogavit eum Jacob : Dic mihi, quo appellaris nomine ? Respondit : Cur quæris nomen meum ? Et benedixit ei in eodem loco.

30. Vocavitque Jacob nomen loci illius Phanuel, dicens : Vidi Deum facie ad faciem, & salva facta est anima mea.

31. Ortusque est ei statim sol, postquam transgressus est Phanuel : ipse vero claudcabat pede.

32. Quam ob causam non comedunt nervum filii Is-

23. Après avoir fait passer tout ce qui étoit à lui,

24. il demeura seul en ce lieu-là. Et il parut en même-tems un Ange sous la figure d'un homme, qui lutta contre lui jusqu'au matin.

25. Cet Ange qui n'agissoit avec Jacob que comme un homme, voyant qu'il ne pouvoit le surmonter, parce qu'il ne vouloit pas employer toute sa force contre lui, lui fit sentir de quoi il eût été capable, s'il eût voulu ; il lui toucha le nerf de la cuisse, qui se sécha aussi-tôt.

26. Et en même-tems il lui dit : Laissez-moi aller ; car l'Aurore commence déjà à paroître. Jacob qui reconnut alors que c'étoit un Ange du Seigneur, lui répondit : Je ne vous laisserai point aller que vous ne m'ayez béni.

27. Cet homme lui demanda : Comment vous appelez-vous ? il lui répondit : Je m'appelle Jacob.

28. Et le même homme ajouta : On ne vous nommera plus à l'avenir Jacob, mais Israël, c'est-à-dire puissant, invincible ; car si vous avez été fort contre Dieu, combien le serez-vous d'avantage contre les hommes ?

29. Jacob lui fit ensuite cette demande : Dites-moi, je vous prie, comment vous vous appelez. Il lui répondit : Pourquoi demandez-vous mon nom ? Et il le bénit en ce même lieu.

30. Jacob donna le nom de Phanuel à ce lieu-là, en disant : J'ai vu Dieu face à face : & cependant mon ame a été sauvée ; je n'en suis pas mort, contre l'opinion commune des hommes, qui croient qu'on ne peut voir Dieu ou son Ange sans en mourir.

31. Aussi-tôt qu'il eut passé ce lieu qu'il venoit de nommer Phanuel, il vit le Soleil qui se levoit : mais il se trouva boiteux d'une jambe.

32. C'est pour cette raison que jusqu'aujourd'hui les enfans d'Israël ne mangent point

du nerf de la cuisse des bêtes, se souvenant de celui qui fut touché en la cuisse de Jacob, & qui demeura sans mouvement.

raci, qui emarcuit in femore Jacob, usque in præsentem diem : eò quòd tetigerit nervum femoris ejus, & oblitus puerit.

CHAPITRE XXXIII.

§. I. Jacob aperçoit Esau, & se prepare à le recevoir. Il va au-devant de lui, & lui fait de grandes soumissions. Esau le reçoit avec amitié, l'embrasse étroitement, & accepte ses présents.

L'AN DU MONDE 2265. AVANT J. C. 1739.

1. Jacob levant ensuite les yeux, vit Esau qui s'avançoit avec quatre cens hommes : & il partagea les enfans de Lia, de Rachel & des deux servantes.

2. Il mit à la tête les deux servantes avec leurs enfans, Lia & ses enfans au second rang, Rachel & Joseph au dernier.

3. Et lui s'avançant, adora Esau ; & pour lui marquer plus de respect, se prosterna sept fois en terre, jusqu'à ce que son frere fut proche de lui.

4. Alors Esau, dont Dieu avoit changé le cœur, courut au-devant de son frere, l'embrassa, le serra étroitement & le baïsa, en versant des larmes de joye & de tendresse.

5. Et ayant levé les yeux, il vit les femmes & leurs enfans ; & il dit à Jacob : Qui sont ceux-là ? sont-ils à vous ? Jacob lui répondit : Ce sont les petits enfans que Dieu a donnés à votre serviteur.

6. Et les servantes s'approchant avec leurs enfans, le saluerent profondément.

7. Lia s'approcha ensuite avec ses enfans, & l'ayant aussi adoré, Joseph & Rachel l'adorerent les derniers.

8. Alors Esau lui dit : Quelles sont ces troupes que j'ai rencontrées ? Jacob lui ré-

1. Elevans autem Jacob oculos suos, vidit venientem Esau, & cum eo quadringentos viros : divisitque filios Lia & Rachel, amabarumque famularum :

2. & posuit utramque ancillam, & liberos earum, in principio : Liam verò, & filios ejus in secundo loco : Rachel autem & Joseph novissimos.

3. Et ipse progrediens adoravit protinus in terram septies donec appropinquaret frater ejus.

4. Currens itaque Esau obviam fratri suo, amplexatus est eum : stringensque collum ejus, & osculans ille vit.

5. Levatisque oculis, vidit mulieres & parvulos earum, & ait : Quid sibi volunt isti ? & si ad te perminent ? Respondit : Parvuli sunt, quos donavit mihi Deus servo tuo.

6. Et appropinquantibus ancillæ & filii earum, incurvati sunt.

7. Accessit quoque Lia cum pueris suis : & cum similiter adorassent, extremi Joseph & Rachel adoraverunt.

8. Dixitque Esau : Quznam sunt istæ turmæ, quas

obviam habui ? Respondit : Ut invenirem gratiam coram domino meo.

9. At ille ait : Habeo plurima, frater mi, sint tua tibi.

10. Dixitque Jacob : Noli ita, obsecro : sed si inveni gratiam in oculis tuis, accipe munusculum de manibus meis : sic enim vidi faciem tuam, quasi viderim vultum Dei : esto mihi propitius,

11. & suscipe benedictionem quam attuli tibi, & quam donavi mihi Deus tribuens omnia. Vix fratre compellente suscipiens,

11. ait : Gradiamur simul, etroque socius itineris tui.

§. II. Jacob s'excuse de suivre Esau sur la faiblesse de ses troupeaux. Il le remercie de l'escorte qu'il veut lui donner. Il le prie de lui accorder seulement son amitié, & ils se separent en bonne intelligence. Esau retourne en Scir, & Jacob s'établit près de Salem. Il y dresse un autel au Seigneur.

13. Dixitque Jacob : Nosti domine mi, quod parvulos habeam teneros, & oves & boves fortas, mecum ; quas si plus inambulando fecero laborare, morientur una die cuncti greges.

14. Præcedat dominus meus ante servum suum : & ego sequar paulatim vestigia ejus, sicut videro parvulos meos posse, donec veniam ad dominum meum in Scir.

15. Respondit Esau : Oro te, ut de populo qui mecum est, saltem socii remaneant vix tui. Non est, inquit,

pondit : *Ce sont celles que j'ai destinées pour vous les présenter, afin de trouver grace devant mon Seigneur.*

9. Esau lui répondit : J'ai des biens en abondance, mon frere ; gardez pour vous ce qui est à vous.

10. Jacob ajouta : N'en usez pas ainsi, je vous prie ; mais si j'ai trouvé grace devant vous, recevez de ma main ce petit présent : *Vous rendrez parfaite la joye que j'ai eue en ce jour ; car j'ai vu aujourd'hui votre visage, comme si je voyois le visage de Dieu ; j'ai été ravi de vous voir plein de douceur & de bonté pour moi ; soyez-moi donc favorable encore en ce point,*

11. & recevez ce présent que je vous ai offert, & que j'ai reçu de Dieu, qui donne toutes choses. Esau, après ces instances de son frere, reçut avec peine ce qu'il lui donnoit.

12. Et il lui dit : Allons ensemble, & je vous accompagnerai dans votre chemin.

13. Jacob lui répondit : Vous savez, mon Seigneur, que j'ai avec moi des enfans fort petits, & des brebis & des vaches pleines : que si je les lasse, en les faisant marcher trop vite, tous mes troupeaux mourront en un même jour.

14. Que mon Seigneur marche donc devant son serviteur, & je le suivrai tout doucement, selon que je verrai que mes petits le pourront faire, jusqu'à ce que j'arrive chez mon Seigneur en Scir.

15. Esau lui dit : Je vous prie qu'il demeure au moins quelques-uns des gens que j'ai avec moi pour vous accompagner dans

votre chemin. Jacob lui répondit : Cela n'est pas nécessaire ; je n'ai besoin , mon Seigneur , que d'une seule chose qui est de trouver grace devant vous.

16. Esau s'en retourna donc le même jour en Seïr par le même chemin qu'il étoit venu.

17. Et Jacob , au lieu d'aller en Seïr , comme il l'avoit promis à son frere Esau , vint à Socoth , où ayant bâti une maison pour lui , & dressé ses tentes pour ses troupeaux , il appella ce lieu-là Socoth , qui veut dire les tentes.

18. Il passa ensuite jusqu'à Salem , qui est une Ville des Sichimites dans le Pays de Chanaan , & il demeura près de cette Ville depuis son retour de Mesopotamie , qui est en Syrie.

19. Il acheta une partie du champ dans lequel il avoit dressé ses tentes , & en paya cent agneaux aux enfans d'Hémor , pere de Sichein.

20. Et ayant dressé là un Autel , il invoqua le Dieu très-fort , le Dieu d'Israël.

neceffe : hoc uno tantum indigeo , ut inveniam gratiam in conspectu tuo domine mi.

16. Reversus est itaque illo die Esau itinere quo venerat in Seir.

17. Et Jacob venit in Socoth : ubi edificata domo & fixis tentoriis , appellavit nomen loci illius Socoth , id est , tabernacula.

18. Transivique in Salem urbem Sichimorum , quæ est in terra Chanaan , postquam reversus est de Mesopotamia Syriæ : & habitavit juxta oppidum.

19. Emitque partem agri in qua fixerat tabernacula , à filiis Hemor patris Sichem , centum agnis.

20. Et erecto ibi altari , invocavit super illud fortissimum Deum Israël.

CHAPITRE XXXIV.

§. 1. Dina , fille de Jacob , est enlevée & violée par Sichein , fils d'Hémor. Ce Prince fortement attaché à cette fille , la demande en mariage à ses parens , & promet tout pour l'obtenir.

L'AN DU MONDE 2273. AVANT J. C. 1731.

1. ALors Dina , fille de Lia , sortit pour voir les femmes de ce Pays-là ; elle avoit environ quinze ans.

2. Et Sichein , fils d'Hémor Hevée , Prince du Pays , l'ayant vûe , conçut un grand amour pour elle , l'enleva & dormit avec elle par force & par violence.

3. Son cœur demeura fortement attaché à cette fille ; & la voyant triste , il tâcha de la gagner par ses caresses.

1. Egressa est autem Dina filia Lix , ut videret mulieres regionis illius.

2. Quam cum vidisset Sichem filius Hemor Hevæi , princeps terræ illius , adamavit eam : & rapuit , & dormivit cum illa , vi opprimens virginem.

3. Et conglutinata est anima ejus cum ea , tristisque delinavit blanditiis.

4. Et pergens ad Hemor patrem suum, Accipe, inquit, mihi puellam hanc conjugem.

5. Quod cum audisset Jacob, absentibus filiis, & in pastu pecorum occupatis, siliuit donec redirent.

6. Egresso autem Hemor patre Sichem, ut loqueretur ad Jacob,

7. ecce filii ejus veniebant de agro : auditoque quod acciderat, irati sunt valde, eò quòd secundam rem operatus esset in Israël, & violatâ filia Jacob, rem illicitam perpetrasset.

8. Locutus est itaque Hemor ad eos : Sichem filii mei adhaesi animâ filiae vestrae, date eam illi uxorem :

9. & jungamus vicissim connubia : filias vestras tradite nobis, & filias nostras accipite.

10. Et habitate nobiscum : terra in potestate vestra est, exerceat, negotiamini, & possidete eam.

11. Sed & Sichem ad patrem & ad fratres ejus ait : Inveniam gratiam coram vobis : & quaecumque staveritis, dabo :

12. augete dotem, & munera postulate, & libenter tribuam quod petieritis : tantum date mihi puellam hanc uxorem.

4. Il alla ensuite trouver Hémor son pere ; & il lui dit : faites-moi épouser cette fille.

5. Jacob ayant été averti de cette violence, lorsque ses enfans étoient absens & occupés à la conduite de leurs troupeaux, il ne parla de rien jusqu'à ce qu'ils furent revenus.

6. Cependant Hémor, pere de Sichem, vint pour lui parler.

7. En même-tems les enfans de Jacob revinrent des champs ; & ayant appris ce qui étoit arrivé à leur sœur, ils entrèrent en une grande colere, à cause de l'action si honteuse que cet homme avoit commise contre la maison d'Israël, en violant & traitant si outrageusement la fille de Jacob.

8. Hémor leur parla donc, & leur dit : Le cœur de mon fils Sichem est fortement attaché à votre fille ; donnez-la lui donc afin qu'il l'épouse.

9. Allions-nous réciproquement les uns avec les autres ; donnez-nous vos filles en mariage, & prenez aussi les nôtres.

10. Habitez avec nous : la terre est en votre puissance : cultivez-la, trafiquez-y, & la possédez.

11. Sichem dit aussi au pere & aux freres de la fille : Que je trouve grace devant vous, & je vous donnerai tout ce que vous désirerez.

12. Faites monter ses droits aussi haut que vous voudrez ; demandez des présens, & je vous donnerai de tout mon cœur ce que vous voudrez : donnez-moi seulement cette fille, afin que je l'épouse.

§. II. Les enfans de Jacob demandent à Sichem qu'il se fasse circoncire, lui & tous les males qui sont dans sa ville, pour faire alliance ensemble, & s'unir par des mariages réciproques. Ce Prince en fait la proposition à son peuple, qui l'accepte, & tous se font circoncire.

13. Responderunt filii Ja-

13. Les enfans de Jacob transportés de co-

lere, à cause de l'outrage fait à leur sœur, répondirent frauduleusement à Sichem & son pere. Car quoiqu'il n'y eût point de loi parmi eux qui leur défendît de s'allier avec des incirconcis, ils leur dirent :

14. Nous ne pouvons faire ce que vous demandez, ni donner notre sœur à un homme incirconcis, ce qui est une chose défendue & abominable parmi nous.

15. Mais nous pourrions bien faire alliance avec vous, pourvu que vous vouliez devenir semblables à nous, & que tous les mâles qui sont parmi vous, soient circoncis.

16. Nous vous donnerons alors nos filles en mariage, & nous prendrons les vôtres; nous demeurerons avec vous, & nous ne serons plus qu'un peuple.

17. Que si vous ne voulez point être circoncis, nous reprendrons notre fille, & nous nous retirerons.

18. Cette offre plut à Hemor & à Sichem son fils.

19. Et ce jeune homme ne différa pas davantage à exécuter ce qu'on lui avoit proposé, parce qu'il aimoit cette fille avec passion. Or il étoit le plus considéré dans la maison de son pere.

20. Hemor & Sichem étant donc entrés dans l'assemblée qui se tenoit à la porte de la Ville, ils parlèrent ainsi au peuple :

21. Ces personnes sont des gens paisibles, qui veulent habiter avec nous; permettons leur de trafiquer dans cette terre & de la labourer, étant spatieuse & étendue comme elle est; & ayant besoin de gens qui s'appliquent à la cultiver, cela nous fera très-avantageux: nous prendrons leurs filles en mariage, & nous leur donnerons les nôtres.

22. Il n'y a qu'une chose qui pourroit différer un si grand bien, qui est qu'auparavant nous devons circoncire tous les mâles parmi

cob Sichem & patri ejus in dolo, scilicet ob stuprum fororis :

14. Non possumus facere quod petitis, nec dare sororem nostram homini incircumciso : quod illicitum & nefarium est apud nos :

15. Sed in hoc valebimus fœderari, si volueritis esse similes nostri, & circumcideratur in vobis omne masculini sexus.

16. Tunc dabimus & accipiemus mutuo filias vestras ac nostras : & habitabimus vobiscum, erimusque unus populus :

17. Si autem circumcidi nolueritis, tollemus filiam nostram, & recedemus.

18. Placuit oblatio eorum Hemor, & Sichem filio ejus :

19. nec distulit adolescens quin statim quod petebatur expleret : amabat enim puellam valde, & ipse erat inclitus in omni domo patris sui :

20. Ingressique portam urbis, locuti sunt ad populum :

21. Viri isti pacifici sunt, & volunt habitare nobiscum : negotientur in terra, & exercent eam, quæ spatiosa & lata cultoribus indiget : filias eorum accipiemus uxores, & nostras illis dabimus.

22. Unum est, quo differatur tantum bonum : Si circumcidamus masculos nostros :

tror, ritum gentis imitantes.

23. Et substantia eorum, & pecora, & cuncta quæ possident, nostra erunt: tantum in hoc acquiescamus, & habitantes simul unum efficiamus populum.

24. Assensique sunt omnes, circumcisis cunctis maribus.

nous, pour nous conformer à la coutume de ce peuple.

23. Et après cela, leurs biens, leurs troupeaux, & tout ce qu'ils possèdent sera à nous : donnons-leur seulement cette satisfaction, & nous demeurerons ensemble pour ne faire plus qu'un même peuple.

24. Ils s'accorderent tous à cette proposition, & tous les mâles furent circoncis.

§. III. *Siméon & Lévi égorgent tous les Sichimites le troisième jour après leur circoncision ; les autres enfans de Jacob pillent la ville, & emmenent les femmes captives avec leurs enfans. Jacob désapprouve cette action qui le rendoit odieux à tous les peuples voisins.*

25. Et ecce, die tertio, quando gravissimus vulnus dolor est: acceptis, duobus Jacob, Siméon & Lévi fratre Dina, gladiis, ingressi sunt urbem confidenter: interfecitque omnibus masculis,

26. Hemor & Sichem pariter necaverunt, tollentes Dinam de domo Sichem sororem suam.

27. Quibus egressis, irruerunt super occisos ceteri filii Jacob: & depopulati sunt urbem in ultionem stupri.

28. Oves eorum, & armenta, & asinos, cunctaque vastantes quæ in domibus & in agris erant;

29. parvulos quoque eorum & uxores duxerunt captivas.

30. Quibus patris audacter, Jacob dixit ad Siméon & Lévi: Turbastis me, & odiosum fecistis me Chananæis & Phérézéis habitatoribus terræ hujus, nos pauci sumus, illi congregati percutient me, & delector ego, & domus mea.

25. Mais le troisième jour d'après, lorsque la douleur des plaies de la circoncision est plus violente, deux des enfans de Jacob, Siméon & Lévi, qui étoient frères utérins de Dina, entrèrent hardiment dans la Ville l'épée à la main, tuèrent tous les mâles,

26. & entr'autres, Hemor & Sichem; & ensuite ils emmenèrent de la maison de Sichem leur sœur Dina.

27. Après qu'ils furent sortis, les autres enfans de Jacob se jetterent sur les morts, pillèrent toute la Ville, pour venger l'outrage fait à leur sœur,

28. prirent les brebis, les bœufs & les ânes des habitans, ruinèrent tout ce qui étoit dans les maisons & dans les champs,

29. & emmenèrent leurs femmes captives avec leurs petits enfans.

30. Après cette exécution si violente, Jacob dit à Siméon & à Lévi: Vous m'avez mis tout en désordre, & vous m'avez rendu odieux aux Chananéens & aux Phérézéens qui habitent en ce Pays. Nous ne sommes que peu de monde, & ils s'assembleront tous pour m'attaquer, & ils me perdront avec toute ma maison.

31. Ses enfans lui répondirent : Devoient-ils demeurer impunis, eux qui ont vu tranquillement leur Prince abuser de notre sœur, comme d'une prostituée?

31. Responderunt : Numquid ut scorto abuti debuere sorore nostra?

CHAPITRE XXXV.

§. I. Dieu ordonne à Jacob d'aller à Bethel, & d'y dresser un autel. Jacob purifie ceux de sa maison & enterre toutes les idoles qu'il trouve parmi eux. Mort de Debora.

LA MÊME ANNÉE 2273.

1. Cependant Dieu parla à Jacob, & lui dit : Allez promptement à Bethel, demeurez-y ; & y dressiez un Autel à Dieu, qui vous apparut lorsque vous fuyiez Esau votre frere.

1. Interea locutus est Deus ad Jacob : Surge, & ascende Bethel, & habitabis ibi, facque altare : Deo qui apparuit tibi quando fugiebas Esau fratrem tuum.

2. Alors Jacob ayant assemblé tous ceux de sa maison, leur dit : Jetez loin de vous les Dieux étrangers qui sont au milieu de vous, tant ceux que vous avez apportés de Mésopotamie, que ceux que vous avez enlevés de la Ville de Sichem ; purifiez-vous, & changez de vêtemens.

2. Jacob verò convocata omni domo sua, ait : Abjicite deos alienos qui in medio vestri sunt, & mundamini, ac mutate vestimenta vestra.

3. Venez, allons à Bethel, pour y dresser un Autel à Dieu, qui m'a exaucé au jour de mon affliction, & qui m'a accompagné pendant mon voyage.

3. Surgite, & ascendamus in Bethel, ut faciamus ibi altare Deo : qui exaudivit me in tribulationis meæ, & socius fuit itineris mei.

4. Ils lui donnerent donc tous les Dieux étrangers qu'ils avoient & les pendans d'oreilles qui y étoient ; & Jacob les cacha en terre, sous un terebinthe qui est derrière la Ville de Sichem.

4. Dederunt ergo ei omnes deos alienos quos habebant, & in aureas quæ erant in auribus eorum : at ille infodit ea sub terebintum, quæ est post urbem Sichem.

5. S'étant mis alors en chemin, Dieu frappa de terreur toutes les Villes voisines, & ils n'osèrent les poursuivre dans leur retraite.

5. Cumque profecti essent, terror Dei invasi omnes per circuitum civitates, & non sunt ausi persequi ecedentes.

6. Ainsi Jacob & tout le peuple qui étoit avec lui, vint à Luza, surnommé Bethel, qui est dans le Pays de Chanaan.

6. Venit igitur Jacob Luzam, quæ est in terra Chanaan, cognomento Bethel : ipse & omnis populus cum eo.

7. Il y bâtit un Autel, & nomma ce lieu, Tome I. Part. I.

7. Edificavitque ibi altare ;

& appellavit nomen loci illius, Domus Dei: ibi enim apparuit ei Deus cùm fugerit fratrem suum.

8. Eodem tempore mortua est Debora nutrix Rebeckæ, & sepulta est ad radices Bethel subter quercum: vocatumque est nomen loci illius, Quercus fletus.

§. II. Dieu apparoit de nouveau à Jacob, & change son nom en celui d'Israël. Il lui renouvelle les promesses qu'il lui avoit faites. Naissance de Benjamin. Mort de Rachel.

L'AN DU MONDE 2274. AVANT J. C. 1730.

9. Apparuit autem iterum Deus Jacob postquam reversus est de Mesopotamia Syriæ, benedixitque ei,

10. dicens: Non vocaberis ultra Jacob, sed Israel erit nomen tuum. Et appellavit eum Israel,

11. dixitque ei: Ego Deus omnipotens, cresce, & multiplicare: gentes & populi nationum ex te erunt, & reges de lumbis tuis egredientur.

12. Terramque quam dedi Abraham & Isaac, dabo tibi & femini tuo post te.

13. & recessit ab eo.

14. ille verò erexit titulum lapideum in loco quo locutus fuerat ei Deus: libans super eum libamina, & effundens oleum:

15. vocansque nomen loci illius Bethel.

16. Egressus autem inde, venit verno tempore ad terram quæ ducit Ephratim: àn qua cum parteret Rachel,

17. ob difficultatem partus periclitari cœpit. Dixitque ei obsetrix: Noli timere, quia & hunc habebis filium.

la maison de Dieu, parce que Dieu lui avoit apparu en ce lieu-là lorsqu'il fuyoit Esau son frere.

8. En ce même-tems, Debora, nourrice de Rebecca, mourut, & fut enterrée sous un chêne, au pied de la montagne de Bethel, & ce lieu fut nommé le chêne des pleurs, parce qu'on y avoit pleuré cette mort.

9. Or Dieu apparut encore à Jacob depuis son retour de Mésopotamie, qui est en Syrie, & il le bénit.

10. Et lui dit: Vous ne serez plus nommé Jacob, mais Israël sera votre nom. Et Dieu le nomma Israël.

11. Il lui dit encore: Je suis le Dieu Tout-Puissant; croissez & multipliez-vous: vous serez le chef de plusieurs nations, & d'une multitude de peuple, & des Rois sortiront de vous.

12. Je vous donnerai, & à votre race après vous, la terre que j'ai donnée à Abraham & Isaac.

13. Dieu se retira ensuite; c'est-à-dire, qu'il disparut à ses yeux.

14. Et Jacob dressa un monument de pierres au même lieu où Dieu lui avoit parlé; il offrit du vin dessus, & y répandit de l'huile:

15. & il appella ce lieu Bethel.

16. Après qu'il fut parti de ce lieu-là, il vint au printemps sur le chemin qui mène à Ephrata, où Rachel étant en travail,

17. & ayant grande peine à accoucher, elle se trouva en péril de sa vie. La sage-femme lui dit: Ne craignez point, car vous aurez encore ce fils-ci.

18. Mais Rachel qui sentoît que la violence de la douleur la faisoit mourir, étant prête d'expirer, nomma son fils Bénoni, c'est-à-dire, le fils de ma douleur; & le pere le nomma Benjamin, c'est-à-dire, le fils de la droite, le bien aimé.

19. Rachel mourut donc, & elle fut ensevelie dans le chemin qui conduit à la Ville d'Ephrata, appelée depuis Bethléem.

20. Jacob dressa un monument de pierres sur son sépulcre: Et c'est ce monument de Rachel que l'on voit encore aujourd'hui.

18. Egrediente autem anima præ dolore, & imminente jam morte, vocavit nomen filii sui Benoni, id est, filius doloris mei: pater verò appellavit eum Benjamin, id est, filius dextræ.

19. Mortua est ergo Rachel, & sepulta est in via quæ ducit Ephratam, hæc est Bethleem.

20. Erexitque Jacob titulum super sepulchrum ejus: Hic est titulus monumenti Rachel, usque in præsentem diem.

§. III. Inceste de Ruben. Dénombrement des enfans de Jacob. Mort d'Isaac.

L'AN DU MONDE 2288. AVANT J. C. 1716.

21. Après qu'il fut sorti de ce lieu, il dressa sa tente au-delà de la Tour du troupeau.

22. Et lorsqu'il demouroit en ce lieu-là, Ruben dormit avec Bala, qui étoit femme de son pere; & cette action ne put lui être cachée, aussi la punit-il par la malédiction qu'il donna à ce fils incestueux. Or Jacob avoit douze fils.

23. Les fils de Lia étoient Ruben, l'aîné de tous, Siméon, Levi, Juda, Issachar, & Zabulon.

24. Les fils de Rachel sont, Joseph & Benjamin.

25. Les fils de Bala, servante de Rachel: Dan, & Nephthali.

26. Les fils de Zelpha, servante de Lia: Gad, & Aser. Ce sont là les fils de Jacob, qu'il eut en Mésopotamie, qui est en Syrie, excepté Benjamin, qu'il eut depuis.

27. Jacob vint ensuite trouver Isaac son pere en la plaine de Mambré, à la Ville d'Arbée, appelée depuis Hebron, où Abraham & Isaac avoient demeuré comme étrangers.

21. Egessus inde, fixit tabernaculum trans Turrem gregis.

22. cumque habitaret in illa regione, abiit Ruben, & dormivit cum Bala concubina patris sui quod illum minime latuit. Erant autem filii Jacob duodecim.

23. Filii Liæ: primogenitus Ruben, & Simeon, & Levi, & Judas, & Issachar & Zabulon.

24. Filii Rachel: Joseph & Benjamin.

25. Filii Balæ ancillæ Rachelis, Dan & Nephthali.

26. Filii Zephæ ancillæ Liæ: Gad & Aser: hi sunt filii Jacob, qui nati sunt ei in Mesopotamia Syriæ.

27. Venit etiam ad Isaac patrem suum in Mambre, civitatem Arbee, hæc est Hebron: in qua peregrinatus est Abraham & Isaac.

28. Et completi sunt dies Isaac centum octoginta annorum.

29. Consumptusque ætate mortuus est, & appositus, est populo suo senex & plerumque dierum: & sepelierunt eum Esau & Jacob filii sui.

28. Isaac avoit alors cent quatre-vingts ans accomplis.

29. Et ses forces étant épuisées par son grand âge, il mourut. Ayant donc achevé sa carrière dans une extrême vieillesse, il fut réuni à son peuple; & ses enfans, Esau & Jacob, s'étant trouvés chez lui, l'enfouirent avec honneur.

CHAPITRE XXXVI.

§ I. Dénombrement des enfans d'Esau nés au pays de Chanaan. Il quitta le pays, le laissa à Jacob, & se retira sur la montagne de Seir.

1. Hæ autem sunt generationes Esau, ipse est Edom.

2. Esau accepit uxores de filiabus Chanaan: Ada filiam Elon Hetæi, & Oolibama filiam Anæ filiz Sebeon Hetæi:

3. Basemath quoque filiam Ismael sororem Nabajoth.

4. peperit autem Ada, Eliphaz: Basemath genuit Rahuel:

5. Oolibama genuit Jehus & Ihelon & Core. Hi filii Esau qui nati sunt ei in terra Chanaan.

6. Tulit autem Esau uxores suas & filios & filias, & omnem animam domus suæ, & substantiam, & pecora, & cuncta quæ habere poterat in terra Chanaan: & abiit in alteram regionem, recessitque à fratre suo Jacob.

7. Divites enim erant valde, & simul habitare non poterant: nec sustinebat eos terra peregrinationis eorum propter multitudinem gregum.

1. Voici le dénombrement des enfans d'Esau, appelé aussi Edom.

2. Esau épousa des femmes d'entre les filles de Chanaan; Ada, fille d'Elon Héthéen, & Oolibama fille d'Ana, & petite fille de Sebeon Hévéen.

3. Il épousa aussi Basemath, fille d'Ismaël, & sœur de Nabajoth.

4. Ada enfanta Eliphaz. Basemath fut mère de Rahuel.

5. Oolibama eut pour fils Jehus, Ihelon & Coré. Ce sont-là les fils d'Esau, qui lui naquirent au Pays de Chanaan.

6. Or Esau, après avoir rendu les derniers devoirs à son père, prit ses femmes, ses fils, ses filles, & toutes les personnes de sa maison, son bien, ses bestiaux, & tout ce qu'il possédoit dans la terre de Chanaan, & s'en alla en un autre Pays, c'est-à-dire, en Seir, où il avoit déjà demeuré, & se retira ainsi d'auprès de son frère Jacob.

7. Car comme ils étoient extrêmement riches, ils ne pouvoient demeurer ensemble, & la terre, où ils étoient comme étrangers, ne pouvoit les contenir, à cause de la multitude de leurs troupeaux.

§. II. *Noms des descendans d'Esäü, qui lui naquirent lorsqu'il demeuroit dans les montagnes de Seïr.*

8. Esäü, appelé aussi Edom, habita donc de nouveau la montagne de Seïr.

8. Habitavitque Esäü in monte Seïr, ipse est Edom.

9. Or voici les noms des petits-fils d'Esäü, pere des Iduméens, qui lui naquirent depuis qu'il fut venu demeurer dans la montagne de Seïr.

9. Hæc autem sunt generationes Esäü patris Edom in monte Seïr,

10. Et voici auparavant les noms de ses enfans nés dans la terre de Chanaan; savoir, Eliphaz, qui fut fils d'Ada, femme d'Esäü, & Rahuel fils de Basemath, qui fut aussi sa femme.

10. & hæc nomina filiorum ejus: Eliphaz filius Ada uxoris Esäü: Rahuel quoque filius Basemath uxoris ejus.

11. Or les fils d'Eliphaz, qui lui naquirent dans la terre de Seïr; furent Theman, Omar, Sepho, Gatham, & Cenez.

11. Fueruntque Eliphaz filii: Theman, Omar, Sepho, & Gatham, & Cenez.

12. Eliphaz, fils d'Esäü, avoit encore une femme, nommée Thamna, qui lui enfanta Amalech. Ce sont-là les petits-fils d'Ada, femme d'Esäü.

12. Erat autem Thamna, concubina Eliphaz filii Esäü: quæ peperit ei Amalech. Hi sunt filii Ada uxoris Esäü.

13. Les fils de Rahuel furent Nahath, Zaira, Samma & Meza. Ce sont-là les petits-fils de Basemath, femme d'Esäü.

13. Filii autem Rahuel: Nahath & Zaira, Samma & Meza: hi filii Basemath uxoris Esäü.

14. Jehus, Ihelon & Coré, furent fils d'Oolibama, femme d'Esäü; elle étoit fille d'Ana petite fille de Sebeon.

14. Hi quoque erant filii Oolibama filix Anæ filix Sebeon: uxoris Esäü, quos genuit ei, Jehus & Ihelon & Coré.

15. Or la terre de Seïr, nommée depuis la terre d'Edom ou l'Idumée, du nom d'Esäü, qui en conquit la plus grande partie, eut différens Princes, tant de la race d'Esäü, que de celle de Seïr, qui l'occupoit auparavant toute entière. Les Princes de la famille d'Esäü qui y commandent, furent d'entre les fils d'Eliphaz fils aîné d'Esäü; le Prince Theman, le Prince Omar, le Prince Sepho, le Prince Cenez.

15. Hi duces filiorum Esäü: filii Eliphaz primogeniti Esäü: dux Theman, dux Omar, dux Sepho, dux Cenez,

16. le Prince Coré, le Prince Gathan, le Prince Amalech. Ce sont-là les petits-fils d'Eliphaz, qui étoient dans le Pays d'Edom, & les petits fils d'Ada femme d'Esäü.

16. dux Coré, dux Gathan, dux Amalech. Hi filii Eliphaz in terra Edom, & hi filii Ada.

17. D'entre les enfans de Rahuel fils d'E-

17. Hi quoque filii Rahuel.

Q. iij.

fili Eſau : dux Nahath, dux Zara, dux Samma, dux Meza : hi autem duces Rahuel in Terra Edom : isti filii Baſemath uxoris Eſau.

18. Hi autem filii Oolibama uxoris Eſau : dux Jehus, dux Ihelon, dux Core : hi, duces Oolibama filiz Anæ uxoris Eſau.

19. Isti ſunt filii Eſau, & hi duces eorum : ipſe eſt Edom.

20. Isti ſunt filii Seir Horra, habitatores terre : Lothan & Sobal, & Sebeon, & Ana,

21. & Diſon, & Eſer, & Diſan : hi duces Horra, filii Seir, in Terra Edom.

22. Faſti ſunt autem filii Lothan : Hori & Theman. Erat autem ſoror Lothan, Thamna.

23. Et isti filii Sobal : Alvan & Manahat & Ebal, & Sepho & Onam.

24. Et hi filii Sebeon : Aja & Ana. Iſte eſt Ana qui invenit aquas calidas in ſolitudine, cum paſceret aſinos Sebeon patris ſui :

25. habuitque filium Diſon, & filiam Oolibama.

26. Et isti filii Diſon : Hamdan, & Eſeban, & Jethram, & Charan.

27. Hi quoque filii Eſer : Balaam, & Zavan, & Acan.

28. Habuit autem filios Diſan, Hus & Aram.

29. Hi duces Horraeorum : dux Lothan, dux Sobal, dux

ſau, furent le Prince Nahath, le Prince Zara, le Prince Samma, le Prince Meza. Ce ſont-là les Princes fortis de Rahuel au Pays d'Edom, & ce ſont les petits-fils de Baſemath femme d'Eſau.

18. D'entre les fils d'Oolibama, femme d'Eſau, furent le Prince Jehus, le Prince Ihelon, le Prince Coré. Ce ſont-là les Princes fortis d'Oolibama, fille d'Ana & femme d'Eſau.

19. Voilà donc tous les fils d'Eſau, appellé auſſi Edom, & ceux d'entr'eux qui ont été Princes ou chefs parmi eux.

20. Voici maintenant les chefs de la famille de Seir, avant qu'Eſau eût conquis ſon Pays. Ces fils de Seir Horra, qui habitoient alors ce Pays-là, ſont Lothan, Sobal, Sebeon & Ana,

21. Diſon, Eſer & Diſan. Ce ſont-là les Princes Horra, fils de Seir, qui habitoient dans le Pays qui fut depuis appellé le Pays d'Edom.

22. Les fils de Lothan, furent Hori & Theman ; & ce Lothan avoit une ſœur, nommée Thamna.

23. Les fils de Sobal, furent Alvan, Manahat, Ebal, Sépho & Onam.

24. Les fils de Sebeon, furent Aja & Ana : C'eſt cet Ana qui trouva des eaux chaudes dans la ſolitude, lorsqu'il conduiſoit les ânes de Sebeon ſon pere.

25. Il eut un fils, nommé Diſon, & une fille, nommée Oolibama.

26. Les fils de Diſon, furent Hamdan, Eſeban, Jethram & Charan.

27. Les fils d'Eſer, furent Balaam, Zavan & Acan.

28. Les fils de Diſan, furent Hus & Aram.

29. Tels furent les Princes des Horra, ſavoir, le Prince Lothan, le Prince Sobal,

le Prince Sebeon, le Prince Ana,

30. le Prince Difon, le Prince Esér, le Prince Difan. Ce sont-là les Princes des Horréens qui commanderent dans le Pays de Seïr, avant qu'Esau s'y fût établi. Et depuis qu'il s'en fut emparé,

31. les Rois qui régnerent au Pays d'Edom, avant que les enfans d'Israël eussent un Roi ou un chef, comme ils en ont un aujourd'hui, furent ceux-ci :

32. Bela fils de Beor, & sa Ville s'appelloit Denaba.

33. Bela étant mort, Jobab fils de Zara de Bosra régna en sa place.

34. Après la mort de Jobab, Hufam, qui étoit du Pays des Themanites, lui succéda au Royaume.

35. Celui-ci étant mort, Adad fils de Badad, régna après lui : ce fut lui qui défit les Madianites au Pays de Moab ; sa Ville s'appelloit Avith.

36. Adad étant mort, Semla, qui étoit de Mafreca, lui succéda au Royaume.

37. Après la mort de Semla, Satil, qui étoit des environs du fleuve de l'Euphrate, c'est-à-dire, de la Ville de Rohoboth, située sur le bord du fleuve, régna en sa place.

38. Saül étant mort, Balanan, fils d'Achobor, lui succéda au Royaume.

39. Après la mort de Balanan, Adar régna en sa place ; sa Ville s'appelloit Phaü, & sa femme se nommoit Mécétabel, fille de Matred, qui étoit fille de Mezaab,

40. A ces Rois qui commanderent dans l'Idumée, succéderent des Ducs ou des Princes, qui la gouvernerent chacun dans son canton ; & voici les noms des Princes sortis d'Esau, selon leurs familles, les lieux de leur demeure, & les peuples qui en ont été nommés. Le Prince Thamna, le Prince Alva, le Prince Jetheth,

Sebeon, dux Ana,

30. dux Difon, dux Esér, dux Difan : isti duces Horreorum qui imperaverunt in Terra Seir.

31. Reges autem qui regnaverunt in terra Edom antequam haberent regem filii Israel, fuerunt hi :

32. Bela filius Beor, nomenque urbis ejus Denaba.

33. Mortuus est autem Bela, & regnavit pro eo Jobab filius Zaræ de Bosra.

34. Cumque mortuus esset Jobab, regnavit pro eo Hufam de terra Themanorum.

35. Hoc quoque mortuo, regnavit pro eo Adad filius Badad, qui percussit Madian in regione Moab : & nomen urbis ejus Avith.

36. Cumque mortuus esset Adad, regnavit pro eo Semla de Mafreca.

37. Hoc quoque mortuo, regnavit pro eo Saul de fluvio Rohoboth.

38. Cumque & hic obiisset, successit in regnum Balanan filius Achobor.

39. Isto quoque mortuo, regnavit pro eo Adar, nomenque urbis ejus Phaü : & appellabatur uxor ejus Mécétabel, filia Matred filiz Mezaab.

40. Hæc ergo nomina ducum Esau, in cognationibus, in locis, & vocabulis suis : dux Thamna, dux Alva, dux Jetheth,

41. dux Oolibama, dux
Ela, dux Phinon,

42. dux Cenez, dux The-
man, dux Mabfar,

43. dux Magdiel, dux Hi-
ran : hi duces Edom habi-
tantes in terra imperii sui,
ipse est Esau pater Idu-
morum,

41. le Prince Oolibama, le Prince Ela, le
Prince Phinon.

42. le Prince Cenez, le Prince Theman;
le Prince Mabfar,

43. le Prince Magdiel, & le Prince Hiran :
Ce sont-là les Princes sortis d'Edom qui ont
habité dans les terres de son Empire : c'est
cet Edom, appelé aussi Esau, qui fut frere de Ja-
cob & pere des Iduméens ; que les enfans
d'Israel doivent par consequent regarder comme
leurs freres.

CHAPITRE XXXVII.

§. I. *Joseph accuse ses freres devant son pere Jacob, qui l'aime plus que tous
ses autres enfans. Ils en sont jaloux, & conçoivent une haine mortelle pour
Joseph. Il leur raconte deux songes, qui augmentent encore leur haine
contre lui.*

L'AN DU MONDE 2276. AVANT J. C. 1728.

1. Habitavit autem Jacob
in terra Chanaan, in qua
pater suus peregrinatus est.

2. Et hæc sunt generatio-
nes ejus : Joseph cum sede-
cim esset annorum, pasce-
bat gregem cum fratribus
suis adhuc puer : & erat cum
filiis Balæ & Zelphæ uxorum
patris sui : accusavitque fra-
tres suos apud patrem cri-
mine pessimo.

3. Israel autem diligebat

1. **O**R pendant qu'Esau s'établissoit ainsi en
Seir, dont il s'étoit mis en possession, Jacob ha-
bitoit comme voyageur dans la terre de Cha-
naan, où son pere avoit été lui-même comme
étranger.

2. Et voici ce qui regarde sa famille. Jo-
seph, âgé seulement de seize ans, & n'étant
encore qu'enfant, conduisoit le troupeau de
son pere avec ses freres, & il étoit ordinaire-
ment avec les enfans de Balæ & de Zelphæ,
femmes de son pere. Sa vertu qui étoit fort
au-dessus de son âge, ne lui permit pas de voir
leurs déreglemens sans en être touché, & sans en
avertir celui qui y pouvoit remédier ; & ainsi il
accusa ses freres devant son pere d'avoir com-
mis un crime énorme. Cette accusation aug-
menta beaucoup la haine qu'ils avoient conçue
contre lui, à cause de l'amitié particulière que
Jacob lui témoignoit.

3. Car Israël aimoit Joseph plus que tous
ses

ces autres enfans, parce qu'il l'avoit eu étant déjà vieux; & il lui avoit fait faire une robe de plusieurs couleurs, *comme une marque de distinction.*

4. Ses freres voyant donc que leur pere l'aimoit plus que tous ses autres enfans, le haïssoient & ne pouvoient lui parler avec douceur.

5. Il arriva aussi que Joseph rapporta à ses freres un songe qu'il avoit eu, qui fut encore la semence d'une plus grande haine.

6. Car il leur dit: Ecoutez le songe que j'ai eu.

7. Il me sembloit que je liois avec vous des gerbes dans un champ; que ma gerbe se leva & se tint debout, & que les vôtres étant autour de la mienne, l'adoroient.

8. Ses freres lui répondirent: Est-ce que vous ferez notre Roi, & que nous serons soumis à votre puissance? Ces songes & ces entretiens allumerent donc encore davantage l'envie & la haine qu'ils avoient contre lui.

9. Il eut encore un autre songe qu'il raconta à ses freres, en leur disant: J'ai cru voir en songe que le Soleil & la Lune, & onze étoiles, m'adoroient.

10. Lorsqu'il eut rapporté ce songe à son pere & à ses freres, son pere lui en fit réprimande, & lui dit: Que voudroit dire ce songe que vous avez eu? est-ce que votre mere, vos freres & moi, nous vous adorons sur la terre?

11. Ainsi ses freres étoient pleins d'envie contre lui: mais le pere consideroit tout ceci avec attention; & dans le silence, *pensant en lui-même aux desseins que Dieu pouvoit avoir sur cet enfant.*

Joseph super omnes filios suos, eo quod in senectute genuisset eum: fecitque ei tunicam polymitam.

4. Videntes autem fratres ejus quod à patre plus cunctis filiis amaretur, oderant eum, nec poterant ei quidquam pacifice loqui.

5. Accidit quoque ut visum somnium referret fratribus suis: quæ causa majoris odii seminarium fuit.

6. Dixitque ad eos: Audite somnium meum quod vidi:

7. Putabam nos ligare manipulos in agro: & quasi confurgere manipulum meum, & stare, vestrosque manipulos circumstantes adorare manipulum meum.

8. Responderunt fratres ejus: Numquid rex noster eris? aut subjiciemur ditioni tuæ? Hæc ergo causa somniorum atque sermonum, invidiæ & odii somitem ministravit.

9. Aliud quoque vidit somnium, quod narrans fratribus, ait: Vidi per somnium quasi solem, & lunam, & stellas undecim adorare me.

10. Quod cum patri suo & fratribus retulisset, increpavit eum pater suus, & dixit: Quid sibi vult hoc somnium quod vidisti? num ego, & mater tua, & fratres tui adorabimus te super terram?

11. Invidebant ei igitur fratres sui: pater vero rem tacitus considerabat.

§. II. *Israël envoie Joseph vers ses freres. Ils prennent la résolution de le tuer; Ruben tâche de le sauver. Il les engage à le jeter dans une citerne, d'où il avoit dessein de le retirer.*

12. Cumque fratres illius in pascendis gregibus patris morarentur in Sichem,

13. dixit ad eum Israël : Fratres tui pascunt oves in Sichimis : veni, mittam te ad eos. Quo respondente,

14. Præsto sum, ait ei : Vade, & vide si cuncta prospera sint erga fratres tuos, & pecora : & renuncia mihi quid agatur. Missus de Valle Hebron, venit in Sichem :

15. invenitque eum vir errantem in agro, & interrogavit quid quæreretur.

16. At ille respondit : Fratres meos quero, indica mihi ubi pascant greges.

17. Dixitque ei vir : Recesserunt de loco isto : audi vi autem eos dicentes : Eamus in Dothain. Perrexit ergo Joseph post fratres suos, & invenit eos in Dothain.

18. Qui cum vidissent eum procul, ansequam accederet ad eos, cogitaverunt illum occidere :

19. & mutuo loquebantur : Ecce somniator venit :

20. venite, occidamus eum, & mittamus in cisternam votivam : dicemusque, Fera pessima devoravit eum : & tunc apparebit quid illi profint somnia sua.

21. Audiens autem hoc Ruben, nitebatur liberare eum de manibus eorum, & dicebat :

22. Non interficiatis animam ejus, nec effundatis

12. Il arriva alors que les freres de Joseph s'arrêterent à Sichem, où ils faisoient paître les troupeaux de leur pere.

13. Et Israël dit à Joseph : Vos freres sont paître nos brebis dans le Pays de Sichem ; venez donc, & je vous enverrai vers eux.

14. Je suis tout prêt, lui dit Joseph. *Jacob ajouta* : Allez & voyez si vos freres se portent bien, & si les troupeaux sont en bon état ; & vous me rapporterez ce qui se passe. Ayant donc été envoyé de la vallée d'Hebron, il vint à Sichem :

15. & un homme l'ayant trouvé errant dans la campagne, lui demanda ce qu'il cherchoit.

16. Il répondit : Je cherche mes freres ; je vous prie de me dire où ils sont paître leurs troupeaux.

17. Cet homme lui répondit : Ils se sont retirés de ce lieu, & j'ai entendu qu'ils s'entre-disoient : Allons vers Dothain. Joseph alla donc après ses freres, & il les trouva dans la plaine de Dothain.

18. Lorsqu'ils l'eurent aperçu de loin, avant qu'il se fût approché d'eux, ils résolurent de le tuer.

19. Et il se disoient l'un à l'autre : Voici notre songeur qui vient.

20. Allons, tuons-le, & le jettons dans cette vieille citerne : Nous dirons qu'une bête sauvage l'a dévoré ; & après cela, on verra à quoi ses songes lui auront servi.

21. Ruben les ayant entendu parler ainsi, tâchoit de le tirer d'entre leurs mains : & il leur disoit :

22. Ne le tuez point, & ne répandez point son sang ; mais jettez-le dans cette citerne

qui est dans le désert, & conservez vos mains pures. Il disoit ceci dans le dessein de le tirer de leurs mains, & de le rendre à son pere.

23. Aussi-tôt donc que *Joseph* fut arrivé près de ses freres, ils lui ôterent sa robe de plusieurs couleurs, qui descendoit jusqu'aux talons.

24. Et ils le jetterent dans cette vieille citerne qui étoit sans eau, dans le dessein de l'y laisser mourir de faim.

§. III. Les freres de *Joseph* le retirent de la citerne où ils l'avoient jeté, & le ventent à des *Ismaélites*, qui le menent en *Egypte*. *Jacob* reçoit la robe de son fils *Joseph* toute teinte de sang, & croit qu'une bête l'a dévoré. Il le pleure, & ne veut point recevoir de consolation.

L'AN DU MONDE 2276. AVANT J. C. 1728.

25. S'étant ensuite assis pour manger, ils virent des *Ismaélites* qui passaient, & qui venant de Galaad, portoient sur leurs chameaux des parfums, de la résine & de la myrthe, & s'en alloient en *Egypte*.

26. Alors *Juda* dit à ses freres : Que nous servira d'avoir tué notre frere, & d'avoir caché sa mort ?

27. Il vaut mieux le vendre à ces *Ismaélites*, & ne point fouiller nos mains de son sang : car il est notre frere & notre chair. Ses freres consentirent à ce qu'il disoit.

28. L'ayant donc tiré de la citerne, & voyant ces *Marchands Madianites* qui passaient, ils le vendirent vingt piéces d'argent aux *Ismaélites*, qui le menerent en *Egypte*.

29. *Ruben*, qui n'étoit pas avec ses freres, lorsqu'ils vendirent *Joseph*, étant retourné à la citerne, & n'y ayant point trouvé l'enfant,

30. déchira ses vêtements, & vint dire à ses freres : L'enfant ne paroît plus ; & où irai-je le chercher ? que deviendrai-je ? & comment

fanguinem : sed projicite eum in cisternam hanc, quæ est in solitudine, manique vestras servate innoxias : hoc autem dicebat, volens eripere eum de manibus eorum, & reddere patri suo.

23. Confestim igitur ut pervenit ad fratres suos, nudaverunt eum tunica talari & polymita :

24. miseruntque eum in cisternam veterem, quæ non habebat aquam.

25. Et sedentes ut comederent panem, viderunt *Ismaelitis* viatores venire de Galaad, & camelos eorum, portantes aromata, & resinum, & stactem, in Ægyptum.

26. Dixit ergo *Judas* fratribus suis : Quid nobis prodest si occiderimus fratrem nostrum & celaverimus sanguinem ipsius ?

27. Melius est ut venundetur *Ismaelitis*, & manus nostræ non polluantur : frater enim & caro nostra est. Acquieverunt fratres sermonibus illius :

28. Et prætereuntibus *Madianitis* negotiatoribus, extrahentes eum de cisterna, vendiderunt eum *Ismaelitis*, viginti argenteis : qui duxerunt eum in Ægyptum.

29. Reversusque *Ruben* ad cisternam, non invenit puerum :

30. & scissis vestibus pergens ad fratres suos, ait : Puer non comparuit, & ego quò ibo !

R ij

31. Tulerunt autem tunicam eius, & in sanguine hœli, quem occiderant, tinxerunt :

32. mittentes qui ferrent ad patrem, & dicerent : Hanc invenimus : vide utrum tunica filii tui sit, an non.

33. Quam cùm agnovisset pater, ait : Tunica filii mei est, fera pessima comedit eum, bestia devoravit Joseph.

34. Scissitque vestibus, inducus est cilicio, lugens filium suum multo tempore.

35. Congregatis autem cunctis liberis ejus ut lenirent dolorem patris, noluit consolationem accipere, sed ait : Descendam ad filium meum lugens in infernum. Et illa perſeſſerant in ſtetu.

36. Madianitæ vendiderunt Joseph in Ægypto Putiphari euneco Pharaonis, magistro militum.

paraîtrai-je devant mon pere ?

31. Après cela, ils prirent la robe de Joseph qu'ils avoient gardée; & l'ayant trempée dans le sang d'un chevreau qu'ils avoient tué,

32. ils l'envoyerent à son pere, lui faisant dire par ceux qui la lui portoient: Voici une robe que nous avons trouvée: voyez si c'est celle de votre fils, ou non.

33. Le pere l'ayant reconnue, dit: C'est la robe de mon fils; une bête cruelle l'a dévoré, une bête a dévoré Joseph.

34. Et ayant déchiré ses vêtements, il se couvrit d'un cilice, qui étoit un habit de deuil fait de poil de chevre, pleurant son fils fort long-tems.

35. Alors tous ses enfans s'assemblerent auprès de lui, pour tâcher de soulager leur pere dans sa douleur: mais il ne voulut point recevoir de consolation; & il leur dit: Je pleurerai toujours, jusqu'à ce que je descende avec mon fils au fond de la terre, & que je me réunisse à lui dans le sein d'Abraham. Ainsi il continua toujours de pleurer.

36. Cependant les Madianites vendirent Joseph en Egypte à Putiphar, eunuque de Pharaon & général de ses troupes.

CHAPITRE XXXVIII.

§. I. *Juda quitte ses freres, épouse une femme Chananéenne, en a plusieurs enfans. Il marie successivement deux de ses fils à Thamar. Dieu les frappe de mort à cause de leurs crimes.*

1. Eodem tempore descendens Judas à fratribus suis, divertit ad virum Oollamitem, nomine Hiram.

2. Viditque ibi filiam hominis Chananæi, vocabulo Sue: & accepit uxore, ingressus est ad eam.

1. **E**N ce même-tems, Juda quitta ses freres, & vint chez un homme de la Ville d'Oollam, qui s'appelloit Hiras.

2. Et ayant vu en ce lieu-là la fille d'un homme Chananéen, nommé Sue, il l'épousa, & vécut avec elle, comme avec sa femme.

3. Elle conçut *ensuite*, & elle enfanta un fils qu'elle nomma Her.

4. Et ayant conçu une seconde fois, elle eut encore un fils qu'elle nomma Onan.

5. Et elle enfanta encore un troisième, qu'elle nomma Sela, après lequel elle cessa d'avoir des enfans.

6. Juda fit épouser à Her son fils aîné, une fille nommée Thamar.

7. Ce Her, fils aîné de Juda, fut un très-méchamment homme; & le Seigneur le frappa de mort *peu de tems après son mariage*.

8. Juda dit donc à Onan son second fils: Épousez la femme de votre frere, & vivez avec elle, afin que vous fuscitez des enfans à votre frere.

9. Onan voyant la femme de son frere aîné, & sachant que les enfans qui naîtroient d'elle, ne seroient pas à lui, *mais seroient réputés appartenir à son frere*, empêchoit, par une *action exécrable*, qu'elle ne devint mere, & qu'on n'en vît naître des enfans qui seroient censés l'être de son frere.

10. C'est pourquoi le Seigneur le frappa de mort, parce qu'il faisoit une chose détestable.

§. II. Juda engage Thamar à demeurer veuve, jusqu'à ce que Sela son troisième fils soit en âge de l'épouser; mais il la trompe, & ne lui donne point de fils. Thamar surprend Juda lui-même, & conçoit de lui.

11. Juda dit donc à Thamar sa belle-fille: Demeurez veuve dans la maison de votre pere, jusqu'à ce que mon fils Sela devienne grand, & puisse vous épouser. Mais quand Sela fut grand, Juda ne le donna point à Thamar; car il avoit peur que Sela ne mourût aussi, comme ses autres freres. Ainsi Thamar retourna demeurer dans la maison de son pere.

12. Beaucoup de tems s'étant passé, la fille de Sué, femme de Juda, mourut. Juda, après l'avoir pleurée & s'être consolé de cette

3. Quæ concepit, & peperit filium, & vocavit nomen ejus Her.

4. Rursumque concepto fratre, natum filium vocavit Onan.

5. Tertium quoque peperit: quem appellavit Sela; quo nato, parere ultra cessavit.

6. Dedit autem Judas uxorem primogenito suo Her, nomine Thamar.

7. Fuit quocumque primogenitus Jeda, nequam in conspectu Domini: & ab eo occisus est.

8. Dixit ergo Judas ad Onan filium suum: Ingredere ad uxorem fratris tui, & sociare illi, ut suscitas semen fratri tuo.

9. Ille sciens non sibi nasci filios, introiens ad uxorem fratris sui, semen fundebat in terram, ne liberi fratris nomine nascerentur.

10. Et idcirco percussit eum Dominus, quod res detestabilem faceret.

11. Quamobrem dixit Judas Thamar nurui suæ: Ego vidua in domo patris tui, donec crescat Sela filius meus: timebat enim ne & ipse moreretur, sicut fratres ejus. Quæ abiit, & habitavit in domo patris sui.

12. Evolutis autem multis diebus, mortua est filia Sue uxore Jeda: qui post luctum consolatione suscepta,

ascendebat ad confores ovium suarum, ipse & Hircas opilio gregis Odollamiter, in Thamnass.

13. Nuntiatumque est Thamar quod soxor illius ascenderet in Thamnass ad vendendas oves.

14. Quæ, depositis viduitatis vestibus, assumpsit thesaurum : & mutato habitu, sedit in bivio itineris, quod ducit Thamnass : eò quod crevisset Sela, & non cum accepisset maritum.

15. Quam cum vidisset Judas, suspicatus est esse meretricem : operuerat enim vultum suum, ne agnosceretur.

16. Ingrediensque ad eam, ait : Dantur me ut coeam tecum : nesciebat enim quod nurus sua esset. Quæ respondente : Quid dabis mihi ut fruaris concubitu meo ?

17. Dixit : Mittam tibi horum de gregibus. Rursusque illa dicente : Patiar quod vis, si dederis mihi arrhabonem, donec mittas quod polliceris ;

18. ait Judas : Quid tibi vis pro arrhabone dari ? Respondit : Annulum tuum, & armillam, & baculum quem manu tenes. Ad unum igitur coitum mulier concepit,

19. & surgens abiit : depositoque habitu, quem sumperat, induta est viduitatis vestibus.

20. Misit autem Judas hœdum per pastorem suum Odollamitem, ut reciperet pignus quod dederat mulieri : qui cum non invenisset eam,

21. interrogavit homines loci illius : Ubi est mulier quæ sedebat in bivio ? Res-

perte, alla à Thamnass, avec Hiras d'Odollam ; le pasteur de ses troupeaux, pour voir ceux qui tondoient ses brebis.

13. Thamar ayant été avertie que Juda son beau-père alloit à Thamnass pour faire tondre ses brebis,

14. quitta ses habits de veuve, se couvrit d'un grand voile, & s'étant déguisée, s'assit dans un carrefour sur le chemin de Thamnass, parce que Sela étant en âge d'être marié, Juda ne le lui avoit point fait épouser.

15. Juda l'ayant vûe, s'imagina que c'étoit une femme de mauvaise vie, parce qu'elle s'étoit couvert le visage de peur d'être reconnue.

16. Et s'approchant d'elle, il lui parla pour la faire consentir au mauvais désir qu'il avoit ; car il ne savoit pas que ce fut sa belle-fille. Elle lui répondit : Que me donnerez-vous pour ce que vous me demandez ?

17. Je vous enverrai, dit-il, un chevreau de mon troupeau. Elle lui répartit : Je consentirai à ce que vous voulez, pourvu que vous me donniez un gage, en attendant que vous m'envoyiez ce que vous me promettez.

18. Que voulez-vous que je vous donne pour gage, lui dit Juda ? Elle lui répondit : Donnez-moi votre anneau, votre bracelet, & le bâton que vous tenez à la main. *Il les lui donna.* Ayant donc connu Juda une seule fois, elle conçut de lui,

19. & s'en alla aussi-tôt : & ayant quitté l'habit qu'elle avoit pris, elle se revêtit de ses habits de veuve.

20. Juda envoya ensuite le chevreau par son pasteur, qui étoit d'Odollam, afin qu'il retirât le gage qu'il avoit donné à cette femme : Mais ne l'ayant point trouvée,

21. il demanda aux habitans de ce lieu : Où est une femme qui étoit assise dans ce car-

refour? Tous lui répondirent qu'il n'y avoit point eu en cet endroit de femme débauchée.

22. *Ainsi* il retourna à Juda, & lui dit: Je ne l'ai point trouvée; & même les habitans de ce lieu m'ont dit, que jamais femme de mauvaise vie ne s'étoit assise en cet endroit.

23. Juda dit: Qu'elle garde ce qu'elle a. Elle ne peut pas au moins m'accuser d'avoir manqué à ma parole: J'ai envoyé le chevreau que je lui avois promis, & vous ne l'avez point trouvée.

§. III. *Thamar ayant conçu, est accusée d'adultère. & conduite au supplice. Elle représente les gages que Juda lui avoit donnés, & est délivrée. Elle met au monde deux jumeaux, Pharès & Zara.*

24. Mais trois mois après, on vint dire à Juda: Thamar votre belle-fille est tombée en fornication; car on commence à s'apercevoir qu'elle est grosse. Juda, *selon le droit qu'avoient alors les pères des familles, la jugeant comme une adultère*, répondit: Qu'on la produise en public, afin qu'elle soit brûlée.

25. Et lorsqu'on la menoit au supplice, elle envoya dire à son beau-père: J'ai conçu de celui à qui sont ces gages. Voyez à qui est cet anneau, ce bracelet & ce bâton.

26. Juda ayant reconnu ce qu'il lui avoit donné, dit: Elle a moins de tort que moi, parce que j'ai manqué à ce que je devois, en ne la faisant point épouser à Sela mon fils, & qu'elle ne s'est portée à faire ce qu'elle a fait, que par le désir d'avoir des enfans de mon sang. *Ainsi il lui conserva la vie; mais néanmoins il ne la connut point depuis.*

27. Comme elle fut sur le point d'accoucher, il parut qu'il y avoit deux jumeaux dans son sein; & lorsque ces enfans étoient prêts de sortir, l'un des deux passa sa main, à laquelle la sage-femme lia un ruban d'écarlate, en disant:

pudentibus cunctis: Non fuit in loco isto meretrix;

22. *reversus est ad Judam, & dixit ei: Non inveni eam: sed & homines loci illius dixerunt mihi, nunquam sedisse ibi scortum.*

23. *Ait Judas: Habeat sibi, certe mendacii arguere nos non potest: ego mihi hædum quem promiseram, & tu non invenisti eam.*

24. *Ecce autem post tres menses nuntiaverunt Judæ, dicentes: Fornicata est Thamar nurus tua, & videtur uterus illius intumescere. Dixitque Judas: Producite eam ut comburatur.*

25. *Quæ cum duceretur ad penam, misit ad socerum suum, dicens: De viro, cujus hæc sunt, concepî: cognosce cujus sit annulus, & armilla, & baculus.*

26. *Qui agnitis muneribus, ait: Justior me est, quia non tradidi eam Sela filio meo. Attamen ultra non cognovit eam.*

27. *Instante autem partu, apparuerunt gemini in utero: atque in ipsa effusione infantium, unus protulit manum, in qua obiletrix ligavit coccinum, dicens:*

28. Ille egredietur prior.

29. Illo verò retrahente manum, egressus est alter : divatque mulier : Quare divisus est propter te maceria ? & ob hanc causam vocavit nonien ejus Phares.

30. Postea egressus est frater ejus, in cujus manu erat coctium : quoniam appellavit Zara.

28. Celui-ci sortira le premier.

29. Mais cet enfant ayant retiré sa main ; l'autre sortit. Alors la sage-femme dit : Pourquoi avez-vous ainsi rompu le mur qui vous divisoit, pour sortir le premier ? C'est pourquoi il fut nommé Phares ; c'est-à-dire division.

30. Son frere, qui avoit le ruban d'écarlate à la main, sortit ensuite, & on le nomma Zara, c'est-à-dire Orient, parce qu'il devoit sortir le premier.

CHAPITRE XXXIX.

§. I. Joseph vendu à Putiphar trouve grace devant lui, & s'attire sa confiance. Dieu, en consideration de Joseph, benit la maison de Putiphar.

1. Igitur Joseph ductus est in Ægyptum, emitque eum Putiphar eunuchus Pharaonis, princeps exercitus, vir Ægyptius, de mansa Ismaelitarum, à quibus perductus erat.

2. Fuitque Dominus cum eo, & erat vir in cunctis prosperè agens : habitavitque in domo domini sui.

3. qui oprime noverat Dominum esse cum eo, & omnia, quæ gereret, ab eo dirigi in manu illius.

4. Invenitque Joseph gratiam coram domino suo, & ministrabat ei, à quo prepositus omnibus, gubernabat creditam sibi domum, & universa quæ ei tradita fuerant :

5. benedixitque Dominus domui Ægypti propter Joseph, & multiplicavit tam in arboribus quàm in agris cunctam ejus substantiam :

6. nec quidquam aliud noverat, nisi panem quo vesceretur. Erat autem Joseph pulchra facie, & decorus aspectu.

1. Joseph ayant donc été mené en Egypte ; Putiphar Egyptien, eunuque de Pharaon, & Général de ses troupes, l'acheta des Ismaélites qui l'y avoient amené.

2. Le Seigneur étoit avec lui, & tout lui réussissoit heureusement : il demouroit dans la maison de son maître,

3. qui le tenoit auprès de sa personne, parce qu'il savoit très-bien que le Seigneur étoit avec lui, & qu'il le favorisoit & le bénissoit en toutes ses actions.

4. Joseph ayant donc trouvé grace devant son Maître, se donna tout entier à son service ; & ayant reçu de lui l'autorité sur toute sa maison, il la gouvernoit & prenoit soin de tout ce qui lui avoit été mis entre les mains.

5. Le Seigneur bénit la maison de l'Egyptien, à cause de Joseph, & il multiplia tout son bien, tant à la Ville qu'à la Campagne.

6. En sorte que son Maître n'avoit d'autre soin que de se mettre à table & de manger, se reposant du reste sur Joseph. Or Joseph étant beau de visage, & très-agréable ;

§. II.

§. II. La Maîtresse de Joseph le sollicite de commettre un adultère avec elle ; & voyant qu'il la rebute , elle l'accuse d'avoir voulu la violer.

L'AN DU MONDE 2286. AVANT J. C. 1718.

7. Long-tems après, la Maîtresse jetta les yeux sur lui, & lui dit : Dormez avec moi.

8. Mais Joseph ayant horreur de consentir à une action si criminelle , lui dit : Vous voyez que mon Maître m'a confié toutes choses, qu'il ne fait pas même ce qu'il y a dans sa maison ;

9. qu'il n'y a rien qui ne soit en mon pouvoir ; & que m'ayant mis tout entre les mains, il ne s'est réservé que vous seule, qui êtes sa femme. Comment donc pourrois-je commettre un si grand crime, & pécher contre mon Dieu, en violant la fidélité que je dois à mon Maître ?

10. Cette femme continua pendant plusieurs jours à solliciter Joseph par de semblables paroles ; & lui, il continua à résister à son infame désir.

11. Or il arriva un jour que Joseph étant entré dans la maison, & y faisant quelque chose, sans que personne fût présent,

12. la maîtresse le prit par son manteau, & lui dit, encore : Dormez avec moi. Alors Joseph lui laissant le manteau entre les mains, s'enfuit, & sortit hors du logis.

13. Cette femme se voyant le manteau de Joseph entre les mains, dans la douleur d'avoir été méprisée par cet esclave,

14. appella les gens de sa maison, & leur dit, en parlant de son mari : Il nous a amené ici cet Hébreu pour nous faire insulte : il est venu à moi dans le dessein de me corrompre ; & m'étant mise à crier,

15. lorsqu'il a entendu ma voix, il m'a laissé son manteau que je tenois, & s'en est enfui dehors.

7. Post multos itaque dies iniecit domina sua oculos suos in Joseph, & ait : Dormi mecum.

8. Qui nequaquam acquiescens operi nefario, dixit ad eam : Ecce dominus meus, omnibus mihi traditis, ignorat quid habeat in domo sua :

9. nec quidquam est quod non in mea sit potestate, vel non tradiderit mihi, præter te, quæ uxor ejus es : quo modo ergo possum hoc malum facere, & peccare in Deum meum ?

10. Hujuscemodi verbis per singulos dies, & mulier molesta erat adolescenti, & ille recusabat stuprum.

11. Accidit autem quadam die, ut intraret Joseph domum, & operis quippiam absque arbitris faceret :

12. & illa apprehensa lacinia vestimenti ejus, diceret : Dormi mecum. Qui relicto in manu ejus pallio fugit, & egressus est foras.

13. Cumque vidisset mulier vestem in manibus suis, & se esse contemptam,

14. vocavit ad se homines domus suæ, & ait ad eos : En introduxit virum Hebræum, ut illuderet nobis : ingressus est ad me, ut corrumperet mecum : cumque ego succlasssem,

15. & audisset vocem meam, reliquit pallium quod tenebam, & fugit foras.

16. In argumentum ergo fidei retentum pallium ostendit marito revertenti domum.

17. & ait : Ingressus est ad me servus Hebræus quem adduxisti ut illuderet mihi :

18. cumque audisset me clamare , reliquit pallium quod tenebam, & fugit foras.

16. Lors donc que son mari fut retourné en sa maison , elle lui montra ce manteau qu'elle avoit retenu comme une preuve de sa fidélité.

17. & lui dit : Cet esclave Hébreu que vous nous avez amené, est venu pour me faire violence;

18. & m'ayant entendu crier, il m'a laissé son manteau que je tenois, & s'en est enfui dehors.

§. III. *Putiphar, trop crédule, fait mettre Joseph en prison. Il trouve grace auprès du Geolier, qui lui confie le soin de tous les prisonniers.*

19. His audiis dominus, & nimium credulus verbis conjugis, iratus est valde :

20. tradiditque Joseph in carcerem, ubi vincti regis custodiebantur, & erat ibi clausus.

21. Fuit autem Dominus cum Joseph, & misertus illius dedit ei gratiam in conspectu principis carceris.

22. Qui tradidit in manu illius universos viros qui in custodia tenebantur : & quidquid fiebat, sub ipso erat.

23. Nec noverat aliquid, eundis ei creditis : Dominus enim erat cum illo, & omnia opera ejus dirigebar.

19. Le maître de Joseph trop crédule aux accusations de sa femme, entra à ces paroles dans une grande colere,

20. & fit mettre Joseph en la prison où l'on gardoit ceux que le Roi faisoit arrêter. Il étoit donc renfermé en ce lieu-là.

21. Mais le Seigneur fut avec Joseph : il eut compassion, & il lui fit trouver grace devant le Gouverneur de la prison,

22. qui lui remit le soin de tous ceux qui y étoient enfermés. Il ne se faisoit rien que par son ordre.

23. Et le Gouverneur lui ayant tout confié, ne prenoit connoissance de quoi que ce soit, parce qu'il voyoit que le Seigneur étoit avec Joseph, & qu'il le faisoit réussir en toutes choses.

CHAPITRE XL.

§. I. *Disgrace du grand Echançon & du grand Pannetier du Roi d'Egypte. Ils sont mis dans la prison avec Joseph. Ils ont des songes qui les troublent.*

L'AN DU MONDE 2287. AVANT J. C. 1717.

1. His ita gestis, accidit ut peccarent duo eunuchi, pincerna regis Ægypti, & pistor, domino suo.

1. Il arriva ensuite que deux eunuques du Roi d'Egypte, son grand Echançon & son grand Pannetier, offenserent leur Seigneur.

2. Et Pharaon étant en colere contre ces deux Officiers, dont l'un commandoit à ses Echançons, & l'autre à ses Pannetiers,

3. les fit mettre dans la prison du général de ses troupes, où Joseph étoit prisonnier.

4. Le Gouverneur de la prison les mit entre les mains de Joseph, qui les servoit, & avoit soin d'eux. Quelque tems s'étant passé, pendant lequel ils demeuroident toujours prisonniers,

5. ils eurent tous deux un songe en une même nuit, qui étant expliqué, marquoit ce qui devoit arriver à chacun d'eux.

6. Joseph entra le matin où ils étoient; & les ayant vus tristes,

7. il leur en demanda le sujet, & leur dit : D'où vient que vous avez le visage plus abattu aujourd'hui qu'à l'ordinaire?

8. Ils lui répondirent : Nous avons eu *cette nuit* un songe qui nous inquiete, & nous n'avons personne pour nous l'expliquer. Joseph leur dit : N'est-ce pas à Dieu qu'il appartient de donner l'interprétation des songes? Dites-moi ce que vous avez vu.

9. Le grand Echançon lui rapporta le premier son songe *en ces termes* : Il me sembloit que je voyois devant moi un sep de vigne,

10. où il y avoit trois provins qui pouffoient peu à peu, premierement des boutons, ensuite des fleurs, & à la fin des raisins mûrs :

11. & qu'ayant dans la main la coupe de Pharaon, j'ai pris ces grapes de raisins, je les ai pressées dans la coupe que je tenois, & en ai donné à boire au Roi.

5. 11. Joseph explique le songe du grand Echançon, & lui prédit qu'il sera rétabli dans sa charge. Le grand Pannetier lui expose le sien, & Joseph lui declare que dans trois jours il sera attaché à une croix. L'événement vérifie cette prédiction. Le grand Echançon rétabli, oublie Joseph.

12. Joseph lui dit : Voici l'interprétation de votre songe. Les trois provins de la vigne marquent trois jours.

1. Iratusque contra eos Pharaon (nam alter pincernis præerat, alter pistoribus)

3. misit eos in carcerem principis militum, in quo erat vinctus & Joseph.

4. At custos carceris tradidit eos Joseph, qui & ministrabat eis. Aliquantulum temporis fluxerat, & illi in custodia tenebantur.

5. Videruntque ambo somnium nocte una juxta interpretationem congruam sibi :

6. ad quos cum introisset Joseph manens, & vidisset eos tristes,

7. sciscitatus est eos, dicens : Cur tristior est hodie solito facies vestra ?

8. Qui responderunt : Somnium vidimus, & non est qui interpretetur nobis. Dixitque ad eos Joseph : Numquid non Dei est interpretatio ? reserte mihi quid videritis.

9. Narravit prior, præpositus pincernarum, somnium suum : Videbam coram me vitem,

10. in qua erant tres propagines, crescere paulatim in gemmas, & post flores uvæ maturare :

11. calicemque Pharaonis in manu mea : tuli ergo uvas, & expressi in calicem quem tenebam, & tradidi poculum Pharaoni.

12. Respondit Joseph : Hæc est interpretatio somnii : Tres propagines, tres adhuc dies sunt :

S ij

13. post quos recordabitur Pharaon ministerii tui, & restituet te in gradum pristinum: dabisque ei calicem juxta officium tuum, sicut ante facere consueveras.

14. Tantum memento mei, cum bene tibi fuerit, & facias mecum misericordiam: ut suggeras Pharaoni ut educat me de isto carcere:

15. quia furto sublatum sum de terra Hebræorum, & hic innocens in lacum missus sum.

16. Videns pistorum magister quod prudenter somnium dissolvisset, ait: Et ego vidi somnium, quod tria canistra farinæ haberem super caput meum:

17. & in uno canistro quod erat excelsius, portare me omnes cibos qui sunt arte pistoria, utique comedere ex eo.

18. Respondit Joseph: Hæc est interpretatio somnii: Tria canistra, tres adhuc dies sunt:

19. post quos auferet Pharaon caput tuum, ac suspendet te in cruce, & lacerabunt volucres carnes tuas.

20. Exinde dies tertius natalitius Pharaonis erat: qui faciens grande convivium pueris suis, recordatus est inter epulas magistri pincernarum, & pistorum principis.

21. Restituitque alterum in locum suum, ut porrigeret ei poculum:

22. alterum suspendit in patibulo, ut conjectoris veritas probaretur.

13. après lesquels Pharaon se souviendra d^r service que vous lui rendiez; il vous rétablira dans votre première charge, & vous lui présentera à boire, selon que vous aviez accoutumé de faire auparavant dans le rang que vous teniez.

14. Seulement souvenez-vous de moi, *je vous prie*, quand ce bonheur vous sera arrivé; & rendez-moi ce bon office, de supplier Pharaon qu'il daigne me tirer de la prison où je suis:

15. parce que j'ai été enlevé par fraude & par violence du Pays de Chanaan, où habitent maintenant mes parens qui sont des Hebreux, & que l'on m'a renfermé ici, étant innocent.

16. Le grand Pannetier voyant qu'il avoit interprété ce songe si sagement, lui dit: J'ai eu aussi un songe. Il me sembloit que je portois sur ma tête trois corbeilles de farine,

17. & qu'en celle qui étoit au-dessus des autres, il y avoit de tout ce qui se peut apprêter avec la pâte pour servir sur une table, & que les oiseaux en venoient manger.

18. Joseph lui répondit: Voici l'interprétation de votre songe. Les trois corbeilles signifient que vous avez encore trois jours à vivre.

19. Après lesquels Pharaon vous fera couper la tête, & vous fera ensuite attacher à une croix, où les oiseaux déchireront votre chair.

20. Le troisième jour suivant, étant celui de la naissance de Pharaon, il fit un grand festin à ses serviteurs, pendant lequel il se souvint du grand Echançon, & du grand Pannetier.

21. Il rétablit l'un dans sa charge, afin qu'il continuât à lui présenter la coupe pour boire;

22. & il fit attacher l'autre à une croix: ce qui vérifia l'interprétation que Joseph avoit donnée à leurs songes.

23. Cependant le grand Echanfon se voyant rentré en faveur après sa disgrâce, ne se souvint plus de son Interprete, ni de la priere qu'il lui avoit faite.

23. Et tamen succedentibus prosperis, prapostitus pincernarum oblitus est interpretis sui.

CHAPITRE XLI.

§. I. Songes de Pharaon. Il en demande en vain l'interprétation aux Devins & aux Sages de l'Egypte.

L'AN DU MONDE 2289. AVANT J. C. 1715.

DEux ans après, Pharaon eut un songe. Il lui sembla qu'il étoit sur le bord du fleuve du Nil;

2. d'où sortoient sept vaches fort belles & extrêmement grasses, qui païssoient dans des marécages:

3. qu'ensuite il en sortit sept autres toutes défigurées, & extraordinairement maigres, qui païssoient aussi sur le bord du même fleuve, en des lieux pleins d'herbes;

4. & que ces dernières dévorèrent les premières qui étoient si grasses & si belles. Pharaon s'étant éveillé,

5. se rendormit; & il eut un second songe: il vit sept épis pleins de grains & très-beaux, qui sortoient d'une même tige.

6. Il en vit aussi paroître sept autres fort maigres, qu'un vent brûlant avoit desséchés.

7. Et ces derniers dévorèrent les premiers qui étoient si beaux. Pharaon s'étant éveillé,

8. fut saisi de frayeur; & ayant envoyé dès le matin chercher tous les devins & tous les sages de l'Egypte, il leur raconta son songe, sans qu'il s'en trouvât un seul qui pût l'interpréter.

1. Post duos annos vidit Pharaon somnium. Putabat se stare super fluvium,

2. de quo ascendeant septem boves, pulchre & crasse nimis: & pascabantur in locis palustribus;

3. Aliæ quoque septem emergebant de flumine, fœdæ confectæque macie: & pascabantur in ipsa annis ripa in locis virentibus:

4. devoraveruntque eas; quarum mira species & habitudo corporum erat. Expergescens Pharaon,

5. rursum dormivit, & vidit alterum somnium: Septem spicæ pullulabant in culmo uno plenz atque formosæ:

6. aliæ quoque totidem spicæ tenues & percussæ uridine oriebantur,

7. devorantes omnem prorum pulchritudinem. Evigilans Pharaon post quietem,

8. & facto mane, pavore perterritus, misit ad omnes conjectiores Aegypti, cunctosque sapientes: & accersitis narravit somnium, nec erat qui interpretaretur.

§. II. *Le grand Echanfon se fouvient enfin de Joseph, & l'indique à Pharaon. Joseph est tiré de prison & présente au Roi, qui lui expose ses songes.*

9. Tunc demum reminiscens pincernarum magister, ait : Confiteor peccatum meum.

10. Iratus rex servis suis, me & magistrum pistorum retrudi iussit in carcerem principis militum :

11. ubi una nocte uterque vidimus somnium præsagium futurorum.

12. Erat ibi puer Hebræus, ejusdem ducis militum famulus : cui narrantes somnia,

13. audivimus quidquid postea rei probavit eventus, ego enim reddidit sum officio meo : & ille suspensus est in cruce.

14. Protinus ad regis imperium educum de carcere Joseph totonderunt ac veste mutata, obtulerunt ei.

15. Cui ille ait : Vidi somnia, nec est qui edifierat : quæ audiivi te sapientissimè conjicere.

16. Respondit Joseph : Absque me Deus responderit prospera Pharaoni.

17. Narravit ergo Pharaon quod viderat : Putabam me stare super ripam fluminis,

18. & septem boves de æmæ descendere, pulchras nimis, & obesitas carnibus : quæ in pastu paludis virecta carpebant,

19. & ecce, has seque-

9. Le grand Echanfon s'étant enfin souvenu de Joseph, dit au Roi : Je confesse ma faute, & l'oublie que j'ai fait de mon bienfaiteur.

10. Car lorsque le Roi étant en colère contre ses serviteurs, commanda que je fusse mis avec le grand pannetier dans la prison du Général de ses troupes,

11. nous eûmes tous deux en une même nuit un songe, qui nous prédisoit ce qui nous arriva ensuite.

12. Il y avoit alors en cette prison un jeune homme Hébreux, serviteur du même Général de votre Armée, auquel ayant raconté chacun notre songe,

13. il nous dit tout ce que l'événement confirma depuis : Car je fus rétabli dans ma charge, & le grand Pannetier fut pendu à une croix, comme il nous l'avoit prédit.

14. Aussi-tôt Joseph fut tiré de la prison par ordre du Roi ; on le rasa, on lui fit changer d'habits, & on le présenta devant ce Prince.

15. Alors Pharaon lui dit : J'ai eu des songes, qui sans doute signifient quelque chose ; & je ne trouve personne qui me les interprete. Mais l'on m'a dit que vous aviez une grande lumière pour les expliquer ; & c'est pour cela que je vous ai envoyé querir.

16. Joseph lui répondit : Ce sera Dieu, & non pas moi, qui rendra au Roi une réponse favorable, & qui lui fera connoître ce qu'il désire savoir.

17. Pharaon lui raconta donc ce qu'il avoit vu : Il me sembloit, dit-il, que j'étois sur le bord du fleuve,

18. d'où sortoient sept vaches fort belles, & extrêmement grasses, qui païssoient l'herbe dans des marécages ;

19. & qu'ensuite il en sortit sept autres si

défigurées, & si prodigieusement maigres, que je n'en ai jamais vû de telles en Egypte :

20. Ces dernières dévorèrent & consumèrent les premières,

21. sans qu'elles parussent en aucune sorte en être rassaciées; mais *au contraire*, elles demeurerent aussi maigres & aussi affreuses qu'elles étoient auparavant. M'étant éveillé *après ce songe*, je me rendormis,

22. & j'en eus un second: Je vis sept épis pleins de grains & très-beaux, qui sortoient d'une même tige.

23. Il en parut en même-tems sept autres fort maigres, qu'un vent brûlant avoit desséchés;

24. & ces derniers dévorèrent les premiers, qui étoient si beaux. J'ai dit mon songe à tous les devins *de mon Royaume*, & je n'en trouve point qui me l'explique.

§. III. *Joseph explique les songes de Pharaon. Il lui déclare qu'ils annoncent une famine extrême; & il lui propose les moyens d'y remédier.*

25. Joseph répondit: Les deux songes du Roi signifient la même chose; Dieu a montré à Pharaon ce qui arrivera dans la suite.

26. Les sept vaches si belles *sortant du Nil*, & les sept épis si pleins de grains que le Roi a vûs en songe, marquent la même chose, & signifient sept années d'abondance, *qui seront produites par les heureuses inondations du Nil.*

27. Les sept vaches maigres & défaitses, qui sont sorties du fleuve après ces premières, & les sept épis maigres & frappés d'un vent brûlant, marquent sept autres années d'une famine qui doit arriver *ensuite, parce que le Nil ne se débordera presque point.*

28. Et ceci s'accomplira de cette sorte :

29. Il viendra premièrement sept années

bantur alix septem boves in tantum deformes & macilentæ, ut nunquam tales in terra Ægypti viderim :

20. quæ, devoratis & consumptis prioribus,

21. nullum satietatis dedere vestigium : sed simili macie & squalore torpabant. Evigilans rursus sopore depressus,

22. vidi somnium : Septem spicæ pullulabant in culmo uno plenæ atque pulcherrimæ.

23. Alix quoque septem tenues & percussæ uredine, oriebantur à stipula :

24. quæ priorum pulchritudinem devoraverunt. Narravi conjectoribus somnium, & nemo est qui edifieret.

25. Respondit Joseph : Somnium regis unum est : quæ facturus est Deus, ostendit Pharaoni.

26. Septem boves pulchræ, & septem spicæ plenæ, septem ubertatis anni sunt, eandemque vim somnii comprehendunt.

27. Septem quoque boves tenues atque macilentæ, quæ ascenderunt post eas, & septem spicæ tenues, & vento urente percussæ, septem anni venturæ sunt famis.

28. Qui hoc ordine complebuntur :

29. Ecco septem anni ven-

nient fertilitatis magnæ in
universa terra Egypti :

30. quos sequentur septem
anni alii tantæ sterilitatis,
ut oblivioni tradatur cuncta
retro abundantia : consumptura
est enim fames omnem terram,

31. & ubertatis magnitudinem
perditura est inopie magnitudo.

32. Quod autem vidisti
secundo ad eandem rem
pertinens somnium : firmitatis
indiciu[m] est, eò quod fiat
sermo Dei, & velocius impleatur.

33. Nunc ergo providet
rex virum sapientem & industrium,
& præficiat eum terræ Egypti :

34. qui constituat præpositos
per cunctas regiones : & quintam
partem fructuum per septem annos
fertilitatis,

35. qui jam nunc futuri
sunt, congreget in horrea : & omne
frumentum sub Pharaonis potestate
condatur, serveturque in urbibus.

36. Et præparetur futura
septem annorum fami, quæ
oppressura est Egyptum, & non
consumetur terra inopia.

d'une fertilité extraordinaire dans toute l'E-
gypte,

30. qui seront suivies de sept autres d'une
si grande stérilité, qu'elle fera oublier toute
l'abondance qui l'aura précédée ; car la fa-
mine consumera les fruits de toute la terre de
l'Egypte & des environs.

31. Et cette fertilité si extraordinaire, sera
comme absorbée par l'extrême indigence qui
la doit suivre.

32. Quant au second songe que vous avez
eu, qui signifie la même chose, c'est une
marque que cette parole de Dieu sera ferme,
qu'elle s'accomplira infailliblement & bien-
tôt ; car ce second songe, qui confirme le pre-
mier en marque la vérité.

33. Il est donc de la prudence du Roi de
choisir un homme sage & habile, à qui il don-
ne le commandement sur toute l'Egypte :

34. afin qu'il établisse des Officiers dans
toutes les Provinces, qui, pendant les sept
années de fertilité qui vont venir, amassent
dans les greniers publics, la cinquième partie
des fruits de la terre.

35. Que tout le bled ainsi amassé, soit mis
sous la puissance du Roi, & qu'on le conserve
dans les Villes par son ordre ;

36. afin qu'il soit tout préparé pour les
sept années de famine qui doit accabler l'E-
gypte, & que ce Pays ne soit pas entièrement
consumé par la famine.

§. IV. Pharaon approuve le conseil de Joseph, & le charge de le faire exécuter.
Il lui donne l'autorité sur l'Egypte, & lui fait épouser la fille de Putiphar,
Prêtre d'Héliopolis.

37. Placuit Pharaoni con-
sultum & cunctis ministris
ejus :

38. locutusque est ad eos :
Num invenire poterimus
talem virum, qui spiritu
Dei plenus sit ?

37. Ce conseil plut à Pharaon & à tous les
Ministres ;

38. & il leur dit : Où pourrions-nous trou-
ver un homme comme celui-ci, qui fût aussi
rempli qu'il l'est de l'esprit de Dieu ?

39. Il

39. Il dit donc à Joseph : Puisque Dieu vous a fait voir tout ce que vous avez dit, où pourrois-je trouver quelqu'un plus sage que vous, ou même semblable à vous, pour exécuter le conseil que vous m'avez donné ?

40. Ce sera donc vous qui aurez l'autorité sur ma maison : quand vous ouvrirez la bouche pour commander, tout le peuple vous obéira ; & je n'aurai au-dessus de vous que le trône & la qualité de Roi.

41. Pharaon dit encore à Joseph : Je vous établis aujourd'hui pour commander à toute l'Égypte.

42. En même-temps il prit son anneau qu'il avoit à la main, & le mit en celle de Joseph, il le fit revêtir d'une robe de fin lin, & lui mit au col un collier d'or, ornemens de distinction, qui marquoient la dignité à laquelle il plaisoit au Roi de l'élever.

43. Il le fit ensuite monter sur l'un de ses chars, qui étoit le second après le sien, & fit crier par un héraut, que tout le monde eût à fléchir le genou devant lui, & que tous reconnussent qu'il avoit été établi pour commander à toute l'Égypte.

44. Le Roi dit encore à Joseph : Je suis Pharaon, & je jure par cette qualité, que nul ne remuera ni le pied ni la main dans toute l'Égypte, que par votre ordre & par votre commandement.

45. Il lui changea aussi son nom, & l'appella en langue Égyptienne, le Sauveur du Monde. Il lui fit ensuite épouser Aseneth, fille de Putiphar, Prêtre d'Héliopolis. Après cela Joseph alla visiter l'Égypte.

§. V. Joseph fait le tour de l'Égypte. Il met en réserve les bleds qu'on recueille en abondance durant sept ans, & le vend au profit du Roi durant les années stériles.

46. Il avoit trente ans, lorsqu'il parut de-
Tome I. Part. I.

39. Dixit ergo ad Joseph : Quia ostendit tibi Deus omnia quæ locutus es, numquid sapientiores & consilium tui invenire poteris ?

40. Tu eris super domum meam, & ad tui oris imperium cunctus populus obediet : uno tantum regni solio te precedam.

41. Dixitque rursus Pharaon ad Joseph : Ecce, constitui te super universam terram Ægypti.

42. Tulitque annulum de manu sua, & dedit eum in manu ejus : vestivitque eum stolâ byssinâ, & collo torquem auream circumposuit.

43. Fecitque eum ascendere super currum suum secundum, clamante præcone, ut omnes coram eo genua flecterent, & præpositum esse scirent universæ terræ Ægypti.

44. Dixit quoque rex ad Joseph : Ego sum Pharaon : absque tuo imperio non movebit quisquam manum aut pedem in omni terra Ægypti.

45. Vertitque nomen ejus, & vocavit eum lingua Ægyptiaca, Salvatorem mundi. Deditque illi uxorem Aseneth filiam Putiphare sacerdotis Heliopoleos. Egressus est itaque Joseph ad terram Ægypti,

46. (triginta autem anno-
T.

rum erat quando stetit in conspectu regis Pharaonis) & circuevit omnes regiones Ægypti.

47. Venitque fertilitas septem annorum : & in manipulos redactæ segetes congregatæ sunt in horrea Ægypti.

48. Omnis etiam frugum abundantia in singulis urbibus condita est.

49. Tantaque fuit abundantia tritici, ut arenæ maris coqueretur, & copia mensuram excederet.

50. Nati sunt autem Joseph filii duo antequam veniret fames : quos peperit ei Aseneth filia Putipharæ sacerdotis Heliopoleos.

51. Vocavitque nomen primogeniti, Manassés, dicens : Oblivisci me fecit Deus omnium laborum meorum, & domus patris mei.

52. Nomen quoque secundii appellavit Ephraïm, dicens : Crescere me fecit Deus in terra paupertatis meæ.

53. Igitur transactis septem uberratis annis, qui fuerant in Ægypto :

54. ceperunt venire septem anni inopie, quos prædixerat Joseph : & in universo orbe fames prævaluit, in cuncta autem terra Ægypti panis erat.

55. Qua esuriente, clamavit populus ad Pharaonem, alimenta petens. Quibus ille respondit : Ite ad Joseph : & quicquid ipsi vobis dixerit, facite.

56. Crescebat autem quotidie fames in omni terra : aperuitque Joseph universa horrea, & vendebat Ægyptiis : nam & illos oppresserat fames.

vant le Roi Pharaon : & il fit le tour de toutes les Provinces de l'Égypte, pour y établir l'ordre qu'il avoit projeté.

47. Les sept années de fertilité vinrent donc, & le bled ayant été mis en gerbes, fut ferré ensuite dans les greniers de l'Égypte.

48. Et la cinquième partie de toute cette grande abondance de grains fut mise en réserve dans toutes les Villes.

49. Car il y eut une si grande quantité de froment, qu'elle égalait le sable de la mer, & qu'elle ne pouvoit pas même se mesurer.

50. Avant que la famine vint, Joseph eut deux enfans de sa femme Aseneth, fille de Putiphar, Prêtre d'Héliopolis,

51. Il nomma l'aîné Manassé, qui signifie *oubli*, en disant : Dieu m'a fait oublier tous mes travaux & la maison de mon père.

52. Il nomma le second Ephraïm, qui signifie *production*, en disant : Dieu m'a fait croître dans la terre de mon affliction & de ma pauvreté.

53. Ces années de la fertilité d'Égypte étant donc passées,

54. les sept années de stérilité vinrent ensuite, selon la prédiction de Joseph : & pendant que tout le reste du monde étoit affligé de la famine, il y avoit de quoi faire du pain dans toute l'Égypte.

55. Le peuple étant pressé de la famine, cria à Pharaon, & lui demanda de quoi vivre. Mais il leur dit : Allez trouver Joseph, & faites tout ce qu'il vous dira.

56. Cependant la famine croissoit tous les jours dans toute la terre : & Joseph ouvrant tous les greniers, vendoit du bled aux Égyptiens, parce qu'ils étoient tourmentés eux-mêmes de la famine, n'ayant pas eu soin de la prévenir.

57. Et on venoit de toutes les Provinces voisines en Egypte, pour acheter de quoi vivre, & pour trouver quelque soulagement dans la rigueur de cette famine.

57. Omnesque provincie veniebant in Ægyptum, ut emerent escas, & malum inopie temperarent.

CHAPITRE XLII.

§. I. Les freres de Joseph sont envoyés en Egypte par Jacob pour y acheter du bled. Joseph les reconnoit, les traite d'espions, & les fait mettre en prison.

L'AN DU MONDE 2297. AVANT J. C. 1707.

1. Cependant Jacob ayant ouï-dire qu'on vendoit du bled en Egypte, dit à ses enfans : Pourquoi négligez-vous ce qui regarde notre soulagement ?

Audiens autem Jacob quod alimenta venderentur in Ægypto, dixit filiis suis : Quare negligitis ?

2. J'ai appris qu'on vend du bled en Egypte : Allez-y acheter ce qui nous est nécessaire, afin que nous puissions vivre, & que nous ne mourions pas de faim.

2. audiavi quòd triticum venundetur in Ægypto : descendite, & emite nobis necessaria, ut possimus vivere, & non consumamur inopia.

3. Les dix freres de Joseph allerent donc en Egypte pour y acheter du bled ;

3. Descendentes igitur fratres Joseph decem, ut emerent frumenta in Ægypto.

4. car Jacob retint Benjamin avec lui, ayant dit à ses freres qu'il craignoit qu'il ne lui arrivât quelqu'accident dans le chemin.

4. Benjamin domi retento à Jacob, qui dixerat fratribus ejus : Ne fortè initinere quidquam patitur mali :

5. Ils entrerent dans l'Egypte avec les autres qui y alloient pour acheter du bled, parce que la famine étoit dans la terre de Chanaan.

5. ingressi sunt terram Ægypti cum aliis qui pergebant ad emendum. Erat autem fames in terra Chanaan.

6. Joseph commandoit dans toute l'Egypte, & le bled ne se vendoit aux peuples que par son ordre. Ainsi il falloit s'adresser à lui pour en avoir. Ses freres l'ayant donc adoré,

6. Et Joseph erat princeps in terra Ægypti, atque ad ejus nutum frumenta populis vendebantur. Cumque adorassent eum fratres sui,

7. il les reconnut ; & leur parlant assez rudement, comme à des étrangers, il leur dit : D'où-venez-vous ? Ils lui répondirent : Nous venons du Pays de Chanaan, pour acheter ici de quoi vivre.

7. & agnovisset eos, quasi ad alienos durius loquebatur, interrogans eos : Unde venistis ? Qui responderunt : De terra Chanaan, ut emamus victui necessaria.

8. Et quoiqu'il connût bien ses freres, il ne fut pas néanmoins connu d'eux.

8. Et tamen fratres ipsos cognoscens, non est cognitus ab eis.

T ij

9. Recordatusque somniorum, quæ aliquando viderat, ait ad eos: Exploratores estis, ut videatis interiora terræ venistis.

10. Qui dixerunt: Non est ita, domine, sed servi tui venerunt ut emerent cibos.

11. Omnes filii unius viri sumus: pacifici venimus, nec quidquam famuli tui machinantur tui.

12. Quibus ille respondit: aliter est, immunita terræ hujus considerare venistis.

13. At illi: Duodecim, inquit, servi tui, fratres sumus, filii viri unius in terra Chanaan: minimus cum patre nostro est, alius est super.

14. Hoc est, ait, quod locutus sum: Exploratores estis.

15. Jam nunc experimentum vestri capiam: per salutem Pharaonis non egrediemini hinc, donec veniat frater vester minimus.

16. Mittite ex vobis unum, & adducat eum: vos autem eritis in vinculis, donec probentur quæ dixistis utrum vera an falsa sint: alioquin, per salutem Pharaonis, exploratores estis.

17. Tradidit ergo illos custodiæ tribus diebus.

§. II. Joseph, au bout de trois jours, fait sortir ses freres de prison, retenant seulement Simcon. Il renvoie les autres dans leur pays, à condition qu'ils lui rameneront leur frere Benjamin.

18. Die autem tertio eductus de carcere, ait: Facite

9. Alors se souvenant des songes qu'il avoit eus autrefois, & de l'autorité qu'il devoit, selon ses songes, avoir un jour sur ses freres, il leur dit: Vous êtes des espions, & vous êtes venus ici pour considérer les endroits les plus foibles de l'Egypte.

10. Ils lui répondirent: Non, Seigneur, nous ne sommes point venus pour cela; mais vos serviteurs sont venus ici seulement pour acheter du bled.

11. Nous sommes tous enfans d'un seul homme, nous venons avec des pensées de paix, & vos serviteurs n'ont aucun mauvais dessein.

12. Joseph lui répondit: Non, cela n'est pas; mais vous êtes venus pour remarquer ce qu'il y a de moins fortifié dans l'Egypte.

13. Ils lui dirent: Nous sommes douze freres, tous enfans du même homme dans le Pays de Chanaan, & vos serviteurs. Le dernier de tous est avec notre pere, & l'autre n'est plus au monde.

14. Voilà, dit Joseph, qui me détruit point ce que je disois, que vous êtes des espions.

15. Mais je m'en vais éprouver si vous dites la vérité. Vive Pharaon, vous ne sortirez point d'ici, jusqu'à ce que le dernier de vos freres y soit venu.

16. Envoyez l'un de vous pour l'amener; cependant vous demeurerez en prison, jusqu'à ce que j'aye reconnu si ce que vous dites est vrai ou faux: autrement, vive Pharaon, vous êtes des espions.

17. Il les fit donc mettre en prison pour trois jours.

18. Et le troisième jour il les fit sortir de prison, & leur dit: Faites ce que je vous dis,

& vous vivrez : car je crains Dieu, & je ne veux pas vous faire de mal, si vous êtes innocens.

19. Si donc vous venez ici dans un esprit de paix, que l'un de vos freres demeure lié dans la prison ; & allez-vous-en vous autres, emportez en votre Pays le bled que vous avez acheté,

20. & amenez-moi le dernier de vos freres, afin que je puisse reconnoître si ce que vous dites est véritable, & que vous ne mouriez point. Ils firent ce qu'il leur avoit ordonné.

21. Et ils se disoient l'un à l'autre : C'est justement que nous souffrons tout ceci, parce que nous avons péché contre notre frere, & que voyant la douleur de son ame, lorsqu'il nous prioit d'avoir compassion de lui, nous ne l'écoutâmes point : c'est pour cela que nous sommes tombés dans cette affliction.

22. Ruben, l'un d'entre eux leur disoit : Ne vous dis-je pas alors : Ne commettez point un si grand crime contre cet enfant ? Et cependant vous ne m'écoutâtes point ; c'est son sang maintenant que Dieu nous redemande.

23. En s'entretenant ainsi, ils ne savoient pas que Joseph les entendit, parce qu'il leur parloit par un truchement.

24. Mais il se retira pour un peu de tems, & versa des larmes ; & étant revenu, il leur parla de nouveau.

§. III. Joseph fait lier Simeon devant ses freres, & ordonne à ses Officiers d'emplir leurs sacs de bled, & d'y remettre l'argent qu'ils avoient donné. Jacob ne peut se résoudre à laisser aller en Egypte son fils Benjamin.

25. Il fit prendre Simeon, & le fit lier devant eux : & il commanda à ses Officiers d'emplir leurs sacs de bled, & de remettre dans le sac de chacun d'eux l'argent qu'ils avoient donné, en y ajoutant encore des vivres pour se nourrir pendant le chemin ; ce qui fut exécuté aussi-tôt,

quæ dixi, & vivetis : Deum enim timco.

19. Si pacifici estis, frater vester unus ligetur in carcere : vos autem abite, & ferite frumenta quæ emistis, in domos vestras,

20. & fratrem vestrum minimum ad me adducite, ut possim vestros probare sermones, & non moriamini. Fecerunt ut dixerat,

21. & locuti sunt ad invicem : Merito hæc patimur, quia peccavimus in fratrem nostrum, videntes angustiam animæ illius, dum do precaretur nos, & non audivimus : ideoque venit super nos ista tribulatio.

22. Equibus unus Ruben, ait : Numquid non dixi vobis : Nolite peccare in puerum : & non audistis me ? en sanguis ejus exquiratur.

23. Nesciebant autem quod intelligeret Joseph : eo quod per interpretem loqueretur ad eos.

24. Avertitque se parumper, & flevit : & reversus locutus est ad eos.

25. Tellenque Simeon, & ligans illis præsentibus, jussit ministris ut implerent eorum saccos tritico, & reponerent pecunias singulorum in sacculis suis, datis supra cibariis in viam : qui fecerunt ita.

26. At illi portantes frumenta in aſinis ſuis, proſecti ſunt.

27. Apertoque unus ſacco, ut daret jumento pabulum in diverſorio, contemplatus pecuniam in ore ſacculi,

28. dixit fratribus ſuis : Reddita eſt mihi pecunia, en habetur in ſacco. Et obſtupefacti turbatique, mutuo dixerunt : Quidnam eſt hoc quod fecit nobis Deus ?

29. Veneruntque ad Jacob patrem ſuum in terram Chanaan, & narraverunt ei omnia quæ accidiſſent ſibi, dicentes :

30. Locutus eſt nobis dominus terræ durè, & putavit nos exploratores eſſe provinciarum.

31. Cui reſpondimus : Pacifici ſumus, nec ullas molimur inſidias.

32. Duodecim fratres uno patre geniti ſumus : unus non eſt ſuper, minimus cum patre noſtro eſt in terra Chanaan.

33. Qui ait nobis : Sic probabo quòd pacifici ſitis : Fratrem veſtrum unum dimittite apud me, & cibaria domibus veſtris neceſſaria ſumite, & abite,

34. Fratremque veſtrum minimum adducite ad me, ut ſciam quòd non ſitis exploratores : & iſtum, qui tenetur in vinculis, recipere poſſitis : ac deinceps quæ vultis, emendi habeatis licentiam.

35. His diſtis, cum frumenta eſſenderent, ſinguli repererunt in ore ſaccorum ligatas pecunias : exterritiſſimæ ſimul omnibus,

36. dixit pater Jacob : Abſque liberis me eſſe feciſtis,

26. Les freres de Joſeph ſ'en allerent donc, emportant leur bled ſur leurs ânes.

27. Et l'un d'eux ayant ouvert ſon ſac dans l'hôtellerie pour donner à manger à ſon âne, vit ſon argent à l'entrée du ſac ;

28. & il dit à ſes freres : On m'a rendu mon argent, le voici dans mon ſac. Ils furent tous ſaiſis d'étonnement & de trouble, & s'entre-diſoient : Quelle eſt cette conduite de Dieu ſur nous ?

29. Lorsqu'ils furent arrivés chez Jacob leur pere, au Pays de Chanaan, ils lui raconterent tout ce qui leur étoit arrivé, en diſant :

30. Le Seigneur de ce Pays-là nous a parlé durement, il nous a pris pour des eſpions qui venoient obſerver le Royaume.

31. Nous lui avons répondu : Nous ſommes gens paſſibles, & très-éloignés d'avoir aucun mauvais deſſein.

32. Nous étions douze freres, tous enfans d'un même pere. L'un n'eſt plus au monde ; le plus jeune eſt avec notre pere au Pays de Chanaan.

33. Il nous a répondu : Je veux éprouver ſ'il eſt vrai que vous n'ayez que des penſées de paix. Laissez-moi donc ici l'un de vos freres ; prenez le bled qui vous eſt néceſſaire pour vos maiſons, & vous en allez.

34. & amenez-moi le plus jeune de vos freres, afin que je ſache que vous n'êtes point des eſpions ; que vous puiſſiez enſuite remener avec vous celui que je retiens priſonnier, & qu'il vous ſoit permis à l'avenir d'acheter ici ce que vous voudrez.

35. Après avoir ainſi parlé à leur pere, comme ils jectoient leur bled hors de leurs ſacs, ils trouverent chacun leur argent lié à l'entrée du ſac, & ils en furent tous épouvantés.

36. Alors Jacob leur pere leur dit : Vous m'avez réduit à être ſans enfans. Joſeph n'eſt

plus au monde, Simeon est en prison; & vous voulez encore m'enlever Benjamin. Tous ces maux sont retombés sur moi.

37. Ruben lui répondit: Faites mourir mes deux enfans, si je ne vous le ramene; confiez-le moi, & je vous le rendrai *certainement*.

38. Non, dit Jacob: Mon fils n'ira point avec vous. Son frere est mort, & il est demeuré seul. S'il lui arrive quelque malheur au Pays où vous allez, vous accablerez ma vieillesse d'une douleur qui m'emportera dans le tombeau.

Joseph non est super, Simeon tenetur in vinculis, & Benjamin auferetur: in me hæc omnia mala reciderunt.

37. Cui respondit Ruben: Duos filios meos interfice, si non reduxero illum tibi: trade illum in manu mea, & ego eum tibi restituiam.

38. At ille: Non descendet, inquit, filius meus vobiscum: frater ejus mortuus est, & ipse solus remansit: si quid ei adversi acciderit in terra ad quam pergitis, deducetis canos meos cum dolore ad inferos.

CHAPITRE XLIII.

§. I. La famine contraint Jacob de laisser aller Benjamin avec ses freres en Egypte. Il leur ordonne de porter des présens à celui qui y commande, & prie Dieu de le leur rendre favorable.

L'AN DU MONDE 2298. AVANT J. C. 1706.

1. Cependant la famine désoloit extraordinairement tout le Pays de Chanaan.

2. Et le bled que les enfans de Jacob avoient apporté d'Egypte étant consumé, Jacob leur dit: Retournez en Egypte, pour nous acheter encore un peu de bled.

3. Juda répondit: Celui qui commande en ce Pays-là nous a déclaré sa volonté avec serment, en disant: Vous ne verrez point mon visage, à moins que vous n'ameniez avec vous le plus jeune de vos freres.

4. Si vous voulez donc l'envoyer avec nous, nous irons ensemble, & nous achèterons ce qui vous est nécessaire.

5. Que si vous ne le voulez pas, nous n'irons point; car cet homme, comme nous vous l'avons dit plusieurs fois, nous a déclaré que nous ne verrions point son visage, si nous n'avions avec nous notre jeune frere.

1. Interim fames omnem terram vehementer premebat.

2. Consumptisque cibis quos ex Ægypto detulerant, dixit Jacob ad filios suos: Revertimini, & emite nobis pauxillum escarum.

3. Respondit Judas: Denuntiavit nobis vir ille sub attestazione jurisjurandi, dicens: Non videbitis faciem meam, nisi fratrem vestrum minimum adduxeritis vobiscum.

4. Si ergo vis eum mittere nobiscum, pergemus pariter, & ememus tibi necessaria:

5. sin autem non vis, non ibimus: vir enim, ut sæpe diximus, denuntiavit nobis, dicens: Non videbitis faciem meam absque fratre vestro minimo.

6. Dixit eis Israël: In meam hoc fecistis miseriam, ut indicaretis ei & alium habere vos fratrem.

7. At illi responderunt: Interrogavit nos homo per ordinem nostram progeniem: si pater viveret: si haberemus fratrem: & nos respondimus ei consequenter juxta id quod fuerat sciscitatus: numquid scire poteramus quod dicturus esset: Adducite fratrem vestrum vobiscum?

8. Judas quoque dixit patri suo: Mitte puerum mecum, ut proficiamus, & possimus vivere: ne moriamur nos & parvuli nostri.

9. Ego sustipio puerum: de manu mea requirere illum, nisi rejunxero & reddidero eum tibi, eto peccati reus in me omni tempore.

10. Si non intercessisset dilatio, jam vice altera venissemus.

11. Igitur Israël pater eorum dixit ad eos: Si sic necesse est, facite quod vultis: sumite de optimis terræ fructibus in valis vestris, & deferre viro munera, modicum resinæ, & mellis, & storacis, flacis, & terebinthi, & amygdalarum.

12. Pecuniam quoque duplicem ferre vobiscum: & istam, quam invenistis in sacculis, reportate, ne forte errore factum sit:

13. sed & fratrem vestrum tollite, & ite ad virum.

14. Deus autem meus omnipotens faciat vobis eam placabilem: & remittat vobiscum fratrem vestrum quem tenet, & hunc Benjamin: ego autem quasi orbiatur absque liberis ero.

6. Israël leur dit: C'est pour mon malheur que vous lui avez appris que vous aviez encore un autre frere.

7. Mais ils lui répondirent: Il nous demanda par ordre toute la suite de notre famille: si notre pere vivoit; si nous avions encore un frere: & nous lui répondîmes conformément à ce qu'il nous avoit demandé. Pourrions-nous deviner qu'il nous diroit: Amenez avec vous votre jeune frere?

8. Juda dit encore à son pere: Envoyez l'enfant avec moi, afin que nous puissions partir, & avoir de quoi vivre, & que nous ne mourions pas nous & nos petits enfans.

9. Je me charge de cet enfant, & c'est à moi à qui vous en demanderez compte. Si je ne le ramene, & que je ne vous le rende, je consens que vous ne me pardonniez jamais cette faute.

10. Si nous n'avions point tant différé, nous serions déjà revenus une seconde fois.

11. Israël leur pere leur dit donc: Si c'est une nécessité absolue, faites ce que vous voudrez. Prenez avec vous des plus excellens fruits de ce Pays-ci, pour en faire présent à celui qui commande en Egypte, un peu de résine, de miel, de storax, de myrthe, de térébenthine & d'amandes.

12. Portez aussi deux fois autant d'argent qu'au premier voyage; & reportez celui que vous avez trouvé dans vos sacs, de peur que ce ne soit une méprise.

13. Enfin menez votre frere avec vous, & allez vers cet homme.

14. Je prie mon Dieu, le Dieu Tout-Puissant, de vous le rendre favorable, afin qu'il renvoie avec vous votre frere qu'il tient prisonnier, & Benjamin que je vous confie. Cependant je demeurerai seul, comme si j'étois sans enfans.

5. II. *Joseph reçoit ses freres avec bonté, mais sans se faire connoître à eux. Il est attendri en voyant Benjamin, & ne peut retenir ses larmes. Il leur fait un grand festin, & donne à Benjamin une portion cinq fois plus grande qu'à ses autres freres.*

15. Ils prirent donc avec eux les présens & le double de l'argent qu'ils avoient la première fois, avec Benjamin; & étant partis, ils arrivèrent en Egypte, où ils se présentèrent devant Joseph.

16. Joseph les ayant vus, & Benjamin avec eux, dit à son Intendant: Faites entrer ces personnes chez moi; tuez les animaux les plus gras & les plus excellens, tels qu'on les choisit pour en faire des victimes; & préparez un festin; parce qu'ils mangeront à midi avec moi.

17. L'intendant exécuta ce qui lui avoit été commandé, & les fit entrer dans la maison.

18. Alors étant saisis de crainte, ils s'entre-disoient: C'est sans doute à cause de cet argent que nous avons remporté dans nos sacs qu'il nous fait entrer ici, pour faire retomber sur nous ce reproche, & nous opprimer, en nous réduisant en servitude, & se saisissant de nos ânes.

19. C'est pourquoi étant encore à la porte, ils s'approchèrent de l'Intendant de Joseph,

20. & lui dirent: Seigneur, nous vous supplions de nous écouter. Nous sommes déjà venus une fois acheter du bled.

21. Et après l'avoir acheté, lorsque nous fûmes arrivés à l'hôtellerie, en ouvrant nos sacs, nous y trouvâmes notre argent que nous vous rapportons maintenant au même poids.

22. Et nous vous en rapportons encore d'autre, pour acheter ce qui nous est nécessaire: mais nous ne savons en aucune sorte qui a pu remettre cet argent dans nos sacs.

23. L'Intendant leur répondit: Ayez l'es-

Tome I. Part. I.

15. Tulerunt ergo viri munera, & pecuniam duplicem, & Benjamin: descenderuntque in Ægyptum, & steterunt coram Joseph.

16. Quos cum ille vidisset, & Benjamin simul, præcepit dispensatori domus suæ, dicens: Introduc viros domum, & occide victimas, & instrue convivium, quoniam mecum sunt comesturi meridiem.

17. Fecit ille quod sibi fuerat imperatum, & introduxit viros domum.

18. Ibique exterriti, dixerunt mutuo: Propter pecuniam, quam retulimus prius in saccis nostris, introducti sumus; ut devalvat in nos calumniam, & violenter subiciat servituti, & nos, & asinos nostros.

19. Quamobrem in ipsis foribus accedentes ad dispensatorem domus,

20. locuti sunt: Oramus domine ut audias nos. Jam ante descendimus ut emeremus fruges:

21. quibus emptis, cum venissemus ad diverforium, aperuimus saccos nostros, & invenimus pecuniam in ore saccorum: quam nunc eodem pondere reportavimus.

22. Sed & aliud attulimus argentum, ut emamus quæ nobis necessaria sunt: non est in nostra conscientia quis posuerit eam in marsupiiis nostris.

23. At ille respondit: Pax

V

vobiscum, nolite timere : Deus vester, & Deus patris vestri, dedit vobis thesauros in saccis vestris : nam pecuniam, quam dedistis mihi, probatam ego habeo. Eduxitque ad eos Simeon.

24. Et introductis domum, attulit aquam, & laverunt pedes suos, deditque pabulum asinis eorum.

25. Illi verò parabant munera, donec ingrederetur Joseph meridiem : audierant enim quòd ibi comesturi essent panem.

26. Igitur ingressus est Joseph domum suam, obmuleruntque ei munera, tenentes in manibus suis : & adoraverunt proni in terram.

27. At ille, clementer refulcatis eis, interrogavit eos, dicens : Salvus ne est pater vester senex, de quo dixeratis mihi ? Adhuc vivit ?

28. Qui responderunt : Sospes est servus tuus pater noster, adhuc vivit. Et incurvati adoraverunt eum.

29. Attollens autem Joseph oculos, vidit Benjamin fratrem suum uterinum, & ait : Iste est frater vester parvulus, de quo dixi gratis mihi ? Et rursus : Deus, inquit, miseretur tui, fili mi.

30. Festinavitque, quia commota fuerant viscera ejus super fratre suo, & circumpebant lachrymæ : & introiens cubiculum, flevit.

31. Rursumque lota facie egressus, continuit se, & ait : Ponite pases.

32. Quibus appositis, secorsum Joseph, & secorsum fratribus, & gyptiis quoque qui

prît en repos ; ne craignez point. Votre Dieu & le Dieu de votre pere vous a donné des trésors dans vos sacs : car pour moi j'ai reçu l'argent que vous m'avez donné, & j'en suis content. Il fit sortir aussi Simeon *de la prison*, & le leur amena.

24. Après les avoir fait entrer en la maison, il leur apporta de l'eau : ils se laverent les pieds, & il donna à manger à leurs ânes.

25. Cependant ils tinrent leurs présens tout prêts, attendant que Joseph entrât sur le midi, parce qu'on leur avoit dit qu'ils devoient manger en cê lieu-là.

26. Joseph étant donc entré dans sa maison, ils lui offrirent leurs présens qu'ils tenoient en leurs mains, & ils l'adorerent en se baissant jusqu'en terre.

27. Il les salua aussi en leur faisant bon visage, & il leur demanda : Votre pere ce bon vieillard, dont vous m'aviez parlé, vit-il encore ? se porte-t-il bien ?

28. Ils lui répondirent : Notre pere votre serviteur est encore en vie, & il se porte bien. Et en se baissant profondément, ils l'adorerent.

29. Joseph levant les yeux, vit Benjamin son frere, fils de Rachel sa mere ; & il leur dit : Est-ce là le plus jeune de vos freres dont vous m'aviez parlé ? Mon fils, ajouta-t-il, je prie Dieu qu'il vous conserve & vous soit toujours favorable.

30. Et il se hâta *de sortir*, parce que ses entrailles avoient été émues en voyant son frere, & qu'il ne pouvoit plus retenir ses larmes. Passant donc dans une *autre* chambre, il pleura.

31. Et après s'être lavé le visage, il revint, se faisant violence : & il dit *à ses gens* : Servez à manger.

32. On servit Joseph à part, & ses freres à part, & les Egyptiens qui mangeoient avec lui, *furent aussi servis* à part ; (car il n'est pas

permis aux Egyptiens de manger avec *les étrangers, tels qu'étoient les Hébreux, & ils croyent qu'un festin de cette sorte seroit profitable.*)

33. Ils s'affirent donc en présence de Joseph, l'aîné le premier selon son rang, & le plus jeune selon son âge. Et ils furent extrêmement surpris,

34. en voyant les parts qu'il leur avoit données, de ce que la part la plus grande étoit tombée à Benjamin, car elle étoit cinq fois plus grande que celle des autres, & ils pensoient qu'étant le plus jeune, cette marque de distinction lui convenoit moins qu'à aucun de ses frères. Ils burent ainsi avec Joseph, & firent grande chère.

vescebantur simul, scorum (illicitum est enim Ægyptiis comedere cum Hebræis, & profanum putant hujusmodi convivium)

33. sederunt coram eo, primogenitus juxta primogenita sua, & minimus juxta ætatem suam. Et mirabantur nimis,

34. sumptis partibus quas ab eo acceperant: majorque pars venit Benjamin, ira ut quinque partibus excederet. Biberuntque & inebriati sunt cum eo.

CHAPITRE XLIV.

§. I. Joseph fait mettre sa coupe dans le sac de Benjamin. Il fait courir après ses frères comme après des voleurs, & les fait arrêter.

1. OR Joseph voulant connaître dans quelles dispositions étoient ses frères à l'égard de Benjamin, donna cet ordre à l'Intendant de sa maison, & lui dit: Mettez dans les sacs de ces personnes autant de bled qu'ils en pourront tenir, & l'argent de chacun à l'entrée du sac;

2. & mettez ma coupe d'argent à l'entrée du sac du plus jeune, avec l'argent qu'il a donné pour le bled. Cet ordre fut donc exécuté.

3. Et le lendemain dès le matin, on les laissa aller avec leurs ânes chargés.

4. Lorsqu'ils furent sortis de la Ville, comme ils n'avoient fait encore que peu de chemin, Joseph appella l'Intendant de sa maison, & lui dit: Courez vite après ces gens, arrêtez-les, & leur dites: Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien?

5. La coupe que vous avez dérobée, est

1. Præcepit autem Joseph dispensatori domus suæ, dicens: Imple saccos eorum frumento, quantum possunt capere: & pone pecuniam singulorum in summis sacci.

2. Scyphum autem meum argenteum, & pretium quod dedit tritici, pone in ore sacci junioris. Factumque est ita.

3. Et orto mane, dimissi sunt cum asinis suis.

4. Jamque urbem exierant, & processerant paululum: tunc Joseph accersito dispensatore domus, Surge, inquit, & persequere viros: & apprehensis dicito: Quare reddidistis malum pro bono?

5. Scyphus, quem furati

V ij

etis, ipse est in quo bibit dominus meus, & in quo angurari solet : pessimam rem fecistis.

6. Fecit ille ut iusserat. Et apprehensis per ordinem locutus est.

7. Qui responderunt : Quare sic loquitur dominus noster, ut servi tui tantum flagitii commiserint ?

8. Pecuniam, quam invenimus in summitate faccorum, reportavimus ad te de terra Chanaan : & quo modo consequens est ut fueris simus de domo domini tui aurum vel argentum ?

9. Apud quemcumque fuerit inventum servorum tuorum quod quaeris, moriatur, & nos erimus servi domini nostri.

10. Qui dixit eis : Fiat iuxta vestram sententiam : apud quemcumque fuerit inventum, ipse sit servus meus, vos autem eritis innocui.

11. Itaque festinatè deponebant in terram saccos, aperuerunt singuli.

12. Quos scrutatus, incipiens à majore usque ad minimum, invenit scyphum in sacco Benjamin.

13. At illi, scissis vestibus, ornatique rursum asinis, reversi sunt in oppidum.

§. II. *Les freres de Joseph se présentent devant lui. Il leur reproche leur ingratitude & leur infidélité. Ils s'humilient devant lui, & Juda s'offre à être son esclave à la place de Benjamin.*

14. Primùmque Judas eum

celle dans laquelle mon Seigneur boit, & dont il se sert pour deviner ; vous avez fait une très-méchante action.

6. L'Intendant fit ce qui lui avoit été commandé, & les ayant arrêtés, il leur dit tout ce qui lui avoit été ordonné de leur dire.

7. Ils lui répondirent : Pourquoi mon Seigneur parle-t-il ainsi à ses serviteurs, & les croit-il capables d'une action si honteuse ?

8. Nous vous avons rapporté du Pays de Chanaan, l'argent que nous trouvâmes à l'entrée de nos sacs. Comment donc se pourroit-il faire que nous eussions dérobé & enlevé de la maison de votre Seigneur de l'or ou de l'argent ?

9. Que celui de vos serviteurs, quel qu'il puisse être, à qui l'on trouvera ce que vous cherchez, meure, & nous serons esclaves de mon Seigneur.

10. Il leur dit : *Je pourrais exiger que ce que vous prononcez contre vous-mêmes soit exécuté ; mais je n'en demande pas tant : je demande seulement que quiconque se trouvera avoir pris ce que je cherche, soit mon esclave ; & pour vous, vous serez innocens, & vous vous en irez en paix.*

11. Ils déchargèrent donc aussi-tôt leurs sacs à terre, & chacun ouvrit le sien.

12. L'Intendant les ayant fouillés, en commençant depuis le plus grand jusqu'au plus petit, trouva la coupe dans le sac de Benjamin.

13. Alors ayant déchiré leurs vêtements & rechargé leurs ânes, ils revinrent à la Ville.

14. Juda se présenta le premier avec ses freres devant Joseph, qui n'étoit pas encore

forti du lieu où il étoit, & ils se prosternèrent tous ensemble à terre devant lui.

15. Joseph leur dit: Pourquoi avez-vous agi ainsi avec moi? ignorez-vous qu'il n'y a personne qui m'égale dans la science de deviner les choses *secrètes*, & qu'ainsi votre vol ne pourroit m'être caché?

16. Juda lui dit: Que répondrons-nous à mon Seigneur? que lui dirons-nous, & que pouvons-nous lui représenter avec quelqu'ombre de justice pour notre défense? Dieu a trouvé l'iniquité *dans les mains* de vos serviteurs. Nous sommes tous les esclaves de mon Seigneur, nous & celui à qui on a trouvé la coupe.

17. Joseph répondit: Dieu me garde d'agir de la sorte. Que celui qui a pris ma coupe soit mon esclave; & pour vous autres, allez en liberté trouver votre pere.

18. Juda s'approchant alors plus près de Joseph, lui dit avec assurance: Mon Seigneur, permettez, je vous prie, à votre serviteur de vous dire un mot, & ne vous mettez pas en colere contre votre esclave; car après Pharaon,

19. c'est vous qui êtes mon Seigneur. Vous avez demandé d'abord à vos serviteurs: Avez-vous encore votre pere, ou quelqu'autre frere?

20. & nous vous avons répondu: Mon Seigneur, nous avons un pere qui est vieux, & un jeune frere qu'il a eu dans la vieillesse, dont le frere qui étoit né de la même mere est mort; il ne reste plus que celui-là, & son pere l'aime tendrement.

21. Vous dites alors à vos serviteurs: Amenez-le moi, je serai bien-aïse de le voir.

22. Mais nous vous répondîmes: Mon Seigneur, cet enfant ne peut quitter son pere;

sēph (necdum enim de loco abierat) omneque ante eum pariter in terram corruerunt.

15. Quibus ille ait: Cur sic agere voluisti? An ignorais quod non sit similis mei in augurandi scientia?

16. Cui Judas: Qui respondebimus, inquit, domino meo? vel quid loquemur, aut iuste poterimus obtendere? Deus invenit iniquitatem servorum tuorum: en omnes servilimus domini mei, & nos, & apud quem inventus est scyphus.

17. Respondit Joseph: Absit à me ut sic agam. qui furatus est scyphum, ipse sic servus meus: vos autem abite liberi ad patrem vestrum.

18. Accedens autem propius Judas, confidenter ait: Oro domine mi, loquatur servus tuus verbum in auribus tuis, & ne irascaris famulo tuo: tu es enim post Pharaonem,

19. dominus meus. Interrogasti prius servos tuos: Habetis patrem, aut fratrem?

20. & nos respondimus tibi domino meo: Est nobis pater senex, & puer parvulus, qui in senectute illius natus est; cuius uterinus frater mortuus est: & ipsum solum habet mater sua, pater vero tenet diligere eum.

21. Dixisti que servis tuis: Adducite eum ad me, & ponam oculos meos super illum.

22. Suggestimus domino meo: Non potest puer relinquere patrem suum; si e-

nim illum dimiserit, morietur.

23. Et dixisti servis tuis : Nisi venerit frater vester minimus vobiscum, non videbitis amplius faciem meam.

24. Cum ergo ascendissemus ad famulum tuum patrem nostrum, narravimus ei omnia quæ locutus est dominus meus.

25. Et dixit pater noster : Revertimini, & emite nobis parum tritici.

26. Cui diximus : Ire non possumus : si frater noster minimus descenderit nobiscum, proficiscemur simul : alioquin illo absente, non audeamus videre faciem viri.

27. Ad quæ ille respondit : Vos scitis quòd duos genuerit mihi uxor mea.

28. Egredius est unus, & dixisti : Bestia devoravit eum : & hucusque non comparat.

29. Si tuleritis & istum, & aliquid ei in via contigerit, deducetis canos meos cum mœrore ad inferos.

30. Igitur si intravero ad servum tuum patrem nostrum, & puer defuerit (cùm anima illius ex hujus anima pendeat)

31. viderique eum non esse nobiscum, morietur, & deducet famuli tui canos ejus cum dolore ad inferos.

32. Ego propriè servus tuus sum, qui in meam hunc recepi fidem, & spondi dicens : Nisi reduxero eum, peccati reus ero in patrem meum omni tempore.

33. Manebo itaque servus,

car s'il le quitte, il le fera mourir *de douleur*.

23. Vous dites à vos serviteurs : Si le dernier de vos freres ne vient avec vous, vous ne verrez plus mon visage.

24. Lors donc que nous fûmes retournés vers notre pere, votre serviteur, nous lui rapportâmes tout ce que vous aviez dit, mon Seigneur.

25. Et notre pere nous ayant dit *quelque-tems après* : Retournez *en Égypte* pour nous acheter encore un peu de bled,

26. nous lui répondîmes : Nous ne pouvons y aller *seuls* ; si notre jeune frere y vient avec nous, nous irons ensemble, mais à moins qu'il ne vienne, nous n'osons pas nous présenter devant celui qui commande *en ce Pays-là*.

27. Il nous répondit : Vous savez que j'ai eu deux fils de *Rachel* ma femme.

28. L'un d'eux étant allé aux champs, vous m'avez dit qu'une bête l'avoit dévoré, & il ne paroît point jusqu'à cette heure.

29. Si vous emmenez encore celui-ci, & qu'il lui arrive quelqu'accident dans le chemin, vous accablerez ma vieillesse d'une affliction qui la conduira dans le tombeau.

30. Si je me présente donc à mon pere votre serviteur, & que l'enfant n'y soit pas, comme sa vie dépend de celle de son fils,

31. lorsqu'il verra qu'il n'est point avec nous, il mourra, & vos serviteurs accableront sa vieillesse d'une douleur qui le menera au tombeau.

32. Que ce soit donc plutôt moi qui soit votre esclave, puisque je me suis rendu caution de cet enfant, & que j'en ai répondu à mon pere, en disant : Si je ne le ramene, je veux bien que mon pere m'impute cette faute, & qu'il ne me la pardonne jamais.

33. Et ainsi je demeurerai votre esclave,

& je servirai mon Seigneur en la place de l'enfant , afin qu'il retourne avec ses freres.

34. Car je ne puis pas retourner vers mon pere , sans que l'enfant soit avec nous, de peur que je ne sois moi-même témoin de l'extrême affliction qui accablera notre pere.

reus pro puero in ministerio domini mei , & puer ascendat cum fratribus suis.

34. Non enim possum redire ad patrem meum , absente puero : ne calamitatis , quæ oppressura est patrem meum , testis assitum.

CHAPITRE XLV.

§. I. *Joseph se fait enfin connoître à ses freres. Ils sont saisis de frayeur. Il les rassure en les embrassant & pleurant sur chacun d'eux. Il leur ordonne de venir demeurer auprès de lui , avec leur pere , leurs enfans & leurs troupeaux.*

1. Joseph ne pouvoit plus se retenir ; & par ce qu'il étoit environné de plusieurs personnes , il commanda que l'on fit sortir tout le monde , afin que nul étranger ne fût présent lorsqu'il se feroit connoître à ses freres.

2. Alors les larmes lui tombant des yeux , il éleva fortement sa voix , qui fut entendue des Egyptiens , & de toute la maison de Pharaon.

3. Et il dit à ses freres : Je suis Joseph : mon pere vit-il encore ? Mais ses freres ne purent lui répondre , tant ils étoient saisis de frayeur.

4. Il leur parla donc avec douceur , & leur dit : Approchez-vous de moi. Et s'étant approchés de lui , il ajouta : Je suis Joseph votre frere , que vous avez vendu à des Marchands qui m'ont amené en Egypte.

5. Ne craignez point de ce que vous m'avez vendu pour être conduit en ce Pays-ci , car Dieu l'a permis ainsi pour votre bien , & il m'a envoyé en Egypte avant vous pour votre salut.

6. Il y a déjà deux ans que la famine a commencé sur la terre , & il en reste encore cinq , pendant lesquels on ne pourra , ni labourer utilement la terre , ni en recueillir les fruits nécessaires pour se nourrir.

1. Non se poterat ultra cohibere Joseph multis coram astantibus : unde præcepit ut egrederentur cuncti foras , & nullus interesset alienus agnitioni mutæ.

2. Elevavitque vocem cum fletu : quam audierunt Aegyptii , omnisque domus Pharaonis.

3. Et dixit fratribus suis : Ego sum Joseph : adhuc pater meus vivit ? Non poterant respondere fratres nimio terrore perterriti.

4. Ad quos ille clementer : Accedite , inquit , ad me. Et cum accessissent prope , Ego sum , ait , Joseph , frater vester , quem vendidistis in Aegyptum.

5. Nolite pavere , neque vobis durum esse videntur quod vendidistis me in his regionibus : pro salute enim vestra misit me Deus ante vos in Aegyptum.

6. Bicennum est enim quod coepit fames esse in terra : & adhuc quinque anni restant , quibus nec arari poterit , nec nacti.

7. Præmissique me Deus ut reservemini super terram, & escam ad vivendum habere possitis.

8. Non vestro consilio, sed Dei voluntate huc missus sum : qui fecit me quasi patrem Pharaonis, & dominum universæ domus ejus, ac principem in omni terra Ægypti.

9. Festinate, & ascendite ad patrem meum, & dicitis ei : Hæc mandat filius tuus Joseph : Deus fecit me dominum universæ terræ Ægypti : descende ad me, ne moreris ;

10. & habitabis in terra Gessen : erisque juxta me tu, & filii tui, & filii filiorum tuorum, oves tuæ, & armenta tua, & universa quæ possides.

11. Ibi que te pascam (adhuc enim quinque anni residui sunt famis) ne & tu pereas, & domus tua, & omnia quæ possides.

12. En oculi vestri, & oculi fratris mei Benjamin, vident quod os meum loquatur ad vos.

13. Nuntiate patri meo universam gloriam meam, & cuncta quæ vidistis in Ægypto : festinate, & adducite eum ad me.

14. Cumque amplexatus recidisset in collum Benjamin fratris sui, flevit : illo quoque similiter flevit super collum ejus.

15. Osculatusque est Joseph omnes fratres suos, & ploravit super singulos : post quæ ausi sunt loqui ad eum.

7. Mais Dieu m'a fait venir ici avant vous ; pour vous conserver la vie, & afin que, par mon moyen, vous puissiez avoir des vivres pour subsister.

8. Ce n'est point par votre conseil que j'ai été envoyé ici, mais par la volonté de Dieu, qui m'a rendu comme le pere de Pharaon, le grand Maître de sa maison, & le Prince de toute l'Egypte. Ne vous troublez donc point de ce que vous avez fait à mon égard.

9. Mais hâtez-vous d'aller trouver mon pere, & dites-lui : Voici ce que vous mande votre fils Joseph ; Dieu m'a rendu comme le Maître de toute l'Egypte ; venez me trouver, & ne différez point.

10. Vous demeurerez dans la terre de Gessen, vous serez près de moi, vous & vos enfans, & les enfans de vos enfans, vos brebis, vos troupeaux de bœufs, & tout ce que vous possédez.

11. Et je vous nourrirai là, parce qu'il reste encore cinq années de famine, de peur qu'autrement vous ne périssiez avec toute votre famille & tout ce qui est à vous.

12. Vous voyez de vos yeux, vous & mon frere Benjamin, que c'est moi-même qui vous parle de ma propre bouche.

13. Annoncez à mon pere quelle est la gloire dont je suis ici comblé, & tout ce que vous avez vu dans l'Egypte : Hâtez-vous de me l'amener.

14. Et s'étant jetté au col de Benjamin son frere pour l'embrasser, il pleura ; & Benjamin pleura aussi en le tenant embrassé.

15. Joseph embrassa aussi tous ses freres, il pleura sur chacun d'eux ; & après cela ils se rassurerent pour lui parler.

5. II. *Le Roi apprend avec joie l'arrivée des freres de Joseph. Il leur fait fournir des chariots & des vivres pour transporter leur famille en Egypte. Joseph leur fait des présens & en envoie à son pere. Joie de Jacob en apprenant cette nouvelle.*

16. Aussi-tôt il se répandit un grand bruit dans toute la Cour du Roi, & on dit publiquement que les freres de Joseph étoient venus. Pharaon s'en réjouit avec toute sa maison.

17. Et il dit à Joseph qu'il donnât cet ordre à ses freres : Chargez vos ânes de bled, & retournez en Chanaan ;

18. amenez de là votre pere avec toute votre famille, & venez me trouver : je vous donnerai tous les biens de l'Egypte, & vous ferez nourris de ce qu'il y a de meilleur dans cette terre.

19. Ordonnez-leur aussi d'emmener des chariots de l'Egypte, pour faire venir leurs femmes avec leurs petits-enfans, & dites-leur : Amenez votre pere, & hâtez-vous de revenir le plutôt que vous pourrez,

20. sans rien laisser de ce qui est dans vos maisons ; & en abandonnant ainsi votre Pays, ne craignez pas de manquer de rien en celui-ci, parce que toutes les richesses de l'Egypte seront à vous.

21. Les enfans d'Israël firent ce qui leur avoit été ordonné. Et Joseph leur fit donner des chariots, selon l'ordre qu'il en avoit reçu de Pharaon, & des vivres pour le chemin.

22. Il commanda aussi que l'on donnât deux robes à chacun de ses freres ; mais il en donna cinq des plus belles à Benjamin, & trois cens pieces d'argent.

23. Il envoya autant d'argent & de robes pour son pere, avec dix ânes chargés de tout ce qu'il y avoit de plus précieux dans l'Egypte, & autant d'ânes qui portoient du bled & du pain pour le chemin.

24. Il renvoya donc ainsi ses freres, & leur

Tome I. Part. I.

16. Audiatumque est, & celebri sermone vulgatum in aula regis : Venerunt fratres Joseph : & gavisus est Pharaon, atque omnis familia ejus.

17. Dixitque ad Joseph ut imperaret fratribus suis, dicens : Onerantes jumenta, ite in terram Chanaan,

18. & tollite inde patrem vestrum & cognationem, & venite ad me : & ego dabo vobis omnia bona Ægypti, ut comedatis medullam terræ.

19. Præcipe etiam ut tollant plaustra de terra Ægypti, ad subvectionem parvulorum suorum ac conjugum : & dicito : Tollite patrem vestrum, & properate quantocius venientes.

20. Nec dimittatis quidquam de suppellectili vestra, quia omnes opes Ægypti, vestre erunt.

21. Feceruntque filii Israel ut eis mandatum fuerat. Quibus dedit Joseph plaustra secundum Pharaonis imperium : & cibaria in itinere.

22. Singulis quoque proferri iussit binas stolas : Benjamin verò dedit trecentos argenteos cum quinque stolis optimis :

23. tantundem pecuniarum & vestium mittens patri suo, addens & asinos decem, qui subveherent ex omnibus divitiis Ægypti : & totidem asinas, triticum in itinere pascuas portantes.

24. Dimisit ergo fratres

X

suos, & proficiscentibus ait:
Ne irascimini in via.

25. Qui ascendentes ex
Ægypto, venerunt in terram
Chanaan ad patrem suum
Jacob.

26. Et nuntiaverunt ei,
dicentes: Joseph filius tuus
vivit, & ipse dominatur in
omni terra Ægypti. Quo au-
dito Jacob, quasi de gravi
somno evigilans, tamen non
credebat eis.

27. Illi è contrà refere-
bant omnem ordinem rei.
Cumque vidisset plaustra, &
universa quæ miserat, revixit
spiritus ejus,

28. & ait: Sufficit mihi,
si adhuc Joseph filius meus
vivit; vadam, & videbo
illum antequam moriar.

dit en partant: Ne vous mettez point en co-
lère *les uns contre les autres* pendant le che-
min, *mais allez vous-en en paix.*

25. Ils vinrent donc de l'Egypte au Pays
de Chanaan, vers Jacob leur pere.

26. Et ils lui dirent cette grande nouvelle :
Votre fils Joseph est vivant, & commande
dans toute la terre d'Egypte. Ce que Jacob
ayant entendu, il se réveilla comme d'un
profond sommeil, & cependant il ne pou-
voit croire ce qu'ils lui disoient.

27. Ses enfans insistoient au contraire, en
lui rapportant comment toute la chose s'étoit
passée. Enfin ayant vu les chariots, & tout
ce que Joseph lui envoyoit, il reprit ses es-
prits,

28. & il dit: Je n'ai plus rien à souhaiter;
puisque mon fils Joseph vit encore; j'irai, &
je le verrai avant que je meure.

CHAPITRE XLVI.

§. I. *Jacob part pour aller en Egypte avec toute sa famille. Il immole en chemin des victimes. Dieu l'assure qu'il sera avec lui en Egypte, & qu'il l'y rendra Chef d'un grand peuple.*

L'AN DU MONDE 2298. AVANT J. C. 1706.

1. Profectusque Israel cum
omnibus quæ habebat, venit
ad Puteum juramenti, &
mactatis ibi victimis Deo
patris sui Isaac,

2. audit cum per visio-
nem noctis vocantem se,
& dicentem sibi: Jacob, Ja-
cob. Cui respondit: Ecce
adsum.

3. Ait illi Deus: Ego
sum fortissimus Deus patris
tui: noli timere, descende
in Ægyptum, quia in gen-
tem magnam faciam te ibi.

4. Ego descendam tecum

1. **I** Sraël partit donc avec tout ce qu'il avoit;
& vint au Puits du jurement; & ayant im-
molé en ce lieu des victimes au Dieu de son
pere Isaac,

2. il l'entendit dans une vision pendant la
nuit qui l'appelloit, & qui lui disoit: Jacob,
Jacob. Il lui répondit: Me voici.

3. Et Dieu ajouta: Je suis le Dieu très-puif-
sant de votre pere: Ne craignez point, allez
en Egypte, parce que je vous y rendrai chef
d'un grand peuple.

4. J'irai là avec vous, & je vous en ramene-

rai, lorsque vous en reviendrez en la personne de vos petits enfans. Joseph aussi vous fermera les yeux de ses mains.

5. Jacob étant donc parti du Puits du jurement, ses enfans l'amenerent avec ses petits enfans & leurs femmes dans les chariots que Pharaon avoit envoyés pour faire venir ce bon vieillard,

6. avec tout ce qu'il possédoit au Pays de Chanaan; & il arriva en Egypte avec toute sa race,

7. ses fils, ses petits fils, ses filles, & tout ce qui étoit né de lui.

illuc, & ego inde adducam te revertentem: Joseph quoque ponet manus suas super oculos tuos.

5. Surrexit autem Jacob à Puteo juramenti: tuleruntque cum filii cum parvulis & uxoribus suis in plaustris quæ misit Pharaon ad portandum senem,

6. & omnia quæ possederat in terra Chanaan: venitque in Ægyptum cum omni semine suo,

7. filii ejus, & nepotes, filiz, & cuncta simul progenies.

§. II. *Dénombrement des enfans & des petits enfans de Jacob, lorsqu'il entra en Egypte.*

8. Or voici les noms des enfans d'Israël, qui entrèrent dans l'Egypte, lorsqu'il y vint avec toute sa race, ou qui lui naquirent depuis. Son fils aîné étoit Ruben.

9. Et les fils de Ruben étoient Henoc, Phallu, Hefron & Charmi.

10. Les fils de Siméon étoient Jamuel, Jamin, Ahod, Jachin, Sohar, & Saül, fils d'une femme de Chanaan.

11. Les fils de Levi étoient, Gerson, Caath & Merari.

12. Les fils de Juda étoient, Her, Onan, Sela, Pharés & Zara. Her & Onan moururent dans le Pays de Chanaan. Les fils de Pharés étoient Hefron & Hamul.

13. Les fils d'Issachar, Thola, Phua, Job & Semron.

14. Les fils de Zabulon, Sared, Elon & Jachelel.

15. Ce sont-là les fils de Lia, qu'elle eut en Mesopotamie, qui est en Syrie, avec sa fille Dina. Ses fils & ses filles étoient en tout trente-trois personnes.

16. Les fils de Gad étoient, Sephion, Hag-

8. Hæc sunt autem nomina filiorum Israël, qui ingressi sunt in Ægyptum, ipse cum liberis suis. Primogenitus Ruben.

9. Filii Ruben: Henoch & Phallu & Hefron & Charmi.

10. Filii Simeon: Jamuel & Jamin & Ahod & Jachin & Sohar, & Saul filius Chanaanitidis.

11. Filii Levi: Gerson & Caath & Merari.

12. Filii Juda: Her & Onan & Sela & Phares & Zara: mortui sunt autem Her & Onan in terra Chanaan. Natique sunt filii Phares, Hefron & Hamul.

13. Filii Issachar: Thola & Phua & Job & Semron.

14. Filii Zabulon: Sared & Elon & Jachelel.

15. Hi filii Lia quos genuit in Mesopotamia Syriæ cum Dina filia sua: omnes animæ filiorum ejus & filiarum, triginta tres.

16. Filii Gad: Sephion & X ij

Haggi & Suni & Esébon & Héri & Arodi & Areli.

17. Filii Afer : Jamné & Jéſua & Jeſſui & Beria ; Sara quoque ſoror eorum. Filii Beria : Heber & Melchiel.

18. Hi filii Zelphæ , quam dedit Laban Lix filix ſux ; & hos genuit Jacob ſexdecim animas.

19. Filii Rachel uxoris Jacob : Joſeph & Benjamin.

20. Natiq̃ue ſunt Joſeph filii in terra Ægypti , quos genuit ei Aſénéth ſilia Putiphare ſacerdotis Héliopolis : Manafſe & Ephraïm.

21. Filii Benjamin : Bela & Bachor & Aſbel & Gera & Naaman & Echi & Ros & Mophim & Ophim & Ared.

22. Hi filii Rachel quos genuit Jacob : omnes animæ , quatuordecim.

23. Filii Dan : Huſim.

24. Filii Nephthali : Jaſie & Guni & Jeſel & Sallém.

25. Hi filii Balæ , quam dedit Laban Racheli ſilix ſux : & hos genuit Jacob : omnes animæ , ſeptem.

26. Cunctæ animæ , quæ ingreſſæ ſunt cum Jacob in Ægyptum , & egreſſæ ſunt de ſemore illius , abſque uxoribus filiorum ejus , ſexaginta ſex.

27. Filii autem Joſeph , qui nati ſunt ei in terra Ægypti , animæ duæ. Omnes animæ domus Jacob , quæ ingreſſæ ſunt in Ægyptum , fuere ſeptuaginta.

gi , Suni , Eſébon , Héri , Arodi & Areli.

17. Les fils d'Afer ; Jamné , Jéſua , Jeſſui , Beria , & Sara leur ſœur. Les fils de Beria étoient , Heber & Melchiel.

18. Ce ſont-là les fils de Zelpha , que Laban avoit donnée à Lia ſa fille , qui étoient auffi fils de Jacob , & qui faiſoient ſeize perſonnes.

19. Les fils de Rachel , femme de Jacob , étoient Joſeph & Benjamin.

20. Joſeph étant en Egypte , eut deux fils de ſa femme Aſéneth , fille de Putiphar , Prêtre d'Héliopolis , qui ſe nommoient Manafſé & Ephraïm.

21. Les fils de Benjamin , dont pluſieurs naquirent en Egypte , furent Bela , Bachor , Aſbel , Géra , Naaman , Echi , Ros , Mophim , Ophim , & Ared.

22. Ce ſont-là les fils que Jacob eut de Rachel , qui ſont en tout quatorze perſonnes.

23. Dan n'eut qu'un fils , qui ſe nomma Huſim.

24. Les fils de Nephthali étoient , Jaſiel , Guni , Jeſel & Sallem.

25. Ce ſont-là les fils de Balæ , que Laban avoit donnée à Rachel ſa fille , qui étoient auffi fils de Jacob , & qui faiſoient en tout ſept perſonnes.

26. Tous ceux qui vinrent en Egypte avec Jacob , & qui étoient ſortis de lui , ſans compter les femmes de ſes fils , étoient en tout ſoixante & ſix perſonnes.

27. Il y faut joindre Jacob ; les deux enfans de Joſeph , qui lui étoient nés en Egypte , & Joſeph lui-même. Ainſi toutes les perſonnes de la maiſon de Jacob qui vinrent en Egypte , furent au nombre de ſoixante-dix.

§. III. *Jacob fait avertir Joseph de sa venue. Joseph vient au-devant de son pere, & l'embrasse tendrement. Il lui conseille de dire à Pharaon que lui & ses enfans sont pasteurs de brebis.*

28. Or Jacob envoya Juda devant lui vers Joseph, pour l'avertir de sa venue, afin qu'il vint au-devant de lui en la terre de Gessen.

29. Quand Jacob y fut arrivé, Joseph fit mettre les chevaux à son chariot, & vint au même lieu au-devant de son pere; & le voyant, il se jeta à son cou, & l'embrassa en pleurant.

30. Jacob dit à Joseph: Je mourrai maintenant avec joie, puisque j'ai vu votre visage, & que je vous laisse après moi.

31. Joseph dit à ses freres, & à toute la maison de son pere: Je m'en vais dire à Pharaon que mes freres & tous ceux de la maison de mon pere sont venus me trouver de la terre de Chanaan, où ils demeuroient;

32. que ce sont des pasteurs de brebis, qui s'occupent à nourrir des troupeaux, & qu'ils ont amené avec eux leurs brebis, leurs bœufs, & tout ce qu'ils pouvoient avoir;

33. & lorsque Pharaon vous fera venir, & vous demandera: Quelle est votre occupation?

34. vous lui répondrez: Vos serviteurs sont pasteurs depuis leur enfance jusqu'à présent, & nos peres l'ont toujours été comme nous. Vous direz ceci pour pouvoir demeurer dans la terre de Gessen, *qui est abondante en pâturages, & pour n'avoir aucun commerce avec les Egyptiens, parce que les Egyptiens ont en abomination tous les Pasteurs des brebis, à cause qu'ils mangent ces bêtes, que les Egyptiens adorent comme des Dieux.*

28. Misit autem Judam ante se ad Joseph, ut nuntiaret ei, & occurreret in Gessen.

29. Quòd cùm pervenisset, junxit Joseph curru suo, ascendit obviam patri suo ad eundem locum: videntisque eum, irruit super collum ejus, & inierit amplexus flevit.

30. Dixitque pater ad Joseph: Jam litus moriar, quia vidi faciem tuam, & superstitem te relinquo.

31. At ille locutus est ad fratres suos, & ad omnem domum patris sui: Ascendam & nuntiabo Pharaoni, dicamque ei: Fratres mei, & domus patris mei, qui erant in terra Chanaan, venerunt ad me:

32. & sunt viri pastores ovium, curamque habent alendorum gregum: pecora sua, & armenta, & omnia quæ habere poterunt, adduxerunt secum.

33. Cumque vocaverit vos, & dixerit: Quod est opus vestrum?

34. Respondebitis: Viri pastores sumus servi tui, ab infantia nostra usque in presentem, & nos & patres nostri. Hæc autem dicetis, ut habitare possitis in terra Gessen: quia detestantur Ægypti omnes pastores ovium.



CHAPITRE XLVII.

§. I. *Joseph annonce à Pharaon la venue de son pere. Il le presente à ce Prince avec cinq de ses freres, qui lui declarent qu'ils sont pasteurs de brebis. Il les établit dans le pays le plus fertile de l'Egypte, & leur fournit ce qui leur étoit nécessaire pour vivre.*

1. Ingressus ergo Joseph nuntiavit Pharaoni, dicens: Pater meus & fratres, oves eorum & armenta, & cuncta quæ possident, venerunt de terra Chanaan: & ecce constitunt in terra Gessen.

2. Extremos quoque fratrum suorum quinque viros constituit coram rege:

3. quos ille interrogavit: Quid habetis operis? Respondērunt: Pastores ovium sumus servi tui, & nos, & patres nostri.

4. Ad peregrinandum in terra tua venimus: quoniam non est herba gregibus servorum tuorum, ingravescente fame in terra Chanaan: petimusque ut esse nos jubeas servos tuos in terra Gessen.

5. Dixit itaque rex ad Joseph: Pater tuus & fratres tui venerunt ad te.

6. Terra Ægypti in conspectu tuo est: in optimo loco fac eos habitare, & trade eis terram Gessen. Quod si nosti in eis esse viros industrios, constitue illos magistros pecorum meorum.

7. Post hæc introduxit Joseph patrem suum ad regem, & stavit eum coram eo: qui benedixit illi.

8. & interrogatus ab eo: Quot sunt dies annorum vitæ tuæ?

Joseph étant donc allé trouver Pharaon; lui dit: Mon pere & mes freres sont venus du Pays de Chanaan avec leurs brebis, leurs troupeaux, & tout ce qu'ils possèdent, & ils se sont arrêtés en la terre de Gessen.

2. Il présenta aussi au Roi cinq de ses freres:

3. Et le Roi leur ayant demandé: A quoi vous occupez-vous? Ils lui répondirent: Vos serviteurs sont pasteurs de brebis, comme l'ont été nos peres.

4. Nous sommes venus passer quelque tems dans vos terres, parce que la famine est si grande dans le Pays de Chanaan, qu'il n'y a plus d'herbe pour les troupeaux de vos serviteurs: & nous vous supplions d'agréer que vos serviteurs demeurent dans la terre de Gessen, où ils trouveront des pâturages.

5. Le Roi dit donc à Joseph: Votre pere & vos freres vous sont venus trouver?

6. Vous pouvez choisir dans toute l'Egypte le lieu qui leur convient; faites-les demeurer dans l'endroit du Pays qui vous paroitra le meilleur, & donnez-leur la terre de Gessen qu'ils demandent. Que si vous connoissez qu'il y ait parmi eux des hommes habiles, donnez-leur l'Intendance sur mes troupeaux.

7. Joseph introduisit ensuite son pere devant le Roi, & il le lui présenta: Jacob salua Pharaon, & lui souhaita toutes sortes de prospérités.

8. Le Roi lui ayant demandé quel âge il avoit:

9. Il lui répondit: Il y a cent trente ans que je suis voyageur; & ce petit nombre d'années, qui n'est pas venu jusqu'à égaler celui des années de mes peres, a été traversé de beaucoup de maux.

10. Et après avoir souhaité toutes sortes de bonheur au Roi, il se retira.

11. Joseph, selon le commandement de Pharaon, mit son pere & ses freres en possession du lieu où l'on bâtit depuis la Ville de Rameffés, située dans la terre de Gessen, qui est la plus fertile de l'Egypte.

12. Et il les nourrissoit avec toute la maison de son pere, donnant à chacun ce qui lui étoit nécessaire pour vivre, comme il le pratiquoit à l'égard des Egyptiens. Il vendoit aussi du bled aux étrangers, qui venoient de toutes parts en acheter en Egypte.

13. Car le pain manquoit dans tout le monde, & la famine affligeoit toute la terre, mais principalement l'Egypte & le Pays de Chanaan.

9. Respondit: Dies peregrinationis meæ centum triginta annorum sunt, parvi & mali, & non pervenerunt usque ad dies patrum meorum quibus peregrinati sunt.

10. Et benedictio regis, egressus est foras.

11. Joseph vero patri & fratribus suis dedit possessionem in Ægypto in optimo terræ loco, Rameffes, ut præceperat Pharaon.

12. Et alebat eos, omnemque domum patris sui, præbens cibaria singulis.

13. In toto enim orbe panis deerat, & oppræsserat fames terram, maxime Ægypti & Chanaan.

§. II. * Joseph fait porter dans les coffres du Roi tout l'argent des bleds qu'il a vendus. † Les Egyptiens n'ayant plus d'argent, lui cèdent leurs troupeaux; leurs terres, & leurs personnes pour avoir du bled. ‡ Joseph acquiert ainsi à Pharaon toute l'Egypte, excepté le bien des Prêtres qu'il leur laisse.

* L'AN DU MONDE 2300.

† L'AN DU MONDE 2301.

‡ L'AN DU MONDE 2302.

14. Joseph ayant amassé tout l'argent qu'il avoit reçu des Egyptiens & des Chananéens pour le bled qu'il leur avoit vendu, le porta au trésor du Roi.

15. Et lorsqu'il ne restoit plus d'argent à personne pour en acheter, tout le peuple de l'Egypte vint dire à Joseph: Donnez-nous du pain; pourquoi nous laissez-vous mourir faute d'argent?

14. E quibus omnem pecuniam congregavit pro venditione frumenti, & inulit eam in ærarium regis.

15. Cumque defecisset emptoribus pretium, venit cuncta Ægyptus ad Joseph, dicens: Da nobis panes; quare morimur coram te deficiente pecunia?

16. Quibus ille respondit: Adducite pecora vestra, & dabo vobis pro eis cibos, si pretium non habetis.

17. Que cum adduxissent dedit eis alimenta pro equis, & ovibus, & bobus, & asinis: sustentavitque eos illo anno pro commutatione pecorum.

18. Venerunt quoque anno secundo, & dixerunt ei: Non celabimus dominum nostrum, quod deficiente pecunia, pecora simul defecerunt: nec clam te est, quod absque corporibus & terra nihil habeamus.

19. Cur ergo moriemur te vidente? & nos & terra nostra tui erimus: eme nos in servitutem regiam, & præbe semina, nec pereunte cultore redigatur terra in solitudinem.

20. Emit igitur Joseph omnem terram Ægypti, vendentibus singulis possessiones suas, per magnitudinem famis Subjecitque eam Pharaoni,

21. & cunctos populos ejus, à novissimis terminis Ægypti usque ad extremos fines ejus,

22. præter terram sacerdotum, quæ à rege tradita fuerat eis: quibus & statura cibaria ex horreis publicis prædebantur, & idcirco non sunt compulsi vendere possessiones suas.

§. III. *Joseph rend aux Egyptiens leurs terres, & leur fournit de quoi semer, à condition qu'ils donneront au Roi la cinquième partie de ce qu'ils recueilliront. Ce qui s'observe en toute l'Egypte comme une loi.*

23. Dixit ergo Joseph ad populos: En ut cernitis, &

16. Joseph leur répondit: Si vous n'avez plus d'argent, amenez vos troupeaux, & je vous donnerai du bled en échange.

17. Ils lui amenerent donc leurs troupeaux; & il leur donna du bled pour le prix de leurs chevaux, de leurs brebis, de leurs bœufs & de leurs ânes; & il les nourrit cette année-là pour les troupeaux qu'il reçut d'eux en échange.

18. Ils revinrent l'année d'après, & lui dirent: Nous ne vous cacherons pas, mon Seigneur, que l'argent nous ayant manqué d'abord, nous n'avons plus aussi de troupeaux, & vous n'ignorez pas qu'excepté nos corps & nos terres, nous n'avons rien.

19. Pourquoi donc mourrions-nous à vos yeux? Nous nous donnons à vous, nous & nos terres; achetez-nous pour être les esclaves du Roi, & donnez-nous de quoi semer, de peur que la terre ne demeure en friche, si vous laissez périr ceux qui peuvent la cultiver.

20. Ainsi Joseph acheta toutes les terres de l'Egypte, chacun vendant tout ce qu'il possédait à cause de l'extrémité de la famine. Et il acquit de cette sorte à Pharaon toute l'Egypte,

21. avec tous les peuples, depuis une extrémité du Royaume jusqu'à l'autre,

22. excepté les seules terres des Prêtres, qui leur avoient été données par le Roi; car on leur fournissoit une certaine quantité de bled des greniers publics; c'est pourquoi ils ne furent point obligés de vendre leurs terres.

23. Après cela Joseph dit au peuple: Vous voyez que vous êtes à Pharaon, vous & tou-

tes, vos terres ; je m'en vais donc vous donner de quoi semer , & vous sèmerez vos champs *cette année , qui sera la dernière de la stérilité* ,

24. afin que vous puissiez recueillir des grains *l'année prochaine*. Vous en donnerez la cinquième partie au Roi , & je vous abandonne les quatre autres pour semer les terres , & pour nourrir vos familles & vos enfans.

25. Ils lui répondirent : Notre salut est entre vos mains : regardez-nous seulement , mon Seigneur , d'un œil favorable , & nous servirons le Roi avec joie.

26. Depuis ce tems-là jusqu'aujourd'hui , on paye aux Rois dans toute l'Égypte , la cinquième partie *du revenu des terres* ; & ceci est comme passé en loi , excepté la terre des Prêtres , qui est demeurée exempte de cette sujétion.

vos & terram vestram Pharaon possidet : accipite semina , & serte agros ,

24. ut fruges habere possitis. Quintam partem regi dabitis : quatuor reliquas permitto vobis in sementem , & in cibum familiis & liberis vestris.

25. Qui responderunt: Salus nostra in manu tua est: respiciat nos tantum dominus noster , & laxi serviemus regi.

26. Ex eo tempore usque in præsentem diem , in universa terra Ægypti , regibus quinta pars solvitur , & factum est quasi in legem , abique terra sacerdotali , quæ libera ab hac conditione fuit.

§. IV. *Jacob sentant sa mort approcher , fait jurer à son fils Joseph qu'il le fera transporter après sa mort dans le sepulchre de ses ancêtres.*

L'AN DU MONDE 2315. AVANT J. C. 1689.

27. Israël demeura donc en Égypte , c'est-à-dire , dans la terre de Gessen , dont il jouit comme de son bien propre , & où sa famille s'accrut & se multiplia extraordinairement.

28. Il y vécut dix-sept ans , & tout le tems de sa vie fut de cent quarante-sept ans.

29. Comme il vit que le jour de sa mort approchoit , il appella son fils Joseph , & lui dit: Si j'ai trouvé grace devant vous , mettez votre main sous ma cuisse , & donnez-moi cette marque de la bonté que vous avez pour moi , de me promettre avec vérité , que vous ne m'enterrez point dans l'Égypte :

30. mais que je reposerais avec mes peres , & que vous me transporterez hors de ce Pays ,

27. Habitavit ergo Israel in Ægypto , id est , in terra Gessen , & possedit eam: auctusque est , & multiplicatus nimis.

28. Et vixit in ea decem & septem annis : factique sunt omnes dies vite illius centum quadraginta septem annorum.

29. Cumque appropinquare cerneret diem mortis suæ , vocavit filium suum Joseph , & dixit ad eum : Si inveni gratiam in conspectu tuo , pone manum tuam sub femore meo : & facies mihi misericordiam & veritatem , ut non sepelias me in Ægypto :

30. sed dormiam cum patribus meis , & auferas me

de terra hac, condaſque in ſepulchro majorum meorum. Cui reſpondit Joſeph : Ego faciam quod juſſiſti.

31. Et ille: Jura ergo, inquit, mihi. Quo jurante, adoravit Iſraël Deum, converſus ad lectuli caput.

& me mettez dans le ſépulcre de mes ancêtres, *qui eſt dans le champ d'Ephron*. Joſeph lui répondit : Je ferai ce que vous me commandez.

31. Jurez-le moi donc, dit Jacob. Et pendant que Joſeph juroit, Iſraël, *appuyé ſur ſon bâton*, adora Dieu, ſe tournant vers le chevet de ſon lit, *du côté de la terre promiſe*. Il s'inclina auſſi profondément devant le bâton de commandement que portoit ſon fils, *révérant en ſa perſonne la grandeur & l'autorité du Meſſie, dont Joſeph étoit la figure*.

CHAPITRE XLVIII.

§. I. Joſeph va voir ſon pere dans ſa dernière maladie. Il y mene ſes deux fils, Manaſſé & Ephraïm. Jacob les adopte pour ſes enfans.

L'AN DU MONDE 2315. AVANT J. C. 1689.

1. His ita tranſactis, nuntiatur eſt Joſeph quòd ægrotaſſet pater ſuus : qui, aſſumptis duobus filiis Manaſſé & Ephraïm, ire perrexit.

2. Dictumque eſt ſeni : Ecce filius tuus Joſeph venit ad te. Qui confortatus ſedit in lectulo.

3. Et ingreſſo ad ſe, ait : Deus omnipotens apparuit mihi in Luza, quæ eſt in terra Chanaan : benedixitque mihi,

4. & ait : Ego te augebo & multiplicabo, & faciam te in turbas populorum : daboque tibi terram hanc, & ſemini tuo poſt te, in poſſeſſionem ſempiternam.

5. Duo ergo filii tui, qui nati ſunt tibi in terra Ægypti, antequam huc venirem ad te, mei erunt : Ephraïm &

1. Quelque tems après, on vint dire à Joſeph que ſon pere étoit *plus* mal ; alors prenant avec lui ſes deux fils, Manaſſé & Ephraïm, il l'alla voir.

2. On dit à Jacob : Voici votre-fils Joſeph qui vient vous rendre viſite. Jacob reprenant ſes forces, ſe mit ſur ſon ſéant dans ſon lit.

3. Et il dit à Joſeph, lorsquil fut entré : Le Dieu Tout-Puiſſant m'a apparu à Luza, qui eſt au Pays de Chanaan ; & m'ayant béni,

4. il m'a dit : Je ſerai croître & je multiplierai beaucoup votre race : je vous rendrai chef d'une multitude de peuple, & je vous donnerai cette terre, & à votre race après vous, afin que vous la poſſédiez pour jamais.

5. C'eſt pourquoi vos deux fils, Ephraïm & Manaſſé, que vous avez eus en Egypte avant que je vinſſe ici avec vous, ſeront à moi, &

ils seront mis au nombre de mes enfans, comme Ruben & Simeon, & ils partageront avec eux la terre que Dieu m'a promise.

6. Mais les autres que vous aurez après eux, seront à vous, & ils porteront le nom de leurs freres dans les terres qu'ils possederont, ayant leur partage dans celles qui seront assignées aux deux tribus dont Ephaïm & Manassé seront les chefs; j'adopte ainsi vos deux enfans, pour suppléer au petit nombre de ceux que Rachel m'a donnés.

7. Car lorsque je revenois de Mésopotamie, je perdis Rachel, qui mourut en chemin au Pays de Chanaan: C'étoit au Printems, à l'entrée d'Ephrata, & je l'enterrai sur le chemin d'Ephrata, qui s'appelle aussi Bethléhem.

8. En même-tems Jacob voyant les fils de Joseph, lui demanda: Qui sont ceux-ci?

§. II. *Jacob fait approcher les enfans de Joseph, & les bénit, donnant la préférence à Ephraïm, qui étoit le cadet. Il laisse par préciput à Joseph la part de son bien qu'il avoit gagné sur les Amorrhéens.*

9. Joseph lui répondit: Ce sont mes enfans que Dieu m'a donnés en ce Pays-ci. Approchez-les de moi, dit Jacob, afin que je les bénisse.

10. Car les yeux d'Israël s'étoient obscurcis, à cause de sa grande vieillesse, & il ne pouvoit bien voir. Les ayant donc fait approcher de lui, il les embrassa & les baïsa,

11. Et il dit à son fils: Dieu m'a voulu donner la joie de vous voir, & il y ajoute encore celle de voir vos enfans.

12. Joseph les ayant retirés d'entre les bras de son pere, adora en se prosternant en terre.

13. Et ayant mis Ephraïm à sa droite, c'est-à-dire, à la gauche d'Israël, & Manassé à sa gauche, c'est-à-dire, à la droite de son pere,

Manassé, sicut Ruben & Simeon reputabuntur mihi.

6. Reliquos autem quos genueris post eos tui erunt, & nomine fratrum suorum vocabuntur in possessionibus suis.

7. Mihi enim, quando veniebam de Mesopotamia mortua est Rachel in terra Chanaan in ipso itinere, eratque vernum tempus: & ingrediebar Ephratam, & sepelivi eam juxta viam Ephratæ, quæ alio nomine appellatur Bethlehem.

8. Videns autem filios ejus, dixit ad eum: Qui sunt isti?

9. Respondit: Filii mei sunt, quos donavit mihi Deus in hoc loco. Adduc, inquit, eos ad me ut benedicam illis.

10. Oculi enim Israel caligabant præ nimia senectute, & clarè videre non poterat. Applicitosque ad se deosculatus, & circumplexus eos,

11. dixit ad filium suum: Non sum fraudatus aspectu tuo: insuper ostendit mihi Deus semen tuum.

12. Cumque tulisset eos Joseph de gremio patris, adoravit pronus in terram.

13. Et posuit Ephraim ad dexteram suam, id est, ad sinistram Israël: Manassæ vero in sinistra sua, ad dex-

teram scilicet patris, applicuitque ambos ad eum.

14. Qui extendens manum dexteram, posuit super caput Ephraim minoris fratris: sinistram autem super caput Manasse, qui major natu erat, commutans manus.

15. Benedixitque Jacob filiis Joseph, & ait: Deus, in cujus conspectu ambulaverunt patres mei Abraham & Isaac, Deus qui pascit me ab adolescentia mea usque in presentem diem:

16. Angelus, qui eruit me de cunctis malis, benedicat pueris istis: & invocetur super eos nomen meum, nomina quoque patrum meorum Abraham & Isaac, & crescant in multitudinem super terram.

17. Videns autem Joseph quod posuisset pater suus dexteram manum super caput Ephraim, graviter accepit: & apprehensam manum patris levare conatus est de capite Ephraim, & transsece super caput Manasse.

18. Dixitque ad patrem: Non ita convenit, pater: quia hic est primogenitus, pone dexteram tuam super caput ejus.

19. Qui tenuens, ait: Scio, fili mi, scio: & iste quidem erit in populos, & multiplicabitur: sed frater ejus minor, major erit illo: & semen illius crescat in gentes.

20. Benedixitque eis in tempore illo, dicens: In te benedicetur Israel, atque dicetur: Faciat tibi Deus sicut Ephraim & sicut Manasse. Constituitque Ephraim ante Manassen.

21. Et ait ad Joseph filium suum: En ego morior, &

il les approcha tous deux de Jacob.

14. Lequel étendant sa main droite, la mit sur la tête d'Ephraïm qui étoit le plus jeune, & mit sa main gauche sur la tête de Manassé qui étoit l'aîné, changeant ainsi ses deux mains de la place, que naturellement elles devoient occuper.

15. Et bénissant les enfans de Joseph, il dit: Que le Dieu en la présence de qui ont marché mes peres Abraham & Isaac, le Dieu qui me nourrit depuis ma jeunesse, jusqu'à ce jour;

16. que l'Ange qui m'a délivré de tous maux, bénisse ces enfans; qu'ils portent mon nom, & les noms de mes peres Abraham & Isaac, & qu'ils se multiplient de plus en plus sur la terre.

17. Mais Joseph voyant que son pere avoit mis sa main droite sur la tête d'Ephraïm, en eut de la peine; & prenant la main de son pere, il tâcha de la lever de dessus la tête d'Ephraïm, pour la mettre sur la tête de Manassé,

18. en disant à son pere: Vos mains ne sont pas bien, mon pere; car celui-ci est l'aîné, mettez votre main droite sur sa tête.

19. Mais refusant de le faire, il lui dit: Je le sai bien, mon fils, je le sai bien; celui ci sera aussi chef des peuples, & sa race se multipliera: mais son frere qui est le plus jeune, sera plus grand que lui, & sa postérité se multipliera dans les nations.

20. Jacob les bénit donc alors, & dit: Israël sera béni en vous & on dira: Que Dieu vous bénisse comme Ephraïm & Manassé. Ainsi il mit Ephraïm devant Manassé.

21. Il dit ensuite à Joseph son fils: Vous voyez que je m'en vais mourir; Dieu sera

avec vous, & il vous ramenera au Pays de vos peres.

22. Je vous donne de plus qu'à vos freres cette part de mon bien que j'ai gagnée sur les Amorrhéens, avec mon épée & mon arc.

erit Deus vobiscum, reducetque vos ad terram patrum vestrorum.

22. Do tibi partem unam extra fratres tuos, quam tuli de manu Amorrhæi in gladio & arcu meo.

CHAPITRE XLIX.

§. I. Jacob fait venir ses enfans; & en les bénissant, il leur reproche leurs fautes, & marque ce qui doit leur arriver à l'avenir.

1. OR Jacob appella ses enfans, & leur dit: Assemblez-vous tous, afin que je vous annonce ce qui vous doit arriver dans les derniers tems.

2. Venez tous ensemble: & écoutez, enfans de Jacob, écoutez Israël votre pere.

3. Ruben, mon fils aîné, vous étiez toute ma force, étant le premier fruit de mon mariage, & vous m'aviez comblé de joie par votre naissance; mais vous êtes devenu par votre crime, la principale cause de ma douleur, vous deviez être le premier dans les dons, & le plus grand en autorité.

4. Mais vous vous êtes répandu comme l'eau, vous êtes déchu de ces prérogatives par votre péché, vous ne croîtrez point, & votre tribu ne sera recommandable, ni par le nombre, ni par la force, ni par la dignité, parce que vous avez monté sur le lit de votre pere, & que vous avez souillé sa couche, en abusant de celle qu'il avoit prise pour femme.

5. Simeon & Levi, freres & compagnons dans le crime, instrumens d'un carnage plein d'injustice:

6. A Dieu ne plaise que mon ame ait aucune part à leurs conseils pleins de tromperie & de cruauté, & que ma gloire soit tenue en méhant avec eux, & en approuvant leur conduite, qu'on ne doit regarder qu'avec horreur, parce

1. Vocavit autem Jacob filios suos, & ait eis: Congregamini, ut annuntiem quæ ventura sunt vobis in diebus novissimis.

2. Congregamini, & audite filii Jacob, audite Israël patrem vestrum:

3. Ruben primogenitus meus, tu fortitudo mea, & principium doloris mei: prior in donis, major in imperio.

4. Effusus es sicut aqua; non crebas: quia ascendisti cubile patris tui, & maculasti stratum ejus.

5. Simeon & Levi fratres: vasa iniquitatis bellicie.

6. In consilium eorum non venit anima mea, & in actu illorum non fit gloria mea: quia in furore suo occiderunt virum, & in voluntate sua suffoderunt matrem.

7. Maledictus furor eorum, quia pertinax : & indignatio eorum, quia dura : dividam eos in Jacob, & dispergam eos in Israel.

8. Juda, te laudabunt fratres tui : manus tua in cervicibus* inimicorum tuorum, adorabunt te filii patris tui.

9. Catulus leonis Juda : ad prædam filii m'ascendisti : requiescens accubuisti ut leo, & quasi leæna, quis suscitabit eum ?

10. NON AUFERETUR sceptrum de Juda, & dux de femore ejus, donec veniat qui mittendus est, & ipse erit expectatio gentium.

11. Ligans ad vineam pullum suum, & ad vitem, ô filii mi, asnam suam. Lavabit in vino stolam suam, & in sanguine uvæ pallium suum.

12. Pulchriores sunt oculi ejus vino, & dentes ejus lacte candidiores.

13. Zabulon in littore maris habitabit, & in sta-

qu'ils ont signalé leur fureur, en tuant des hommes qui étoient hors d'état de se défendre, & qu'ils ont fait voir leur mauvaise volonté, en renversant une Ville qui avoit fait alliance avec eux.

7. Que leur fureur soit maudite, parce qu'elle est opiniâtre ; & que leur colere soit en exécration, parce qu'elle est dure & inflexible. Pour les punir de leur union dans le crime, je les diviserai dans Jacob, & je les disperserai dans Israël ; Simeon n'aura qu'une petite portion dans la tribu de Juda, & l'héritage de Levi sera étendu dans toutes les tribus.

8. Juda, vos freres vous loueront, votre main mettra sous le joug vos ennemis, les enfans de votre pere vous adoreront en la personne du Messie qui naîtra de vous.

9. Juda, par son courage & son humeur guerrière, est comme un jeune lion qui répand partout la terreur ; vous vous êtes levé, mon fils, pour ravir la proie comme un lion affamé ; & en vous reposant, vous vous êtes couché comme un lion & une lionne, dont on n'ose approcher : Qui osera aussi le reveiller ?

10. Le sceptrum ne sera point ôté de Juda, ni le Prince de sa postérité, jusqu'à ce que celui qui doit être envoyé soit venu ; & c'est lui qui sera l'attente des nations, & la source de leur bonheur.

11. Il liera son ânon à la vigne ; il liera, ô mon fils, son ânesse à la vigne ; il lavera sa robe dans le vin, & son manteau dans le sang des raisins, c'est-à-dire, qu'il attachera à son Eglise les Juifs & les Gentils par la foi qu'il leur inspirera, & il lavera dans son sang leurs péchés, dont il aura bien voulu se charger.

12. Je vois par avance que ses yeux sont plus beaux que le vin, & ses dents plus blanches que le lait.

13. Zabulon habitera d'un côté sur le rivage de la mer Méditerranée, & de l'autre sur celui

de la mer de Tiberiade, près du port des navires, & il s'étendra jusqu'à la Phénicie, dont Sidon est la capitale, & avec laquelle il aura un grand commerce.

tionem navium pertingens usque ad Sidonem.

14. Issachar, comme un âne fort & dût au travail, se tient dans les bornes de son partage.

14. Issachar asinus fortis accubans inter terminos.

15. Et voyant que le repos est bon, & que sa terre est excellente, il a baissé l'épaule sous les fardeaux que ses ennemis lui ont imposés, & il s'est assujéti à leur payer tribut, plutôt que de s'exposer aux fatigues de la guerre pour s'en exempter.

15. Vidit requiem quod esset bona : & terram quod optima : & suppositum humerum suum ad portandum, factisque est tributis serviens.

16. Dan jugera son peuple aussi bien que les autres tribus d'Israël, & il fournira en la personne de Samson, un chef qui les gouvernera.

16. Dan judicabit populum suum sicut & alia tribus in Israël.

17. Que ce chef sorti de la tribu de Dan, devienne, à l'égard des Philistins, comme un serpent dans le chemin, & comme un cerasse dans le sentier, qui mord le pied du cheval, afin que celui qui le monte tombe à la renverse, qu'il use ainsi d'adresse pour vaincre les ennemis du peuple du Seigneur.

17. Finit Dan coluber in via, cerasstes in semita mordens ungulas equi, ut cadat ascensor ejus retrorsum.

18. Mais, Seigneur, ce n'est ni de Samson, ni des autres chefs que vous donnerez à votre peuple, que j'attendrai le véritable salut, je l'attends uniquement du Sauveur que vous devez envoyer.

18. SALUTARE tuum expectabo Domine.

19. Gad, après avoir reçu son partage dans la terre de Galaad, passera le Jourdain; & combattant tout armé à la tête d'Israël, pour conquérir celle de Chanaan, & après avoir mis ses frères en possession de cette terre, il retournera en son Pays couvert de ses armes, & chargé des dépouilles de ses ennemis.

19. Gad, accinctus præliabitur ante eum : & ipse accingetur retrorsum.

20. Le pain d'Aser, qui habitera dans une terre grasse & fertile, sera excellent, & les Rois y trouveront leurs délices.

20. Aser, pinguis panis ejus, & præbebit delicias regibus.

21. Nephthali sera comme un cerf qui s'échappe; Barach, un des chefs de cette tribu, pour suivra ses ennemis avec la même vitesse; &

21. Nephthali, cervus emissus, & dans eloquia pulchritudinis.

21. Filius accrescens Joseph, filius accrescens & decorus aspectu : filix discurrerunt super murum.

23. Sed exasperaverunt eum, & jurgati sunt, invideruntque illi habentes jacula.

24. Sedit in forti arcus ejus, & dissoluta sunt vincula brachiorum & manuum illius per manus potentis Jacob : inde pastor egressus est lapis Itiel.

25. Deus patris tui erit adiutor tuus, & omnipotens benedicet tibi benedictionibus cœli desuper, benedictionibus abyssi jacentis deorsum, benedictionibus uberum & vulvæ.

26. Benedictiones patris tui confortatæ sunt benedictionibus patrum ejus : donec veniret desiderium collum æternorum : fiant in capite Joseph, & in vertice Nazareth inter fratres suos.

la grace sera répandue sur ses paroles, & sur celles de Debora, dans le cantique qu'ils chanteront après la mort de Sifara, & la victoire remportée sur Jabin.

22. Joseph va toujours croissant, & s'augmente en vertu & en gloire, son visage est beau & agréable ; & les filles de l'Egypte, renfermées dans leurs maisons, ont couru sur la muraille pour le voir.

23. Mais avant qu'il fût arrivé à cet état de grandeur où la Providence l'a élevé, ceux de ses propres frères qui sont armés de dards, l'ont piqué par des paroles aigres ; ils l'ont querellé, & lui ont porté une envie mortelle, jusqu'à le vendre pour être esclave chez un peuple étranger.

24. Dans cette humiliation, son cœur, comme un arc tendu, est demeuré dans sa force ; il a mis sa confiance dans le Seigneur, & ainsi les chaînes de ses mains & de ses bras ont été rompues parla main du Tout-Puissant, Dieu de Jacob ; de sorte qu'il est sorti de-là pour être le Sauveur de l'Egypte ; le Pasteur & la force d'Israël.

25. O mon fils, le Dieu de votre père sera toujours votre Protecteur ; & le Tout-Puissant vous comblera des bénédictions du haut du Ciel, en vous envoyant la pluie & la rosée dont vous aurez besoin ; des bénédictions de l'abîme des eaux d'en bas, en vous faisant trouver dans le sein de la terre les puits & les fontaines qui vous seront nécessaires ; des bénédictions du lait & des mamelles, en multipliant vos troupeaux ; & du fruit des entrailles, en vous donnant un grand nombre d'enfants.

26. Les bénédictions que vous donne votre père, surpassent celles qu'il a reçues de ses pères ; & elles dureront jusqu'à ce que le désir des collines éternelles soit accompli. Que ces bénédictions se répandent sur la tête de Joseph, & sur le haut de la tête de celui qui est comme un Nazaréen entre ses frères, chéri de

de Dieu, & honoré des hommes d'une manière toute particulière.

27. Benjamin sera porté à la violence & au brigandage, comme un loup ravissant; il dévorera la proie le matin, & le soir il partagera les dépouilles de ses ennemis vaincus.

28. Ce sont-là les chefs des douze tribus d'Israël: leur pere leur parla de cette sorte, & il bénit chacun d'eux, en leur donnant les bénédictions qui leur étoient propres, & qui marquoient ce qui devoit leur arriver dans la suite des tems.

§. II. Jacob ordonne à ses enfans de l'ensevelir avec ses peres dans le pays de Chanaan, & meurt tranquillement.

29. Il leur fit aussi ce commandement, & leur dit: Je vais être réuni à mon peuple; ensevelissez-moi avec mes peres dans l'autre double qui est dans le champ d'Ephron Héthéen,

30. qui regarde Mambré au Pays de Chanaan, & qu'Abraham acheta d'Ephron Héthéen avec tout le champ où il est, pour y avoir son sépulchre.

31. C'est-là qu'il a été enseveli avec Sara sa femme: c'est aussi où Isaac a été enseveli avec Rebecca sa femme, & où Lia est encore ensevelie.

32. Après avoir achevé de donner ses ordres & ses instructions à ses enfans, il se recoucha, joignit ses pieds sur son lit, les étendit & mourut, & il fut réuni avec son peuple.

27. Benjamin lupus rapax, mane comedet prædam, & vespere dividet spolia.

28. Omnes hi in tribus Israel duodecim: hæc locutus est eis pater suus, benedixitque singulis, benedictionibus propriis.

29. Et præcepit eis, dicens: Ego congregor ad populum meum: sepelire me cum patribus meis in spelunca duplici, quæ est in agro Ephron Hethæi,

30. contra Mambre in terra Chanaan, quam emit Abraham cum agro ab Ephron Hethæo, in possessionem sepulchri.

31. Ibi sepelierunt eum, & Saram uxorem ejus: ibi sepultus est Isaac cum Rebecca conjuge sua: ibi & Lia condita jacet.

32. Finitisque mandatis quibus filios instruebat, collegit pedes suos super lectulum, & obiit: appositusque est ad populum suum.

CHAPITRE L.

§. I. Joseph fit embaumer le corps de son pere. Il obtient du Roi la permission de le porter dans la terre de Chanaan, pour l'enterrer dans le tombeau de ses peres. Objets magnifiques de Jacob.

1. Joseph voyant son pere expiré, se jeta sur son visage, & le baïsa en pleurant.

1. Quod cernens Joseph, ruit super faciem patris suus & deosculans eum.

Tome I. Part. I.

Z

1. Præcepitque servis suis medicis ut aromatisbus condirent patrem.

3. Quibus iussu expleti-bus, transferunt quadraginta dies : ille quippe mos erat cadaverum conditorum, fle-vitque cum Ægyptus sep-tuaginta diebus.

4. Et expleto plandus tempore, locutus est Joseph ad familiam Pharaonis : Si adveni gratiam in conspectu vestro, loquimipi in auri-bus Pharaonis :

5. eò quòd pater meus ad-jtraverit me, dicens : En morior, in sepulchro meo quod fodi mihi in terra Cha-naan, sepelies me. Ascen-dam igitur, & sepeliam pa-trem meum, ac revertar.

6. Dixitque ei Pharo : Ascende & sepeli patrem tuum sicut adjuratus es.

7. Quo ascendente, ierunt cum eo omnes senes domus Pharaonis, cunctique majores natu terræ Ægypti :

8. domus Joseph cum fra-tribus suis, absque parvulis & gregibus, arque armentis, quæ dereliquerant in terra Gessen.

9. Habuit quoque in com-itu currus & equites : & facta est turba non modica.

10. Veneruntque ad A-ram Atad, quæ sita est trans Jordanem : ubi celebrantès exequia plandū magno at-que vehementi, impleve-runt septem dies.

2. Il commanda aux Medecins qu'il avoit à son service, d'embaumer le corps de son pere.

3. Et ils exécuterent l'ordre qu'il leur avoit donné, en soignant de drogues aromatiques pendant trente jours, puis ils le mirent tremper dans le sel & dans le nitre, ce qui dura encore quarante jours, parce que c'étoit la coutume d'employer ce tems pour embaumer les corps morts. Et ainsi l'Egypte pleura Jacob soixan-te & dix jours, comme elle pleure ses Rois.

4. Le tems du deuil public étant passé, Jo-seph qui le portoit encore, ne pouvant en cet état se présenter devant le Roi, dit aux principaux Officiers de Pharaon : Si j'ai trouvé grace de-vant vous, je vous prie de représenter au Roi,

5. que mon pere m'a dit en mourant : Vous voyez que je me meurs : promettez-moi avec serment que vous m'enfvelirez dans mon sé-pulcre que je me suis préparé au Pays de Chanaan. J'irai donc avec l'agrément du Roi, ensevelir mon pere dans son sépulcre, & je re-viendrai aussi-tot,

6. Pharaon lui dit : Allez & ensevelissez vo-tre pere, selon qu'il vous y a engagé par ser-ment.

7. Et lorsque Joseph y alla, les premiers Officiers de la maison de Pharaon, & les plus grands de l'Egypte l'y accompagnerent tous,

8. avec la maison de Joseph, & tous ses freres qui le suivirent, laissant au Pays de Gessen leurs petits enfans & tous leurs trou-peaux.

9. Il y eut aussi des chariots & des cava-liers qui le suivirent, & il se trouva-là une grande multitude de perfonnes.

10. Lorsqu'ils furent venus à l'aire d'Atad, qui est située au-delà du Jourdain, ils y célé-brerent les funerailles pendant sept jours avec beaucoup de pleurs & de grands cris.

11. Ce que les habitans du Pays de Chanaan ayant vû, ils dirent : Voilà un grand deuil parmi les Egyptiens. C'est pourquoy ils nommerent ce lieu, le deuil d'Égypte.

12. Les enfans de Jacob accomplirent donc ce qu'il leur avoit commandé.

13. Et l'ayant porté au Pays de Chanaan, ils l'ensevelirent dans l'autre double, qu'Abraham avoit acheté d'Ephron Héthéen avec ce champ qui regarde Mambré, pour en faire le lieu de son sépulcre.

14. Aussi-tôt que Joseph eut enseveli son pere, il retourna en Égypte avec ses freres & toute sa suite.

§. II. *Les freres de Joseph craignent son ressentiment après la mort de leur pere. Joseph les rassure, & promet de les nourrir eux & leurs enfans. Mort de Joseph.*

L'AN DU MONDE 2369. AVANT J. C. 1635.

15. Après la mort de Jacob, les freres de Joseph eurent peur, & ils s'entredirent : Joseph pourroit bien présentement se souvenir de l'injure qu'il a soufferte, & nous rendre tout le mal que nous lui avons fait.

16. Ils lui envoyerent donc dire : Votre pere avant que de mourir nous a commandé

17. de vous dire de sa part : Je vous conjure d'oublier le crime de vos freres, & cette malice noire dont ils ont usé contre vous ; nous vous conjurons aussi de pardonner cette iniquité aux serviteurs du Dieu de votre pere : Joseph pleura ayant entendu ces paroles.

18. Et ses freres étant venus le trouver, se prosternerent devant lui en l'adorant, & lui dirent : Nous sommes vos serviteurs.

19. Il leur répondit : Ne craignez point ; pouvons-nous résister à la volonté de Dieu ? vous n'avez fait qu'exécuter ses ordres.

20. Il est vrai que vous avez eu dessein de me faire du mal, mais Dieu a changé ce mal

11. Quod cum viderent habitatores terræ Chanaan, dixerunt : Planctus magnus est iste Ægyptiis. Et idcirco vocatum est nomen loci illius, planctus Ægypti.

12. Fecerunt ergo filii Jacob sicut præceperat eis :

13. Et portantes eum in terra Chanaan, sepelierunt eum in spelunca vupici quam emerat Abraham cum agro in possessionem sepulchri ab Ephron Hethæo contra faciem Mambræ.

14. Reversusque est Joseph in Ægyptum cum fratribus suis, & omni comitatu, sepulto patre.

15. Quo mortuo, timentes fratres ejus, & mutuo colloquentes : Ne forte memot sit injuriæ quam passus est, & reddat nobis omne malum quod fecimus,

16. mandaverunt ei, dicentes : Patet tuus præcepit nobis antequam moreretur,

17. ut hæc tibi verbis illius diceremus : Obsecro, ut obliviscaris sceleris fratrum tuorum, & peccati atque malitiæ quam exercuerunt in te : nos quoque optamus ut servis Dei patris tui dimittas iniquitatem hanc. Quibus auditis, Revit Joseph.

18. Veneruntque ad eum fratres sui : & proni adorantes in terram, dixerunt : Servi tui sumus.

19. Quibus ille respondit : Nolite timere : num Dei possumus resistere voluntati ?

20. Vos cogitastis de me malum : sed Deus vertit il-

lud in bonum, ut exultaret me, sicut in persequentiarum cernitis, & fa-vos faceret multis populos.

21. Nolite timere: ego pascam vos & parvulos vestros; consolatusque est eos, & blandè ac leniter est locutus.

22. Et habitavit in Ægypto cum omni domo patris sui: vixitque centum decem annis. Et vidit Ephraïm filios usque ad tertiam generationem. Filii quoque Machir, filii Manassè nati sunt in gremibus Joseph.

23. Quibus transactis locutus est fratribus suis: Post mortem meam Deus visitabit vos, & ascendere vos faciet de terra ista ad terram quam juravit Abraham, Isaac, & Jacob.

24. Cumque adjurasset eos, atque dixisset: Deus visitabit vos: asportate ossa mea vobiscum de loco isto;

25. mortuus est, explevit centum decem vixitque annis. Et conditus aromatibus, repositus est in loculo in Ægypto.

en bien, afin de m'élever comme vous voyez maintenant, & de *se servir de moi pour sauver* plusieurs peuples.

21. Ne craignez donc point: Je vous nourrirai vous & vos enfans; & il les consola, en leur parlant avec beaucoup de douceur & de tendresse.

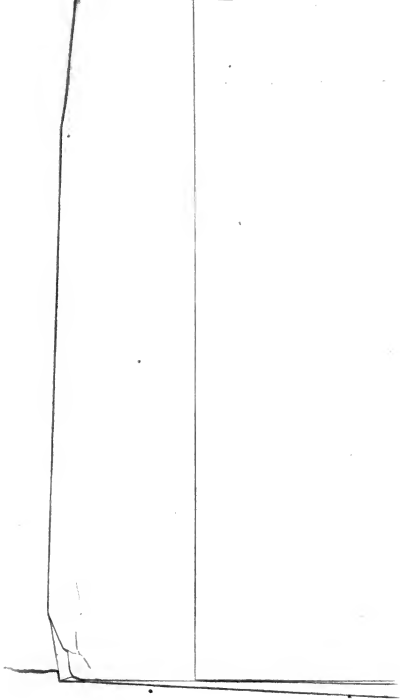
22. Il demeura dans l'Égypte avec toute la maison de son pere, & il vécut cent dix ans. Il vit les enfans d'Ephraïm, jusqu'à la troisième génération. Machir, fils de Manassè, eut aussi des enfans qui furent élevés sur les genoux de Joseph.

23. Joseph dit ensuite à ses freres: Dieu vous visitera après ma mort, & il vous fera passer de cette terre à celle qu'il a juré de donner à Abraham, à Isaac, & à Jacob.

24. Lorsqu'il leur eut dit: Dieu vous visitera, *il y ajouta*: Transportez mes os avec vous hors de ce lieu, & promettez-le moi avec serment.

25. Il mourut ensuite âgé de cent dix ans accomplis, & son corps ayant été embaumé, fut mis dans un cercueil en Égypte, où *il demeura jusqu'au jour que les Israélites en sortirent & l'emportèrent avec eux dans la terre de Chanaan.*





A V E R T I S S E M E N T.

EXode est un mot grec , qui signifie la sortie : C'est le nom qu'on a donné à ce Livre , parce qu'il contient l'Histoire de la sortie des enfans d'Israël hors de l'Egypte. Moyse la commence à la mort de Joseph, & il la continue jusqu'à l'érection du Tabernacle au pied du mont Sinaï, ce qui comprend cent quarante-cinq ans.

On peut diviser ce Livre en trois parties. Dans la première , Moyse fait le dénombrement des enfans de Jacob qui vinrent s'établir en Egypte , où ils se multiplièrent extraordinairement. Il raconte la jalousie qu'en conçut Pharaon , le dessein qu'il forma de les exterminer , les mesures qu'il prit pour le faire avec adresse , & ensuite à force ouverte ; l'obligation où se trouverent les parens de Moyse , de l'exposer sur le Nil , comme les autres enfans Hébreux ; la maniere dont il fut trouvé par la fille de Pharaon ; son adoption par cette Princesse ; son éducation à la Cour du Roi ; sa fuite de l'Egypte ; sa retraite à Madian ; son mariage avec la fille de Jethro , & son application à garder les troupeaux de son beau-pere durant quarante ans.

Dans la seconde partie , Moyse décrit la maniere dont Dieu lui apparut dans le desert ; l'ordre qu'il lui donna d'aller délivrer son peuple des mains des Egyptiens ; la résistance qu'il fit à cet ordre , la condescendance avec laquelle le Seigneur lui associa Aaron ; leur voyage en Egypte ; les miracles qu'ils firent devant Pharaon ; les plaies dont ils frappèrent les Egyptiens ; le départ des Israélites ; leur passage au travers de la mer rouge ; leurs premiers campemens dans le desert ; leur ingratitude & leur idolatrie.

Enfin dans la troisieme, Moÿse raconte l'éclat avec lequel Dieu fit paroître sa gloire & sa puissance sur le mont Sinaï ; la pompe & la majesté avec laquelle il fit alliance avec les enfans d'Israël. Il rapporte les Loix que Dieu lui donna pour le gouvernement de ce peuple , & les regles qu'il lui prescrivit pour la construction de son Tabernacle , & pour les cérémonies de son culte.

Voilà en abrégé ce que contient le Livre de l'Exode. Mais comme l'Apôtre nous apprend que tout ce qui arrivoit aux Israélites étoit une figure de ce qui regarde les Chrétiens , ils doivent étudier dans ces ombres la vérité que Dieu n'y a cachée , qu'afin qu'ils travaillent à la découvrir , & qu'ils méritent ainsi la récompense de leur travail , & la connoissance de la vérité pour laquelle ils auront travaillé.

Dieu , en les engageant à cette étude , ne les a pas laissés sans secours ; il a voulu que saint Paul , ou plutôt le saint Esprit parlant par sa bouche , leur découvrit plusieurs des mysteres qui y sont renfermés.

Ainsi ils apprennent de ce grand Apôtre à adorer la profondeur des jugemens de Dieu dans l'endurcissement où il a abandonné Pharaon , & à admirer sa Sagesse infinie , qui a su faire servir à sa propre gloire & à la manifestation de sa puissance , la dureté de ce Prince , & l'opiniâtreté avec laquelle il a osé lui résister.

Le même Apôtre leur apprend encore à regarder le passage de la mer rouge comme l'image de leur baptême ; la manne qui tomboit du Ciel , comme la figure de l'Eucharistie ; la pierre d'où sortoit l'eau qui suivoit les Israélites dans le désert , comme la figure de Jesus-Christ , qui nourrit les Chrétiens durant cette vie , & qui les suit par sa grace & par son esprit , jusqu'à ce qu'ils soient entrés dans la vraie terre promise ; le mont Sinaï , comme

l'image de la Jerusalem d'ici-bas ; la Loi, comme un pédagogue qui ne pouvoit donner la vraie justice, mais qui conduisoit à Jesus-Christ, par lequel seul on la devoit recevoir ; la gloire dont le visage de Moÿse éclatoit, comme l'image de celle de l'Evangile ; le voile dont il le couvroit, comme la figure de l'aveuglement des Juifs ; le Tabernacle, comme l'image du Sanctuaire céleste ; le sang des victimes, comme la figure de celui de Jesus-Christ.

Enfin le même Apôtre leur fait par tout envisager Jesus-Christ, comme la fin de la Loi, la vérité de ses figures, & l'accomplissement de toutes ses promesses.

On auroit souhaité pouvoir développer ces mystères, dans le commentaire que l'on donne ici ; mais les bornes étroites que l'on s'est prescrites, ne l'ont pas permis ; & on laisse encore aux fideles le plaisir de les découvrir eux-mêmes, en comparant l'ancien Testament avec le nouveau, & sur-tout en étudiant les Epîtres de saint Paul. Ils y verront que tout ce qui a été écrit, a été écrit pour leur instruction, afin qu'ils conçoivent une ferme espérance par la patience & par la consolation que ces saintes Ecritures leur donnent.

Ils y apprendront à regarder les récompenses promises aux Juifs comme de foibles rayons de la gloire qui est réservée aux Chrétiens ; leurs murmures, leurs infidélités & leurs châtimens, comme des exemples qui leur apprennent avec quelle fidélité ils doivent observer cette Loi nouvelle que Dieu leur a donnée, pour communiquer la vraie justice, & pour procurer le véritable salut.



L'EXODE.



L' E X O D E.

CHAPITRE PREMIER.

§. I. *Dénombrement des Israélites qui vinrent en Egypte avec Jacob. Ils s'y multiplient extraordinairement. Il s'élève un nouveau Roi en Egypte, qui devient jaloux de la puissance des enfans d'Israel.*

1. **V**oici les noms des enfans d'Israël, qui vinrent en Egypte avec Jacob, & qui y enrèrent chacun avec sa famille :

2. Ruben, Simeon, Levi, Juda ;

3. Issachar, Zabulon, Benjamin ;

4. Dan, Nephthali, Gad & Aser, avec leurs femmes & leurs enfans.

5. Tous ceux qui étoient sortis de Jacob, en le comptant lui-même, étoient donc en tout soixante & dix personnes, y compris Joseph qui étoit déjà en Egypte, lorsqu'ils y arrivèrent, & les deux enfans qu'il avoit eus en ce Pays-là.

6. Après la mort de Joseph & de celle de ses freres, & de toute cette premiere Génération,

7. les enfans d'Israel s'accrurent comme des arbres, & se multiplièrent comme des poissons ; & étant devenus extrêmement forts par leur nombre & leurs richesses, ils remplirent tout le Pays où ils étoient.

Cependant il s'éleva dans l'Egypte un Roi nouveau, à qui Joseph étoit inconnu, aussi-

Tome I. Partie I.

1. **H**æc sunt nomina filiorum Israel qui ingressi sunt in Ægyptum cum Jacob : singuli cum domibus suis introierunt :

2. Ruben, Simeon, Levi, Judas,

3. Issachar, Zabulon & Benjamin,

4. Dan, & Nephthali, Gad, & Aser.

5. Erant igitur omnes animæ eorum, qui egressi sunt de femore Jacob, septuaginta : Joseph autem in Ægypto erat.

6. Quo mortuo, & universis fratribus ejus, omnisque cognatione illa,

7. filii Israel creverunt, & quasi germinantes multiplicati sunt : ac roborati nimis, impleverunt terram.

8. Surrexit interea rex novus super Ægyptum, qui ignorabat Joseph :

A a

bien que les grands services qu'il avoit rendus à son Royaume.

9. & ait ad populum suum: Ecce, populus filiorum Israel multus, & fortior nobis est.

10. Venite, sapienter operimur eum, ne forte multiplicetur; & si ingruerit contra nos bellum, addatur inimicis nostris, expugnatusque nobis egredietur de terra.

9. Ce nouveau Roi dit donc à son peuple: Vous voyez que le peuple d'Israël est devenu très-nombreux, & qu'il est plus fort que nous.

10. Opprimons-les donc, non par violence, mais avec adresse & avec sagesse, de peur qu'ils ne se multiplient encore davantage; & que si nous nous trouvions surpris de quelque guerre, ils ne se joignent à nos ennemis; & qu'après nous avoir vaincus, ils ne sortent de l'Egypte, & ne nous privent du fruit que nous tirons de leurs travaux.

§. II. Le nouveau Roi d'Egypte fait accabler les Hébreux de fardeaux insupportables. Il commande aux sages-femmes de tuer les enfans mâles de ce peuple, & à ses sujets de les jeter dans le fleuve, & de réserver les filles.

11. Præposuit itaque eis magistros operum, ut affligerent eos oneribus: ædificaveruntque urbes tabernaculorum Pharaoni, Phithom & Ramesses.

11. Il établit donc sur eux des Officiers pour présider aux ouvrages publics, auxquels il ordonna qu'on les appliquât; & il voulut que ces Officiers fussent durs & impitoyables, afin qu'ils les accablassent de fardeaux insupportables; & les Israélites bâtirent à Pharaon des Villes pour servir de magasins, savoir Phithom & Ramessés, étant pressés par ces Officiers qui ne leur donnoient aucun relâche.

12. Quantoque opprimebant eos, tanto magis multiplicabantur & crescebant:

12. Mais par un effet singulier de la protection du Seigneur, plus on les opprimoit, plus leur nombre se multiplioit & croissoit visiblement.

13. oderantque filios Israel Aegyptiis, & affligebant illudentes eis:

13. C'est pourquoi les Egyptiens haïssoient de plus en plus les enfans d'Israël, & ils les affligoient en leur insultant;

14. atque ad amaritudinem perducebant vitam eorum operibus duris luti & lateris, omnique famularu, quo in terræ operibus premebantur.

14. & ils leur rendoient la vie ennuyeuse, en les employant à des travaux pénibles de mortier & de briques, & à toutes sortes d'ouvrages dont ils étoient accablés.

15. Dixit autem rex Aegypti obstetricibus Hebræorum, quarum una vocabatur Sephora, altera Phua,

15. Or ce premier moyen qu'on avoit pris pour faire périr les enfans d'Israël ne réussissant pas, le Roi d'Egypte parla aux sages-femmes qui accouchoient les femmes des Hébreux, & s'adressant aux deux principales d'entr'elles;

dont l'une se nommoit Séphora & l'autre Phua,

16. il leur fit ce commandement : Quand vous accoucherez les femmes des Hébreux , au moment que l'enfant sortira ; si c'est un enfant mâle , tuez-le ; si c'est une fille , laissez la vivre.

17. Mais les sages-femmes furent touchées de la crainte de Dieu , & ne firent point ce que le Roi d'Egypte leur avoit commandé , mais elles conserverent les enfans mâles.

18. Le Roi les ayant fait venir , leur dit : Quel a été votre dessein , lorsque vous avez épargné ainsi les enfans mâles ?

19. Elles lui répondirent : Les femmes des Hébreux ne sont pas comme celles d'Egypte , car elles savent elles-mêmes comment il faut accoucher ; & avant que nous soyons venues les trouver , elles sont déjà accouchées.

20. Dieu fit donc du bien à ces sages-femmes , non pour approuver leurs mensonges , mais pour récompenser leur charité , & le peuple d'Israël s'accrut & se fortifia extraordinairement ; le Seigneur les bénissant d'autant plus , que les Egyptiens faisoient plus d'efforts pour les faire périr.

21. Et parce que les sages-femmes avoient moins craint de plaire au Roi , que de désobéir à Dieu , il établit leurs maisons , en les comblant de biens , & leur donnant une nombreuse postérité.

22. Alors Pharaon voyant le mauvais succès des mesures qu'il avoit prises pour exterminer adroitement les Hébreux , eut recours à la violence ouverte , & il fit ce commandement à tout son peuple : Jetez dans le fleuve tous les enfans mâles qui naîtront parmi les Hébreux , s'ils ne les y jettent eux-mêmes , & ne réservez que les filles.

16. præcipiens eis: Quando obstetricabitis Hebræas, & partus tempus advenierit: si masculus fuerit, interficite eum: si femina, reservate.

17. Timuerunt autem obstetrices Deum, & non fecerunt juxta præceptum regis Ægypti, sed conservabant mares.

18. Quibus ad se accessit, rex ait: Quidnam est hoc quod facere voluistis, ut pueros servaretis?

19. Quæ responderunt: Non sunt Hebræ: sicut Ægyptiæ mulieres: ipsæ enim obstetricandi habent scientiam, & priusquam venimus ad eas, pariunt.

20. Bene ergo fecit Deus obstetricibus: & crevit populus, confortatusque est nimis.

21. Et quia timuerunt obstetrices Deum, ædificavit eis domos.

22. Præcepit ergo Pharaon omni populo suo, dicens: Quidquid masculini sexus natum fuerit, in flumen projicite: quidquid feminini reservate.



CHAPITRE II.

§. I. *Naissance de Moÿse. Sa mere le cache durant trois mois ; elle l'expose enfin sur le fleuve. Il en est tiré par la fille de Pharaon , qui le fait nourrir , & l'adopte pour son fils.*

● L'AN DU MONDE 2433. AVANT J. C. 1571.

1. Egressus est post hæc vir de domo Levi : & accepit uxorem stirpis suæ,

2. quæ concepit , & peperit filium : & videns eum elegantem , abscondit eum mensibus.

3. Cumque jam celare non posset, sumpsit fucellam scirpeam , & linivit eam bitumine ac picæ : posuitque in rus infantulum , & exposuit eum in carectio ripæ fluminis ,

4. stante procul sorore ejus , & considerante eventum rei.

5. Ecce autem descendebat filia Pharaonis , ut laveretur in flumine , & puellæ ejus gradiebantur per crepidinem alvei. Quæ cum vidisset fucellam in papyrione , misit unam ex famularibus suis : & allatam

6. apertens , cernensque in ea parvulum vagientem , misit eam , ait : De infantibus Hebræorum est hic.

7. Cui soror pueri : Vis , inquit , ut vadam , & vocem

1. **Q**uelque tems après, *naquit Moÿse ; sa naissance arriva de cette sorte.* Un homme de la maison de Lévi , ayant épousé une femme de sa Tribu ,

2. sa femme , *qui avoit déjà eu des enfans ;* conçût de nouveau en ce tems-ci , & elle enfanta un fils ; & voyant qu'il étoit extrêmement beau , elle regarda cette beauté extraordinaire , comme une marque que Dieu avoit quelques grands desseins sur cet enfant ; ainsi elle le cacha pendant trois mois , sans craindre l'Edit du Roi.

3. Mais comme elle vit qu'elle ne pouvoit plus tenir la chose secrète , elle prit un panier de jonc , & l'ayant enduit de bitume & de poix , elle mit dedans le petit enfant , l'exposa parmi des roseaux sur le bord du fleuve , de peur qu'il ne fût emporté par le courant de l'eau ,

4. & fit tenir sa sœur loin de-là , pour voir ce qui en arriveroit.

5. En ce même tems , la fille de Pharaon vint au fleuve pour se baigner , accompagnée de ses filles qui marchaient le long du bord de l'eau. Et ayant aperçu ce panier parmi les roseaux , elle envoya une de ses filles qui le lui apporta.

6. Elle l'ouvrit , & trouvant dedans ce petit enfant qui crioit ; elle fut touchée de compassion , & elle dit : c'est un des enfans des Hébreux que l'on a exposé ainsi.

7. La sœur de l'enfant s'étant approchée , lui dit : Vous plaît-il que je vous aille querir une

femme des Hébreux qui puisse nourrir ce petit enfant ?

8. Elle lui répondit : Allez. La fille s'en alla donc , & fit venir sa mere.

9. La fille de Pharaon lui dit : Prenez cet enfant & me le nourrissez , & je vous en récompenserai. La mere prit l'enfant & le nourrit ; & lorsqu'il fut assez fort , elle le donna à la fille de Pharaon ,

10. qui n'ayant point d'enfant , l'adopta pour son fils ; & le nomma Moÿse , parce , disoit-elle , que je l'ai tiré de l'eau.

tibi mulierem Hebraeam , quæ nutrire possit infantulum ?

8. Respondit : Vade. Perrexit puella , & vocavit matrem suam.

9. Ad quam locuta filia Pharaonis : Accipe , ait , puerum istum , & nutti mihi ego dabo tibi mercedem tuam. Suscepit mulier , & nutritivæ puerum : adultumque tradidit filia Pharaonis.

10. Quem illa adoptavit in locum filii , vocavitque nomen ejus , Moyses , dicens : Quia de aqua tuli eum :

§. II. *Moÿse , devenu grand , visite ses freres , & tue un Egyptien qui outrageoit un Hebreu. Ce meurtre est decouvert. Moÿse s'enfuit à Madian. Il s'y marie , & y a deux enfans. Les Israelites affligés crient vers le Seigneur qui les écoute favorablement.*

L'AN DU MONDE 2473. AVANT J. C. 1531.

11. Lorsque Moÿse fut devenu grand & qu'il eut quarante ans , il sortit de la Cour de Pharaon , pour aller voir ses freres ; il vit l'affliction où ils étoient , & il trouva que l'un d'eux , Hébreu comme lui , étoit outragé par un Egyptien.

12. Alors sachant que Dieu l'avoit choisi pour délivrer son peuple des mains des Egyptiens , il regarda de tous côtés , & ne voyant personne auprès de lui , il tua l'Egyptien , & le cacha dans le sable.

13. Le lendemain il trouva deux Hébreux qui se querelloient , & il dit à celui qui outrageoit l'autre : Pourquoi frappez-vous votre frere ?

14. Cet homme lui répondit : Qui vous a établi sur nous pour Prince & pour Juge ? Est-ce que vous voulez me tuer , comme vous tuâtes hier un Egyptien ? Moÿse eut peur , & il dit : Comment cela est-il decouvert ? car il croyoit que personne ne l'avoit vu.

11. In diebus illis postquam creverat Moyses , egressus est ad fratres suos : videlicet afflictionem eorum , & virum Ægyptium percutientem quemdam de Hebraeis fratribus suis.

12. Cumque circumspexisset huc atque illuc , & nullum adesse vidisset , potestum Ægyptium abcondit sabulo.

13. Et egressus die altero conspexit duos Hebraeos rixantes : dixitque ei , qui faciebat injuriam : Quare percutis proximum tuum ?

14. Qui respondit : Quis te constituit principem & judicem super nos ? num occidere me tu vis , sicut heri occidisti Ægyptium ? Timuit Moyses , & ait : Quomodo palam factum est verbum istud ?

Aa .iij.

15. Audivitque Pharaon sermonem hunc, & quærebatur occidere Moyſen : qui fugiens de conſpectu ejus, moratus eſt in terra Madian, & ſedit juxta puteum.

16. Erant autem ſacerdoti Madian ſeptem filii, quæ venerunt ad hauſiendam aquam : & impletis canalibus adaquare cupiebant greges patris ſui.

17. Supervenere paſtores, & eſcæcerunt eas : ſurrexitque Moyſes, & deſenſis puellis, adaquavit oves earum.

18. Quæ cùm revertiſſent ad Raguel patrem ſuum, dixit ad eas : Cur velocius veniſtiſti ſolito ?

19. Reſponderunt : Vir Ægyptius liberavit nos de manu paſtorum : inſuper & hauſit aquam nobiſcum, potumque dedit ovibus.

20. At ille : Ubi eſt ? inquit. Quare dimiſtiſti hominem ? vocate eum, ut comedat panem.

21. Juravit ergo Moyſes quòd habitaret cum eo. Accipitque Sephoram filiam ejus uxorem :

22. quæ peperit ei filium, quem vocavit Geſſam, dicens : Advena ſui in terra aliena. Alterum verò peperit, quem vocavit Eliæzer, dicens : Deus enim patris mei adjutor meus eripuit me de manu Pharaonis.

23. Poſt multum verò temporis mortuus eſt rex Ægypti : & ingemiſcentes filii Iſrael, propter opera vociferati ſunt ; aſcendiſſe clamor eorum ad Deum ab operibus.

15. *Cependant Pharaon en ayant été averti : cherchoit à faire mourir Moyſe, mais il ſ'effuyoit de devant lui ; il ſe retira au Pays de Madian dans l'Arabie Pétrée, & y étant arrivé, il ſ'afſit près d'un puits pour ſe repoſer.*

16. *Or il y avoit à Madian un Prêtre du Dieu Très-haut qui avoit ſept filles, leſquelles étant venues pour puiser de l'eau à ce puits, & en ayant rempli les canaux, vouloient faire boire les troupeaux de leur pere,*

17. *mais des paſteurs étant ſurvenus, les chaffèrent. Alors Moyſe ſe levant, & prenant la déſenſe de ces filles, fit boire leurs brebis.*

18. *Lorsqu'elles furent retournées chez Raguel leur pere, il leur dit : Pourquoi êtes-vous revenues plutôt qu'à l'ordinaire ?*

19. *Elles lui répondirent : Un Egyptien nous a délivrées de la violence des paſteurs, & il a même tiré de l'eau avec nous, & a donné à boire à nos brobis.*

20. *Où eſt-il, dit leur pere ? Pourquoi avez-vous laſſé aller cet homme ? appelez-le, afin que nous le faiſſions manger, & que nous tâchions de l'engager à demeurer avec nous.*

21. *Moyſe étant donc entré chez cet homme, & ayant entendu les propoſitions qu'il lui fit, les accepta, & lui jura qu'il demeureroit avec lui. Il épouſa enſuite ſa fille Sephora.*

22. *Et elle lui enfanta un fils qu'il nomma Geſſam, en diſant : J'ai été voyageur dans une terre étrangère. Elle eut encore un autre fils qu'il nomma Eliæzer, en diſant : Le Dieu de mon pere qui eſt mon Proteſteur, m'a délivré de la main de Pharaon.*

23. *Long-tems après le Roi d'Egypte, qui vouloit faire mourir Moyſe, mourut lui-même ; & les enfans d'Iſraël gémiſſant ſous le poids des ouvrages qui les accabloient, crièrent vers le Ciel ; & les cris que tiroit d'eux l'excès de leurs travaux, ſ'élevèrent juſqu'à Dieu.*

24. Il entendit leurs gémissemens, il se souvint de l'alliance qu'il avoit faite avec leurs pères Abraham, Isaac & Jacob.

25. Et le Seigneur regarda favorablement les enfans d'Israël, il les reconnut pour son peuple, & fut touché de leurs maux.

24. Et audivit gemitum eorum, & recordatus est fœderis quod pepigit cum Abraham, Isaac, & Jacob.

25. Et respexit Dominus filios Israël, & cognovit eos.

CHAPITRE III.

§. I. *Le Seigneur apparût à Moÿse dans un buisson ardent. Il lui déclare qu'il veut l'envoyer vers Pharaon pour délivrer son peuple des maux qu'il souffre en Egypte.*

L'AN DU MONDE 2513. AVANT J.C. 1491.

1. **C**ependant Moÿse conduisoit les brebis de Jethro son beau-père, qui s'appelloit aussi Raguel, & qui étoit Prêtre du Dieu Très-Haut dans le Pays de Madian; & après avoir passé quarante ans dans cet exercice, ayant un jour mené son troupeau bien avant dans le désert de l'Arabie Pétrée, il vint à la montagne, qui fut depuis appelée la montagne de Dieu, & qui se nommoit alors le mont Horeb.

2. Et étant arrivé à cette montagne qui est proche le Mont Sinäï, le Seigneur lui apparut dans une flamme de feu qui sortoit du milieu d'un buisson, & il voyoit brûler le buisson, sans qu'il se consumât.

3. Moÿse dit donc : Il faut que j'aie reconnu quelle est cette merveille que je vois, & pourquoi ce buisson ne se consume point, quoiqu'il soit tout en feu.

4. Mais le Seigneur le voyant venir, pour considérer ce qu'il voyoit, l'appella du milieu du buisson, & lui dit : Moÿse, Moÿse. Il lui répondit : Me voici.

5. Et Dieu ajouta : N'approchez pas d'ici, sans donner des marques de votre profond respect : Otez les souliers de vos pieds, parce que le lieu où vous êtes est une terre sainte.

1. Moyses autem pascabat oves Jethro soceri sui sacerdotis Madian : cumque minasset gregem ad interiora deserti, venit ad montem Dei Horeb.

2. Apparuitque ei Dominus in flamma ignis de medio rubi : & videbat quod rubus arderet, & non combureretur.

3. Dixit ergo Moyses : Vadam, & videbo visionem hanc magnam, quare non comburatur rubus.

4. Cernens autem Dominus quod pergeret ad videndum, vocavit eum de medio rubi, & ait : Moyses, Moyses. Qui respondit : Adsum.

5. At ille : Ne appropies, inquit, huc : solve calceamentum de pedibus tuis : locus enim, in quo stas, terra sancta est.

6. Et ait : Ego sum Deus patris tui, Deus Abraham, Deus Isaac, & Deus Jacob. Abscondit Moyses faciem suam : non enim audebat aspicere contra Deum.

7. Cui ait Dominus : Vidi afflictionem populi mei in Aegypto, & clamorem ejus audiui propter duritiam eorum qui præsumunt operibus :

8. & sciens dolorem ejus, descendi ut liberem eum de manibus Aegyptiorum, & educam de terra illa in terram bonam & spatiosam, in terram quæ fluit lacte & melle, ad loca Chanaan, & Hethæi, & Amorrhæi, & Pherezæi, & Hevæi, & Jebusæi.

9. Clamor ergo filiorum Israel venit ad me : vidique afflictionem eorum, quæ ab Aegyptiis opprimuntur.

10. Sed veni, & mittam te ad Pharaonem, ut educas populum meum, filios Israel, de Aegypto.

§. II. Moysè se reconnoît indigne du ministère dont Dieu le veut charger. Le Seigneur l'assure de sa protection. Il lui découvre son nom, & lui ordonne d'assembler les anciens d'Israel, & d'aller avec eux trouver Pharaon.

11. Dixitque Moyses ad Deum : Quis sum ego ut vadam ad Pharaonem, & educam filios Israel de Aegypto ?

12. Qui dixit ei : Ego ero tecum : & hoc habebis signum, quod miserim te : Cum educes populum meum de Aegypto, immolabis Deo super montem istum.

6. Il dit encore : Je suis le Dieu de votre pere : le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob. Alors Moysè se cacha le visage, parce qu'il n'osoit regarder Dieu, ayant peur de mourir, s'il le voyoit.

7. Le Seigneur lui dit : J'ai vu l'affliction de mon peuple qui est en Egypte ; j'ai entendu le cri qu'il jette, à cause de la dureté de ceux qui ont l'intendance des travaux auxquels on les assujettit.

8. Et sachant quelle est sa douleur, je suis descendu pour le délivrer des mains des Egyptiens, & pour le faire passer de cette terre où il habite maintenant, en une terre bonne & spacieuse, en une terre si abondante, qu'on peut dire que c'est une terre où coulent des ruisseaux de lait & de miel, au Pays des Chananéens, des Héthéens, des Amorrhéens, des Phéréziens, des Hévéens & des Jebuséens, que j'ai promis à leurs peres, & dont je veux les mettre en possession.

9. Le cri des enfans d'Israel est donc venu jusqu'à moi ; j'ai vu leur affliction, & de quelle maniere ils sont opprimés par les Egyptiens.

10. Mais venez, & je vous enverrai vers Pharaon, afin qu'il consente que vous fassiez sortir de l'Egypte les enfans d'Israel qui sont mon peuple.

11. Moysè dit à Dieu : Qui suis-je moi, pour aller vers Pharaon, & pour faire sortir de l'Egypte les enfans d'Israel ?

12. Dieu lui répondit : Je serai avec vous ; & voici le signe que je vous donne pour que vous reconnoissiez un jour que c'est moi qui vous aurai envoyé. Lorsque vous aurez tiré mon peuple de l'Egypte, vous offrirez à Dieu un sacrifice sur cette montagne ; & ce sacrifice, qui

qui sera l'accomplissement de la prédiction que je vous fais aujourd'hui, sera en même-tems un gage assuré de l'exécution de mes promesses pour l'avenir.

13. Moÿse dit à Dieu : J'irai donc vers les enfans d'Israël, & je leur dirai : Le Dieu de vos peres m'a envoyé vers vous. Mais s'ils me disent : Quel est son nom ? que leur répondrai-je ?

14. Dieu dit à Moÿse : Je suis celui qui est. Voici, ajouta-t-il, ce que vous direz aux enfans d'Israël : Celui qui est, m'a envoyé vers vous.

15. Dieu dit encore à Moÿse : Vous direz ceci aux enfans d'Israël : Le Seigneur, le Dieu de vos peres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob m'a envoyé vers vous. Ce premier nom est celui que j'ai de toute éternité, & celui-ci est le nom qui me fera connoître dans la suite de tous les siècles par les merveilles que je ferai en faveur des cec Patriarches & de leurs descendans.

16. Allez donc, assemblez les anciens d'Israël, & dites-leur : Le Seigneur, le Dieu de vos peres m'est apparu. Le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob m'a dit : Je suis venu vous visiter, & j'ai vu tout ce qui vous est arrivé en Egypte, & tout le mal que vous y avez souffert.

17. J'ai résolu de vous tirer de l'oppression des Egyptiens, & de vous faire passer aux Pays des Chananéens, des Héthéens, des Amorrhéens, des Phéréseens, des Hévéens & des Jébuséens, en une terre où coulent des ruisseaux de lait & de miel.

18. Ils écouteront votre voix ; & vous irez, vous, & les anciens d'Israël, vers le Roi d'Egypte ; vous lui direz : Le Seigneur, le Dieu des Hébreux nous a appelés, & nous a choisis pour être son peuple, & pour lui rendre le culte

Tome I. Part. I.

13. Ait Moyses ad Deum : Ecce ego vadam ad filios Israël, & dicam eis : Deus patrum vestrorum misit me ad vos. Si dixerint mihi, Quod est nomen ejus ? quid dicam eis ?

14. Dixit Deus ad Moysen : Ego sum qui sum. Ait : Sic dices filiis Israël : qui est, misit me ad vos.

15. Dixitque iterum Deus ad Moysen : Hæc dices filiis Israël : Dominus Deus patrum vestrorum, Deus Abraham, Deus Isaac, & Deus Jacob, misit me ad vos : hoc nomen mihi est in æternum, & hoc memoriale meum in generationem & generationem.

16. Vade, & congrega seniores Israël, & dices ad eos : Dominus Deus patrum vestrorum apparuit mihi, Deus Abraham, Deus Isaac, & Deus Jacob, dicens : Visitans visitavi vos, & vidi omnia quæ acciderunt vobis in Ægypto :

17. & dixi ut educam vos de afflictione Ægypti in terram Chananæ, & Hethæ, & Amorrhæ, & Pherezæ, & Hævæ, & Jebusæ, ad terram fluentem lacte & melle.

18. Et audient vocem tuam : ingredierisque tu, & seniores Israël, ad regem Ægypti, & dices ad eum : Dominus Deus Hebræorum vocavit nos : ibimus viam trium dierum in soli-

B b

udinem, ut immolemus Domino Deo nostro.

19. Sed ego scio quod non dimittet vos rex Egypti ut eatis, nisi per manum validam.

20. Extendam enim manum meam, & percutiam Ægyptum in cunctis mirabilibus meis, quæ facturus sum in medio eorum: post hæc dimittet vos.

21. Daboque gratiam populo huic coram Ægyptiis: & cum egrediemini, non exibitis vacui.

22. sed postulabit mulier à vicina sua & ab hospita sua, vas argentea & aurea, ac vestes: ponetisque eas super filios & filias vestras, & spoliabitis Ægyptum.

qui lui est dû. C'est pourquoi nous sommes obligés d'aller jusqu'au mont Sinaï qui est, à trois journées de chemin dans le désert, pour y sacrifier au Seigneur notre Dieu, comme il nous l'a ordonné.

19. Mais je sai que le Roi d'Egypte ne vous laissera point aller, s'il n'y est contraint par une main forte & par une puissance supérieure.

20. J'étendrai donc ma main, & je frapperai les peuples d'Egypte par toutes sortes de prodiges que je ferai au milieu d'eux; & après cela il vous laissera tous aller.

21. Je ferai en même-tems trouver grace à ce peuple dans l'esprit des Egyptiens: & lorsque vous partirez de leur Pays, vous ne sortirez pas les mains vuides;

22. mais chaque femme d'entre vous demandera à sa voisine & à son hôteffe des vases d'or & d'argent, & des vêtemens précieux, pour la solennité que vous devez célébrer dans le désert. Vous en habillerez vos fils & vos filles, & vous dépouillerez ainsi l'Egypte, pour vous dédommager des maux qu'elle vous a faits, & pour vous payer des services que vous lui avez rendus.

CHAPITRE IV.

§. I. Moÿse continue de s'excuser d'aller en Egypte. Dieu fait plusieurs miracles pour l'y déterminer.

LA MESME ANNEE 2513.

1. Respondens Moÿses, ait: Non credent mihi, neque audient vocem meam, sed dicent: Non apparuit tibi Dominus.

1. **M**oÿse répondit à Dieu: Je ne doute point de la vérité de vos paroles; mais quand je dirai ces choses aux enfans d'Israël, ils ne me croiront pas, & ils n'écouteront point ma voix, mais ils diront: Le Seigneur ne vous a point apparu, à moins que je ne le leur prouve par quelques signes extraordinaires.

2. Dieu lui dit donc : Que tenez-vous en votre main ? Une verge , lui répondit-il.

3. Le Seigneur ajouta : Jetez-la à terre. Moÿse la jeta , & elle fut changée en serpent ; de sorte que Moÿse *en étant effrayé* , s'enfuit.

4. Le Seigneur lui dit encore : Etendez votre main , & prenez ce serpent par la queue. Il étendit sa main & le prit , & aussi-tôt sa verge , *changée en serpent* , redevint verge.

5. Le Seigneur ajouta : *J'ai fait ceci devant vous , afin que vous sachiez la même chose devant les enfans d'Israël , & qu'ils croient que le Seigneur , le Dieu de leurs peres vous a apparu , le Dieu d'Abraham , le Dieu d'Isaac , & le Dieu de Jacob , & qu'il vous a donné le pouvoir de faire ces merveilles pour les convaincre de la vérité des choses que vous leur direz de sa part.*

6. Le Seigneur lui dit encore : Mettez votre main dans votre sein. Et l'ayant mise dans son sein , il l'en retira pleine d'une lepre *blanche* comme la neige.

7. Remettez , dit le Seigneur , votre main dans votre sein. Il la remit , & il l'en retira toute semblable au reste de son corps.

8. S'ils ne vous croient pas *la première fois* , dit le Seigneur , & s'ils n'écoutent pas la voix du premier miracle , ils écouteront celle du second.

9. Que si à ces deux miracles ils ne croient point encore , & qu'ils n'écoutent point votre voix , prenez *devant eux* de l'eau du fleuve du Nil , répandez-la sur la terre *en leur présence* , & ils verront que tout ce que vous en aurez puisé , sera changé en sang.

2. Dixit ergo ad eum : Quid est quod tenes in manu tua ? Respondit : Virga.

3. Dixitque Dominus : Projice eam in terram. Projecit , & versa est in colubrum, ita ut fugeret Moyses.

4. Dixitque Dominus : Extende manum tuam , & apprehende caudam ejus. Extendit , & tenuit , versaque est in virgam.

5. Ut credant , inquit , quod apparuerit tibi Dominus Deus patrum suorum , Deus Abraham , Deus Isaac , & Deus Jacob.

6. Dixitque Dominus rursum : Mitte manum tuam in sinum tuum. Quam cum misisset in sinum , protulit leprosum instar nivis.

7. Retrahe , ait , manum tuam in sinum tuum. Retraxit , & protulit iterum , & erat similis carni reliquæ.

8. Si non crediderint , inquit , tibi , neque audierint sermonem signi prioris , credent verbo signi sequentis.

9. Quod si nec duobus quidem his signis crediderint , neque audierint vocem tuam : sume aquam fluminis , & effunde eam super aridam : & quicquid hausseris de fluvio , vertetur in sanguinem.

§. II. *Moyse représente au Seigneur la difficulté qu'il a de parler. Dieu lui dit de prendre son frere Aaron pour porter la parole, & lui ordonne de retourner en Egypte.*

10. Ait Moyse: Obsecro, Domine, non sum eloquens ab heri & nudius tertius: & ex quo locutus es ad servum tuum, impeditioris & tardioris linguae sum.

11. Dixit Dominus ad eum: Quis fecit os hominis? aut quis fabricatus est mutum & surdum, videntem & cæcum? nonne ego?

12. Perge igitur, & ego ero in ore tuo: doceboque te quid loquaris.

13. At ille, Obsecro, inquit, Domine, mitte quem missurus es.

14. Iratus Dominus in Moysem, ait: Aaron frater tuus levites, scio quoddam eloquens sit: ecce ipse egreditur in occursum tuum, videntique te lætabitur corde.

15. Loquere ad eum, & pone verba mea in ore ejus: & ego ero in ore tuo, & in ore illius, & ostendam vobis quid agere debeatis.

16. Ipse loquetur pro te ad populum, & erit os tuum: tu autem eris ei in his quæ ad Deum pertinent.

10. Moyse dit alors: Seigneur, je vous prie de considérer que je n'ai jamais eu la facilité de parler; depuis même que vous avez commencé à parler à votre serviteur, j'ai la langue moins libre & plus embarrassée que je ne l'avois auparavant.

11. Le Seigneur lui répondit: Qui a fait la bouche de l'homme? qui a formé le muet & le sourd, celui qui voit & celui qui est aveugle? N'est-ce pas moi?

12. Allez donc sans rien craindre; je serai dans votre bouche, & je vous apprendrai ce que vous aurez à dire.

13. Je vous prie, Seigneur, repartit Moyse, envoyez celui que vous devez envoyer, comme étant propre à cet emploi, & dispensez-moi de m'en charger. Il parloit de la sorte par un effet de sa modestie & de son humilité.

14. Mais le Seigneur, pour montrer que cette humilité alloit trop loin, & que quand Dieu commande il faut obéir & se confier en lui, se fâcha contre Moyse; & néanmoins ayant égard à ses remontrances & s'accommodant à sa foiblesse, il lui dit: Je sai qu'Aaron votre frere, fils de Levi comme vous, s'exprime aisément; il va venir au-devant de vous par mon ordre; & quand il vous verra, son cœur sera plein de joie.

15. Parlez-lui de la résolution que j'ai prise de délivrer mon peuple, & mettez mes paroles dans sa bouche. Je serai dans votre bouche & dans la sienne: & je vous montrerai ce que vous aurez à faire & à dire.

16. Il parlera pour vous au peuple, & il sera votre bouche: & vous serez comme son œil, vous le conduirez dans tout ce qui regarde Dieu.

17. Prenez aussi cette verge en votre main ; car c'est avec quoi vous ferez des miracles.

18. Moÿse s'en alla donc , & retournez Jethro son beau-pere , & il lui dit : Je m'en vais retrouver mes freres en Egypte , pour voir s'ils sont encore en vie. Jethro lui dit : Allez en paix , je vous souhaite un heureux voyage.

19. Moÿse ayant reçu cette permission , n'attendoit pour partir que l'ordre de Dieu. Or le Seigneur dit à Moÿse , lorsqu'il étoit encore à Madian : Allez , retournez en Egypte sans rien craindre ; car ceux qui vouloient vous ôter la vie , sont morts eux-mêmes.

§. III. Moÿse part pour l'Egypte avec sa femme & ses enfans. Le Seigneur veut le tuer durant le chemin. Sephora le sauve , en donnant la circoncision à son fils. Aaron vient au-devant de lui par l'ordre de Dieu , & ils arrivent ensemble en Egypte.

20. Moÿse prit donc sa femme & ses fils , les mit sur un âne , & retourna en Egypte , portant à la main la verge avec laquelle il devoit faire éclater la puissance de Dieu.

21. Et le Seigneur lui dit , lorsqu'il retournoit en Egypte : Ne manquez pas de faire devant Pharaon tous les miracles que je vous ai donné le pouvoir de faire ; j'endurcirai son cœur , en retirant de lui ma miséricorde , comme il le mérité , & je l'abandonnerai à sa propre malice , en sorte qu'il ne laissera point aller mon peuple.

22. Vous lui parlerez donc de cette sorte : Voici ce que dit le Seigneur. Entre tous les peuples de la terre dont je suis le Créateur & le Pere , Israël est celui que , par une faveur singulière , je regarde comme mon fils aîné , & que j'ai particulièrement destiné à être consacré à mon service : C'est pourquoi je vous ordonne de lui laisser la liberté de s'acquiescer de ses devoirs à mon égard , & d'exécuter mes ordres.

17. Virgam quoque hanc sume in manu tua , in qua facturus es signa.

18. Abiit Moyses , & reversus est ad Jethro socrum suum , dixitque ei : Vadam & revertar ad fratres meos in Ægyptum , ut videam si adhuc vivunt. Cui ait Jethro : Vade in pace.

19. Dixit ergo Dominus ad Moysen in Madian : Vade , & revertere in Ægyptum : mortui sunt enim omnes qui quaerebant animam tuam.

20. Tulit ergo Moyses uxorem suam , & filios suos , & imposuit eos super asinum , reversusque est in Ægyptum , portans virgam Dei in manu sua.

21. Dixitque ei Dominus revertenti in Ægyptum : Vide ut omnia ostenda quæ posui in manu tua , facias coram Pharaone : ego indurabo cor ejus , & non dimittet populum.

22. Dicesque ad eum : Hæc dicit Dominus : Filius meus primogenitus Israël :

13. Dixi tibi: Dimitte filium meum ut serviat mihi, & noluit dimittere eum: ecce ego interficiam filium tuum primogenitum.

14. Cumque esset in itinere, in divorsorio occurrit ei Dominus, & volebat occidere eum.

15. Tulit illico Sephora acutissimam petram, & circumcidit præputium filii sui, tetigitque pedes ejus, & ait: Sponsus sanguinum tu mihi es.

16. Et dimisit eum postquam dixerat: Sponsus sanguinum, ob circumcisionem.

17. Dixit autem Dominus ad Aaron: Vade in occursum Moysi in desertum. Qui perrexit obviam ei in Montem Dei, & osculatus est eum.

18. Narravitque Moyse Aaron omnia verba Domini quibus miserat eum, & signa quæ mandaverat.

19. Veneruntque simul,

23. *Et comme ce Prince endurci ne se rendra point aux instances réitérées que vous lui ferez pour l'engager à laisser sortir mon peuple, vous ajouterez de ma part: Je vous ai déjà dit plusieurs fois: Laissez aller mon fils, afin qu'il me rende le culte qui m'est dû; & vous n'avez point voulu le laisser aller; c'est pourquoi je m'en vais tuer votre fils aîné.*

24. *Moyse partit avec ces instructions: & lorsqu'il étoit en chemin, le Seigneur se présenta à lui dans l'hôtellerie, & il vouloit lui ôter la vie, sans en marquer la raison.*

25. *Sephora, qui comprit que c'étoit parce que son fils n'étoit pas circoncis, prit aussi-tôt une pierre très-aigüe, & circoncit la chair de son fils; & touchant avec le sang de son fils les pieds de Moyse en les embrassant, elle lui dit: Vous m'êtes un époux de sang, car je vous ai sauvé la vie par le sang de mon fils.*

26. *Alors l'Ange du Seigneur laissa Moyse, après que Sephora lui eut dit: Vous m'êtes un époux de sang, parce que je vous ai sauvé la vie, à cause de la circoncision de mon fils, Sephora pria ensuite Moyse de la laisser retourner avec son fils à Madian chez son père; ce que Moyse lui accorda. Pour lui il continua son chemin vers l'Egypte.*

27. *Cependant le Seigneur dit à Aaron qui étoit toujours resté en ce Pays-là: Allez au-devant de Moyse jusques dans le désert. Aaron alla au-devant de lui jusqu'à la montagne d'Horeb, qui, depuis l'apparition du Seigneur dans le buisson ardent, s'appelloit aussi la montagne de Dieu: & l'y ayant rencontré il l'enbrassa tendrement, étant ravi de le voir après une si longue absence.*

28. *Alors Moyse raconta à Aaron tout ce que le Seigneur lui avoit dit en l'envoyant, & les miracles qu'il lui avoit ordonné de faire, pour prouver la vérité de sa mission.*

29. *Et étant arrivés tous deux en Egypte,*

ils firent assembler les anciens des enfans d'Israël.

30. Et Aaron qui portoit la parole, selon que le Seigneur l'avoit ordonné, leur exposa tout ce que le Seigneur avoit dit à Moÿse; & Moÿse fit des miracles devant le peuple, pour confirmer la vérité de tout ce qu'Aaron leur disoit.

31. Aussi le peuple les crut. Et ils comprirent que le Seigneur avoit visité les enfans d'Israël, & qu'il avoit regardé leur affliction; & se prosternant en terre, ils l'adorèrent, & lui rendirent grâces de cet effet de sa bonté.

& congregaverunt cunctos seniores filiorum Israël.

30. Locutusque est Aaron omnia verba quæ dixerat Dominus ad Moysen : & fecit signa coram populo,

31. & credidit populus. Audieruntque quod visitasset Dominus filios Israël, & quod respexisset afflictionem illorum : & proni adoraverunt.

CHAPITRE V.

§. I. Moÿse & Aaron vont trouver Pharaon. Ils lui représentent les ordres de Dieu. Ce Prince les méprise & augmente les travaux des enfans d'Israël.

L'AN DU MONDE 2513. AVANT J. C. 1491.

1. **A**près cela, Moÿse & Aaron vinrent trouver Pharaon, & lui parlèrent en ces termes : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Laissez aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie dans le désert.

2. Mais il répondit : Qui est ce Seigneur, pour que je sois obligé d'écouter sa voix, & de laisser sortir Israël ? je ne connois point ce Seigneur, & je ne laisserai point sortir Israël.

3. Ils lui dirent encore : Le Dieu des Hébreux, qui est le vrai & l'unique Dieu, nous a ordonné d'aller trois journées de chemin dans le désert, pour sacrifier au Seigneur notre Dieu, de peur que nous ne soyons frappés de peste ou de l'épée, si nous y manquons.

4. Le Roi d'Égypte leur répondit : Moÿse & Aaron, pour quoi détournez-vous le peuple de leurs ouvrages ? Allez vous-même à votre travail.

5. Pharaon dit aussi à ses Officiers : Ce peuple s'est fort multiplié dans mon Royaume ; vous

1. Post hæc ingressi sunt Moyses & Aaron, & dixerunt Pharaoni : Hæc dicit Dominus Deus Israël : Dimitte populum meum ut sacrificet mihi in deserto.

2. At ille respondit : Quis est Dominus, ut audiam vocem ejus, & dimittam Israël ? nescio Dominum, & Israël non dimittam.

3. Dixeruntque : Deus Hebræorum vocavit nos, ut eamus viam trium dierum in solitudinem, & sacrificemus Domino Deo nostro : ne forte accidas nobis pestis, aut gladius.

4. Airat eos rex Ægypti : Quare Moyses & Aaron sollicitatis populum ab operibus suis ? ite ad onera vestra.

5. Dixitque Pharaon : Multus est populus terræ : videret

dis quod turba succreverit :
quantò magis si dederitis
eis requiem ab operibus ?

6. Præcepit ergo in die
illo præfectis operum &
exactoribus populi, dicens :

7. Nequaquam ultra debi-
tis paleas populo ad confi-
ciendos lateres, sicut prius :
sed ipsi vadant, & colligant
stipulas.

8. Et mensuram laterum,
quam prius faciebant, im-
ponetis super eos, nec mi-
nuetis quidquam : vacent e-
nim, & idcirco vociferan-
tur, dicentes : Eamus, &
sacrificemus Deo nostro.

9. Opprimantur operibus,
& expleant ea : ut non ac-
quiescant verbis mendaci-
bus.

10. Igitur egressi præfecti
operum & exactores, ad po-
pulum dixerunt : Sic dicit
Pharao : Non do vobis pa-
leas :

11. ite, & colligite sicubi
invenire poteritis, nec mi-
nuetur quidquam de opere
vestro.

12. Dispersusque est po-
pulus per omnem terram
Ægypti ad colligendas pa-
leas.

13. Præfecti quoque ope-
rum instabant, dicentes :
Complete opus vestrum
quotidie, ut prius facere so-
lebatis quando dabatur vo-
bis palea.

voyez que cette populace s'est beaucoup ac-
crue, malgré l'oppression où nous la tenons ; com-
bien croîtroit-elle davantage, si on lui relâ-
choit quelque chose de son travail ?

6. Le Roi donna donc ce jour-là même
cet ordre à ceux d'entre les Égyptiens qui
avoient l'Intendance des ouvrages du peuple
d'Israël, & qui exigeoient d'eux les travaux
qu'on leur avoit imposés, & leur dit :

7. Vous ne donnerez plus, comme aupara-
vant, de paille à ce peuple pour faire leurs
briques ; mais qu'ils en aillent chercher eux-
mêmes.

8. Et vous ne laisserez pas d'exiger d'eux
la même quantité de briques qu'ils rendoient
auparavant, sans en rien diminuer. Car ils
n'ont pas de quoi s'occuper ; c'est pourquoi
ils crient, & se disent l'un à l'autre : Allons
sacrifier à notre Dieu dans le désert.

9. Qu'on les accable de travaux, qu'ils
fournissent tout ce qu'on exige d'eux, afin
qu'ils ne se repaissent plus de paroles de men-
songes, & qu'ils n'écourent plus les vains pro-
jets d'Aaron & de Moÿse.

10. Alors ceux qui avoient l'intendance
des ouvrages, & qui les exigeoient du peu-
ple, dirent aux Hébreux : Voici l'ordre de
Pharaon : je ne vous donnerai plus de paille.

11. Allez, & cherchez-en où vous pour-
rez : & néanmoins on ne diminuera rien de
vos ouvrages.

12. Le peuple se répandit donc dans toute
l'Égypte, afin d'amasser des pailles qui étoient
restées dans les champs.

13. Et ceux d'entre les Égyptiens qui avoient
l'intendance des travaux, les pressoient, en
leur disant : Rendez tous les jours la même
quantité de briques que vous rendiez, lorf-
qu'on vous donnoit des pailles. Mais il leur fut
impossible de le faire.

§. II. *Les enfans d'Israël sont maltraités par les Egyptiens. Ils se plaignent de Moïse & d'Aaron, qui avoient excité la colère du Roi contre eux. Moïse se plaint aussi au Seigneur des maux que souffrent les Israélites.*

14. Ceux donc d'entre les Hébreux qui étoient commis sur les ouvrages des enfans d'Israël, furent battus de verges par les exacteurs de Pharaon*, qui leur disoient: Pourquoi n'avez-vous pas rendu, ni hier ni aujourd'hui, la même quantité de briques que vous faisiez auparavant?

15. Alors ces Hébreux qui étoient chargés de faire travailler les enfans d'Israël, vinrent crier à Pharaon, en lui disant: Pourquoi traitez-vous ainsi vos serviteurs?

16. On ne nous donne plus de pailles, & on nous commande de rendre le même nombre de briques qu'auparavant; nous sommes battus de verges, nous qui sommes vos serviteurs, & on tourmente injustement votre peuple.

17. Pharaon leur répondit: Vous avez trop de loisir, & c'est ce qui vous fait dire: Allons sacrifier au Seigneur *dans le désert.*

18. Allez donc, & travaillez; on ne vous donnera point de pailles, & vous rendrez toujours la même quantité de briques.

19. Ainsi ceux d'entre les Hébreux qui étoient commis sur les ouvrages des enfans d'Israël, se trouverent dans une grande extrémité, à cause qu'on ne vouloit leur rien diminuer du nombre de briques qu'ils étoient obligés de fournir chaque jour.

20. Et ayant rencontré Moïse & Aaron, qui s'étoient tenus près de-là, attendant que ces Israélites fortissent d'avec Pharaon,

21. ils leur dirent: Que le Seigneur voye ceci & en soit le juge; car vous nous avez mis en mauvaise odeur devant Pharaon & devant ses serviteurs, & vous lui avez donné *en quelque sorte* une épée pour nous tuer, *en l'irri-*

Tome I. Part. I.

14. Flagellatique sunt qui præterant operibus filiorum Israël, ab exactoribus Pharaonis, dicentibus: Quare non impletis mensuram laterum sicut prius, nec heri, nec hodie?

15. Veneruntque præpositi filiorum Israël, & vociferati sunt ad Pharaonem, dicentes: Cur ita agis contra se: vos tuos?

16. Pulex non dantur nobis, & lateres similiter imperantur: en famuli tui flagellis cedimur, & injuste agitur contra populum tuum.

17. Qui ait: Vacatis otio, & idcirco dicitis: Eamus, & sacrificemus Domino.

18. Itē ergo, & operamini: pulex non dabuntur vobis, & reddetis consuetum numerum laterum.

19. Videbantque se præpositi filiorum Israël in malo, cū quiddā diceretur eis: Non minuetur quidquam de lateribus per singulos dies.

20. Occurreruntque Moysi & Aaron, qui stabant ex adverso, egredientibus à Pharaone,

21. & dixerunt ad eos: Videat Dominus, & judicet, quoniam scelerē fecistis odorem nostrum coram Pharaone & servis ejus, & præbuitis ei gladium, ut occideret nos.

C c

tant contre nous, & lui donnant occasion de nous regarder comme des gens inquiets qu'il faut exterminer.

21. Reverſusque eſt Moyſes ad Dominum, & ait: Domine, cur afflixisti populum istum? quare miſiſti me?

22. Ex eo enim quo ingreſſus ſum ad Pharaonem, ut loquerer in nomine tuo, afflixit populum tuum: & non liberaſti eos.

22. Moyſe étant retourné vers le Seigneur, lui dit avec cette confiance qu'il avoit en ſa bonté: Seigneur, Pourquoi avez-vous affligé ce peuple? pourquoi m'avez-vous envoyé pour augmenter ſes maux?

23. Car depuis que je me ſuis préſenté devant Pharaon pour lui parler en votre nom, il a tourmenté encore plus votre peuple; & vous ne l'avez point délivré.

CHAPITRE VI.

§. I. Dieu raiſſure Moyſe, & conſole les Iſraélites par la promeſſe qu'il leur fait de les délivrer de la ſerviſſude de l'Egypſe, & de les mettre en poſſeſſion du pays de Chanaan.

LA MESME ANNE'E 2513.

1. Dixitque Dominus ad Moyſen: Nunc videbis quæ facturus ſim Pharaoni: per minum enim ſortem dimittet eos, & in manu robuſta ejiciet illos de terra ſua.

2. Locutusque eſt Dominus ad Moyſen, dicens: Ego Dominus

3. qui apparui Abraham, Iſaac, & Jacob in Deo omnipotente: & nomen meum ADONAI non indicavi eis.

4. Pēpigiſque ſædus cum eis, ut darem eis terram Chanaan, terram peregrinationis eorum, in qua fuerunt advenæ.

5. Ego audivi gemitum filiorum Iſraël quo Aegyptii oppreſſerunt eos: & recordatus ſum pacti mei.

1. LE Seigneur dit à Moyſe: Vous verrez maintenant ce que je vais faire à Pharaon; car je le contraindrai par la force de mon bras à laiſſer aller les Iſraélites; & ma main puiffante l'obligera de les faire lui-même ſortir de ſon Pays.

2. Le Seigneur parla encore à Moyſe, & lui dit: Je ſuis le Seigneur.

3. qui a apparu à Abraham, à Iſaac & à Jacob, comme le Dieu Tout Puiffant; mais je ne me ſuis point fait connoître à eux ſous ce nom, qui marque que je ſuis celui qui eſt.

4. J'ai fait alliance avec eux, & je leur ai promis de leur donner la terre de Chanaan, la terre dans laquelle ils ont demeuré comme voyageurs & étrangers; cependant j'ai différé juſqu'à préſent à accomplir cette promeſſe.

5. Mais maintenant j'ai entendu les gémiſſemens des enfans d'Iſraël; j'ai vu les travaux dont les Egyptiens les accablent, & je me ſuis

souvenu de mon alliance , & j'ai résolu d'exécuter tout ce que je leur ai promis.

6. C'est pourquoi dites de ma part aux enfans d'Israël : Je suis le Seigneur ; c'est moi qui vous tirerai de la prison des Egyptiens , qui vous délivrera de la servitude où ils vous tiennent , & qui vous rachètera de l'esclavage où vous êtes , en déployant la force de mon bras , & en faisant éclater la sévérité de mes jugemens contre ceux qui vous oppriment.

7. Je vous prendrai pour mon peuple , & je serai votre Dieu ; & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu , lorsque je vous aurai délivrés de la prison des Egyptiens ,

8. & que je vous aurai fait entrer dans cette terre que j'ai juré de donner à Abraham , à Isaac & à Jacob ; car je vous la donnerai , & vous en mettrai en possession , moi qui suis le Seigneur , & qui dispose de toutes choses comme il me plaît.

9. Moyse rapporta donc tout ceci aux enfans d'Israël : mais ils ne l'écoutèrent point , à cause de leur extrême affliction , & de l'exces des travaux dont ils étoient accablés.

10. Dieu parla ensuite à Moïse , & lui dit :

11. Allez trouver Pharaon Roi d'Egypte , & parlez-lui , afin qu'il permette aux enfans d'Israël , de sortir de son Pays.

12. Moïse répondit au Seigneur : Vous voyez que les enfans d'Israël ne m'écoutent point ; comment donc Pharaon m'écouterait-il , principalement , étant comme je suis , incircconcis des levres , & ne m'énonçant qu'avec beaucoup de difficulté ?

13. Voilà le commencement de ce que le Seigneur dit à Moïse & à Aaron , lorsqu'il leur donna ordre d'aller trouver les enfans d'Israël , & Pharaon Roi d'Egypte , pour faire sortir de l'Egypte les enfans d'Israël.

6. Ideo dic filiis Israël : Ego Dominus qui educam vos de ergastulo Ægyptiorum , & erum de servitute : ac redimam in brachio excelso , & judiciis magnis.

7. Et assumam vos mihi in populum , & ero vester Deus : & scietis quid ego sum Dominus Deus vester qui eduxerim vos de ergastulo Ægyptiorum :

8. & induxerim in terram , super quam levavi manum meam , ut darem eam Abraham , Isaac , & Jacob : daboque illam vobis possidendam , ego Dominus.

9. Narravit ergo Moyses omnia filiis Israël : qui non acquieverunt ei , propter angustiam spiritus , & opus durissimum.

10. Locutusque est Dominus ad Moysen , dicens : et. Ingredere , & loquere ad Pharaonem regem Ægypti , ut dimittat filios Israël de terra sua.

11. Respondit Moyses coram Domino : Ecce filii Israël non audiunt me : & quo modo audiet Pharaon , præferim cum incircumcisus sim labiis ?

13. Locutusque est Dominus ad Moysen & Aaron , & dedit mandatum ad filios Israël , & ad Pharaonem regem Ægypti , ut educerent filios Israël de terra Ægypti.

§. II. Généalogie d'Aaron & de Moÿse.

14. Iſti ſunt principes domorum per familias ſuas. Filii Ruben primogeniti Iſraelis: Henoch & Phallu, Heſron & Charmi;

15. hæc cognationes Ruben. Filii Simeon: Jamuel & Jamin, & Ahod, & Jachin, & Soar, & Saul filius Chananiuidis: hæc progenies Simeon.

16. Et hæc nomina filiorum Levi per cognationes ſuas: Gerſon & Caath & Merari. Anni autem vitæ Levi fuerunt centum triginta ſeptem.

17. Filii Gerſon: Lobni & Semei, per cognationes ſuas.

18. Filii Caath: Amram, & Iſſaïr, & Hebron, & Oziel; anni quoque vitæ Caath centum triginta tres.

19. Filii Merari: Moholi & Muſi; hæc cognationes Levi per familias ſuas.

20. Accepit autem Amram uxorem Jochabed paſtorem ſuam: quæ peperit ei Aaron & Moÿſen. Fueruntque anni vitæ Amram, centum triginta ſeptem.

21. Filii quoque Iſſaïr: Core, & Nepheg & Zechri.

22. Filii quoque Oziel: Miſiel, & Eliſaphan, & Sethri.

23. Accepit autem Aaron uxorem Eliſabeth, filiam Aminadab, ſororem Nahafon, quæ peperit ei Nadab, & Abiu, & Eleazar, & Ichamar.

24. Filii quoque Core:

14. Avant de raconter la ſuite, voici les noms de quelques-uns des Princes des maiſons d'Iſraël, ſelon l'ordre de leurs familles, dont la connoiſſance peut ſervir à l'intelligence de cette hiſtoire. Les enfans de Ruben, fils aîné d'Iſraël, furent: Hénoch, Phallu, Heſron & Charmi.

15. Ce ſont là les familles de Ruben. Les enfans de Simeon furent: Jamuël, Jamin, Ahod, Jachin, Soar, & Satil, fils d'une femme de Chanaan. Ce ſont là les familles de Simeon.

16. Voici les noms des enfans de Levi, & la ſuite de leurs familles. Ses enfans furent: Gerſon, Caath & Merari. Le tems de la vie de Levi, fut de cent trente-ſept ans.

17. Les enfans de Gerſon furent: Lobni & Seméi, qui eurent chacun leurs familles.

18. Les enfans de Caath furent: Amram; Iſſaïr, Hébron, & Oziel. Le tems de la vie de Caath fut de cent trente-trois ans.

19. Les enfans de Merari furent: Moholi & Muſi. Ce ſont là les enfans ſortis de Levi, chacun dans ſa famille.

20. Or Amram épouſa Jochabed, fille de ſon oncle paternel, dont il eut Aaron & Moÿſe. Et le tems que vécut Amram fut de cent trente-ſept ans.

21. Les enfans d'Iſſaïr furent: Coré, Nepheg & Zechri.

22. Les enfans d'Oziel furent: Miſaël, Eliſaphan & Séthri.

23. Aaron épouſa Eliſabeth, fille d'Aminadab, de la race de Juda, & ſœur de Nahafon, dont il eut Nadab, Abiu, Eleazar & Ichamar.

24. Les enfans de Coré furent: Aſer, El-

cana & Abiafaph. Ce font là les familles fortes de Coré.

25. Eleafar fils d'Aaron , époufa une des filles de Phutiel , dont il eut Phinéès. Ce font là les chefs des familles de Levi , qui eurent chacun leurs enfans.

26. Or entre les enfans de Levi , Aaron & Moyfe , font ceux auxquels le Seigneur com-manda de faire fortir de l'Egypte les enfans d'Ifraël , felon leurs bandes & leurs troupes différentes.

27. Ce font eux auffi qui parlerent à Pharaon Roi d'Egypte , pour faire fortir de l'Egypte les enfans d'Ifraël. Moyfe , dis-je , & Aaron , furent ceux qui lui parlerent ,

28. lorsque le Seigneur donna fes ordres à Moyfe dans l'Egypte.

29. Car le Seigneur parla à Moyfe , & lui dit : Je fuis le Seigneur : dites à Pharaon Roi d'Egypte , tout ce que je vous ordonne de lui dire.

30. Et Moyfe répondit au Seigneur : Vous voyez que je fuis incirconcis des levres , & que j'ai de la peine à parler ; comment donc Pharaon m'écouterait-il ?

Afer , & Elcana , & Abiafaph : hæc funt cognationes Coritarum.

25. At verò Eleazar filius Aaron accepit uxorem de filiabus Phutiel : quæ peperit ei Phinees ; hi funt principes familiarum Levitarum per cognationes fuas.

26. Ille eft Aaron & Moyfes , quibus præcepit Dominus ut educerent filios Ifrael de terra Egypti per turmas fuas.

27. Hi funt , qui loquuntur ad Pharaonem regem Egypti , ut educant filios Ifrael de Egypto : ille eft Moyfes & Aaron .

28. in die qua locutus eft Dominus ad Moyfen , in terra Egypti.

29. Et locutus eft Dominus ad Moyfen , dicens. Ego Dominus : loquere ad Pharaonem regem Egypti , omnia quæ ego loquor tibi.

30. Et ait Moyfes coram Domino : En incircumcifus labiis fum ; quomodo audiet me Pharaos ?

CHAPITRE VII.

§. I. *Moyfe eft établi le Dieu de Pharaon. Il va trouver ce Prince. La verge d'Aaron eft changée devant lui en un ferpent , qui dévore celle des Magiciens.*

LA MESME ANNE'E. 2513.

1. **A**Lors le Seigneur dit à Moyfe : Je vous ai établi comme le Dieu de Pharaon ; vous exercerez fur lui ma puiffance : & Aaron votre frere fera votre Prophete ; il portera pour vous la parole.

2. Vous direz donc à Aaron tout ce que je vous ordonne de dire ; & Aaron parlera à

1. Dixitque Dominus ad Moyfen : Ecce conftitui te Deum Pharaonis : & Aaron frater tuus erit Propheta tuus.

2. Tu loqueris ei omnia quæ mando tibi : & ille lo-

C c iij

quetur ad Pharaonem, ut dimittat filios Israël de terra sua.

3. Sed ego indurabo cor ejus, & multiplicabo signa & ostenta mea in terra Ægypti,

4. & non audiet vos : immittamque manum meam super Ægyptum, & educam exercitum & populum meum filios Israël de terra Ægypti per judicia maxima,

5. Et scient Ægyptii quia ego sum Dominus qui extenderim manum meam super Ægyptum, & eduxerim filios Israël de medio eorum.

6. Fecit itaque Moyses & Aaron sicut præceperat Dominus : ita egerunt.

7. Erat autem Moyses octoginta annorum, & Aaron octoginta trium, quando locuti sunt ad Pharaonem.

8. Dixitque Dominus ad Moysen & Aaron :

9. Cum dixerit vobis Pharaon, Offendite signa : dicite ad Aaron : Tolle virgam tuam, & projice eam coram Pharaone, ac vertetur in colubrum.

10. Ingressi itaque Moyses & Aaron ad Pharaonem, fecerunt sicut præceperat Dominus : tulitque Aaron virgam coram Pharaone & servis ejus, quæ versa est in colubrum.

11. Vocavit autem Pharaon sapientes maleficos : & fecerunt etiam ipsi per incantationes Ægyptiacas & arcana quædam similiter.

Pharaon, afin qu'il permette aux enfans d'Israël de sortir de son Pays.

3. Mais j'endurcirai son cœur, en l'abandonnant à sa propre malignité. Il ne se rendra point à mes ordres : & ainsi je signalerai ma puissance dans l'Égypte par un grand nombre de prodiges & de merveilles, que je ferai obligé de faire pour le punir & vous délivrer.

4. Car comme Pharaon ne vous écoutera point, j'étendrai ma main sur l'Égypte ; & après y avoir fait éclater la sévérité de mes jugemens, j'en ferai sortir mon Armée & mon peuple, qui sont les enfans d'Israël, par des prodiges inouis.

5. Et les Égyptiens apprendront que je suis le Seigneur, après que j'aurai étendu ma main sur l'Égypte, & que j'aurai fait sortir les enfans d'Israël du milieu d'eux.

6. Moysè & Aaron firent donc, & se conduisirent selon que le Seigneur le leur avoit ordonné.

7. Moysè avoit quatre-vingts ans, & Aaron quatre-vingts-trois, lorsqu'ils parlèrent à Pharaon.

8. Le Seigneur dit encore à Moysè & à Aaron :

9. Lorsque Pharaon vous dira : Faites des miracles devant nous ; vous direz à Aaron : Prenez votre verge, & jetez-la devant Pharaon, & elle sera changée en serpent.

10. Moysè & Aaron étant donc allés trouver Pharaon, firent ce que le Seigneur leur avoit commandé. Aaron jeta sa verge devant Pharaon & ses serviteurs, & elle fut changée en serpent.

11. Pharaon ayant fait venir les Sages d'Égypte & les Magiciens, ils firent aussi la même chose par les enchantemens du Pays, & par les secrets de leur art ; Dieu le permettant ainsi, pour punir Pharaon, & l'endurcir de plus en plus.

12. Chacun d'eux ayant donc jetté sa verge, elles furent changées en serpens : mais la verge d'Aaron dévora leurs verges, Dieu voulant bien encore montrer aux Egyptiens combien il étoit au-dessus de leurs prétendus Dieux, & combien ses serviteurs étoient au-dessus de leurs Magiciens.

12. Projeceruntque singuli virgas suas quæ verisæ sunt in dracones : sed devoravit virga Aaron virgas eorum.

§. II. Le cœur de Pharaon s'étant endurci contre le miracle de la verge changée en serpent, Dieu fait changer en sang toutes les eaux de l'Egypte. Les Magiciens de Pharaon imitent ce prodige, & son cœur demeure endurci.

13. Mais le cœur de Pharaon s'endurcit, & il n'écoula point Moïse & Aaron, ainsi que le Seigneur l'avoit prédit, & il ne laissa point aller les Israélites, selon que le Seigneur l'avoit ordonné.

13. Induratumque est cor Pharaonis, & non audivit eos, sicut præceperat Dominus.

14. Alors le Seigneur dit à Moïse : Le cœur de Pharaon s'est endurci, il ne veut point laisser aller mon peuple.

14. Dixit autem Dominus ad Moysen : Ingratum est cor Pharaonis, non vult dimittere populum.

15. Allez le trouver dès le matin : il sortira pour aller sur l'eau ; & vous vous tiendrez sur le bord du fleuve pour venir au-devant de lui ; vous prendrez en votre main la verge qui a été changée en serpent ;

15. Vade ad eum mane, ecce egredietur ad aquas : & stabis in occursum ejus super ripam fluminis : & virgam, quæ conversâ est in draconem, tolles in manu tua.

16. & vous lui direz : Le Seigneur, le Dieu des Hébreux m'a envoyé vers vous, pour vous dire de sa part : Laissez aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie dans le désert ; & jusqu'à présent vous ne m'avez point voulu écouter.

16. Dicesque ad eum : Dominus Deus Hebræorum, misit me ad te, dicens : Dimitte populum meum ut sacrificet mihi in deserto : & usque ad præsens audire noluit.

17. Voici donc ce que dit le Seigneur ; Vous connoîtrez en ceci que je suis le Seigneur Dieu Tout-Puissant, & que vous devez m'obéir : Je vais frapper l'eau de ce fleuve avec la verge que j'ai en ma main ; elle sera changée en sang, pour venger le sang des enfans de mon peuple, que vous y avez fait périr.

17. Hæc igitur dicit Dominus : In hoc scies quid sim Dominus : ecce percussiam virga, quæ in manu mea est, aquam fluminis & vertetur in sanguinem.

18. Les poissons aussi qui sont dans le fleuve mourront ; les eaux se corrompront ; & les Egyptiens qui en boivent ordinairement, se-

18. Pisces quoque, qui sunt in fluvio, morientur, & putrescent aquæ, &

affligentur Ægyptii bibentes aquam fluminis.

19. Dixit quoque Dominus ad Moysen: Dic ad Aaron, Tolle virgam tuam, & extende manum tuam super aquas Ægypti, & super fluvios eorum, & rivos ac paludes, & omnes lacus aquarum, ut vertantur in sanguinem: & sit cruor in omni terra Ægypti, tam in ligneis vasis quam in fixis.

20. Feceruntque Moyses & Aaron sicut præceperat Dominus: & elevans virgam, percussit aquam fluminis coram Pharaone & servis ejus: quæ verâ est in sanguinem.

21. Et pisces qui erant in flumine, mortui sunt: computruitque fluvius, & non poterant Ægyptii bibere aquam fluminis, & fuit sanguis in tota terra Ægypti.

22. Feceruntque similitèr malefici Ægyptiorum incantationibus suis; & induratum est cor Pharaonis, nec auditit eos: sicut præceperat Dominus.

23. Avertitque se, & ingressus est domum suam, nec apposuit cor etiam hac vice.

24. Foderunt autem omnes Ægyptii per circuitum fluminis aquam ut biberent: non enim poterant bibere de aqua fluminis.

25. Impletique sunt septem dies, postquam percussit Dominus fluvium.

ront tourmentés d'une grande soif, n'en pouvant plus boire.

19. Le Seigneur dit encore à Moïse: Dites à Aaron: Prenez votre verge, & étendez votre main sur les eaux d'Egypte, sur les fleuves, sur les ruisseaux, sur les marais & sur les eaux, de tous les lacs, afin qu'elles soient changées en sang, & qu'il n'y ait que du sang en toute l'Egypte, dans tous les vaisseaux, ou de bois, ou de pierre.

20. Moïse & Aaron firent donc ce que le Seigneur leur avoit ordonné. Aaron élevant sa verge, frappa l'eau du fleuve devant Pharaon & ses serviteurs, & l'eau fut changée en sang.

21. Les poissons qui étoient dans le fleuve moururent, le fleuve se corrompit, les Egyptiens ne pouvoient boire de ses eaux, & il y eut du sang dans tout le Pays d'Egypte, aux lieux où il y avoit de l'eau auparavant.

22. Les Magiciens d'Egypte ayant envoyé chercher de l'eau dans la terre de Gessen, où elle n'avoit pas été changée en sang, firent la même chose avec leurs enchantemens; & le cœur de Pharaon, qui fut témoin de ce prestige, s'endurcit. Il n'écouta point Moïse & Aaron, selon que le Seigneur l'avoit prédit, & il ne laissa point aller son peuple, comme il le lui avoit ordonné par la bouche de Moïse & d'Aaron.

23. Mais il se retira de devant eux, & entra dans sa maison, & il ne fléchit point encore son cœur pour cette fois.

24. Tous les Egyptiens creusèrent la terre le long du fleuve, & y cherchèrent de l'eau pour boire, parce qu'ils ne pouvoient boire de l'eau du fleuve.

25. Et il se passa sept jours entiers depuis la playe dont le Seigneur avoit frappé le fleuve, jusqu'à ce que Moïse rétablit les eaux de l'Egypte dans leur premier état, sans que le cœur de Pharaon en fût amolli.

CHAPITRE

CHAPITRE VIII.

§. I. Dieu envoie encore Moysé vers Pharaon. Ce Prince demeure dans son endurcissement. L'Égypte est frappée de la seconde plaie, qui est celle de grenouilles.

LA MESME ANNÉE 2513.

1. LE Seigneur dit encore à Moysé : Allez trouver Pharaon, & lui dites : Voici ce que dit le Seigneur : Laissez aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie.

2. Que si vous ne voulez pas le laisser aller, je frapperai toutes vos terres, & je les couvrirai de grenouilles.

3. Le fleuve en produira une infinité qui entreront dans votre maison, qui monteront dans la chambre où vous couchez, & sur votre lit, qui entreront dans les maisons de vos serviteurs, & dans celles de tout votre peuple, qui passeront jusques dans vos fours, & jusques sur les restes de vos viandes.

4. C'est ainsi que vous ferez tourmentés de ces grenouilles, vous, votre peuple & tous vos serviteurs. Pharaon ne fut point touché de ces menaces, & demeura toujours dans son endurcissement.

5. Le Seigneur dit donc à Moysé : Dites à Aaron : Étendez votre main sur les fleuves, sur les ruisseaux & sur les marais, & faites venir des grenouilles sur toute la terre d'Égypte.

6. Aaron étendit sa main sur les eaux d'Égypte, & les grenouilles en sortirent, & couvrirent l'Égypte de toutes parts.

7. Les magiciens firent aussi la même chose par leurs enchantemens, & ils firent venir des grenouilles sur la terre d'Égypte ; mais ils ne les purent chasser ensuite, quand ils le voulurent.

8. Pharaon appella donc Moysé & Aaron, & leur dit : Priez le Seigneur, afin qu'il me délivre, moi & mon peuple, de ces grenouilles.

Tome I. Part. I.

1. Dixit quoque Dominus ad Moysem : Ingredere ad Pharaonem, & dices ad eum : Hæc dicit Dominus : Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi :

2. si autem nolueris dimittere, ecce ego percutiam omnes terminos tuos ranis.

3. Et ebulliet fluvius ranas : quæ ascendent, & ingredientur domum tuam, & cubiculum lectuli tui, & super stratum tuum, & in domos servorum tuorum, & in populum tuum, & in furnos tuos, & in reliquias ciborum tuorum :

4. & ad te, & ad populum tuum, & ad omnes servos tuos, intrabunt ranæ.

5. Dixitque Dominus ad Moysem : Dic ad Aaron : Extende manum tuam super fluvios ac super rivos & paludes, & educ ranas super terram Ægypti.

6. Et extendit Aaron manum super aquas Ægypti, & ascenderunt ranæ, operueruntque terram Ægypti.

7. fecerunt autem & magister per incantationes suas similiter, eduxeruntque ranas super terram Ægypti.

8. Vocavit autem Pharaon Moysem & Aaron, & dixit eis : Orate Dominum, ut auferat ranas a me & a populo meo.

D d

pulo meo : & dimittam populum , ut sacrificet Domino.

9. Dixitque Moyſes ad Pharaonem : Conſtitue mihi quando d'eprecer pro te , & pro ſervis tuis , & pro populo tuo , ut abigantur ranæ à te & à domo tua & à ſervis tuis & à populo tuo , & tantum in flumine remaneant.

10. Qui reſpondit : Cras. At ille : Juxta , inquit , verbum tuum faciam : ut ſcias quoniam non eſt ſicut Dominus Deus noſter.

11. Et recedent ranæ à te , & à domo tua , & à ſervis tuis , & à populo tuo : & tantum in flumine remanebunt.

12. Egreſſique ſunt Moyſes & Aaron à Pharaone : & clamavit Moyſes ad Dominum pro ſponſione ranarum quam condixerat Pharaoni.

13. Feclique Dominus juxta verbum Moyſi : & mortui ſunt ranæ de domibus , & de villis , & de agris.

14. Congregaveruntque eas in immenſos aggeres , & computruit terra.

§. II. *Pharaon endurci contre la ſeconde plaie , eſt frappé de la troiſieme , qui eſt celle des mouches , & de la quatrieme , qui eſt celle des groſſes mouches.*

15. Videns autem Pharaon quod non eſſet requies , ingravit cor ſuum , & non audivit eos , ſicut præceperat Dominus.

les ; & je laiſſerai aller le peuple d' *Iſraël* , afin qu'il ſacrifie au Seigneur.

9. *Moyſe répondit à Pharaon : Pour vous aſſurer que c'eſt le Seigneur qui vous a envoyé ce mal , & que c'eſt lui qui vous en délivre , marquez-moi précifément le tems auquel vous voulez que je prie pour vous , pour vos ſerviteurs , & pour votre peuple , afin que les grenouilles ſoient chaffées loin de vous & de votre maiſon , de vos ſerviteurs & de votre peuple , & qu'elles ne demeurent plus que dans le fleuve.*

10. Demain , répondit Pharaon. Je ferai , dit Moyſe , ce que vous me demandez ; afin que vous ſachiez que rien n'eſt égal au Seigneur notre Dieu , & qu'il fait tout ce qu'il lui plaît dans le Ciel & ſur la Terre.

11. Les grenouilles ſe retireront de vous , de votre maiſon , de vos ſerviteurs & de votre peuple ; & elles ne demeureront plus que dans le fleuve.

12. Moyſe & Aaron étant ſortis de devant Pharaon , Moyſe cria au Seigneur pour accomplir la promeſſe qu'il avoit faite à Pharaon , de le délivrer des grenouilles au jour qu'il avoit marqué.

13. Et le Seigneur fit ce que Moyſe lui avoit demandé , & les grenouilles moururent dans les maiſons , dans les villages & dans les champs.

14. On les amaffa en de grands monceaux ; & la terre en fut infectée.

15. Mais Pharaon voyant qu'il avoit un peu de relâche , appéſantit ſon cœur , & il n'écouta point Moyſe & Aaron , comme le Seigneur l'avoit prédit , & il ne laiſſa point ſortir ſon peuple , comme il le lui avoit ordonné.

16. Alors le Seigneur dit à Moÿse : Dites à Aaron : Étendez votre verge, & frappez la poussière de la terre, & que toute la terre de l'Égypte soit remplie de mouchérons.

17. Ils firent ce que Dieu leur avoit dit. Et Aaron tenant sa verge, étendit la main, & frappa la poussière de la terre; & les hommes & les bêtes furent tous couverts de mouchérons, & toute la poussière de la terre fut changée en mouchérons dans toute l'Égypte.

18. Les Magiciens voulurent faire la même chose par leurs enchantemens, & produire de ces mouchérons; mais ils ne le purent; & les hommes & les bêtes en étoient couverts.

19. Alors ces Magiciens, *reconnoissant leur impuissance*, dirent à Pharaon : C'est le doigt de Dieu qui agit ici. Mais le cœur de Pharaon s'endurcit, & il n'écouta point Moÿse & Aaron, comme le Seigneur l'avoit prédit : *Et il ne laissa point aller son peuple, comme il le lui avoit ordonné.*

20. Le Seigneur dit aussi à Moÿse : Levez-vous dès la pointe du jour, & présentez-vous devant Pharaon; car il sortira pour aller sur l'eau, & vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur : Laissez aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie.

21. Que si vous ne le laissez point aller, je m'en vais envoyer contre vous, contre vos serviteurs, contre votre peuple & dans vos maisons, *non des mouchérons d'une seule espèce, comme dans la plaie précédente, mais des mouches de toutes sortes; & les maisons des Égyptiens, & tous les lieux où ils se trouveront, seront remplis de toutes sortes de mouches.*

22. Et je rendrai en ce jour-là, *comme j'ai fait dans les autres*, la terre de Gessen, où est mon peuple, une terre miraculeuse, où il ne

16. Dixitque Dominus ad Moysen: Loquere ad Aarone: Extende virgam tuam, & percute pulverem terræ: & sint sciniphes in universa terra Ægypti.

17. Feceruntque ita. Et extendit Aaron manum, virgam tenens: percussitque pulverem terræ, & facti sunt sciniphes in hominibus, & in jumentis: omnis pulvis terræ versus est in sciniphes per totam terram Ægypti.

18. Feceruntque similiter malefici incantationibus suis, ut educerent sciniphes, & non potuerunt: erantque sciniphes tam in hominibus quam in jumentis.

19. Et dixerunt malefici ad Pharaonem: Digitus Dei est hic; induratumque est cor Pharaonis, & non audivit eos sicut præceperat Dominus.

20. Dixit quoque Dominus ad Moysen: Confurge diluculo, & sta coram Pharaone: egredietur enim ad aquas, & dices ad eum: Hæc dicit Dominus: Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi.

21. Quid si non dimiseris eum, ecce ego immittam in te, & in servos tuos, & in populum tuum, & in domos tuas, omne genus muscarum: & implebuntur domus Ægyptiorum muscis diversis generis, & universa terra in qua fuerint.

22. Faciamque mirabilem in die illa terram Gessen, in qua populus meus est, ut non sint ibi muscæ: & scias

Dd ij

quoniam ego Dominus in medio terræ.

23. Ponamque divisionem inter populum meum, & populum tuum : cras erit signum istud.

24. Fecitque Dominus ita : Et venit musca gravissima in domos Pharaonis & servorum ejus, & in omnem terram Ægypti, corruptaque est terra ab hujusmodi muscis.

§. III. *Pharaon, pour être délivré de ces pluies, promet de laisser aller le peuple d'Israël ; mais il change de sentiment, & s'endurcit de nouveau.*

25. Vocavitque Pharaon Moyse & Aaron, & ait eis : Ite & sacrificate Deo vestro in terra hæc.

26. Et ait Moyses : Non potest ita fieri : abominationes enim Ægyptiorum immolabimus Domino Deo nostro ; quod si machaverimus ea quæ colunt Ægyptii coram eis, lapidibus nos obruent.

27. Viam trium dierum pergemus in solitudinem : & sacrificabimus Domino Deo nostro, sicut præcepit nobis.

28. Dixitque Pharaon : Ego dimittam vos, ut sacrificetis Domino Deo vestro in deserto : verumtamen longius ne abeat, rogate pro me.

29. Et ait Moyses : Egredus à te, orabo Dominum : & recedet musca à Pharaone, & à servis suis, & à populo ejus cras : verumtamen noli ultra fallere, ut non dimittas populum sacrificare Domino.

se trouvera aucune de ces mouches, afin que vous sachiez que c'est moi qui suis le Seigneur de toute la terre, & que j'y envoie les biens & les maux comme il me plaît.

23. Je mettrai donc cette différence entre mon peuple & votre peuple : Demain ce miracle se fera, & vous le verrez de vos yeux.

24. Le Seigneur fit ce qu'il avoit dit. Une multitude de mouches très-dangereuses vint dans les maisons de Pharaon, de ses serviteurs, & par toute l'Égypte, & la terre fut corrompue par cette sorte de mouches.

25. Alors Pharaon appella Moïse & Aaron, & leur dit : Allez sacrifier à votre Dieu, dans ce Pays-ci.

26. Moïse répondit : Cela ne se peut point faire ; car nous sacrifierons au Seigneur notre Dieu des animaux, dont la mort paroîtroit une abomination aux Égyptiens. Que si nous tuons devant les yeux des Égyptiens ce qu'ils adorent, ils nous lapideront. Nous ne sacrifierons donc point au Seigneur : ni dans cette terre ;

27. Mais nous irons dans le désert trois journées de chemin, & nous y sacrifierons au Seigneur notre Dieu, comme il nous l'a commandé.

28. Et Pharaon lui dit : Je vous laisserai aller dans le désert pour sacrifier au Seigneur votre Dieu ; mais n'allez donc pas plus loin. Priez Dieu pour moi.

29. Moïse répondit : Je prierai le Seigneur aussi-tôt que je serai sorti d'auprès de vous ; & demain toutes les mouches se retireront de Pharaon, de ses serviteurs & de son peuple. Mais ne me trompez donc plus, en ne laissant point encore aller le peuple pour sacrifier au Seigneur, comme vous avez déjà fait plusieurs fois.

30. Moyse étant sorti d'avec Pharaon, pria le Seigneur.

31. Et le Seigneur fit ce que Moyse lui avoit demandé ; il chassa toutes les mouches qui tourmentoient Pharaon, ses serviteurs & son peuple, sans qu'il en restât une seule.

32. Mais le cœur de Pharaon s'endurcit, enforte qu'il ne voulut point permettre encore pour cette fois que le peuple du Seigneur s'en allât.

30. Egrediusque Moyses à Pharaone, oravit Dominum.

31. Qui fecit juxta verbum illius : & abstulit muscas à Pharaone, & à servis suis, & à populo ejus : non superstit ne una quidem.

32. Et ingravatum est cor Pharaonis, ita ut nec hac quidem vice dimitteret populum.

CHAPITRE IX.

§. I. Cinquieme plaie. Dieu frappe de peste toutes les bêtes des Egyptiens, & épargne celles des Israélites.

LA MESME ANNEE 2513.

1. LE Seigneur dit à Moyse : Allez trouver Pharaon, & lui dites : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu des Hébreux : Laissez aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie.

2. Que si vous refusez de m'obéir, & si vous le retenez encore,

3. je m'en vais étendre ma main sur vos champs ; & les chevaux, les ânes, les chameaux, les bœufs & les brebis seront frappés d'une peste très-dangereuse.

4. Et le Seigneur fera un miracle pour distinguer ce qui appartient aux enfans d'Israël, d'avec ce qui appartient aux Egyptiens ; en sorte que de tout ce que possèdent les enfans d'Israël, rien ne périra.

5. Le Seigneur a marqué lui-même le tems de cette peste, & il déclare que ce sera demain qu'il fera cette merveille sur la terre, & qu'il frappera l'Egypte de cette plaie, dont il exemptera son peuple.

6. Le Seigneur fit donc le lendemain ce qu'il avoit dit : toutes les bêtes des Egyptiens.

1. Dixit autem Dominus ad Moysen : Ingredere ad Pharaonem, & loquere ad eum : Hæc dicit Dominus Deus Hebræorum : Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi.

2. Quod si adhuc renuis, & retines eos :

3. ecce manus mea erit super agros tuos : & super equos, & asinos, & camelos, & boves, & oves, pestis valde gravis.

4. Et faciet Dominus mirabile, inter possessiones Israël, & possessiones Egyptiorum, ut nihil omnino pereat ex his quæ pertinent ad filios Israël.

5. Constituitque Dominus tempus, dicens : Cras faciet Dominus verbum istud in terra.

6. Fecit ergo Dominus : verbum hoc altera die et mor-

D d iij .

tuasque sunt omnia animalia Ægyptiorum : de animalibus vero filiorum Israël nihil omnino periiit.

7. Et misit Pharaon ad videndum : nec erat quidquam mortuum de his quæ possidebat Israël. Ingravatumque est cor Pharaonis, & non dimisit populum.

moururent, & nulle, de toutes celles des enfans d'Israël, ne périt.

7. Pharaon envoya voir, & l'on trouva que rien n'étoit mort de tout ce que possédoit Israël. Mais le cœur de Pharaon s'endurcit, & il ne laissa point aller le peuple du Seigneur.

§. II. Sixieme plaie. Dieu fait jeter de la cendre en l'air, & il s'en forme des ulceres dans les hommes & les animaux par toute l'Egypte.

8. Et dixit Dominus ad Moysem & Aaron : Tollite plenas manus cineris de camino, & spargat illum Moyses in cælum coram Pharaone.

9. Sitque pulvis super omnem terram Ægypti, erunt enim in hominibus & jumentis ulcera, & vesicæ rurgentes, in universa terra Ægypti.

10. Tuleruntque cinerem de camino, & steterunt coram Pharaone, & sparsit illum Moyses in cælum : factaque sunt ulcera vesicarum turgentium in hominibus, & jumentis :

11. nec poterant maleficis stare coram Moyse propter ulcera quæ in illis erant, & in omni terra Ægypti :

12. Induravitque Dominus cor Pharaonis, & non audivit eos, sicut locutus est Dominus ad Moysem.

8. Alors le Seigneur dit à Moyse & à Aaron : Prenez plein vos mains de la cendre qui est dans la cheminée, & que Moyse la jette en l'air devant Pharaon.

9. Et que cette poussière se répande par toute l'Egypte, il s'en formera des ulceres & des tumeurs dans les hommes & dans les animaux par toute l'Egypte.

10. Ayant donc pris de la cendre dans la cheminée, ils se présentèrent devant Pharaon, & Moyse la jeta en l'air : en même-tems il se forma des ulceres & des tumeurs dans les hommes & dans les animaux.

11. Et les Magiciens ne pouvoient se tenir devant Moyse, à cause des ulceres qui leur étoient venus, comme à tout le reste des Egyptiens.

12. Le Seigneur endurecit le cœur de Pharaon, il n'écouta point Moyse & Aaron, selon que le Seigneur l'avoit prédit à Moyse.

§. III. Septieme plaie. La grêle & le tonnerre. Dieu en avertit Pharaon, afin qu'il l'évite ; mais son cœur s'endurcit de plus en plus.

13. Dixitque Dominus ad Moysem : Mane confurge, & sta coram Pharaone, & dicet ad eum : Hæc dicit Dominus Deus Hebræorum : Dimittite populum meum, ut sacrificet mihi.

13. Le Seigneur dit encore à Moyse : Levez-vous dès le point du jour, & présentez-vous devant Pharaon, & lui dites : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu des Hébreux : Laissez aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie.

14. Car c'est maintenant que je vais faire fondre toutes mes plaies sur votre cœur, sur vos serviteurs & sur votre peuple, afin que vous sachiez que nul n'est semblable à moi dans toute la terre.

15. Je vais donc maintenant étendre ma main, & frapper de peste, vous & votre peuple; & *je vous ferai sentir que quand je le voudrai, vous périrez de dessus la terre; & vous seriez déjà péri, si je n'avois voulu vous conserver, pour vous faire servir plus long-tems à ma gloire.*

16. Car je vous ai établi pour faire éclater en vous ma Toute-Puissance, & pour rendre mon nom célèbre dans toute la terre *par les prodiges que votre endurcissement m'obligera de faire pour le punir.*

17. Quoi! vous retenez encore mon peuple, & vous ne voulez pas le laisser aller, *après toutes les plaies dont je vous ai frappé?*

18. *Pour vous punir de cette opiniâtreté, demain à cette même heure, je ferai pleuvoir une horrible grêle, & telle qu'on n'en a point vû de semblable dans l'Egypte depuis qu'elle est habitée, jusqu'aujourd'hui.*

19. Envoyez donc dès maintenant à la campagne, & faites-en retirer *ce qui vous reste encore de vos bêtes, & tout ce que vous y avez; car les hommes & les bêtes, & toutes les choses qui se trouveront dehors, & qu'on n'aura point retirées des champs, mourront étant frappées de la grêle.*

20. *Ceux d'entre les serviteurs de Pharaon qui craignirent la parole du Seigneur, firent retirer leurs serviteurs & leurs bêtes dans leurs maisons.*

21. Mais ceux qui négligèrent ce que le Seigneur avoit dit, laissèrent leurs serviteurs & leurs bêtes dans les champs.

22. Alors le Seigneur dit à Moïse: *Eten-
dez votre main vers le Ciel, afin qu'il tombe*

14. Quia in hac vice mit-
tam omnes plagas meas su-
per cor tuum, & super ser-
vos tuos, & super populum
tuum: ut scias quod non sit
similis mei in omni terra.

15. Nunc enim extendens
manum percutiam te & po-
pulum tuum peste, peribit-
que de terra.

16. Idecirco autem posui
te, ut ostendam in te forti-
tudinem meam, & narretur
nomen meum in omni
terra.

17. Adhuc retines popu-
lum meum: & non vis di-
mittere eum?

18. En pluam Eras hac ipsa
hora grandinem multam ni-
mis, qualis non fuit in Æ-
gypto, à die qua fundata est,
usque in præsens tempus.

19. Mitte ergo jam nunc,
& congrega jumenta tua, &
omnia quæ habes in agro:
homines enim, & jumenta,
& universa quæ inventa fue-
runt foris, nec congregata
de agris, cecideritque super
ea grando, morientur.

20. Qui timuit verbum
Domini de servis Pharao-
nis, fecit confugere servos
suos & jumenta in domos.

21. Qui autem neglexit
sermonem Domini, dimisit
servos suos, & jumenta in
agris.

22. Et dixit Dominus ad
Moysen: Extende manum

tuam in cœlum, ut fiat grando in universa terra Ægypti super homines, & super jumenta, & super omnem herbam agri in terra Ægypti.

23. Extenditque Moyses virgam in cœlum, & Dominus dedit tonitrua & grandinem, ac discurrentia fulgura super terram: pluitque Dominus grandinem super terram Ægypti.

24. Et grando & ignis mista pariter ferebantur: tantæque fuit magnitudinis, quanta ante nunquam apparuit in universa terra Ægypti ex quo gens illa condita est.

25. Et percussit grando in omni terra Ægypti cuncta que fuerant in agris, ab homine usque ad jumentum: cunctamque herbam agri percussit grando, & omne lignum regionis confregit.

26. Tantùm in terra Gessen, ubi erant filii Israël, grando non cecidit.

une grêle dans toute l'Égypte sur les hommes, sur les bêtes, & sur toute l'herbe de la campagne.

23. Moïse avant levé sa verge vers le Ciel, le Seigneur fit fondre la grêle sur la terre, au milieu des tonnerres & des feux qui brilloient de toutes parts: le Seigneur fit pleuvoir la grêle sur la terre d'Égypte.

24. La grêle & le feu mêlés l'un avec l'autre toiboient ensemble, sans que la grêle éteignît le feu, ni que le feu fit fondre la grêle; & cette grêle fut d'une telle grosseur, qu'on n'en avoit jamais vu auparavant de semblable dans toute l'étendue de l'Égypte depuis l'établissement de son peuple.

25. Dans tout le Pays de l'Égypte, la grêle frappa de mort tout ce qui se trouva dans les champs, depuis les hommes jusqu'aux bêtes. Elle fit mourir toute l'herbe de la campagne, & elle rompit tous les arbres.

26. Il n'y eut qu'au Pays de Gessen, où étoient les enfans d'Israël, que cette grêle ne tomba point.

§. IV. *Pharaon effrayé de cette plaie, promet de laisser aller les Israélites ; mais s'en voyant delivré, il s'endurcit de plus en plus.*

27. Misticque Pharaon, & vocavit Moysen & Aaron, dicens ad eos: Peccavi etiam nunc: Dominus justus: ego & populus meus, impii.

28. Orate Dominum ut desinant tonitrua Dei, & grando: ut dimittam vos, & nequaquam hic ultra maneat.

29. Ait Moyses: Cum egressus fuero de urbe, extendam palmas meas ad Dominum: & cessabunt tonitrua, & grando non erit: ut scias quia Domini est terra:

27. Alors Pharaon envoya appeler Moïse & Aaron, & leur dit: J'ai péché encore cette fois: le Seigneur est juste; moi & mon peuple, nous sommes des impies.

28. Priez le Seigneur, afin qu'il fasse cesser ces grands tonnerres & la grêle, & que je vous laisse aller, sans que vous demeuriez ici davantage.

29. Moïse lui répondit: Quand je serai sorti de la Ville, j'éleverai mes mains vers le Seigneur, & les tonnerres cesseront, & il n'y aura plus de grêle; afin que vous sachiez que la terre est au Seigneur, & qu'il y fait tout ce qu'il lui plaît.

30. Mais

30. Mais je ſai que vous ne craignez point encore le Seigneur *notre* Dieu, ni vous ni vos ſerviteurs, & que vous ne nous laifferez point aller.

31. Le lin & l'orge furent donc gâtés de la grêle, parce que l'orge avoit déjà pouffé ſon épi, & que le lin commençoit à monter en graine.

32. Mais le froment & les bleds ne furent point gâtés, parce qu'ils étoient plus tardifs.

33. Après que Moïſe eut quitté Pharaon, & fut forti de la Ville, il éleva les mains vers le Seigneur; & les tonnerres & la grêle ceſſerent, ſans qu'il tombât plus une goutte d'eau ſur la terre.

34. Mais Pharaon voyant que la pluie, la grêle & les tonnerres étoient ceſſés, augmenta encore ſon péché.

35. Son cœur & celui de ſes ſerviteurs, s'appéſantit & s'endurcit de plus en plus; & il ne laiffa point aller les enfans d'Iſraël, ſelon que le Seigneur le lui avoit ordonné par Moïſe.

30. novi autem, quòd & tu, & ſervi tui, necdum timeatis Dominum Deum.

31. Linum ergo & hordeum læſum eſt, eo quòd hordeum eſſet virens, & linum jam folliculos germinaret :

32. triticum autem & far non ſunt læſa, quia ſerotina erant.

33. Egreſſuſque Moïſes à Pharaone ex urbe, tetendit manus ad Dominum : & ceſſaverunt tonitruum & grando, nec ulrà ſtillavit pluvia ſuper terram.

34. Videns autem Pharaon quòd ceſſaſſet pluvia, & grando, & tonitrua, auxit peccatum :

35. Et ingravatum eſt cor ejus, & ſervorum illius, & induratum nimis : nec dimiſit filios Iſraël, ſicut præceperat Dominus per manum Moïſi.

CHAPITRE X.

§. I. Dieu frappe l'Egypte de la huitieme plaie, qui eſt celle des ſauterelles. Elles dévorent tout ce que la grêle avoit épargné en Egypte.

LA MESME ANNÉE 2513.

1. **A** Lors le Seigneur dit à Moïſe : Allez trouver Pharaon, & le preſſez de nouveau de laiffier aller mon peuple : je ſai qu'il n'en fera rien; car j'ai endurci ſon cœur & celui de ſes ſerviteurs, afin que je faiſſe éclater les prodiges de ma puiffance en ſa perſonne,

2. & que vous racontiez à vos enfans & aux enfans de vos enfans, de combien de plaies j'ai frappé les Egyptiens, & combien de mer-

Tome I. Partie I.

1. Et dixit Dominus ad Moïſen : Ingredere ad Pharaonem : ego enim induravi cor ejus, & ſervorum illius : ut faciam ſigna mea hæc in eo,

2. & narres in auribus filii tui, & nepotum tuorum, quoties contriverim Ægyptios, & ſigna mea fecerim

E c

in eis : & sciatis quia ego Dominus.

3. Introierunt ergo Moyse & Aaron ad Pharaonem , & dixerunt ei : Hæc dicit Dominus Deus Hebræorum : Usquequò non vis subijci mihi ? dimitte populum meum , ut sacrificet mihi.

4. Sin autem resistis , & non vis dimittere eum , ecce ego inducam cras locustam in fines tuos :

5. Quæ operiet superficiem terræ , ne quidquam ejus appareat , sed comedatur quod residuum fuerit grandini : corrodet enim omnia ligna quæ germinant in agris.

6. Et implebunt domos suas , & servorum tuorum , & omnium Ægyptiorum : quantum non viderunt patres tui , & avi , ex quo orti sunt super terram , usque in præsentem diem. Avertitque se , & egressus est à Pharaone .

7. Dixerunt autem servi Pharaonis ad eum : Usquequò patiemur hoc scandalum , dimitte homines , ut sacrificent Domino Deo suo ; nonne vides quòd perierit Ægyptus ?

8. Revocaveruntque Moyse & Aaron ad Pharaonem : qui dixit eis : Ite , sacrificate Domino Deo vestro : quinam sunt qui ituri sunt ?

9. Ait Moyse : Cum parvulis nostris & senioribus peregrinemus , cum filiis & filiabus , cum ovibus & armentis : est enim solemnis Dominus Dei nostri.

veilles j'ai faites parmi eux , *pour vous tirer de leurs mains* , & que vous sachiez que je suis le Seigneur.

3. Moïse & Aaron vinrent donc trouver Pharaon , & lui dirent : Voici ce que dit le Seigneur , le Dieu des Hébreux : Jusqu'à quand refuserez-vous de vous assujettir à moi ? Laissez aller mon peuple , afin qu'il me sacrifie.

4. Que si vous résistez encore , & si vous ne voulez pas le laisser aller , je ferai venir demain des sauterelles dans votre Pays ,

5. qui couvriront la surface de la terre , en sorte qu'elle ne paroitra plus , & qui mangeront tout ce que la grêle n'aura pas gâté. Car elles rongeront tous les arbres qui poussent dans les champs.

6. Elles rempliront vos maisons , les maisons de vos serviteurs & de tous les Egyptiens ; en sorte que ni vos peres , ni vos ayeux , n'en ont jamais vu une si grande quantité , depuis le tems qu'ils sont nés sur la terre jusqu'aujourd'hui. Moïse se détourna aussi-tôt de devant Pharaon , & se retira.

7. Mais les serviteurs de Pharaon dirent à ce Prince : Jusqu'à quand souffrirons-nous *parmi nous* ce scandale , & *cette occasion de nous voir tourmentés , humiliés & ruinés* ? Laissez aller ces gens-là , afin qu'ils sacrifient au Seigneur leur Dieu : Ne voyez vous pas que l'Egypte est toute perdue ?

8. Ils rappellerent donc Moïse & Aaron pour parler à Pharaon , qui leur dit : Allez sacrifier au Seigneur votre Dieu ; mais qui sont ceux qui y doivent aller ?

9. Moïse lui répondit : Nous irons avec nos petits enfans & nos vieillards , avec nos fils & nos filles , avec nos brebis & tous nos troupeaux : car c'est la fête solennelle du Seigneur notre Dieu.

10. Pharaon lui répartit: Que le Seigneur soit avec vous, en la même manière que je vous laisserai aller avec vos petits enfans. Qui doute que vous n'ayez en cela quelque fort méchant dessein?

11. Il n'en fera pas ainsi: mais allez seulement vous autres hommes, & sacrifiez au Seigneur; car c'est ce que vous avez demandé vous-mêmes. Et aussi-tôt ils furent chassés de devant Pharaon.

12. Alors le Seigneur dit à Moïse: Étendez votre main sur l'Egypte, pour faire venir les sauterelles, afin qu'elles montent sur la terre, & qu'elles dévorent toute l'herbe qui est restée après la grêle.

13. Moïse étendit donc sa verge sur la terre d'Egypte, & le Seigneur fit souffler un vent brûlant tout le jour & toute la nuit. Le matin ce vent brûlant fit élever les sauterelles,

14. qui vinrent fondre sur toute l'Egypte, & s'arrêtèrent dans toutes les terres des Egyptiens en une quantité si effroyable, que ni devant ni après on n'en vit jamais un si grand nombre.

15. Elles couvrirent toute la surface de la terre, & gâtèrent tout. Elles mangèrent toute l'herbe & tout ce qui se trouva de fruit sur les arbres qui étoit échappé à la grêle; & il ne resta absolument rien de verd, ni sur les arbres, ni sur les herbes de la terre dans toute l'Egypte.

16. C'est pourquoi Pharaon se hâta de faire venir Moïse & Aaron, & il leur dit: J'ai péché contre le Seigneur votre Dieu & contre vous.

17. Mais pardonnez-moi ma faute encore cette fois, & priez le Seigneur votre Dieu, afin qu'il retire de moi cette multitude de sauterelles qui en dévorant tout, nous donnent la mort.

10. Et respondit Pharaon: Sic Dominus sit vobiscum, quo modo ego dimittam vos, & parvulos vestros: cui dubium est quod pessime cogitetis?

11. Non fiet ita, sed ite tantum viri, & sacrificate Domino: hoc enim & ipsi petistis. Statimque eieciti sunt de conspectu Pharaonis.

12. Dixit autem Dominus ad Moysen: Extende manum tuam super terram Ægypti ad locustam, ut ascendat super eam, & devoret omnem herbam quæ residua fuerit grandini.

13. Et extendit Moyses virgam super terram Ægypti: & Dominus induxit ventum urentem tota die illa & nocte: & mane facta, ventus urens levavit locustas.

14. Quæ ascenderunt super universam terram Ægypti: & sederunt in cunctis finibus Ægyptiorum innumerales, quales ante illud tempus non fuerant, nec postea futuræ sunt.

15. Operueruntque universam superficiem terræ, vastantes omnia. Devorata est igitur herba terræ, & quidquid pomorum in arboribus fuit, quæ grando dimiserat: nihilque omnino virens relictum est in lignis & in herbis terræ, in cuncta Ægypto.

16. Quam ob rem festinus Pharaon vocavit Moysen & Aaron, & dixit eis: Peccavi in Dominum Deum vestrum, & in vos.

17. Sed nunc dimitte peccatum mihi etiam hac vice, & roga Dominum Deum vestrum, ut auferat à me mortem istam.

18. Egressusque Moyses de conspectu Pharaonis, oravit Dominum.

19. Qui flare fecit ventum ab occidente vehementissimum, & arcepsam locustam projecit in Mare rubrum: non remansit ne una quidem in cunctis sinibus Ægypti.

§. II. *Le cœur de Pharaon s'étant encore endurci contre ces plaies, Dieu envoie la neuvième, qui est celle des ténèbres qui couvrent toute l'Égypte. Elles portent d'abord Pharaon à consentir au départ des Israélites; mais il se retracte bien-tôt, & s'endurcit de nouveau.*

20. Et induravit Dominus cor Pharaonis, nec dimisit filios Israël.

21. Dixit autem Dominus ad Moysen: Extende manum tuam in cælum: & sint tenebræ super terram Ægypti, tam densæ ut palpare queant.

22. Extenditque Moyses manum in cælum: & factæ sunt tenebræ horribiles in universa terra Ægypti tribus diebus.

23. Nemo vidit fratrem suum, nec movit se de loco in quo erat: ubicumque autem habitabant filii Israël, lux erat.

24. Vocavitque Pharaon Moysen & Aaron, & dixit eis: Ite, sacrificate Domino: oves tantum vestre & armenta remaneant, parvuli vestri erant vobiscum.

25. Ait Moyses: Hostias quoque & holocausta dabis nobis, quæ offeramus Domino Deo nostro.

26. Cuncti greges pergent nobiscum: non remanebit ex eis ungula: quæ necessaria sunt in cultum Domini Dei nostri: præsertim cum ignoremus quid debeat im-

18. Moysé étant sorti de devant Pharaon; pria le Seigneur,

19. qui ayant fait souffler un vent très-violent du côté de l'Occident, enleva les sauterelles, & les jeta dans la mer rouge. Il n'en demeura pas une seule dans toute l'Égypte..

20. Mais le Seigneur endurcit le cœur de Pharaon, & il ne laissa point encore aller les enfans d'Israël.

21. Le Seigneur dit donc à Moysé: Étendez votre main vers le Ciel, & qu'il se forme sur la terre de l'Égypte des ténèbres si épaisses, qu'elles soient palpables..

22. Moysé étendit sa main vers le Ciel; & des ténèbres horribles couvrirent toute la terre de l'Égypte pendant trois jours;

23. *durant lesquels* nul ne vit son frère, ni ne se remua du lieu où il étoit, *tant les ténèbres qui les enveloppoient étoient épaisses.* Mais le jour luisoit par tout où habitoient les enfans d'Israël.

24. Alors Pharaon fit venir Moysé & Aaron, & leur dit: Allez sacrifier au Seigneur; que vos brebis seulement & vos troupeaux, demeurent ici, & que vos petits enfans aillent avec vous.

25. Moysé lui répondit: Vous nous donnerez aussi des hosties & des holocaustes, pour les offrir au Seigneur notre Dieu.

26. Tous nos troupeaux marcheront avec nous, & il ne demeurera pas seulement une corne de leurs pieds, parce que nous en avons nécessairement besoin pour le culte du Seigneur notre Dieu; & d'autant plus que-

nous ne favons pas ce qui lui doit être immolé, jusqu'à ce que nous soyons arrivés au lieu même *qu'il nous a marqué, & où il nous doit instruire de ses volontés.*

27. Mais le Seigneur endurecit le cœur de Pharaon, & il ne voulut point les laisser aller.

28. Pharaon dit donc à Moÿse : Retirez-vous, & gardez-vous bien de paroître jamais devant moi; car en quelque jour que ce soit que vous vous montriez à moi, vous mourrez.

29. Moÿse lui répondit: Ce que vous ordonnez sera fait; je ne verrai plus jamais votre visage. *Et il le dit avec assurance.*

molari, donec ad ipsum locum perveniamus.

17. Induravit autem Dominus cor Pharaonis, & noluit dimittere eos.

18. Dixitque Pharaon ad Moysen: Recede à me, & cave ne ultra videas faciem meam; quicumque die apparueris mihi, morieris.

19. Respondit Moyses: Ita fiet ut locutus es, non videbo ultra faciem tuam.

CHAPITRE XI.

Prédiction de la dixieme & dernière plaie dont Dieu devoit frapper l'Egypte. Ordre aux Israélites d'emprunter des vases d'or & d'argent des Egyptiens.

LA MESME ANNÉE 2513.

1. **C**ar le Seigneur avoit dit à Moÿse: Je ne frapperai plus Pharaon & l'Egypte, que d'une seule plaie; & après cela il vous laissera aller, & vous pressera même de sortir. *Mais je ne veux pas que mon peuple sorte de l'Egypte, sans se faire payer des services qu'il lui a rendus.*

2. Vous direz donc à tout le peuple d'Israël: Que chaque homme demande à son ami, & chaque femme à sa voisine, des vases d'argent & d'or.

3. Et le Seigneur fera trouver grace à son peuple devant les Egyptiens *qui lui prêteront d'autant plus volontiers tout ce qu'il leur demandera, qu'ils auront conçu une plus haute idée de Moÿse.* Car Moÿse étoit devenu très-grand dans toute l'Egypte, tant aux yeux des serviteurs de Pharaon, que de tout son peuple, à cause des prodiges qu'il avoit faits devant eux.

4. Il dit donc à ce Prince avant de le quitter: Voici ce que dit le Seigneur: *Puisque vous ne*

1. Et dixit Dominus ad Moysen: Adhuc unâ plagâ tangam Pharaonem & Ægyptum, & post hæc dimittet vos, & exire compellet.

2. Dices ergo omni plebi, ut postulet vir ab amico suo, & mulier à vicina sua, vasa argentea & aurea.

3. Dabit autem Dominus gratiam populo suo coram Ægyptiis. Fuitque Moyses vir magnus valde in terra Ægypti, coram servis Pharaonis & omni populo.

4. Et ait: Hæc dicit Dominus: Media nocte egrediar in Ægyptum:
Ecce iij

5. & morietur omne primogenitum in terra Ægyptiorum à primogenito Pharaonis qui sedet in folio ejus usque ad primogenitum ancillæ quæ est ad molam, & omnia primogenita jumentorum.

6. Eritque clamor magnus in universa terra Ægypti, qualis nec ante fuit, nec postea futurus est.

7. Apud omnes autem filios Israël non mutiet canis ab homine usque ad pecus : ut scias quanto miraculo dividat Dominus Ægyptios & Israël.

8. Descendentque omnes servi tui isti ad me, & adorabunt me, dicentes : Egredere tu, & omnis populus qui subjectus est tibi : post hæc egrediemur.

9. Et exivit à Pharaone iratus nimis. Dixit autem Dominus ad Moysen : Non audiet vos Pharaon, ut multa signa fiant in terra Ægypti.

10. Moysès autem & Aaron fecerunt omnia ostenta quæ scripta sunt, coram Pharaone. Et induravit Dominus cor Pharaonis, nec dimisit filios Israël de terra sua.

Vous ne laissez pas sortir le peuple d'Israël qui est comme mon fils aîné, je sortirai sur le minuit, & je parcourrai toute l'Égypte.

5. Et tous les premiers nés mourront dans les terres des Égyptiens, depuis le premier né de Pharaon, qui est assis sur son trône, jusqu'au premier né de la servante qui tourne la meule dans le moulin, & jusqu'aux premiers nés des bêtes.

6. Il s'élèvera un grand cri dans toute l'Égypte, & tel, que ni devant ni après il n'y eut, & n'y en aura jamais un semblable.

7. Mais parmi tous les enfans d'Israël, depuis les hommes jusqu'aux bêtes, on n'entendra pas seulement un chien gronder, afin que vous sachiez combien grand est le miracle par lequel le Seigneur discerne Israël d'avec les Égyptiens.

8. Alors tous vos serviteurs que vous voyez ici viendront à moi, & ils m'adoreront, en disant : Sortez, vous & tout le peuple, qui vous est soumis. Et après cela nous sortirons.

9. Et Moysè se retira fort en colère de devant Pharaon, qui étoit insensible à ses menaces, comme le Seigneur l'avoit prédit ; car le Seigneur avoit dit à Moysè, des le commencement : Pharaon ne vous écouterait point ; & je le permettrai ainsi, afin qu'il se fasse un grand nombre de prodiges dans l'Égypte pour punir son orgueil & son endurcissement.

10. En effet Moysè & Aaron firent devant Pharaon tous les prodiges qui sont écrits dans ce Livre : Mais le Seigneur endurcit le cœur de Pharaon, & ce Prince ne permit point aux enfans d'Israël de sortir de ses terres, malgré toutes les plaies dont il fut frappé.



CHAPITRE XII.

§. I. Le Seigneur ordonne aux Israélites de célébrer la première Pâque. Il prescrit les cérémonies qu'on y doit observer.

LA MESME ANNE'E 2513.

1. LE Seigneur dit aussi à Moïse & à Aaron, *lorsqu'ils étoient encore dans l'Egypte*:

2. Ce mois-ci qui est le mois d'Abib ou de Nisan, sera pour vous le commencement des mois; ce sera le premier des mois de l'année sainte, comme le mois Tisri est le premier de l'année civile.

3. Parlez à toute l'assemblée des enfans d'Israël, & dites-leur: Qu'au dixième jour de ce mois chacun prenne un agneau pour sa famille & pour sa maison.

4. Que s'il n'y a pas dans la maison assez de personnes pour pouvoir manger l'agneau, il en prendra de chez son voisin, dont la maison tient à la sienne, autant qu'il en faut pour pouvoir manger l'agneau, jusqu'au nombre de dix.

5. Cet agneau sera sans tache, c'est-à-dire sans défaut; ce sera un mâle, & il sera né dans l'année: vous pourrez aussi prendre un chevreau qui ait ces mêmes qualités, si vous n'avez point d'agneau.

6. Après l'avoir séparé du reste du troupeau, vous le garderez jusqu'au quatorzième jour de ce mois, & toute la multitude des enfans d'Israël l'immolera au soir de ce même jour.

7. Ils prendront de son sang, & ils en mettront sur les deux poteaux, & sur le haut des portes des maisons où ils le mangeront.

8. Et cette même nuit ils en mangeront la chair rôtie au feu, & des pains sans levain, avec des laitues sauvages.

9. Vous n'en mangerez rien qui soit crud,

1. Dixit quoque Dominus ad Moysen & Aaron in terra Egypti:

2. Mensis iste, vobis principium mensium: primus erit in mensibus anni.

3. Loquimini ad universum cœtum filiorum Israel, & dicite eis: Decima die mensis hujus tollat unusquisque agnum per familias & domos suas.

4. Sin autem minor est numerus, ut sufficere possit ad vescendum agnum, assumet vicinum suum qui juncus est domui suæ, juxta numerum animarum quæ sufficere possunt ad esum agni.

5. Erit autem agnus absque macula, masculus, anniculus: juxta quem ritum tolletis & hædum.

6. Et servabitis eum usque ad quartam decimam diem mensis hujus: immolabitque eum universa multitudo filiorum Israel ad vespæram.

7. Et fument de sanguine ejus, ac ponent super utrumque postem, & in supereminariis domorum, in quibus comedent illum.

8. Et edent carnes nocte illa assas igni, & azymos panes cum lactucis agrestibus.

9. Non comedetis ex eo

crudum quid, nec coctum aquâ, sed tantum allium ignis: caput cum pedibus ejus, & intestinis vorabit.

10. Nec remanebit quidquam ex eo usque mane; si quid residuum fuerit, igne comburetis.

11. Sic autem comedetis illum: Renes vestros accingetis, & calceamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos in manibus, & comedetis festinanter; est enim Phasé (id est transitus) Domini.

ou qui ait été cuit dans l'eau, mais seulement rôti au feu. Vous en mangerez la tête avec les pieds & les intestins.

10. Et il n'en demeurera rien jusqu'au matin; que s'il en reste quelque chose, vous le brûlerez au feu, de peur qu'il ne soit profané.

11. Voici comment vous le mangerez : Vous vous ceindrez les reins pour relever votre robe, comme des personnes qui vont faire voyage; vous aurez aussi par la même raison des fouliers aux pieds & un bâton à la main, & vous mangerez à la hâte: car c'est la Pâque, c'est-à-dire, le passage du Seigneur.

§. II. Le Seigneur promet de tuer sous les premiers-nés des Egyptiens, & d'épargner les Israélites. Il ordonne de célébrer éternellement la mémoire de ce jour par une fête solennelle.

12. Et transibo per terram Ægypti nocte illa, percutiamque omne primogenitum in terra Ægypti ab homine usque ad pecus: & in cunctis diis Ægypti faciam judicia, ego Dominus.

13. Erit autem sanguis vobis in signum in ædibus in quibus eritis: & videbo sanguinem, & transibo vos: nec erit in vobis plaga disperdens quando percussero terram Ægypti.

14. Habebitis autem hunc diem in monumentum: & celebrabitis eam solemnem Domino in generationibus vestris cultu sempiterno.

15. Septem diebus azyma comedetis: in die primo non erit fermentum in domibus vestris: quicumque comederit fermentarum, peribit anima illa de Israël, à primo die usque ad diem septimum.

16. Dies prima erit sancta

12. En effet je passerai cette nuit-là par l'Égypte, je frapperai dans les terres des Egyptiens tous les premiers nés, depuis l'homme jusqu'aux bêtes, & j'exercerai mes jugemens sur tous les animaux qu'ils adorent comme des Dieux, & sur tous les grands de l'Égypte.

13. Or ce sang que vous mettrez sur vos portes, sera un signe qui me fera reconnoître les maisons où vous demeurerez; je verrai ce sang & je passerai outre; & la plaie de mort ne vous touchera point, lorsque j'en frapperai toute l'Égypte.

14. Ce jour vous sera un monument éternel de la protection que je vous aurai donnée; & vous la célébrerez de race en race par un culte perpétuel, comme une fête solennelle à la gloire du Seigneur.

15. Vous mangerez des pains sans levain pendant sept jours; dès le premier jour il ne se trouvera point de levain dans vos maisons. Quiconque mangera du pain avec du levain, depuis le premier jour jusqu'au septième, périra du milieu d'Israël.

16. Le premier jour sera saint & solennel, &c

& le septieme jour fera une fête également vénérable; vous ne ferez aucune œuvre servile durant ces deux jours, excepté ce qui regarde le manger que vous pourrez apprêter.

17. Vous garderez donc cette fête des pains sans levain en mémoire de votre délivrance de la servitude de l'Égypte: car en ce même jour je ferai sortir toute votre armée de l'Égypte: Et vous observerez ce jour de race en race par un culte perpétuel.

18. Depuis le quatorzième jour du premier mois sur le soir, vous mangerez des pains sans levain, jusqu'au soir du vingt-unième jour de ce même mois.

19. Il ne se trouvera point de levain dans vos maisons pendant ces sept jours. Quiconque mangera du pain avec du levain, périra du milieu de l'assemblée d'Israël, soit qu'il soit étranger ou naturel du Pays qui ait embrassé votre religion.

20. Vous ne mangerez rien avec du levain, vous userez de pain sans levain dans toutes vos maisons.

§. III. Ordres aux Israélites d'immoler l'Agneau pascal, de mettre de son sang sur les portes de leurs maisons, & d'observer à perpétuité la même cérémonie.

21. Moïse appella ensuite tous les anciens des enfans d'Israël, & leur dit: Allez prendre un agneau dans chaque famille, & immolez-le pour célébrer la Pâque.

22. Trempez un petit bouquet d'hysope dans le sang de cet agneau que vous aurez resté dans un vase qui sera posé sur le seuil de la porte, & vous en ferez une asperision sur le haut de la porte & sur les deux poteaux. Que nul d'entre vous ne sorte hors de la porte de sa maison jusqu'au matin.

23. Car le Seigneur passera en frappant de mort les Égyptiens; & lorsqu'il verra ce sang

atque solemnis, & dies septima eadem festivitate venerabilis: nihil operis facietis in eis, exceptis his, quæ ad vescendum pertinent.

17. Et observabitis azy-ma: in eadem enim ipsa die educam exercitum vestrum de terra Aegypti, & custodietis diem istum, in generationes vestras ritu perpetuo.

18. Primo mense, quarta-decima die mensis ad vesperam, comedetis azyma, usque ad diem vigesimam primam ejusdem mensis ad vesperam.

19. Septem diebus fermentatum non invenietur in domibus vestris: qui comederit fermentatum, peribit anima ejus de cœtu Israel, tam de advenis quàm de indigenis terræ.

20. Omne fermentatum non comedetis: in cunctis habitaculis vestris edetis azyma.

21. Vocavit autem Moyses omnes seniores filiorum Israel, & dixit ad eos: Ite tollentes animal per familias vestras, & immolate Phasce.

22. Fasciculumque hyssopi tingite in sanguine qui est in limine, & aspergite ex eo superliminare, & utrumque postem: nullus vestrum egrediatur ostium domus suæ usque mane.

23. Transibit enim Dominus percutioni Aegyptiorum:

cumque viderit sanguinem in superliminari, & in utroque poste, transcendet ostium domus, & non finiet percussorem ingredi domos vestras & ledere.

24. Custodi verbum istud legitimum tibi & filiis tuis usque in æternum.

25. Cumque introieritis terram, quam Dominus daturus est vobis ut pollicitus est, observabitis ceremonias istas.

26. Et cum dixerint vobis filii vestri : Quæ est ista religio ?

27. dicetis eis : Victimam transivit Domini est, quando transivit super domos filiorum Israel in Ægypto, percussiens Ægyptios, & domos nostras liberans. Incurvatusque populus adoravit.

28. Et egressi filii Israel fecerunt sicut præceperat Dominus Moyse & Aaron.

§. IV. *Le Seigneur frappe tous les premiers-nés de l'Égypte. Pharaon effrayé presse les Israélites de sortir de son pays. Ils empruntent des vases d'or & des habits des Égyptiens, & partent en grande hâte au nombre de six cent mille hommes, suivis d'une multitude infinie de petit peuple.*

29. Factum est autem in noctis medio, percussit Dominus omne primogenitum in terra Ægypti, à primogenito Pharaonis, qui in solio ejus sedebat, usque ad primogenitum captivæ quæ erat in carcere, & omne primogenitum jumentorum.

30. Surrexique Pharaon nocte, & omnes servi ejus, cunctaque Ægyptus : & ortus est clamor magnus in Ægypto : neque enim erat domus in qua non jaceret mortuus.

sur le haut de vos portes & sur les deux poteaux, il passera la porte de votre maison, & il ne permettra pas à l'Ange exterminateur, d'entrer dans vos maisons, ni de vous frapper.

24. Vous garderez cette coutume qui doit être inviolable à jamais, tant pour vous que pour vos enfans, en ce qui regarde l'Agneau pascal & les pains azymes.

25. Lorsque vous serez entrés dans la terre que le Seigneur vous donnera selon sa promesse, vous observerez ces cérémonies.

26. Et quand vos enfans vous diront : Quel est ce culte religieux, & que signifie cet agneau ?

27. Vous leur direz : C'est la victime que nous immolons en mémoire du passage du Seigneur, lorsqu'il passa les maisons des enfans d'Israël dans l'Égypte, frappant de mort les Égyptiens, & délivrant nos maisons. Alors le peuple se prosternant en terre, adora le Seigneur, & lui rendit grâces.

28. Les enfans d'Israël étant sortis du lieu où ils étoient assemblés, firent ce que le Seigneur avoit ordonné à Moïse & Aaron.

29. Sur le lieu de la nuit, le Seigneur frappa tous les premiers nés de l'Égypte, depuis le premier né de Pharaon qui étoit assis sur son trône, jusqu'au premier né de la femme esclave qui étoit en prison, & jusqu'au premier né de toutes les bêtes.

30. Pharaon s'étant donc levé la nuit, aussi bien que tous ses serviteurs & tous les Égyptiens, un grand cri se fit entendre dans toute l'Égypte, parce qu'il n'y avoit aucune maison où il n'y eût un mort.

31. Et Pharaon ayant fait venir cette même nuit Moÿse & Aaron, il leur dit: Retirez-vous promptement d'avec mon peuple, vous & les enfans d'Israël; allez sacrifier au Seigneur, comme vous le dites.

32. Menez avec vous vos brebis & vos troupeaux, selon que vous l'avez demandé: & en vous en allant, priez pour moi.

33. Les Egyptiens pressioient aussi le peuple de sortir promptement de leur Pays, en disant: Nous mourrons tous.

34. Le peuple prit donc la farine qu'il avoit pétrie, avant qu'elle fût levée; & la liant en des manteaux, la mit sur ses épaules.

35. Les enfans d'Israël firent aussi ce que Moÿse leur avoit ordonné, & ils demandèrent aux Egyptiens des vases d'argent & d'or, & beaucoup d'habits.

36. Et le Seigneur rendit favorables à son peuple les Egyptiens, afin qu'ils leur prêtassent ce qu'ils demandoient; ainsi ils dépouillèrent les Egyptiens en les quittant, & se payerent des services qu'ils leur avoient rendus en bâtissant leurs Villes & en les fortifiant.

37. Les enfans d'Israël partirent donc de Rameffés, & vinrent à Socoth, étant près de six cens mille hommes de pied, sans compter les femmes & les enfans.

38. Ils furent suivis d'une multitude innombrable de petit peuple d'entre les Egyptiens & les nations voisines, qui se joignit à eux: & ils avoient avec eux une infinité de brebis, de troupeaux & de bêtes de toutes sortes.

39. Ils firent cuire la farine qu'ils avoient emportée, il y avoit du tems, toute pétrie de l'Egypte; & ils en firent des pains sans levain cuits sous la cendre; car les Egyptiens les avoient si fort pressés de partir, qu'ils ne leur avoient pas laissé le tems d'y mettre du levain, ni de rien préparer à manger pendant le chemin.

31. Vocatisque Pharaos Moÿse & Aaron nocte, ait: Surgite, & egredimini à populo meo, vos & filii Israël: ite, immolate Domino, sicut dicitis.

32. Oves vestras & armenta assumite ut petieritis, & abeunte benedicite mihi.

33. Urgebantque Aegyptii populum de terra exire velociter, dicentes: Omnes moriemur.

34. Tulit igitur populus conspersam farinam antequam fermentaretur: & ligans in palliis, posuit super humeros suos.

35. Feceruntque filii Israël sicut præceperat Moÿses: & petierunt ab Aegyptiis vasa argentea & aurea, vestemque plurimam.

36. Dominus autem dedit gratiam populo coram Aegyptiis ut commodarent eis: & spoliaverant Aegyptios.

37. Profectique sunt filii Israël de Rameffe in Socoth, sexcenta fere millia peditum virosum, absque parvulis.

38. Sed & vulgus promissuum innumerabile ascendit cum eis, oves & armenta & animalia diversæ generis multa nimis.

39. Coxeruntque farinam, quam dudum de Aegypto conspersam tulerant, & fecerunt subcinericios panes azymos: neque enim poterant fermentari cogentibus exire Aegyptiis, & nullam facere sinentibus moram: nec pulmenti quidquam occurrerat preparare.

F f ij

40. Habitatio autem filiorum Israel quæ manserunt in Ægypto, fuit quadringentorum triginta annorum.

41. Quibus expleis, eadem die egressus est omnis exercitus Domini de terra Ægypti.

40. Or le tems que les enfans d'Israël avoient demeuré dans l'Égypte, & que leurs peres avoient demeuré dans la terre de Chanaan, à compter depuis la vocation d'Abraham, fut de quatre cens trente ans;

41. après lesquels toute l'armée du Seigneur sortit de l'Égypte en un même jour, nul n'en étant empêché par la maladie ni par la faiblesse.

§. V. Commandement du Seigneur touchant la célébration de la Pâque.

42. Nox ista est observabilis Domini, quando eduxit eos de terra Ægypti: hanc observare debent omnes filii Israel in generationibus suis.

43. Dixitque Dominus ad Moysen & Aaron: Hæc est religio Phasæ: Omnis alienigena non comedet ex eo.

44. Omnis autem servus enipitius circumcidetur, & sic comedet.

45. Advena & mercenarius non edent ex eo.

46. In una domo comeditur, nec efferetis de carnibus ejus foras, nec os illius confringetis.

47. Omnis cætus filiorum Israel faciet illud.

48. Quod si quis peregrinorum in vestram voluerit transire coloniam, & facere Phasæ Domini, circumcidetur prius omne masculinum ejus, & tunc ritè celebrabit, critque sicut indigena terræ: si quis autem circumcisis non fuerit, non vescetur ex eo.

49. Eadem lex erit indigenæ & colono qui peregrinatur apud vos.

50. Vesceruntque omnes

42. Cette nuit dans laquelle le Seigneur les a tirés de l'Égypte, doit être consacrée à l'honneur du Seigneur; & tous les enfans d'Israël doivent l'observer & l'honorer dans la suite de tous les âges, selon le commandement que le Seigneur leur en avoit fait, & en la manière qu'il le leur avoit prescrit.

43. Car le Seigneur dit aussi à Moysè & à Aaron: Le culte de la Pâque s'observera de cette sorte: Nul étranger n'en mangera.

44. Tout esclave que l'on aura acheté sera circoncis, & après cela il en mangera.

45. Mais l'étranger & le mercenaire, qui ne seront point circoncis, n'en mangeront point.

46. L'agneau se mangera dans une même maison; vous ne transporterez dehors rien de sa chair, & vous n'en romprez aucun os.

47. Toute l'assemblée d'Israël fera la Pâque.

48. Que si quelqu'un des étrangers veut vous être associé & faire la Pâque du Seigneur, tout ce qu'il y aura de mâle avec lui, sera circoncis auparavant, & alors il la pourra célébrer, & il sera comme un habitant de votre terre; mais celui qui ne sera point circoncis n'en mangera point.

49. La même loi se gardera pour les habitans du Pays & pour les étrangers qui demeurent avec vous.

50. Tous les enfans d'Israël exécuterent ce :

que le Seigneur avoit commandé à Moÿse & à Aaron.

51. Et en ce même jour le Seigneur fit sortir de l'Egypte les enfans d'Israël par diverses bandes.

filiis Israël sicut præceperat Dominus Moysi & Aaron.

51. Et eadem die eduxit Dominus filios Israël de terra Ægypti per turnas suas.

CHAPITRE XIII.

§. I. Le Seigneur ordonne aux Israélites de lui consacrer tous les premiers nés, & de solemniser tous les ans la fête de Pâque, en reconnaissance de leur délivrance de la servitude de l'Egypte.

LA MESME ANNÉE 2513.

1. LE Seigneur parla encore ce même jour à Moÿse, & lui dit :

2. Consacrez-moi tous les premiers nés qui ouvrent le sein de leur mere parmi les enfans d'Israël, tant des hommes que des bêtes; j'ai droit d'exiger cela de vous, car toutes choses sont à moi.

3. Et Moÿse dit au peuple : Souvenez-vous de ce jour auquel vous êtes sortis de l'Egypte, & de la maison de votre esclavage : Souvenez-vous que le Seigneur vous a tiré de ce lieu par la force de son bras, & gardez-vous de manger en ce jour du pain avec du levain.

4. Vous sortez aujourd'hui dans ce mois, qui est celui où l'on commence à avoir des bleds nouveaux.

5. Et lorsque le Seigneur vous aura fait entrer dans la terre des Chananéens, des Héthiens, des Amorréens, des Hévéens & des Jebuséens, qu'il a juré à vos peres de vous donner; dans cette terre, où coulent des ruisseaux de lait & de miel, vous célébrerez en ce mois ce culte sacré en la manière qui suit.

6. Vous mangerez des pains sans levain pendant sept jours; & le septieme jour sera un jour particulièrement consacré au culte du Seigneur.

7. Vous mangerez, dis-je, des pains sans

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

2. Sanctificæ mihi omne primogenitum quod aperit vulvam in filiis Israël, tam de hominibus quàm de jumentis : mea sunt enim omnia.

3. Et ait Moyses ad populum : Memento diei hujus in qua egressi estis de Ægypto & de domo servitutis, quoniam in manu forti eduxit vos Dominus de loco isto : ut non comedatis fermentatum panem.

4. Hodie egredimini mensæ novarum frugum.

5. Cumque introduxerit te Dominus in terram Chananzi & Hethzi & Amorrixi & Hevxi & Jebusæi, quam juravit patribus tuis ut daret tibi, terram fluentem lacte & melle, celebrabis hunc morem sacrorum mensæ isto.

6. Septem diebus vestetis azymis : & in die septimo erit solemnitas Domini.

7. Azyma comedetis sep-

F f iij

teem diebus : non apparebit apud te aliquid fermentatum , nec in cunctis finibus tuis.

8. Narrabitque filio tuo in die illo, dicens: Hoc est quod fecit mihi Dominus quando egressus sum de Ægypto.

9. Et erit quasi signum in manu tua , & quasi monumentum ante oculos tuos : & ut lex Domini semper sit in ore tuo, in manu enim forti eduxit te Dominus de Ægypto.

10. Custodies hujusmodi cultum statuto tempore à diebus in dies.

11. Cumque introduxerit te Dominus in terram Chananæ, sicut juravit tibi & patribus tuis, & dedit tibi eam :

12. separabis omne quod aperit vulvam Domino, & quod primitivum est in pecoribus tuis : quicquid habueris masculini sexus, consecrabis Domino.

13. Primogenitum asini mutabis ove : quod si non redimeris, interficies. Omne autem primogenitum hominis de filiis tuis, pretio redimes.

14. Cumque interrogaverit te filius tuus cras, dicens : Quid est hoc ? respondebis ei : In manu forti eduxit nos Dominus de terra Ægypti, de domo servitutis.

15. Nam cum induratus esset Pharao, & nollet nos dimittere, occidit Dominus omne primogenitum in ter-

levain ; & il n'y aura rien chez vous où il y ait du levain, non plus qu'en toutes vos terres.

8. En ce jour-là vous direz à votre fils : *Je solemnise cette fête en mémoire de la grace que le Seigneur m'a faite, lorsque je sortis de l'Égypte.*

9. *Et cette solemnité sera comme un signe dans votre main, & comme un monument devant mes yeux, afin que la loi du Seigneur soit toujours dans votre bouche, comme elle y doit être par reconnaissance des prodiges que le Seigneur a faits en votre faveur ; car le Seigneur vous a tirés de l'Égypte par la force de son bras.*

10. Vous observerez donc ce culte tous les ans, au jour qui vous a été ordonné.

11. Et lorsque le Seigneur vous aura fait entrer en la terre des Chananéens, selon le serment qu'il vous en a fait, à vous & à vos peres, & qu'il vous l'aura donnée pour votre héritage,

12. vous séparerez pour le Seigneur tout ce qui ouvre le sein de sa mere, & tous les premiers nés de vos bestiaux, & vous consacrerez au Seigneur tous les premiers nés mâles que vous aurez.

13. Vous échangerez le premier né de l'âne, qui ne peut être offert en sacrifice, pour une brebis ; que si vous ne le rachetez point par ces échanges, vous le tuerez. Et vous racheterez avec de l'argent tous les premiers nés de vos enfans.

14. Quand donc votre fils vous interrogera un jour, & vous dira : Que signifie ceci ? vous lui répondrez : Le Seigneur nous a tirés de l'Égypte, de la maison de notre esclavage, par la force de son bras.

15. Car Pharaon étant endurci, & ne voulant pas nous laisser aller, le Seigneur tua dans l'Égypte tous les premiers nés, depuis les

premiers nés des hommes , jusqu'aux premiers nés des bêtes. C'est pourquoi j'immole au Seigneur tous les mâles *d'entre les bêtes* qui ouvrent le sein de leur mere , & je rachete tous les premiers nés de mes enfans.

16. Ceci donc sera comme un signe en votre main , & comme une chose suspendue devant vos yeux , pour exciter votre souvenir , & ranimer dans votre cœur la reconnaissance dont nous devons être pénétrés , parce que le Seigneur nous a tirés de l'Egypte par la force de son bras.

§. II. Le Seigneur conduisit les Israelites par le désert qui est sur la pointe de la mer rouge. Moïse emporta les os de Joseph. Les Israelites campent à Etham. Une colonne de nuée leur sert de guide pendant le jour , & une colonne de feu durant la nuit.

17. Or Pharaon ayant fait sortir de ses terres le peuple d'Israël , le Seigneur ne les conduisit point *dans la terre de Chanaan* , par le chemin du Pays des Philistins , qui est voisin de cette terre , & qui auroit été le plus court , de peur qu'ils ne vinssent à se repentir d'être sortis de l'Egypte , s'ils voyoient s'élever des guerres contre eux *de la part des Philistins* , comme il n'auroit pas manqué d'arriver , & qu'ils ne retournaient en Egypte pour les éviter.

18. Mais il leur fit faire un long circuit par le chemin du désert qui est près de la mer rouge. Les enfans d'Israël sortirent ainsi en armes d'Egypte , emportant tout ce qui leur appartenait.

19. Et Moïse emporta aussi avec lui les os de Joseph , selon que Joseph l'avoit fait promettre avec serment aux enfans d'Israël , en leur disant : Dieu vous visitera : emportez d'ici mes os avec vous , lorsqu'il vous en fera sortir.

20. Etant donc sortis de Socoth , ils campèrent à Etham , à l'extrémité de la solitude.

21. Et le Seigneur marchait devant eux ,

ra Ægypti , à primogenito hominis usque ad primogenitum jumentorum : idcirco immolo Domino omne quod aperit vulvam masculini sexus , & omnia primogenita filiorum meorum redimo.

16. Ecce igitur quasi signum in manu tua , & quasi appensum quid , ob recordationem , inter oculos tuos : eo quod in manu forti eduxit nos Dominus de Ægypto.

17. Igitur cum emisisset Pharaon populum , non eos duxit Deus per viam terræ Philistinum quæ vicina est : reputans ne forte peniteret eum , si vidisset adversum se bella consurgere , & reverteretur in Ægyptum.

18. Sed circumduxit per viam deserti , quæ est juxta Mare rubrum : & armati ascenderunt filii Israel de terra Ægypti.

19. Tulit quoque Moyses ossa Joseph secum : eo quod adjurasset filios Israel , dicens : Visitabit vos Deus , efferte ossa mea hinc vobiscum.

20. Profectique de Socoth castrametati sunt in Etham in extremis finibus solitudinis.

21. Dominus autem præ-

cedebat eos ad ostendendam viam, per diem in columna nubis, & per noctem in columna ignis: ut dux esset itineris utroque tempore.

21. Nunquam defuit columna nubis per diem, nec columna ignis per noctem, coram populo.

pour leur montrer le chemin, paroissant durant le jour en une colonne de nuée, & pendant la nuit en une colonne de feu, pour leur servir de guide le jour & la nuit.

22. Jamais la colonne de nuée ne manqua de paroître devant le peuple pendant le jour, ni la colonne de feu pendant la nuit.

CHAPITRE XIV.

§. I. Dieu ordonne aux Israélites de retourner sur leurs pas, & de s'engager dans les defiles, pour donner lieu à Pharaon de les attaquer, & au Seigneur de faire éclater sa puissance contre ce Prince & contre son peuple.

LA MESME ANNE'E 2513.

1. Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens :

2. Loquere filiis Israel : Reverti castrametentur à regione Philahiroth, quæ est inter Magdalum & mare contra Beelsephon: in conspectu ejus castra ponetis super mare.

3. Dicturusque est Pharaon super filiis Israel : Constatuti sunt in terra, conclusit eos desertum.

4. Et indurabo cor ejus, ac persequetur vos : & glorificabor in Pharaone, & in omni exercitu ejus ; scientque Egyptii quia ego sum Dominus. Feceruntque ita.

1. LE Seigneur parla encore à Moÿse ; & lui dit :

2. Dites aux enfans d'Israël : Qu'au lieu d'aller au mont Sinai par le chemin ordinaire qui va à l'Orient, ils retournent du côté de l'Occident, & qu'ils campent devant Philahiroth, qui est entre Magdala & la mer rouge, vis-à-vis de Beelsephon ; vous camperiez vis-à-vis de ce lieu sur le bord de la mer rouge, afin de donner occasion à vos ennemis de vous attaquer, & à moi de faire éclater ma Toute-Puissance.

3. Car Pharaon va dire, en parlant des enfans d'Israël, qu'il verra campés en ce lieu environné de montagnes & de déserts : Ils sont embarrassés en des lieux étroits & renfermés par le désert : allons les attaquer, ils ne pourront nous échapper. Tel sera le raisonnement de Pharaon.

4. Je lui endurcirai le cœur, & il vous poursuivra dans la folle confiance de combattre contre moi avec succès ; & je serai glorifié dans la défaite de Pharaon, & dans la perte de toute son armée : & alors les Egyptiens sauront que je suis le Seigneur. Les enfans d'Israël firent donc ce que le Seigneur leur avoit ordonné ;
ils

ils vinrent camper entre Magdala & la mer rouge.

5. Et l'on vint dire au Roi des Egyptiens, que les Hébreux, *au lieu d'aller sacrifier à leur Dieu, comme ils l'avoient dit*, avoient pris la fuite, & ne devoient plus revenir. En même-temps le cœur de Pharaon & de ses serviteurs, fut changé à l'égard de ce peuple, & ils dirent : A quoi avons-nous pensé, de laisser ainsi aller les Israélites, afin qu'ils ne nous fussent plus assujettis ?

6. Il fit donc préparer son chariot de guerre, & prit avec lui tout son peuple.

7. Il emmena aussi six cens chariots choisis, & tout ce qui se trouva de chariots de guerre dans l'Egypte, avec les chefs de toute l'armée.

8. Le Seigneur endarcit le cœur de Pharaon Roi d'Egypte, & il se mit à poursuivre les enfans d'Israël. Mais ils étoient sortis sous la conduite d'une main puissante, contre laquelle ils ne pouvoient faire que de vains efforts.

9. Les Egyptiens poursuivant donc les Israélites qui étoient devant, & marchant sur leurs traces, les trouverent dans leur camp sur le bord de la mer; toute la cavalerie & les chariots de Pharaon avec toute son armée, étoient à Phihahiroth, vis-à-vis de Béelféphon.

§. II. *Les Israélites sont saisis de crainte à la vue de l'armée de Pharaon qui les poursuit. Ils crient au Seigneur ; ils murmurent contre Moïse, qui les rassure en leur promettant la protection de Dieu.*

10. Lorsque Pharaon étoit déjà proche, les enfans d'Israël levant les yeux, & ayant apperçu les Egyptiens derrière eux, furent saisis d'une grande crainte; ils crièrent au Seigneur, les uns en implorant son secours, & les autres en murmurant; ces derniers étoient en grand nombre.

Tome I. Part. I.

5. Et nuntiatum est regi Ægyptiorum quòd fugisset populus : immutatamque est cor Pharaonis & servorum ejus super populo, & dixerunt : Quid volumus facere ut dimitteremus Israel, ne serviret nobis ?

6. Junxit ergo currum, & omnem populum suum assumpsit locum.

7. Tulitque sexcentos currus electos, & quicquid in Ægypto curruum fuit : & ducit totius exercitus.

8. Induravitque Dominus cor Pharaonis regis Ægypti, & persecutus est filios Israel : ut illi egressi erant in manu excelsa.

9. Cumque persequerentur Ægyptii vestigia præcedentium, repererunt eos in castris super mare : omnis equitatus & currus Pharaonis, & universus exercitus, erant in Phihahiroth contra Beelféphon.

10. Cumque appropinquaret Pharaon, levantes filii Israel oculos, viderunt Ægyptios post se : & timuerunt valde : clamaveruntque ad Dominum,

11. & dixerunt ad Moysen: Forſitan non erant ſépulchra in Ægypto, ideo tulifti nos ut moreremur in ſolitudine: quid hoc facere voluiſti, ut educeres nos ex Ægypto?

12. Nonne iſte eſt ſermo, quem loquebamur ad te in Ægypto, dicentes: Recede à nobis, ut ſerviamus Ægyptiis? multò enim melius erat ſervire eis, quàm mori in ſolitudine.

13. Et ait Moysès ad populum: Nolite timere: ſtate, & videte magnalia Domini, quæ facturus eſt hodie: Ægyptios enim, quos nunc videtis, nequaquam ultra videbitis uſque in ſempiternum.

14. Dominus pugnabit pro vobis, & vos tacebitis.

§. III. Le Seigneur ordonne aux enfans d'Iſrael de marcher au travers de la mer rouge, & en même-tems il l'ouvre & la deſſeche, pour leur laiſſer un paſſage libre & commode.

15. Dixitque Dominus ad Moysen: Quid clamas ad me? Loquere filiis Iſrael ut proficiſcantur.

16. Tu autem eleva virgam tuam, & extende manum tuam ſuper mare, & divide illud: ut gradientur filii Iſrael in medio mari per ſiccum.

17. Ego autem indurabo cor Ægyptiorum, ut perſequantur vos: & glorificabor in Pharaone, & in omni

11. Et ils dirent à Moysè: Peut-être qu'il n'y avoit point de ſépulcres en Egypte; & c'eſt pour cela que vous nous avez amenés ici, afin que nous mourrions dans la ſolitude. Quel deſſein aviez-vous, quand vous nous avez fait ſortir de l'Egypte?

12. N'étoit-ce pas là ce que nous vous diſions, étant encore en Egypte: Retirez-vous de nous, afin que nous ſervions les Egyptiens? Car il valoit beaucoup mieux que nous fuſſions leurs eſclaves, que de venir mourir dans ce déſert, ou par la faim, ou par l'épée des Egyptiens.

13. Moysè répondit au peuple: Ne craignez point, demeurez fermes, & conſidérez les merveilles que le Seigneur va faire aujourd'hui; car les Egyptiens que vous voyez devant vous, vont diſparaître, & vous ne les verrez plus jamais en état de vous nuire, ni de vous faire peur, comme ils font aujourd'hui.

14. Le Seigneur combattra pour vous, & vous demeurerez dans le ſilence & dans le repos, ſans qu'il ſoit beſoin que vous preniez les armes pour vous défendre de vos ennemis.

15. Moysè s'adreſſa ensuite au Seigneur; & le Seigneur dit à Moysè: Pourquoi criez-vous vers moi: ne ſavez-vous pas que je ſuis au milieu de vous? Dites donc aux enfans d'Iſraël qu'ils marchent ſans rien craindre.

16. Et pour vous, élevez votre verge, & étendez votre main ſur la mer, & la diviſez, afin que les enfans d'Iſraël marchent à ſec au milieu de la mer.

17. J'endurcirai le cœur des Egyptiens; afin qu'ils vous pourſuivent au milieu des eaux: & je ſerai glorifié dans Pharaon & dans toute

fon armée, dans ses chariots & dans sa cavalerie, *que je ferai tout périr.*

18. Et les Egyptiens sauront que je suis le Seigneur, lorsque je serai ainsi glorifié dans Pharaon, dans ses chariots & dans sa cavalerie.

19. Alors l'Ange de Dieu qui marchoit devant le camp des Israélites, alla derrière eux; & en même-tems la colonne de nuée, quittant la tête du peuple,

20. se mit aussi derrière, entre le camp des Egyptiens & le camp d'Israël; & la nuée étoit ténébreuse d'une part, & de l'autre elle éclairoit la nuit; en sorte que les deux armées ne purent s'approcher dans tout le tems de la nuit, la nuée qui éclairoit les Israélites, les déroband en même tems à la vue des Egyptiens.

21. Moïse ayant donc étendu sa main sur la mer, le Seigneur en divisa les eaux, & faisant souffler un vent violent & brûlant pendant toute la nuit, il en dessécha le fond; & ainsi l'eau fut divisée en deux, sans qu'il en restât une goutte sur la terre.

22. En sorte que les enfans d'Israël marcherent à pied sec au milieu de la mer, ayant l'eau à droite & à gauche, qui leur servoit comme d'un mur.

§. IV. Les Egyptiens poursuivent les Israélites jusqu'au milieu de la mer. Elle se rejoint & les fait tous périr.

23. Et les Egyptiens qui les poursuivoient, entrèrent après eux au milieu de la mer, avec toute la cavalerie de Pharaon, ses chariots & ses chevaux.

24. Mais lorsque la veille du matin fut venue, le Seigneur ayant regardé dans sa colère le camp des Egyptiens au travers de la colonne de feu, & de la nuée, fit périr toute leur armée.

exercitu ejus, & in curribus & in equitibus illius.

18. Et scient Egyptii quia ego sum Dominus, cum glorificatus fuero in Pharaone, & in curribus atque in equitibus ejus.

19. Tollenſque se angelus Dei, qui præcedebat castra Israel, abiit post eos: & cum eo pariter columna nubis, priora dimittens, post tergum

10. stetit, inter castra Ægyptiorum & castra Israel: & erat nubes tenebrosa; & illuminans noctem, ita ut ad se invicem toto noctis tempore accedere non valerent.

21. Cumque extendisset Moyses manum super mare, abstulit illud Dominus flante vento vehementi & urente tota nocte, & vertit in siccum: & divisaque est aqua.

22. Et ingressi sunt filii Israel per medium siccæ maris: erat enim aqua quasi murus à dextra eorum & à sinistra.

23. Perſequentesque Ægyptii ingressi sunt post eos, & omnis equitatus Pharaonis, currus ejus & equites, per medium maris.

24. Jamque advenerat vigilia matutina, & ecce respiciens Dominus super castra Ægyptiorum per columnam ignis & nubis, interfecit exercitum eorum:

Gg ij

25. & subvertit rotas cur-
rum, ferebanturque in pro-
fundum. Dixerunt ergo Æ-
gyptii: Fugiamus Israël:
Dominus enim pugnat pro
eis contra nos.

26. Et ait Dominus ad
Moysen: Extende manum
tuam super mare, ut rever-
tantur aquæ ad Ægyptios su-
per currus & equites eorum.

27. Cumque extendisset.
Moyses manum contra ma-
re, reversum est primo di-
luculo ad priorem locum:
fugientibusque Ægyptiis oc-
currerunt aquæ, & involvit
eos Dominus in mediis flu-
cibus.

28. Reversæque sunt aquæ,
& operuerunt currus & equi-
tes cuncti exercitus Pharaonis,
qui sequentes ingressi
fuerant mare: nec unus qui-
dem superstit ex eis.

29. Filii autem Israël per-
rexerunt per medium siccæ
maris, & aquæ eis erant
quasi pro muro à dextris &
à sinistris:

30. liberavitque Domi-
nus in die illa Israël de ma-
nu Ægyptiorum.

31. Et viderunt Ægyptios
mortuos super litus maris,
& manum magnam quam
exercuerat Dominus contra
eos: timuitque populus Do-
minum, & crediderunt Do-
mino, & Moysi servo ejus.

25. Il renversa les roues des chariots, & ils furent entraînés dans le fond de la mer. Or voici de quelle manière il opéra cette merveille. Il laissa entrer jusqu'au milieu de la mer les Egyptiens qui poursuivoient les Israélites. Alors il lança contre eux ses foudres & son tonnerre; les Egyptiens en furent effrayés; & y reconnoissant la main de Dieu, ils s'entredirent les uns aux autres: Fuyons les Israélites, parce que le Seigneur combat pour eux contre nous. En même-tems ils se mirent à fuir.

26. Mais le Seigneur dit à Moïse: Eten-
dez votre main sur la mer, afin que les eaux
retournent sur les Egyptiens, sur leurs cha-
riots, & sur leur cavalerie.

27. Moïse étendit donc la main sur la mer,
& dès la pointe du jour elle retourna au mê-
me lieu où elle étoit auparavant. Ainsi lors-
que les Egyptiens, s'enfuyoient, les eaux
vinrent au-devant d'eux, & le Seigneur les
enveloppa au milieu des flots.

28. Les eaux étant retournées de la sorte,
couvrirent & les chariots & la cavalerie de
toute l'armée de Pharaon, qui étoit entrée
dans la mer en poursuivant Israël, & il n'en
échappa pas un seul.

29. Mais les enfans d'Israël passèrent à pied
sec au milieu de la mer, ayant les eaux à droite
& à gauche, qui leur tenoient lieu de
mur.

30. En ce jour-là, qui étoit le vingt & un du
premier mois, le Seigneur délivra les enfans
d'Israël de la main des Egyptiens.

31. Et ils virent que par un nouveau miracle,
les corps morts des Egyptiens, au lieu d'aller
à fond, avoient été rejetés sur le bord de la
mer; & ils admirèrent les effets de la main
puissante que le Seigneur avoit étendue con-
tre eux, & de la bonté avec laquelle il donnoit
à son peuple le moyen de profiter de leurs dépouil-
les. Alors le peuple d'Israël craignit le Sei-

gneux plus qu'il n'avoit encore fait; il crut au Seigneur, & à Moÿse son serviteur.

C H A P I T R E X V.

§. I. *Cantique de Moÿse, en action de grâces du passage de la mer rouge & de la défaite des Egyptiens.*

LA MESME ANNE'E. 2513.

1. **A**Lors Moÿse & les enfâns d'Israël chanterent ce cantique au Seigneur, & ils dirent: Chantons des Hymnes au Seigneur: parce qu'il a fait éclater en notre faveur sa grandeur & sa gloire, & qu'il a précipité dans la mer le cheval & le cavalier qui nous poursuivoit.

2. Le Seigneur est ma force & le sujet de mes louanges, parce qu'il est devenu mon Sauveur; c'est lui qui est mon Dieu, & je publierai sa gloire; il est le Dieu de mon pere, & je releverai sa grandeur.

3. Le Seigneur s'est fait voir à nos ennemis, comme un guerrier invincible: Son nom est le Tout-Puissant.

4. Il a précipité dans la mer les chariots de Pharaon & son armée: les plus grands d'entre les Princes ont été submergés dans la mer rouge.

5. Ils ont été ensevelis dans les abîmes; ils sont tombés comme une pierre au fond des eaux.

6. Votre droite, Seigneur, s'est signalée dans cette occasion, & elle a fait éclater sa force: votre droite, Seigneur, a frappé l'ennemi de votre peuple.

7. Et vous avez renversé vos adverfaires par la grandeur de votre puissance & par l'éclat de votre gloire: vous avez envoyé le feu de votre colere, qui les a dévorés comme une paille sèche.

8. Vous avez excité le vent de votre fu-

1. Tunc cecinit Moyses & filii Israel, carmen hoc Domino, & dixerunt: Cantemus Domino: gloriosè enim magnificatus est, equum & ascensorem dejecit in mare.

2. Fortitudo mea, & laus mea Dominus, & factus est mihi in salutem: iste Deus meus, & glorificabo eum: Deus patris mei, & exaltabo eum.

3. Dominus quasi vir pug-nator, Omnipotens nomen ejus.

4. Currus Pharaonis & exercitum ejus projecit in mare: electi principes ejus submersi sunt in mari rubro,

5. Abyssi operuerunt eos; descenderunt in profundum quasi lapis.

6. Dexterâ tuâ Domine magnificata est in fortitudine: dextera tuâ, Domine; percussit inimicum.

7. Et in multitudine gloriæ tuæ deposuisti adverfarios tuos: misisti iram tuam, quæ devoravit eos sicut stipulam.

8. Et in spiritu furoris tui
G g iiij

congregatae sunt aquae : stetit unda fluens , & congregatae sunt abyssi in medio mari.

9. Dixit inimicus : Persequar & comprehendam , dividam spolia implebitur anima mea : evaginabo gladium meum , interficiet eos manus mea.

10. Flavit spiritus tuus , & operuit eos mare : submersi sunt quasi plumbum in aquis vehementibus.

11. Quis similis tui in fortibus Domine ? quis similis tui , magnificus in sanctitate , terribilis atque laudabilis , faciens mirabilia ?

12. Extendisti manum tuam , & devoravit eos terra.

13. Dux fuisti in misericordia tua populo quem redemisti : & portasti eum in fortitudine tua , ad habitaculum sanctum tuum.

14. Ascenderunt populi , & irati sunt : dolores obtinuerunt habitatores Philistinum.

15. Tunc conjurati sunt

leur ; & à son souffle les eaux se sont resserrées , l'eau qui coule naturellement s'est arrêtée , & les abîmes des eaux se sont pressés. *Ils ont remonté des deux côtés pour ouvrir au milieu de la mer un passage à votre peuple.*

9. L'ennemi voyant cette route extraordinaire , par laquelle vous conduisiez vos enfans , bien loin de s'arrêter par la crainte & par le respect qu'il devoit concevoir pour eux , a dit : Je les poursuivrai au travers des abîmes , & je les atteindrai ; je partagerai leurs dépouilles , & mon ame irritée sera pleinement satisfaite ; je tirerai mon épée , je les percerai de coups , & ma main les fera tomber morts à mes pieds.

10. C'est ainsi , Seigneur , que parloient nos ennemis ; mais vous avez répandu votre souffle , & la mer les a engloutis. Ils sont tombés comme du plomb au fond des plus grandes eaux.

11. Qui d'entre les forts est semblable à vous Seigneur ? qui vous est semblable , à vous qui êtes grand dans votre Sainteté , terrible dans votre colere , & digne de toutes louanges , à cause des merveilles que vous avez faites pour nous délivrer des mains de nos ennemis ?

12. Vous avez étendu la main contre eux , & la terre les a dévorés , la mer les ayant précipités jusqu'au fond de ses abîmes.

13. Vous vous êtes rendu par votre miséricorde , le conducteur du peuple que vous avez racheté de la servitude d'Egypte ; & vous l'avez porté par votre puissance , jusques dans la terre que vous avez choisie pour y établir votre demeure sainte.

14. Les peuples qui habitoient cette terre se sont élevés contre ce dessein de votre miséricorde ; ils se sont irrités de la protection que vous donniez à vos Israélites : les Philistins en ont été saisis d'une profonde douleur.

15. Les Princes d'Edon en ont été trou-

blés; l'épouvante a surpris les forts de Moab; & tous les habitans de Chanaan ont séché de crainte.

16. *Seigneur, que l'épouvante & l'effroi tombe sur eux de plus en plus, à cause de la puissance de votre bras; qu'ils deviennent immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que votre peuple soit passé dans le lieu que vous lui destinez; jusqu'à ce qu'il soit passé, ce peuple que vous vous êtes acquis par tant de merveilles.*

17. *C'est ce que vous ferez, Seigneur, en faveur de vos enfans: Vous les introduirez dans la terre que vous leur avez promise, & vous les établirez sur la montagne sainte que vous avez choisie pour le lieu de votre héritage, sur cette demeure très-ferme que vous vous êtes préparée vous-même: vous les établirez dans votre Sanctuaire, Seigneur, dans ce Sanctuaire que vos mains ont construit & affermi pour toujours;*

18. *où le Seigneur regnera dans l'éternité & au-delà de tous les siècles, & d'où aucun ennemi ne pourra jamais nous chasser.*

19. *Car Pharaon, qui étoit le plus puissant de tous, est entré à cheval dans la mer avec ses chariots & ses cavaliers, pour nous exterminer, & le Seigneur a fait retourner sur eux les eaux de la mer, pour les y noyer. Mais les enfans d'Israël ont passé à pied sec au milieu des eaux; & ce prodige inouï que Dieu a fait en notre faveur, nous assure pour toujours de sa puissante protection.*

§. II. *Marie, sœur d'Aaron, & les autres femmes, chantent le Cantique de Moïse. Les enfans d'Israël entrent dans le désert de Sur. Ils manquent d'eau & murmurent. Moïse adoucit les eaux de Mara. Ils viennent camper à Elim.*

20. *Marie prophétesse, sœur d'Aaron, voulant aussi témoigner sa reconnaissance au Seigneur, elle prit un tambour, & toutes les fem-*

*principes Edom, robustos Moab obtinuit tremor; ob-
riguerunt omnes habitato-
res Chanaan.*

16. *Irruat super eos for-
mido & pavor, in magnitu-
dine brachii tui: sicut im-
mobiles quasi lapis, donec
pertranseat populus tuus
Domine, donec pertran-
seat populus tuus iste, quem
possidisti.*

17. *Introduces eos, &
plantabis in monte heredi-
tatis tuæ, firmissimo habi-
taculo tuo quod operatus es
Domine: sanctuarium tuum
Domine, quod firmaverunt
manus tuæ.*

18. *Dominus regnabit in æ-
ternum, & ultra.*

19. *Ingressus est enim e-
ques Pharaon cum curribus
& equitibus ejus in mare;
& reduxit super eos Domi-
nus aquas maris: filii autem
Israel ambulaverunt per sic-
cum in medio ejus.*

20. *Sumpsit ergo Maria
prophetissa, soror Aaron,
tympana in manu sua: e-*

gressaque sunt omnes mulieres post eam cum tympanis & choris,

21. quibus præcinebat, dicens : Cantemus Domino ; gloriôsè enim magnificatus est , equum & ascensorem ejus dejecit in mare.

22. Tulit autem Moyses Israël de mari rubro , & cgressi sunt in desertum Sur : ambulaveruntque tribus diebus per solitudinem , & non inveniebant aquam.

23. Et venerunt in Mara , nec poterant bibere aquas de Mara , cû quoddam amara : unde & congruum loco nomen imposuit , vocans illum Mara , id est , amaritudinem.

24. Et murmuravit populus contra Moysen , dicens : Quid bibemus ?

25. At ille clamavit ad Dominum ; qui ostendit ei lignum : quod cûm misisset in aquas , in dulcedinem versæ sunt ; ibi constituit ei præcepta , atque judicia , & ibi tentavit eum ,

26. dicens : Si audieris vocem Domini Dei tui , & quod rectum est coram eo feceris , & obedieris mandatis ejus , custodierisque omnia præcepta illius , cunctum languorem , quem posui in Ægypto , non inducam super te : ego enim Dominus sanator tuus.

27. Venerunt autem in Elim filii Israël , ubi erant duodecim fontes aquarum , & septuaginta palmæ : & castrametati sunt juxta aquas.

mes marcherent après elle avec des tambours , formant des chœurs de musique.

21. Et Marie chantoit la première , en disant , comme Moysè : Chantons des hymnes au Seigneur , parce qu'il a fait éclater sa grandeur & sa gloire , & qu'il a précipité dans la mer le cheval & le cavalier qui nous poursuivoit. Et toutes les autres femmes continuoient le cantique.

22. Après donc que Moysè eut fait partir les Israélites de la mer rouge , ils entrèrent au désert de Sur ; & ayant marché trois jours dans la solitude , ils ne trouverent point d'eau.

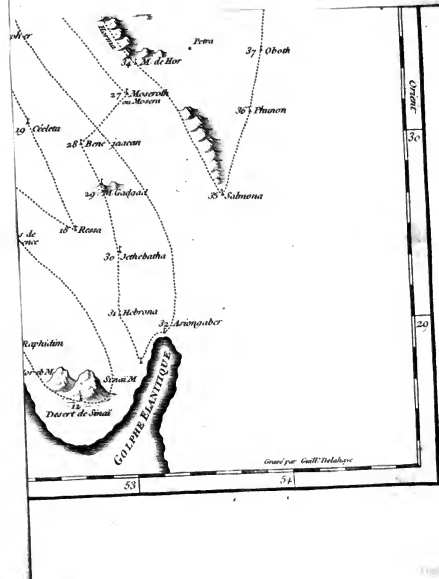
23. Ensuite ils arrivèrent à un lieu nommé Mara , & ils y trouverent de l'eau ; mais ils ne pouvoient boire des eaux de Mara , parce qu'elles étoient amères. C'est pourquoi on lui avoit donné un nom qui lui étoit propre , en l'appellant Mara , c'est-à-dire , amertume.

24. Alors le peuple murmura contre Moysè , en disant , Que boirons-nous ?

25. Mais Moysè cria au Seigneur , lequel lui montra un certain bois qu'il jeta dans les eaux ; & les eaux , d'amères qu'elles étoient , devinrent douces. Dieu leur donna en ce lieu des préceptes & des ordonnances , pour éprouver leur soumission & leur fidélité , & il y tenta son peuple ,

26. en disant : Si vous écoutez la voix du Seigneur votre Dieu , & que vous fassiez ce qui est juste devant ses yeux , si vous obéissez à ses commandemens , & si vous gardez tous ses préceptes , je ne vous frapperai point de toutes les langueurs dont j'ai frappé l'Égypte , parce que je suis le Seigneur qui vous guéris.

27. Les enfans d'Israël vinrent ensuite à Elim , où il y avoit douze fontaines & soixante & dix palmiers : & ils campèrent auprès des eaux , qui étoient en ce lieu-là.





CHAPITRE XVI.

§. I. Les enfans d'Israël parent d'Elim, & viennent au désert de Sin. Ils s'y abandonnent au murmure. Le Seigneur leur envoie des caïlles, & leur fait pleuvoir la manne.

LA MESME ANNE'E 2513.

1. **T**oute la multitude des enfans d'Israël étant partie d'Elim, vint camper près la mer rouge, & ensuite au désert de Sin, qui est entre Elim & Sinai : ils y arriverent le quinzième jour du second mois, depuis leur sortie de l'Egypte.

2. Et les enfans d'Israël étant dans ce désert, où ils ne trouvoient point de quoi vivre, & voyant que les provisions qu'ils avoient apportées d'Egypte, étoient presque consommées, murmurèrent tous contre Moïse & Aaron,

3. en leur disant : Plût à Dieu que nous fussions morts dans l'Egypte par la main du Seigneur, lorsque nous étions assis près des marmites pleines de viandes, & que nous mangions du pain tant que nous voulions ! Pourquoi nous avez-vous amenés dans ce désert, pour y faire mourir de faim tout le peuple ?

4. Alors le Seigneur dit à Moïse : Je vais vous faire pleuvoir des pains du Ciel ; que le peuple aille en amasser ce qui lui suffira pour chaque jour *seulement*, afin que j'éprouve s'il marche, ou non, dans ma loi, & s'il se conforme en mes paroles.

5. Qu'ils en ramassent le sixième jour pour le garder chez eux, & qu'ils en recueillent deux fois autant qu'en un autre jour, afin qu'ils en aient pour le septième, qui est le jour du sabbat.

6. Alors Moïse & Aaron dirent à tous les enfans d'Israël : Vous ferez ce soir, par le don que vous recevrez du Ciel, que c'est le Seigneur qui vous a tirés de l'Egypte, & que nous n'avons fait qu'exécuter ses ordres.

Tome I. Part. I.

1. Profectique sunt de Elim, & venit omnis multitudo filiorum Israel in desertum Sin, quod est inter Elim & Sinai, quinto decimo die mensis secundi, postquam egressi sunt de terra Egypti.

2. Et murmuravit omnis congregatio filiorum Israel contra Moysen & Aaron in solitudine.

3. Dixeruntque filii Israel ad eos : Utinam mortui essemus per manum Domini in terra Egypti, quando sedebamus super ollas carnum, & comedebamus panem in saturitate : cur eduxistis nos in desertum istud, ut occideretis omnem multitudinem fame ?

4. Dixit autem Dominus ad Moysen : Ecce, ego plui vobis panes de celo : egrediatur populus, & colligat quæ sufficiunt per singulos dies : ut tentem eum utrum ambulet in lege mea, an non.

5. Die autem sexto parent quod inferant : & sic duplum quam colligere solebant per singulos dies :

6. dixeruntque Moyses & Aaron ad omnes filios Israel : Vespere scietis quodd Dominus eduxerit vos de terra Egypti :

H h

7. & mane videbitis gloriam Domini : audivit enim murmur vestrum contra Dominum : nos verò quid fumus , quia multifraus contra nos ?

8. Et ait Moyses : Dabit vobis Dominus vespere carnes edere , & mane panes in saturitate : eò quòd audivit murmuraciones vestras quibus murmurati estis contra eum : nos enim quid fumus ? nec contra nos est murmur vestrum , sed contra Dominum.

9. Dixit quoque Moyses ad Aaron : Dic universæ congregationi filiorum Israël : Accedite coram Domino : audivit enim murmur vestrum.

10. Cumque loqueretur Aaron ad omnem cœtum filiorum Israël , respexerunt ad solitudinem : & ecce gloria Domini apparuit in nube.

11. Locutus est autem Dominus ad Moysen , dicens :

12. Audivi murmuraciones filiorum Israël , loquere ad eos : Vespere comedetis carnes , & mane saturabimini panibus : scietisquè quòd ego sum Dominus Deus vester.

13. Factum est ergo vespere , & ascendens coturnix , cooperuit castra : manè quoque ros jacuit per circuitum castrorum.

14. Cumque operuisset superficies terræ , apparuit in

7. Et vous verrez demain matin éclater la gloire du Seigneur , parce qu'il a entendu vos murmures contre lui ; *je dis contre lui* , car qui sommes-nous , *nous autres* , pour que vous murmuriez contre nous ? *nous ne sommes que les serviteurs du Seigneur , & nous ne faisons qu'exécuter ses ordres.*

8. Moÿse ajouta : Le Seigneur vous donnera ce soir de la chair à manger , & au matin il vous rassiera de pains , *quoiqu'il dût plutôt vous exterminer* , parce qu'il a entendu les paroles de murmure que vous avez fait éclater contre lui ; car pour nous , qui sommes-nous ? ce n'est point nous que vos murmures attaquent , c'est le Seigneur *qui nous a commandé de faire ce que nous avons fait.*

9. Moÿse dit aussi à Aaron : Dites à toute l'assemblée des enfans d'Israël : Approchez-vous de la nuée , & présentez-vous devant le Seigneur *pour lui demander pardon* ; car il a entendu vos murmures , & *il en est fort irrité contre vous.*

10. Lorsqu'Aaron parloit encore à toute l'assemblée des enfans d'Israël , ils regardèrent du côté du désert où étoit la nuée , & la gloire du Seigneur parut tout d'un coup sur la nuée.

11. Alors le Seigneur parla à Moÿse , & lui dit ,

12. J'ai entendu les murmures des enfans d'Israël. Dites-leur : Vous mangerez ce soir de la chair , & au matin vous ferez rassasier de pains , & vous saurez que je suis le Seigneur votre Dieu.

13. Il vint donc le soir *par l'ordre du Seigneur* un grand nombre de cailles , qui couvrirent tout le camp ; & le matin il se trouva aussi en bas une rosée tout au tour du camp.

14. Et la surface de la terre en étant couverte , on vit paroître dans le désert quelque

chose de menu & comme pilé au mortier, qui ressembloit à ces petits grains de gelée blanche, qui *pendant l'hyver*, tombent sur la terre.

15. Ce que les enfans d'Israël ayant vû, ils se dirent l'un à l'autre: Manhu? c'est-à-dire, qu'est-ce que cela? car ils ne savoient ce que c'étoit. Moïse leur dit: C'est là le pain que le Seigneur vous donne à manger.

solitudine minutum, & quasi pilo tufum, in similitudinem pruinæ super terram.

15. Quod cum viderent filii Israël, dixerunt ad invicem: Manhu? quod significat: Quid est hoc? ignorabant enim quid esset. Quibus ait Moyses: Iste est panis, quem Dominus dedit vobis ad vescendum.

§. II. Ordonnance du Seigneur touchant la manière de recueillir la manne.
Observation du sabbat.

16. Et voici ce que le Seigneur ordonne: Que chacun en ramasse ce qu'il lui en faut pour manger *chaque jour*: Prenez-en un gomor pour chaque personne, selon le nombre de ceux qui demeurent dans chaque tente.

16. Hic est sermo, quem præcepit Dominus: Colligat unusquisque ex eo quantum sufficit ad vescendum: gomor per singula capita, juxta numerum animarum vestrarum quæ habitant in tabernaculo, sic tolletis.

17. Les enfans d'Israël firent ce qui leur avoit été ordonné, & ils en amassèrent, les uns plus, les autres moins.

17. Feceruntque ita filii Israël: & collegerunt, alius plus, alius minus.

18. Et l'ayant mesuré à la mesure d'un gomor, celui qui en avoit plus amassé, n'en eut pas davantage; & celui qui en avoit moins préparé, n'en avoit pas moins; mais il se trouva que chacun en avoit amassé selon qu'il en pouvoit manger, *lui & sa famille*.

18. Et mensi sunt ad mensuram gomor: nec qui plus collegerat, habuit amplius: nec qui minus paraverat, reperit minus: sed singuli juxta id quod edere poterant, congregaverunt.

19. Moïse leur dit: Que personne n'en garde jusqu'au *lendemain matin*.

19. Dixitque Moyses ad eos: Nullus relinquat ex eo in mane.

20. Mais ils ne l'écouterent point, & quelques-uns en ayant gardé jusqu'au matin, *ce qu'ils avoient réservé*, se trouva plein de vers & tout corrompu. Et Moïse se mit en colere contre eux, à cause de leur *désobéissance & de leur peu de confiance au Seigneur qui leur donnoit cette nourriture, & qui avoit promis de la leur donner tous les jours*.

20. Qui non audierunt eum, sed dimiserunt quidam ex eis usque mane, & scatere cepit vermicibus, atque computruit; & iratus est contra eos Moyses.

21. Depuis ce tems-là, chacun n'en recueilloit le matin qu'autant qu'il lui en falloit pour se nourrir *durant le jour*; & lorsque la cha-

21. Colligebant autem mane singuli, quantum sufficere poterat ad vescendum:

cumque incaluisset sol, liquefiebat.

21. In die autem sexta collegerunt cibos duplices, id est, duo gomor per singulos homines : venerunt autem omnes principes multitudinis, & narraverunt Moysi.

23. Qui ait eis : Hoc est quod locutus est Dominus : Requies sabbati sanctificata est Domino cras ; quodcumque operandum est, facite : & quæ coquenda sunt coquite : quidquid autem reliquum fuerit, reponite usque in mane.

24. Feceruntque ita ut præceperat Moyses, & non computruit, neque vermibus inventus est in eo.

25. Dixitque Moyses : Comedite illud hodie, quia sabbatum est Domini : non invenietur hodie in agro.

26. Sex diebus colligite : in die autem septimo sabbatum est Domini, idcirco non invenietur.

27. Venitque septimadies : & egressi de populo ut colligerent, non invenerunt.

28. Dixit autem Dominus ad Moysen : Usquequo non vultis custodire mandata mea & legem meam ?

29. Videte quod Dominus dederit vobis sabbatum, & propter hoc die sexta tribuit vobis cibos duplices : maneat unusquisque apud semetipsum, nullus egredia-

leur du soleil étoit venue, *ce qui en étoit resté sur la terre se fondoit.*

22. Le sixieme jour ils en recueillirent une fois plus qu'à l'ordinaire, c'est-à-dire, deux gomors pour chaque personne : or tous les Princes du peuple en vinrent donner avis à Moïse, *craignant qu'on n'eût agi en cela contre l'ordre de Dieu.*

23. Mais Moïse leur dit : C'est ce que le Seigneur a déclaré : Il fera demain le jour du sabbat, dont le repos est consacré au Seigneur. Faites donc aujourd'hui tout ce que vous avez à faire, faites cuire tout ce que vous avez à cuire, & gardez pour demain matin ce que vous aurez réservé *d'aujourd'hui.*

24. Et ayant fait ce que Moïse leur avoit commandé, *la manne* ne se corrompit point, & on n'y trouva aucun ver.

25. Moïse leur dit ensuite : Mangez aujourd'hui ce que vous avez gardé, parce que c'est le sabbat du Seigneur, & que vous n'en trouverez point aujourd'hui dans les champs.

26. Recueillez donc pendant les six jours la manne ; car le septieme jour, c'est le sabbat du Seigneur, *auquel il ne vous est pas permis de rien faire* ; c'est pourquoi vous n'y en trouverez point.

27. Le septieme jour étant venu, quelques-uns du peuple allerent *dans la campagne, contre la défense du Seigneur*, pour recueillir de la manne ; & ils n'en trouverent point.

28. Alors le Seigneur dit *ces paroles* à Moïse, *afin qu'il les dit de sa part à tout le peuple* : Jusqu'à quand refuserez-vous de garder mes commandemens & ma loi ?

29. Considérez que le Seigneur a établi le sabbat parmi vous, *afin qu'en ce jour-là, vous demeuriez en repos*, & qu'il vous donne pour cela le sixieme jour une double nourriture ; que chacun donc demeure chez soi, & que

nul ne forte de la tente au septieme jour. Ce qui fut exécuté.

30. Ainsi le peuple garda le sabat au septieme jour.

tur de loco suo die septimo.

30. Et sabbatificavit populus die septimo.

§. III. *Qualités de la manne. Moÿse, par l'ordre de Dieu, en fait reserver une mesure pour la mettre dans le Tabernacle.*

31. Et la maison d'Israël donna à cette nourriture le nom de manne, *parce qu'en la voyant la premiere fois, ils s'étoient écriés Manhu? c'est-à-dire, qu'est-ce que cela?* Elle ressembloit pour la forme à la graine de coriandre, elle étoit blanche comme la neige, & elle avoit naturellement le goût qu'auroit la plus pure farine mêlée avec du miel; mais elle se transformoit en toutes sortes de goûts, selon qu'il plaisoit à Dieu d'accorder cette grace à ceux qui la lui demandoient avec ardeur & avec foi.

31. Appellavitque domus Israel nomen ejus Man: quod erat quasi semen coriandri album, gustusque ejus quasi similis cum melle.

32. Or quelque tems après, le Tabernacle ayant été dressé, Moÿse dit: Voici ce qu'a ordonné le Seigneur: Emplissez de manne un gomor, & qu'on la garde pour les races à venir, afin qu'elles sachent quel a été le pain dont je vous ai nourris dans le désert, après que vous avez été tirés de l'Egypte.

32. Dixit autem Moyses: Iste est sermo, quem præcepit Dominus: Imple gomor ex eo, & custodiat in futuris retrò generationes: ut noverint panem, quo alui vos in solitudine, quando eduisti estis de terra Ægypti.

33. Moÿse dit donc à Aaron: Prenez un vase; & mettez-y de la manne, autant qu'un gomor en peut tenir, & le placez devant le Seigneur, afin qu'elle se garde pour les races à venir,

33. Dixitque Moyses ad Aaron: Sume vas unum, & mitte ibi Man, quantum potest capere gomor: & reponne coram Domino, ad servandum, in generationes vestras.

34. selon que le Seigneur me l'a ordonné. Et Aaron mit ce vase en réserve dans le tabernacle, lorsqu'il fut construit.

34. sicut præcepit Dominus Moysi. Posuitque illud Aaron in tabernaculo reservandum.

35. Or les enfans d'Israël mangerent de la manne pendant quarante ans, jusqu'à ce qu'ils vinssent dans la terre où ils devoient habiter: c'est ainsi qu'ils furent nourris, jusqu'à ce qu'ils entraissent sur les premieres terres du Pays de Chanaan.

35. Filii autem Israel comederunt Man quadraginta annis, donec venirent in terram habitabilem: hoc cibo aliti sunt, usquequò tangerent fines terræ Chanaan.

36. Gomor autem decima pars est Ephî.

26. Or le gomor, *qui étoit la mesure de la manne qu'on recueilloit pour chaque personne, & celle qui fut conservée dans l'arche, est la dixième partie de l'Ephî.*

CHAPITRE XVII.

§. I. *Murmure des Israélites à Raphidim. Dieu fait sortir de l'eau de la pierre d'Horeb.*

LA MESME ANNÉE 2513.

1. Igitur profecta omnis multitudo filiorum Israël de deserto Sin per mansiones suas, juxta sermonem Domini, castrametati sunt in Raphidim, ubi non erat aqua ad bibendum populo.

2. Qui jurgatus contra Moysen, ait : Da nobis aquam, ut bibamus. Quibus respondit Moyses : Quid jurgamini contra me ? cur tentatis Dominum ?

3. Sitivit ergo ibi populus propter aquæ penuriam, & murmuravit contra Moysen, dicens : Cur fecisti nos exire de Ægypto, ut occideres nos, & liberos nostros, ac jumenta, siti ?

4. Clamavit autem Moyses ad Dominum, dicens : Quid faciam populo huic ? adhuc paululum, & lapidabit me.

5. Et ait Dominus ad Moysen : Antecede populum, & sume tecum de senioribus Israël : & virgam quâ percussisti fluvium, tolle in manu tua, & vade.

1. **T**ous les enfans d'Israël étant partis du désert de Sin, & ayant demeuré dans les lieux que le Seigneur leur avoit marqués, ils camperent à Raphidim, où il ne se trouva point d'eau à boire pour le peuple.

2. Alors ils murmurèrent *de nouveau* contre Moysè, & lui dirent : Donnez-nous de l'eau pour boire. Et Moysè leur répondit : Pourquoi murmurez-vous contre moi ? Pourquoi tentez-vous le Seigneur ? *& pourquoi doutez-vous de sa puissance & de sa bonté ? il vous en a donné des preuves si éclatantes.*

3. Le peuple se trouvant donc en ce lieu pressé de la soif & sans eau *pour la soulager*, n'écouta point ces remontrances, & murmura encore davantage contre Moysè, en disant : Pourquoi nous avez-vous fait sortir de l'Égypte, pour nous faire mourir de soif, nous & nos enfans, & nos troupeaux ?

4. Moysè cria alors au Seigneur, & lui dit : Que ferai-je à ce peuple ? il s'en faut peu qu'il ne me lapide.

5. Le Seigneur dit à Moysè : Marchez devant le peuple, menez avec vous des anciens d'Israël ; prenez en votre main la verge dont vous avez frappé le fleuve *du Nil en Égypte*, lorsque vous en avez changé les eaux en sang ; & allez jusqu'à la pierre d'Horeb.

6. Je me trouverai-là moi-même présent devant vous ; vous frapperez la pierre *que je vous indiquerai* , & il en sortira de l'eau , afin que le peuple ait à boire. Moÿse fit devant les anciens d'Israël , ce que le Seigneur lui avoit ordonné.

7. Et il appella ce lieu la Tentation , à cause du murmure des enfans d'Israël , & parce qu'ils tenterent là le Seigneur , en disant : Le Seigneur est-il au milieu de nous , ou n'y est-il pas ?

§. II. *Amalec vient combattre contre Israël. Josué marche contre cet ennemi. Moÿse monte sur la montagne pour y prier le Seigneur. Force de sa prière ; elle fait remporter la victoire à Israël.*

8. Cependant Amalec , dont les terres n'étoient pas éloignées , craignant qu'elles fussent ravagées par ce peuple qui erroit dans le désert , vint à Raphidim pour combattre contre Israël , & l'empêcher d'aller plus loin.

9. Alors Moÿse dit à Josué : Choisissez des hommes de cœur , & allez combattre contre Amalec : je me tiendrai demain sur le haut de la colline , implorant pour vous le secours du Seigneur , & ayant en main la verge de Dieu avec laquelle nous avons opéré tant de merveilles.

10. Josué fit ce que Moÿse lui avoit dit , & il combattit contre Amalec ; mais Moÿse , Aaron & Hur , monterent sur le haut de la colline.

11. Et lorsque Moÿse tenoit les mains élevées vers le Ciel , Israël étoit victorieux : mais lorsqu'il les abaissoit un peu , Amalec avoit l'avantage.

12. Cependant les mains de Moÿse étoient lassées & appesanties : c'est pourquoi ils prirent une pierre ; & l'avant mise sous lui , il s'y assit ; & Aaron & Hur se tenant debout , lui soutenoient les mains des deux côtés. Ainsi ses mains ne se lassèrent point jusqu'au cou-

6. En ego stabo ibi coram te : supra petram Horreb ; percutiesque petram , & exibat ex ea aqua , ut bibat populus. Fecit Moyses ita coram senioribus Israël :

7. & vocavit nomen loci illius , Tentatio , propter jurgium filiorum Israël , & quia tentaverunt Dominum dicentes : Est ne Dominus in nobis , an non ?

8. Venit autem Amalec ; & pugnabat contra Israël in Raphidim.

9. Dixitque Moyses ad Josue : Elige viros ; & egredere pugna contra Amalec : cras ego stabo in vertice collis , habens virgam Dei in manu mea.

10. Fecit Josue ut locutus erat Moyses , & pugnavit contra Amalec : Moyses autem & Aaron & Hur ascenderunt super verticem collis.

11. Cumque levaret Moyses manus , vincebat Israël : sin autem paululum remississet , superabat Amalec.

12. Manus autem Moyses erant graves : sumentes igitur lapidem , posuerunt subter eum , in quo sedit : Aaron autem & Hur sustentabant manus ejus ex utraque parte. Et factum est ut manus illius non lassarentur us-

que ad occasum solis.

13. Fugavitque Josue Amalec, & populum ejus in ore gladii.

14. Dixit autem Dominus ad Moysen: Scribe hoc ob monumentum in libro, & trade auribus Josue: delebo enim memoriam Amalec sub cælo.

15. Edificavitque Moyses altare: & vocavit nomen ejus: Dominus exaltatio mea, dicent:

16. Quia manus solii Domini, & bellum Domini erit contra Amalec, à generatione in generationem.

cher du Soleil, & donnerent le tems à Josué de défaire les Amalécites.

13. Josué mit donc en fuite Amalec, & fit passer son peuple au fil de l'épée.

14. Alors le Seigneur dit à Moysé: Ecrivez ceci dans un livre, afin que ce soit un monument pour l'avenir, & faites-le entendre à Josué, afin qu'il le fasse entendre lui-même à ses successeurs: car j'effacerai la mémoire d'Amalec de dessous le Ciel, en punition de l'inhumanité avec laquelle il est venu vous attaquer, lorsque vous étiez las & fatigués.

15. Moysé dressa là un Autel qu'il appella de ce nom, le Seigneur est ma gloire: Car, dit-il,

16. la main du Seigneur s'élèvera de son trône contre Amalec, & le Seigneur lui fera la guerre par les mains de son peuple, dans la fuite de toutes les races.

CHAPITRE XVIII.

§. I. Jethro beau-pere de Moysé lui ramene sa femme & ses enfans. Moysé lui raconte toutes les merveilles que Dieu a operées en faveur de son peuple. Jethro en loue le Seigneur, reconnoit sa grandeur & sa puissance, & lui offre des sacrifices.

L'AN DU MONDE 2514. AVANT J. C. 1490.

1. Cumque audisset Jethro, sacerdos Madian, cognatus Moysi, omnia quæ fecerat Deus Moysi, & Israël populo suo, & quod eduxisset Dominus Israël de Ægypto:

1. tulit Sephoram uxorem Moysi quam remiserat:

3. & duos filios ejus, quorum unus vocabatur Gersam, dicente patre: Advena fui in terra aliena.

4. Alter verò Eliezer: Deus enim, ait, patris mei

1. OR Jethro, Prêtre de Madian, & beau-pere de Moysé, ayant appris tout ce que Dieu avoit fait en faveur de Moysé & de son peuple d'Israël, & comment il l'avoit fait sortir de l'Égypte,

2. prit Sephora, femme de Moysé, qu'il lui avoit renvoyée, lorsqu'il alloit en Égypte.

3. & ses deux fils, l'un desquels avoit été nommé Gersam, son pere ayant dit: J'ai été voyageur en une terre étrangere:

4. & l'autre Eliezer, Moysé ayant dit encore: Le Dieu de mon pere a été mon Protecteur,

testeur, & il m'a sauvé de l'épée de Pharaon.

5. Jethro beau-pere de Moyse, vint donc le trouver avec ses enfans & sa femme dans le désert, où il avoit fait camper le peuple près de la montagne d'Horeb, *appelée alors la montagne de Dieu.*

6. Et il envoya dire à Moyse: C'est Jethro votre beau-pere qui vous vient trouver avec votre femme & vos deux enfans.

7. Moyse étant allé au-devant de son beau-pere, se baissa profondément devant lui, & se baissa, & ils se saluerent en se souhaitant l'un à l'autre toute sorte de bonheur. Jethro entra ensuite dans la tente de Moyse,

8. qui raconta à son beau-pere toutes les merveilles que le Seigneur avoit faites contre Pharaon & contre les Egyptiens en faveur d'Israël, tous les travaux qu'ils avoient soufferts dans le chemin, & la maniere dont le Seigneur les avoit sauvés.

9. Jethro se réjouit beaucoup de toutes les graces que le Seigneur avoit faites à Israël, & de ce qu'il l'avoit tiré de la puissance des Egyptiens.

10. Et il dit: Beni soit le Seigneur qui vous a délivrés de la main des Egyptiens, & de la tyrannie de Pharaon, & qui a sauvé son peuple de la puissance d'Egypte.

11. Je connois maintenant *plus que jamais* que le Seigneur est grand au-dessus de tous les Dieux, comme il a paru *à l'égard des Egyptiens*, lorsqu'ils se sont élevés si insolument contre son peuple, *& qu'il a fait tant de merveilles pour les humilier.*

12. Jethro, beau-pere de Moyse offrit donc à Dieu des holocaustes & des hosties, & Aaron & tous les anciens d'Israël vinrent manger du pain avec lui devant le Seigneur, *& prendre part aux sacrifices qu'il lui avoit offerts.*

adjutor meus, & eruit me de gladio Pharaonis.

5. Venit ergo Jethro cognatus Moysi, & filii ejus, & uxor ejus, ad Moysen in desertum, ubi erat castrametatus ejus, montem Dei.

6. Et mandavit Moysi, dicens: Ego Jethro cognatus tuus venio ad te, & uxor tua, & duo filii tui cum ea.

7. Qui egressus in occursum cognati sui, adoravit, & osculatus est eum: salutaruntque se mutuo verbis pacificis. Cumque intrasset tabernaculum,

8. narravit Moyses cognato suo cuncta quæ fecerat Dominus Pharaoni, & Egyptiis propter Israel: universumque laborem qui accidisset eis in itinere, & quod liberaverat eos Dominus.

9. Lætatusque est Jethro super omnibus bonis, quæ fecerat Dominus Israel, eò quod eruisset eum de manu Egyptiorum.

10. Et ait: Benedictus Dominus, qui liberavit vos de manu Egyptiorum, & de manu Pharaonis, qui erat populum suum de manu Egyptii.

11. Nunc cognovi, quia magnus Dominus super omnes deos: eò quod superbi egerint contra illos.

12. Obltulit ergo Jethro cognatus Moysi holocausta & hostias Deo: veneruntque Aaron & omnes seniores Israel, ut comederent panem cum eo coram Deo.

§. II. *Moyse par le conseil de Jethro établit des Juges inférieurs pour rendre justice au peuple dans les affaires les plus aisées, se réservant à lui-même les plus difficiles, & celles qui regardoient la Religion.*

13. Altera autem die sedit Moyses ut judicaret populum, qui assidebat Moysi a mane usque ad vesperam.

14. Quod cum vidisset cognatus ejus omnia scilicet quæ agebat in populo, ait: Quid est hoc quod facis in plebe? cur solus sedes, & omnis populus præstolatur de mane usque ad vesperam?

15. Cui respondit Moyses: Venit ad me populus querens sententiam Dei.

16. Cumque acciderit eis aliqua disceptatio, veniunt ad me ut judicem inter eos, & ostendam præcepta Dei & leges ejus.

17. At ille: Non bonam, inquit, rem facis:

18. Nullo labore consumeris & tu & populus iste qui tecum est: ultra vires tuas est negotium, solus illud non poteris sustinere.

19. Sed audi verba mea, & que consilia, & erit Deus tecum. Esto tu populo in his quæ ad Deum pertinent, ut referas quæ dicantur ad eum:

20. ostendatque populo ceremonias & ritum colendi, viamque per quam ingredi debeant, & opus quod facere debeant.

21. Provide autem de omni plebe viros potentes, & timentes Deum, in quibus sit veritas, & qui oderint

13. Le lendemain Moysé s'assit pour rendre justice au peuple qui se présentait devant lui, depuis le matin jusqu'au soir.

14. Et son beau-père ayant vu tout ce qu'il faisoit pour ce peuple, lui dit: D'où vient que vous agissez de la sorte à l'égard du peuple sur lequel Dieu vous a établi? pourquoi êtes-vous seul assis pour le juger, & que tout le peuple attend ainsi depuis le matin jusqu'au soir que vous lui rendiez justice?

15. Moysé lui répondit: Le peuple vient à moi pour consulter Dieu, & pour apprendre de moi ses volontés.

16. Et lorsqu'il leur arrive quelque différend, ils viennent à moi, afin que j'en sois le juge, & que je leur fasse connoître les ordonnances & les lois de Dieu.

17. Vous ne faites pas bien, répondit Jethro:

18. Il y a de l'imprudence à vous consumer ainsi par un travail inutile, vous & le peuple qui est avec vous; cette entreprise est au-dessus de vos forces, & vous ne pouvez la soutenir seul.

19. Mais écoutez ce que j'ai à vous dire; & le conseil que j'ai à vous donner, & Dieu fera avec vous. Donnez-vous au peuple pour toutes les choses qui regardent Dieu, pour lui rapporter les demandes & les besoins du peuple,

20. & pour apprendre au peuple les cérémonies, la manière d'honorer Dieu, la voie par laquelle ils doivent marcher, & ce qu'ils doivent faire pour plaire au Seigneur.

21. Mais choisissez d'entre tout le peuple, des hommes fermes & courageux qui craignent Dieu, qui aiment la vérité, & qui

soient ennemis de l'avarice ; & donnez la conduite aux uns de mille hommes, aux autres de cent, aux autres de cinquante, & aux autres de dix.

22. Qu'ils soient occupés à rendre la justice au peuple en tout tems : mais qu'ils réservent pour vous les plus grandes affaires, & qu'ils jugent seulement les plus petites ; ainsi ce fardeau qui vous accable, deviendra plus léger, étant partagé avec d'autres.

23. Si vous faites ce que je vous dis, vous accomplirez le commandement de Dieu ; vous pourrez suffire à exécuter ses ordres, & tout ce peuple retournera en paix en sa maison.

24. Moïse ayant entendu son beau-père parler de la sorte, & ayant reconnu la sagesse de ses paroles, fit tout ce qu'il lui avoit conseillé.

25. Et ayant choisi d'entre tout le peuple d'Israël des hommes fermes & courageux, il les établit Princes du peuple, pour commander les uns mille hommes, les autres cent, les autres cinquante, & les autres dix.

26. Ils rendoient la justice au peuple en tout tems ; mais ils rapportoient à Moïse toutes les affaires les plus difficiles, jugeant seulement les plus aisées.

27. Après cela Moïse laissa aller son beau-père, qui s'en retourna en son Pays.

avaritiam ; & constitue ex eis tribunos, & centuriones, & quinquagenarios, & decanos,

22. qui judicent populum omni tempore : quidquid autem majus fuerit reserant ad te, & ipsi minora tantummodò judicent : leviusque sit tibi, partito in alios onere.

23. Si hoc feceris, implebis imperium Dei & præcepta ejus poteris sustentare : & omnis hic populus revertetur ad loca sua cum pace.

24. Quibus auditis, Moyses fecit omnia quæ ille suggererat.

25. Et electis viris strenuis de cuncto Israël, constituit eos principes populi, tribunos, & centuriones, & quinquagenarios, & decanos.

26. Qui judicabant plebem omni tempore : quidquid autem gravius erat, reserebant ad eum, faciliora tantummodò judicantes.

27. Dimisitque cognatum suum : qui reversus abiit in terram suam.



CHAPITRE XIX.

§. I. Les Israélites arrivent auprès de la montagne de Sinaï. Moïse monte sur cette montagne par l'ordre de Dieu. Il en descend pour proposer au peuple d'observer les lois du Seigneur, & y remonte pour assurer le Seigneur de la bonne volonté de son peuple.

LA MESME ANNÉE 2514.

1. Mensē tertio egressio-
nis Israel de terra Egypti,
in die hac venerunt in soli-
tudinē Sinai.

2. Nam profecti de Raphi-
dim, & pervenientes ulque
in desertum Sinai, castra-
metati sunt in eodem loco,
ibique Israel fixit tentoria ē
regione montis.

3. Moyses autem ascendit
ad Deum, vocavitque eum
Dominus de monte, & ait:
Hæc dices domui Jacob, &
annuntiabis filiis Israel:

4. vos ipsi vidistis, quæ
fecerim Egyptiis, quo mo-
do portaverim vos super a-
las aquilarum, & assumpse-
rim mihi.

5. Si ergo audieritis vo-
cem meam, & custodieritis
pactum meum, eritis mihi
in peculium de cunctis po-
pulis: mea est enim omnis
terra.

6. Et vos eritis mihi in
regnum sacerdotale, & gens
sancta; hæc sunt verba quæ
loqueris ad filios Israel.

1. LE troisieme jour du troisieme mois qui
étoit le quarante-huitieme jour depuis que les
enfants d'Israël furent sortis de l'Egypte, ils
vinrent au désert de Sinaï.

2. Etant partis de Raphidim, & arrivés en
ce désert, ils camperent au même lieu, & Is-
raël y dressa ses tentes vis-à-vis de la monta-
gne de Sinaï.

3. Moïse y monta ensuite pour parler à
Dieu; car le Seigneur l'appella du haut de la
montagne, & lui dit: Voici ce que vous di-
rez à la maison de Jacob, & ce que vous an-
noncerez aux enfants d'Israël.

4. Vous avez vu vous-mêmes ce que j'ai
fait aux Egyptiens, & de quelle maniere je
vous ai portés, comme l'aigle porte ses ai-
glons sur ses ailes, & je vous ai pris pour être
à moi.

5. Si donc vous écoutez ma voix, & si
vous gardez mon alliance, l'alliance sainte
que je veux faire avec vous, vous serez le seul
de tous les peuples que je posséderai comme
mon bien propre, quoique je sois le maître de
tous les peuples; car toute la terre est à moi
avec tous ceux qui l'habitent.

6. Mais par un privilege singulier, vous se-
rez pour moi un Royaume sacerdotal, & une
nation sainte, c'est-à-dire que vous serez consa-
crés à mon service, & conduits par des Prêtres
qui vous gouverneront sous mon autorité. Vous
serez vous-mêmes Rois & Prêtres, mon Royau-

me & mon sacerdoce étant établis parmi vous ; voilà ce que vous direz aux enfans d'Israël.

7. Moÿse étant donc venu vers le peuple , en fit assembler les anciens , & leur exposa tout ce que le Seigneur lui avoit commandé de leur dire.

8. Et le peuple répondit tout d'une voix : Nous ferons tout ce que le Seigneur a dit. Moÿse rapporta au Seigneur les paroles du peuple.

9. Et le Seigneur lui dit : Je vais venir à vous dans une nuée sombre & obscure , afin que le peuple m'entende , lorsque je vous parlerai , & qu'il vous croye dans toute la suite. Après que Moÿse eut rapporté au Seigneur les paroles du peuple ,

§. II. *Dieu envoie Moÿse vers le peuple pour le sanctifier , & pour le disposer à entendre la parole du Seigneur. Il lui ordonne de marquer des limites autour de la montagne , & défend au peuple de les passer sous peine de mort.*

10. il lui dit : Allez trouver le peuple , purifiez-le , & sanctifiez-le aujourd'hui & demain ; qu'ils lavent leurs vêtemens , qu'ils purifient leurs cœurs ,

11. & qu'ils soient prêts pour le troisieme jour , qui sera le cinquantieme jour depuis leur sortie d'Egypte , car dans trois jours le Seigneur descendra devant tout le peuple sur la montagne de Sinaï.

12. Vous marquez tout autour , des limites pour le peuple , & vous leur direz : Prenez bien garde de ne pas monter sur la montagne , ni d'en approcher tout autour. Qui-conque touchera la montagne , sera puni de mort , parce que c'est un lieu sanctifié par ma présence.

13. La main de l'homme ne le touchera point pour le tuer , mais il sera lapidé ou percé de fleches : soit que ce soit une bête de service ou un homme , il perdra la vie : quand

7. Venit Moÿses : & convocatis majoribus natu populi , exposuit omnes sermones quos mandaverat Dominus.

8. Responditque omnis populus simul : Cuncta quæ locutus est Dominus , faciemus. Cumque retulisset Moÿses verba populi ad Dominum ,

9. ait ei Dominus : Jam nunc veniam ad te in caligine nubis , ut audiat me populus loquentem ad te , & credat tibi in perpetuum. Nuntiavit ergo Moÿses verba populi ad Dominum.

10. Qui dixit ei : Vade ad populum , & sanctifica illos : hodie , & cras , laventque vestimenta sua.

11. Et sint parati in diem tertium : in die enim tertia descendet Dominus coram omni plebe super montem Sinai.

12. Constitueque terminos populo per circuitum , & dices ad eos : Cavete ne ascendatis in montem , nec tangatis fines illius : omnis qui tetigerit montem mortis morietur.

13. Manus non tanget eum , sed lapidibus opprimitur ; aut confodietur jaculis : sive jumentum fuerit , sive homo , non vivet ;

cum cœperit clangere buccinâ, tunc ascendant in montem.

14. Descenditque Moyses de monte ad populum, & sanctificavit eum. Cumque lavissent vestimenta sua,

15. ait ad eos: Effote parati in diem tertium, & ne appropinquetis uxoribus vestris.

§. III. *Les tonnerres & la trompette du Seigneur se font entendre sur le mont Sinaï au milieu des éclairs. La montagne paroît toute en feu, & jette par tout la terreur. Moÿse y parle à Dieu, & Dieu lui répond.*

16. Jamque advenerat tertius dies, & mane incluserat: & ecce cœperunt audiri tonitrua, ac micare fulgura, & nubes densissima operire montem, clangorque buccinæ vehementius periret: & timuit populus qui erat in castris.

17. Cumque eduxisset eos Moÿses in occursum Dei de loco castrorum, steterunt ad radices montis.

18. Totus autem mons Sinaï fumabat: eò quòd descendisset Dominus super eum in igne, & ascenderet fumus ex eo quasi de fornace: eratque omnis mons terribilis.

19. Et sonitus buccinæ paulatim crescebat in majus, & prolixius tendebatur: Moÿses loquebatur, & Deus respondebat ei.

20. Descenditque Dominus super montem Sinaï in ipso montis vertice, & vocavit Moÿsen in cacumen ejus. Quòd cum ascendisset,

la trompette commencera à sonner, qu'ils montent alors à la montagne, *jusqu'aux barrières que vous y aurez mises.*

14. Moÿse étant descendu de la montagne, vint trouver le peuple & il le sanctifia. Et après qu'ils eurent lavé leurs vêtements,

15. il leur dit: Soyez prêts pour le troisieme jour, & ne vous approchez point de vos femmes.

16. Le troisieme jour étant arrivé sur le matin, comme le jour étoit déjà grand, on commença à entendre des tonnerres & à voir briller des éclairs: une nuée très-épaisse couvrit la montagne, la trompette sonna avec grand bruit, & le peuple qui étoit dans le camp fut saisi de frayeur.

17. Alors Moÿse le fit sortir du camp pour aller au-devant de Dieu, & ils demeurèrent au pied de la montagne.

18. Tout le mont Sinaï étoit couvert de fumée, parce que le Seigneur y étoit descendu au milieu des feux; la fumée s'en élevoit en haut comme d'une fournaise: & toute la montagne causoit de la terreur *par les flammes qui en sortoient, & par le tremblement dont elle étoit agitée.*

19. Le son de la trompette s'augmentoît aussi peu à peu, & devenoit plus fort & plus perçant: *Cependant Moÿse s'étant avancé, parloit à Dieu, & Dieu lui répondoit.*

20. Et le Seigneur étant descendu sur Sinaï, sur le sommet de la montagne, appella Moÿse au lieu le plus haut. Et lorsqu'il y fut monté,

§. IV. *Le Seigneur envoie encore Moïse défendre au peuple & aux Frères de monter sur la montagne & de passer les limites qu'il y a fait poser.*

21. Dieu lui dit : Descendez vers le peuple, & déclarez-lui hautement ma volonté, de peur que dans le désir de voir le Seigneur, il ne passe les limites qu'on lui a marquées, & qu'un grand nombre d'entr'eux ne périsse.

22. Que les Prêtres aussi qui s'approchent du Seigneur se sanctifient, de peur qu'il ne les frappe de mort.

23. Moïse répondit au Seigneur : Le peuple ne pourra monter sur la montagne de Sinaï, & il n'aura pas la hardiesse de le faire, parce que vous m'avez fait vous-même ce commandement très-exprès, en me disant : Mettez les limites autour de la montagne, & sanctifiez le peuple.

24. Le Seigneur lui dit : Allez cependant, descendez vers lui pour lui réitérer mes défenses ; vous monterez ensuite vous & Aaron avec vous. Mais que les Prêtres & le peuple ne passent point les limites, & qu'ils ne montent point où est le Seigneur, de peur qu'il ne les fasse mourir.

25. Moïse descendit donc vers le peuple, & lui rapporta tout ce que Dieu lui avait dit.

21. dixit ad eum : Descende, & contestare populum : ne forte velit transgredere terminos ad videndum Dominum, & pereat ex eis plurima multitudo.

22. Sacerdotes quoque qui accedunt ad Dominum, sanctificentur, ne percutiat eos.

23. Dixitque Moyses ad Dominum : Non poterit vulgus ascendere in montem Sinai : tu enim testificatus es, & iussisti dicens : Pone terminos circa montem, & sanctifica illum.

24. Cui ait Dominus : Vade, descende ; & ascendeque tu, & Aaron tecum ; sacerdotes autem & populus ne transgrediantur terminos, nec ascendant ad Dominum, ne forte interficiat illos.

25. Descenditque Moyses ad populum, & omnia narravit eis.

CHAPITRE XX.

§. I. *Le Seigneur annonce lui-même ses Préceptes.*

LA MESME ANNEE 2514.

1. LE Seigneur parla ensuite de cette sorte à tout le peuple d'Israël.

2. Je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai tiré de l'Egypte, de la maison de servitude où vous étiez.

3. Vous n'aurez point de Dieux étrangers en ma présence, & vous n'en adorerez point d'autres que moi.

1. Locutusque est Dominus cunctis sermones hos.

2. Ego sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Aegypti, de domo servitutis.

3. Non habebis deos alienos coram me.

4. Non facies tibi sculptile, neque omnem similitudinem quæ est in cælo desuper, & quæ in terra deorsum, nec eorum quæ sunt in aquis sub terra.

5. Non adorabis ea, neque coles: ego sum Dominus Deus tuus fortis, zelotes, visitans iniquitatem patrum in filios, in tertiam & quartam generationem eorum qui oderunt me:

6. & faciens misericordiam in millia his qui diligunt me, & custodiunt præcepta mea.

7. Non assumes nomen Domini Dei tui in vanum: nec enim habebat infontem Dominus eum, qui assumpsit nomen Domini Dei sui frustra.

8. Memento ut diem sabbati sanctifices.

9. Sex diebus operaberis, & facies omnia opera tua.

10. Septimo autem die sabbatum Domini Dei tui est: non facies omne opus in eo, tu, & filius tuus & filia tua, servus tuus & ancilla tua, jumentum tuum, & advena qui est intra portas tuas.

11. Sex enim diebus fecit Dominus cælum & terram, & mare, & omnia quæ in eis sunt, & requievit in die septimo, idcirco benedixit Dominus diei sabbati, & sanctificavit eum.

4. Vous ne vous ferez point d'image taillée, aucune figure de tout ce qui est en haut dans le Ciel, & en bas sur la Terre, ni de tout ce qui est dans les eaux sous la terre, *pour en faire des Dieux.*

5. Vous ne les adorerez point, & vous ne leur rendrez point le culte *souverain qui n'est dû qu'à moi*: car je suis le Seigneur votre Dieu, le Dieu fort & jaloux, qui venge l'iniquité des peres sur les enfans, jusqu'à la troisième & quatrième génération, dans tous ceux qui me haïssent:

6. & qui fais miséricorde dans la suite de mille générations, à ceux qui m'aiment & qui gardent mes préceptes.

7. Vous ne prendrez point en vain le nom du Seigneur votre Dieu; car le Seigneur ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris en vain le nom du Seigneur son Dieu, *soit en jurant faussement, ou sans nécessité, ou sans respect.*

8. Souvenez-vous de sanctifier le jour du sabbat *en la maniere que je vais vous marquer.*

9. Vous travaillerez durant six jours, & vous y ferez tout ce que vous aurez à faire.

10. Mais le septième jour est le jour du repos consacré au Seigneur votre Dieu: vous ne ferez donc en ce jour aucun ouvrage, ni vous, ni votre fils, ni votre fille, ni votre serviteur, ni votre servante, ni vos bêtes de service, ni l'étranger qui sera dans l'enceinte de vos Villes. *Vous ne ferez, dis-je, aucun ouvrage qui puisse vous détourner du culte que vous devez lui rendre en ce jour.*

11. Car le Seigneur a fait en six jours le Ciel, la terre & la mer, & tout ce qui y est renfermé, & il s'est reposé le septième jour; c'est pourquoi le Seigneur a benî le jour du sabbat, & il l'a sanctifié, *voulant que l'homme l'employe tout entier à lui rendre ses devoirs & ses hommages.*

12. Honorez

12. Honorez votre pere & votre mere, afin que vous viviez long-tems sur la terre, que le Seigneur votre Dieu vous donnera.

13. Vous ne tuerez point.

14. Vous ne commettrez point de fornication.

15. Vous ne déroberez point.

16. Vous ne porterez point de faux témoignage contre votre prochain, & vous ne le calomniez point.

17. Vous ne désirerez point la maison de votre prochain : vous ne désirerez point sa femme, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune de toutes les choses qui lui appartiennent.

§. II. Les Israélites sont effrayés de ce qu'ils voient & de ce qu'ils entendent. Ils prient Moïse de leur parler lui-même, & que le Seigneur ne leur parle point, de peur qu'ils ne meurent. Moïse les rassure. Dieu lui ordonne de lui bâtir un autel de terre ou de pierres brutes.

18. Or tout le peuple entendoit les tonnerres & le son de la trompette, & voyoit les éclairs qui brilloient comme des lampes arden-tes, & la montagne toute couverte de fumée ; & dans la crainte & l'effroi dont ils étoient saisis, ils se tinrent loin de la montagne.

19. Et ils dirent à Moïse : Parlez-nous vous-même, & nous vous écouterons : mais que le Seigneur ne nous parle point, de peur que nous ne mourions.

20. Moïse répondit au peuple : Ne craignez point ; car Dieu est venu dans cet éclat, non pour vous perdre, mais pour vous éprouver & pour imprimer en vous sa crainte, afin que vous ne péchiez point.

21. Le peuple demeura donc bien loin, & Moïse s'approcha de l'obscurité où Dieu étoit.

22. Le Seigneur dit encore à Moïse : Vous direz ceci aux enfans d'Israël : Vous avez vu
Tome I. Part. I.

12. Honora patrem tuam & matrem tuam, ut sis longævus super terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi.

13. Non occides.

14. Non fornicaberis.

15. Non furtum facies.

16. Non loqueris contra proximum tuum falsum testimonium.

17. Non concupiscas domum proximi tui : nec desiderabis uxorem ejus, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, nec omnia quæ illius sunt.

18. Cunctus autem populus videbat voces & lampades, & sonitum buccinarum, montemque fumantem : & perterriti ac pavore concussi, steterunt procul,

19. dicentes Moysi : Loquere tu nobis, & audiemus : non loquatur nobis Dominus, ne forte moriamur.

20. Et ait Moyses ad populum : Nolite timere : ut enim probaret vos venit Deus, & ut terror illius esset in vobis, & non peccaretis.

21. Steritque populus de longè. Moyses autem accessit ad caliginem in qua erat Deus.

22. Dixit præterea Dominus ad Moysen : Hæc dices

K k

filiis Israel : Vos vidistis quod de caelo locutus sum vobis.

23. Non facietis deos argenteos , nec deos aureos facietis vobis.

24. Altare de terra facietis mihi , & offeretis super eo holocausta & pacifica vestra , oves vestras & boves , in omni loco in quo memoria fuerit nominis mei : veniam ad te , & benedicam tibi.

25. Quod si altare lapideum feceris mihi , non edificabis illud de sectis lapidibus : si enim levaveris cultrum super eo , polluetur.

26. Non ascendes per gradus ad altare meum , ne reveletur turpituudo tua.

que je vous ai parlé du Ciel , sans me montrer à vous sous une forme sensible.

23. Vous ne vous ferez donc point sur la terre de Dieux d'argent ni de Dieux d'or pour les adorer.

24. Mais jusqu'à ce que j'en aie ordonné autrement , vous me dresserez un Autel de terre , & vous m'offrirez dessus vos holocaustes , vos hosties pacifiques , vos brebis & vos bœufs , en tous les lieux où la mémoire de mon nom sera établie. Et si vous êtes fideles à observer tout ce que je dis , je viendrai à vous , & je vous bénirai.

25. Que si vous me faites un Autel de pierre , vous ne le bâtirez point de pierres taillées ; car il sera souillé , si vous y employez le ciseau , comme font les idolâtres qui croient leurs Autels d'autant plus saints , qu'ils sont plus polis.

26. Vous ne monterez point non plus par des degrés à mon Autel , de peur que votre nudité ne soit découverte.

CHAPITRE XXI.

§. I. Ordonnance touchant les-ensans Hébreux , & les filles vendues par leurs peres pour être servantes.

LA MÊME ANNE'E 2514.

1. Hæc sunt judicia quæ propones eis.

2. Si emeris servum Hebræum , sex annis serviet tibi : in septimo egredietur liber gratis.

3. Cum quali veste intraverit , cum tali exeat : si habens uxorem , & uxor egredietur simul.

1. Voici les ordonnances de justice que vous proposerez au peuple.

2. Si vous achetez un esclave Hébreu , soit qu'il se vende lui-même , ou qu'il vous soit vendu par un étranger , il vous servira durant six ans , & au septieme il sortira libre sans vous rien donner.

Il s'en ira de chez vous avec le même habit qu'il y est entré , c'est-à-dire avec un habit de la même valeur & de la même qualité : & si en entrant à votre service il avoit une femme.

de sa nation, elle sortira aussi avec lui;

4. mais si son maître lui en a fait épouser une *qui soit étrangère*, & dont il ait eu des fils & des filles, sa femme & ses enfans seront à son maître; & pour lui il sortira avec son habit.

5. Que si l'esclave dit, j'aime mon maître, & ma femme & mes enfans, je ne veux point sortir pour être libre :

6. son maître le fera comparoître devant les Dieux, *c'est-à-dire devant les Magistrats*, il lui fera déclarer devant eux le dessein qu'il a de rester chez lui, & ensuite l'ayant fait approcher des poteaux de la porte *de sa maison*, il lui percera l'oreille avec une aleine *pour marque de la servitude perpétuelle à laquelle il s'engage volontairement*, & il demeurera son esclave pour toujours.

7. Si quelqu'un a vendu sa fille *née libre* pour être servante, elle ne sortira point contre les autres servantes, *qui étant nées esclaves*, ont accoutumé de sortir; mais son maître l'épousera, ou la fera épouser à son fils.

8. Si elle déplaît au maître à qui elle avoit été donnée, il lui rendra la liberté, & la laissera aller; mais l'ayant ainsi méprisée, il n'aura pas le pouvoir de la vendre à un peuple étranger.

9. Que s'il la fait épouser à son fils, il la traitera comme l'on traite d'ordinaire les filles libres, il lui donnera une dot, & tout ce qui est dû à une femme légitime.

10. Mais s'il fait ensuite épouser à son fils une autre femme, il donnera à la fille *qu'il avoit épousée la première*, ce qui lui est dû pour son mariage, le logement, la nourriture & des vêtemens, & il ne lui refusera pas ces choses qui sont comme le prix de sa virginité.

11. Que s'il ne fait point ces trois choses, elle sortira libre, sans qu'il en puisse tirer d'argent.

4. Sin autem dominus dederit illi uxorem, & peperit filios & filias : mulier & liberi ejus erunt domini sui, ipse vero exibit cum vestitu suo.

5. Quod si dixerit servus : Diligo dominum meum & uxorem ac liberos, non egrediar liber :

6. offeret eum dominus diis, & applicabitur ad ostium & postes, perforabitque aurem ejus subula : & erit ei servus in seculum.

7. Si quis vendiderit filiam suam in famulam, non egredietur sicut ancillæ exire consueverunt.

8. Si displicuerit oculis domini sui cui tradita fuerat, dimittet eam : populo autem alieno vendendi non habebit potestatem, si spreverit eam.

9. Sin autem filio suo dederit eam, juxta morem filiarum faciet illi.

10. Quod si alteram ei acceperit providebit puellæ nuptias, & vestimenta, & pretium pudicitie non negabit.

11. Si tria ista non fecerit, egredietur gratis absque pecunia.

§. II. *Lois contre les homicides volontaires, & contre les voleurs d'hommes ; contre ceux qui maudissent leur pere ou leur mere, contre ceux qui blessent leur ennemi dans une querelle.*

12. Qui percusserit hominem volens occidere, morte moriatur.

13. Qui autem non est infidiatus, sed Deus illum tradidit in manus ejus: constitutum tibi locum in quem fugere debeat.

14. Si quis per industriam occiderit proximum suum, & per infidias: ab altari meo evellens eum, ut moriatur.

15. Qui percusserit patrem suum aut matrem, morte moriatur.

16. Qui furatus fuerit hominem, & vendiderit eum, convictus morte, morte moriatur.

17. Qui maledixerit patri suo vel matri, morte moriatur.

18. Si rixati fuerint viri, & percusserit alter proximum suum lapide vel pugno, & ille mortuus non fuerit, sed jacuerit in lectulo:

19. si surrexerit, & ambulaverit foris super baculum suum, innocens erit qui percusserit, ita tamen ut operas ejus & impensas in medicos restituat.

§. III. *Reglement contre ceux qui blessent un esclave ou une femme grosse. Loi du Talion. Bœuf qui frappe des cornes. Citerne ouverte. Fosse creusée.*

20. Qui percusserit servum suum vel ancillam virgâ, & mortui fuerint in manibus ejus, criminis reus erit.

12. Si quelqu'un frappe un homme avec dessein de le tuer, qu'il soit puni de mort.

13. Quant à celui qui ne lui a point dressé d'embûches, mais entre les mains duquel Dieu l'a fait tomber *par une rencontre imprévue*, je vous marquerai un lieu où il pourra se réfugier.

14. Si quelqu'un tue son prochain de dessein prémédité, & lui ayant dressé des embûches, *vous ne lui pardonnerez point; & s'il se réfugie dans mon tabernacle*, vous l'arracherez même de mon Autel pour le faire mourir.

15. Celui qui aura frappé son pere ou sa mere, sera puni de mort.

16. Celui aura enlevé un homme *Hebreu*, & l'aura vendu, s'il est convaincu de ce crime, sera puni de mort.

17. Celui qui aura maudit son pere ou sa mere, sera puni de mort.

18. Si deux hommes se querellent, & que l'un frappe l'autre avec une pierre ou avec le poing, & que le blessé n'en meure pas, mais qu'il soit obligé de garder le lit;

19. s'il se leve ensuite, & qu'il marche dehors s'appuyant sur son bâton, celui qui l'aurait blessé sera regardé comme innocent *de sa mort*; mais il sera obligé de le dédommager pour le tems où il n'aura pu s'appliquer à son travail, & de lui rendre tout ce qu'il aura donné à ses Medecins.

20. Si un homme frappe son esclave ou sa servante avec une verge, & qu'ils meurent entre ses mains, il sera coupable de ce crime, & *il en portera la peine*;

21. mais s'ils survivent un ou deux jours, il n'en fera point puni, parce qu'il les a achetés de son argent, & qu'en les perdant, il perd ce qui est à lui.

22. Si des hommes se querellent, & que l'un d'eux ayant frappé une femme grosse, elle accouche d'un enfant mort, sans qu'elle meure elle-même, il sera obligé de payer ce que le mari de la femme voudra, & ce qui aura été ordonné par des arbitres.

23. Mais si la femme en meurt, il rendra vie pour vie;

24. & en toutes les occasions où l'on aura fait tort à son prochain, on rendra œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied,

25. brûlure pour brûlure, plaie pour plaie, meurtrissure pour meurtrissure, non pour satisfaire la vengeance de celui qui a été offensé, mais pour punir le coupable, & pour arrêter la fureur de ceux qui voudroient l'imiter.

26. Si un homme donne un coup dans l'œil à son esclave ou à sa servante, & qu'ensuite ils en perdent l'œil, il les renverra libres pour l'œil qu'il leur a fait perdre.

27. Il renverra encore libre son esclave ou sa servante, s'il leur fait sortir une dent de la bouche.

28. Si un bœuf frappe de sa corne un homme ou une femme, & qu'ils en meurent, le bœuf sera lapidé, & on ne mangera point de sa chair, pour inspirer plus d'horreur de l'homicide, & pour engager ceux qui ont des bœufs à les garder plus soigneusement; mais le maître du bœuf sera jugé innocent.

29. S'il y a déjà quelque tems que le bœuf frappoit de la corne, & que le maître ne l'ait point renfermé après en avoir été averti, en sorte qu'ensuite il tue un homme ou une femme, le bœuf sera lapidé, & le maître puni de mort.

21. Sin autem uno die vel duobus supervixerit, non subiacebit poenæ, quia pecunia illius est.

22. Si rixati fuerint viri, & percusserit quis mulierem prægnantem, & abortivum quidem fecerit, sed ipsa vixerit: subiacebit damno quantum maritus mulieris expetierit, & arbitri judicaverint.

23. Sin autem mors ejus fuerit subsecuta, reddet animam pro anima,

24. oculum pro oculo, dentem pro dente, manum pro manu, pedem pro pede,

25. adustionem pro adustione, vulnus pro vulnere, livorem pro livore.

26. Si percusserit quispiam oculum servi sui aut ancillæ, & lufcos eos fecerit, dimittet eos liberos pro oculo quem eruit.

27. Dentem quoque si excusserit servo vel ancillæ suæ, similiter dimittet eos liberos.

28. Si bos cornu percussit virum aut mulierem, & mortui fuerint, lapidibus obruetur: & non comedentur carnes ejus, dominus quoque bovis innocens erit.

29. Quid si bos cornu petra fuerit ab heri & nudius tertius, & contestati sunt dominum ejus, nec reclusit eum, occideritque virum aut mulierem: & bos lapidibus obruetur, & dominum ejus occident.

K k iij

30. Quod si pretium fuerit ei impositum, dabit pro anima sua quicquid fuerit postulat.

31. Filium quoque & filiam si cornu percusserit, simili sententia subiacet.

32. Si servum ancillamque invaserit, triginta siclos argenti domino dabit; bos vero lapidibus opprimetur.

33. Si quis aperuerit cisternam, & foderit, & non operuerit eam, cecideritque bos aut asinus in eam,

34. reddet dominus cisternæ pretium jumentorum: quod autem mortuum est, ipsius erit.

35. Si bos alienus bovem alterius vulneraverit, & ille mortuus fuerit: vendent bovem vivum, & dividunt pretium, cadaver autem mortui inter se dispercent.

36. Sin autem sciebat quod bos corrupta esset ab heri & nudius tertius, & non custodivit eum dominus suus: reddet bovem pro bove, & cadaver integrum accipiet.

30. Que si on le taxe à une somme d'argent, il donnera pour racheter sa vie tout ce qu'on lui demandera.

31. Si son bœuf frappe aussi un garçon ou une fille, le même jugement aura lieu.

32. Si son bœuf frappe un esclave ou une servante, il payera à leur maître trente siclos d'argent, & le bœuf sera lapidé.

33. Si quelqu'un a ouvert sa citerne, ou creusé la terre sans la couvrir, & qu'il y tombe un bœuf ou un âne,

34. le maître de la citerne rendra le prix de ces bêtes, & la bête qui sera morte sera pour lui.

35. Si le bœuf d'un homme blesse le bœuf d'un autre, & qu'il en meure, ils vendront le bœuf qui est vivant, & ils en partageront le prix entre eux; ils partageront de même le bœuf mort.

36. Que si le maître sachant qu'il y avoit déjà quelque tems que son bœuf frappoit de la corne, n'a pas eu soin de le garder, il rendra bœuf pour bœuf, & tout le bœuf mort sera pour lui.

CHAPITRE XXII.

§. I. Lois touchant le larcin, les incendies, les dépôts.

LA MESME ANNEE 2514.

1. Si quis furatus fuerit bovem, aut ovem, & occiderit vel vendiderit: quinque boves pro uno bove restituit, & quatuor oves pro una ove.

2. Si effugiens fur domum sive suffodiens fuerit inventus, & accepto vulnere mortuus fuerit: percussor non erit reus sanguinis.

1. SI quelqu'un vole un bœuf ou une brebis, & qu'il les tue, ou qu'il les vende, il rendra cinq bœufs pour un bœuf, & quatre brebis pour une brebis.

2. Si un voleur est surpris *durant la nuit*, rompant la porte d'une maison, ou perçant la muraille pour y rentrer, & qu'étant blessé il en meure; celui qui l'aura blessé ne sera point coupable de sa mort.

3. Que s'il a tué le voleur en plein jour, il a commis un homicide, & il sera puni de mort. Si le voleur a été reconnu & arrêté après son larcin, & s'il n'a pas de quoi rendre ce qu'il a dérobé, il sera vendu lui-même, & l'argent sera donné à celui qu'il avoit volé.

4. Si ce qu'il avoit dérobé se trouve encore vivant chez lui, soit que ce soit un bœuf ou un âne, ou une brebis; il rendra le double seulement, & non quatre ou cinq fois autant, comme il y seroit obligé, s'il les avoit tués ou vendus.

5. Si un homme fait quelque dégât dans un champ ou dans une vigne, en y laissant aller sa bête pour manger ce qui n'est pas à lui; il donnera ce qu'il aura de meilleur dans son champ ou dans sa vigne, pour payer le dommage, selon l'estimation qui en sera faite.

6. Si le feu gagnant peu à peu, trouve des épines, & se prend ensuite à un tas de gerbes de bled, ou aux bleds qui sont encore sur pied dans les champs, celui qui aura allumé le feu, payera la perte qu'il aura causée.

7. Si quelqu'un met en dépôt de l'argent chez son ami, ou quelque meuble en garde, & qu'on le dérobe chez celui qui en étoit le dépositaire; si l'on trouve le voleur, il rendra le double.

8. Que si le voleur ne se trouve point, le maître de la maison sera obligé de se présenter devant les Dieux, c'est-à-dire devant les Magistrats, & il jurera qu'il n'a point pris ce qui étoit à son prochain,

9. & qu'il n'a point eu de part à ce vol, soit que ce soit un bœuf ou un âne, ou une brebis, ou généralement quelqu'autre chose qui ait été perdue; les Dieux, c'est-à-dire les Juges, examineront la cause de l'un & de l'autre; & s'ils condamnent le dépositaire, comme étant complice du vol, il rendra le double à celui à qui étoit le dépôt.

3. Quod si orto sole hoc fecerit, homicidium perpetravit, & ipse morietur. Si non habuerit quod pro furto reddat, ipse venumdabitur.

4. Si inventum fuerit apud eum quod furatus est, vivens, sive bos, sive asinus, sive ovis: duplum restituet.

5. Si laeserit quisquam agrum vel vineam, & dimiserit jumentum suum ut depascatur aliena: quidquid optimum habuerit in agro suo, vel in vinea, pro damni aestimatione restituet.

6. Si egressus ignis invenerit spinas, & comprehenderit acervos frugum, sive stantes segetes in agris, reddet damnum qui ignem succenderit.

7. Si quis commendaverit amico pecuniam, aut vas in custodiam, & ab eo qui susceperat, furto ablata fuerint: si invenitur fur, duplum reddet.

8. Si latet fur, dominus domus applicabitur ad deos, & jurabit quod non extenderit manum in rem proximi sui,

9. ad perpetrandam fraudem, tam in bove quam in asino, & ove ac vestimento, & quidquid damnum inferre potest: ad deos utriusque causâ perveniet: & si illi judicaverint, duplum restituet proximo suo.

10. Si quis commendaverit proximo suo asinum, bovem, ovem, & omneumentum ad custodiam, & mortuum fuerit, aut debilitatum, vel capsum ab hostibus, nullusque hoc viderit :

11. iurandum erit in medio quod non extendere manum ad rem proximi sui : suscipietque dominus iuramentum, & ille reddere non cogetur.

12. Quod si furto ablatum fuerit, restituet damnum domino.

13. Si comestum à bestia, deferat ad eum quod occisum est, & non restituet.

14. Qui à proximo suo quicquid horum mutuo postulaverit, & debilitatum aut mortuum fuerit domino non præsenté, reddere compellatur.

15. Quod si impræsentiarum dominus fuerit, non restituet, maxime si conductum venerat pro mercede operis sui.

16. Si seduxerit quis virginem necdum desponsatam, dormieritque cum ea : dotabit eam, & habebit eam uxorem.

17. Si pater virginis dare noluerit, reddet pecuniam juxta modum dotis, quam virgines accipere consueverunt.

18. Maleficos non patieris vivere.

19. Qui coierit cum ju-

10. Si un homme donne à garder à un autre un âne, un bœuf, une brebis, ou quelque autre bête, & que ce qu'il avoit eu en garde meure, ou dépérisse, ou soit pris par les ennemis, sans que personne l'ait vu ;

11. il fera serment devant les Juges qu'il n'a point pris ce qui n'étoit pas à lui, & le maître de ce qui aura été perdu s'en tiendra à ce serment, sans qu'il puisse le contraindre de payer la perte.

12. Que si ce qu'il avoit en garde est dérobé par sa faute ou par sa négligence, il dédommagera celui à qui il appartenait.

13. Mais s'il est mangé par une bête, il rapportera au propriétaire ce qui en sera resté, sans être obligé à rien rendre.

14. Si quelqu'un emprunte d'un autre quelque une de ces bêtes, & qu'elle vienne à dépérir ou à mourir en l'absence du propriétaire, il sera obligé de la rendre.

15. Que si le maître s'y trouve présent, celui qui se servoit de la bête ne la restituera point, principalement s'il l'avoit louée pour en payer l'usage qu'il en tireroit.

16. Si quelqu'un séduit une Vierge qui n'étoit point encore fiancée, & qu'il la corrompe, il lui donnera une dot, & il l'épousera lui-même.

17. Que si le père de la fille ne la lui veut pas donner, il donnera au père autant d'argent qu'il en faut d'ordinaire aux filles pour se marier.

18. Vous ne souffrirez point parmi vous ceux qui usent de sortilèges & d'enchantemens : mais vous leur ôterez la vie, parce qu'ayant recours au démon, ils renoncent à Dieu.

19. Celui qui aura commis un crime abominable

aminable avec une bête, sera puni de mort.

20. Quiconque sacrifiera à d'autres Dieux qu'au seul Seigneur véritable, sera puni de mort.

mento, morte moriatur.

20. Qui in molat diis, occidetur, præterquam Domino soli.

§. III. Le Seigneur recommande d'avoir soin des étrangers, de ne point faire de tort à la veuve & à l'orphelin, de ne point prêter à usure, de ne point garder les gages nécessaires aux pauvres, de ne point maudire les Princes du peuple, de payer exactement les dînes.

21. Vous n'attristerez & n'affligerez point l'étranger, parce que vous avez été étrangers vous mêmes dans le Pays d'Egypte.

22. Vous ne ferez aucun tort à la veuve & à l'orphelin.

23. Si vous les offensez en quelque chose, ils crieront vers moi, & j'écouterai leurs cris :

24. Et ma fureur s'allumera contre vous, je vous ferai périr par l'épée, & vos femmes deviendront veuves, & vos enfans orphelins.

25. Si vous prêtez de l'argent à ceux de mon peuple qui sont pauvres parmi vous, vous ne les presserez point comme un exacteur impitoyable : & vous ne les accablerez point par des usures.

26. Si votre prochain vous a donné son habit pour gage, & qu'il n'en ait point d'autre pour se couvrir, vous le lui rendrez avant que le soleil soit couché.

27. Car c'est le seul habit qu'il a pour se vêtir, c'est celui dont il se sert pour couvrir son corps *durant la nuit*, il n'en a point d'autre pour mettre sur lui quand il dort : s'il crie vers moi *contre vous*, je l'exaucerai, parce que je suis bon & compatissant, & je vous punirai.

28. Vous ne parlerez point mal des dieux, & vous ne maudirez point les Princes de votre peuple.

29. Vous ne différerez point à payer les dîmes & les prémices de vos biens ; & vous me consacrerez le premier né de vos fils.

Tome I. Part. I.

21. Adversum non contristabis, neque affliges eum : adversum enim & ipsi fuistis in terra Ægypti.

22. Viduæ & pupillo non nocebitis.

23. Si læseritis eos, vociferabuntur ad me, & ego audiam clamorem eorum :

24. & indignabitur furor meus, percutiamque vos gladio, & erunt uxores vestræ viduæ, & filii vestri pupilli.

25. Si pecuniam mutuum dederis populo meo pauperi qui habitat secum, non urgebis eum quasi exactor, usuris opprimes.

26. Si pignus à proximo tuo acceperis vestimentum, ante solis occasum reddes ei.

27. Ipsum enim est solum quo operitur, indumentum carnis ejus, nec habet aliud in quo dormiat : si clamaverit ad me, exaudiam eum, quia misericors sum.

28. Diis non detrahes, & principi populi tui non maledices.

29. Decimas tuas & primitias tuas non tardabis reddere : primogenitum filiorum tuorum dabis mihi.

L I

30. De bobus quoque, & ovibus similiter facies : septem diebus sit cum matre sua, die octava reddes illum mihi.

31. Viri sancti eritis mihi : carnem quæ à bestiis fuerit prægustata, non comedetis, sed projicietis canibus.

30. Vous ferez la même chose de vos bœufs & de vos brebis : vous les laisserez au moins sept jours avec la mère, & vous ne me les offrirez point avant le huitième.

31. Vous ferez saints & consacrés particulièrement à mon service. Vous ne mangerez point de la chair dont les bêtes auront mangé avant vous ; mais vous la jetterez aux chiens.

CHAPITRE XXIII.

§. I. Lois pour les Juges. Dieu leur recommande d'aimer la justice, de pratiquer la charité, & de ne point recevoir de présents.

LA MÊME ANNE'E. 2514.

1. Non suscipies vocem mendacii : nec junges manus tuas ut pro impio dicas falsum testimonium.

2. Non sequeris turbam ad faciendum malum : nec in judicio, plurimorum acquiesces sententia, ut à vero devies.

3. Pauperis quoque non misereberis in judicio.

4. Si occurreris bovi inimici tui, aut asino erranti, seduc ad eum.

5. Si videris asinum odientis te jacere sub onere, non pertransibis, sed sublevaris cum eo.

6. Non declinabis in judicium pauperis.

7. Mendacium fugies. Injustum & justum non occi-

1. Vous ne recevrez point dans vos jugemens la parole de mensonge, vous n'y aurez nul égard, & vous ne prêterez point la main à l'impie, vous ne ferez aucun traité avec lui pour porter un faux témoignage en sa faveur.

2. Vous ne vous laisserez point emporter à la multitude pour faire le mal ; & dans le jugement, vous ne vous rendrez point à l'avis du plus grand nombre pour vous détourner de la vérité.

3. Vous n'aurez point aussi de compassion du pauvre dans vos jugemens, mais vous aurez égard à la vérité & à la justice.

4. Si vous rencontrez le bœuf de votre ennemi, ou son âne lorsqu'il est égaré, vous le lui ramènerez.

5. Si vous voyez l'âne de celui qui vous hait, tombé sous sa charge, vous ne passerez point outre, mais vous l'aideriez à le relever.

6. Vous ne vous écarterez point de la justice pour favoriser le riche, & pour condamner le pauvre.

7. Vous fuirez le mensonge. Vous ne ferez point mourir l'innocent & le juste, par-

ce que j'abhorre l'impie, qui répand le sang injustement.

des : quia averfor impium.

8. Vous ne recevrez point de présens, parce qu'ils aveuglent les sages mêmes, & qu'ils corrompent les jugemens des hommes ; & que de justes qu'ils étoient, ils les rendent injustes.

8. Nec accipies munera, quæ etiam excæcant prudentes, & subvertunt verba justorum.

9. Vous ne ferez point de peine à l'étranger : car vous savez quel est l'état des étrangers, puisque vous l'avez été vous mêmes dans l'Égypte.

9. Peregrino molestus non eris ; scitis enim advenarum animas : quia & ipsi peregrini fuistis in terra Aegypti.

§. II. Le Seigneur ordonne de laisser reposer les terres la septième année, d'en abandonner les fruits aux pauvres & aux bêtes sauvages, d'observer le sabbat, de célébrer tous les ans les trois Fêtes solennelles, & d'offrir au Seigneur les prémices de ses fruits.

10. Vous semerez votre terre pendant six années, & vous en recueillerez les fruits.

10. Sex annis seminabis terram tuam, & congregabis fruges ejus.

11. Mais vous ne la cultiverez point la septième année, vous la laisserez reposer ; afin que ceux qui sont pauvres parmi votre peuple, trouvent de quoi manger dans ce qu'elle produira d'elle-même, & que ce qui restera soit pour les bêtes sauvages. Vous ferez la même chose à l'égard de vos vignes & de vos plans d'oliviers, vous n'en recueillerez point les fruits la septième année.

11. Anno autem septimo dimittes eam, & requiescere facies, ut comedant pauperes populi tui : & quicquid reliquum fuerit, edant bestiæ agri : ira facies in vinca & in oliveto tuo.

12. Vous travaillerez durant six jours, & le septième vous ne travaillerez point, afin que votre bœuf & votre âne se reposent, & que le fils de votre servante & l'étranger aient quelque relâche parmi vous.

12. Sex diebus operaberis : septimo die cessabis, ut requiescat bos & asinus tuus : & refrigeretur filius ancillæ tuæ, & advena.

13. Observez toutes les choses que je vous ai commandées. Ne jurez point par le nom des Dieux étrangers, & que leur nom ne sorte jamais de votre bouche.

13. Omnia quæ dixi vobis, custodite. Et per nomen externorum deorum non jurabitis, neque audietur ex ore vestro.

14. Vous célébrerez des fêtes en mon honneur trois fois chaque année.

14. Tribus vicibus per singulos annos mihi festa celebrabitis.

15. Vous garderez la fête solennelle des pains sans levain. Vous mangerez, comme je vous l'ai ordonné, des pains sans levain pen-

15. Solemnitatem azymorum custodietis. Septem diebus comedes azyma, sicut præcepi tibi, tempore

menſis novorum , quando egreſſus es de Ægypto : non apparebis in conſpectu meo vacuus.

16. Et ſolemnitatem meſſis primitivorum operis tui , quæcumque ſeminaveris in agro ; ſolemnitatem quoque in exitu anni , quando congregaveris omnes fruges tæas de agro.

17. Ter in anno apparebit omne maſculinum tuum coram Domino Deo tuo.

18. Non immolabis ſuper fermento ſanguinem victimæ mez , nec remanebit aſſeps ſolemnitatis mez uſque mane.

19. Primitias frugum terræ tuæ deferes in domum Domini Dei tui. Non coques horðum in lacte matris ſuæ.

§. III. Dieu promet d'envoyer ſon Ange devant les Iſraélites , & de les combler de biens , ſ'ils lui ſont fideles. Il leur recommande de fuir l'idolatrie.

10. Ecce ego mittam Angelum meum , qui præcedat te , & cuſtodiat in via , & introducat in locum quem paravi.

dant ſept jours , dans le mois des fruits nouveaux , auquel tems vous êtes ſortis d'Egypte : vous ne vous préſenterez point devant moi les mains vuides , & ſans m'offrir vos dons.

16. Cinquante jours après cette première fête , vous célébrerez auſſi la fête ſolemnelle de la moisſon & des prémices des fruits de votre travail , de tout ce que vous aurez ſemé dans le champ ; & la troiſième fête ſolemnelle ſera célébrée à la fin de l'année civile & ordinaire , lorsque vous aurez recueilli tous les fruits de votre champ.

17. Tous les mâles qui ſont parmi vous viendront , autant qu'il ſera poſſible , ſe préſenter trois fois l'année devant le Seigneur votre Dieu , pour lui offrir leurs dons , & lui rendre leurs hommages.

18. Dans la première fête , qui eſt celle de Pâque , vous ne m'offrirez point le ſang de ma victime pendant qu'il y aura du levain dans vos maiſons ; & la graiſſe de l'hoſtie qui m'eſt offerte dans ma ſolemnité , ne demeurera point chez vous juſqu'au lendemain ; mais vous l'offrirez le même jour au Seigneur , marquant par cette promptitude l'empreſſement que vous avez à lui rendre ce que vous lui devez.

19. Vous viendrez , durant cette ſolemnité , offrir en la maiſon du Seigneur votre Dieu , les prémices des fruits de votre terre. Et ſoit que vous y immoliez un agneau ou un chevreau , vous ne ferez point cuire l'agneau ni le chevreau , lorsqu'il tete encore le lait de ſa mere.

20. Je vais envoyer mon Ange , afin qu'il marche devant vous , comme il a fait juſqu'ici ; qu'il vous garde pendant le chemin , & qu'il vous faiſſe entrer dans la terre que je vous ai préparée.

21. Respectez-le, écoutez sa voix, *qui se fait entendre à vous par la bouche de Moïse*, & gardez-vous bien de le mépriser, parce qu'il ne vous pardonnera point lorsque vous pêcherez, & qu'il parle en mon nom & par mon autorité.

22. Que si vous entendez sa voix, & que vous sachiez tout ce que je vous dis *par sa bouche*, je serai l'ennemi de vos ennemis, & j'affligerai ceux qui vous affligent.

23. Mon Ange marchera devant vous : il vous fera entrer dans la terre des Amorréens, des Héthéens, des Phéréseens, des Chananéens, des Hévéens & des Jébuséens ; car je les exterminerai *tous devant lui*.

24. Vous n'adorez point leurs Dieux, & vous ne leur rendez point le culte suprême *qui n'est dû qu'à moi seul* ; vous n'imiterez point leurs œuvres, mais vous les détruisez, & vous briserez leurs statues.

25. Vous servirez *uniquement* le Seigneur votre Dieu, afin que je bénisse le pain que vous mangerez, & les eaux que vous boirez, & que je bannisse toutes les maladies du milieu de vous.

26. Il n'y aura point dans votre terre de femme stérile & inféconde, *on n'y mourra point d'une mort prématurée*, & je remplirai le nombre de vos jours & de vos années.

27. Je serai marcher devant vous la terreur de mon nom ; j'exterminerai tout le peuple, dans le Pays duquel vous entrerez, & je serai fuir tous vos ennemis devant vous.

28. J'enverrai d'abord des frêlons, qui mettront en fuite les Hévéens, les Chananéens & les Héthéens, avant que vous entriez *dans leur Pays*.

29. Je ne les chasserai pas de devant votre face en une seule année, de peur que la terre ne soit réduite en solitude, & que les bêtes

21. Observa eum, & audi vocem ejus, nec contemnendum putes : quia non dimittet cum peccaveris, & est nomen meum in illo.

22. Quod si audieris vocem ejus, & feceris omnia quæ loquor, inimicus ero inimicis tuis, & affligam affligentes te.

23. Præcedetque te Angelus meus, & introducet te ad Amorrhæum, & Hethæum, & Pherezzum, Chanaanumque, & Hevæum, & Jebusæum, quos ego conteram.

24. Non adorabis deos eorum, nec coles eos : non facies opera eorum ; sed destrues eos, & confringes statuas eorum.

25. Servietique Domino Deo vestro, ut benedicam panibus tuis & aquis, & auferam infirmitatem de medio tui.

26. Non erit infœcunda nec sterilis in terra tua : numerum dierum tuorum implebo.

27. Terrorem meum mittam in præcursum tuum, & occidam omnem populum, ad quem ingredieris : cum illorumque inimicorum tuorum coram te terga vertam :

28. emittens crabrones prius, qui fugabunt Hevæum, & Chanaanum, & Hethæum, antequam introeas.

29. Non ejiciam eos à facie tua anno uno : ne terra in solitudinem redigatur, & crescant contra te bestię.

L iij.

30. Paulatim expellam eos de conspectu tuo, donec au-
gearis, & possideas terram.

31. Ponam autem termi-
nos tuos à Mari rubro usque
ad Mare Palæstinorum, & à
deserto usque ad fluvium :
et radam in manibus vestris
habitatores terræ, & ejici-
ciam eos de conspectu ves-
tro.

32. Non inibis cum eis
fœdus, nec cum diis eorum.

33. Non habitent in terra
tua, ne forte peccare te fa-
ciant in me, si servieris diis
eorum : quod tibi certè erit
in scandalum.

se multipliant, ne se soulevent contre vous.

30. Je les chasserai peu à peu de devant
vous, jusqu'à ce que vous croissiez en nom-
bre, & que vous vous rendiez maîtres de tout
le Pays.

31. Les limites que je vous marquerai, se-
ront depuis la mer rouge, jusqu'à la mer des
Philistins, & depuis le désert de l'Arabie,
jusqu'au fleuve de l'Euphrate. *Vous ne possede-
rez pas d'abord toute cette étendue de Pays ;
mais je livrerai peu à peu entre vos mains les
habitans de cette terre, & je les mettrai en
suite devant vous à mesure que vous vous mul-
tiplierez.*

32. Vous ne ferez point d'alliance avec
eux, ni avec les Dieux qu'ils adorent.

33. Ils n'habiteront point dans votre terre ;
de peur qu'ils ne vous portent à m'offenser,
en servant les Dieux qu'ils adorent : ce qui
fera certainement votre ruine, *si vous le faites.*

C H A P I T R E XXIV.

§. I. *Moyse rapporte au peuple les ordonnances du Seigneur. Le peuple promet
de les observer, & fait alliance avec Dieu.*

LA MESME ANNE'E 2514.

1. Moyse quoque dixit :
Ascende ad Dominum tu,
& Aaron, Nadab, & Abiu,
& septuaginta senes ex Is-
rael, & adorabis procul.

2. Solusque Moyses ascen-
det ad Dominum, & illi
non appropinquabunt : nec
populus ascendet cum eo.

3. Venit ergo Moyses &
narravit plebi omnia verba
Domini, atque judicia : res-
ponditque omnis populus

1. **D**ieu dit aussi à Moyse : *Après que vous
aurez porté au peuple les ordonnances que je viens
de vous donner, montez vers le Seigneur, vous
& Aaron, Nadab & Abiu, & les soixante &
dix anciens d'Israël ; & vous adorerez de loin.*

2. *Ensuite, le seul Moysè montera où est
le Seigneur ; mais pour les autres, ils n'appro-
cheront point, & le peuple ne montera
point avec lui.*

3. Moysè vint donc rapporter au peuple
toutes les paroles & toutes les ordonnances
du Seigneur, *pour voir s'il les acceptoit ; & le*

peuple répondit tout d'une voix : Nous ferons tout ce que le Seigneur a dit.

4. Moïse écrivit toutes les ordonnances du Seigneur, *avec le consentement du peuple ; & , pour confirmer cette alliance par un sacrifice solennel*, se levant dès le point du jour , il dressa un Autel au pied de la montagne , composé de douze pierres , selon le nombre des douze tribus d'Israël.

5. Et ayant envoyé de jeunes gens d'entre les enfans d'Israël , ils offrirent des holocaustes , & ils immolèrent des victimes pacifiques ; savoir , des veaux *& des boucs*.

6. Moïse prit la moitié du sang de ces victimes , qu'il mit en des coupes , & il répandit l'autre sur l'Autel.

7. Il prit ensuite le livre où l'alliance étoit écrite , & il le lût devant le peuple , qui dit après l'avoir entendu : Nous ferons tout ce que le Seigneur a dit , & nous lui serons obéissans.

8. Alors prenant le sang qui étoit dans les coupes , il le répandit sur le peuple , *comme il l'avoit répandu sur l'Autel , qui représentoit le Seigneur ; & il dit : Voici le sang , qui est comme le sceau de l'alliance que le Seigneur a faite avec vous , sous les conditions que je vous ai proposées , & que vous devez observer , sous peine de voir votre sang répandu comme celui-ci*.

5. II. Aaron , Nadab & Abiu , & les soixante & dix anciens d'Israël , montent sur la montagne avec Moïse , voient Dieu & ne meurent point. Moïse , par l'ordre du Seigneur , monte au plus haut de la montagne , & y demeure quarante jours & quarante nuits.

9. Moïse , Aaron , Nadab , Abiu , & les soixante & dix anciens d'Israël , étant ensuite montés sur la montagne pour rendre leurs hommages au Seigneur ,

10. ils virent le lieu où étoit le Dieu d'Israël : & son marchepied paroïssoit un ouvrage fait

una voce : Omnia verba Domini , quæ locutus est , faciemus.

4. Scripsit autem Moyses universos sermones Domini : & mane confurgens ædificavit altare ad radices montis , & duodecim titulos per duodecim tribus Israel.

5. Misitque juvenes de filiis Israel , & obulerunt holocausta , immolaveruntque victimas pacificas Domino , vitulos.

6. Tulit itaque Moyses dimidiam partem sanguinis , & misit in crateras : partem autem residuum fudit super altare.

7. Assumenque volumen fœderis , legit audiente populo : qui dixerunt : Omnia quæ locutus est Dominus , faciemus , & erimus obediētes.

8. Ille verò sumptum sanguinem respersit in populum , & ait : Hic est sanguis fœderis quod pepigit Dominus vobiscum super cunctis sermonibus his.

9. Ascenderuntque Moyses & Aaron , Nadab & Abiu , & septuaginta de senioribus Israel :

10. & viderunt Deum Israel : & sub pedibus ejus

quasi opus lapidis sapphiri-
ni, & quasi cœlum cum fe-
renum est.

11. Nec super eos qui
procul recesserant de filiis
Israel, misit manum suam,
videruntque Deum, & co-
mederunt, ac biberunt.

12. Dixit autem Dominus
ad Moysen : Ascende ad me
in montem, & esto ibi : da-
boque tibi tabulas lapideas,
& legem ac mandata que
scripsi, ut doceas eos.

13. Surrexerunt Moyses
& Josue minister ejus : af-
cendensque Moyses in mon-
tem Dei,

14. senioribus ait : Ex-
pectate hic donec reverta-
mur ad vos. Habetis Aaron
& Hur vobiscum : si quid
natum fuerit questionis, re-
feretis ad eos.

15. Cumque ascendisset
Moyses, operuit nubes mon-
tem,

16. & habitavit gloria Do-
mini super Sinai, tegens il-
lum nube sex diebus : sep-
timo autem sic vocavit eum
de medio caliginis.

17. Erat autem species
gloriæ Domini, quasi ignis
ardens super verticem mon-
tis, in conspectu filiorum
Israel.

18. Ingressusque Moyses
medium nebule, ascendit
in montem : & fuit ibi qua-
draginta diebus, & quadra-
ginta noctibus.

de saphir, & ressembloit au Ciel, lorsqu'il est
le plus serein.

11. La main de Dieu ne frappa point ces
Princes qui s'étoient avancés, ayant laissé bien
loin derrière eux les enfans d'Israël ; mais
après avoir vu la gloire de Dieu, ils s'en retour-
nerent, & ils burent & mangerent comme au-
paravant, contre l'opinion commune, qui étoit
qu'on ne pouvoit voir Dieu sans mourir à l'in-
stant.

12. Or, pendant qu'ils étoient encore en ce
lieu, le Seigneur dit à Moïse : Montez au
haut de la montagne où je suis, & vous y de-
meurerez ; je vous donnerai des tables de
pierre, & la Loi & les commandemens que
j'ai écrits dessus, afin que vous en instruisiez
le peuple.

13. Moïse se leva ensuite avec Josué qui
le servoit ; & montant sur la montagne de
Dieu,

14. Il dit aux anciens : Attendez-nous ici
jusqu'à ce que nous revenions à vous. Vous
avez avec vous Aaron & Hur : s'il survient
quelque difficulté, vous vous en rap-
porterez à eux.

15. Moïse étant monté plus haut, la nuée
couvrit la montagne.

16. La gloire du Seigneur reposa sur Sinai,
l'enveloppant d'une nuée pendant six jours ; &
le septième jour, Dieu appella Moïse du mi-
lieu de cette obscurité.

17. Ce qui paroissoit de cette gloire du Sei-
gneur étoit comme un feu ardent qui brûloit
au plus haut de la montagne, & qui se faisoit
voir à tous les enfans d'Israël.

18. Et Moïse laissant là Josué, & passant
au travers de la nuée, monta sur la montagne,
& y demeura quarante jours & quarante nuits,
sans boire & sans manger. Josué en demeura
autant au lieu où Moïse l'avoit laissé, vivant
de

de ce qu'il pouvoit trouver sur la montagne.
Mais pour les anciens d'Israël, ils s'ennuyèrent
d'attendre, & s'en retournerent au camp.

CHAPITRE XXV.

§. I. Dieu ordonne aux enfans d'Israël de lui offrir les choses nécessaires pour
la construction du Tabernacle.

LA MESME ANNÉE 2514.

1. LE Seigneur parla donc à Moÿse, & lui
dit :

2. Ordonnez aux enfans d'Israël de mettre à part les dons qu'ils doivent me faire comme à leur Roi, qui seront comme les prémices de ce qu'ils m'offriront dans la suite : mais qu'ils le fassent volontairement ; car je ne veux point d'oblations forcées, & vous ne les recevrez que de tous ceux qui me les présenteront avec une pleine volonté.

3. Voici les choses que vous devez recevoir, & qui seront employées à la construction & à l'ornement du tabernacle que je veux avoir au milieu d'eux : De l'or, de l'argent & de l'airain,

4. de l'hyacinthe, de la pourpre, de l'écarlate teinte deux fois, du fin lin, des poils de chevres,

5. des peaux de moutons teintes en rouge, & d'autres teintes en violet, & des bois de Sétim, qui ne se corrompent point ;

6. de l'huile pour entretenir les lampes, des aromates, pour composer les huiles & les parfums d'excellente odeur ;

7. des pierres d'onyx, & des pierres précieuses, pour orner l'éphod & le rational.

8. Ils me dresseront un sanctuaire, afin que j'habite au milieu d'eux, comme un Roi au milieu de son peuple.

9. Et ce Sanctuaire sera selon la forme très-
Tome I. Part. I.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

2. Loquere filiis Israel, ut tollant mihi primitias : ab omni homine qui offeret ultionem, accipietis eas.

3. Hæc sunt autem quæ accipere debetis : aurum, & argentum, & æs,

4. hyacinthum & purpuram, coccumque bis tinctum, & byssum, pilos caprarum,

5. & pelles arietum rubricatas, pellesque ianthinas, & ligna Setim :

6. oleum ad luminaria concinnanda, aromata in unguentum, & thymiamata boni odoris :

7. lapides onychinos & gemmas ad ornandum ephod ac rationale.

8. Facientque mihi sanctuarium, & habitabo in medio eorum :

9. juxta omnem similitudinem
M m

dinem tabernaculi quod ostendam tibi, & omnium vasorum in cultum ejus sicque facietis illud :

exacte du tabernacle que je vous montrerai , & je vous donnerai aussi le modele de tous les vases qui y serviront au culte sacré. Voici la maniere dont vous ferez ce sanctuaire.

§. II. Dieu prescrit à Moïse la maniere dont il fera l'Arche- & le Propitiatoire.

10. arcam de lignis Setim compingite , cujus longitudo habeat duos & semis cubitos : latitudo, cubitum & dimidium ; altitudo, cubitum similiter ac semissem.

11. Et deaurabis eam auro mundissimo intus & foris : facietque supra, coronam auream per circuitum :

12. & quatuor circulos aureos, quos pones per quatuor arce angulos : duo circuli sint in latere uno, & duo in altero.

13. Facies quoque vestes de lignis Setim, & operies eos auro.

14. Inducesque per circulos qui sunt in arce lateribus, ut portetur in eis :

15. qui semper erunt in circulis, nec unquam extrahentur ab eis.

16. Ponetque in arca testificationem quam dabo tibi.

17. Facies & propitiatorium de auro mundissimo : duos cubitos & dimidium tenebit longitudo ejus : & cubitum ac semissem latitudo.

18. Duos quoque Cherubim aureos & productiles, facies ex utraque parte oraculi.

19. Cherub unus sit in latere uno, & alter in altero.

10. Vous ferez un arche ou un coffre de bois de Sétim, qui ait deux coudées & demie de long, une coudée & demie de large, & une coudée & demie de haut.

11. Vous la couvrirez de lames d'un or très-pur en dedans & en dehors; vous y ferez au-dessus une couronne qui regnera tout autour.

12. Vous mettrez quatre anneaux d'or aux quatre coins de l'arche, deux d'un côté & deux de l'autre.

13. Vous ferez aussi des bâtons de bois de Sétim, que vous couvrirez d'or.

14. Et vous les ferez entrer dans les anneaux qui sont aux côtés de l'arche, afin qu'ils servent à la porter.

15. Les bâtons demeureront toujours dans les anneaux, & on ne les en tirera jamais.

16. Vous mettrez dans l'arche les tables de la Loi que je vous donnerai.

17. Vous ferez aussi le couvercle de l'arche, appelé propitiatoire, parce que c'est de-là que j'écouterai vos vœux, & que je vous accorderai les grâces que vous me demanderez. Vous ferez, dis-je, ce propitiatoire d'un or très-pur. Il aura deux coudées & demie de long, & une coudée & demie de large.

18. Vous mettrez aux deux extrémités de ce propitiatoire, appelée aussi l'oracle, parce que c'est de-là que je vous ferai connoître mes volontés : vous y mettrez dis-je, deux chérubins d'or battu ;

19. un chérubin d'un côté, & un chérubin de l'autre.

20. Ils tiendront leurs ailes étendues des deux côtés du propitiatoire & de l'oracle, dont ils le couvriront, & ils se regarderont l'un l'autre, ayant *le corps panché & le visage tourné vers le propitiatoire qui couvrira l'arche,*

21. où vous mettrez les tables de la Loi que je vous donnerai.

22. C'est de-là que je vous donnerai mes ordres. Je vous parlerai de dessus le propitiatoire, du milieu des deux Chérubins qui seront au-dessus de l'arche du témoignage, pour vous faire savoir tout ce que je voudrai commander aux enfans d'Israël.

20. Utrumque latus propitiatorii regant, expandentes alas & operientes oraculum, respiciantque se mutuo versis vultibus in propitiatorium quo operienda est archa,

21. in qua pones testimonium quod dabo tibi.

22. Inde præcipiam, & loquar ad te supra propitiatorium ac de medio duorum Cherubim, qui erunt super arcam testimonii, cuncta quæ mandabo per te filiis Israël.

§. III. Description de la Table ou de l'Autel sur lequel on devoit mettre les Pains de proposition.

23. Vous ferez aussi une table de bois de Sétim, qui aura deux coudées de long, une coudée de large, & une coudée & demie de haut.

24. Vous la couvrirez d'un or très-pur, & vous y ferez tout autour une bordure d'or.

25. Vous appliquerez sur cette bordure un rebord qui sera comme une couronne de sculpture à jour, haute de quatre doigts, pour empêcher de tomber ce qui sera mis sur cette table; & vous mettrez encore au-dessus une autre petite couronne d'or, qui donnera un nouveau relief à la première.

26. Vous ferez aussi quatre anneaux d'or, que vous mettrez aux quatre pieds qui seront aux quatre coins de la table, un à chaque pied, vers le haut.

27. C'est-à-dire, que les anneaux d'or seront au-dessus de la couronne pour y passer les bâtons, afin qu'on s'en serve à porter la table.

28. Vous ferez aussi de bois de Sétim ces

23. Facies & mensuram de lignis Setim, habentem duos cubitos longitudinis & in latitudine cubitum, & in altitudine cubitum ac semissem.

24. Et inaurabis eam auro purissimo: faciesque illi labium aureum per circuitum,

25. & ipsi labio coronam interrasilem altam quatuor digitis: & super illam, alteram coronam aureolam.

26. Quatuor quoque circulos aureos præparabis, & pones eos in quatuor angulis ejusdem mensæ per singulos pedes.

27. Subter coronam erunt circuli aurei, ut mittantur vectes per eos, & possit mensa portari.

28. Ipsos quoque vectes
M m ij

facies de lignis Serim , & circumdabis auro ad subvehendam mensam.

29. Parabis & acetabula , ac phialas , thuribula , & cyathos , in quibus offerenda sunt libamina , ex auro purissimo.

30. Et pones super mensam panes propositionis in conspectu meo semper.

bâtons sur lesquels la table sera portée , & vous les couvrirez d'or.

29. Vous ferez aussi d'un or très-pur , des plats , des coupes , des encensoirs , & des tasses , dans lesquelles vous mettrez les liqueurs que l'on doit m'offrir.

30. Et vous mettrez sur cette table les pains de proposition , qui seront toujours exposés devant moi , & que vous aurez soin de renouveler tous les jours de sabbat.

§. IV. Description du chandelier d'or , & des lampes qu'on y devoit poser.

31. Facies & candelabrum ductile de auro mundissimo , hastile ejus , & calamos , cyphos , & sphæulas , ac lilia , ex ipso procedentia.

32. Sex calami egredientur de lateribus , tres ex uno latere , & tres ex altero.

33. Tres scyphi quasi in nucis modum per calamos singulos , sphæruleque simul & lilium : & tres similiter scyphi instar nucis in calamo altero , sphæruleque simul & lilium ; hoc erit opus sex calamorum , qui producendi sunt de hastili :

34. In ipso autem candelabro erunt quatuor scyphi in nucis modum , sphæruleque per singulos , & lilia.

35. Sphærule sub duobus calamis per tria loca , qui simul sex sunt , procedentes de hastili uno.

36. Et sphærule igitur & calami ex ipso erunt , universa ductilia de auro purissimo.

37. Facies & lucernas septem , & pones eas super candelabrum , ut luceant ex adverso.

31. Vous ferez aussi un chandelier de l'or le plus pur battu au marteau , avec sa tige , ses branches & ses ornemens , en forme de coupes , de pommes & de lis qui en sortiront.

32. Six branches sortiront des côtés de la tige , à distance égale , trois d'un côté & trois de l'autre.

33. Il y aura trois coupes en forme de noix , avec chacune une pomme & un lis à une des branches ; il y aura de même trois coupes en forme de noix , avec chacune une pomme & un lis à une autre branche : & toutes les six branches qui sortiront de la tige , seront de la même sorte , ayant chacune trois coupes entremêlées avec des pommes & des lys.

34. Mais la tige du chandelier aura quatre coupes en forme de noix , accompagnées chacune de sa pomme & de son lis.

35. Outre cela , il y aura trois pommes en trois endroits de la tige , & de chaque pomme sortiront deux branches , qui seront en tout six branches naissantes d'une même tige.

36. Ces pommes & ces branches sortiront donc du chandelier , étant toutes d'un or très-pur battu au marteau.

37. Vous ferez aussi sept lampes , que vous mettrez au-dessus du chandelier , afin qu'elles éclairaient ce qui est vis-à-vis.

38. Vous ferez encore des mouchettes , & les vases destinés pour y éteindre ce qui aura été mouché des lampes , le tout d'un or très-pur.

39. Le chandelier , avec tout ce qui sert à son usage , pèsera un talent d'un or très-pur.

40. Considérez bien ce que je vous dis , & faites toutes ces choses selon le modele qui vous a été montré sur la montagne.

38. Emunctoria quoque & ubi quæ emuncta sunt extinguantur, sicut de auro purissimo.

39. Omne pondus candelabri cum universis vasibus habebit talentum auri purissimi.

40. Inspice , & fac secundum exemplar quod tibi in monte monstratum est.

CHAPITRE XXVI.

Dieu prescrit la maniere dont sera construit le Tabernacle. Il marque les choses qu'on mettra dedans.

LA MESME ANNE'E 2514.

1. Vous ferez ce tabernacle en cette maniere. Il y aura quatre couvertures différentes : la première , qui paroîtra en-dedans , & qui servira comme de plafond , sera composée de dix rideaux de fin lin retors , de couleur d'hyacinthe , de pourpre , & d'écarlate teinte deux fois ; ils seront parsemés d'ouvrages de broderie , pour l'ornement du tabernacle.

2. Chaque rideau aura vingt-huit coudées de long , afin que passant au travers sur le toit du tabernacle , qui sera haut de dix coudées , & descendant de neuf coudées de chaque côté , il le couvre à une coudée près de terre ; & ce rideau aura aussi quatre coudées de large , afin que les dix rideaux joints ensemble , égalent la longueur du tabernacle , qui sera de quarante coudées. Tous les rideaux seront donc d'une même mesure , & tiendront l'un à l'autre pour ne faire qu'une seule & même couverture.

3. Mais cette couverture sera de deux pièces , pour la commodité de ceux qui seront chargés de tendre & de détendre le tabernacle. Ainsi cinq de ces rideaux tiendront l'un à l'autre , & les

1. Tabernaculum verò ita facies : Decem cortinas de bysso retorta , & hyacintho , ac purpura , coccoque bis tincto , variatas opere plumario facies.

2. Longitudo cortinæ unius habebit viginti octo cubitos : latitudo , quatuor cubitorum erit. Unius mensuræ sicut universa tentoria ,

3. Quinque cortinæ sibi iungentur mutuo , & alia quinque nexu simili cohaerebunt.

4. Anfulas hyacinthinas in lateribus ac summitatibus facies cortinarum, ut possint invicem copulari.

5. Quinquagenas anfulas cortina habebit in utraque parte, ita inseras, ut anfa contra anfam veniat, & altera alteri possit aptari.

6. Facies & quinquaginta circulos aureos quibus cortinarum vela jungenda sunt, ut unum tabernaculum fiat.

7. Facies & saga cillicina undecim, ad operiendum rectam tabernaculi.

8. Longitudo sagi unius habebit triginta cubitos : & latitudo, quatuor : aqua erit mensura sagorum omnium.

9. E quibus quinque jungetur seorsum, & sex sibi mutuo copulabitis, ita ut sexum sagum in fronte restet duplices.

10. Facies & quinquaginta anfas in ora sagi unius, ut conjungi cum altero queat : & quinquaginta anfas in ora sagi alterius, ut cum altero copuletur.

11. Facies & quinquaginta fibulas zneas, quibus

cinq autres seront joints de même l'un à l'autre.

4. Vous mettrez pour cela des cordons d'hyacinthe aux bords des rideaux des deux côtés, afin qu'ils puissent s'attacher l'un à l'autre.

5. Chaque rideau aura cinquante cordons de chaque côté, placés de telle sorte, que lorsqu'on approchera les rideaux, les cordons de l'un répondent à ceux de l'autre, & qu'on les puisse attacher ensemble.

6. Vous ferez aussi cinquante anneaux d'or, avec leurs agrafes, qui serviront à joindre ensemble les deux voiles composés chacun des cinq rideaux, afin qu'il ne s'en fasse qu'un seul voile pour couvrir le tabernacle.

7. Vous ferez encore onze rideaux de poil de chevres, pour mettre sur cette première couverture, & pour couvrir plus solidement le dessus du tabernacle.

8. Chacun de ces rideaux aura trente coudées de long, afin qu'étant posés sur le tabernacle, ils le couvrent jusqu'à terre de chaque côté; & il en aura aussi quatre de large; en sorte que les onze étant joints ensemble, seront quarante-quatre coudées de long, quoique le tabernacle n'en doive avoir que quarante, & ils seront tous de la même mesure, tant pour la longueur, que pour la largeur.

9. Vous en joindrez cinq ensemble séparément, & les six autres se tiendront aussi ensemble séparément; en sorte que le sixième puisse se rabattre par devant le toit, & couvrir le frontispice du tabernacle.

10. Vous mettrez aussi cinquante cordons aux bords d'un de ces rideaux, afin qu'on le puisse joindre avec l'autre qui en est proche; & cinquante aux bords de l'autre, pour l'attacher à celui qui le touchera.

11. Vous ferez aussi cinquante boucles d'airain, par lesquelles vous ferez passer ces

cordons, afin que de tous ces rideaux, il ne se fasse qu'une seule couverture.

12. Et parce que de ces rideaux, destinés à couvrir le tabernacle, il y en aura un de surplus, vous en employerez la moitié pour couvrir le derrière du tabernacle, comme l'autre moitié aura été employée à couvrir le devant.

13. Et comme ces rideaux, étant de deux coudées plus longs que ceux de la première couverture, les débordent d'une coudée d'un côté, & d'une coudée de l'autre, ce qui pendra de surplus, servira à couvrir les deux côtés du tabernacle, qui n'étoient pas couverts par les rideaux de la première couverture.

14. Outre ces deux couvertures, qui ne suffisoient pas pour mettre le tabernacle à couvert des injures de l'air, vous ferez encore une autre couverture, pour mettre sur le toit du tabernacle, laquelle sera de peaux de moutons teintes en rouge; & sur cette troisième couverture, vous y en mettrez une autre quatrième, aussi de peaux de moutons, teintes en bleu céleste.

15. Vous ferez aussi des ais de bois de Sétim, pour le corps du tabernacle, qui se tiendront debout, étant joints ensemble.

16. Chacun de ces ais aura dix coudées de haut, & une coudée & demie de large.

17. Chaque ais aura une rainure d'un côté, & une languette de l'autre, afin qu'ils s'emboîtent l'un dans l'autre; & tous les ais seront disposés de cette même manière.

18. Il y en aura vingt du côté méridional qui regarde le vent du midi.

19. Vous ferez fondre aussi quarante bâses d'argent, afin que chaque ais soit porté sur deux bâses qui en soutiennent les deux angles.

20. Il y aura aussi vingt ais au second côté

junganturansæ, ut unum ex omnibus operimentum fiat.

12. Quod autem superfuerit in sagis quæ præcantur recto, id est, unum sagum quodamplius est, ex medietate ejus operies posteriora tabernaculi.

13. Et cubitus ex una parte pendebit, & aliter ex altera, qui plus est in sagorum longitudine, utrumque latus tabernaculi protegens.

14. Facies & operimentum aliud tecto de pellibus arietum rubricatis; & super hoc rursum aliud operimentum de ianthinis pellibus.

15. Facies & tabulæ stantes tabernaculi de lignis Sésim,

16. quæ singulæ denos cubitos in longitudine habeant, & in latitudine singulos ac semissem.

17. In lateribus tabulæ, duæ incastraturæ fiant, quibus tabulæ alteri tabulæ connectantur: atque in hunc modum cunctæ, tabulæ parabuntur.

18. Quarum viginti erunt in latere meridiano, quod vergit ad Austrum.

19. Quibus quadraginta bâses argenteas fundes, ut binæ bâses singulis tabulis per duos angulos subiciantur.

20. In latere quoque se-

curdo tabernaculi quod vergit ad Aquilonem, viginti tabulæ erunt,

21. quadraginta habentes bases argenteas; binæ bases singulis tabulis supponentur.

22. Ad occidentalem verò plagam tabernaculi facies sex tabulas,

23. & rursus alias duas quæ in angulis erigantur post sergum tabernaculi.

24. Eruntque conjunctæ à deorsum usque sursum, & una omnes compago relinebit. Duabus quoque tabulis quæ in angulis ponendæ sunt, singulis junctura servabitur.

25. Et erunt simul tabulæ octo, bases earum argenteæ sedecim, duabus basibus per unam tabulam suppositis.

26. Facies & vestes de lignis. Scim quinque ad continendas tabulas in uno latere tabernaculi,

27. & quinque alios in altero, & ejusdem numeri ad occidentalem plagam:

28. qui mittentur per medias tabulas à summo usque ad summum.

29. Ipsas quoque tabulas deaurabis, & fundes in eis annulos aureos, per quos vestes tabulata contineant; quos operies laminis aureis.

30. Et eriges tabernaculum juxta exemplar quod tibi in monte monstratum est.

31. Facies & velum de hyacintho, & purpura, coccoque bis tincto, & hyssorectora, opere plumario & pulchra varietate contextum;

du tabernacle qui regarde l'aquilon:

21. Ils seront soutenus sur quarante bases d'argent, chaque ais en ayant deux pour le porter.

22. Mais vous ferez six aïs pour le côté du tabernacle qui regarde l'occident;

23. & deux autres *plus forts*, qui seront dressés aux angles du derrière du tabernacle.

24. Ces aïs seront joints *l'un à l'autre*, depuis le bas jusqu'au haut, & ils seront tous emboîtés l'un dans l'autre. On les joindra aussi de la même manière aux deux aïs, qui seront mis aux angles.

25. Il y aura donc *pour le derrière du tabernacle* huit aïs en tout, qui auront seize bases d'argent, chaque ais en ayant deux pour le soutenir.

26. Vous ferez aussi des barres de bois de Sétim, *de la longueur des côtes du tabernacle*, cinq pour tenir fermes tous les aïs d'un des côtés du tabernacle,

27. cinq autres pour l'autre côté, & cinq de même pour celui qui regarde l'Occident.

28. Elles s'appliqueront de travers contre tous ces aïs, depuis un bout jusqu'à l'autre, *étant posées à distance égale, de deux coudées en deux coudées*.

29. Vous couvrirez les aïs de lames d'or, & vous y ferez des anneaux d'or, pour y passer les barres de bois de Sétim, qui tiendront ensemble tous les aïs; & ces barres de bois seront aussi couvertes de lames d'or.

30. Vous dresserez *ainsi* le tabernacle, selon le modèle qui vous en a été montré sur la montagne.

31. Vous ferez aussi, *pour le séparer en deux parties, dont la première s'appellera le Saint, & la seconde le Saint des Saints; vous ferez, dis-je, un voile de couleur d'hyacinthe, de pourpre,*

pourpre, d'écarlate teinte deux fois, & de fin lin retors, où vous tracerez un ouvrage de broderie, avec une agréable variété.

32. Vous les suspendrez à quatre colonnes de bois de Sétim, qui seront couvertes d'or, & qui auront des chapiteaux d'or & des bases d'argent.

33. Le voile tiendra aux colonnes par des anneaux : vous mettrez au-dedans du voile l'arche du témoignage, ainsi appelée, parce qu'elle renfermera les tables de la Loi que je vous ai donnée en témoignage de l'alliance que j'ai faite avec vous : & le voile séparera le Saint d'avec le Saint des Saints.

34. Vous mettrez aussi le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le Saint des Saints.

35. Mais vous mettrez la table au dehors du voile, & le chandelier vis-à-vis de la table, au côté du tabernacle qui est au midi, parce que la table sera placée du côté du Septentrion.

36. Vous ferez aussi un voile pour l'entrée du tabernacle, qui sera d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate, deux fois teinte, de fin lin retors, sur lequel vous ferez un ouvrage de broderie.

37. Le voile sera suspendu à cinq colonnes de bois de Sétim couvertes d'or, dont les chapiteaux seront d'or, & les bases d'airain.

32. quod appendes ante quatuor columnas de lignis Setim, quæ ipsæ quidem deauratz erunt, & habebunt capita aurea, sed bases argenteas.

33. Inferetur autem velum per circulos, intra quod ponetur arcam testimonii, quo & Sanctuarium & Sanctuarii sanctuarium dividuntur.

34. Pones & propitiatorium super arcam testimonii in Sancto sanctorum :

35. mensamque extravelum : & contra mensam candelabrum in latere tabernaculi meridiano; mensa enim stabit in parte Aquilonis.

36. Facies & tentorium introitu tabernaculi de hyacintho, & purpura, coccoque bis tincto, & bysso retorta, opere plumarii.

37. Et quinque columnas deaurabis lignorum Setim, ante quas ducetur tentorium: quarum erunt capita aurea, & bases æneæ.



CHAPITRE XXVII.

Ordonnances touchant l'Autel des Holocaustes, le parvis du Tabernacle, les vases sacrés, l'huile & les lampes.

LA MESME ANNÉE 2514.

1. Facies & altare de lignis Setim, quod habebit quinque culitos in longitudine, & totidem in latitudine, id est quadrum, & ares eubitos in altitudine.

2. Cornua autem per quatuor angulos ex ipso erunt: & operies illud aro.

3. Faciesque in usus ejus lebetes ad suscipiendos cineres, & forcipes atque fusciculas, & ignium receptacula; omnia vasa ex aro fabricabis.

4. Craticulamque in modum retis aeneam: per cujus quatuor angulos erunt quatuor annuli aenei,

5. quos pones subter arulam altaris: eritque craticula usque ad altaris medium.

6. Facies & vestes altaris de lignis Setim duos, quos operies laminis aeneis:

7. & induces per circuitos, eruntque ex utroque latere altaris ad portandum.

8. Non solidum, sed inane & cavum intrinsecus fa-

1. Vous ferez aussi un Autel de bois de Sétim, qui aura cinq coudées de long, & autant de large, c'est-à-dire, qu'il sera carré, & aura trois coudées de haut. Il sera comme un coffre carré d'une coudée & demie de haut, posé sur quatre pieds de pareille hauteur.

2. Quatre cornes s'élèveront des quatre coins de l'Autel pour lui servir d'ornemens, pour y attacher les victimes qu'il faudra immoler, & pour y suspendre avec des chaînes la grille que vous mettrez au-dedans de l'Autel, & vous le couvrirez d'airain en dehors & en dedans.

3. Vous ferez pour l'usage de l'Autel, des vaisseaux, qui serviront à en recevoir les cendres; des tenailles, des pincettes, des brosses; & vous ferez toutes ces choses d'airain.

4. Vous ferez aussi une grille d'airain en forme de rets, qui aura quatre anneaux d'airain aux quatre coins, pour la suspendre aux quatre cornes de l'Autel.

5. Et vous les mettrez au-dessous du rebord qui entoure le foyer de l'Autel; en sorte que la grille descendra jusqu'au milieu de l'Autel.

6. Vous ferez aussi pour l'Autel deux bâtons de bois de Sétim, que vous couvrirez de lames d'airain.

7. Vous les ferez passer dans les anneaux des deux côtés de l'Autel, & ils serviront à le porter.

8. Vous ne ferez point l'Autel solide, mais il sera vuide & creux en-dedans, selon le mo-

dele qui vous en a été montré sur la montagne, afin qu'il soit moins pèsant, & qu'on le puisse porter plus aisément.

9. Vous ferez aussi le parvis du tabernacle en la manière qui suit. Ce parvis aura du côté du midi des rideaux de fin lin retors en forme de ress: ce côté aura cent coudées de long.

10. Vous y poserez vingt colonnes d'airain avec leurs bases de la même matiere, qui auront leurs chapiteaux & leurs ornemens d'argent, & ces colonnes serviront à soutenir les rideaux.

11. Il y aura de même du côté de l'aiglon des rideaux de cent coudées de long, & pour les soutenir, vingt colonnes, qui auront chacune leurs bases d'airain, leurs chapiteaux & leurs ornemens d'argent.

12. La largeur du parvis qui regarde l'Occident, aura cinquante coudées, le long de laquelle vous mettrez des rideaux, & dix colonnes avec autant de bases.

13. La largeur du parvis qui regarde l'Orient, & par laquelle on entrera, aura aussi cinquante coudées.

14. Vous y mettrez des rideaux d'un côté, dans l'espace de quinze coudées; & pour les soutenir, il y aura trois colonnes avec autant de bases.

15. Vous mettrez de l'autre côté, des rideaux dans le même espace de quinze coudées, avec trois colonnes & autant de bases pour les soutenir.

16. A l'entrée du parvis, dans l'espace de vingt coudées qui restent au milieu des trente coudées, vous mettrez des rideaux plus précieux que ceux qui sont au reste du tabernacle; savoir, des rideaux d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate teinte deux fois, & de fin lin retors, le tout en ouvrage de broderie. Cette entrée aura quarante colonnes pour soutenir

les rideaux, & comme il est dit ailleurs, les rideaux de la tente du parvis.

9. Facies & atrium tabernaculi, in cujus australi plaga contra meridiem erunt tentoria de bysso retorta: centum cubitos unum latum tenebit in longitudine.

10. Et columnas viginti cum basibus totidem zincis, quæ capita cum cælaturis suis habebunt argentea.

11. Similiter & in latere aquilonis per longum erunt tentoria centum cubitorum, columnarum viginti, & bases zincæ ejusdem numeri, & capita earum cum cælaturis suis argentea.

12. In latitudine verò atrii, quod respicit ad occidentem, erunt tentoria per quinquaginta cubitos, & columnarum decem, basesque totidem.

13. In ea quoque atrii latitudine, quæ respicit ad orientem, quinquaginta cubiti erunt.

14. In quibus quindecim cubitorum tentoria lateri uno deputabuntur, columnarumque tres & bases totidem.

15. & in latere altero erunt tentoria cubitos obinencia quindecim, columnarum tres & bases totidem.

16. In introitu verò atrii fiet tentorium cubitorum viginti ex hyacintho & purpura, coccoque bis tincto, & bysso retorta, opere plumarii: columnas habebit quatuor, cum basibus totidem.

17. Omnes columnæ atrii per circuitum vestitiæ erunt argenteis laminis, capitibus argenteis, & basibus æneis.

18. In longitudine occupabit atrium cubitos centum, in latitudine quinquaginta, altitudo quinque cubitorum erit : sicutque de bysso retorta, & habebit bases æneas.

19. Cuncta vasa tabernaculi in omnes usus & ceremonias, tam faxillos ejus quàm atrii, ex ære facies.

20. Præcipe filiis Israël, ut afferant tibi oleum de arboribus olivarum purissimum, piloque contusum : ut ardeat lucerna semper

21. in tabernaculo testimonii, extra velum quod oppositum est testimonio. Et collocabunt eum Aaron & filii ejus, ut usque mane luceat coram Domino. Perpetuus erit cultus per successiones eorum à filiis Israël.

les rideaux, avec autant de bases.

17. Toutes les colonnes du parvis seront revêtues tout autour de lames d'argent, elles auront leurs chapiteaux d'argent & leurs bases d'airain.

18. Le parvis aura cent coudées de long, cinquante de large & cinq de haut, *selon la hauteur des ais & des colonnes*; ses rideaux se feront de fin lin retors, & les bases seront d'airain.

19. Tous les vases qui serviront à tous les usages & à toutes les cérémonies du tabernacle, & tous les pieux qui seront employés, tant au tabernacle qu'au parvis, seront d'airain.

20. Ordonnez aux enfans d'Israël, de vous apporter de la plus pure huile d'olives pilées au mortier, afin que les lampes brûlent toujours *durant la nuit*

21. dans le tabernacle du témoignage, hors le voile qui est suspendu devant l'arche du témoignage. Aaron & ses enfans *prépareront & placeront les lampes*, afin qu'elles luisent jusqu'au matin devant le Seigneur. Ce culte se continuera toujours, & passera de race en race parmi les enfans d'Israël.

CHAPITRE XXVIII.

Description des habits pontificaux d'Aaron & de ses fils.

LA MESME ANNÉE 2514.

1. Applica quoque ad te Aaron fratrem tuum cum filiis suis de medio filiorum Israël, ut sacerdotio fungantur mihi : Aaron, Nadab, & Abiu, Eleazar, & Itamar.

2. Facioque vestem sanctam Aaron fratri tuo in gloriam & decorem.

1. **F**Aites aussi approcher de vous Aaron votre frere avec ses enfans, *en les séparant du milieu d'Israël*, afin qu'ils exercent devant moi les fonctions du sacerdoce : Aaron, Nadab, Abiu, Eleazar & Itamar.

2. Vous ferez un vêtement saint & sacré à Aaron votre frere, pour la gloire & l'ornement du culte divin.

3. Vous parlerez *pour cela* à tous ceux dont le cœur est rempli de sagesse, à qui j'ai donné un esprit d'intelligence & d'habileté, afin qu'ils fassent des vêtemens à Aaron votre frere; & qu'étant sanctifiés *par ces ornemens sacrés dont il se sera revêtu*, il me serve dans son ministère avec plus de dignité.

4. Voici les vêtemens qu'ils feront : Le rational, l'éphod, la tunique de lin, qui sera plus étroite, la mitre & la ceinture. Ce seront là les vêtemens saints qu'ils feront pour Aaron votre frere & pour ses enfans, afin qu'ils exercent devant moi les fonctions du sacerdoce.

5. Ils y employeront l'or; l'hyacinthe, la pourpre, l'écarlate teinte deux fois, & le fin lin.

6. Ils feront l'éphod d'or, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate teinte deux fois, & de fin lin retors, dont l'ouvrage sera tissu du mélange de ces couleurs.

7. L'éphod, par le haut, aura deux ouvertures sur les épaules, qui répondront l'une à l'autre; & ces ouvertures s'étendant *pour le mettre*, se rejoindront *quand on l'aura mis*.

8. Tout l'ouvrage sera tissu avec une agréable variété d'or, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate teinte deux fois, & de fin lin retors.

9. Vous prendrez aussi deux pierres d'onix, où vous graverez les noms des *douze* enfans d'Israël.

10. Il y aura six noms sur une pierre & six sur l'autre, selon l'ordre de leur naissance.

11. Vous y employerez l'art du sculpteur & du lapidaire; car vous y graverez les noms des enfans d'Israël, après avoir encaissé les pierres dans l'or.

12. Vous les mettrez sur l'éphod de côté & d'autre, comme des espèces d'agraffes qui

3. Et loqueris cunctis sapientibus corde, quos replevi spiritu prudentiæ, ut faciant vestes Aaron, in quibus sanctificatus minister mibi.

4. Hæc autem erunt vestimenta quæ facient: rationale, & superhumeralis, tunicam & lineam strictam, cidarim & balteum. Facient vestimenta sancta fratri tuo Aaron & filiis ejus, ut sacerdotio fungantur mibi.

5. Accipientque aurum; & hyacinthum, & purpuram, coccumque bis tinctum, & byssum.

6. Facient autem superhumeralis de auro & hyacintho & purpura, coccoque bis tincto, & bysso retorta, opère polymito.

7. Duas oras junctas habebit in utroque latere summitatum, ut in unum redeant.

8. Ipsa quoque textura & cuncta operis varietas erit ex auro, & hyacintho, & purpura, coccoque bis tincto, & bysso retorta.

9. Sumesque duos lapides, onychinos, & sculpes in eis nomina filiorum Israël:

10. sex nomina in lapide uno, & sex reliqua in altero, juxta ordinem natiuitatis eorum.

11. Opere sculptoris & cælatura gemmarum, sculpes eos nominibus filiorum Israël, inclusos auro atque circumdatos:

12. & pones in utroque latere superhumeralis, me-

N n iij

moriale filiis Israël. Portabique Aaron nomina eorum coram Domino super utrumque humerum, ob recordationem.

13. Facies & uncinos ex auro,

14. & duas extenulas ex auro purissimo sibi invicem cohærentes, quas inferes uncinis.

15. Rationale quoque judicii facies opere polymito juxta texturam superhumeralis, ex auro, hyacintho, & purpura, coccoque bis tincto, & bysso retorta.

16. Quadrangulum erit & duplex : mensuram palmi habebis, tam in longitudine quam in latitudine.

17. Ponesque in eo quatuor ordines lapidum : in primo versu erit lapis sardonius, & topazius, & smaragdus :

18. in secundo carbunculus, saphirus, & jaspis :

19. in tertio ligurius, achates, & amethystus :

20. in quarto chrysolitus, onychinus, & beryllus ; inclusi auro erunt per ordines suos.

21. Habebuntque nomina filiorum Israël : duodecim nominibus calabuntur, singuli lapides nominibus singulorum per duodecim tribus.

22. Facies in rationali extenas sibi invicem cohæ-

serviront à le fermer, & elles seront comme un monument qui fera souvenir Aaron de prier pour les enfans d'Israël. Aaron portera leurs noms devant le Seigneur, gravés sur les deux pierres qui seront sur ses épaules, pour engager le Seigneur à se souvenir de son peuple.

13. Vous ferez aussi des boucles d'or, que vous attacherez au bas de ces deux pierres.

14. Et deux petites chaînes d'un or très-pur, dont les anneaux soient enlacés les uns dans les autres, que vous ferez entrer dans ces boucles, pour tenir le rational.

15. Car vous ferez aussi le rational du jugement, qui avertira le grand Prêtre qu'il doit rendre la justice & enseigner la vérité : ce rational sera tissu comme l'éphod d'or, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate teinte deux fois & de fin lin retors, mêlés ensemble à fils tissus de différentes couleurs.

16. Il sera carré & double, afin qu'il puisse s'attacher les pierres qui y seront attachées ; & il aura la grandeur d'un palme, tant en longueur qu'en largeur.

17. Vous y mettrez quatre rangs de pierres précieuses. Au premier rang il y aura la sardoine, le topaze & l'émeraude.

18. Au second, l'escarboucle, le saphir & le jaspé :

19. Au troisième, le ligure, l'agate & l'amethyste :

20. Au quatrième, le chrysolite, l'onix & le beril. Ils seront enchaînés dans l'or selon leur rang.

21. Vous y mettrez les noms des enfans d'Israël ; leurs douze noms y seront gravés séparément, chaque nom sur chaque pierre, selon l'ordre des douze tribus.

22. Vous ferez pour le rational, comme il a été dit, deux petites chaînes d'un or très-

pur, dont les anneaux soient enlaffés l'un dans l'autre.

* 23. Et deux anneaux d'or que vous mettrez aux deux côtés du rational tout en haut.

24. Vous passerez les deux chaînes d'or dans ces deux anneaux qui seront aux extrémités du rational *tout en haut* :

25. Et vous attacherez les extrémités de ces deux chaînes aux deux agrafes ou boucles d'or qui seront aux deux côtés de l'éphod qui répond au haut du rational.

26. Vous ferez aussi deux anneaux d'or, que vous mettrez aux deux côtés d'en bas du rational, sur les bords qui répondent à l'éphod par derrière.

27. Vous ferez encore deux autres anneaux d'or que vous mettrez aux deux côtés du bas de l'éphod, qui répondent aux deux anneaux d'or du bas du rational, afin que l'on puisse ainsi attacher le rational avec l'éphod,

28. par le moyen d'un ruban de couleur d'hyacinthe qui passera par les anneaux de l'éphod & par les anneaux du rational, & qui les serrera, afin qu'ils demeurent proprement liés l'un avec l'autre, & que le rational & l'éphod ne puissent être séparés.

29. Aaron portera les noms des enfans d'Israël sur le rational du jugement qu'il aura sur sa poitrine, lorsqu'il entrera dans le Sanctuaire, afin qu'il serve d'un monument éternel devant le Seigneur de la soumission de son peuple, & de la confiance qu'il a en sa puissante protection.

30. Vous graverez ces deux mots sur le rational du jugement : Doctrine & Vérité ; qui seront sur la poitrine d'Aaron, lorsqu'il entrera dans le tabernacle pour se présenter devant le Seigneur ; & il portera toujours sur sa poitrine le rational du jugement, où seront :

rentes ex auro purissimo :

23. & duos annulos aureos, quos pones in utraque rationalis summitate :

24. catenarum aurearum jungetur annulis, qui sunt in marginibus ejus :

25. & ipsarum catenarum extrema duobus copulabis uncinis in utroque latere superhumeralis quod rationale respicit.

26. Facies & duos annulos aureos, quos pones in summis rationalis, in oris, quæ è regione sunt superhumeralis, & posteriora ejus aspiciunt.

27. Necnon & alios duos annulos aureos, qui ponendi sunt in utroque latere superhumeralis deorsum, quod respicit contra faciem juncturæ inferioris, ut aptari possit cum superhumerali,

28. & stringatur rationale annulis suis cum annulis superhumeralis viâ hyacinthina, ut maneat junctura fabricata, & à se invicem rationale & superhumeralis nequeant separari.

29. Portabique Aaron nomina filiorum Israel in rationali judicii super pectus suum, quando ingreditur Sanctuarium, memoriale coram Domino in æternum.

30. Pones autem in rationali judicii Doctrinam & Veritatem, quæ erunt in pectore Aaron, quando ingreditur coram Domino : & exhibet iudicium filiorum Israel in pectore suo, in conspectu Domini semper.

écrits les noms des enfans d'Israël, lorsqu'il se présentera devant le Seigneur, afin qu'il se souvienne qu'il est chargé de les instruire, & de leur enseigner la vérité.

31. Facies & tunicam superhumeralis totam hyacinthinam,

31. Vous ferez aussi la tunique, *que le grand Prêtre portera au-dessous de l'éphod*; elle sera toute de couleur d'hyacinthe.

32. in ejus medio super erit capitium, & ora pergyrum ejus textilis, sicut fieri solet in exuremis vestium partibus, ne facile rumpatur.

32. Il y aura en haut une ouverture au milieu *pour passer la tête*, & au tour de cette ouverture un bord tissu, comme on a accoutumé d'en faire aux extrémités des habits, de peur qu'ils ne se rompent.

33. Deorsum verò, ad pedes ejusdem tunice, per circuitum, quasi mala punica facies, ex hyacintho, & purpura, & cocco bis tincto, mixtis in medio tintinnabulis,

33. Vous mettrez au bas, & tout au tour de la même robe, comme de *petites grenades* faites d'hyacinthe, de pourpre & d'écarlate teinte deux fois, entremêlées de sonnettes,

34. ita ut tintinnabulum sit aureum & malum punicum, rursusque tintinnabulum aliud aureum & malum punicum.

34. en sorte qu'il y aura une sonnette d'or & une grenade, une sonnette d'or & une grenade, *& ainsi de suite.*

35. Et vestietur ea Aaron in officio ministerii, ut audiat sonitus quando ingreditur & egreditur Sanctuarium in conspectu Domini, & non moriatur.

35. Aaron fera revêtu de cette robe, lorsqu'il fera les fonctions de son ministère, afin qu'on entende le son de ces sonnettes, lorsqu'il entrera dans le Sanctuaire devant le Seigneur, ou qu'il en sortira, & qu'il ne meure point, *comme il arriveroit. s'il manquoit à se revêtir de cet habillement.*

36. Facies & laminam de auro purissimo: in qua sculpsit opere calatoris, Sanctum Domino.

36. Vous ferez aussi une lame d'un or très-pur, sur laquelle vous ferez graver par un ouvrier habile *ces mots*: LA SAINTETE EST AU SEIGNEUR.

37. Ligabitque eam vitula hyacinthina, & erit super tiaram,

37. Vous l'attacherez sur la tiare avec un ruban de couleur d'hyacinthe;

38. imminens fronti Pontificis. Portabitque Aaron iniquitates eorum, quæ obtulerunt & sanctificaverunt filii Israel, in cunctis muneribus & donariis suis. Erit autem lamina semper in fronte ejus, ut placatus sit eis Dominus.

38. en sorte qu'elle soit placée sur le front du souverain Pontife. Et Aaron portera *cette inscription qui apprendra aux Prêtres le soin qu'ils doivent avoir d'expier toutes les iniquités que les enfans d'Israël commettront dans tous les dons & tous les présens qu'ils offriront & qu'ils consacreront au Seigneur.* Il aura toujours cette

cette lame devant le front, afin que le Seigneur leur soit favorable.

39. Vous ferez aussi une tunique étroite de fin lin *qui sera au-dessous de la tunique de l'éphod* : vous ferez encore la tiare de fin lin ; & la ceinture *qui doit ceindre cette tunique de dessous*, sera d'un ouvrage de broderie.

40. Vous préparerez des tuniques de lin pour les fils d'Aaron, des ceintures & des tiars pour la gloire & pour l'ornement de leur ministère.

41. Vous revêtirez Aaron votre frere & ses fils avec lui de tous ces vêtements. Vous leur sacrerez les mains à tous, & vous les sanctifierez, afin qu'ils exercent les fonctions de mon sacerdoce.

42. Vous leur ferez aussi des caleçons de lin *qu'ils porteront sous la tunique*, pour couvrir ce qui n'est pas honnête dans le corps, depuis les reins jusqu'au bas des cuisses.

43. Aaron & ses enfans s'en serviront, lorsqu'ils entreront dans le tabernacle du témoignage, ou lorsqu'ils approchent de l'Autel pour servir dans le Sanctuaire, *ou qu'ils font quelque autre fonction dans le parvis*, de peur qu'ils ne soient coupables d'iniquité, en commettant quelque immodestie, & qu'ils ne meurent. Cette ordonnance sera stable & perpétuelle pour Aaron, & pour sa postérité après lui.

39. Stringesque tunicam bysso, & tiamam byssinam facies, & balteum opere plumarii.

40. Porro filiis Aaron tunicas lineas parabis, & balteos ac tias, in gloriam & decorem :

41. vestiesque his omnibus Aaron fratrem tuum, & filios ejus cum eo. Et cunctorum consecrabis manus, sanctificabisque illos, ut sacerdotio fungantur mihi.

42. Facies & feminalia lineis, ut operiant carnem turpitudinis suæ, à renibus usque ad femora :

43. & utentur eis Aaron & filii ejus quando ingredientur tabernaculum testimonii, vel quando appropinquant ad altare, ut ministrant in Sanctuario, ne iniquitatis rei moriantur. Legitimum sempiternum erit Aaron, & semini ejus post eum.

CHAPITRE XXIX.

§. I. Dieu prescrit la manière de consacrer Prêtres Aaron & ses enfans
Sacrifices qu'on devoit offrir dans cette cérémonie.

LA MÊME ANNÉE 2514.

1. **V**oici ce que vous ferez pour consacrer Prêtres Aaron & ses fils : Prenez dans le troupeau un veau & deux bœufs qui soient sans tache & sans défaut,

Tome I. Part. I.

1. Sed & hoc facies, ut mihi in sacerdote concentur. Tolle vitulum de armento, & arietes duos immaculatos,

O.O

2. panesque azymos, & cruitulam absque fermento, quæ conspersa sit oleo, lagana quoque azyma oleo lita : de simila triticea cuncta facies.

3. Et posita in canistro offeres : vitulum autem & duos arietes.

4. Et Aaron ac filios ejus applicabis ad ostium tabernaculi testimonii. Cumque laveris patrem cum filiis suis aqvi,

5. indues Aaron vestimentis suis, id est, linea & tunica, & superhumerali & rationali, quod constringes balteo.

6. Et pones tiam in capite ejus, & laminam sanctam super tiam,

7. & oleum unctionis fundes super caput ejus : atque hoc ritu consecrabitur.

8. Filios quoque illius applicabis, & indues tunicis lineis, cingesque balteo,

9. Aaron scilicet & liberos ejus, & impones eis mitras : eruntque sacerdotes mihi religionis perpetua. Postquam initiaveris manus eorum,

10. applicabis & vitulum eorum tabernaculo testimonii. Imponentque Aaron & filii ejus manus super caput illius,

11. & stabis cum in conspectu Domini, juxta ostium tabernaculi testimonii.

2. des pains sans levain, des gâteaux aussi sans levain arrosés d'huile, des tourteaux de même sans levain, sur lesquels on aura versé de l'huile; vous ferez toutes ces choses de la plus pure farine de froment.

3. Et les ayant mis dans une corbeille, vous me les offrirez; vous n'amènerez le veau & les deux bœliers.

4. Et vous ferez en même-tems approcher Aaron & ses enfans, de l'entrée du tabernacle du témoignage. Et lorsque vous aurez lavé avec de l'eau le pere & les enfans,

5. Vous revêtirez Aaron de ses vêtemens, c'est-à-dire, de la tunique de lin avec la ceinture en broderie, de la robe de couleur d'hyacinthe, de l'éphod & du rational, que vous lierez avec les rubans d'hyacinthe, qui seront comme la seconde ceinture.

6. Et vous lui mettrez la tiare sur la tête; & la lame sainte sur la tiare.

7. Vous lui biezerez ensuite la tiare, & vous répandrez sur sa tête de l'huile de consécration, & il sera sacré de cette sorte.

8. Vous ferez approcher aussi ses enfans, vous les revêtirez de leurs tuniques de lin, vous les ceindrez de leurs ceintures, & vous les consacrez.

9. C'est ce que vous ferez à Aaron & à ses enfans. Vous leur mettrez la mitre sur la tête, & ils seront mes Prêtres pour me rendre un culte perpétuel & qui durera autant que leur sacerdoce. Après que vous aurez consacré leurs mains par l'unction,

10. vous amènerez le veau devant le tabernacle du témoignage. Et Aaron & ses enfans lui mettront les mains sur la tête, comme pour le substituer à leur place, & le dévouer à être immolé pour l'expiation de leurs péchés.

11. Vous le sacrifierez devant le Seigneur sur l'Autel des holocaustes qui sera dans le parvis, à l'entrée du tabernacle du témoignage.

12. Vous prendrez du sang du veau que vous mettrez avec le doigt sur les cornes de l'Autel, & vous répandrez le reste du sang, au pied du même Autel.

13. Vous prendrez aussi toute la graisse qui couvre les entrailles, & la membrane qui enveloppe le foie avec les deux reins & la graisse qui les couvre, & vous les offrirez en les brûlant sur l'Autel.

14. Mais vous brûlerez hors de l'enceinte du camp toute la chair du veau, la peau & les excréments, parce que c'est une hostie pour le péché.

15. Vous prendrez aussi un des bœliers pour en faire un holocauste; & Aaron & ses enfans lui mettront les mains sur la tête, comme pour le charger de leurs péchés.

16. Et lorsque vous l'aurez immolé, vous en prendrez du sang, & le répandrez autour de l'Autel.

17. Vous couperez ensuite le bœlier par morceaux, & en ayant lavé les intestins & les pieds, vous les mettrez sur les parties de son corps que vous aurez ainsi coupées, & sur sa tête;

18. & vous offrirez le bœlier en le brûlant tout entier sur l'Autel; car c'est l'oblation du Seigneur, & une hostie dont l'odeur lui est très-agréable.

19. Vous prendrez aussi l'autre bœlier pour en faire un sacrifice pacifique; & Aaron & ses enfans lui mettront les mains sur la tête, comme pour s'unir à lui dans l'immolation qui en va être faite au Seigneur.

20. Et l'ayant égorgé, vous en prendrez du sang, & en mettrez sur le bas de l'oreille droite d'Aaron & de ses enfans; sur le pouce de leur main droite & de leur pied droit, pour les faire souvenir qu'ils doivent toujours être prêts à écouter les ordres de Dieu & à les exécuter, & vous répandrez le reste du sang tout autour de l'Autel.

12. Sumptumque de sanguine vituli, pones super cornua altaris digito tuo, reliquum autem sanguinem fundes juxta basim ejus.

13. Sumes & adipem totum qui operit intestina, & reticulum jecoris, ac deos renes, & adipem qui super eos est, & offeres incensum super altare:

14. carnes verò vituli & corium & limum combures foris extra castra, eò quod pro peccato sit.

15. Unum quoque arietem sumes, super cujus caput ponent Aaron & filii ejus manus.

16. Quem cum mactaveris, tolles de sanguine ejus, & fundes circa altare.

17. Ipsum autem arietem secabis in frusta: lotaque intestina ejus ac pedes pones super concillas carnes, & super caput illius.

18. Et offeres totum arietem in incensum super altare: oblatio est Domino, odor suavissimus victimæ Domini.

19. Tolles quoque arietem alterum, super cujus caput Aaron, & filii ejus ponent manus.

20. Quem cum immolaveris, sumes de sanguine ejus, & pones super extremitatem auriculæ dextræ Aaron & filiorum ejus, & super pollices manus eorum ac pedis dextri, fundesque sanguinem super altare per circuitum.

21. Cumque tuleris de sanguine qui est super altare, & de oleo unctionis, asperges Aaron & vestes ejus, filios & vestimenta eorum. Consecratisque ipsis & vestibus,

22. tolles adipem de ariete, & caudam & aruinam, quæ operit vitalia, ac reticulum jecoris, & duos renes, atque adipem qui super eos est, armumque dextrum, cû quod sit aries consecrationis :

23. tortamque panis unius, crustulam conspersam oleo, lagnum de canistro azymorum, quod possum est in conspectu Domini :

24. ponensque omnia super natus Aaron & filiorum ejus, & sanctificabis eos elevans coram Domino,

25. Suscipiesque universa de manibus eorum : & incendes super altare in holocaustum, odorem suavisimum in conspectu Domini, quia oblatio ejus est.

26. Sumes quoque pectusculum de ariete, quo initiatus est Aaron, sanctificabisque illud elevatum coram Domino, & cedes in partem tuam.

§. II. Part que les Prêtres doivent avoir aux victimes. Sacrifices des deux agneaux qu'on devoit offrir chaque jour.

17. Sanctificabisque & pectusculum consecratum, & armum quem de ariete separasti,

18. quo initiatus est Aaron & filii ejus, cedentes in partem Aaron & filiorum ejus jure perpetuo à filiis Israël : quæ primitiva sunt

21. Vous prendrez aussi du sang qui est coulé de dessus l'Autel & de l'huile de consécration ; vous en ferez l'aspersion sur Aaron & sur ses vêtements, sur les enfans & sur leurs vêtements, & après les avoir consacrés avec leurs vêtements, dont ils seront actuellement revêtus,

22. vous prendrez la graisse du bœlier, la queue, la graisse qui couvre les entrailles, la membrane qui enveloppe le foie, les deux reins & la graisse qui est dessus, & l'épaulé droite, parce que c'est un bœlier de consécration.

23. Vous prendrez aussi une partie d'un pain, un des gâteaux frotés d'huile, un tourteau de la corbeille. des azymes qui aura été exposé devant le Seigneur :

24. vous mettrez toutes ces choses sur les mains d'Aaron & de ses fils, & vous les sanctifierez, en élevant par leurs mains ces dons devant le Seigneur.

25. Vous reprendrez ensuite toutes ces choses de leurs mains ; & vous les brûlerez sur l'Autel en holocauste, pour répandre une odeur très-agréable devant le Seigneur ; parce que c'est son oblation.

26. Vous prendrez aussi la poitrine du bœlier qui aura servi à la consécration d'Aaron ; & vous la sanctifierez en l'élevant devant le Seigneur, & elle sera réservée pour votre part du sacrifice.

27. Vous sanctifierez aussi la poitrine qui a été consacrée, & l'épaulé que vous aurez séparée du bœlier,

28. par lequel Aaron & ses enfans auront été consacrés : & ces endroits de la victime pacifique vous appartiendront pour cette fois, & dans la suite ils seront réservés des oblations.

des enfans d'Israël, pour être la part d'Aaron & de ses enfans par un droit perpétuel, parce qu'ils sont comme les prémices & les premières parties des victimes pacifiques qu'ils offrent au Seigneur.

29. Les enfans d'Aaron porteront après la mort les saints vêtemens qui lui auront servi, afin qu'en étant revêtus, ils reçoivent l'onction sainte; & que leurs mains soient consacrées au Seigneur.

30. Celui d'entre ses enfans qui aura été établi Pontife en sa place, & qui entrera dans le tabernacle du témoignage pour exercer ses fonctions dans le Sanctuaire, portera ces vêtemens pendant les sept jours que durera la cérémonie de la consécration.

31. Vous prendrez aussi le bœuf qui sera offert pour la consécration du Pontife, & vous en ferez cuire la chair dans le lieu saint,

32. dont Aaron mangera avec ses enfans. Ils mangeront aussi à l'entrée du tabernacle du témoignage les pains qui seront demeurés dans la corbeille,

33. afin que ce soit un sacrifice qui leur rende Dieu favorable, & que les mains de ceux qui les offrent, soient sanctifiées. L'étranger qui ne sera point de la race d'Aaron, ne mangera point de ces viandes, parce qu'elles sont saintes, & consacrées au Seigneur.

34. Que s'il demeure quelque chose de cette chair sacrée, ou de ces pains jusqu'au matin, vous brûlerez au feu tous ces restes: on n'en mangera point, parce qu'ils sont sanctifiés, ayant été offerts pour la consécration des Prêtres; au lieu qu'on mangera encore le lendemain des sacrifices pacifiques qui seront offerts pour le peuple.

35. Vous aurez soin de faire tout ce que je vous commande touchant Aaron & ses enfans. Vous consacrerez leurs mains pendant

& initia de victimis eorum pacificis quæ offerunt Domino.

29. Vestem autem sanctam, quæ utetur Aaron, habebunt filii ejus post eum, ut ungantur in ea, & consecrentur manus eorum.

30. Septem diebus utetur illa qui pontifex pro eo fuerit constitutus de filiis ejus, & qui ingreditur tabernaculum testimonii, ut ministret in Sanctuario.

31. Arietem autem consecrationis tolles, & coques carnes ejus in loco sancto:

32. quibus vescetur Aaron & filii ejus. Panes quoque, qui sunt in canistro, in vestibulo tabernaculi testimonii comedent,

33. ut sit placabile sacrificium, & sanctificentur offerentium manus. Alienigena non vescetur ex eis, quia sancti sunt.

34. Quod si remanserit de carnibus consecratis, sive de panibus usque mane, combures reliquias igni: non comedentur, quia sanctificata sunt.

35. Omnia quæ precepsi tibi, facies super Aaron, & filios ejus. Septem diebus consecrabis manus eorum:

O o iij

sept jours, *en renouvelant tous les jours les mêmes cérémonies.*

36. & vitulum pro peccato offeres per singulos dies ad expiandum. Mundabisque altare cum immolaveris expiationis hostiam, & unges illud in sanctificationem.

37. Septem diebus expabis altare, & sanctificabis, & erit Sanctum sanctorum : omnis qui tetigerit illud, sanctificabitur.

38. Hoc est quod facies in altari : agnos anniculos duos per singulos dies jugiter,

39. unum agnum mane, & alterum vespere,

40. decimam partem similitæ consperxeris oleo tuso, quod habeat mensuram quartam partem hin, & vinum ad libandum ejusdem mensuræ in agno uno.

41. Alterum verò agnum offeres ad vespertinam juxta ritum matutinæ oblationis, & juxta ea quæ diximus, in odorem suavitatis :

42. sacrificium est Domino, oblatione perpetua in generationes vestras, ad ostium tabernaculi testimonium coram Domino, ubi constitutus ut loquar ad te.

43. Ibique præcipiam filiis Israël, & sanctificabitur altare in gloria mea.

44. Sanctificabo & taber-

36. Et vous offrirez chaque jour un veau pour l'expiation du péché. Lorsque vous aurez immolé l'hostie de l'expiation, vous purifierez l'Autel, & vous y ferez les onctions saintes pour le sanctifier *de nouveau.*

37. Vous purifierez & sanctifierez l'Autel pendant sept jours, & il sera très-saint. Qui-conque le touchera se sanctifiera *auparavant*, & *il recevra par ces atouchement une nouvelle sanctification.*

38. Voici maintenant ce que vous ferez sur l'Autel *pour le sacrifice perpétuel.* Vous sacrificiez chaque jour, sans y manquer, deux agneaux d'un an,

39. un le matin & l'autre le soir.

40. Vous offrirez avec le premier agneau la dixième partie *d'un Eph* de la plus pure farine de froment mêlée avec de l'huile d'olives pilées, plein le quart de la mesure appelé hin, & autant de vin pour l'offrande *de liqueur.*

41. Vous offrirez au soir le second agneau, comme un sacrifice d'une excellente odeur, en la même manière que nous avons dit que se devoit faire l'oblation du matin.

42. C'est le sacrifice, qui, par un culte ; continué de race en race, doit être offert au Seigneur à l'entrée du tabernacle du témoignage devant le Seigneur : *car l'entrée du tabernacle est le lieu où j'ai résolu de vous parler & de vous faire connaître mes volontés.*

43. C'est de-là *en effet* que je donnerai mes ordres pour les enfans d'Israël ; & l'Autel *qui y sera dressé en mon honneur*, sera sanctifié par le feu que je ferai descendre du Ciel pour consumer les victimes, & par la présence de ma gloire *que j'y serai présent avec éclat.*

44. Je sanctifierai aussi le tabernacle du té-

moignage avec l'Autel, & Aaron avec ses fils, afin qu'ils exercent les fonctions de mon sacerdoce.

45. J'habiterai au milieu des enfans d'Israël, & je ferai leur Dieu,

46. & ils connoîtront que je suis leur Seigneur & leur Dieu, qui les ai tirés de l'Egypte, afin que je demeurasse au milieu d'eux, moi qui suis leur Seigneur & leur Dieu.

naculum testimonii cum altari, & Aaron cum filiis suis, ut sacerdotio fungantur mihi.

45. Et habitabo in medio filiorum Israël, eroque eis Deus,

46. & scient quia ego Dominus Deus eorum, qui eduxit eos de terra Ægypti, ut manerem inter illos, ego Dominus Deus ipsorum.

CHAPITRE XXX.

§. I. Dieu prescrit la manière & la forme de l'Autel des parfums.

LA MESME ANNÉE. 2514.

1. Vous ferez aussi un Autel de bois de Sétim, pour y brûler des parfums.

2. Il aura une coudée de long, & une coudée de large, afin qu'il soit carré. Il aura deux coudées de haut, & des cornes sortiront de ses quatre angles.

3. Vous couvrirez d'un or très-pur la table de cet Autel, tant en-dedans qu'en dehors, & les quatre côtés avec ses cornes. Et vous ferez une couronne d'or qui regnera tout autour,

4. & deux anneaux d'or de chaque côté sous la couronne, pour y faire entrer les bâtons qui serviront à le porter.

5. Vous ferez aussi les bâtons de bois de Sétim, & vous les couvrirez d'or.

6. Vous mettrez cet Autel dans le Saint, vis-à-vis du voile qui est suspendu devant l'arche du témoignage devant le propitiatoire qui couvre l'arche du témoignage, où je vous parlerai.

7. Et Aaron, ou quelqu'un des Prêtres à sa place y brûlera deux fois le jour de l'encens d'excellente odeur. Il le brûlera le matin, lorsqu'il accommodera les lampes;

1. Facies quoque altare ad adolendum thymiana, de lignis Setim,

2. habens cubitum longitudinis, & alterum latitudinis, id est, quadrangulum, & duos cubitos in altitudine. Cornua ex ipso procedent.

3. Vestiesque illud auro purissimo, tam craticulam ejus, quam parietes per circuitum, & cornua, Faciesque ei coronam aureolam per gyrum,

4. & duos annulos aureos sub corona per singula latera, ut mittantur in eos vectes, & altare portetur.

5. Ipsos quoque vectes facies de lignis Setim, & inaurabis.

6. Ponesque altare contra velum, quod ante arcam pendet testimonii coram propitiatorio quo tegitur testimonium, ubi loquar tibi.

7. Et adolebit incensum super eo Aaron, suave fragrans, mane. Quando componet lucernas, incendet illud.

8. & quando collocabit eas ad vesperum, uret thymiana sempiternum coram Domino in generationes vestras.

9. Non offeretis super eo thymiana compositionis alterius, nec oblationem, & victimam, nec libabitis libamina.

10. Et deprecabitur Aaron super cornua ejus semel per annum, in sanguine quod oblatum est pro peccato, & placabit super eo in generationibus vestris. Sanctum sanctorum erit Domino.

§. II. Dieu ordonne que les enfans d'Israël paieront un demi-sicle par tête chaque fois qu'on en fera le dénombrement. Bassin d'airain pour laver les pieds & les mains des Prêtres.

11. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

12. Quando tuleris summam filiorum Israel juxta numerum, dabunt singuli pretium pro animabus suis Domino, & non erit plaga in eis cum fuerint recensiti.

13. Hæc autem dabit omnis qui transit ad nomen, dimidium scli juxta mensuram templi. Sclus viginti obolos habet. Media pars scli offeretur Domino.

14. Qui habetur in numero, à viginti annis & supra, dabit pretium.

15. Dives non addet ad medium scli, & pauper nihil minuet.

16. Susceperamque pecuniam, quæ collata est à fi-

8. & lorsqu'il les allumera au soir, il brûlera encore de l'encens devant le Seigneur; ce qui s'observera continuellement parmi vous dans la succession de tous les âges.

9. Vous n'offrirez point sur cet Autel des parfums d'une autre composition que de celle que je vous prescrirai, vous n'y présenterez ni oblations, ni victimes, & vous n'y ferez aucun sacrifice de liqueurs.

10. Mais Aaron priera seulement une fois l'an sur les cornes de cet Autel, & il le purifiera en y mettant avec le doigt du sang de l'hostie qui aura été offerte pour le péché, & cette expiation continuera toujours parmi vous de race en race. Ce sera là un culte très-saint pour honorer le Seigneur.

11. Le Seigneur parla aussi à Moysè, & lui dit.

12. Lorsque par mon ordre ou pour quelque juste cause, vous ferez le dénombrement des enfans d'Israël, chacun donnera quelque chose au Seigneur pour le prix de son ame, & ils ne seront point frappés de plaies, lorsque ce dénombrement aura été fait avec raison, & que chacun aura payé ce qu'il doit au Seigneur.

13. Tous ceux qui seront comptés dans ce dénombrement donneront un demi-sicle, selon la mesure du temple. Le sicle a vingt oboles. Le demi sicle sera donc offert au Seigneur.

14. Celui qui entre dans ce dénombrement, c'est-à-dire qui a vingt ans & au-dessus, donnera ce prix.

15. Le riche ne donnera pas plus d'un demi-sicle, le pauvre n'en donnera pas moins.

16. Et ayant reçu l'argent qui aura été donné par les enfans d'Israël, vous l'employerez pour

pour les usages du tabernacle du témoignage, afin que cette oblation porte le Seigneur à se souvenir d'eux, & qu'elle serve à l'expiation de leurs ames.

17. Le Seigneur parla encore à Moÿse, & lui dit :

18. Vous ferez aussi un bassin d'airain élevé sur une base pour s'y laver, & vous le mettrez entre le tabernacle du témoignage & l'Autel des holocaustes. Et après que vous y aurez mis de l'eau.

19. Aaron & ses fils en laveront leurs mains & leurs pieds,

20. lorsqu'ils devront entrer au tabernacle du témoignage, ou quand ils devront approcher de l'Autel pour y offrir des parfums au Seigneur.

21. de peur qu'autrement ils ne soient punis de mort, comme il arriveroit s'ils y entroient sans s'être purifiés. Cette ordonnance sera éternelle pour Aaron & pour tous ceux de la race qui lui doivent succéder.

§. III. Composition de l'huile sainte pour oindre le Tabernacle, & du parfum qui devoit être brûlé devant le Seigneur.

22. Le Seigneur parla encore à Moÿse,

23. & lui dit : Prenez des aromates ; savoir, le poids de cinq cens sicles de la myrrhe, la première & la plus excellente, la moitié moins de cinnamome, c'est-à-dire, le poids de deux cens cinquante sicles, & de même deux cens cinquante sicles de la canne aromatique,

24. cinq cens sicles de canelle au poids du sanctuaire, & une mesure de hin d'huile d'olive.

25. Vous ferez de toutes ces choses une huile sainte pour servir aux onctions, un parfum, composé selon l'art du parfumeur.

26. Vous en oindrez le tabernacle du té-

lis Israël, trades in usus tabernaculi testimonii, ut sit monumentum eorum coram Domino, & propitiatur animabus eorum.

17. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

18. Facies & labrum æneum cum basi sua, ad lavandum : poneque illud inter tabernaculum testimonii & altare. Et misit aqua,

19. lavabunt in ea Aaron, & filii ejus manus suas accipies,

20. quando ingressuri sunt tabernaculum testimonii, & quando accessuri sunt ad altare, ut offerant in eo thymiama Domino,

21. ne forte moriantur : legitimum sempiternum erit ipsi, & semini ejus per succedones.

22. Locutusque est Dominus ad Moysen,

23. dicens : Sume tibi aromata, primæ myrrhæ & electæ quingentos sicles, & cinnamomi mediæ, id est, ducentos quinquaginta sicles, calami similiter ducentos quinquaginta,

24. castæ autem quingentos sicles, in pondere sanctuarii, olei de olivetis mensuram hin :

25. faciesque unctionis oleum sanctum, unguentum compositum opere unguentarii,

26. & unges ex eo taber-

naculum testimonii, & altam testamenti,

27. mensamque cum vasis suis, candelabrum, & utensilia ejus, altaria thymiamatis

28. & holocausti, & universam suppellectilem, quæ ad cultum eorum pertinet.

29. Sanctificabisque omnia, & erunt Sancta sanctorum: qui tetigerit ea, sanctificabitur.

30. Aaron & filios ejus unges, sanctificabisque eos, ut Lacerdotio fungantur mihi.

31. Filiis quoque Israël dices: Hoc oleum unctionis sanctum erit mihi in generationibus vestris.

32. Caro hominis non ungetur ex eo, & juxta compositionem ejus non facietis aliud, quia sanctificatio est, & sanctum erit vobis.

33. Homo quicumque tale composuerit, & dederit ex eo, alieno, exterminabitur de populo suo.

34. Dixitque Dominus ad Moysen: Sume tibi aromata, stacteem & onycha, galbanum boni odoris, & thus lucidissimum, æqualis ponderis erunt omnia:

35. faciesque thymiana compositum opere unguentarii, mixtum diligenter, & purum, & sanctificatione dignissimum.

36. Comque in tenuissimum pulverem. universa

moignage, & l'arche du testament,

27. la table avec ses vases, le chandelier & tout ce qui sert à son usage, l'Autel des parfums

28. & celui des holocaustes, & tout ce qui est nécessaire pour le service & le culte qui s'y doit rendre au Seigneur.

29. Vous sanctifierez toutes ces choses, & elles deviendront saintes & sacrées. Celui qui y touchera étant saint, sera sanctifié de nouveau; mais celui qui y touchera étant souillé, sera obligé d'expier son impureté.

30. Vous en oindrez Aaron & ses fils, & vous les sanctifierez, afin qu'ils exercent saintement les fonctions de mon sacerdoce.

31. Vous direz de ma part aux enfans d'Israël: Cette huile qui doit servir aux onctions, me sera consacrée parmi vous, & parmi les enfans qui naîtront de vous.

32. On n'en oindra point la chair de l'homme, & vous n'en ferez point d'autre de même composition pour votre usage, parce qu'elle est sanctifiée, & que vous la considérerez comme sainte & réservée au Seigneur, au service duquel elle a été particulièrement consacrée.

33. Quiconque en composera de semblable, & en donnera à un étranger: qui n'est point de la race sacerdotale, sera exterminé du milieu de son peuple.

34. Le Seigneur dit encore à Moïse: Prenez des aromates, du stacte, de l'onyx, du galbanum odoriférant, & de l'encens le plus luisant, & que le tout soit de même poids.

35. Vous ferez un parfum composé de toutes ces choses selon l'art du parfumeur, qui étant mêlé avec soin, sera très-pur, & très-digne de m'être offert.

36. Et lorsque vous les aurez battues & réduites toutes en une poudre très-fine, vous

en mettrez le soir & le matin sur l'Autel des parfums devant le tabernacle du témoignage, qui est le lieu où je vous apparaitrai. Ce parfum vous deviendra saint & sacré, & vous ne l'employerez qu'à mon culte.

37. Vous n'en composerez point de semblable pour votre usage, parce qu'il est consacré au Seigneur.

38. L'homme, quel qu'il soit, qui en fera de même pour avoir le plaisir d'en sentir l'odeur, périra du milieu de son peuple.

consuderis, pones ex eo coram tabernaculo testimonii, in quo loco apparebo tibi. Sanctum sanctorum erit vobis thymiama.

37. Talem compositionem non facies in usus vestros, quia sanctum est Domino.

38. Homo quicumque fecerit simile, ut odore illius perfruat, peribit de populo suis.

CHAPITRE XXXI.

§. I. Beseleel & Ooliab sont choisis de Dieu, & remplis de sagesse, pour travailler au Tabernacle, & à tout ce qui devoit servir au culte du Seigneur.

LA MESME ANNÉE 2514.

1. LE Seigneur parla encore à Moïse : & lui dit :

2. J'ai appelé nommément Beseleel fils d'Huri, qui étoit fils de Hur de la tribu de Juda; je l'ai choisi exprès pour exécuter ce que je vous ai ordonné de faire.

3. Et je l'ai rempli de l'esprit de Dieu; je l'ai rempli de sagesse, d'intelligence & de science pour toutes sortes d'ouvrages;

4. pour inventer tout ce que l'art peut faire avec l'or, l'argent, l'airain,

5. le marbre, les pierres précieuses & tous les bois différents.

6. Je lui ai donné pour compagnon Ooliab, fils d'Achisamech de la tribu de Dan. Et j'ai répandu la sagesse dans le cœur de tous les artisans habiles, afin qu'ils fassent sous eux tout ce que je vous ai ordonné de faire.

7. Le tabernacle de l'alliance, l'arche du témoignage, le propitiatoire qui est au-dessus, & tout ce qui doit servir dans le tabernacle.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

2. Ecce, vocavi ex nomine Beseleel filium Uri filii Hur de tribu Juda,

3. & implevi eum spiritu Dei, sapientiâ, & intelligentiâ, & scientiâ in omni opere,

4. ad excogitandum quidquid fabricari potest ex auro, & argento, & ære,

5. marmore, & gemmis, & diversitate lignorum.

6. Dedique ei socium Ooliab filium Achisamech de tribu Dan. Et in corde omnis eruditi posui sapientiam : ut faciant cuncta quæ præcepi tibi,

7. tabernaculum sanctis, & arcam testimonii, propitiatorium, quod super eam est & cuncta vasa tabernaculi,

8. mensumque & vasa ejus, candelabrum purissimum cum vasis suis, & altaria thymiamatis,

9. & holocausti, & omnia vasa eorum, labrum cum basi sua,

10. vestes sanctas in ministerio Aaron sacerdoti & filiis ejus, ut fungantur officio suo in sacris.

11. Oleum unctionis, & thymiana aromatum in Sanctuario, omnia quæ præcepi tibi, facient.

8. la table avec ses vases, le chandelier qui doit être d'un or très-pur, avec tout ce qui sert à son usage, l'Autel des parfums,

9. & l'Autel des holocaustes avec tous leurs vases, & le bassin avec sa base,

10. les vêtemens saints destinés au ministère du grand Prêtre Aaron & de ses fils, afin qu'ils soient revêtus d'ornemens sacrés en exerçant les fonctions de leur sacerdoce,

11. l'huile d'onction & le parfum aromatique qui doit servir au Sanctuaire. Ces personnes exécuteront tout ce que je vous ai commandé de faire.

§. II. Précepte touchant l'observation du Sabbat. Dieu donne à Moïse les deux tables de la Loi.

11. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens :

13. Loquere filiis Israël, & dices ad eos : Videte ut sabbatum meum custodiat : quia signum est inter me & vos in generationibus vestris : ut sciaitis quia ego Dominus, qui sanctifico vos.

14. Custodite sabbatum meum; sanctum est enim vobis : qui polluerit illud, morte morietur : qui fecerit in eo opus, peribit anima illius de medio populi sui.

15. Sex diebus facietis opus : in die septimo sabbatum est, requies sancta Domino ; omnis qui fecerit opus in hac die, morietur.

16. Custodiant filii Israël sabbatum, & celebrent illud in generationibus suis. Pactum est sempiternum

12. Le Seigneur parla encore à Moïse, & lui dit :

13. Parlez aux enfans d'Israël, & dites-leur : *Quelque diligence que vous deviez apporter à faire tout ce que je vous ai prescrit pour mon tabernacle, ayez grand soin néanmoins d'observer mon sabbat, parce que c'est la marque que j'ai établie entre moi & vous, & qui doit passer après vous à vos enfans, afin que vos sachiez que c'est moi qui suis le Seigneur qui vous ai créés par ma puissance, & qui vous sanctifie par ma grace & par mon esprit.*

14. Observez mon sabbat, parce qu'il vous doit être saint : celui qui l'aura violé sera puni de mort. Si quelqu'un travaille ce jour-là, il périra du milieu de son peuple.

15. Vous travaillerez pendant six jours, mais le septieme jour est le sabbat & le repos consacré au Seigneur. Quiconque travaillera ce jour-là, sera puni de mort.

16. Que les enfans d'Israël observent le sabbat, & qu'ils le célèbrent d'âge en âge. C'est un pacte par lequel je leur promets un re-

pos éternel sous la figure de ce repos passager ; c'est une alliance

17. entre moi & les enfans d'Israël, & une marque qui durera toujours. Car le Seigneur a fait en six jours le Ciel & la Terre, & il a cessé d'agir au septième, *qu'il a voulu qui lui fût particulièrement consacré, & qui fit souvenir les hommes du repos éternel qui leur est destiné.*

18. Le Seigneur ayant achevé de parler de cette sorte sur la montagne de Sinaï, donna à Moïse les deux tables du témoignage qui étoient de pierres, & écrites du doigt de Dieu.

17. inter me & filios Israel, signumque perpetuum; sex enim diebus fecit Dominus cælum & terram, & in septimo ab opere cessavit.

18. Deditque Dominus Moysi, completis hujusmodi sermonibus in monte Sinai, duas tabulas testimonii lapideas, scriptas digito Dei.

CHAPITRE XXII.

§. I. *Les Israélites adorent le veau d'or. Dieu veut les exterminer. Moïse prie pour eux, & le Seigneur apaise sa colère.*

LA MESME ANNEE 2514.

1. **M**Ais le peuple voyant que Moïse différoit long-tems à descendre de la montagne, s'assembla *en s'élevant* contre Aaron, & lui dit : Venez, faites-nous des Dieux qui marchent devant nous ; car pour ce qui est de Moïse, cet homme qui nous a tirés de l'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.

2. Aaron voulant ralentir l'ardeur qu'ils témoignaient avoir pour les idoles, *en leur demandant ce qu'ils avoient de plus précieux*, leur répondit : Otez les pendans d'oreilles de vos femmes, de vos fils, & de vos filles, & apportez-les moi.

3. Mais le peuple sacrifiant tout à sa passion pour les idoles, fit ce qu'Aaron lui avoit commandé, & lui apporta les pendans d'oreilles des femmes & des enfans.

4. Aaron plus intimidé par la fureur du peuple, que retenu par la crainte de Dieu, les ayant pris, les jeta en fonte, & il en forma un

1. Videns autem populus quod moram faceret descendendi de monte Moyses, congregatus adversus Aaron, dixit : Surge, fac nobis deos, qui nos præcedant : Moysi enim huic viro, qui nos eduxit de terra Ægypti, ignoramus quid acciderit.

2. Dixitque ad eos Aaron Tollite in aures aureas de uxorum filiorumque & filiarum vestrarum auribus, & afferite ad me.

3. Fecitque populus quæ jussit, deferens in aures ad Aaron.

4. Quas tùm ille accepisset, formavit opere fusorio, & fecit ex eis vitulum conflabilem ; dixerunt

Pp iij

que: Sunt dii tui Israel, qui te eduxerunt de terra Ægypti.

5. Quod cum vidisset Aaron, edificavit altare coram eo, & præconis voce clamavit dicens: Cras solemnitas Domini est.

6. Surgentesque mane, obtulerunt holocausta, & hostias pacificas, & sedit populus manducare, & bibere, & surrexerunt ludere.

7. Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens: Vade, descende: peccavit populus tuus, quem eduxisti de terra Ægypti.

8. Recefferunt citò devia, quam ostendisti eis: feceruntque sibi vitulum consutilem, & adoraverunt, acque immolantes ei hostias, dixerunt: Isti sunt dii tui Israel, qui te eduxerunt de terra Ægypti.

9. Rursumque ait Dominus ad Moysen: Cerno quod populus iste duræ cervicis sit:

10. dimitte me, ut irascatur furor meus contra eos, & deleam eos, faciamque te in gentem magnam.

11. Moyses autem orabat Dominum Deum suum, dicens: Cur, Domine, irascitur furor tuus contra populum tuum, quem eduxisti de terra Ægypti, in fortitudine magna, & in manu robusta?

veau sur le modèle du Dieu Apis, que les Égyptiens adoroient. Alors les Israélites dirent: Voici vos Dieux, ô Israël, qui vous ont tiré de l'Égypte.

5. Ce qu'Aaron ayant vu, & se trouvant toujours dans la même timidité, il dressa un Autel devant le veau, & il fit crier par un Héraute: Demain sera la fête solennelle du Seigneur. Il espéroit qu'en les faisant souvenir de ce nom redoutable, il les détourneroit du culte de cette vaine idole; mais ces foibles efforts firent peu d'impression sur le cœur insensé des enfans d'Israël.

6. Et s'étant levés du matin, ils offrirent des holocaustes & des hosties pacifiques au veau d'or. Tout le peuple s'assit pour manger & pour boire autour de cette idole, & ils se leverent ensuite pour jouer & pour danser en son honneur.

7. Alors le Seigneur parla à Moysè, & lui dit: Allez, descendez, car votre peuple que vous avez tiré de l'Égypte, a péché.

8. Ils se sont retirés bien-tôt de la voie que vous leur aviez montrée; ils se sont fait un veau jetté en fonte, ils l'ont adoré; & lui immolant des hosties, ils ont dit: Ce sont-là vos Dieux, Israël, qui vous ont tiré de l'Égypte.

9. Le Seigneur dit encore à Moysè: Je vois que ce peuple a la tête dure.

10. Laissez-moi faire, afin que la fureur de mon indignation s'allume contre eux, & que je les extermine, & je vous rendrai le chef d'un autre grand peuple.

11. Mais Moysè conjuroit le Seigneur son Dieu, en disant: Seigneur, pourquoi votre fureur s'allume-t-elle contre votre peuple, que vous avez fait sortir de l'Égypte avec une grande force & une main puissante?

12. Ne permettez pas, je vous prie, que les Egyptiens disent de vous : Il les a tirés d'*Egypte* avec adresse pour les tuer sur les montagnes, & pour les exterminer de la terre. Que votre colere s'apaise, & laissez-vous fléchir pour pardonner à l'iniquité de votre peuple.

13. Souvenez-vous d'Abraham, d'Isaac & d'Israël vos serviteurs, auxquels vous avez juré par vous-même, en disant : Je multiplierai votre race, comme les étoiles du Ciel, & je donnerai à votre postérité, toute cette terre dont je vous ai parlé, & vous la posséderez pour jamais.

14. Alors le Seigneur s'apaisa, pour ne point faire à son peuple le mal dont il venoit de parler.

§. II. *Moyse descend de la montagne, brise les Tables de la Loi devant le peuple.*

15. Moyse retourna donc de dessus la montagne, portant en sa main les deux tables du témoignage, où les Loix du Seigneur étoient écrites des deux côtés.

16. Elles étoient l'ouvrage du Seigneur, comme l'écriture qui étoit gravée sur ces tables, étoit aussi de la main de Dieu, qui y avoit lui-même écrit ses dix commandemens, & les y avoit écrits deux fois pour en marquer l'importance, & pour faire mieux sentir la nécessité qu'il y avoit de les observer.

17. Or Josué entendant le tumulte & les cris du peuple dit à Moyse : On entend dans le camp, comme les cris de personnes qui combattent.

18. Moyse lui répondit : Ce n'est point-là le cri de personnes qui s'exhortent au combat, ni les voix confuses de gens qui poussent leur ennemi pour le mettre en fuite : mais j'entends les voix de personnes qui chantent.

12. Ne quisq̃ dicant Egyptii : Callide eduxit eos, ut interficeret in montibus, & deleret e terra : quiescat ira tua, & esto placabilis super nequitia populi tui.

13. Recordara Abraham, Isaac, & Israel, servorum tuorum, quibus jurasti per te metipsum, dicens : Multiplicabo semen vestrum sicut stellas cœli : & universam terram hanc, de qua locutus sum dabo semini vestro, & possidebitis eam semper.

14. Placatusque est Dominus ne faceret malum quod locutus fuerat adversus populum suum.

15. Et reversus est Moyses de monte, portans duas tabulas testimonii in manu sua, scriptas ex utraque parte,

16. & factas opere Dei : scriptura quoque Dei erat sculpta in tabulis.

17. Audiens autem Josue tumultum populi vociferantis, dixit ad Moysen : Ululatus pugne auditur in castris.

18. Qui respondit : Non est clamor adhortantium ad pugnam, neque vociferatio compellentium ad fugam : sed votum cantantium ego audio.

19. Cumque appropinquasset ad castra, vidit vitulum, & choro: iratusque valde, projecit de manu tabulas, & confregit eas ad radicem montis.

20. Arripientque vitulum quem fecerant, combussit, & contrivit usque ad pulverem, quem sparsit in aquam, & dedit ex eo potum filiis Israel.

21. Dixitque ad Aaron: Quid tibi fecit hic populus, ut induceres super eum peccatum maximum?

22. Cui ille respondit: Ne indignetur Dominus meus: tu enim nosti populum istum, quod pronus sit ad malum:

23. dixerunt mihi: Fac nobis deos, qui nos præcedant: huic enim Moyse, qui nos eduxit de terra Ægypti, nescimus quid acciderit.

24. Quibus ego dixi: Quis vestrum habet aurum? Tulerunt & dederunt mihi: & projecit illud in ignem, egres-susque est hic vitulus.

§. III. *Moyse fait tuer vingt-trois mille Israélites, pour expier le crime que tout ce peuple avoit commis en adorant le veau d'or. Il conjure le Seigneur de pardonner cette faute à son peuple, ou de l'effacer lui-même de son Livre.*

25. Videns ergo Moyse populum quod esset nudatus, (spoliaverat enim eum Aaron propter ignominiam fordis, & inter hostes nudum constituerat)

26. & stans in porta castrorum, ait: Si quis est Dominus, jungatur mihi. Congre-

19. Et s'étant approché du camp, il vit le veau & les danses qu'on faisoit en son honneur. Alors il entra dans une grande colere: il jeta les tables qu'il tenoit à la main, & les brisa au pied de la montagne, croyant qu'il étoit inutile de donner des Loix à un peuple si indocile, & si incapable de les observer.

20. Et prenant le veau qu'ils avoient fait, il le mit dans le feu, & le réduisit en poudre; il jeta cette poudre dans l'eau, & il en fit boire aux enfans d'Israël, pour leur montrer le néant de l'idole qu'ils avoient prise pour leur Dieu.

21. Moyse dit ensuite à Aaron: Que vous a fait ce peuple pour vous porter à attirer sur lui le châtiment que mérite un si grand péché?

22. Il lui répondit: Que mon Seigneur ne se mette pas en colere contre moi; car vous connoissez ce peuple, & vous savez combien il est porté au mal.

23. Ils m'ont dit: Faites-nous des Dieux qui marchent devant nous, car nous ne savons ce qui est arrivé à ce Moyse qui nous a tirés de l'Egypte.

24. Je leur ai dit: Qui d'entre vous a de l'or? qu'il me l'apporte. Ils l'ont apporté & me l'ont donné; je l'ai jettée dans le feu, & ce veau en est sorti.

25. Moyse voyant donc que le peuple étoit demeuré tout nud, & dépouillé de la protection de Dieu, (car Aaron l'en avoit dépouillé par cette abomination honteuse, & l'avoit mis tout nud au milieu de ses ennemis)

26. se tint à la porte du camp; & voulant apaiser la colere de Dieu, en punissant severement l'infidélité de son peuple, il dit: Si quel-
qu'un

qu'un est au Seigneur, qu'il se joigne à moi. Et les enfans de Levi, *qui n'avoient point eu de part à l'impiété des autres*, s'étant assemblés autour de lui,

27. il leur dit: Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël: Que chaque homme d'entre vous mette son épée à son côté: passez & passez au travers du camp d'une porte à l'autre; & que chacun tue son frere, son ami, & celui qui lui est plus proche, *afin de satisfaire la justice de Dieu, & d'attirer sur nous sa miséricorde.*

28. Les enfans de Levi firent ce que Moïse avoit ordonné, *sans trouver la moindre résistance, tant étoit grande la consternation, que la juste indignation de Moïse avoit répandue dans tout le camp; & ainsi il y eut environ vingt-trois mille hommes de tués en ce jour-là par les enfans de Levi.*

29. Alors Moïse leur dit: Vous avez chacun consacré vos mains au Seigneur en tuant votre fils & votre frere, afin que la bénédiction de Dieu vous soit donnée, *comme elle le sera en effet pour récompenser votre zèle & votre fidélité.*

30. Le lendemain Moïse dit au peuple: Vous avez commis un très-grand péché; je monterai vers le Seigneur, pour voir si je pourrai en quelque sorte le fléchir, & obtenir le pardon de votre crime.

31. Et étant retourné vers le Seigneur, il lui dit: Ce peuple a commis un très-grand péché, & ils se sont fait des Dieux d'or, mais je vous conjure de leur pardonner cette faute:

32. ou si vous ne le faites pas, effacez-moi de votre livre que vous avez écrit, & faites-moi mourir.

33. Le Seigneur lui répondit: J'effacerai de mon livre celui qui aura péché contre moi:

34. mais pour vous, allez, & conduisez

Tome I. Part. I.

gatique sunt ad eum omnes filii Levi.

27. Quibus ait: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Ponat vir gladium super femur suum; ite, & redite de porta usque ad portam per medium castrorum, & occidat unusquisque fratrem, & amicum, & proximum suum.

28. Feceruntque filii Levi juxta sermonem Moysi, cecideruntque in die illa quasi viginti tria millia hominum.

29. Et ait Moyses: Consecrasti manus vestras hodie Domino, unusquisque in filio, & in fratre suo, ut detur vobis benedictio.

30. Facto autem altero die, locus est Moyses ad populum: Peccastis peccatum maximum: ascendam ad Dominum, si quo modo quivero eum deprecari pro scelere vestro.

31. Reversusque ad Dominum, ait: Obsecro, peccavit populus iste peccatum maximum, feceruntque sibi deos aureos: aut dimittis eis hanc noxam,

32. aut si non facis, dele me de libro tuo quem scripsisti.

33. Cui respondit Dominus: Qui peccaverit mihi, delebo eum de libro meo:

34. tu autem vade, & duc

Q q

populum istum quò locutus sum tibi: angelus meus præcedet te. Ego autem in die ultionis visitabo & hoc peccatum eorum.

35. Percussit ergo Dominus populum pro reatu vituli, quem fecerat Aaron.

ce peuple au lieu que je vous ai dit: Mon Ange marchera devant vous. Et au jour de la vengeance, je visiterai & punirai ce péché qu'ils ont commis.

35. Le Seigneur frappa donc le peuple pour le crime du veau qu'Aaron leur avoit fait; & en punition de ce crime, & de ceux qu'ils commirent dans la suite, il les fit tous périr dans le désert.

CHAPITRE XXXIII.

§. I. Les menaces du Seigneur portent les Israélites à s'humilier, & à pleurer leur crime.

LA MESME ANNE'E 2514.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: Vade, ascende de loco isto tu, & populus tuus quem eduxisti de terra Ægypti, in terram quam juravi Abraham, Isaac & Jacob, dicens: Semini tuo dabo eam:

2. & mittam præcursores tui angelum, ut ejiciam Chanaanum, & Amoræum, & Hethæum, & Pherezæum, & Hevæum, & Jebusæum,

3. & intres in terram fluentem lacte & melle. Non enim ascendam tecum, quia populus duræ cervicis es: ne forte disperdam te in via.

4. Audientque populus sermonem hunc pessimum, luxit: & nullus ex more indutus est culta suo.

1. LE Seigneur parla ensuite à Moÿse, & lui dit: Allez, sortez de ce lieu, vous & votre peuple que vous avez tiré de l'Egypte, & allez en la terre que j'ai promise avec serment à Abraham, à Isaac & à Jacob, en disant: Je donnerai cette terre à votre race.

2. Et j'enverrai un Ange pour vous servir de précurseur, afin que j'en chasse les Chananéens, les Amorrhéens, les Héthéens, les Phérézéens, les Hévéens, & les Jebuséens;

3. & que vous entriez dans un Pays où coulent des ruisseaux de lait & de miel. Car malgré l'ingratitude de ce peuple, je veux bien encore, à votre considération, leur donner mon Ange pour les conduire; mais pour moi, je ne monterai point avec vous, de peur que je ne vous extermine pendant le chemin, comme vous le méritez, parce que vous êtes un peuple d'une tête dure & inflexible, qui résiste sans cesse à mes volontés.

4. Le peuple entendant ces paroles si fâcheuses, se mit à pleurer; & dans l'excès de leur douleur, nul d'eux ne se revêtit de ses or-

nemens accoutumés, depuis que le Seigneur leur eut ordonné de les quitter.

5. Car le Seigneur dit à Moÿse : Dites aux enfans d'Israël : Vous êtes un peuple d'une tête dure ; si je viens une fois au milieu de vous , je vous exterminerai. Quittez donc présentement tous vos ornemens , afin que je sache de quelle manière j'en userai avec vous.

6. Les enfans d'Israël quitterent donc leurs ornemens au pied de la montagne d'Horeb.

7. Et Moÿse prenant le pavillon où Dieu rendoit ses oracles en attendant que le tabernacle fût construit , le dressa bien loin hors du camp , & l'appella le tabernacle de l'alliance , pour faire souvenir ce peuple de celle qu'il avoit contractée avec le Seigneur , & qu'il avoit rompue avec tant de légèreté. Et tous ceux du peuple qui avoient quelque difficulté , sortoient hors du camp , pour aller au tabernacle de l'alliance , y consulter le Seigneur qui ne demouroit plus au milieu d'eux.

8. Lorsque Moÿse sortoit pour aller au tabernacle , tout le peuple se levoit par respect , & chacun se tenoit à l'entrée de sa tente , & regardoit Moÿse par derrière , le suivant des yeux , jusqu'à ce qu'il fût entré dans le tabernacle.

9. Quand Moÿse étoit entré dans le tabernacle de l'alliance , la colonne de nuée descendoit , & se tenoit à la porte , & le Seigneur parloit avec Moÿse.

10. Tous les enfans d'Israël , voyant que la colonne de nuée se tenoit à l'entrée du tabernacle , se tenoient aussi eux-mêmes à l'entrée de leurs tentes , & y adoroient le Seigneur.

5. Dixique Dominus ad Moÿsem : Loquere filiis Israël : Po. ulus duræ cervicis es , semel ascendim in medio tui , & delebo te. Jam nunc de pone ornatum tuum , ut sciam quid faciam tibi.

6. Deposuerunt ergo filii Israël ornatum suum à monte Horeb.

7. Moÿses quoque tollens tabernaculum , tetendit extra castra procul , vocavitque nomen ejus , Tabernaculum fœderis. Et omnis populus , qui habebat aliquam quæstionem , egrediebatur ad tabernaculum fœderis , extra castra.

8. Cumque egrederetur Moÿses ad Tabernaculum , surgebat universa plebs , & stabat unusquisque in ostio papilionis sui , aspiciebantque tergum Moÿsi , donec ingrederetur tentorium.

9. Ingresso autem illo tabernaculum fœderis , descendebat columna nubis , & stabat ad ostium , loquebaturque cum Moÿse ,

10. cernentibus universis quod columna nubis staret ad ostium Tabernaculi. Stabantque ipsi , & adorabant per fores tabernaculorum suorum.

§. II. *Moyse parle à Dieu face à face. Il lui demande à voir son visage. Dieu lui promet de se faire voir par derrière.*

11. Loquebatur autem Dominus ad Moysen facie ad faciem, sicut solet loqui homo ad amicum suum. Cumque ille revereretur in castra, minister ejus Josue filius Nun, puer, non recedebat de Tabernaculo.

12. Dixit autem Moyses ad Dominum : Præcipis ut educam populum istum : & non indicas mihi quem misurus es mecum, præstetim cum dixeris : Novi te ex nomine, & invenisti gratiam coram me.

13. Si ergo inveni gratiam in conspectu tuo, ostende mihi faciem tuam, ut sciam te, & inveniam gratiam ante oculos tuos : respice populum tuum gentem hanc.

14. Dixitque Dominus : Facies mea præcedet te, & requiem dabo tibi.

15. Et ait Moyses : Si non tu ipse præcedas, ne educas nos de loco isto.

16. In quo enim scire poterimus ego & populus tuus invenisse nos gratiam in conspectu tuo, nisi ambulaveris nobiscum, ut glorificemur ab omnibus populis qui habitant super terram ?

17. Dixit autem Dominus ad Moysen : Et verbum

11. Or le Seigneur parloit à Moïse face à face, comme un homme a accoutumé de parler à son ami. Et lorsqu'il retournoit dans le camp, le jeune Josué fils de Nun qui le servoit, ne s'éloignoit point du tabernacle, mais demouroit toujours auprès pour le garder.

12. Or Moïse dit au Seigneur : Vous me commandez d'emmener ce peuple, & de le faire entrer dans la terre que vous lui avez promise, & vous ne me dites pas qui vous devez envoyer avec moi, pour m'aider à le mettre en possession de cette terre : vous ne me promettez pas d'y venir vous même, quoique je vous en aie conjuré avec instance, & que vous m'avez dit : Je vous connois par votre nom, & vous avez trouvé grace devant moi.

13. Si donc j'ai trouvé grace devant vous, faites-moi voir votre visage, afin que je vous connoisse ; & s'il est vrai que je trouve grace devant vos yeux, regardez favorablement cette grande multitude qui est votre peuple ; honorez-la de votre présence, & accordez-lui votre puissante protection.

14. Le Seigneur lui dit : Je ne puis vous refuser ce que vous me demandez ; je marcherai en personne devant vous, & je vous procurerai le repos que je vous ai promis.

15. Moïse lui dit : Si vous ne marchez vous-même devant nous, ne nous faites point sortir de ce lieu.

16. Car comment pourrons-nous savoir, moi & votre peuple, que nous avons trouvé grace devant vous, si vous ne marchez avec nous, afin que nous soyons en honneur & en gloire parmi tous les peuples qui habitent sur la terre ?

17. Le Seigneur dit à Moïse : Je ferai ce que vous venez de me demander ; car vous

avez trouvé grace devant moi, & je vous connois par votre nom.

18. Moÿse lui dit: *Il ne me reste plus rien à désirer que de vous d'une manière sensible la manifeste de votre visage: faites-moi donc voir votre gloire, & je serai pleinement satisfait.*

19. Le Seigneur lui répondit: Je vous ferai voir ma gloire, ma puissance & ma bonté, en vous comblant de toutes sortes de biens: & en passant devant vous, je prononcerai le nom ineffable du Seigneur, qui vous fera comprendre qu'étant le Maître de toutes choses, & ne devant rien à personne, je ferai miséricorde à qui je voudrai, & j'usurai de clémence envers qui il me plaira, sans que ceux à qui je ne ferai point cette grace, puissent m'accuser d'injustice ou de dureté, puisque je ne la leur refuserai que parce qu'ils en seront indignes, ou par leur naissance criminelle, ou par leur mauvaise volonté.

20. Dieu ajouta ensuite: Vous ne pourrez voir mon visage ni la gloire qui m'environne; car nul homme ne me verra sans mourir.

21. Le Seigneur dit encore: Il y a sur la montagne un lieu où je me suis montré à vous, & où vous pourrez me voir en la manière qui vous convient. Vous vous tiendrez donc sur la pierre, ou sur le rocher voisin de cet endroit;

22. & lorsque ma gloire passera, je vous mettrai dans l'ouverture de la pierre, & je vous couvrirai de ma main, jusqu'à ce que je sois passé, de peur que l'éclat de cette gloire dont je suis environné, ne vous fasse mourir.

23. J'ôterai ensuite ma main, & vous me verrez par derrière; mais vous ne pourrez voir mon visage.

istud, quod locutus es, faciam: invenisti enim gratiam coram me, & teipsum novi ex nomine.

18. Qui ait: Ostende mihi gloriam tuam.

19. Respondit: Ego ostendam omne bonum tibi, & vocabo in nomine Domini coram te: & miserabor cui voluero, & clemens ero in quem mihi placuerit.

20. Rursumque ait: Non poteris videre faciem meam: non enim videbit me homo, & vivet.

21. Et iterum: Ecce, inquit, est locus apud me, & stabis supra petram.

22. Cumque transibit gloria mea, ponam te in foramine petrae, & protegam dexteram meam, donec transeam:

23. tollamque manum meam, & videbis posteriora mea: faciem autem meam videre non poteris.



CHAPITRE XXXIV.

5. I. *Moyse, par l'ordre du Seigneur, prepare de nouvelles tables de pierre pour y écrire le Decalogue. Il monte de nouveau sur la montagne. Il se prosterne en terre, & fait sa prière au Seigneur.*

LA MESME ANNE'E 2514.

1. Ac deinceps: Præcide, ait, tibi duas tabulas lapideas inilar priorum, & scribam super eas verba, quæ habuerunt tabulæ quas fragisti.

2. Esto paratus mane, ut ascendas statim in montem Sinai, stabisque mecum super verticem montis.

3. Nullus ascendant tecum, nec videatur quispiam per totum montem: boves quoque & oves non pascantur e contra.

4. Excidit ergo duas tabulas lapideas, quales antea fuerant: & de nocte confurgens ascendit in montem Sinai, sicut præceperat ei Dominus, portans secum tabulas.

5. Cumque descendisset Dominus per nubem, stetit Moyse cum eo, invocans nomen Domini.

6. Quo transiit coram eo, ait: Dominator Domine Deus, misericors & clemens, patiens & multæ miserationis, ac verax,

7. qui custodis misericordiam in millia: qui autem iniquitatem, & scelera, atque peccata, nullusque apud te per se innocens est. Qui reddis iniquitatem patrum suis ac nepotibus, in tertiam & quartam progeniem.

1. **L**E Seigneur dit ensuite à Moyse: Faites-vous deux tables de pierre, qui soient comme les premières que j'ai faites moi-même, & j'y écrirai les paroles qui étoient sur les tables que vous avez rompues.

2. Soyez prêt dès le matin, pour monter aussi-tôt sur la montagne de Sinai, & vous demeurerez avec moi sur le haut de la montagne.

3. Que personne ne monte avec vous, que nul ne paroisse sur toute la montagne; que les bœufs mêmes & les brebis ne paissent point vis-à-vis de ce lieu, où je fais éclater ma gloire.

4. Moyse tailla donc deux tables de pierre, telles qu'étoient les premières; & se levant avant le jour, il monta sur la montagne de Sinai, portant avec lui les tables, selon que le Seigneur le lui avoit ordonné.

5. Alors le Seigneur étant descendu au milieu de la nuée, Moyse se tint en sa présence, invoquant le nom du Seigneur.

6. Et comme le Seigneur passoit devant lui, il dit: *Souverain* Dominateur, Seigneur Dieu, qui êtes plein de compassion & de clémence, patient, riche en miséricorde, & véritable;

7. qui conservez & faites sentir votre miséricorde jusqu'à mille générations; qui effacez l'iniquité, les crimes & les péchés; devant lequel nul n'est innocent par lui-même, & qui rendez l'iniquité des pères aux enfans & aux petits enfans, jusqu'à la troisième & la

quatrième génération; faites miséricorde à ce peuple qui vous a offensé: & malgré son indignité, accomplissez en sa faveur les promesses que vous avez faites à leurs pères.

8. En même-tems Moÿse se prosterna contre terre, & adorant Dieu,

9. il ajouta : Seigneur, si j'ai trouvé grace devant vous, marchez, je vous supplie, avec nous; car ce peuple a la tête dure; sans vous nous ne pourrions le conduire : effacez aussi nos iniquités & nos péchés, afin que rien ne vous empêche de nous accorder cette grace; & possédez-nous comme votre héritage, ainsi que vous nous l'avez fait espérer.

§. II. Le Seigneur s'engage de nouveau à établir son peuple dans la terre qu'il lui avoit promise, à condition qu'il observera ses ordonnances dont il lui renouvelle le souvenir.

10. Le Seigneur lui répondit: Je ferai ce que vous me demandez; je rendrai ferme à la vue de tout le monde l'alliance que j'ai faite avec ce peuple; je ferai en sa faveur des prodiges qui n'ont jamais été vus sur la terre, ni dans aucune nation, afin que ce peuple, au milieu duquel vous êtes, considère l'ouvrage terrible que doit faire le Seigneur, pour le mettre en possession de la terre qu'il lui a promise.

11. Gardez donc aussi de voire côté toutes les choses que je vous ordonne aujourd'hui, & je chasserai moi-même devant vous les Amorrhéens, les Chananéens, les Héthéens, les Phéréseens, les Hévéens & les Jébuséens.

12. Prenez garde aussi de ne jamais faire amitié avec ceux d'enire les habitans de ce Pays, que je laisserai encore quelque tems; cela causeroit votre ruine :

13. Mais détruisez tous leurs Autels, brisez toutes leurs statues, coupez leurs bois consacrés à leurs idoles.

14. N'adorez point de Dieu étranger. Le

8. Festinusque Moyses, curvatus est pronus in terram, & adorans,

9. ait: Si inveni gratiam in conspectu tuo Domine, obsecro ut gradiaris nobiscum (populus enim duræ cervicis est) & auferas iniquitates nostras atque peccata, nosque possideas.

10. Respondit Dominus: Ego inibo pactum videntibus cunctis, signa faciam quæ numquam visa sunt super terram, nec in ullis gentibus: ut cernat populus iste, in cujus es medio, opus Domini terribile quod facturum sum.

11. Observa cuncta quæ hodie mando tibi: ego ipse ejiciam ante faciem tuam Amorrhæum, & Chananæum, & Hethæum, Pherezæum quoque, & Hævæum, & Jebusæum.

12. Cave ne unquam cum habitatoribus terræ illius jungas amicitias, quæ sint tibi in ruinam:

13. sed aras eorum destrue, confringe statuas, lucosque succide.

14. Noli adorare Deum

alienum. Dominus zelotes nomen ejus, Deus est zelator.

15. Ne in eas pactum cum hominibus illarum regionum: ne, cum fornicati fuerint cum diis suis, & adoraverint simulachra eorum, vocet te quispiam ut comedas de immolatis.

16. Nec uxorem de filiabus eorum accipies filiis tuis: ne, postquam ipse fuerint fornicatus, fornicari faciant & filios tuos in deos suos.

17. Deos conflatis non facies tibi.

18. Solemnitate azymorum custodies. Septem diebus vesceris azymis, sicut præcepi tibi, in tempore mensis novorum: mensis enim verni temporis egressus es de Ægypto.

19. Omne quod aperit vulvam generis masculini, meum erit; de cunctis animalibus, tam de bobus quam de ovibus, meum erit.

20. Primogenitum asini redimes ore: sin autem nec pretium pro eo dedoris, occidatur. Primogenitum filiorum tuorum redimes: nec apparebis in conspectu meo vacuus.

21. Sex diebus operaberis, die septimo cessabis arare & metere.

22. Solemnitatem hebdomadarum facies tibi in primitiis frugum messis tuz triticæ, & solemnitatem, quando redeunte anni tempore cuncta conduntur.

Seigneur s'appelle le Dieu jaloux, Dieu veut être aimé uniquement.

15. Je vous le repete encore une fois, ne faites point d'alliance avec les habitants de ce Pays-là; n'ayez aucun commerce avec eux, de peur que lorsqu'ils se seront corrompus avec leurs Dieux, & qu'ils auront adoré leurs statues, quelqu'un d'entr'eux ne vous invite à manger avec lui des viandes qu'il leur aura immolées.

16. Vous ne ferez point non plus épouser leurs filles à vos fils, de peur qu'après qu'elles se seront corrompues elles-mêmes, par l'idolatrie, elles ne portent vos fils à se corrompre aussi, comme elles, avec leurs Dieux.

17. Vous ne vous ferez point, aussi comme eux, de Dieux jetés en fonte.

18. Vous observerez la fête solennelle des azymes, qui est la fête de Pâque, & vous mangerez sept jours durant des pains sans levain au mois des nouveaux fruits, comme je vous l'ai ordonné: car vous êtes sortis de l'Egypte au mois où commence le Printems.

19. Tout mâle qui sort le premier du sein de sa mere sera à moi; les premiers de tous les animaux, tant des bœufs que des brebis, seront à moi.

20. Vous racheterez avec une brebis, le premier né de l'âne, que si vous ne le rachetez point, vous le tuerez. Vous racheterez avec de l'argent le premier né de vos fils, & vous ne paroîtrez point devant moi les mains vuides, & sans m'offrir des présents.

21. Vous travaillerez pendant six jours, & le septieme jour vous cesserez de labourer la terre & de moissonner.

22. Vous célébrerez la fête solennelle des Semaines cinquante jours après Pâque: vous la célébrerez, dis-je, en offrant les prémices des fruits de la moisson du froment; & vous ferez la fête des Tabernacles après les dépouilles

les des fruits , à la fin de l'année , lorsqu'on les aura tous recueillis.

23. Tous vos enfans mâles se présenteront *en ces trois fêtes , c'est-à-dire* , trois fois l'année devant le Seigneur Tout-Puissant , le Dieu d'Israël.

24. Car lorsque j'aurai chassé les nations de devant votre face , & que j'aurai étendu les limites de votre Pays , si vous montez , & si vous vous présentez trois fois l'année devant le Seigneur votre Dieu , nul ne formera *avec succès* des entreprises secrètes contre votre Pays.

25. Vous ne m'offrirez point avec du levain , le sang de la victime qui m'est immolée , & il ne restera rien de l'hostie de la fête solennelle de Pâque jusqu'au lendemain matin.

26. Vous offrirez les prémices des fruits de votre terre dans la maison du Seigneur votre Dieu. Vous ne ferez point cuire le chevreau , lorsqu'il tete encore le lait de sa mere.

27. Le Seigneur dit encore à Moÿse : Ecrivez pour vous ces paroles , par lesquelles j'ai fait alliance avec vous & avec Israël.

28. Moÿse demeura donc *encore* quarante jours & quarante nuits avec le Seigneur sur la montagne ; il ne mangea point de pain , & il ne but point d'eau *dans tout ce tems* ; & le Seigneur écrivit sur les tables *que Moÿse avoit préparées* , les dix paroles de l'alliance.

§. III. *Moÿse , après avoir demeuré quarante jours sur la montagne , en descend , portant en ses mains les Tables de la Loi , & ayant le visage tout rayonnant de gloire.*

29. Après cela Moÿse descendit de la montagne de Sinaï , portant les deux tables du témoignage ; & il ne savoit pas que son visage jetoit des rayons de lumière qui lui étoient restés de l'entretien qu'il avoit eu avec le Seigneur.

Tome I. Partie I.

23. Tribus temporibus anni apparebit omne masculinum tuum in conspectu omnipotentis Domini Dei Israel.

24. Cum enim tuleris gentes à facie tua , & dilataveris terminos tuos , nullus insidiabitur terræ tuæ , ascendente te , & apperente in conspectu Domini Dei tui ter in anno.

25. Non immolabis super fermento sanguinem hostiæ mex : neque residet manna de victima solemnitatis Phasæ.

26. Primitias frugum terræ tuæ offeres in domo Domini Dei tui. Non coques haudum in lacte matris suæ.

27. Dixitque Dominus ad Moysen : Scribe tibi verba hæc , quibus & tecum & cum Israel pepigi fœdus.

28. Fuit ergo ibi cum Domino quadraginta dies & quadraginta noctes : panem non comedit , & aquam non bibit , & scripsit in tabulis verba fœderis decem.

29. Cumque descenderet Moyses de monte Sinai , tenebat duas tabulas testimonii , & ignorabat quod cornuta esset facies sua ex confortio sermonis Domini.

R r

30. Videntes autem Aaron & filii Israël cornutam Moyse faciem, timuerunt propè accedere.

31. Vocatione ab eo, reversi sunt tam Aaron quam principes synagoga. Et postquam locutus est ad eos,

32. venerunt ad eum etiam omnes filii Israël : quibus præcepit cuncta quæ audierat à Domino in monte Sinai.

33. Impletisque sermonibus, posuit velamen super faciem suam ;

34. quod ingressus ad Dominum, & loquens cum eo, aufereret donec exiret, & tunc loquebatur ad filios Israël omnia quæ sibi fuerant imperata ;

35. qui videbant faciem egredientis Moyse esse cornutam, sed operiebat ille rursus faciem suam, si quando loquebatur ad eos.

30. Mais Aaron & les enfans d'Israël, qui s'étoient avancés pour aller au-devant de lui, voyant que le visage de Moïse jettoit des rayons dont ils avoient peine à soutenir l'éclat, craignirent d'approcher de lui, & retournerent sur leurs pas.

31. Mais Moïse ayant appelé Aaron & les principaux de l'assemblée, ils revinrent le trouver. Et après qu'il leur eut parlé,

32. tous les enfans d'Israël vinrent aussi vers lui, & il leur exposa tous les ordres qu'il avoit reçus du Seigneur sur la montagne de Sinai. Mais s'apercevant qu'ils avoient peine à supporter l'éclat qui sortoit de son visage,

33. quand il eut achevé de leur parler, il mit un voile sur son visage ; & il le couvrit toujours dans la suite, lorsqu'il fut obligé de les entretenir.

34. Mais lorsqu'il entroit dans le tabernacle, & qu'il parloit avec le Seigneur, il ôtoit ce voile, jusqu'à ce qu'il en sortît, après quoi il le remettoit, & il rapportoit ensuite aux enfans d'Israël toutes les choses que Dieu lui avoit commandé de leur dire.

35. Lors donc que Moïse sortoit du tabernacle, les Israélites voyoient que son visage jettoit des rayons ; mais il le voiloit de nouveau toutes les fois qu'il leur parloit.

CHAPITRE XXXV.

§. I. Moïse déclare au peuple ce que Dieu lui avoit prescrit touchant le sabbat ; les prémices & les oblations destinées pour le Tabernacle, pour l'Arche, & pour les vêtemens sacerdotaux.

LA MESME ANNÉE 2514.

1. Igitur congregati omni turba filiorum Israël, dixit ad eos : Hæc sunt quæ jussit Dominus fieri.

1. Moïse ayant donc assemblé tous les enfans d'Israël, leur dit : Voici les choses que le Seigneur a commandé que l'on fasse.

2. Vous travaillerez pendant six jours, & le septieme jour vous fera saint, étant *destiné pour honorer* le sabbat & le repos du Seigneur: celui qui fera quelque travail en jour-là, sera puni de mort.

3. Vous n'allumerez point de feu dans toutes vos maisons au jour du sabbat.

4. Moysé dit encore à toute l'assemblée des enfans d'Israël: Voici ce que le Seigneur a ordonné. Il a dit:

5. Mettez à part chez vous les prémices de vos biens, *pour les offrir* au Seigneur: Vous lui offrirez de bon cœur, & avec une pleine volonté, l'or, l'argent, l'airain,

6. l'hyacinthe, la pourpre, l'écarlate teinte deux fois, le fin lin, les poils de chevres,

7. les peaux de moutons teintes en rouge, des peaux violettes, des bois de Sétim *pour la construction du tabernacle;*

8. de l'huile pour entretenir les lampes, & pour composer des onctions & des parfums d'excellente odeur;

9. les pierres d'Onyx & les pierres précieuses, pour orner l'éphod & le rational.

10. Quiconque parmi vous est habile à travailler, qu'il vienne pour faire ce que le Seigneur a commandé:

11. savoir, le tabernacle avec le toit & la couverture, les anneaux, les ais & les barres de bois *qui les traversent*, les pieux & les bases?

12. l'arche avec les bâtons *pour la porter*, le propitiatoire, & le voile qui doit être suspendu devant l'arche;

13. la table avec les bâtons *pour la porter*, & ses vases, & les pains qu'on expose devant le Seigneur;

14. le chandelier qui doit soutenir les lampes, tout ce qui sert à son usage; les lampes & l'huile pour entretenir le feu;

2. Sex diebus facietis opus: septimus dies erit vobis sanctus, sabbatum, & requies Domini: qui fecerit opus in eo, occidetur.

3. Non succendetis ignem in omnibus habitaculis vestris per diem sabbati.

4. Et ait Moyses ad omnem catervam filiorum Israel: Iste est sermo quem praecepit Dominus, dicens:

5. Separate apud vos primitias Domino: Omnis voluntarius & prono animo offerat eas Domino: aurum & argentum, & as,

6. hyacinthum & purpuram, coccumque lris tinctum, & byssum, pilos caprarum,

7. pellesque arietum rubricatas, & ianthinas, ligna Setim,

8. & oleum ad luminaria concinnanda, & ut conficiatur unguentum, & thymima suavissimum,

9. lapides onychinos, & gemmas ad ornatum superhumeralis & rationalis.

10. Quisquis vestrum sapiens est, veniat, & faciat quod Dominus imperavit:

11. tabernaculum scilicet, & tectum ejus, atque operimentum, annulos, & tabularum cum vestibulis, paxillos & bases:

12. arcam & vestes, propitiatorium, & velum quod ante illud oppanditur:

13. mensam cum vestibis & vasibus, & propositionis panibus:

14. candelabrum ad luminaria sustentanda, vasa illius & lucernas, & oleum ad nutrimenta ignium;

R r ij

15. altare thymiamatis, & vestes, & oleum unctiois, & thymiaa ex aromatibus: tentorium ad ostium tabernaculi :

16. altare holocausti, & craticulam ejus xneam cum vestibus & vasis suis : labrum & basim ejus :

17. cortinas atrii cum columnis & basibus, tentorium in foribus vestibuli,

18. paxillos tabernaculi & atrii cum funiculis suis :

19. vestimenta, quorum usus est in ministerio Sanctuarii, vestes Aaron pontificis ac filiorum ejus, ut sacerdotio fungantur mihi.

15. l'Autel des parfums avec les bâtons pour le porter, l'huile pour faire les onctions, le parfum composé d'aromates; le voile suspendu à l'entrée du tabernacle;

16. l'Autel des holocaustes, la grille d'airain avec ses bâtons pour le porter, & tout ce qui sert à son usage, le bassin-avec sa base;

17. les rideaux du parvis du temple, avec leurs colonnes & leurs bases, & le voile de l'entrée du vestibule;

18. les pieux du tabernacle & du parvis, avec leurs cordons;

19. les vêtemens qui doivent être employés au culte du Sanctuaire; les ornemens destinés au Pontife Aaron & ses fils, afin qu'ils exercent les fonctions de mon sacerdoce.

§. II. *Les enfans d'Israël offrent de bon cœur tout ce qui est nécessaire pour la construction du tabernacle, & pour le culte du Seigneur. Beseleel & Ooliab sont déclarés avoir été choisis de Dieu pour y travailler.*

20. Egredietur omnis multitudo filiorum Israël de conspectu Moysi,

21. obtulerunt mente promptissima atque devota primitias Domino, ad faciendum opus tabernaculi testimonii. Quidquid ad cultum & ad vestes sanctas necessarium erat,

22. viri cum mulieribus præbuerunt, armillas & inanes, annulos & extralia : omne vas aureum in donaria Domini separatim est.

23. Si quis habebat hyacinthum, & purpuram, coccumque bis tinctum, byssum & pilos caprarum, pelles arietum rubricatas, & ianthinas,

24. argenti, ærisque me-

20. Après que tous les enfans d'Israël furent partis de devant Moïse, ils retournèrent chez eux,

21. & ils offrirent au Seigneur, avec une volonté prompte & pleine d'affection, les prémices de leurs biens, pour tout ce qu'il y avoit à faire au tabernacle du témoignage. Et pour tout ce qui étoit nécessaire pour le culte sacré & pour les ornemens sacerdotaux,

22. les hommes avec les femmes donnèrent leurs chaînes, leurs pendans d'oreilles, leurs bagues & leurs bracelets; tous les vases d'or furent mis à part, pour être présentés au Seigneur.

23. Ceux qui avoient de l'hyacinthe, de la pourpre, de l'écarlate teinte deux fois, du fin lin, des poils de chevres, des peaux de moutons teintes en rouge, des peaux violettes,

24. de l'argent & de l'airain, les offrirent au

Seigneur, avec des bois de Sétim, pour les employer à divers usages.

25. Les femmes aussi qui étoient habiles, donnerent ce qu'elles avoient filé d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate, de fin lin,

26. & de poils de chevres, & donnerent tout de grand cœur.

27. Les Princes d'entre le peuple, offrirent des pierres d'Onyx, & des pierres précieuses pour l'éphod & le rational;

28. des aromates & de l'huile, pour entretenir les lampes, & pour préparer des onctions, & composer le parfum d'excellente odeur.

29. Tous les hommes & toutes les femmes firent leurs offrandes de bon cœur, pour faire les ouvrages que le Seigneur avoit ordonnés par Moÿse. Tous les enfans d'Israël firent ces offrandes au Seigneur avec une pleine volonté.

30. Alors Moÿse dit aux enfans d'Israël: Le Seigneur a appelé par un choix particulier Betsélcel fils d'Uri, qui étoit fils de Hur, de la tribu de Juda;

31. & il l'a rempli de l'esprit de Dieu, de sagesse, d'intelligence, de science, & d'une parfaite connoissance,

32. pour inventer & pour exécuter tout ce qui se peut faire en or, en argent & en airain;

33. pour tailler & graver les pierres, & pour tous les ouvrages de menuiserie.

34. Il lui a mis dans l'esprit tout ce que l'art peut inventer: Et il lui a joint Ooliab, fils d'Achisamech, de la tribu de Dan.

35. Il les a remplis tous deux de sagesse, pour faire toutes sortes d'ouvrages qui se peuvent faire en bois, en étoffes de différentes couleurs, & en broderie d'hyacinthe, de

talla, obtulerunt Domino lignaque Setim in varios usus.

25. Sed & mulieres doctæ, quæ nerverant, dederunt hyacinthum, purpuram, & vermiculum, ac byssum,

26. & pilos caprarum; sponte propria cuncta tribuentes.

27. Principes verò obtulerunt lapides onychinos, & gemmas ad superhumerales & racionales,

28. aromatique & oleum ad luminaria concinnanda, & ad præparandum unguentum, ad thymiana odoris suavissimi componendum.

29. Omnes vii: & mulieres mente devota obtulerunt donaria, ut fierent opera quæ jussert Dominus per manum Moysi. Cuncti filii Israël voluntaria Domino dedicaverunt.

30. Dixitque Moyses ad filios Israël: Ecce, vocavit Dominus ex nomine Betselcel filium Uri filii Hur de tribu Juda.

31. Implevitque eum spiritu Dei, sapientia & intelligentia, & scientia & omni doctrina,

32. ad excogitandum, & faciendum opus in auro & argento, & ære,

33. sculpendisque lapidibus, & opere carpentario; quicquid fabre adinveniri potest,

34. dedit in corde ejus: Ooliab quoque filium Achisamech de tribu Dan:

35. ambos eruditit sapientia, ut faciant opera abietarii, polymirarii, ac plumarii, de hyacinthis, de purpura, coccoque his tinc-

R. ij.

to, & bysso, & texant omnia, ac nova quæque reporian.

pourpre, d'écarlate teinte deux fois, & de fin lin, afin qu'ils travaillent à tout ce qui se fait avec la tiffure, & qu'ils y ajoutent tout ce qu'ils pourront inventer de nouveau.

CHAPITRE XXXVI.

§. I. *Moyse fait travailler aux ouvrages que le Seigneur lui avoit ordonnés. Il fait cesser les dons que le peuple offroit avec profusion.*

L'AN DU MONDE 2514. AVANT J. C. 1490.

1. Fecit ergo Beseleel, & Ooliab, & omnis vir sapiens, quibus dedit Dominus sapientiam & intellectum, ut scirent fabricare operari quæ in usum Sanctuarii necessaria sunt, & quæ præcepit Dominus.

2. Cumque vocasset eos Moyse, & omnem eruditum virum, cui dederat Dominus sapientiam, & qui sponte sua obtulerant se ad faciendum opus,

3. tradidit eis universa donaria filiorum Israël. Qui cum instarent operi, quotidie mane vota populus offerebat.

4. Unde artifices venire compulsi,

5. dixerunt Moyse: Plus offert populus quam necessarium est.

6. Jussit ergo Moyse præconis voce cantari: Nec vir nec mulier quidquam offerat ultra in opere Sanctuarii. Sicque cessatum est à muneribus offerendis,

7. eò quòd oblata suffice-

1. B Esélcel travailla donc à tous ces ouvrages avec Ooliab, & tous les hommes habiles à qui le Seigneur avoit donné la sagesse & l'intelligence, afin qu'ils fussent faire excellemment ce qui étoit nécessaire pour l'usage du Sanctuaire, & tout ce que le Seigneur avoit ordonné.

2. Car Moyse les ayant fait venir avec tous les hommes habiles, auxquels le Seigneur avoit donné la sagesse, & ceux qui s'étoient offerts d'eux-mêmes pour travailler à cet ouvrage,

3. il leur mit entre les mains toutes les oblations des enfans d'Israël. Et comme ils s'appliquoient à avancer cet ouvrage, le peuple offroit encore tous les jours au matin de nouveaux dons.

4. C'est pourquoi les ouvriers furent obligés

5. de venir dire à Moyse: Le peuple offre plus de dons qu'il n'est nécessaire.

6. Moyse commanda donc qu'on fit cette déclaration publiquement par la voix d'un hérault: Que nul homme & nulle femme n'offre plus rien à l'avenir pour les ouvrages du Sanctuaire. Ainsi on cessa d'offrir des présents à Dieu,

7. parce que ce qu'on avoit déjà offert suf-

fisoit , & qu'il y en avoit même plus qu'il n'en falloir. rent & superabundarent.

§. II. *Construction du Tabernacle , & de tout ce qui devoit y appartenir.*

8. Tous ces hommes , dont le cœur étoit rempli de sagesse pour travailler aux ouvrages du tabernacle , firent donc dix rideaux de fin lin retors , d'hyacinthe , de pourpre & d'écarlate teinte deux fois ; le tout en broderie , & d'un ouvrage excellent de différentes couleurs.

9. Chaque rideau avoit vingt-huit coudées de long , & quatre de large , & tous les rideaux étoient d'une même mesure.

10. Cinq de ces rideaux tenoient l'un à l'autre , & les cinq autres étoient de même joints ensemble.

11. L'un des rideaux avoit des cordons d'hyacinthe sur le bord des deux côtés , & l'autre rideau avoit de même des cordons au bord ;

12. afin que les cordons se trouvant vis-à-vis l'un de l'autre , les rideaux fussent joints ensemble.

13. C'est pourquoi ils firent aussi fondre cinquante anneaux d'or , où se pussent attacher les cordons des rideaux , afin qu'il ne s'en fit qu'un seul tabernacle.

14. Ils firent aussi onze couvertures de poils de chèvres , pour servir de couverture & de toit au tabernacle.

15. Chacune de ces couvertures avoit trente coudées de long , & quatre de large ; & elles étoient toutes de même mesure.

16. Ils en joignirent cinq ensemble , & les six autres séparément.

17. Ils firent aussi cinquante cordons au bord de l'une des couvertures , & cinquante au bord de l'autre , afin qu'elles fussent jointes ensemble.

8. Feceruntque omnes corde sapientes ad explendum opus tabernaculi , cortinas decem , de bysso retorta , & hyacintho , & purpura , coccoque bis tincto , opere vario , & arte polymita :

9. quarum una habebat in longitudine viginti octo cubitos , & in latitudine quatuor ; una mensura erat omnium cortinarum.

10. Conjunxitque cortinas quinque , alteram alteri , & alias quinque sibi invicem copulavit.

11. Fecit & ansas hyacinthinas in ora cortinarum unius ex utroque latere , & in ora cortinarum alterius similiter ,

12. ut contra se invicem venirent ansæ : & mutuo jungerentur.

13. Unde & quinquaginta fudit circulos aureos , qui morderent cortinarum ansas , & fieret unum tabernaculum.

14. Fecit & saga undecim de pilis caprarum ad operiendum tectum tabernaculi :

15. unum sagum in longitudine habebat cubitos triginta , & in latitudine cubitos quatuor : unius mensuræ erant omnia saga :

16. quorum quinque junxit seorsum , & sex alia separatim.

17. Fecitque ansas quinquaginta in ora sagi unius , & quinquaginta in ora sagi alterius , ut sibi invicem jungerentur.

18. Et fibulas æneas quinquaginta, quibus neceretur rectum, ut unum pallium ex omnibus sagis fieret.

19. Fecit & opertorium tabernaculi de pelibus arietum rubricatis: aliudque desuper velamentum de pelibus ianthinis.

20. Fecit & tabulas tabernaculi de lignis Setim stantes.

21. Decem cubitorum erat longitudo tabularum unius: & unum ac semis cubitum latitudo retinebat.

22. Binæ incasturæ erant per singulas tabulas, ut altera alteri jungeretur. Sic fecit in omnibus tabernaculi tabulis.

23. E quibus viginti ad plagam meridianam erant contra Austrum,

24. cum quadraginta basibus argenteis. Duæ basēs sub una tabula ponebantur ex utraque parte angularum, ubi incasturæ laterum in angulis terminantur.

25. Ad plagam quoque tabernaculi, quæ respicit ad Aquilonem, fecit viginti tabulas,

26. cum quadraginta basibus argenteis. duas basēs per singulas tabulas.

27. Contra occidentem verò, id est, ad eam partem tabernaculi, quæ respicit mare, fecit sex tabulas,

28. & duas alias per singulos angulos tabernaculi retrò:

29. quæ junctæ erant à deorsum usque sursum, & in unam compaginem pariter ferebantur. Ita fecit ex utraque parte per angulos:

30. ut octo essent simul

18. Ils firent encore cinquante boucles d'airain, pour les tenir attachées, afin qu'il ne s'en fit qu'un toit & qu'une seule couverture.

19. Ils firent de plus une *troisième* couverture du tabernacle de peaux de moutons teintes en rouge; & par-dessus encore une *quatrième* de peau teinte en bleu céleste.

20. Ils firent aussi des ais de bois de Sétim pour le tabernacle, qui se tenoient debout, *étant joints ensemble.*

21. Chacun de ces ais avoit dix coudées de long, & une coudée & demie de large.

22. Chaque ais avoit une languette & une rainure, afin qu'ils entraissent l'un dans l'autre. Tous les ais du tabernacle étoient faits de cette sorte.

23. Or il y en avoit vingt du côté méridional, qui regarde le vent du midi,

24. avec quarante bases d'argent. Chaque ais étoit porté sur deux bases de chaque côté des angles, à l'endroit où l'encaissage des côtés se termine dans les angles.

25. Ils firent aussi pour le côté du tabernacle qui regardoit l'Aquilon, vingt ais,

26. avec quarante bases d'argent, deux bases pour chaque ais.

27. Mais pour le côté du tabernacle, qui est à l'Occident, & qui regarde la mer, ils n'y firent que six ais.

28. & deux autres qui étoient dressés aux angles du tabernacle.

29. Ils étoient joints depuis le haut jusqu'au bas, & ne composoient qu'un corps tous ensemble. Ils gardèrent cette disposition dans les angles des deux côtés.

30. Il y avoit huit ais en tout, qui avoient seize

seize bafes d'argent, y ayant deux bafes pour chaque ais.

31. Ils firent auffi de grandes barres de bois de Sétim, cinq pour traverser & tenir enfemble tous les ais d'un des côtés du tabernacle,

32. cinq autres pour traverser & tenir enfemble les ais de l'autre côté : & outre celles-là, cinq autres encore pour le côté du tabernacle qui est à l'Occident, & qui regarde la mer.

33. Ils firent auffi une autre barre, qui paffoit par le milieu des ais, depuis un coin jufqu'à l'autre.

34. Ils couvrirent de lames d'or tous ces ais *soutenus* sur des bafes d'argent qui avoient été jettées en fonte. Ils y mirent de plus des anneaux d'or, pour y faire entrer les barres de bois, qu'ils couvrirent auffi de lames d'or.

35. Ils firent un voile d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate, de fin lin retors ; le tout en broderie, & d'un ouvrage admirable par son excellente variété.

36. Ils firent quatre colonnes de bois de Sétim, qu'ils couvrirent de lames d'or avec leurs chapiteaux, & leurs bafes étoient d'argent.

37. Ils firent encore le voile pour l'entrée du tabernacle, qui étoit d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate, de fin lin retors ; le tout en broderie.

38. Ils firent auffi cinq colonnes avec leurs chapiteaux ; ils les couvrirent d'or, & leurs bafes furent jettées en fonte & faites d'airain.

tabulæ, & haberent bafes argenteas sedecim, binas scilicet bafes sub singulis tabulis.

31. Fecit & vedes de lignis Setim, quinque ad continendas tabulas unius lateris tabernaculi,

32. & quinque alios ad alterius lateris coaptandas tabulas : & extra hos, quinque alios vedes ad occidentalem plagam tabernaculi contra mare.

33. Fecit quoque vedem alium, qui per medias tabulas ab angulo usque ad angulum perveniret.

34. Ipsa autem tabulata deauravit, fulis basibus earum argenteis. Et circulos eorum fecit aureos, per quos vedes induci possent : quos & ipsos laminis aureis operuit.

35. Fecit & velum de hyacintho, & purpura, vermiculo, ac bysso retorta, opere polymitario, varium atque distinctum :

36. & quatuor columnas de lignis Setim, quas cum capitibus deauravit, fulis basibus earum argenteis.

37. Fecit & tentorium in introitu tabernaculi ex hyacintho, purpura, vermiculo, byssoque retorta, opere plurimarii :

38. & columnas quinque cum capitibus suis, quas operuit auro, basisque earum fudit æneas.



CHAPITRE XXXVII.

§. I. Béséléel travaille à faire l'Arche, le Propitiatoire & la Table pour mettre les Pains de proposition.

LA MESME ANNÉE 2514.

1. Fecit autem Beseleel & arcam de lignis Setim, habentem duos semis cubitos in longitudine, & cubitum ac semissem in latitudine, altitudo quoque unius cubiti fuit & dimidii, vestivitque eam auro purissimo intus ac foris.

2. Et fecit illi coronam auream per gyrum,

3. confians quatuor annulos aureos per quatuor angulos ejus: duos annulos in latere uno, & duos in altero.

4. Vestes quoque fecit de lignis Setim, quos vestivit auro,

5. & quos misit in annulos, qui erant in lateribus arce ad portandum eam.

6. Fecit & propitiatorium, id est, oraculum, de auro mundissimo, duorum cubitorum & dimidii in longitudine, & cubiti ac semis in latitudine.

7. Duos etiam Cherubim ex auro ductili, quos posuit ex utraque parte propitiatorii:

8. Cherub unum in summitate unius partis, & Cherub alterum in summitate partis alterius: duos Cherubim in singulis summitatibus propitiatorii,

9. extendentes alas, & tegentes propitiatorium, seque mutuo & illud respicientes.

10. Fecit & mensam de lignis Setim in longitudine

1. Béséléel fit aussi l'arche de bois de Sétim; elle avoit deux coudées & demie de long, une coudée & demie de large, & une coudée & demie de haut; il la couvrit d'un or très-pur dedans & dehors.

2. Et il fit une couronne d'or qui régnoit tout autour.

3. Il fit jetter en fonte quatre anneaux d'or, qu'il mit aux quatre coins de l'arche, deux d'un côté & deux de l'autre.

4. Il fit aussi des bâtons de bois de Sétim; qu'il couvrit d'or:

5. Il les fit entrer dans les anneaux qui étoient aux côtés de l'arche pour servir à la porter.

6. Il fit encore le propitiatoire, c'est-à-dire l'oracle, d'un or très-pur, qui avoit deux coudées & demie de long, & une coudée & demie de large:

7. comme aussi deux chérubins d'or battu, qu'il mit aux deux côtés du propitiatoire;

8. Un chérubin à l'extrémité d'un des deux côtés, & l'autre chérubin à l'extrémité de l'autre côté: ainsi chacun des deux chérubins étoit à l'une des extrémités du propitiatoire.

9. Ils étendoient leurs ailes dont ils couvroient le propitiatoire, & ils se regardoient l'un l'autre, aussi-bien que le propitiatoire.

10. Il fit encore une table de bois de Sétim qui avoit deux coudées de long, une

coudée de large, & une coudée & demie de haut.

11. Il la couvrit d'un or très-pur, & il y fit tout autour une bordure d'or.

12. Il appliqua sur la bordure une couronne d'or de sculpture à jour, haute de quatre doigts, & il mit encore au-dessus une autre couronne d'or.

13. Il fit fondre aussi quatre anneaux d'or qu'il mit aux quatre coins de la table, un à chaque pied,

14. au-dessous de la couronne: & il y fit passer les bâtons, afin qu'ils servissent à porter la table.

15. Les bâtons qu'il fit étoient de bois de Sétim, & il les couvrit de lames d'or.

16. Pour les différens usages de cette table, il fit des plats d'un or très-pur, des coupes, des encensoirs & des tasses, pour y mettre les oblations de liqueurs qu'on offroit à Dieu.

§. II. *Befléel fait le chandelier d'or, les lampes, l'Autel des parfums, & les parfums-mêmes.*

17. Il fit aussi le chandelier de l'or le plus pur battu au marteau. Il y avoit des branches, des coupes, des pommes & des lis qui sortoient de sa tige:

18. Six branches sortoient des deux côtés de sa tige, trois d'un côté, & trois d'un autre.

19. Il y avoit trois coupes en forme de noix, avec des pommes & des lis en l'une des branches, & trois coupes de même en forme de noix, avec des pommes & des lis en l'autre branche. Et toutes les six branches qui sortoient de la tige, étoient travaillées de même.

20. Mais la tige du chandelier avoit quatre

duorum cubitorum, & in latitudine unius cubiti, quæ habebat in altitudine cubitum ac semissem.

11. Circumdeditque eam auro mundissimo, & fecit illi labium aureum per gyrum,

12. ipsique labio coronam auream interrabilem quatuor digitorum, & super eandem alteram coronam auream.

13. Fudit & quatuor circulos aureos, quos posuit in quatuor angulis per singulos pedes mensæ,

14. contra coronam: misitque in eos vestes, ut posset mensa portari.

15. Ipsos quoque vestes fecit de lignis Sétim, & circumdedit eos auro.

16. Et vasa ad diversos usus mensæ, acetabula, phialas, & cyathos, & thuribula, ex auro puro, in quibus offerenda sunt libamina.

17. Fecit & candelabrum ductile de auro mundissimo, de cujus veste calami, scyphi, sphærulæque ac lilia procedebant:

18. sex in utroque latere, tres calami ex parte una, & tres ex altera:

19. tres scyphi in nucis modum per calamos singulos, sphærulæque simul & lilia: & tres scyphi instar nucis in calamo altero, sphærulæque simul & lilia. Equum erat opus sex calamorum, qui procedebant de stipite candelabri.

20. In ipso autem veste
S s ij

erant quatuor scyphi in nucis modum, sphaeruleque per singulos simul & lilia :

21. & sphaerulae sub duobus calamis per loca tria, qui simul sex sunt calami procedentes de veste uno.

22. Et sphaerulae igitur, & calami ex ipso erant universa ductilia ex auro purissimo.

23. Fecit & lucernas septem cum emanatoriis suis, & vasa ubi ea quae emanata sunt exstinguantur, de auro mundissimo.

24. Talentum auri appendebat candelabrum cum omnibus vasis suis.

25. Fecit & altare thymiamatis de lignis setim, per quadratum singulos habens cubitos, & in altitudine duos : à cuius angulis procedebant cornua.

26. Venititque illud auro purissimo, cum craticula ac parietibus & cornibus.

27. Fecitque ei coronam aureolam per gyrum, & duos annulos aureos sub corona per singula latera, ut mittantur in eos vestes, & possit altare portari.

28. Ipsos autem vestes fecit de lignis setim, & operuit laminis aureis.

29. Composuit & oleum ad sanctificationis unguentum, & thymiamata de aromatis mundissimis, opere pigmentarii.

coupes en forme de noix, accompagnées chacune de sa pomme & de son lis.

21. Il y avoit trois pommes en trois endroits de la tige, & de chaque pomme sortoient deux branches qui faisoient en tout six branches naissantes d'une même tige.

22. Ces pommes & ces branches sortoient donc du chandelier, étant toutes d'un or très-pur battu au marteau.

23. Il fit aussi d'un or très-pur sept lampes avec leurs mouchettes, & les vases destinés pour y éteindre ce qui avoit été mouché des lampes.

24. Le chandelier avec tout ce qui servoit à son usage, pesoit un talent d'or.

25. Il fit encore l'Autel des parfums de bois de Sétim, qui avoit une coudée en quarré, & deux coudées de haut, & d'où sortoient quatre cornes aux quatre angles.

26. Il le couvrit d'un or très-pur, avec sa grille, ses quatre côtés & ses quatre cornes.

27. Il fit une couronne d'or qui régnoit tout autour; & il y avoit des deux côtés au-dessous de la couronne, deux anneaux d'or pour y faire entrer les bâtons qui devoient servir à porter l'Autel.

28. Il fit ces bâtons de bois de Sétim, & il les couvrit de lames d'or.

29. Il composa aussi l'huile pour en faire les onctions de consécration, & les parfums composés d'aromates très-exquis, selon l'art des plus habiles parfumeurs.



CHAPITRE XXXVIII.

§. I. *Construction de l'Autel des holocaustes, du bassin d'airain, & du parvis qui étoit devant le Tabernacle.*

LA MÊME ANNÉE 2514.

1. **B** Esélél fit aussi l'Autel des holocaustes de bois de Sétim, qui avoit cinq coudées en quarré, & trois de haut.

2. *Quatre* cornes s'élevoient de ses quatre coins; & il le couvrit de lames d'airain.

3. Il fit d'airain plusieurs vaisseaux différens pour l'usage de cet Autel, des chaudieres, des tenailles, des pincettes, des crocs & des brafiers;

4. une grille d'airain en forme de rets, & au-dessous un foyer au milieu de l'Autel.

5. Il jeta en fonte quatre anneaux qu'il mit aux quatre coins de cette grille, pour y passer des bâtons qui pussent servir pour porter l'Autel.

6. Il fit aussi ces bâtons de bois de Sétim, il les couvrit de lames d'airain,

7. & les fit passer dans les anneaux qui sortoient des côtés de l'Autel. Or l'Autel n'étoit pas solide, mais il étoit composé d'ais, étant creux & vuide au-dedans.

8. Il fit encore un bassin d'airain avec sa base, & il employa pour cet ouvrage des miroirs d'airain, que la jetté des femmes qui veilloient à la porte du tabernacle, les porta d'offrir au Seigneur.

9. Il fit de plus le parvis en la manière qui suit: au côté du Midi il y avoit des rideaux de fin lin retors, longs de cent coudées.

10. Il y avoit aussi pour les soutenir, vingt colonnes d'airain avec leurs bases, & les cha-

1. Fecit & altare holocausti de lignis Setim, quinque cubitorum per quadrum, & trium in altitudine:

2. cujus cornua de angulis procedebant, operuitque illud laminis æneis.

3. Et in usus ejus paravit ex ære vasa diversâ, lebetes, forcipes, fuscinaulas, unctinos, & ignium receptacula.

4. Craticulamque ejus in modum retis fecit æneam, & subter eam in altaris medio arulam,

5. fufus quatuor annulis per totidem retiaculi summitates, ad immitrendo vectes ad portandum:

6. quos & ipsos fecit de lignis Setim, & operuit laminis æneis:

7. induxitque in circulos, qui in lateribus altaris eminebant. Ipsum autem altare non erat solidum, sed cavum ex tabulis, & intus vacuum.

8. Fecit & labrum æneum cum basi sua de speculis mulierum, quæ excubabant in ostio tabernaculi.

9. Fecit & atrium, in cujus australi plaga erant tentoria de bysso retorta, cubitorum centum,

10. columnæ æneæ viginti cum basibus suis, ca-

Ss ij.

pitâ columnarum, & tota operis cælatura, argentea.

11. *Æquè ad septentrionalem plagam tentoria, columnarum, basique & capita columnarum, ejusdem mensuræ, & operis, ac metalli erant.*

12. *In ea verò plaga, quæ ad Occidentem respicit, fuerunt tentoria cubitorum quinquaginta, columnarum decem cum basibus suis æneæ, & capita columnarum, & tota operis cælatura, argentea.*

13. *Porro contra Orientem, quinquaginta cubitorum paravit tentoria :*

14. *de quibus quindecim cubitos columnarum trium, cum basibus suis, unum tenebatur latus :*

15. *& in parte altera (quia inter utraq; introitum tabernaculi fecit) quindecim æquè cubitorum erant tentoria, columnarumque tres, & bases totidem.*

16. *Cuncta atrii tentoria byssus retorta texuerat.*

17. *Bases columnarum fuere æneæ, capita autem earum cum cunctis cælaturis suis argentea : sed & ipsas columnas atrii vestivit argento.*

18. *Et in introitu ejus opere plumario fecit tentorium ex hyacintho, purpura, vermiculo, ac byssu retorta, quod habebat viginti cubitos in longitudine, altitudo verò quinque cubitorum erat, juxta mensuram, quam cuncta atrii tentoria habebant.*

19. *Columnarum autem in ingressu fuere quatuor cum*

piteaux de ces colonnes avec tous leurs ornemens étoient d'argent.

11. Du côté du Septentrion il y avoit des rideaux qui tenoient le même espace ; les colonnes destinées à les soutenir avec leurs bases & leurs chapiteaux, étoient de même mesure, de même métal, & travaillées de même manière.

12. Mais au côté du parvis qui regardoit l'Occident, les rideaux ne s'étendoient que dans l'espace de cinquante coudées ; il y avoit seulement pour les soutenir, dix colonnes d'airain avec leurs bases ; & les chapiteaux des colonnes avec tous leurs ornemens, étoient d'argent.

13. Du côté de l'Orient, il mit de même des rideaux qui occupoient cinquante coudées de long,

14. dont il y avoit quinze coudées d'un côté avec trois colonnes & leurs bases :

15. & quinze coudées aussi de l'autre côté avec les rideaux, trois colonnes & leurs bases, ce qui ne faisoit que six colonnes ; car au milieu entre les deux dernières colonnes, il fit l'entrée du tabernacle.

16. Tous ces rideaux du parvis étoient tissus de fin lin retors.

17. Les bases des colonnes étoient d'airain, leurs chapiteaux avec tous leurs ornemens étoient d'argent, & il couvrit les colonnes-mêmes du parvis de lames d'argent.

18. Il fit le grand voile qui étoit à l'entrée du parvis d'un ouvrage de broderie d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate, & de fin lin retors : Il avoit vingt coudées de long, & cinq coudées de haut, selon la hauteur de tous les rideaux du parvis.

19. Il y avoit quatre colonnes à l'entrée du tabernacle avec leurs bases d'airain ; & leurs

chapiteaux, ainſi que leurs ornemens, étoient d'argent.

20. Il fit auſſi des pieux d'airain, pour mettre tout autour du tabernacle & du parvis, afin d'y attacher les rideaux.

21. Ce ſont là toutes les parties qui compoſoient le tabernacle du témoignage, que Moïſe commanda à Ithamar, fils d'Aaron grand Prêtre, de donner par compte aux Levites, afin qu'ils en fuſſent chargés.

22. Beſéléel fils d'Uri, qui étoit fils de Hur, de la tribu de Juda, acheva tout l'ouvrage, ſelon l'ordre que le Seigneur en avoit donné par la bouche de Moïſe.

23. Il eut pour compagnon Ooliab, fils d'Achiſamech, de la Tribu de Dan, qui ſavoit auſſi travailler excellemment en bois, en étoffes tiſſues de fils de différentes couleurs, & en broderie d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate & de ſin lin.

§. II. *A quoi ſe montoit l'or, l'argent & l'airain que les Iſraélites offrirent pour la conſtruction du Tabernacle.*

24. Tout l'or qui fut employé pour les ouvrages du Sanctuaire, & qui fut offert à Dieu dans les dons volontaires du peuple, étoit de vingt-neuf talens, & de ſept cens trente ſicles, ſelon la meſure du Sanctuaire. Or le talent d'or valoit 69531 liv. 5. ſols, & le ſicle d'or 11. liv. 11. ſ. 9. d.

25. Ces oblations furent faites par ceux qui entrèrent dans le dénombrement, ayant vingt ans & au-deſſus, & qui étoient au nombre de ſix cens trois mille cinq cens cinquante hommes portant les armes.

26. Il y eut de plus cent talens d'argent, dont furent faites les baſes du Sanctuaire, & l'entrée où le voile étoit ſuſpendu.

27. Il fit cent baſes de cent talens; chaque

baſibus æneis, capitæque earum & cæſatur ægentæ.

20. Paxillos quoque tabernaculi & atrii per gyrum fecit æneos.

21. Hæc ſunt instrumenta tabernaculi teſtimonii, quæ enumerata ſunt juxta præceptum Moſi in ceremoniis Levitarum per manum Ithamar filii Aaron ſacerdotis :

22. quæ Beſeleel filius Uri filii Hur de tribu Juda, Domino per Moſen jubente, compleverat,

23. juncto ſibi ſocio Ooliab filio Achiſamech de tribu Dan : qui & ipſe artiſex lignorum egregius fuit, & polymitarius atque plumarius ex hyacintho, purpura, vermiculo, & byſſo.

24. Omne aurum quod expenſum eſt in opere Sanctuarii, & quod oblatum eſt in donariis, viginti novem talentorum fuit, & ſeptingentorum triginta ſiclorum, ad menſuram Sanctuarii.

25. Oblatum eſt autem ab his qui tranſierunt ad numerum, à viginti annis & ſuprà, de ſexcentis tribus millibus & quingentis quinquaginta, armatorum.

26. Fuerunt præterea centum talenta argenti, è quibus conſtatæ ſunt baſes Sanctuarii, & introitus ubi velam penderet.

27. Centum baſes fuſit

sunt de talentis centum, singulis talentis per bases singulas supputatis.

28. De mille autem sepringentis & sepruaginta quinque, fecit capita columnarum, quas & ipsas vestivit argento.

29. Aëris quoque oblata sunt talenta sepruaginta duomillia, & quadringenti suprà sicli,

30. ex quibus fuxit sunt bases in introitu tabernaculi testimonij, & altare xneum cum craticula sua, omniaque vasa quæ ad usum ejus pertinent,

31. & bases atrij tam in circuitu quàm in ingressu ejus, & paxilli tabernaculi atque atrij per gyrum,

bases étoit d'un talent, & le talent d'argent valoit 4867 liv. 3. sols 9. d.

28. Il employa mille sept cens soixante & quinze sicles d'argent aux chapiteaux des colonnes, & il revêtit ces mêmes colonnes de lames d'argent: le sicle d'argent étoit de 32 s. 6. d.

29. On offrit aussi soixante & dix talens d'airain, & deux mille quatre cens sicles,

30. qui furent employés à faire les bases à l'entrée du tabernacle du témoignage, & l'Autel d'airain avec sa grille, & tous les vases qui devoient servir à son usage:

31. & les bases du parvis qui étoient tout autour & à l'entrée avec les pieux qui s'employoient autour du tabernacle & du parvis, pour le soutenir.

CHAPITRE XXXIX.

§. I. Description des habits du grand Pontife, & de ceux des autres Prêtres.

LA MESME ANNE'E 2514.

1. De hyacintho verò & purpura, vermiculo ac bysso, fecit vestes, quibus indueretur Aaron quando ministrabat in sanctis, sicut præcepit Dominus Moyse.

2. Fecit igitur superhumerales de auro, hyacintho, & purpura, coccoque bis tincto, & bysso retorta,

3. opere polymitario; in quibusque brachias aureas, & extenuavit in fila, ut possint torqueri cum priorum colorum subtegmine,

4. duasque oras sibi invicem copuatas in utroque latere summatum,

1. B Esélél fit aussi d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate & de fin lin, les vêtements dont Aaron devoit être revêtu dans son ministère saint, selon l'ordre que Moysé en avoit reçu du Seigneur.

2. Il fit donc l'éphod d'or, d'hyacinthe; de pourpre, d'écarlate teinte deux fois, & de fin lin retors.

3. Le tout étant d'un ouvrage tissu de différentes couleurs, il coupa des feuilles d'or fort minces, qu'il réduisit en fils d'or, pour les faire entrer dans la tiffure de ces autres fils de plusieurs couleurs.

4. Les deux côtés de l'éphod se venoient joindre au bord de l'extrémité d'en haut.

5. II

5. Il fit la ceinture du mélange des mêmes couleurs, selon l'ordre que Moïse en avoit reçu du Seigneur.

6. Il tailla deux pierres d'onix qu'il enchassa dans de l'or, sur lesquelles les noms des enfans d'Israël furent écrits selon l'art du lapidaire.

7. Il les mit aux deux côtés de l'éphod, comme un monument pour les enfans d'Israël, selon que le Seigneur l'avoit ordonné à Moïse.

8. Il fit le rational tissu du mélange de fils différens comme l'éphod, d'or, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate teinte deux fois, & de fin lin retors;

9. dont la forme étoit quarrée, l'étoffe double, & la longueur & la largeur de la mesure d'un palme.

10. Il mit dessus quatre rangs de pierres précieuses. Au premier rang il y avoit la sardoine, le topaze, & l'émeraude;

11. au second, l'escarboucle, le saphir & le jaspe;

12. au troisieme, le ligure, l'agate, & l'amethyste;

13. au quatrieme, le chrysolithe, l'onix & le beril: & il les enchassa dans l'or chacune en son rang.

14. Les noms des douze tribus d'Israël, étoient gravés sur ces douze pierres précieuses, chaque nom sur chaque pierre.

15. Ils firent au rational deux petites chaînes d'un or très-pur, dont les chaînons étoient enlacés l'un dans l'autre;

16. deux agraffes & autant d'anneaux d'or. Ils mirent les anneaux aux deux côtés du rational,

17. & ils y suspendirent les deux chaînes d'or qu'ils attachèrent aux deux agraffes qui

Tome I. Part. I.

5. & balteum ex eisdem coloribus, sicut præceperat Dominus Moysi.

6. Paravit & duos lapides onychinos, astrictos, & inclusos auro, & sculptos arte gemmaria nominibus filiorum Israel:

7. posuitque eos in lateribus superhumeralis, in monimentum filiorum Israel, sicut præceperat Dominus Moysi.

8. Fecit & rationale opere polymito juxta opus superhumeralis, ex auro, hyacintho, purpura, coccoque bis tincto, & bysso retorta:

9. quadrangulum, duplex, menituræ palmi.

10. Et posuit in eo gemmarum ordines quatuor. In primo versu erat sardius, topazius, smaragdus.

11. In secundo, carbunculus, saphirus & jaspis.

12. In tertio, ligurius; achates & amethystus.

13. In quarto, chrysolithus, onychinus, & beryllus, circumdati & inclusi auro per ordines suos.

14. Ipsique lapides duodecim, sculpti erant nominibus duodecim tribuum Israel, singuli per nomina singulorum.

15. Fecerunt in rationali & catenulas sibi invicem coherentes, de auro purissimo:

16. & duos uncinos, totidemque annulos aureos. Porro annulos posuerunt in utroque latere rationalis,

17. à quibus penderent duæ catenæ aureæ, quas in-

T t

seruerunt uncinis, qui in superhumeralis angulis eminebant.

18. Hæc & ante & retrò ita conveniebant sibi, ut superhumeralis & rationale mutuò necterentur,

19. Aritia ad balteum, & annulis fortiùs copulata, quos jungebat vitta hyacinthina, ne laxa fluerent, & à se invicem moterentur, sicut præcepit Dominus Moyse.

20. Fecerunt quoque tunicam superhumeralis totam hyacinthinam,

21. & capitium in superiori parte contra medium, oramque per gyrum capitii textilerat :

22. deorsum autem ad pedes mala punica ex hyacintho, purpura, vermiculo, ac bysso retorta :

23. & tintinnabula de auro purissimo, quæ posuerunt in extremitate porte tunice, per gyrum :

24. tintinnabulum autem aureum, & malum punicum, quibus ornatus incedebat pontifex quando ministerioungebatur, sicut præceperat Dominus Moyse.

25. Fecerunt & tunicas byssinas opere textili Aaron & filiis ejus :

26. & mitras cum corollis suis ex bysso :

27. feminalia quoque lineæ, byssina :

28. cingulum verò de bysso retorta, hyacintho, purpura, ac vermiculo bis tincto, arte plumaria, sicut præceperat Dominus Moyse.

29. Fecerunt & laminas sacre venerationis de auro purissimo, scripseruntque in

fortoient des angles de l'éphod.

18. Tout cela se rapportoit si juste devant & derriere, que l'éphod & le rational demeuroient liés l'un avec l'autre,

19. étant resserrés vers la ceinture, & liés étroitement par des anneaux, dans lesquels étoit passé un ruban d'hyacinthe, afin qu'ils ne fussent point lâches, & qu'ils ne pussent s'écarter l'un de l'autre, selon que le Seigneur l'avoit ordonné à Moyse.

20. Ils firent aussi la tunique de l'éphod, toute d'hyacinthe;

21. Il y avoit en haut une ouverture au milieu, & un bord assu autour de cette ouverture :

22. Au bas de la robe vers les pieds, il y avoit des grenades faites d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate & de fin lin retors;

23. Et des sonnettes d'un or très-pur qu'ils entremêlerent avec les grenades tout autour du bas de la robe.

24. Les sonnettes d'or & les grenades; étoient ainsi entremêlées; & le Pontife étoit revêtu de cet ornement, lorsqu'il faisoit les fonctions de son ministère, selon que le Seigneur l'avoit ordonné à Moyse.

25. Ils firent encore pour Aaron & pour ses fils des tuniques tissues de fin lin,

26. des mitres de fin lin avec leurs petites couronnes:

27. & des caleçons qui étoient de fin lin :

28. avec une ceinture d'un mélange de fils différens d'un fin lin retors, d'hyacinthe, de pourpre & d'écarlate teinte deux fois, selon que le Seigneur l'avoit ordonné.

29. Ils firent la lame sacrée & digne de toute vénération d'un or très-pur, & gravèrent dessus en la maniere qu'on écrit sur les

pierres précieuses *ces mots*: LA SAINTETE' EST AU SEIGNEUR.

ea opere gemmario, Sanctum Domini :

30. Ils l'attachèrent à la mitre avec un ruban d'hyacinthe, comme le Seigneur l'avait ordonné à Moÿse.

30. & strinxerunt eam cum mitra hyacinthinâ, sicut præceperat Dominus Moysi.

§. II. *Dénombrement des ouvrages qui furent faits pour servir au culte de Dieu.*

31. Ainsi tout l'ouvrage du tabernacle & de la tente du témoignage fut achevé. Les enfans d'Israël firent tout ce que le Seigneur avoit ordonné à Moÿse.

31. Perfectum est igitur omne opus tabernaculi & testi testimonii: feceruntque filii Israël cuncta quæ præceperat Dominus Moysi.

32. Ils offrirent le tabernacle avec sa couverture, & tout ce qui servoit à son usage, les anneaux, les ais, les bâtons, les colonnes avec leurs bases,

32. Et obtulerunt tabernaculum & tectum & universam suppellectilem, annulos, tabulas, vestes, columnas ac bases,

33. la couverture de peaux de moutons teintes en rouge, & l'autre couverture de peaux violettes,

33. operitorium de pellibus arictum rubricatis, & aliud operimentum de ianthinis pellibus,

34. le voile, l'arche; les bâtons pour la porter, le propitiatoire,

34. velum : arcam, vestes, propitiatorium,

35. la table avec ses vases, & les pains toujours exposés devant le Seigneur :

35. mensam cum vasibus & propositionis panibus :

36. le chandelier, les lampes, & tout ce qui y devoit servir, avec l'huile :

36. candelabrum, lucernas, & utensilia earum cum oleo :

37. l'Autel d'or, l'huile destinée aux onctions, les parfums composés d'aromates :

37. altare aureum, & unguentum, & thymiana ex aromatibus :

38. & le voile à l'entrée du tabernacle;

38. & tentorium in introitu tabernaculi :

39. l'Autel d'airain, avec la grille, les bâtons pour le porter, & toutes les choses qui y servoient; le bassin avec sa base, les rideaux du parvis & les colonnes avec leurs bases :

39. altare xneum, retiaculum, vestes, & vasa ejus omnia : labrum cum basi sua: tentoria atrii, & columnas cum basibus suis :

40. le voile à l'entrée du parvis, ses cordons & ses pieux. Il ne manqua rien de tout ce que Dieu avoit ordonné de faire pour le ministère du tabernacle, & pour la tente de l'alliance.

40. tentorium in introitu atrii, funiculosque illius & paxillos. Nihil ex vasis defuit, quæ in ministerium tabernaculi, & in tectum sacerdotis, iusta sunt fieri.

41. Les enfans d'Israël offrirent aussi les vêtemens, dont les Prêtres, Aaron & ses fils, devoient se servir

41. Vestes quoque quibus sacerdotes utantur in Sanctuario, Aaron scilicet & filii ejus,

41. obtulerunt filii Israël
sicut præceperat Dominus.

42. Quæ postquam Moyſes
cuncta vidit completa, be-
nedixit eis.

42. dans le Sanctuaire, selon que le Sei-
gneur l'avoit ordonné.

43. Et Moyſe voyant que toutes ces cho-
ses étoient achevées, les bénit.

CHAPITRE XL.

*Moyſe, par l'ordre du Seigneur, dresse & consacre le Tabernacle. Il est
couvert par la nuee qui representoit la majesté de Dieu.*

LA MESME ANNÉE E. 2514.

1. Locutusque est Domi-
nus ad Moyſen, dicens :

2. Menſe primo, prima-
die menſis, eriges taberna-
culum testimoniis.

3. & pones in eo arcam,
demittesque ante illam ve-
lumen :

4. & illatâ menſâ, pones
super eam quæ ritè præcepta
sunt. Candelabrum stabis
cum lucernis suis,

5. & altare aureum in quo
adoletur incensum, coram
arca testimoniis. Tentorium
in introitu tabernaculi po-
nes,

6. & ante illud altare ho-
locausti :

7. labrum inter altare &
tabernaculum, quod imple-
bis aqua.

8. Circumdabisque atrium
tentorii, & ingreſſum ejus.

9. Et assumpto unctionis
oleo unges tabernaculum
cum vasis suis, ut sanctifi-
centur :

10. altare holocausti, &
omnia vasa ejus :

11. labrum cum basi sua :
omnia unctionis oleo conse-
crabis, ut sint Sancta Sancto-
rum.

1. LE Seigneur parla ensuite à Moyſe, &
lui dit :

2. Vous dresserez le tabernacle du témoi-
gnage au premier jour du premier mois de
la seconde année après la sortie de l'Egypte.

3. Vous y mettrez l'arche, & vous y sus-
pendrez le voile au-devant.

4. Vous apporterez la table, & vous met-
trez dessus ce que je vous ai commandé, se-
lon l'ordre qui vous a été prescrit. Vous pla-
cerez le chandelier avec ses lampes,

5. & l'Autel d'or sur lequel se brûle l'en-
cens, devant l'arche du témoignage : Vous
mettrez le voile à l'entrée du tabernacle,

6. & au-devant du voile l'Autel des holo-
caustes :

7. Le bassin que vous remplirez d'eau, sera
entre l'Autel & le tabernacle.

8. Vous entourerez de rideaux le parvis &
son entrée.

9. Et prenant l'huile des onctions, vous en-
oindrez le tabernacle avec ses vases, afin
qu'ils soient sanctifiés :

10. l'Autel des holocaustes & tous ses vases :

11. le bassin avec sa base : vous consacre-
rez toutes ces choses avec l'huile destinée
pour les onctions, afin qu'elles soient saintes
& sacrées.

12. Vous ferez venir Aaron & ses fils à l'entrée du tabernacle du témoignage, & les ayant fait laver dans l'eau,

13. vous les revêtirez des vêtements saints, afin qu'ils me servent, & que leur onction passe pour jamais dans tous les Prêtres qui leur succéderont.

14. Et Moÿse fit tout ce que le Seigneur lui avoit commandé.

15. Ainsi le tabernacle fut dressé le premier jour du premier mois de la seconde année après la sortie de l'Egypte.

16. Moÿse l'ayant dressé, il mit les ais avec les bases, & les barres de bois pour les tenir, & posa les colonnes.

17. Il étendit le toit au-dessus du tabernacle, & mit dessus la couverture, selon que le Seigneur lui avoit commandé.

18. Il mit dans l'arche *les tables de la Loi, qui étoient comme le témoignage de l'alliance, que Dieu avoit contractée avec son peuple.* Il fit passer des deux côtés les bâtons dans leurs anneaux pour la porter, & il plaça l'oracle au-dessus de l'arche.

19. Et ayant porté l'arche dans le tabernacle, il suspendit le voile au-devant pour accomplir le commandement du Seigneur qui vouloit que ce lieu saint fût caché aux yeux des hommes.

20. Il mit la table dans le tabernacle du témoignage, du côté du Septentrion, hors du voile;

21. & plaça dessus en ordre devant le Seigneur les pains qui devoient être toujours exposés, selon que le Seigneur le lui avoit commandé.

22. Il mit aussi le chandelier dans le tabernacle du témoignage, du côté du midi, vis-à-vis de la table;

23. & il y disposa les lampes selon leur rang; comme le Seigneur le lui avoit ordonné.

11. Applicabique Aaron & filios ejus ad fores tabernaculi testimonii, & lotos aquâ

13. indues sanctis vestibus, ut ministrarent mihi, & unctio eorum in sacerdotium sempiternum proficiat.

14. Fecitque Moyses omnia quæ præceperat Dominus.

15. Igitur mense primo anni secundi, prima die mensis, collocatum est tabernaculum.

16. Erexitque Moyses illud, & posuit tabulas ac bases & vectes, statuitque columnas:

17. & expandit tectum super tabernaculum, impositò desuper operimento, sicut Dominus imperaverat.

18. Posuit & testimonium in arca, subditis infra vestibus, & oraculum desuper.

19. Cumque introlisset arcam in tabernaculum, appendit ante eam velum, ut expleret Domini iussionem.

20. Posuit & mensam in tabernaculo testimonii ad plagam Septentrionalem extra velum,

21. ordinatis eorum propositionis panibus, sicut præceperat Dominus Moysi.

22. Posuit & candelabrum in tabernaculo testimonii à regione mensæ in parte australi,

23. locatis per ordinem lucernis, juxta præceptum Domini.

T t iij.

24. Posuit & altare aureum sub tecto testimonii contravellum,

25. & adolevit super eo incensum aromatatum, sicut iusserat Dominus Moysi.

26. Posuit & tentorium in introitu tabernaculi testimonii,

27. & altare holocausti in vestibulo testimonii, offerens in eo holocaustum, & sacrificia, ut Dominus imperaverat.

28. Labrum quoque statuit inter tabernaculum testimonii & altare, implens illud aqua.

29. Laveruntque Moyses & Aaron ac filii ejus manus suas & pedes,

30. cum ingrederentur tectum foderis, & accederent ad altare, sicut præceperat Dominus Moysi.

31. Erexit & atrium per gyrum tabernaculi & altaris, ducto in introitu ejus tentorio. Postquam omnia perfecta sunt,

32. operuit nubes tabernaculum testimonii, & gloria Domini implevit illud.

33. Nec poterat Moyses ingredi tectum foderis, nube operiente omnia, & majestate Domini eoruscante, quia cuncta nubes operuerat.

34. Si quando nubes tabernaculum deserebat, proficiscebantur filii Israël per turmas suas :

35. si pendebat desuper, manebant in eodem loco.

36. Nubes quippe Domini incubabat per diem tabernaculo, & ignis in nocte, videntibus cunctis populis Israël per cunctas mansiones suas.

24. Il mit encore l'Autel d'or sous la tente du témoignage devant le voile ;

25. & il brûla dessus l'encens composé d'aromates, selon que le Seigneur le lui avoit commandé.

26. Il mit aussi le voile à l'entrée du tabernacle du témoignage,

27. & l'Autel de l'holocauste dans le vestibule du témoignage, sur lequel il offrit l'holocauste & les sacrifices, selon que le Seigneur l'avoit commandé.

28. Il posa aussi le bassin entre le tabernacle du témoignage & l'Autel, & le remplit d'eau.

29. Moïse & Aaron, & ses fils y laverent leurs mains & leurs pieds,

30. avant que d'entrer dans le tabernacle de l'alliance, & de s'approcher de l'Autel, comme le Seigneur l'avoit ordonné à Moïse.

31. Il dressa aussi le parvis autour du tabernacle & de l'Autel, & mit le voile à l'entrée. Après que toutes ces choses eurent été achevées,

32. une nuée couvrit le tabernacle du témoignage, & il fut rempli de la gloire du Seigneur :

33. Et Moïse ne pouvoit entrer dans la tente de l'alliance, parce que la nuée couvroit tout le tabernacle, & que la majesté du Seigneur éclatoit de toutes parts, tout étant couvert de cette nuée.

34. Quand la nuée se retiroit du tabernacle, les enfans d'Israël partoient & *marchoient* en ordre par diverses bandes.

35. Si elle s'arrêtoit au-dessus, ils demouroient dans le même lieu ;

36. Car la nuée du Seigneur se reposoit sur le tabernacle durant le jour, & une flamme y paroissoit pendant la nuit ; tous les peuples d'Israël la voyant de tous les lieux où ils logeoient.

A V E R T I S S E M E N T.

ON donne à ce Livre le nom de Lévitique, parce que tout ce qu'il contient a quelque rapport aux fonctions des Prêtres & des Ministres du Tabernacle, qui étoient pris de la Tribu de Lévi. On peut le diviser en trois parties. La première, qui comprend depuis le Chapitre premier jusqu'au huitième, traite des différentes especes de sacrifices que l'on devoit offrir à Dieu. La seconde, qui comprend depuis le Chapitre huitième jusqu'au vingt-troisième, traite de ceux qui devoient offrir les sacrifices, des animaux purs & des impurs, des impuretés des hommes & des femmes, & des cérémonies pour les purifier; de diverses sortes de péchés, & de la manière de les punir ou de les expier. Enfin la troisième partie, qui comprend depuis le Chapitre vingt-troisième jusqu'à la fin du Livre, traite des jours de fête & de sabbat, du culte du Tabernacle, des décimes & des vœux. Voilà en abrégé ce que contient le Livre du Lévitique.

Les Chrétiens doivent se souvenir, en le lisant, de l'heureuse différence que Dieu a mise entr'eux & les Juifs; ils la trouveront clairement marquée dans l'Épître de Saint Paul aux Hébreux. Les Juifs, selon ce grand Apôtre, n'avoient pour Prêtres que des hommes foibles, mortels & pécheurs: mais les Chrétiens ont pour Pontife JESUS-CHRIST, Fils de Dieu, immortel, saint & parfait pour jamais. Ces Prêtres Juifs étoient établis selon la loi d'une succession charnelle: mais J. C. l'est par la puissance de sa vie immortelle. Ces Prêtres se succédoient les uns aux autres, parce que la mort les empêchoit de l'être toujours; mais J. C. possède un sacerdoce éternel, & peut toujours sauver ceux qui s'approchent de Dieu

par son entremise , étant toujours vivant pour interceder pour eux. Ces Prêtres étoient obligés d'offrir tous les jours des victimes , premierement pour leurs propres péchés , & ensuite pour ceux du peuple : mais J. C. étant saint, innocent , séparé des pécheurs , & plus élevé que les Cieux , n'a point de péchés propres à expier , & par une seule oblation , a effacé les péchés de plusieurs. Ces Prêtres étoient les Ministres d'un Sanctuaire terrestre & d'un Tabernacle figuratif : mais J. C. est Ministre du Sanctuaire céleste , & de ce véritable Tabernacle que Dieu a dressé , & non pas un homme. Ces Prêtres entroient en tout tems dans le premier Tabernacle , pour y offrir des dons & des victimes , qui ne pouvoient purifier la conscience de ceux qui rendoient à Dieu ce culte : mais J. C. le Pontife des biens futurs , est entré une seule fois dans le Sanctuaire céleste , non avec le sang des boucs & des taureaux , mais avec son propre sang ; & il a acquis aux hommes , non une pureté légale & passagère , mais une sainteté véritable & une rédemption éternelle. Enfin les Prêtres de la Loi ancienne se présentoient à Dieu tous les jours , sacrifiant & offrant plusieurs fois les mêmes hosties , qui ne pouvoient jamais ôter les péchés : mais J. C. ayant offert une seule hostie pour les péchés , s'est assis pour toujours à la droite de Dieu ; & par une seule oblation , a rendu parfaits ceux qu'il a sanctifiés ; car , comme dit le même Apôtre , si le sang des boucs & des taureaux , & l'aspersion de l'eau mêlée avec la cendre d'une génisse , sanctifie ceux qui ont été souillés , en leur donnant une pureté extérieure & charnelle , qui les met en état de servir au culte figuratif de la Loi ; combien plus le Sang de J. C. qui , par le Saint Esprit , s'est offert lui-même à Dieu , comme une Victime sans tache , purifiera-t-il leur conscience des œuvres mortes , pour leur faire

faire rendre un vrai culte au Dieu vivant & véritable ?

De quels sentimens de reconnoissance les Chrétiens ne feront-ils pas pénétrés, si, en lisant ce Livre de l'ancien Testament, ils s'occupent de ces vérités que le S. Esprit leur découvre dans le nouveau ! Quelle joie pour eux, s'ils pensent à ce que leur enseigne encore le même Esprit saint, que le Pontife qu'ils ont est si grand, qu'il est assis dans le Ciel à la droite de la majesté de Dieu ; si saint, qu'il a effacé tous leurs péchés ; si puissant, qu'il leur a ouvert le Sanctuaire céleste ; si bon, qu'afin de compâtrer à leurs foiblesses, il a éprouvé, comme eux, toutes sortes de tentations, excepté le péché ! Avec quelle fidélité ne marcheront-ils pas dans cette voie nouvelle & vivante, que ce souverain Pontife leur a tracée le premier ? Et avec quelle confiance ne s'approcheront-ils pas du trône de sa grace, afin d'y recevoir miséricorde, & d'y trouver le secours de sa grace dans tous leurs besoins ?







LE LEVITIQUE.

CHAPITRE PREMIER.

§. I. Dieu prescrit la manière dont on doit lui offrir les hosties de bêtes à quatre pieds, & premierement de l'holocauste du bœuf.

L'AN DU MONDE 2514. AVANT J. C. 1490.

1. **M**oyse ne pouvant entrer dans le tabernacle, parce que la Majesté de Dieu le remplissoit tout entier, le Seigneur appella Moyse, & lui parlant du Tabernacle du témoignage où il faisoit éclater sa gloire, il lui dit :

2. Vous parlerez aux enfans d'Israël, pour les instruire des sacrifices qu'ils doivent m'offrir, & de la manière qu'ils le doivent faire, & vous leur direz : Lorsque quelqu'un d'entre vous offrira au Seigneur une hostie de bêtes à quatre pieds ; c'est-à-dire, de bœufs, de chevres, & de brebis : lors, dis-je, qu'il offrira ces victimes, qui sont les seules qu'on doit m'offrir,

3. si son oblation est un holocauste, où pour reconnaître le souverain domaine que j'ai sur toutes les créatures, la victime doit être toute consumée en mon honneur, & que ce soit un bœuf, il prendra un mâle sans tache, c'est-à-dire, sans défaut, & l'offrira à la porte du tabernacle du témoignage, pour se rendre favorable le Seigneur.

4. Il mettra la main sur la tête de l'hostie, comme pour la charger de ses crimes, & pour la consacrer au Seigneur, & elle sera reçue de

1. Vocavit autem Moysen, & locutus est ei Dominus de tabernaculo testimonii, dicens :

2. Loquere filiis Israel, & dices ad eos : Homo, qui obtulerit ex vobis hostiam Domino de pecoribus, id est, de bobus & ovibus offerens victimas,

3. si holocaustum fuerit ejus oblatio, ac de armento, masculum immaculatum offeret ad ostium tabernaculi testimonii, ad placandum sibi Dominum :

4. ponetque manum super caput hostiæ, & acceptabilis erit, arque in expiationem ejus proficiens.

V v ij

Dieu, & lui servira d'expiation pour le purifier de ses péchés.

5. Immolabitque vitulum coram Domino, & offerent filii Aaron sacerdotes sanguinem ejus, fundentes per altaris circuitum, quod est ante ostium tabernaculi.

6. Detrahaque pelle hostiæ, artus in frustra concident.

7. & subjicient in altari ignem, strue lignorum ante compositæ :

8. & membra quæ sunt extra, desuper ordinantes, caput videlicet, & cuncta quæ adherent jecori,

9. intestinis & pedibus lotis aquâ; adolebitque ea sacerdos super altare in holocaustum & suavem odorem Domino.

§. II. *De l'holocauste de brebis ou de chevres, de tourterelles ou de colombes.*

10. Quod si de pecoribus oblatio est, de ovibus sive de capris holocaustum, masculinum absque macula offeret :

11. immolabitque ad latus altaris, quod respicit ad Aquilonem, coram Domino : sanguinem verò illius fundent super altare filii Aaron per circuitum :

12. dividantque membra, exput, & omnia quæ adherent jecori : & ponent super ligna, quibus subjiciendus est ignis :

13. intestina verò & pedes lavabunt aquâ. Et oblata omnia adolebit sacerdos super altare in holocaustum & odorem suavisimum Domino.

14. Si autem de avibus, holocausti oblatio fuerit Domino, de turribus, aut pullis columbarum,

5. Il immolera le veau ou le bœuf, devant le Tabernacle du Seigneur; & les Prêtres, enfans d'Aaron qui auront égorgé la victime, en offriront le sang, en le répandant autour de l'Autel, qui est devant la porte du tabernacle :

6. Ils ôteront la peau de l'hostie, & ils en couperont les membres par morceaux,

7. Ils mettront le feu sur l'Autel après y avoir auparavant préparé le bois,

8. & avoir arrangé dessus, les membres qui auront été coupés; savoir, la tête & tout ce qui tient au foie;

9. les intestins & les pieds qui auront été auparavant lavés dans l'eau; & le Prêtre les brûlera sur l'Autel, pour être au Seigneur une holocauste & une oblation d'agréable odeur.

10. Que si l'offrande de bêtes à quatre pieds, est un holocauste de brebis ou de chevres; celui qui l'offre choisira un mâle sans tache; c'est-à-dire, sans défaut :

11. Et il l'immolera devant le Seigneur, au côté de l'Autel qui regarde l'aquilon; & les enfans d'Aaron, en répandront le sang sur l'Autel tout autour;

12. Ils en couperont les membres, la tête, & tout ce qui tient au foie, qu'ils arrangeront sur le bois, au-dessous duquel ils doivent mettre le feu,

13. Ils laveront dans l'eau les intestins & les pieds; & le Prêtre brûlera sur l'Autel toutes ces choses offertes, pour être au Seigneur un holocauste & un sacrifice de très-agréable odeur.

14. Que si l'on offre en holocauste au Seigneur des oiseaux; savoir, des tourterelles ou des petits de colombe,

15. le Prêtre offrira l'hostie à l'Autel ; & lui tournant avec violence la tête en arrière sur le cou, il lui fera une ouverture & une plaie, par laquelle il fera couler le sang sur le bord de l'Autel ;

16. Il jettera la petite vessie du gosier, & les plumes, auprès de l'Autel, du côté de l'Orient, au lieu où l'on a accoutumé de jeter les cendres ;

17. Il lui rompra les ailes sans les couper, & sans diviser l'hostie avec le fer, & il la brûlera sur l'Autel, après avoir mis le feu sous le bois. C'est un holocauste offert au Seigneur, & une oblation qui lui est d'une odeur très-agréable.

15. offeret eam sacerdos ad altare : & retorso ad colulum capite, ac rupto vulneris loco, decurrere faciet sanguinem super crepidinem altaris :

16. vesiculum verò gutturis, & plumas projiciet prope altare ad orientalem plagam, in loco in quo cineres effundi solent,

17. confringetque ascelas ejus, & non secabit, neque ferro dividet eam, & adolebit super altare, lignis igne supposito. Holocaustum est & oblatio suavissimi odoris Domino,

CHAPITRE II.

§. I. Cérémonies qu'on doit observer dans les oblations de farine & de pain.

LA MESME ANNÉE 2514.

Lorsqu'un homme présentera au Seigneur une oblation de pains, de gâteau, ou de quelque autre chose faite avec de la farine, pour être brûlée en sacrifice ; son oblation sera de farine, sur laquelle il répandra de l'huile, & il mettra de l'encens dessus.

2. Il la portera aux Prêtres enfans d'Aaron ; & l'un d'eux prendra une poignée de cette farine, arrosée d'huile, & tout l'encens qu'il a offert ; & il les fera brûler sur l'Autel, en mémoire de l'oblation qu'il fait à Dieu, & du culte qu'il lui rend ; & cette oblation sera comme une odeur très-agréable au Seigneur ;

3. Ce qui restera du sacrifice, c'est-à-dire, de la farine, dont le Prêtre aura offert une poignée au Seigneur, sera pour Aaron & ses enfans, & sera très-saint, comme venant des oblations du Seigneur, qu'eux seuls ont pouvoir de manger.

1. Anima cum obtulerit oblationem sacrificii Domino, simila erit ejus oblatio fundetque super eam oleum, & ponet thus,

2. ac deferet ad filios Aaron sacerdotes : quorum unus tollet pugillum plenum simila & olei, ac totum thus, & ponet memoriale super altare, in odorem suavissimum Domino.

3. Quod autem reliquum fuerit de sacrificio, erit Aaron & filiorum ejus Sanctorum de oblationibus Domini.

4. Cum autem obtuleris sacrificium coctum in clibano : de simila, panes scilicet absque fermento, confectos oleo, & lagana azyma oleo lita.

5. Si oblatio tua fuerit de sartagine, simila consperse oleo & absque fermento,

6. divides eam minutatim, & fundes super eam oleum.

7. Sin autem de craticula fuerit sacrificium, æquè simila oleo conspergetur :

8. quam offerens Domino, trades manibus sacerdotis ;

9. qui cum obtulerit eam, tollet memoriale de sacrificio, & adolebit super altare, in odorem suavitatis Domino ;

10. quicquid autem reliquum est, erit Aaron & filiorum ejus, Sanctum sanctorum de oblationibus Domini.

§. II. *Toute oblation se fera sans levain. On l'assaisonnera avec le sel. Cérémonies qu'on doit observer dans l'oblation des prémices.*

11. Omnis oblatio, quæ offertur Domino, absque fermento fiet, nec quidquam fermenti ac mellis adolebitur in sacrificio Domino.

12. Primitias tantum eorum offeretis ac munera : super altare verò non imponentur in odorem suavitatis.

13. Quidquid obtuleris

4. Mais lorsque vous offrirez un sacrifice de farine cuite au four ; savoir, des pains sans levain, dont la farine aura été mêlée d'huile, & de petits gâteaux sans levain, arrosés d'huile par-dessus ;

5. si votre oblation se fait d'une chose frite dans la poêle ; savoir, de fleur de farine détrempée dans l'huile & sans levain,

6. vous la couperez par petits morceaux, & vous répandrez de l'huile par-dessus.

7. Que si le sacrifice se fait d'une chose cuite sur le gril, vous mêlerez aussi la fleur de farine avec l'huile ;

8. & l'offrant au Seigneur, vous la mettrez entre les mains du Prêtre,

9. qui l'ayant offerte, ôtera du sacrifice, ce qui doit en être *consumé devant Dieu, comme le monument de votre religion & de votre piété* ; & il le brûlera sur l'Autel, pour être d'une odeur agréable au Seigneur.

10. Tout ce qui en restera sera pour Aaron & pour ses fils, comme une chose très-sainte, *qui vient des oblations du Seigneur, & qu'il n'est permis qu'à eux seuls de manger.*

11. Toute oblation qui s'offre au Seigneur ; se fera sans levain, & vous ne brûlerez point sur l'Autel, ni de levain, ni de miel dans le sacrifice qu'on offre au Seigneur, *parce qu'il n'y doit rien entrer qui se ressent de la corruption, ni qui respire la mollesse & la volupté.*

12. Vous les offrirez seulement comme des prémices *des biens que vous avez reçus du Seigneur*, & comme des dons *que vous faites pour lui en marquer votre reconnaissance* : Mais on ne les mettra point sur l'Autel pour être une oblation d'agréable odeur.

13. Vous assaisonnerez avec le sel, tout ce

que vous offrirez en sacrifice , & vous ne trancherez point de votre sacrifice le sel, dont l'incorruptibilité est la figure de la fidélité avec laquelle vous devez observer l'alliance que votre Dieu a faite avec vous. Vous offrirez donc le sel dans toutes vos oblations.

14. Que si vous présentez au Seigneur une oblation des prémices de vos grains, des épis qui sont encore verts, vous les ferez rôtir au feu, vous les briserez comme le blé-froment, & vous offrirez ainsi vos prémices au Seigneur,

15. répandant l'huile dessus, & y mettant l'encens, parce que c'est l'oblation du Seigneur.

16. Le Prêtre brûlera en mémoire du présent qui aura été fait à Dieu, une partie du froment qui aura brisé, & de l'huile, & tout l'encens.

sacrificii, sale condies, nec auferes sal foderis Dei tui de sacrificio tuo. In omni oblatione tua offeres sal.

14. Si autem obtuleris munus primarum frugum tuarum Domino de spicis adhuc virentibus, torrebis igni, & confringes in morem farris, & sic offeres primicias tuas Domino :

15. fundens supra oleum ; & thus imponens, quia oblatio Domini est ;

16. de quo adolebit sacerdos in memoriam muneris, partem farris fracti, & olei, ac totum thus.

CHAPITRE III.

Oblation des hosties pacifiques. Cérémonies qu'on doit observer dans les sacrifices de bœufs, de brebis & de chevre.

LA MESME ANNÉE 2514.

1. **Q**ue si quelqu'un veut offrir une hostie pacifique au Seigneur, soit pour le remercier des graces qu'il en a reçues, soit pour lui en demander de nouvelles, & que son oblation soit de bœufs, il pourra prendre, non un mâle seulement, comme dans l'holocauste, mais un mâle ou une femelle qui soient sans tache, c'est-à-dire sans défaut.

2. Il mettra la main sur la tête de sa victime, qui sera immolée à l'entrée du tabernacle du témoignage, & les Prêtres, enfans d'Aaron, en répandront le sang autour de l'Autel.

3. Ils offriront au Seigneur la graisse qui

1. Quod si hostia pacificorum fueris ejus oblatio, & de bobus voluerit offerre, marem sive feminam, immaculata offeret coram Domino,

2. Ponetque manum super caput victimæ suæ, quæ immolabitur in introitu tabernaculi testimonii, fundentque filii Aaron sacerdotes sanguinem per altaris circuitum.

3. Et offerent de hostia

pacificorum in oblationem Domino, adipem qui operit vitalia, & quidquid pinguedinis est intricatus:

4. duos renes cum adipem quo teguntur ilia, & reticulum jecoris cum renunculis.

5. Adolebuntque ea super altare in holocaustum, lignis igne supposito, in oblationem suavisissimi odoris Domino.

6. Si verò de ovibus fuerit ejus oblatio & pacificorum hostia, sive masculum obtulerit, sive feminam, immaculata erunt.

7. si agnum obtulerit coram Domino,

8. ponet manum suam super caput victimæ suæ, quæ immolabitur in vestibulo tabernaculi testimonii: fundentque filii Aaron sanguinem ejus per circuitum altaris.

9. Et offerent de pacificorum hostia sacrificium Domino: adipem & caudam totam,

10. cum renibus, & pinguedinem quæ operit ventrem atque universa vitalia, & utrumque renunculum cum adipem qui est juxta ilia, reticulumque jecoris cum renunculis.

11. Et adolebit ea sacerdos super altare, in pabulum ignis & oblationis Domini.

12. Si capra fuerit ejus oblatio, & obtulerit eam Domino,

13. ponet manum suam super caput ejus: immolabitque eam in introitu tabernaculi testimonii. Et fundent filii Aaron sanguinem ejus per altaris circuitum.

14. Tollentque ex ea in possum ignis Domini adipem qui operit ventrem, & qui tegit universa vitalia:

couvre les entrailles de l'hostie pacifique, & tout ce qu'il y a de graisse au-dedans,

4. les deux reins avec la graisse qui couvre les flancs, & la taie du foie avec les reins;

5. & ils feront brûler tout cela sur l'Autel en holocauste, après avoir mis le feu sous le bois, pour être une oblation d'une odeur très-agréable au Seigneur.

6. Que si l'oblation d'un homme se fait de brebis, & que ce soit une hostie pacifique, soit qu'il offre un mâle ou une femelle, ils seront sans tache, *c'est-à-dire, sans défaut.*

7. S'il offre un agneau devant le Seigneur;

8. il mettra la main sur la tête de la victime, qui sera immolée à l'entrée du tabernacle du témoignage, les enfans d'Aaron en répandront le sang tout autour de l'Autel;

9. & ils offriront de cette hostie pacifique en sacrifice au Seigneur, la graisse & la queue entière,

10. avec les reins & la graisse qui couvre le ventre & toutes les entrailles, l'un & l'autre rein, avec la graisse qui couvre les flancs, & la membrane du foie avec les reins;

11. & le Prêtre fera brûler tout ceci sur l'Autel, pour être la pâture du feu, & servir à l'oblation qu'on fait au Seigneur.

12. Que si l'offrande d'un homme est une chevre, & qu'il la présente au Seigneur,

13. il lui mettra la main sur la tête, & l'immolera à l'entrée du tabernacle du témoignage; les enfans d'Aaron en répandront le sang autour de l'Autel,

14. & ils prendront de l'hostie, pour être la pâture du feu du Seigneur, la graisse qui couvre le ventre, & toutes les entrailles,

15. les

15. les deux reins avec la taie qui est dessus, près des flancs, & la graisse du foie avec les reins;

16. & le Prêtre les fera brûler sur l'Autel, afin qu'ils soient la nourriture du feu, & une oblation d'agréable odeur. Toute la graisse des victimes immolées appartiendra au Seigneur.

17. par un droit perpétuel de race en race, & qui s'observera dans toutes vos demeures, & vous ne mangerez jamais ni sang ni graisse, afin que vous ayez horreur de la cruauté qui fait répandre le sang, & que vous fuyiez la sensualité qui fait rechercher ce qu'il y a de plus délicat dans le manger.

15. duos rennuculos cum reticulo quod est super eos juxta ilia, & aruinam jecoris cum rennuculis:

16. adolebitque ea super altare sacerdos, in alimoniam ignis, & suavisissimi odoris. Omni adepti, Domini erit

17. jure perpetuo in generationibus, & eunctis habitaculis vestris: nec sanguinem nec adipem omnino comedetis.

CHAPITRE IV.

§. I. Cérémonies qu'on doit observer dans le sacrifice offert pour les péchés d'ignorance, commis par le grand Prêtre.

LA MESME ANNE'E 2514.

1. LE Seigneur parla encore à Moïse, & lui dit:

2. Dites ceci aux enfans d'Israël: Lorsqu'un homme a péché par une ignorance, qui ne le rend pas tout-à-fait excusable, & qu'il a violé quelqu'un de tous les Commandemens du Seigneur, en faisant quelque chose qu'il a détendu de faire;

3. si le grand Prêtre, qui a reçu l'onction sainte, est celui qui a péché en faisant pécher le peuple, il offrira au Seigneur pour son péché, un veau sans tache, c'est-à-dire, sans défaut.

4. Et l'ayant amené à l'entrée du tabernacle du témoignage devant le Seigneur, il lui mettra la main sur la tête, comme pour le charger de son péché, & il l'immolera au Seigneur.

5. Il prendra aussi du sang du veau, qu'il portera dans le tabernacle du témoignage;

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Loquere filiis Israel: Anima, quæ peccaverit per ignorantiam, & de universis mandatis Domini, quæ præcepit ut non fierent, quidpiam fecerit:

3. si sacerdos, qui unctus est, peccaverit, delinquere faciens populum, offeret pro peccato suo vitulum immaculatum Domino,

4. & adducet illum ad ostium tabernaculi testimonii coram Domino, ponetque manum super caput ejus, & immolabit eum Domino.

5. Hauriet quoque de sanguine vituli, inferens illum in tabernaculum testimonii.

Tome I. Partie I.

X x

6. Cumque intinxerit digicum in sanguine, asperget eo septies coram Domino contra velum Sanctuarii.

7. Ponetque de eodem sanguine super cornua altaris thymiamatis gratissimi Domino, quod est in tabernaculo testimonii: omnem autem reliquum sanguinem fundet in basim altaris holocausti in introitu tabernaculi.

8. Et adipem viruli auferet pro peccato, tam eum qui vitalia operit, quam omnia quæ intrinsecus sunt:

9. duos renunculos, & reticulum quod est super eos juxta ilia, & adipem jecoris cum renunculis,

10. sicut auferetur de vitulo hostiæ pacificorum: & adolebit ea super altare holocausti.

11. Pellem verò & omnes carnes, cum capite & pedibus & intestinis & fimo,

12. & reliquo corpore, efferet extra castra in locum mundum, ubi cineres effundi solent: incendetque ea super lignorum struem quæ in loco effusorum cinerum cremabuntur.

S. II. Sacrifice pour les péchés d'ignorance commis par le peuple.

13. Quod si omnis turba Israël ignoraverit, & per imperitiam fecerit quod contra mandatum Domini est,

14. & postea intellexerit peccatum suum, offeret pro peccato suo vitulum, adducetque eum ad ostium tabernaculi.

15. Et ponent seniores populi manus super caput ejus coram Domino. Im-

6. & ayant trempé son doigt dans le sang de cette victime, il en fera l'aspersion sept fois, en présence du Seigneur devant le voile du Sanctuaire.

7. Il mettra de ce même sang sur les cornes de l'Autel des parfums d'un odeur très-agréable au Seigneur, lequel est dans le tabernacle du témoignage; & il répandra tout le reste du sang au pied de l'Autel des holocaustes, qui est à l'entrée du tabernacle.

8. Il prendra la graisse du veau offert pour le péché, tant celle qui couvre les entrailles, que toute celle qui est au-dedans;

9. les deux reins, la taie qui est sur les reins, près des flancs, & la graisse du foie avec les reins,

10. comme on les ôte du veau de l'hostie pacifique, & ils les brûlera sur l'Autel des holocaustes.

11. Et pour ce qui est de la peau & de toutes les chairs, avec la tête, les pieds, les intestins, les excréments,

12. & tout le reste du corps, il les emportera hors du camp, dans un lieu net, où l'on a accoutumé de répandre les cendres de l'Autel des holocaustes, & il les brûlera sur du bois où il aura mis le feu, afin qu'ils soient consumés au lieu où les cendres sont jettées.

13. Que si c'est tout le peuple d'Israël qui ait ignoré, & qui par ignorance ait commis quelque chose contre le commandement du Seigneur,

14. & qu'il reconnoisse ensuite son péché; il offrira aussi pour son péché un veau, qu'il amenera à l'entrée du tabernacle.

15. Les plus anciens du peuple mettront leurs mains sur la tête de l'hostie devant le Seigneur, comme pour la charger des péchés de

tout le peuple : & ayant immolé le veau en la présence du Seigneur,

16. le Prêtre qui a reçu l'onction, portera du sang du veau dans le tabernacle du témoignage;

17. & ayant trempé son doigt dans ce sang, il fera sept fois l'aspersion devant le voile, qui sépare le Sanctuaire du reste du tabernacle.

18. Il mettra du même sang sur les cornes de l'Autel des parfums, qui est devant le Seigneur, dans le Tabernacle du témoignage; & il répandra tout le reste du sang au pied de l'Autel des holocaustes, qui est à l'entrée du tabernacle du témoignage.

19. Il en prendra toute la graisse, & la brûlera sur l'Autel;

20. faisant de ce veau, comme il a été dit qu'on feroit de l'autre : & le Prêtre priant pour eux, le Seigneur leur pardonnera leur péché.

21. Le Prêtre emportera aussi le veau hors du camp, & le brûlera, comme il a été dit du premier, parce que c'est pour le péché de tout le peuple, qu'il est offert en sacrifice.

§. III. Sacrifice pour les péchés d'ignorance commis par un Prince.

22. Si un Prince pèche, & qu'ayant fait par ignorance quelque une des choses qui sont défendues par la Loi du Seigneur,

23. il reconnoisse ensuite son péché; il offrira pour hostie au Seigneur un bouc sans tache, pris d'entre les chevres.

24. Il lui mettra la main sur la tête, pour le charger de son péché; & lorsqu'il l'aura immolé au lieu où l'on a accoutumé de sacrifier les holocaustes devant le Seigneur, parce que c'est pour le péché,

25. le Prêtre trempera son doigt dans le sang de l'hostie offerte pour le péché; il en touchera les cornes de l'Autel des holocaustes, & répandra le reste au pied de l'Autel.

molatoque vitulo in conspectu Domini,

16. inferet sacerdos, qui unctus est, de sanguine ejus in tabernaculum testimonii,

17. tincto digito aspergens septies contra velum.

18. Ponetque de eodem sanguine in cornibus altaris, quod est coram Domino in tabernaculo testimonii: reliquum autem sanguinem fundet juxta basim altaris holocaustorum, quod est in ostio tabernaculi testimonii.

19. Omnemque ejus adipem tollet, & adolebit super altare:

20. sic faciens & de hoc vitulo quo modo fecit & prius: & rogante pro eis sacerdote, propitius erit eis Dominus.

21. Ipsum autem vitulum efferet extra castra, atque comburet sicut & priorem vitulum: quia est pro peccato multitudinis.

22. Si peccaverit princeps, & fecerit unum de pluribus perignorantiam, quod Domini lege prohibetur,

23. & postea intellexerit peccatum suum; offeret hostiam Domino, hircum de capris immaculatum.

24. Ponetque manum suam super caput ejus: cumque immolaverit eum in loco ubi solet mactari holocaustum coram Domino, quia pro peccato est,

25. tinget sacerdos digitum in sanguine hostie pro peccato, tangens cornua altaris holocausti & reliquum fundens ad basim ejus.

X x ij

26. Adipem verò adolebit supra, sicut in victimis pacificorum fieri solet: rogabitque pro eo sacerdos, & pro peccato ejus, & dimittetur ei.

27. Quid si peccaverit anima pe ignorantiam, de populo terre, ut facit quidquam de his quæ Domini lege prohibentur, atque delinquit,

28. & cognoverit peccatum suum, offeret capram immaculatam

29. Ponetque manum super caput hostiæ quæ pro peccato est, & immolabit eam in loco holocausti.

30. Tollethque sacerdos de sanguine in digito suo, & tangens cornua altaris holocausti, reliquum fundet ad basim ejus.

31. Omnem autem adipem auferens, sicut auferri solet de victimis pacificorum, adolebit super altare in odorem suavitatis Domino: rogabitque pro eo, & dimittetur ei.

32. Sin autem de pecoribus obtulerit victimam pro peccato, ovem scilicet immaculatam;

33. ponet manum super caput ejus & immolabit eam in loco ubi solent dari holocaustorum hostiæ.

34. Sumetque sacerdos de sanguine ejus digito suo, & tangens cornua altaris holocausti, reliquum fundet ad basim ejus.

35. Omnem quoque adipem auferens, sicut auferri solet ad epe arctis qui immolatur pro pacificis; eromabit super altare in incensum Domino: rogabitque pro eo, & pro peccato ejus, & dimittetur ei.

26. Il fera brûler la graisse sur l'Autel, comme on a accoutumé de faire aux victimes pacifiques; & le Prêtre, à qui appartiendra le reste de la victime, priera pour lui & pour son péché, & il lui sera pardonné.

27. Que si quelqu'un d'entre le peuple péche par ignorance, & qu'ayant fait quelque-une des choses qui sont défendues par la Loi du Seigneur; & étant tombé en faute,

28. il reconnoisse son péché, il offrira une chevre sans tache, *c'est-à-dire, sans défaut.*

29. Il mettra sa main sur la tête de l'hostie, qui s'offre pour le péché, & il l'immolera au lieu destiné pour l'holocauste.

30. Le Prêtre ayant pris avec son doigt du sang de la chevre, en touchera les cornes de l'Autel des holocaustes, & répandra le reste au pied de l'Autel.

31. Il en ôtera aussi toute la graisse, comme on a accoutumé de ôter aux victimes pacifiques; il la fera brûler sur l'Autel devant le Seigneur, comme une oblation d'agréable odeur; il priera pour celui qui a commis la faute; & elle lui sera pardonnée.

32. Que s'il offre pour le péché une victime de brebis, il prendra une brebis qui soit sans tache, *c'est-à-dire, sans défaut.*

33. Il lui mettra la main sur la tête; & il l'immolera au lieu où l'on a accoutumé d'égorger les hosties des holocaustes.

34. Le Prêtre ayant pris avec son doigt du sang de la brebis, il en touchera les cornes de l'Autel des holocaustes, & répandra le reste au pied de l'Autel.

35. Il en ôtera aussi toute la graisse, comme on a accoutumé de l'ôter au bœuf qui s'offre pour l'hostie pacifique; il la brûlera sur l'Autel, comme un encens offert au Seigneur; il priera pour celui qui offre, & pour son péché, & il lui sera pardonné.

CHAPITRE V.

§. I. Peine contre ceux qui ne découvrent pas ce qu'ils savent au Juge qui les interroge. Sacrifices pour l'expiation de ceux qui se sont souillés en touchant quelque chose d'impur, & de ceux qui jurent témérairement.

1. SI un homme peche, en ce qu'ayant entendu quelqu'un qui faisoit un *pacte avec un autre*, & le confirmoit avec serment; & pouvant être témoin de la chose, ou pour l'avoir vûe, ou pour en être très-assuré, il n'aura pas voulu en rendre témoignage devant le Juge qui l'interroge sur ce fait; il portera la peine de son iniquité, & sera puni très-sevérement du refus qu'il a fait de découvrir la vérité.

2. Si un homme touche à une chose impure, comme seroit un animal tué par une bête, ou qui soit mort de soi-même, ou un reptile, encore qu'il ait oublié cette impureté, il ne laisse pas d'être coupable, & il a commis une faute, dont il doit se purifier dès qu'il vient à s'en souvenir.

3. Et s'il a touché quelque chose d'un homme qui soit impur, selon toutes les impuretés dont l'homme peut être souillé, & que n'y ayant pas pris garde d'abord, il le reconnoisse ensuite; il sera coupable de péché, & il doit avoir soin de s'en purifier.

4. Si un homme ayant juré & prononcé de ses levres, & confirmé par serment & par sa parole, qu'il seroit quelque chose de bien ou de mal, l'oublie ensuite, & après cela se ressouvient de la faute qu'il a commise, soit en ne faisant pas le bien qu'il avoit promis, soit en jurant de faire le mal qu'il ne devoit pas faire,

5. qu'il fasse pénitence pour son péché;

6. & qu'après l'avoir confessé au Prêtre, il prenne dans les troupeaux une jeune brebis,

1. Si peccaverit anima, & audierit vocem jurantis, testis fuit quod aut ipsa vidit aut concilius est, nisi indicaverit, portabit iniquitatem suam.

2. Anima quæ tetigerit aliquid immundum, sive quod occisum à bestia est, aut per se mortuum, aut quodlibet aliud reptile: & oblita fuerit immunditiam suam, rea est, & deliquit:

3. & si tetigerit quidquam de immunditiis hominis, juxta omnem impuritatem quæ pollui solet, oblitaque cognoverit postea, subiacebit delicto.

4. Anima, quæ juraverit; & protulerit labiis suis, ut vel malè quid faceret, vel bene, & idipsum juramento & sermone firmaverit, oblitaque postea intellexerit delictum suum,

5. agat penitentiam pro peccato,

6. & offerat de gregibus agnam sive capram, orabitque

Xx iij

que pro ea sacerdos & pro peccato ejus;

7. *sin autem non potuerit offerre pecus, offerat duos turtures, vel duos pullos columbarum Domino, unum pro peccato, & alterum in holocaustum,*

8. *dabitque eos sacerdoti: qui primum offerens pro peccato, retorquetur caput ejus ad pennulas, ita ut collo hæreat, & non penitus abrumptur.*

9. *Et asperget de sanguine ejus parietem altaris, quidquid autem reliquum fuerit, faciet distillare ad fundamentum ejus, quia pro peccato est.*

10. *Alterum verò adolebit in holocaustum, ut fieri solet: rogabitque pro eo sacerdos & pro peccato ejus, & dimittetur ei.*

11. *Quod si non quiverit manus ejus duos offerre turtures, aut duos pullos columbarum, offeret pro peccato suo similis partem ephi decimam, non mittet in eam oleum, nec thuris aliquid imponet, quia pro peccato est.*

12. *Tradetque eam sacerdoti: qui plenum ex ea pugillum hauriens, cremabit super altare, in munimentum ejus qui obtulerit,*

13. *rogans pro illo & expians, reliquam verò partem ipse habebit in munere.*

§. II. *Manière d'expier les péchés commis par ignorance contre les cérémonies de la loi.*

14. *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:*

ou une chevre, qu'il offrira; & le Prêtre priera pour lui & pour la rémission de son péché:

7. Mais s'il n'a pas le moyen d'offrir, ou une brebis ou une chevre, qu'il offre au Seigneur deux tourterelles, ou deux petits de colombes, l'un pour le péché, & l'autre en holocauste :

8. Il les donnera au Prêtre, qui offrant le premier pour le péché, lui fera retourner la tête du côté des ailes, & la coupera; en sorte néanmoins qu'elle demeure toujours attachée au cou, & qu'elle n'en soit pas tout-à-fait arrachée.

9. Il fera ensuite l'aspersion du sang de l'hostie sur les côtés de l'Autel, & il en fera distiller tout le reste au pied, parce que c'est pour le péché.

10. Il brûlera l'autre, & en fera un holocauste, selon la coutume; & le Prêtre priera pour cet homme & pour son péché, & il lui sera pardonné.

11. Que s'il n'a pas de moyen d'offrir deux tourterelles ou deux petits de colombes, il offrira pour son péché la dixième partie d'un éphi de fleur de farine; il ne l'arrosera point d'huile, & ne mettra point d'encens dessus, parce que c'est une oblation pour le péché, où la douceur & les délices ne doivent point se rencontrer.

12. Il la présentera au Prêtre, lequel en prendra une poignée, la brûlera sur l'Autel, en mémoire de celui qui l'aura offerte,

13. priant pour lui, & expiant sa faute, & il aura le reste, comme un don qui lui appartient.

14. Le Seigneur parla encore à Moïse; & lui dit :

15. Si un homme peche par ignorance contre les cérémonies *qu'on doit observer* dans les choses qui sont sanctifiées & consacrées au Seigneur, soit en ne payant pas les dîmes & les prémices, soit en employant à son propre usage, les victimes ou les oblations destinées aux Prêtres, il offrira pour sa faute un bœlier sans tache, c'est-à-dire, sans défaut, pris dans les troupeaux, qui peut valoir deux sicles, selon le poids du Sanctuaire.

16. Il restituera le tort qu'il a fait, en y ajoutant par-dessus une cinquième partie, qu'il donnera au Prêtre, lequel offrant un bœlier, priera pour lui, & son péché lui sera pardonné.

17. Si un homme peche par ignorance, en faisant quelque une des choses qui sont défendues par la Loi du Seigneur, & qu'étant coupable de cette faute, il reconnoisse ensuite son iniquité,

18. il prendra du milieu des troupeaux un bœlier sans tache, qu'il offrira au Prêtre. Ce bœlier sera plus ou moins cher, selon la mesure, & l'estimation du péché : le Prêtre priera pour lui, parce qu'il a fait cette faute sans la connoître, & elle lui sera pardonnée,

19. parce qu'il a péché par ignorance contre le Seigneur.

15. Anima, si prævaricans ceremonias, per errorem, in his quæ Domino sunt sanctificata peccaverit, offeret pro delicto suo arietem immaculatum de gregibus, qui emi potest duobus siclis, juxta pondus Sanctuarii :

16. ipsumque quod inulit damni restituet, & quintam partem ponet supra, tradens sacerdoti, qui rogabit pro eo offensam arietem, & dimittetur ei.

17. Anima si peccaverit per ignoranciam, feceritque unum ex his quæ Domini lege prohibentur, & peccati rea intellexerit iniquitatem suam,

18. offeret arietem immaculatum de gregibus sacerdoti, juxta mensuram æstimationemque peccati : qui orabit pro eo, quia nesciens fecerit, & dimittetur ei,

19. quia per errorem deliquit in Dominum.

CHAPITRE VI.

§. I. Hostie pour expier le péché de celui qui a fait tort à son prochain, par fraude ou par violence.

LA MESME ANNE'E 2514.

1. LE Seigneur parla encore à Moïse, & lui dit :

2. L'homme qui aura péché, en méprisant le Seigneur, & refusant de rendre à son prochain ce qui avoit été commis à sa *bonne*

1. Locutus est Dominus ad Moysen, dicens :

2. Anima quæ peccaverit, & contempto Domino, negaverit proximo suo depositum quod fidei ejus credi-

rum fuerat, vel vi aliquid extorserit aut calumniam fecerit,

3. sive rem perditam invenerit, & inficians insuper pejeraverit, & quodlibet aliud ex pluribus fecerit, in quibus solent peccare homines,

4. convicta delicti, reddet

5. omnia quæ per fraudem voluit obtinere, integra, & quintam insuper partem domino cui damnum intulerat.

6. Pro peccato autem suo offeret arietem immaculatum de grege, & dabit eum sacerdoti, juxta æstimationem mensuræque delicti :

7. qui rogabit pro eo coram Domino, & dimittetur illi pro singulis quæ faciendum peccavit.

§. II. Loi pour l'holocauste de chaque jour, & pour le feu perpétuel. Offrandes de fleur de farine.

8. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

9. Præcipe Aaron & filiis ejus : Hæc est lex holocausti : Cremabitur in altari tota nocte usque manet ignis ex eodem altari erit.

10. Vestietur tunicâ sacerdos & feminalibus lineis : tolletque cineres quos vorans ignis exussit, & ponens juxta altare,

11. spoliabitur prioribus vestimentis, indueturque aliis, effret eos extra castra, & in loco mundissimo usque

foi, ou qui aura par violence ravi quelque chose, ou qui l'aura usurpée par fraude & par tromperie ;

3. ou qui ayant trouvé une chose qui étoit perdue, le nie, & y ajoute encore un faux serment, ou qui aura fait quelqu'autre faute de toutes celles de cette nature, que les hommes ont accoutumé de commettre ;

4. cet homme, dis-je, étant convaincu de son péché, par les remords de sa conscience,

5. rendra en son entier tout ce qu'il a voulu usurper injustement : il donnera de plus une cinquième partie de sa valeur, à celui qui en étoit le possesseur légitime, & à qui il avoit voulu faire tort, comme pour le d dommager, & pour réparer l'injure qu'il lui a faite.

6. Et il offrira pour son péché un bœlier sans tache, pris du troupeau, qu'il donnera au Prêtre ; & ce bœlier sera plus ou moins cher, selon l'estimation & la qualité de la faute.

7. Le Prêtre priera pour lui devant le Seigneur ; & tout le mal qu'il a fait en péchant, lui sera pardonné.

8. Le Seigneur parla encore à Moysen, & lui dit :

9. Ordonnez ceci à Aaron & à ses fils : Voici quelle est la Loi de l'holocauste du soir, il brûlera sur l'Autel toute la nuit jusqu'au matin : le feu qui le consumera sera pris de l'Autel même.

10. Le Prêtre étant vêtu de sa tunique, par-dessus le vêtement de lin qui lui couvre les reins, prendra les cendres qui resteront, après que le feu aura tout consumé ; & les mettant près de l'Autel,

11. il quittera ses premiers vêtements de cérémonie, en prendra d'autres communs, portera les cendres hors du camp, & achevera de

de les faire entièrement consumer dans un lieu très-net. *ad favillam consumi faciet.*

12. Le feu brûlera toujours sur l'Autel, & le Prêtre aura soin de l'entretenir, en y mettant le matin de chaque jour, du bois, sur lequel ayant posé l'holocauste *du matin*, il fera brûler par-dessus la graisse des hosties pacifiques.

13. C'est là le feu qui brûlera toujours sur l'Autel, sans qu'on le laisse jamais éteindre.

14. Voici la Loi du sacrifice & des offrandes de fleur de farine, que les fils d'Aaron offriront devant le Seigneur & devant l'Autel.

15. Le Prêtre prendra une poignée de la plus pure farine, mêlée avec l'huile, & tout l'encens qu'on aura mis dessus, & le fera brûler sur l'Autel, comme un monument d'une odeur très-agréable au Seigneur.

16. Et pour ce qui reste de la pure farine, Aaron le mangera sans levain avec ses fils, & il le mangera dans le lieu saint, *c'est-à-dire*, dans le parvis du tabernacle, & non ailleurs, *parce que c'est une oblation sainte, & consacrée au Seigneur.*

17. On ne mettra point de levain dans cette farine, parce qu'on en prend une partie qu'on offre comme un encens au Seigneur. Ce sera donc une chose très-sainte, comme ce qui s'offre pour le péché & pour la faute.

18. Il n'y aura que les mâles de la race d'Aaron qui en mangeront. Ce sera là une loi éternelle, touchant les sacrifices du Seigneur, qui passera parmi vous de race en race : que tous ceux qui toucheront à ces choses, soient saints & purs, *parce qu'elles sont saintes & consacrées au Seigneur.*

§. III. Offrandes que les Prêtres doivent faire au Seigneur le jour de leur onction.

19. Le Seigneur parla encore à Moïse, & lui dit :

Tome I. Part. I.

11. Ignis autem in altari semper ardebit, quem nutrit sacerdos subjiciens ligna mane per singulos dies, & imposito holocausto, desuper adolebit adipēs pacificorum.

13. Ignis est iste perpetuus, qui nunquam deficiet in altari.

14. Hæc est lex sacrificii & libamentorum, quæ offerrent filii Aaron coram Domino, & coram altari.

15. Tolleit sacerdos pugillum similitæ, quæ conspersa est oleo, & totum thus, quod super similitam positum est : adolebitque illud in altari, in monumentum odoris suavissimi Domino :

16. reliquam autem partem similitæ comedet Aaron cum filiis suis, absque fermento : & comedet in loco sancto atrii tabernaculi.

17. Ideo autem non fermentabitur, quia pars ejus in Domini offertur incensum. Sanctum sanctorum erit, sicut pro peccato atque delicto.

18. Mares tantum stirpis Aaron comedent illud. Legitimum ac sempiternum erit in generationibus vestris de sacrificiis Domini, omnis qui tetigerit illa, sanctificabitur.

19. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

Yy

20. Hæc est oblatio Aaron & filiorum ejus, quam offerre debent Domino in die unctionis suæ. Decimam partem ephi offerent similis in sacrificio sempiterno, medium ejus manet, & medium ejus vespere :

21. quæ in sartagine oleo confersa frigeatur. Offeret autem eam calidam, in odorem suavissimum Domino,

22. sacerdos qui jure patri successerit, & tota cremabitur in altari.

23. Omne enim sacrificium sacerdotum igne consumetur, nec quisquam comedet ex eo.

24. Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens :

25. Loquere Aaron & filiis ejus : Ista est lex hostiarum pro peccato : In loco ubi offertur holocaustum, immolabitur coram Domino. Sanctum sanctorum est.

26. Sacerdos qui offert, comedet eam in loco sancto, in atrio tabernaculi.

27. Quidquid tetigerit carnes ejus, sanctificabitur. Si de sanguine illius vestis fuerit aspersa, lavabitur in loco sancto.

28. Vas autem fictile, in quo cocta est, confringetur ; quod si vas æneum fuerit, desiccabitur, & lavabitur aqua.

29. Omnis masculus de genere sacerdotali vescetur de carnibus ejus, quia Sanctum sanctorum est.

30. Hostia enim quæ ex-

20. Voici l'oblation d'Aaron & de ses fils, qu'ils doivent offrir au Seigneur le jour de leur onction, & qu'ils doivent continuer de lui offrir tous les jours de leur vie : ils offriront pour sacrifice perpétuel, la dixième partie d'un éphi de fleur de farine, la moitié le matin, & l'autre moitié le soir :

21. elle sera mêlée avec l'huile, & se cuira dans la poêle. Le Prêtre qui aura succédé légitimement à son père, l'offrira toute chaude, pour être d'une odeur très-agréable au Seigneur,

22. & elle brûlera toute entière sur l'Autel.

23. Car tous les sacrifices des Prêtres seront consumés par le feu, & personne n'en mangera, pour marquer aux Prêtres qu'ils doivent être entièrement à Dieu, & tout consacrés à son service.

24. Or le Seigneur parla encore à Moïse, & lui dit :

25. Dites ceci à Aaron & à ses fils : Voici la Loi de l'holocauste & de l'hostie offerte pour le péché des particuliers d'entre le peuple. Elle sera immolée devant le Seigneur, au lieu où l'holocauste est offert. C'est une chose très-sainte.

26. & le Prêtre qui l'offre la mangera dans le lieu saint, dans le parvis du tabernacle.

27. Tout ce qui en aura touché la chair, sera sanctifié. S'il réjaillit du sang de l'hostie sur un vêtement, il sera lavé dans le lieu saint.

28. Le vaisseau de terre dans lequel elle aura été cuite, sera brisé : que si le vaisseau est d'airain, on le nettoiera avec grand soin, & on le lavera avec de l'eau.

29. Tout mâle de la race sacerdotale, mangera de la chair de cette hostie, parce qu'elle est très-sainte.

30. Car quant à l'hostie qui s'immole pour

le péché du Prêtre, ou de tout le peuple, dont on porte le sang dans le tabernacle du témoignage, pour faire l'expiation dans le Sanctuaire, on n'en mangera point, mais elle sera toute brûlée par le feu.

ditur pro peccato, ejus sanguis inferitur in tabernaculum testimonii ad expiandum in Sanctuario, non comedetur, sed comburetur igni.

CHAPITRE VII.

§. I. Cérémonies qu'on doit observer dans les sacrifices offerts pour expier les fautes.

1. **V** Oici la Loi qu'on doit observer à l'égard de l'hostie qu'on offre pour la faute commise par ignorance ou par fragilité. Cette hostie est très-sainte.

1. Hæc quoque lex hostiæ pro delicto, Sancta sanctorum est :

2. C'est pourquoi dans le même lieu où l'on offrira l'holocauste, on y immolera aussi la victime pour la faute dont on vient de parler; son sang sera répandu autour de l'Autel, comme celui des autres victimes.

2. idcirco ubi immolabitur holocaustum, mactabitur & victima pro delicto : sanguis ejus per gyrum altaris fundetur.

3. On en offrira de même au Seigneur, la queue & la graisse qui couvre les entrailles,

3. Offerent ex ea caudam & adipem qui operit vitalia :

4. les deux reins, la graisse qui est près des flancs, & la taie du foie avec les reins.

4. duos renunculos, & pinguedinem quæ juxta illos est, reticulumque jecoris cum renunculis.

5. Le Prêtre les fera brûler sur l'Autel; c'est un sacrifice qui a cette ressemblance avec l'encens du Seigneur, qu'il doit être tout consumé en son honneur, pour expier le péché.

5. Et adolebit ea sacerdos super altare : incensum est Domini pro delicto.

6. Tout mâle de la race sacerdotale, mangera de la chair de cette hostie dans le lieu saint, & non ailleurs, parce qu'elle est très-sainte.

6. Omnis masculus de sacerdotali genere, in loco sancto vescetur his carnibus, quia Sanctum sanctorum est.

7. Comme on offre une hostie pour le péché commis avec connoissance & de propos délibéré, on l'offre de même pour la faute commise par ignorance ou par fragilité; une seule loi sera pour ces deux hosties : l'une & l'autre appartiendra au Prêtre qui l'aura offerte.

7. Sicut pro peccato offertur hostia, ita & pro delicto : utriusque hostiæ lex una erit : ad sacerdotem, qui eam obtulerit, pertinebit.

8. Le Prêtre qui offre la victime de l'holocauste, en aura la peau pour lui.

8. Sacerdos qui offert holocausti victimam, habebit pellem ejus.

Y y ij

9. Et omne sacrificium simile, quod coquitur in clibano, & quicquid in craticula vel in sartagine preparatur, ejus erit sacerdotis à quo offertur :

10. sive oleo confersa, sive arida fuerint, cunctis filiis Aaron mensura æqua per singulos dividetur.

9. Tout sacrifice de fleur de farine qui se cuit dans le four, ou qui se se rôtit sur le gril, ou qui s'apprête dans la poêle, appartiendra au Prêtre, par lequel elle est offerte,

10. soit qu'elle soit mêlée avec l'huile, soit qu'elle soit sèche : elle sera partagée également entre tous les fils d'Aaron. Ils auront tous le même droit sur ces sacrifices, qu'ils offriront chacun à leur tour.

§. II. Lois touchant les hosties pacifiques qui s'offrent au Seigneur.

11. Hæc est lex hostiarum pacificorum quæ offertur Domino.

12. Si pro gratiarum actione oblatio fuerit, offerent panes absque fermento confersos oleo, & lagana azyma uncta oleo, coctamque similitam, & collyridas olei admixtione confersas :

13. panes quoque fermentatos, cum hostia gratiarum, quæ immolatur pro pacificis :

14. ex quibus unus proprius offeretur Domino, & erit sacerdotis qui fundet hostiæ sanguinem,

15. cujus carnes eadem comedentur die, nec remanebit ex eis quidquam usque mane.

16. Si voto vel sponte quispiam obtulerit hostiam, eadem similiter edetur die : sed & si quid in crastinum remanserit, vesci licitum est :

17. quicquid autem reliquus invenerit dies, ignis absumet.

11. Voici la loi des hosties pacifiques qui s'offrent au Seigneur.

12. Si c'est une oblation pour l'action de grâces, on offrira des pains sans levain mêlés d'huile, des gâteaux sans levain arrosés d'huile par-dessus, de la plus pure farine, qu'on aura fait cuire, & de petits tourteaux arrosés & mêlés d'huile.

13. On offrira aussi des pains, où il y a du levain, avec l'hostie des actions de grâces qui s'immole pour les sacrifices pacifiques ; & ces pains seront, non pour être consumés sur l'Autel, mais pour servir à la nourriture des Prêtres & de ceux qui participeront à ces sacrifices :

14. L'un de ces pains sera offert au Seigneur pour les prémices, & il appartiendra au Prêtre qui répandra le sang de l'hostie.

15. On mangera la chair de l'hostie le même jour, & il n'en demeurera rien jusqu'au lendemain.

16. Si quelqu'un offre une hostie après avoir fait un vœu, ou bien volontairement, on la mangera aussi le même jour ; & quand il en demeurera quelque chose pour le lendemain, il sera permis aussi d'en manger :

17. mais tout ce qui s'en trouvera de resté au troisième jour, sera consumé par le feu, afin que ce qui est saint ne soit pas exposé à la corruption.

18. Si quelqu'un mange de la chair de la victime pacifique le troisième jour, l'oblation deviendra inutile, & elle ne servira de rien à celui qui l'aura offerte : mais au contraire, quiconque se fera souillé en mangeant ainsi de cette hostie, sera coupable du violement de la loi.

19. La chair qui aura touché quelque chose d'impur, ne se mangera point, mais elle sera consumée par le feu ; celui qui sera pur, mangera de la chair de la victime *pacifique*, soit qu'il soit Prêtre ou Laïque.

20. L'homme qui étant souillé, mangera de la chair des hosties pacifiques qui auront été offertes au Seigneur, périra du milieu de son peuple.

21. Celui qui ayant touché à quelque chose d'impur, soit d'un homme ou d'une bête, ou généralement à toute autre chose qui peut souiller, ne laisse pas de manger de cette chair *sainte*, périra du milieu de son peuple.

§. III. *Défenses de manger de la graisse & du sang des bêtes. Part que les Prêtres doivent avoir aux victimes offertes en sacrifice.*

22. Le Seigneur parla encore à Moïse, & lui dit :

23. Dites aux enfans d'Israël : Vous ne mangerez point la graisse de la brebis, du bœuf, ni de la chevre, *parce que c'est principalement ce qu'on offre dans les sacrifices, & vous devez vous en abstenir par respect pour le Seigneur.*

24. Vous vous servirez pour divers usages, de la graisse d'une bête qui sera morte d'elle même, ou de celle qui a été prise par une autre bête ; *mais vous n'en mangerez point.*

25. Si quelqu'un mange de la graisse qui doit être offerte & brûlée devant le Seigneur, comme un encens qui se consume tout entier en son honneur, il périra du milieu de son peuple.

18. Si quis de carnibus victimæ pacificorum die tertio comederit, irrita fiet oblatio, nec proderit offerenti : quin potius quæcumque anima tali se edulio contaminaverit, prævaricationis rea erit.

19. Caro, quæ aliquid tetigerit immundum, non comedetur, sed comburetur igni : qui fuerit mundus, vescetur ex ea.

20. Anima polluta quæ ederit de carnibus hostiæ pacificorum, quæ oblata est Domino, peribit de populis suis.

21. Et quæ tetigerit immunditiam hominis, vel jumenti, sive omnis rei quæ pollueret potest, & comederit de hujuscemodi carnibus, interibit de populis suis.

22. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

23. Loquere filiis Israel : Adipem ovium, & bovis, & capræ non comedetis.

24. Adipem cadaveris morticini, & ejus animalis quod à bestia captum est, habebitis in varios usus.

25. Si quis adipem, qui offerri debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

26. Sanguinem quoque omnis animalis non sumetis in cibo, tam de avibus quam de pecoribus.

27. Omnis anima, quæ ederit sanguinem, peribit de populis suis.

28. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

29. Loquere filiis Israël, dicens : Qui offert victimam pacificorum Domino, offerat simul & sacrificium, id est, libamenta ejus.

30. Tenebit manibus adipem hostiæ, & pectusculum : cumque ambo oblata Domino consecraverit, tradet sacerdoti,

31. qui adolebit adipem super altare, pectusculum autem erit Aaron & filiorum ejus.

32. Armus quoque dexter de pacificorum hostiis cedet in primitias sacerdotis.

33. Qui obtulerit sanguinem & adipem, filiorum Aaron, ipse habebit & armum dextrum in portione sua.

34. Pectusculum enim elevationis, & armum separationis, tuli à filiis Israël de hostiis eorum pacificis, & dedi Aaron sacerdoti, & filiis ejus, lege perpetua, ab omni populo Israël.

35. Hæc est unctio Aaron & filiorum ejus in ceremoniis Domini, die qua obtulit eos Moyses, ut sacerdotio fungerentur,

36. & quæ præcepit eis dari Dominus à filiis Israël religione perpetua in generationibus suis,

26. Vous ne prendrez point non plus pour nourriture du sang d'aucun animal, tant des oiseaux, que des troupeaux.

27. Toute personne qui aura mangé du sang, périra du milieu de son peuple.

28. Le Seigneur parla encore à Moysè, & lui dit :

29. Parlez aux enfans d'Israël, & dites-leur : Que celui qui offre au Seigneur une hostie pacifique, lui offre en même-tems le sacrifice, c'est-à-dire, les libations de farine, d'huile & de vin, dont elle doit être accompagnée.

30. Il tiendra dans ses mains la graisse & la poitrine de l'hostie ; & lorsqu'il aura consacré l'une & l'autre au Seigneur en les offrant, il les donnera au Prêtre,

31. qui fera brûler la graisse sur l'Autel ; & la poitrine sera pour Aaron & pour ses fils.

32. L'épaule droite de l'hostie pacifique, appartiendra aussi au Prêtre, comme les prémices de l'oblation.

33. Celui d'entre les fils d'Aaron qui aura offert le sang & la graisse, aura aussi l'épaule droite pour la portion du sacrifice.

34. Car j'ai réservé de la chair des hosties pacifiques des enfans d'Israël, la poitrine qu'on élève devant moi, & l'épaule qu'on en a séparée ; & je les ai données au Prêtre Aaron & à ses fils, par une loi qui sera toujours observée par tout le peuple d'Israël.

35. C'est là le droit de l'onction d'Aaron & de ses fils dans les cérémonies du Seigneur, qu'ils ont acquis au jour que Moysè les présenta devant lui, pour exercer les fonctions du sacerdoce.

36. Et c'est ce que le Seigneur a commandé aux enfans d'Israël de leur donner par une observation religieuse, qui doit passer d'âge

en âge dans toute leur postérité.

37. C'est là la Loi de l'holocauste, du sacrifice pour le péché & pour la faute, & du sacrifice des consécrationes & des victimes pacifiques,

38. que le Seigneur donna à Moÿse sur la montagne de Sinaï, lorsqu'il ordonna aux enfans d'Israël d'offrir leurs oblations au Seigneur, dans le désert de Sinaï.

37. Ista est lex holocausti, & sacrificii pro peccato atque delicto, & pro consecratione & pacificorum victimis :

38. quam constituit Dominus Moysi in monte Sinai, quando mandavit filiis Israel ut offerrent oblationes suas Domino in deserto Sinai.

CHAPITRE VIII.

§. I. Le Seigneur ordonne à Moÿse de consacrer Aaron & ses fils. Cérémonie de cette consécration.

LA MESME ANNÉE 2514.

1. LE Seigneur parla encore à Moÿse, & lui dit :

2. Prenez Aaron avec ses fils, leurs vêtements que vous leur avez fait faire, l'huile d'onction, le veau qui doit être offert pour le péché, deux bœufs, & une corbeille de pains sans levain,

3. & assemblez tout le peuple à l'entrée du tabernacle.

4. Moÿse fit ce que le Seigneur lui avoit commandé; & ayant assemblé tout le peuple devant la porte du tabernacle,

5. il leur dit: Voici ce que le Seigneur a ordonné que l'on fasse.

6. En même-tems il présenta Aaron & ses fils; & les ayant lavés avec de l'eau.

7. il revêtit le grand Prêtre de la tunique de fin lin, & le ceignit avec la ceinture; il le revêtit par-dessus de la robe d'hyacinthe, mit l'éphod sur la robe;

8. & le ferra avec la ceinture, c'est-à-dire avec les rubans de couleur d'hyacinthe, il y attachait le rational, sur lequel étoient écrits ces mots: DOCTRINE & VÉRITÉ.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

2. Tolle Aaron cum filiis suis, vestes eorum, & unctionis oleum, vitulum pro peccato, duos arietes, canistrum cum azymis,

3. & congregabis omnem certum ad ostium tabernaculi.

4. Fecit Moyses ut Dominus imperaverat. Congregataque omni turba ante fores tabernaculi,

5. ait: Iste est sermo, quem jussit Dominus fieri.

6. Statimque obtulit Aaron & filios ejus. Cumque lavisset eos,

7. vestivit pontificem subuculâ lineâ, accingens eum balteo, & induens eum tunica hyacinthinâ, & de super humerale imposuit,

8. quod astringens cingulo aptavit rationali, in quo erat Doctrina & Veritas.

9. Cidari quoque texti caput : & super eam, contra frontem, posuit laminam auream consecratam in sanctificationem, sicut præceperat ei Dominus.

9. Il lui mit aussi la tiare sur la tête ; & sur la tiare, *en l'endroit* qui couvroit le front, il mit la lame d'or, consacrée par le saint nom *qu'elle portoit*, selon que le Seigneur le lui avoit ordonné.

§. II. Consécration du Tabernacle & de tout ce qui y devoit servir.

10. Tulit & unctiois oleum, quo linivit tabernaculum cum omni suppellectili suis.

10. Il prit aussi l'huile d'onction dont il mit sur le tabernacle & sur toutes les choses qui servoient à son usage ;

11. Cumque sanctificans aspersisset altare septem vicibus, unxit illud, & omnia vasa ejus, labrumque cum basi sua sanctificavit oleo.

11. & ayant fait sept fois les aspersions sur l'Autel pour le sanctifier, il y versa l'huile, aussi-bien que sur tous ses vases ; & il sanctifia *de même* avec l'huile le grand bassin, avec la base qui le soutenoit.

12. Quod fundens super caput Aaron, unxit eum, & consecravit.

12. Il répandit *aussi* l'huile sur la tête d'Aaron, dont il l'oignit & le consacra ;

13. Filios quoque ejus oblatos vestivit tunicis lineis, & cinxit balteis, imposuitque mitras, ut jufferat Dominus.

13. & ayant de même présenté les fils d'Aaron, il les revêtit de tuniques de lin, les ceignit de leurs ceintures, & leur mit des mitres sur la tête, comme le Seigneur l'avoit commandé.

14. Oblulit & vitulum pro peccato ; cumque super caput ejus posuisset Aaron, & filii ejus, manus suas,

14. Il offrit aussi un veau pour le péché ; & Aaron & ses fils ayant mis leur mains sur la tête de cette victime, *comme pour la consacrer au Seigneur, & la charger de leurs péchés*,

15. immolavit eum, hauriens sanguinem ; & tincto digito, tetigit cornua altaris per gyrum ; quo expiato & sanctificato, fudit reliquum sanguinem ad fundamenta ejus.

15. Moïse l'égorgea, & en prit le sang ; il y trempa son doigt, & en mit sur les cornes de l'Autel tout à l'entour ; l'ayant ainsi purifié & sanctifié, il répandit le reste du sang au pied de l'Autel.

16. Adipem vero qui erat super vitalia, & reticulum jecoris, duosque renunculos cum aruinulis suis, adolevit super altare :

16. Il fit brûler sur l'Autel la graisse qui couvrit les entrailles, la taie du foie, & les deux reins, avec la graisse qui y est attachée ;

17. vitulum cum pelle & carnibus, & fimo, cremans extra castra, sicut præceperat Dominus.

17. & il brûla le veau hors du camp avec la peau, la chair & la fiente, comme le Seigneur l'avoit ordonné.

18. Oblulit & arietem in

18. Il offrit aussi un bœlier en holocauste ;

&c

& Aaron avec ses fils, lui ayant mis leurs mains sur la tête,

19. il l'égorgea, & en répandit le sang autour de l'Autel.

20. Il coupa aussi le bœuf en morceaux, & il en fit brûler dans le feu la tête, les membres & la graisse,

21. après en avoir lavé les intestins & les pieds; il brûla sur l'Autel le bœuf tout entier, parce que c'étoit un holocauste d'une odeur très agréable au Seigneur, comme il le lui avoit ordonné.

22. Il offrit encore un bœuf pour la consécration des Prêtres; & Aaron avec ses fils ayant mis leurs mains sur sa tête,

23. Moïse l'égorgea, & prenant de son sang, il en toucha l'extrémité de l'oreille droite d'Aaron, & le pouce de la main droite & de son pied droit pour le consacrer.

holocaustum : super cuius caput cum imposuissent Aaron & filii ejus manus suas,

19. immolavit eum, & fudit sanguinem ejus per circuitum altaris,

20. Ipsumque arietem in frusta concidens, caput ejus, & artus, & adipem adolevit igni,

21. lotis prius intestinis & pedibus; totumque simul arietem incendit super altare, eo quod esset holocaustum suavissimi odoris Domino, sicut praeceperat ei.

22. Obtulit & arietem secundum, in consecrationis sacerdotum: posueruntque super caput ejus Aaron & filii ejus manus suas:

23. quem cum immolasset Moyses, fumens de sanguine ejus, tetigit extremum auriculæ dextræ Aaron, & pollicem manus ejus dextræ, similiter & pedis.

§. III. Consécration des fils d'Aaron. Oblations faites dans cette cérémonie:

24. Ayant aussi présenté les fils d'Aaron, il prit du sang du bœuf qui avoit été immolé, en toucha l'extrémité de l'oreille droite de chacun d'eux, & les pouces de leur main droite & de leur pied droit; & après les avoir ainsi consacrés, il répandit sur l'Autel tout autour le reste du sang.

25. Il mit à part la graisse, la queue, & toutes les graisses qui couvrent les intestins, la taie du foie, & les deux reins avec la graisse qui y est attachée, & l'épaule droite;

26. & prenant de la corbeille des pains sans levain qui étoient devant le Seigneur, un pain sans levain, un tourteau arrosé d'huile & un gâteau; il les mit sur les graisses de l'hostie, & sur l'épaule droite;

27. Il mit toutes ces choses entre les mains

Tme I. Part. I.

24. Obtulit & filios Aaron; cumque de sanguine arietis immolati tetigisset extremum auriculæ singulorum dextræ, & pollices manuum ac pedis dextræ, reliquum fudit super altare per circuitum:

25. adipem verò, & caudam, omnemque pinguedinem quæ operit intestina, reticulumque jecoris, & duos renes cum adipibus suis & armo dextro separavit.

26. Tollens autem de canistro azymorum, quod erat coram Domino, panem absque fermento, & collyridam conspersam oleo, lagenamque, posuit super adipem, & armum dextrum,

27. tradens simul omnia

Z z

Aaron & filijs ejus; qui postquam levaverunt ea coram Domino,

28. rursum suscepta de manibus eorum, adolevit super altare holocausti, eò quòd consecrationis esset oblatio, in odorem suavitatis, sacrificii Domino.

29. Tulitque pectusculum, elevans illud coram Domino, de arietè consecrationis in partem suam, sicut præceperat ei Dominus.

30. Assumensque unguentum, & sanguinem qui erat in altari, asperxit super Aaron & vestimenta ejus, & super filios illius ac vestes eorum.

31. Cumque sanctificasset eos in vestitu suo, præcepit eis, dicens: Coquite carnes ante fores tabernaculi, & ibi comedite eas; panes quoque consecrationis edite, qui positi sunt in canistro, sicut præcepit mihi Dominus, dicens: Aaron & filii ejus comedent eos:

32. quicquid autem reliquum fuerit de carne & panibus, ignis absumet.

33. De ostio quoque tabernaculi non exibitis septem diebus usque ad diem quo complebitur tempus consecrationis vestis; septem enim diebus finitur consecratio:

34. sicut & impræsentiarum factum est, ut ritus sacrificii compleretur.

35. Die ac nocte manebitis in tabernaculo observantes custodias Domini, ne moriamini: sic enim mihi præceptum est.

d'Aaron & de ses fils, qui les éleverent devant le Seigneur.

28. Moïse les ayant prises de nouveau, & reçues de leurs mains, les brûla sur l'Autel des holocaustes, parce que c'étoit une oblation pour la consécration des Prêtres, & un sacrifice d'une odeur très-agréable au Seigneur.

29. Il prit aussi la poitrine du bélier immolé pour la consécration des Prêtres, & il l'éleva devant le Seigneur, comme la part qui lui étoit destinée, selon l'ordre qu'il en avoit reçu du Seigneur.

30. Ayant pris ensuite l'huile d'onction, & le sang qui étoit sur l'Autel, il fit l'aspersion sur Aaron & sur ses vêtements, sur les fils d'Aaron & sur leurs vêtements.

31. Et après les avoir sanctifiés dans leurs vêtements, il leur ordonna ceci, & leur dit: Faites cuire la chair des victimes devant la porte du tabernacle, & la mangez en ce même lieu. Mangez-y aussi les pains de consécration qui ont été mis dans la corbeille, selon que le Seigneur me l'a ordonné, en disant: Aaron & ses fils mangeront de ces pains;

32. & tout ce qui restera de cette chair & de ces pains, sera consumé par le feu.

33. Vous ne partirez point de l'entrée du tabernacle pendant sept jours, jusqu'au jour que le tems de votre consécration sera accompli; car la consécration s'achève en sept jours, pendant lesquels on fera

34. comme vous venez de voir qu'on a fait précédemment, afin que les cérémonies de ce sacrifice fussent accomplies.

35. Vous demeurerez jour & nuit dans le tabernacle, en veillant devant le Seigneur, de peur que vous ne mouriez; car il m'a été ainsi commandé, & la peine de mort a été ordonnée par le Seigneur, contre ceux qui n'obéiront pas à ce commandement.

36. Aaron & ses fils firent donc tout ce que le Seigneur leur avoit ordonné par Moÿse.

36. Feceruntque Aaron & filii ejus cuncta quæ locutus est Dominus per manum Moÿsi.

CHAPITRE IX.

§. I. Aaron étant établi grand Prêtre, offre à Dieu divers sacrifices, tant pour lui, que pour le peuple.

LA MESME ANNE'E 2514.

1. LE huitieme jour, Moÿse appella Aaron & ses fils, & les anciens d'Israël; & il dit à Aaron:

2. Prenez de votre troupeau un veau pour le péché, & un béliet pour en faire un holocauste, l'un & l'autre sans tache, *c'est-à-dire, sans défaut*; & offrez-les devant le Seigneur, pour l'expiation de vos péchés.

3. Vous direz aussi aux enfans d'Israël: Prenez un bouc pour le péché, un veau & un agneau d'un an, *qui soit sans tache*, pour en faire un holocauste pour l'expiation de vos péchés.

4. Prenez aussi un bœuf & un béliet pour les hosties pacifiques, & immolez-les devant le Seigneur, en offrant dans le sacrifice de chacune de ces bêtes, de la pure farine mêlée avec l'huile, pour vous disposer à voir le Seigneur; car le Seigneur vous apparoitra aujourd'hui, & fera éclater sa gloire au milieu de vous.

5. Ils mirent donc l'entrée du tabernacle, tout ce que Moÿse leur avoit ordonné; & toute l'assemblée du peuple se tenant là debout,

6. Moÿse leur dit: C'est-là ce que le Seigneur vous a commandé; faites-le, & sa gloire vous apparoitra.

7. Alors il dit à Aaron: Approchez-vous de l'Autel, & immolez pour votre péché:

1. Facto autem octavo die, vocavit Moÿses Aaron & filios ejus, ac majores natæ Israel, dixitque ad Aaron:

1. Tolle de armento vitulum pro peccato, & arietem in holocaustum, utrumque immaculatum, & offer illos coram Domino.

3. Et ad filios Israel loqueris: Tollite hircum pro peccato, & vitulum argue agnum anniculos, & sine macula, in holocaustum,

4. bovem & arietem pro pacificis: & immolate eos coram Domino, in sacrificio singulorum, similam conspersam oleo offerentes; hodie enim Dominus apparebit vobis.

5. Tulerunt ergo cuncta quæ jussit Moÿses ad ostium tabernaculi: ubi cuncta omnis multitudo astaret,

6. ait Moÿses: Ille est sermo, quem præcepit Dominus: facite, & apparebit vobis gloria ejus.

7. Et dixit ad Aaron: Accede ad altare, & immola

Z z ij

Pro peccato tuo: offer holocaustum, & deprecare pro te & pro populo; cumque machaveris hostiam populi, ora pro eo, sicut præcepit Dominus.

8. Sicutque Aaron accedens ad altare, immolavit vitulum pro peccato suo:

9. cujus sanguinem obtulerunt ei filii sui: in quo tingens digitum, tetigit cornua altaris, & fudit residuum ad basim ejus.

10. Adipemque & renunculos, ac reticulum jecoris quæ sunt pro peccato, adolevit super altare, sicut præceperat Dominus Moysi:

11. carnes verò & pellem ejus extra castra combussit igni.

12. Immolavit & holocausti victimam: obtuleruntque ei filii sui sanguinem ejus, quem fudit per altaris circuitum.

13. Ipsam etiam hostiam in frustra concisam, cum capite & membris singulis, obtulerunt; quæ omnia super altare cremavit igni,

14. lotis aqua prius intestinis & pedibus.

15. Et pro peccato populi offerens, machavit hircum: expiatoque altari,

16. fecit holocaustum,

17. addens in sacrificio libamenta, quæ pariter offeruntur & adolens ea super altare, absque ceremoniis holocausti matutini.

18. Immolavit & bovem atque arietem, hostias pacificas populi: obtuleruntque ei filii sui sanguinem, quem fudit super altare in circuitum.

19. Adipem autem bovis, & caudam arietis, recaucun-

Offrez l'holocauste, & priez pour vous & pour le peuple; & lorsque vous aurez sacrifié l'hostie pour le peuple, priez pour lui, selon que le Seigneur l'a ordonné.

8. Aaron aussi-tôt s'approchant de l'Autel, immola un veau pour son péché;

9. & ses fils lui en ayant présenté le sang, il y trempa le doigt dont il toucha les cornes de l'Autel, & il répandit le reste du sang au pied de l'Autel.

10. Il fit brûler aussi sur l'Autel la graisse, les reins & la taie du foie qui sont pour le péché, selon que le Seigneur l'avoit commandé à Moïse;

11. Mais il consuma par le feu hors le camp, la chair & la peau.

12. Il immola aussi la victime de l'holocauste; & ses fils lui en ayant présenté le sang, il le répandit autour de l'Autel.

13. Il lui présentèrent aussi l'hostie coupée par morceaux, avec la tête & tous les membres; & il brûla le tout sur l'Autel,

14. après en avoir lavé dans de l'eau les intestins & les pieds.

15. Il égorga aussi un bouc qu'il offrit pour le péché du peuple; & ayant purifié l'Autel, en touchant ses cornes avec le sang de ce bouc,

16. il offrit l'holocauste:

17. & il ajouta à ce sacrifice les oblations de pains & de liqueurs qui s'offrent en même-temps; & il le fit brûler sur l'Autel, outre les cérémonies de l'holocauste qui s'offre tous les matins, sans que rien en puisse dispenser.

18. Il immola aussi un bœuf & un bélier, qui étoient les hosties pacifiques pour le peuple; & ses fils lui en présentèrent le sang qu'il répandit sur l'Autel tout autour.

19. Ils mirent aussi sur les poitrines de ces hosties, la graisse du bœuf, la queue du bé-

lier, les reins avec leur graisse & la taie du foie.

20. Et les graisses ayant été brûlées sur l'Autel,

21. Aaron mit à part la poitrine & l'épaule droite des hosties *pacifiques*, les élevant devant le Seigneur, comme Moïse l'avoit ordonné.

§. II. *Aaron bénit le peuple. Le Seigneur fait paroître sa gloire, & envoie un feu qui dévore les victimes.*

22. Il étendit ensuite ses mains vers le peuple, & le bénit. Et ayant achevé les *oblations* des hosties pour le péché, des holocaustes & des *victimes* pacifiques, il descendit de l'Autel.

23. Alors Moïse & Aaron entrèrent dans le tabernacle du témoignage; *Aaron pour y exercer ses fonctions, & Moïse pour lui apprendre à le faire, comme Dieu l'avoit ordonné.* Et en étant ensuite sorti, ils bénirent le peuple. En même-tems la gloire du Seigneur apparut à toute l'assemblée du peuple;

24. & un feu sorti du tabernacle, & envoyé de la part du Seigneur, dévora l'holocauste & les graisses qui étoient sur l'Autel. Ce que tout le peuple ayant vu, ils louerent le Seigneur en se prosternant le visage contre terre.

Iosque cum adipibus suis, & reticulum jecoris

20. posuerunt super pectora; cumque cremati essent adipēs super altare,

21. pectora eorum, & armos dextros, separavit Aaron, elevans coram Domino, sicut praeceperat Moyses.

22. Et extendens manus ad populum, benedixit ei. Sicque completis hostiis pro peccato, & holocaustis, & pacificis, descendit.

23. Ingressi autem Moyses & Aaron in tabernaculum testimonii, & deinceps egressi, benedixerunt populo. Apparuitque gloria Domini omni multitudini:

24. & ecce egressus ignis à Domino, devoravit holocaustum, & adipēs qui erant super altare. Quod cum viderent turbæ, laudaverunt Dominum, ruentes in facies suas.

CHAPITRE X.

§. I. *Nadab & Abiu ayant offert au Seigneur un feu étranger, sont consumés par un feu que le Seigneur envoie contre eux. Moïse défend à Aaron & à ses autres enfans de les pleurer.*

LA MESME ANNE'E 2514.

1. **A**Lors Nadab & Abiu, fils d'Aaron, ayant pris leurs encensoirs, y mirent du feu & de l'encens dessus, & ils ne prirent point ce feu sur l'Autel; de sorte qu'ils offrirent devant

1. Arreptisque Nadab & Abiu filii Aaron thuribulis, posuerunt ignem & incensum desuper, offerentes coram Domino ignem alienum.

Z z iij

num, quod eis præceptum non erat.

2. Egrediusque ignis à Domino devoravit eos, & mortui sunt coram Domino.

3. Dixitque Moyses ad Aaron: Hoc est quod locutus est Dominus: Sanctificabor in iis qui appropinquant mihi, & in conspectu omnis populi glorificabor. Quod audiens tacuit Aaron.

4. Vocatis autem Moyse Misael & Elisaphan filii Oziel, patris Aaron, ait ad eos: Ite & tollite fratres vestros de coenobio Sanctuarii, & asportate extra castra.

5. Confestimque pergentes, tulerunt eos sicut jacebant, vestitos lineis tunicis, & ejecerunt foras, ut sibi fuerat imperatum.

6. Locutusque est Moyses ad Aaron, & ad Eleazar, & Ithamar filios ejus: Capita vestra nolite nudare, & vestimenta nolite scindere, ne forte moriamini, & super omnem cætum oritur indignatio. Fratres vestri, & omnis domus Israël, plangeant incendium quod Dominus suscitavit:

7. vos autem non egrediemini fores tabernaculi, alioquin peribitis: oleum quippe sanctæ unctionis est super vos. Qui fecerunt omnia juxta præceptum Moysi.

le Seigneur un feu étranger, ce qui ne leur avoit point été commandé;

2. & en même-tems un feu étant sorti du tabernacle, par l'ordre du Seigneur, les devora, & ils moururent devant le Seigneur.

3. Moïse dit donc à Aaron: Voilà ce que le Seigneur a dit: Je serai sanctifié dans ceux qui m'approchent, & je serai glorifié devant tout le peuple, ou par la sainteté & la fidélité avec laquelle mes Ministres me serviront, ou par la rigueur & par la sévérité avec laquelle je les punirai. Aaron ayant entendu ceci, se tut par soumission aux ordres du Seigneur.

4. Et Moïse ayant appelé Misael & Elisaphan, fils d'Oziel, qui étoit oncle d'Aaron, il leur dit: Allez, ôtez vos freres de devant le sanctuaire, & emportez-les hors du camp.

5. Ils allèrent aussi-tôt les prendre couchés & morts, comme ils étoient, vêtus de leurs tuniques de lin, & ils les jetterent dehors, selon qu'il leur avoit été commandé.

6. Alors Moïse dit à Aaron & à Eléazar & Ithamar ses autres fils: Prenez garde de ne pas découvrir votre tête, de ne pas raser vos cheveux, & de ne pas déchirer vos vêtemens, pour pleurer la mort de Nadab & d'Abiû; de peur que vous ne mouriez, & que la colere du Seigneur ne s'élève contre tout le peuple. Que vos freres & toute la maison d'Israël pleurent l'embrasement qui est venu du Seigneur, & qui a fait mourir ces deux Prêtres.

7. Mais pour vous ne sortez point hors des portes du tabernacle, autrement vous périrez, parce que l'huile de l'onction sainte a été répandue sur vous. Et ils firent tout, selon que Moïse le leur avoit ordonné.

§. II. *Le Seigneur défend à Aaron & à ses enfans de boire du vin lorsqu'ils entreront dans le tabernacle. Il leur ordonne de manger ce qui restoit de l'hostie pacifique offerte au Seigneur.*

8. Le Seigneur dit aussi à Aaron :

9. Vous ne boirez point vous & vos enfans, de vin, ni rien de ce qui peut enivrer, quand vous entrerez dans le tabernacle du témoignage, de peur que vous ne soyez punis de mort *vous & vos descendans* ; parce que c'est une ordonnance éternelle, qui passera dans toute votre postérité :

10. afin que vous ayez la science de discerner ce qui est saint ou profane, ce qui est pur ou impur ;

11. & que vous appreniez aux enfans d'Israël toutes mes loix & mes ordonnances, que je leur ai prescrites par Moïse ; *ce que vous seriez moins en état de faire, si vous aviez l'esprit obscurci par les fumées du vin ou de quelque autre liqueur.*

12. Moïse dit alors à Aaron, & à Eléazar & Ithamar ses fils, qui lui étoient restés : Prenez le sacrifice *d' farine*, qui est demeuré de l'oblation du Seigneur, & mangez-le sans levain près de l'Autel, parce que c'est une chose très-sainte, & à laquelle *vous seuls pouvez toucher.*

13. Vous le mangerez dans le lieu saint, comme vous ayant été donné à vous & à vos enfans des oblations du Seigneur, selon qu'il m'a été commandé.

14. Vous mangerez aussi vous, vos fils & vos filles avec vous, dans un lieu très-pur, la poitrine qui en a été offerte, & l'épaule qui en a été mise à part. Car c'est ce qui a été réservé pour vous & pour vos enfans, des hosties pacifiques des enfans d'Israël ;

15. parce qu'ils ont élevé devant le Seigneur l'épaule, la poitrine, & le gras de la victime qui se brûlent sur l'Autel, & que

8. Dixit quoque Dominus ad Aaron :

9. Vinum & omne quod inebriare potest, non bibetis tu & filii tui, quando intratis in tabernaculum testimonii, ne moriamini : quia præceptum sempiternum est in generationes vestras.

10. Et ut habeatis scientiam discernendi inter sanctum & profanum, inter potulatum & mundum :

11. doceatisque filios Israël omnia legitima mea quæ locutus est Dominus ad eos per manum Moysi.

12. Locutusque est Moyses ad Aaron, & ad Eleazar, & Ithamar, filios ejus, qui erant residui : Tollite sacrificium, quod remansit de oblatione Domini, & comedite illud absque fermento juxta altare, quia Sanctum sanctorum est.

13. Comeditis autem in loco sancto : quod datum est tibi & filiis tuis de oblationibus Domini, sicut præceptum est mihi.

14. Pectusculum quoque quod oblatum est, & armum qui separatus est, edetis in loco mundissimo tu & filii tui, & filix tua tecum ; tibi enim ac liberis tuis reposita sunt de hostiis salutaribus filiorum Israël,

15. eò quòd armum & pectus, & adipis qui cremanur in altari, elevaveant coram Domino, &

CHAPITRE XI.

Dieu marque les animaux purs dont il permet à son peuple de manger, & les animaux impurs dont il lui défend de se nourrir.

LA MESME ANNE'E. 2514.

1. LE Seigneur parla ensuite à Moÿse & à Aaron, & leur dit :

2. Déclarez ceci aux enfans d'Israël : Entre tous les animaux de la terre, voici quels sont ceux dont vous mangerez.

3. De toutes les bêtes à quatre pieds, vous pourrez manger celles dont la corne du pied est fendue, & qui ruminent.

4. Quant à celles qui ruminent, mais dont la corne du pied n'est point fendue, comme le chameau & les autres, vous n'en mangerez point, & vous les considérerez comme impurs.

5. Le lapin qui rumine, mais qui n'a point la corne fendue, est impur.

6. Le lièvre aussi est impur, parce que quoiqu'il rumine, il n'a point la corne fendue.

7. Le porceau aussi est impur, parce que quoiqu'il ait la corne fendue, il ne rumine point.

8. Vous ne mangerez point de la chair de ces bêtes, & vous ne toucherez point à leurs corps morts, parce que vous les tiendrez comme impurs.

9. Voici celles des bêtes qui naissent dans les eaux, dont il vous est permis de manger : Vous mangerez de tout ce qui a des nageoires & des écailles, tant dans la mer, que dans les rivières & dans les étangs.

10. Mais tout ce qui se remue & qui vit dans les eaux, sans avoir des nageoires ni d'écailles, vous sera en abomination & en exécution.

Tome I. Part. I.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen & Aaron, dicens :

2. Dicite filiis Israël : Hæc sunt animalia quæ comedere debetis de cunctis animalibus terræ :

3. Omne quod habet divisiâ ungulam, & ruminat in pecoribus, comederis.

4. Quidquid autem ruminat quidem, & habet ungulam, sed non dividit eam, sicut camelus & cetera, non comederis illud, & inter immunda reputabis.

5. Chærogrillus qui ruminat, ungulamque non dividit, immundus est.

6. Lepus quoque : nam & ipse ruminat, sed ungulam non dividit.

7. Et sus, qui cum ungulam dividat, non ruminat.

8. Horum carnibus non vescemini, nec cadavera contingeris, quia immunda sunt vobis.

9. Hæc sunt quæ gignuntur in aquis, & veici licitum est : Omne quod habet pinnulas & squamas, tam in mari quam in fluminibus & agnis, comederis.

10. Quidquid autem pinnulis & squamas non habet, eorum quæ in aquis moventur & vivunt, abominabile vobis.

A a a

11. execrandumque erit, carnes eorum non comedetis, & morticina vitabitur.

12. Cuncta quæ non habent pinnulas & squamas in aquis. polluta erunt.

13. Hæc sunt quæ de avibus comedere non debetis, & vitanda sunt vobis: Aquilam, & gryphem, & halizetum,

14. & milvum ad vulturum juxta genus suum,

15. & omne corvini generis in similitudinem suam,

16. struthionem, & noctuam, & larum, & accipitrem juxta genus suum:

17. bubonem, & mergulum, & ibin,

18. & cygnum, & onocrotalum, & porphyriorem,

19. herodionem & charadriionem juxta genus suum, & pupam quoque, & vesperilionem.

20. Omne de volucribus quod graditur super quatuor pedes, abominabile erit vobis.

21. Quidquid autem ambulat quidem super quatuor pedes, sed habet longiora retrò crura, per quæ salu super terram,

22. comedere debetis, ut est bruchus in genere suo, & attachus atque ophiomachus, ac locusta, singula juxta genus suum.

23. Quidquid autem ex volucribus quatuor tantum habet pedes, execrabile erit vobis:

24. & quicumque morticina eorum tetigerit, polluetur, & erit immundus usque ad vespertum;

25. & si necesse fuerit

11. Vous ne mangerez point de la chair de ces animaux, & vous n'y toucherez point, lorsqu'ils seront morts.

12. Tous ceux qui n'ont point de nageoires ni d'écailles dans les eaux, vous seront comme impurs.

13. Entre les oiseaux, voici quels sont ceux dont vous ne mangerez point, & que vous aurez soin d'éviter: L'aigle, le grifon, le faucon.

14. le milan, le vautour, & tous ceux de son espece;

15. le corbeau, & tout ce qui est de la même espece;

16. l'autruche, le hibou, le larus, l'épervier, & toute son espece,

17. le chat-huant, le cormoran, l'ibis,

18. le cigne, le butor, le porphyreion,

19. le héron, la cigogne, & tout ce qui est de la même espece; la hupe & la chauve-souris.

20. Tout ce qui vole & qui marche *en même-tems* sur quatre pieds, vous sera en abomination.

21. Mais pour tout ce qui marche sur quatre pieds, & qui ayant les pieds de derrière plus longs, saute sur la terre,

22. vous pouvez en manger, comme le bruchus, selon son espece, l'attachus, l'ophiomachus & la sauterelle, chacun selon son espece.

23. Tous les animaux qui volent & qui n'ont que quatre pieds, vous seront en exécration.

24. Quiconque y touchera lorsqu'ils seront morts, en fera souillé, & il demeurera impur jusqu'au soir, & incapable de participer aux choses saintes.

25. Que s'il est nécessaire qu'il porte quel-

qu'un de ces animaux quand il sera mort, il lavera ses vêtemens, & il sera impur jusqu'au coucher du soleil.

26. Tout animal qui a de la corne au pied, mais dont la corne n'est point fendue, & qui ne rumine point, sera impur; & celui qui l'aura touché *après sa mort*, sera souillé.

27. Entre tous les animaux à quatre pieds, ceux qui ont *comme* des mains sur lesquelles ils marchent, seront impurs; celui qui y touchera lorsqu'ils seront morts, sera souillé jusqu'au soir.

28. Celui qui portera de ces bêtes lorsqu'elles seront mortes, lavera ses vêtemens, & il sera impur jusqu'au soir, parce que tous ces animaux vous seront impurs.

29. Entre les animaux qui se remuent sur la terre, vous considérerez encore ceux-ci comme impurs; la belette, la souris & le crocodile, chacun selon son espèce,

30. la musaraigne, le caméléon, le sté-lion, le lézard & la taupe.

31. Tous ces animaux sont impurs; celui qui y touchera lorsqu'ils seront morts, sera impur jusqu'au soir;

32. & s'il tombe quelque chose de leurs corps morts sur quoi que ce soit, il sera souillé, soit que ce soit un vaisseau de bois, ou un vêtement, ou des peaux & des cilices; tous les vases dans lesquels on fait quelque chose, seront lavés dans l'eau; ils demeureront souillés jusqu'au soir, & après cela ils seront purifiés.

33. Mais le vaisseau de terre dans lequel quelqu'une de ces choses sera tombée, en sera souillé; c'est pourquoi il le faut casser.

34. Si l'on répand de l'eau de ces *vaisseaux souillés*, sur la viande dont vous mangerez, elle deviendra impure; & toute liqueur qui

ut portet quippiam horum mortuum, lavabit vestimenta sua, & immundus erit usque ad occasum solis.

26. Omne animal quod habet quidem ungulam, sed non dividit eam, nec ruminat, immundum erit: & qui tetigerit illud, contaminabitur.

27. Quod ambulat super manus, ex cunctis animantibus quæ incedunt quadrupedia, immundum erit: qui tetigerit morticina eorum, polluetur usque ad vespertum.

28. Et qui portaverit hujusmodi cadavera, lavabit vestimenta sua, & immundus erit usque ad vespertum: quia omnia hæc immunda sunt vobis.

29. Hæc quoque inter polluta reputabuntur de his quæ moventur in terra, muscicula & mus & crocodilus, singula juxta genus suum,

30. mygale, & chamæleon: & stellio, & lacerta, & talpa:

31. omnia hæc immunda sunt. Qui tetigerit morticina eorum, immundus erit usque ad vespertum:

32. & super quod ceciderit quidquam de morticinis eorum, polluetur, tam vas ligneum & vestimentum, quam pelles & cilicia: & in quocumque sit opus, tingentur aqua, & polluta erunt usque ad vespertum, & sic postea mundabuntur.

33. Vas autem fætile, in quod horum quidquam intrò occiderit, polluetur, & idcirco frangendum est.

34. Omnis cibus quem comedetis, si sulà fuerit super eum aqua, immundus erit: & omne liquens quod

A a a ij

bibitur de universo vase ,
immundum erit.

35. Et quidquid de morticinis hujuscemodi ceciderit super illud , immundum erit : sive clibani , sive chytropodes , destruentur , & immundi erunt.

36. Fontes verò & cisternæ , & omnis aquarum congregatio munda erit. Qui morticinum eorum tetigerit , polluetur.

37. Si ceciderit super sementem , non polluet eam.

38. Si autem quispiam aqua sementem perfuderit , & postea morticinis tacta fuerit , illicò polluetur.

39. Si mortuum fuerit animal quod licet vobis comedere , qui cadaver ejus tetigerit , immundus erit usque ad vesperum :

40. & qui comederit ex eo quippiam , sive porterit , lavabit vestimenta sua , & immundus erit usque ad vesperum.

41. Omne quod reptat super terram , abominabile erit , nec assumetur in cibum.

42. Quidquid super pectus quadrupes graditur , & multos habet pedes , sive per humum trahitur , non comedetis , quia abominabile est.

43. Nolite contaminare animas vestras nec tangatis quidquam eorum , ne immundi sitis.

44. Ego enim sum Dominus Deus vestester : sancti estote , quia ego sanctus sum. Ne polluatis animas vestras in omni reptili quod movetur super terram.

45. Ego enim sum Dominus , qui eduxi vos de terra

se peut boire , sortant de quelqu'un de tous ces vaisseaux *impurs* , sera souillée.

35. S'il tombe quelque chose de ces bêtes mortes sur quoi que ce soit , il deviendra *impur* ; soit que ce soient des fourneaux ou des marmites , il seront censés *impurs* , & seront rompus.

36. Mais les fontaines , les citernes , & tous réservoirs d'eaux seront purs ; celui qui touchera les charognes des animaux *dont on a parlé* , sera *impur*.

37. S'il en tombe quelque chose sur la sèmençe , elle ne sera point souillée.

38. Mais si quelqu'un répand de l'eau sur la sèmençe , & qu'après cela elle touche à une charogne , elle sera aussi-tôt souillée.

39. Si un animal de ceux qu'il vous est permis de manger , meurt *de lui-même* , celui qui en touchera la charogne , sera *impur* jusqu'au soir ;

40. celui qui en mangera , ou qui en portera quelque chose , lavera ses vêtements , & sera *impur* jusqu'au soir.

41. Tout ce qui rampe sur la terre sera abominable , & on n'en prendra point pour manger.

42. Vous ne mangerez rien de ce qui ayant quatre pieds , marche sur la poitrine , ni de ce qui a plusieurs pieds , ou qui se traîne sur la terre , parce que ces animaux sont abominables.

43. Prenez garde de ne pas souiller vos âmes , & ne touchez aucune de ces choses , de peur que vous ne soyez *impurs*.

44. Car je suis le Seigneur votre Dieu ; soyez saints , parce que je suis saint. Ne souillez point vos âmes par *l'attouchement* d'aucun des reptiles qui se remuent sur la terre.

45. Car je suis le Seigneur qui vous ai tirés du Pays de l'Egypte , pour être votre Dieu.

Vous serez donc saints, parce que je suis saint.

46. C'est là la Loi pour les bêtes, pour les oiseaux, & pour tout animal vivant qui se remue dans l'eau, ou qui rampe sur la terre;

47. afin que vous connoissiez la différence de ce qui est pur ou impur, & que vous sachiez ce que vous devez manger ou rejeter.

Ægypti, ut essem vobis in Deum. Sancti eritis quia ego sanctus sum.

46. *Ista est lex animantium ac volucrum, & omnis animæ viventis quæ movetur in aqua & reptat in terra,*

47. *ut differentias noværitis mundi & immundi. & sciatis quid respuere debeatis.*

CHAPITRE XII.

Lois pour la purification des femmes nouvellement accouchées. Offrandes qu'elles doivent faire.

LA MESME ANNÉE 2514.

1. LE Seigneur parla encore à Moïse, & lui dit :

2. Parlez aux enfans d'Israël, & dites-leur : Si une femme aiant usé du mariage, enfante un mâle, elle sera impure pendant sept jours, & elle demeurera séparée des choses saintes, de même que dans ses purgations ordinaires.

3. L'enfant sera circoncis le huitième jour.

4. Et elle demeurera encore trente-trois jours pour être purifiée de la suite de ses couches. Elle ne touchera à rien qui soit saint, & elle n'entrera point dans le sanctuaire, jusqu'à ce que les jours de sa purification soient accomplis.

5. Que si elle enfante une fille, elle sera impure pendant deux semaines, pendant lesquelles elle sera séparée des choses saintes, comme dans ses purgations ordinaires, & elle demeurera soixante & six jours pour être purifiée de la suite de ses couches.

6. Lorsque les jours de sa purification auront été accomplis, ou pour un fils ou pour une fille, elle portera à l'entrée du tabernacle du témoignage un agneau d'un an, pour

1. *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :*

2. *Loquere filiis Israël, & dices ad eos : Mulier, si suscepto semine pepererit masculum, immunda erit septem diebus, juxta dies separationis mestrui.*

3. *Et die octavo circumciderur infantulus :*

4. *Ipsa verò triginta tribus diebus manebit in sanguine purificationis suæ. Omne sanctum non tanget, nec ingreditur in Sanctuarium, donec impleantur dies purificationis suæ.*

5. *Sin autem feminam pepererit, immunda erit duobus hebdomadibus juxta fluxum mestrui, & sexaginta sex diebus manebit in sanguine purificationis suæ.*

6. *Cumque expleti fuerint dies purificationis suæ, pro filio, sive pro filia, deferet agnum anniculum in holocaustum, & pullum co-*

lumbæ sive turturem pro peccato, ad ostium tabernaculi testimonii, & tradet sacerdoti,

7. qui offeret illa coram Domino, & orabit pro ea, & sic mundabitur à profluvio sanguinis sui; ista est lex parientis masculinum aut feminam.

8. Quod si non invenerit manus ejus, nec poterit offerre agnum, fumet duos turtures vel duos pullos columbarum, unum in holocaustum, & alterum pro peccato; orabitque pro ea sacerdos, & sic mundabitur.

être offert en holocauste; & elle offrira pour le péché qu'elle peut avoir commis, le petit d'une colombe, ou une tourterelle qu'elle donnera au Prêtre,

7. qui les offrira devant le Seigneur, & priera pour elle; & elle sera ainsi purifiée de toute la suite de sa couche. C'est là la loi pour celle qui enfante un enfant mâle ou une fille.

8. Que si elle ne trouve pas le moyen de pouvoir offrir un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux petits de colombes; l'un pour être offert en holocauste, & l'autre pour le péché dont elle peut être coupable; & le Prêtre priera pour elle, & elle sera ainsi purifiée.

CHAPITRE XIII.

§. I. Marques pour reconnoître la lepre des hommes. Cérémonies pour les purifier. Loi prescrite aux lépreux.

LA MESME ANNE'E 2514.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, & Aaron, dicens:

2. Homo, in cujus cute & carne ortus fuerit diversus color sive pustula, aut quasi lucens quippiam, id est, plaga lepræ, adducetur ad Aaron sacerdotem, vel ad unum quemlibet filiorum ejus.

3. Qui cum viderit lepram in cute, & pilos in album mutatos colorem, ipsamque speciem lepræ humiliorum cute & carne reliqua; plaga lepræ est, & ad arbitrium ejus separabitur.

4. Sin autem lucens candor fuerit in cute, nec hu-

1. LE Seigneur parla encore à Moysè & à Aaron, & leur dit:

2. L'homme dans la peau, ou dans la chair duquel il se sera formé une diversité de couleur, ou une pustule, ou quelque chose de luisant qui paroisse la plaie de la lepre, sera amené au Prêtre Aaron, ou à quelqu'un de ses fils;

3. & s'il voit que la lepre paroisse sur la peau, que le poil ait changé de couleur & soit devenu blanc, que les endroits où la lepre paroît, soient plus enfoncés que la peau, & que le reste de la chair; il déclarera que c'est la plaie de la lepre, & le fera séparer de la compagnie des autres.

4. Que s'il paroît une blancheur luisante sur la peau, sans que cet endroit soit plus

enfoncé que le reste de la chair, & que le poil soit de la couleur qu'il a toujours été; le Prêtre le renfermera pendant sept jours;

5. & il le considérera le septième jour; & si la lepre n'a pas crû davantage & n'a point pénétré dans la peau plus qu'auparavant, il le renfermera encore sept autres jours.

6. Au septième jour il le considérera; & si la lepre paroît plus obscure & ne s'est point plus répandue sur la peau, il le déclarera pur, parce que c'est la galle, & non la lepre. Cet homme lavera ses vêtements, & il sera pur.

7. Que si après qu'il aura été vû par le Prêtre & déclaré pur, la lepre croît de nouveau, on le lui ramènera.

8. Et il sera reconnu pour être tout à fait lépreux, & condamné à être traité comme étant véritablement impur.

9. Si la plaie de la lepre se trouve en un homme, on l'amènera au Prêtre,

10. & il le considérera; & lorsqu'il paroîtra sur la peau une couleur blanche, que les cheveux auront changé de couleur, & qu'on verra même paroître ce changement de couleur dans la chair vive,

11. On jugera que c'est une lepre très-in-vétérée & enracinée dans la peau. C'est pour-quoi le Prêtre le déclarera impur, & il ne le renfermera point, parce que son impureté est toute visible.

12. Que si la lepre paroît comme en fleur, en sorte qu'elle coure sur la peau, & qu'elle la couvre depuis la tête jusqu'aux pieds, dans tout ce qui en peut paroître à la vue,

13. le Prêtre le considérera, & il jugera que la lepre qu'il a est très-pure, & qu'elle n'est point dangereuse, parce qu'elle est devenue toute blanche; c'est pourquoi cet homme sera déclaré pur.

milior carne reliqua, & pili coloris pristini, recludet eum sacerdos septem diebus,

5. & considerabit die septimo: & siquidem lepra ultra non creverit, nec transierit in cute priores terminos, rursum recludet eum septem diebus aliis.

6. Et die septimo contemplabitur: si obscurior fuerit lepra, & non creverit in cute, mundabit eum, quia scabies est: lavabitque homo vestimenta sua, & mundus erit.

7. Quod si postquam à sacerdote visus est, & redditus munditix, iterum lepra creverit; adducetur ad eum, & immunditix condemnabitur.

9. Plaga lepræ si fuerit in homine, adducetur ad sacerdotem,

10. & videbit eum. Cumque color albus in cute fuerit, & capillorum mutaverit aspectum, ipsa quoque caro viva apparuerit:

11. lepra vetustissima judicabitur, atque inoluta cuti. Contraminabit itaque eum sacerdos: & non recludet, quia perspicua immunditix est.

12. Sin autem effluerit discurrens lepra in cute, & operuerit omnem cutem à capite usque ad pedes, quidquid sub aspectum oculorum cadit,

13. considerabit eum sacerdos, & teneri leprâ mundissimâ judicabit: eo quod omnis in candorem versa sit, & idcirco mundus erit.

14. Quando verò caro vivens in eo apparuerit,

15. tunc sacerdos iudicio polluetur, & inter immundos reputabitur; caro enim viva si lepra aspergitur, immunda est.

16. Quòd si rursum versa fuerit in alborem, & totum hominem operuerit,

17. considerabit eum sacerdos, & mandum esse decernet.

18. Caro autem & cutis in qua ulcus natum est & sanatum,

19. & in loco ulceris cicatrix alba apparuerit, sive subrufa, adducetur homo ad sacerdotem:

20. qui cum viderit locum lepræ humiliorem carne reliqua, & pilos versos in candorem, contaminabit eum: plaga enim lepræ orta est in ulcere.

21. Quòd si pilus coloris est pristini, & cicatrix subobscura, & vicina carne non est humilior, recludet eum septem diebus.

22. Et si quidem creverit, adjudicabit eum lepræ.

23. Sin autem steterit in loco suo, ulceris est cicatrix, & homo mundus erit.

24. Caro autem & cutis quam ignis exusserit, & sanata albam sive rufam habuerit cicatricem,

25. considerabit eam sacerdos & ecce versa est in alborem, & locus ejus reliqua cute est humilior: contaminabit eum, quia plaga lepræ in cicatrice orta est.

14. Mais quand la chair vive paroîtra dans lui *être corrompue par la lepre*,

15. alors il sera déclaré impur par le jugement du Prêtre, & il sera mis au rang des impurs. Car si la chair vive est mêlée de lepre, elle est impure.

16. Que si elle se change & devient encore toute blanche, & qu'elle couvre l'homme tout entier,

17. le Prêtre le considérera, & il déclarera qu'il est pur.

18. Quand il y aura eu dans la chair ou dans la peau de quelqu'un un ulcere qui aura été guéri,

19. & qu'il paroîtra une cicatrice blanche, ou tirant sur le roux, au lieu où étoit l'ulcere, on amènera cet homme au Prêtre;

20. qui, voyant que l'endroit de la lepre est plus enfoncé que le reste de la chair, & que le poil s'est changé, & est devenu blanc, il le déclarera impur; car c'est la plaie de la lepre qui s'est formée dans l'ulcere.

21. Que si le poil est de la couleur qu'il a toujours été, & la cicatrice un peu obscure, sans être plus enfoncée que la chair d'auprès; le Prêtre le renfermera pendant sept jours.

22. Et si le mal croît, il déclarera que c'est la lepre.

23. Que s'il s'arrête dans le même lieu, c'est *seulement* la cicatrice de l'ulcere; & l'homme sera déclaré pur.

24. Lorsqu'un homme aura été brûlé en la chair, ou sur la peau, & que la brûlure étant guérie, la cicatrice en deviendra blanche ou rousse;

25. le Prêtre la considérera, & s'il voit qu'elle soit devenue toute blanche, & que cet endroit soit plus enfoncé que le reste de la peau, il le déclarera impur, parce que la plaie de la lepre s'est formée dans la cicatrice.

26. Que

* 26. Que si le poil n'a point changé de couleur; si l'endroit blessé n'est pas plus enfoncé que le reste de la chair, & si la lepre même paroît un peu obscure, le Prêtre le renfermera pendant sept jours,

27. & il le considérera le septieme jour. Si la lepre est crüe sur la peau, il le déclarera impur :

28. Que si cette tache blanche s'arrête au même endroit, & devient un peu plus sombre, c'est seulement la plaie de la brûlure; c'est pourquoi il sera déclaré pur, parce que cette cicatrice est l'effet du feu qui l'a brûlé.

29. Si la lepre paroît & poulüe sur la tête d'un homme ou d'une femme, ou à la barbe d'un homme, le Prêtre les considérera.

30. Et si cet endroit est plus enfoncé que le reste de la chair, & le poil tirant sur le jaune & plus délié qu'à l'ordinaire, il les déclarera impurs, parce que c'est la lepre de la tête & de la barbe.

31. Mais s'il voit que l'endroit de la tache est égal à la chair d'auprès, & que le poil de l'homme soit noir, comme il étoit auparavant, il le renfermera pendant sept jours,

32. & il le considérera le septieme jour. Si la tache ne s'est point agrandie; si le poil a retenu sa couleur, & si l'endroit du mal est égal à tout le reste de la chair,

33. on rasera tout le poil de l'homme, hors l'endroit de cette tache, & on le renfermera pendant sept autres jours.

34. Le septieme jour, si le mal semble s'être arrêté dans le même endroit, & s'il n'est point plus enfoncé que le reste de la chair, le Prêtre le déclarera pur; & ayant avé ses vêtemens, il sera tout à fait pur.

35. Que si après qu'il aura été jugé pur, cette tache croît encore sur la peau,

36. il ne cherchera plus si le poil aura été changé de couleur, & sera devenu jaune,

Tome I. Part. I.

26. Quod si pilorum color non fuerit immutatus, nec humilior, plaga carne reliqua, & ipsa lepræ species fuerit subobscura, recludet eum septem diebus,

27. & die septimo contemplabitur: si creverit in cute lepra, contaminabit eum.

28. Sin autem in loco suo candor steterit non fuit clarius, plaga combustionis est, & idcirco mundabitur, quia cicatrix est combusturæ.

29. Vir, sive mulier, in cujus capite vel barba germinaverit lepra, videbit eos sacerdos.

30. Et siquidem humilior fuerit locus carne reliqua, & capillus flavus solitoque subtilior: contaminabit eos, quia lepra capitis ac barbarum est.

31. Sin autem viderit locum maculæ æqualem vicinæ carni, & capillum nigrum: recludet eum septem diebus,

32. & die septimo intuebitur. Si non creverit macula, & capillus sui coloris est, & locus plagæ carni reliquæ æqualis:

33. radetur homo absque loco maculæ, & includetur septem diebus aliis.

34. Si die septimo visa fuerit stetit plaga in loco suo, nec humilior carne reliqua, mundabit eum, lotique vestibus suis mundus erit.

35. Sin autem post emundationem rursus creverit macula in cute,

36. non queret amplius utrum capillus in flavum co-

B b b

lorem sit immutatus, quia apertè immundus est.

37. Porro si fterit macula, & capilli nigri fuerint, noverit hominem sanum esse, & confidenter eum promissiet mundum.

38. Vir, sive mulier, in ejus cute candor apparuerit,

39. intuebitur eos sacerdos; si deprehenderit subobscurum alborem lucere in cute, sciat non esse lepram, sed maculam coloris candidi, & hominem mundum.

40. Vir, de cujus capite capilli fluunt, calvus & mundus est;

41. & si à fronte ceciderint pilii, recalviter & mundus est.

42. Sin autem in calvitio sive in recalvatione albus vel rufus color fuerit exortus,

43. & hoc sacerdos viderit, condemnabit eum haud dubiè lepræ, quæ orta est in calvitio.

44. Quicumque ergo maculatus fuerit leprâ, & separatus est ad arbitrium sacerdotis,

45. habebit vestimenta diffusa, caput nudum, os velle contestum, contaminatum ac sordidum se clamabit.

46. Omni tempore quo leprosus est & immundus, solus habitabit extra castra,

parce qu'il est visiblement impur.

37. Mais si la tache demeure dans le même état, & si le poil est noir, qu'il reconnoisse par-là que l'homme est guéri, & qu'il prononce sans rien craindre qu'il est pur.

38. S'il paroît une blancheur sur la peau d'un homme ou d'une femme,

39. le Prêtre les considérera; & s'il reconnoît que cette blancheur qui paroît sur la peau est un peu sombre, qu'il sache que ce n'est point la lepre, mais seulement une tache d'une couleur blanche, & que l'homme est pur.

40. Lorsque les cheveux tombent de la tête d'un homme, il devient chauve, & il est pur.

41. Si les cheveux tombent du devant de la tête, il est chauve par-devant, & il est pur.

42. Que si, sur la peau de la tête ou du devant de la tête qui est sans cheveux, il se forme une tache blanche ou rousse,

43. le Prêtre l'ayant vûe, le condamnera indubitablement, comme frappé d'une lepre qui s'est formée au lieu d'où les cheveux sont tombés.

44. Tout homme donc qui sera infecté de lepre, & qui aura été séparé des autres par le jugement du Prêtre,

45. aura ses vêtemens découfus, la tête nue, le visage couvert de son vêtement, & il criera qu'il est impur & souillé.

46. Pendant tout le tems qu'il sera lépreux & impur, il demeurera seul hors du camp, de peur de communiquer aux autres son impureté.

§. II. *Lepre des habits; marques pour la connoître. Cérémonies pour les purifier.*

47. Si un vêtement de laine ou de lin est infecté de lepre

48. dans la chaîne ou dans la trame, ou si c'est une peau, ou quelque chose fait de peau,

49. quand on y verra des taches blanches ou rousses, on jugera que c'est la lepre, & on les fera voir au Prêtre,

50. qui les ayant considérés les tiendra enfermés pendant sept jours :

51. le septieme jour il les considerera encore ; & s'il reconnoît que ces taches sont crûes, ce sera une lepre enracinée ; il jugera que ces vêtemens & toutes les autres choses où ces taches se trouveront, sont souillés :

52. c'est pourquoi on les consumera par le feu.

53. Que s'il voit que les taches ne soient point crûes,

54. il ordonnera qu'on lave ce qui paroît infecté de lepre, & il le tiendra enfermé pendant sept autres jours.

55. Et voyant qu'il n'a point repris sa premiere couleur, quoique la lepre ne se soit pas augmentée, il jugera que ce vêtement est impur, & il le brûlera dans le feu, *afin qu'on ne s'en serve plus*, parce que la lepre s'est répandue sur la surface, ou l'a même tout pénétré, & qu'elle pourroit se communiquer à celui qui s'en serviroit.

56. Mais si après que le vêtement aura été lavé, l'endroit de la lepre est plus sombre, il le déchirera & le separera du reste.

57. Que si après cela il paroît encore une lepre vague & volante dans les endroits qui étoient sans tache auparavant, le tout doit être brûlé.

58. Si ces taches s'en vont, on lavera une

47. Vestis lanea sive lineæ, quæ lepram habuerit

48. in flamme atque sub tegmine aut certe pellis, vel quidquid ex pelle confectum est,

49. si albâ vel rufâ maculâ fuerit infecta, lepra reputabitur, ostendeturque sacerdoti.

50. Qui consideratam recludet septem diebus :

51. & die septimo rursus aspiciens si deprehenderit crevisse, lepra perseverans est : pollutum judicabit vestimentum, & omne in quo fuerit inventa :

52. & idcirco comburetur flammis.

53. Quod si eam viderit non crevisse,

54. præcipiet, & lavabunt id in quo lepra est, recludetque illud septem diebus aliis.

55. Et cum viderit faciem quidem pristinam non reversam, nec tamen crevisse lepram, immundum judicabit, & igne comburet, eò quod insula sit in superficie vestimenti vel per totum, lepra.

56. Sin autem obscurior fuerit locus lepræ, postquam vestis est lota, abrumper eum, & à solido dividet.

57. Quod si ultra apparuerit in his locis quæ prius immaculata erant, lepra volatilis & vaga : debet igno comburi.

58. Si cessaverit, lavabit

Bbb ij

aquâ ea quæ pura sunt, secundò, & munda erunt.

59. Ista est lex lepræ vestimenti lanci & linei staminis, atque subegminis, omnique supellectilis pelliceæ, quomodo mundari debeat, vel contaminari.

seconde fois avec l'eau ce qui est pur, & il sera purifié.

59. C'est là la loi touchant la lepre d'un vêtement de laine ou de lin, de la chaîne ou de la trame, & de tout ce qui est fait de peau, afin qu'on sache comment on le doit juger pur ou impur; & que vous compreniez par ces précautions que vous prendrez pour garantir votre corps de la plaie de la lepre, celles que vous devez apporter pour préserver votre âme de la corruption du péché.

CHAPITRE XIV.

§. I. Loix pour la purification des lépreux. Sacrifices qu'ils doivent offrir.

LA MÊME ANNÉE 2514.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Hic est ritus leprosi, quando mundandus est: Adducetur ad sacerdotem:

3. qui egressus de castris, cum invenerit lepram esse mundatam,

4. præcipiet ei qui purificatur, ut offerat duos passerim vivos pro se, quibus vesci licitum est, & lignum cedrinum, vermiculumque & hyssopum.

5. Et unum ex passeribus immolari jubebit in vase sicili super aquas viventes:

6. alium autem vivum cum ligno cedrimo, & coeco & hyssopo tinget in sanguine passeris immolati,

7. quo asperget illum qui mundandus est leprosi, ut jure purgetur: & dimittet

1. LE Seigneur parla encore à Moïse, & lui dit:

2. Voici ce que vous observerez touchant le lépreux, lorsqu'il doit être déclaré pur. Il sera mené au Prêtre, aux environs du camp.

3. Et le Prêtre étant sorti du camp pour l'aller trouver, lorsqu'il aura reconnu que la lepre est bien guérie,

4. il ordonnera à celui qui doit être purifié; d'offrir pour soi deux passereaux vivans, ou autres oiseaux purs, dont il est permis de manger; du bois de cedre, de l'écarlate & de l'hysope.

5. Il ordonnera de plus, que l'un des passereaux soit immolé dans un vaisseau de terre, sur de l'eau vive qu'on y aura mise.

6. Il trempera l'autre passereau qui est vivant, avec le bois de cedre, l'écarlate & l'hysope dans le sang du passereau qui aura été immolé;

7. Il fera sept fois les aspersions avec ce sang sur celui qu'il purifie, afin qu'il soit légitimement purifié. Après cela il laissera

aller le passereau vivant, afin qu'il s'envole dans les champs.

8. Et lorsque cet homme aura lavé ses vêtements, il rasera tout le poil de son corps, & il sera lavé dans l'eau; & étant ainsi purifié, il entrera dans le camp; de telle sorte néanmoins qu'il demeurera sept jours hors de la tente;

9. le septième jour il se rasera les cheveux de la tête, la barbe & les sourcils, & tout le poil du corps; & ayant encore lavé ses vêtements & son corps,

10. le huitième jour il prendra deux agneaux sans tache, & une brebis de la même année, qui soit aussi sans tache, & trois dixièmes de fleur de farine mêlée d'huile, pour être employée au sacrifice, & de plus une chopine d'huile à part.

11. Et lorsque le Prêtre qui purifie cet homme, l'aura présenté avec toutes ces choses devant le Seigneur, à l'entrée du tabernacle du témoignage,

12. il prendra un des agneaux, & il l'offrira pour l'offense, avec le vaisseau d'huile; & ayant offert toutes ces choses devant le Seigneur,

13. il immolera l'agneau au lieu où l'hostie pour le péché & la victime de l'holocauste ont accoutumé d'être immolées, c'est-à-dire, dans le lieu Saint. Car l'hostie qui s'offre pour l'offense appartient au Prêtre, comme celle qui s'offre pour le péché; & la chair en est très-sainte; *Et il n'y a que le Prêtre qui en puisse manger.*

14. Alors le Prêtre prenant du sang de l'hostie qui aura été immolée pour l'offense, en mettra sur l'extrémité de l'oreille droite de celui qui se purifie, & sur les pouces de sa main droite & de son pied droit;

15. il versera aussi de l'huile de la cho-

passerem vivum, ut in agrum avoler.

8. Cumque laverit homo vestimenta sua, rader omnes pilos corporis, & lavabitur aquis: purificatusque ingredietur castra, ita dumtaxat ut maneat extra tabernaculum suum septem diebus,

9. & die septimo rader capillos capitis, barbamque & supercilia, ac totius corporis pilos. Et lotis rursus vestibus & corpore,

10. die octavo assumet duos agnos immaculatos, & ovem anniculum absque macula, & tres decimas similes in sacrificium, quæ confersa sūt oleo, & scortana olei sextarium.

11. Cumque sacerdos purificans hominem, statuerit eum, & hæc omnia coram Domino in ostio tabernaculi testimonii,

12. tollet agnum, & offeret eum pro delicto, oleique sextarium: & oblaas ante Dominum omnibus,

13. immolabit agnum; ubi solet immolari hostia pro peccato, & holocaustum, id est, in loco sancto. Sicut enim pro peccato, ita & pro delicto ad sacerdotem pertinet hostia: Sancta sanctorum est.

14. Assumensque sacerdos de sanguine hostiæ, quæ immolatur pro delicto, ponet super extremum auriculæ dextræ eius qui mundatur, & super pollices manus dextræ & pedis:

15. & de olei sextario
Bbb ij

mittet in manum suam sinistram,

16. tingerque digitum dextrum in eo, & asperget eam Domino septies.

17. Quod autem reliquum est olei in lava manu, fundet super extremum auriculæ dextræ ejus qui mundatur, & super pollices manus ac pedis dextræ, & super sanguinem qui effusus est pro delicto,

18. & super caput ejus.

19. Rogabitque pro eo coram Domino, & faciet sacrificium pro peccato; tunc immolabit holocaustum,

20. & ponet illud in altarium libamentis suis, & homo ritè mundabitur.

21. Quod si pauper est, & non potest manus ejus invenire quæ dicta sunt, pro delicto assumet agnum ad oblationem, ut roget pro eo sacerdos, decimamque partem similæ consperit oleo in sacrificium, & olei sextarium,

22. duosque turtures sive duos pullos columbæ, quorum unus sit pro peccato, & alter in holocaustum:

23. offeretque ea die octavo purificationis lux sacerdoti, ad ostium tabernaculi testimonium coram Domino.

24. Qui suscipiens agnum pro delicto & sextarium olei, levabit simul:

25. immolatoque agno,

pine dans sa main gauche:

16. & il trempera le doigt de sa main droite dans cette huile, & en fera sept fois les aspersions devant le Seigneur:

17. & il répandra ce qui restera d'huile en sa main gauche, sur l'extrémité de l'oreille droite de celui qui est purifié, sur les pouces de sa main droite & de son pied droit, *aux mêmes endroits de l'oreille, de la main & du pied*, sur lesquels il a déjà mis le sang qui a été répandu pour l'offense qu'il pourroit avoir commise,

18. & sur la tête de cet homme.

19. Le Prêtre en même-tems priera pour lui devant le Seigneur, & il offrira le *second agneau en sacrifice pour le péché, pour la punition duquel Dieu pourroit lui avoir envoyé cette maladie*: ensuite il immolera la brebis pour l'holocauste.

20. Et il le mettra sur l'autel avec les libations de farine, d'huile & de vin; qui doivent l'accompagner; & cet homme sera purifié selon la loi.

21. Que s'il est pauvre, & qu'il ne puisse pas trouver tout ce qui a été marqué, il prendra un agneau qui sera offert pour l'offense, afin que le Prêtre prie pour lui, & un dixième de fleur de farine, mêlée d'huile pour être offerte en sacrifice avec une chopine d'huile,

22. & deux tourterelles ou deux petits de colombe, dont l'un sera pour le péché, & l'autre pour l'holocauste:

23. & au huitième jour de sa purification il les offrira au Prêtre à l'entrée du tabernacle du témoignage, devant le Seigneur.

24. Alors le Prêtre recevant l'agneau pour l'offense, & la chopine d'huile, il les élèvera ensemble, *pour les offrir au Seigneur*.

25. Et ayant immolé l'agneau, il en pren-

dra du sang, qu'il mettra sur l'extrémité de l'oreille droite de celui qui se purifie, & sur les pouces de sa main droite & à son pied droit.

26. Il versera aussi une partie de l'huile en sa main gauche ;

27. & y ayant trempé le doigt de sa main droite, il en fera sept fois les aspersions devant le Seigneur.

28. Il en touchera l'extrémité de l'oreille droite de celui qui se purifie, & les pouces de sa main droite & de son pied droit, au même lieu qui avoit été arrosé du sang répandu pour l'offense ;

29. & il mettra sur la tête de celui qui est purifié le reste de l'huile qui est en sa main gauche, afin de lui rendre le Seigneur favorable.

30. Il offrira aussi une tourterelle ou le petit d'une colombe ;

31. l'un pour l'offense, & l'autre pour servir d'holocauste, avec les libations qui l'accompagnent.

32. C'est là le sacrifice du lépreux qui ne peut pas avoir, pour sa purification, tout ce qui a été ordonné.

§. II. Manière de reconnoître la lepre des maisons, & de la purifier.

33. Le Seigneur parla encore à Moïse & à Aaron, & il leur dit :

34. Lorsque vous serez entrés dans le pays de Chanaan, que je vous donnerai, afin que vous le possédiez, s'il se trouve une maison frappée de la plaie de la lepre,

35. celui à qui appartient la maison ira en avertir le Prêtre, & il lui dira : Il semble que la plaie de la lepre paroisse dans ma maison.

36. Alors le Prêtre ordonnera qu'on emporte tout ce qui est dans la maison, avant qu'il y entre, & qu'il voie si la lepre y est,

de sanguine ejus ponet super extremum auriculæ dextræ illius qui mundatur, & super pollices manus ejus ac pedis dextri,

26. olei verò partem mittet in manum suam sinistram,

27. in quo tingens digitum dextræ manus asperget septies coram Domino :

28. tangetque extremum dextræ auriculæ illius qui mundatur, & pollices manus ac pedis dextri, in loco sanguinis qui effusus est pro delicto :

29. reliquam autem partem olei, quæ est in sinistra manu, mittet super caput purificati, ut placeat pro eo Dominum :

30. & turturæ sive pulum columbæ offeret,

31. unum pro delicto, & alterum in holocaustum cum libamentis suis.

32. Hoc est sacrificium leprosi, qui habere non potest omnia in emundationem sui.

33. Locutusque est Dominus ad Moysen & Aarón, dicens :

34. Cum ingressi fueritis terram Chanaan, quam ego dabo vobis in possessionem, si fuerit plaga lepræ in ædibus,

35. ibit ejus est domus, nuntians sacerdoti, & dicens : Quasi plaga lepræ videtur mihi esse in domo mea.

36. At ille præcipiet ut efferant universa de domo, priusquam ingreditur eam, & videat utrum leprosa sit,

ne immunda fiant omnia
quæ in domo sunt. Intrabit
que postea ut consideret le-
pram domus :

37. & cùm viderit in pa-
rietibus illius quasi vallicu-
las pallore sive rubore de-
formes , & humiliores su-
perficie reliquas ,

38. egredietur ostium do-
mus , & statim claudet il-
lam septem diebus.

39. Reversusque die sep-
timo , considerabit eam ; si
invenerit crevisse lepram ,

40. jubebit erui lapides in
quibus lepra est , & projici
eos extra civitatem in lo-
cum immundum :

41. domum autem ipsam
radi intrinsecus per circui-
tam , & spargi pulverem rasu-
ræ extra urbem in locum
immundum ,

42. lapidesque alios re-
poni pro his qui ablati fue-
runt , & luto alio liniri do-
mum.

43. Sin autem postquam
eruti sunt lapides , & pul-
vis erasus , & alia terra lita ,

44. ingressus sacerdos vi-
derit reversam lepram , &
parietes resperfos maculis ,
lepra est perseverans , & im-
munda domus :

45. quam statim destruent ,
& lapides ejus ac ligna , ac-
que universum pulverem
projicient extra oppidum in
locum immundum.

46. Qui intraverit domum
quando clausa est , immun-
dus erit usque ad vespertum :

de peur que tout ce qui est dans cette mai-
son ne devienne impur , & ne soit condamné au
feu ; comme il arriveroit , s'il déclaroit que la
maison est impure. Il entrera après dans la
maison , pour considérer si elle est frappée de
lepre :

37. & s'il voit dans les murailles comme
de petits creux , & des endroits défigurés par
des taches pâles ou rougeâtres , & plus en-
foncés que le reste de la muraille ,

38. il sortira hors de la porte de la maison ,
& la fermera aussi-tôt , sans l'ouvrir pendant
sept jours.

39. Il reviendra le septième jour , & la
considérera : & s'il trouve que la lepre soit
augmentée ,

40. il commandera qu'on arrache les pier-
res infectées de lepre , qu'on les jette hors de
la ville dans un lieu impur ;

41. qu'on racle au dedans les murailles de
la maison tout autour ; qu'on jette toute la
poussière qui en sera tombée en les raclant ,
hors de la ville dans un lieu impur ;

42. qu'on remette d'autres pierres , au lieu
de celles qu'on aura ôtées ; & qu'on crépisse
de nouveau avec d'autre terre les murailles de
la maison.

43. Mais si après qu'on aura ôté les pierres
des murailles , qu'on en aura raclé la poussière ,
& qu'on les aura crépies avec d'autre terre ,

44. le Prêtre y entrant trouve que la lepre
y soit revenue , & que les murailles soient
gâtées de ces mêmes taches , il jugera que
c'est une lepre enracinée , & que la maison
est impure.

45. Elle sera détruite aussi-tôt , & on en jet-
tera les pierres , le bois , toute la terre & la
poussière hors de la ville , en un lieu impur.

46. Celui qui entrera dans cette maison ,
lorsqu'elle a été fermée par le Prêtre , sera
impur jusqu'au soir :

47. &

47. & celui qui y dormira & y mangera quelque chose, lavera ses vêtements.

48. Que si le Prêtre entrant en cette maison voit que la lepre ne se soit point répandue sur les murailles, après qu'elles auront été enduites de nouveau, il la purifiera comme étant devenue saine.

49. Et il prendra pour la purifier deux passereaux, du bois de cedre, de l'écarlate & de l'hysope :

50. & ayant immolé l'un des passereaux dans un vase de terre, sur des eaux vives, qu'on y aura mises,

51. il trempera dans le sang du passereau, qui a été immolé, & dans les eaux vives, où il a été répandu, le bois de cedre, l'hysope, l'écarlate, & l'autre passereau qui est vivant. Il fera sept fois les aspersions dans la maison,

52. & il la purifiera, tant par le sang du passereau qui aura été immolé, que par les eaux vives, où il aura été répandu, & par le passereau qui sera vivant, par le bois de cedre, par l'hysope & par l'écarlate.

53. Et lorsqu'il aura laissé aller l'autre passereau, afin qu'il s'envole en liberté dans les champs, il priera pour la maison ; & elle sera purifiée selon la loi.

54. C'est là la loi qui regarde toutes les especes de lepre & de plaie qui dégénere en lepre ;

55. comme aussi de la lepre, des vêtements & des maisons,

56. les cicatrices, les pustules, les taches luisantes, & les divers changemens de couleurs qui arrivent sur le corps ;

57. afin que l'on puisse reconnoître quand une chose sera pure ou impure.

47. & qui dormierit in ea, & comederit quippiam, lavabit vestimenta sua.

48. Quod si introiens sacerdos viderit lepram non crevisse in domo, postquam denudè lita fuerit, purificabit eam reddita sanitate :

49. & in purificationem ejus sumet duos passeris, lignumque cedrinum, & vermiculum atque hyssopum :

50. & immolato uno passere in vase fictili super aquas vivas,

51. tollet lignum cedrinum, & hyssopum, & coccum, & passerem vivum, & tinget omnia in sanguine passeris immolati, atque in aquis viventibus, & asperget domum septies,

52. purificabitque eam tam in sanguine passeris quam in aquis viventibus, & in passere vivo, lignoque cedrino & hyssopo atque vermiculo.

53. Cumque dimiserit passerem avolare in agrum liberè, orabit pro domo, & jure mundabitur.

54. Ista est lex omnis lepræ, & percussuræ,

55. lepræ vestium & domorum,

56. cicatricis & erumpentium papularum, lucentis maculæ, & in varias species coloribus immutatis,

57. ut possit sciri quo tempore mundum quid, vel immundum sit,

CHAPITRE XV.

Loi pour les impuretés involontaires des hommes & des femmes.

LA MESME ANNÉE 2514.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen & Aaron, dicens :

1. Loquimini filiis Israël, & dicite eis : Vir, qui patitur fluxum seminis, immundus erit.

3. Et tunc judicabitur huic vitio subiacere, cum per singula momenta adhererit carni ejus, atque concreverit fœdus humor.

4. Omne stratum, in quo dormierit, immundum erit, & ubicumque federit.

5. Si quis hominum tetigerit lectum ejus, lavabit vestimenta sua : & ipse lotus aquâ, immundus erit usque ad vespertum.

6. Si federit ubi ille sedebat, & ipse lavabit vestimenta sua : & lotus aquâ, immundus erit usque ad vespertum.

7. Qui tetigerit carnem ejus, lavabit vestimenta sua : & ipse lotus aquâ, immundus erit usque ad vespertum.

8. Si salivam hujuscemodi homo jecerit super eum qui mundus est, lavabit vestimenta sua : & lotus aquâ, immundus erit usque ad vespertum.

9. Sagitta, super quo federit, immundum erit :

10. & quicquid sub eo fuerit qui fluxum seminis patitur, pollutum erit usque

1. LE Seigneur parla encore à Moysen & à Aaron, & leur dit :

2. Parlez aux enfans d'Israël, & pour leur faire comprendre combien j'ai en horreur toute sorte d'impureté, dites-leur : L'homme qui sera attaqué de la Gonorrhée, sera impur, & séparé des choses saintes.

3. Et on jugera qu'il souffre cet accident, lorsqu'à chaque moment il s'amassera une humeur impure, qui s'attachera à sa chair.

4. Tous les lits où il dormira, & tous les endroits où il se sera assis, seront impurs.

5. Si quelque homme touche à son lit, il lavera ses vêtemens ; & s'étant lui-même lavé dans l'eau, il demeurera impur jusqu'au soir.

6. S'il s'assied où cet homme se sera assis, il lavera aussi ses vêtemens ; & s'étant lavé dans l'eau, il demeurera impur jusqu'au soir.

7. Celui qui aura touché la chair de cet homme, lavera ses vêtemens ; & s'étant lui-même lavé dans l'eau, il demeurera impur jusqu'au soir.

8. Si cet homme jette de sa salive sur celui qui est pur, celui-ci lavera ses vêtemens ; & s'étant lavé dans l'eau, il demeurera impur jusqu'au soir.

9. La selle sur laquelle il se sera assis, sera impure.

10. Et tout ce qui aura été sous celui qui souffre cet accident, sera impur jusqu'au soir. Celui qui portera quelque une de ces choses,

lavera ses vêtemens ; & après avoir été lui-même lavé avec l'eau , il sera impur jusqu'au soir.

11. Que si un homme en cet état , avant que d'avoir lavé ses mains , en touche un autre , celui qui aura été touché lavera ses vêtemens ; & ayant été lavé dans l'eau , il sera impur jusqu'au soir.

12. Quand un vaisseau aura été touché par cet homme , s'il est de terre , il sera brisé ; s'il est de bois , il sera lavé dans l'eau.

13. Si celui qui souffre cet accident est guéri , il comptera sept jours après en avoir été délivré ; & ayant lavé ses habits & tout son corps dans des eaux vives , il sera pur.

14. Le huitième jour il prendra deux tourterelles , ou deux petits de colombe , & se présentant devant le Seigneur , à l'entrée du tabernacle du témoignage , il les donnera au Prêtre ,

15. qui en immolera un pour le péché , & offrira l'autre en holocauste , & qui priera pour lui devant le Seigneur , afin qu'il soit purifié de cette impureté.

16. L'homme à qui il arrive ce qui est l'effet de l'usage du mariage , se lavera d'eau tout le corps , & il sera impur jusqu'au soir.

17. Il lavera dans l'eau la robe & la peau qu'il aura eue sur lui , & elle sera impure jusqu'au soir.

18. La femme dont il se sera approché , sera lavée d'eau , & elle sera impure jusqu'au soir.

19. La femme qui souffre ce qui , dans l'ordre de la nature , arrive chaque mois aux personnes de son sexe , sera séparée des choses saintes pendant sept jours.

ad vesperum. Qui portaverit horum aliquid , lavabit vestimenta sua : & ipse lotus aqua , immundus erit usque ad vesperum.

11. Omnis quem tetigerit qui talis est , non lotis ante manibus , lavabit vestimenta sua : & lotus aqua , immundus erit usque ad vesperum.

12. Vas fictile quod tetigerit , confringetur : vas autem ligneum lavabitur aqua.

13. Si sanatus fuerit qui hujuscemodi sustinet passionem , numerabit septem dies post emundationem sui , & lotis vestibus & toto corpore in aquis viventibus , erit mundus.

14. Die autem octavo sumet duos turtures , aut duos pullos columbarum , & veniet in conspectum Domini ad ostium tabernaculi testimonium : dabitque eos sacerdoti.

15. Qui faciet unum pro peccato , & alterum in holocaustum : rogabitque pro eo coram Domino , ut emundetur à fluxu seminis sui.

16. Vir de quo egreditur semen coitus , lavabit aqua omne corpus suum : & immundus erit usque ad vesperum.

17. Vestem & pellem quam habuerit , lavabit aqua , immunda erit usque ad vesperum.

18. Mulier , cum qua coierit , lavabitur aqua , & immunda erit usque ad vesperum.

19. Mulier , quæ redeunte mense patitur fluxum sanguinis septem diebus separabitur.

20. Omnis qui tetigerit eum, immundus erit usque ad vespertum :

21. & in quo dormierit vel fiderit diebus separationis suæ, polluetur,

22. Qui tetigerit lectum ejus, lavabit vestimenta sua : & ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vespertum.

23. Omne vas, super quo illa sederit, quisquis attigerit, lavabit vestimenta sua : & ipse lotus aqua, pollutus erit usque ad vespertum.

24. Si coierit eum ea vir tempore sanguinis menstrualis, immundus erit septem diebus : & omne stratum, in quo dormierit, polluetur,

25. Mulier, quæ patitur multis diebus fluxum sanguinis non in tempore menstruali, vel quæ post menstruum sanguinem fluere non cessat, quandiu subiacet huic passioni, immunda erit quasi sit in tempore menstruo.

26. Omne stratum in quo dormierit, & vas in quo sederit, pollutum erit.

27. Quicumque tetigerit ea, lavabit vestimenta sua : & ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vespertum.

28. Si steterit sanguis, & fluere cessaverit, numerabit septem dies purificationis suæ :

29. & die octavo, offeret pro se sacerdoti duos turtures, aut duos pullos columbarum ad ostium tabernaculi testimonii.

30. Qui unum faciet pro

20. Quiconque la touchera, sera impur jusqu'au soir :

21. Et toutes les choses sur lesquelles elle aura dormi, & où elle se sera assise pendant les jours de sa séparation, seront souillées.

22. Celui qui aura touché à son lit, lavera ses vêtements ; & après s'être lui-même lavé dans l'eau, il sera impur jusqu'au soir.

23. Quiconque aura touché à toutes les choses sur lesquelles elle se sera assise, lavera ses vêtements, & s'étant lui-même lavé dans l'eau, il sera souillé jusqu'au soir.

24. Si un homme s'approche d'elle, lorsqu'elle sera dans cet état qui vient chaque mois ; *car que cet homme l'ait fait sans savoir qu'elle eût cette incommodité*, il sera impur pendant sept jours ; & tous les lits sur lesquels il dormira, seront souillés.

25. La femme qui, hors le tems ordinaire, souffre plusieurs jours cet accident, qui ne doit arriver qu'à chaque mois, ou dans laquelle cet accident ordinaire continue lors même qu'il auroit dû cesser, demeurera impure, comme elle est chaque mois, tant qu'elle sera sujette à cet accident.

26. Tous les lits sur lesquels elle aura dormi ; & toutes les choses sur lesquelles elle se sera assise, seront impures.

27. Quiconque les aura touchées, lavera ses vêtements ; & après s'être lui-même lavé dans l'eau, il demeurera impur jusqu'au soir,

28. Si cet accident s'arrête & n'a plus son effet, elle comptera sept jours, *jusqu'au jour de sa purification, pendant lesquels elle demeurera encore séparée des choses saintes.*

29. Et au huitième jour elle offrira pour elle au Prêtre deux tourterelles, ou deux petits de colombe, à l'entrée du tabernacle du témoignage.

30. Le Prêtre en immolera un pour le

péché, & offrira l'autre en holocauste; & il priera devant le Seigneur pour elle, & pour ce qu'elle a souffert d'impur.

31. Vous apprendrez donc aux enfans d'Israël, par toutes ces lois contre les impuretés involontaires, extérieures & légales; à se garder avec encore plus de soin de l'impureté volontaire, intérieure, & véritable, afin qu'ils ne meurent point dans leurs souillures, après avoir violé la sainteté de mon tabernacle qui est au milieu d'eux.

32. C'est là la loi qui regarde celui qui a la Gonorrhée, ou qui se souille en s'approchant d'une femme, même légitime, qui souffre l'incommodité ordinaire à son sexe.

33. Et c'est là aussi la loi qui regarde la femme qui est séparée des choses saintes & du commerce des hommes, à cause de ce qui lui arrive chaque mois, ou en laquelle ce même accident continue dans la suite; & qui regarde aussi l'homme qui se fera approché d'elle, lorsqu'elle souffre cette incommodité, ne sachant pas qu'elle fût en cet état.

peccato, & alterum in holocaustum, rogabitque pro ea coram Domino, & pro fluxu immunditæ ejus.

31. Docebitis ergo filios Israël ut caveant immunditiam, & non moriantur in foribus suis, cum polluerint tabernaculum meum quod est inter eos.

32. Ista est lex ejus, qui patitur fluxum feminis, & qui polluitur coitu,

33. & quæ menstruis temporibus separatur, vel quæ jugi fuit sanguine, & hominis qui dormierit cum ea,

CHAPITRE XVI.

Entrée du grand Prêtre dans le sanctuaire. Cérémonie qu'il est obligé d'observer. Boue émissaire chargé des péchés du peuple. Fête de l'expiation.

L'AN DU MONDE 2514. AVANT J. C. 1490.

1. LE Seigneur parla à Moïse après la mort des deux fils d'Aaron, lorsqu'offrant à Dieu un feu étranger, ils furent tués;

2. & il lui donna cet ordre, & lui dit: Dites à Aaron votre frere qu'il n'entre pas en tout tems dans le sanctuaire qui est au dedans du voile devant le propitiatoire qui couvre l'arche, de peur qu'il ne meure; car j'apparaitrai sur l'oracle dans la nuée; & je

1. Locutusque est Dominus ad Moysen post mortem duorum filiorum Aaron, quando offerentes ignem alienum interfecti sunt,

2. & præcepit ei, dicens: Loquere ad Aaron fratrem tuum, ne omni tempore ingrediarur Sanctuarium, quod est intra velum coram propitiatorio quo tegitur arca, ut non moriatur (quia in

nube apparebo super oraculum.

3. Nisi hæc ante fecerit : vitulum pro peccato offeret & arietem in holocaustum.

4. Tunicâ lineâ vestietur, feminalibus lineis verenda celabit : accingetur zonâ lineâ, cidarim lineam imponet capiti : hæc enim vestimenta sunt sancta : quibus cunctis, cum lotus fuerit, induetur.

5. Suscipietque ab universâ multitudine filiorum Israël duos hircos pro peccato, & unum arietem in holocaustum.

6. Cumque obtulerit vitulum, & oraverit pro se & pro domo sua,

7. duos hircos stare faciet coram Domino in ostio tabernaculi testimonii :

8. mittensque super utrumque sortem, unam Domino, & alteram capto emissario :

9. cujus exierit sortis Domino, offeret illum pro peccato :

10. cujus autem in caprum emissarium, statuet eum vivum coram Domino, ut fundat preces super eo, & emittat eum in solitudinem.

11. His ritibus celebratis, offeret vitulum, & rogans pro domo sua, immolabit eum :

12. assumptoque thuribu-

punirai la témérité de ceux qui oferont m'approcher sans s'y être préparés.

3. Qu'il n'y entre donc point qu'après avoir fait ceci : Il offrira un veau de son troupeau, pour le péché dont il peut être coupable, & un bœlier en holocauste.

4. Et avant de les offrir, il se revêtira de la tunique de lin, il couvrira en lui ce qui doit être couvert, avec un vêtement de lin ; il se ceindra d'une ceinture de lin ; il mettra sur sa tête une tiare de lin : car ces vêtements sont saints ; & il les prendra tous après s'être lavé.

5. Il recevra ensuite de toute la multitude des enfans d'Israël deux boucs pour le péché du peuple, & un bœlier pour être offert en holocauste.

6. Et lorsqu'il aura offert le veau pour son péché particulier, & qu'il aura prié pour soi & pour sa maison,

7. il présentera devant le Seigneur les deux boucs à l'entrée du tabernacle du témoignage :

8. & jettant le sort sur les deux boucs, pour voir lequel des deux sera immolé au Seigneur, & lequel sera le bouc émissaire, qui sera envoyé dans le désert,

9. il offrira, pour le péché du peuple, le bouc que le sort aura destiné à être immolé au Seigneur.

10. Et pour celui que le sort aura destiné à être le bouc émissaire, il le présentera vivant devant le Seigneur, afin de faire sur lui les prières, & de l'envoyer ensuite dans le désert.

11. Ayant donc soin que tout soit fait selon l'ordre qui lui est prescrit ; il offrira premièrement le veau de son troupeau ; & priant pour soi & pour sa maison, il l'immolera au Seigneur.

12. Puis il prendra l'encensoir qu'il aura

rempli de charbons de l'Autel ; & prenant avec la main les parfums qui auront été composés pour servir d'encens, il entrera au-dedans du voile, dans le Saint des Saints,

13. afin que les parfums aromatiques étant mis sur le feu, la fumée & la vapeur qui en sortira couvre l'oracle qui est au-dessus du témoignage, *enforte qu'elle le dérobe à la vue d'Aaron, & qu'il ne meure point, comme il arriveroit s'il l'avoit regardé avec curiosité.*

14. Il prendra aussi du sang du veau, & y ayant trempé le doigt, il en fera sept fois les aspersions vers le propitiatoire, *qui est à l'occident, & vers le voile qui est du côté de l'orient.*

15. Et après avoir immolé le bouc pour le péché du peuple, il en portera le sang au-dedans du voile, selon qu'il lui a été ordonné touchant le sang du veau, afin qu'il en fasse les aspersions devant l'oracle,

16. & qu'il purifie le sanctuaire des impuretés des enfans d'Israël, des violemens qu'ils ont commis contre la loi, & de tous leurs péchés. Il fera la même chose au tabernacle du témoignage qui a été dressé parmi eux, au milieu des impuretés qui se commettent dans leurs tentes.

17. Que nul homme ne soit dans le tabernacle, quand le Pontife entrera dans le Saint des Saints, pour prier pour soi-même, pour sa maison & pour toute l'assemblée d'Israël, jusqu'à ce qu'il en soit sorti.

18. Et lorsqu'il en sera sorti pour venir à l'Autel des parfums, qui est devant le Seigneur, qu'il prie pour soi ; & qu'ayant pris du sang du veau & du bouc, il le répande sur les cornes de l'Autel, tout autour :

19. Ayant aussi trempé son doigt dans le sang, qu'il en fasse sept fois les aspersions, & qu'il expie l'Autel & le sanctifie, *le purifiant des impuretés des enfans d'Israël.*

10. quod de prunis altaris impleveris, & hauriens manu compositum thymiamata in incensum, ultra velum intrabis in sancta :

13. ut positis super ignem aromatibus, nebula eorum & vapor operiat oraculum, quod est supra testimonium, & non moriatur.

14. Tolle quoque de sanguine vituli, & asperget digito septies contra propitiatorium ad orientem.

15. Cumque mactaveris hircum pro peccato populi, inferet sanguinem ejus intra velum, sicut præceptum est de sanguine vituli, ut asperget e regione oraculi,

16. & expiet Sanctuarium ab immunditiis filiorum Israel, & à prævaricationibus eorum, cunctisque peccatis. Juxta hunc ritum faciet tabernaculo testimonium, quod fixum est inter eos in medio sordium habitationis eorum.

17. Nullus hominum sit in tabernaculo, quando pontifex Sanctuarium ingreditur, ut roget pro se & pro domo sua, & pro universo exercitu Israel, donec egrediatur.

18. Cum autem exierit ad altare quod coram Domino est, oret pro se, & sumptum sanguinem vituli atque hirci fundat super cornua ejus per gyrum :

19. aspergentque digito septies, expiet, & sanctificet illud ab immunditiis filiorum Israel,

20. Postquam emundaverit Sanctuarium, & tabernaculum, & altare, tunc offerat hircum viventem :

21. & posita utraque manu super caput ejus, confiteatur omnes iniquitates filiorum Israël, & universa delicta atque peccata eorum : quæ imprecans capiti ejus, emittet illum per hominem paratum, in desertum.

22. Cumque portaverit hircus omnes iniquitates eorum in terram solitariam, & dimissus fuerit in deserto,

23. revertetur Aaron in tabernaculum testimonii, & depositis vestibus, quibus prius indutus erat cum intraret Sanctuarium, relinquetque ibi,

24. lavabit carnem suam in loco sancto, laudeturque vestitus suis. Et postquam egressus obtulerit holocaustum suum ac plebis, rogabit eam pro se quam pro populo :

25. & adipem, qui oblatus est pro peccatis, adolebit super altare.

26. Ille vero, qui dimiserit caprum emissarium, lavabit vestimenta sua & corpus aqua, & sic ingredietur in castra.

27. Vitulum autem & hircum, qui pro peccato fuerant immolati, & quorum sanguis illatus est in Sanctuarium ut expiatio compleretur, asportabunt foras castra, & comburent igni tam pelles quam carnes eorum ac fimum :

28. & quicumque combusserit ea, lavabit vestimenta sua & carnem aqua, & sic ingredietur in castra.

29. Eritque vobis hoc

20. Après qu'il aura purifié le sanctuaire, le tabernacle & l'autel, il offrira le bouc vivant ;

21. & lui ayant mis les deux mains sur la tête, il confessera toutes les iniquités des enfans d'Israël, toutes leurs offenses & tous leurs péchés : il en chargera avec imprécation la tête de ce bouc, & l'envoyera au désert par un homme destiné à cela.

22. Après que le bouc aura porté toutes leurs iniquités dans un lieu solitaire, & qu'on l'aura laissé aller dans le désert,

23. Aaron retournera au tabernacle du témoignage ; & ayant quitté les vêtemens dont il étoit auparavant revêtu lorsqu'il entroit dans le sanctuaire, & les ayant laissés-là,

24. il lavera son corps dans le lieu saint, & il se revêtira de ses habits pontificaux. Il sortira ensuite du lieu où il se sera lavé pour venir à l'autel ; & après avoir offert son holocauste & celui du peuple, il priera tant pour soi que pour le peuple :

25. & il fera brûler sur l'Autel la graisse qui a été offerte pour les péchés.

26. Quant à celui qui aura été conduire le bouc émissaire, il lavera dans l'eau ses vêtemens & son corps ; & après cela, il rentrera dans le camp.

27. On emportera hors du camp le veau & le bouc qui avoient été immolés pour le péché, & dont le sang avoit été porté dans le sanctuaire, pour en faire la cérémonie de l'expiation, & on en brûlera dans le feu la peau, la chair & la fiente, sans en rien réserver, parce qu'il a été offert pour les Prêtres, aussi-bien que pour le peuple.

28. Quiconque les aura brûlées, lavera dans l'eau ses vêtemens & son corps, & après cela il rentrera dans le camp.

29. Cette ordonnance sera gardée éternellement

nellement parmi vous. Au dixieme jour du septieme mois, *depuis le soir du jour précédent, jusqu'au soir de ce jour*, vous affligerez vos ames, *par un jeûne exact & rigoureux*; vous ne ferez aucune œuvre de vos mains, soit ceux qui sont nés en votre pays, ou ceux qui sont venus de dehors & qui sont étrangers parmi vous, *mais qui ont embrassé votre religion.*

30. C'est en ce jour que se fera votre expiation, & la purification de tous vos péchés, & que vous vous purifierez devant le Seigneur.

31. Car c'est le sabbat & le grand jour du repos; & vous y affligerez vos ames par un culte religieux, qui sera perpétuel.

32. Cette expiation se fera par le grand Prêtre, qui aura reçu l'onction sainte, dont les mains auront été consacrées pour faire les fonctions du sacerdoce à la place de son pere; & s'étant revêtu de la robe de lin & des vêtemens saints,

33. il expiera le sanctuaire, le tabernacle du témoignage & l'autel, les Prêtres aussi, & tout le peuple.

34. Et cette ordonnance sera gardée éternellement parmi vous, de prier une fois l'année pour les enfans d'Israël, & pour tous leurs péchés. Moyse fit donc tout cela, selon que le Seigneur le lui avoit ordonné.

legitimum sempiternum : Mensē septimo, decima die mensis, affligetis animas vestras, nullumque opus facietis, sive indigena, sive advena qui peregrinatur inter vos.

30. In hac die expiatio erit vestri, atque mundatio ab omnibus peccatis vestris : coram Domino mundabimini.

31. Sabbatum enim requietionis est, & affligetis animas vestras religione perpetua.

32. Expiabit autem sacerdos, qui unctus fuerit, & cujus manus initiatus sunt ut sacerdotio fungatur pro patre suo : indueturque stolâ lineâ & vestibus sanctis,

33. & expiabit Sanctuarium & tabernaculum testimonii atque altare, sacerdotes quoque & universum populum.

34. Eritque vobis hoc legitimum sempiternum, ut oratis pro filiis Israël, & pro cunctis peccatis eorum semel in anno. Fecit igitur sicut præceperat Dominus Moysi.



CHAPITRE XVII.

§. I. *Le Seigneur défend aux Juifs & aux étrangers d'offrir des sacrifices ailleurs qu'au Tabernacle.*

LA MESME ANNE'E 2514.

1. Et locutus est Dominus ad Moysen dicens :

2. Loquere Aaron, & filiis ejus, & cunctis filiis Israël, dicens ad eos : Ille est sermo quem mandavit Dominus, dicens :

3. Homo quilibet de domo Israël, si occiderit bovem aut ovem sive capram, in castris vel extra castra,

4. & non obtulerit ad ostium tabernaculi oblationem Domino, sanguinis reus erit : quasi si sanguinem fuderit, sic peribit de medio populi sui.

5. Ideo sacerdoti offerre debent filii Israël hostias suas, quas occidunt in agro, ut sanctificentur Domino, ante ostium tabernaculi testimonii, & immolent eas hostias pacificas Domino.

6. Fundetque sacerdos sanguinem super altare Domini ad ostium tabernaculi testimonii, & adolebit adipem in odorem suavitatis Domino :

7. & nequaquam ultra immolabunt hostias suas demonibus, cum quibus fornicati sunt. Legitimum sempiternum erit illis & posteris eorum.

1. LE Seigneur parla encore à Moysè & lui dit :

2. Parlez à Aaron, à ses fils, & à tous les enfans d'Israël, & dites-leur : Voici ce que le Seigneur a ordonné ; voici ce qu'il a dit :

3. Tout homme de la maison d'Israël, ou des prosélytes établis parmi eux, qui voulant offrir un sacrifice au Seigneur, aura tué dans ce dessein, un bœuf, ou une brebis, ou une chevre, dans le camp ou hors du camp,

4. & qui ne l'aura pas présentée à l'entrée du tabernacle, pour être offerte au Seigneur, sera coupable de meurtre, & il périra du milieu de son peuple, comme s'il avoit répandu le sang d'un homme.

5. C'est pourquoi les enfans d'Israël doivent présenter au Prêtre les hosties qu'ils veulent offrir au Seigneur, afin qu'il les immole devant le tabernacle, au lieu de les égorger dans les champs, afin qu'elles soient consacrées au Seigneur devant l'entrée du tabernacle du témoignage, & qu'ils les immolent au Seigneur comme des hosties pacifiques.

6. Le Prêtre en répandra le sang sur l'autel du Seigneur, à l'entrée du tabernacle du témoignage ; & il en fera brûler la graisse comme une odeur agréable au Seigneur.

7. Et ainsi ils n'immoleront plus à l'avenir leurs hosties aux démons, au culte desquels ils se sont abandonnés dans l'Egypte : mais ils les offriront au Seigneur, & dans le lieu qu'il leur a marqué. Cette loi sera éternelle pour eux & pour leur postérité.

8. Vous leur direz encore : Si un homme de la maison d'Israël, ou de ceux qui sont venus de dehors, & qui sont étrangers parmi vous, offre un holocauste ou une victime,

9. sans l'amener à l'entrée du tabernacle du témoignage, afin qu'elle soit offerte au Seigneur, il périra du milieu de son peuple.

8. Et ad ipsos dices : Homo de domo Israël, & de advenis qui peregrinantur apud vos, qui obulerit holocaustum sive victimam,

9. & ad ostium tabernaculi testimoni non adduxerit eam, ut offeratur Domino, interibit de populo suo.

§. II. *Défense de manger du sang des animaux, & de la chair des bêtes mortes d'elles-mêmes, ou tuées par d'autres bêtes.*

10. Si un homme, quel qu'il soit, ou de la maison d'Israël, ou des étrangers qui sont venus demeurer parmi eux, mange du sang, j'arrêterai sur lui l'œil de ma colere, & je le perdrai du milieu de son peuple ;

11. parce que la vie de la chair est dans le sang, & que je vous l'ai donné afin qu'il vous serve sur l'autel pour l'expiation de vos ames, & que l'ame soit expiée par le sang.

12. C'est pourquoi j'ai dit aux enfans d'Israël : Que nul d'entre vous, ni même des étrangers qui sont venus demeurer parmi vous, ne mange du sang.

13. Si quelque homme d'entre les enfans d'Israël, ou d'entre les étrangers qui sont venus demeurer parmi vous, prend à la chasse quelqu'une des bêtes, ou au filet quelqu'un des oiseaux dont il est permis de manger, qu'il en répande le sang, & qu'il le couvre de terre.

14. Car la vie de toute chair est dans le sang ; c'est pourquoi j'ai dit aux enfans d'Israël : Vous ne mangerez point du sang de toute chair, parce que la vie de la chair est dans le sang ; & quiconque en mangera, sera puni de mort.

15. Si quelqu'un, ou du peuple d'Israël ou des étrangers, mange d'une bête qui sera

10. Homo quilibet de domo Israël, & de advenis qui peregrinantur inter eos, si comederit sanguinem, obfirmabo faciem meam contra animam illius, & disperdam eam de populo suo,

11. quia anima carnis in sanguine est : & ego dedi illum vobis, ut super altare in eo expietis pro animabus vestris, & sanguis pro animarum piaculo sit.

12. Idcirco dixi filiis Israël : Omnis anima ex vobis non comedet sanguinem, nec ex advenis qui peregrinantur apud vos.

13. Homo quicumque de filiis Israël, & de advenis qui peregrinantur apud vos, si venatione atque aucupio cepit feram vel avem, quibus vesci licitum est, fundat sanguinem ejus, & operiet illum terrâ.

14. Anima enim omnis carnis in sanguine est : unde dixi filiis Israël : Sanguinem universæ carnis non comedetis, quia anima carnis in sanguine est : & quicumque comederit illum, interibit.

15. Anima quæ comederit morticinum, vel caprum

D d d ij

à bestia, tam de indigenis quam de advenis, lavabit vestimenta sua & semetipsum aquâ, & contaminatus erit usque ad vespertum : & hoc ordine mundus fiet.

16. Quod si non laverit vestimenta sua & corpus, portabit iniquitatem suam.

morte d'elle-même, ou qui aura été prise par une autre bête, il lavera ses vêtemens, & se lavera lui-même dans l'eau : il sera impur jusqu'au soir, & il redeviendra pur en cette manière.

16. Que s'il ne lave point ses vêtemens & son corps, il portera la peine de son iniquité.

CHAPITRE XVIII.

§. I. *Le Seigneur défend à son peuple de suivre les coutumes des Egyptiens, ou des Chanaanéens. Il lui interdit les mariages dans plusieurs degrés de parenté.*

LA MÊME ANNÉE 2514.

1. Locutus est Dominus ad Moysen dicens :

2. Loquere filiis Israël, & dices ad eos : Ego Dominus Deus vester :

3. juxta consuetudinem terræ Egypti, in qua habitastis, non facietis : & juxta morem Regionis Chanaan, ad quam ego introducturus sum vos, non agitis, nec in legitimis eorum ambulabitis.

4. Facietis judicia mea, & præcepta mea servabitis, & ambulabitis in eis. Ego Dominus Deus vester.

5. Custodite leges meas atque judicia, quæ faciens homo, vivet in eis. Ego Dominus.

6. Omnis homo ad proximum sanguinis sui non accedet, ut revelet turpitudinem ejus. Ego dominus.

7. Turpitudinem patris

1. LE Seigneur parla à Moysè, & lui dit :

2. Parlez aux enfans d'Israël, & dites-leur de ma part : Je suis le Seigneur votre Dieu.

3. Vous n'agirez point selon les coutumes du pays d'Egypte, où vous avez demeuré ; & vous ne vous conduirez point selon les mœurs du pays de Chanaan, dans lequel je vous ferai entrer ; vous ne suivrez ni leurs lois ni leurs maximes.

4. Vous exécuterez mes ordonnances ; vous observerez mes préceptes, & vous marcherez selon ce qu'ils vous prescrivent : Je suis le Seigneur votre Dieu, & vous devez m'obéir.

5. Gardez donc mes lois & mes ordonnances ; l'homme qui les gardera y trouvera la vie. Je suis le Seigneur, & voici ce que je vous ordonne d'observer.

6. Nul homme d'entre vous, ne s'approchera de celle qui lui est unie par la proximité du sang, pour découvrir en elle, par une alliance incestueuse, ce que la pudeur veut qu'il soit caché. Je suis le Seigneur, & je veux que vous soyez exempts de toute impureté.

7. Vous ne découvrirez donc point dans

vosre mere ce qui doit être caché, *en violant le respect dû à vosre pere ; elle est vosre mere.* Vous ne découvrirez rien en elle contre la pudeur, *ni du vivant de vosre pere, ni après sa mort.*

8. Vous ne découvrirez point ce qui doit être caché dans la femme de vosre pere, *qu'il a épousée après la mort de vosre mere*, parce que vous blesseriez le respect dû à vosre pere.

9. Vous ne découvrirez point ce qui doit être caché dans celle qui est vosre sœur de pere, ou vosre sœur de mere, qui est née ou dans la maison ou hors de la maison, *d'un mariage légitime ou non légitime.*

10. Vous ne découvrirez point ce qui doit être caché dans la fille de vosre fils, ou dans la fille de vosre fille, parce que ce seroit à vosre propre confusion, *puisque ce seroit deshonorer vosre propre chair.*

11. Vous ne découvrirez point ce qui doit être caché dans la fille de la femme de vosre pere, qu'elle a enfantée à vosre pere, & qui est vosre sœur de pere, *quoiqu'elle soit d'une autre mere.*

12. Vous ne découvrirez point ce qui doit être caché dans la sœur de vosre pere, parce que c'est la chair de vosre pere.

13. Vous ne découvrirez point ce qui doit être caché dans la sœur de vosre mere, parce que c'est la chair de vosre mere.

14. Vous ne découvrirez point ce que le respect dû à vosre oncle paternel veut qui soit caché, & vous ne vous approcherez point de sa femme, parce qu'elle vous est unie *d'une étroite alliance.*

15. Vous ne découvrirez point ce qui doit être caché dans vosre belle-fille, parce qu'elle est la femme de vosre fils ; & vous y laisserez couvert ce que le respect veut qui soit caché.

tui & turpitudinem matris tuæ non discooperies : mater tua est ; non revelabis turpitudinem ejus.

8. Turpitudinem uxoris patris tui non discooperies : turpitudinem enim patris tui est,

9. Turpitudinem sororis tuæ ex patre, sive ex matre, quæ domi vel foris genita est, non revelabis.

10. Turpitudinem filii filii tui vel nepotis ex filia non revelabis : quia turpitudinem tua est.

11. Turpitudinem filii uxoris patris tui, quam peperit patri tuo, & est soror tua, non revelabis.

12. Turpitudinem sororis patris tui non discooperies : quia caro est patris tui.

13. Turpitudinem sororis matris tuæ non revelabis, eo quod caro sit matris tuæ.

14. Turpitudinem patruus tui non revelabis, nec accedes ad uxorem ejus, quæ tibi affinitate conjungitur.

15. Turpitudinem nurus tuæ non revelabis, quia uxor filii tui est, nec discooperies ignominiam ejus.

16. Turpitudinem uxoris fratris tui non revelabis : quia turpitude fratris tui est.

16. Vous ne découvrirez point ce qui doit être caché dans la femme de votre frere ; vous ne l'épouserez point , ni de son vivant , ni après sa mort , s'il a laissé des enfans , parce que ce respect est dû à votre frere.

17. Turpitudinem uxoris euz & filiz ejus non revelabis. Filiam filii ejus & filiam filiz illius non sumes , ut reveles ignominiam ejus : quia caro illius sunt , & talis coitus incestus est.

17. Vous ne découvrirez point dans votre femme & dans sa fille , ce qui doit être caché ; vous ne les épouserez point en même-tems , ni l'une après la mort de l'autre ; vous ne prendrez point la fille de son fils , ni la fille de sa fille , pour découvrir ce que l'honnêteté veut qui soit secret , parce qu'elles sont la chair de votre femme , & qu'une telle alliance est un inceste.

18. Sororem uxoris tuæ in pellicatum illius non accipies , nec revelabis turpitudinem ejus adhuc illa vivente.

18. Vous ne prendrez point la sœur de votre femme pour la rendre sa rivale ; & vous ne découvrirez point dans elle , du vivant de votre femme , ce que la pudeur veut qui soit caché.

19. Ad mulierem quæ patitur menstrua , non accedes , nec revelabis secretum ejus.

19. Vous ne vous approcherez point d'une femme qui souffre ce qui leur arrive tous les mois ; & vous ne découvrirez point en elle ce qui n'est pas pur.

§. II. Dieu recommande aux Israélites de ne point commettre d'adultère , de ne point offrir leurs enfans à Moloch , & de ne pas imiter les anciens habitans de la Palestine dans leurs impuretés abominables , de peur que cette terre ne les rejette , comme elle a rejeté ces peuples.

20. Cum uxore proximi tui non coibis , nec seminis commissione maculaberis.

20. Vous ne vous approcherez point de la femme de votre prochain , & vous ne vous souillerez point par cette union honteuse & illégitime.

21. De semine tuo non dabis ut contectetur idolo Moloch , nec pollues nomen Deitui. Ego Dominus.

21. Vous ne donnerez point de vos enfans pour être consacrés à l'idole de Moloch , & vous ne souillerez point le nom de votre Dieu , en le donnant à ces fausses divinités , & les honorant par des sacrifices abominables : Je suis le Seigneur.

22. Cum masculo non commiscearis coitu femineo , quia abominatio est.

Vous ne commettrez point cette abomination , où l'on se sert d'un homme , comme si c'étoit une femme.

23. Vous ne vous approcherez d'aucune bête, & vous ne vous souillerez point avec elle. La femme ne se prostituera point non plus en cette manière à une bête, parce que c'est un crime *abominable*.

24. Vous ne vous souillerez point par toutes ces infamies, dont se sont souillés tous les peuples, que je chasserai devant vous,

25. & qui ont deshonoré ce pays-là : & je punirai moi-même les crimes détestables de cette terre ; je ferai en sorte qu'elle rejettera avec horreur ses habitans hors de son sein, *afin que vous occupiez leur place*.

26. Gardez mes lois & mes ordonnances, & que ni les Israélites, ni les étrangers qui sont venus demeurer chez vous, ne commettent aucune de toutes ces abominations.

27. Car ceux qui ont habité cette terre avant vous, ont commis toutes ces infamies exécrables, & l'ont tout-à-fait souillée.

28. Prenez donc garde que commettant les mêmes crimes qu'ils ont commis, cette terre ne vous rejette avec horreur hors de son sein, comme il fera bien-tôt vrai de dire qu'elle en a rejeté tous ces peuples qui l'ont habitée avant vous.

29. Tout homme qui aura commis quelque'une de ces abominations, périra du milieu de son peuple. *Si donc vous voulez éviter ce malheur,*

30. gardez mes commandemens ; ne faites point ce qu'ont fait ceux qui étoient avant vous dans ce pays, & ne vous souillez point par ces infamies. Je suis le Seigneur votre Dieu.

23. Cum omni pecore non coibis, nec maculaberis cum eo. Mulier non succumbet jumento, nec miscebitur ei : quia scelus est.

24. Nec polluamini in omnibus his, quibus contaminati sunt universæ gentes, quas ego ejiciam ante conspectum vestrum.

25. & quibus polluta est terra : cujus ego scelera visitabo, ut evomat habitatores suos.

26. Custodite legitima mea atque judicia, & non faciatis ex omnibus abominationibus istis, tam indigena quam colonus qui peregrinantur apud vos.

27. Omnes enim execrationes istas fecerunt accolæ terræ, qui fuerunt ante vos, & polluerunt eam.

28. Cavete ergo ne & vos similiter evomat, cum paria feceritis, sicut evomit gentem, quæ fuit ante vos.

29. Omnis anima, quæ fecerit de abominationibus his quippiam, peribit de medio populi sui.

30. Custodite mandata mea. Nolite facere quæ fecerunt hi qui fuerunt ante vos, & ne polluamini in eis. Ego Dominus Deus vestester.



CHAPITRE XIX.

§. I. *Respecter & craindre ses parens. Garder le sabbat. Eviter l'idolatrie. Manger les hosties pacifiques avant le troisieme jour.*

LA MESME ANNE'E 2514.

1. Locutus est Dominus ad Moysen dicens :

2. Loquere ad omnem cœtum filiorum Israël, & dices ad eos : Sancti estote, quia ego sanctus sum, Dominus Deus vester,

3. Unusquisque patrem suum & matrem suam timeat. Sabbata mea custodite. Ego Dominus Deus vester.

4. Nollite converti ad idola, nec deos consiliales faciatis vobis. Ego Dominus Deus vester.

5. Si immolaveritis hostiam pacificorum Domino, ut sit placabilis,

6. eo die quo fuerit immolata, comedetis eam, & die altero : quidquid autem residuum fuerit in diem tertium, igne comburetis.

7. Si quis post biduum comederit ex ea, profanus erit, & impietatis reus :

8. portabitque iniquitatem suam, quia sanctum Domini polluit, & peribit anima illa de populo suo.

§. II. *Lois contre l'avarice, le jurement, la médifance, l'injustice & la vengeance.*

9. Cum messueris segetes terræ tuæ, non tondebis usque ad solum superficiem terræ : nec remanentes spicas colliges.

10. Neque in vinea tua

1. LE Seigneur parla à Moysè, & lui dit :

2. Parlez à toute l'assemblée des enfans d'Israël, & dites-leur : Soyez saints, parce que je suis saint, moi qui suis le Seigneur votre Dieu.

3. Que chacun respecte avec crainte son pere & sa mere. Gardez mes jours de sabbat, Je suis le Seigneur votre Dieu.

4. Gardez-vous bien de vous tourner vers les idoles, & ne vous faites point de Dieux jettés en fonte. Je suis le Seigneur votre Dieu.

5. Si vous immolez au Seigneur une hostie pacifique, afin qu'il vous soit favorable,

6. vous la mangerez le même jour, & le jour d'après qu'elle aura été immolée, & vous consumerez par le feu ce qui en restera le troisieme jour, afin que ce qui est saint ne soit pas exposé à la corruption.

Si quelqu'un en mange après les deux jours, il sera profane & coupable d'impiété ;

8. il portera la peine de son iniquité, parce qu'il a souillé le saint du Seigneur, & cet homme périra du milieu de son peuple.

9. Lorsque vous ferez la moisson dans vos champs, vous ne couperez point jusqu'au pied ce qui sera crû sur la terre, & vous ne ramasserez point les épis qui seront restés.

10. Vous ne recueillerez point aussi dans votre

votre vigne les grappes qui restent *après la vendange*, ni les grains qui tombent; mais vous les laisserez prendre aux pauvres & aux étrangers. Je suis le Seigneur votre Dieu, & c'est moi qui vous ordonne ces choses.

11. Vous ne déroberez point. Vous ne mentirez point, & nul ne trompera son prochain.

12. Vous ne jurerez point faussement en mon nom, & vous ne souillerez point le nom de votre Dieu, *en le prenant en vain*. Je suis le Seigneur, & vous devez me craindre & me respecter.

13. Vous ne calomniez point votre prochain, & vous ne l'opprimerez point par violence. Le prix du mercenaire qui vous donne son travail, ne demeurera point chez vous jusqu'au matin.

14. Vous ne parlerez point mal du sourd, & vous ne mettrez rien devant l'aveugle qui puisse le faire tomber; mais vous craindrez le Seigneur votre Dieu, parce que je suis le Seigneur & le souverain maître de toutes choses.

15. Vous ne ferez rien contre l'équité, & vous ne jugerez point injustement. N'ayez point d'égard *contre la justice* à la personne du pauvre, & ne respectez point *contre la justice* la personne de l'homme puissant. Jugez votre prochain selon la justice.

16. Vous ne ferez point parmi votre peuple, ni un calomniateur public, ni un médiant secret. Vous ne ferez point d'entreprises contre le sang de votre prochain. Je suis le Seigneur qui punis ces injustices.

17. Vous ne haïrez point votre frère en votre cœur, mais vous le reprendrez publiquement, de peur que vous ne péchiez vous-même sur son sujet, *en conservant une haine secrète contre lui, & cherchant le moyen de la lui faire ressentir*.

Tome I. Part. I.

racemos & grana decidencia congregabis, sed pauperibus & peregrinis carpenda dimittes. Ego Dominus Deus vestester.

11. Non facietis furtum. Non mentiemini, nec decipiet unusquisque proximum suum.

12. Non perjurabis in nomine meo, nec pollues nomen Dei tui. Ego Dominus.

13. Non facies calumniam proximo tuo, nec vi opprimes eum. Non morabitur opus mercenarii tui apud te usque mane.

14. Non maledices surdo, nec coram ceco pones offensiculum; sed timebis Dominum Deum tuum, quia ego sum Dominus.

15. Non facies quod iniquum est, nec injuste judicabis. Non consideres personam pauperis, nec honores vultum potentis. Justè judica proximo tuo.

16. Non eris criminator; nec susurro in populo. Non stabis contra sanguinem proximi tui. Ego Dominus.

17. Non oderis fratrem tuum in corde tuo, sed publice argue eum, ne habeas super illo peccatum.

E e e

18. Non quæras ultionem, nec memor eris injuriæ civium tuorum. Diliges amicum tuum sicut te ipsum. Ego Dominus.

18. Ne cherchez donc point à vous venger, & ne conservez point le souvenir de l'injure de vos citoyens. Vous aimerez votre ami comme vous-même. Je suis le Seigneur, qui ai créé l'un & l'autre.

§. III. Défense d'accoupler des animaux de diverses espèces. D'abuser d'une fille esclave. De recueillir les fruits des jeunes arbres. De manger du sang. D'observer les songes & les augures. De se couper les cheveux en rond. De se faire des incisions, & de prostituer ses filles.

19. Leges meas custodite. Jumentum tuum non facies coire cum alterius generis animalibus. Agram tuum non feres diverso semine. Vestis, quæ ex duobus texta est, non indueris.

19. Gardez mes lois; elles sont la justice & la sainteté même, & elles ne tendent qu'à vous rendre justes & saints. Vous n'accouplez point une bête domestique avec des animaux d'une autre espèce. Vous ne semez point votre champ de semence différente. Vous ne vous revêtirez point d'une robe tissée de fils différents; & en observant toutes ces choses, vous apprendrez à ne point allier le culte du vrai Dieu avec celui des idoles.

20. Homo si dormierit cum muliere coitus seminis, quæ sis ancilla etiam nubilis, & tamen pretio non redempta, nec libertate donata; vapulabunt ambo, & non morientur, quia non fuit libera.

20. Si un homme dort avec une femme; & abuse de celle qui étoit esclave, & en âge d'être mariée, mais qui n'a point été rachetée à prix d'argent, & à qui on n'a point donné la liberté; ils seront battus tous deux, & ils ne mourront pas, parce que ce n'étoit pas une femme libre.

21. Pro delicto autem suo offeret Domino ad ostium tabernaculi testimonium arietem:

21. L'homme offrira au Seigneur pour sa faute un bélier à l'entrée du tabernacle du témoignage.

22. orabitque pro eo sacerdos, & pro peccato ejus coram Domino, & reprobabitur ei, dimitteturque peccatum.

22. Le Prêtre priera pour lui & pour son péché devant le Seigneur, & il rentrera en grâce devant le Seigneur, & son péché lui sera pardonné.

23. Quando ingressi fueritis terram, & plantaveritis in ea ligna pomifera, auferetis præputia eorum: poma, quæ germinant, immunda erunt vobis, nec edetis ex eis.

23. Lorsque vous serez entrés dans la terre que je vous ai promise, & que vous y aurez planté des arbres fruitiers, vous aurez soin d'en retrancher les premiers fruits par une espèce de circoncision. Vous regarderez ces premières productions comme étant impu-

res, & vous n'en mangerez point.

24. La quatrième année, tout leur fruit sera sanctifié & consacré à la gloire du Seigneur.

25. Et la cinquième année, vous en mangerez les fruits, en recueillant ce que chaque arbre aura porté. Je suis le Seigneur votre Dieu, *observez ce que je vous ordonne.*

26. Vous ne mangerez rien avec le sang; vous n'userez point d'augures, & vous n'observerez point les songes, *d'une manière superstitieuse.*

27. Vous ne couperez point vos cheveux en rond, & vous ne raserez point votre barbe.

28. Vous ne ferez point d'incisions dans votre chair en pleurant les morts, & vous ne ferez aucune figure, ni aucune marque sur votre corps, *comme font les peuples idolâtres.* Je suis le Seigneur, & vous devez vous conduire comme étant mon peuple.

29. Ne prostituez point votre fille, de peur que la terre ne soit souillée, & qu'elle ne soit remplie d'impiété.

§. IV. *Ordre de garder les jours de sabbat. De craindre le Seigneur. D'honorer les vieillards. D'aimer les étrangers, & d'avoir des poids & des mesures justes.*

30. Gardez mes jours de Sabbat, & tremblez devant mon sanctuaire. Je suis le Seigneur, le saint d'Israël, & je veux que vous soyez saints.

31. Ne vous détournez point de votre Dieu, pour aller chercher des magiciens, & ne consultez point les devins, de peur de vous fouiller en vous adressant à eux. Je suis le Seigneur votre Dieu, & c'est moi seul que vous devez consulter.

32. Levez-vous devant ceux qui ont les cheveux blancs; honorez la personne du

24. Quarto autem anno omnis fructus eorum sanctificabitur laudabilis Domino.

25. Quinto autem anno comedetis fructus, congregantes poma quæ proferunt. Ego Dominus Deus vestester.

26. Non comedetis cum sanguine. Non augurabimini, nec observabitis somnia.

27. Neque in rotundum attondebitis comam, nec radetis barbam.

28. Et super mortuo non incidetis carnem vestram, neque figuras aliquas aut signata facietis vobis. Ego Dominus.

29. Ne prostituas filiam tuam, ne contaminetur terra, & impleatur piaculo.

30. Sabbata mea custodite, & Sanctuarium meum metuere. Ego Dominus.

31. Non declinetis ad magos, nec ab ariolis aliquid sciscitmini, ut polluantur per eos. Ego Dominus Deus vestester.

32. Coram cæno capite consurge, & honora per-

sonam senis: & time Dominum Deum tuum. Ego sum Dominus.

33. Si habitaverit advena in terra vestra, & moratus fuerit inter vos, non exprobratus ei:

34. sed sit inter vos quasi indigena: & diligetis eum quasi vosmetipsos: fuisitis enim & vos advenez in terra Aegypti. Ego Dominus Deus vester.

35. Nolite facere iniquum aliquid in judicio, in regula, in pondere, in mensura.

36. Statera justa, & xqua sint pondera, justus modius, xquisque sextarius. Ego Dominus Deus vester, qui eduxi vos de terra Aegypti.

37. Custodite omnia praecepta mea, & universa judicia, & facite ea: Ego Dominus.

vieillard; & craignez le Seigneur votre Dieu: Je suis le Seigneur, & on ne sauroit trop vous le repeter.

33. Si un étranger habite dans votre pays, & demeure au milieu de vous, ne lui faites aucun reproche, aucune injustice, ni aucune violence.

34. Mais qu'il soit parmi vous comme s'il étoit né dans votre pays; & aimez-le comme vous-mêmes; car vous avez été aussi vous-mêmes étrangers dans l'Egypte. Je suis le Seigneur votre Dieu, & c'est moi qui vous ordonne d'en user ainsi.

35. Ne faites rien contre l'équité, ni dans les jugemens, ni dans ce qui sert de règle, ni dans les poids, ni dans les mesures.

36. Que la balance soit juste, & les poids tels qu'ils doivent être; que le boisseau soit juste, & que le sextier ait sa mesure. Je suis le Seigneur votre Dieu qui vous ai tirés de l'Egypte.

37. Gardez tous mes préceptes & toutes mes ordonnances; & exécutez-les. Je suis le Seigneur, vous devez m'obéir, & je saurai bien vous récompenser.

CHAPITRE XX.

§. I. Peines de mort contre ceux qui donnent leurs enfans à Moloch, qui consultent les devins, qui outragent de paroles leurs peres ou leurs meres.

L'AN DU MONDE 2514. AVANT J. C. 1490.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Hæc loqueris filiis Israël: Homo de filiis Israël, & de advenis qui habitant in Israël, si quis dederit de semine suo idolo Moloch, morte moriatur: populus autem lapidabit eum.

1. LE Seigneur parla encore à Moïse, & lui dit:

2. Vous direz ceci aux enfans d'Israël: Si un homme d'entre les enfans d'Israël, ou des étrangers qui demeurent dans Israël, donne de ses enfans à l'idole de Moloch, qu'il soit puni de mort si son crime est public, & que le peuple du pays le lapide, pour mar-

quer l'horreur qu'il a de son crime.

3. Mais si son crime est caché, j'arrêterai l'œil de ma colere sur cet homme, & je le retrancherai du milieu de son peuple, parce qu'il a donné de sa race à Moloch, qu'il a profané mon sanctuaire, & qu'il a souillé mon nom saint, en lui préférant une abominable idole.

4. Que si le peuple du pays faisant paroître de la négligence & comme du mépris pour mon commandement, laisse aller cet homme qui aura donné de ses enfans à Moloch, & ne veut pas le tuer ;

5. j'arrêterai l'œil de ma colere sur cet homme & sur sa famille, & je le retrancherai du milieu de son peuple, lui & tous ceux qui auront consenti à la fornication & à l'idolâtrie, par laquelle il s'est prostitué à Moloch.

6. Si un homme se détourne de moi pour aller chercher les magiciens & les devins, & s'abandonne à eux par une espece de fornication, il attirera sur lui l'œil de ma colere, & je l'exterminerai du milieu de son peuple.

7. Sanctifiez-vous, & soyez saints, parce que je suis le Seigneur votre Dieu.

8. Gardez mes préceptes & exécutez-les. Je suis le Seigneur qui vous sanctifie.

9. Que celui qui aura outragé de parole son pere ou sa mere, soit puni de mort ; son sang retombera sur lui, parce qu'il a outragé son pere ou sa mere..

§. II. Peines de mort contre les adúlteres, contre les incestueux & contre les abominables.

10. Si quelqu'un abuse de la femme d'un autre, & commet un adultere avec la femme de son prochain, que l'homme adultere & la femme adultere meurent tous deux.

11. Si un homme abuse de sa belle-mere.

3. Et ego ponam faciem meam contra illum : succidamque eum de medio populi sui, eo quod dederit de femine suo Moloch, & contaminaverit Sanctuarium meum, ac polluerit nomen Sanctum meum.

4. Quod si negligens populus terræ, & quasi parvipendens imperium meum, dimiserit hominem qui dedit de femine suo Moloch, nec voluerit eum occidere :

5. ponam faciem meam super hominem illum, & super cognationem ejus, succidamque & ipsum, & omnes qui consenserunt ei ut fornicarentur cum Moloch, de medio populi sui.

6. Anima, quæ declinaverit ad magos & ariolos, & fornicata fuerit cum eis ; ponam faciem meam contra eam, & interficiam illam de medio populi sui.

7. Sanctificamini & estote sancti, quia ego sum Dominus Deus vester.

8. Custodite præcepta mea, & facite ea : Ego Dominus qui sanctifico vos.

9. Qui maledixerit patri suo, aut matri, morte moriatur : patri, matrique maledixit, sanguis ejus sit super eum.

10. Si maritus quis fuerit cum uxore alterius, & adulterium perpetraverit cum conjuge proximi sui, morte moriantur & maritus & adultera.

11. Qui dormierit cum

Ecc iij.

noverca sua, & revelaverit ignominiam patris sui, morte moriantur ambo : sanguis eorum sit super eos.

12. Si quis dormierit cum nuru sua, uterque moriatur, quia scelus operati sunt : sanguis eorum sit super eos.

13. Qui dormierit cum masculo coitu femineo, uterque operatus est nefas, morte moriantur : sit sanguis eorum super eos.

14. Qui supra uxorem filiam, duxerit matrem ejus, scelus operatus est, vivus ardebit cum eis, nec permanebit tantum nefas in medio vestri.

15. Qui cum jumento & pecore coierit, morte moriatur : pecus quoque occidite.

16. Mulier, quæ succubuerit cuilibet jumento, simul interficietur cum eo : sanguis eorum sit super eos.

17. Qui acceperit fororem suam, filiam patris sui, vel filiam matris suæ : & viderit turpitudinem ejus, illaque conspexerit fratris ignominiam, nefariam rem operati sunt : occidentur in conspectu populi sui, eò quod turpitudinem suam mutuo revelaverint, & portabunt iniquitatem suam.

18. Qui coierit cum muliere in fluxu menstruo, & revelaverit turpitudinem ejus, ipsaque aperuerit fontem sanguinis sui, interficientur ambo de medio populi sui.

& viole à son égard le respect qu'il auroit dû porter à son pere, qu'ils soient tous deux punis de mort ; leur sang retombera sur eux. *Ils se sont rendus dignes de ce châtiment.*

12. Si quelqu'un abuse de sa belle-fille, qu'ils meurent tous deux, parce qu'ils ont commis un *grand* crime ; leur sang retombera sur eux.

13. Si quelqu'un abuse d'un homme comme si c'étoit une femme, qu'ils soient tous deux punis de mort, comme ayant commis un crime exécrationnable ; leur sang retombera sur eux.

14. Celui qui après avoir épousé la fille, épouse encore la mere, commet un crime énorme ; il sera brûlé tout vivant avec elles : & une action si détestable ne demeurera pas impunie au milieu de vous.

15. Celui qui se fera corrompître avec une bête, quelle qu'elle soit, sera puni de mort ; & vous ferez aussi mourir la bête, *pour effacer, autant qu'il est possible, le souvenir de ce crime horrible.*

16. La femme qui se fera corrompue avec une bête, quelle qu'elle soit, sera punie de mort avec la bête ; & leur sang retombera sur elles.

17. Si un homme s'approche de sa sœur, qui est fille de son pere, ou fille de sa mere ; & s'il voit en elle, ou si elle voit en lui ce que la pudeur veut qu'il soit caché ; ils ont commis un crime énorme ; & ils seront tués devant le peuple, parce qu'ils ont découvert l'un & l'autre, ce qui auroit dû les faire rougir, & ils porteront *la peine due* à leur iniquité.

18. Si un homme s'approche d'une femme dans le tems qu'elle souffre l'accident ordinaire à son sexe, & qu'il découvre *en elle* ce que l'honnêteté auroit dû cacher ; & si la femme elle-même se fait voir en cet état, ils

feront tous deux exterminés du milieu de leur peuple, si la chose devient publique ; & si elle est secrète, ils offriront le sacrifice que j'ai ordonné.

19. Vous ne découvrirez point ce qui doit être caché dans votre tante maternelle ou dans votre tante paternelle : celui qui le fait découvrir la honte de sa propre chair, & ils porteront tous deux la peine de leur iniquité.

20. Si un homme approche de la femme de son oncle paternel, ou maternel, & découvre en elle ce qu'il auroit dû cacher par le respect qu'il doit à ses proches ; ils porteront tous deux la peine de leur péché, & ils mourront sans qu'on leur donne le tems d'avoir des enfans, & sans qu'on permette que ceux qu'ils auroient eu de ces alliances incestueuses, soient regardés comme légitimes.

21. Si un homme épouse la femme de son frere, lorsqu'il est encore vivans, il fait une chose que Dieu défend ; il découvre ce qu'il devoit cacher pour l'honneur de son frere ; & ils n'auront point d'enfans de ces alliances que Dieu ne bénira point.

§. III. Dieu exhorte son peuple à garder ses Loix. A ne pas imiter les Nations qu'il doit chasser de la terre où il veut les établir, & à être saints, comme lui-même est saint.

22. Gardez mes loix & mes ordonnances, & exécutez-les, de peur que la terre dans laquelle vous devez entrer, & où vous devez demeurer, ne vous rejette aussi avec horreur hors de son sein, comme elle en rejetera ceux qui l'habitent maintenant.

23. Ne vous conduisez point selon les loix & les coutumes des nations que je dois chasser de la terre où je veux vous établir. Car elles ont fait toutes ces choses, & je les ai eues en abomination.

24. Mais pour vous, voici ce que je vous

19. Turpitudinem mater-
teræ & amitz tuæ non dis-
cooperies : qui hoc fecerit,
ignominiam carnis suæ nu-
davit, portabunt ambo i-
niquitatem suam.

20. Qui coierit cum uxore
patris, vel avunculi sui,
& revelaverit ignominiam
cognitionis suæ, portabunt
ambo peccatum suum : abs-
que liberis morientur.

21. Qui duxerit uxorem
fratris sui, rem facit illicitam,
turpitudinem fratris sui
revelavit : absque liberis er-
runt.

22. Custodite leges meas,
atque judicia, & facite ea :
ne & vos evomat terra
quam intraturi estis & habi-
taturi.

23. Nolite ambulare in
legitimis nationum, quas
ego expulsi sum ante
vos. Omnia enim hæc fe-
cerunt, & abominatus sum
eos.

24. Vobis autem loquor :

Possidete terram eorum ,
quam dabo vobis in hereditatem ,
terram fluentem lacte & melle. Ego Dominus
Deus vester , qui separavi
vos à ceteris populis ,

25. Separate ergo & vos
jumentum mundum ab im-
mundo , & avem mundam
ab immunda : ne pollutis
animas vestras in pecore , &
avibus , & cunctis quæ mo-
veantur in terra , & quæ vo-
bis ostendi esse polluta.

26. Eritis mihi sancti ,
quia sanctus sum ego Domi-
nus , & separavi vos à cete-
ris populis , ut essetis mei.

27. Vir , sive mulier , in
quibus pythonicus , vel di-
vinationis fuerit spiritus ,
morte moriantur ; lapidibus
obruent eos : sanguis eorum
sit super illos.

dis : Possédez la terre de ces peuples , que
je vous donnerai en héritage ; *vivez sainte-
ment* dans cette terre où coulent des ruisseaux
de lait & de miel. Je suis le Seigneur votre
Dieu , qui vous ai séparés de tout le reste des
peuples.

25. Séparez donc aussi vous autres les bê-
tes pures d'avec les impures , les oiseaux purs
d'avec les impurs : ne fouillez point vos ames
en mangeant des bêtes ou des oiseaux , &
de ce qui a mouvement & vie sur la terre ,
que je vous ai marqué comme impur.

26. Vous serez mon peuple saint , parce
que je suis saint , moi qui suis le Seigneur ,
& que je vous ai séparés de tous les autres
peuples , afin que vous fussiez particuliere-
ment à moi.

27. Si un homme ou une femme a un es-
prit de python , ou un esprit de divination ,
qu'ils soient punis de mort : ils seront lapidés ,
& leur sang retombera sur leurs têtes.

CHAPITRE XXI.

§. I. *Différentes regles pour la conduite des Prêtres. Soin qu'ils doivent
avoir de se conserver purs & saints.*

L'AN DU MONDE 2514. AVANT J. C. 1490.

1. Dixit quoque Domi-
nus ad Moysen : Loquere
ad sacerdotes filios Aaron ,
& dices ad eos : Ne conta-
mineur sacerdos in morti-
bus civium suorum ,

2. nisi tantum in consan-
guineis , ac propinquis , id
est , super patre , & matre ,
& filio , & filia , fratre quo-
que ;

1. LE Seigneur dit aussi à Moïse : Parlez
aux Prêtres , enfans d'Aaron , & dites-leur :
Que le Prêtre à la mort de ses Citoyens , ne
fasse rien qui le rende impur *selon la Loi* ; qu'il
n'entre point dans leur maison , qu'il n'assiste
point à leurs funérailles , qu'il n'en porte point le
deuil ;

2. à moins que ce ne soit ceux qui lui sont
unis plus étroitement par le sang , & qui sont
ses plus proches ; c'est-à-dire , son pere & sa
mere , son fils & sa fille , son frere aussi ;

3. si

3. la sœur qui étoit vierge, & qui n'avoit point encore été mariée, & qui n'a personne pour lui rendre ces derniers devoirs.

4. Mais il ne fera rien de ce qui le peut rendre impur, selon la Loi, à la mort même du Prince de son peuple.

5. Les Prêtres, dans ces occasions, ne raseront point leurs têtes, ni leurs barbes; ils ne feront point d'incision dans leurs corps.

6. Ils se conserveront saints pour leur Dieu, & ils ne souilleront point son nom; car ils présentent l'encens du Seigneur, & ils offrent les pains de leur Dieu; c'est pourquoi ils seront saints, comme étant les Ministres du Dieu très-saint.

7. Ils n'épouseront point une femme déshonorée par violence, ou qui ait été prostituée à l'impudicité publique, ni celle qui aura été répudiée par son mari, parce qu'ils sont consacrés à leur Dieu,

8. & qu'ils offrent les pains qu'on expose devant lui. Qu'ils soient donc saints, parce que je suis saint moi-même, moi qui suis le Seigneur qui les sanctifie.

9. Si la fille d'un Prêtre, qui n'est point mariée, est surprise dans un crime contre son honneur, & qu'elle ait deshonoré le nom de son pere, elle sera brûlée toute vive.

10. Le Pontife, c'est-à-dire, celui qui est le Grand-Prêtre parmi ses freres, sur la tête duquel l'huile de l'onction a été répandue, dont les mains ont été consacrées pour faire les fonctions du sacerdoce, & qui est revêtu des vêtemens saints, ne se découvrira point la tête, ne déchirera point ses vêtemens,

11. & n'ira jamais à aucun mort, quel qu'il puisse être; il ne fera rien qui puisse le rendre impur, selon la Loi, même à la mort de son pere ou de sa mere.

12. Il ne sortira point aussi des lieux saints,

Tome I. Partie I.

3. & sorore virgine, quæ non est nupta viro :

4. sed nec in principe populi sui contaminabitur.

5. Non radent caput, nec barbam, neque in carnibus suis facient inciluras.

6. Sancti erunt Deo suo; & non polluent nomen ejus: incensum enim Domini, & panes Dei sui offerunt, & ideo sancti erunt.

7. Scortum & vile prostibulum non ducunt uxorem, nec eam quæ repudiata est à marito: quia consecrati sunt Deo suo,

8. & panes propositionis offerunt. Sint ergo sancti, quia & ego sanctus sum, Dominus, qui sanctifico eos.

9. Sacerdotis filia si deprehensa fuerit in stupro, & violaverit nomen patris sui, flammis exuretur.

10. Pontifex, id est, sacerdos maximus inter fratres suos, super cujus caput fusum est unctionis oleum, & cujus manus in sacerdotio consecratæ sunt, vestitusque est sanctis vestibus, caput suum non discoperiet, vestimenta non scindet:

11. & ad omnem mortuum non ingredietur omnino; super patre quoque suo & matre non contaminabitur.

12. Nec eprodiatur de F ff

sanctis ne polluat Sanctuarium Domini, quia oleum sanctæ unctionis Dei sui super eum est. Ego Dominus.

pour assister à leurs funérailles, afin qu'il ne viole point le sanctuaire du Seigneur, au service duquel il doit être uniquement occupé, parce que l'huile de l'onction sainte de son Dieu a été répandue sur lui. Je suis le Seigneur; & c'est moi qui l'ordonne ainsi.

§. II. Lois touchant les mariages des Prêtres. Défauts qui excluent des fonctions du sacerdoce.

13. Virginem ducet uxorem :

14. viduam autem & repudiatam, & sordidam, atque meretricem non accipiet, sed puellam de populo suo :

15. ne commisceat stirpem generis sui vulgo gentis suæ : quia ego Dominus qui sanctifico eum.

16. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

17. Loquere ad Aaron : Homo de semine tuo per familias qui habuerit maculam, non offeret panes Deo suo,

18. nec accedet ad ministerium ejus : si cæcus fuerit, si claudus, si parvo vel grandi vel torto naso,

19. si fracto pede, si manu,

20. si gibbus, si lippus, si albuginem habens in oculo, si jugem scabiem, si impetiginem in corpore, vel hermosus :

21. Omnis qui habuerit maculam de semine Aaron sacerdotis, non accedet offerre hostias Domino, nec panes Deo suo :

22. vescetur tamen panibus qui offeruntur in Sanctuario,

23. ita dumtaxat, ut in-

13. Il prendra pour femme une vierge.

14. Il n'épousera point une veuve ou une femme qui ait été répudiée, ou qui ait été deshonorée, ou une infame : mais il prendra une fille du peuple d'Israël, qui soit de bonnes mœurs, & qui ait une bonne réputation.

15. Il ne mêlera point le sang de sa race avec une personne du commun du peuple ; parce que je suis le Seigneur qui le sanctifie.

16. Le Seigneur parla encore à Moïse, & lui dit :

17. Dites ceci à Aaron : Si un homme d'entre les familles de votre race a une tache sur le corps, ou quelque difformité sensible, il n'offrira point les pains à son Dieu,

18. & il ne s'approchera point du ministère de son autel : S'il est aveugle, s'il est boiteux, s'il a le nez ou trop petit, ou trop grand, ou tortu ;

19. s'il a le pied, ou la main rompue,

20. s'il est bossu, s'il est chassieux, s'il a une taie sur l'œil, s'il a une galle qui ne le quitte point, ou une grâtelte répandue sur le corps, ou une descende.

21. Tout homme de la race du Prêtre Aaron qui aura quelque tache ou quelque défaut, ne s'approchera point pour offrir des hosties au Seigneur, ou des pains à son Dieu :

22. Il mangera néanmoins des pains qui sont offerts dans le sanctuaire,

23. mais de telle sorte, qu'il n'entrera

point au-dedans du voile, & qu'il ne s'approchera point de l'autel, parce qu'il a une tache, & qu'il ne doit point souiller mon sanctuaire. Je suis le Seigneur qui les sanctifie, & qui veut qu'ils soient parfaits & sans défauts.

24. Moïse dit donc à Aaron, à ses fils, & à tout Israël tout ce qui lui avoit été commandé.

tra velum non ingreditur, nec accedat ad altare, quia maculam habet, & contaminare non debet Sanctuarium meum. Ego Dominus, qui sanctifico eos.

24. Locutus est ergo Moyses ad Aaron, & ad filios ejus, & ad omnem Israël, cuncta quæ fuerant sibi imperata.

CHAPITRE XXII.

§. I. Dieu défend aux Prêtres de toucher aux choses saintes lorsqu'ils sont impurs. Il leur permet d'en manger lorsqu'ils auront été purifiés.

LA MESME ANNEE 2514.

1. LE Seigneur parla aussi à Moïse, & lui dit :

2. Parlez à Aaron & à ses fils, afin qu'ils prennent garde lorsqu'ils ne sont pas purs, de toucher aux oblations sacrées des enfans d'Israël, pour ne pas souiller ce qu'ils m'offrent; & ce qui m'est consacré. Je suis le Seigneur, le saint d'Israël.

3. Dites-leur ceci pour eux & pour leur postérité : Tout homme de votre race qui étant devenu impur, s'approchera des choses qui auront été consacrées, & que les enfans d'Israël auront offertes au Seigneur, périra devant le Seigneur, qui s'en réserve la vengeance si le crime est secret, & il sera puni par les Juges si le crime est public. Je suis le Seigneur, & je veux que cela se fasse ainsi.

4. Tout homme de la race d'Aaron qui sera lépreux, ou qui souffrira ce qui ne doit arriver que dans l'usage du mariage, ne mangera point des choses qui m'ont été sanctifiées, jusqu'à ce qu'il soit guéri. Celui qui touchera un homme devenu impur, pour

1. Locutus quoque est Dominus ad Moysen, dicens :

1. Loquere ad Aaron & ad filios ejus, ut caveant ab his quæ consecrata sunt filiorum Israël, & non contaminent nomen sanctificatorum mihi, quæ ipsi offerunt. Ego Dominus.

3. Dic ad eos, & ad posteritatem eorum : Omnis homo, qui accesserit de stirpe vestra ad ea quæ consecrata sunt, & quæ obtulerunt filii Israël Domino, in quo est immunditia, peribit coram Domino. Ego sum Dominus.

4. Homo de semine Aaron, qui fuerit leprosus, aut patiens fluxum seminis, non vescetur de his quæ sanctificata sunt mihi, donec sanetur. Qui tetigerit immundum super mortuo, & ex quo egreditur semen quasi coitus,

Fff ij

7. & qui tangit reptile, & quodlibet immundum, cuius tactus est sordidus,

6. immundus erit usque ad vesperum, & non vescetur his quæ sanctificata sunt: sed cum laverit carnem suam aqua,

7. & occubuerit sol, tunc mundatus vescetur de sanctificatione, quia cibus illius est.

8. Morticinum & captum à bestia non comedent, nec polluentur in eis. Ego sum Dominus.

9. Custodiant præcepta mea, ut non subiaceant peccato, & moriantur in Sanctuario, cum polluerint illud. Ego Dominus qui sanctifico vos.

10. Omnis alienigena non comedit de sanctificatione, inquilinus sacerdotis & mercenarius non vescetur ex eis.

11. Quem autem sacerdos emerit, & qui vernaculus domus ejus fuerit, hi comedent ex eis.

12. Si filia sacerdotis cui libet ex populo nupta fuerit: de his quæ sanctificata sunt, & de primitiis non vescetur.

avoir touché à un mort, ou à un homme qui souffrira ce qui ne doit arriver que dans l'usage du mariage,

5. ou qui touchera ce qui rampe sur la terre, & généralement tout ce qui est impur, & que l'on ne peut toucher sans être souillé;

6. sera impur jusqu'au soir, & jusques-là il ne mangera point des choses qui auront été sanctifiées par l'offrande qui m'en aura été faite; mais après qu'il se sera lavé le corps dans l'eau,

7. & que le soleil sera couché, alors étant purifié, il mangera des choses sanctifiées, parce que c'est ce que je lui ai donné pour sa nourriture.

8. Les enfans d'Aaron ne mangeront point d'une bête qui est morte d'elle-même, ou qui aura été prise par une autre bête, & ils ne se souilleront point par ces viandes. Je suis le Seigneur, & je veux que ceux qui me servent vivent dans une grande pureté;

9. qu'ils gardent mes préceptes, afin qu'ils ne tombent point dans le péché, & qu'ils ne meurent point dans le sanctuaire après qu'ils l'auront souillé. Je suis le Seigneur qui les sanctifie, & qui punirai sévèrement tout ce qui sera contraire à la sainteté que je demande d'eux.

§. II. Dieu marque ceux qui doivent manger des choses saintes.

10. Nul étranger ne mangera des choses sanctifiées & offertes au Seigneur; celui qui est venu de dehors demeurer avec le Prêtre, ou le mercenaire qui est chez lui, n'en mangeront point.

11. Mais celui que le Prêtre aura acheté; ou qui sera né dans sa maison d'un esclave qui est à lui, en mangera.

12. Si la fille d'un Prêtre épouse un homme du peuple, elle ne mangera point des choses qui auront été sanctifiées, ni des premières :

13. Mais si étant veuve ou répudiée, & sans enfans, elle retourne à la maison de son pere, elle mangera des viandes dont mange son pere, comme elle avoit accoutumé étant fille. *Nul homme qui n'est pas de la famille du Prêtre, & qui par conséquent y est regardé comme étranger, n'aura le pouvoir de manger de ces viandes, fût-il Juif, & même parent du Prêtre.*

14. Celui qui aura mangé, sans le savoir, des choses qui ont été sanctifiées & consacrées au Seigneur, ajoutera une cinquième partie à ce qu'il a mangé, & il donnera le tout au Prêtre pour l'offrir dans le sanctuaire.

15. Que les hommes ne profanent point les dons faits à Dieu en employant à leur usage ce qui aura été sanctifié & offert au Seigneur par les enfans d'Israël ;

16. de peur qu'ils ne portent la peine de leur péché, lorsqu'ils auront mangé les choses sanctifiées, auxquelles il ne leur est pas permis de toucher. Je suis le Seigneur, qui les sanctifie, & je veux qu'ils soient saints, parce que je suis saint..

§. III. Le Seigneur marque les qualités des victimes qu'on doit lui offrir. Il exhorte à observer ses préceptes.

17. Le Seigneur parla encore à Moïse, & lui dit :

18. Parlez à Aaron & à ses fils, & à tous les enfans d'Israël, & dites leur: Si un homme de la maison d'Israël ou des étrangers qui habitent parmi vous, & qui ont reçu la circoncision, présente son oblation, ou en rendant ses vœux, ou en offrant de sa pure volonté ce qu'il présente, quoi que ce soit qu'il offre pour être présenté par les Prêtres en holocauste au Seigneur ;

19. si son oblation est de bœufs, ou de brebis, ou de chevres, il faut que ce soit un

13. Sin autem vidua, vel repudiata, & absque liberis reversa fuerit ad domum patris sui : sicut puella consueverat, aletur cibis patris sui. Omnis alienigena comedendi ex eis non habet potestatem.

14. Qui comederit de sanctificatis per ignorantiam, addet quintam partem cum eo quod comedit, & dabit sacerdoti in Sanctuarium.

15. Nec contaminabunt sanctificata filiorum Israël, quæ offerunt Domino :

16. ne forte sustineant iniquitatem delicti sui, cum sanctificata comederint. Ego Dominus qui sanctifico eos.

17. Locutusque est Dominus ad Moysen dicens :

18. Loquere ad Aaron & filios ejus & ad omnes filios Israël, dicesque ad eos : Homo de domo Israël, & de advenis qui habitant apud vos, qui obtulerit oblationem suam, vel vota solvens, vel sponte offerens, quicquid illud obtulerit in holocaustum Domini,

19. ut offeratur per vos, masculus immaculatus erit.

F ff iiij,

ex bobus, & ovibus, & ex capris :

20. Si maculam habuerit, non offeretis, neque erit acceptabile.

21. Homo qui obtulerit victimam pacificorum Domino, vel vota solvens, vel sponte offerens, tam de bobus quam de ovibus, immaculatum offeret, ut acceptabile sit: omnis macula non erit in eo.

22. Si cæcum fuerit, si fractum, si cicatricem habens, si papulas, aut scabiem, aut impetiginem: non offeretis ea Domino, nec adolebitis ex eis super altare Domini.

23. Bovem & orem, aute & cauda amputatis, voluntarie offerre potes, votum autem ex eis solvi non potest.

24. Omne animal, quod vel contritis, vel tuis, vel scissis ablatisque testiculis est, non offeretis Domino, & in terra vestra hoc omnino ne faciatis.

25. De manu alienigenæ non offeretis panes Deo vestro, & quidquid aliud dare voluerit: quia corrupta, & maculata sunt omnia: non suscipietis ea.

26. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

27. Bos, ovis, & capra, cum genita fuerint, septem

mâle qui n'ait point de tache, *c'est-à-dire; de défaut.*

20. S'il a une tache, vous ne l'offrirez point, & il ne sera point agréable au Seigneur.

21. Si un homme offre au Seigneur une victime pacifique, ou en rendant ses vœux, ou en faisant une offrande volontaire, soit de bœufs, ou de brebis, ce qu'il offrira sera sans tache; afin qu'il soit agréable au Seigneur: Il n'y aura aucune tache dans ce qu'il offrira, *c'est-à-dire, aucun défaut.*

22. Si c'est une bête aveugle, ou qui ait quelque membre rompu, ou une cicatrice en quelque partie, ou des pustules, ou la gale, ou le farcin; vous n'offrirez point des bêtes de cette sorte au Seigneur, & vous n'en ferez rien brûler sur l'Autel du Seigneur.

23. Vous pouvez donner volontairement un bœuf ou une brebis dont on aura coupé une oreille ou la queue: mais on ne peut pas s'en servir pour s'acquitter d'un vœu qu'on aura fait à Dieu.

24. Vous n'offrirez au Seigneur nul animal qui aura ce qui a été destiné à la conservation de son espèce, ou froissé, ou foulé, ou coupé, ou arraché; & gardez-vous absolument de faire cela en votre pays.

25. Vous n'offrirez point à votre Dieu des pains de la main d'un étranger *incirconcis*, ni quelque autre chose que ce soit, qu'il voudra donner pour l'offrir au Seigneur, parce que tous ces dons qui viennent des *incirconcis*, sont corrompus & souillés; vous ne les recevrez donc point, mais vous pourrez recevoir leur argent pour l'employer au culte du Seigneur.

26. Le Seigneur parla encore à Moïse, & lui dit:

27. Lorsqu'un veau, ou une brebis, ou une chevre seront nés, ils demeureront sept

jours à teter sous leurs meres ; mais le huitième jour & les jours d'après, ils pourront être offerts au Seigneur.

28. On n'offrira point en un même jour, ou la vache, ou la brebis, avec leurs petits ; *parce qu'il y auroit en cela une espece de cruauté.*

29. Si vous immolez pour actions de grâces une hostie au Seigneur ; afin qu'il puisse vous être favorable,

30. vous la mangerez le même jour, & il n'en demeurera rien jusqu'au matin du jour suivant. Je suis le Seigneur.

31. Gardez mes commandemens & exécutez-les. Je suis le Seigneur.

32. Ne souillez point mon nom qui est saint, afin que je sois sanctifié au milieu des enfans d'Israël. Je suis le Seigneur qui vous sanctifie,

33. & qui vous ai tirés de l'Egypte, afin que je fusse votre Dieu. Je suis le Seigneur, *ayez soin de faire tout ce que je vous dis, & soyez saints comme je suis saint.*

diebus erunt sub ubere matris suæ : die autem octavo, & deinceps offerri poterunt Domino.

28. *Sive illa bos, sive ovis, non immolabuntur una die cum fortibus suis.*

29. *Si immolaveritis hostiam pro gratiarum actione Domino, ut possit esse placabilis,*

30. *eodem die comedetis eam, non remanebit quidquam in mane alterius diei. Ego Dominus.*

31. *Custodite mandata mea, & facite ea. Ego Dominus.*

32. *Ne polluatis nomen meum sanctum, ut sanctificeris medio filiorum Israël. Ego Dominus qui sanctifico vos,*

33. *& eduxi de terra Ægypti, ut essem vobis in Deum. Ego Dominus.*

CHAPITRE XXIII.

§. I. *Lois pour l'observation des Fêtes des Juifs, pour le Sabbat & pour la Pâque.*

LA MESME ANNE'E. 2514.

1. LE Seigneur parla de nouveau à Moïse, & lui dit :

2. Parlez aux enfans d'Israël, & dites-leur : Voici les Fêtes du Seigneur, que vous appellerez Saintes, *& que vous aurez soin de regarder comme telles.*

3. Vous travaillerez pendant six jours ; le septième jour s'appellera Saint, parce que c'est le repos du Sabbat. Vous ne ferez ce jour-là aucun ouvrage ; car c'est le Sabbat

1. *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens,*

2. *Loquere filiis Israël, & dices ad eos : Hæ sunt festæ Domini, quas vocabitis sanctas.*

3. *Sex diebus facietis opus : dies septimus, quia sabbati requies est, vocabitur sanctus ; omne opus non facietis in eo ; sabbatum Do-*

mini est in cunctis habitationibus vestris.

4. Hæ sunt ergo feræ Domini sanctæ, quas celebrare debetis temporibus suis.

5. Mense primo, quartadecima die mensis ad vesperum, Phasè Domini est :

6. & quintadecima die mensis hujus, solemnitās azymorum Domini est. Septem diebus azyma comeditis :

7. dies primus erit vobis celeberrimus sanctusque : omne opus servile non facietis in eo :

8. sed offeretis sacrificium in igne Domino septem diebus ; dies autem septimus eris celebrior & sanctior : nullumque servile opus facietis in eo.

9. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

10. Loquere filiis Israël, & dices ad eos : Cum ingressi fueritis terram, quam ego dabo vobis, & messueritis segetem, teretis manipulos spicarum, primitias messis vestræ, ad sacerdotem :

11. qui elevari faciculum coram Domino, ut acceptabile sit pro vobis, altero die Sabbati, & sanctificabit illum.

du Seigneur qui doit être observé par tout où vous demeurerez.

4. *Outre cette fête qui revient à la fin de chaque semaine ; il y en a d'autres qui arrivent durant le cours de l'année : Voici donc les Fêtes du Seigneur qui seront saintes, que vous devez célébrer chacune en son tems.*

5. Au premier mois, le quatorzième jour du mois, sur le soir, c'est la Pâque du Seigneur :

6. & le quinzième jour du même mois, c'est la fête solemnelle des azymes du Seigneur. Vous mangerez des pains sans levain pendant sept jours.

7. Le premier jour vous sera le plus célèbre & le plus saint : Vous ne ferez en ce jour-là aucune œuvre servile :

8. Mais *outre le sacrifice ordinaire du soir & du matin qui s'offre pendant toute l'année*, vous offrirez au Seigneur pendant sept jours un sacrifice qui se consommera par le feu. Le septième jour sera plus célèbre & plus saint que les autres, *qui ont suivi le premier* : Vous ne ferez en ce jour-là aucune œuvre servile.

§. II. Manière dont on doit solemniser la Fête de la Pentecôte. Sacrifice qu'on y doit offrir.

9. Le Seigneur parla encore à Moysen, & lui dit :

10. Parlez aux enfans d'Israël, & dites-leur : Lorsque vous serez entrés dans la terre que je vous donnerai, & que vous aurez coupé les orges, *qui sont les premiers grains*, vous porterez au Prêtre une gerbe d'épis, comme les prémices de votre moisson :

11. Et le lendemain de Pâque, *qui doit être pour vous comme le jour du Sabbat*, le Prêtre élèvera devant le Seigneur cette gerbe, afin que le Seigneur vous soit favorable à la recevant, & il la consacra au Seigneur.

12: Le

12. Le même jour que cette gerbe sera consacrée, on immolera au Seigneur un holocauste d'un agneau sans tache, qui aura un an.

13. On présentera pour offrande avec l'agneau, deux dixièmes de pure farine, mêlés avec l'huile, pour être brûlés, comme un encens d'une odeur très-agréable au Seigneur; l'on présentera aussi pour offrande de vin, la quatrième partie de la mesure appelée Hin.

14. Vous ne mangerez ni pain, ni bouillie, ni farine desséchée des grains nouveaux, jusqu'au jour que vous en offrirez les prémices à votre Dieu. Cette loi sera éternellement observée de race en race dans tous les lieux où vous demeurerez.

15. Vous compterez donc depuis le second jour de cette fête, qui sera pour vous comme le jour du Sabbat; vous compterez, dis-je, depuis le jour auquel vous avez offert la gerbe des prémices, sept semaines pleines,

16. jusqu'au jour d'après que la septième semaine sera accomplie, c'est-à-dire, cinquante jours; & alors vous offrirez au Seigneur un sacrifice nouveau,

17. de tous les lieux où vous demeurerez : savoir, deux pains des prémices du froment que vous aurez commencé à couper, & ces pains seront de deux dixièmes de pure farine avec du levain, que vous ferez cuire, pour être les prémices du Seigneur :

18. & vous offrirez avec les pains, sept agneaux sans tache, qui n'auront qu'un an, & un veau pris du troupeau, & deux bœufs, qui seront offerts en holocauste avec les offrandes de liqueur, comme un sacrifice d'une odeur très-agréable au Seigneur.

19. Vous offrirez aussi un bouc pour le péché, & deux agneaux d'un an pour être des hosties pacifiques :

20. Et lorsque le Prêtre les aura élevés de-

Tome I. Part. I.

12. Atque in eodem die quo manipulus consecratur, cadetur agnus immaculatus anniculus in holocaustum Domini.

13. Et libamenta offerentur cum eo, dux decimarum similis confectis oleo in incensum Domini, odoreinque suavissimum : libra quoque vini, quarta pars hin.

14. Panem, & polentam, & pultes non comedetis ex segete, usque ad diem qua offeretis ex ea Deo vestro. Præceptum est sempiternum in generationibus, cunctisque habitaculis vestris.

15. Numerabitis ergo ab altero die Sabbati, in quo obtulistis manipulum primitiarum, septem hebdomadas plenas,

16. usque ad alteram diem expletionis hebdomade septimæ, id est, quinquaginta dies : & sic offeretis sacrificium novum Domino

17. ex omnibus habitaculis vestris, panes primitiarum duos de duabus decimis similis fermentatz, quos coquetis in primitiis Domini.

18. Offeretisque cum panibus septem agnos immaculatos anniculos, & vitulum de armento unum, & arietes duos, & erunt in holocaustum cum libamentis suis, in odorem suavissimum Domino.

19. Facietis & hircum pro peccato, duosque agnos anniculos hostias pacificorum.

20. Cumque elevaveris
G g g

eos sacerdos cum panibus primitiarum coram Domino, cedent in usum ejus.

21. Et vocabitis hunc diem celeberrimum, atque sanctissimum; omne opus servile non facietis in eo. Legitimum sempiternum erit in cunctis habitaculis, & generationibus vestris.

22. Postquam autem messueritis segetem terræ vestræ, non secabitis eam usque ad solum, nec remanentes spicas colligetis, sed pauperibus & peregrinis dimittetis eas. Ego sum Dominus Deus vester.

vant le Seigneur avec les pains des prémices, ils lui appartiendront *entièrement*, sans que ceux qui les ont offerts y aient aucune part.

21. Vous appellerez ce jour-là très-célebre & très-saint; vous ne ferez aucun ouvrage servile en ce jour. Cette ordonnance sera observée éternellement dans tous les lieux où vous demeurerez, & dans toute votre postérité.

22. Quand vous ferez les grains de votre terre, vous ne les couperez point jusqu'aux pieds, & vous ne ramasserez point les épis qui seront restés, mais vous les laisserez pour les pauvres & les étrangers. Je suis le Seigneur votre Dieu, & c'est moi qui l'ordonne ainsi.

§ III. Cérémonies qu'on doit observer dans la fête des Trompettes, & dans celle de l'Expiation.

23. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

24. Loquere filiis Israël: Mensé septimo, prima die mensis, erit vobis sabbatum, memoriale, clangentibus tubis, & vocabitur sanctum:

25. omne opus servile non facietis in eo, & offeretis holocaustum Domino.

26. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

27. Decimo die mensis hujus septimi, dies expiationum erit celeberrimus, & vocabitur sanctus: affligetisque animas vestras in eo, & offeretis holocaustum Domino.

23. Le Seigneur parla encore à Moysé, & lui dit:

24. Parlez aux enfans d'Israël & dites-leur: Au premier jour du septième mois, vous célébrerez par le son des trompettes un jour de fête de Sabbat & de repos, pour vous faire souvenir de la loi que vous avez reçue du Seigneur au bruit des trompettes, & pour vous exciter à l'observer avec une nouvelle ardeur, & ce jour où commencera l'année civile, sera appelé Saint.

25. Vous ne ferez en ce jour-là aucune œuvre servile, & vous offrirez un holocauste au Seigneur.

26. Le Seigneur parla encore à Moysé, & lui dit:

27. Le dixième jour de ce septième mois sera le jour des expiations; il sera très-célebre, & il s'appellera Saint: Vous affligerez vos ames en ce jour-là par la pénitence & par le jeûne, & vous offrirez un holocauste au Seigneur.

28. Vous ne ferez aucune œuvre servile dans tout ce jour , parce que c'est un jour de propitiation *que vous consacrerez au Seigneur* , afin que le Seigneur votre Dieu vous devienne favorable.

29. Tout homme qui ne se fera point affligé en ce jour-là , périra du milieu de son peuple ;

30. j'exterminerai encore du milieu de son peuple celui qui en ce jour-là fera quelque ouvrage.

31. Vous ne ferez donc aucun ouvrage en ce jour-là ; & cette ordonnance sera éternellement observée dans toute votre postérité , & dans tous les lieux où vous demeurerez.

32. Ce jour-là vous sera un *jour de repos* & de Sabbat , & vous affligerez vos âmes *en commençant le neuvième jour du mois au soir , & continuant votre jeûne jusqu'au soir du dixième ; car vous célébrerez vos fêtes d'un soir jusqu'à un autre soir.*

§. IV. Fête des Tabernacles. Cérémonies qu'on y doit observer.

33. Le Seigneur parla encore à Moïse , & lui dit :

34. Dites *ceci* aux enfans d'Israël : Depuis le quinzième de ce septième mois , la Fête des Tabernacles se célébrera en l'honneur du Seigneur pendant sept jours.

35. Le premier jour sera très-celebre & très-saint : vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour-là.

36. Et vous offrirez au Seigneur des holocaustes pendant les sept jours ; le huitième sera aussi très-celebre & très-saint , & vous offrirez au Seigneur un holocauste ; car c'est le jour d'une assemblée solennelle : Vous ne ferez aucune œuvre servile pendant ce jour , *non plus que pendant le premier.*

37. Ce sont-là les Fêtes du Seigneur , que vous appellerez très-celebres & très-saintes ;

28. Omne opus servile non facietis in tempore diei hujus : quia dies propitiatio- nis est , ut propitiatur vobis Dominus Deus vester.

29. Omnis anima , quæ afflicta non fuerit die hac , peribit de populis suis :

30. & quæ operis quippiam fecerit , delebo eam de populo suo.

31. Nihil ergo operis facietis in eo : legitimum semper- ternum erit vobis in cunctis generationibus , & habitationibus vestris.

32. Sabbatum requietio- nis est , & affligetis animas vestras die nono mensis. A vespera usque ad vesperam celebrabitis sabbata vestra.

33. Et locutus est Domi- nus ad Moysen , dicens :

34. Loquere filiis Israël : A quintodecimo die mensis hujus septimi , erunt feræ tabernaculorum septem die- bus Domino.

35. Dies primus vocabi- tur celeberrimus atque sanc- tissimus : omne opus servile non facietis in eo.

36. Et septem diebus of- feretis holocausta Domino , dies quoque unus erit ce- leberrimus atque sanctissi- mus , & offeretis holocaustum Domino : est enim cœtus atque collectæ : om- ne opus servile non facietis in eo.

37. Hæ sunt feræ Domi- ni , quas vocabitis celebra-

G g g ij

rimas atque sanctissimas, offeretisque in eis oblationes Domino, holocausta & libamenta juxta ritum uniuscujusque diei :

38. exceptis sabbatis Domini, donisque vestris, & quæ offeretis ex voto, vel quæ sponte tribuetis Domino.

39. A quintodecimo ergo die mensis septimi, quando congregaveritis omnes fructus terræ vestræ, celebrabitis ferias Domini septem diebus, die primo & die octavo erit sabbatum, id est requies.

40. Sumetisque vobis die primo fructus arboris pulcherrimæ, spathulasque palmorum, & ramos ligni densarum frondium, & salices de torrente, & habitabimini coram Domino Deo vestro.

41. Celebrabitisque solemnitatem ejus septem diebus per annum: legitimum sempiternum erit in generationibus vestris. Mense septimo festa celebrabitis,

42. & habitabitis in umbraculis septem diebus: omnis, qui de genere est Israël, manebit in tabernaculis:

43. ut discant posteri vestri, quod in tabernaculis habitare fecerim filios Israël, cum educerem eos de terra Egypti. Ego Dominus Deus vestrus.

44. Locutusque est Moyses super solemnitatibus Domini ad filios Israël,

& vous y offrirez au Seigneur des oblations, des holocaustes & des offrandes de liqueurs, selon qu'il est ordonné pour chaque jour;

38. outre les *sacrifices des autres Sabbats* du Seigneur & les offrandes que vous lui faires; soit pour vous acquitter de vos vœux, ou simplement par bonne volonté.

39. Ainsi depuis le quinzième jour du septième mois, lorsque vous aurez recueilli tous les fruits de votre terre, vous célébrerez une fête en l'honneur du Seigneur pendant sept jours; le premier jour & le huitième vous seront des jours de Sabbat, c'est-à-dire, de repos;

40. Vous prendrez au premier jour *des branches* du plus bel arbre avec ses fruits, des branches de palmiers, des rameaux de l'arbre le plus touffu, & des saules qui croissent le long des torrens; *vous en ferez des tentes sous lesquelles vous demeurerez*, & vous vous réjouirez devant le Seigneur votre Dieu;

41. & vous célébrerez chaque année cette fête solennelle pendant sept jours: Cette ordonnance sera observée éternellement dans toute votre postérité. Vous célébrerez cette fête au septième mois.

42. Et vous demeurerez sous l'ombre des branches d'arbres pendant sept jours: Tout homme qui est de la race d'Israël demeurera sous les tentes;

43. afin que vos descendants apprennent que j'ai fait demeurer sous des tentes les enfans d'Israël, lorsque je les ai tirés de l'Egypte, moi qui suis le Seigneur votre Dieu.

44. Moïse déclare donc toutes ces choses aux enfans d'Israël, touchant les fêtes solennelles du Seigneur.



CHAPITRE XXIV.

§. I. *Lois pour l'entretien des lampes qui devoient brûler dans le Tabernacle & des pains qui y devoient être exposés devant le Seigneur.*

L'AN DU MONDE 2514. AVANT J. C. 1490.

1. LE Seigneur parla encore à Moïse & lui dit :

2. Ordonnez aux enfans d'Israël de vous apporter de l'huile d'olive très-pure & très-claire, pour en faire toujours brûler dans les lampes qui seront

3. hors du voile du témoignage, dans le tabernacle de l'alliance. Aaron les disposera devant le Seigneur pour y être allumées depuis le soir jusqu'au matin, & cette cérémonie s'observera par un culte perpétuel dans toute votre postérité.

4. Les lampes se mettront toujours sur un chandelier d'or très-pur & très-net, devant le Seigneur.

5. Vous prendrez aussi de la pure farine, & vous en ferez cuire douze pains, qui seront chacun de deux dixièmes de farine.

6. Et vous les exposerez sur la table très-pure, devant le Seigneur, six d'un côté & six de l'autre :

7. Vous mettrez dessus de l'encens très-luissant, qui brûlera en l'honneur du Seigneur, afin que ce pain soit un monument de l'oblation faite au Seigneur par les enfans d'Israël.

8. Ces pains se changeront pour en mettre d'autres devant le Seigneur, à chaque jour du Sabbat, après qu'on les aura reçus des enfans d'Israël, qui doivent les offrir au Seigneur, par un pacte, qui est comme le témoignage éternel de leur fidélité & de leur perpétuelle reconnaissance.

1. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens :

2. Præcipe filiis Israël, ut afferant tibi oleum de olivis purissimum, ac lucidum, ad concinnandas lucernas jugiter,

3. extra velum testimonii in tabernaculo soderis. Ponetque eas Aaron à vespere usque ad mane coram Domino, cultu rituque perpetuo in generationibus vestris.

4. Super candelabrum mundissimum ponentur semper in conspectu Domini.

5. Accipies quoque similam, & coques ex ea duodecim panes qui singuli habebunt duas decimas :

6. quorum senos altissimus super mensam purissimam coram Domino statues :

7. & pones super eos thus lucidissimum, ut sit panis in monumentum oblationis Domini.

8. Per singula sabbata mutabuntur coram Domino suscepti à filiis Israël soderis sempiterno :

9. eruntque Aaron & filiorum ejus, ut comedant eos in loco sancto : quia Sanctum sanctorum est de sacrificiis Domini jure perpetuo.

9. Et ils appartiendront à Aaron & à ses enfans, afin qu'ils les mangent dans le lieu saint, & non ailleurs, parce que c'est une chose très-sainte, & qu'ils leur appartiennent comme leur part des sacrifices du Seigneur par un droit perpétuel.

§. II. *Blasphémateur lapidé par le peuple. Peine ordonnée contre les Blasphémateurs & contre les homicides. Peine du Talion.*

10. Ecce autem egressus filius mulieris Israëlitis, quem pepererat de viro Ægyptio inter filios Israël, jurgatus est in castris cum viro Israëlita.

11. Cumque blasphemasset nomen, & maledixisset ei, adductus est ad Moyfem. (Vocabatur autem mater ejus Salumith, filia Dabri de tribu Dan.)

12. Miseruntque eum in carcerem, donec noissent quid juberet Dominus.

13. Qui locutus est ad Moyfem,

14. dicens : Edue blasphemum extra castra, & ponant omnes qui audierunt, manus suas super caput ejus, & lapidet eum populus universus.

15. Et ad filios Israël loqueris : Homo, qui maledixerit Deo suo, portabit peccatum suum :

16. & qui blasphemaverit nomen Domini, morte moriatur : lapidibus opprimit eum omnis multitudo, sive ille civis, sive peregrinus fuerit. Qui blasphemaverit nomen Domini, morte moriatur.

17. Qui percusserit, & occiderit hominem, morte moriatur.

18. Qui percusserit animal, reddet vicarium, id est, animam pro anima.

10. Cependant il arriva que le fils d'une femme Israélite, qu'elle avoit eu d'un Égyptien, parmi les enfans d'Israël, eut une dispute dans le camp, avec un Israélite ;

11. & qu'ayant blasphémé le nom saint ; & l'ayant maudit, il fut amené à Moïse. Sa mere s'appelloit Salumith, & elle étoit fille de Dabri de la tribu de Dan.

12. Cet homme fut mis en prison, jusqu'à ce qu'on eût su ce que le Seigneur en ordonneroit.

13. Alors le Seigneur parla à Moïse,

14. & lui dit : Faites sortir hors du camp ce blasphémateur ; que tous ceux qui ont entendu ses blasphèmes lui mettent les mains sur la tête pour rendre témoignage de son crime, & qu'il soit lapidé par tout le peuple.

15. Vous direz aussi aux enfans d'Israël : Celui qui aura maudit son Dieu, portera la peine de son péché :

16. Que celui qui aura blasphémé le nom du Seigneur, soit puni de mort. Tout le peuple le lapidera, soit qu'il soit citoyen ou étranger. Que celui qui aura blasphémé le nom du Seigneur soit puni de mort.

17. Que celui qui aura frappé & tué un homme, soit puni de mort.

18. Celui qui aura tué une bête, en rendra une autre en sa place ; c'est-à-dire, il rendra une bête pour une bête.

19. Celui qui aura outragé quelqu'un de ses citoyens , sera traité comme il a traité l'autre :

19. Qui irrogaverit maculam cuilibet civium suorum , sicut fecit , sic fiet ei :

20. il recevra fracture pour fracture , & perdra œil pour œil , dent pour dent ; il sera contraint de souffrir le même mal qu'il aura fait souffrir à l'autre.

20. fracturam pro fractura , oculum pro oculo , dentem pro dente restituet ; qualem inflixerit maculam , talem sustinere cogetur.

21. Celui qui aura tué une bête domestique , en rendra une autre , ou en payera la valeur selon l'estimation qui en sera faite ; mais celui qui aura tué un homme n'en sera pas quitte pour de l'argent , il sera puni de mort.

21. Qui percusserit jumentum reddet aliud. Qui percusserit hominem , punietur.

22. Que la justice se rende également parmi vous , soit que ce soit un étranger ou un citoyen qui ait péché , parce que je suis le Seigneur votre Dieu , & que je punis le mal par tout où il se trouve.

22. Equum judicium sit inter vos , sive peregrinus , sive civis peccaverit : quia ego sum Dominus Deus vestester.

23. Moÿse ayant déclaré ces choses aux enfans d'Israël , ils firent sortir hors du camp celui qui avoit blasphémé , & ils le lapiderent ; & les enfans d'Israël firent ce que le Seigneur avoit ordonné à Moÿse.

23. Locutusque est Moyses ad filios Israël , & eduxerunt eum qui blasphemaverat , extra castra ac lapidibus oppresserunt. Feceruntque filii Israël sicut praeceperat Dominus Moysi.

CHAPITRE XXV.

§. I. Lois touchant le repos de la septieme année , & le Jubilé de la cinquantieme.

L'AN DU MONDE 2514. AVANT J. C. 1490.

1. LE Seigneur parla encore à Moÿse sur la montagne de Sinaï , & il lui dit :

1. Locutusque est Dominus ad Moysen in monte Sinaï , dicens :

2. Parlez aux enfans d'Israël , & dites-leur : Quand vous serez entrés dans la terre que je vous donnerai , observez le Sabbat des années , aussi-bien que celui des jours , en l'honneur du Seigneur.

2. Loquere filiis Israël , & dices ad eos : Quando ingressi fueritis terram quam ego dabo vobis , sabbatizetis sabbatum Domino.

3. Vous semerez donc votre champ six ans de suite , & vous taillerez aussi votre vigne , & en recueillerez les fruits durant six ans :

3. Sex annis seres agrum tuum , & sex annis purabis vineam tuam , colligeisque fructus ejus :

4. mais la septieme année ce sera le Sabbat

4. Septimo autem anno

sabbatum erit terræ, requietionis Domini : agrum non seres, & vineam non putabis.

5. Quæ sponte gignit humus, non metes : & uvas primitiarum tuarum non colliges quasi vindemiam : annus enim requietionis terræ est :

6. sed erunt vobis in cibum, tibi & seruo tuo, ancille & mercenario tuo, & advenæ, qui peregrinantur apud te :

7. jumentis tuis & pecoribus, omnia quæ nascuntur, præbunt cibum.

8. Numerabis quoque tibi septem hebdomadas annorum, id est, septies septem, quæ simul faciunt annos quadraginta novem :

9. & clanges buccinâ mense septimo, decima die mensis, propitiationis tempore in universâ terrâ vestra.

10. Sanctificabisque annum quinquagesimum, & vocabis remissionem cunctis habitatoribus terræ tuæ : ipse est enim jubileus. Revertetur homo ad possessionem suam, & unusquisque rediet ad familiam proximam :

11. quia jubileus est & quinquagesimus annus. Non seretis, neque metetis sponte in agro nascentia, & primitias vindemiæ non colligetis,

et le repos de la terre, consacré à l'honneur du repos du Seigneur : Vous ne semerez point votre champ cette année-là, & vous ne taillerez point votre vigne.

5. Vous ne moissonnerez point ce que la terre aura produit d'elle-même ; vous ne recueillerez point les raisins de la vigne, dont vous avez accoutumé d'offrir des prémices ; vous ne les recueillerez point, comme pour faire vendange ; car c'est l'année du repos de la terre, où vous ne mettrez rien en réserve pour vous.

6. Mais tout ce qui naîtra alors de soi-même, servira indifféremment à vous nourrir, vous, votre esclave & votre servante ; le mercenaire qui travaille pour vous, & l'étranger qui demeure parmi vous :

7. & il servira encore à nourrir vos bêtes de service & vos troupeaux, *et même les bêtes sauvages. Les fruits de la terre seront communs cette septième année.*

8. Vous compterez aussi sept semaines d'années, c'est-à-dire, sept fois sept, qui font en tout quarante-neuf ans ;

9. & au dixième jour du septième mois, qui est le tems de la fête des expiations, vous ferez sonner du cor dans toute votre terre.

10. Vous sanctifierez la cinquantième année, & vous publierez la liberté générale à tous les habitants du pays, parce que c'est l'année du Jubilé. Tout homme rentrera dans le bien qu'il possédoit auparavant, *et qu'il avait aliéné*, & chacun retournera à sa première famille *et à sa première condition* :

11. parce que c'est l'année du Jubilé, l'année cinquantième. Vous ne semerez point & vous ne moissonnerez point ce que la terre aura produit d'elle-même, & vous ne recueillerez point les prémices de vos vignes ;

VOUS

vous en abandonnez tous les fruits à ceux qui en auront besoin,

12. afin de sanctifier le Jubilé : mais vous mangerez les premières choses que vous trouverez dans les champs, sans en faire d'amas ni de provision.

13. En l'année du Jubilé tous rentreront dans les biens qu'ils avoient possédés.

14. Quand vous vendrez quelque chose à un de vos citoyens, ou que vous achèterez de lui quelque chose, n'attristez point votre frère, en lui vendant trop cher, ou en achetant à trop bon marché : mais achetez de lui à proportion des années qui se seront écoulées depuis le Jubilé,

15. & il vous vendra à proportion de ce qui reste de tems pour en recueillir le revenu.

16. Plus il restera d'années d'un Jubilé jusqu'à l'autre, plus le prix de la chose augmentera ; & moins il restera de tems jusqu'au Jubilé, moins s'achètera ce qu'on achète ; car celui qui vend vous vend selon le tems qui vous reste à jouir des fruits, jusqu'à l'année du Jubilé.

17. Ne trompez point & n'affligez point ceux qui vous sont unis par une même tribu : mais que chacun craigne son Dieu, parce que je suis le Seigneur votre Dieu.

18. Exécutez mes préceptes, gardez mes ordonnances, & accomplissez-les afin que vous puissiez habiter sur la terre sans aucune crainte,

19. & que la terre vous produise ses fruits, dont vous puissiez manger & vous rassasier, sans appréhender la violence de qui que ce soit.

20. Que si vous dites : Que mangerons-nous la septième année si nous n'avons point semé, & si nous n'avons point recueilli de fruit de nos terres ?

21. Je répandrai ma bénédiction sur vous
Tome I. Part. I.

12. ob sanctificationem jubilei, sed statim oblata comedetis.

13. Anno jubilei reſcient omnes ad possessiones suas.

14. Quando vendas quippiam civi tuo, vel emes ab eo, ne contristes fratrem tuum, sed juxta numerum annorum jubilei emes ab eo,

15. & juxta supputationem frugum vendet tibi.

16. Quamto plures anni remanserint post jubileum, tanto crescet & pretium : & quamto minus temporis numeraveris, tanto minoris & emptio constabit ; tempus enim frugum vendet tibi.

17. Nolite affligere contribules vestros, sed timeat unusquisque Deum suum, quia ego Dominus Deus vester.

18. Facite precepta mea ; & judicia custodite, & implete ea, ut habitare possitis in terra absque ullo pavore,

19. & signat vobis humus fructus suos, quibus vescamini usque ad saturitatem, nullius impetum formidantes,

20. Quod si dixeritis : Quid comedemus anno septimo, si non severimus, neque collegerimus fruges nostras ?

21. Dabo benedictionem
H h h

meam vobis anno sexto, & faciet fructus trium annorum,

11. seretisque anno octavo, & comedetis veteres fruges usque ad nonum annum : donec nova nascantur, edetis vetera.

12. Terra quoque non vendetur in perpetuum : quia mea est, & vos adventus & coloni mei estis.

13. Unde cuncta regio possessionis vestre sub redemptionis conditione vendetur.

14. Si attenuatus frater tuus venderit possessionem suam, & voluerit propinquus ejus, potest redimere quod ille venderat.

15. Sin autem non habuerit proximum, & ipse pretium ad redimendum potuerit invenire :

16. computabuntur fructus ex eo tempore quo vendidit : & quod reliquum est, reddet emptori, sicque recipiet possessionem suam.

17. Quod si non invenit manus ejus ut reddat pretium, habebit emptor quod emerat, usque ad annum jubileum. In ipso enim omnis venditio redibit ad dominum, & ad possessorem primum.

18. Qui venderit domum intra urbis muros, habebit licentiam redimendi : donec unus impleatur annus.

19. Si non redemerit, & anni circulus fuerit evolutus, emptor possidebit eam, & posteris ejus in perpetuum, & redimi non poterit, etiam in jubileo.

20. Sin autem in villa

en la sixieme année, & elle portera autant de fruits que trois autres, pour vous fournir de quoi vivre cette année, & l'année suivante, & encore celle d'après.

21. Car vous semerez la huitieme année, & vous mangerez vos anciens fruits jusqu'à la neuvieme année ; vous vivrez des vieux jusqu'à ce qu'il en soit venu de nouveaux.

22. La terre aussi ne se vendra point à perpétuité, parce qu'elle est à moi, & que vous êtes comme des étrangers à qui je la loue.

23. C'est pourquoi tout le fond que vous possederez se vendra toujours sous condition de rachat.

24. Si votre frere étant devenu pauvre, vend le petit héritage qu'il possédoit, le plus proche parent pourra, s'il le veut, racheter ce que celui-là a vendu.

25. Que s'il n'a point de proches parens, & qu'il puisse trouver de quoi racheter son bien,

26. on comptera les années & la valeur des fruits perçus depuis le tems de la vente qu'il a faite ; afin que rendant le surplus à l'acheteur, il rentre ainsi dans son bien.

27. Que s'il ne peut point trouver de quoi rendre le prix de son bien, celui qui l'aura acheté en demeurera en possession jusqu'à l'année du Jubilé ; car cette année-là tout bien vendu retournera au propriétaire qui l'avoit possédé d'abord.

28. Celui qui aura vendu une maison dans l'enceinte des murs d'une ville, aura le pouvoir de la racheter pendant un an.

29. Que s'il ne la rachete point en ce tems-là, & qu'il ait laissé passer l'année, celui qui l'a achetée la possedera, lui & ses enfans, pour toujours, sans qu'elle puisse être rachetée, même au Jubilé.

30. Que si cette maison est dans un village

qui n'a point de murailles, elle sera vendue selon la coutume des terres ; & si elle n'a point été rachetée auparavant, elle retournera au propriétaire en l'année du Jubilé.

32. Les maisons des Lévités qui sont dans les villes, peuvent toujours se racheter.

33. Si elles n'ont point été rachetées, elles retourneront aux propriétaires l'année du Jubilé ; parce que les maisons que les Levites ont dans les villes, sont l'héritage qu'ils possèdent parmi les enfans d'Israël.

34. Mais leurs faubourgs ne seront point vendus, parce que c'est un bien qu'ils possèdent pour toujours.

fuerit domus, quæ muro non habet, agrorum jure vendetur ; si ante redempta non fuerit, in jubileo revertetur ad dominum.

32. Aedes Levitarum, quæ in urbibus sunt, semper possunt redimi.

33. Si redemptæ non fuerint, in jubileo revertentur ad dominos, quia domus urbium Levitarum pro possessionibus sunt inter filios Israël.

34. Suburbana autem eorum non veneant, quia possessio sempiterna est.

§. II. Loi contre l'usure. Charité recommandée. Ordonnance en faveur des esclaves Hebreux.

35. Si votre frere est devenu fort pauvre, & qu'il ne puisse plus travailler des mains, & si vous l'avez reçu comme un étranger qui est venu d'ailleurs, & qui ait vécu avec vous,

36. ne prenez point d'intérêt de lui, & ne tirez point de lui plus que vous ne lui avez donné. Craignez votre Dieu, & ayez de la charité pour votre frere, afin que votre frere puisse vivre chez vous.

37. Vous ne lui donnerez point votre argent à usure, & vous n'exigerez point de lui plus de grains que vous ne lui en aurez donné.

38. Je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai fait sortir de l'Egypte, pour vous donner la terre de Chanaan, & pour être votre Dieu.

39. Si la pauvreté réduit votre frere à se vendre à vous, vous ne l'opprimerez point en le traitant comme les esclaves ;

40. mais vous le traiterez comme un mercenaire & comme un fermier ; il travaillera chez vous jusqu'à l'entrée du Jubilé ;

41. & il sortira après avec ses enfans, &

35. Si attenuatus fuerit frater tuus, & infirmus manu, & susceperis eum quasi advenam & peregrinum, & vixerit tecum,

36. ne accipias usuras ab eo, nec amplius quam dedisti. Time Deum tuum, ut vivere possit frater tuus apud te.

37. Pecuniam tuam non dabis ei ad usuram, & frugum superabundantiam non exiges.

38. Ego Dominus Deus vestester, qui eduxi vos de terra Ægypti, ut darem vobis terram Chanaan, & essem vestester Deus.

39. Si paupertate compellus venderit se tibi frater tuus, non eum opprimes servitute famulorum,

40. sed quæ mercenarius & colonus erit : usque ad annum jubileum operabitur apud te,

41. & postea egredietur
H h h ij

cum liberis suis, & revertetur ad cognationem & ad possessionem patrum suorum.

41. Mei enim servi sunt, & ego eduxi eos de terra Egypti; non veneant conditione servorum.

43. Ne affligas eum per potentiam, sed metuis Deum tuum.

44. Servus & ancilla sint vobis de nationibus quæ in circuitu vestro sunt.

45. Et de advenis qui peregrinantur apud vos, vel qui ex his nati fuerint in terra vestra, hos habebitis famulos :

46. & hereditario jure transmittetis ad posteros, ac possidebitis in æternum; fratres autem vestros filios Israël ne opprimatis per potentiam.

47. Si invaluerit apud vos manus advenæ atque peregrini, & attenuatus frater eius venderit se ei, aut cuicumque de stirpe ejus :

48. post venditionem potest redimi. Qui voluerit ex fratribus suis, redimet eum,

49. & patruus, & patruellus, & consanguineus, & affinis. Sin autem & ipse poterit, redimet se,

50. supputatis dumtaxat annis à tempore venditionis suæ usque ad annum jubileum: & pecuniâ, quâ venditus fuerat, juxta annorum numerum & rationem mercenarii supputatâ.

51. Si plures fuerint anni qui remanent usque ad jubileum, secundum hos reddet & pretium.

retournera à sa famille & à l'héritage de ses peres.

42. Car ils sont mes esclaves; c'est moi qui les ai tirés de l'Egypte. Ainsi qu'on ne les vende point comme les autres esclaves.

43. N'accablez donc point votre frere par votre puissance; mais craignez votre Dieu, à qui il appartient.

44. ayez des esclaves & des servantes des nations qui sont autour de vous.

45. Vous aurez aussi pour esclaves les étrangers qui sont venus parmi vous, ou ceux qui sont nés d'eux dans votre pays.

46. Vous les laisserez à votre postérité par un droit héréditaire, & vous en ferez les maîtres pour toujours: mais n'opprimez point par votre puissance les enfans d'Israël qui sont vos freres.

47. Si un étranger qui est venu d'ailleurs, s'enrichit chez vous par son travail, & qu'un de vos freres étant devenu pauvre, se vende à lui ou à quelqu'un de sa famille,

48. il pourra être racheté après qu'il aura été vendu. Celui de ses parens qui le voudra racheter le pourra faire;

49. son oncle, ou le fils de son oncle, & celui qui lui est uni par le sang ou par alliance. Que s'il peut lui-même se racheter, il le fera,

50. en supputant le nombre des années qui resteront depuis le tems qu'il aura été vendu, jusqu'à l'année du Jubilé, & en rabattant à son maître sur le prix qu'il avoit donné en l'achetant, ce qui lui peut être dû à lui-même pour le tems qu'il l'a servi, en comptant ses journées comme celles d'un mercenaire.

51. S'il reste beaucoup d'années jusqu'au Jubilé, il payera aussi plus d'argent:

52. s'il en reste peu, il comptera avec son maître selon le nombre des années qui resteront, & il lui rendra l'argent à proportion du nombre des années,

53. en rabattant sur le prix ce qui lui sera dû à lui-même pour le tems qu'il l'aura servi : Que son maître ne le traite point avec dureté & violence devant vos yeux.

54. Que s'il ne peut être racheté en cette manière, il sortira libre l'année du Jubilé avec ses enfans.

55. Car les enfans d'Israël sont mes esclaves, eux que j'ai fait sortir de l'Egypte.

52. Si pauci, ponet rationem cum eo juxta annorum numerum, & reddet emptori quod reliquum est annorum,

53. quibus ante servivit mercedibus imputatis : non affligat eum violententer in conspectu tuo.

54. Quod si per hanc redimi non potuerit, anno jubileo egredietur cum liberis suis.

55. Mei enim sunt servi : filii Israël, quos eduxi de terra Ægypti.

CHAPITRE XXVI.

§. I. Le Seigneur exhorte son peuple à fuir l'idolâtrie. Il lui promet de grands biens, s'il est fidele à observer ses préceptes.

LA MESME ANNEE 2514.

1. JE suis le le Seigneur votre Dieu ; vous ne vous ferez point d'idole ni d'image taillée ; vous ne dresserez point en leur honneur de colonnes ni de monumens, & vous n'érigerez point dans votre terre, de pierre remarquable par quelque superstition pour l'adorer. Car je suis le Seigneur votre Dieu, auquel seul vous devez rendre cet honneur.

2. Gardez mes jours de Sabbat, & tremblez devant mon sanctuaire. Je suis le Seigneur.

3. Si vous marchez selon mes préceptes, si vous gardez & pratiquez mes commandemens, je vous donnerai les pluies propres à chaque saison.

4. La terre produira les grains dont vous aurez besoin, & les arbres seront remplis de fruits.

5. L'a moisson sera si abondante, qu'avant que d'être battue, elle sera pressée par la ven-

1. Ego Dominus Deus vester : Non facietis vobis idolum & sculpsile, nec titulos erigetis, nec insignent lapidem ponetis in terra vestra, ut adoretis eum. Ego enim sum Dominus Deus vester.

2. Custodite sabbata meum, & pavete ad Sanctuarium meum. Ego Dominus.

3. Si in præceptis meis ambulaveritis, & mandata mea custodieritis, & feceritis ea, dabo vobis pluvias temporibus suis,

4. & terra gignet germen suum, & pomis arbores replebuntur.

5. Apprehendet messium trituram vindemiam, & vin-

H h h ij

demia occupabit sementem : & comedetis panem vestrum in saturitate , & absque pavore habitabitis in terra vestra.

6. Dabo pacem in finibus vestris : dormietis , & non erit qui exterreat. Auferam malas bestias : & gladius non transibit terminos vestros.

7. Persequimini inimicos vestros , & corruent coram vobis.

8. Persequentur quinque de vestris centum alienos , & centum de vobis decem milia : cadent inimici vestri gladio in conspectu vestro.

9. Respiciam vos , & crescere faciam : multiplicabimini , & firmabo pactum meum vobiscum.

10. Comedetis vetustissima veterum , & vetera novis supervenientibus projicietis.

11. Ponam tabernaculum meum in medio vestri , & non abjiciet vos anima mea.

12. Ambulabo inter vos , & ero Deus vestre , & vosque eritis populus meus.

6. II. Biens dont le Seigneur a comblé son peuple. Maux dont il l'accablera , s'il lui manque de fidélité.

13. Ego Dominus Deus vestre : qui eduxi vos de terra Ægyptiorum , ne servieris , & qui confregi catenas cervicem vestram , ut incederetis erecti.

14. Quod si non audieritis

dange ; & la vendange avant que d'être achevée , sera elle-même pressée par le tems des semailles ; vous mangerez votre pain , & vous ferez rassasiés , & vous habiterez dans votre terre , sans aucune crainte.

6. J'établirai la paix dans l'étendue de votre Pays , vous dormirez en repos , & il n'y aura personne qui vous inquiète. J'éloignerai de vous les bêtes qui vous pourroient nuire : & l'épée des ennemis ne passera point par vos terres.

7. Vous poursuivrez vos ennemis , & ils tomberont en foule devant vous.

8. Cinq d'entre vous en poursuivront cent , & cent d'entre vous en poursuivront dix mille : Vos ennemis tomberont sous l'épée devant vos yeux.

9. Je vous regarderai favorablement , & je vous ferai croître ; vous vous multiplierez de plus en plus , & j'affermirai mon alliance avec vous.

10. Vous mangerez les fruits de la terre que vous aviez en réserve depuis long-tems , & vous rejetterez à la fin les vieux , dans la grande abondance où vous ferez des nouveaux.

11. J'établirai ma demeure au milieu de vous , & je ne vous rejetterai point.

12. Je marcherai parmi vous , je serai votre Dieu , & vous ferez mon peuple.

13. Je suis le Seigneur votre Dieu , qui vous ai tirés de la terre des Egyptiens , afin que vous ne fussiez point leurs esclaves , & qui ai brisé les chaînes qui vous faisoient baisser le cou , pour vous faire marcher la tête levée.

14. Que si vous ne m'écoutez point , & que

Vous n'exécutez point tous mes commandemens ;

15. si vous dédaignez de suivre mes lois , & que vous méprifiez mes ordonnances ; si vous ne faites point ce que je vous ai prescrit , & que vous rendiez mon alliance vaine & inutile ,

16. voici la maniere dont j'en userai aussi avec vous : Je vous punirai bien-tôt par l'indigence , & par une ardeur qui vous desséchera les yeux & vous consumera. Ce sera en vain que vous sèmerez vos grains , parce que vos ennemis les dévoreront.

17. J'arrêterai sur vous l'œil de ma colere ; vous tomberez devant vos ennemis , & vous serez assujettis à ceux qui vous haïssent ; vous fuirez , sans que personne vous poursuive.

18. Que si après cela même vous ne m'obéissez point , je vous châtierai encore sept fois davantage , à cause de vos péchés ;

19. & je briserai la dureté de votre orgueil. Je ferai que le Ciel sera pour vous comme de fer , & la terre comme d'airain.

20. Tous vos travaux seront rendus inutiles ; le Ciel ne répandra point sur vous ses douces influences , la terre ne produira point de grains , ni les arbres ne donneront point de fruits.

§. III. L'endurcissement des Juifs aux châtimens du Seigneur , leur attirera des maux sept fois plus grands.

21. Que si vous vous opposez encore à moi , & que vous ne vouliez point m'écouter , je multiplierai vos plaies sept fois davantage , à cause de vos péchés :

22. J'envoyerai contre vous des bêtes sauvages qui vous consumeront , vous & vos troupeaux qui vous réduiront à un petit nombre , & qui de vos chemins seront des dé-

me , nec feceritis omnia mandata mea ,

15. si spreveritis leges meas , & judicia mea contempseritis , ut non facias ea quæ à me constituta sunt , & ad irritum perducatis pactum meum :

16. ego quoque hæc faciam vobis : Visitabo vos velociter in egestate , & ardore , qui conficiat oculos vestros , & consumat animas vestras. Futura seretis sementem , quæ ab hostibus devorabitur.

17. Ponam faciem meam contra vos , & corrueis coram hostibus vestris , & subiciemini his qui oderunt vos ; fugietis , nemine persequente.

18. Sin autem nec sic obedieritis mihi , addam correptiones vestras septuplum propter peccata vestra ,

19. & conteram superbiam duritiæ vestræ. Daboque vobis cælum desuper sicut ferrum , & terram æneam.

20. Consumetur incassum labor vester , non proficiet terra germen , nec arbores poma præbunt.

21. Si ambulaveritis ex adverso mihi , nec volueritis audire me , addam plagas vestras in septuplum propter peccata vestra :

22. immitramque in vos bestias agri , quæ consumant vos , & pecora vestra ; & ad paucitatem cuncta redigant , desertæque fiant viæ vestræ.

serts, parce que vous n'oserez plus sortir de vos maisons.

23. Quod si nec sic volueritis recipere disciplinam, sed ambulaveritis ex adverso mihi :

24. ego quoque contra vos adversus incedam, & percutiam vos septies propter peccata vestra,

25. inducamque super vos gladium ultorem foderis mei. Cumque confugeritis in urbes, mittam pestilentiam in medio vestri, & trademini in manibus hostium,

26. postquam confregero baculum panis vestri : ita ut decem mulieres in uno clibano coquant panes, & reddant eos ad pondus : & comedetis, & non saturabimini.

27. Sin autem nec per hæc audieritis me, sed ambulaveritis contra me :

28. & ego incendam adversus vos in furore contritio, & corripiam vos septem plagis propter peccata vestra,

29. ita ut comedatis carnes filiorum vestrorum & filiarum vestrarum.

30. Destruam excelsa vestra, & simulachra confringam. Cadetis inter ruinas idolorum vestrorum, & abominabitur vos anima mea.

31. in tantum ut urbes vestras redigam in solitudinem, & desertas faciam Sanctuaria vestra, nec recipiam ultra odorem suavissimum.

32. Disperdamque terram

23. Que si après cela vous ne voulez point encore vous corriger, & que vous continuiez à marcher contre moi,

24. je marcherai aussi moi-même contre vous, & je vous frapperai sept fois *d'avantage*, à cause de vos péchés;

25. je ferai venir sur vous l'épée qui vous punira, pour avoir rompu mon alliance; & quand vous vous ferez réfugiés dans les Villes, j'envoyerai la peste au milieu de vous; & vous serez livrés entre les mains de vos ennemis,

26. après que j'aurai brisé votre soutien; qui est le pain, *et que je vous aurai privés de cette nourriture, qui fait toute votre force*, en sorte que dix femmes cuiront du pain *pour leurs familles*, dans un seul & même four; qu'elles le distribueront au poids, & en si petite quantité, que vous en mangerez sans être rassasiés.

27. Que si même après cela vous ne m'écoutez pas encore, & que vous continuiez à marcher contre moi,

28. je marcherai aussi contre vous, j'opposerai ma fureur à la vôtre, & je vous châtierai de sept plaies *nouvelles*, à cause de vos péchés,

29. jusqu'à *vous réduire* à manger la chair de vos fils & de vos filles.

30. Je détruirai vos hauts lieux, & je briserai vos statues. Vous tomberez parmi les ruines de vos idoles: & mon ame vous aura en une telle abomination,

31. que je changerai vos villes en solitudes; je ferai de vos sanctuaires des lieux déserts, & je ne recevrai plus de vous l'odeur très-agréable *des sacrifices*.

32. Je ravagerai votre pays, je le rendrai l'étonnement;

l'étonnement de vos ennemis-mêmes, lorsqu'ils en seront devenus les maîtres, & qu'ils l'habiteront.

33. Je vous disperserai parmi les nations, je tirerai l'épée après vous, votre pays sera désert, & vos villes ruinées.

34. Alors la terre se plaira dans les jours de son repos, pendant le tems qu'elle demeurera déserte :

35. Quand vous ferez dans une terre ennemie, elle se reposera, & elle trouvera son repos étant seule & abandonnée, parce qu'elle ne l'a point trouvé dans vos jours de Sabbat lorsque vous l'habitez, & que vous lui avez refusé le repos que je vous avois commandé de lui donner.

36. Quant à ceux d'entre vous qui resteront, je frapperai leurs cœurs d'épouvante, au milieu de leurs ennemis; le bruit d'une feuille qui vole les fera trembler : ils fuiront, comme s'ils voyoient une épée; & ils tomberont, sans que personne les poursuive :

37. Ils tomberont chacun sur leurs frères, comme s'ils fuyoient du combat : Nul d'entre vous ne pourra résister à vos ennemis.

38. Vous périrez au milieu des nations, & vous mourrez dans une terre ennemie.

S. IV. Dieu ne se lassera point de frapper son peuple, jusqu'à ce qu'ils confessent leurs iniquités, & qu'ils prient pour les impiétés. Alors il se souviendra de l'alliance qu'il a faite avec leurs peres, & il leur fera voir qu'il est le Seigneur leur Dieu.

39. Que s'il en demeure encore quelques-uns d'entre ceux-là, ils secheront au milieu de leurs iniquités dans la terre de leurs ennemis, & ils seront accablés d'affliction, à cause des péchés de leurs peres & des leurs propres,

40. jusqu'à ce qu'ils confessent leurs iniquités & celles de leurs ancêtres, par les-

Tome I. Part. I.

vestram, & stupebunt super ea inimici vestri, cum habitatores illius fuerint.

33. Vos autem dispergam in Gentes, & evaginabo post vos gladium, erique terra vestra deserta, & civitates vestre dirutæ.

34. Tunc placebunt terræ sabbata sua cunctis diebus solitudinis sue: quando fueritis

35. in terra hostili, sabbatizabit, & requiescet in sabbatis solitudinis sue, eo quod non requieverit in sabbatis vestris quando habitabatis in ea.

36. Et qui de vobis remanserint, dabo pavorem in cordibus eorum in regionibus hostium, terrebit eos sonitus folii volantis, & ita fugient quasi gladium: cadent, nullo persequente,

37. & corruent singuli super fratres suos quasi bella fugientes, nemo vestrum inimicis audebit resistere.

38. Peribitis inter Gentes, & hostilis vos terra consumet.

39. Quod si & de iis aliqui remanserint, tabescent in iniquitatibus suis, in terra inimicorum suorum & propter peccata patrum suorum & sua affligentur:

40. donec confiteantur iniquitates suas, & majorum

I ii

suorum, quibus prævaricati sunt in me, & ambulaverunt ex adverso mihi.

41. Ambulabo igitur & ego contra eos, & inducam illos in terram hostilium, donec erubescat incircumcisus mens eorum: tunc orabunt pro impietatibus suis.

42. Et recordabor fœderis mei, quod pepigi cum Jacob, Isaac, & Abraham. Terræ quoque memor ero:

43. quæ cum relicta fuerit ab eis, complacebit sibi in sabbatis suis, paries solitudinem propter illos. Ipsi verò rogabunt pro peccatis suis, eo quod abjecerint iudicia mea, & leges meas despexerint.

44. Et tamen etiam cum essent in terra hostili, non penitus abjeci eos, neque sic despecti ut consumerentur, & irritum facerem pactum meum cum eis. Ego enim sum Dominus Deus eorum,

45. & recordabor fœderis mei pristini, quando eduxi eos de terra Ægypti in conspectu Gentium, ut essent Deus eorum. Ego Dominus. Hæc sunt iudicia quæ præcepta & leges, quæ dedit Dominus inter se & filios Israël in monte Sinai per manum Moysi.

quelles ils ont violé mes ordonnances, & ont marché contre moi.

41. Je marcherai donc aussi moi-même contre'eux, & je les serai aller dans un pays ennemi, jusqu'à ce que leur ame incircconscie rougisse de honte: ce sera alors qu'ils prieront pour leurs impiétés.

42. Et je me ressouviendrai de l'alliance que j'ai faite avec Jacob, Isaac & Abraham. Je me souviendrai aussi de la terre,

43. qui ayant été laissée par eux, se plaira dans les jours de Sabbat, & dans le repos dont elle jouira, souffrant volontiers d'être seule & abandonnée, à cause d'eux & de leurs impiétés; ils me demanderont alors pardon pour leurs péchés, parce qu'ils auront rejeté mes ordonnances, & méprisé mes lois; & je le leur accorderai par un effet de ma bonté.

44. Ainsi ils verront par une heureuse expérience, que lors même qu'ils étoient dans une terre ennemie, à cause de leurs péchés, je ne les ai pas tout-à-fait rejetés, & que je ne les ai point méprisés jusqu'à les laisser périr entièrement, & à rendre vaine l'alliance que j'ai faite avec eux. Car je suis le Seigneur leur Dieu.

45. Et je me souviendrai de cette ancienne alliance que j'ai faite avec eux quand je les ai tirés de l'Égypte à la vûe des Nations, afin que je fusse leur Dieu. Je suis le Seigneur. Ce sont là les ordonnances, les préceptes & les lois que le Seigneur donna par Moïse sur la montagne de Sinaï, comme un pacte, entre lui & les enfans d'Israël.



CHAPITRE XXVII.

§. I. *Vœux de différentes especes. Lois prescrites pour les racheter.*

LA MESME ANNÉE 2514.

1. LE Seigneur parla encore à Moÿse, & lui dit :

2. Parlez aux enfans d'Israël, & dites-leur : L'homme qui aura fait un vœu, & qui aura promis à Dieu de lui consacrer sa vie, payera, pour se décharger de son vœu, un certain prix, selon l'estimation suivante.

3. Si c'est un homme, depuis la vingtième année jusqu'à la soixantième, il donnera cinquante sicles d'argent, selon le poids du sanctuaire.

4. Si c'est une femme, elle en donnera trente.

5. Depuis cinq ans jusqu'à vingt, l'homme donnera vingt sicles, & la femme dix :

6. depuis un mois jusqu'à cinq ans, on donnera cinq sicles pour un garçon, & trois pour une fille :

7. depuis soixante ans & au-dessus, un homme donnera quinze sicles, & une femme dix.

8. Si c'est un pauvre, & qu'il ne puisse payer le prix de son vœu selon l'estimation ordinaire, il se présentera devant le Prêtre, qui en jugera, & il donnera autant que le Prêtre le verra capable de payer.

9. Si quelqu'un voue au Seigneur une bête qui lui puisse être immolée, elle sera sainte, comme étant consacrée au Seigneur :

10. & elle ne pourra être changée, c'est-à-dire qu'on n'en pourra donner ni une meilleure pour une mauvaise, ni une pire pour une bonne. Que si celui qui l'a vouée la change, & la bête qui aura été changée, & celle

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

2. Loquere filiis Israël, & dices ad eos : Homo qui votum fecerit, & proponderit Deo animam suam, sub æstimatione dabit pretium.

3. Si fuerit masculus à vigesimo anno usque ad sexagesimum annum, dabit quinquaginta sicles argenti ad mensuram Sanctuarii :

4. si mulier, triginta.

5. A quinto autem anno usque ad vigesimum, masculus dabit viginti sicles : femina decem.

6. Ab uno mense usque ad annum quintum, pro masculo dabuntur quinque sicles : pro femina, tres.

7. Sexagenarius & ultra masculus dabit quindecim sicles : femina decem.

8. Si pauper fuerit, & æstimationem reddere non valebit, stabit coram sacerdote : & quantum ille æstimaverit, & viderit eum posse reddere, tantum dabit.

9. Animal autem, quod immolari potest Domino, si quis voverit, sanctum erit,

10. & mutari non poterit, id est, nec melius malo, nec pejus bono ; quod si mutaverit, & ipsum quod mutatum est, & illud pro quo mutatum est, consecratum erit Domino.

Iii ij

• qu'on aura substituée en sa place , sera consacrée au Seigneur.

11. Animal immundum, quod immolari Domino non potest, si quis voverit, adducetur ante sacerdotem,

12. qui judicans utrum bonum an malum sit, statuet pretium.

13. Quod si dare voluerit is qui offert, addet supra æstimationem quintam partem.

14. Homo si voverit domum suam, & sanctificaverit Domino, considerabit eam sacerdos utrum bona an mala sit, & juxta pretium quod ab eo fuerit constitutum, venumdabitur :

15. si autem ille qui voverat, voluerit redimere eam, dabit quintam partem æstimationis supra, & habebit domum.

16. Quod si agrum possessionis suæ voverit, & consecraverit Domino : juxta mensuram sementis æstimabitur pretium ; si triginta modii hordei seritur terra, quinquaginta siclis venumdatur argenti.

17. Si statim ab anno incipientis jubilei voverit agrum, quantum valere potest, tantò æstimabitur.

18. Si autem post aliquantum temporis : apputabit sacerdos pecuniam juxta annorum qui reliqui sunt, numerum usque ad jubileum, & detrahatur ex pretio.

19. Quod si voluerit redimere agrum ille qui voverit, addet quintam partem æstimatione pecunie, & possidebit eum.

20. Si autem noluerit redimere, sed alteri cœliverit

11. Si quelqu'un voue au Seigneur une bête impure qui ne puisse lui être immolée, elle sera amenée devant le Prêtre,

12. qui jugera si elle est bonne ou mauvaise, & y mettra le prix.

13. Que si celui qui offre la bête en veut payer le prix, il ajoutera encore un cinquième à l'estimation qui en sera faite, pour le punir de sa légèreté, & il la rachètera ainsi.

14. Si un homme voue sa maison & la consacre au Seigneur, le Prêtre considèrera si elle est bonne ou mauvaise, & elle sera vendue selon le prix qu'il y aura mis.

15. Si celui qui a fait le vœu la veut racheter, il ajoutera un cinquième à l'estimation qui en aura été faite, & il aura la maison pour toujours.

16. Que si a voué & consacré au Seigneur le champ qu'il possède, on y mettra le prix à proportion de la quantité de grain qu'on emploie pour le semer; s'il faut trente-muids d'orge pour semer le champ, il sera vendu cinquante sicles d'argent.

17. Si un homme fait vœu de donner son champ dès le commencement de l'année du Jubilé, il sera estimé autant qu'il pourra valoir.

18. S'il le voue quelque tems après, le Prêtre supputera l'argent selon le nombre des années qui restent jusqu'au Jubilé, & il en ôtera autant du prix.

19. Que si celui qui a voué son champ le veut racheter, il ajoutera un cinquième à l'estimation qui en aura été faite, & il le possèdera de nouveau.

20. S'il ne veut pas le racheter, & qu'il ait été vendu à un autre, il ne sera plus au

pouvoir de celui qui l'avoit voué de le racheter; & il n'en redeviendra point le maître au tems du Jubilé,

21. parce que lorsque le jour du Jubilé sera venu, il sera considéré comme un bien consacré au Seigneur; & qu'un bien consacré à Dieu, appartient aux Prêtres, & n'est plus de la nature des autres biens qui retournent à ceux qui les ont aliénés.

22. Cependant si le champ qui a été consacré au Seigneur a été acheté, & n'est pas venu à celui qui le donne, de la succession de ses ancêtres,

23. le Prêtre en fixera le prix en supputant les années qui restent jusqu'au Jubilé: & celui qui l'avoit voué, donnera ce prix au Seigneur, sans y ajouter un cinquième par-dessus, parce qu'il ne doit pas le posséder pour toujours.

24. Mais en l'année du Jubilé, le champ retournera à l'ancien propriétaire qui l'avoit vendu & qui l'avoit possédé comme un bien qui lui étoit propre.

25. Toute estimation se fera au poids du sicle du sanctuaire. Ce poids est très-juste, & doit servir de règle à tous les autres. Le sicle a vingt oboles.

§. II. On ne pourra vouer les premiers nés, parce qu'ils appartiennent au Seigneur. On payera exactement les dîmes. On les pourra racheter, en donnant le cinquième par dessus leur estimation.

26. Personne ne pourra consacrer ni vouer les premiers nés, parce qu'ils appartiennent au Seigneur: Soit que ce soit un veau ou une brebis, ils sont au Seigneur.

27. Que si la bête qui a été vouée est impure, celui qui l'avoit offerte la rachetera suivant votre estimation, & il ajoutera encore le cinquième du prix; s'il ne veut pas la racheter, elle sera vendue à un autre au prix que vous l'aurez estimée.

28. Tout ce qui est consacré au Seigneur,

fuerit venundatus, ultra eum qui voverat redimere non poterit:

27. quia cum jubilei venerit dies, sanctificatus erit Domino, & possessio consecrata ad jus pertinet sacerdotum.

22. Si ager emptus est, & non de possessione majorum sanctificatus fuerit Domino,

23. supputabit sacerdos juxta annorum numerum usque ad jubileum pretium: & dabit ille qui voverat eum, Domino.

24. In jubileo autem reverteretur ad priorem dominum, qui vendiderat eum, & habuerat in sorte possessionis suæ.

25. Omnis æstimatione siclo sanctuarii ponderabitur. Siclus viginti obolos habet.

26. Primogenita, quæ ad Dominum pertinent, nemo sanctificare poterit & vovere: sive bos, sive ovis fuerit, Domini sunt.

27. Quod si immundum est animal, redimet qui obtulit, juxta æstimationem tuam, & addet quintam partem pretii; si redimere noluerit, venderur alteri quantumcumque à te fueris æstimatum.

28. Omne quod Domino
liii iij.

consecratur, sive homo fuerit, sive animal, sive ager, non vendetur, nec redimi poterit. Quidquid semel fuerit consecratum, sanctum sanctorum erit Domino.

29. Et omnis consecratio, quæ offertur ab homine, non redimetur, sed morte n. c. l. l. l.

30. Omnes decimæ terræ, sive de frugibus, sive de pomis arborum, Domini sunt, & illi sanctificantur.

31. Si quis autem voluerit redimere decimas suas, addet quintam partem earum.

32. Omnium decimarum bovis & ovium & caprarum, quæ sub pastoris virga transeunt, quidquid decimum venerit, sanctificabitur Domino.

33. Non eligetur nec bonum nec malum, nec altero commutabitur; si quis mutaverit, & quod mutatum est, & pro quo mutatum est, sanctificabitur Domino, & non redimetur.

34. Hæc sunt præcepta, quæ mandavit Dominus Moysi ad filios Israël in monte Sinai.

par un espece d'anathème, soit que ce soit un homme, ou une bête, ou un champ, ne se vendra point, & ne pourra être racheté. Tout ce qui aura été consacré une fois au Seigneur, sera pour lui, comme étant une chose très-sainte.

29. *Tout ce qui aura été offert de la sorte par un homme, & tout ce qui aura été consacré au Seigneur comme un anathème, ne se rachetara point; mais il faudra nécessairement qu'il meure.*

30. *Toutes les dîmes de la terre, soit des grains, soit des fruits des arbres, appartiennent au Seigneur, & lui sont consacrées.*

31. *Mais si quelqu'un veut racheter ses dîmes, il donnera un cinquième par-dessus le prix qu'elles seront estimées.*

32. *Tous les dixièmes des bœufs, des brebis & des chevres appartiendront au Seigneur; & pour les payer, les dixièmes de tout ce qui passe sous la verge du pasteur, seront marqués par lui, & offerts au Seigneur.*

33. *On ne choisira ni un bon, ni un mauvais, & on ne changera point l'un pour l'autre. Si quelqu'un fait ce changement, ce qui aura été changé, & ce qui aura été mis en sa place, sera consacré au Seigneur, & ne pourra être racheté.*

34. *Ce sont-là les ordonnances que le Seigneur a données à Moïse pour les enfants d'Israël, sur la montagne de Sinaï, & que Moïse leur a laissées par écrit.*

Fin de la première Partie.

LA SAINTE BIBLE.

SECONDE PARTIE,

CONTENANT

LES NOMBRES, &c.

AVERTISSEMENT.

CE livre est le quatrième de ceux que Moïse a écrits par l'inspiration du S. Esprit. Il contient ce qui se passa durant environ quarante ans, que les Israélites demeurèrent dans le désert. Il s'appelle **LES NOMBRES**, parce qu'il commence par le dénombrement de ce peuple que Dieu fit faire pour la seconde fois.

Les faits qui y sont rapportés, sont, comme tous les autres de l'ancien Testament, des figures de ce qui regarde le nouveau. Ainsi les Chrétiens qui cherchent dans ces ombres la vérité qui y est cachée, y trouveront en même-tems de quoi s'instruire & de quoi s'édifier.

Ils verront dans la multiplication des enfans d'Israël, l'accomplissement des promesses que Dieu avoit faites à leurs peres; & ils trouveront dans cette merveille de la puissance du Seigneur, de pressans motifs de mettre toute leur confiance en sa parole & en sa bonté.

Ils verront, dans l'ordre que Dieu établit pour les marches & pour les campemens de l'armée d'Israël, une image de celui qui doit être dans l'Eglise.

Ils comprendront, par ce que Dieu ordonne pour l'épreuve des femmes soupçonnées d'adultère, l'horreur qu'il a de ce crime, & combien les hommes doivent le craindre & l'éviter.

Ils verront, dans la consécration des Nazaréens, une image de la vie retirée & mortifiée, que doivent mener ceux qui se consacrent à Dieu.

Ils trouveront, dans les différentes stations par lesquelles Dieu conduit son peuple dans le désert, une

figure des différentes épreuves par lesquelles il fait passer ses Saints sur la terre.

Ils apprendront, de la peine imposée à Marie, pour la faute qu'elle avoit commise, & dont Moyse lui avoit obtenu le pardon, l'obligation de se séparer quelquefois des choses saintes, pour pleurer pendant quelque tems ses crimes.

Ils découvriront la proportion qu'on doit mettre entre la pénitence & le péché, par les quarante ans de séjour dans le désert, imposés aux Israélites pour les quarante jours qu'ils avoient été à examiner la terre promise.

Ils comprendront avec quelle rigueur Dieu punira ceux qui ne sanctifient pas les jours qui lui sont consacrés, par l'ordre qu'il donne de lapider un homme qui ramassoit du bois un jour de Sabbat.

Ils verront quels châtimens sont préparés à ceux qui usurpent le ministère sacré, dans la punition terrible de Coré, Dathan & Abiron.

Ils sentiront la nécessité d'une vocation toute divine pour le Sacerdoce, dans le miracle que Dieu fait pour prouver celle d'Aaron. Les vertus que doivent avoir ceux qui sont appelés à cet état saint, & les bonnes œuvres qu'ils doivent pratiquer, sont marquées par les fleurs & les fruits que produit la verge de ce souverain Pontife.

Le détachement où doivent vivre ceux qui sont consacrés au service des Autels, paroît aussi dans la défense que Dieu fait aux Prêtres & aux Lévites, de posséder aucun héritage au milieu de son peuple, voulant être lui seul leur portion & leur héritage.

Ils trouveront dans le sacrifice de la vache rousse, une image de celui de JESUS-CHRIST; dans la pierre frappée deux fois par Moyse, une figure de ce divin

- Sauveur, frappé par les Juifs & par les Gentils ; dans l'eau sortie du rocher, une image de la grace, qui purifie les ames, & qui étanche la soif de leurs saints desirs ; dans le serpent d'airain, élevé en haut pour la guérison de ceux qui avoient été mordus par des serpens de feu, une figure de Jesus-Christ élevé en croix pour le salut de ceux que le démon a blessés par le péché.

L'âneffe de Balaam, qui reprend la folie de ce Prophete, leur fera voir que Dieu choisit quelquefois ce qu'il y a de plus foible, pour confondre ce qui paroît de plus fort.

Enfin Moÿse & Aaron, qui meurent sans faire entrer les Israélites dans la terre promise, leur représenteront l'impuissance des sacrifices & des cérémonies de la loi ancienne, pour faire entrer les hommes dans le royaume du ciel ; & leur feront voir que cet avantage étoit réservé à Jesus-Christ figuré par Josué, qui, après avoir fait passer les enfans de Dieu par les eaux du Baptême, figurées par celles du Jourdain, les met en possession de la Jerusalem du ciel.

Voilà quelques-unes des vérités que découvriront dans ce livre ceux qui, entrant dans l'esprit de l'Apôtre, le regarderont comme un tableau où Dieu représente aux hommes, sous différentes figures, les mysteres qu'ils doivent croire, & les vertus qu'ils doivent pratiquer.





LES NOMBRES.

CHAPITRE PREMIER.

5. I. Dieu ordonne de faire le dénombrement de tous les enfans d'Israël, depuis vingt ans & au dessus, capables de porter les armes. Noms des Princes ou des Chefs de l'armée d'Israël.

L'AN DU MONDE 2154. AVANT J. C. 1490.

1. LA seconde année après la sortie des enfans d'Israël hors de l'Egypte, le premier jour du second mois, le Seigneur parla à Moÿse, au désert de Sinaï, dans le tabernacle de l'alliance, & lui dit :

2. Faites un nouveau dénombrement de tout le corps des enfans d'Israël, par familles, par maisons & par têtes; c'est-à-dire de tous les mâles,

3. depuis vingt ans & au dessus, de tous les hommes forts d'Israël, capables de porter les armes; vous les compterez tous par leurs bandes, vous & Aaron.

4. Et ceux qui sont dans leurs familles, les Princes de leurs tribus & les Chefs de leurs maisons, seront avec vous, pour vous aider à faire ce dénombrement.

5. Voici les noms de ces Princes : De la tribu de Ruben, Elisur fils de Sedeur.

6. De la tribu de Siméon, Salamiel fils de Surisaddai.

7. De la tribu de Juda, Nahasson fils d'Aminadab,

1. Locutusque est Dominus ad Moysen in deserto Sinai in tabernaculo foederis, prima die mensis secundii, anno altero egressionis eorum ex Ægypto, dicens :

2. Tollite summam universæ congregationis filiorum Israel per cognationes & domos suas, & nomina singulorum, quidquid sexus est masculini,

3. à vigesimo anno & supra, omnium virorum fortium ex Israël, & numerabitis eos per turmas suas, tu & Aaron,

4. Eruntque vobiscum principes tribuum ac domuum in cognationibus suis,

5. quorum ista sunt nomina : De Ruben, Elisur filius Sedeur.

6. De Simeon, Salamiel filius Surisaddai.

7. De Juda Nahasson filius Aminadab.

8. De Issachar, Nathanaël filius suus.

9. De Zabulon, Eliab filius Helon.

10. Filiorum autem Joseph de Ephraim, Elisama filius Ammiud; de Manassé, Gamaliel filius Phadaffur.

11. De Benjamin, Abidan filius Gedeonis.

12. De Dan, Ahiezer filius Amisaddai.

13. De Aser, Phégiel filius Ochran.

14. De Gad, Eliasaph filius Duel.

15. De Nephthali, Ahira filius Enan.

16. Hi nobilissimi principes multitudinis per tribus & cognationes suas, & capita exercitus Israël :

8. De la tribu d'Issachar, Nathanaël fils de Suar.

9. De la tribu de Zabulon, Eliab fils d'Hélon.

10. Et entre les enfans de Joseph; d'Ephraïm, Elisama fils d'Ammiud, de Manassé, Gamaliel fils de Phadaffur.

11. De Benjamin, Abidan fils de Gédéon.

12. De Dan, Ahiezzer fils d'Amisaddaï,

13. D'Aser, Phégiel fils d'Ochran.

14. De Gad, Eliasaph fils de Duel.

15. De Nephthali, Ahira fils d'Enan.

16. C'étoient-là les plus considérables de tout le peuple, divisé par tribus & par familles, & les Chefs de l'armée d'Israël.

§. II. Moÿse, Aaron & les douze Princes d'Israël exécutent l'ordre de Dieu & font le dénombrement des enfans d'Israël capables d'aller à la guerre.

17. quos tulerunt Moÿses & Aaron cum omni vulgi multitudine :

18. & congregaverunt primo die mensis secundi, recensentes eos per cognationes, & domos, ac familias, & capita & nomina singulorum, à vigesimo anno & suprà,

19. sicut præceperat Dominus Moÿsi. Numeratique sunt in deserto Sinai.

20. De Ruben primogenito Israël per generationes & familias ac domos suas, & nomina capitum singulorum, omne quod sexus est masculini à vigesimo anno & suprà, procedentium ad bellum,

21. quadraginta sex milia quingenti.

22. De filiis Simeon per

17. Moÿse & Aaron les ayant pris avec toute la multitude du peuple,

18. les rassemblèrent au premier jour du second mois, & en firent le dénombrement par tiges, par maisons & par familles; en comptant chaque personne, & prenant le nom de chacun, depuis vingt ans & au-dessus,

19. selon que le Seigneur l'avoit ordonné à Moÿse. Le dénombrement se fit dans le désert de Sinai.

20. On fit le dénombrement de la tribu de Ruben, fils aîné d'Israël. Tous les mâles, depuis vingt ans & au-dessus, qui pouvoient aller à la guerre, furent comptés par tiges, par familles & par maisons; & tous ayant été marqués par leurs noms,

21. il s'en trouva quarante-six mille cinq cents,

22. On fit le dénombrement des enfans

de Siméon. Tous les mâles depuis vingt ans & au-dessus qui pouvoient aller à la guerre, furent comptés par tiges, par familles & par maisons; & étant tous marqués par leur propre nom,

23. il s'en trouva cinquante-neuf mille trois cens.

24. On fit le dénombrement des enfans de Gad. Tous ceux qui avoient vingt ans & au-dessus, & qui pouvoient aller à la guerre, furent comptés par tiges, par familles & par maisons; & étant tous marqués par leur propre nom,

25. il s'en trouva quarante-cinq mille six cens cinquante.

26. On fit le dénombrement des enfans de Juda. Tous ceux qui avoient vingtr ans & au-dessus, & qui pouvoient aller à la guerre, furent comptés par tiges, par familles & par maisons; & étant tous marqués par leur propre nom,

27. il s'en trouva soixante & quatorze mille six cens.

28. On fit le dénombrement des enfans d'Issachar. Tous ceux qui avoient vingt ans & au-dessus, & qui pouvoient aller à la guerre, furent comptés par tiges, par familles & par maisons; & étant tous marqués par leur propre nom,

29. il s'en trouva cinquante-quatre mille quatre cens.

30. On fit le dénombrement des enfans de Zabulon. Tous ceux qui avoient vingt ans & au-dessus, & qui pouvoient aller à la guerre, furent comptés par tiges, par familles & par maisons; & étant tous marqués par leur propre nom,

31. il s'en trouva cinquante-sept mille quatre cens.

32. On fit le dénombrement des enfans

generationes ac familias ac domos cognationum suarum recentiti sunt per nomina & capita singulorum, omne quod sexus est masculini à vigesimo anno & suprà, procedentium ad bellum,

23. quinquaginta novem millia trecenti.

24. De filiis Gad per generationes & familias ac domos cognationum suarum recentiti sunt per nomina singulorum à viginti annis & suprà, omnes qui ad bella procederent,

25. quadraginta. quinque millia sexcenti quinquaginta.

26. De filiis Juda per generationes & familias ac domos cognationum suarum, per nomina singulorum à vigesimo anno & suprà, omnes qui poterant ad bella procedere,

27. recentiti sunt septuaginta quatuor millia sexcenti,

28. De filiis Issachar, per generationes & familias ac domos cognationum suarum, per nomina singulorum à vigesimo anno & suprà, omnes qui ad bella procederent,

29. recentiti sunt quinquaginta quatuor millia quadringenti.

30. De filiis Zabulon per generationes & familias ac domos cognationum suarum recentiti sunt per nomina singulorum à vigesimo anno & suprà, omnes qui poterant ad bella procedere,

31. quinquaginta septem millia quadringenti.

32. De filiis Joseph, 8-

liorum Ephraim per generationes & familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum à vigesimo anno & supra, omnes qui poterant ad bella procedere,

33. quadraginta millia quingenti.

34. Porro filiorum Manasse per generationes & familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum à viginti annis & supra, omnes qui poterant ad bella procedere,

35. triginta duo millia ducenti.

36. De filiis Benjamin per generationes & familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum à vigesimo anno & supra, omnes qui poterant ad bella procedere,

37. triginta quinque millia quadringenti.

38. De filiis Dan per generationes & familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum à vigesimo anno & supra, omnes qui poterant ad bella procedere,

39. sexaginta duo millia septingenti.

40. De filiis Aser per generationes & familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum à vigesimo anno & supra, omnes qui poterant ad bella procedere,

41. quadraginta millia & mille quingenti.

42. De filiis Nephthali per

de Joseph, & *premierement* des enfans d'Ephraïm. Tous ceux de cette tribu qui avoient vingt ans & au-dessus, & qui pouvoient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles & par maisons; & étant tous marqués par leur propre nom,

33. il s'en trouva quarante mille cinq cens.

34. On fit ensuite le dénombrement des enfans de Manassé; & tous ceux qui avoient vingt ans & au-dessus, & qui pouvoient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles & par maisons, & étant tous marqués par leur propre nom,

35. il s'en trouva trente-deux mille deux cens.

36. On fit le dénombrement des enfans de Benjamin; & tous ceux qui avoient vingt ans & au-dessus, & qui pouvoient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles & par maisons; & étant tous marqués par leur propre nom,

37. il s'en trouva trente-cinq mille quatre cens.

38. On fit le dénombrement des enfans de Dan; & tous ceux qui avoient vingt ans & au-dessus, & qui pouvoient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles & par maisons; & étant tous marqués par leur propre nom,

39. il s'en trouva soixante-deux mille sept cens.

40. On fit le dénombrement des enfans d'Aser; & tous ceux qui avoient vingt ans & au-dessus, & qui pouvoient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles & par maisons; & étant tous marqués par leur propre nom,

41. il s'en trouva quarante & un mille cinq cens.

42. On fit le dénombrement des enfans

dg

de Nephthali; & tous ceux qui avoient vingt ans & au-dessus, & qui pouvoient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles & par maisons; & étant tous marqués par leur propre nom,

43. il s'en trouva cinquante-trois mille quatre cens.

44. C'est là le *second* dénombrement des enfans d'Israël, qui fut fait par Moïse, par Aaron & par les douze Princes d'Israël; chacun étant marqué par sa maison & par sa famille.

45. Et le compte des enfans d'Israël, qui avoient vingt ans & au-dessus, & qui pouvoient aller à la guerre, ayant été fait par maisons & par familles,

46. il s'en trouva en tout six cens trois mille cinq cens cinquante, comme dans le premier dénombrement qui s'étoit fait six mois auparavant.

§. III. Les Lévites ne sont point compris dans ce dénombrement. Ils sont chargés du soin de tout ce qui regarde le tabernacle. Si quelqu'autre ose en approcher, il sera puni de mort.

47. Pour les Lévites, ils ne furent point comptés parmi eux, selon les familles de leur tribu.

48. Car le Seigneur parla à Moïse, & lui dit :

49. Ne faites point le dénombrement de la tribu de Lévi, & n'en marquez point le nombre avec celui des enfans d'Israël; ne les obligez point d'aller avec eux au combat.

50. Mais établissez-les pour avoir soin du tabernacle du témoignage, de tous ses vases, & de tout ce qui regarde les cérémonies du culte de Dieu. Ils porteront eux-mêmes le tabernacle & tout ce qui sert à son usage; ils seront employés à ce saint ministère, & ils camperont autour du tabernacle pour le garder.

51. Lorsqu'il faudra partir, les Lévites dé-

Tome I. Part. II.

generationes & familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum à vigesimo anno & supra, omnes qui poterant ad bella procedere,

43. quinquaginta tria milia quadringenti.

44. Hi sunt quos numeraverunt Moyses & Aaron, & duodecim principes Israel, singulos per domos cognationum suarum.

45. Fueruntque omnis numerus filiorum Israel per domos & familias suos à vigesimo anno & supra, qui poterant ad bella procedere,

46. sexcenta tria milia virorum quingenti quinquaginta.

47. Levitz autem in tribu familiarum suarum non sunt numerati cum eis.

48. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

49. Tribum Levi noli numerare, neque pones summam eorum cum filiis Israel.

50. sed constitue eos super tabernaculum testimonii & cuncta vasa ejus, & quicquid ad ceremonias pertinet. Ipsi portabunt tabernaculum & omnia utensilia ejus: & erunt in ministerio, ac per gyrum tabernaculi metabuntur.

51. Cum proficiscendum

B

fuert, deponet Levitz tabernaculum; cum castrametandum, erigent; quisquis externorum accesserit, occidetur.

52. Metabuntur autem castra filii Israël unusquisque per turmas, & cuneos, atque exercitum suum.

53. Porro Levitz per gyrum tabernaculi figent tentoria, ne fiat indignatio super multitudinem filiorum Israël, & excubabunt in custodiis tabernaculi testimonii.

54. Fecerunt ergo filii Israël juxta omnia quæ præceperat Dominus Moysi.

rendront le tabernacle; lorsqu'il faudra camper, ils le dresseront. Si quelqu'étranger, de quelque tribu qu'il soit, se joint à eux, & entreprend de faire leurs fonctions, il sera puni de mort.

52. Les enfans d'Israël camperont tous par diverses compagnies & divers bataillons dont leurs troupes seront composées, laissant une espace assez considérable entre leur camp & le tabernacle.

53. Mais les Lévites dresseront leurs tentes autour du tabernacle, & ils empêcheront que nul autre n'en approche, de peur que l'indignation du Seigneur ne tombe sur la multitude des enfans d'Israël, & ils veilleront pour la garde du tabernacle du témoignage.

54. Les enfans d'Israël exécuteront donc toutes les choses que le Seigneur avoit ordonnées à Moïse. Ils formeront trois camps enfermés l'un dans l'autre. Celui du Seigneur, environné par celui des Lévites; & celui des Lévites, environné par celui de toutes les tribus d'Israël.

CHAPITRE II.

§. I. Le Seigneur marque quelle doit être la disposition du camp des enfans d'Israël autour du Tabernacle, & quel côté doit occuper chaque tribu. Nom des Princes de chaque famille.

L'AN DU MONDE 2514. AVANT. J. C. 1490.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen & Aaron, dicens:

2. Singuli per turmas, signa, atque vexilla, & domos cognationum suarum, castramentabuntur filii Israël, per gyrum tabernaculi forderia.

3. Ad Orientem Judas figent tentoria per turmas exercitus sui: eritque princeps

1. LE Seigneur parla encore à Moïse & Aaron, & leur dit:

2. Les enfans d'Israël camperont autour du tabernacle de l'alliance, par diverses bandes, chacun sous ses drapeaux & sous ses enseignes, & selon leurs familles & leurs maisons; dans l'ordre qui suit.

3. La tribu de Juda dressera ses tentes vers l'Orient; elle sera distribuée & divisée par

bandes : & Nahasson fils d'Aminadab sera le Prince de cette tribu.

4. Le nombre des combattans de *Juda* est de soixante & quatorze mille six cens.

5. Ceux de la tribu d'Issachar camperont auprès de *Juda*. Leur Prince est Nathanaël fils de Suar :

6. Et le nombre de tous ses combattans est de cinquante-quatre mille quatre cens.

7. Eliab fils d'Hélon est le Prince de la tribu de Zabulon :

8. Et tout le corps des combattans de sa tribu est de cinquante-sept mille quatre cens.

9. Tous ceux que l'on a comptés comme devant être du camp de *Juda*, sont au nombre de cent quatre-vingt-six mille quatre cens ; & ils marcheront les premiers chacun dans sa bande.

10. Du côté du Midi, Elisur fils de Sedeür, sera le Prince dans le camp des enfans de Ruben :

11. Et tout le corps de ses combattans dont on a fait le dénombrement, est de quarante-six mille cinq cens.

12. Ceux de la tribu de Siméon camperont auprès de Ruben ; & leur Prince est Salamiel fils de Surisaddai :

13. Tout le corps de ses combattans dont on a fait le dénombrement, est de cinquante-neuf mille trois cens.

14. Eliafaph fils de Duel, est le Prince de la tribu de Gad :

15. Et tout le corps de ses combattans dont on a fait le dénombrement, est de quarante-cinq mille six cens cinquante.

16. Tous ceux dont on a fait le dénombrement pour être du camp de Ruben, sont au nombre de cent cinquante & un mille quatre cens cinquante, distingués tous par

filiorum ejus Nahasson filius Aminadab.

4. Et omnis de stirpe ejus summa pugnantium, septuaginta quatuor millia sexcenti.

5. Juxta eum castrametati sunt de tribu Issachar, quorum princeps fuit Nathanael filius Suar.

6. Et omnis numerus pugnantium ejus, quinquaginta quatuor millia quadringenti.

7. In tribu Zabulon princeps fuit Eliab filius Helon.

8. Omnis de stirpe ejus exercitus pugnantium, quinquaginta septem millia quadringenti.

9. Universi qui in castris Judæ annumerati sunt, fuerunt centum octoginta sex millia quadringenti : & per turmas suas primi egredientur.

10. In castris filiorum Ruben ad meridianam plagam erit princeps Elisur filius Sedeur.

11. Et cunctus exercitus pugnantium ejus qui numerati sunt, quadraginta sex millia quingenti.

12. Juxta eum castrametati sunt de tribu Simeon : quorum princeps fuit Salamiel filius Surisaddai.

13. Et cunctus exercitus pugnantium ejus qui numerati sunt, quinquaginta novem millia trecenti.

14. In tribu Gad princeps fuit Eliafaph filius Duel.

15. Et cunctus exercitus pugnantium ejus qui numerati sunt, quadraginta quinque millia sexcenti quinquaginta.

16. Omnes qui recensiti sunt in castris Ruben, centum quinquaginta millia & mille quadringenti quinquaginta per turmas suas : in secundo loco proficiuntur.

leurs bandes : Ceux-ci marcheront au second rang.

17. Levabitur autem tabernaculum testimonii per officia Levitarum & turmas eorum ; quomodo erigetur , ita & deponetur. Singuli per loca & ordines suos proficiant.

17. Dans tous les mouvemens de l'armée d'Israël , le tabernacle du témoignage sera porté par le ministère des Lévites ; qui marcheront après ces deux bataillons composés des six premières tribus , étant distingués selon leurs bandes. Et à l'égard du tabernacle , on le détendra & on le dressera toujours dans le même ordre ; & les Lévites marcheront chacun en sa place & en son rang , selon l'ordre qu'ils gardent dans leur camp.

18. Ad occidentalem plagam erunt castra filiorum Ephraim , quorum princeps fuit Elisama filius Ammiud.

18. Après eux marcheront les enfans d'Ephraïm , qui camperont du côté de l'Occident ; & Elisama fils d'Ammiud , en est le Prince :

19. Cunctus exercitus pugnatorum ejus qui numerati sunt , quadraginta millia quingenti.

19. Tout le corps de ses combattans , dont on a fait le dénombrement , est de quarante mille cinq cens.

20. Et cum eis tribus filiorum Manasse , quorum princeps fuit Gamaliel filius Phadassur.

20. La tribu des enfans de Manassé sera auprès d'eux ; Gamaliel fils de Phadassur en est le Prince :

21. Cunctusque exercitus pugnatorum ejus qui numerati sunt , triginta duo millia ducenti.

21. Et tout le corps de ses combattans ; dont on a fait le dénombrement , est de trente-deux mille deux cens.

22. In tribu filiorum Benjamin , princeps fuit Abidan filius Gedeonis.

22. Abidan fils de Gédéon est le Prince de la tribu des enfans de Benjamin :

23. Et cunctus exercitus pugnatorum ejus qui recensiti sunt , triginta quinque millia quadringenti.

23. Et tout le corps de ses combattans ; dont on a fait le dénombrement , est de trente-cinq mille quatre cens.

24. Omnes qui numerati sunt in castris Ephraim , centum octo millia centum per turmas suas : tertii proficiantur.

24. Tous ceux dont on a fait le dénombrement pour être du camp d'Ephraïm , sont au nombre de cent huit mille cent hommes , distingués tous par leurs bandes ; ceux-ci marcheront au troisième rang.

25. Ad Aquilonis portem castramenti sunt filii Dan : quorum princeps fuit Ahiezzer filius Ammisaddai.

25. Les enfans de Dan camperont du côté de l'Aquilon ; & Ahiezzer fils d'Ammisaddai en est le Prince :

26. Cunctus exercitus pugnatorum ejus qui numerati sunt , sexaginta duo millia septingenti.

26. Tout le corps de ses combattans , dont on a fait le dénombrement , est de soixante-deux mille sept cens.

27. Ceux de la tribu d'Aser dresseront leurs tentes près de Dan; & leur Prince est Phégiel fils d'Ochran :

28. Tout le corps de ses combattans, dont on a fait le dénombrement, est de quarante & un mille cinq cens.

29. Ahira fils d'Enan, est le Prince de la tribu des enfans de Nephthali :

30. Tout le corps de ses combattans est de cinquante-trois mille quatre cens :

31. Le dénombrement de ceux qui seront dans le camp de Dan, est de cent cinquante-sept mille six cens; & ils marcheront au dernier rang.

32. Toute l'armée des enfans d'Israël, partagée en diverses bandes, selon leurs maisons & leurs familles, étoit donc de six cens trois mille cinq cens cinquante hommes; sans compter les femmes, ni les enfans au-dessous de vingt ans, ni les vieillards au-dessus de soixante, ni une multitude infinie d'étrangers qui s'étoient joints à eux.

33. Mais les Lévités n'ont point été comptés dans ce dénombrement des enfans d'Israël; car le Seigneur l'avoit ainsi ordonné à Moïse.

34. Et les enfans d'Israël exécuterent tout ce que le Seigneur leur avoit commandé. Quand il fallut camper, ils se camperent par diverses bandes; & quand il fallut marcher, ils marcherent suivant l'ordre des familles & des maisons de leurs peres qui leur avoit été marqué.

27. Juxta eum fixere tentoria de tribu Aser : quorum princeps fuit Phegiel filius Ochran.

28. Cunctus exercitus pugnantorum ejus, qui numerati sunt, quadraginta milia & mille quingenti.

29. De tribu filiorum Nephthali princeps fuit Ahira filius Enan.

30. Cunctus exercitus pugnantorum ejus, quinquaginta tria milia quadringenti.

31. Omnes qui numerati sunt in castris Dan, fuerunt centum quinquaginta septem milia sexcenti : & novissimi proficiscuntur.

32. Hic numerus filiorum Israel, per domos cognationum suarum & turmas divisi exercitus, sexcenta tria milia quingenti quinquaginta.

33. Levitæ autem non sunt numerati inter filios Israel : sic enim præceperat Dominus Moysi.

34. Feceruntque filii Israel juxta omnia quæ mandaverat Dominus. Castrametati sunt per turmas suas, & profecti per familias ac domos patrum suorum.



CHAPITRE III.

§. I. *Enfans d'Aaron consacrés pour les fonctions du Sacerdoce. Les Léuites choisis de Dieu pour le service du Tabernacle. Dieu les prend à la place des premiers nés des enfans d'Israël.*

LA MESME ANNEE;

1. Hæ sunt generationes Aaron & Moysi, in die qua locutus est Dominus ad Moysen in monte Sinai.

2. Et hæc nomina filiorum Aaron, primogenitus ejus Nadab, deinde Abiu, & Eleazar, & Ithamar.

3. Hæc nomina filiorum Aaron sacerdotum qui uncti sunt, & quorum repleta & consecrata manus ut sacerdotio fungerentur.

4. Mortui sunt enim Nadab & Abiu, cum offerrent ignem alienum in conspectu Domini in deserto Sinai, & que liberis: functione sunt sacerdotio Eleazar & Ithamar coram Aaron patre suo.

5. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

6. Applica tribum Levi, & fac stare in conspectu Aaron sacerdotis ut ministrent ei, & excubent,

7. & observent quicquid ad cultum pertinet multitudinis coram tabernaculo testimonium,

8. & custodiant vasa tabernaculi, servientes in ministerio ejus.

9. Dabisque dono Levitis,

1. *Voici quelle étoit la postérité d'Aaron; & quels étoient les neveux de Moïse, au tems que le Seigneur parla à Moïse sur la montagne de Sinai.*

2. *Voici, dis-je, les noms des enfans d'Aaron; l'aîné étoit Nadab, & les autres étoient Abiu, Eléazar, & Ithamar.*

3. *Voilà donc les noms des enfans d'Aaron qui ont été Prêtres, qui ont reçu l'onction, & dont les mains ont été remplies des vi-ctimes, & consacrées ainsi pour exercer les fonctions du Sacerdoce.*

4. *Or Nadab & Abiu ayant offert un feu étranger devant le Seigneur, au désert de Sinai, moururent sans enfans; & après leur mort, Eléazar & Ithamar exercèrent les fonctions du Sacerdoce, du vivant de leur père Aaron.*

5. *Et le Seigneur voulant leur donner quelqu'un pour leur aider dans les fonctions de leur ministère, parla à Moïse, & lui dit:*

6. *Faites approcher la tribu de Lévi; faites que ceux de cette Tribu se tiennent devant Aaron grand Prêtre, afin qu'ils le servent dans ses fonctions, qu'ils veillent à la garde du tabernacle,*

7. *& qu'ils observent tout ce qui regarde le culte que le peuple me doit rendre devant le tabernacle du témoignage;*

8. *qu'ils aient en garde les vases du tabernacle, & qu'ils rendent tous les services qui regardent le saint ministère.*

9. *Vous donnerez les Léuites,*

10. à Aaron & à ses fils, comme un présent que leur font les enfans d'Israël, afin qu'ils les assistent dans ce qui regarde le service du tabernacle. Mais vous établirez Aaron & ses enfans pour les fonctions du Sacerdoce. Tout étranger qui n'étant point de la famille d'Aaron, s'approchera du saint ministre, sera puni de mort.

11. Le Seigneur parla encore à Moïse, & lui dit :

12. J'ai pris les Lévites d'entre les enfans d'Israël, en la place de tous les premiers nés qui sortent les premiers du sein de leur mere, d'entre les enfans d'Israël ; c'est pourquoi les Lévites seront à moi d'une manière toute particulière.

13. Car tous les premiers nés d'Israël sont à moi. Depuis que j'ai frappé dans l'Egypte les premiers nés des Egyptiens, j'ai consacré à moi tout ce qui naît le premier en Israël, depuis les hommes jusqu'aux bêtes ; ils sont tous à moi. Je suis le Seigneur, & personne n'oseroit me les disputer.

§. II. Dieu fait faire le dénombrement des enfans de Lévi, & leur prescrit leurs différentes fonctions.

14. Le Seigneur parla de nouveau à Moïse au désert de Sinaï, & lui dit :

15. Faites le dénombrement des enfans de Lévi, selon toutes les maisons de leurs peres, & leurs familles différentes ; & comptez tous les mâles, non depuis vingt ans seulement, comme ceux des autres tribus, mais depuis un mois & au-dessus, parce qu'il ne s'agit pas de les appliquer à des fonctions pénibles, mais de remplir par eux le nombre des premiers nés d'Israël, dont ils doivent tenir la place.

16. Moïse en fit donc le dénombrement, comme le Seigneur l'avoit ordonné.

17. Et il trouva parmi les enfans de Lévi

10. Aaron & filii ejus, quibus traditi sunt à filiis Israël. Aaron autem & filios ejus constituit super cultum sacerdotii. Externus, qui ad ministrandum accesserit, morietur.

11. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

12. Ego tuli Levitas à filiis Israël pro omni primogenito, qui aperit vulvam in filiis Israël, eruntque Levitæ mei.

13. Meum est enim omne primogenitum : ex quo percussi primogenitos in terra Egypti : sanctificavi mihi quicquid primum nascitur in Israël ab homine, usque ad pecus, mei sunt : Ego Dominus.

14. Locutusque est Dominus ad Moysen in deserto Sinaï, dicens :

15. Numera filios Levi per domos patrum suorum & familias, omnem masculum ab uno mense & supra,

16. Numeravit Moyses, ut præceperat Dominus,

17. & inventi sunt filii Le-

vi per nomina sua, Gerson & Caath & Merari.

18. Filii Gerson, Lebni & Semei.

19. Filii Caath : Amram & Jéssar, Hebron & Oziel.

20. Filii Merari : Moholi & Musi.

21. De Gerson fuerunt familiae duae, Lebmitica, & Sémecitica :

22. quarum numeratus est populus sexus masculini ab uno mense & supra, septem millia quingenti.

23. Hi post tabernaculum metabantur ad Occidentem,

24. sub principe Eliafaph filio Lael.

25. Et habebunt excubias in tabernaculo foderis,

26. ipsum tabernaculum & operimentum ejus, tentorium quod trahitur ante fores tecti foderis, & cortinas atrii tentorium quoque quod appenditur in introitu atrii tabernaculi, & quicquid ad ritum altaris pertinet, funes tabernaculi & omnia utensilia ejus.

27. Cognatio Caath habebit populos Amramitas & Jéssaritas & Hebronitas & Ozielitas. Hæ sunt familiae Caathitarum recensitæ per nomina sua :

28. omnes generis masculini ab uno mense & supra, octo millia sexcenti habebunt excubias Sanctuarii,

29. & castrametabuntur ad meridientem plagam.

30. Princepsque eorum erit Eliafaph filius Oziel ;

31. & custodient arcam testamenti & candelabrum,

ceux qui suivent, dont voici les noms, Gerson, Caath, & Mériari.

18. Les fils de Gerson, sont Lebni & Semei.

19. Les fils de Caath, sont Amram, Jéssar, Hebron & Oziel.

20. Les fils de Mériari, sont Moholi & Musi.

21. De Gerson sont sorties deux familles ; celle de Lebni & celle de Semei,

22. dont tous les mâles ayant été comptés depuis un mois & au-dessus, il s'en trouva sept mille cinq cens.

23. Ceux-ci doivent camper derrière le tabernacle, vers l'Occident,

24. ayant pour Prince Eliafaph fils de Laël ;

25. Et ils veilleront dans le Parvis du tabernacle de l'alliance,

26. ayant en leur garde le tabernacle même ; *c'est-à-dire*, sa couverture, le voile qu'on tire devant la porte du tabernacle de l'alliance, & les rideaux du parvis ; comme aussi le voile qui est tendu à l'entrée du parvis du tabernacle ; tout ce qui appartient au ministère de l'autel, les cordages qui servent à tenir les rideaux du tabernacle, & tout ce qui est employé à son usage.

27. De Caath sont sorties les familles des Amramites, des Jéssarites, des Hébronites & des Oziélites. Ce sont-là les familles des Caathites dont on a fait le dénombrement selon leurs noms.

28. Tous les mâles, depuis un mois & au-dessus, sont au nombre de huit mille six cens. Ils veilleront à la garde du Sanctuaire,

29. & camperont vers le midi.

30. Leur Prince sera Eliafaph fils d'Oziel.

31. Ils garderont l'arche, la table, le chandelier, les autels & les vases du Sanctuaire qui

qui servent au saint ministère, le voile, & toutes les choses de cette nature.

32. Eléazar, fils d'Aaron, grand Prêtre, & Prince des Princes des Lévités, sera au-dessus de tous, mais plus particulièrement au-dessus de ceux qui veilleront à la garde du Sanctuaire.

33. Les familles sorties de Mécari, sont les Moholites & les Musites, dont on a fait le dénombrement selon leurs noms.

34. Tous les mâles depuis un mois & au-dessus, sont au nombre de six mille deux cens.

35. Leur Prince est Suriel fils d'Abihaiel. Ils camperont vers le Septentrion.

36. Ils auront en garde les ais du tabernacle, les pièces de travers, les colonnes avec leurs bases, & tout ce qui appartient à ces choses,

37. les colonnes qui environnent le parvis avec leurs bases, & les pieux qui servent à les tenir fermes, avec leurs cordages.

38. Moïse & Aaron avec ses fils, qui ont la garde du Sanctuaire, au milieu des enfans d'Israël, camperont devant le tabernacle de l'alliance; c'est-à-dire, du côté de l'Orient. Tout étranger qui s'approchera du tabernacle pour y exercer les fonctions des Prêtres ou des Lévités, sera puni de mort.

39. Tous les mâles d'entre les Lévités, depuis un mois & au-dessus, dont Moïse & Aaron firent le dénombrement selon leurs familles, comme le Seigneur le leur avoit commandé, se trouverent au nombre de vingt-deux mille trois cens. Mais comme ces trois cens étoient premiers nés, & en cette qualité appartiennent au Seigneur, on ne compte que vingt-deux mille Lévités, capables de remplacer les premiers nés des enfans d'Israël.

altaria & vasa Sanctuarii, in quibus ministratur, & velum, cunctamque hujusmodi suppellectilem.

32. Princeps autem principum Levitarum Eleazar filius Aaron sacerdotis, erit super excubitores custodie Sanctuarii.

33. At verò de Merari erunt populi Moholitar & Musitar recensiti per nomina sua,

34. Omnes generis masculini ab uno mense & supra, sex millia ducenti.

35. Princeps eorum Suriel filius Abihaiel, in plaga septentrionali castrametabuntur.

36. Erunt sub custodia eorum tabule tabernaculi & vestes, & columnar ac bases earum & omnia quæ ad cultum hujusmodi pertinent;

37. columnarque atrii per circuitum cum basibus suis, & paxillis cum funibus.

38. Castrametabuntur ante tabernaculum fœderis, id est ad orientalem plagam, Moyses & Aaron cum filiis suis, habentes custodiam Sanctuarii in medio filiorum Israël: Quisquis alienus accesserit, morietur.

39. Omnes Levitar, quos numeraverunt Moyses & Aaron juxta præceptum Domini per familias suas in genere masculino à mense uno & supra, fuerunt viginti duo millia.

§. III. *Le Seigneur fait compter tous les premiers nés des enfans d'Israël. Il fait donner à Aaron cinq sicles par tête des deux cens soixante & treize qui excèdent le nombre des Lévites.*

40. Et ait Dominus ad Moyſen : Numera primogenitos ſexus maſculini de filiis Iſraël ab uno menſe & ſuprà , & habebis ſummam eorum.

41. Tolleſque Levitas miſi pro omni primogenito filiorum Iſraël , Ego ſum Dominus : & pecora eorum pro univerſis primogenitis pecorum filiorum Iſraël.

42. Recenſuit Moyſes , ſicut præceperat Dominus primogenitos filiorum Iſraël.

43. Et fuerunt maſculi per nomina ſua , à menſe uno & ſuprà , viginti duo millia ducenti ſeptuaginta tres.

44. Locutusque eſt Dominus ad Moyſen , dicens :

45. Tolle Levitas pro primogenitis filiorum Iſraël , & pecora Levitarum pro pecoribus eorum , eruntque Levites mei. Ego ſum Dominus.

46. In pretio autem ducentorum ſeptuaginta trium , qui excedunt numerum Levitarum de primogenitis filiorum Iſraël.

47. accipies quinque ſicles per ſingula capita ad menſuram ſanctuarii. Siclus habet viginti obolos.

48. Dabiſque pecuniam Aaron & filiis ejus , pretium eorum qui ſuprà ſunt.

49. Tulit igitur Moyſes

40. Le Seigneur dit encore à Moyſe : Comptez tous les premiers nés d'entre les mâles des enfans d'Iſraël , depuis un mois & au-deſſus ; & vous en tiendrez le compte.

41. Vous prendrez pour moi les Lévites ; en la place de tous les premiers nés des enfans d'Iſraël. Je ſuis le Seigneur ; & les troupeaux des Lévites me ſeront donnés comme pour racheter tous les premiers nés des troupeaux des enfans d'Iſraël , qui me furent alors conſacrés.

42. Moyſe fit donc le dénombrement des premiers nés des enfans d'Iſraël , comme le Seigneur l'avoit ordonné :

43. Et tous les mâles ayant été marqués par leurs noms , depuis un mois & au-deſſus , il ſ'en trouva vingt-deux mille deux cens ſoixante & treize ; c'eſt-à-dire , deux cens ſoixante & treize , plus qu'il ne s'étoit trouvé d'enſans de Lévi pour les remplacer.

44. Le Seigneur parla de nouveau à Moyſe , & lui dit :

45. Prenez les Lévites pour les premiers nés des enfans d'Iſraël , & les troupeaux des Lévites pour leurs troupeaux ; & les Lévites ſeront à moi. Je ſuis le Seigneur.

46. Et pour le prix des deux cens ſoixante & treize aînés des enfans d'Iſraël qui paſſent le nombre des Lévites ,

47. vous prendrez cinq ſicles par tête , au poids du ſanctuaire. Le ſicle a vingt obolos.

48. Et vous donnerez cet argent à Aaron & à ſes fils , pour le prix de ceux qui ſont au-deſſus du nombre des Lévites.

49. Moyſe prit donc l'argent de ceux qui

passoient ce nombre, & qu'ils avoient rachetés des Lévités :

50. *Ce qu'il prit pour les premiers nés des enfans d'Israël, fit la somme de mille trois cens soixante-cinq sicles, au poids du sanctuaire.*

51. Et il donna cet argent à Aaron & à ses fils, selon l'ordre que le Seigneur lui avoit donné.

pecuniam eorum qui fuerant amplius, & quos redemerant à Levitis

50. pro primogenitis filiorum Israël, mille trecentorum sexaginta quinque sictorum juxta pondus Sanctuarii,

51. & dedit eam Aaron & filiis ejus juxta verbum quod præceperat sibi Dominus.

CHAPITRE IV.

§. I. Le Seigneur ordonne à Moÿse & Aaron de faire en particulier le dénombrement des enfans de Caath, qui étoient de la tribu de Lévi. Il marque les fonctions auxquelles il les destine, & il établit au dessus d'eux Eleazar, fils d'Aaron.

L'AN DU MONDE 2514. AVANT J. C. 1490.

1. LE Seigneur parla encore à Moÿse & à Aaron, & leur dit : *Quoique Caath ne soit que le second des fils de Lévi, néanmoins je veux distinguer sa famille, parce que vous en êtes sorti.*

2. Faites donc le dénombrement des fils de Caath séparément des autres Lévités, par maisons & par familles.

3. *Et parce qu'il s'agit de les appliquer à des fonctions pénibles, qui demandent beaucoup de force, vous ferez ce dénombrement depuis trente ans & au-dessus, jusqu'à cinquante ans; marquant les noms de tous ceux qui entrent dans le parvis du tabernacle de l'alliance, pour y assister & pour y servir.*

4. Voici quelles doivent être les fonctions des fils de Caath.

5. Lorsqu'il faudra décamper, Aaron & ses fils entreront dans le tabernacle de l'alliance, & dans le saint des saints; *ce qui hors ce cas, ne leur seroit pas permis.* Ils détendront le voile qui est tendu devant l'entrée du sanc-

1. Locutusque est Dominus ad Moÿsen & Aaron, dicens :

2. Tolle summam filiorum Caath de medio Levitarum per domos & familias suas,

3. à trigesimo anno & supra, usque ad quinquagesimum annum, omnium qui ingrediantur, ut stent & ministrent in tabernaculo fueris.

4. Hic est cultus filiorum Caath: Tabernaculum facderis, & Sanctum sanctorum

5. ingrediantur Aaron & filii ejus, quando movenda sunt castra, & deponent velum quod pendet ante fores, involventque eo arcum testimonii,

taire, & en couvriront l'arche du témoinage.

6. & operient rursum velamine ianthinarum pellium, extendentque desuper pallium totum hyacinthinum, & inducent vestes.

6. Ils mettront encore par dessus une couverture de peaux de couleur violette; ils étendront sur cette couverture un drap de couleur d'hyacinthe; & ils feront passer par dessous, les bâtons qui ne doivent jamais sortir des anneaux de l'arche, & ils les mettront sur les épaules de ceux qui la doivent porter.

7. Mensam quoque propositionis involvent hyacinthino pallio, & ponent cum ea thuribula & mortariola, cyathos & crateras ad liba fundenda: panes semper in ea erunt;

7. Ils envelopperont aussi dans un drap d'hyacinthe la table des pains exposés devant Dieu; & ils mettront avec elle les encensoirs, les petits mortiers, les petits vases & les coupes pour les oblations de liqueur; & les pains seront toujours sur la table avec laquelle ils seront enveloppés.

8. extendentque desuper pallium coccineum, quod rursum operient velamento ianthinarum pallium, & inducent vestes.

8. Ils étendront par dessus un drap d'écarlate, qu'ils couvriront encore d'une couverture de peaux violettes, & ils feront passer les bâtons dans les anneaux de la table, afin qu'on la puisse porter.

9. Sument & pallium hyacinthinum quo operient candelabrum cum lucernis & forcipibus suis & emunctoriis & cunctis vasibus olei, quæ ad concinnandas lucernas necessaria sunt;

9. Ils prendront aussi un drap d'hyacinthe; dont ils couvriront le chandelier avec ses lampes, ses pincettes, ses mouchettes & tous les vases à l'huile, c'est-à-dire, tout ce qui est nécessaire pour entretenir les lampes:

10. Et super omnia ponent operimentum ianthinarum pellium, & inducent vestes.

10. Ils couvriront toutes ces choses avec des peaux violettes, & feront passer les bâtons dans les anneaux du brancard destiné à les porter.

11. Necnon & altare aureum involvent hyacintho vestimento, & extendent desuper operimentum ianthinarum pellium, inducentque vestes.

11. Ils envelopperont aussi l'autel d'or d'un drap d'hyacinthe; ils étendront par dessus une couverture de peaux violettes; & ils feront passer les bâtons dans les anneaux de l'autel, afin qu'on puisse le porter.

12. Omnia vasa, quibus ministratur in Sanctuario, involvent hyacinthino pallio, & extendent desuper operimentum ianthinarum pellium, inducentque vestes.

12. Ils envelopperont de même d'un drap d'hyacinthe tous les vases dont on se sert dans le sanctuaire; ils étendront par dessus une couverture de peaux violettes; & ils feront passer les bâtons dans les anneaux du brancard destiné à les porter.

13. Ils ôteront aussi les cendres de l'autel, & ils l'envelopperont dans un drap de pourpre; *ayant soin que le feu sacré ne s'y éteigne point, mais s'y conserve toujours.*

14. Ils mettront avec l'autel tous les vases qui sont employés au ministère de l'autel, les brasiers, les pincettes, les fourchettes, les crochets & les pèles. Ils couvriront tous les vases de l'autel ensemble d'une couverture de peaux violettes; & ils feront passer les bâtons dans les anneaux.

15. Après qu'Aaron & ses fils auront enveloppé le sanctuaire, avec tous ses vases, quand le camp marchera, les fils de Caath s'avanceront pour porter toutes ces choses enveloppées; & ils ne toucheront point les vases du sanctuaire, de peur qu'ils ne meurent. C'est-là ce que les fils de Caath doivent porter du tabernacle de l'alliance.

16. Eléazar fils d'Aaron Grand-Prêtre, sera au-dessus d'eux; & c'est lui qui aura soin de l'huile pour entretenir les lampes, de l'encens composé de parfums, du sacrifice perpétuel, de l'huile d'onction, de tout ce qui appartient au culte du tabernacle, & de tous les vases qui sont dans le sanctuaire.

17. Le Seigneur parla donc à Moïse & à Aaron, & leur dit :

18. N'exposez pas le peuple de Caath à être exterminé du milieu des Lévités, *en ne couvrant pas avec assez de soin les choses qu'ils doivent porter.*

19. Mais prenez garde qu'ils ne touchent point au Saint des saints, afin qu'ils vivent, & qu'ils ne meurent pas. *Pour éviter ce malheur, Aaron & ses fils entreront dans le tabernacle; ils y disposeront ce que chacun des fils de Caath doit faire; & ils partageront la charge que chacun devra porter.*

20. Que les autres cependant n'ayent aucune curiosité, pour voir les choses qui sont

23. Sed & altare munda-
bunt cinere, & involvent il-
lud purpureo vestimento.

14. Ponentque cum eo
omnia vasa, quibus in minis-
terio ejus utuntur, id est,
ignium receptacula, fuscina-
las ac tridentes, uncinos &
batilla. Cuncta vasa altaris
operient simul velamine ian-
thinarum pellium, & indu-
cent vestes.

15. Cumque involverint
Aaron & filii ejus Sanctua-
rium & omnia vasa ejus in
commotione castrorum, tunc
intrabunt filii Caath ut por-
tent involuta : & non tan-
gent vasa Sanctuarii, ne mo-
riantur. Ista sunt onera filio-
rum Caath in tabernaculo
soderis :

16. Super quos erit Elea-
zar filius Aaron sacerdotis,
ad cujus curam pertinet oleum
ad concinnandas lucernas,
& compositionis incen-
sum, & sacrificium quod sem-
per offertur, & oleum unctionis,
& quidquid ad cultum
tabernaculi pertinet, om-
niumque valorum quæ in
Sanctuario sunt.

17. Locutusque est Domi-
nus ad Moysen & Aaron,
dicens :

18. Nolite perdere popu-
lum Caath de medio Levi-
tarum :

19. sed hoc facite eis, ut
vivant & non moriantur, si
tetigerint Sancta sanctorum.
Aaron & filii ejus intrabunt,
ipsique disponent opera sin-
gulorum, & dividunt quid
portare quis debeat.

20. Alii nulla curiositate
videant quæ sunt in Sanctua-

§. III. Dieu ordonne à Moÿse de faire le dénombrement des enfans de Méhari. Il marque leurs fonctions. & il les soumet à Ithamar fils d'Aaron.

29. Vous ferez aussi le dénombrement des fils de Méhari par familles & par les maisons de leurs peres,

29. Filios quoque Merari per familias & domos patrum suorum recensetis,

30. en comptant depuis trente ans & au-dessus, jusqu'à cinquante, tous ceux qui viennent faire les fonctions de leur ministère, & qui s'appliquent au culte de l'alliance du témoignage.

30. à triginta annis & supra, usque ad annos quinquaginta, omnes qui ingrediuntur ad officium ministerii sui & cultum fœderis testimonii.

31. Voici la charge qui leur sera destinée: ils porteront les ais du tabernacle & les pieces de travers pour les tenir fermes, & les colonnes avec leurs bases;

31. Hæc sunt onera eorum: Portabunt tabulas tabernaculi & vectes ejus, columnas ac bases earum,

32. comme aussi les colonnes qui sont tout au tour du parvis avec leurs bases, leurs pieux & leurs cordages. Ils prendront par compte tous les vases & tout ce qui sert au tabernacle, & le porteront ensuite.

32. columnas quoque atque per circuitum cum basibus & paxillis & funibus suis. Omnia vasa & suppellectilem ad numerum accipient, sicque portabunt.

33. C'est là l'emploi de la famille des Méharites, & le service qu'ils rendront au tabernacle de l'alliance; & ils seront soumis à Ithamar fils d'Aaron Grand-Prêtre.

33. Hoc est officium familiarum Meraritarum & ministerium in tabernaculo fœderis: eruntque sub manu Ithamar filii Aaron sacerdotis.

§. IV. Moÿse & Aaron font les dénombrements que le Seigneur leur avoit ordonnés. Ils trouvent huit mille cinq cens quatre-vingts Lévites pour le ministère du Tabernacle.

34. Moÿse & Aaron firent donc avec les princes de la Synagogue, le dénombrement des fils de Caath, par familles & par les maisons de leurs peres.

34. Recensuerunt igitur Moyses & Aaron & principes synagoge filios Caath per cognationes & domos patrum suorum,

35. en comptant depuis trente ans & au-dessus, jusqu'à cinquante, tous ceux qui sont employés au ministère du tabernacle de l'alliance;

35. à triginta annis & supra, usque ad annum quinquagesimum, omnes qui ingrediuntur ad ministerium tabernaculi fœderis:

36. & il s'en trouva deux mille sept cens cinquante.

36. & inventi sunt duomilia septingenti quinquaginta.

37. C'est là le nombre du peuple de Caath, qui entre dans le tabernacle de l'alliance. Moÿse & Aaron en firent le dénombrement,

37. Hic est numerus populi Caath qui intrant tabernaculum fœderis: hos numeravit Moyses & Aaron juxta

sermonem Domini per manum Moysi.

38. Numerati sunt & filii Gerson per cognationes & domos patrum suorum,

39. à triginta annis & supra, usque ad quinquagesimum annum, omnes qui ingrediuntur ut ministrent in tabernaculo faderis :

40. & inventi sunt duo millia sexcenti triginta.

41. Hic est populus Gersonitarum, quos numeraverunt Moyses & Aaron juxta verbum Domini.

42. Numerati sunt & filii Merari per cognationes & domos patrum suorum,

43. à triginta annis & supra, usque ad annum quinquagesimum, omnes qui ingrediuntur ad explendis ritus tabernaculi faderis :

44. & inventi sunt tria millia ducenti.

45. Hic est numerus filiorum Merari, quos recensuerunt Moyses & Aaron juxta imperium Domini per manum Moysi.

46. Omnes qui recensiti sunt de Levitis, & quos recenseri fecit ad nomen Moyses & Aaron, & principes Israël, per cognationes & domos patrum suorum,

47. à triginta annis & supra, usque ad annum quinquagesimum, ingredienti ad ministerium tabernaculi, & onera portanda,

48. fuerunt simul octo millia quingenti octoginta.

49. Juxta verbum Domini recensit eos Moyses, unusquisque juxta officium & onera sua, sicut præceperat ei Dominus,

selon que le Seigneur l'avoit ordonné par Moysè.

38. On fit aussi le dénombrement des fils de Gerson, par familles & par les maisons de leurs peres :

39. Et tous ceux qui sont employés au ministère du tabernacle de l'alliance ayant été comptés depuis trente ans & au-dessus, jusqu'à cinquante,

40. il s'en trouva deux mille six cents trente :

41. C'est-là le peuple des Gersonites, dont Moysè & Aaron prirent le nombre, selon l'ordonnance du Seigneur.

42. On fit aussi le dénombrement des fils de Mérari, par familles & par les maisons de leurs peres :

43. & tous ceux qui sont employés au culte & aux cérémonies du tabernacle de l'alliance, ayant été comptés depuis trente ans & au-dessus, jusqu'à cinquante,

44. il s'en trouva trois mille deux cents.

45. C'est-là le nombre des fils de Mérari, qui furent comptés par Moysè & Aaron, selon que le Seigneur l'avoit commandé à Moysè.

46. Tous ceux d'entre les Lévitès, dont on fit le dénombrement, que Moysè & Aaron & les princes d'Israël firent marquer chacun par leur nom, par familles & par les maisons de leurs peres,

47. depuis trente ans & au-dessus, jusqu'à cinquante, & qui étoient employés au ministère du tabernacle, & à porter les fardeaux,

48. se trouverent en tout au nombre de huit mille cinq cents quatre-vingts.

49. Moysè en fit le dénombrement par l'ordre du Seigneur, marquant chacun d'eux, selon son emploi & selon la charge qu'il devoit porter, comme le Seigneur le lui avoit ordonné,

CHAPITRE V.

§. I. Le Seigneur ordonne aux enfans d'Israël de chasser du camp tous les lépreux & tous ceux qui sont impurs. Il veut que celui qui aura fait tort à son prochain, confesse son péché, répare le tort, & rende un cinquième par dessus. Les restrictions incertaines appartiendront aux Prêtres, aussi-bien que les prémices & les oblations des particuliers.

L'AN DU MONDE. 2515. AVANT J. C. 1493.

1. LE Seigneur parla encore à Moïse, & lui dit :

2. Ordonnez aux enfans d'Israël de chasser du camp les lépreux, & ceux qui sont incommodés de la gonorrhée, & ceux qui sont devenus impurs, pour avoir touché un mort, ou pour avoir assisté à ses funérailles.

3. Chassez-les du camp, soit que ce soit un homme ou une femme; de peur qu'ils ne souillent le lieu dans lequel je demeure au milieu de vous.

4. Les enfans d'Israël firent ce qui leur avoit été commandé, & ils chasserent ces personnes hors du camp, selon que le Seigneur l'avoit ordonné à Moïse.

5. Le Seigneur parla encore à Moïse, & lui dit :

6. Dites ceci aux enfans d'Israël : Lorsqu'un homme ou une femme auront commis en secret quelque'un des péchés qui arrivent d'ordinaire aux hommes, comme sont les fraudes & les tromperies dans le commerce & autres semblables, & qu'ils auront violé par négligence le commandement du Seigneur, & seront tombés en faute contre leur frère ;

7. si étant touchés de repentir, ils desireront d'en obtenir le pardon ; ils confesseront leur péché au Prêtre, & ils rendront à celui contre qui ils ont péché, le juste prix du tort qu'ils lui auront fait, en y ajoutant encore le cinquième par dessus, pour le dédommager

Tome I. Part. II.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

2. Præcipe filiis Israël, ut ejiciant de castris omnem leprosum, & qui semine fluit, pollutusque est super mortuo :

3. Tam masculum quam feminam ejicite de castris, ne contaminent ea cum habitaverim vobiscum.

4. Feceruntque ita filii Israël, & ejecerunt eos extra castra, sicut locutus erat Dominus Moysi.

5. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

6. Loquere ad filios Israël : Vir, sive mulier, cum fecerint ex omnibus peccatis, quæ solent hominibus accidere, & per negligentiam transgressi fuerint mandatum Domini, atque deliquerint,

7. Confitebuntur peccatum suum, & reddent ipsum caput, quintamque partem desuper, ei in quem peccaverint.

8. Sin autem non fuerit qui recipiat, dabunt Domino, & erit sacerdotis, excepto ariete, qui offertur pro expiatione, ut sit placabilis hostia.

9. Omnes quoque primitivæ, quas offerunt filii Israël, ad sacerdotem pertinent :

10. & quicquid in sanctuario offertur à singulis, & traditur manibus sacerdotis, ipse erit.

§. II. Sacrifice de jalousie. Epreuve des femmes soupçonnées d'adultère. Eaux amères chargées de malédictions.

11. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

12. Loquere ad filios Israël, & dices ad eos : Vir, cujus uxor erraverit, maritumque contemnens,

13. dormierit cum altero viro, & hoc maritus deprehendere non quieverit, sed lateat adulterium, & testibus argui non potest, quia non est inventa in stupro :

14. si spiritus zelotypiæ concitaverit virum contra uxorem suam, quæ vel polluta est, vel falsa suspitione appetatur,

15. adducet eam ad sacerdotem, & offeret oblationem pro illa, decimam partem savi farinæ hordeaceæ : non fundet super eam oleum, nec imponet thus : quia sacrificium zelotypiæ est, & oblatio investigans adulterium.

16. Offeret igitur eam sacerdos, & statuet coram Domino.

17. Assumetque aquam

plus sûrement de la perte qu'il a soufferte, & pour se punir eux-mêmes de leur infidélité.

8. Que s'il ne se trouve personne à qui cette restitution se puisse faire, ils la donneront au Seigneur : & elle appartiendra au prêtre, outre le béliet qui s'offre pour l'expiation ; afin que l'hostie soit reçue favorablement du Seigneur.

9. Toutes les prémices qui s'offrent par les enfans d'Israël, appartiennent aussi au prêtre :

10. & tout ce qui est offert au sanctuaire par les particuliers, & mis entre les mains du prêtre, appartiendra au prêtre.

11. Le Seigneur parla encore à Moïse, & lui dit :

12. Parlez aux enfans d'Israël, & dites-leur : Lorsqu'une femme sera tombée en faute, & que méprisant son mari,

13. elle se sera approchée d'un autre homme ; ensuite que son mari qui en a un juste soupçon, n'air pû découvrir la chose, & que son adultère demeure caché, sans qu'elle en puisse être convaincue par des témoins, parce qu'elle n'a point été surprise dans ce crime :

14. Si le mari est transporté de jalousie contre sa femme, qui aura été souillée véritablement, ou qui en est accusée par un faux soupçon,

15. il la menera devant le prêtre, & présentera pour elle en offrande la dixième partie d'une mesure de farine d'orge ; il ne répandra point l'huile par dessus, & il n'y mettra point d'encens, parce que c'est un sacrifice de jalousie, & une oblation pour découvrir l'adultère :

16. Le prêtre l'offrira donc, & la présentera devant le Seigneur ;

17. & ayant pris de l'eau sainte dans un

vaisseau de terre, il y mettra un peu de la terre du pavé du tabernacle.

18. Alors la femme se tenant debout devant le Seigneur, le prêtre lui découvrira la tête, & il lui mettra sur les mains le sacrifice destiné pour renouveler le souvenir *du crime dont elle est accusée*, & l'oblation de la jalousie; & il tiendra lui-même entre ses mains les eaux très-amères, *c'est-à-dire, les eaux* sur lesquelles il a prononcé les malédictions avec exécration.

19. Il conjurera la femme, & lui dira : Si un homme étranger ne s'est point approché de vous, & que vous ne vous soyez point souillée en quittant le lit de votre mari, ces eaux très-amères que j'ai chargées de malédictions, ne vous nuiront point.

20. Mais si vous vous êtes retirée de votre mari, & que vous vous soyez souillée en vous approchant d'un autre homme,

21. ces malédictions tomberont sur vous. Que le Seigneur vous rende un objet de malédiction & un exemple pour tout son peuple, qu'il fasse pourrir votre cuisse, que votre ventre s'enfle, & qu'il creve enfin.

22. Que ces eaux de malédiction entrent dans votre ventre, & qu'étant devenue tout enflée, votre cuisse se pourrisse. Et la femme répondra : Amen, amen.

23. Alors le prêtre écrira ces malédictions sur un livre, & il les effacera ensuite avec ces eaux très-amères qu'il aura chargées de malédictions,

24. & il les lui donnera à boire. Lorsqu'elle les aura prises,

25. le prêtre lui retirera des mains le sacrifice de jalousie; il l'élèvera devant le Seigneur, & il le mettra sur l'autel : en sorte néanmoins

26. qu'il ait séparé auparavant une poignée

sanctam in vase fictili, & pauxillum terræ de pavimento tabernaculi mittet in eam.

18. Cumque steterit mulier in conspectu Domini, discooperiet caput ejus, & ponet super manus illius sacrificium recordationis & oblationem zelotypiæ: ipse autem tenebit aquas amarissimas, in quibus cum execratione maledicta congeffus.

19. Adjurabitque eam, & dicet: si non dormivit vir alienus tecum, & si non polluta es deferto mariti thoro, non te nocebunt aquæ istæ amarissimæ, in quas maledicta congeffus.

20. Sin autem declinasti à viro tuo, argue polluta es, & concubisti cum altero viro:

21. his maledictionibus subiacebis: Det te Dominus in maledictionem, exemplumque cunctorum in populo suo: putrescere faciat femur tuum, & tumens uerus tuus disrumpatur.

22. Ingradiantur aquæ maledictæ in ventrem tuum, & utero tumefcente putrescat femur. Et respondebit mulier, Amen, amen.

23. Scribetque sacerdos in libello ista maledicta, & delebit ea aquis amarissimis, in quas maledicta congeffus.

24. & dabit ei bibere. Quas cum exhauserit,

25. tollet sacerdos de manu ejus sacrificium zelotypiæ, & eleuet illud coram Domino, imponentque illud super altare: ita demittat ut prius

26. pugillum sacrificii tol-

D ij

lat de eo quod offertur : & incendat super altare : & sit potum det mulieri aquas amarissimas.

27. Quis cum biberit, si polluta est, & contempto viro adulterii rea, pertransibunt eam aquas maledictionis, & inflato ventre computrescet femur : eritque mulier in maledictionem, & in exemplum omni populo.

28. Quod si polluta non fuerit, erit innoxia, & faciet liberos.

29. Ista est lex zelotypix. Si declinaverit mulier à viro suo, & si polluta fuerit,

30. maritusque zelotypix spiritu concitatus adduxerit eam in conspectu Domini, & fecerit ei sacerdos juxta omnia quæ scilicet præ sunt :

31. maritus absque culpa erit, & illa recipiet iniquitatem suam.

de ce qui est offert en sacrifice, afin de la faire brûler sur l'autel : & qu'alors il donne à boire à la femme les eaux très-amères.

27. Lorsqu'elle les aura bûes, si elle a été souillée, & qu'elle ait méprisé son mari en se rendant coupable d'adultère, elle sera pénétrée de ces eaux de malédiction, son ventre s'enflera, & sa cuisse pourrira : cette femme deviendra un objet de malédiction & un exemple pour tout le peuple, de l'horreur que Dieu a de son crime, & du soin qu'il prend de le punir.

28. Que si elle n'a point été souillée, elle n'en ressentira aucun mal, & elle aura des enfans

29. C'est-là la loi du sacrifice de jalousie. Si la femme s'étant retirée de son mari, & s'étant souillée,

30. le mari poussé par un esprit de jalousie, l'amène devant le Seigneur, & si le prêtre lui fait tout ce qui a été écrit ici,

31. le mari sera exempt de faute, n'ayant fait que ce qui lui étoit permis par la loi ; & la femme recevra la peine de son crime.

CHAPITRE VI.

§. I. Cérémonies du Vœu, & de la consécration des Nazaréens.

LA MESME ANNÉE 2515. AVANT. J. C. 1493.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

2. Loquere ad filios Israël, & dices ad eos : Vir, si ve mulier, cum fecerint votum ut sanctificentur, & se voluerint Domino consecrare :

3. à vino, & omni quod in lare potest abstinere, Acetum ex vino, & ex quolibet alia potione, & quid-

1. LE Seigneur parla encore à Moïse, & lui dit :

2. Parlez aux enfans d'Israël, & dites-leur : Lorsqu'un homme ou une femme auront fait un vœu de se sanctifier, & qu'ils auront voulu se consacrer au Seigneur d'une manière particulière,

3. ils s'abstiendront de vin, & de tout ce qui peut enivrer : ils ne boiront point de vinaigre, qui est fait de vin ou de tout autre

breuvage, ni rien de ce qui se tire des raisins. Ils ne mangeront point de raisins nouvellement cueillis, ni de raisins secs.

4. Pendant tout le tems qu'ils seront consacrés au Seigneur, selon le vœu qu'ils lui auront fait, ils ne mangeront rien de tout ce qui peut sortir de la vigne, depuis le raisin sec jusqu'à un pepin.

5. Pendant tout le tems de la séparation du Nazaréen, le rasoir ne passera point sur sa tête, jusqu'à ce que les jours de sa consécration au Seigneur soient accomplis. Il sera saint, laissant croître les cheveux de sa tête.

6. Tant que durera le tems de sa consécration, il ne s'approchera point d'un mort,

7. & il ne se fouillera point en assistant aux funérailles même de son pere ou de sa mere, ou de son frere ou de sa sœur, parce que la consécration de son Dieu est sur sa tête, & qu'en cet état il ne lui est pas permis de prendre part à rien de ce qui est impur.

8. Pendant tout le tems de sa séparation il sera saint, & consacré au Seigneur.

9. Que si quelqu'un meurt subitement devant lui, la consécration de sa tête sera souillée; il se fera raser aussi-tôt ce même jour, qui sera de nouveau celui de sa purification, & il se rasera encore le septieme.

10. Le huitieme jour il offrira au prêtre à l'entrée du tabernacle de l'alliance, deux tourterelles, ou deux petits de colombe.

11. Et le prêtre en immolera un pour le péché, & l'autre en holocauste; & il priera pour lui, parce qu'il a péché, & s'est souillé par la vue de ce mort: il sanctifiera de nouveau sa tête en ce jour-là:

12. & il consacra au Seigneur les jours de sa séparation, en offrant un agneau d'un an pour son péché: en sorte néanmoins que tout le tems de sa séparation d'au paravant de-

quid de uva exprimitur, non bibent: uvas recentes siccasque non comedent

4. cunctis diebus quibus ex voto Domino consecrantur: quicquid ex vinea esse potest ab uva passa usque ad acinum non comedent.

5. Omni tempore separationis suæ novacula non transibit per caput ejus, usque ad completum diem quo Domino consecratur. Sanctus erit, crescente cæsarie capitis ejus.

6. Omni tempore consecrationis suæ super mortuum non ingredietur,

7. nec super patris quidem & matris & fratris sororisque funere contaminabitur, quia consecratio Dei sui super caput ejus est.

8. Omnibus diebus separationis suæ sanctus erit Domino.

9. Sin autem mortuus fuerit subito quispiam coram eo, polluetur caput consecrationis ejus: quod rudit illico in eadem die purgationis suæ, & rursus septima.

10. In octava autem die offeret duos turtures, vel duos pullos columbæ sacerdoti in introitu fœderis testimonii.

11. Facietque sacerdos unum pro peccato, & alterum in holocaustum, & deprecabitur pro eo, quia peccavit super mortuo: sanctificabitque caput ejus in die illo:

12. & consecrabit Domino dies separationis illius, offerens agnum anniculum pro peccato: ita tamen ut dies priores irriti fiant, quo-

niam polluta est sanctificatio ejus.

13. Ista est lex consecrationis. Cum dies, quos ex voto decreverat, complerentur : adducet eum ad ostium tabernaculi fœderis,

14. & offeret oblationem ejus domino, agnum anniculum immaculatum in holocaustum, & ovem anniculum immaculatam pro peccato, & arietem immaculatam, hostiam pacificam,

15. canistrum quoque panum azymorum qui confecti sint oleo, & lagana absque fermento uncta oleo, ac libamina singulorum :

16. quæ offeret sacerdos coram Domino, & faciet tam pro peccato, quam in holocaustum.

17. Arietem verò immolabit hostiam pacificam Domino, offerens simul canistrum azymorum, & libamenta quæ ex more debentur.

18. Tunc radetur nazarus ante ostium tabernaculi fœderis castoris consecrationis suæ : tolletque capillos ejus, & ponet super ignem, qui est suppositus sacrificio pacificorum.

19. Et armum coctum arietis, tortamque absque fermento unam de canistro, & lagnum azymum unum, & tradet in manus nazarei, postquam rasum fuerit caput ejus.

20. Susceptaque rursum ab eo, elevarit in conspectu Domini : & sanctificata sacerdotis erunt, sicut pectusculum, quod separari iustum est, & femur. Post hæc potest bibere nazarus vinum.

viendra inutile, parce que sa consécration a été souillée.

13. Voilà la loi pour la consécration du Nazaréen. Lorsque les jours pour lesquels il s'est obligé par son vœu, seront accomplis, le Prêtre l'amenera à l'entrée du tabernacle de l'alliance,

14. & il présentera au Seigneur son oblation; savoir un agneau qui n'ait pas plus d'un an & qui soit sans tache, c'est-à-dire sans défaut, pour être offert en holocauste; une brebis d'un an & sans tache, pour le péché; & un bœuf sans tache pour l'hostie pacifique;

15. il offrira aussi une corbeille de pains sans levain, pétris avec de l'huile, & des tourteaux sans levain, arrosés d'huile par dessus, accompagnés de leurs offrandes de liqueur.

16. Le Prêtre les offrira devant le Seigneur, & il sacrifiera l'hostie pour le péché, aussi-bien que celle de l'holocauste.

17. Il immolera encore au Seigneur le bœuf pour l'hostie pacifique, & il offrira en même-tems la corbeille des pains sans levain, avec les offrandes de liqueur qui s'y doivent joindre selon la coutume.

18. Alors la chevelure du Nazaréen, consacrée à Dieu, sera rasée devant la porte du tabernacle de l'alliance : Le Prêtre prendra ses cheveux & les brûlera dans le feu qui aura été mis sous le sacrifice des pacifiques.

19. Et il mettra entre les mains du Nazaréen, après que sa tête aura été rasée, l'épau-le cuite du bœuf, un tourteau sans levain pris de la corbeille, & un gâteau aussi sans levain,

20. Et le Nazaréen les remettra entre les mains du Prêtre, qui les élèvera devant le Seigneur; & ayant été sanctifiés, ils appartiendront au Prêtre, comme la poitrine qu'on a commandé de séparer pour lui, & la cuisse

qui lui est aussi destinée. Le Nazaréen après cela pourra boire du vin.

21. C'est-là la loi du Nazaréen, lorsqu'il aura voué son oblation au Seigneur, pour le tems de sa consécration, sans les autres sacrifices qu'il pourra faire de lui-même. Il exécutera pour achever sa sanctification, ce qu'il avoit arrêté dans son esprit, lorsqu'il fit son vœu.

21. *Ista est lex nazarei, cum voverit oblationem suam Domino tempore consecrationis sue, exceptis his quæ invenerit manus ejus. Juxta quod mente devoverat, ita faciet ad perfectionem sanctificationis sue.*

§. II. *Formule de la bénédiction que les Prêtres devoient donner au peuple.*

22. Le Seigneur parla encore à Moïse, & lui dit :

22. *Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :*

23. Dites à Aaron & à ses fils : C'est ainsi que vous bénirez les enfans d'Israël, & vous direz :

23. *Loquere Aaron & filiis ejus : Sic benedicetis filiis Israël, & dicetis eis :*

24. Que le Seigneur vous bénisse & vous conserve.

24. *Benedicat tibi Dominus, & custodiat te.*

25. Que le Seigneur vous découvre son visage, & ait pitié de vous.

25. *Ostendat Dominus faciem suam tibi, & misereatur tui.*

26. Que le Seigneur tourne son visage vers vous, & vous donne la paix.

26. *Convertat Dominus vultum suum ad te, & det tibi pacem.*

27. C'est ainsi qu'ils invoqueront mon nom sur les enfans d'Israël, & je les bénirai.

27. *Invocabuntque nomen meum super filios Israël, & ego benedicam eis.*

CHAPITRE VII.

§. I. *Moïse ayant achevé le Tabernacle, les Princes des douze tribus offrent pour présent au Seigneur six chariots couverts & douze bœufs. Moïse les donne aux Lévites pour le service du Tabernacle.*

LA MESME ANNÉE 2515. AVANT J. C. 1493.

1. **L**ORSQUE Moïse eut achevé le tabernacle & qu'il l'eut dressé, oint & sanctifié, avec tous ses vases, ainsi que l'autel avec tous ses vases,

1. *Factum est autem in die qua complevit Moyses tabernaculum, & erexit illud : unxitque & sanctificavit cum omnibus vasis suis, altare similiter & omnia vasa ejus ;*

2. les Princes d'Israël & les chefs des familles dans chaque tribu, qui commandoient à tous ceux dont on avoit fait le dénombrement,

2. *obtulērunt principes Israël & capita familiarum, qui erant per singulas tribus, præfectique eorum qui numerati fuerant ;*

3. munera coram Domino, sex plaustra tecta cum duodecim bobus. Unum plaustrum obrulere duo duces, & unum bovem singuli, obruleruntque ea in conspectu tabernaculi.

4. Ait autem Dominus ad Moysen :

5. Suscipe ab eis ut serviant in ministerio tabernaculi, & trades ea Levitis juxta ordinem ministerii sui.

6. Itaque cum suscepisset Moyses plaustra & boves, tradidit eos Levitis.

7. Duo plaustra & quatuor boves dedit filiis Gerson, juxta id quod habebant necessarium.

8. Quatuor illa plaustra & octo boves dedit filiis Merari, secundum officia & cultum suum, sub manu Ithamar filii Aaron sacerdotis.

9. Filiis autem Caath non dedit plaustra & boves : quia in sanctuario serviunt, & onera propriis portant humeris.

10. Igitur obrulerunt duces in dedicationem altaris, die qua unctum est, oblationem suam ante altare.

§. II. Les chefs des familles d'Israël offrent par l'ordre du Seigneur des dons & des victimes pendant les jours de la dédicace de l'autel. Manière dont Dieu parloit à Moïse dans le Tabernacle.

11. Dixitque Dominus ad Moysen : Singuli duces per singulos dies offerant munera in dedicationem altaris.

12. Primo die obrulit oblationem suam Nahasson filius Aminadab de tribu Juda :

3. offrirent leurs présens devant le Seigneur ; savoir, six chariots couverts, avec douze bœufs. Deux chefs offrirent un chariot, & chacun d'eux un bœuf, & il les présentèrent devant le tabernacle.

4. Alors le Seigneur dit à Moïse :

5. Recevez d'eux ces chariots, pour les employer au service du tabernacle, & vous les donnerez aux Lévités, afin qu'ils s'en servent selon les fonctions & le rang de leur ministère.

6. Moïse ayant donc reçu les chariots & les bœufs, les donna aux Lévités.

7. Il donna aux fils de Gerson deux chariots & quatre bœufs, selon le besoin qu'ils en avoient.

8. Et parce que les fils de Méhari avoient des fardeaux plus grands à porter, & qu'ils étoient en plus petit nombre, il donna aux fils de Méhari les quatre autres chariots & les huit bœufs, pour s'en servir à toutes les fonctions de leurs charges, sous les ordres d'Ithamar, fils d'Aaron grand Prêtre.

9. Pour ce qui est des fils de Caath, il ne leur donna point de chariots ni de bœufs, parce qu'ils servent en ce qui regarde le sanctuaire, & qu'ils portent eux-mêmes leurs charges sur leurs épaules.

10. Les chefs firent donc ainsi leurs oblations devant l'autel, pour la dédicace de l'autel, au jour qu'il fut consacré par l'onction.

11. Et le Seigneur dit à Moïse : Que chacun des chefs offre chaque jour ses présens pour la dédicace de l'autel.

12. Le premier jour, Nahasson fils d'Aminadab, de la tribu de Juda, offrit son oblation ;

13. & son présent fut un plat d'argent du poids de cent trente sicles, & un vase d'argent de soixante & dix sicles au poids du sanctuaire, tous deux pleins de farine mêlée avec de l'huile pour le sacrifice;

14. un petit vase d'or du poids de six sicles, plein d'encens;

15. un bœuf pris du troupeau, un bélier & un agneau d'un an pour l'holocauste;

16. un bouc pour le péché;

17. & pour le sacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs & cinq agneaux d'un an. Ce fut-là l'offrande de Nahasson fils d'Aminadab.

18. Le second jour, Nathanaël fils de Suar, chef de la tribu d'Issachar,

19. offrit un plat d'argent de cent trente sicles, & un vase d'argent de soixante & dix sicles au poids du sanctuaire, tous deux pleins de farine mêlée avec l'huile, pour le sacrifice;

20. un petit vase d'or du poids de dix sicles, plein d'encens;

21. un bœuf du troupeau, un bélier & un agneau d'un an pour l'holocauste;

22. un bouc pour le péché;

23. & pour le sacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs & cinq agneaux d'un an. Ce fut-là l'offrande de Nathanaël fils de Suar.

24. Le troisième jour, Eliab fils d'Hélon, Prince des enfans de Zabulon,

25. offrit un plat d'argent, pesant cent trente sicles, & un vase d'argent de soixante & dix sicles au poids du sanctuaire, tous deux pleins de farine, mêlée avec l'huile pour le sacrifice,

26. un petit vase d'or du poids de dix sicles, plein d'encens;

Tome I. part. II.

13. fueruntque in ea, acetabulum argenteum pondus centum triginta siclorum, phiala argentea habens septuaginta siclos, iuxta pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila confersa oleo in sacrificium:

14. mortariolum ex decem siclis aureis plenum incenso:

15. bovem de armento, & arietem, & agnum anniculum in holocaustum;

16. hircumque pro peccato:

17. & in sacrificio pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Hæc est oblatio Nahasson filii Aminadab.

18. Secundo die obtulit Nathanael filius Suar, dux de tribu Issachar,

19. acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila confersa oleo in sacrificium:

20. mortariolum aureum habens decem siclos, plenum incenso;

21. bovem de armento, & arietem, & agnum anniculum in holocaustum;

22. hircumque pro peccato:

23. & in sacrificio pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque; hæc fuit oblatio Nathanael filii Suar.

24. Tercio die princeps filiorum Zabulon, Eliab filius Helon,

25. obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila confersa oleo in sacrificium:

26. mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso:

E

27. bovem de armento, & arietem, & agnum anniculum in holocaustum :

28. hircumque pro peccato :

29. & in sacrificio pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque ; hæc est oblatio Eliab filii Helon.

30. Die quarto princeps filiorum Ruben, Elisur filius Sedeur,

31. obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium :

32. mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso :

33. bovem de armento, & arietem, & agnum anniculum in holocaustum :

34. hircumque pro peccato :

35. & in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque ; hæc fuit oblatio Elisur filii Sedeur.

36. Die quinto princeps filiorum Simeon, Salamiel filius Surisaddai,

37. obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium :

38. mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso :

39. bovem de armento, & arietem & agnum anniculum in holocaustum :

40. hircumque pro peccato :

41. & in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos

27. un bœuf du troupeau, un bélier, & un agneau d'un an pour l'holocauste ;

28. un bouc pour le péché ;

29. & pour le sacrifice des pacifiques ; deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs & cinq agneaux d'un an. Ce fut-là l'offrande d'Eliab fils d'Hélon.

30. Le quatrième jour, Elisur fils de Sedeur, prince des enfans de Ruben,

31. offrit un plat d'argent qui pesoit cent trente sicles, & un vase d'argent de soixante & dix sicles, au poids du sanctuaire, tous deux pleins de farine, mêlée avec l'huile pour le sacrifice ;

32. un petit vase d'or du poids de dix sicles ; plein d'encens ;

33. un bœuf du troupeau, un bélier, & un agneau d'un an pour l'holocauste ;

34. un bouc pour le péché ;

35. & pour les hosties des pacifiques ; deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs & cinq agneaux d'un an. Ce fut-là l'offrande d'Elisur fils de Sedeur.

36. Le cinquième jour, Salamiel fils de Surisaddai, prince des enfans de Siméon,

37. offrit un plat d'argent, qui pesoit cent trente sicles, & un vase d'argent de soixante & dix sicles au poids du sanctuaire, tous deux pleins de farine, mêlée avec l'huile pour le sacrifice ;

38. un petit vase d'or, du poids de dix sicles, plein d'encens ;

39. un bœuf du troupeau, un bélier, & un agneau d'un an pour l'holocauste ;

40. un bouc pour le péché ;

41. & pour les hosties des pacifiques, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs & cinq

agneaux d'un an. Ce fut-là l'offrande de Salamiel fils de Surisaddai.

42. Le sixieme jour, Eliasaph fils de Duel, prince des enfans de Gad,

43. offrit un plat d'argent, qui pésoit cent trente sicles, & un vase d'argent de soixante & dix sicles, au poids du sanctuaire, tous deux pleins de farine, mêlée avec l'huile pour le sacrifice;

44. un petit vase d'or du poids de dix sicles, plein d'encens;

45. un bœuf du troupeau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste;

46. un bouc pour le péché;

47. & pour les hosties des pacifiques, deux bœufs, cinq beliers, cinq boucs & cinq agneaux d'un an. Ce fut-là l'offrande d'Eliasaph fils de Duel.

48. Le septieme jour, Elisama fils d'Amiud, prince des enfans d'Ephraïm,

49. offrit un plat d'argent, qui pésoit cent trente sicles, & un vase d'argent de soixante & dix sicles, au poids du sanctuaire, tous deux pleins de farine, mêlée avec l'huile pour le sacrifice;

50. un petit vase d'or du poids de dix sicles, plein d'encens,

51. Un bœuf du troupeau, un bélier & un agneau d'un an pour l'holocauste;

52. un bouc pour le péché;

53. & pour les hosties des pacifiques, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs, & cinq agneaux d'un an. Ce fut-là l'offrande d'Elisama, fils d'Amiud.

54. Le huitieme jour, Gamaliel fils de Phadassur, prince des enfans de Manassé,

55. offrit un plat d'argent, qui pésoit cent trente sicles, & un vase d'argent de soixante

anniculos quinque; hæc fuit oblatio Salamiel filii Surisaddai.

42. Die sexto princeps filiorum Gad, Eliasaph filius Duel,

43. obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta sicos, phialam argenteam habentem septuaginta sicos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium:

44. mortariolum aureum appendens decem sicos, plenum incenso:

45. bovem de armento, & arietem, & agnum anniculum in holocaustum:

46. hircumque pro peccato:

47. & in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque; hæc fuit oblatio Eliasaph filii Duel.

48. Die septimo princeps filiorum Ephraim, Elisama filius Amiud,

49. obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta sicos, phialam argenteam habentem septuaginta sicos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium:

50. mortariolum aureum appendens decem sicos, plenum incenso:

51. bovem de armento, & arietem, & agnum anniculum in holocaustum:

52. hircumque pro peccato:

53. & in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque; hæc fuit oblatio Elisama filii Amiud.

54. Die octavo princeps filiorum Manasse, Gamaliel filius Phadassur,

55. obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta sicos, phialam ar-

gateam habentem septuaginta siclos ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium :

56. mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso :

57. bovem de armento, & arietem, & agnum anniculum in holocaustum :

58. hircumque pro peccato :

59. & in hostias pacificorum boves duos, arietes cinq, hircos cinq, agnos anniculos cinq; hæc fuit oblatio Gamaliel filii Phadassur.

60. Die nono princeps filiorum Benjamin, Abidan filius Gedeonis,

61. obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium :

62. & mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso :

63. bovem de armento, & arietem, & agnum anniculum in holocaustum :

64. hircumque pro peccato :

65. & in hostias pacificorum boves duos, arietes cinq, hircos cinq, agnos anniculos cinq; hæc fuit oblatio Abidan filii Gedeonis.

66. Die decimo princeps filiorum Dan, Ahiezzer filius Ammisaddai,

67. obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium :

68. mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso :

69. bovem de armento, &

& dix siclos, au poids du sanctuaire, tous deux pleins de farine, mêlée avec l'huile pour le sacrifice;

56. un petit vase d'or du poids de dix siclos, plein d'encens.

57. un bœuf du troupeau, un béliet, un agneau d'un an pour l'holocauste;

58. un bouc pour le péché;

59. & pour les hosties des pacifiques, deux bœufs, cinq béliets, cinq boucs & cinq agneaux d'un an. Ce fut-là l'offrande de Gamaliel fils de Phadassur.

60. Le neuvieme jour, Abidan fils de Gédéon, prince des enfans de Benjamin,

61. offrit un plat d'argent, qui pesoit cent trente siclos, & un vase d'argent de soixante & dix siclos, au poids du sanctuaire, tous deux pleins de farine, mêlée avec l'huile pour le sacrifice;

62. un petit vase d'or du poids de dix siclos, plein d'encens;

63. un bœuf du troupeau, un béliet, un agneau d'un an pour l'holocauste;

64. un bouc pour le péché;

65. & pour les hosties des pacifiques, deux bœufs, cinq béliets, cinq boucs & cinq agneaux d'un an. Ce fut-là l'offrande d'Abidan fils de Gédéon.

66. Le dixieme jour, Ahiezzer fils d'Ammisaddai, prince des enfans de Dan,

67. offrit un plat d'argent qui pesoit cent trente siclos, & un vase d'argent de soixante & dix siclos, au poids du Sanctuaire, tous deux pleins de farine, mêlée avec l'huile, pour le sacrifice;

68. un petit vase d'or, du poids de dix siclos, plein d'encens;

69. un bœuf du troupeau, un béliet, un

agneau d'un an pour l'holocauste;

70. un bouc pour le péché;

71. & pour les hosties des pacifiques, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs & cinq agneaux d'un an. Ce fut-là l'offrande d'Ahiézer fils d'Ammisaddai.

72. L'onzième jour, Phégriel fils d'Ochran, Prince des enfans d'Aser,

73. offrit un plat d'argent qui pesoit cent trente sicles, & un vase d'argent de soixante & dix sicles, au poids du Sanctuaire, tous deux pleins de farine, mêlée avec de l'huile pour le sacrifice;

74. un petit vase d'or du poids de dix sicles, plein d'encens,

75. un bœuf du troupeau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste;

76. un bouc pour le péché;

77. & pour les hosties des pacifiques, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs & cinq agneaux d'un an. Ce fut-là l'offrande de Phégriel fils d'Ochran.

78. Le douzième jour, Ahira fils d'Enan, Prince des enfans de Nephthali,

79. offrit un plat d'argent qui pesoit cent trente sicles, & un vase d'argent de soixante & dix sicles, au poids du Sanctuaire, tous deux pleins de farine, mêlée avec l'huile pour le sacrifice;

80. un petit vase d'or du poids de dix sicles, plein d'encens;

81. un bœuf du troupeau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste;

82. un bouc pour le péché; ●

83. & pour les hosties des pacifiques, deux bœufs, cinq béliers, cinq boucs & cinq

arietem, & agnum anniculum in holocaustum :

70. hircumque pro peccato :

71. & in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque; hæc fuit oblatio Ahiezzer filii Ammisaddai.

72. Die undecimo princeps filiorum Aser, Phégriel filius Ochran,

73. obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta sicos, phialam argenteam habentem septuaginta sicos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum similia confecta oleo in sacrificium :

74. mortariolum aureum appendens decem sicos, plenum incenso :

75. bovem de armento, & arietem, & agnum anniculum in holocaustum :

76. hircumque pro peccato :

77. & in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque; hæc fuit oblatio Phégriel filii Ochran.

78. Die duodecimo princeps filiorum Nephthali, Ahira filius Enan,

79. obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta sicos, phialam argenteam habentem septuaginta sicos, ad pondus Sanctuarii, utrumque plenum similia oleo confecta in sacrificium :

80. mortariolum aureum appendens decem sicos, plenum incenso :

81. bovem de armento, & arietem, & agnum anniculum in holocaustum :

82. hircumque pro peccato :

83. & in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos

E ii)

anniculos quinque; hæc fuit oblatio Ahira filii Enan.

84. Hæc in dedicatione altaris oblata sunt à principibus Israël, in die qua consecratum est; acetabula argentea duodecim: phialæ argenteæ duodecim: mortariola aurea duodecim:

85. ita ut centum triginta siclos argenti haberet unum acetabulum, & septuaginta siclos haberet una phiala: id est, in commune vasorum omnium ex argento sicli duo millia quadringenti, pondere sanctuarii:

86. mortariola aurea duodecim plena incenso, denos siclos appendentia pondere Sanctuarii: id est, simul auri sicli centum viginti:

87. boves de armento in holocaustum duodecim, arietes duodecim, agni anniculi duodecim, & libamenta eorum: hirci duodecim pro peccato.

88. In hostias pacificorum, boves viginti quatuor, arietes sexaginta, hirci sexaginta, agni anniculi sexaginta. Hæc oblata sunt in dedicatione altaris, quando unctum est.

89. Cumque ingrederetur Moyses tabernaculum fœderis, ut consuleret oraculum, audiebat vocem loquentis ad se de propitiatorio quod erat super arcam testimonii inter duos Cherubim, unde & loquebatur ei.

agneaux d'un an. Ce fut-là l'offrande d'Ahira fils d'Enan.

84. Voilà donc tout ce qui fut offert par les Princes d'Israël à la dédicace de l'autel, au jour qu'il fut consacré: Douze plats d'argent, douze vases d'argent, & douze petits vases d'or:

85. Chaque plat d'argent pesant cent trente sicles, & chaque vase, soixante & dix; en sorte que tous les vases d'argent pesoient ensemble deux mille quatre cents sicles, au poids du sanctuaire:

86. Douze petits vases d'or pleins d'encens, dont chacun pesoit dix sicles, au poids du Sanctuaire, & qui faisoient tous ensemble six vingts sicles d'or:

87. Douze bœufs du troupeau pour l'holocauste; douze béliers, douze agneaux d'un an, avec leurs oblations de liqueurs, & douze boucs pour le péché;

88. Et pour les hosties des pacifiques; vingt-quatre bœufs, soixante béliers, soixante boucs, soixante agneaux d'un an. Ce sont-là les offrandes qui furent faites à la dédicace de l'autel, lorsqu'il fut oint & sacré.

89. Et quand Moïse entroit dans le tabernacle de l'alliance pour consulter l'oracle, il entendoit la voix de celui qui lui parloit du propitiatoire, qui étoit au-dessus de l'arche du témoignage entre les deux Chérubins, d'où il parloit à Moïse,



CHAPITRE VIII.

§. I. Dieu prescrit la manière dont le chandelier d'or & les lampes doivent être placées dans le Tabernacle. Description de ce chandelier.

L'AN DU MONDE 2515. AVANT J. C. 1493.

1. LE Seigneur parla à Moÿse, & lui dit :

2. Parlez à Aaron, & dites-lui : Lorsque vous aurez placé les sept lampes, & que vous voudrez les allumer, ayez soin que le chandelier sur lequel elle seront posées, soit dressé du côté du midi, afin qu'il éclaire la partie du tabernacle qui lui est opposée. Donnez donc ordre que les lampes étant posées du côté opposé au septentrion, regardent en face la table des pains exposés devant le Seigneur; parce qu'elles doivent toujours jeter leur lumière vers cette partie qui est vis-à-vis du chandelier.

3. Aaron exécuta ce qui lui avoit été dit; & il mit les lampes sur le chandelier, selon que le Seigneur l'avoit ordonné à Moÿse.

4. Or ce chandelier étoit fait de cette sorte : il étoit tout d'or, battu au marteau, tant la tige du milieu, que les branches qui en sortoient des deux côtés; & Moÿse l'avoit fait selon le modele que le Seigneur lui avoit montré.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen,

2. Loquere Aaron, & dicces ad eum : Cum posueris septem lucernas, candelabrum in australi parte erigatur. Hoc igitur præcipe ut lucernæ contra boream è regione respiciant ad mensam panum propositionis, contra eam partem, quam candelabrum respicit, lucere debent.

3. Fecitque Aaron, & imposuit lucernas super candelabrum, ut præceperat Dominus Moysi.

4. Hæc autem erat, factura candelabri, ex auro ductili, tam medius stipes, quam cuncta quæ ex utroque calamorum latere nascebantur : juxta exemplum quod ostendit Dominus Moysi, ita operatus est candelabrum.

§. II. Cérémonies de la purification & consécration des Lévites.

5. Le Seigneur parla encore à Moÿse, & lui dit :

6. Prenez les Lévites du milieu des enfans d'Israël, & purifiez-les

7. avec ces cérémonies : Vous répandrez sur eux de l'eau d'expiation, & ils raseront tout le poil de leur corps. Et après qu'ils auront lavé leurs vêtements, & qu'ils se seront purifiés,

5. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens :

6. Tolle Levitas de medio filiorum Israel, & purificabis eos

7. juxta hunc ritum : Aspergantur aquâ lustrationis, & radant omnes pilos carnis suæ. Cumque laverint vestimenta sua, & mundati fuerint,

8. tollent boyem de armentis, & libamentum ejus, similem oleo confectum, bovem autem alterum de armento tu accipies pro peccato.

9. & applicabis Levitis coram tabernaculo federis, convocata omni multitudine filiorum Israël.

10. Cumque Levitz fuerint coram Domino, ponent filii Israël manus suas super eos.

11. Et offeret Aaron Levitas munus in conspectu Domini à filijs Israël, ut serviant in ministerio ejus.

12. Levitz quoque ponent manus suas super capita bouum, & quibus unum facies pro peccato, & alterum in holocaustum Domini, ut deprecetis pro eis.

13. Statueque Levitas in conspectu Aaron & filiorum ejus, & consecrabis oblatos Domipo.

14. ac separabis de medio filiorum Israël, ut sint mei.

15. Et postea ingredienrur tabernaculum federis, ut serviant mihi. Sicque purificabis & consecrabis eos in oblationem Domini : quoniam dono donati sunt mihi à filijs Israël.

16. Pro primogenitis quoque aperiant omnem vulvam in Israël, accepti eos.

17. Mea sunt enim omnia primogenita filiorum Israël, tam ex hominibus quam ex jumentis. Ex die quo percussit omne primogenitum in terra Egypti, sanctificavi eos mihi :

18. & teli Levitas pro cunctis primogenitis filiorum Israël :

8. ils prendront un bœuf du troupeau avec l'offrande de farine, mêlée d'huile, qui doit l'accompagner : Vous prendrez aussi un autre bœuf du troupeau pour le péché,

9. & vous ferez approcher les Lévités devant le tabernacle de l'alliance après que vous aurez fait assembler tous les enfans d'Israël.

10. Lorsque les Lévités seront devant le Seigneur, les enfans d'Israël mettront les mains sur eux ;

11. & Aaron offrira les Lévités comme un présent que les enfans d'Israël font au Seigneur, afin qu'ils lui rendent service dans les fonctions de son ministère.

12. Les Lévités mettront aussi leurs mains sur la tête des deux bœufs, dont vous sacrifierez l'un pour le péché, & vous offrirez l'autre au Seigneur en holocauste, afin d'obtenir par vos prières que Dieu leur soit favorable.

13. Vous présenterez ensuite les Lévités devant Aaron & ses fils, & vous les consacrerez après les avoir offerts au Seigneur.

14. Vous les séparerez du milieu des enfans d'Israël, afin qu'ils soient à moi ;

15. & après cela ils entreront dans le Parvis du tabernacle de l'alliance pour me servir. Voilà la manière dont vous les consacrerez en les offrant au Seigneur, parce qu'ils m'ont été donnés par les enfans d'Israël.

16. Je les ai reçus en la place de tous les premiers nés d'Israël, qui sortent les premiers du sein de la mère.

17. Car tous les premiers nés des enfans d'Israël, tant des hommes que des bêtes, sont à moi. Je me les suis consacrés au jour que je frappai dans l'Egypte tous les premiers nés des Egyptiens.

18. Et j'ai pris aujourd'hui les Lévités pour tous les premiers nés des enfans d'Israël,

19. & j'en ai fait un don à Aaron & à ses fils, *après les avoir tirés du milieu du peuple*, afin qu'ils me servent dans le tabernacle de l'alliance en la place *des enfans* d'Israël, & qu'ils prient pour eux, de peur que le peuple ne soit frappé de quelque plaie, s'il ose s'approcher du Sanctuaire, *où je fais éclater ma gloire.*

20. Moïse & Aaron & toute l'assemblée des enfans d'Israël, firent donc touchant les Lévites ce que le Seigneur avoit ordonné à Moïse :

21. Ils furent purifiés, & ils lavèrent leurs vêtemens, & Aaron les présenta en offrande devant le Seigneur, & pria pour eux,

22. afin qu'ayant été purifiés, ils entraissent dans le tabernacle de l'alliance pour y faire faire leurs fonctions devant Aaron & ses fils. *Ainsi tout ce que le Seigneur avoit ordonné à Moïse touchant les Lévites, fut exécuté.*

§. III. *Le Seigneur prescrivit l'âge auquel les Lévites entrèrent dans le tabernacle, & celui auquel ils cessèrent de faire leurs fonctions.*

23. Le Seigneur parla de nouveau à Moïse, & lui dit :

24. Voici la loi pour les Lévites : Depuis vingt-cinq ans & au-dessus, ils entrèrent dans le Parvis du tabernacle de l'alliance, pour se former à l'exercice de leurs fonctions, & à trente ans ils pourront s'occuper à leur ministère ;

25. & lorsqu'ils auront cinquante ans accomplis, ils ne serviront plus.

26. Ils aideront seulement leurs freres, en demeurant dans le Parvis du tabernacle de l'alliance, pour garder ce qui leur a été confié ; mais ils ne feront plus leurs actions ordinaires, *qui sont trop pénibles & qui demandent plus de force qu'on n'en a ordinairement à cet âge.* C'est ainsi que vous réglerez les Lévites touchant les fonctions de leurs charges.

19. tradidique eos dono Aaron & filiis ejus de medio populi, ut serviant mihi pro Israel in tabernaculo fœderis, & orent pro eis, ne sit in populo plaga, si ausi fuerint accedere ad Sanctuarium.

20. Feceruntque Moyses & Aaron & omnis multitudo filiorum Israel super Levitis quæ præceperat Dominus Moysi :

21. purificatique sunt, & laverunt vestimenta sua. Elevavitque eos Aaron in conspectu Domini, & oravit pro eis,

22. ut purificati ingrederentur ad officia sua in tabernaculum fœderis coram Aaron & filiis ejus. Sicut præceperat Dominus Moysi de Levitis, ita factum est.

23. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

24. Hæc est lex Levitarum : A viginti quinque annis & supra ingredientur ut ministrarent in tabernaculo fœderis.

25. Cumque quinquagesimum annum ætatis impleverint, servitæ cessabunt :

26. eruntque ministri fratrum suorum in tabernaculo fœderis, ut custodiant quæ sibi fuerint commendata, opera autem ipsa non faciant. Sic dispones Levitis in custodiis suis.

CHAPITRE IX.

5. I. *Le peuple d'Israël célèbre la Pâque pour la seconde fois. Loi pour ceux qui ne la peuvent célébrer le jour marqué, parce qu'ils sont impurs, ou qu'ils se trouvent en voyage. Punition de ceux qui manqueront de célébrer cette fête.*

L'AN DU MONDE 2515. AVANT J. C. 1493.

1. Locutus est Dominus ad Moysen in deserto Sinai, anno secundo postquam egressi sunt de terra Ægypti, mense primo, dicens :

2. Faciant filii Israël Phasce in tempore suo,

3. quartadecima die mensis hujus ad vesperam, juxta omnes ceremonias & jurisdictiones & ejus.

4. Præcepitque Moyses filiis Israël ut facerent Phasce.

5. Qui fecerunt tempore suo : quartadecima die mensis ad vesperam, in monte Sinai. Juxta omnia quæ mandaverat Dominus Moysi, fecerunt filii Israël.

6. Ecce autem quidam immundi super anima hominis, qui non poterant facere Phasce in die illo, accedentes ad Moysen & Aaron,

7. dixerunt eis : Immundi sumus super anima hominis ; quare fraudamur ut non valeamus oblationem offerre Domino in tempore suo inter filios Israël ?

8. Quibus respondit Moyses : State ut consulam quid præcipiat Dominus de vobis,

1. LA seconde année après la sortie du peuple hors de l'Égypte, & au premier mois, le Seigneur parla à Moïse dans le désert de Sinaï, & lui dit :

2. Que les enfans d'Israël fassent la Pâque au tems prescrit ;

3. c'est à-dire, le quatorzième jour de ce mois, sur le soir, selon toutes les cérémonies & les ordonnances qui leur ont été marquées.

4. Moïse ordonna donc aux enfans d'Israël de faire la Pâque ;

5. & ils la firent au tems qui avoit été prescrit ; c'est-à-dire, le quatorzième jour du mois au soir ; étant campés près de la montagne de Sinaï. Les enfans d'Israël firent toutes choses selon que le Seigneur l'avoit ordonné à Moïse.

6. Or il arriva que quelques-uns qui étoient devenus impurs pour avoir approché d'un corps mort, & qui ne pouvoient pour cette raison faire la Pâque en ce jour-là, vinrent trouver Aaron & Moïse,

7. & leur dirent : Nous sommes devenus impurs, parce que nous avons approché d'un corps mort : pourquoi serons-nous privés pour cela d'offrir en son tems l'oblation au Seigneur, comme tout le reste des enfans d'Israël ?

8. Moïse leur répondit : Attendez que je consulte le Seigneur, pour sçavoir ce qu'il ordonnera de vous.

9. Le Seigneur parla ensuite à Moïse, & lui dit :

9. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

10. Dites aux enfans d'Israël : Si un homme de votre peuple est devenu impur pour avoir approché d'un corps mort, ou s'il est en voyage bien loin, qu'il fasse la Pâque du Seigneur *non au jour ordinaire*,

10. Loquere filiis Israël : Homo qui fuerit immundus super anima, sive in via procul in gente vestra, faciat Pasce Domino

11. *mais au second mois. Il la fera en la manière qui suit.* Le quatorzième jour du mois sur le soir, il mangera la Pâque avec des pains sans levain & des laitues sauvages ;

11. in mense secundo ; quartadecima die mensis ad vesperam : cum azymis & lactucis agresticis comedent illud :

12. il n'en laissera rien jusqu'au matin, il n'en rompra point les os, & il observera toutes les cérémonies de la Pâque.

12. non relinquent ex eo quippiam usque mane, & os ejus non confringent, omnem ritum Pasce observabunt.

13. Mais si quelqu'un étant pur & n'étant point en voyage, ne fait point néanmoins la Pâque, il sera exterminé du milieu de son peuple, parce qu'il n'a pas offert en son tems le sacrifice au Seigneur : il portera lui-même la peine de son péché.

13. Si quis autem & mundus est, & in itinere non fuit, & tamen non fecit Pasce, exterminabitur anima illa de populo suis, quia sacrificium Domino non obtulit tempore suo : peccatum suum ipse portabit.

14. S'il se trouve parmi vous des étrangers & des gens venus d'ailleurs qui *ayent embrassé votre religion*, ils feront aussi la Pâque en l'honneur du Seigneur, selon toutes ses cérémonies & ses ordonnances. Le même précepte sera gardé parmi vous, tant par ceux de dehors, que par ceux du pays.

14. Peregrinus quoque & advena si fuerint apud vos, facient Pasce Domino juxta ceremonias & justificationes ejus. Præceptum idem erit apud vos tam advenæ quàm indigenæ.

§. II. Description de la colonne de nuée & de la colonne de feu qui servirent à conduire les Israélites dans le désert pendant quarante ans.

15. Le jour donc que le tabernacle fut dressé, *qui fut le premier jour du premier mois de la seconde année*, il fut couvert d'une nuée. Mais depuis le soir jusqu'au matin on vit paroître comme un feu sur la tente du Seigneur.

15. Igitur die qua erectum est tabernaculum, operuit illud nubes. A vespere autem super tentorium erat quasi species ignis usque mane.

16. Et ceci continua toujours. Une nuée couvroit le tabernacle pendant le jour, & pendant la nuit, c'étoit comme une espèce de feu qui le couvroit.

16. Sic fiebat jugiter : per diem operiebat illud nubes, & per noctem quasi species ignis.

17. Lorsque la nuée qui couvroit le ta-

17. Cumque ablata fuisset

F ij

nubes, quæ tabernaculum protegebat, tunc proficisciebantur filii Israël : & in loco ubi steterit nubes, ibi castrametabantur.

18. Ad imperium Domini proficisciebantur, & ad imperium illius figebant tabernaculum. Cunctis diebus quibus stabat nubes super tabernaculum, manebant in eodem loco :

19. & si evenisset ut multo tempore maneret super illud, erant filii Israël in excubiis Domini, & non proficisciebantur

20. quot diebus fuisset nubes super tabernaculum. Ad imperium Domini erigebant tentoria, & ad imperium illius deponebant.

21. Si fuisset nubes à vespere usque mane, & statim dilectulo tabernaculum reliquisset, proficisciebantur : & si post diem & noctem recessisset, dissipabant tentoria.

22. Si verò bīduo aut uno mense vel longiori tempore fuisset super tabernaculum, manebant filii Israël in eodem loco, & non proficisciebantur : statim autem ut recessisset, movebant castra.

23. Per verbum Domini figebant tentoria, & per verbum illius proficisciebantur : erantque in excubiis Domini juxta imperium ejus per manum Moysi.

beracle se retiroit de dessus & s'avançoit, les enfans d'Israël partoient ; & lorsque la nuée s'arrêtoit, ils campoient en ce même lieu.

18. *Ainsi* ils partoient au commandement du Seigneur, & à son commandement ils dressaient le tabernacle, & s'arrêtoient ; car pendant tous les jours que la nuée s'arrêtoit sur le tabernacle, ils demeuroient au même lieu :

19. Que si elle s'y arrêtoit long-tems ; les enfans d'Israël veilloient *aussi long-tems* dans l'attente des ordres du Seigneur, & ils ne partoient point

20. pendant tous les jours que la nuée demouroit sur le tabernacle. *Ainsi* ils s'arrêtoient & dressaient leurs tentes au commandement du Seigneur, & à son commandement ils les détendoient & ils partoient.

21. Si la nuée étant demeurée sur le tabernacle depuis le soir jusqu'au matin, le quittoit au point du jour, ils partoient aussitôt ; & si elle se retiroit après un jour & une nuit, ils détendoient aussi-tôt leurs pavilions.

22. Que si elle demouroit sur le tabernacle pendant dix jours, ou un mois, ou encore plus long-tems, les enfans d'Israël demeuroient aussi au même lieu, & n'en partoient point ; mais aussitôt que la nuée se retiroit, ils décampoient.

23. Ils dressaient donc leurs tentes au commandement du Seigneur, & ils partoient à son commandement, demeurant toujours *comme en sentinelle, pour observer les mouvemens de la nuée*, selon l'ordre que le Seigneur leur en avoit donné par Moysè.

CHAPITRE X.

§ I. Dieu ordonne à Moÿse de faire deux trompettes d'argent pour assembler le peuple, & pour l'avertir de camper ou de decamper.

LA MESME ANNÉE 2515.

1. LE Seigneur parla encore à Moÿse, & lui dit :

2. Faites-vous deux trompettes d'argent, battues au marteau, afin que vous puissiez vous en servir pour assembler tout le peuple, lorsqu'il faudra decamper.

3. Et quand vous aurez sonné de ces trompettes, tout le peuple s'assemblera près de vous, à l'entrée du tabernacle de l'alliance.

4. Si vous ne sonnez qu'une fois, & d'une seule trompette, les Princes & les Chefs du peuple d'Israël vous viendront trouver.

5. Mais si vous sonnez plus long tems de la trompette, & d'un son plus serré & entrecoupé, tous se prépareront à decamper. Ceux qui sont du côté de l'orient decamperont les premiers.

6. Au second son de la trompette & au bruit semblable au premier, ceux qui sont vers le midi détendront leurs pavillons : & les autres feront de même au bruit des trompettes qui sonneront le decampement.

7. Mais lorsqu'il faudra seulement assembler le peuple, les deux trompettes sonneront d'un son plus uni & plus simple, & non de ce son entrecoupé & serré.

8. Les seuls Prêtres, enfans d'Aaron, sonneront des trompettes : & cette ordonnance fera toujours gardée dans toute votre postérité.

9. Si vous sortez de votre pays pour aller à la guerre contre vos ennemis qui vous attaquent, vous ferez un bruit éclatant avec ces trompettes, comme pour invoquer le se-

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

2. Fac tibi duas tubas argenteas ductiles, quibus convocare possis multitudinem quando movenda sunt castra.

3. Cumque increpaveris tubis, congregabitur ad te omnis turba ad ostium tabernaculi sederis.

4. Si semel clangueris, venient ad te principes, & capita multitudinis Israël.

5. Si autem prolixior atque concisus clangor increpaveris, movebunt castra primi qui sunt ad orientalem plagam.

6. In secundo autem sonitu & pari ululatu tubæ, levantur tentoria qui habitant ad meridiem; & juxta hunc modum reliqui facient, ululantibus tubis in processionem.

7. Quando autem congregandus est populus, simplex tubarum clangor erit, & non concisus ululabunt.

8. Filii autem Aaron sacerdotes clangent tubis; & hoc legitimum semper in generationibus vestris.

9. Si exieritis ad bellum de terra vestra contra hostes qui dimicant adversum vos, clangetis ululantibus tubis, & erit recordatio vestri coram Do-

F iiij

mino Deo vestro, ut erumini de manibus inimicorum vestrorum.

10. Si quando habebitis epulum, & dies festos, & calendas, canetis tubis super holocaustis, & pacificis victimis, ut sint vobis in recordationem Dei vestri. Ego Dominus Deus vestre.

cours du Seigneur; & le Seigneur votre Dieu se souviendra de vous, pour vous délivrer des mains de vos ennemis.

10. Lorsque vous ferez un festin de religion, que vous célébrerez les jours de fêtes, & les premiers jours des mois, vous sonnerez ces trompettes en offrant vos holocaustes & vos hosties pacifiques, afin que votre Dieu se ressouvienne de vous; & je ferai ce que je dis, si vous êtes fidele à m'obéir.

§. II. Ordre du décampement des enfans d'Israël, lorsqu'ils partirent du désert de Sinaï, pour aller dans la solitude de Pharan.

11. Anno secundo, mense secundo, vigesima die mensis, elevata est nubes de tabernaculo fœderis:

12. profectique sunt filii Israel per turmas suas de deserto Sinaï, & recubuit nubes in solitudine Pharan.

13. Moveruntque castra primi juxta imperium Domini in manu Moyse.

14. Filii Juda per turmas suas: quorum princeps erat Nahasson filius Aminadab.

15. In tribu filiorum Issachar fuit princeps Nathanael filius Suar.

16. In tribu Zabulon erat princeps Eliab filius Helon.

17. Deposuitque est tabernaculum, quod portantes egressi sunt filii Gerson & Merari.

18. Profectique sunt & filii Ruben, per turmas & ordinem suum: quorum princeps erat Helisur filius Seder.

19. In tribu autem filiorum Simeon princeps fuit Salamiel filius Surisaddai,

11. Le vingtieme jour du second mois de la seconde année, après la sortie d'Egypte, les Israélites ayant demeuré un an & vingt jours aux pieds du mont Sinaï, la nuée se leva de dessus le tabernacle de l'alliance;

12. & les enfans d'Israël partirent du désert de Sinaï, rangés selon leurs diverses bandes; & la nuée se reposa dans la solitude de Pharan.

13. Les premiers qui décampèrent par le commandement du Seigneur, qu'ils reçurent de Moïse,

14. furent les enfans de Juda, distingués selon leurs bandes, dont Nahasson fils d'Aminadab étoit le Prince.

15. Nathanaël fils de Suar, étoit Prince de la tribu des enfans d'Issachar.

16. Eliab fils d'Hélon, étoit Prince de la tribu de Zabulon.

17. Le tabernacle ayant été détendu, les enfans de Gerson & de Mérari, le porterent, & se mirent en chemin.

18. Les enfans de Ruben partirent ensuite chacun dans sa bande & dans son rang; & Hélisur fils de Sédéur en étoit le Prince.

19. Salamiel fils de Surisaddai, étoit Prince de la tribu des enfans de Siméon.

20. Eliafaph fils de Duel, étoit Prince de la tribu de Gad.

21. Les Caathites, qui portoient le sanctuaire, partirent après; & on portoit toujours le tabernacle, *sans le poser à terre*, jusqu'à ce qu'on fût arrivé au lieu où il devoit être dressé.

22. Les enfans d'Ephraïm décampèrent aussi chacun dans sa bande, & Elisama fils d'Ammiud, étoit Prince de leur corps.

23. Gamaliel fils de Phadaffur, étoit Prince de la tribu des enfans de Manassé;

24. & Abidan fils de Gédéon, étoit chef de la tribu de Benjamin.

25. Ceux qui partirent les derniers de tout le camp, furent les enfans de Dan, *qui marchaient* chacun dans sa bande, & Ahiezzer fils d'Ammisaddaï, étoit Prince de leur corps.

26. Phégiel fils d'Ochran, étoit Prince de la tribu des enfans d'Aser;

27. & Ahira fils d'Enan, étoit Prince de la tribu des enfans de Nephthali.

28. C'est-là l'ordre du camp & la manière dont les enfans d'Israël devoient marcher selon leurs *diverses* bandes, lorsqu'ils décampoient.

§. III. *Moyse prie Hobab fils de Raguel son allié, de demeurer avec lui. Il lui promet de lui faire part des richesses que lui donnera le Seigneur. Priere que faisoit Moyse lorsqu'on élevoit l'arche pour la faire partir, ou qu'on la baïssoit pour la faire arrêter.*

29. Alors Moyse dit à Hobab fils de Jethro, *appelé aussi* Raguel Madianite, son allié, *qui étoit resté dans le camp d'Israël après que Jethro s'en fut retourné*: Nous pattons pour nous rendre au lieu que le Seigneur nous doit donner: Venez avec nous, afin que nous vous comblions de biens, *comme nous le pourrons faire*, parce que le Seigneur en a promis de très-grands à Israël.

30. Hobab lui répondit: Je n'irai point

20. Porro in tribu Gad erat princeps Eliafaph filius Duel.

21. Profectique sunt & Caathitæ portantes Sanctuarium. Tandem tabernaculum portabatur, donec venirent ad erectionis locum.

22. Moverunt castra & filii Ephraim per turmas suas, in quorum exercitu princeps erat Elisama filius Ammiud.

23. In tribu autem filiorum Manasse princeps fuit Gamaliel filius Phadaffur.

24. Et in tribu Benjamin erat dux Abidan filius Gedeonis.

25. Novissimi castrorum omnium profecti sunt filii Dan per turmas suas, in quorum exercitu princeps fuit Ahiezzer filius Ammisaddai.

26. In tribu autem filiorum Aser erat princeps Phégiel filius Ochran.

27. Et in tribu filiorum Nephthali princeps fuit Ahira filius Enan.

28. Hæc sunt castra, & processionis filiorum Israel per turmas suas quando egrediebantur.

29. Dixitque Moyses Hobab filio Raguel Madianitæ, cognato suo: Profecticimur ad locum, quem Dominus daturus est nobis: veni nobiscum, ut beneficiamus tibi: quia Dominus bona promissit Israeli.

30. Cui ille respondit: Non

vadam tecum, sed revertar in terram meam, in qua natus sum.

31. Et ille : Noli, inquit, nos relinquere tu enim nosti in quibus locis per desertum castra ponere debeamus, & eris ductor noster.

32. Cumque nobiscum venieris, quicquid optimum fuerit ex opibus quas nobis traditurus est Dominus, dabimus tibi.

33. Profecti sunt ergo de monte Domini viam trium dierum, arcaque fœderis Domini præcedebat eos, per dies tres providens castrorum locum.

34. Nubes quoque Domini super eos erat per diem cum incederent.

35. Cumque elevaretur arca, dicebat Moyses : Surge Domine, & dissipentur inimici tui, & fugiant qui oderunt te, à facie tua.

36. Cum autem deponeretur, dicebat : Revertere Domine ad multitudinem exercitus Israël.

avec nous ; mais je retournerai en mon pays, où je suis né.

31. Ne nous abandonnez pas, répondit Moïse, parce que vous savez en quels lieux nous devons camper dans le désert, & vous ferez notre conducteur.

32. Et quand vous serez venu avec nous, nous vous donnerons ce qu'il y aura de plus excellent dans toutes les richesses que le Seigneur nous doit donner.

33. Ils partirent donc de la montagne du Seigneur, & marchèrent pendant trois jours : l'arche de l'alliance du Seigneur alloit devant eux, marquant le lieu où ils devoient camper pendant ces trois jours.

34. La nuée du Seigneur les couvroit aussi durant le jour, lorsqu'ils marchaient pour les garantir de l'ardeur du soleil.

35. Et lorsqu'on élevoit l'arche, Moïse disoit : Levez-vous, Seigneur ; que vos ennemis soient dissipés, & que ceux qui vous haïssent, fuient devant votre face,

36. Et lorsqu'on abaissoit l'arche, il disoit : Seigneur retournez à l'armée de votre peuple d'Israël.

CHAPITRE XI.

§. I. Les Israélites fatigués murmurent contre le Seigneur. Il envoie un feu contre eux, qui en dévora un grand nombre. Moïse prie, & ce feu s'éteint.

L'AN DU MONDE 2515. AVANT J. C. 1493.

1. Interea ortum est murmur populi, quasi dolentium pro labore, contra Dominum. Quod cum audisset Dominus, iratus est. Et accensus in eos ignis Domini devoravit extremam castrorum partem.

1. Cependant le peuple se laissa emporter au murmure contre le Seigneur, comme se plaignant de la fatigue qu'il enduroit. Le Seigneur l'ayant entendu, entra en colere ; & une flamme qui venoit du Seigneur, s'étant allumée contr'eux, dévora tous ceux qui étoient à l'extrémité du camp, & qui se trouvant plus éloignés de Moïse, s'abandonnoient plus aisément au murmure.

2. Alors le peuple ayant adressé ses cris à Moÿse, Moÿse pria le Seigneur; & le feu s'éteignit & rentra dans la terre, d'où il étoit sorti.

3. Et il appella ce lieu l'incendie, parce que le feu du Seigneur s'y étoit allumé contre eux.

4. Ce châtement ne les rendit pas sages pour long-tems : car peu de jours après, une troupe de petit peuple qui étoit venu d'Egypte avec eux, desira de la chair avec une grande ardeur; & s'étant assis en pleurant, ils attirèrent à eux les enfans d'Israël, qui entrant dans leurs sentimens, commencèrent à dire: Qui nous donnera de la chair à manger?

5. Nous nous souvenons des poissons que nous mangions en Egypte, presque pour rien: Les concombres, les melons, les poireaux, les oignons & l'ail de ce pays-là qui sont excellens, nous reviennent dans l'esprit.

6. Notre vie est languissante; nous ne voyons que manne sous nos yeux.

7. Or la manne étoit pour la figure & pour la grosseur, comme la graine de la coriandre, & elle étoit de la couleur du bdellion ou de la perle.

8. Le peuple l'alloit chercher autour du camp, & l'ayant ramassée, il la broyoit sous la meule, ou il la piloît dans un mortier; il la mettoit cuire ensuite dans un pot, & en faisoit des tourteaux, qui avoient le goût comme d'un pain paîtri avec de l'huile.

9. Quand la rosée tomboit dans le camp durant la nuit, la manne y tomboit aussi en même-tems,

§. II. Moÿse affligé des murmures du peuple, représente au Seigneur, qu'il ne peut le gouverner seul. Dieu lui donne soixante & dix Sénateurs pour lui aider. Il promet de rassasier ce peuple de viandes comme il l'a désiré.

10. Moÿse entendit donc le peuple qui pleuroit chacun dans sa famille, & qui so

Tome I. Part. II.

2. Cumque clamasset populus ad Moysen, oravit Moyses ad Dominum, & absorptus est ignis.

3. Vocavitque nomen loci illius incendio: eo quod incensus fuisset contra eos ignis Domini.

4. Vulgus quippe promiscuum, quod ascenderat cum eis, flagravat desiderio, sedens, & flens, iunctis sibi pariter filiis Israel, & ait: Quis dabit nobis ad vescendum carnes?

5. Recordamur piscium quos comedebamus in Ægypto gratis: in mentem nobis veniunt cucumeres, & pepones, porri, & cepe, & allia.

6. Anima nostra arida est, nihil aliud respiciunt oculi nostri nisi Man.

7. Erat autem Man quasi semen coriandri, coloris bdellii;

8. circubaturque populus, & colligens illud, frangebatur mola, sive terebat in mortario, coquens in olla, & faciens ex eo cortulas saporis quasi panis oleati.

9. Cumque descenderet nocte super castra ros, descendebat pariter & Man.

10. Audivit ergo Moyses flentem populum per fami-

lias, singulos per ostia tentorii sui. Iratissime est furor Domini valde : sed & Moyse intoleranda res visa est.

11. Et ait ad Dominum : Cur affixisti servum tuum ? Quare non invenio gratiam coram te ? & cur imposuisti pondus universi populi huius super me ?

12. Numquid ego concepì omnem hanc multitudinem, vel genui eam, ut dicas mihi : Porta eos in sinu tuo sicut portare solet nuxia infantulum, & defer in terram, pro qua iurasti patribus eorum ?

13. Unde mihi carnes ut dem tantæ multitudinis fient contra me, dicentes : Da nobis carnes ut comedamus.

14. Non possum solus sustinere onem hunc populum, quia gravis est mihi.

15. Sin aliter tibi videretur, obsecro ut interficias me, & inveniam gratiam in oculis tuis, ne tantis afficiar malis.

16. Et dixit Dominus ad Moysen : Congrega mihi septuaginta viros de senibus Israël, quos tu nosti quod senes populi sunt ac magistri : & dices eos ad ostium tabernaculi sedes, faciesque ibi stare tecum,

17. ut descendam & loquar tibi : & auferam de spiritu tuo, tradamque eis, ut sustentent tecum onus populi, & non tu solus gravaris.

18. Populo quoque dices : Sanctificamini : cras comedetis carnes ; ego enim au-

tenoit à l'entrée de sa tente. Alors le Seigneur entra en une grande fureur, & ce murmure parut aussi insupportable à Moïse,

11. & il dit au Seigneur : Pourquoi avez-vous affligé votre serviteur ? Pourquoi est-ce que je ne trouve point grace devant vous ? & pourquoi m'avez-vous chargé du poids de tout ce peuple ?

12. Est-ce moi qui ai conçu toute cette grande multitude, ou qui l'ai engendrée, pour que vous me disiez : Portez-les dans votre sein, comme une nourrice a accoutumé de porter son petit enfant, & menez-les en la terre que j'ai promise à leurs pères avec serment ?

13. Où trouverai-je de la chair pour en donner à un si grand peuple ? Ils pleurent & crient contre moi, en disant : Donnez-nous de la viande, afin que nous en mangions.

14. Je ne puis porter seul tout ce peuple ; parce que c'est une charge trop pesante pour moi ; je vous supplie de m'en décharger.

15. Que si votre volonté s'oppose en cela à mon desir, je vous conjure de me faire plutôt mourir, & que je trouve grace devant vos yeux, pour n'être point accablé de tant de maux.

16. Sur quoi le Seigneur répondit à Moïse : Assemblez-moi soixante & dix hommes des anciens d'Israël, que vous saurez être les plus expérimentés & les plus propres à gouverner ; & menez-les à l'entrée du tabernacle de l'alliance, où vous les ferez demeurer avec vous.

17. Je descendrai là pour vous parler : je prendrai de l'esprit qui est en vous, & je leur en donnerai, afin qu'ils soustiennent avec vous le fardeau de ce peuple ; & que vous ne soyez point trop chargé en le portant seul.

18. Vous direz aussi au peuple : Purifiez-vous ; vous mangerez demain de la chair que

Vous donnera le Seigneur ; car je vous ai entendu dire : Qui nous donnera de la viande à manger ? Nous étions bien en Egypte. Le Seigneur vous donnera donc de la chair, afin que vous en mangiez,

19. non un seul jour, ni deux jours, ni cinq, ni dix, ni vingt ;

20. mais pendant un mois entier, jusqu'à ce qu'elle vous sorte par les narines, & qu'elle vous fasse soulever le cœur ; parce que vous avez rejeté le Seigneur qui est au milieu de vous : & que vous avez pleuré devant lui, en disant : Pourquoi sommes-nous sortis de l'Egypte ?

21. Moïse lui dit : Ce peuple est de six cens mille hommes de pied, *sans compter les femmes & les enfans ;* & vous dites : Je leur donnerai de la viande à manger pendant tout un mois.

22. Faut-il égorger tout ce qu'il y a de moutons & de bœufs pour pouvoir fournir à leur nourriture ? Où ramassera-t-on tous les poissons de la mer pour les rassasier ?

23. Le Seigneur lui répondit : La main du Seigneur est-elle impuissante ? Vous allez voir présentement si l'effet suivra sa parole.

24. Moïse étant donc venu vers le peuple, lui rapporta les paroles du Seigneur ; & ayant rassemblé soixante & dix hommes *choisis* parmi les anciens d'Israël, il les plaça près du tabernacle.

25. Alors le Seigneur étant descendu dans la nuée, parla à Moïse, prit de l'esprit qui étoit en lui, & le donna à ces soixante & dix hommes. L'esprit s'étant donc reposé sur eux, ils commencèrent à prophétiser, & continuèrent toujours depuis.

26. Or deux de ces hommes, dont l'un se nommoit Eldad, & l'autre Médad, étant demeurés dans le camp *par humilité & par*

divi vos dicere : Quis dabit nobis escas carnum ? bene nobis erat in Ægypto ; ut det vobis Dominus carnes , & comedatis :

19. non uno die, nec duobus, vel quinque aut decem, nec viginti quidem ,

20. sed usque ad mensem diurnum, donec exeat per nares vestras , & vertatur in nauseam, eò quòd repuleritis Dominum, qui in medio vestri est, & fleyeritis coram eo, dicentes : Quare egressi sumus ex Ægypto ?

21. Et ait Moyses: Sexcenta millia pedum hujus populi sunt ; & tu dicis : Dabo eis escum carnum mense integro.

22. Numquid ovium & boum multitudo cadetur, ut possit sufficere ad cibum ? vel omnes pisces maris in unum congregabuntur, ut eos faciant ?

23. Cui respondit Dominus : Numquid manus Domini invalida est ? Jam nunc videbis utrum meus sermo opere compleatur.

24. Venit igitur Moyses, & narravit populo verba Domini, congregans septuaginta viros de senibus Israël, quos stare fecit circa tabernaculum.

25. Descenditque Dominus per nubem, & locutus est ad eum, auferens de spiritu qui erat in Moïse, & dans septuaginta viris. Cumque requievisset in eis Spiritus, prophetaverunt, nec ultra cessaverunt.

26. Remanserant autem in castris duo viri, quorum unus vocabatur Eldad, & alter Medad, super quos requievit

Spiritus; nam & ipsi descripsi fuerant, & non exierant ad tabernaculum.

27. Cumque prophetarent in castris, cucurrit puer, & nuntiavit Moyse, dicens: Eldad & Medad prophetant in castris.

28. Statim Josue filius Nun, minister Moyse, & electus e pluribus, ait: Domine mi Moyse prohibe eos.

29. At ille: Quid, inquit, æmularis pro me? quis tribuat ut omnis populus propheteret, & det eis Dominus Spiritum suum?

30. Reverfusque est Moyse, & majores natu Israël in castra.

§. III. Dieu envoie à son peuple une multitude prodigieuse de caillies, afin qu'il se rassasse de viande comme il l'a désiré. Mais en même-tems il punit très-sévèrement ce désir déréglé.

31. Ventus autem egrediens à Domino, arreptas trans mare coturnices detulit, & demisit in castra itinere quantum uno die confici potest, ex omni parte castrorum per circuitum, volantque in aere duobus cubitis altitudine super terram.

32. Surgens ergo populus toto die illo, & nocte, ac die altero, congregavit coturnicum, qui parum, decem coros: & siccaverunt eas per gyrum castrorum.

33. Adhuc carnes erant in dentibus eorum, nec defecerat hujusmodi cibus: & ecce furor Domini concita-

modestie, l'esprit se reposa sur eux; car ils avoient aussi été marqués avec les autres, mais ils n'étoient point sortis pour aller au tabernacle, se croyant indignes de cet honneur.

27. Et lorsqu'ils prophétisoient dans le camp, un jeune homme courut à Moyse, & lui dit: Eldad & Médad prophétisent dans le camp.

28. Aussi-tôt Josué fils de Nun, qui excelloit entre tous les ministres de Moyse, par son zèle pour la gloire de Dieu & pour l'honneur de son maître, lui dit: Moyse, mon Seigneur, empêchez-les.

29. Mais Moyse lui répondit: Pourquoi avez-vous des sentimens de jalousie en ma considération? Plût à Dieu que tout le peuple prophétisât, & que le Seigneur répandit son Esprit sur eux tous!

30. Après cela Moyse revint au camp avec les anciens d'Israël.

31. En même tems un vent excité par le Seigneur, emportant des caillies des pays de delà la mer, les amena, & les fit tomber dans le camp & au tour du camp, en un espace aussi grand qu'est le chemin que l'on peut faire en un jour; & elles voloient en l'air, n'étant élevées au-dessus de la terre que de deux coudées.

32. Le peuple se levant donc, amassa durant tout ce jour & la nuit suivante & le lendemain, une si grande quantité de caillies, que ceux qui en avoient le moins en avoient dix mesures, & ils les firent sécher tout au tour du camp.

33. Ils avoient encore la chair entre les dents, & ils n'avoient pas achevé de manger cette viande, que la fureur du Seigneur s'allu-

ma contre le peuple, & le frappa d'une très-grande plaie.

34. C'est pourquoi ce lieu fut appelé les sépulcres de concupiscence, parce qu'ils y enlevèrent le peuple qui avoit été frappé de mort par le Seigneur pour avoir désiré de la chair. Etant partis des sépulcres de concupiscence, ils vinrent à Haseroth, où ils demeurèrent.

tus in populum, percussit eum plagâ magnâ nimis.

34. Vocatusque est ille locus, Sepulchra concupiscentiæ: ibi enim sepelierunt populum qui desideraverat. Egressi autem de sepulchris concupiscentiæ; venerunt in Haseroth, & manserunt ibi.

CHAPITRE XII.

5. I. Aaron & Marie sa sœur murmurent contre Moïse à cause de Sephora sa femme. Dieu fait l'éloge de Moïse, & frappe Marie de lepre, pour la punir de son murmure.

L'AN DU MONDE 2515. AVANT. J. C. 1493.

1. ALors Marie & Aaron parlerent contre Moïse à cause de sa femme qui étoit Ethiopienne, & qui se glorifioit des faveurs que Dieu faisoit à son mari.

2. Et ils dirent: Le Seigneur n'a-t-il parlé que par le seul Moïse? Ne nous a-t-il pas aussi parlé comme à lui? Ce que le Seigneur ayant entendu, il se mit en colère.

3. (Parce que Moïse étoit de tous les hommes le plus doux qui fût sur la terre, & qui donnoit moins lieu de murmurer contre lui.)

4. Il parla aussi-tôt à Moïse, à Aaron & à Marie, & leur dit: Allez vous trois seulement au tabernacle de l'alliance. Et lorsqu'ils y furent allés,

5. le Seigneur descendit dans la colonne de nuée, & se tenant à l'entrée du tabernacle, il appella Aaron & Marie qui s'en tenoient éloignés. Ils s'avancèrent,

6. & il leur dit: Ecoutez mes paroles: S'il se trouve parmi vous un Prophète du Seigneur, je lui apparaitrai en vision, ou je lui parlerai en songe.

7. Mais il n'en est pas ainsi de Moïse, qui

1. Locutaque est Maria & Aaron contra Moysen propter uxorem ejus Æthiopsam.

2. & dixerunt: Num per solum Moysen locutus est Dominus? nonne & nobis similiter est locutus? Quod cum audisset Dominus,

3. (erat enim Moyses vir mitissimus super omnes homines qui morabantur in terra)

4. statim locutus est ad eum, & ad Aaron & Mariam: Egreimini vos tres ad tabernaculum fœderis. Cumque fuissent egressi,

5. descendit Dominus in columna nubis, & stetit in introitu tabernaculi, vocans Aaron & Mariam. Qui cum iissent,

6. dixit ad eos: Audite sermones meos: Si quis fuerit inter vos propheta Domini, in visione apparebo ei, vel per somnium loquar ad illum.

7. At non talis servus meus

Moyſes, qui in omni domo mea fideliffimus eſt :

8. ore enim ad os loquor ei : & palam , & non per ænigmata & figuras Dominum videt. Quare ergo non timuiſtis detrahere ſervo meo Moyſi ?

9. Iratusque contra eos, abiit :

10. nubes quoque receſſit quæ erat ſuper tabernaculum : & ecce Maria apparuit candens leprâ quafi nix. Cumque reſpexiſſet eam Aaron , & viſiſſet perſuſam leprâ ,

§. II. *Aaron prie Moyſe d'intercéder pour Marie. Moyſe le fait. Dieu l'exauce ; mais il ordonne que Marie demeure hors du camp pendant ſept jours.*

11. ait ad Moyſen : Obſecro domine mi, ne imponas nobis hoc peccatum quod ſtultè commiſimus ,

12. ne fiat hæc quafi mortua , & ut abortivum quod proſcitur de vulva matris ſux ; ecce jam medium carnis ejus devoratum eſt à lepra.

13. Clamavitque Moyſes ad Dominum, dicens : Deus, obſecro, ſana eam.

14. Cui reſpondit Dominus : Si pater ejus ſpuiſſet in faciem illius , nonne debuerrat ſaltem ſeptem diebus rubore ſuffundi ? Separetur ſeptem diebus extra caſtra , & poſtea revocabitur.

15. Excluſa eſt itaque Maria extra caſtra ſeptem diebus : & populus non eſt motus de loco illo , donec revocata eſt Maria ,

eſt mon ſerviteur très-fidèle dans toute ma maiſon.

8. car je parle à lui bouche à bouche , & il voit le Seigneur clairement , & non ſous des énigmes & ſous des figures. Pourquoi donc n'avez-vous pas craint de parler contre mon ſerviteur Moyſe, *que vous voyez qui m'eſt ſi cher ?*

9. Il entra enſuite en colère contr'eux , & s'en alla.

10. La nuée ſe retira en même-tems de l'entrée du tabernacle , & Marie parut auſſi-tôt toute blanche de lepre comme de la neige. Aaron ayant jetté les yeux ſur elle , & la voyant toute couverte de lepre.

11. dit à Moyſe : Seigneur, je vous conjure de ne nous imputer pas ce péché que nous avons commis ſollement ,

12. & que celle-ci ne devienne pas comme morte , & comme un fruit avorté qu'on jette hors du ſein de ſa mere. Vous voyez que la lepre lui a déjà mangé la moitié du corps.

13. Alors Moyſe cria au Seigneur , & lui dit : Mon Dieu, guériffez-la , je vous prie.

14. Le Seigneur lui répondit : Si ſon pere lui avoit craché au viſage *par mépris, on pour la punir de quelque faute qu'elle auroit commiſe contre lui*, n'auroit-elle pas dû demeurer au moins pendant ſept jours couverte de honte, *ſans ſe préſenter devant ſon pere ?* Qu'elle ſoit donc auſſi ſeparée hors du camp pendant ſept jours , *comme le doivent être les lépreux ;* & après cela on la fera revenir.

15. Marie fut donc chaffée hors du camp pendant ſept jours ; & le peuple ne ſortit point de ce lieu , juſqu'à ce que Marie fut rappellée *dans le camp.*

CHAPITRE XIII.

§. I. *Les Israélites partent de Hazereth, & arrivent à Pharan. Moÿse envoie, par l'ordre de Dieu, un homme de chaque tribu, pour considérer la terre promise, & pour lui en faire leur rapport.*

L'AN DU MONDE 2515. AVANT J. C. 1493.

1. **A**PRE's cela, le peuple partit de Hazereth, & alla dresser ses tentes à Rethma, dans le désert de Pharan, qui étoit proche de la terre de Chanaan.

2. *Les Israélites ne voulant pas y entrer sans connoître le pays, le Seigneur parla à Moÿse en ce lieu-là & lui dit : Puisque ce peuple ne se fie pas à ma parole, & qu'il veut connoître par lui-même la terre que je lui ai promise,*

3. *envoyez des hommes pour considérer le pays de Chanaan que je dois donner aux enfans d'Israël ; choisissez-les d'entre les principaux de chaque tribu.*

4. *Moÿse fit ce que le Seigneur lui avoit commandé, & il envoya du désert de Pharan des hommes d'entre les principaux princes de chaque tribu, dont voici les noms.*

5. *De la tribu de Ruben, Sammuâ fils de Zéchur.*

6. *De la tribu de Siméon, Saphat fils d'Huri.*

7. *De la tribu de Juda, Caleb fils de Jephoné.*

8. *De la tribu d'Issachar, Igal fils de Joseph.*

9. *De la tribu d'Ephraïm, Osée fils de Nun.*

10. *De la tribu de Benjamin, Phalti fils de Raphu.*

11. *De la tribu de Zabulon, Geddiel fils de Sodi.*

12. *De la tribu de Joseph, c'est-à-dire, de la tribu de Manassé, Gaddi fils de Sufi.*

1. Profectusque est populus de Hazereth, fixis tentoriis in deserto Pharan.

2. Ibiq locutus est Dominus ad Moysen, dicens :

3. Mitte viros, qui considerent terram Chanaan, quam daturus sum filiis Israël, singulos de singulis tribubus, ex principibus.

4. Fecit Moyses quod Dominus imperaverat, de deserto Pharan mittens principes viros, quorum ista sunt nomina.

7. De tribu Ruben, Sammuâ filium Zechur.

6. De tribu Simeon, Saphat filium Huri.

7. De tribu Juda, Caleb filium Jephone.

8. De tribu Issachar, Igal filium Joseph.

9. De tribu Ephraim, Osée filium Nun.

10. De tribu Benjamin, Phalti filium Raphu.

11. De tribu Zabulon, Geddiel filium Sodi.

12. De tribu Joseph, c'est-à-dire, de la tribu de Manassé, Gaddi filium Sufi.

13. De tribu Dan , Ammiel filium Gemalli.

14. De tribu Afer , Sthur filium Michael.

15. De tribu Nephthali , Nahabi filium Vapfi.

16. De tribu Gad , Guël filium Machi.

17. Hæc sunt nomina virorum, quos misit Moyſes ad considerandam terram ; vocavitque Ofee filium Nun , Josue.

18. Misit ergo eos Moyſes ad considerandam terram Chanaan , & dixit ad eos : Ascendite per meridianam plagam. Cumque veneritis ad montes ,

19. considerate terram , qualis sit : & populum qui habitator est ejus , utrum fortis sit an infirmus : si pauci numero an plures :

20. ipsa terra, bona an mala : urbes quales, muratæ an absque muris :

21. humus , pinguis an sterilis, nemorosa an absque arboribus. Confortamini , & aſſerte nobis de fructibus terræ. Erat autem tempus quando jam præcoque uvx vefci possunt.

22. Cumque ascendissent exploraverunt terram à deserto Sin , usque Rohob intrantibus Emath.

23. Ascenderuntque ad meridiem , & venerunt in Hebron, ubi erant Achiman & Sisai & Tholmai filii Enac ; nam Hebron septem annis ante Tanim urbem Ægypti condita est.

24. Pergentesque usque ad torrentem botri , abscide-

13. De la tribu de Dan , Ammiel , fils de Gemalli.

14. De la tribu d'Afer , Sthur , fils de Michaël.

15. De la tribu de Nephthali , Nahabi fils de Vapfi.

16. De la tribu de Gad , Guël fils de Machi.

17. Ce sont-là les noms des hommes que Moyſe envoya considérer la terre : & il donna à Osée fils de Nun le nom de Josué.

18. Moyſe les envoya donc pour considérer le pays de Chanaan : & il leur dit : Montez du côté du midi ; & lorsque vous serez arrivés aux montagnes , qui sont au midi de la terre de Chanaan ,

19. considérez quelle est cette terre , & quel est le peuple qui l'habite ; s'il est fort ou foible ; s'il y a peu ou beaucoup d'habitans.

20. Considérez aussi quelle est la terre , si elle est bonne ou mauvaise ; quelles sont les villes , si elles ont des murs , ou si elles n'en ont point :

21. si le terroir est gras , ou stérile ; s'il est planté de bois , ou s'il est sans arbres. Soyez fermes & résolus , & apportez-nous des fruits de la terre. Or c'étoit alors le tems auquel l'on pouvoit manger les premiers raisins.

22. Ces hommes étant donc partis , considérèrent la terre depuis le désert de Sin jusqu'à Rohob , à l'entrée d'Emath , qui est au septentrion de la terre de Chanaan.

23. Ils monterent ensuite vers le midi , & vinrent à Hébron où étoient établis depuis long-tems Achiman , Sisai & Tholmai fils d'Enac ; car Hébron a été bâtie sept ans avant Tanis , ville d'Egypte.

24. Et étant allés jusqu'au torrent de la grappe de raisin , ils coupèrent une branche de

de vigne avec sa grappe, que deux hommes portèrent sur un lévrier. Ils prirent aussi des grenades & des figues de ce lieu-là,

25. qui fut appelé depuis Néhélescol; c'est-à-dire, le torrent de la grappe, parce que les enfans d'Israël emportèrent de-là cette grappe de raisin, qui étoit d'une extrême grosseur.

§. II. Ces hommes reviennent de visiter la terre de Chanaan. Ils en louent la fertilité : mais ils exagèrent la difficulté d'en faire la conquête, & ils portent ainsi le peuple à la défiance & au murmure. Fidélité de Caleb.

26. Ceux qui avoient été considérer le pays, revinrent quarante jours après, en ayant fait tout le tour.

27. Ils vinrent trouver Moïse & Aaron, & toute l'assemblée des enfans d'Israël dans le désert de Pharan, qui est vers Cadès; & leur ayant fait leur rapport & à tout le peuple, ils leur montrèrent des fruits de la terre :

28. & leur dirent : Nous avons été dans la terre où vous nous avez envoyés, & où coulent véritablement des ruisseaux de lait & de miel, comme on le peut connoître par ces fruits ;

29. mais elle a des habitans très-forts, & de grandes villes fermées de murailles. Nous avons vu là la race d'Enac, qui est une race de géans.

30. Amalec, qui nous a déjà fait la guerre, habite vers le midi : les Héthéens, les Jebuséens, & les Amorthéens sont dans les pays des montagnes ; & les Chananéens sont établis le long de la mer, & le long du fleuve du Jourdain.

31. Cependant le murmure commençant à s'élever contre Moïse, Caleb fit ce qu'il pût pour l'appaiser, en disant : Allons & assujettissons-nous ce pays ; car nous pouvons nous en rendre maîtres, ayant Dieu pour nous.

runt palmitem cum uva sua, quem portaverunt in vestibus duo viri. De malis quoque granatis & de ficis loci illius tulerunt :

25. qui appellatus est Néhélescol, id est, Torrens botri, eo quod botrum portassent inde filii Israël,

26. Reversique exploratores terræ post quadraginta dies, omni regione circuita,

27. venerunt ad Moysen & Aaron & ad omnem cœtum filiorum Israël in desertum Pharan, quod est in Cadès. Locutique eis & omni multitudini ostenderunt fructus terræ :

28. & narraverunt, dicentes : Venimus in terram, ad quam misisti nos, quæ revera fluit lacte & melle, ut & his fructibus cognoscî potest :

29. sed cultores fortissimos habet, & urbes grandes atque muratas. Serpem Enac vidimus ibi.

30. Amalec habitat in meridie, Hethæus & Jebusæus & Amorthæus in montanis : Chananæus verò moratur juxta mare & circa fluentem Jordanum.

31. Inter hæc Caleb compescens murmur populi, qui oriebatur contra Moysen, ait : Ascendamus, & possideamus terram, quoniam poterimus obtinere eam.

32. Alii verbò, qui fuerant cum eo, dicebant: Nequaquam ad hunc populum valemus ascendere, quia fortior nobis est.

33. Detraxeruntque terræ, quam inspexerant apud filios Israël, dicentes: Terra, quam lustravimus, devorat habitatores suos: populus, quem aspeximus, proceræ stature est.

34. Ibi vidimus monstrum quorundam filiorum Enac de genere giganteo; quibus comparari, quasi locustæ videbamur.

32. Mais les autres qui y avoient été avec lui, disoient au contraire: Nous ne pouvons point aller combattre ce peuple, parce qu'il est plus fort que nous.

33. Et ils décrétèrent devant les enfans d'Israël, le pays qu'ils avoient vu, en disant: La terre que nous avons été considérer, dévore ses habitans: le peuple que nous y avons trouvé, est d'une hauteur extraordinaire.

34. Nous avons vu des hommes qui étoient comme des monstres, des fils d'Enac de la race des géans, auprès desquels nous ne paroissions que comme des sauterelles; ce qu'ils disoient en exagérant.

CHAPITRE XIV.

§. I. Discours séditieux des Israélites. Josué & Caleb tâchent en vain de les arrêter.

L'AN DU MONDE 2515. AVANT J. C. 1493.

1. Igitur vociferans omnis turba flevit nocte illa:

2. & murmurati sunt contra Moysen & Aaron cuncti filii Israël, dicentes:

3. Utinam mortui essemus in Ægypto: & in hac vasta solitudine utinam pereamus, & non inducat nos Dominus in terram istam, ne cadamus gladio, & uxores ac liberi nostri ducantur captivi. Nonne melius est reverti in Ægyptum?

4. Dixeruntque alter ad

1. Tout le peuple se mit donc à crier, & pleura toute la nuit, se croyant engagé dans une entreprise où il ne pouvoit manquer de périr.

2. Et tous les enfans d'Israël murmurent contre Moysè & Aaron, en disant:

3. Plût à Dieu que nous fussions morts dans l'Egypte! & puissions-nous plutôt mourir dans cette vaste solitude, que non pas que le Seigneur nous fasse entrer dans ce pays-là! de peur que nous trouvant engagés à combattre des ennemis plus puissans que nous, nous ne périssions par l'épée, & que nos femmes & nos enfans ne soient emmenés captifs. Ne vaut-il pas mieux que nous retournions en Egypte, que de tomber dans ces malheurs où nous nous voyons exposés?

4. Ils commencerent donc à se dire l'un

à l'autre : Établiflons-nous un chef, & retournons en Egypte.

5. Moïse & Aaron ayant entendu ceci, se prosternèrent en terre, à la vue de toute la multitude des enfans d'Israël, pour implorer la miséricorde de Dieu.

6. Mais Josué fils de Nun, & Caleb fils de Jephoné, qui avoient aussi eux-mêmes considéré cette terre, déchirèrent leurs vêtemens, pour marquer leur douleur de l'outrage qu'on faisoit à Dieu ;

7. & dirent à toute l'assemblée des enfans d'Israël : Le pays dont nous avons fait le tour, est très-bon ;

8. & si le Seigneur nous est favorable, il nous y fera entrer, & nous donnera cette terre où coulent des ruisseaux de lait & de miel, malgré tous les efforts de nos ennemis.

9. Ne vous rendez donc point rebelles contre le Seigneur ; & ne craignez point le peuple de ce pays-là, parce que nous pouvons le dévorer ainsi qu'un morceau de pain. En effet, ils sont destitués de tout secours, étant abandonnés de Dieu ; & au contraire, le Seigneur est avec nous, & promet de nous les livrer : ne craignez donc point.

§. II. Dieu veut frapper de mort tous les murmureurs. Il est fléchi par la prière de Moïse, & promet de faire éclater sa gloire par toute la terre en faveur de son peuple.

10. Mais comme tout le peuple, au lieu de s'apaiser par ce discours de Josué & de Caleb, s'écrioit de plus en plus, & jettant de grands cris, vouloit les lapider, la gloire du Seigneur parut à tous les enfans d'Israël sur le tabernacle de l'alliance.

11. Et le Seigneur dit à Moïse : Jusqu'à quand ce peuple m'outragera-t-il par ses paroles ? Jusqu'à quand ne me croira-t-il pas, après tous les miracles que j'ai faits devant leurs yeux ?

alterum : Constituamus nobis ducem & revertamur in Ægyptum.

5. Quo audito Moyses & Aaron ceciderunt proni in terram coram omni multitudine filiorum Israël.

6. At verò Josue filius Nun, & Caleb filius Jephone, qui & ipsi lustraverant terram, sciderunt vestimenta sua,

7. & ad omnem multitudinem filiorum Israël locuti sunt : Terra, quam circumvimus, valde bona est.

8. Si propitius fuerit Dominus, inducet nos in eam, & tradet humum lactis & melle manantem.

9. Nolite rebelles esse contra Dominum ; neque timetis populum terre hujus, quia sicut panem ita possumus devorare ; recessit ab eis omne præsidium : Dominus nobiscum est, nolite metuer.

10. Cumque clamaret omnis multitudo, & lapidibus eos vellet opprimere, apparuit gloria Domini super tectum tabernaculi cunctis filiis Israël.

11. Et dixit Dominus ad Moysen : Usquequò detrahet mihi populus iste ? Quousque non credent mihi, in omnibus signis quæ feci coram eis ?

12. Feriem igitur eos pestilentia, atque consumam : te autem faciam principem super gentem magnam , & fortio rem quam hæc est .

13. Et ait Moyses ad Dominum : Ut audiant Ægyptii , de quorum medio edu- xisti populum istum ,

14. & habitatores terræ hujus , qui audierunt quod tu Domine in populo isto sis , & facie videntis ad faciem , & nubes tua protegat illos , & in columna rubis præcedas eos per diem , & in columna ignis per noctem :

15. quod occideris tantam multitudinem quasi unum hominem , & dicant :

16. Non poterat introducere populum in terram , pro qua juraverat : idcirco occidit eos in solitudine .

17. Magnificetur ergo fortitudo Domini sicut jurasti , dicens :

18. Dominus patiens & multæ misericordiæ , auferens iniquitatem & scelera , nullumque innoxium derelinquens , qui visitans peccata patrum in filios in tertiam & quartam generationem .

19. Dimitte , obsecro , peccatum populi hujus secundum magnitudinem misericordiæ tuæ , sicut propitius fuisti egrediens de Ægypto usque ad locum istum ,

12. Je les frapperai donc de peste , & je les exterminerai ; & pour vous , je vous établirai prince sur un autre peuple *plus grand & plus fort* que n'est celui-ci .

13. Moïse répondit au Seigneur : *Vous voulez donc que les Egyptiens , du milieu desquels vous avez tiré ce peuple ,*

14. & les habitans de ce pays , qui ont ouï dire , Seigneur , que vous habitez au milieu de ce peuple , que vous y êtes vu face à face , que vous les couvrez de votre *protection divine , comme d'une nuée favorable , & que vous marchez devant eux pendant le jour dans une colonne de nuée , & pendant la nuit dans une colonne de feu ;*

15. *vous voulez , dis-je , qu'ils apprennent que vous avez fait mourir une si grande multitude comme un seul homme , & qu'ils disent :*

16. *il ne pouvoit faire entrer ce peuple dans le pays qu'il leur avoit promis avec serment : c'est pourquoi il les a fait tous mourir dans le désert .*

17. *Que le Seigneur , pour empêcher ces discours impies , fasse donc éclater la grandeur de sa puissance & de sa miséricorde , en pardonnant à ce peuple infidèle , selon que vous l'avez juré , en disant :*

18. *Le Seigneur est patient & plein de miséricorde ; il efface les iniquités & les crimes ; & quoiqu'il ne laisse impuni aucun coupable , visitant les péchés des pères dans les enfans , jusqu'à la troisième & à la quatrième génération , cependant sa miséricorde l'emporte sur sa justice , & il se plaît davantage à la faire éclater .*

19. *Pardonnez donc , je vous supplie , à ce peuple son péché , selon la grandeur de votre miséricorde , & selon que vous leur avez été favorable depuis leur sortie de l'Egypte jusqu'en ce lieu . Soyez-le encore jusqu'à ce que*

vous les ayez mis en possession de la terre que vous leur avez promise.

20. Le Seigneur lui répondit : Je leur ai pardonné selon que vous me l'avez demandé. Je ne les exterminerai point, comme je l'avois proposé ;

21. au contraire, je jure par moi-même que toute la terre sera remplie de la gloire du Seigneur, & des effets de ma puissance, que je ferai éclater en faveur de ce peuple.

§. III. Le Seigneur condamne tous les Israélites, depuis vingt ans & au-dessus : à mourir dans le désert, comme ils l'avoient souhaité. Il assure que Josué & Caleb seront les seuls qui entreront dans la terre promise.

22. Mais cependant, *parce que ma justice doit être satisfaite*, tous les hommes qui ont vu l'éclat de ma majesté, & les miracles que j'ai faits dans l'Egypte & dans le désert, & qui malgré ces preuves de ma puissance & de ma bonté, m'ont déjà tenté dix fois différentes, par leurs défiances & leurs murmures, & qui n'ont point obéi à ma voix ;

23. tous ces hommes, dis-je, ne verront point la terre que j'ai promise à leurs pères avec serment ; & nul de ceux qui m'ont outragé par leurs paroles ne la verra.

24. Mais pour ce qui est de Caleb mon serviteur, qui étant plein d'un autre esprit, m'a suivi & a marché dans mes voies, je le ferai entrer dans cette terre dont il a fait tout le tour ; & sa race la possédera.

25. Comme les Amalécites & les Chananéens habitent dans les vallées voisines, décampez demain, & retournez dans le désert par le chemin de la mer rouge, afin que vous y soyez en assurance, étant éloignés de ces peuples que vous craignez.

26. Le Seigneur parla encore à Moïse & à Aaron, & leur dit :

27. Jusqu'à quand ce peuple impie & ingrat murmurerait-il contre moi ? J'ai en-

20. Dixitque Dominus : Dimisi juxta verbum tuum.

21. Vivo ego : & implebitur gloria Domini universa terra.

22. Atamen omnes homines qui viderunt majestatem meam, & signa quæ feci in Ægypto, & in solitudine, & tentaverunt me jam per decem vices, nec obediunt voci meæ,

23. non videbunt terram pro qua juravi patribus eorum, nec quisquam ex illis qui detraxit mihi, intuebitur eam.

24. Servum meum Caleb qui plenus alio spiritu secutus est me, inducam in terram hanc, quam circumvit : & semen ejus possidebit eam.

25. Quoniam Amalecites & Chananæus habitant in vallibus. Cras movete castra, & revertimini in solitudinem per viam maris rubri.

26. Locutusque est Dominus ad Moysen & Aaron, dicens :

27. Usquequo multitudo hæc pessima murmurat con-

H liij

tra me? querelas filiorum
Israel audivi.

28. Dic ergo eis : Vivo
ego, ait Dominus : sicut lo-
cuti estis audiente me, sic
faciam vobis.

29. In solitudine hac jace-
bunt cadavera vestra. Om-
nes qui numerati estis à vi-
ginti annis & suprà, & mur-
murastis contra me,

30. non intrabitis terram,
super quam levavi manum
meam ut habitare vos face-
rem, præter Caleb filium Je-
phone, & Josue filium Nun.

31. Parvulos autem ves-
tros, de quibus dixistis quòd
prædæ hostibus forent, intro-
ducam : ut videant terram,
quæ vobis displicuit.

32. Vestra cadavera jace-
bunt in solitudine.

33. Filii vestri erunt vagi
in deserto annis quadraginta,
& portabunt fornicationem
vestram, donec consumantur
cadavera patrum in deserto,

34. juxta numerum qua-
draginta dierum, quibus con-
siderastis terram : annus pro
die imputabitur. Et quadra-
ginta annis recipietis iniqui-
tates vestras, & scietis ultio-
nem meam :

35. quoniam sicut locutus
sum, ita faciam omni multi-
tudo huic pessimæ, quæ
conspurrexit adversum me : in
solitudine hac deficiet, &
morietur.

36. Igitur omnes viri, quos
miserat Moyses ad contem-
plandam terram, & qui re-
versi murmurare fecerant
contra eum omnem multi-
tudinem, detrahentes terræ
quòd esset mala,

tendu les plaintes des enfans d'Israël.

28. Dites-leur donc : Je jure par moi-
même, dit le Seigneur, que je vous traite-
rai selon le souhait que je vous ai entendu
faire.

29. Vos corps seront étendus morts dans
ce désert. Vous tous qui avez été comptés
depuis l'âge de vingt ans & au-dessus, & qui
avez murmuré contre moi,

30. vous n'entrerez point dans cette terre;
dans laquelle j'avois juré que je vous serois
habiter, excepté Caleb fils de Jephoné, &
Josué fils de Nun.

31. Mais j'y ferai entrer vos petits enfans;
dont vous avez dit qu'ils seroient la proie
de vos ennemis; afin qu'ils voyent cette terre
qui vous a déplû.

32. Et pour vous, vos corps seront étendus
morts en cette solitude.

33. Vos enfans seront errans & vagabonds
dans ce désert pendant quarante ans, y com-
pris les deux années que vous y avez déjà été,
& ils porteront la peine de votre révolte
contre moi, jusqu'à ce que les corps morts
de leurs peres soient consumés dans le désert,

34. selon le nombre des quarante jours,
pendant lesquels vous avez considéré cette
terre, en comptant une année pour chaque
jour. Vous recevrez donc pendant quarante
ans la peine de vos iniquités, & vous saurez
quelle est ma vengeance, & si Pon m'irrite
en vain;

35. parce que je traiterai en la maniere
que je le dis, tout ce méchant peuple qui s'est
soulevé contre moi; il sera consumé dans
cette solitude, & il y mourra.

36. En effet tous ces hommes que Moyses
avoit envoyés pour considérer la terre pro-
mise, & qui en étant revenus avoient fait mur-
murer tout le peuple contre lui, en décriant
cette terre comme mauvaise,

37. moururent dans le *désert*, ayant été frappés par le Seigneur.

38. Et il n'y eut que Josué fils de Nun, & Caleb fils de Jéphoné, qui survécurent de tous ceux qui avoient été reconnoître la terre *promise*.

39. Moÿse rapporta toutes les paroles du Seigneur à tous les enfans d'Israël; & il y eut un grand deuil parmi le peuple, à cause de l'arrêt de mort que le Seigneur avoit prononcé contre eux.

§. IV. Les Israélites ayant entendu l'arrêt que le Seigneur avoit prononcé contre eux en punition de leur péché, vont contre l'ordre de Dieu attaquer les Amalécites & les Chananéens. Ces peuples les tuillent en pieces & les poursuivent jusqu'à Horma.

40. Mais le lendemain s'étant levés du grand matin, ils monterent sur le haut de la montagne, & passant de la défiance à la présomption, ils dirent à Moÿse: Nous sommes prêts d'aller au lieu dont le Seigneur nous a parlé: car nous avons péché en refusant de le faire.

41. Moÿse leur dit: Pourquoi voulez-vous marcher maintenant contre la parole du Seigneur? Ce dessein ne vous réussira point.

42. Cessez donc de vouloir monter, (parce que le Seigneur n'est point avec vous) de peur que vous ne soyez renversés devant vos ennemis.

43. Les Amalécites & les Chananéens sont devant vous; & vous tomberez sous leur épée, parce que vous n'avez point voulu obéir au Seigneur; & le Seigneur ne sera point avec vous.

44. Mais eux étant frappés d'aveuglement ne laisserent pas de monter sur le haut de la montagne. Cependant l'arche de l'alliance du Seigneur & Moÿse ne sortirent point du camp.

45. Les Amalécites & les Chananéens

37. mortui sunt atque percussii in conspectu Domini.

38. Josue autem filius Nun, & Caleb filius Jephone, vixerunt ex omnibus qui perrexerant ad considerandam terram.

39. Locutusque est Moyses universa verba hæc ad omnes filios Israel, & luit populus nimis.

40. Et ecce mane primo surgentes ascenderunt verticem montis, atque dixerunt: Parati sumus ascendere ad locum, de quo Dominus locutus est: quia peccavimus.

41. Quibus Moyses: Cur, inquit, transgredimini verbum Domini, quod vobis non cedet in prosperum?

42. Nolite ascendere: non enim est Dominus vobiscum: ne corruiis coram inimicis vestris.

43. Amalecites & Chananæus ante vos sunt, quorum gladio corruetis, eo quod nolueritis acquiescere Domino, nec erit Dominus vobiscum.

44. At illi contenebrati ascenderunt in verticem montis. Arca autem testamenti Domini & Moyses non recesserunt de castris.

45. Descenditque Amalec

cites & Chanaanxus, qui habitabat in monte : & percussiones eos atque concidens, perfectus est eis usque Horma.

qui habitoient sur la monagne les y voyant monter, descendirent contre eux, & les ayant battus & taillés en pieces, ils les poursuivirent jusqu'à la ville qui fut depuis appelée Horma.

CHAPITRE XV.

§. I. Dieu prescrit la quantité de farine & de liqueurs qu'on doit offrir avec les sacrifices d'animaux. Il veut que cette loi soit observée par les étrangers qui seront parmi son peuple.

L'AN DU MONDE 2515. AVANT J. C. 1493.

1. Locutus est Dominus ad Moysen, dicens :

2. Loquere ad filios Israel, & dices ad eos : Cum ingressi fueritis terram habitationis vestra, quam ego dabo vobis,

3. & feceritis oblationem Domino in holocaustum, aut victimam, vota solventes, vel sponte offerentes munera, aut in solemnitatibus vestris adolentes odorem suavitatis Domino, de bobus, sive de ovibus ;

4. Offeret quicumque immolaverit victimam, sacrificium similæ, decimam partem ephi, consperse oleo : quod mensuram habebit quartam partem hin :

5. & vinum ad liba fundenda ejusdem mensuræ dabit in holocaustum sive in victimam. Per agnos singulos

6. & arietes erit sacrificium similæ duarum decimarum,

1. LE Seigneur parla à Moïse, & lui dit :

2. Parlez aux enfans d'Israel, & dites-leur : Lorsque vous serez entrés dans le pays que je vous donnerai pour y habiter,

3. & que vous offrirez au Seigneur ou un holocauste ou une victime pacifique, en vous acquittant de vos vœux, ou en lui offrant volontairement vos dons, ou en faisant brûler dans vos fêtes solennelles des offrandes d'une odeur agréable au Seigneur, soit de bœufs ou de brebis ; ce sacrifice sera toujours accompagné d'une oblation de farine & d'une libation de vin ; mais la quantité de la farine ou du vin sera plus ou moins grande, selon la qualité de la victime.

4. Quiconque donc aura immolé un agneau pour l'hostie, il offrira pour le sacrifice de farine la dixième partie d'un éphi, mêlée avec une mesure d'huile, qui tiendra la quatrième partie du hin ;

5, & il donnera pour les libations la même mesure de vin, soit pour l'holocauste, soit pour la victime pacifique. Il donnera, dis-je, cette même mesure pour chaque agneau.

6. Mais pour chaque bœlier, il offrira en sacrifice deux dixièmes de farine, mêlée avec

une

une mesure d'huile de la troisième partie du hin.

7. Et il offrira pour les libations, la troisième partie de la même mesure, comme un sacrifice d'une odeur agréable au Seigneur.

8. Mais lorsque vous offrirez des bœufs, ou en holocauste ou en sacrifice, pour accomplir vos vœux, ou comme des hosties pacifiques pour remercier Dieu des grâces que vous aurez reçues, ou pour lui en demander de nouvelles,

9. vous donnerez pour chaque bœuf trois dixièmes de farine, mêlée avec une mesure d'huile de la moitié du hin;

10. & vous y joindrez pour offrande de liqueur la même mesure de vin, comme une oblation d'une odeur très-agréable au Seigneur.

11. Vous en userez de même

12. pour tous les bœufs, les bœliers, les agneaux, & les chevreux que vous offrirez.

13. Ceux du pays & les étrangers également

14. offriront les sacrifices avec les mêmes cérémonies & les mêmes proportions.

15. Il n'y aura qu'une même loi & une même ordonnance, soit pour vous, soit pour ceux qui sont étrangers, & qui ont embrassé votre religion.

§. II. Dieu ordonne de donner aux Lévites les prémices du pain & de la farine. Il prescrit la manière d'expier les péchés d'omission ou d'ignorance, Punition des péchés d'orgueil.

16. Le Seigneur parla à Moïse, & lui dit :

17. Parlez aux enfans d'Israël, & dites-leur :

18. Lorsque vous serez arrivés dans la terre que je vous donnerai,

19. & que vous aurez mangé des pains de ce pays-là, vous mettrez à part les prémices

Tome I. Part. II.

que consperfa sit oleo tertie partis hin :

7. & vinum ad libamentum tertie partis ejusdem mensuræ offeret in odorem suavitatis Domino.

8. Quando verò de bobus feceris holocaustum aut hostiam, ut impleas votum vel pacificas victimas,

9. Dabis per singulos boves similæ tres decimas consperx oleo, quod habeat medium mensuræ hin :

10. & vinum ad liba fundenda ejusdem mensuræ in oblationem suavissimi odoris Domino.

11. Sic facies

12. per singulos boves & arietes & agnos & hircos.

13. Tam indigenæ quàm peregrini

14. eodem ritu offerent sacrificia.

15. Unum præceptum erit atque judicium tam vobis quàm advenis terræ.

16. Locutus est Dominus ad Moysen, dicens :

17. Loquere filiis Israël, & dices ad eos :

18. Cùm veneritis in terram, quam dabo vobis,

19. & comederitis de panibus regionis illius, sepa-

rabitis primitias Dominao

10. de cibis vestris. Sicut de areis primitias separatis,

11. ita de pulmentis dabit is primitiva Domino.

12. Quòd si per ignorantiam praterieritis quidquam horum, quæ locutus est Dominus ad Moysen,

13. & mandavit per eum ad vos, à die quæ cepit jubere & ultra,

14. oblitaque fuerit facere multitudo: offerret vitulum de armento, holocaustum in odorem suavissimum Domino, & sacrificium ejus ac liba, ut ceremonie postulant, hircumque pro peccato:

15. & rogabit sacerdos pro omni multitudine filiorum Israël: & dimittetur eis, quoniam non sponte peccaverunt, nihilominus odscientes incensam Domino pro se & pro peccato atque errore suo:

16. & dimittetur universæ plebi filiorum Israël, & advenis qui peregrinantur inter eos: quoniam culpa est omnis populi per ignorantiam.

17. Quòd si anima una nesciens peccaverit, offerret capram anniculam pro peccato suo:

18. & deprecabitur pro ea: si cerdos, quòd inscia peccaverit coram Domino: imprecabitur ei veniam, & dimittetur illi.

19. Tam indigenis quam advenis una lex erit om-

de ce pain que vous mangerez pour les offrir au Seigneur.

20. Comme vous mettrez à part les prémices des grains de l'aire,

21. vous donnerez aussi au Seigneur les prémices de la farine que vous paîtrirez pour manger.

22. Que si vous oubliez par ignorance à faire quelqu'une de ces choses que le Seigneur a dites à Moysen,

23. & qu'il vous a ordonnées par lui dès le premier jour qu'il a commencé à vous faire ces commandemens, & depuis;

24. & si toute la multitude du peuple est tombée dans cet oubli, ils offriront un veau du troupeau en holocauste, d'une odeur très-agréable au Seigneur, avec l'oblation de la farine & des liqueurs, selon l'ordre des cérémonies que l'on vient de marquer, & un bouc pour le péché.

25. Et le Prêtre priera pour toute la multitude des enfans d'Israël, & il leur sera pardonné, parce qu'ils n'ont pas péché volontairement. *Mais quoique leur faute ne soit pas volontaire*, ils ne laisseront pas néanmoins d'offrir l'holocauste au Seigneur, pour eux-mêmes, pour leur péché & leur ignorance:

26. & il sera pardonné ainsi à tout le peuple des enfans d'Israël, & aux étrangers qui seront venus demeurer parmi eux; parce que c'est une faute que tout le peuple a faite par ignorance.

27. Que si une personne particuliere a péché par ignorance, elle offrira une chevre d'un an pour son péché;

28. & le Prêtre priera pour elle, parce qu'elle a péché devant le Seigneur sans le savoir; & il obtiendra le pardon pour elle, & sa faute lui sera remise.

29. La même loi sera gardée pour tous ceux qui auront péché par ignorance, soit

qu'ils soient du pays, ou étrangers *profelytes*.

30. Mais celui qui aura commis quelque péché par orgueil & par mépris pour la loi du Seigneur, il périra du milieu de son peuple, soit qu'il soit citoyen ou étranger, parce qu'il a été rébelle au Seigneur.

31. Car il a méprisé la parole du Seigneur, & il a rendu vaine son ordonnance : c'est pourquoi il sera exterminé, & il portera la peine de son iniquité.

§. III. Les Israélites trouvent un homme ramassant du bois un jour de Sabbat; ils consultent sur cela le Seigneur qui ordonne qu'il soit lapidé. Le Seigneur leur commande aussi de mettre des franges & des bandes aux bords & aux coins de leurs manteaux, afin qu'elles rappellent dans leur esprit le souvenir de sa loi.

32. Or les enfans d'Israël étant dans le désert, il arriva qu'il trouverent un homme qui ramassoit du bois le jour du Sabbat,

33. & l'ayant présenté à Moïse, à Aaron & à tout le peuple,

34. ils le firent mettre en prison, ne sachant ce qu'ils en devoient faire, jusqu'à ce que Moïse eût consulté le Seigneur.

35. Alors le Seigneur dit à Moïse : Que cet homme soit puni de mort, & que tout le peuple le lapide hors du camp.

36. Ils le firent donc sortir dehors & le lapiderent, & il mourut selon que le Seigneur l'avoit commandé.

37. Le Seigneur dit aussi à Moïse :

38. Parlez aux enfans d'Israël, & dites leur qu'ils mettent des franges en forme de houppes aux quatre coins de leurs manteaux : & qu'ils y joignent des bandes de couleur d'hyacinthe ou de bleu céleste qu'ils mettront tout au tour,

39. afin que les voyant ils se souviennent de tous les commandemens du Seigneur qui

nium, qui peccaverint igne rantes.

30. Anima verò, que per superbiam aliquid commiserit, sive civis sit ille, sive peregrinus, (quoniam adversus Dominum rebellis fuit) peribit de populo suo :

31. verbum enim Domini contempsit, & præceptum illius fecit irritum : idcirco delebitur, & portabit iniquitatem suam.

32. Factum est autem, cum essent filii Israel in solitudine, & invenissent hominem colligentem ligna in die Sabbati,

33. obtulerunt eum Moysi & Aaron & universæ multitudini.

34. Qui recluserunt eum in carcerem, nescientes quid super eo facere deberent.

35. Dixitque Dominus ad Moysen : Morie moriatur homo iste, obruat eum lapidibus omnis turba extra castra.

36. Cumque eduxissent eum foras, obruerunt lapidibus, & mortuus est sicut præceperat Dominus.

37. Dixit quoque Dominus ad Moysen :

38. Loquere filiis Israel, & dices ad eos ut faciant sibi fimbrias per angulos pelliorem, ponentes in eis vittas hyacinthinæ :

39. quas cum viderint, recordentur omnium manda-

torum Domini, nec sequantur cogitationes suas & oculis per res varias fornicantes,

est dans le ciel, & qu'ils ne suivent point leurs pensées, ni l'égarement de leurs yeux, qui se prostituent à divers objets qui sont sur la terre ;

40. sed magis memores præceptorum Domini faciant ea, sicutque sancti Deo suo.

40. mais que se souvenant au contraire des ordonnances du Seigneur *qui est dans le ciel*, ils les accomplissent, & qu'ils se conservent saints & purs pour leur Dieu.

41. Ego Dominus Deus vestester, qui eduxi vos de terra Ægypti, ut esset Deus vestester.

41. Je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai tirés de l'Égypte, afin que je fusse votre Dieu, & que vous n'adorassiez que moi seul.

CHAPITRE XVI.

§. I. Coré, Dathan & Abiron se révoltent contre Moÿse & Aaron. Moÿse leur reproche leur ingratitude & leur ambition.

L'AN DU MONDE 2515. AVANT J. C. 1493.

1. Ecce autem Core filius Isaar, filii Caath, filii Levi, & Dathan atque Abiron filii Eliab, Non quoque filius Pheleth, de filius Ruben,

1. EN ce tems-là, Coré fils d'Isaar, *petit* fils de Caath & *arrière* petit fils de Lévi, *en-* *vient* de la gloire d'Aaron, qui étant de la même tribu, lui avoit été préféré dans le Sacerdoce, & Dathan & Abiron fils d'Eliab, & Non fils de Pheleth, de la famille de Ruben premier né de Jacob, portant impatiemment que Moÿse qui n'étoit que de la tribu de Lévi eût la première autorité sur tout le peuple,

2. surrexerunt contra Moÿsen, aliqui filiorum Israël ducenti quinquaginta viri proceres synagogæ, & qui tempore concilii per nomina vocantur.

2. s'élevèrent contre Moÿse & Aaron, qu'ils regardoient comme des ambitieux qui s'étoient injustement emparés des deux premières dignités de la république. Ils entraînérent avec eux dans cette conspiration deux cens cinquante hommes des enfans d'Israël qui étoient des principaux de la Synagogue, & qui dans le tems des assemblées étoient appelés par leur nom, comme étant les chefs de leurs tribus & les plus considérables parmi le peuple.

3. Cumque steterent adversum Moÿsen & Aaron,

3. Ces séditeux s'étant donc soulevés contre Moÿse & contre Aaron, leur dirent :

Qu'il vous fuffife d'avoir en jufqu'à préfent l'autorité fur nous ; il eft jufte qu'elle paffe maintenant à d'autres, puifque tout le peuple eft un peuple de Saints, & que le Seigneur eft avec eux, auffi-bien qu'avec vous. Ils font tous en état de gouverner, & d'exercer les fonctions du Sacerdoce. Pourquoi donc vous élevez-vous fur le peuple du Seigneur comme fi vous aviez quelque avantage fur les autres ? & pourquoi vous attribuez-vous des fonctions qui ne vous apartiennent pas plus qu'à eux ?

4. Ce que Moïfe ayant entendu, il fe jeta le vifage contre terre pour implorer le fecours & la protection du Seigneur.

5. Et s'étant relevé, il dit à Coré & à toute fa troupe : Demain au matin le Seigneur fera connoître qui font ceux qui lui appartienent. Il joindra à lui ceux qui font fains ; & ceux qu'il a élus pour gouverner fon peuple & pour exercer les fonctions de fon Sacerdoce s'approcheront de lui.

6. Faites donc ceci : Puisque vous avez eu foin de vous pourvoir d'encensoirs, comme fi vous aviez été furs du Sacerdoce, que chacun de vous prenne fon encensoir, vous Coré, & toute votre troupe ;

7. & demain ayant pris du feu dans vos encensoirs, vous offrirez de l'encens devant le Seigneur, & celui-la fera Saint & confacré au Sacerdoce du Seigneur, que le Seigneur aura lui-même choifi. Vous vous élevez beaucoup, enfans de Lévi ; Dieu vous humiliera.

8. Il dit encore à Coré : Ecoulez, enfans de Lévi :

9. Eft-ce peu de chofe pour vous, que le Dieu d'Ifraël vous ait feparés de tout le peuple, & vous ait joints à lui pour le fervir dans le culte du tabernacle, & pour affifter en fa préfence devant tout le peuple, en faifant les fonctions de votre miniftère ?

dixerunt Sufficiat vobis, quia omnis multitudo sanctorum est, & in ipsis est Dominus : Cur elevari super populum Domini ?

4. Quod cum audisset Moyses, cecidit pronus in faciem;

5. Locutusque ad Coré & ad omnem multitudinem : Mane, inquit, notum faciet Dominus qui ad se pertineant, & sanctos applicabit sibi : & quos elegerit, appropinquabunt ei.

6. Hoc igitur facite : Tollat unusquisque thuribula sua, tu Coré, & omne concilium tuum :

7. & hausto cras igne, ponite desuper thymiamam coram Domino : & quemcumque elegerit, ipse erit sanctus : multum erigimini filij Levi.

8. Dixitque rursum ad Coré : Audite filij Levi :

9. Num parum vobis est, quod separavit vos Deus Israel ab omni populo, & junxit sibi, ut servaretis ei in cultu tabernaculi, & staretis coram frequentia populi, & ministraretis ei ?

10. Idcirco ad se fecit accedere te & omnes fratres tuos filios Levi, ut vobis etiam sacerdotium vendicetis,

11. & omnis globus tuus stet contra Dominum ? quid est enim Aaron ut murmuretis contra eum ?

§. II. Moïse appelle Dathan & Abiron qui refusent de venir. Ils lui reprochent de les avoir trompés en les faisant sortir de l'Égypte. Moïse se plaint au Seigneur de cette injustice. Le Seigneur veut perdre tout le peuple. Moïse prie pour lui. Dieu lui ordonne de les séparer des séditeux ; ce qu'il exécute.

12. Misit ergo Moyses ut vocaret Dathan & Abiron filios Eliab. Qui responderunt : Non venimus,

13. Numquid parum est tibi quod eduxisti nos de terra, quæ lacte & melle manabat, ut occideres in deserto, nisi & dominatus fueris nostri ?

14. Revera induxisti nos in terram, quæ fluit rivis lactis & mellis, & dedisti nobis possessiones agrorum & vinearum ; an & oculos nostros vis eruere ? non venimus.

15. Iratusque Moyses valde, ait ad Dominum : Ne

10. Est-ce pour cela qu'il vous a fait approcher de lui, vous & tous vos frères les enfans de Lévi, afin que vous usurpiez même le Sacerdoce, qu'il n'a pas voulu vous donner,

11. & que toute votre troupe se souleve contre le Seigneur ? Car qui est Aaron pour être l'objet de vos murmures ? C'est le Seigneur même que vous attaquez, lui qui l'a élevé à cette dignité.

12. Moïse vouloit aussi parler aux autres conjurés : il envoya donc appeler Dathan & Abiron fils d'Eliab, qui n'étoient point venus avec Coré, quoiqu'ils fussent de son parti. Mais ils répondirent : Nous n'irons point. Puis ils ajoutèrent en s'adressant à Moïse :

13. Ne vous doit-il pas suffire que vous nous ayez fait sortir d'une terre où couloient des ruisseaux de lait & de miel, pour nous faire périr dans ce désert, sans vouloir encore nous dominer avec empire, & nous obliger de nous soumettre à tout ce que vous dites, comme si nous avions bien lieu de nous fier en vos promesses ?

14. Ne nous avez-vous pas véritablement tenu parole en nous faisant entrer dans une terre où coulent des ruisseaux de lait & de miel, & en nous donnant des champs & des vignes pour les posséder, comme vous nous l'aviez assuré ? Voudriez-vous encore nous arracher les yeux pour nous empêcher de voir que vous nous trompez ? & n'est-ce point pour cela que vous voulez que nous nous allions ruiner ? Nous n'irons point.

15. Moïse entrant donc dans une grande colère, à cause de l'injure que l'on faisoit à

Dieu, dit au Seigneur: Ne regardez point leurs sacrifices; & faites voir que ma vocation vient de vous. Mon désintéressement les en devroit convaincre; car vous sâvez que je n'ai jamais rien reçu d'eux, non pas même un ânon; & que je n'ai jamais fait tort à aucun d'eux.

16. Et il dit encore une fois à Coré: Présentez-vous demain, vous & toute votre troupe, d'un côté devant le Seigneur; & Aaron s'y présentera de l'autre.

17. Prenez chacun vos encensoirs, & mettez-y de l'encens, offrant au Seigneur deux cens cinquante encensoirs; & qu'Aaron tienne aussi son encensoir.

18. Ce que Coré & sa troupe ayant fait le lendemain en présence de Moïse & d'Aaron,

19. & ayant assemblé tout le peuple à l'opposite d'eux à l'entrée du tabernacle, la gloire du Seigneur apparut à tous.

20. Le Seigneur parla à Moïse & à Aaron, & leur dit:

21. Séparez-vous du milieu de cette assemblée, afin que je les perde tout d'un coup.

22. Moïse & Aaron se jetterent le visage contre terre, & ils dirent: O Tout-puissant, ô Dieu des esprits qui anime toute chair, votre colere éclairera-t-elle contre tous pour le péché d'un homme seul?

23. Le Seigneur dit à Moïse: Non, je n'envelopperai point les innocens dans la ruine des coupables.

24. C'est pourquoi commandez à tout le peuple qu'il se sépare des tentes de Coré, de Darhan & d'Abiron.

25. Moïse se leva donc & s'en alla aux tentes de Darhan & d'Abiron, étant suivi des anciens d'Israël:

26. & il dit au peuple: Retirez-vous des

respicias sacrificia eorum: tu scis quod ne aſellum quidem unquam acceperim ab eis, nec allixerim quempiam eorum.

16. Dixitque ad Coré: Tu, & omnis congregatio tua ſtate ſeorum coram Domino, & Aaron die crastino ſeparatim.

17. Tollite ſinguli thuribula veſtra, & ponite ſuper ea incenſum, offerentes Domino ducenta quinquaginta thuribula: Aaron quoque teneat thuribulum ſuum.

18. Quod cum feciſſent, ſtantibus Moïſe & Aaron,

19. & concervaſſent adverſum eos omnem multitudinem ad oſtium tabernaculi, apparuit cunctis gloria Domini.

20. Locutusque Dominus ad Moïſen & Aaron, ait:

21. Separamini de medio congregationis hujus, ut eos repente diſperdam.

22. Qui ceciderunt proni, in faciem, atque dixerunt: Fortiſſime Deus ſpirituum univerſe carnis, num uno peccante, contra omnes ira tua deſerviet?

23. Et ait Dominus ad Moïſen:

24. Præcipe univerſo populo ut ſeparetur à tabernaculis Coré, & Dathan & Abiron.

25. Surrexitque Moïſes, & abiit ad Dathan & Abiron: & ſequentibus eum ſenioribus Iſrael,

26. dixit ad turbam: Re-

cedite à tabernaculis hominum impiorum, & nolite tangere quæ ad eos pertinent, ne involvamini in peccatis eorum.

27. Cumque recessissent à tentoriis eorum per circuitum, Dathan & Abiron egrediens stabant in introitu papilionum suorum cum uxoribus & liberis, omnique frequentia.

28. Et ait Moyses: In hoc scietis quodd Dominus miserit me, ut facerem universa quæ cernitis, & non ex proprio ea corde protulerim:

29. si confecti hominum morte interierint, & visitaverit eos plaga, quæ & ceteri visitari solent, non misit me Dominus:

30. si autem novam rem fecerit Dominus, ut aperiens terra os suum deglutiat eos & omnia quæ ad illos pertinent, descenderintque viventes in infernum, scietis quod blasphemaverint Dominum.

§. III. *Le peuple s'étant séparé des séditeux, la terre s'ouvre sous leurs pieds: Et ils descendent tout vivans dans les enfers. Un feu dévore les deux cens cinquante qui offroient de l'encens au Seigneur. Le Seigneur ordonne de retirer du feu leurs encensoirs & de les attacher à l'autel; ce qui est exécuté.*

31. Confestim igitur ut cessavit loqui, dirupta est terra sub pedibus eorum:

32. & aperiens os suum, devoravit illos cum tabernaculis suis & universa substantia eorum.

33. Descenderuntque vivi in infernum operiti humo, & perierunt de medio multitudinis.

34. At verò omnis Israël, qui stabat per gyrum, fugit ad clamorem perentium, dicens: Ne forte & nos terra deglutiat,

tentes des hommes impies, & prenez garde de toucher à aucune chose qui leur appartient, de peur que vous ne soyez enveloppés dans leurs péchés.

27. Lorsqu'ils se furent retirés de tous les environs de leurs tentes, Dathan & Abiron sortant dehors se tenoient à l'entrée de leurs pavillons avec leurs femmes & leurs enfans, & toute leur troupe.

28. Alors Moïse dit au peuple: Vous reconnoîtrez à ceci que c'est le Seigneur qui m'a envoyé pour faire tout ce que vous voyez; & que ce n'est point moi qui l'ai inventé de ma tête.

29. Si ces gens-ci meurent d'une mort ordinaire aux hommes, & qu'ils soient frappés d'une plaie dont les autres ont accoutumé d'être aussi frappés, ce n'est point le Seigneur qui m'a envoyé:

30. Mais si le Seigneur fait par un prodige nouveau que la terre s'entr'ouvrant, les engloutisse avec tout ce qui est à eux, & qu'ils descendent tout vivans en enfer, vous saurez alors qu'ils ont blasphémé contre le Seigneur,

31. Aussi-tôt donc qu'il eut cessé de parler, la terre se rompit sous leurs pieds,

32. & s'entr'ouvrant, elle les dévora avec leurs tentes, & tout ce qui étoit à eux.

33. Ils descendirent tout vivans dans l'enfer, étant couverts de terre, & ils périrent du milieu du peuple.

34. Tout Israël qui étoit là autour, s'enfuit au cri des mourans, en disant: Craignons que la terre ne nous engloutisse aussi avec eux.

35. En même-tems le Seigneur fit sortir un feu qui tua les deux cens cinquante hommes qui offroient de l'encens.

36. Et le Seigneur parla à Moÿse, & lui dit :

37. Ordonnez au Prêtre Eléazar fils d'Aaron, de prendre les encensoirs qui sont demeurés au milieu de l'embrasement, & d'en jeter le feu de côté & d'autre, parce qu'ils ont été sanctifiés

38. dans la mort des pécheurs : Et après qu'il les aura réduits en lames, qu'il les attache à l'autel, parce qu'on y a offert de l'encens au Seigneur, & qu'ils ont été sanctifiés ; afin qu'ils soient comme un signe & un monument de la juste colère du Seigneur, exposé sans cesse aux yeux des enfans d'Israël.

39. Le Prêtre Eléazar prit donc les encensoirs d'airain, dans lesquels ceux qui furent dévorés par l'embrasement, avoient offert de l'encens ; & les ayant fait réduire en lames, il les attacha à l'autel, par dessus celles dont il étoit déjà couvert ;

40. pour servir à l'avenir d'un signe & d'un avertissement aux enfans d'Israël, afin que nul étranger, ni aucun qui ne soit pas de la race d'Aaron, n'entreprenne de s'approcher du Seigneur, pour lui offrir de l'encens, de peur qu'il ne souffre la même peine qu'a souffert Coré & toute sa troupe, selon que le Seigneur l'avoit prédit à Moÿse.

§. IV. Nouveau murmure du peuple puni par un embrasement qui en consume quatre mille sept cens. Aaron arrête ce fleau par sa priere.

41. Le lendemain toute la multitude des enfans d'Israël, au lieu de profiter d'un si grand exemple, & d'être soumise à Dieu, murmura contre Moÿse & Aaron, en disant : Vous avez tué vous autres le peuple du Seigneur.

42. Et comme la sédition se formoit, & que le tumulte augmentoit,

Tome I. Part. II,

35. Sed & ignis egressus à Domino, interfecit ducentos quinquaginta viros qui offerbant incensum.

36. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

37. Præcipe Eleazaro filio Aaron sacerdoti ut tollat thuribula quæ jacent in incendio, & ignem huc illucque dispergat: quoniam sanctificata sunt

38. in mortibus peccatorum, producatque ea in laminas, & affigat altari eò quòd oblatum sit in eis incensum Domino, & sanctificata sint, ut cernant ea pro signo & monumento filii Israël.

39. Tulit ergo Eleazar sacerdos thuribula ænea, in quibus obtulerant hi quos incendium devoravit, & produxit ea in laminas, affigens altari :

40. ut haberent postea filii Israël, quibus commonerentur, ne quis accedat alienigena, & qui non est de semine Aaron, ad offerendum incensum Domino, ne patiarur sicut passus est Coré, & omnis congregatio ejus, loquente Domino ad Moysen,

41. Murmuravit autem omnis multitudo filiorum Israël sequenti die contra Moysen & Aaron, dicens : Vos interfecistis populum Domini.

42. Cumque oriretur seditio, & tumultus increveret,

K

43. Moyse & Aaron fuerunt ad tabernaculum fixerit. Quod, postquam ingressi sunt, operuit nubes, & apparuit gloria Domini.

44. Dixitque Dominus ad Moysem :

45. Recedite de medio hujus multitudinis, etiam nunc delebo eos. Cumque jacerent in terra,

46. dixit Moyse ad Aaron: Tolle thuribulum, & hausto igne de altari, mitte incensum desuper, pergens circa ad populum ut roges pro eis: jam enim egressa est ira à Domino, & plaga deservit.

47. Quod cum fecisset Aaron, & cucurisset ad medium multitudinem, quam jam velabat incendium, obtulit thymum :

48. & stans inter mortuos ac viventes, pro populo deprecatus est, & plaga cessavit.

49. Fuerunt autem qui percussi sunt, quatuordecim milia hominum, & septingenti, absque his qui perierant in seditione Core.

50. Reversusque est Aaron ad Moysem ad ostium tabernaculi foderis postquam quievit interitus.

43. Moyse & Aaron s'enfuirent au tabernacle de l'alliance. Lorsqu'ils furent entrés, la nuée les couvrit, & la gloire du Seigneur parut devant tous.

44. Et le Seigneur dit à Moyse :

45. Retirez-vous du milieu de cette multitude, je n'en vais les exterminer tout présentement. Alors Moyse & Aaron, s'étant prosternés contre terre, pour apaiser la colère du Seigneur qui commençoit à éclater,

46. Moyse dit à Aaron : Prenez votre encensoir, mettez-y du feu de l'autel & l'encens dessus, & allez vite vers le peuple, afin de prier pour lui : car la colère est déjà sortie du trône de Dieu, & la plaie commence à éclater contre le peuple.

47. Aaron fit ce que Moyse lui commandoit ; il courut au milieu du peuple que le feu embrasoit déjà : il offrit l'encens,

48. & se tenant debout entre les morts & les vivans, il pria pour le peuple, & la plaie cessa.

49. Le nombre de ceux qui furent frappés de cette plaie, fut de quatorze mille sept cents hommes, sans ceux qui étoient périés dans la sédition de Coré.

50. Et Aaron revint trouver Moyse à l'entrée du tabernacle de l'alliance, après que la mort se fut arrêtée.

CHAPITRE XVII.

Le Sacerdote est confirmé à Aaron par le miracle de sa verge, qui fleurit dans le Tabernacle, & qui produit des amandes.

1. Et locutus est Dominus ad Moysem, dicens :

2. Loquere ad filios Is-

1. LE Seigneur parla ensuite à Moyse, & lui dit : Afin qu'on ne conteste plus le Sacerdote à Aaron, & qu'on soit assuré que c'est moi qui l'ai revêtu de cette dignité,

2. parlez aux enfans d'Israël, & prenez

d'eux une verge pour la race de *chaque tribu*, douze verges pour tous les Princes des tribus ; & vous écrirez le nom de chaque Prince sur sa verge.

3. Mais le nom d'Aaron sera sur la *verge de la tribu de Lévi* ; & toutes les tribus seront écrire chacune séparément sur sa verge.

4. Vous mettrez ces verges dans le tabernacle de l'alliance devant *l'arche du témoignage*, où je vous parlerai.

5. La verge de celui d'entr'eux que j'aurai élu, fleurira ; & j'arrêterai ainsi les plaintes des enfans d'Israël, & les murmures qu'ils excitent contre vous ; *car ils verront clairement alors que ce n'est pas vous qui vous êtes emparés du Sacerdoce, mais que c'est moi qui vous en ai revêtus.*

6. Moÿse parla donc aux enfans d'Israël : & tous les Princes de chaque tribu ayant donné chacun leur verge, il s'en trouva douze sans la verge d'Aaron.

7. Moÿse les ayant mises devant le Seigneur, dans le tabernacle du témoignage,

8. trouva le jour suivant lorsqu'il revint, que la verge d'Aaron, qui étoit pour la famille de Lévi, avoit fleuri ; & qu'ayant poussé des boutons, il en étoit sorti des fleurs, d'où après que les feuilles s'étoient ouvertes, il s'étoit formé des amandes.

9. Moÿse ayant donc pris toutes les verges de devant le Seigneur, les porta à tous les enfans d'Israël : & chaque tribu vit & reçut sa verge.

10. Et le Seigneur dir à Moÿse : Reportez la verge d'Aaron dans le tabernacle du témoignage, afin qu'elle y soit gardée pour mémoire de la rébellion des enfans d'Israël ; & qu'ils cessent de former des plaintes contre moi, de peur qu'ils ne soient punis de mort.

11. Moÿse fit ce que le Seigneur lui avoit commandé.

Israel, & accipe ab eis virgas singulas per cognationes suas, à cunctis principibus tribuum, virgas duodecim, & uniuscujusque nomen superscribe virgæ suæ.

3. Nomen autem Aaron erit in tribu Levi : & una virga cunctas stirpem familias continebit :

4. poneque eas in tabernaculo fœderis coram testimonio, ubi loquar ad te.

5. Quem ex his elegero, germinabit virga ejus : & cohibebo à me querimonias filiorum Israel : quibus contra vos murmurant.

6. Locutusque est Moÿses ad filios Israel : & dederunt ei omnes principes virgas per singulas tribus : fueruntque virgæ duodecim absque virga Aaron.

7. Quas cum posuisset Moÿses coram Domino in tabernaculo testimonii :

8. sequenti die regressus invenit germinasse virgam Aaron in domo Levi : & turgentibus gemmis eruperant flores, qui, foliis dilatatis, in amygdalas deformati sunt.

9. Protulit ergo Moÿses omnes virgas de conspectu Domini ad cunctos filios Israel : videruntque & receperunt singuli virgas suas.

10. Dixitque Dominus ad Moÿsem : Reſer virgam Aaron in tabernaculum testimonii, ut ſervetur ibi in ſignum rebellium filiorum Israel, & quieſcant querelæ eorum à me, ne moriantur.

11. Fecitque Moÿſes ſicut præceperat Dominus.

12. Dixerunt autem filii Israël ad Moysen : Ecce consumpti sumus, omnes perivimus.

13. Quicumque accedit ad tabernaculum Domini, moritur; num usque ad interfectionem cuncti delendi sumus?

12. Mais les enfans d'Israël effrayés de tout ce qui leur étoit arrivé, dirent à Moysè : Vous voyez que nous sommes tous consumés, & que nous périssions tous.

13. Quiconque s'approche du tabernacle du Seigneur, est frappé de mort. Serons-nous donc tous exterminés sans qu'il en demeure un seul ? & ne nous apprendrez-vous point ce que nous devons faire pour éviter ce malheur.

CHAPITRE XVIII.

§. I. Dieu instruit Aaron des obligations de son ministère. Il règle les fonctions des Prêtres & des Lévites.

1. Dixitque Dominus ad Aaron : Tu, & filii tui, & domus patris tui tecum, portabitis iniquitatem Sanctuarii : & tu & filii tui simul sustinebitis peccata sacerdotii vestri.

2. Sed & fratres tuos de tribu Lévi, & sceptrum patris tui fume tecum, præloque sint, & ministrent tibi : tu autem & filii tui ministrabitis in tabernaculo testimonii.

3. Excubabuntque Levitæ ad præcepta tua, & ad cuncta opera tabernaculi : ita dumtaxat, ut ad vasa Sanctuarii & ad altare non accedant, ne & illi moriantur, & vos pereatis simul.

4. Sint autem tecum, &

1. LE Seigneur, pour répondre à cette question que le peuple venoit de faire à Moysè, dit à Aaron : Vous serez responsables des fautes que les enfans d'Israël commettront contre le sanctuaire ; vous en serez responsables vous & vos fils, & la maison de votre pere avec vous ; & vous répondrez aussi des péchés de votre Sacerdoce, vous & vos fils avec vous. *Veillez donc à vous acquiter dignement de vos fonctions ; & comme vous ne pouvez suffire à tout,*

2. prenez aussi avec vous vos freres de la tribu de Lévi, & toute la famille de votre pere, & qu'ils vous assistent & vous servent dans les fonctions que vous devez exercer hors du tabernacle : mais vous & vos fils, vous exercerez seuls votre ministère dans le tabernacle du témoignage.

3. Les Lévites seront toujours prêts à exécuter vos ordres pour tout ce qu'il y aura à faire dans le tabernacle ; sans qu'ils s'approchent néanmoins ni des vases du Sanctuaire, ni de l'autel, de peur qu'ils ne meurent, & que vous ne périissiez aussi avec eux, si vous le souffriez.

4. Qu'ils soient avec vous, & qu'ils veil-

lent à la garde du tabernacle & à l'accomplissement de toutes ses cérémonies. Nul étranger qui n'est pas de la tribu de Lévi, ne se mêlera avec vous.

5. Veillez à la garde du Sanctuaire, & servez au ministère de l'autel, de peur que mon indignation n'éclate contre les enfans d'Israël.

6. Je vous ai donné les Lévités qui sont vos freres, en les séparant du milieu des enfans d'Israël ; & j'en ai fait un don au Seigneur, afin qu'ils le servent dans le ministère de son tabernacle.

7. Mais pour vous, conservez votre Sacerdoce vous & vos fils ; & quæ tout ce qui appartient au culte de l'autel, & qui est au dedans du voile, se fasse par le ministère des Prêtres. Si quelqu'étranger, qui n'est point de la race sacerdotale, s'en approche, il sera puni de mort.

§. II. Dieu assigne les prémices pour la subsistance des Prêtres & de leurs familles. Il leur défend d'avoir d'autre part dans la terre des enfans d'Israël.

8. Le Seigneur parla encore à Aaron en ces termes : Je vous ai donné la garde & l'usage des prémices qui me sont offertes. Je vous ai donné à vous & à vos fils, pour les fonctions sacerdotales, tout ce qui m'est consacré par les enfans d'Israël ; & cette loi sera observée à perpétuité.

9. Voici donc ce que vous prendrez des choses qui auront été sanctifiées & offertes au Seigneur, & de quelle maniere vous en devez user. Tout oblation, tout sacrifice, & tout ce qui m'est offert pour le péché & pour l'offense, & qui devient par-là une chose très-sainte, sera pour vous & pour vos fils.

10. Vous le mangerez dans le lieu saint : & il n'y aura que les mâles qui en mangeront, parce qu'il vous est destiné comme une chose consacrée.

excubent in custodiis tabernaculi, & in omnibus ceremoniis ejus. Alienigena non miscebitur vobis.

5. Excubate in custodia Sanctuarii, & in ministerio altaris : ne orietur indignatio super filios Israel.

6. Ego dedi vobis fratres vestros Levitas de medio filiorum Israel, & tradidi donum Domino, ut serviant in ministeriis tabernaculi ejus.

7. Tu autem & filii tui custodite sacerdotium vestrum : & omnia quæ ad cultum altaris pertinent, & intra velum sunt, per sacerdotes administrabuntur, si quis externus accesserit, occidetur.

8. Locutusque est Dominus ad Aaron : Ecce dedi tibi custodiam primitiarum mearum. Omnia quæ sanctificantur à filiis Israel, tradidi tibi & filiis tuis pro officio sacerdotali legitima semper eterna.

9. Hæc ergo accipies de his quæ sanctificantur, & oblata sunt Domino. Omnis oblatio, & sacrificium, & quicquid pro peccato atque delicto redditur mihi, & cedit in Sancta sanctorum, tuum erit, & filiorum tuorum.

10. In Sanctuario comedet illud, mores tantum edent ex eo, quia consecratum est tibi.

K iij

11. Primitias autem, quas voverint & obtulerint filii Israël, tibi dedi, & filiis tuis, ac filiabus tuis, jure perpetuo : qui mundus est in domo tua, vescetur eis.

12. Omnem medullam olei, & vini, ac frumenti, quidquid offerunt primitiarum Domino, tibi dedi.

13. Univerſa frugum initia, quas gignit humus, & Domino deportantur, cedent in usum tuos : qui mundus est in domo tua, vescetur eis.

14. Omne quod ex voto reddiderint filii Israël, tuum erit.

15. Quidquid primum erit & vulva cunetæ carnis, quam offerunt Domino, sive ex hominibus, sive de pecoribus fuerit, tui juris erit : ita dumtaxat, ut pro hominis primogenito pretium accipias, & omne animal quod immundum est, redimi facias,

16. cujus redemptio erit post unum mensem, siclis argenti quinque, pondere Sanctuarii. Siclus viginti obolos habet.

17. Primogenitum autem bovis & ovis & capræ non facies redimi, quia sanctificata sunt Domino sanguinem tantum eorum fundes super altare, & adipem adolebis in suavissimum odorem Domino.

18. Carnes verò in usum suum cedent ; sicut pectus-

11. Mais pour ce qui regarde les prémices que les enfans d'Israël m'offriront, ou après en avoir fait vœu, ou de leur propre mouvement, je vous les ai données & à vos fils & à vos filles, par un droit perpétuel : Celui qui est pur dans votre maison en mangera, jusqu'à l'esclave que vous avez acheté, & qui fait partie de votre famille.

12. Je vous ai donné tout ce qu'il y a de plus excellent dans l'huile, dans le vin, & dans le bled, tout ce qu'on offre de prémices au Seigneur.

13. Toutes les prémices des biens que la terre produit, & qui sont présentées au Seigneur, seront réservées pour votre usage : Celui qui est pur en votre maison en mangera.

14. Tout ce que les enfans d'Israël me donneront pour s'acquitter de leurs vœux, sera à vous.

15. Tout ce qui naît le premier de toute chair, soit des hommes ou des bêtes, & qui est offert au Seigneur, vous appartiendra : en sorte néanmoins que vous recevrez le prix pour le premier né de l'homme, & que vous ferez racheter tous les animaux qui sont impurs ;

16. lesquels on rachetera huit jours après leur naissance, au lieu que les premiers nés de l'homme se racheteront un mois après, cinq sicles d'argent, au poids du sanctuaire ; le sicle a vingt oboles.

17. Mais vous ne ferez point racheter les premiers nés du bœuf, de la brebis & de la chevre, parce qu'ils sont sanctifiés & consacrés au Seigneur. Vous en répandrez seulement le sang sur l'autel, & vous en ferez brûler la graisse, comme une oblation d'une odeur très-agréable au Seigneur.

18. Mais leur chair sera réservée pour votre usage : elle sera à vous, de même que la

poitrine qui est consacrée , & l'épaule droite qui vous est destinée.

culum consecratum , & armus dexter , tua erunt.

19. Je vous ai donné , à vous , à vos fils & à vos filles , par un droit perpétuel , toutes les prémices du sanctuaire , que les enfans d'Israël offrent au Seigneur ; c'est un pacte de sel , un pacte inviolable , qui doit durer à perpétuité devant le Seigneur , pour vous & pour vos enfans.

19. Omnes primitiæ Sanctuarii , quas offerunt filii Israël Domino , tibi dedi , & filiis ac filiabus tuis , jure perpetuo. Pactum salis est sempiternum coram Domino , tibi ac filiis tuis.

20. Le Seigneur dit encore à Aaron : Vous ne posséderez rien dans la terre des enfans d'Israël , comme votre héritage particulier , & vous ne la partagerez point avec eux. C'est moi qui suis votre part & votre héritage au milieu des enfans d'Israël.

20. Dixitque Dominus ad Aaron : In terra eorum nihil possidebitis , nec habebitis partem in eo : ego pars & hereditas tua in medio filiorum Israël.

§. III. Dieu donne aux Lévites toutes les dixmes d'Israël. Il leur défend de posséder aucune autre chose. Il leur ordonne d'en offrir les prémices au Seigneur , & de lui offrir toujours ce qu'ils auront de meilleur.

21. Pour ce qui regarde les enfans de Lévi , je leur ai donné en propre toutes les dixmes d'Israël , pour les services qu'ils me rendent dans leur ministère au tabernacle de l'alliance , auquel je les ai consacrés ,

21. Filiis autem Levi dedi omnes decimas Israelis in possessionem , pro ministerio quo serviunt mihi in tabernaculo sederis :

22. afin que les enfans d'Israël me présentant leurs dons par leurs mains , n'approchent plus à l'avenir du tabernacle , & qu'ils ne commettent point un péché qui leur cause la mort ;

22. ut non accedant ultra filii Israël ad tabernaculum , nec committant peccatum mortiferum ,

23. mais que les seuls fils de Lévi me rendent service dans le tabernacle , & qu'ils portent les péchés du peuple pour les expier. Cette loi sera observée à perpétuité dans toute votre postérité. Les Lévites ne posséderont rien autre chose.

23. solis filiis Levi mihi in tabernaculo serviensibus , & portantibus peccata populi ; legitimum sempiternum erit in generationibus vestris. Nihil aliud possidebunt ,

24. Et ils se contenteront des oblations des dixmes que j'ai séparées pour leur usage , & pour tout ce qui leur est nécessaire.

24. decimarum oblatione contenti , quas in usum eorum & necessaria separavi.

25. Le Seigneur parla aussi à Moïse , & lui dit :

25. Locutusque est Dominus ad Moysen , dicens :

26. Præcipe Levitis, atque denuntia : Cùm acceperitis à filiis Israël decimas, quas dedi vobis, primitias earum offerre Domino, id est decimam partem decimarum,

27. ut reputetur vobis in oblationem primitivorum, tam de arceis quam de torcularibus :

28. & universis quorum accipitis primitias, offerre Domino, & date Aaron sacerdoti.

29. Omnia quæ offeretis ex decimis, & in donaria Domini separabitis, optima & electa erunt.

30. Dicesque ad eos : Si præclara & meliora quæque obtuleritis ex decimis, reputabitur vobis quasi de area & torculari dederitis primitias :

31. & comedetis eas in omnibus locis vestris, tam vos quam familie vestre : quia pretium est pro ministerio, quo servatis in tabernaculo testimonii.

32. Et non peccabitis super hoc, egregia vobis & pingua reservantes, ne polluatis oblationes filiorum Israël, & moriamini.

26. Ordonnez & déclarez ceci aux Lévites : Lorsque vous aurez reçu des enfans d'Israël les dixmes que je vous ai données, offrez en les prémices au Seigneur, c'est-à-dire, la dixieme partie de la dixme que vous aurez reçue du peuple,

27. afin que cela vous tienne lieu de l'oblation des prémices que vous seriez obligés de faire, tant des grains de la terre que du vin, si vous aviez des terres & des vignes en propre.

28. Et offrez au Seigneur les prémices de toutes les choses que vous aurez reçues, & donnez-les au grand Prêtre Aaron.

29. Tout ce que vous offrirez des dixmes, & que vous mettrez à part pour être offert en don au Seigneur, sera toujours le meilleur & le plus excellent.

30. Vous leur direz encore : Si vous offrez ce qu'il y aura dans les dixmes de plus précieux & de meilleur, il sera considéré comme les prémices que vous auriez données de vos grains & de votre vin.

31. Et vous mangerez de ces dixmes; vous & vos familles, dans tous les lieux où vous habiterez; parce que c'est le prix du service que vous rendrez au tabernacle du témoignage.

32. Vous prendrez donc garde de ne pas tomber dans le péché, en réservant pour vous ce qu'il y aura de meilleur & de plus gras; de peur que par cette injure que vous feriez à Dieu, vous ne souilliez les oblations des enfans d'Israël, & que vous ne soyez punis de mort.



CHAPITRE XIX.

§. I. *Sacrifice de la vache rousse. Maniere de préparer l'eau d'expiation avec les cendres de cette vache.*

1. LE Seigneur parla encore à Moÿse & à Aaron, & leur dir :

2. Voici la cérémonie de la victime qui a été ordonnée par le Seigneur, *pour l'expiation des péchés* : Commandez aux enfans d'Israël de vous amener une vache rousse qui soit dans la force de son âge, & sans tache, *c'est-à-dire, sans défaut*, & qui n'ait point porté le joug :

3. & vous la donnerez au Prêtre Eléazar, qui l'ayant menée hors du camp, l'immolera devant tout le peuple :

4. & trempant son doigt dans le sang de cette vache, il en fera sept fois les aspersions, *en se tournant vers la porte du tabernacle* ;

5. & il la brûlera à la vûe de tous, en consumant par la flamme, tant la peau & la chair, que le sang & les excréments de l'hostie.

6. Le Prêtre jettera aussi dans le feu qui brûle la vache, du bois de cedre, de l'hyssope, & de l'écarlatte teinte deux fois.

7. Et enfin, après avoir lavé ses vêtemens & son corps, il reviendra au camp, & il sera impur & *séparé des choses saintes* jusqu'au soir.

8. Celui qui aura brûlé la vache, lavera aussi ses vêtemens & son corps, & il sera impur jusqu'au soir.

9. Un homme qui sera pur, recueillera les cendres de la vache, & les mettra hors du camp en un lieu très-pur, afin qu'elles soient gardées avec soin par tous les enfans

Tome I. Part. II.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen & Aaron, dicens :

2. Ista est religio victimæ quam constituit Dominus. Præcipe filiis Israel, ut adducant ad te vaccam rufam ætatis integræ, in qua nulla sit macula, nec portaverit jugum :

3. tradetisque eam Eleazaro sacerdoti ; qui eductam extra castra, immolabit in conspectu omnium :

4. & tingens digitum in sanguine ejus, asperget contra fores tabernaculi septem vicibus.

5. Comburentque eam cunctis videntibus, tam pelle & carnibus ejus quam sanguine & simo flammæ traditis.

6. Lignum quoque cedrinum, & hyssopum, coccumque bis tinctum sacerdos mittet in flammam, quæ vaccam vorat.

7. Ex tunc demum, lotis vestibus & corpore suo, ingredietur in castra, commaculatusque erit usque ad vespertum.

8. Sed & ille qui combusserit eam, lavabit vestimenta sua & corpus, & immundus erit usque ad vespertum.

9. Colliget autem vir mundus cineres vaccæ, & effundet eos extra castra in loco purissimo, ut sint multitudini filiorum Israel in culto-

L

diam, & in aquam aspersio-
nis : quia pro peccato vacca
combusta est.

10. Cumque laverit, qui
vacca portaverat cineres,
vestimenta sua, immundus
erit usque ad vespertum. Ha-
bebunt hoc filii Israël & ad-
venæ, qui habitant inter eos,
sanctum jure perpetuo.

d'Israël, & qu'elles leur servent à faire une
eau d'aspersion; parce que la vache a été
brûlée pour le péché.

10. Et lorsque celui qui aura porté les
cendres de la vache aura lavé ses vêtements,
il sera impur jusqu'au soir. Cette ordonnance
sera sainte & inviolable par un droit perpé-
tuel, qui sera observé par les enfans d'Israël
& par les étrangers qui habitent parmi eux.

§. II. *Maniere de se servir de l'eau d'expiation, pour se purifier des souillures lé-
gales, & particulièrement de celles qu'on a contractées par l'attouchement, ou
par l'approche du corps d'un homme mort.*

11. Qui tetigerit cadaver
hominis, & propter hoc sep-
tem diebus fuerit immundus:

11. Celui qui pour avoir touché le corps,
mort d'un homme, en demeurera impur pen-
dant sept jours,

12. aspergetur ex hac aqua
die tertio & septimo, & sic
mundabitur. Si die tertio as-
persus non fuerit, septimo
non poterit emundari.

12. recevra l'aspersion de cette eau le
troisième & le septième jour, & il sera ainsi
purifié. Que s'il ne reçoit point cette asper-
sion le troisième jour, il ne pourra être pu-
rifié le septième, & il demeurera impur du-
rant sept autres jours.

13. Omnis qui tetigerit hu-
mane animæ morticinum, &
aspersus hac commitione
non fuerit, polluet taberna-
culum Domini, & peribit ex
Israël : quia aqua expiation-
is non est aspersus, immun-
dus erit, & manebit spurci-
tias ejus super eum.

13. Quiconque ayant touché le corps
mort d'un homme, n'aura point reçu l'asper-
sion de cette eau ainsi mêlée, souillera le
tabernacle du Seigneur, s'il est assez hardi
pour s'en approcher, & il périra du milieu d'Is-
raël; il sera impur, parce qu'il n'a point été
purifié par l'eau d'expiation, & son impure-
té demeurera sur lui & le fera périr.

14. Ista est lex hominis qui
moritur in tabernaculo: Om-
nes qui ingrediuntur tenta-
rium illius, & universa vasa
que ibi sunt, polluta erunt
septem diebus.

14. Voici la loi pour un homme qui meurt
dans sa tente : Tous ceux qui seront entrés
dans sa tente, & tous les vases qui s'y trou-
veront, seront impurs pendant sept jours.

15. Vas, quod non habue-
rit operculum, nec ligatu-
ram desuper, immundum
erit.

15. Le vaisseau qui n'aura point de cou-
vercle, ou qui ne sera point lié par dessus,
sera impur, aussi-bien que tout ce qu'il contient.

16. Si quis in agro tinge-
rit cadaver occisi hominis,
aut per se mortui, sive os il-
lius, vel sepulchrum, im-

16. Si quelqu'un touche dans un champ
le corps d'un homme qui aura été tué, ou
qui sera mort de lui-même; ou s'il en touche

un os, ou le sépulchre, il sera impur pendant sept jours.

mundus erit septem diebus

17. Ils prendront des cendres de la vache brûlée pour le péché, & ils mettront de l'eau vive par dessus ces cendres, dans un vaisseau ;

17. Tollenque de cineribus combustionis atque peccati, & mittent aquas vivas super eos in vas.

18. & un homme pur y ayant trempé de l'hyssope, il en fera les aspersions sur toute la tente, sur tous les meubles, & sur toutes les personnes qui auront été souillées par cette sorte d'impureté ;

18. In quibus cum homo mundus tinxerit hyssopum, asperget ex eo omne tentorium, & cunctam suppellectilem, & homines hujusmodi contagione pollutos.

19. & ainsi le pur purifiera l'impur le troisieme & le septieme jour ; & celui qui aura été purifié de la sorte le septieme jour, se lavera lui-même, & ses vêtements, & il sera impur jusqu'au soir.

19. atque hoc modo mundus lustrabit immundum tertio & septimo die ; expiatusque die septimo, lavabit & se & vestimenta sua, & immundus erit usque ad vesperum.

20. Si quelqu'un n'est point purifié en cette maniere, il périra du milieu de l'assemblée, parce qu'il a souillé le sanctuaire du Seigneur, & que l'eau d'expiation n'a point été répandue sur lui.

20. Si quis hoc rieu non fuerit expiatus, peribit anima illius de medio Ecclesie : quia Sanctuarium Domini polluit, & non est aqua lustrationis aspersus.

21. Cette ordonnance est une loi qui se gardera à perpétuité. Celui qui aura fait les aspersions de l'eau, lavera aussi ses vêtements. Quiconque aura touché l'eau d'expiation, sera impur jusqu'au soir.

21. Erit hoc præceptum legitimum sempiternum. Ipse quoque qui aspergit aquas, lavabit vestimenta sua. Omnis qui tetigerit aquas expiationis, immundus erit usque ad vesperum.

22. Celui qui est devenu impur par l'atouchement d'un corps mort, sera impur durant sept jours, & rendra impur tout ce qu'il touchera. Et celui qui aura touché à quelqu'une de ces choses, sera seulement impur jusqu'au soir.

22. Quidquid tetigerit immundus, immundum faciet : & anima, quæ horum quippiam tetigerit, immunda erit usque ad vesperum.



CHAPITRE XX.

§. I. *Mort de Marie, sœur de Moÿse. Le peuple manque d'eau, & murmure. Dieu dit à Moÿse de parler à la pierre, & qu'elle lui donnera de l'eau. Moÿse, au lieu de lui parler, la frappe deux fois. Le Seigneur l'en reprend, & lui déclare qu'en punition de cette faute, il n'entra point dans la terre promise.*

L'AN DU MONDE 2552. AVANT J. C. 1452.

1. Venerantque filii Israël, & omnis multitudo in desertum Sin, mense primo: & mansit populus in Cades. Mortuaque est ibi Maria, & sepulta in eodem loco.

2. Cumque indigeret aqua populus, convenerunt adversum Moysen & Aaron:

3. & versi in seditionem, dixerunt: utinam perissemus inter fratres nostros coram Domino.

4. Cur eduxistis Ecclesiam Domini in solitudinem, ut & nos & nostra jumenta moriamur?

5. Quare nos fecistis ascendere de Ægypto, & adduxistis in locum istum desertum, qui serji non potest, qui nec ficum gignit, nec vineas, nec malogranata, in super & aquam non habet ad bibendum?

6. Ingressusque Moyses & Aaron, dimissa multitudo, tabernaculum sederis, corruerunt proni in terram, clamaveruntque ad Dominum, atque dixerunt: Domine Deus audi clamorem hujus populi, & aperi eis thesaurum tuum fontem aque vivæ, ut satiet, cesset murmuratio eorum. Et apparuit gloria Domini super eos.

1. **AU** premier mois de la quarantième année après la sortie d'Égypte, toute la multitude des enfans d'Israël vint au désert de Sin, différent de celui de même nom où ils avoient déjà été; & le peuple demeura à Cadès. Marie mourut là, & fut enterrée & ensevelie au même lieu.

2. Et comme le peuple manquoit d'eau, ils s'assemblerent contre Moÿse & Aaron, à leur ordinaire.

3. Et ayant excité une sédition, ils leur dirent: Plût à Dieu que nous fussions périés avec nos freres devant le Seigneur!

4. Pourquoi avez-vous fait venir le peuple du Seigneur dans cette solitude, afin que nous mourions de soif, nous & nos bêtes?

5. Pourquoi nous avez-vous fait sortir de l'Égypte, & nous avez-vous amenés en ce lieu malheureux, où on ne peut semer; où ni les figuiers, ni les vignes, ni les grenadiers ne peuvent venir; & où l'on ne trouve pas même d'eau pour boire?

6. Moÿse & Aaron ayant quitté le peuple, entrèrent dans le tabernacle de l'alliance; & s'étant jetés le visage contre terre, ils crièrent au Seigneur, & lui dirent: Seigneur Dieu, écoutez le cri de ce peuple, & ouvrez-leur votre trésor; donnez-leur une fontaine d'eau vive, afin qu'étant désaltérés, ils cessent de murmurer. Alors la gloire du Seigneur parut au-dessus d'eux.

7. Et le Seigneur parla à Moÿse, & lui dit :

8. Prenez votre verge, & assemblez le peuple, vous & votre frere Aaron ; & parlez à la pierre devant eux, & elle vous donnera des eaux. Et lorsque vous aurez fait sortir l'eau de la pierre, tout le peuple boira & toutes ses bêtes.

9. Moÿse prit donc la verge qui étoit dans le tabernacle devant le Seigneur, selon qu'il le lui avoir ordonné ;

10. & ayant assemblé le peuple devant la pierre, il leur dit avec quelque sorte de défiance : Ecoutez, rebelles & incrédules : Pourrions-nous vous faire sortir de l'eau de cette pierre, après que vous vous en êtes rendus si indignes ?

11. Moÿse leva ensuite la main, & ayant frappé jusqu'à deux fois la pierre avec sa verge, au lieu de se contenter de lui parler comme le Seigneur le lui avoir ordonné, il en sortit une grande abondance d'eau, en sorte que le peuple eut à boire, & toutes ses bêtes aussi.

12. En même-tems, le Seigneur dit à Moÿse & à Aaron : Parce que vous ne m'avez pas crû & que vous ne m'avez pas sanctifié devant les enfans d'Israël, en parlant seulement à la pierre comme je vous l'avois ordonné, vous ne ferez point entrer ces peuples dans la terre que je leur donnerai.

13. C'est-là l'eau de contradiction où les enfans d'Israël murmurerent contre le Seigneur, & où il fit paroître sa puissance & sa sainteté au milieu d'eux, par le miracle qu'il fit en leur faveur, & par le châtiment qu'il envoya sur Moÿse.

§. II. Les enfans d'Israël envoient prier le Roi d'Edom de leur donner passage sur ses terres. Ce Prince les refuse & marche contre eux avec une puissance armée. Ils se détournent de ses terres & prennent un autre chemin.

14. Cependant Moÿse envoya de Cadès des Ambassadeurs au Roi d'Edom, qui com-

7. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

8. Tolle virgam, & congrega populum, tu & Aaron frater tuus, & loquimini ad petram coram eis, & illa dabit aquas. Cumque eduxeris aquam de petra, bibet omnis multitudo & jumenta ejus.

9. Tulit igitur Moyses virgam, quæ erat in conspectu Domini, sicut præceperat ei,

10. congregata multitudine ante petram, dixitque eis : Audite rebelles & increduli : Num de petra hac vobis aquam poterimus ejicere ?

11. Cumque elevarisset Moyses manum, percussit virgâ bis silicem, egressæ sunt aquæ largissimæ, ita ut populus biberet & jumenta.

12. Dixitque Dominus ad Moysen & Aaron : Quia non credidistis mihi, ut sanctificaretis me coram filiis Israël, non introducetis hos populos in terram, quam dabo eis.

13. Hæc est aqua contradictionis, ubi jurgati sunt filii Israël contra Dominum, & sanctificatus est in eis.

14. Misit interea nuncios Moyses de Cadès ad regem

Edom, qui dicerent : Hæc mandat frater tuus Israël : Nosti omnem laborem qui apprehendit nos,

15. quo modo descendunt patres nostri in Ægyptum, & habitaverimus ibi multo tempore, afflixerintque nos Ægyptii, & patres nostros :

16. & quo modo clamaverimus ad Dominum, & exaudierit nos, miserisque angelum, qui eduxerit nos de Ægypto. Ecce in urbe Cadès, quæ est in extremis finibus tuis, positi,

17. obsecramus ut nobis transire liceat per terram tuam. Non ibimus per agros, nec per vineas, non bibemus aquas de puteis tuis, sed gradiemur viâ publicâ, nec ad dexteram, nec ad sinistram declinantes, donec transeamus terminos tuos.

18. Cui respondit Edom : Non transibis per me, alioquin armatus occurram tibi.

19. Dixeruntque filii Israël : Per tritam gradiemur viam : & si biberimus aquas suas nos & pecora nostra, dabimus quod iustum est : nulla erit in pretio difficultas, tantùm velociter transeamus.

20. At ille respondit : Non transibis. Statimque egressus est obvius, cum infinita multitudine, & manu forti,

21. nec voluit acquiescere

mandoit sur les peuples voisins du mont Hor ; pour lui dire : Voici ce que votre frere Israël vous mande : Vous savez tous les travaux que nous avons soufferts depuis que nous nous sommes séparés d'avec vous :

15. de quelle sorte nos peres étant descendus en Egypte, nous y avons habité longtemps, & que les Egyptiens nous ont affligés, nous & nos peres ;

16. & comment enfin ayant crié au Seigneur, il nous a exaucés, & a envoyé son ange, qui nous a fait sortir de l'Egypte. Nous sommes maintenant en la ville de Cadès qui est à l'extrémité de votre Royaume.

17. Nous vous conjurons de nous permettre de passer par votre pays. Nous n'irons point au travers des champs, ni dans les vignes, & nous ne boirons point des eaux de vos puits ; mais nous marcherons par le chemin public, sans nous détourner ni à droite ni à gauche, jusqu'à ce que nous soyons passés hors de vos terres.

18. Ce Prince d'Edom d'un caractère bien différent de celui qui commandoit sur le Mont Seir, & qui avoit traité si favorablement les Israélites, leur répondit : Vous ne passerez point sur mes terres : autrement, j'irai en armes au devant de vous.

19. Les enfans d'Israël lui répondirent : Nous marcherons par le chemin ordinaire sans nous arrêter ni à droite ni à gauche ; & si nous bûvons de vos eaux, nous & nos troupeaux, nous payerons ce qui sera juste ; il n'y aura point de difficulté pour le prix : souffrez seulement que nous passions sans nous arrêter.

20. Mais il répondit : Vous ne passerez point. Et aussi-tôt il marcha au-devant d'eux avec une multitude infinie, qui faisoit une puissante armée.

21. Et quelques prières qu'on lui fit, il ne

voulut point les écouter, ni accorder le passage par son pays: c'est pourquoi Israël se détourna de ses terres, & ne voulut pas l'attaquer, parce que le Seigneur le leur avoit expressément défendu.

22. Et ayant décampé de Cadès, ils vinrent à la montagne de Hor, qui est sur les confins du pays d'Edom.

§. III. Moÿse par l'ordre du Seigneur conduit Aaron sur la montagne de Hor. Il le dépouille de ses habits pontificaux & en revêtit son fils Eléazar. Aaron meurt ensuite sur le haut de cette montagne, & le peuple le pleure durant trente jours.

23. Le Seigneur parla en ce lieu à Moÿse.

24. & lui dit: Qu'Aaron aille se joindre à son peuple; car il n'entrera point dans la terre que j'ai donnée aux enfans d'Israël, parce qu'il a été incrédule aux paroles de ma bouche, au lieu nommé les eaux de contradiction.

25. Prenez donc Aaron & son fils avec lui, & menez-les sur la montagne de Hor.

26. Et ayant dépouillé le pere de sa robe, vous en revêtirez Eléazar son fils: & Aaron sera réuni à ses peres, & mourra en ce lieu.

27. Moÿse fit ce que le Seigneur lui avoit commandé: Ils monterent la montagne de Hor devant tout le peuple, au cinquième mois de la même année.

28. Et après qu'il eût dépouillé Aaron de ses vêtemens, il en revêtit Eléazar son fils.

29. Aaron étant mort sur le haut de la montagne, Moÿse descendit avec Eléazar.

30. Et tout le peuple voyant qu'Aaron étoit mort, le pleura dans toutes ses familles pendant trente jours.

deprecanti, ut concederet transitum per fines suos, quam ob rem diverit ab eo israel.

22. Cumque castra movissent de Cadès, venerunt in montem Hor, qui est in finibus terre Edom:

23. ubi locutus est Dominus ad Moysen:

24. Pergat, inquit, Aaron ad populos suos: non enim intrabit terra, quam dedi filiis israel, eo quod incredulus fuerit ori meo, ad aquas contradictionis.

25. Tolle Aaron & filium ejus cum eo, & duces eos in montem Hor.

26. Cumque nudaveris patrem veste sua, indues eum Eleazarum filium ejus: Aaron colligetur, & morietur ibi.

27. Fecit Moyses ut praeceperat Dominus: & ascenderunt in montem Hor coram omni multitudine.

28. Cumque Aaron spoliasset vestibus suis, induit eis Eleazarum filium ejus.

29. Illo mortuo in montis supercilio, descendit cum Eleazaro.

30. Omnis autem multitudo videns occubuisse Aaron, flevit super eo triginta diebus per cunctas familias suas.

CHAPITRE XXI.

§. I. *Arad Roi des Chananéens attaque les Israélites. Il a d'abord l'avantage sur eux ; mais s'étant adressés au Seigneur, il leur livre les Chananéens, qu'ils passent au fil de l'épée, & détruisent leurs villes.*

LE SIXIÈME MOIS DE LA MESME ANNÉE 2552.

1. Quod cum audisset Chanaan rex Arad, qui habitabat ad meridiem, venisse scilicet Israel per exploratorum viam, pugnavit contra illum, & victor exiens, duxit ex eo prædam.

2. At Israel voto se Domino obligans ait: Si traderis populum istum in manu mea, delebo urbes ejus.

3. Exaudivitque Dominus preces Israel, & tradidit Chanaanum, quem ille interfecit subversis urbibus ejus: & vocavit nomen loci illius Horma, id est, anathema.

1. **A**Rad Roi des Chananéens, qui habitoit vers le midi de la terre de Chanaan, ayant appris qu'Israël étoit venu par le chemin des espions, combattit contre Israël; & l'ayant vaincu, il en emporta les dépouilles.

2. Mais Israël s'engagea par un vœu au Seigneur, en disant: Si vous livrez ce peuple entre mes mains, je ruinerai ses villes.

3. Le Seigneur exauça les prières d'Israël; & lui livra les Chananéens, qu'il fit passer au fil de l'épée, ayant détruit leurs villes; & il appella ce lieu Horma, c'est-à-dire, anathème,

§. II. *Les Israélites murmurent de nouveau contre le Seigneur. Il envoie contre eux des serpens de feu qui en font mourir un grand nombre. Moïse élève par l'ordre de Dieu un Serpent d'airain, afin que ceux qui étoient blessés le regardassent & fussent guéris,*

4. Profecti sunt autem & de monte Hor, per viam quæ ducit ad mare rubrum, ut circumirent terram Edom. Et tædere cepit populum itineris ac laboris;

¶. locutusque contra Deum & Moysen, ait: Cur eduxisti nos de Ægypto, ut moreremur in solitudine? Dedit panis, non sunt aquæ: anima nostra jam nauseat super cibo isto levissimo.

4. Ensuite ils partirent de la montagne de Hor, & ils prirent par le chemin qui mène à la mer rouge, pour aller dans la terre de Chanaan, en tournant tout au tour du pays d'Edom. Et le peuple commençant à s'ennuyer du chemin qui étoit fort long, & du travail qui étoit fort grand,

5, il parla contre Dieu & contre Moïse; & lui dit: Pourquoi nous avez-vous fait sortir de l'Égypte, afin que nous mourussions dans ce désert? Le pain nous manque, nous n'avons point d'eau, le cœur nous soulève maintenant à la vue de cette chétive nourriture.

6. C'est pourquoi le Seigneur envoya contre le peuple des serpens, dont la morsure brûloit comme le feu. Plusieurs en ayant été blessés, ou tués,

7. ils vinrent à Moïse & lui dirent: Nous avons péché, parce que nous avons parlé contre le Seigneur & contre vous. Priez-le qu'il nous délivre de ces serpens. Moïse pria donc pour le peuple,

8. & le Seigneur lui dit: Faites un serpent d'airain & mettez-le au bout d'une pique, pour servir de signe. Quiconque étant blessé des serpens, le regardera, sera guéri.

9. Moïse fit donc UN SERPENT D'AIRAIN, & il le mit au bout d'une pique pour servir de signe; & ceux qui ayant été blessés le regardoient, étoient guéris, non par le serpent qu'ils voyoient, mais par le Sauveur, dont il étoit la figure.

10. Les enfans d'Israël étant partis de ce lieu, camperent à Oboth:

6. Quamobrem misit Dominus in populum ignitos serpentes, ad quorum plagas & mortes plurimorum,

7. venerunt ad Moysen, atque dixerunt: Peccavimus, quia locuti sumus contra Dominum & te: ora ut tollas à nobis serpentes. Oravitque Moyses pro populo,

8. & locutus est Dominus ad eum: Fac serpentem æneum, & pone eum pro signo: qui percussus aspexerit eum, vivet.

9. Fecit ergo Moyses SERPENTEM ÆNEUM, & posuit eum pro signo: quem cum percussu aspicerent, sanabantur.

10. Profectique filii Israël castrametati sunt in Oboth:

§. III. Marche du peuple d'Israël qui continue sa route par le désert. Cantique qu'il chante à l'occasion d'un puits que le Seigneur lui avoit découvert.

11. d'où étant sortis, ils dressèrent leurs tentes à Jéabarim dans le désert qui regarde Moab vers l'Orient.

12. Ayant décampé de ce lieu, ils vinrent au torrent de Zared,

13. qu'ils laissèrent; & après quelques jours de marche, ils camperent vis-à-vis le torrent d'Arnon, qui est dans le désert de Cademoth, & qui touche à la frontière des Amorrhéens. Car Arnon est à l'extrémité de Moab, & sépare les Moabites des Amorrhéens.

11. Unde egressi fixere tentoria in Jeabarim, in solitudine, quæ respicit Moab contra orientalem plagam.

12. Et inde moventes venerunt ad torrentem Zared.

13. Quem relinquentes castrametati sunt contra Arnon, quæ est in deserto, & prominet in finibus Amorrhæi; siquidem Arnon terminus est Moab, dividens Moabitas & Amorrhæos.

L'AN DU MONDE 2553. AVANT J. C. 1451.

14. C'est pourquoi il est écrit dans le Livre qui contient des Mémoires plus détaillés des guerres du Seigneur: Il fera dans les torrents d'Arnon ce qu'il a fait dans la mer rouge.

Tome I. part. II.

14. Unde dicitur in libro bellorum Domini: Sicut fecit in Mari rubro, sic facies in torrentibus Arnon.

M

15. Scopuli torrentium inclinati sunt, ut requiescerent in Ar, & recumberent in finibus Moabitarum.

16. Ex eo loco apparuit puteus, super quo locutus est Dominus ad Moysen : Congrega populum, & dabo ei aquam.

17. Tunc cecinit Israël carmen istud : Ascendat puteus, Concinebant :

18. Puteus, quem foderunt principes, & paraverunt duces multitudinis in datore legis, & in baculis suis. De sourdine, Matthana.

19. De Matthana in Nahaliel : de Nahaliel in Bamoth.

20. De Bamoth, vallis est in regione Moab, in vertice Phasga, quod respicit contra desertum.

15. Les rochers où est la source des torrens qui forment l'Arnon, se sont abaissés pour donner à son peuple le moyen de descendre vers Ar, & de se reposer sur les confins des Moabites, que ce fleuve sépare d'avec les Amorrhéens.

16. Au sortir de ce lieu, comme les Israélites manquoient d'eau, parut un puits dont le Seigneur parla à Moysé, en lui disant : Assemblez le peuple, & je lui donnerai de l'eau. En effet le Seigneur leur découvrit ce puits.

17. Alors Israël chanta ce cantique : Que le puits monte. Et ils chantoient tous ensemble : Puits, montez, élevez vos eaux, afin que nous soyons pleinement désaltérés.

18. C'est le puits que les Princes ont creusé, que les Chefs du peuple ont préparé par l'ordre de celui qui a donné la Loi ; qu'ils ont, dis-je, creusé & préparé en découvrant avec leurs bâtons le lieu où il étoit caché. De ce désert, le peuple vint à Matthana.

19. De Matthana à Nahaliel ; de Nahaliel à Bamoth.

20. De Bamoth, on vient à une vallée dans le pays de Moab, près de la montagne de Phasga, qui regarde le désert de Cademoth.

§. III. Les Israélites envoient demander passage à Séhon, Roi des Amorrhéens. Il le refuse & marche contre eux avec son armée. Dieu le livre entre les mains de son peuple avec tout son Royaume. Og Roi de Bazan, qui a la même insolence, est traité avec la même sévérité.

21. Misit autem Israël nuntios ad Séhon regem Amorrhæorum, dicens :

22. Obsecro ut transire mihi liceat per terram tuam : non declinabimus in agros & vineas, non bibemus aquas ex puteis, viâ regiâ gradiemur, donec transcamus terminos suos.

21. Israël envoya de-là des Ambassadeurs à Séhon Roi des Amorrhéens, pour lui dire :

22. Nous vous supplions de nous permettre de passer par votre pays ; Nous ne nous détournerons ni dans les champs ni dans les vignes ; nous ne boirons point de l'eau de vos puits ; nous n'irons point dans vos maisons, ni dans vos champs pour en puiser ; mais nous

marcherons par la voie publique, jusqu'à ce que nous soyons passés hors de vos terres.

23. Séhon ne voulut point permettre qu'Israël passât par son pays; & ayant même assemblé son armée, il marcha au devant de lui dans le désert, vint à Jafa, & lui donna la bataille.

24. Mais il fut taillé en pieces par Israël, qui se rendit maître de son Royaume, depuis Arnon jusqu'à Jeboc, *qui en étoit la dernière place*, & jusqu'aux confins des enfans d'Ammon *que les Israélites n'attaqueroient point; car outre que Dieu le leur avoit expressément défendu*, la frontière des Ammonites étoit encore défendue par de fortes garnisons.

25. Israël prit donc toutes les villes de ce Prince; & il habita dans les villes des Amorhéens, c'est-à-dire, dans Hésébon, & dans les bourgs de son territoire.

26. Car la ville d'Hésébon, *autrefois du domaine des Moabites*, appartenoit alors à Séhon, Roi des Amorhéens, qui avoit combattu contre le Roi de Moab, & lui avoit pris toutes les terres qu'il possédoit jusqu'à Arnon.

27. C'est pourquoi on dit en proverbe chez les Amorhéens: *Allons, venez à Hésébon; que cette ville qui est maintenant la ville de Séhon s'élève & se bâtitse, qu'elle se fortifie, & qu'elle acheve de consumer les Moabites.*

28. Car le feu de la guerre est sorti d'Hésébon; la flamme est sortie de cette ville, qui est le fruit de la victoire de Séhon; & elle a dévoré tout le pays jusqu'à Ar, ville des Moabites, & elle a consumé tous les habitans des hauts lieux d'Arnon.

29. Malheur à toi, Moab: tu es perdu, peuple adorateur de Chamos; ton Dieu a laissé fuir ses enfans, & a livré ses filles captives à Séhon, Roi des Amorhéens.

30. Le joug dont les Moabites oppri-

23. Qui concedere noluit ut transiret Israel per fines suos: quin potius exercitu congregato, egressus est obviam in desertum, & venit in Jafa, & pugnavit contra eum.

24. A quo percussus est in ore gladii, & possessa est terra ejus ab Arnon usque Jeboc, & filios Ammon: quia fori pro filio tenebantur termini Ammonitarum.

25. Tulit ergo Israel omnes civitates ejus, & habitavit in urbibus Amorrhæi, in Hesebon scilicet, & viculis ejus.

26. Urbs Hesebon fuit Sehon regis Amorrhæi, qui pugnavit contra regem Moab: & tulit omnem terram, quæ ditionis illius fuerat, usque Arnon.

27. Idcirco dicitur in proverbio: Venite in Hesebon, ædificetur, & construatur civitas Sehon;

28. ignis egressus est de Hesebon, flamma de oppido Sehon, & devoravit Ar Moabitarum, & habitatores excelsoforum Arnon.

29. Væ tibi Moab, peristi popule Chamos. Dedit filios ejus in fugam, & filias in captivitatem, regi Amorrhæorum Sehon.

30. Jugum ipsorum dispe-

M ij

riit ab Hefébon , ufque Dibon , lapfi pervenerunt in Nophe , & ufque Medaba.

31. Habitavit itaque Ifrael in terra Amorrhæi.

32. Mifitque Moyfes qui explorarent Jazer ; cujus ceperunt viculos , & poffederunt habitatores.

33. Verteruntque fe , & afcenderunt per viam Bafan , & occurrit eis Og rex Bafan cum omni populo fuo , pugnatus in Edraï.

34. Dixitque Dominus ad Moyfen : Ne timeas eum , quia in manu mea tradidi illum , & omnem populum , ac terram ejus : faciesque illi fi ut feciffi Séhon regi Amorrhæorum habitatori Hefébon.

35. Percufferunt igitur & hunc cum filiis fuis , univerfumque populum ejus , ufque ad internecionem , & poffederunt terram illius.

moient Hefébon a été brifé jufqu'à Dibon. Ils font venus tous laffés de leur fuite à Nophé , & jufqu'à Médaba.

31. Ifraël habita donc dans le pays des Moabites , qui avoient été conquis par Séhon Roi des Amorrhéens.

32. Et Moyfe ayant envoyé des gens pour confidérer Jazer , ils tirent les villages qui en dépendoient , & fe rendirent maîtres des habitans.

33. Ayant enfuite tourné d'un autre côté , & étant monté par le chemin de Bafan , Og Roi de Bafan , vint au-devant d'eux avec tout fon peuple pour les combattre à Edraï.

34. Et le Seigneur dit à Moyfe : Ne le craignez point , parce que je l'ai livré entre vos mains avec tout fon peuple & fon pays ; & vous le traiterez comme vous avez traité Séhon Roi des Amorrhéens qui habitoit à Hefébon.

35. Ils taillèrent donc en pièces ce Roi avec fes enfans & tout fon peuple , fans qu'il en reftât un feul , & ils fe rendirent maître de fon pays.

CHAPITRE XXII.

§. I. Les Ifraélites campent dans les plaines de Moab. Balac Roi du pays , eft effrayé , auffi-bien que tout fon peuple. Il envoie des Ambaffadeurs au devin Balaam , pour le prier de venir maudire les enfans d'Ifraël.

L'AN DU MONDE 2553. AVANT J. C. 1451.

1. Profecitque castrametati sunt in campeftribus Moab , ubi trans Jordanem Jericho fita eft.

2. Videns autem Balac filius Séphor , omnia quæ fecerat Ifrael Amorrhæo ,

3. & quod pertinuiffent

1. Et Tant partis de ce lieu , ils camperent dans les plaines qui font au couchant de Moab près du Jourdain , au-delà duquel eft fitué Jéricho.

2. Mais Balac fils de Séphor & Roi des Moabites , confidérant tout ce qu'Ifraël avoit fait aux Amorrhéens ,

3. & voyant que les Moabites en avoient

une grande frayeur, & qu'ils n'en pourroient soutenir les attaques, *s'il venoit fondre sur eux, comme il avoit fait sur les Rois d'Héfebon & de Bafan,*

4. il dit aux anciens qui gouvernoient la partie de Madian la plus voisine de son Royaume : Le peuple exterminera tous ceux qui demeurent autour de nous, comme le bœuf a accoutumé de brouter les herbes jusqu'à la racine. Balac en ce tems-là étoit Roi de Moab.

5. Il envoya donc des Ambassadeurs à Balaam fils de Béor, qui étoit un devin célèbre, & qui demouroit près du fleuve de l'Euphrate, au-delà du pays des enfans d'Ammon, afin qu'ils le fissent venir, & qu'ils lui disissent : Voilà un peuple sorti de l'Égypte, qui couvre toute la face de la terre, & qui s'est campé près de moi.

6. Venez donc pour maudire ce peuple, parce qu'il est plus fort que moi; afin que je tente si je pourrai par quelque moyen le battre & le chasser de mes terres. Car je sais que celui que vous benirez, sera beni, & que celui sur qui vous aurez jetté la malédiction sera maudit.

7. Les vieillards de Moab & les plus anciens de Madian s'en allerent donc, portant avec eux de quoi payer le devin; & étant venus trouver Balaam, ils lui exposèrent tout ce que Balac leur avoit commandé de lui dire.

8. Balaam leur répondit : Demeurez ici certe nuit, pendant laquelle je consulterai le Seigneur, & je vous dirai tout ce que le Seigneur m'aura déclaré. Ils demeurèrent donc chez Balaam : & Dieu étant venu à lui, il lui dit :

9. Que vous veulent ces gens qui sont chez vous ?

10. Balaam répondit : Balac, fils de Sé-

eum Moabitæ, & impetum ejus ferre non possent,

4. dixit ad majores natu Madian : Ita debet hic populus omnes, qui in nostris finibus commorantur, quo modo solet bos herbas usque ad radices carpere. Ipse erat eo tempore rex in Moab.

5. Misit ergo nuntios ad Balaam filium Beor ariolum, qui habitabat super flumen terræ filiorum Ammon, ut vocarent eum, & dicerent : Ecce egressus est populus ex Ægypto, qui operuit superficiem terræ, sedens contra me.

6. Veni igitur, & maledic populo huic, quia fortior me est : si quo modo possim percutere & ejicere eum de terra mea : novi enim quod benedictus sit cui benedixeris, & maledictus in quem maledicta congesteris.

7. Perrexeruntque seniores Moab, & majores nata Madian, habentes divinationis pretium in manibus. Cumque venissent ad Balaam, & narrassent ei omnia verba Balac :

8. ille respondit : manete hic nocte, & respondebo quicquid mihi dixerit Dominus. Manentibus illis apud Balaam, venit Deus, & ait ad eum :

9. Quid sibi volunt homines isti apud te ?

10. Respondit : Balac filius

M iij

Séphor rex Moabitarum misit ad me,

11. dicens : Ecce populus qui egrediens est de Ægypto, operuit superficiem terre : veni, & maledic ei, si quo modo possim pugnans abigere eum.

phor, Roi des Moabites, m'a envoyé

11. dire : Voici un peuple sorti de l'Égypte; qui couvre toute la face de la terre : Venez le maudire, afin que je tente si je pourrai par quelque moyen le combattre & le chasser.

§. II. Dieu défend à Balaam d'aller avec les Ambassadeurs de Balac, ni de maudire son peuple. Balaam les renvoie donc en leur déclarant la volonté du Seigneur. Balac renvoie à Balaam d'autres Ambassadeurs, en plus grand nombre & de plus grande qualité. Dieu permet à Balaam d'aller avec ces Ambassadeurs, à condition qu'il ne fera que ce qu'il lui dira.

12. Dixitque Deus ad Balaam : Noli ire cum eis, neque maledicas populo : quia benedictus est.

13. Qui mane confurgens dixit ad principes : Ite in terram vestram, quia prohibuit me Dominus venire vobiscum.

14. Reversis principibus dixerunt ad Balac : Noluit Balaam venire nobiscum.

15. Rursum ille multo plures & nobiliores quam ante miserat, misit.

16. Qui cum venissent ad Balaam, dixerunt : Sic dicit Balac filius Séphor : Ne cuncteris venire ad me :

17. paratus sum honorare te, & quidquid volueris dabo tibi : veni, & maledic populo isti.

18. Respondit Balaam : Si dederit mihi Balac plenam domum suam argenti & auri, non potero immutare verbum Domini Dei mei, ut vel plus, vel minus loquar.

19. Obsecro ut hic manentis etiam hac nocte, & scire queam quid mihi rursum respondeat Dominus.

12. Dieu dit à Balaam : Gardez-vous bien d'aller avec eux, & ne maudissez point ce peuple, parce qu'il est béni.

13. Balaam s'étant levé le matin, dit aux Princes qui l'étoient venus trouver : Retournez en votre pays, parce que le Seigneur m'a défendu d'aller avec vous.

14. Ces Princes s'en retournerent, & dirent à Balac : Balaam n'a pas voulu venir avec nous.

15. Alors Balac lui envoya de nouveau d'autres Ambassadeurs en plus grand nombre, & de plus grande qualité que ceux qu'il avoit envoyés d'abord ;

16. qui étant arrivés chez Balaam, lui dirent : Voici ce que dit Balac, fils de Séphor : Ne différez plus à venir vers moi :

17. Je suis prêt de vous honorer, & je vous donnerai tout ce que vous voudrez : venez, & maudissez ce peuple.

18. Balaam répondit : Quand Balac me donneroit plein sa maison d'or & d'argent, je ne pourrois pas pour cela changer la parole du Seigneur mon Dieu, pour dire ou plus ou moins qu'il ne m'a dit.

19. Cependant comme il ne vouloit pas perdre l'argent qu'on lui offroit, il ajouta : Je vous prie de demeurer ici encore cette nuit, afin que je puisse savoir ce que le Seigneur me

répondra de nouveau , & s'il ne changera point de résolution.

20. Dieu vint donc la nuit à Balaam , & lui dit : Si ces hommes sont venus pour vous querir , levez-vous , allez avec eux ; mais à condition que vous ferez ce que je vous commanderai.

20. Venit ergo Deus ad Balaam nocte , & ait ei : Si vocare te venerunt homines isti , surge , & vade cum eis : ita dumtaxat , ut quod tibi praecepero , facias.

§. III. Balaam se met en chemin dans le dessein de faire ce que Balac demandoit de lui. Dieu se met en colere contre ce méchant Prophete. Un Ange se présente devant lui , ayant à la main une épée nue. L'Ânesse de Balaam en est effrayée & tombe par terre. Balaam la bat fortement , & elle lui reproche sa dureté.

21. Balaam s'étant levé le matin , sella son ânesse , & se mit en chemin avec eux , dans le dessein de faire tout ce que Balac demandoit de lui.

21. Surrexit Balaam mane , & strata asina sua profectus est cum eis.

22. Alors Dieu se mit en colere , & un Ange du Seigneur se présenta dans le chemin devant Balaam , qui étoit sur son ânesse , & qui avoit deux serviteurs avec lui.

22. Et iratus est Deus. Stetitque Angelus Domini in via contra Balaam , qui iussu debat asinæ , & duos pueros habebat secum.

23. L'ânesse voyant l'Ange qui se tenoit dans le chemin , ayant à la main une épée nue , se détourna du chemin , & alloit à travers champ. Lorsque Balaam la battoit & vouloit la ramener dans le chemin ,

23. Cernens asina angelum stantem in via , evaginatio gladio , avertit se de itinere , & ibat per agrum. Quamcum verberaret Balaam , & vellet ad sentiam reducere ,

24. l'Ange se tint en un lieu étroit , entre deux murailles , qui enfermoient des vignes.

24. Stetit angelus in angustia duarum maceriarum , quibus vineæ cingebantur.

25. L'ânesse le voyant se ferra contre le mur , & pressa le pied de celui qu'elle portoit. Il continua à la battre :

25. Quem videns asina , junxit se parieti , & attrivit sedentis pedem. At ille iterum verberabat eam :

26. Mais l'Ange passant en un lieu encore plus étroit , où il n'y avoit pas moyen de se détourner ni à droit , ni à gauche , s'arrêta devant l'ânesse ,

26. & nihilominus angelus ad locum angustum transiens , ubi nec ad dexteram nec ad sinistram poterat deviare , obviavit stetit.

27. qui voyant l'Ange arrêté devant elle , tomba sous les pieds de celui qu'elle portoit. Alors Balaam tout transporté de colere , se mit à battre encore plus fort avec un bâton , les flancs de l'ânesse.

27. Cumque vidisset asina stantem angelum , concidit sub pedibus sedentis ; qui iratus , vehementius cadebat fuisse latera ejus.

28. Mais le Seigneur ouvrit la bouche de l'ânesse , pour reprendre par l'organe de ces

28. Aperuitque Dominus os asinæ , & locuta est : Quid

feci tibi ? cur percussit me ?
ecce jam tertio !

28. Respondit Balaam :
Quia commenuisti , & illu-
sisti mihi : unam habebam
gladium , ut te percuterem.

30. Dixit asina : Nonne
animal tuum sum , cui sem-
per federe confuevisse usque
in præsentem diem ? dic quid
simile unquam fecerim tibi.
At ille ait : Nunquam.

§. IV. Dieu ouvre les yeux de Balaam , & il voit l'Ange qui avoit une épée nue.
L'Ange lui reproche la corruption de son cœur , & l'avertit de ne rien dire que
ce qu'il lui commandera. Balaam continue son chemin & reçoit de grands hon-
neurs de Balac.

31. Protinus aperuit Do-
minus oculos Balaam , & vi-
dit angelum stantem in via
evnginato gladio , adoravit-
que eum pronus in terram.

32. Cui angelus : Cur , in-
quit , tertio verberas asinam
suam ? Ego veni ut adverfa-
rer tibi : quia perversa est via
tua , mihiq; contraria :

33. & nisi asina declinasset
de via , dans locum resistan-
ti , te occidisset , & illa vi-
veret.

34. Dixit Balaam : Pecca-
vi , nesciens quod tu stares
contra me : & nunc si displicet
tibi ut vadam , revertar.

35. Ait angelus : Vade cum
illis , & cave ne aliud quam
præcepero tibi loquaris. Igitur
cum principibus.

*animal stupide , la stupidité encore plus grande
de ce faux Prophete. Il forma des paroles arti-
culées par la langue de cette bête , & sans qu'elle
comprît ce qui se passoit en elle , elle dit à
Balaam : Que vous ai-je fait ? Pourquoi
m'avez-vous déjà frappé trois fois.*

29. Balaam lui répondit : Parce que tu l'as
mérité , & que tu t'es moquée de moi. Que
n'ai-je une épée pour te tuer ?

30. L'ânesse lui dit : Ne suis-je pas votre
bête sur laquelle vous avez toujours accou-
tumé de monter jusqu'aujourd'hui ? Dites-
moi si je vous ai jamais rien fait de sembla-
ble. Jamais , lui répondit-il.

31. Aussi-tôt le Seigneur ouvrit les yeux
à Balaam , & il vit l'Ange qui se renoit dans
le chemin , ayant une épée nue ; & il l'ado-
ra , s'étant prosterné en terre.

32. L'Ange lui dit : Pourquoi avez-vous
battu votre ânesse par trois fois ? Je suis ve-
nu pour m'opposer à vous , parce que votre
voie est corrompue , que votre intention est
mauvaise , & qu'elle m'est contraire , puis-
qu'elle est opposée au dessein de Dieu.

33. Et si l'ânesse ne se fût détournée du
chemin en me cédant , lorsque je m'oppo-
sois à son passage , je vous eusse tué , & elle
seroit demeurée en vie.

34. Balaam lui répondit : J'ai péché , ne sa-
chant pas que vous vous opposiez à moi ; mais
maintenant s'il ne vous plaît pas que j'aille
là , je m'en retournerai.

35. L'Ange lui dit : Allez avec eux : mais
prenez bien garde de ne rien dire que ce que
je vous commanderai. Il s'en alla donc avec
ces Princes.

36. Balac ayant appris sa venue, alla au-devant de lui jusqu'à une ville des Moabites, qui est située à l'extrémité du territoire d'Arnon.

37. Et il dit à Balaam : J'ai envoyé jusqu'à deux fois des Ambassadeurs pour vous faire venir : Pourquoi ne m'êtes vous pas venu trouver aussi-tôt que les premiers vous ont parlé ? Est-ce que je ne puis pas vous récompenser pour votre peine ?

38. Balaam lui répondit : Me voilà venu : mais quel avantage en tirerez-vous ? Pourrai-je dire autre chose que ce que Dieu me mettra dans la bouche ?

39. Ils s'en allerent donc ensemble, & ils vinrent en une ville qui étoit à l'extrémité de son Royaume.

40. Et Balac ayant fait tuer des bœufs & des brebis, envoya des présens à Balaam, & aux Princes qui étoient avec lui.

41. Le lendemain dès le matin, il le mena sur les hauts lieux consacrés à l'Idole de Baal, & lui fit voir de là tout le camp du peuple d'Israël jusqu'aux extrémités.

36. Quod cum audisset Balac, egressus est in occursum ejus, in oppido Moabitarum, quod situm est in extremis finibus Arnon.

37. Dixitque ad Balaam : Mihi nuntios ut vocarem te, cur non statim venisti ad me? An quia mercedem adventui tuo reddere nequeo?

38. Cui ille respondit : Ecce adsum, numquid loqui potero aliud, nisi quod Deus posuerit in ore meo?

39. Perrexerunt ergo simul, & venerunt in urbem, quæ in extremis regni ejus finibus erat.

40. Cumque occidisset Balac boves & oves, misit ad Balaam, & principes qui cum eo erant, munera.

41. Mane autem facto duxit eum ad excelsa Baal, & intuitus est extremam partem populi.

CHAPITRE XXIII.

6. I. Balaam fait dresser sept autels. Balac & lui y immolent ensemble des victimes. Le Seigneur met sa parole dans la bouche de Balaam. Il prophétise ; & au lieu de maudire le peuple d'Israël, il le bénit.

L'AN DU MONDE 2553. AVANT J. C. 1451.

1. **A**Lors Balaam dit à Balac : Faites-moi dresser ici sept autels, & préparez autant de veaux & autant de beliers.

2. Et Balac ayant fait ce que Balaam avoit demandé, ils mirent ensemble un veau & un belier sur chaque autel.

3. Et Balaam dit à Balac : Demeurez un peu auprès de votre holocauste, jusqu'à ce

Tome I, Part. II.

1. Dixitque Balaam ad Balac : Edifica mihi hic septem aras, & para totidem vitulos, ejusdemque numeri arietes.

2. Cumque fecisset juxta sermonem Balaam, imposuerunt simul vitulum & arietem super aram.

3. Dixitque Balaam ad Balac : Sta paulisper juxta ho-

N

locustum tuum, donec vacem, si forte eecurret mihi Dominus, & quodcumque imperaveris, loquar tibi.

4. Cumque abiisset velociter, occurrit illi Deus. Locustique est ad eum Balaam: Septem, inquit, aras erexi, & imposui viculum & arietem desuper.

5. Dominus autem posuit verbum in ore ejus, & ait: Revertere ad Balac, & hæc loqueris.

6. Reversus invenit statim Balac juxta holocaustum suum, & omnes principes Moabitum:

7. assumptaque parabola sua, dixit: De Aram adduxit me Balac rex Moabitarum, de montibus Orientis: Veni, inquit, & maledic Jacob: prospera, & detestare Israel.

8. Quo modo maledicam, cui non maledixit Deus? Quare detester, quem Dominus non detestatur?

9. De fummis silicibus videbo eum, & de collibus considerabo illum. Populus solus habitabit, & inter gentes non reputabitur.

10. Quis dinumerare possit pulverem Jacob, & nosse numerum stirpis Israel? Moriatur anima mea morte iustorum, & sicut novissima mea horum similia.

que j'aille voir si le Seigneur se présentera à moi, afin que je vous dise tout ce qu'il me commandera.

4. S'en étant allé promptement sur le haut de la montagne, à l'écart, Dieu se présenta à lui. Alors Balaam dit au Seigneur: J'ai dressé sept Autels; & j'ai mis un veau & un bœuf sur chacun, pour vous les immoler.

5. Mais le Seigneur lui mit la parole dans la bouche, & lui dit: Retournez à Balac, & vous lui direz ces choses.

6. Etant retourné, il trouva Balac de bout auprès de son holocauste, avec tous les Principes des Moabites.

7. Et commençant à prophétiser, il dit: Balac, Roi des Moabites, m'a fait venir d'Aram en Mésopotamie, des montagnes de l'Orient: Venez, m'a-t'il dit, & maudissez Jacob; hâtez-vous de detester Israël.

8. Comment maudirai-je celui que Dieu n'a point maudit? Comment detesterai-je celui que le Seigneur ne deteste point?

9. Je le verrai du sommet des rochers, je le considérerai du haut des collines, & je dirai: Ce peuple habitera tout seul dans la terre que Dieu lui a promise, il ne trouvera point d'ennemi qui lui résiste, & il ne sera point mis au nombre des nations; car c'est un peuple que Dieu a séparé de tous les autres peuples, & qu'il s'est particulièrement consacré.

10. Qui pourra compter la poussière de la terre, pourra aussi compter la postérité de Jacob; & qui pourra connoître le nombre des étoiles, pourra aussi connoître le nombre des enfans d'Israël. Heureux un tel peuple! Que je meure de la mort des justes qui le composent, & que la fin de ma vie ressemble à la leur.

5. II. Balac se plaint à Balaam de ce qu'il bénit ses ennemis. Balaam lui déclare qu'il ne peut dire que ce qu'il plaît au Seigneur. Balac le fait changer de lieu; & Dieu ayant encore mis ses paroles dans la bouche de Balaam, il prophétise, & continue de bénir le peuple d'Israël.

11. Alors Balac dit à Balaam : Qu'est-ce que vous faites ? Je vous ai fait venir pour maudire mes ennemis : & au contraire, vous les bénifiez.

12. Balaam lui répondit : Puis-je dire autre chose, que ce que le Seigneur m'aura commandé ?

13. Balac lui dit donc : Venez avec moi en un autre lieu, d'où vous voyiez une partie d'Israël, sans que vous le puissiez voir tout entier, afin qu'étant là vous le maudissiez.

14. Et l'ayant mené en un lieu fort élevé sur le haut de la montagne de Phasga, Balaam y dressa sept autels, mit sur chaque autel un veau & un bélier,

15. & dit à Balac : Demeurez ici auprès de votre holocauste, jusqu'à ce que j'aie vu si je rencontrerai le Seigneur.

16. Le Seigneur s'étant présenté devant Balaam, lui mit la parole dans la bouche, & lui dit : Retournez à Balac, & vous lui direz ces choses.

17. Balaam étant retourné, trouva Balac debout auprès de son holocauste, avec les Princes des Moabites. Alors Balac lui demanda : Que vous a dit le Seigneur ?

18. Mais Balaam commençant à prophétiser, lui dit : Levez-vous, Balac, & écoutez; prêtez l'oreille, fils de Séphor.

19. Dieu n'est point comme l'homme, pour être capable de mentir; ni comme le fils de l'homme, pour être sujet au changement. Quand donc il a dit une chose, ne la fera-t-il pas ? Quand il a parlé, n'accomplira-t-il pas sa parole ? Oui, sans doute, il l'accomplira. Ainsi il exécutera en faveur d'Is-

11. Dixitque Balac ad Balaam : Quid est hoc quod agis ? Ut malediceretis inimicis meis vocavi te; & tu econtrario benedixisti eis.

12. Cui ille respondit : Num aliud possum loqui, nisi quod iussit Dominus ?

13. Dixit ergo Balac : Veni mecum in alterum locum unde partem Israel videas, & totum videre non possis, inde maledicito ei.

14. Cumque duxisset eum in locum sublimem, super verticem montis Phasga, edificavit Balaam septem aras, & impositis supra vitulo atque arietibus,

15. dixit ad Balac : Sta hic juxta holocaustum tuum, donec ego obvius pergam.

16. Cui cum Dominus occurrisset posuissetque verbum in ore ejus, ait : Revertere ad Balac, & hæc loqueris ei.

17. Reversus invenit eum stantem juxta holocaustum suum, & principes Moabitum cum eo. Ad quem Balac : Quid, inquit, locutus est Dominus ?

18. At ille assumpta parabola sua, ait : Sta Balac, audi fili Sèphor :

19. Non est Deus quasi homo, ut mentiat : nec ut filius hominis, ut mutetur. Dixit ergo, & non faciet ? locutus est, & non implebit ?

20. Ad benedicendum adductus sum, benedictionem prohibere non valeo.

21. Non est idolum in Jacob, nec videtur simulachrum in Israël. Dominus Deus ejus cum eo est, & clangor victoriæ regis in illo.

22. Deus eduxit illum de Ægypto, cujus fortitudo similis est rhinocerotis.

23. Non est augurium in Jacob, nec divinatio in Israël. Temporibus suis dicitur Jacob & Israël quid operatus sit Deus.

24. Ecce populus ut leonem confurget, & quasi leo erigetur: non accubabit donec devoret prædæ, & occisorum sanguinem bibat.

25. Dixitque Balac ad Balaam: Nec maledicas ei, nec benedicas.

26. Et ille ait: Nonne dixi tibi, quod quidquid mihi Deus imperaret, hoc facerem?

27. Et ait Balac ad eum: Veni, & ducam te ad alium locum: si forte placeat Deo ut inde maledicas eis.

28. Cumque duxisset eum super verticem montis Phogor, qui respicit solitudinem,

raël, tout ce qu'il lui a promis.

20. J'ai été amené ici par les Ambassadeurs de Balac pour maudire Israël: mais Dieu m'y a envoyé pour bénir ce peuple, & je ne puis m'empêcher de le bénir.

21. Il n'y a point d'Idole dans Jacob, & on ne voit point de statue dans Israël. Le Seigneur son Dieu est avec lui, & on entend déjà parmi eux le son des trompettes, pour marque de la victoire que, par le secours de ce Dieu qui est leur unique Roi, ils remporteront sur leurs ennemis.

22. Dieu l'a fait sortir de l'Égypte, ce peuple choisi, & sa force est semblable à celle du Rhinocerot.

23. Il n'y a point d'augures dans Jacob; ni de devins dans Israël: ils n'adorent & ne consultent que le seul Dieu véritable; aussi il leur fera connoître la bonne volonté qu'il a pour eux, & on dira en son tems à Jacob & à Israël, ce que Dieu aura fait parmi eux; & les merveilles qu'il aura opérées en leur faveur.

24. Ce peuple s'élèvera comme un lion: ne contre ses ennemis. Il s'élèvera comme un lion que rien ne peut retenir. Il ne se reposera point jusqu'à ce qu'il dévore sa proie & qu'il boive le sang de ceux qu'il aura tués.

25. Balac dit alors à Balaam: Ne le maudissez point si vous le voulez; mais ne le bénissez point aussi.

26. Balaam lui répondit: Ne vous ai-je pas dit que je ferois tout ce que Dieu me commanderoit?

27. Venez, lui dit Balac; & je vous menerai à un autre lieu, pour voir s'il ne plairait point à Dieu que vous les maudissiez de cet endroit-là.

28. Et après qu'il l'eût mené sur le haut de la montagne de Phogor, qui regarde vers le désert;

29. Balaam lui dit : Faites-moi dresser ici sept autels , & préparez autant de veaux & autant de bœufs.

30. Balac fit ce que Balaam lui avoit dit ; & il mit un veau & un bœuf sur chaque autel.

29. dixit ei Balaam : Edifica mihi hic septem aras , & para totidem vitulos , ejuldemque numeri arietes.

30. Fecit Balac ut Balaam dixerat : imposuitque vitulos & arietes per singulas aras.

CHAPITRE XXIV.

§. I. Balaam bénit le peuple de Dieu pour la troisième fois. Il prédit sa grandeur , sa puissance & ses richesses.

L'AN DU MONDE 2553. AVANT J. C. 1451.

1. Balaam voyant par les réponses qu'il avoit reçues , que le Seigneur vouloit qu'il bénit Israël , n'alla plus comme auparavant pour chercher à faire ses augures ; mais tournant le visage vers le désert ou les plaines de Moab ,

2. & élevant les yeux , il vit Israël campé dans ses tentes , & distribué par tribus. Alors l'esprit de Dieu s'étant saisi de lui ,

3. il commença à prophétiser , & à dire : Voici ce que dit Balaam fils de Béor : Voici ce que dit l'homme qui a l'œil du corps si fermé qu'il ne voit pas ce que voit son ânesse , mais qui a l'œil de l'esprit si ouvert , qu'il découvre ce qu'il y a de plus caché dans l'avenir.

4. Voici ce que dit celui qui entend les paroles de Dieu , qui a vu les visions du Tout-puissant , qui tombe avec son ânesse , & dont les yeux s'ouvrent en tombant , pour voir l'Ange du Seigneur.

5. Que vos pavillons sont beaux , ô Jacob ! que vos tentes sont belles , ô Israël !

6. Elles sont comme des vallées couvertes de grands arbres ; comme des jardins le long des fleuves , toujours arrosés d'eaux ; comme des tentes que le Seigneur même a affermies ; comme des cedres plantés sur le bord des eaux.

1. Cumque vidisset Balaam quod placeret Domino ut benediceret Israeli , nequam abiit ut ante perrexerat , ut augurium quæreret : sed dirigens contra desertum vultum suum ,

2. & elevans oculos , vidit Israel in tentoriis commorantem per tribus suas : & irruente in se spiritu Dei ,

3. assumpta parabola , ait : Dixit Balaam filius Beor : Dixit homo , cujus obturatus est oculus :

4. Dixit auditor sermonum Dei , qui visionem Omnipotentis intuitus est , qui cadit , & sic aperiuntur oculi ejus :

5. Quam pulchra tabernacula tua Jacob , & tentoria tua Israel !

6. Ut valles nemorosæ , ut horti juxta fluvios irrigui , ut tabernacula quæ fixi Dominus , quasi cedri prope aquas.

7. Fluet aqua de fiftula ejus, & semen illius erit in aquas multas. Tolle tur propter Agag, rex ejus, & auferetur regnum illius.

8. Deus eduxit illum de Egypto, cujus fortitudo similis est rhinocerotis. Devorabunt gentes hostes illius, ossaque eorum confringent, & perforabunt sagittis.

9. Accubans dormivit ut leo, & quasi leona, quam suscitare nullus audebit. Qui benedixerit tibi, erit & ipse benedictus: qui maledixerit, in maledictione reputabitur.

§. II. Balac se met en colere contre Balaam, & le prive des présents qu'il lui avoit destinés. Balaam promet de lui donner un conseil pour perdre Israël. Cependant il prophétise la naissance du Messie, la ruine des Moabites, des Amalécites, & des Cénéens.

10. Iratusque Balac contra Balaam, complois manibus ait: Ad maledicendum inimicis meis vocavi te, quibus è contrario tertio benedixisti:

11. Revertere ad locum tuum. Deceveram quidem magnificè honorare te, sed Dominus privavit te honore disposito.

12. Respondit Balaam ad Balac: Nonne nuntiis tuis, quos misisti ad me, dixi:

13. Si dederit mihi Balac plenam domum suam argenti & auri, non potero præterire sermonem Domini Dei mei, ut vel boni quid vel mali proferam ex corde meo: sed quidquid Dominus dixerit, hoc loquar.

7. L'eau coulera *soûs* jours de son seau, & sa postérité se multipliera comme l'eau des fleuves. Son premier Roi sera rejeté à cause d'Agag, qu'il épargnera contre l'ordre de Dieu; & le Royaume lui sera ôté, en punition de cette défobéissance.

8. Mais Dieu n'abandonnera pas pour cela ce peuple; il l'a fait sortir de l'Egypte, & sa force est semblable à celle du rhinocerot. Ils dévoreront les peuples qui seront leurs ennemis, ils leur briseront les os, & les perceront d'outre en outre avec leurs fleches.

9. Quand il se couche, il dort comme un lion, & comme une lionne que personne n'oseroit éveiller. Celui qui te bénira, ô Jacob! sera béni lui même; & celui qui te maudira, ô Israël! sera regardé comme maudit.

10. Balac se mettant en colere contre Balaam, frappa des mains pour lui imposer silence, & lui dit: Je vous avois fait venir pour maudire mes ennemis, & vous les avez au contraire bénis par trois fois.

11. Retournez-vous-en chez vous. J'avois résolu de vous faire des présents magnifiques; mais le Seigneur vous a privé de la récompense que je vous avois destinée, vous ayant empêché de maudire mes ennemis.

12. Balaam répondit à Balac: N'ai-je pas dit à vos Ambassadeurs que vous m'avez envoyés:

13. Que quand Balac me donneroit plein sa maison d'or & d'argent, je ne pourrois pas passer les ordres du Seigneur mon Dieu, pour inventer la moindre chose de ma tête, ou en bien ou en mal; mais que je dirois tout ce que le Seigneur m'auroit dit?

14. Néanmoins en m'en retournant en mon pays, je vous donnerai un conseil, afin que vous sachiez ce que votre peuple pourra faire enfin contre celui-ci; mais maintenant je vais vous dire ce que ce peuple fera un jour contre le vôtre.

15. Il commença donc à prophétiser de nouveau, en disant: Voici ce que dit Balaam fils de Béor: Voici ce que dit un homme dont l'œil est fermé à toute autre chose qu'à ce que le Seigneur lui fait voir.

16. Voici ce que dit celui qui entend les paroles de Dieu, qui connoît la doctrine du Très-haut, qui voit les visions du Tout-puissant, & qui, en tombant, a les yeux ouverts, pour voir l'Ange du Seigneur, qui est la figure du Sauveur que Dieu doit envoyer à la fin des tems.

17. Je le verrai ce Sauveur, mais non maintenant; je le considérerai, mais non pas de près. UNE ÉTOILE annoncera à mes descendants la naissance de ce puissant Roi, qui sortira de Jacob; car un rejeton s'élèvera d'Israël, & il frappera les chefs de Moab; il ruinera tous les enfans de Seth, & les soumettra à son empire.

18. Il possèdera l'Idumée: ce pays, qui est l'héritage de Seïr, passera aux Rois de Juda, que l'Idumée a toujours regardés comme ses ennemis; & sous la conduite de ce sage & puissant chef, Israël agira avec un grand courage.

19. Il sortira de Jacob, en sa personne, un dominateur, qui perdra les restes de la cité, rébelle aux ordres du Seigneur.

20. Ainsi prophétisoit Balaam en faveur d'Israël, qu'il avoit devant les yeux; mais se tournant d'un autre côté, & ayant vu Amalec, il fut saisi de l'esprit prophétique, & il dit: Amalec a été le premier des peuples en grandeur & en puissance; il a aussi été le premier qui a attaqué Israël: & à la fin il périra presque entièrement.

14. Veruntamen pergens ad populum meum, dabo consilium, quid populus tuus populo huic faciat extremo tempore.

15. Sumpti igitur parabolas, rursum ait: Dixit Balaam filius Beor: Dixit homo, cuius obturatus est oculus:

16. dixit auditor sermonum Dei, qui novit doctrinam Altissimi, & visiones Omnipotentis videt, qui cadens apertos habet oculos.

17. Videbo eum, sed non modo: intuebor illum, sed non prope. ORIENTA STELLA ex Jacob, & confluet virga de Israël: & percunet duces Moab, vastabitque omnes filios Seth.

18. Et erit Idumæa possessio ejus: hereditas Seir cedet inimicis suis: Israël vero fortiter aget.

19. De Jacob erit qui dominetur, & perdat reliquias civitatis.

20. Cumque vidisset Amalec, assumens parabolam, ait: Principium gentium Amalec, cujus extrema perdentur.

21. Vidit quoque Cinzum; & assumpti parabolâ ait: Robustum quidem est habitaculum tuum: sed si in petra posueris nidum tuum,

22. & fueris electus de stirpe Cin, quamdiu poteris permanere? Assur enim capiet te.

23. Assumptaque parabolâ iterum locutus est: Heu, quis visurus est, quando ista faciet Deus?

24. Venient in trieribus de Italia, superabunt Assyrios, vastabuntque Hebræos, & ad extremum etiam ipsi peribunt.

25. Surrexitque Balaam, & reversus est in locum suum: Balac quoque viâ, quâ venerat, rediit.

21. Il vit aussi les Cinéens, *peuples voisins de l'Idumée, qui habitoient au couchant de la mer morte, & prophétisant contr'eux*, il dit: Le lieu où vous demeurez est fort; mais quoique vous ayez établi *voire demeure & votre nid* dans la pierre, *en vous creusant des retraites dans le fond des rochers*,

22. & que vous ayez été choisis *par les ennemis d'Israël, comme les plus vaillans de la race de Cin, les plus forts & les plus puissans*: combien de tems pourrez-vous demeurer en cet état? *Fort peu*; car l'Assyrien vous doit prendre un jour & vous emmener captifs avec les Iduméens.

23. Il prophétisa encore, en disant: Hélas! qui se trouvera en vie, lorsque Dieu fera toutes ces choses?

24. *Les Macédoniens sont ceux dont il se servira pour les accomplir. Ils viendront d'Italie, ou plutôt de la Grece, dans des vaisseaux. Ils vaincront les Assyriens, ils ruineront les Hébreux, & à la fin ils périront aussi eux-mêmes par les armes des Romains.*

25. Après cela, Balaam se leva; & après avoir donné à Balac un conseil pernicieux contre Israël, il s'en retourna chez lui. Balac aussi s'en retourna par le même chemin qu'il étoit venu.

CHAPITRE XXV.

§. I. Les Israélites tombent dans la fornication avec les filles de Moab. Ils se consacrent au culte idolâtre de Béalpégor. Le Seigneur ordonne qu'on pende les coupables. Zele de Phinéas. Il tue Zambri, & arrête par-là la colere du Seigneur.

L'AN DU MONDE 2553. AVANT. J. C. 1451.

1. Morabatur autem eo tempore Israel in Settim, & fornicatus est populus cum filiabus Moab,

1. EN ce tems-là Israël demouroit à Settim; & les Princes de Moab & de Madian ayant envoyé, suivant le conseil de Balaam, les plus belles filles dans le camp des Israélites, le peuple

ple tomba dans la fornication avec les filles de Moab & de Madian.

2. Elles appellerent ensuite les Israélites à leurs sacrifices, & ils en mangèrent. Ils adorèrent leurs dieux ;

3. & Israël se consacra au culte de Béalphégor, par une lâche complaisance pour ces femmes étrangères. C'est pourquoi le Seigneur étant irrité,

4. dit à Moïse : Prenez tous les Princes du peuple ; jugez avec eux les coupables ; & pendez-les à des potences en plein jour, afin que ma fureur ne tombe point sur tout Israël.

5. Moïse dit donc aux Juges d'Israël : Que chacun de vous tue, sans compassion, ceux de ses proches qui se sont consacrés au culte de Béalphégor, pour apaiser la colère de Dieu qui commence à éclater.

6. En ce même-tems il arriva qu'un des enfans d'Israël entra dans la tente d'une Madianite, femme débauchée, à la vue de Moïse, & de tous les enfans d'Israël, qui pleuroient devant la porte du tabernacle.

7. Ce que Phinéès fils d'Eléazar, qui étoit fils du grand Prêtre Aaron, ayant vu, il se leva du milieu du peuple ; & ayant pris un poignard,

8. il entra après l'Israélite dans ce lieu infame ; il les perça tous deux, l'homme & la femme d'un même coup, dans les parties que la pudeur cache ; & la plaie dont les enfans d'Israël avoient été frappés, cessa aussi-tôt.

9. Il y eut alors vingt-quatre mille hommes qui furent tués.

§. II. Le Seigneur loue le zèle de Phinéès. Il promet de lui donner le Sacerdoce à lui & à sa postérité. Il ordonne à Moïse de faire la guerre aux Madianites.

10. Et le Seigneur dit à Moïse :

11. Phinéès fils d'Eléazar, fils du grand
Tome I. Part. II.

2. quæ vocaverunt eos ad sacrificia sua. At illi comederunt & adoraverunt deos eorum ;

3. initiatusque est Israël Beelphegor : & iratus Dominus,

4. ait ad Moysen : Tolle cunctos principes populi, & suspende eos contra solem in pænitibus : ut avertatur furor meus ab Israël :

5. Dixitque Moyses ad judices Israël : Occidat unusquisque proximos suos, qui initiati sunt Beelphegor.

6. Et ecce unus de filiis Israël intravit coram fratribus suis ad scortum Madianitidem, vidente Moysæ, & omni turba filiorum Israël, qui stebant ante fores tabernaculi.

7. Quod cum vidisset Phinees filius Eleazar filii Aaron sacerdotis, surrexit de medio multitudinis, & arripito pugione,

8. ingressus est post virum Israelitem in lupanar, & perfudit ambos simul, virum scilicet & mulierem, in locis genitalibus. Cessavitque plaga à filiis Israël :

9. & occisi sunt viginti quatuor millia hominum.

10. Dixitque Dominus ad Moysen :

11. Phinees filius Eleazar:

O

filii Aaron sacerdotis avertit iram meam à filiis Israël : quia zelo meo commotus est contra eos , ut non ipse deletem filios Israël in zelo meo.

12. Idcirco loquere ad eum : Ecce do ei pacem sacerdotis mei ,

13. & erit tam ipsi quam femini eius pactum sacerdotii sempiternum , quia zelatus est pro Deo suo , & expiavit scelus filiorum Israël.

14. Frat autem nomen viri Israëlize , qui occisus est cum Madianite , Zambri filius Salu , dux de cognatione & tribu Simeonis.

15. Porro mulier Madianitis , quæ poriter interfecta est , vocabatur Cozbi , filia Sur principis nobilissimi Madianitarum.

16. Locutusque est Dominus ad Moysen , dicens :

17. Hostes vos sentiant Madianitæ , & percutite eos :

18. quia & ipsi hostiliter egerunt contra vos , & decipere infidiis per idolum Phogor , & Cozbi filiam ducis Madian sororem suam , quæ percussa est in die plagæ pro scellegio Phogor.

Prêtre Aaron a détourné ma colere de dessus les enfans d'Israël ; parce qu'il étoit animé de mon zele contr'eux , afin que je n'exterminasse point moi-même les enfans d'Israël dans la fureur de mon zele.

12. C'est pourquoi dites - lui , que je lui donne la paix de mon alliance ,

13. & que le Sacerdoce lui fera donné à lui & à sa race par un pacte éternel , parce qu'il a été zélé pour son Dieu , & qu'il a expié le crime des enfans d'Israël.

14. Or l'Israélite qui fut tué avec la Madianite , s'appelloit Zambri fils de Salu , & il étoit chef d'une des familles de la tribu de Simeon.

15. Et la femme Madianite qui fut tuée avec lui , se nommoit Cozbi , & étoit fille de Sur , l'un des plus grands Princes parmi les Madianites.

16. Le Seigneur parla encore à Moysé ; & lui dit : *Quoique les enfans de Moab ne soient pas moins coupables en cette occasion que les enfans de Madian , épargnez néanmoins les Moabites , parce qu'ils sont vos freres.*

17. Mais faites sentir aux Madianites que vous êtes leurs ennemis , & faites-les passer au fil de l'épée ;

18. parce qu'ils vous ont aussi traité vous-mêmes en ennemis , & vous ont séduits artificieusement par leurs filles , qui vous ont portés à adorer l'idole de Phogor , & par Cozbi leur sœur , fille du Prince de Madian , qui fut frappée au jour de la plaie , dont le Seigneur vous frappa lui-même , à cause du sacrilège que vous aviez commis , en vous consacrant au culte de l'idole de Phogor.



CHAPITRE XXVI.

§. I. Dieu fait faire , pour la troisieme fois , le dénombrement des enfans d'Israël , depuis vingt ans & au dessus.

L'AN DU MONDE 2553. AVANT J. C. 1451.

1. **A** Près que le sang des criminels eut été répandu par la plaie dont le Seigneur les avoit frappés , & par la main de ceux qui eurent du zèle pour la gloire de Dieu , le Seigneur dit à Moïse & à Eléazar grand Prêtre, fils d'Aaron :

2. Faites , pour la troisieme fois , le dénombrement de tous les enfans d'Israël , depuis vingt ans & au-dessus , en comptant par maisons & par familles , tous ceux qui peuvent aller à la guerre.

3. Moïse donc & Eléazar grand Prêtre étant dans la plaine de Moab , le long du Jourdain , vis-à-vis Jéricho , parlèrent à ceux qui avoient

4. vingt ans & au-dessus , selon que le Seigneur l'avoit commandé , dont voici le nombre :

5. Ruben fut l'aîné d'Israël : ses fils furent Hénoc , de qui sortit la famille des Hénochites ; Phallu , de qui sortit la famille des Phalluites ;

6. Hefron , de qui sortit la famille des Hefronites ; & Charmi , de qui sortit la famille des Charmites.

7. Ce sont-là les familles de la race de Ruben : & il s'y trouva le nombre de quarante-trois mille sept cens trente hommes , au lieu de quarante-six mille cinq cens qu'ils étoient au second dénombrement.

8. Eliab fut fils de Phallu ,

9. & eut pour fils Namuel , Dathan & Abiron ; Ce Dathan & cet Abiron , qui étoient des premiers d'Israël , furent ceux qui s'éleve-

1. Postquam noxiarum sanguis effusus est, dixit Dominus ad Moysen & Eleazarum filium Aaron sacerdotem :

2. Numerate omnem summum filiorum Israël à viginti annis & supra , per domos & cognationes suas, cunctos qui possunt ad bella procedere.

3. Locuti sunt itaque Moyses & Eleazar sacerdos in campis Moab super Jordanem contra Jericho, ad eos qui erant

4. à viginti annis & supra , sicut Dominus imperaverat, quorum ille est numerus :

5. Ruben primogenitus Israël ; hujus filii : Henoc , à quo familia Henochitarum : & Phallu , à quo familia Phalluitarum :

6. & Hefron , à quo familia Hefronitarum : & Charmi , à quo familia Charmitarum.

7. Hæ sunt familie de stirpe Ruben : quarum numerus inventus est , quadraginta tria millia , & septingenti triginta.

8. Filius Phallu , Eliab.

9. Hujus filii , Namuel & Dathan & Abiron ; isti sunt Dathan & Abiron principes

Oij

populi, qui surrexerunt contra Moyſen & Aaron in ſeditione Core, quando adverſus Dominum rebellaverunt

rent contre Moyſe & contre Aaron dans la ſédition de Coré, lorsqu'ils ſe révolterent contre le Seigneur;

10. & aperiens terra os ſuum devoravit Core, morientibus plurimis, quando combuſit ignis ducentos quingenta viros. Et factum eſt grande miraculum,

10. & que la terre ſ'entrouvrant, dévora Coré, *Dathan & Abiron*, pluſieurs de leurs familles étant morts en même-tems, lorsque le feu brûla deux cens cinquante hommes, *que Coré avoit entraînés dans ſa révolte*; il arriva alors un grand miracle;

11. ut, Core pereunte, filii illius non perirent.

11. qui eſt, que Coré périſſant, ſes ſils ne périrent point avec lui, Dieu leur ayant conſervé la vie, parce qu'ils n'étoient point entrés dans la révolte de leur pere.

12. Filii Simeon per cognationes ſuas: Namuel, ab hoc familia Namuelitarum: Jamin, ab hoc familia Jaminitarum: Jachin, ab hoc familia Jachinitarum:

12. Les ſils de Siméon furent comptés auſſi par familles, ſavoir, *Namuel, ou Jamuel*, chef de la famille des Namuelites; *Jamin*, chef de la famille des Jaminites; *Jachin*, chef de la famille des Jachinites;

13. Zare, ab hoc familia Zareitarum: Saul, ab hoc familia Saulitarum.

13. *Zaré, autrement Zohar*, chef de la famille des Zaréites; *Saül*, chef de la famille des Saülites.

14. Hæ ſunt familiae de ſtirpe Simeon, quarum omnis numerus fuiſt, viginti duo millia ducenti.

14. Ce ſont-là les familles de la race de Siméon, qui ne faiſoient plus en tout que le nombre de vingt-deux mille deux cens hommes, au lieu de cinquante-neuf mille trois cens qu'ils étoient dans l'autre dénombrement, la plupart de ceux de cette tribu ayant péri à cauſe des crimes qu'ils avoient commis avec les Madianites.

15. Filii Gad per cognationes ſuas: Sephon, ab hoc familia Sephonitarum: Aggi, ab hoc familia Aggitarum: Suni, ab hoc familia Sunitarum:

15. Les ſils de Gad furent comptés par familles, ſavoir, *Séphon, ou Séphion*, chef de la famille des Séphonites; *Aggi*, chef de la famille des Aggites; *Suni*, chef de la famille des Sunites;

16. Ozni, ab hoc familia Oznitarum: Her, ab hoc familia Heritarum:

16. *Ozni, ou Ezebon*, chef de la famille des Oznites; *Her*, chef de la famille des Herites;

17. Arod, ab hoc familia Aroditarum: Ariel, ab hoc familia Arielitarum.

17. *Arod*, chef de la famille des Arodites; *Ariel*, chef de la famille des Ariélites.

18. Hæ ſunt familiae Gad,

18. Ce ſont-là les familles de Gad, qui

faisoient en tout le nombre de quarante mille cinq cens hommes, *au lieu de quarante-cinq mille six cens cinquante, qu'ils étoient dans le dénombrement précédent.*

19. Les fils de Juda furent Her & Onan, qui moururent tous deux dans le pays de Chanaan.

20. Et les autres fils de Juda, distingués par leurs familles, furent Sela, chef de la famille des Selaïtes; Phares, chef de la famille des Pharcïtes; Zaré, chef de la famille des Zaréïtes.

21. Les fils de Phares, furent Hefron, chef de la famille des Hefronites; & Hamul, chef de la famille des Hamulites.

22. Ce sont-là les familles de Juda, qui se trouverent au nombre de soixante-seize mille cinq cens hommes, *au lieu qu'ils n'étoient que soixante & quatorze mille dans l'autre dénombrement.*

23. Les fils d'Issachar, distingués par familles, furent Thola, chef de la famille des Tholaïtes; Phua, chef de la famille des Phuaïtes;

24. Jafub, ou Job, chef de la famille des Jafubites; Semran, chef de la famille des Semranites.

25. Ce sont-là les familles d'Issachar, qui se trouverent au nombre de soixante-quatre mille trois cens hommes, *au lieu de cinquante-quatre mille quatre cens qu'ils étoient auparavant.*

26. Les fils de Zabulon, distingués par familles, furent Sared, chef de la famille des Saredites; Elon, chef de la famille des Elonites; Jalel, chef de la famille des Jalelites.

27. Ce sont-là les familles de Zabulon, qui se trouverent au nombre de soixante mille cinq cens hommes, *au lieu de cinquante-sept mille quatre cens qu'ils étoient auparavant.*

quarum omnis numerus fuit, quadraginta millia quingentes.

19. Filii Juda, Her & Onan, qui ambo mortui sunt in terra Chanaan.

20. Fueruntque filii Juda, per cognationes suas: Sela, à quo familia Selaitarum: Phares, à quo familia Pharesitarum: Zare, à quo familia Zareitarum.

21. Porro filii Phares: Hefron, à quo familia Hefronitarum: & Hamul, à quo familia Hamulitarum.

22. Iste sunt familiz Juda, quarum omnis numerus fuit, septuaginta sex millia quingenti.

23. Filii Issachar, per cognationes suas: Thola, à quo familia Tholaitarum: Phua, à quo familia Phuaitarum;

24. Jafub, à quo familia Jafubitarum: Semran, à quo familia Semranitarum.

25. Hæ sunt cognationes Issachar, quarum numerus fuit, sexaginta quatuor millia trecenti.

26. Filii Zabulon per cognationes suas: Sared, à quo familia Sareditarum: Elon, à quo familia Elonitarum: Jalel, à quo familia Jalelitarum.

27. Hæ sunt cognationes Zabulon, quarum numerus fuit, sexaginta millia quingenti.

28. Filii Joseph per cognationes suas, Manassé & Ephraïm.

29. De Manassé ortus est Machir, à quo familia Machiritarum. Machir genuit Galaad, à quo familia Galaaditarum.

30. Galaad habuit filios : Jezer, à quo familia Jezeritarum : & Helec, à quo familia Helecitarum :

31. & Afriel, à quo familia Afrielitarum : & Sechem, à quo familia Sechemitarum :

32. & Semida, à quo familia Semiditarum : & Hephher, à quo familia Hephheritarum.

33. Fuit autem Hephher pater Salphaad, qui filios non habebat, sed tantum filias, quarum ista sunt nomina : Maala, & Noa, & Hegla, & Melcha, & Therfa.

34. Hæ sunt familiae Manassé, & numerus earum, quinquaginta duo milia septingenti.

35. Filii autem Ephraïm per cognationes suas, fuerunt hi : Suthala, à quo familia Suthalaitarum : Becher, à quo familia Becheritarum : Tchen, à quo familia Tchenitarum.

36. Porro filius Suthala fuit Heran, à quo familia Heranitarum.

37. Hæ sunt cognationes filiorum Ephraïm, quarum numerus fuit, triginta duo milia quingenti.

38. Isti sunt filii Joseph per familias suas. Filii Benjamin in cognationibus suis : Bela, à quo familia Belaitarum : Asbel, à quo familia Asbelitarum. Ahiram, à quo familia Ahiramitarum :

28. Les fils de Joseph, distingués par familles, furent Manassé & Ephraïm.

29. De Manassé sortit Machir, chef de la famille des Machirites. Machir engendra Galaad, chef de la famille des Galaadites.

30. Les fils de Galaad, furent Jezer, chef de la famille des Jezerites ; Helec, chef de la famille des Helecites ;

31. Afriel, chef de la famille des Afrielites ; Sechem, chef de la famille des Sechemites ;

32. Semida, chef de la famille des Semidaites ; & Hephher, chef de la famille des Hephherites.

33. Hephher fut pere de Salphaad, qui n'eut point de fils, mais seulement des filles, dont voici les noms : Maala & Noa, Hegla & Melcha, & Therfa.

34. Ce sont là les familles de Manassé ; qui se trouverent au nombre de cinquante-deux mille sept cens hommes, *au lieu de trente-deux mille deux cens qu'ils étoient auparavant.*

35. Les fils d'Ephraïm, distingués par familles, furent ceux-ci : Suthala, chef de la famille des Suthalaites ; Becher, chef de la famille des Becherites ; Tchen, chef de la famille des Tchenites.

36. Or le fils de Suthala, fut Heran, chef de la famille des Heranites.

37. Ce sont là les familles des fils d'Ephraïm, qui se trouverent au nombre de trente-deux mille cinq cens hommes, *au lieu que dans l'autre dénombrement ils étoient quarante mille cinq cens.*

38. Ce sont là les fils de Joseph, distingués par familles. Les fils de Benjamin, distingués par familles, furent Bela, chef de la famille des Belaites ; Asbel chef de la famille des Asbelites ; Ahiram, nommé aussi

Echi & Aharah, chef de la famille des Ahiram tes.

39. Supham, ou *Mophin*, chef de la famille des Suphamites; Hupham, chef de la famille des Huphamites.

40. Les fils de Béla, furent Hered & Noeman. Hered fut chef de la famille des Heredités; Noeman fut chef de la famille des Noëmanites.

41. Ce sont là les enfans de Benjamin, divisés par familles, qui se trouverent au nombre de quarante-cinq mille six cents hommes; au lieu qu'auparavant ils n'étoient que trente-cinq mille quatre cents.

42. Les fils de Dan, divisés par familles, furent Suham, ou *Huzim*, chef de la famille des Suhamites. Voilà les enfans de Dan, divisés par familles.

43. Ils furent tous Suhamites, & se trouverent au nombre de soixante-quatre mille quatre cents hommes, au lieu de soixante-deux mille sept cents qu'ils étoient auparavant.

44. Les fils d'Aser, distingués par familles, furent Jemna, chef de la famille des Jemnaïtes; Jessui, chef de la famille des Jessuites; Brié, chef de la famille des Briéites.

45. Les fils de Béné, furent Heber, chef de la famille des Heberites; & Melchiel, chef de la famille des Melchiélites.

46. Le nom de la fille d'Aser, fut Sara.

47. Ce sont là les familles des fils d'Aser, qui se trouverent au nombre de cinquante-trois mille quatre cents hommes, au lieu qu'auparavant ils n'étoient que cinquante & un mille cinq cents.

48. Les fils de Nephthali, distingués par familles, furent Jessiel, chef de la famille des Jessielites; Guni, chef de la famille des Gunites;

49. Jeser, chef de la famille des Jeseri-

39. Supham, à quo familia Suphamitarum; Hupham, à quo familia Huphamitarum.

40. Filii Bela: Hered & Noeman. De Hered, familia Hereditarum; de Noeman, familia Noemanitarum.

41. Hi sunt filii Benjamin per cognationes suas, quorum numerus fuit, quadraginta quinque milia sexcenti.

42. Filii Dan per cognationes suas: Suham, à quo familia Suhamitarum; hæc sunt cognationes Dan per familias suas.

43. Omnes fuerunt Suhamitæ, quorum numerus erat, sexaginta quatuor milia quadringenti.

44. Filii Aser per cognationes suas: Jemna, à quo familia Jemnaitarum; Jessui, à quo familia Jessuitarum; Brie, à quo familia Brieitarum.

45. Filii Brie: Heber, à quo familia Heberitarum; & Melchiel, à quo familia Melchielitarum.

46. Nomen autem filiarum Aser, fuit Sara.

47. Hæc cognationes filiorum Aser, & numerus eorum, quinquaginta tria milia quadringenti.

48. Filii Nephthali per cognationes suas: Jessiel, à quo familia Jessielitarum; Guni, à quo familia Gunitarum;

49. Jeser, à quo familia Jeser

feritarum: Sellem, à quo familia Sellemitarum.

50. Hæ sunt cognationes filiorum Nephthali per familias suas: quorum numerus, quadraginta quinque millia quadringenti.

51. Ista est summa filiorum Israel, qui recensiti sunt, sexcenta millia, & mille septingenti triginta.

tes; Sellem, chef de la famille des Sellemites.

50. Ce sont là les familles des fils de Nephthali, distinguées par leurs maisons, qui se trouverent au nombre de quarante-cinq mille quatre cens hommes, au lieu de cinquante-trois mille quatre cens qu'ils étoient auparavant.

51. Et le dénombrement de tous les enfans d'Israël ayant été achevé, il se trouva six cens & un mille sept cens trente hommes, au lieu que dans le dénombrement précédent, il y en avoit six cens trois mille cinq cens cinquante.

§ II. Dieu ordonne que la terre où il sera entrer les Israélites, soit partagée aux tribus, à proportion de leur nombre.

52. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

53. Istis dividetur terra juxta numerum vocabulorum in possessiones suas.

54. Pluribus majorem partem dabis, & paucioribus minorem: singulis, sicut nunc recensiti sunt, tradetur possessio;

55. ita dumtaxat ut fors terram tribus dividat & familiis.

56. Quidquid forte contigerit, hoc vel plures accipiant, vel pauciores.

52. Le Seigneur parla ensuite à Moïse, & lui dit:

53. La terre sera partagée entre tous ceux qui ont été comptés, afin qu'ils la possèdent selon leur nombre, & la destination de leurs noms & de leurs familles.

54. Vous en donnerez une plus grande partie à ceux qui sont en plus grand nombre, & une moindre à ceux qui seront en plus petit nombre; & l'héritage sera donné à chacun selon le dénombrement qui vient d'être fait:

55. Mais en sorte que la terre soit partagée en douze lots qui seront distribués au sort entre les tribus & les familles;

56. & tout ce qui sera échû par le sort, sera le pottage ou du plus grand nombre, ou du plus petit nombre.

§ III. Dénombrement des enfans de Lévi, distingués par familles. Nul de ceux qui avoient été compris dans les premiers dénombremens, ne se trouve dans celui-ci, exceptés Caleb & Josué.

57. Hic est quoque numerus filiorum Levi per familias suas: Gerson, à quo familia Gersonitarum; Caath,

57. Voici aussi le nombre des fils de Lévi, distingués par familles; Gerson, chef de la famille des Gersonites; Caath, chef de la famille

famille des Caathites; Mériari, chef de la famille des Merarites.

58. Voici les principales familles de Lévi, descendantes de ses trois fils: la famille de Lobni, descendant des Gerson; la famille d'Hébronni, descendant de Caath; la famille de Moholi, & la famille de Mufi, descendants l'un & l'autre de Mériari; la famille de Coré, descendants encore de Caath, par Isaac: mais Caath, outre Isaac & Hébronni, engendra encore Amram,

59. qui eut pour femme Jochabed, petite fille de Lévi, qui lui naquit en Egypte. Jochabed eut d'Amram son mari deux fils, Aaron & Moïse, & Marie leur sœur,

60. Aaron eut pour fils Nadab & Abiu, Eléazar & Ithamar.

61. Nadab & Abiu ayant offert un feu étranger devant le Seigneur, furent punis de mort.

62. Et tous ceux qui furent compris de la famille de Lévi, se trouverent au nombre de vingt-trois mille hommes, depuis un mois & au-dessus. On les compta ainsi, parce qu'on n'en fit point le dénombrement entre les enfans d'Israël, & qu'on ne leur donna point d'héritage avec les autres.

63. C'est-là le nombre des enfans d'Israël, qui furent compris par Moïse & par Eléazar grand Prêtre, dans la plaine de Moab le long du Jourdain, vis-à-vis de Jericho:

64. entre lesquels il ne s'en trouva aucun de ceux qui avoient été compris auparavant par Moïse & par Aaron dans le désert de Sinai.

65. Car le Seigneur avoit prédit qu'ils mourroient tous dans le désert. C'est pour-quoi il n'en demeura pas un seul, hors Caleb fils de Jephoné, & Josué fils de Nun.

à quo familia Caathitarum: Merari, à quo familia Meraritarum.

58. Hæ sunt familie Levi: Familia Lobni, familia Hebronni, familia Moholi, familia Mufi, familia Core. At: verò Caath genuit Amram;

59. qui habuit uxorem Jochabed filiam Levi, quæ nata est ei in Ægypto; hæc genuit Amram viro suo filios, Aaron & Moysen, & Mariam sororem eorum.

60. De Aaron orti sunt Nadab & Abiu, & Eleazar & Ithamar:

61. quorum Nadab & Abiu mortui sunt, cum obtulissent ignem alienum coram Domino.

62. Fueruntque omnes qui numerati sunt, viginti tria millia generis masculini, ab uno mense & supra: quia non sunt recensiti inter filios Israel, nec eis cum ceteris data possessio est.

63. Hic est numerus filiorum Israel, qui descripti sunt à Moysè & Eleazaro sacerdote in campis Moab supra Jordanem contra Jericho.

64. Inter quos, nullus fuit eorum qui ante numerati sunt à Moysè & Aaron in deserto Sinai.

65. Prædixerat enim Dominus, quod omnes morerentur in solitudine. Nullusque remansit ex eis, nisi Caleb filius Jephonæ, & Josue filius Nun.

CHAPITRE XXVII.

§. I *Les filles de Salphaad demandent l'héritage qu'auroit eu leur pere. Le Seigneur leur accorde leur demande, & ordonne que dans Israël, les filles, au défaut des garçons, hériteront du bien de leur pere.*

L'AN DU MONDE 2553. AVANT J. C. 1451.

1. *Accesserunt autem filii Salphaad, filii Hephher, filii Galaad, filii Machir, filii Manasse, qui fuit filius Joseph: quarum sunt nomina, Maala, & Noa, & Hegla, & Melcha, & Therfa.*

2. *Sisteruntque coram Moyse & Eleazaro sacerdote, & cunctis principibus populi, ad ostium tabernaculi sacerdotis, atque dixerunt:*

3. *Pater noster mortuus est in deserto, nec fuit in seditione, quæ concitata est contra Dominum sub Core, sed in peccato suo mortuus est: hic non habuit mares filios. Cur tollitur nomen illius de familia sua, quia non habuit filium? Date nobis possessionem inter cognatos patris nostri.*

4. *Resultique Moyse causam earum ad iudicium Domini.*

5. *Qui dixit ad eum:*

6. *Iustam rem postulant filie Salphaad: da eis possessionem inter cognatos patris sui, & ei in hereditatem succedant.*

7. *Ad filios autem Israel loqueris hæc:*

8. *Homo cum mortuus*

1. *OR les filles de Salphaad fils d'Hephher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé, qui fut fils de Joseph, dont les noms sont Maala, Noa, Hegla, Melcha & Therfa;*

2. *se présentèrent à Moïse, à Eléazar grand Prêtre, & à tous les Princes du peuple, à l'entrée du tabernacle de l'alliance, & elles dirent:*

3. *Notre pere est mort dans le désert: Il n'avoit point eu de parr à la sédition qui fut excitée par Coré contre le Seigneur; mais il est mort dans son péché, comme les autres qui avoient murmuré, & il n'a point eu d'enfans mâles. Pourquoi donc son nom périra-t-il de sa famille, parce qu'il n'a point eu de fils? Donnez-nous un héritage entre les parens de notre pere, afin que celui qui nous épousera, fasse revivre le nom de notre pere dans les enfans que nous aurons.*

4. *Moïse rapporta leur affaire au jugement du Seigneur,*

5. *qui lui dit:*

6. *Les filles de Salphaad demandent une chose juste. Donnez-leur des terres à posséder entre les parens de leur pere; & qu'elles lui succèdent comme ses héritières, en recevant la part qui lui seroit échûe, s'il vivoit encore.*

7. *Et afin que cela soit réglé pour toujours, voici ce que vous direz aux enfans d'Israël:*

8. *Lorsqu'un homme sera mort sans avoir*

de fils, son bien passera à sa fille, qui en héritera.

9. S'il n'a point de fille, il aura ses freres pour héritiers :

10. Que s'il n'a pas de freres, vous donnerez sa succession aux freres de son pere :

11. Et s'il n'a point non plus d'oncles paternels, sa succession sera donnée à ses plus proches. Cette loi sera gardée inviolablement à perpétuité par les enfans d'Israël, selon que le Seigneur l'a ordonné à Moÿse.

§. II. *Le Seigneur ordonne à Moÿse de monter sur le mont Abarim, & de considérer de-là la terre de Chanaan. Il l'avertit qu'après cela il mourra, aussi-bien qu'Aaron, parce qu'ils l'ont tous deux offensé. Moÿse prie Dieu de donner un chef à son peuple.*

12. Le Seigneur dit aussi à Moÿse : Montez sur cette montagne d'Abarim, & considérez de-là le pays que je dois donner aux enfans d'Israël :

13. & après que vous l'aurez regardé, vous irez aussi à votre peuple, comme Aaron votre frere y est allé ;

14. parce que vous m'avez offensé tous deux dans le désert de Sin, au tems de la contradiction du peuple, & que vous n'avez point voulu rendre gloire à ma puissance & à ma sainteté devant Israël, au sujet des eaux ; de ces eaux de la contradiction, que je fis sortir lorsque vous étiez à Cadès au désert de Sin, & que vous frappâtes deux fois le rocher, au lieu de lui parler simplement, comme je vous l'avois ordonné.

15. Moÿse lui répondit : Je me sou mets à ce que vous ordonnez.

16. Mais que le Seigneur, le Dieu des esprits de tous les hommes, qui connoît leurs dispositions les plus intérieures, choisisse lui-même un homme qui veille en ma place sur tout ce peuple,

17. qui puisse marcher devant eux & les

fuerit absque filio, ad filiam ejus transibit hereditas.

9. Si filiam non habuerit, habebit successores fratres suos.

10. Quod si & fratres non fuerint, dabitur hereditatem fratribus patris ejus.

11. Sin autem nec patruos habuerit, dabitur hereditas his qui ei proximi sunt ; erisque hoc filiis Israël sanctum lege perpetua, sicut præcepit Dominus Moysi.

12. Dixit quoque Dominus ad Moysen : Ascende in montem istum Abarim, & contemplantur inde terram, quam daturus sum filiis Israël.

13. Cumque videris eam, ibis & tu ad populum tuum, sicut ixit frater tuus Aaron :

14. quia offendistis me in deserto Sin in contradictione multitudinis, nec sanctificare me voluistis coram ea super aquas ; hæc sunt aquæ contradictionis in Cadès deserti Sin.

15. Cui respondit Moyses :

16. Provident Dominus Deus spirituum omnis carnis, hominem, qui sit super multitudinem hanc :

17. & possit exire & in-

tinare ante eos, & educere eos vel introducere : ne sit populus Domini sicut oves sine pastore.

conduire, qui les mene & les ramene, de peur que le peuple du Seigneur ne soit comme des brebis sans pasteur.

§. III. Le Seigneur ordonne à Moÿse de prendre Josué & de le présenter à tout le peuple comme le chef qu'il lui a destiné. Moÿse obéit & impose les mains à Josué.

18. Dixitque Dominus ad eum : Tolle Josue filium Nun, virum in quo est Spiritus, & pone manum tuam super eum.

19. Qui stabit coram Eleazaro sacerdote & omni multitudine :

20. & dabis ei præcepta cunctis videntibus, & portem gloriam tuam, ut audiat eum omnis synagoga filiorum Israël.

21. Pro hoc, si quid agendum erit, Eleazar sacerdos consulat Dominum. Ad verbum ejus egredietur & ingredietur ipse, & omnes filii Israël cum eo, & cetera multitudine.

22. Fecit Moÿses ut præceperat Dominus. Cumque tulisset Josue, statuit eum coram Eleazaro sacerdote & omni frequentia populi.

23. Et impositis capiti ejus manibus, cuncta replicavit quæ mandaverat Dominus.

18. Le Seigneur lui dit : Prenez Josué, fils de Nun, cet homme en qui l'esprit de sagesse réside ; & imposez-lui les mains,

19. en le présentant devant le grand Prêtre Eléazar & devant tout le peuple.

20. Donnez-lui des préceptes à la vue de tous, & une partie de votre gloire & de votre autorité, afin que toute l'assemblée des enfans d'Israël l'écoute & lui obéisse, comme à celui que j'ai choisi pour les conduire & les gouverner selon mes ordres.

21. C'est pour cela que lorsqu'il faudra entreprendre quelque chose, le grand Prêtre Eléazar consulera le Seigneur. Et selon la réponse d'Eléazar, Josué fera toute chose, & avec lui tous les enfans d'Israël, & le reste du peuple.

22. Moÿse fit donc ce que le Seigneur lui avoit ordonné. Et ayant pris Josué, il le présenta devant le grand Prêtre Eléazar, & devant toute l'assemblée du peuple.

23. Et après lui avoir imposé les mains sur la tête, il lui déclara ce que le Seigneur avoit commandé.

CHAPITRE XXVIII.

§. I. Le Seigneur prescrit de nouveau les viâmes qu'on doit lui offrir chaque jour. & les cérémonies qu'il y faut observer.

1. Dixit quoque Dominus ad Moÿsen :

1. LE Seigneur dit ensuite à Moÿse : Afin que les Israélites n'oublient pas de m'offrir les sacrifices que je leur ai prescrits :

2. ordonnez ceci de nouveau aux enfans d'Israël : & dites-leur de ma part : Offrez-moi aux tems que je vous ai marqués les oblations qui me doivent être offertes, les pains & les hosties d'une odeur très-agréable qui se brûlent devant moi. Vous n'avez pu jusqu'à présent satisfaire exactement à ces devoirs, à cause des mouvemens continuels où vous avez été dans le désert : mais vous allez bien-tôt entrer dans la terre que le Seigneur vous a promise ; & alors vous pourrez aisément exécuter sur cela ses ordres.

3. Voici donc les sacrifices que vous devez offrir au Seigneur : Vous offrirez tous les jours deux agneaux de l'année, qui soient sans tache, c'est-à-dire sans défaut, comme un holocauste perpétuel ;

4. l'un le matin, avant tout autre sacrifice, & l'autre le soir, après tous les sacrifices : Vous les offrirez

5. avec un dixième d'éphi de farine, qui soit mêlée avec une mesure d'huile très-pure, de la quatrième partie du hin.

6. C'est l'holocauste perpétuel que vous avez offert sur la montagne de Sinaï, comme un sacrifice d'une odeur très-agréable au Seigneur, qui étoit consumé par le feu. Vous l'offrirez de même à perpétuité.

7. Et vous offrirez pour offrande de liqueur, une mesure de vin de la quatrième partie du hin, pour chaque agneau, dans le sanctuaire du Seigneur.

8. Vous offrirez de même au soir, l'autre agneau avec toutes les mêmes cérémonies du sacrifice du matin, & ses offrandes de liqueur, comme une oblation d'une odeur très-agréable au Seigneur.

9. Le jour du Sabbat, outre le sacrifice perpétuel qui s'offre le matin & le soir, vous offrirez encore deux agneaux de l'année, qui soient sans tache, avec deux dixièmes de farine, mêlée avec l'huile, comme il se pratique pour

1. Præcipe filiis Israël, & dices ad eos : Oblationem meam & panes, & incensum odoris suavisissimi offerre per tempora sua.

3. Hæc sunt sacrificia quæ offerre deberis : Agnos anniculos immaculatos duos quotidie in holocaustum sempiternum :

4. unum offeretis mane ; & alterum ad vespertum :

5. Decimam partem ephi similæ, quæ confersa sit oleo purissimo, & habeat quartam partem hin.

6. Holocaustum jure est quod obtulisti in monte Sinaï in odorem suavisissimum incensû Domini.

7. Et libabitis vini quartam partem hin per agnos singulos in Sanctuario Domini.

8. Alterumque agnum similiter offeretis ad vespertam, juxta omnem ritum sacrificii matutini, & libamentorum ejus, oblationem suavisissimi odoris Domino.

9. Die autem sabbati offeretis duos agnos anniculos immaculatos, & duos decimas similæ oleo confersæ in sacrificio, & liba

le sacrifice; & vous ferez les offrandes de liqueurs,

10. quæ ritè funduntur per singula sabbata in holocaustum sempiternum.

10. qui se répandent selon qu'il est prescrit chaque jour de la semaine, pour servir à l'holocauste perpétuel.

§. II. Offrandes & sacrifices du premier jour de chaque mois.

11. In calendis autem offeretis holocaustum Domino, vitulos de armento duos, arietem unum, agnos anniculos septem immaculatos,

11. Au premier jour du mois, vous offrirez au Seigneur en holocauste deux veaux du troupeau, un bélier, sept agneaux d'un an, qui soient sans tache;

12. & tres decimas similæ oleo confperx in sacrificio per singulos vitulos: & duas decimas similæ oleo confperx per singulos arietes:

12. & trois dixièmes de farine mêlée avec l'huile, pour le sacrifice de chaque veau; & deux dixièmes de farine mêlée avec l'huile, pour chaque belier.

13. & decimam decimæ similæ ex oleo in sacrificio per agnos singulos, holocaustum suavissimi odoris atque incensæ est Domino.

13. Vous offrirez aussi la dixième partie d'un éphi, qui est le dixième d'un cor de farine mêlée avec l'huile, pour le sacrifice de chaque agneau. C'est un holocauste d'une odeur très-agréable & d'une oblation consumée par le feu, à la gloire du Seigneur.

14. Libamenta autem vini, quæ per singulas fundenda sunt victimas, ista erunt: media pars bin per singulos vitulos, tertia per arietem, quarta per agnum, hoc erit holocaustum per omnes menses, qui sibi anno vertente succedunt.

14. Voici les offrandes de vin qu'on doit répandre pour chaque victime; une moitié du hin pour chaque veau, une troisième partie pour le belier, & une quatrième pour l'agneau. Ce sera là l'holocauste qui s'offrira tous les mois qui succèdent l'un à l'autre dans tout le cours de l'année.

15. Hircus quoque offeretur Domino pro peccatis in holocaustum sempiternum cum libamentis suis.

15. On offrira aussi au Seigneur un bouc; pour les péchés, outre l'holocauste perpétuel, qui s'offre avec ses oblations de farine & de liqueur.

§. III. Fête de Pâque. Cérémonie qu'il y faut observer. Sacrifice qu'on y doit offrir.

16. Mense autem primo, quartadecima die mensis, Phasè Domini erit,

16. Le quatorzième jour du premier mois sera la Pâque du Seigneur:

17. & quintadecima die solemnitatis: septem diebus vescentur azymis.

17. & la fête solennelle sera le quinzième, On mangera pendant sept jours des pains sans levain.

18. Quarum dies prima

18. Le premier jour sera particulièrement

vénérable & saint : Vous ne ferez point en ce jour-là d'œuvre servile.

19. Vous offrirez au Seigneur en sacrifice d'holocauste deux veaux du troupeau, un belier, & sept agneaux d'un an, qui soient sans tache.

20. Les offrandes de farine pour chacun, seront de farine mêlée avec l'huile ; trois dixièmes d'un éphi pour chaque veau, deux dixièmes pour le belier,

21. & une dixième partie d'un éphi, qui est le dixième d'un coré, pour chaque agneau, c'est-à-dire, pour chacun des sept agneaux ;

22. avec un bouc pour le péché, afin que vous en obteniez l'expiation :

23. sans compter l'holocauste du matin, que vous offrirez toujours.

24. Vous ferez chaque jour ces oblations pendant sept jours, pour entretenir le feu de l'autel, & l'odeur très-agréable au Seigneur, qui s'élèvera de l'holocauste & des oblations qui accompagneront chaque vic-time.

25. Le septième jour vous sera aussi très-célébre & saint : vous ne ferez point en ce jour-là d'œuvre servile.

§. IV. Fête de la Pentecôte. Nouveaux fruits. Prémices & Sacrifices qu'on y doit offrir.

26. Le jour des prémices, où, après l'accomplissement des sept semaines depuis Pâque, vous offrirez au Seigneur les pains faits de nouveaux grains, vous sera aussi vénérable & saint : vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour-là.

27. Et vous offrirez au Seigneur en holocauste d'une odeur très-agréable, deux veaux du troupeau, un belier, & sept agneaux d'un an, qui soient sans tache & sans défaut,

28. avec les oblations qui doivent les ac-

venerabilis & sancta erit : omne opus servile non facietis in ea.

19. Offeretisque incensum holocaustum Domino, vitulos de armento duos, arietem unum, agnos anniculos immaculatos septem :

20. & sacrificia singulorum ex simila quæ conspersa sit oleo, tres decimas per singulos vitulos, & duas decimas per arietem,

21. & decimam decimæ per agnos singulos : id est, per septem agnos.

22. & hircum pro peccato unum, ut expietur pro vobis,

23. præter holocaustum matutinum quod semper offeretis.

24. Ita facietis per singulos dies septem dierum in fontem ignis, & in odorem suavissimum Domino, qui surget de holocausto, & de libationibus singulorum.

25. Dies quoque septimus celeberrimus & sanctus erit vobis : omne opus servile non facietis in eo.

26. Dies etiam primivorum, quando offeretis novas fruges Domino, expletis hebdomadibus, venerabilis, & sancta erit : omne opus servile non facietis in ea.

27. Offeretisque holocaustum in odorem suavissimum Domino, vitulos de armento duos, arietem unum, & agnos anniculos immaculatos septem :

28. atque in sacrificiis eo-

rum, similæ oleo conspersæ tres decimas per singulos, per arietes duos,

29. per agnos decimam decimæ, qui simul sunt agni septem; hircum quoque

30. qui mactatur pro expiatione: præter holocaustum sempiternum & liba ejus.

31. Immaculata offeretis omnia cum libationibus suis,

compagner dans le sacrifice, savoir, trois dixièmes de farine mêlée avec l'huile pour chaque veau, deux pour les beliers;

29. & la dixième partie d'un *éphi*, qui est le dixième d'un *coré*, pour les agneaux; c'est-à-dire, pour chacun des sept agneaux.

30. Vous offrirez aussi le bouc, qui est immolé pour l'expiation du péché; outre l'holocauste perpétuel, accompagné de ses oblations.

31. Toutes ces victimes que vous offrirez avec leurs oblations, seront sans tache & sans défaut.

CHAPITRE XXIX.

§. I. Sacrifices prescrits pour la fête des Trompettes.

1. Mensis etiam septimi prima dies venerabilis & sancta erit vobis; omne opus servile non facietis in ea, quia dies clangoris est & tubarum.

2. Offeretisque holocaustum in odorem suavisimum Domino, vitulum de armento unum, arietem unum, & agnos anniculos immaculatos septem:

3. & in sacrificiis eorum, similæ oleo conspersæ tres decimas per singulos vitulos, duas decimas per arietem,

4. unam decimam per agnum, qui simul sunt agni septem:

5. & hircum pro peccato, qui offertur in expiationem populi,

6. præter holocaustum cæleNDARUM cum sacrificiis suis, & holocaustum sempiternum cum libationibus solitis ejusdem ceremoniis offeretis

1. LE premier jour du septième mois vous sera aussi vénérable & saint: vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour-là, parce que c'est le jour du son éclatant, & du bruit des trompettes, avec lesquelles on annonce que ce jour est le premier de l'année civile.

2. Vous offrirez ce jour-là au Seigneur en holocauste d'une odeur très-agréable, un veau du troupeau, un belier & sept agneaux d'un an, qui soient sans tache;

3. avec les oblations qui doivent les accompagner dans le sacrifice; savoir, trois dixièmes de farine mêlée avec l'huile pour chaque veau, deux dixièmes pour le belier;

4. un dixième pour chaque agneau, c'est-à-dire, pour chacun des sept agneaux;

5. & le bouc pour le péché qui est offert pour l'expiation des péchés du peuple:

6. sans compter l'holocauste des premiers jours du mois, avec ses oblations, & l'holocauste perpétuel, avec les offrandes de farine & de liqueur accoutumées, que vous offrirez toujours

toijours avec les mêmes cérémonies, comme une odeur très-agréable, qui se brûle devant le Seigneur.

in odorem suavissimum incensum Domino.

§. II. Cérémonies, Oblations & Sacrifices pour la Fête de l'Expiation.

7. Le dixieme jour de ce septieme mois vous sera aussi saint & vénérable : Vous affligerez vos ames en ce jour-là, & vous n'y ferez aucune œuvre servile.

7. Decima quoque die mensis hujus septimi erit vobis sancta atque venerabilis, & affligetis animas vestras; omne opus servile non facietis in ea.

8. Vous offrirez au Seigneur en holocauste d'une odeur très-agréable, un veau du troupeau, un belier & sept agneaux d'un an, qui soient sans tache;

8. Offeretisque holocaustum Domino in odorem suavissimum, vitulum de armento unum, arietem unum, agnos anniculos immaculatos septem;

9. avec les oblations qui doivent les accompagner dans le sacrifice; savoir, trois dixiemes de farine mêlée avec l'huile pour chaque veau, deux dixiemes pour le belier,

9. & in sacrificiis eorum, similz oleo consperse tres decimas per singulos vitulos, duas decimas per arietem,

10. la dixieme partie d'un dixieme pour chaque agneau, c'est-à-dire, pour chacun des sept agneaux;

10. decimam decimæ per agnos singulos, qui sunt simul agni septem;

11. avec le bouc pour le péché, outre les choses qu'on a accoutumé d'offrir pour l'expiation de la faute, & sans compter l'holocauste perpétuel, avec ses oblations de farine & ses offrandes de liqueur.

11. & hircum pro peccato, absque his quæ offerri pro delicto solent in expiationem, & holocaustum sempernum, cum sacrificio & libaminibus eorum.

§. III. Fête des Tabernacles. Oblations & Sacrifices qu'on doit offrir le jour de cette Fête & pendant son Oſſave.

12. Au quinziesme jour du septieme mois, qui vous sera saint & vénérable, vous ne ferez aucune œuvre servile, mais vous célébrerez en l'honneur du Seigneur une fête solennelle pendant sept jours.

12. Quintadecima verò die mensis septimi, quæ vobis sancta erit atque venerabilis, omne opus servile non facietis in ea, sed celebrabitis solemnitatem Domino septem diebus.

13. Vous offrirez au Seigneur en holocauste, d'une odeur très-agréable, treize veaux du troupeau, deux beliers, & quatorze agneaux d'un an, qui soient sans tache & sans défaut,

13. Offeretisque holocaustum in odorem suavissimum Domino, vitulos de armento tredecim, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim;

14. avec les oblations qui doivent les accompagner; savoir, trois dixiemes de farine,

14. & in libamentis eorum, similz oleo consperse tres

decimas per vitulos singulos, qui sunt simul vituli tredecim : & duas decimas arietis uno, id est, simul arietibus duobus,

14. & decimam decimæ agnis singulis, qui sunt simul agni quatuordecim :

15. & hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, & sacrificio, & libamine ejus.

17. In die altero, offeretis vitulos de armento duodecim, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim :

18. sacrificiaque & libamina singulorum per vitulos & arietes & agnos ritè celebrabitis :

19. & hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque & libamine ejus.

20. Die tertio offeretis vitulos undecim, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim :

21. sacrificiaque & libamina singulorum per vitulos & arietes & agnos ritè celebrabitis :

22. & hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque & libamine ejus.

23. Die quarto offeretis vitulos decem, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim :

24. sacrificiaque & libamina singulorum per vitulos & arietes & agnos ritè celebrabitis :

25. & hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque ejus & libamine.

mélée avec l'huile pour chaque veau, c'est-à-dire, pour chacun des treize veaux ; deux dixièmes pour un belier, c'est-à-dire, pour chacun des deux beliers ;

15. la dixième partie d'un dixième pour chaque agneau, c'est-à-dire, pour chacun des quatorze agneaux ;

16. & le bouc qui s'offre pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel, & ses oblations de farine & de liqueur.

17. Le second jour, vous offrirez douze veaux du troupeau, deux beliers, quatorze agneaux d'un an, qui soient sans tache.

18. Vous y joindrez aussi, selon qu'il vous est prescrit, les oblations de farine & de liqueur, pour chacun des veaux, des beliers & des agneaux,

19. avec le bouc pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel & ses oblations de farine & de liqueur qui doivent l'accompagner.

20. Le troisième jour, vous offrirez onze veaux, deux beliers, quatorze agneaux d'un an, qui soient sans tache.

21. Vous y joindrez aussi, selon qu'il vous est prescrit, les oblations de farine & de liqueur, pour chacun des veaux, des beliers & des agneaux,

22. avec le bouc pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel & ses oblations de farine & de liqueur.

23. Le quatrième jour vous offrirez dix veaux, deux beliers & quatorze agneaux d'un an, qui soient sans tache.

24. Vous y joindrez aussi, selon qu'il vous est prescrit, les oblations de farine & de liqueur pour chacun des veaux, des beliers & des agneaux,

25. & le bouc pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel, & ses oblations de farine & de liqueur.

26. Le cinquieme jour vous offrirez neuf veaux, deux beliers & quatorze agneaux d'un an, qui soient sans tache.

27. Vous y joindrez aussi, selon qu'il vous est prescrit, les oblations de farine & de liqueur pour chacun des veaux, des beliers & des agneaux,

28. & le bouc pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel, & ses oblations de farine & de liqueur.

29. Le sixieme jour vous offrirez huit veaux, deux beliers & quatorze agneaux d'un an, qui soient sans tache.

30. Vous y joindrez aussi, selon qu'il vous est prescrit, les oblations de farine & de liqueur pour chacun des veaux, des beliers & des agneaux,

31. & le bouc pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel & ses oblations de farine & de liqueur.

32. Le septieme jour vous offrirez sept veaux, deux beliers & quatorze agneaux d'un an, qui soient sans tache.

33. Vous y joindrez aussi, selon qu'il vous est prescrit, les oblations de farine & de liqueur pour chacun des veaux, des beliers & des agneaux,

34. & le bouc pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel, & ses oblations de farine & de liqueur.

35. Le huitieme jour qui sera le plus célebre, vous ne ferez aucune œuvre servile;

36. & vous offrirez au Seigneur en holocauste d'une odeur très-agréable un veau, un belier & sept agneaux d'un an, qui soient sans tache.

37. Vous y joindrez aussi, selon qu'il vous est prescrit, les oblations de farine & de liqueur pour chacun des veaux, des beliers & des agneaux,

38. & le bouc pour le péché, sans comp-

26. Die quinto offeretis vitulos novem, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim :

27. sacrificiaque & libamina singulorum per vitulos & arietes & agnos ritè celebrabitur :

28. & hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque ejus & libamine.

29. Die sexto offeretis vitulos octo, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim :

30. sacrificiaque & libamina singulorum per vitulos & arietes & agnos ritè celebrabitur :

31. & hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque ejus & libamine.

32. Die septimo offeretis vitulos septem, & arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim :

33. sacrificiaque & libamina singulorum per vitulos & arietes & agnos ritè celebrabitur :

34. & hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno sacrificioque ejus & libamine.

35. Die octavo, qui est celeberrimus, omne opus servile non facietis,

36. offerentes holocaustum in odorem suavissimum Domino, vitulum unum, arietem unum, agnos anniculos immaculatos septem :

37. sacrificiaque & libamina singulorum per vitulos & arietes & agnos ritè celebrabitur :

38. & hircum pro peccato,

Q ij

abique holocausto sempiterno, & sacrificio ejus & libamine.

39. Hæc offeretis Domino in solemnitatibus vestris: præter vota & oblationes spontaneas in holocausto, in sacrificio, in libamine, & in hostiis pacificis.

ter l'holocauste perpétuel, & ses oblations de farine & de liqueur.

30. Voilà ce que vous offrirez au Seigneur dans vos fêtes solennelles, sans compter les holocaustes, les oblations de farine & de liqueur & les hosties pacifiques que vous offrirez à Dieu, soit pour vous acquitter de vos vœux, ou volontairement: *lesquelles oblations ne vous dispenseront jamais de celles que le Seigneur vous a prescrites.*

CHAPITRE XXX.

*Loix touchant les vœux & les promesses faites avec serment. Un pere pourra déga-
ger sa fille, un mari sa femme, des vœux qu'elles auront faits, pourvu qu'ils
s'y opposent dès qu'ils les auront appris.*

1. Narravitque Moyses filiis Israël omnia quæ ei Dominus imperarat:

2. & locutus est ad principes tribuum filiorum Israël: iste est sermo quem præcepit Dominus:

3. Si quis virorum votum Domino voverit, aut se contrinxerit juramento: non faciet irritum verbum suum, sed omne quod promissit, implebit.

4. Mulier si quippiam voverit, & se contrinxerit juramento, quæ est in domo patris sui, & in ætate adhuc puellari: si cognoverit pater votum quod pollicita est, & juramentum quo obligavit animam suam, & tacuerit, voti rea erit:

5. quicquid pollicita est & juravit, opere complebit.

6. Sin autem, statim ut audierit, contradixerit pater: & vota & juramenta ejus irrita erunt, nec obnoxia tenebitur sponsoni, eò quod contradixerit pater.

1. MOÏSE rapporta aux enfans d'Israël tout ce que le Seigneur lui avait commandé;

2. & il dit aux Princes des tribus des enfans d'Israël: Voici ce que le Seigneur a ordonné touchant les vœux & les promesses faites avec serment.

3. Si un homme a fait un vœu au Seigneur, ou s'est lié par un serment, il ne manquera point à sa parole, mais il accomplira tout ce qu'il aura promis.

4. *Il en sera de même* lorsqu'une femme aura fait un vœu, & se sera liée par un serment: *Mais* si c'est une jeune fille qui soit encore dans la maison de son pere, & que le pere ayant connu le vœu qu'elle a fait, & le serment par lequel elle s'est engagée elle-même, n'en ait rien dit, elle sera obligée à son vœu;

5. & elle accomplira effectivement tout ce qu'elle aura promis & juré.

6. Mais si le pere s'est opposé à son vœu aussi-tôt qu'il lui a été connu, ses vœux & ses sermens seront nuls, & elle ne sera point obligée à ce qu'elle aura promis, parce que le pere s'y est opposé.

7. Si c'est une femme mariée, demeurante encore dans la maison de son pere, qui au fait un vœu, & si la parole étant une fois sortie de sa bouche, l'a obligée par serment,

8. & que son mari ne l'ait point désavouée le jour même qu'il l'a sù, elle sera obligée à son vœu, & elle accomplira tout ce qu'elle aura promis.

9. Que si son mari, l'ayant sù, la désavoue aussi-tôt, & rend vaine ses promesses & les paroles par lesquelles elle s'est engagée elle-même, elle ne sera plus tenue à son vœu; & le Seigneur lui pardonnera, si elle ne l'accomplit pas.

10. La femme veuve & la femme répudiée accompliront tous les vœux qu'elles auront faits, parce qu'elles ne sont plus sous la puissance d'autrui.

11. Si une femme étant dans la maison de son mari, s'est liée par un vœu & par un serment,

12. & que le mari, l'ayant sù, n'en dise mot, & ne désavoue point la promesse qu'elle aura faite, elle accomplira tout ce qu'elle avoit promis.

13. Mais si le mari la désavoue aussi-tôt, elle ne sera point tenue de sa promesse, parce que son mari l'a désavouée; & le Seigneur lui pardonnera, si elle n'exécute pas ce qu'elle a promis.

14. Si donc elle a fait vœu, & si elle s'est obligée par serment d'affliger son ame, ou par le jeûne, ou par d'autres sortes d'abstinences, il dépendra de la volonté de son mari qu'elle le fasse ou qu'elle ne le fasse pas.

15. Que si son mari, l'ayant sù, n'en a rien dit, & a différé au lendemain à en dire son sentiment, elle accomplira tous les vœux & toutes les promesses qu'elle avoit faites, parce que le mari n'en a rien dit aussi-tôt qu'il l'a appris.

7. Si maritum habuerit, & voverit aliquid, & si ei meli ore ejus verbum credens animam ejus obligaverit juramento:

8. Quo die audierit vir, & non contradixerit, voti rea erit, reddetque quodcumque promiserat.

9. Si autem audiens statim contradixerit, & irritas fecerit pollicitationes ejus, verboque quibus obstrinxerat animam suam: propitius erit ei Dominus.

10. Vidua & repudiata quidquid voverint, reddent.

11. Uxor in domo viri cum se voto constrinxerit & juramento,

12. si audierit vir, & tacuerit, nec contradixerit sponsioni, reddet quodcumque promiserat.

13. Si autem extemplo contradixerit, non tenebitur promissionis rea: quia maritus contradixit, & Dominus ei propitius erit.

14. Si voverit, & juramento se constrinxerit, ut per jejunium, vel ceterarum rerum abstinenciam, affligat animam suam, in arbitrio viri erit ut faciat, sive non faciat.

15. Quod si audiens vir tacuerit, & in alteram diem distulerit sententiam: quidquid voverit atque promiserat, reddet: quia statim ut audivit, tacuit.

16. Sin autem contradixerit postquam rescivit, portabit ipse iniquitatem ejus.

17. Istæ sunt leges, quas confirmavit Dominus Moysi, inter virum & uxorem, inter patrem & filium, quæ in puellâ adhuc ætate est, vel quæ manet in parentis domo.

16. Que si aussi-tôt qu'il a su le vœu de sa femme, il l'a désavouée, il fera lui seul chargé de toute sa faute, & la femme doit demeurer dispensée de son serment.

17. Ce sont-là les lois que le Seigneur a données à Moïse pour être gardées entre le mari & la femme, entre le père & la fille qui est encore toute jeune, ou la femme mariée, qui demeure encore dans la maison de son père.

CHAPITRE XXXI.

§. I. Dieu ordonne à Moïse de punir les Madianites avant sa mort. Il fait marcher douze mille hommes contre eux. Ils passent tous les mâles au fil de l'épée. tuent leurs Rois, brûlent leurs villes, & emmènent les femmes captives.

L'AN DU MONDE 2553. AVANT J. C. 1451.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

2. Ulciscere prius filios Israël de Madianitis, & sic colligeris ad populum tuum.

3. Statimque Moyses, Armate, inquit, ex vobis viros ad pugnam, qui possint ulsionem Domini expetere de Madianitis.

4. Mille viri de singulis tribubus eligantur ex Israël qui mittantur ad bellum.

5. Dederuntque millenos de singulis tribubus, id est, duodecim millia expeditorum ad pugnam :

6. quos misit Moyses cum Phinees filio Eleazari sacerdotis ; vasa quoque sancta, & rubas ad clangendum tradidit ei.

7. Cumque pugnassent contra Madianitas atque vicissent, omnes mâles occiderunt,

1. LE Seigneur parla ensuite à Moïse, & lui dit :

2. Vengez premièrement les enfans d'Israël des Madianites; & après cela vous serez réuni à votre peuple.

3. Aussi-tôt Moïse dit au peuple : Faites prendre les armes à quelques-uns d'entre vous, & les préparez au combat, afin qu'ils puissent exécuter la vengeance que le Seigneur veut tirer des Madianites.

4. Choisissez mille hommes de chaque tribu d'Israël, pour les envoyer à la guerre.

5. Ils donneront donc mille soldats de chaque tribu; c'est-à-dire, douze mille hommes prêts à combattre,

6. qui furent envoyés par Moïse avec Phineès fils du grand Prêtre Eléazar, auquel il donna encore les vases saints & les trompettes pour en sonner.

7. Ils combattirent donc contre les Madianites; & les ayant vaincus, ils passèrent tous les mâles au fil de l'épée,

8. & tuerent leurs Rois Evi, Recem, Sur, Hur & Rebé; cinq Princes de la nation; avec Balaam fils de Béor, qui s'étoit arrêté chez eux pour voir l'effet de ses pernicieux conseils.

9. Et ils prirent leurs femmes, leurs petits enfans, tous leurs troupeaux & tous leurs meubles. Ils pillèrent tout ce qu'ils avoient.

10. Ils brûlèrent toutes leurs villes, tous leurs villages & tous leurs châteaux.

11. Et ayant emmené leur butin, & tout ce qu'ils avoient pris, tant des hommes que des bêtes,

12. ils les présentèrent à Moïse, à Eléazar grand Prêtre, & à toute la multitude des enfans d'Israël; & ils portèrent au camp dans la plaine de Moab, le long du Jourdain, vis-à-vis de Jericho, tout le reste de ce qu'ils avoient pris, qui pouvoit servir à quelque usage.

13. Moïse, Eléazar grand Prêtre, & tous les Princes de la Synagogue sortirent donc au-devant d'eux hors du camp.

§. II. *Moïse se fâche contre les principaux Officiers de l'armée des Israélites, parce qu'ils ont épargné les femmes Madianites. Il les fait tuer avec les enfans mâles, & ne se réserve que les filles vierges, les troupeaux & le butin.*

14. Et Moïse voyant ce grand nombre de femmes qu'ils avoient fait captives, se mit en colere contre les principaux Officiers de l'armée, contre les Tribuns & les Centeniers qui venoient du combat,

15. & leur dit: Pourquoi avez-vous sauvé les femmes?

16. Ne sont-ce pas elles qui ont séduit les enfans d'Israël, selon le conseil de Balaam, & qui vous ont fait violer la loi du Seigneur par le péché commis à Phogor, qui attira

8. & roges eorum, Evi, & Recem, & Sur, & Hur, & Rebe, quinque principes gentis: Balaam quoque filium Beor interfecerunt gladio.

9. Ceperuntque mulieres eorum, & parvulos, omnique pecora, & cunctam suppellectilem: quicquid habere poterant depopulati sunt:

10. tam urbes quam viculos & castella flamma consumpsit.

11. Et tulerunt pradam, & universa quæ ceperant tam ex hominibus quam ex jumentis,

12. & adduxerunt ad Moysen, & Eleazarum sacerdotem, & ad omnem multitudinem filiorum Israel: reliqua autem utensilia portaverunt ad castra in campetribus Moab juxta Jordanem contra Jericho.

13. Egressi sunt autem Moyses & Eleazar sacerdos, & omnes principes synagogæ, in occursum eorum extra castra.

14. Iratusque Moyses principibus exorcistis, tribunis, & centurionibus qui venerant de bello,

15. ait: Cur feminas reservastis?

16. Nonne istæ sunt, quæ deciperunt filios Israel ad suggestionem Balaam, & prævaricari vos fecerunt in Domino super peccato Pho-

gor, unde & percussus est populus?

la plaie dont le peuple fut frappé?

17. Ergo cunctos interficite quidquid est generis masculini, etiam in parvulis: & mulieres, quæ noverunt viros in coitu, jugulate:

18. puellas autem & omnes feminas virgines reſervate vobis:

19. & manete extra caſtra ſeptem diebus. Qui occiderit hominem, vel occiſum tetigerit, luſtrabitur die tertio & ſepſimo.

20. Et de omni præda, ſive veſtimentum fuerit, ſive vas, & aliquid in utenſilia præparatum, de caprarum pellibus, & pilis, & ligno, expiabitur.

21. Eleazar quoque faciedos, ad viros exercitus qui pugnaverant, ſic locutus eſt: Hoc eſt præceptum legis, quod mandavit Dominus Moysi:

22. Aurum, & argentum, & æs, & ferrum, & plumbum, & ſtannum,

23. & omne quod poteſt tranſire per flammam, igne purgabitur; quidquid autem ignem non poteſt ſuſtinere, aqua expiationis ſanctificabitur: &

24. & lavabitis veſtimenta veſtra die ſepſimo, & purificati poſſeſſe caſtra intrabitis.

§. III. Le Seigneur fait faire le dénombrement de tout le butin. Il ordonne qu'on en donne la moitié à ceux qui ont été à la guerre, & l'autre moitié au reſte du peuple. Il fait prendre ſur la part des ſoldats un de cinq cens pour les prémices qu'on donne au grand Prêtre; & ſur la part du peuple un de cinquante pour les Lévites.

25. Dixit quoque Dominus ad Moysen:

26. Tollite ſummam eo-

17. Tuez donc tous les mâles d'entre les enfans mêmes, & faites mourir les femmes dont les hommes ſe ſont approchés:

18. Mais réſervez pour vous toutes les petites filles, & toutes les autres qui ſont vierges;

19. & demeurez ſept jours hors du camp; pour vous purifier des impuretés que vous pourrez avoir contractées dans le combat: Celui d'entre vous qui aura tué un homme ou qui aura touché à un homme qu'on aura tué, ſe purifiera le troiſieme & le ſepſieme jour.

20. Vous purifierez auſſi tout le butin, les vêtemens, les vaiſſeaux & tout ce qui peut être de quelque uſage, ſoit qu'il ſoit fait de peaux, ou de poil de chevre, ou de bois.

21. Le grand Prêtre Eléazar parla auſſi de cette ſorte aux gens de l'armée qui avoient combattu: Voici ce qu'ordonne la loi que le Seigneur a donnée à Moſe.

22. Que l'or, l'argent, l'airain, le fer, le plomb & l'étain,

23. & tout ce qui peut paſſer par les flammes, ſoit purifié par le feu; & que tout ce qui ne peut ſouffrir le feu ſoit ſanctifié par l'eau d'expiation.

24. Vous laverez vos vêtemens le ſepſieme jour; & après avoir été purifiés, vous rentrerez dans le camp.

25. Le Seigneur dit auſſi à Moſe:

26. Faites un dénombrement de tout ce qui

qui a été pris depuis les hommes jusqu'aux bêtes, vous, le grand Prêtre Eléazar, & les Princes du peuple :

27. Et partagez le butin également en deux parts; vous distribuerez la première entre ceux qui ont combattu & qui ont été à la guerre; & la seconde, entre tout le reste du peuple.

28. Vous séparerez aussi la part du Seigneur, de tout le butin de ceux qui ont combattu, & qui ont été à la guerre. De cinq cents hommes, ou bœufs, ou ânes, ou brebis, vous en prendrez un,

29. que vous donnerez au grand Prêtre Eléazar, & aux autres Prêtres inférieurs, parce que ce sont les prémices du Seigneur.

30. Quant à l'autre moitié du butin, qui appartiendra aux enfans d'Israël, de cinquante hommes ou bœufs, ou ânes, ou brebis ou autres animaux, quels qu'ils soient, vous en prendrez un, que vous donnerez aux Lévites qui veillent à la garde & aux fonctions du tabernacle du Seigneur.

31. Moïse & Eléazar firent donc ce que le Seigneur avoit ordonné.

32. Et on trouva que le butin que l'armée avoit pris, étoit de six cents soixante & quinze mille brebis,

33. de soixante & douze mille bœufs,

34. de soixante & un mille ânes,

35. & de trente-deux mille personnes du sexe féminin, c'est-à-dire, de filles qui étoient demeurées vierges.

36. La moitié fut donnée à ceux qui avoient combattu: savoir, trois cents trente-sept mille cinq cents brebis,

37. dont on réserva pour la part du Seigneur six cents soixante & quinze brebis;

38. trente-six mille bœufs, dont on en réserva soixante & douze;

Tome I. Part. II.

rum quæ capta sunt, ab homine usque ad pecus, tu & Eleazar sacerdos & principes vulgi:

27. dividetque ex æquo prædam, inter eos qui pugnauerunt egressique sunt ad bellum, & inter omnem reliquam multitudinem.

28. Et separabis partem Domino ab his qui pugnauerunt & fuerunt in bello, unam animam de quingentis, tam ex hominibus quam ex bobus & asinis & ovibus,

29. & dabis eam Eleazaro sacerdoti, quia primitiæ Domini sunt.

30. Ex media quoque parte filiorum Israël accipies quinquagesimum caput hominum, & boum, & asinorum, & ovium, & cæterorum animalium, & dabis ea Levitis, qui excubant in custodiis tabernaculi Domini.

31. Feceruntque Moyses & Eleazar, sicut præceperat Dominus.

32. Fuit autem præda, quam exercitus ceperat, ovium sexcenta septuaginta quinque millia,

33. boum septuaginta duo millia,

34. asinorum sexaginta millia & mille:

35. animarum hominum sexus feminei, quarum non cognoverant viros, triginta duo millia.

36. Dataque est media pars his qui in prælio fuerant, ovium trecenta triginta septem millia quingentæ:

37. ex quibus in partem Domini supputatæ sunt ovæ sexcentæ septuaginta quinque.

38. Et de bobus triginta sex millibus, boves septuaginta & duo:

R

39. de aſinis triginta millibus quingentis, aſini ſexaginta unus :

40. de animabus hominum ſexdecim millibus, ceſſerunt in partem Domini triginta duæ animæ.

41. Tradiditque Moſes numerum primitiarum Domini Eleazar, ſacerdoti, ſicut fuerat præceptum :

42. ex media parte ſuorum Iſraël, qui ſe paraverant his qui in prælio fuerant.

43. De media verò parte quæ contigerat reliquis militibus, hæc eſt, de ovibus trecentis triginta ſeptem millibus quingentis,

44. & de bobus triginta ſex millibus :

45. & de aſinis triginta millibus quingentis,

46. & de hominibus ſexdecim millibus,

47. tulit Moſes quinquageſimum caput, & dedit Levitis, qui excubabant in tabernaculo Domini, ſicut præceperat Dominus.

39. trente mille cinq cens ânes, dont on en réſerva ſoixante & un ;

40. & ſeize mille filles, dont trente-deux furent réſervées pour la part du Seigneur.

41. Moſe donna au grand Prêtre Eleazar, ſelon qu'il lui avoit été commandé, le nombre des prémices du Seigneur,

42. qu'il tira de la moitié du butin des enfans d'Iſraël, qu'il avoit miſe à part pour ceux qui avoient combattu.

43. Quant à l'autre moitié du butin qui fut donné au reſte du peuple, & qui ſe montoit à trois cens trente-ſept mille cinq cens brebis,

44. trente ſix mille bœufs,

45. trente mille cinq cens ânes,

46. & ſeize mille filles,

47. Moſe en prit la cinquantième partie; qu'il donna aux Lévités qui veilloient à la garde & aux fonctions du tabernacle du Seigneur, ſelon ce que le Seigneur l'avoit ordonné.

§. IV. *Les Officiers de l'armée en ayant fait la revûe, & n'ayant pas trouvé un ſeul homme de manque, offrent au Seigneur en reconnoiſſance tout l'or qu'ils ont pris ſur les ennemis. Moſe le met dans le tabernacle.*

48. Cumque acceſſiſſent principes exercitus ad Moſen, & tribuni, centurioneſque, dixerunt :

49. Nos ſervi tui reſcenſimus numerum pugnatorum, quos habuimus ſub manu noſtra : & ne unus quidem deſuit.

50. Ob hanc cauſam offerimus in donis Domini ſinguli quod in prælia auri poſuimus : invenire, periculis & armillis, annulos & dextralia, ac murens, ut de præteritis pro nobis Dominum.

48. Alors les principaux Officiers de l'armée, les Tribuns & les Centeniers vinrent trouver Moſe, & lui dirent :

49. Nous avons compté, nous qui ſommes vos ſerviteurs, tous les ſoldats que nous commandons : & il ne ſ'en eſt pas trouvé un ſeul de manque.

50. C'eſt pourquoi nous offrons chacun en don au Seigneur, ce que nous avons pu trouver d'or dans le butin, en jarretières, en bagues, en anneaux, en braſſelets & en colliers, afin que vous offriez pour nous vos prières au Seigneur.

51. Moÿse & Eléazar grand Prêtre, reçurent donc des Tribuns & des Centeniers tout l'or en diverses especes,

52. qui pesoit seize mille sept cens cinquante sicles.

53. Car chacun avoit eu pour soi en particulier le butin d'or, d'argent, d'habits & de joyaux qu'il avoit pris, outre la part qu'il avoit eue dans le bétail & les esclaves qui furent mis en commun.

54. Et ayant reçu cet or, ils le mirent dans le tabernacle du témoignage, pour être un monument de la reconnaissance des enfans d'Israel devant le Seigneur.

51. Susceperuntque Moyses & Eleazar sacerdos, omne aurum in diversis speciebus,

52. pondo sedecim millia, septingentos quinquaginta sicos : a tribunis & centurionibus.

53. Unusquisque enim quod in prada rapuerat, suum erat.

54. Et suscepit in tabernaculum testimonii, in monumentum filiorum Israel coram Domino.

CHAPITRE XXXII.

§. I. Les enfans de Ruben & de Gad viennent trouver Moÿse & Eléazar, & leur demandent les terres d'au-delà du Jourdain. Moÿse regardant cette demande comme l'effet de leur lâcheté, les en reprend fortement.

L'AN DU MONDE. 2553. AVANT J. C. 1451.

1. OR les enfans de Ruben & de Gad avoient un grand nombre de troupeaux, & ils possédoient en bétail des richesses infinies. Voyant donc que les terres de Jaser & de Galaad étoient propres à nourrir des bestiaux,

2. ils vinrent trouver Moÿse & Eléazar le grand Prêtre, & les princes du peuple, & ils leur dirent :

3. Ataroth, Dibon, Jazer, Nemra, Hésebon, Eléalé, Saban, Nebo & Béon,

4. toutes terres que le Seigneur a réduites sous la domination des enfans d'Israel, sont un pays très-fertile & propre à la nourriture du bétail : & nous avons nous autres, vos serviteurs, beaucoup de bestiaux ;

5. Si nous avons donc trouvé grace devant

1. Filii autem Ruben & Gad habebant pecora multa, & erat illis in jumentis infinita substantia. Cuiusque videlicet Jazer & Galaad aptas animalibus alendis terras,

2. venerunt ad Moysen, & ad Eleazarum sacerdotem, & principes multitudinis, utque dicebant :

3. Ataroth, & Dibon, & Jazer, & Nemra, & Hesebon, & Eleale, & Saban, & Nebo, & Beon,

4. terra, quam percussit Dominus in conspectu filiorum Israel, regio utrumque est ad pastum animalium : & nos servi tui habemus jumenta plurima ;

5. precamur teque si inven-

R ij

mus gratiam coram te, ut des nobis famulis tuis eam in possessionem, nec facias nos transire Jordanem.

6. Quibus respondit Moyse: Numquid fratres vestri ibunt ad pugnam, & vos hic sedebitis?

7. Cur subvertitis mentes filiorum Israël, ne transire audent in locum, quem eis daturus est Dominus?

8. Nonne ita egerunt patres vestri, quando misi de Cadès-Barné ad explorandam terram?

9. Cumque venissent usque ad vallem botri, illustrata omni regione, subvertierunt cor filiorum Israël, ut non intrarent fines quos eis Dominus dedit.

10. Qui iratus juravit, dicens:

11. Si videbunt homines isti, qui ascenderunt ex Ægypto, à viginti annis & supra, terram, quam sub juramento pollicitus sum Abraham, Isaac & Jacob: & noluerunt sequi me,

12. præter Caleb filium Jephoné Cenezéen, & Josué filium Nun: isti impleverunt voluntatem meam.

13. Iratusque Dominus adversum Israël, circumdedit eum per desertum quadraginta annis, donec consumetur universa generatio, quæ fecerat malum in conspectu ejus.

14. Et ecce, inquit, vos servate illis pro patribus vestris, incrementa & alumni hemerum peccatorum, ut augere sitis iram Domini contra Israël.

vous, nous vous supplions de nous donner la possession de cette terre, à nous qui sommes vos serviteurs, sans que vous nous fassiez passer le Jourdain.

6. Moïse leur répondit: Vos frères iront-ils au combat pendant que vous demeurerez ici en repos?

7. Pourquoi jetez-vous l'épouvante dans les esprits des enfans d'Israël, afin qu'ils n'osent passer dans le pays que le Seigneur doit leur donner?

8. N'est-ce pas ainsi qu'ont agi vos pères, lorsque je les envoyai de Cadès-Barné pour considérer ce pays?

9. Car étant venus jusqu'à la vallée de la grappe de raisin, après avoir considéré tout le pays, ils jetterent la frayeur dans le cœur des enfans d'Israël, pour les empêcher d'entrer dans la terre que le Seigneur leur avoit donnée.

10. Et le Seigneur fit ce serment dans sa colère:

11. Ces hommes, dit-il, qui sont sortis de l'Égypte, depuis l'âge de vingt ans & au dessus, ne verront point la terre que j'ai promise avec serment à Abraham, à Isaac & à Jacob, parce qu'ils ne m'ont point voulu suivre;

12. excepté Caleb fils de Jéphoné Cenezéen, & Josué fils de Nun, qui ont accompli ma volonté.

13. Et le Seigneur étant en colère contre Israël, l'a fait errer par le désert pendant quarante ans, jusqu'à ce que toute cette race d'hommes qui avoit ainsi péché en sa présence, fût entièrement éteinte.

14. Et maintenant, ajouta Moïse, vous avez succédé à vos pères comme des enfans & des rejettons d'hommes pecheurs, pour augmenter encore la fureur du Seigneur contre Israël.

15. Que si vous ne voulez point suivre le Seigneur, il abandonnera le peuple dans ce désert, & vous ferez la cause de la mort de tout ce peuple.

15. Quod si nolueritis sequi eum, in solitudine populum derelinquet, & vos causa eritis necis omnium.

S. II. Les enfans de Ruben & de Gad assurent que leur dessein est de laisser leurs enfans & leurs troupeaux dans le pays qu'ils demandent, & que pour eux ils sont résolus de marcher en armes à la tête des enfans d'Israël, jusqu'à ce qu'ils soient en possession de la terre que le Seigneur leur a promise.

16. Mais les enfans de Ruben & de Gad s'approchant de Moïse, lui dirent : Si vous nous accordez les terres que nous vous demandons, nous y ferons des parcs pour nos brebis, & des étables pour nos bestiaux, & nous bâtirons des villes fortes pour y mettre nos petits enfans :

16. At illi propè accedentes, dixerunt : Causas ovium fabricabimus, & stabula jumentorum, parvulis quoque nostris urbes munitas ;

17. Mais pour nous nous marcherons armés & prêts à combattre à la tête des enfans d'Israël, jusqu'à ce que nous les ayons mis en possession des lieux où ils doivent s'établir. Cependant nos petits enfans demeureront dans les villes ceintes de murailles, avec tout ce que nous pouvons avoir de bien ; afin qu'ils ne soient point exposés aux insultes des gens du pays.

17. nos autem ipsi armati & accincti pergemus ad prælium ante filios Israël, donec introducamus eos ad loca sua. Parvuli nostri, & quidquid habere possumus, erunt in urbibus muratis, propter habitatorum infidias.

18. Nous ne retournerons point dans nos maisons, jusqu'à ce que les enfans d'Israël possèdent la terre qui doit être leur héritage ;

18. Non revertemur in domos nostras, usque dum possideant filii Israël hereditatem suam :

19. & nous ne demanderons point de part au-delà du Jourdain, parce que nous possédons déjà la nôtre dans le pays qui est à l'Orient de ce fleuve.

19. nec quidquam quaeremus trans Jordanem, quia jam habemus nostram possessionem in orientali ejus plaga.

20. Moïse leur répondit : Si vous êtes résolus de faire ce que vous promettez, marchez en la présence du Seigneur, tous prêts à combattre ;

20. Quibus Moyses ait : Si facitis quod promittitis, expediti pergitte coram Domino ad pugnam :

21. que tous ceux d'entre vous qui peuvent aller à la guerre, passent le Jourdain les armes à la main, jusqu'à ce que le Seigneur ait détruit ses ennemis,

21. & omnis vir bellator armatus Jordanem transeat, donec subvertat Dominus inimicos suos,

22. & que tout le pays lui soit assujetti : &

22. & subjiciatur ei omnis

terra : tunc eritis inculpabiles apud Dominum & apud Israël, & obtinebitis regiones, quas vultis, coram Domino.

23. Sin autem quod dicitis, non feceritis, nulli dubium est quin pecceris in Deum : & scitote quoniam peccatum vestrum apprehendet vos.

24. Edificate ergo urbes parvulis vestris, & caulas & stabula ovibus ac jumentis : & quod polliciti estis implete.

25. Dixeruntque filii Gad & Ruben ad Moysen : Servi tui sumus, faciemus quod jubet Dominus noster.

26. Parvulos nostros, & mulieres, & pecora, ac jumenta relinquemus in urbibus Galaad :

27. Nos autem famuli tui omnes expediti pergenus ad bellum, sicut tu Domine loqueris.

28. præcepit ergo Moyses Eleazar sacerdoti, & Josue filio Nun, & principibus familiarum per tribus Israël, & dixit ad eos :

29. Si transierint filii Gad & filii Ruben vobiscum Jordanem, omnes armati ad bellum coram Domino, & vobis fuerit terra subiecta : date eis Galaad in possessionem.

30. Sin autem noluerint transire armati vobiscum in terram Chanaan, inter vos habitandi accipiant loca.

31. Responderuntque filii Gad, & filii Ruben : sicut locutus est Dominus servis suis, ita faciemus.

alors vous serez irréprochables devant le Seigneur & devant Israël, & vous posséderez *légitimement*, avec l'assistance du Seigneur, les terres que vous désirez.

23. Mais si vous ne faites point ce que vous dites, il est indubitable que vous pecherez contre Dieu : & ne doutez point que votre péché ne retombe sur vous.

24. Bâtiſſez donc des villes pour vos petits enfans ; & faites des parcs & des étables pour vos brebis, & pour vos bestiaux, & accomplissez ce que vous avez promis.

25. Les enfans de Gad & de Ruben répondirent à Moÿse : Nous sommes vos serviteurs, nous ferons ce que le Seigneur nous commande.

26. Nous laisserons dans les villes de Galaad nos petits enfans, nos femmes, nos troupeaux & nos bestiaux :

27. & pour nous autres, vos serviteurs, nous irons nous à la guerre, prêts à combattre, comme vous, Seigneur, nous le commandez.

28. Moÿse donna donc cet ordre à Eléazar grand Prêtre, à Josué fils de Nun, & aux Princes des familles dans chaque tribu d'Israël, & leur dit :

29. Si les enfans de Gad, & les enfans de Ruben passent tous le Jourdain, & vont les armes à la main avec vous pour combattre devant le Seigneur, après que le pays vous aura été assujetti, donnez-leur Galaad, afin qu'ils le possèdent comme leur propre héritage.

30. Mais s'ils ne veulent pas passer avec vous en armes dans la terre de Chanaan, qu'ils soient obligés de prendre au milieu de vous le lieu de leur demeure.

31. Les enfans de Gad, & les enfans de Ruben répondirent : Nous ferons ce que le Seigneur a dit à ses serviteurs.

32. Nous marcherons les armes à la main

devant le Seigneur, dans le pays de Chanaan ; & nous reconnoissons avoir déjà reçu au-deçà du Jourdain la terre-que nous devons posséder.

32. Ipsi armati pergitur coram Domino in terram Chanaan, & pacificationem jam suscepisse nos confitemur trans Jordanem.

§. III. Moïse donne aux enfans de Gad & de Ruben, & à la moitié de la tribu de Manassé, les terres d'au-delà du Jourdain, o'ù ils bâtissent des villes, & y établissent leurs femmes, leurs enfans, & leurs troupeaux.

33. Moïse donna donc aux enfans de Gad, & de Ruben, & à la moitié de la tribu de Manassé fils de Joseph, le Royaume de Séhon Roi des Amorrhéens, & le Royaume d'Og Roi de Bazan, & leur pays avec toutes les villes qui y sont comprises.

33. Dedit itaque Moyses filios Gad & Ruben, & dimidiam tribum Manasse filii Joseph regnum Schon regis Amorrhæi, & regnum Og regis Basan, & terram eorum cum urbibus suis per circuitum.

34. Les enfans de Gad rebâtirent ensuite les villes de Dibon, d'Ataroth, d'Aroër,

34. Igitur extruxerunt filii Gad, Dibon, & Ataroth, & Aroer,

35. d'Etroth, de Sophan, de Nasér, de Jegbaa,

35. & Etroth, & Sophan, & Jazer, & Jegbaa,

36. de Bethnemra, & de Betharan, en les rendant des villes fortes ; & firent des étables pour leurs troupeaux.

36. & Bethnemro & Betharan, urbes munitas, & caulas pecoribus suis.

37. Les enfans de Ruben rebâtirent aussi Hésébon, Eléalé, Cariathaim,

37. Filii verò Ruben edificaverunt Hesebon, & Eleale, & Cariathaim,

38. Nabo, Baalmeon, & Sabama, en changeant leurs noms, & donnant des noms nouveaux aux villes qu'ils avoient bâties.

38. & Nabo & Baalmeon, versus nominibus, Sabama quoque, imponentes vocabula urbibus, quas extruxerant.

39. Et les enfans de Machir fils de Manassé entrèrent dans le pays de Galaad, & le ravagerent après avoir tué les Amorrhéens qui l'habitoient.

39. Porro filii Machir, filii Manasse, perrexerunt in Galaad, & vastaverunt eam, interfecitque Amorrhæos habitatores ejus.

40. Moïse donna donc le pays de Galaad à la famille de Machir fils de Manassé & à la postérité de Machir y demeura.

40. Dedit ergo Moyses terram Galaad Machir filio Manasse, qui habitavit in ea.

41. Jaïr, descendant de Manassé par son ayeule, fille de Machir, qui étoit fils de Manassé, entra ensuite dans le pays de Galaad, se rendit maître de plusieurs bourgs qu'il appella Haroth-Jaïr ; c'est-à-dire, les bourgs de Jaïr.

41. Jaïr autem filius Manasse abuit & occupavit vicos ejus, quos appellavit Harvoh Jaïr, id est, Villas Jaïr.

42. Nobé y entra aussi, & prit Chanath avec tous les villages qui en dépendoient ; il lui donna son nom, l'appellant Nobé.

42. Nobé quoque perrexit, & apprehendit Chanath cum viculis suis : vocavitque eam ex nomine suo Nobé.

CHAPITRE XXXIII.

§. I. Campement des Israélites dans le désert, depuis leur sortie de l'Égypte, jusqu'à leur arrivée dans les plaines de Moab.

1. Hæ sunt mansiones filiorum Israël, qui egressi sunt de Ægypto per turmas suas in manu Moysi & Aaron,

2. quas descripsit Moyses juxta castrorum loca, quæ Domini jussione mutabant.

3. Profecti igitur de Ramesse mense primo, quintadecima die mensis primi, altera die Phasæ, filii Israël in manu excelsæ, videntibus cunctis Ægyptiis,

4. & sepelientibus primogenitos, quos percussisset Dominus (nam & in diis eorum exercuerat ultionem)

5. castrametati sunt in Soccoth.

6. Et de Soccoth venerunt in Etham, quæ est in extremis finibus solitudinis.

7. Inde egressi venerunt contra Phihahiroth, quæ respicit Beëlsephon, & castrametati sunt ante Magdalum.

8. Profectique de Phihahiroth, transierunt per medium mare in solitudinem: & ambulantes tribus diebus per desertum Etham, castrametati sunt in Mara.

1. Voici les demeures des enfans d'Israël après qu'ils furent sortis de l'Égypte en diverses bandes, sous la conduite de Moÿse & d'Aaron,

2. qui furent décrites par Moÿse, selon les lieux les plus remarquables de leurs campemens, qu'ils changeoient par le commandement du Seigneur.

3. Les enfans d'Israël partirent donc de Ramessé, ville de la terre de Gessen, dans la basse Égypte, le quinzième jour du premier mois, & le lendemain de la Pâque, par un effet de la main puissante du Seigneur, à la vue de tous les Égyptiens,

4. qui ensevelissoient leurs premiers nés; que le Seigneur avoient frappés, ayant exercé sa vengeance sur leurs Dieux mêmes, c'est-à-dire, sur leurs Idoles, sur leurs Princes, & sur les animaux qu'ils adoroient comme des Dieux.

5. Ils allèrent de-là camper à Soccoth.

6. De Soccoth ils vinrent à Etham, qui est dans l'extrémité du désert.

7. Etant sortis de-là ils vinrent vis-à-vis de Phihahiroth, qui regarde Bécélsephon, & ils camperent devant Magdalum.

8. De Phihahiroth, ils passerent par le milieu de la mer rouge, & entrèrent dans le désert; & ayant marché trois jours par le désert d'Etham appelé aussi le désert de Sur, ils camperent à Mara, où Moÿse adoucit les eaux amères, en y jettant un certain bois.

9. De Mara ils vinrent à Elim, où il y avoit douze fontaines d'eaux, & soixante & dix palmiers, & ils y camperent.

10. De là ayant décampé, ils allerent dresser leurs tentes près de la mer rouge; & étant partis de la mer rouge,

11. ils camperent dans le désert de Sin.

12. De Sin, ils vinrent à Daphca.

13. De Daphca, ils vinrent camper à Alûs.

14. Et étant sortis d'Alus, ils vinrent dresser leurs tentes à Raphidim, où le peuple ne trouva point d'eau à boire.

15. De Raphidim, ils vinrent camper au désert de Sinaï.

16. Etant sortis du désert de Sinaï, ils vinrent après quelques jours de marche, aux Sépulcres de concupiscence.

17. Des Sépulcres de concupiscence, ils vinrent camper à Haséroth, près de Cadès-Barné,

18. De Haséroth, ils vinrent à Rethma.

19. De Rethma, il vinrent camper à Remmomphares;

20. d'où étant sortis, ils vinrent à Lebna.

21. De Lebna, ils allerent camper à Reffa.

22. Et étant partis de Reffa, ils vinrent à Ceelatha.

23. De-là ils vinrent camper au mont de Sépher.

24. Et ayant quitté le Mont de Sépher, ils vinrent à Arada.

25. D'Arada, ils vinrent camper à Maceloth.

26. Et étant sortis de Maceloth, ils vinrent à Thahath.

27. De Thahath, ils allerent camper à Tharé;

9. Profectique de Mara venerunt in Elim, ubi erant duodecim fontes aquarum, & palmæ septuaginta tribique castrametati sunt.

10. Sed & inde egressi, fixerunt tentoria super Maro rubrum. Profectique de Mari rubro,

11. castrametati sunt in deserto Sin.

12. Unde egressi, venerunt in Daphca.

13. Profectique de Daphca, castrametati sunt in Alus.

14. Egressique de Alus, in Raphidim fixerunt tentoria, ubi populo defuit aqua ad bibendum.

15. Profectique de Raphidim, castrametati sunt in deserto Sinai.

16. Sed & de solitudine Sinai egressi, venerunt ad Sepulchra concupiscenzia.

17. Profectique de sepulchris concupiscenzia, castrametati sunt in Haseroth.

18. Et de Haseroth venerunt in Rethma.

19. Profectique de Rethma, castrametati sunt in Rhemmomphares.

20. Unde egressi, venerunt in Lebna.

21. De Lebna, castrametati sunt in Reffa.

22. Egressique de Reffa, venerunt in Ceelatha.

23. Unde profecti, castrametati sunt in monte Sépher.

24. Egressi de monte Sépher, venerunt in Arada.

25. Inde proficiscentes, castrametati sunt in Maceloth.

26. Profectique de Maceloth, venerunt in Thahath.

27. De Thahath, castrametati sunt in Thare.

138 LES NOMBRES. CHAP. XXXIII.

28. Unde egressi, fixerunt tentoria in Methca.

29. Et de Methca, castrametati sunt in Hefmona.

30. Profectique de Hefmona, venerunt in Moseroth.

31. Et de Moseroth, castrametati sunt in Benejaacan.

32. Profectique de Benejaacan, venerunt in montem Gadgad.

33. Unde profecti, castrametati sunt in Jetebatha.

34. Et de Jetebatha venerunt in Hebrona.

35. Egressique de Hebrona, castrametati sunt in Afiongaber.

36. Inde profecti, venerunt in desertum Sin, hæc est Cadès.

37. Egressique de Cadès, castrametati sunt in monte Hor, in extremis finibus terre Edom.

28. d'où ils vinrent dresser leurs tentes à Methca.

29. De Methca, ils allerent camper à Hefmona.

30. Et étant partis de Hefmona, ils vinrent à Moseroth, *proche le Mont Hor.*

31. De Moseroth, *retournant sur leurs pas; comme s'ils avoient voulu reprendre le chemin du Mont Sinai,* ils allerent camper à Benejaacan.

32. De Benejaacan, ils vinrent à la montagne de Gadgad,

33. d'où ils allerent camper à Jetebatha.

34. De Jetebatha, ils vinrent à Hebrona.

35. De Hebrona, ils allerent camper à Afiongaber, *proche la mer rouge;*

36. d'où étant partis, ils vinrent de nouveau au désert de Sin ou de Zin, qui est le même que celui de Cadès.

37. De Cadès, ils vinrent camper sur la montagne de Hor, à l'extrémité du pays d'Edom.

L'AN DU MONDE 2552. AVANT J. C. 1452.

38. Ascenditque Aaron sacerdos in montem Hor, jubente Domino: & ibi mortuus est anno quadragesimo egressionis filiorum Israel ex Aegypto, mense quinto, prima die mensis,

39. cum esset annorum centum viginti trium.

40. Audivique Chanaan rex Arad, qui habitabat ad meridiem, in terram Chanaan, venisse filios Israel,

38. Et Aaron grand Prêtre étant monté sur la montagne de Hor, par le commandement du Seigneur, y mourut le premier jour du cinquième mois de la quatrième année après la sortie des enfans d'Israël du pays d'Égypte,

39. étant âgé de six vingt-trois ans.

40. Alors Arad Roi des Chananéens, qui habitoit vers le midi, apprit que les enfans d'Israël étoient venus *sur les frontières de son pays, à dessein d'entrer par-là dans le pays de Chanaan: il les attaqua & les vainquit. Mais les Israélites ayant eu recours au Seigneur, il leur livra les Chananéens qu'ils passerent au fil de l'épée & brûlerent leurs villes.*

41. Etant partis de la montagne de Hor, ils vinrent camper à Salmona;

42. d'où ils vinrent à Phunon:

43. De Phunon, ils allerent camper à Oboth.

44. D'Oboth, ils vinrent à Jieabarim, qui est sur la frontiere des Moabites.

45. Etant partis de Jieabarim, ils vinrent dresser leurs tentes à Dibongad;

46. d'où ils allerent camper à Helmondeblathaïm.

47. Ils partirent de Helmondeblathaïm, & vinrent aux montagnes d'Abarim, vis-à-vis de Nabo.

48. Et ayant quitté les montagnes d'Abarim, ils passerent dans les plaines de Moab, sur le bord du Jourdain, vis-à-vis de Jericho;

49. où ils camperent dans les lieux les plus plats du pays des Moabites, depuis Bethlismoth jusqu'à Abelfathim.

41. Et profecti de monte Hor, castrametati sunt in Salmona.

42. Unde egressi, venerunt in Phunon.

43. Profectique de Phunon, castrametati sunt in Oboth.

44. Et de Oboth, venerunt in Jieabarim, quæ est in finibus Moabitarum.

45. Profectique de Jieabarim, fixere tentoria in Dibongad.

46. Unde egressi, castrametati sunt in Helmondeblathaïm.

47. Egressique de Helmondeblathaïm, venerunt ad montes Abarim contra Nabo.

48. Profectique de montibus Abarim, transierunt ad campellria Moab, supra Jordanem contra Jericho.

49. Ibi que castrametati sunt de Bethlismoth usque ad Abelfathim in planioribus locis Moabitarum.

§ II. Le Seigneur ordonne aux enfans d'Israël d'exterminer entierement les Chanaanéens, de briser leurs Idoles & de renverser leurs autels.

L'AN DU MONDE 2553. AVANT J. C. 1451.

50. Ce fut-là que le Seigneur parla à Moyse & lui dit:

51. Ordonnez ceci aux enfans d'Israël, & dites-leur: Quand vous aurez passé le Jourdain & que vous serez entrés dans le pays de Chanaan,

52. exterminerez tous les habitans de ce pays-là; brisez les pierres érigées en l'honneur des fausses Divinités, rompez leurs statues, & renversez tous leurs hauts lieux;

53. pour purifier ainsi la terre, afin que vous y habitiez; car je vous l'ai donnée, afin que vous la possédiez;

54. & vous la partagerez entre vous par sort. Je conduirai le sort de telle maniere, qu'en

50. ubi locutus est Dominus ad Moysen:

51. Præcipe filiis Israel: & dic ad eos: Quando transieritis Jordanem, intrantes terram Chanaan,

52. disperdire cunctos habitantes terre illius: confringite titulos, & statuas comminuite, atque omnia excelsa vastate,

53. mundantes terram, & habitantes in ea; ego enim dedi vobis illam in possessionem,

54. quam dividetis vobis sorte. Pluribus dabitur latior,

rem, & paucis angustiorum. Singulis ut fors ceciderit, ita tribuetur hereditas. Per tribus & familias possessio dividetur.

55. Sin autem nolueritis inserficere habitatores terræ: qui remanserint, erunt vobis quasi clavi in oculis, & lanceæ in lateribus, & adversabuntur vobis in terra habitationis vestræ:

56. & quidquid illis cogitaveram facere, vobis faciam.

le suivant exactement, vous en donnerez une plus grande partie à ceux qui seront en plus grand nombre, & une moindre à ceux qui seront moins. Chacun recevra son héritage selon qu'il lui sera échu par sort; & le partage s'en fera par tribus & par familles.

55. Que si vous ne voulez pas tuer tous les habitans du pays, ceux qui en seront restés vous deviendront comme des clous dans les yeux, & comme des lances aux côtés; & ils vous combattront dans le pays que vous devez habiter;

56. & je vous ferai à vous-mêmes tout le mal que j'avois résolu de leur faire, pour vous punir de les avoir épargnés.

CHAPITRE XXXIV.

§. I. *Le Seigneur prescrit les limites que doit avoir la terre promise.*

L'AN DU MONDE 2553. AVANT J. C. 1451.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Præcipe filiis Israel, & dices ad eos: Cum ingressi fueritis terram Chanaan, & in possessionem vobis sorte ceciderit, his finibus terminabitur.

3. Pars meridiana intipiet à solitudine Sin, quæ est juxta Edom, & habebit terminos contra Orientem mare salissimum.

4. Qui circuibunt australem plagam per ascensum Scorpionis, ita ut transcant in Senna, & perveniant à meridie usque ad Caderbarne, unde egredientur contra à villam nomine Adar, & tendent usque ad Asemona.

5. Ibitque per gyrum terminus ab Asemona usque ad

1. LE Seigneur parla ensuite à Moïse, & lui dit:

2. Ordonnez ceci aux enfans d'Israël, & dites-leur: Lorsque vous serez entrés dans le pays de Chanaan, & que vous y posséderez chacun ce qui vous sera échu par sort; voici quelles en seront les limites:

3. Le côté du midi commencera au désert de Sin qui est près d'Edom; & il aura pour limites vers l'Orient, la mer salée.

4. Ces limites du midi seront le long du circuit que fait la montée du Scorpion, passeront par Senna, & s'étendront depuis le midi jusqu'à Cadès-Barné. De-là ils iront jusqu'au village nommé Adar, & s'étendront jusqu'à Asemona.

5. D'Asemona, ils iront en tournant jusqu'au torrent de l'Égypte, & ils finiront

au bord de la grande mer.

6. Le côté de l'occident commencera à la grande mer, & s'y terminera pareillement.

7. Les limites du côté du Septentrion commenceront à la grande mer, & s'étendront jusqu'à la haute montagne *du Liban*.

8. De-là ils iront vers Emath, jusqu'aux confins de Sedada;

9. & s'étendront jusqu'à Zephrona, & au village d'Enan. Ce seront-là les limites du côté du Septentrion.

10. Les limites du côté de l'Orient se mesureront depuis ce même village d'Enan jusqu'à Sephama.

11. De Sephama, ils descendront à Rebla, vis-à-vis de la fontaine de Daphnis. De-là ils s'étendront le long de l'Orient, jusqu'à la mer de Cenereth, *qui est la même que le Lac de Genesareth*,

12. & passeront jusqu'au Jourdain; & ils se termineront enfin à la mer salée, *ou la mer morte*. Voilà quelles seront les limites & l'étendue du pays que vous devez posséder.

13. Moïse donna donc cet ordre aux enfans d'Israël, & leur dit: Ce sera-là la terre que vous posséderez par sort, & que le Seigneur a commandé que l'on donnât aux neuf tribus, & à la moitié de la tribu de *Manassé*.

14. Car la tribu des enfans de Ruben avec toutes ses familles; la tribu des enfans de Gad, distingués aussi selon le nombre de ses familles, & la moitié de la tribu de Manassé,

15. c'est-à-dire, deux tribus & demie, ont déjà reçu leur partage au-deçà du Jourdain, vis-à-vis de Jericho, du côté de l'Orient.

§. II. Le Seigneur nomme le grand Prêtre *Eléazar*, *Josué*, & un Prince de chaque tribu pour partager la terre promise aux enfans d'Israël.

16. Le Seigneur dit aussi à Moïse:

17. Voici les noms de ceux qui partageront

Torrentem Ægypti, & maris magni littore finietur.

6. *Plaga autem occidentalis à mari magno incipiet, & ipso fine claudetur.*

7. *Porro ad septentrionalem plagam à mari magno termini incipient, pervenientes usque ad montem altissimum,*

8. *à quo veniet in Emath usque ad terminos Sedada:*

9. *ibuntque confinia usque ad Zephrona, & villam Enan; hic erunt termini in parte Aquilonis.*

10. *Inde metabuntur fines contra orientalem plagam de villa Enan usque Sephama,*

11. *& de Sephama descendent termini in Rebla contra fontem Daphnin: inde pervenient contra Orientem ad mare Cenereth,*

12. *& tendent usque ad Jordanem, & ad ultimum falsissimo claudetur mari. Hanc habebitis terram per fines suos in circuitum,*

13. *Præcepitque Moyses filiis Israel, dicens: Hæc erit terra quam possidebitis forte, & quam jussit Dominus dari novem tribubus, & dimidiæ tribui.*

14. *Tribus enim filiorum Ruben per familias suas, & tribus filiorum Gad juxta cognationum numerum, media quoque, tribus Manassé,*

15. *id est, dux semis tribus, acceperunt partem suam trans Jordanem contra Jericho ad orientalem plagam.*

16. *Et ait Dominus ad Moysen:*

17. *Hæc sunt nomina viri*
S iij

rorum qui terram vobis dividunt, Eleazar sacerdos & Josue filius Nun,

18. & singuli principes de tribubus singulis,

19. quorum ista sunt vocabula : De tribu Juda, Caleb filius Jephoné,

20. De tribu Simeon, Samuel filius Ammiud.

21. De tribu Benjamin, Elidad filius Chafelon.

22. De tribu filiorum Dan, Bocci filius Jogli.

23. Filiorum Joseph de tribu Manasse, Hanniel filius Ephod.

24. De tribu Ephraim, Camuel filius Sephtan.

25. De tribu Zabulon, Elisaphan filius Pharnach.

26. De tribu Issachar, Phaltiel filius Ozan.

27. De tribu Aser, Ahiud filius Salomi.

28. De tribu Nephthali, Phedaël filius Ammiud.

29. Hi sunt, quibus precepit Dominus ut dividerent filius Israël terram Chanaan.

geront la terre entre vous : Eléazar grand Prêtre, & Josué fils de Nun,

18. avec un Prince de chaque tribu, de celles qui restent encore à partager,

19. dont voici les noms : De la tribu de Juda, Caleb fils de Jephoné ;

20. de la tribu de Siméon, Samuel fils d'Ammiud ;

21. de la tribu de Benjamin, Elidad fils de Chafelon ;

22. de la tribu des enfans de Dan, Bocci fils de Jogli ;

23. des enfans de Joseph, savoir de la tribu de Manassé, Hanniel fils d'Ephod ;

24. & de la tribu d'Ephraïm, Camuel fils de Sephtan ;

25. de la tribu de Zabulon, Elisaphan fils de Pharnach ;

26. de la tribu d'Issachar, le Prince Phaltiel fils d'Ozan ;

27. de la tribu d'Aser, Ahiud fils de Salomi,

28. de la tribu de Nephthali, Phedaël fils d'Ammiud.

29. Ce sont-là ceux à qui le Seigneur a commandé de partager aux enfans d'Israël le pays de Chanaan.

CHAPITRE XXXV.

§. I. Dieu veut qu'on donne quarante-huit villes pour la demeure des Lérites ; dont six serviront d'azyle à ceux qui auront tué un homme contre leur volonté.

L'AN DU MONDE 2553. AVANT J. C. 1451.

1. Hæc quoque locutus est Dominus ad Moysen in campis tribus Moab supra Jordanem, contra Jericho :

2. Præcipe filiis Israël ut dent Levitis de possessionibus suis

1. LE Seigneur dit encore ceci à Moïse dans les plaines de Moab, le long du Jourdain, vis-à-vis de Jericho :

2. Ordonnez aux enfans d'Israël, que des terres qu'ils possèdent, ils donnent aux Lérites

3. des villes pour y habiter, & les fauxbourgs qui les environnent; afin qu'ils demeurent dans les villes, & que les fauxbourgs soient pour leurs troupeaux & pour leurs bêtes.

4. Ces fauxbourgs qui seront au-dehors des murailles de leurs villes, s'étendront tout au tour, l'espace de mille pas; à compter depuis les murs de la ville jusqu'à l'extrémité des fauxbourgs.

5. Or le pas vaut deux coudées. Ainsi leur étendue sera de deux mille coudées du côté de l'Orient, & de même de deux mille du côté du Midi. Ils auront la même mesure vers la mer qui regarde l'Occident, & le côté du Septentrion sera terminé par de semblables limites. Les villes seront au milieu, & les fauxbourgs seront tout au tour, au dehors des villes.

6. De ces villes que vous donnerez aux Lévités, il y en aura six de séparées, pour servir de refuge aux fugitifs; afin que celui qui aura répandu innocemment le sang d'un homme, s'y puisse retirer, & s'y mettre à couvert de la vengeance des parens du mort. Outre ces six villes, il y en aura quarante-deux autres dans toutes les tribus:

7. c'est-à-dire, qu'il y en aura en tout quarante-huit, avec leurs fauxbourgs.

8. Ceux d'entre les enfans d'Israël qui posséderont plus de terre, donneront aussi plus de ces villes; ceux qui en posséderont moins, en donneront moins; & chacun donnera des villes aux Lévités, à proportion de ce qu'il possède.

9. Le Seigneur dit aussi à Moïse :

10. Parlez aux enfans d'Israël, & dites-leur : Lorsque vous aurez passé le Jourdain, & que vous serez entrés dans le pays de Chanaan,

3. urbes ad habitandum, & suburbana earum per circuitum: ut ipsi in oppidis maneat, & suburbana sint pecoribus ac jumentis:

4. quæ à muris civitatum forinsecus, per circuitum, mille passuum spatio tendunt.

5. Contra Orientem duo millia erunt cubiti, & contra Meridiem similiter erunt duo millia: ad mare quoque, quod respicit ad Occidentem, eadem mensura erit, & septentrionalis plaga æquali termino finietur; eruntque urbes in medio, & foris suburbana.

6. De ipsis autem oppidis, quæ Levitis dabitur, sex erunt in fugitivorum auxilia separata, ut fugiat ad ea qui fuderit sanguinem: & exceptis his, alia quadraginta duo oppida,

7. id est, simul quadraginta octo cum suburbanis suis.

8. Ipsæque urbes, quæ dabantur de possessionibus filiorum Israël, ab his qui plus habent, plures auferentur: & qui minus, pauciores; singuli juxta mensuram hereditatis suæ dabunt oppida Levitis.

9. Ait Dominus ad Moysen:

10. Loquere filiis Israël, & dices ad eos: Quando transgressi fueritis Jordanem in terram Chanaan,

11. decernite quæ urbes esse debeant in præsidia fugitivorum, qui nolentes sanguinem fuderint :

12. in quibus cum fuerit propterus, cognatus occisi non poterit eum occidere, donec stet in conspectu multitudinis, & causa illius iudicetur.

13. De ipsi autem urbibus, quæ ad fugitivorum subsidia separantur,

14. tres erunt trans Jordanem, & tres in terra Chanaan,

15. tam filius Israël quam advenis, atque peregrinis, ut confugiat ad eos, qui nolens sanguinem fuderit.

11. marquez les villes qui devront servir de refuge aux fugitifs, qui auront répandu, contre leur volonté, le sang d'un homme ;

12. afin que le parent du mort ne puisse tuer le fugitif, lorsqu'il s'y sera retiré, jusqu'à ce qu'il se présente devant tout le peuple, pour en poursuivre la vengeance, & que son affaire soit jugée.

13. De ces villes qu'on séparera des autres, pour être l'asyle des fugitifs,

14. il y en aura trois au-deçà du Jourdain, & trois dans le pays de Chanaan,

15. qui serviront & aux enfans d'Israël, & aux étrangers qui seront venus du dehors, afin que celui qui aura répandu contre sa volonté, le sang d'un homme, y trouve un refuge.

§. II. Ordonnance touchant les homicides volontaires, ou involontaires.

16. Si quis sero percussit, & mortuus fuerit qui percussus est, reus erit homicidii & ipse morietur.

17. Si lapidem jecerit, & ictus occubuerit, similiter punietur.

18. Si ligno percussus interierit : percussoris sanguine vindicabitur.

19. Propinquus occisi, homicidam interficiet : statim ut apprehenderit eum, interficiet.

20. Si per odium quis hominem impulerit, vel jecerit quippiam in eum per insidias :

21. aut cum esset inimicus, manu percussit, & ille mortuus fuerit, percussor, homicidii reus erit : cognatus occisi statim ut invenit eum, jugulabit.

22. Quid si fortuita, & absque odio,

16. Si quelqu'un frappe avec le ser, & que celui qui aura été frappé meure, il sera coupable d'homicide, & il sera lui-même puni de mort.

17. S'il jette une pierre, & que celui qu'il aura frappé en meure, il sera puni de même.

18. Si celui qui aura été frappé avec du bois, meurt, sa mort sera vengée par l'effusion du sang de celui qui l'aura frappé.

19. Le parent de celui qui aura été tué tuera l'homicide ; il le tuera aussi-tôt qu'il l'aura pris.

20. Si un homme pousse rudement celui qu'il hait, ou jette quelque chose contre lui par un mauvais dessein ;

21. ou si, étant son ennemi, il le frappe de la main, & qu'il en meure, celui qui aura frappé sera coupable d'homicide. Il ne pourra jouir du privilège de l'asyle, & le parent de celui qui aura été tué, le pourra tuer aussitôt qu'il l'aura trouvé.

22. Que si c'est par hazard, sans haine,

23. & sans aucun mouvement d'inimitié qu'il a fait qu'il qu'une de ces choses,

23. & inimicitias quidquam horum fecerit,

24. & que cela se prouve devant le peuple, après que la cause du meurtre aura été agitée entre celui qui aura frappé & le parent du mort,

24. & hoc audiente populo fuerit comprobatum, atque inter percussorem & propinquum sanguinis quæstio ventilata :

25. il sera délivré, comme étant innocent, des mains de celui qui vouloit venger le sang répandu, & il sera ramené par sentence dans la ville où il s'étoit réfugié, & y demeurera jusqu'à la mort du grand Prêtre, qui a été sacré de l'huile sainte; après quoi il aura une entière liberté.

25. liberabitur innocens de ultoris manu, & reducet per sententiam in urbem, ad quam confugerat, manebitque ibi donec sacerdos magnus, qui oleo sancto unctus est, moriatur.

26. Si celui qui aura tué est trouvé hors des limites des villes qui ont été destinées pour les bannis,

26. Si interfector extra fines urbium, quæ exulibus deputatæ sunt,

27. & qu'il soit tué par celui qui vouloit venger le sang répandu, celui qui l'aura tué ne sera point censé coupable;

27. fuerit inventus, & percussus ab eo qui ultor est sanguinis: ubique noxa erit qui eum occiderit.

28. car le fugitif devoit demeurer à la ville jusqu'à la mort du Pontife; & après sa mort, celui qui aura tué retournera en son pays.

28. Debuerat enim profugus usque ad mortem Pontificis in urbe restare: postquam autem ille obierit, homicida revertetur in terram suam.

29. Ceci sera observé comme une loi perpétuelle, dans tous les lieux où vous pourrez habiter,

29. Hæc semperiterna erunt, & legitima in cunctis habitationibus vestris.

§. III. Nul ne doit être condamné sur le témoignage d'un seul. Un homicide ne pourra se racheter de la mort qu'il a méritée. Il portera la peine de son crime.

30. On punira l'homicide après avoir ouï les témoins. Nul ne sera condamné sur le témoignage d'un seul.

30. Homicida sub testibus punietur: ad unius testimonium nullus condemnabitur.

31. Vous ne recevrez point d'argent de celui qui veut se racheter de la mort qu'il a méritée, pour avoir répandu le sang; mais il mourra aussi-tôt lui-même.

31. Non accipietis pretium ab eo qui reus est sanguinis, statim & ipse morietur.

32. Les bannis & les fugitifs ne pourront revenir en aucune sorte à leur ville avant la mort du Pontife,

32. Exules & profugi ante mortem Pontificis nullo modo in urbes suas reverti poterunt :

33. de peur que vous ne souilliez la terre
Tome I. Part. II.

33. ne polluant terram
T

6. & voici la loi qui a été établie par le Seigneur sur le sujet des filles de Salphaad ; Elles se marieront à qui elles voudront, pourvu que ce soit à des hommes de leur tribu ;

7. afin que l'héritage des enfans d'Israël ne se confonde point en passant d'une tribu à une autre. Car tous les hommes prendront des femmes de leur tribu & de leur famille :

8. & toutes les femmes qui auront un héritage de la succession de leur pere mort sans enfans mâles, prendront des maris de leur tribu ; afin que les mêmes héritages demeurent toujours dans les familles ,

9. & que les tribus ne soient point mêlées les unes avec les autres, mais qu'elles demeurent

10. toujours séparées entr'elles, comme elles l'ont été par le Seigneur. Les filles de Salphaad firent ce qui leur avoit été commandé.

11. Ainsi Maala, Therfa, Hegla, Melcha & Noa, épousèrent les fils de leur oncle paternel,

12. de la famille de Manassé fils de Joseph : & le bien qui leur avoit été donné demeura de cette sorte dans la tribu & dans la famille de leur pere.

13. Ce sont-là les loix & les ordonnances que le Seigneur donna par Moïse aux enfans d'Israël, dans la plaine de Moab le long du Jourdain, vis-à-vis de Jericho.

6. Et hæc lex super filias Salphaad à Domino promulgata est : Nubant quibus volunt, tantum ut suæ tribus hominibus :

7. ne commisceatur possessio filiorum Israel de tribu in tribum. Omnes enim viri ducent uxores de tribu & cognatione suæ :

8. & cunctæ femine de eadem tribu maritos accipient ut hereditas permaneat in familiis ,

9. nec sibi misceantur tribus, sed ita maneat

10. ut à Domino separatæ sunt. Feceruntque filie Salphaad, ut fuerat imperatum :

11. & nupsæ sunt Maala, & Therfa, & Hegla, & Melcha, & Noa, filiis patrui sui,

12. de familia Manassæ, qui fuit filius Joseph, & possessio, quæ illis fuerat attributa, mansit in tribu & familia patris earum.

13. Hæc sunt mandata atque judicia, quæ mandavit Dominus per manum Moysi ad filios Israel, in campibus Moab supra Jordancem contra Jericho.



A V E R T I S S E M E N T.

DEUTERONOME est un mot Grec , qui signifie seconde Loi ; c'est le nom qu'on donne à ce Livre , parce que Dieu y fait publier une seconde fois la loi qu'il avoit donnée à son peuple sur le mont Sinä.

La mort de Moÿse , qui y est rapportée , a fait douter à quelques-uns qu'il en fût l'auteur : mais elle peut y avoir été ajoutée par Josué , ou par le grand Prêtre Eleazar : Aussi cette raison n'a point empêché que l'Eglise & la Synagogue n'aient toujours regardé ce Livre comme l'ouvrage de Moÿse , & le dernier de ceux que le S. Esprit lui a dictés.

Ce saint Législateur y décrit ce qui se passa la dernière année du séjour des Israélites dans le désert. Dieu les y avoit fait errer durant quarante ans. Il y avoit fait mourir ceux d'entre ce peuple qui s'étoient abandonnés au murmure , selon l'arrêt qu'il avoit prononcé contre eux ; mais sa justice étant satisfaite par la mort des coupables , il voulut faire sentir à leurs enfans les effets de sa miséricorde , & accomplir en leur faveur les promesses qu'il avoit faites à leurs peres.

Il fit donc approcher ces restes d'Israël de la terre qu'il vouloit leur donner : il leur fit passer le torrent d'Arnon , leur livra Séhon Roi d'Hésebon , & Og Roi de Basan , avec tout leur pays , & leur traça dans ces premiers avantages une image des grandes victoires qu'il devoit leur faire remporter sur les peuples nombreux qu'il alloit leur livrer.

Avant de faire entrer les enfans d'Israël sur les terres

de ces puissans ennemis , il voulut qu'ils renouvellassent avec lui l'alliance qu'il avoit faite avec leurs peres , & qu'ils s'engageassent de nouveau à observer les préceptes qu'il leur avoit donnés , & dont l'observation devoit être le principe & l'appui de leur félicité.

Moyse employa les derniers jours de sa vie à faire exécuter cet ordre du Seigneur ; & pour engager les Israélites à renouveler cette alliance avec plus d'ardeur & de reconnoissance , il leur représente d'abord les faveurs singulieres que Dieu avoit faites à leurs peres , & l'extrême ingratitude dont ils les avoient payées. Il les exhorte ensuite à être plus fideles observateurs de sa loi sainte ; & leur fait envisager les grands biens qui seront la récompense de leur fidélité , & les maux terribles qui seroient la punition de leur désobéissance.

Et comme la premiere fois le Seigneur avoit publié sa loi au milieu des éclairs & des tonnerres , afin d'inspirer la crainte & le respect à ceux qui l'écoutoient ; Moyse veut aussi cette seconde fois qu'elle soit annoncée aux Israélites avec des cérémonies capables de les remplir d'une sainte frayeur , & de les retenir par-là dans le culte du vrai Dieu. Ainsi il ordonne que quand les Tribus auront passé le Jourdain , elles se partagent en deux ; que six montent sur le mont Garizim , & six sur le mont Hébal ; & que de-là les Levites prononcent les malédictions les plus terribles , contre ceux qui violeront les divins commandemens ; & les bénédictions les plus avantageuses , en faveur de ceux qui les observeront. Il laissa même par écrit ces bénédictions & ces malédictions , avec la réponse que le peuple y devoit faire. Il écrivit aussi cette loi qu'il venoit de publier de nouveau ; & il ordonna aux Prêtres de la lire tous les sept ans au peuple , afin qu'elle ne pût s'effacer de leur esprit & de leur cœur. Enfin il composa , par

l'ordre de Dieu , un cantique , que les enfans d'Israël devoient apprendre par cœur , & qui devoit être pour eux un témoignage éternel de la bonté infinie du Seigneur, & de leur extrême infidélité.

Voilà en abrégé ce que contient le livre du Deutéronome. Les Chrétiens , en le lisant , doivent se souvenir (a) qu'autant que la loi qu'ils ont reçue de Dieu est plus excellente que celle qu'il avoit donnée aux Juifs , autant l'obligation qu'ils ont de l'observer est plus étroite. Car comme les bénédictions promises à ce peuple charnel & grossier, (b) n'étoient que des figures de celles que Dieu a préparées à son peuple fidele , aussi les châtimens dont les Juifs étoient menacés , n'étoient que des ombres imparfaites de ceux qui sont réservés aux Chrétiens , s'ils manquent de fidélité.

(a) *Hebr. 10. 1.* (b) *Cor. 10. 11.*





LE DEUTERONOME.

CHAPITRE. PREMIER.

5. *I. Moÿse fait souvenir les Israélites de ce qui leur étoit arrivé depuis leur départ de la montagne de Sinai. Choix qu'il fait de ceux qui devoient l'aider à les conduire.*

1. **V**OICI les paroles que Moÿse dit à tout le peuple d'Israël, lorsqu'il étoit encore au-delà du Jourdain, dans une plaine du désert de Moab, vis-à-vis de la mer rouge, entre Pharan, Thophel, Laban & Hazeroth, où il y a beaucoup d'or,

2. à onze journées de chemin, depuis la montagne d'Oreb, en venant jusqu'à Cadès-Barné, par la montagne de Seïr.

1. *Hæc sunt verba, quæ locutus est Moyses ad omnem Israel trans Jordanem in solitudine campestris, contra Mare rubrum, inter Pharan & Thophel & Laban & Haferoth, ubi auri est plurimum :*

2. *undecim diebus de Horeb per viam montis Seir usque ad Cadesbarne,*

L'AN DU MONDE 2553. AVANT J. C. 1451.

3. En la quarantième année, depuis la sortie d'Egypte, le premier jour de l'onzième mois de cette année, Moÿse dit aux enfans d'Israël tout ce que le Seigneur lui avoit ordonné de leur dire :

4. Après la défaite de Séhon Roi des Amorrhéens, qui habitoit à Hézébon, & d'Og Roi de Basan, qui demouroit à Asteroth & à Edraï,

5. villes situées au-delà du Jourdain, dans le pays de Moab, où étoient les Israélites, Moÿse commença donc à leur expliquer la loi du Seigneur, & à leur dire :

3. *Quadragesimo anno, undecimo mense, prima die mensis, locutus est Moyses ad filios Israel omnia quæ præceperat illi Dominus, ut diceret eis :*

4. *Postquam percussit Sehon regem Amorrhæorum, qui habitabat in Hesebon : & Og regem Basan, qui mansit in Altarothe, & in Edrai,*

5. *trans Jordanem in terra Moab. Cœpitque Moyses exponere legem, & dicere :*

6. Dominus Deus noster locutus est ad nos in Horeb, dicens : Sufficit vobis quod in hoc monte mansimus :

7. revertimini, & venite ad montem Amorrhæorum, & ad cetera quæ ei proxima sunt campestris atque montana & humiliora loca contra Meridiem, & juxta litus maris, terram Chananæorum, & Libani usque ad flumen magnum Euphraten.

8. En, inquit, tradidi vobis : ingredimini & possidete eam, super qua juravit Dominus patribus vestris Abraham, Isaac & Jacob, ut daret illam eis, & semini eorum post eos.

9. Dixique vobis illo in tempore :

10. Non possum solus sustinere vos : quia Dominus Deus vestester multiplicavit vos, & estis hodie sicut stellas cæli, plurimi.

11. (Dominus Deus patrum vestrorum addat ad hanc numerum multa millia, & benedicat vobis sicut locutus est.)

12. Non valeo solus negotia vestra sustinere, & pondus ac iurgia.

13. Date ex vobis viros sapientes & gnaros, & quorum conversatio sit probata in tribus vestris, ut ponam eos vobis principes.

14. Tunc respondistis mihi : Bone res est, quam vis facere.

15. Tulique de tribubus vestris, viros sapientes & no-

6. Le Seigneur notre Dieu nous parla à Horeb la seconde année depuis notre sortie de l'Egypte, & il nous dit : Vous avez demeuré assez long-tems auprès de cette montagne.

7. Mettez-vous maintenant en chemin, & venez vers la montagne des Amorrhéens, & en tous les lieux voisins de la mer morte. Répandez-vous dans les campagnes, les montagnes & les vallées qui sont vers le midi de la terre de Chanaan, & le long de la côte de la mer Méditerranée. Passez ensuite dans le pays plus septentrional des Chananéens & du Liban, occupez tout ce pays jusqu'au grand fleuve de l'Euphrate.

8. Voilà, dit-il, que je vous l'ai livré ; entrez-y & mettez-vous en possession de la terre que le Seigneur avoit promise avec serment de donner à vos pères Abraham, Isaac & Jacob, & à leur postérité après eux.

9. Et moi en ce même-tems je vous dis :

10. Je ne puis seul suffire à vous tous, parce que le Seigneur votre Dieu vous a tellement multipliés, que vous égalez aujourd'hui en nombre les étoiles du ciel (je n'en suis pas fâché, au contraire je souhaite

11. que le Seigneur, le Dieu de vos pères ajoute encore à ce nombre plusieurs milliers, & qu'il vous bénisse selon qu'il a promis.)

12. Mais je ne puis porter seul le poids de vos affaires & de vos différens.

13. Choisissez donc d'entre vous des hommes sages & habiles, qui soient d'une vie exemplaire & d'une probité reconnue parmi vos tribus, afin que je les établisse pour être vos juges, & vos commandans, & qu'ainsi je sois soulagé.

14. Vous me répondîtes alors : C'est une très-bonne chose que vous voulez faire.

15. Et je pris de vos tribus des hommes sages & nobles ; je les établis pour être vos princes

princes, vos tribuns, vos commandans de cent hommes, de cinquante & de dix, pour vous conduire & pour vous instruire de toutes choses.

16. Je leur donnai cet avis en même-tems, & je leur dis : Ecoutez ceux qui viendront à vous, citoyens ou étrangers, & jugez-les selon la justice.

17. Vous ne mettrez aucune différence entre les personnes; vous écouterez le petit comme le grand, & vous n'aurez aucun égard à la condition de qui que ce soit, parce que c'est le jugement de Dieu que vous exercez, & que vous lui rendrez compte de la manière dont vous aurez jugé. Si vous trouvez quelque chose de plus difficile, vous me le rapporterez, & je l'écouterai.

18. Et je vous ordonnai alors tout ce que vous deviez faire pour plaire au Seigneur,

§. II. Douze hommes envoyés par Moïse pour considérer la terre promise. Mureur du peuple sur le rapport qu'ils lui en font.

19. Étant partis d'Horeb, nous passâmes par ce grand & effroyable désert que vous avez vu, par le chemin qui conduit à la montagne des Amorrhéens, selon que le Seigneur notre Dieu nous l'avait commandé. Et étant venus à Cadès-Barné,

20. je vous dis : Vous voilà arrivés vers la montagne des Amorrhéens, que le Seigneur notre Dieu nous doit donner.

21. Considérez la terre que le Seigneur votre Dieu vous donne; montez-y, & vous en rendez maître, selon que le Seigneur notre Dieu l'a promis à vos pères; ne craignez point, & que rien ne vous étonne.

22. Alors n'ayant pas toute la confiance que vous deviez avoir dans le Seigneur, vous vintes tous me trouver, & vous me dites : Envoyons des hommes qui considèrent le pays, & qui nous marquent le chemin par où nous devons

biles, & constituai ces principes, tribuns, & centurionnes, & quinquagenarios ne decanos, qui docerent vos singula.

16. præcepique eis, dicens: Audite illos, & quod justum est judicate: si vis civis sit ille, si vis peregrinus.

17. Nulla erit distantia personarum, ita parvum audietis ut magnum: nec accipietis cujusquam personam, quia Dei judicium est. Quod si difficile vobis visum aliqui fuerit, referre ad me, & ego audiam.

18. Præcepique omnia quæ facere deberetis.

19. Profecti autem de Horeb, transivimus per eretum terribilem & maximam, quam vidistis, per viam montis Amorrhæi, sicut præceperat Dominus Deus noster nobis. Cumque venissemus in Cadèsbarne,

20. dixi vobis: Venistis ad montem Amorrhæi, quem Dominus Deus noster daturus est nobis.

21. Vide terram, quam Dominus Deus tuus dat tibi: ascende & posside eam, sicut locutus est Dominus Deus noster patribus tuis: noli timere, nec quidquam pavere.

22. Et accessistis ad me omnes, atque dixistis: Mittamus viros qui considerent terram, & renuntient per quod iter debeamus ascendere, & ad quas pergere civitates.

23. Cumque mihi sermo placuisset, misi ex vobis duodecim viros, singulos de tribubus suis.

24. Qui cum perrexissent, & ascendissent in montana, venerunt usque ad Vallem Botri: & consideratâ terrâ,

25. sumentes de fructibus ejus, ut ostenderent ubertatem, attulerunt ad nos, atque dixerunt: Bona est terra, quam Dominus Deus noster daturus est nobis.

26. Et noluitis ascendere, sed increduli ad sermonem Domini Dei nostri,

27. murmurastis in tabernaculis vestris, atque dixistis: Odit nos Dominus, & idcirco eduxit nos de terra Ægypti, ut traderet nos in manu Amorrhæi, atque dederet.

28. Quò ascendemus? Nunquid terruerunt cor nostrum, dicentes: Maxima multitudò est, & nobis statura procerior: urbes magnæ, & ad cælum usque munitæ, filios Enacim vidimus ibi.

29. Et dixi vobis: Nolite metuerè, nec timeatis eos.

30. Dominus Deus, qui ductor est vester, pro vobis ipse pugnabit, sicut fecit in Ægypto cunctis videntibus.

31. Et in solitudine (ipse

entrer, & les villes où nous devons aller:

23. Ayant approuvé cet avis, *que je crus que vous donniez avec droiture & simplicité*; j'envoyai douze hommes d'entre vous, un de chaque tribu;

24. qui s'étant mis en chemin, & ayant passé les montagnes, vinrent, *en faisant un long circuit*, jusqu'à la vallée de la grappe de raisin: & après avoir considéré le pays,

25. ils prirent des fruits qu'il produit, pour nous faire voir combien il étoit fertile; & nous les ayant apportés, ils nous dirent: La terre que le Seigneur notre Dieu nous veut donner est très-bonne.

26. Mais *ayant ajouté qu'elle étoit pleine de villes très-fortes, & peuplée d'hommes très-puissans*, vous ne voulûtes point y aller; & étant incrédules à la parole du Seigneur notre Dieu, *qui avoit promis de vous la donner*,

27. vous murmurâtes dans vos tentes, en disant: Le Seigneur nous hait, & il nous a fait sortir de l'Égypte pour nous livrer entre les mains des Amorrhéens, & pour nous exterminer.

28. Où monterons-nous? Ceux que nous avons envoyés nous ont jetté l'épouvante dans le cœur, en nous disant: Ce pays est extrêmement peuplé; les hommes y sont d'une taille beaucoup plus haute que nous; leurs villes sont grandes & fortifiées de murs qui vont jusqu'au ciel: Nous avons vu là des gens de la race d'Enac, *des hommes formidables*.

29. Et je vous dis alors: N'ayez point de peur de ces ennemis puissans, & ne les craignez point.

30. Le Seigneur votre Dieu, qui est votre conducteur, combattra lui-même pour vous, ainsi qu'il a fait en Égypte, à la vue de tous les peuples.

31. Et vous avez vu vous-mêmes dans ce

désert; que le Seigneur votre Dieu vous a portés *en quelque sorte* dans tout le chemin par où vous avez passé, comme un homme a accoutumé de porter son petit enfant entre ses bras; *vous ayant protégé en toutes manières, & vous ayant pourvus de tout ce qui vous étoit nécessaire, jusqu'à ce que vous soyez arrivés en ce lieu.*

32. Mais tout ce que je vous dis alors, ne vous put engager à croire le Seigneur votre Dieu,

33. qui a marché devant vous dans tout le chemin, qui vous a marqué le lieu où vous deviez dresser vos tentes, qui vous a montré la nuit le chemin par la colonne de feu, & le jour par la colonne de nuée *qui marchoit devant vous.*

§. III. Colere de Dieu contre les murmureurs. Leur condamnation à mourir dans le désert. Leur opiniâtreté à vouloir combattre leurs ennemis, contre la volonté du Seigneur. Leur défaite & leur fuite honteuse.

34. Le Seigneur ayant donc entendu vos murmures, entra en colere, & dit avec serment :

35. Nul des hommes de cette race criminelle, ne verra cet excellent pays que j'avois promis avec serment de donner à vos peres,

36. excepté Caleb fils de Jéphoné. Car celui là la verra, & je lui donnerai à lui & à ses enfans la terre où il a marché, parce qu'il a suivi le Seigneur.

37. Et on ne doit pas s'étonner de cette indignation du Seigneur contre le peuple, puisque s'étant mis en colere contre moi-même pour une faute que je n'avois commise qu'à cause de la mauvaise disposition où je vous voyois, il me dir: Vous-même vous n'y entretenez point non plus:

38. Mais Josué fils de Nun votre ministre y entrera au lieu de vous. Exhortez-le & le

vidisti) portavit te Dominus Deus tuus, ut sciret homo gestare parvulum filium suum, in omni via per quam ambulasti, donec veniretis ad locum istum.

32. Et nec sic quidem credidistis Domino Deo vestro,

33. qui præcessit vos in via, & metatus est locum in quo tentoria figere deberetis, nocte ostendens vobis iter per ignem, & die per columnam nubis.

34. Cumque audisset Dominus vocem sermonum vestrorum, iratus juravit, & ait:

35. Non videbit quispiam de hominibus generationis hujus, pessime terram bonam, quam sub juramento pollicitus sum patribus vestris,

36. præter Caleb filium Jephonæ; ipse enim videbit eam, & ipsi dabo terram, quam calcavit, & filijs ejus, quia secutus est Dominum.

37. Nec miranda indignatio in populum, cum mihi quoque iratus Dominus propter vos dixerit: Nec tu ingredieris illuc:

38. Sed Josue filius Nun minister tuus, ipse intrabit

pro te ; hunc exhortare & rebora , & ipse forte terram dividet Israël.

39. Parvuli vestri , de quibus dixisti quod capivi ducerentur , & illi qui hodie boni ac mali ignorant distantiam , ipsi ingreuentur : & ipsis dabo terram , & possidebunt eam.

40. Vos autem revertimini & abite in solitudinem per viam Maris rubri.

41. Et respondisti mihi : Peccavimus Dominum ascendimus & pugnabimus , sicut præcepit Dominus Deus noster. Cumque instructi armis pergeretis in montem ,

42. ait mihi Dominus : Dic ad eos : Nolite ascendere , neque pugnare , non enim sum vobiscum ; ne cadatis coram inimicis vestris.

43. Locutus sum , & non audistis : sed adversantes imperio Domini , & tumentes superbia , ascendistis in montem.

44. Itaque egressus Amorrhæus , qui habitabat in montibus , & obviam veniens , persecutus est vos , sicut solent apes persequi : & cecidit de Seir usque Horma.

45. Cumque reversi ploraretis coram Domino , non audivit vos , nec voci vestre voluit acquiescere.

46. Sedistis ergo in Cadès-barne multo tempore.

fortifiez ; car ce sera lui qui partagera la terre par sort à tout Israël.

39. Vos petits enfans , que vous avez dit qui seroient emmenés captifs , & vos fils qui ne savent pas encore discerner le bien & le mal , seront ceux qui entreront en cette terre. Je la leur donnerai , & ils la posséderont.

40. Mais pour vous , qui avez été incrédules & rébelles , retournez sur vos pas , & allez-vous-en dans le désert , par le chemin qui conduit vers la mer rouge.

41. Vous me répondîtes alors : Nous avons péché contre le Seigneur. Nous monterons & nous combattrons comme le Seigneur notre Dieu nous l'a ordonné. Et lorsque vous marchiez les armes à la main vers la montagne ,

42. le Seigneur me dit : Dites-leur : N'entreprenez point de monter & de combattre , parce que je ne suis pas avec vous , & que vous succumberez devant vos ennemis.

43. Je vous le dis , & vous ne m'écoutâtes point : mais vous opposant au commandement du Seigneur , & étant enflés d'orgueil , vous montâtes la montagne.

44. Alors les Amorrhéens qui habitoient les montagnes , ayant paru & étant venus au-devant de vous , vous poursuivirent comme les abeilles poursuivent celui qui les irrite , & vous taillèrent en pièces , depuis Adar ou Séir jusqu'à Horma.

45. Étant retournés de-là & ayant pleuré devant le Seigneur , il ne vous écouta point , & ne voulut point se rendre à vos prières ;

46. ainsi vous demeurâtes long-tems à Cadès-Barne.



CHAPITRE II.

§. I. Les Israélites partent de Cadès-Barné, & tournent long-tems au tour de l'Idumée. Dieu leur défend de combattre les Iduméens.

1. **N**ous partîmes de ce lieu-là, & nous vinmes au désert qui s'appelle à la mer rouge, selon que le Seigneur me l'avoit ordonné: mais nous n'y vinmes pas par le chemin le plus court, & nous tournâmes long-tems au tour du mont Seir.

2. Le Seigneur me dit alors :

3. Vous avez assez tourné au tour de cette montagne; allez maintenant vers le Septentrion :

4. & ordonnez ceci au peuple, & lui dites: Vous passerez aux extrémités des terres des enfans d'Esau vos freres, qui habitent en Seir: & comme ils vous craindront, ils refuseront de vous donner passage sur leurs terres; mais je ne veux pas que cela vous porte à leur déclarer la guerre,

5. Prenez donc bien garde de ne les point attaquer; car je ne vous donnerai pas un seul pied de terre dans leur pays, parce que j'ai abandonné à Esau le mont Seir, afin qu'il le possédât.

6. Vous achèterez d'eux pour de l'argent tout ce que vous mangerez, & vous achèterez aussi l'eau que vous puiserez & que vous boirez.

7. Le Seigneur votre Dieu vous a bénis dans toutes les œuvres de vos mains; le Seigneur votre Dieu a eu soin de vous dans votre chemin, lorsque vous avez passé par ce grand désert; il a habité avec vous pendant quarante ans, & vous n'avez manqué de rien. Ayez donc soin de répondre à tous ces bienfaits, en faisant exactement tout ce qu'il vous dit.

8. Après que nous eûmes passé les terres

1. Profectique inde venimus in solitudinem, quæ dicitur ad Mare rubrum, sicut mihi dixerat Dominus: & percucivimus montem Seir longo tempore.

2. Dixitque Dominus ad me :

3. Sufficit vobis circumire montem istum : ite contra Aquilonem :

4. & populo præcipe, dicens : Transibitis per terminos fratrum vestrorum filiorum Esau, qui habitant in Seir, & timebunt vos.

5. Videte ergo diligenter ne moveamini contra eos : neque enim dabo vobis doctam eorum quantum potest unius pedis calcare vestigium, quia in possessionem Esau dedi montem Seir.

6. Cibos emetis ab eis pecunia, & comedetis : aquam emptam haurietis, & bibetis.

7. Dominus Deus tuus benedixit tibi in omni opere manuum tuarum, novit iter tuum, quomodo transferis solitudinem hanc magnam, per quadraginta annos habitans tecum Dominus Deus tuus, & nihil tibi defuit.

8. Cumque transissemus

fratres nostros filios Esau, qui habitabant in Seir, per viam campestris de Elath, & de Asiongaber, venimus ad iter, quod ducit in desertum Moab.

des enfans d'Esau nos freres, qui habitoient en Séir, marchant par le chemin de la plaine d'Elath & d'Asiongaber, nous vinmes au chemin qui mene au désert de Moab.

§. II. *Le Seigneur défend aux enfans d'Israël de combattre les Moabites, parce qu'ils sont enfans de Loth.*

9. Dixitque Dominus ad me: Non pugnes contra Moabitas, nec incas adversus eos prælum: non enim dabo tibi quidquam de terra eorum, quia filiis Loth tradidi Ar in possessionem.

10. Emin primi fuerunt habitatores ejus, populus magnus, & validus, & tam excelsus, ut de Enacim stirpe,

11. quasi gigantes, crederentur, & essent similes filiorum Enacim. Denique Moabites appellant eos Emin.

12. In Seir autem prius habitaverunt Horriti: quibus expulsi atque deleti, habitaverunt filii Esau, sicut fecit Israel in terra possessionis suæ, quam dedit illi Dominus.

13. Surgentes ergo ut transiremus torrentem Zared, venimus ad eum.

14. Tempus autem, quo ambulavimus de Cadèsbarne usque ad transitum torrentis Zared, triginta & octo annorum fuit: donec consummeretur omnis generatio hominum bellatorum de castris, sicut juraverat Dominus;

15. cujus manus fuit adversum eos, ut interirent de castrorum medio,

9. Alors le Seigneur me dit: Ne combattez point les Moabites, & ne leur faites point la guerre; car je ne vous donnerai rien de leur pays, parce que j'ai donné Ar aux enfans de Loth, afin qu'ils la possèdent.

10. Et j'ai détruit les Emin qui l'ont possédée avant eux, & qui ont habité les premiers ce pays. C'étoit un peuple grand & puissant, & d'une si haute taille, qu'on les croyoit de la race d'Enac, comme les géans,

11. étant semblables aux enfans d'Enac. Enfin les Moabites les appellent Emin, à cause de leur force & de leur grandeur prodigieuse.

12. Quant au pays de Séir, les Horréens y ont habité autrefois: mais en ayant été chassés & exterminés, les enfans d'Esau y habitèrent *en vertu du don que le Seigneur leur en fit*, comme le peuple d'Israël s'est établi dans la terre de Séhon que le Seigneur lui a donnée pour la posséder.

13. Nous nous disposâmes donc à passer le torrent de Zared, & nous vinmes près de ce torrent.

14. Or le tems que nous mîmes à marcher, depuis notre première arrivée à Cadèsbarne, jusqu'au passage du torrent de Zared, fut de trente-huit ans; jusqu'à ce que toute la race des premiers gens de guerre, qui avoient murmuré contre Dieu, eût été exterminée du camp, selon ce que le Seigneur l'avoit juré;

15. Car sa main a été sur eux pour les faire tous périr du milieu du camp,

§. III. *Le Seigneur défend aux Ifraélites de combattre les Ammonites, parce qu'ils font enfans de Loth, & qu'il leur a donné le pays qu'ils habitent.*

L'AN DU MONDE 2553. AVANT J. C. 1451.

16. Après la mort de tous ces hommes de guerre,

17. le Seigneur me parla, & me dit :

18. Vous passerez aujourd'hui les confins de Moab, & la ville d'Ar.

19. Et lorsque vous approcherez des frontières des enfans d'Ammon, prenez bien garde de ne les point combattre, & de ne leur point faire la guerre ; car je ne vous donnerai rien du pays des enfans d'Ammon, parce que je l'ai donné aux enfans de Loth, afin qu'ils le possèdent.

20. Ce pays a été considéré autrefois comme le pays des géans, parce que les géans y ont habité ; ceux que les Ammonites appellent Zomzommim.

21. C'étoit un peuple grand & nombreux, & d'une taille fort haute, comme les Enacins. Le Seigneur les a exterminés par les Ammonites, qu'il a fait habiter en leur pays au lieu d'eux :

22. comme il avoit fait à l'égard des enfans d'Esau qui habitent en Seir, ayant exterminé les Horréens, & donné leur pays à ces enfans d'Esau, qui le possèdent encore aujourd'hui.

23. Les Hévéens de même, qui habitoient à Hasérim, jusqu'à Gaza, en furent chassés par les Cappadociens, ou les Caphtorims, qui étant sortis de la Cappadoce, ou de l'isle de Chypre, les exterminèrent & s'établirent au lieu d'eux en ce pays-là. Or c'est moi qui ai fait ces divers changemens, moi qui dispose de tous les royaumes comme il me plaît.

16. Postquam autem universi ceciderunt pugnatore,

17. locutus est Dominus ad me, dicens :

18. Tu transibis hodie terminos Moab, urbem nomine Ar :

19. & accedens in viciniam filiorum Ammon, cave ne pugnes contra eos, nec movearis ad prælium: non enim dabo tibi de terra filiorum Ammon, quia filius Loth dedi eam in possessionem.

20. Terra gigantum reputata est: & in ipsi olim habitaverunt gigantes, quos Ammonitæ vocant Zomzommim,.

21. populus magnus, & multus, & proceræ longitudinis, sicut Enacim, quos delevit Dominus à facie eorum; & fecit illos habitare pro eis,

22. sicut fecerat filiis Esau, qui habitant in Seir, delens Horreos, & terram eorum illis tradens, quam possident usque in præsens.

23. Hevæos quoque, qui habitabant in Haserim usque Gazam, Cappadoces expulerunt: qui egressi de Cappadocia deleverunt eos, & habitaverunt pro illis,

§. IV. *Défaite de Séhon Amorrhéen, Roi d'Hésébon. Prise de ses villes. Carnage de son peuple. Pillage de ses richesses.*

L'AN DU MONDE 2553. AVANT J. C. 1451.

24. Surgite, & transite torrentem Arnon : ecce tradidi in manu tua Séhon regem Hésébon Amorrhéum, & terram ejus incipe possidere, & committe adversus eum prelium.

25. Hodie incipiam mittere terrorem atque formidinem tuam in populos, qui habitant sub omni caelo : ut audito nomine tuo paveant, & in morem parturientium contremblent, & dolore teneantur.

26. Misi ergo nuntios de solitudine Cademoth ad Séhon regem Hésébon verbis pacificis, dicens :

27. Transibimus per terram tuam, publicè grademur viâ : non declinabimus neque ad dexteram, neque ad sinistram.

28. Alimenta pretio vende nobis, ut vescamur : aquam pecuniâ tribue, & sic bibemus. Tantùm est ut nobis concedas transitum,

29. sicut fecerunt filii Esau, qui habitant in Séir, & Moabites, qui morantur in Ar ; donec veniamus ad Jordanem, & transeamus ad terram, quam Dominus Deus noîster daturus est nobis.

30. Noluitque Séhon rex Hésébon dare nobis transitum : quia iuraverat Dominus Deus tuus spiritum ejus, & obfirmaverat cor il-

24. *Levez-vous donc, vous dit alors le Seigneur, & passez le torrent d'Arnon ; car je vous ai livré Séhon Amorrhéen, roi d'Hésébon : Commencez à entrer en possession de son pays, & combattez contre lui.*

25. *Je commencerai aujourd'hui à jeter la terreur & l'effroi de vos armes dans tous tous les peuples qui habitent sous le ciel ; afin qu'au seul bruit de votre nom ils tremblent, & qu'ils soient pénétrés de frayeur & de douleur, comme les femmes qui sont dans le travail de l'enfantement. Mais avant de déclarer la guerre à Séhon, offrez-lui la paix, & priez-le de vous laisser passer sur ses terres.*

26. *J'envoyai donc, du désert de Cademoth, des ambassadeurs vers Séhon roi d'Hésébon, pour lui porter des paroles de paix ; en lui disant :*

27. *Nous ne demandons qu'à passer par vos terres : Nous marcherons par le grand chemin : nous ne nous détournerons ni à droite ni à gauche.*

28. *Vendez nous tout ce qui nous sera nécessaire pour manger ; donnez-nous aussi de l'eau pour de l'argent, afin que nous puissions boire : permettez-nous seulement de passer par votre pays,*

29. *comme ont bien voulu nous le permettre les enfans d'Esau qui habitent en Séir, & les Moabites qui demeurent à Ar ; jusqu'à ce que nous soyons arrivés au bord du Jourdain, & que nous passions dans la terre que le Seigneur notre Dieu nous doit donner.*

30. *Mais Séhon roi d'Hésébon ne voulut point nous accorder le passage, parce que le Seigneur votre Dieu lui avoit affermi l'esprit & endurci le cœur : afin qu'il fût livré entre*

entre vos mains, comme vous voyez maintenant qu'il l'a été.

31. Alors le Seigneur me dit : J'ai déjà commencé à vous livrer Séhon avec son pays, *en vous y faisant entrer* ; commencez aussi à vous mettre en possession de cette terre.

32. Nous nous avançâmes donc ; & Séhon marcha au devant de nous avec tout son peuple, pour nous donner bataille à Jafa.

33. Mais le Seigneur notre Dieu nous le livra, & nous le défîmes avec ses enfans & tout son peuple.

34. Nous primes en même-tems toutes les villes ; nous en tuâmes tous les habitans, hommes, femmes & petits enfans ; & nous n'y laissâmes rien du tout *en vie*,

35. excepté les bestiaux, qui furent abandonnés au pillage, & les dépouilles des villes que nous primes,

36. depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent d'Arnon, ville située dans la vallée, jusqu'à Galaad. Il n'y eut ni village ni ville qui pût échapper de nos mains ; mais le Seigneur notre Dieu nous les livra toutes,

37. hors le pays des enfans d'Ammon, dont nous n'avons point approché, & tout ce qui est aux environs du torrent de Jéboç, & les villes situées sur les montagnes, avec tous les lieux où le Seigneur notre Dieu nous a défendu d'aller.

lius, ut traderetur in manus tuas, sicut nunc vides.

31. Dixitque Dominus ad me : Ecce cepi tibi tradere Séhon, & terram ejus, incipe possidere eam.

32. Egressusque est Séhon obviam nobis cum omni populo suo ad prælium in Jafa.

33. Et tradidit eum Dominus Deus noster nobis : percussimusque eum cum filiis suis & omni populo suo.

34. Cunctasque urbes in tempore illo cepimus, interfecitque habitatores earum, viris ac mulieribus & parvulis, non reliquimus in eis quidquam.

35. Absque jumentis, quæ in partem venire prædantium, & spoliis urbium, quas cepimus.

36. Ab Aroer, quæ est super ripam torrentis Arnon, oppido quod in valle situm est, usque Galaad. Non fuit vicus, & civitas, quæ nostras effugeret manus : omnes tradidit Dominus Deus noster nobis.

37. Absque terra filiorum Ammon, ad quam non accessimus : & cunctis quæ adjacent torrenti Jéboç, & urbibus montanis, universisque locis, à quibus nos prohibuit Dominus Deus noster.

CHAPITRE III.

5. I. Les Israélites vont vers Basan. Og, Roi du pays, marche contre eux avec tout son peuple. Il est défait. Son peuple est passé au fil de l'épée, & tout son pays est livré aux enfans d'Israël.

L'AN DU MONDE 2553. AVANT. J. C. 1451.

1. **A**YANT donc pris un autre chemin, nous allâmes vers Basan ; & Og, Roi de
Tome I. Part. II.

1. Itaque conversi ascendimus per iter Basan : egres-

X

susque est Og, rex Basan in occursum nobis cum populo suo ad bellandum in Edraï.

2. Dixitque Dominus ad me : Ne timeas eum , quia in manu tua traditus est cum omni populo ac terra sua : faciesque ei sicut fecisti Sehon regi Amorrhæorum , qui habitavit in Hésébon.

3. Tradidit ergo Dominus Deus noster in manibus nostris etiam Og regem Basan , & universum populum ejus : percussimusque eos usque ad interuicem.

4. vastantes cunctas civitates illius uno tempore ; non fuit oppidum , quod nos elingeret : sexaginta urbes , omnem regionem Argob regni Og in Basan.

5. Cunctæ urbes erant munitæ muris altissimis , portisque & vestibulis , absque oppidis innumeris , quæ non habebant muros.

6. Et delevimus eos , sicut feceramus Sehon regi Hésébon , disperdentes omnem civitatem , virosque ac mulieres : & parvulos :

7. jumenta autem & spolia urbium diripimus.

8. Tulimusque illo in tempore terram de manu duorum regum Amorrhæorum , qui erant trans Jordanem , à torrente Arnon usque ad montem Hermon ,

9. quem Sidonii Sarion vocant , & Amorrhæi Sanir :

10. omnes civitates , quæ sitæ sunt in planitie , & universam terram Galaad & Basan usque ad Selcha & Edraï civitates regni Og in Basan.

Basan , marcha au-devant avec tout son peuple , pour nous donner bataille à Edraï.

2. Alors le Seigneur me dit : Ne craignez point ce Prince qui vient vous attaquer , parce qu'il vous a été livré avec tout son peuple & son pays ; & vous le traiterez comme vous avez traité Sehon Roi des Amorrhéens , qui habitoit à Hésébon.

3. Le Seigneur notre Dieu nous livra donc aussi Og Roi de Basan & tout son peuple ; nous les tuâmes tous , sans en épargner aucun ,

4. & nous ravagâmes toutes leurs villes en un même-tems. Il n'y eut point de ville qui pût nous échapper : nous en primes soixante ; tout le pays d'Argob , qui étoit le Royaume d'Og en Basan , très-beau & très-fertile.

5. Toutes les villes de ce Royaume étoient fortifiées de murailles très-hautes , avec des portes & des barres , outre un très-grand nombre de bourgs qui n'avoient point de murailles.

6. Nous exterminâmes ces peuples , comme nous avions fait Sehon Roi d'Hésébon , en ruinant toutes leurs villes , en tuant les hommes , les femmes & les petits enfans ;

7. Et nous primes leurs troupeaux , avec les dépouilles de leurs villes.

8. Nous nous rendîmes donc maîtres en ce tems-là du pays des deux Rois des Amorrhéens , qui étoient au-deçà du Jourdain , depuis le torrent d'Arnon , qui est au midi , jusqu'à la montagne d'Hermon , qui est au nord.

9. C'est cette montagne que les Sidoniens appellent Sarian , & les Amorrhéens Sanir.

10. Et nous primes toutes les villes qui sont situées dans la plaine , & tout le pays de Galaad & de Basan , jusqu'à Selcha & Edraï , qui sont des villes du Royaume d'Og , qui

est le dernier des géans qui ont régné en Basan.

11. Car Og Roi de Basan étoit resté seul de la race des géans de ce pays. On montre encore son lit de fer dans Rabbath qui est une ville des enfans d'Ammon, *que Og avoit conquise*. Ce lit a neuf coudées de long & quatre de large, selon la mesure d'une coudée ordinaire.

11. Solus quippe Og rex Basan restitit de stirpe gigantum. Monstratur lectus ejus ferreus, qui est in Rabbath filiorum Ammon, novem cubitos habens longitudinis, & quatuor latitudinis, & mensuram cubiti virilis manus.

§. II. Moïse donne les pays dépendans des Rois d'Hésébon & de Basan aux tribus de Ruben & de Gad, & à la moitié de la tribu de Manassé.

12. Nous entrâmes donc alors en possession de ce pays-là, depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent d'Arnon, jusqu'au milieu de la montagne de Galaad; & j'en donnai les villes aux tribus de Ruben & de Gad, *qui me les avoient demandées*.

12. Terramque possedimus tempore illo ab Aroer, quæ est super ripam torrentis Arnon, usque ad mediam partem montis Galaad; & civitates illius dedi Ruben & Gad.

13. Je donnai l'autre moitié de Galaad & tout le pays de Basan, qui étoit le Royaume d'Og, & le pays d'Argob, à la moitié de la tribu de Manassé. Tout ce pays de Basan est appelé la terre des géans, *parce qu'ils l'ont autrefois occupé*.

13. Reliquam autem partem Galaad, & omnem Basan regni Og, tradidi medie tribu Manasse, omnem regionem Argob; cunctaque Basan vocatur terra gigantum.

14. Jaïr, *arrière petit fils de Manassé, par son ayeule qui étoit fille de Machir*, est entré en possession de tout le pays d'Argob, jusqu'aux confins de Gessuri & de Machati, *villes situées au-dessous des montagnes d'Hermion*; & il a appelé de son nom les bourgs de Basan, Havoth-Jaïr, comme ils se nomment encore aujourd'hui.

14. Jaïr filius Manasse possedit omnem regionem Argob usque ad terminos Gessuri & Machati. Vocavitque ex nomine suo Basan, Havoth-Jaïr, id est, Villas Jaïr, usque in presentem diem.

15. Je donnai aussi une partie de Galaad à la famille de Machir, *fils de Manassé*.

15. Machir quoque dedi Galaad.

16. Mais je donnai aux tribus de Ruben & de Gad la plus grande partie de ce même pays de Galaad; *savoir, à la tribu de Ruben, ce qui s'étend depuis le torrent de Jazer, jusqu'au torrent d'Arnon, jusqu'au milieu de ce torrent, qui sépare la tribu de Ruben d'avec les Moabites; & quant à la tribu de Gad, ses confins sont depuis le torrent de Jazer, en remon-*

16. Et tribubus Ruben & Gad dedi de terra Galaad usque ad torrentem Arnon, medium torrentis, & confinium usque ad torrentem Jeboc, qui est terminus filiorum Ammon.

17. & planiciem solitudinis, atque Jordanem, & terminos Cenereth, usque ad mare deserti, quod est salissimum, ad radices montis I'hafga contra orientem.

tant vers le Nord, jusqu'au torrent de Jeboc; qui est la frontière des enfans d'Ammon:

17. Je leur donnai avec cela la plaine du désert, appelée autrefois la plaine de Moab, parce qu'elle appartenoit aux Moabites avant que les Amorrhéens l'eussent conquise; & je leur donnai encore tout le pays qui est le long du Jourdain, & qui s'étend depuis le lac de Cenereth ou de Genesareth, jusqu'à la mer du désert, appelée la mer salée, ou la mer morte, jusqu'au pied de la montagne de Phafga, qui est vers l'Orient.

§. III. Moïse ordonne aux trois tribus qui avoient leur partage au-delà du Jourdain, de marcher en armes à la tête des enfans d'Israël, pour les mettre en possession de la terre promise. Il assure Josué de la protection du Seigneur.

18. Præcepique vobis in tempore illo, dicens: Dominus Deus vestrum dat vobis terram hanc in hereditatem, expediti præcedite fratres vestros filios Israël omnes viri robusti:

18. Je donnai en ce même tems cet ordre aux trois tribus qui venoient de recevoir leur partage au-delà du Jourdain, & je leur dis: Le Seigneur votre Dieu vous donne ce pays pour le posséder comme votre héritage, lorsque vos freres seront en possession de celui qu'il leur a destiné. Marchez donc en armes devant les enfans d'Israël qui sont vos freres, vous tous qui êtes des hommes robustes & courageux,

19. absque uxoribus & parvulis atque jumentis. Novi enim quod plura habeatis pecora, & in urbibus remanere debebunt, quas tradidi vobis,

19. en laissant chez vous vos femmes, vos petits enfans & vos troupeaux. Car je-sai que vous avez un grand nombre de bestiaux, & qu'ils doivent demeurer dans les villes que je vous ai données,

20. donec requiem tribuat Dominus fratribus vestris, sicut vobis tribuit: & possideant ipsam terram, quam datus est eis trans Jordanem: tunc revertetur unusquisque in possessionem suam quam dedi vobis,

20. jusqu'à ce que le Seigneur mette vos freres dans le repos où il vous a mis, & qu'ils possèdent aussi eux-mêmes la terre qu'il leur doit donner au-delà du Jourdain; alors chacun de vous reviendra pour jouir des terres que je vous ai données.

21. Josue quoque in tempore illo præcepi, dicens: Oculi tui viderunt quæ fecit Dominus Deus vestrum duobus his regibus: sic faciet omnibus regibus, id quæ transiurus es,

21. Je donnai aussi alors cet avis à Josué: Vos yeux ont vu de quelle maniere le Seigneur votre Dieu a traité ces deux Rois; il traitera de même tous les Royaumes dans lesquels vous devez entrer, malgré tous

les efforts qu'ils feront pour vous en empêcher.

22. Ne les craignez donc point ; car le Seigneur votre Dieu combattra pour vous, puisque c'est vous qu'il a choisi pour introduire son peuple dans la terre qu'il lui a promise, comme il me l'a déclaré avant la défaite des Madianites.

22. Ne timeas eos : Dominus enim Deus vester pugnabit pro vobis.

§. IV. Moïse prie Dieu de le faire entrer dans la terre promise. Dieu lui refuse cette grace. Il le fait monter sur une montagne, afin qu'il voye de loin cette terre où il n'entrera point.

23. Car en ce même-tems je fis cette prière au Seigneur, & je lui dis :

24. Seigneur mon Dieu, vous avez commencé à signaler votre grandeur & votre main toute-puissante devant votre serviteur, qui reconnoît que vous seul êtes Dieu ; car il n'y a point d'autre Dieu, soit dans le ciel, soit dans la terre, qui puisse faire les œuvres que vous faites, ni dont la force puisse être comparée à la vôtre.

23. Precatusque sum Dominum in tempore illo, dicens :

24. Domine Deus, tu cœpisti ostendere servo tuo magnitudinem tuam, manumque fortissimam ; neque enim est alius Deus, vel in cœlo, vel in terra, qui possit facere opera tua, & comparari fortitudini tuæ.

25. Permettez donc que je passe au-delà du Jourdain, & que je voye cette terre si fertile, cette excellente montagne, où vous voulez établir votre demeure au milieu d'Israël, & le Liban, où vous faites régner un printems continu, & où vous faites naître des fruits si excellens.

25. Transibo igitur, & videbo terram hanc optimam trans Jordanem, & montem istum egregium, & Libanum.

26. Mais le Seigneur étant en colère contre moi, parce que j'avois hésité dans ma foi, à cause de l'incrédulité où je vous voyois sans cesse tomber, ne m'exauça point, & il me dit : C'est assez ; ne me parlez plus de cela ; je ne vous accorderai point ce que vous me demandez.

26. Iratusque est Dominus mihi propter vos, nec exaudivit me, sed dixit mihi : Sufficit tibi ; nequaquam ultra loquaris de hac re ad me.

27. Mais montez sur le haut de la montagne de Phasga, & portez vos yeux de tous côtés, & regardez vers l'Occident, vers le Septentrion, vers le Midi & vers l'Orient ; considérez de loin cette terre où vous n'entrerez point ; car vous ne passerez point ce fleuve du Jourdain, mais vous mourrez de ce côté-ci.

27. Ascende cacumen Phasgæ, & oculos tuos circumfer ad occidentem, & ad aquilonem, austrumque & orientem, & aspice ; nec enim transibis Jordanem istum.

28. Donnez donc mes ordres à Josué, continua le Seigneur ; affermissez-le & fortifiez-le,

28. Præcipe Josue, & corrobora eum atque conforta :

quia ipse præcedet populum
istum, & dividet eis terram
quam visurus es.

29. Mansimusque in valle
contra fanum Phogor.

parce que c'est lui qui marchera devant ce
peuple, & qui lui partagera la terre que vous
verrez.

29. Nous demeurâmes donc en cette val-
lée, vis-à-vis du temple de Phogor, *Idole des
Moabites, à laquelle plusieurs d'entre vous s'é-
toient consacrés.*

CHAPITRE IV.

§. I. *Moyse exhorte Israël à observer les lois & les ordonnances du Seigneur.
Avantage de ce peuple sur toutes les autres nations.*

1. Et nunc Israël audi præ-
cepta & judicia, quæ ego do-
ceo te: ut facias ea, vivas,
& ingrediens possideas ter-
ram, quam Dominus Deus
patrum vestrorum daturus
est vobis.

2. Non addetis ad verbum
quod vobis loquor, nec au-
feretis ex eo: custodie man-
data Domini Dei vestri quæ
ego præcipio vobis.

3. Oculi vestri viderunt
omnia quæ fecit Dominus
contra Baelphégor, quomo-
do contriverit omnes cultor-
es ejus de medio vestri.

4. Vos autem qui adhære-
tis Domino Deo vestro, vi-
vitis universi usque in præ-
sentem diem.

5. Scitis quòd docuerim
vos præcepta atque iustitias,
sicut mandavit mihi Domi-
nus Deus meus: sic facietis
ea in terra quam possessori
estis.

6. Et observabitis & imple-
bitis opere. Hæc est enim
vestra sapientia & intellectus,
coram populis, ut audientes

1. **M**aintenant, ô Israël, écoutez les lois
& les ordonnances que je vous enseigne, *de
la part du Seigneur*; afin que vous trouviez la
vie en les observant, & qu'étant entrés dans
la terre que le Seigneur le Dieu de vos pères
vous doit donner, vous la possédiez *pour
toujours.*

2. Vous n'ajouterez, ni n'ôterez rien aux
paroles que je vous dis: gardez les Com-
mandemens du Seigneur votre Dieu, que je
vous annonce de sa part, *sans vous en détour-
ner, & sans vous faire un culte à votre volonté.*

3. Vos yeux ont vu tout ce que le Sei-
gneur a fait contre Béalphégor, & de quelle
forte il a exterminé tous les adorateurs de
cette Idole du milieu de vous.

4. Mais vous qui vous êtes attachés au Sei-
gneur votre Dieu, vous avez tous été conser-
vés en vie jusqu'àujourd'hui: *ayez soin de ré-
pondre à ces grâces.*

5. Vous savez que je vous ai enseigné les
lois & les ordonnances, selon que le Sei-
gneur mon Dieu me l'a commandé: vous les
pratiquerez donc dans la terre que vous de-
vez posséder.

6. Vous les observerez & vous les accom-
plirez effectivement; car c'est en cela que
vous ferez paroître votre sagesse & votre in-

telligence devant les peuples : afin qu'entendant parler de toutes ces lois & vous les voyant observer, ils disent : Voilà un peuple vraiment sage & intelligent ; voilà une nation grande & illustre.

7. Il n'y a point en effet d'autre nation, quelque puissante qu'elle soit, qui ait des Dieux aussi proche d'elle, comme notre Dieu est proche de nous, & présent à toutes nos prières.

8. Car où est un autre peuple si célèbre, qui ait comme celui-ci, des cérémonies, des ordonnances pleines de justice, & toute une loi semblable à celle que j'exposerai aujourd'hui devant vos yeux ?

9. Conservez-vous donc vous-mêmes, en pratiquant cette loi sainte ; & gardez votre ame avec un grand soin. N'oubliez point les grandes choses que vos yeux ont vues, & qu'elles ne s'effacent point de votre cœur tous les jours de votre vie. Enseignez-les à vos enfans & à vos petits enfans ;

10. instruisez-les de toutes les choses qui se sont passées depuis le jour que vous vous présentâtes devant le Seigneur votre Dieu à Horeb, lorsque le Seigneur me parla, & me dit : Faites assembler tout le peuple devant moi, afin qu'il entende mes paroles, & qu'il apprenne à me craindre tout le tems qu'il vivra sur la terre, & qu'il donne les mêmes instructions à ses enfans.

11. Vous approchâtes alors du pied de cette montagne, dont la flamme montoit jusqu'au ciel, & qui étoit environnée de ténèbres, de nuages, & d'obscurités.

12. Le Seigneur vous parla du milieu de cette flamme. Vous entendites la voix qui proféroit ses paroles : mais vous ne vîtes aucune forme ; pour vous apprendre que Dieu est un pur esprit, & qu'il ne peut être représenté par aucune figure sensible.

universa præcepta hæc, dicant : En populus sapiens & intelligent, gens magna.

7. Nec est alia natio tam grandis, quæ habeat Deos appropinquantes sibi, sicut Deus noster adest cunctis obsecrationibus nostris.

8. Quæ est enim alia gens sic inclita, ut habeat ceremonias, jussaque judiciorum, & universam legem, quam ego proponam hodie ante oculos vestros.

9. Custodi igitur temetipsum, & animam tuam tollitice. Ne obliviscaris verborum, quæ viderunt oculi tui, & ne excidant de corde tuo cunctis diebus vite tue. Doceris ea filios ac nepotes tuos.

10. A die in quo steti coram Domino Deo tuo in Horeb, quando Dominus locutus est mihi, dicens : Congrega ad me populum, ut audiant sermones meos, & discant timere me omni tempore quo vivant in terra, doceantque filios suos.

11. Et accessistis ad radices montis, qui ardebat usque ad cælum : erantque in eo tenebræ, & nubes, & caligo.

12. Locutusque est Dominus ad vos de medio ignis. Vocem verborum ejus audistis, & formam penitus non vidistis.

13. Et ostendit vobis pactum suum, quod praecepit ut faceretur, & decem verba, quae scripsit in duabus tabulis lapideis.

14. Mihi quae mandavit in illo tempore ut docerem vos caeremonias & judicia, quae facere deberetis in terra, quam possessuri estis.

§. II. *Exhortation à la fidele observation des Commandemens de Dieu, & à la fuite de l'Idolâtrie.*

16. Custodite igitur solitudo animas vestras. Non vidistis aliquam similitudinem, in die qua locutus est vobis Dominus in Horeb de medio ignis:

16. ne forte decepti faciatis vobis sculptam similitudinem, aut imaginem masculi vel feminae,

17. similitudinem omnium jumentorum quae sunt super terram, vel avium sub caelo volantium,

18. arque reptilium quae moventur in terra, sive piscium qui sub terra morantur in aquis:

19. ne forte elevatis oculis ad caelum, videas Solem & Lunam, & omnia astra caeli, & errore deceptus adores ea & colas quae creavit Dominus Deus tuus in ministerium cunctisque genibus, quae sub caelo sunt.

20. Vos autem tulit Dominus, & eduxit de fornace

13. Il vous fit connoître son alliance, qu'il vous ordonna d'observer, & les dix Commandemens qu'il écrivit sur les deux tables de pierre.

14. Il m'ordonna en ce même tems de vous apprendre les cérémonies & les ordonnances que vous devez observer dans la terre que vous devez posséder.

15. Appliquez-vous donc avec grand soin à la garde de vos ames, afin qu'elles ne s'abandonnent pas à adorer des Dieux matériels qui ne sont point comme votre Dieu: car vous n'avez vu aucune figure ni ressemblance, au jour que le Seigneur vous parla à Horeb du milieu du feu:

16. Souvenez-vous-en bien, de peur qu'étant séduits par l'exemple des autres peuples, vous ne fassiez comme eux, quelque image de sculpture, quelque figure ou d'homme ou de femme,

17. ou de quelqu'une des bêtes qui sont sur la terre, ou des oiseaux qui volent sous le ciel,

18. ou des animaux qui rampent & se remuent sur la terre, ou des poissons qui sont sous la terre dans les eaux;

19. ou qu'élevant vos yeux, & y voyant le soleil, la lune, & tous les astres, vous ne tombiez dans l'illusion & dans l'erreur, en les prenant pour des Dieux; & que vous ne rendiez ainsi un culte d'adoration à des créatures que le Seigneur votre Dieu a faites pour le service de toutes les nations qui sont sous le ciel; au lieu de le rendre à ce souverain Libérateur, qui vous traite avec une bonté dont il n'use pas même à mon égard.

20. Car pour vous le Seigneur vous a tirés & fait sortir de l'Egypte, comme d'une fournaise

naïve ardente où l'on fond le fer, pour avoir en vous un peuple dont il fit son héritage, comme on le voit aujourd'hui.

21. Mais le Seigneur étant en colere contre moi, à cause de la faute que m'ont fait faire vos murmures, a juré que je ne passerois pas le Jourdain, & que je n'entrerois point dans cet excellent pays qu'il vous doit donner.

22. Je vais donc mourir en ce lieu-ci, & je ne passerai point le Jourdain; mais pour vous, vous le passerez & vous posséderez ce beau pays.

23. Prenez donc garde de n'oublier jamais l'alliance que le Seigneur votre Dieu a faite avec vous, & de ne vous faire en sculpture l'image d'aucune des choses, dont le Seigneur a défendu d'en faire;

24. parce que le Seigneur votre Dieu est un feu dévorant, & un Dieu jaloux, qui puniroit très-sévèrement cette infidélité,

ferrea Egypti, ut haberet populum hereditarium, sicut est in presenti die.

21. Iratusque est Dominus contra me propter sermones vestros, & juravit ut non transirem Jordanem, nec ingrederer terram optimam, quam daturus est vobis.

22. Ecce morior in hac humo, non transibo Jordanem: vos transibitis, & possidebitis terram egregiam,

23. Cave ne quando obliviscaris pacti Domini Dei tui, quod pepigit tecum: & facias tibi sculptam similitudinem eorum, quae fieri Dominus prohibuit:

24. quia Dominus Deus tuus ignis consumens est, Deus zelator.

§. III. Menaces terribles contre ceux qui violeroient les Commandemens de Dieu, & qui s'abandonneroient au culte des Idoles.

25. Si après avoir eu des enfans & des petits enfans, & avoir demeuré dans ce pays, vous vous laissez séduire, jusqu'à vous former quelque figure pour l'adorer, en com-mettant ainsi devant le Seigneur votre Dieu un crime qui attire sur vous sa colere,

26. j'arreste aujourd'hui le ciel & la terre, que vous serez bien-tôt exterminés de ce pays que vous devez posséder après avoir passé le Jourdain. Vous n'y demeurerez pas long-tems: mais le Seigneur vous détruira;

27. il vous dispersera dans tous les peuples; & vous ne resterez qu'en petit nombre parmi les nations où le Seigneur vous aura conduits.

28. Vous adorerez-là des Dieux qui ont été faits par la main des hommes, du bois &

25. Si genueritis filios & nepotes, & morati fueritis in terra, deceptique seceritis vobis aliquam similitudinem, patentes malum coram Domino Deo vestro, ut eum ad iracundiam provocetis:

26. testes invoco caelum & terram, citò perituros vos esse de terra, quam transito Jordane possessuri estis, non habitabitis in ea longo tempore, sed delebit vos Dominus,

27. atque disperget in omnes gentes, & remanebitis pauci in nationibus, ad quas vos ducturus est Dominus.

28. Ibiq; servietis diis, qui hominum manu fabrica-

ti sunt, ligno & lapidi qui non vident, nec audiunt, nec comedunt, nec odorantur.

29. Cumque quæsieris ibi Dominum Deum tuum, invenies eum : si tamen toto corde quæsieris, & tota tribulatione animæ tuæ.

30. Postquam te invenerint omnia quæ prædicta sunt, novissimo tempore reverteris ad Dominum Deum tuum, & audies vocem ejus.

31. Quia Deus misericors, Dominus Deus tuus est : non dimittet te, nec omnino delebit, neque obliviscetur pacta, in quo juravit patribus tuis.

de la pierre, des Dieux qui ne voyent point, qui n'entendent point, qui ne mangent point, & qui ne sentent point.

29. Que si au contraire, dans ces lieux-là même vous cherchez le Seigneur votre Dieu, vous le trouverez, pourvu toutefois que vous le cherchiez de tout votre cœur & dans toute l'amertume & l'affliction de votre ame.

30. Et il fera qu'après que vous vous serez trouvé accablé de tous ces maux qui vous avoient été prédits, vous reviendrez enfin au Seigneur votre Dieu, & vous écouterez sa voix,

31. parce que le Seigneur votre Dieu, est un Dieu plein de miséricorde ; il ne vous abandonnera point pour toujours, & ne vous exterminera point entièrement & n'oubliera pas l'alliance qu'il a jurée, & qu'il a faite avec vos peres, par une faveur très-distinguée.

§. IV. Faveurs dont Dieu a comblé le peuple d'Israël.

32. Interroga de diebus antiquis, qui fuerunt ante te ex die quo creavit Deus hominem super terram, à summo cælo usque ad summum ejus, si facta est aliquando in justicemodi res, aut unquam cognitum est,

33. ut audiret populus vocem Dei loquentis de medio ignis, sicut tu audisti & vidisti :

34. si fecit Deus ut ingrederetur, & tolleretur sibi gentem de medio nationum, per tentationes, signa, atque portenta, per pugnam, & robustam manum, extensaque brachium, & horribiles visiones, juxta omnia quæ fecit pro vobis Dominus Deus vestrum in Ægypto, videntibus oculis tuis :

35. ut scires quoniam Do-

32. En effet, interrogez les siècles les plus reculés qui ont été avant vous, & considérez d'une extrémité du ciel jusqu'à l'autre, depuis le jour auquel le Seigneur créa l'homme sur la terre, s'il s'est jamais rien fait de semblable ; & si jamais on a ouï dire,

33. qu'un peuple ait entendu la voix de Dieu qui lui parloit du milieu des flammes, comme vous l'avez entendu sans avoir perdu la vie ;

34. qu'un Dieu soit venu prendre pour lui un peuple au milieu des nations, en faisant éclater sa puissance par des tentations & par des épreuves, par des miracles & par des prodiges, par des combats, où il s'est signalé avec une main forte & un bras étendu, & par des visions horribles, selon tout ce que le Seigneur votre Dieu a fait pour vous dans l'Égypte, comme vous l'avez vu de vos yeux,

35. afin que vous fussiez que le Seigneur

est le véritable Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre que lui.

36. Il vous a fait entendre sa voix du haut du ciel, pour vous instruire, & il vous a fait voir son feu sur la terre, un feu effroyable; & vous avez entendu ses paroles *qui sortoient du milieu de ce feu*,

37. parce qu'il a aimé vos peres, & qu'après eux il a choisi pour lui leur postérité. Il vous a tirés de l'Egypte en marchant devant vous avec sa grande puissance,

38. pour exterminer à votre entrée de très-grandes nations qui étoient plus fortes que vous, pour vous faire entrer dans leur pays, & vous faire posséder leur terre, comme vous le voyez vous-mêmes aujourd'hui, *dans les avantages que vous venez de remporter.*

39. Reconnoissez donc en ce jour, & que cette pensée soit toujours gravée dans votre cœur, que le Seigneur est *l'unique* Dieu de la terre, & qu'il n'y en a point d'autre *que lui.*

40. Gardez ses préceptes & ses commandemens que je vous prescriis aujourd'hui, afin que vous soyez heureux, vous, & vos enfans après vous, & que vous demeuriez longtemps dans la terre que le Seigneur votre Dieu vous doit donner.

§. V. *Trois villes situées au-delà du Jourdain, destinées par Moïse pour servir de refuge aux homicides involontaires.*

41. Alors Moïse destina trois villes au-delà du Jourdain, vers l'Orient, *selon que le Seigneur le lui avoit ordonné,*

42. afin que celui qui auroit tué son prochain contre sa volonté, sans qu'il eût été son ennemi un ou deux jours auparavant, pût se retirer en quelqu'une de ces villes, & y être à couvert de la vengeance des parens de celui qu'il auroit tué.

minus ipse est Deus, & non est alius præter eum.

36. De celo te fecit audire vocem suam, ut doceret te, & in terra ostendit tibi ignem suum maximum, & audisti verba illius de medio ignis,

37. quia dilexit patres tuos, & elegit semen eorum post eos. Eduxitque te præcedens in virtute sua magna ex Ægypto,

38. ut deleret nationes maximas & fortiores te in introitu tuo: & introduceret te, daretque tibi terram earum in possessionem, sicut cernis in præsentis die.

39. Scito ergo hodie, & cogitato in corde tuo quod Dominus ipse est Deus in celo sursum, & in terra deorsum, & non sit alius.

40. Custodi præcepta ejus atque mandata, quæ ego præcipio tibi, ut bene sis tibi, & filius tuis post te, & permanens multo tempore super terram, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi.

41. Tunc separavit Moyses tres civitates trans Jordanem ad orientalem plagam,

42. ut confugiat ad eas qui occiderit nolens proximum suum, nec sibi fuerit inimicus ante unum & alterum diem, & ad harum aliquam urbium possit evadere.

43. Bofor in folitudine , quæ fita eft in terra campeftri de tribu Ruben : & Ramoth in Galaad , quæ eft in tribu Gad : & Golan in Baſan , quæ eft in tribu Manafſe.

44. Iſta eft lex , quam propoſuit Moyſes coram filiis Iſrael ,

45. & hæc teſtimonia & cérémonizæque judicia , quæ locutus eſt ad filios Iſrael , quando egreſſi ſunt de Ægypto ,

46. trans Jordanem in valle contra fanum Phogor in terra Schon regis Amorrhæi , qui habitavit in Heſebon , quem percuffit Moyſes. Filii quoque Iſrael egreſſi ex Ægypto ,

47. poſſederunt terram ejus , & terram Og regis Baſan , duorum regum Amorrhæorum , qui erant trans Jordanem ad ſolis ortum :

48. ab Aroer , quæ fita eſt ſuper ripam torrentis Arnon , uſque ad montem Sion , qui eſt & Hermon :

49. omnem planiciem trans Jordanem ad orientalem plagam , uſque ad mare ſolitudinis , & uſque ad radices montis Phaſga.

43. Ces villes furent Bofor dans le défert , ſitué dans la plaine appartenante à la tribu de Ruben ; Ramoth en Galaad , qui eſt de la tribu de Gad ; & Golan en Baſan , qui eſt de la tribu de Manafſé.

44. Voici maintenant la loi que Moyſe propoſa aux enfans d'Iſraël.

45. Et voici les préceptes , les cérémonies & les ordonnances qu'il preſcrivit aux enfans d'Iſraël , après qu'ils furent ſortis de l'Egypte ,

46. étant au-deçà du Jourdain dans la vallée qui eſt vis-à-vis du temple de Phogor , au pays de Séhon Roi des Amorrhéens , qui habita à Héſébon , & qui fut défait par Moyſe. Car les enfans d'Iſraël qui étoient ſortis de l'Egypte ,

47. poſſédèrent ſes terres & les terres d'Og Roi de Baſan , qui étoient les deux Rois des Amorrhéens qui régnoient au-deçà du Jourdain vers le Levant ,

48. depuis Aroër , qui eſt ſitué ſur le bord du torrent d'Arnon , jufqu'au mont Sion , qui s'appelle auſſi Hermon ;

49. c'eſt-à-dire , toute la plaine qui eſt au-deçà du Jourdain , vers l'Orient , depuis le mont Hermon jufqu'à la mer du défert , ou la mer morte , & jufqu'au pied du mont Phaſga.

CHAPITRE V.

S. I. Moyſe aſſemble le peuple , & lui répète de nouveau les préceptes du Décalogue.

L'AN DU MONDE 2553. AVANT J. C. 1451.

1. Vocavitque Moyſes omnem Iſraëlem , & dixit ad eum : Audi Iſrael ceremonias atque judicia , quæ ego loquor in auribus veſtris hodie : diſcete ea , & opere complete.

1. Moyſe ayant donc fait venir tout le peuple d'Iſraël , lui dit : Ecoutez , Iſraël , les cérémonies & les ordonnances que je vous déclare aujourd'hui ; apprenez-les & les pratiquez.

2. Le Seigneur notre Dieu a fait alliance avec nous sur le mont Horeb.

3. Il n'a point fait alliance avec nos peres, qui sont morts dans le désert & qui n'en ont point vu l'accomplissement ; mais avec nous qui sommes & qui vivons aujourd'hui, & qui nous trouvons sur le point d'en recueillir le fruit.

4. Il nous a parlé face à face sur la montagne, non en nous faisant paroître aucune forme sensible, mais en nous faisant entendre sa voix qui sortoit du milieu du feu.

5. Je fus alors l'entremetteur & le médiateur entre le Seigneur & vous, pour vous annoncer ses paroles que vous n'osâtes entendre ; car vous appréhendâtes ce grand feu d'où le Seigneur vous parloit, & vous ne montâtes point la montagne où il faisoit éclater sa gloire, & d'où il vous dit :

6. Je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai tirés de l'Egypte, de ce séjour de servitude où vous gémissiez.

7. Vous n'aurez point en ma présence de Dieux étrangers.

8. Vous ne vous ferez point d'image de sculpture, ni de figures de tout ce qui est ou en haut dans le ciel, ou en bas sur la terre, ou qui vit sous terre dans les eaux.

9. Vous ne les adorerez & ne les servirez point ; car je suis le Seigneur votre Dieu, un Dieu jaloux, qui punit l'iniquité des peres sur les enfans, jusqu'à la troisième & quatrième génération de ceux qui me haïssent,

10. & qui fais miséricorde jusqu'à mille & mille générations à ceux qui m'aiment, & qui gardent mes préceptes.

11. Vous ne prendrez point le nom du Seigneur votre Dieu en vain ; car celui qui aura attesté la sainteté de son nom sur une chose vaine, ne sera point impuni.

12. Observez le jour du Sabbat, & ayez soin de le sanctifier, selon que le Seigneur

1. Dominus Deus noster pepigit nobiscum fœdus in Horeb.

3. Non cum patribus nostris iniit pactum, sed nobiscum qui in præsentiarum sumus, & vivimus.

4. Facie ad faciem locutus est nobis in monte de medio ignis.

5. Ego sequester & medius fui inter Dominum & vos in tempore illo, ut annunciarer vobis verba ejus ; timistis enim ignem, & non ascendistis in montem, & ait :

6. Ego Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Egypti, de domo servitutis.

7. Non habebis deos alienos in conspectu meo.

8. Non facies tibi sculptile, nec similitudinem omnium, quæ in cælo sunt desuper, & quæ in terra deorsum, & quæ versantur in aquis sub terra.

9. Non adorabis ea, & non coles. Ego sum Dominus Deus tuus : Deus æmulator, reddens iniquitatem peccatorum super filios in tertiam & quartam generationem his qui oderunt me,

10. & faciens misericordiam in multa millia diligencibus me, & custodiencibus præcepta mea.

11. Non usurpabis nomen Domini Dei tui frustra : quia non erit impunitus qui super re vana nomen ejus assumpserit.

12. Observa diem Sabbati, ut sanctifices eum, sicut

præcepit tibi Dominus Deus tuus.

13. Sex diebus operaberis, & facies omnia opera tua.

14. Septimus dies Sabbati est, id est requies Domini Dei tui. Non facies in eo quidquam operis, tu, & filius tuus, & filia, servus & ancilla, & bos, & asinus, & omne jumentum tuum, & peregrinus qui est intra portas tuas : ut requiescat servus tuus, & ancilla tua, sicut & tu.

15. Memento quòd & ipse servieris in Ægypto, & eduxerit te inde Dominus Deus tuus in manu forti, & brachio extenso. Idcirco præcepit tibi ut observares diem Sabbati.

16. Honora patrem tuum & matrem, sicut præcepit tibi Dominus Deus tuus, ut longo vivas tempore, & bene sit tibi in terra, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi.

17. Non occides.

18. Neque machaberis.

19. Furtumque non facies.

20. Nec loqueris contra proximum tuum falsum testimonium.

21. Non concupisces uxorem proximi tui, non domum, non agrum, non servum, non ancillam, non bovein, non asinum, & universa quæ illius sunt.

22. Hæc verba locutus est Dominus ad omnem multi-

totre Dieu vous l'a ordonné.

13. Vous travaillerez pendant six jours, & vous y ferez tous vos ouvrages.

14. Mais le septieme jour est celui du Sabbat, c'est-à-dire, le jour du repos du Seigneur votre Dieu. Vous ne ferez aucune œuvre *servile* en ce jour-là, ni vous, ni votre fils, ni votre fille, ni votre serviteur, ni votre servante, ni votre bœuf, ni votre âne, ni aucune de vos bêtes, ni l'étranger qui est au milieu de vous ; afin que votre serviteur & votre servante se reposent comme vous.

15. Souvenez-vous que vous avez vous-mêmes été esclaves dans l'Égypte, & que le Seigneur votre Dieu vous en a tirés par sa main toute-puissante, & en déployant toute la force de son bras. C'est pourquoi il vous a ordonné d'observer le jour du Sabbat, *non seulement en mémoire du repos dans lequel il est entré après avoir fait ses ouvrages, mais aussi en reconnaissance de celui qu'il vous a procuré après une si longue & si dure captivité.*

16. Honorez votre père & votre mère ; selon que le Seigneur votre Dieu vous l'a ordonné ; afin que vous viviez long-tems, & que vous soyez heureux dans la terre que le Seigneur votre Dieu vous doit donner.

17. Vous ne tuerez point.

18. Vous ne commettrez point de fornication.

19. Vous ne déroberez point.

20. Vous ne porterez point de faux témoignage contre votre prochain.

21. Vous ne desirerez point la femme de votre prochain, ni sa maison, ni son champ, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune chose qui lui appartient.

22. Le Seigneur prononça ces paroles avec une voix forte devant vous tous sur la

montagne, du milieu du feu, de la nuée, & de l'obscurité, sans y ajouter rien davantage; & il les écrivit sur les deux tables de pierre qu'il me donna.

rudinem vestram in monte de medio ignis & nubes, & caliginis, voce magna, nihil addens amplius; & scripsit ea in duabus tabulis lapideis, quas tradidit mihi.

§. II. *Frayeur dont furent saisis les Israélites, lorsque Dieu leur fit entendre sa voix de dessus le Mont Sinai.*

23. Mais après que vous eûtes entendu sa voix qui retentissoit du milieu des ténèbres, & que vous eûtes vu la montagne toute en feu, vous m'envoyâtes tous les Princes de vos tribus & vos anciens; & vous me dites, par leur bouche :

23. Vos autem postquam audistis vocem de medio tenebrarum, & montem ardere visistis, accessistis ad me omnes principes tribuum, & majores natu, atque dixistis;

24. Le Seigneur notre Dieu nous a fait voir sa majesté & sa grandeur; nous avons entendu sa voix du milieu du feu; & nous avons éprouvé aujourd'hui que Dieu a parlé à un homme, sans que l'homme en soit mort. Mais nous sommes contents de cette épreuve.

24. Ecce ostendit nobis Dominus Deus noster majestatem & magnitudinem suam; vocem ejus audivimus de medio ignis, & probavimus hodie, quod loquente Deo cum homine, vixit homo.

25. Pourquoi donc mourrons-nous, & serons-nous dévorés par ce grand feu, comme il arrivera si nous demeurons ici plus long-tems? car si nous entendons davantage la voix du Seigneur notre Dieu, nous mourrons très-certainement.

25. Cur ergo moriemur, & devorabit nos ignis hic maximus? Si enim audierimus ultra vocem Domini Dei nostri, moriemur.

26. En effet, qu'est tout homme revêtu de chair, pour pouvoir entendre la voix du Dieu vivant, & parlant du milieu du feu, comme nous l'avons entendue, sans qu'il en perde la vie?

26. Quid est enim caro, ut audiat vocem Dei viventis, qui de medio ignis loquitur sicut nos audivimus, & possit vivere?

27. Approchez-vous donc plutôt vous-même de lui, & écoutez tout ce que le Seigneur notre Dieu vous dira; vous nous le rapporterez ensuite, & quand nous l'aurons appris, nous le ferons.

27. Tu magis accede: & audi cuncta quæ dixerit Dominus Deus noster tibi: loquerisque ad nos, & nos audientes faciemus ea.

28. Ce que le Seigneur ayant ouï, il me dit: J'ai entendu les paroles que ce peuple vous a dites; il a bien parlé dans tout ce qu'il a dit. Puis il ajouta, comme pour marquer le desir qu'il avoit de vous voir persévérer dans

28. Quod cum audisset Dominus, ait ad me: Audivi vocem verborum populi hujus quæ locuti sunt tibi; bene omnia sunt locuti.

cette disposition qui devoit être la source de votre bonheur :

29. Quis det talem eos habere mentem, ut timeant me, & custodiant universa mandata mea in omni tempore, ut bene sit eis & filiis eorum in sempiternum ?

30. Vade & dic eis : Revertimini in tentoria vestra.

31. Tu verò hic sū mecum, & loquar tibi omnia mandata mea, & ceremonias atque judicia : quæ docebis eos, ut faciant ea in terra quam dabo illis in possessionem.

32. Custodite igitur & facite quæ præcepit Dominus Deus vobis : non declinabitis neque ad dexteram, neque ad sinistram :

33. sed per viam, quam præcepit Dominus Deus vestrum, ambulabitis, ut vivatis, & bene sit vobis, & protulerunt dies in terra possessionis vestrae.

29. Qui leur donnera un tel esprit & un tel cœur, qu'ils me craignent toujours & qu'ils gardent en tout tems tous mes préceptes, afin qu'ils soient heureux pour jamais, eux & leurs enfans ?

30. Allez, ajoutez-il encore en m'adressant la parole, & dites-leur : Retournez en vos tentes.

31. Et pour vous, demeurez ici avec moi, & je vous dirai tous mes commandemens, mes cérémonies & mes ordonnances ; & vous les leur enseignerez, afin qu'ils les observent dans la terre que je leur donnerai en héritage.

32. Observez donc, leur direz-vous, & exécutez ce que le Seigneur votre Dieu vous a commandé. Vous ne vous détournerez ni à droite ni à gauche :

33. mais vous marcherez par la voie que le Seigneur votre Dieu vous a prescrite, afin que vous viviez, que vous soyez heureux, & que vos jours se multiplient dans le pays que vous allez posséder.

CHAPITRE VI.

§. I. Moïse exhorte les Israélites à aimer Dieu de tout leur cœur, & à avoir toujours ses préceptes devant les yeux.

LA MESME ANNÉE 2514.

1. Hæc sunt præcepta, & ceremoniæ, atque judicia, quæ mandavit Dominus Deus vestrum ut docerem vos, & faciatis ea in terra, ad quam transgredimini possidendam :

2. ut timeas Dominum

1. OR voici les préceptes, les cérémonies & les ordonnances que le Seigneur votre Dieu m'a commandé de vous enseigner, afin que vous les observiez dans le pays dont vous allez vous mettre en possession ; & voici aussi les menaces qu'il m'a commandé de vous faire,

2. afin que vous craigniez le Seigneur votre Dieu

Dieu, & que tous les jours de votre vie vous gardiez tous ses commandemens & ses préceptes que je vous donne à vous, à vos enfans, & aux enfans de vos enfans; & que vous viviez long-tems *sur la terre.*

3. Ecoutez *donc*, Israël, & ayez grand soin de faire ce que le Seigneur vous a commandé, afin que vous soyez heureux, & que vous vous multipliez de plus en plus, selon la promesse que le Seigneur le Dieu de vos peres vous a faite de vous donner une terre où couleront des ruisseaux de lait & de miel.

4. Ecoutez, *dis-je*, Israël, *ce que je vous dirai*: Le Seigneur notre Dieu est le seul & unique Seigneur.

5. *C'est pourquoi* vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre ame, & de toutes vos forces.

6. Ces commandemens que je vous donne aujourd'hui seront gravés dans votre cœur.

7. Vous en instruirez vos enfans; vous les méditerez assis dans votre maison, & marchant dans le chemin, la nuit dans les intervalles du sommeil, le matin à votre reveil.

8. Vous les lierez comme une marque dans votre main; vous les porterez *sur le front* entre vos yeux.

9. Vous les écrirez sur le seuil & sur les poteaux de la porte de votre maison.

§. II. *Il leur recommande de ne pas oublier le Seigneur, ni les graces qu'ils en avoient reçues: mais d'en faire passer le souvenir de race en race, en les racontant à leurs enfans.*

10. Et lorsque le Seigneur votre Dieu vous aura fait entrer dans la terre qu'il a promise avec serment à vos peres, Abraham, Isaac & Jacob, & qu'il vous aura donné de grandes & de très-bonnes villes que vous n'aurez point fait bâtir,

11. des maisons pleines de toutes sortes

Deum tuum, & custodias omnia mandata & præcepta ejus, quæ ego præcipio tibi, & filiis, ac nepotibus tuis, cunctis diebus vitæ tuæ, ut prolongetur dies tua.

3. Audi Israël, & observa ut facias quæ præcepit tibi Dominus, & bene fit tibi, & multipliceris amplius, sicut pollicuitur est Dominus Deus patrum tuorum tibi terram lacte & melle manantem.

4. Audi Israël, Dominus Deus noster, Dominus unus est.

5. Dilige Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex tota fortitudine tua.

6. Eruntque verba hæc, quæ ego præcipio tibi hodie, in corde tuo.

7. & narabis ea filiis tuis, & meditaberis in eis, sedens in domo tua, & ambulans in itinere, dormiens atque consurgens.

8. Et ligabis ea quasi signum in manu tua, eruntque & movebuntur inter oculos tuos.

9. scribesque ea in limine & ostiis domus tuæ.

10. Cumque introduxerit te Dominus Deus tuus in terram, pro qua juravit patribus tuis, Abraham, Isaac & Jacob, & dederit tibi civitates magnas & optimas, quas non ædificasti:

11. domos plenas cunctis

Z

rum opum, quas non extruxisti, cisternas, quas non fodisti; vineta & oliveta, quæ non plantasti;

12. & comederis, & saturatus fueris:

13. cave diligenter, ne obliviscaris Dominum, qui eduxit te de terra Ægypti, de domo servitutis. Dominum Deum tuum timebis, & illi soli serves, ac per nomen illius jurabis.

14. Non ibitis post deos alienos cunctarum gentium, quæ in circuitu vestro sunt:

15. quoniam Deus zelator, Dominus Deus tuus in medio tui: ne quando irascatur furor Domini Dei tui contra te, & auferat te de superficie terræ.

16. Non tentabis Dominum Deum tuum, sicut tentasti in loco tentationis.

17. Custodi præcepta Domini Dei tui, ac testimonia & ceremonias, quæ præcepit tibi:

18. & fac quod placitum est & bonum in conspectu Domini, ut bene sit tibi: & ingreditus possideas terram ætënam, de qua juravit Dominus patribus tuis,

19. ut deleat omnes inimicos tuos coram te, sicut locutus est.

20. Cumque interrogaverit te filius tuus cras, dicens: Quid sibi volunt testimonia hæc, & ceremoniæ atque

de biens, que vous n'aurez point fait faire; des citernes que vous n'aurez point creusées, des vignes & des plants d'oliviers que vous n'aurez point plantés,

12. & que vous vous serez nourris & rassasiés de toutes ces choses;

13. prenez bien garde de ne pas oublier le Seigneur qui vous a tiré du pays d'Egypte, de ce séjour de servitude, & qui vous a mis en possession de tous ces biens: mais, vous craindrez le Seigneur votre Dieu, vous ne servirez que lui seul; & quand vous serez obligés de jurer, vous ne jurerez que par son nom, & vous ne le jurerez qu'avec jugement, avec justice & avec vérité.

14. Vous ne suivrez point les Dieux étrangers, les Dieux d'aucune des nations qui sont autour de vous,

15. parce que le Seigneur votre Dieu, qui est au milieu de vous, est un Dieu jaloux; n'adorez donc que lui seul, de peur que la fureur du Seigneur votre Dieu ne s'allume contre vous, & qu'il ne vous extermine de dessus la terre.

16. Vous ne tenterez point le Seigneur votre Dieu, comme vous l'avez tenté au lieu de la tentation, où vous doutâtes de sa puissance & de sa bonté.

17. Gardez les préceptes du Seigneur votre Dieu, les ordonnances & les cérémonies qu'il vous a prescrites.

18. Faites ce qui est bon & agréable aux yeux du Seigneur, afin que vous soyez heureux, & que vous possédiez cet excellent pays où vous allez entrer, que le Seigneur a juré de donner à vos pères,

19. en leur promettant d'exterminer devant vous tous vos ennemis.

20. Et lorsque vos enfans vous interrogeront à l'avenir, & vous diront: Que signifient ces commandemens, ces cérémonies

& ces ordonnances que le Seigneur notre Dieu nous a prescrites ?

21. vous leur direz : Nous étions esclaves de Pharaon dans l'Égypte , & le Seigneur nous a tirés de l'Égypte avec une main forte.

22. Il a fait sous nos yeux dans l'Égypte de grands miracles & des prodiges terribles contre Pharaon & contre toute sa maison ;

23. & il nous a tirés de ce pays là pour nous faire entrer dans cette terre , qu'il avoit promis avec serment à nos peres de nous donner :

24. Et le Seigneur nous a commandé ensuite d'observer toutes ces lois , & de craindre le Seigneur notre Dieu , afin que nous soyons heureux tous les jours de notre vie , comme nous le sommes aujourd'hui.

25. Car le Seigneur notre Dieu nous fera miséricorde , & nous comblera de biens dans la suite de tous les siècles , si nous observons & si nous pratiquons devant lui tous ses préceptes , selon qu'il nous l'a commandé.

judicia , quæ præcepit Dominus Deus noster nobis ?

21. Dices ei : Servi eramus Pharaonis in Ægypto , & eduxit nos Dominus de Ægypto in manu forti :

22. fecitque signa atque prodigia magna & pessima in Ægypto contra Pharaonem , & omnem domum illius , in conspectu nostro ,

23. & eduxit nos inde , ut introducis daret terram , super qua juravit patribus nostris.

24. Præcepitque nobis Dominus , ut faciamus omnia legitima hæc , & timeamus Dominum Deum nostrum , ut bene sit nobis cunctis diebus vite nostræ , sicut est hodie.

25. Etique nostri misericors , si custodierimus & fecerimus omnia præcepta ejus coram Domino Deo nostro , sicut mandavit nobis.

CHAPITRE VII.

§ I. Dieu commande aux Israélites d'exterminer entièrement les nations infidèles qu'il devoit livrer entre leurs mains. Il leur défend de contracter aucune alliance avec ces nations. Il leur déclare que c'est par un pur effet de son amour , qu'il les a choisis pour son peuple.

LA MÊME ANNÉE 2553.

1. Lorsque le Seigneur votre Dieu vous aura fait entrer en cette terre que vous allez posséder , & qu'il aura exterminé devant vous plusieurs nations qui l'occupent maintenant , & dont les principales sont les Héthéens , les Gergéséens , les Amorrhéens , les Chananéens , les Pheréséens , les Hévéens , & les Jebuséens , qui sont sept peuples beaucoup plus

1. Cum introduxerit te Dominus Deus tuus in terram quam possessurus ingrederis , & deleverit gentes multas coram te , Hethæum , & Gergæzum , & Amorrhæum , Chananæum , & Pheræzum , & Hevæum , & Jebusæum , septem gentes multo majoris numeri quam tu es , & robustiores te ;

2. tradiderique eas Dominus Deus tuus tibi, percutes eas usque ad interuiccionem. Non in his cum eis facias, nec miteretis eorum,

3. neque sociabit cum eis conjugia. Filiam tuam, non dabis filio ejus, nec filiam illius accipies filio tuo :

4. quia seducet filium tuum, ne sequatur me, & ut magis seruiat diis alienis ; irasceturque furor Domini, & delet te cito.

5. Quin potius hoc facietis cis : Aras eorum subvertite ; & confringite altares ; locosque succidite, & sculp-tilia comburite.

6. Quin populus sanctus es. Domino Deo tuo. Te elegit Dominus Deus tuus, ut sis ei populus peculiaris de cunctis populis, qui sunt super terram.

7. Non quia cunctas gentes numero vincebaris, vobis iunctus est Dominus, & elegit vos, cum omnibus finitimi populis pauciores :

8. sed quia dilexit vos Dominus, & custodivit iuramentum, quod iuravit patribus vestris ; eduxique vos in manu forti, & redemit de manu servitutis, de manu Pharaonis regis Aegypti.

nombreux & plus puissans que vous n'êtes ;

2. lors, *dis-je*, que le Seigneur votre Dieu vous les aura livrés, vous les ferez tous passer au fil de l'épée, sans qu'il en demeure un seul. Vous ne ferez point d'alliance avec eux ; & vous n'aurez aucune compassion d'eux, *parce que c'est moi qui vous ordonne de me venger de leur impiété.*

3. Vous ne contracterez point de mariage avec ces peuples. Vous ne donnerez point vos filles à leurs fils, ni vos fils n'épouseront point leurs filles idolâtres ;

4. parce que, *si vous en usez autrement*, elles séduiront vos fils, & leur persuaderont de m'abandonner, & d'adorer des Dieux étrangers plutôt que moi. Ainsi la fureur du Seigneur s'allumera *contre vous*, & vous exterminera dans peu de tems.

5. Voici au contraire la maniere dont vous agirez avec eux : Renversez leurs autels, brisez leurs statues, abattez leurs bois profanes, & brûlez tous leurs ouvrages de sculpture, *qu'ils ont faits pour les adorer*,

6. parce que vous êtes un peuple saint & consacré au Seigneur votre Dieu, *parmi lequel il ne doit point y avoir de Dieu étranger.* En effet, le Seigneur votre Dieu vous a choisis, afin que vous fussiez le peuple qui lui fût propre & particulier d'entre tous les peuples qui sont sur la terre.

7. Ce n'est pas que vous surpassiez en nombre toutes les nations, que le Seigneur s'est uni à vous, & vous a choisis pour lui ; puisqu'au contraire vous êtes en plus petit nombre que tous les autres peuples :

8. mais c'est parce que le Seigneur vous a aimés, & qu'il a gardé le serment qu'il avoit fait à vos peres, en vous faisant sortir de l'Egypte par sa main toute-puissante, en vous rachetant de ce séjour de servitude, & en vous tirant des mains de Pharaon Roi d'E-

gypte, comme il le leur avoit promis.

9. Vous saurez donc que le Seigneur votre Dieu est lui-même le Dieu fort & fidele, qui garde son alliance & sa miséricorde jusqu'à mille générations, envers ceux qui l'aiment & qui gardent ses préceptes ;

10. & qui au contraire punir promptement ceux qui le haïssent, en sorte qu'il ne diffère pas de les perdre entièrement & de leur rendre sur le champ ce qu'ils méritent.

§. II. Exhortation à garder fidelement les préceptes & les ordonnances du Seigneur. Promesses de sa protection divine. Ordre de fuir l'Idolatrie & tout ce qui en approche.

11. Gardez donc les préceptes, les cérémonies & les ordonnances que je vous commande aujourd'hui d'observer, afin que vous viviez & que vous soyez heureux.

12. Car si après avoir entendu ces ordonnances, vous les gardez & les pratiquez, le Seigneur votre Dieu gardera aussi à votre égard l'alliance & la miséricorde qu'il a promise à vos peres avec serment.

13. Il vous aimera & vous multipliera ; il bénira le fruit de votre ventre, & le fruit de votre terre, votre bled, vos vignes, votre huile, vos bœufs & vos troupeaux de brebis dans la terre qu'il a promis avec serment à vos peres de vous donner.

14. Vous serez béni entre tous les peuples ; il n'y aura point parmi vous de stérile de l'un ni de l'autre sexe, ni dans les hommes ni dans vos troupeaux.

15. Le Seigneur éloignera de vous toutes les langueurs, & il ne vous frappera point des plaies très-malices dont vous savez qu'il a frappé l'Egypte ; mais il en frappera au contraire tous vos ennemis.

16. Vous exterminerez tous les peuples que le Seigneur votre Dieu vous doit livrer.

9. Et scies, quia Dominus Deus tuus, ipse est Deus fortis & fidelis, custodiens pactum & misericordiam diligentibus se, & his qui custodiunt præcepta ejus, in mille generationes :

10. & reddens odientibus se statim, ita ut disperdat eos, & ultra non dederat, propterea eis restitvens quod merentur.

11. Custodi ergo præcepta & ceremonias atque judicia, quæ ego mando tibi hodie ut facias.

12. Si postquam audieris hæc judicia, & custodieris ea & feceris, custodiet & Dominus Deus tuus pactum tibi, & misericordiam quam juravit patribus tuis :

13. & diliget te ac multiplicabit, benedicetque fructui ventris tui, & fructui terræ tuæ, frumento tuo, atque vindemia, oleo & armentis, gregibus ovium tuarum super terram, pro qua juravit patribus tuis ut daret eam tibi.

14. Benedictus eris inter omnes populos. Non erit apud te sterilis utriusque sexus, tam in hominibus quam in gregibus tuis.

15. Auferet Dominus à te omnem langorem : & infirmates Ægypti pessimas, quas novisti, non inferet tibi, sed cunctis hostibus tuis.

16. Derorabis omnes populos, quos Dominus Deus

tuus daturus est tibi. Non parcer eis oculus tuus, nec servies diis eorum, ne sint in ruinam tui.

17. Si dixeris in corde tuos Plures sunt gentes istæ quam ego, quo modo potero delere eas ?

18. Noli metuere, sed recordare quæ fecerit Dominus Deus tuus Pharaoni & cunctis Aegyptiis,

19. plagas maximas, quas viderunt oculi tui, & signa atque portenta, manumque robustam, & extentum brachium, ut educeret te Dominus Deus tuus; sic faciet cunctis populis, quos metuis.

20. Insuper & crabrones mitteret Dominus Deus tuus in eos, donec deleat omnes atque disperdat qui te fugerint, & latere poterunt.

21. Non timebis eos, quia Dominus Deus tuus in medio tui est, Deus magnus & terribilis :

22. ipse consumet nationes has in conspectu tuo paulatim atque per partes. Non poteris eas delere pariter : ne forte multiplicentur contra te deserta terræ.

23. Dabitque eos Dominus Deus tuus in conspectu tuo : & interficiet illos donec penitus deleantur.

24. Tradetque reges eorum in manus tuas, & disperdes nomina eorum sub cælo : nullus poterit resistere tibi, donec conteras eos.

25. Sculptilia eorum igne combures ; non concupices

Vous ne vous laisserez point toucher de compassion pour les épargner, & vous n'adorez point leurs dieux, de peur qu'ils ne deviennent le fujer de votre ruine.

17. Si vous dites en vous mêmes : Ces nations sont plus nombreuses que nous ; comment pourrons-nous les exterminer ?

18. Ne craignez point, mais souvenez-vous de la manière dont le Seigneur votre Dieu a traité Pharaon & tous les Egyptiens,

19. de ces grandes plaies dont vos yeux ont été témoins, de ces miracles & de ces prodiges, de cette main forte, & de ce bras étendu que le Seigneur votre Dieu a fait paroître pour vous tirer de l'Egypte. C'est ainsi qu'il traitera tous les peuples que vous pouvez craindre.

20. Le Seigneur votre Dieu enverra même contre eux des frelons, jusqu'à ce qu'il ait détruit & perdu entièrement tous ceux qui auront pu vous échapper & se cacher.

21. Vous ne les craignez donc point, parce que le Seigneur votre Dieu est au milieu de vous, ce Dieu grand & terrible, qui fait tout ce qu'il veut.

22. Ce sera lui-même qui perdra devant vous ces nations peu-à-peu & par parties. Vous ne pourrez les exterminer toutes ensemble, de peur que les bêtes de la terre ne se multiplient & ne s'élèvent contre vous, vous trouvant trop foibles pour leur résister.

23. Mais le Seigneur votre Dieu vous abandonnera ces peuples, il les fera mourir peu-à-peu, jusqu'à ce qu'ils soient détruits entièrement.

24. Il vous livrera leurs Rois entre les mains ; & vous exterminerez leur nom de dessous le ciel. Nul ne pourra vous résister, jusqu'à ce que vous les ayez réduits en poudre.

25. Vous jetterez dans le feu les images taillées de leurs dieux ; vous ne désirerez ni

l'argent ni l'or dont elles sont faites ; & vous n'en prendrez rien du tout pour vous, de peur que ce ne vous soit un sujet de ruine , parce qu'elles sont l'abomination du Seigneur votre Dieu.

26. Il n'entrera rien dans votre maison qui vienne de l'Idole , de peur que vous ne deveniez anathème , & que vous soyez condamné à périr , comme l'Idole même. Vous la détesterez donc comme de l'ordure ; vous l'aurez en abomination comme les choses les plus sales & qui sont le plus d'horreur , parce que c'est un anathème & un objet de la haine & de la colère du Seigneur.

argentum & aurum , de quibus facta sunt , neque assumas ex eis tibi quidquam , ne offendas , propterea quia abominatio est Domini Dei tui.

26. Nec inferes quippiam ex idolo in domum tuam , ne fias anathema , sicut & illud est. Quasi spurcitiâ detestaberis , & velut inquinamentum ac sordes abominationi habebis , quia anathema est.

CHAPITRE VIII.

§. I. Moïse exhorte les Israélites à observer les commandemens du Seigneur , & à se souvenir de ses bienfaits.

LA MESME ANNÉE 2553.

1. **P**renez bien garde d'observer avec grand soin tous les préceptes que je vous prescris aujourd'hui , afin que vous puissiez vivre , que vous vous multipliez de plus en plus , & que vous possédiez le pays où vous allez entrer , que le Seigneur a promis à vos peres avec serment , & dont il va vous mettre en possession.

2. Vous vous souviendrez de tout le chemin par où le Seigneur votre Dieu vous a conduits dans le désert pendant quarante ans , & de tous les maux que vous avez soufferts pendant ce tems , pour vous punir & pour vous éprouver , afin que ce qui étoit caché dans votre cœur , fût découvert , & que l'on connût si vous seriez fidele ou infidele à observer ses commandemens.

3. Il vous a affligés de la faim , & il vous a donné pour nourriture la manne qui étoit inconnue à vous & à vos peres , pour vous faire voir que l'homme ne vit pas seulement

1. Omne mandatum quod ego præcipio tibi hodie , cave diligenter ut facias ut possitis vivere , & multiplicemini , ingressesque possideatis terram , pro qua juravit Dominus patribus vestris.

2. Et recordaberis cuncta itinervis , per quod adduxit te Dominus Deus tuus quadraginta annis per desertum , ut affligeret te , atque tentaret , & nota fierent quæ in tuo animo versabantur , utrum custodires mandata illius , an non.

3. Afflixit te penuriâ , & dedit tibi cibum Manna , quod ignorabas tu & patres tui : ut ostenderet tibi quod non in solo pane vivat homo , sed in

omni verbo quod egreditur de ore Dei.

4. Vestimentum tuum, quo operiebaris, nequaquam vestitute defecit, & pes tuus non est subtritus, en quadragesimus annus est :

5. ut recogites in corde tuo, quia sicut erudit filium suum homo, sic Dominus Deus tuus erudit te,

6. ut custodias mandata Domini Dei tui, & ambules in viis ejus, & timeas eum.

7. Dominus enim Deus tuus introducet te in terram bonam, terram rivorum quarumque & fontium : in cujus campis & montibus erumpunt fluviorum abyssi :

8. terram frumenti, hordei, ac vinearum, in qua ficus, & malogranata, & oliveta nascuntur, terram olei & mellis.

9. Ubi absque ulla penuria comedes panem tuum, & rerum omnium abundantia perfrueris : cujus lapides ferreum sunt, & de montibus ejus aris metalla fodiantur :

10. ut cum comederis, & satiatus fueris, benedicas Domino Deo tuo pro terra optima, quam dedit tibi.

de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu, & de tout ce qu'il veut bien lui donner pour sa nourriture.

4. Voici la quarantième année que vous êtes en chemin : & cependant les habits dont vous étiez couverts ne se sont point rompus par la longueur de ce tems, ni les sandales que vous aviez aux pieds ne se sont point usées.

5. Pensez donc en vous-mêmes, à la vue de ces merveilles, que le Seigneur votre Dieu s'est appliqué à vous instruire & à vous régler, comme un homme s'applique à instruire & à corriger son fils,

6. afin que vous observiez les commandemens du Seigneur votre Dieu, que vous marchiez dans ses voies & que vous soyez pénétrés de sa crainte, & qu'ainsi vous vous rendiez dignes des biens dont il veut vous combler.

7. Car le Seigneur votre Dieu est prêt de vous faire entrer dans une bonne terre dans une terre pleine de ruisseaux, d'étangs & de fontaines, où les sources des fleuves répandent leurs eaux en abondance dans les plaines & le long des montagnes, sans qu'on soit obligé de les y conduire par des canaux ;

8. dans une terre qui produit du froment, de l'orge, & des vignes, où naissent les figuiers, les grenadiers, les oliviers ; dans une terre d'huile & de miel,

9. où vous mangerez votre pain sans que vous en manquiez jamais, où vous ferez dans une abondance de toutes choses ; une terre dont les pierres sont propres à faire du fer, & où il y a des montagnes desquelles on tire les métaux d'airain : le Seigneur, dis-je, vous mettra en possession de cette terre,

10. afin qu'après avoir mangé, & vous être rassasiés des fruits de ce pays, vous bénissiez le Seigneur votre Dieu qui vous a donné une terre si excellente.

6. II. *Moyse recommande aux Israélites de se souvenir, lorsqu'ils seront dans la terre promise, que c'est le Seigneur qui les a délivrés de la servitude de l'Égypte. Et qui les a mis en possession de cette terre qu'ils n'ont pas acquise par la force de leur bras.*

11. Prenez bien garde de n'oublier jamais le Seigneur votre Dieu : & de ne point négliger ses préceptes, ses lois & ses cérémonies que je vous prescrais aujourd'hui ;

12. de peur qu'après que vous aurez mangé, & que vous vous serez rassasiés, que vous aurez bâti de belles maisons, & que vous vous y serez établis,

13. que vous aurez eu des troupeaux de bœufs & des troupeaux de brebis, & une abondance d'or & d'argent, & de toutes choses,

14. votre cœur ne s'élève, & que vous ne vous souveniez plus du Seigneur votre Dieu qui vous a tirés du pays d'Égypte, de ce séjour de servitude ;

15. qui a été votre conducteur dans un désert vaste & affreux, où il y avoit des serpents qui brûloient par leur souffle, des scorpions & des diptères, dont la morsure cause une soif mortelle, & où il n'y avoit aucune eau pour la désaltérer ; qui a fait sortir des ruisseaux de la pierre la plus dure, pour appaiser cette soif dont vous étiez pressés ;

16. qui vous a nourris dans cette solitude de la manne inconnue à vos pères ; & qui après vous avoir punis, & vous avoir éprouvés par beaucoup de fatigues & de travaux, a eu enfin pitié de vous, en vous faisant entrer dans cette terre qu'il vous avoit promise & qu'il ne vous a donnée qu'après vous avoir fait longtemps sentir votre faiblesse & votre impuissance ;

17. afin que vous ne disiez point dans votre cœur : C'est par ma propre puissance & par la force de mon bras que j'ai acquis toutes ces choses ;

Tome I. part. II.

11. Observa, & cave nequando obliviscaris Domini Dei tui, & negligas mandata ejus atque judicia & ceremonias, quas ego praecepit tibi hodie :

12. ne postquam comederis & satiatus fueris, domos pulchras aedificaveris, & habitaveris in eis,

13. habuerisque armenta boum, & ovium greges, argenti & auri cunctarumque rerum copiam,

14. elevetur cor tuum, & non reminiscaris Domini Dei tui, qui eduxit te de terra Aegypti, de domo servitutis :

15. & ductor tuus fuerit in solitudine magna atque terribili, in qua erat serpens fieri adurens, & scorpio ac dipfas, & nullæ omnino aquæ : qui eduxit rivos de petra durissima :

16. & cibavit te Manna in solitudine, quod nescierunt patres tui. Et postquam afflictus ac probatus, ad extremam misertus est tui,

17. ne diceret in corde tuo : Fortitudo mea & robur manus meæ, hæc mihi omnia præstiterunt.

A a

18. Sed recorderis Domini Dei tui, quod ipse vires tibi præbuerit, ut impleret pactum suum, super quo iuravit patribus tuis, sicut præsens indicat dies.

18. mais que vous vous souveniez que c'est le Seigneur votre Dieu qui vous a donné lui-même toute votre force, pour accomplir ainsi l'alliance qu'il a jurée avec vos pères, comme il paroît par ce que vous voyez aujourd'hui.

§. III. Menaces contre les Israélites, s'ils oublient le Seigneur pour suivre les Dieux étrangers.

19. Sin autem oblitus Domini Dei tui, securus fueris deos alienos, coluerisque illos & adoraveris: ecce nunc prædico tibi quod omnino dispereras.

19. Que si après cela, oubliant le Seigneur votre Dieu, vous suivez des dieux étrangers, que vous les serviez & les adorez, je vous prédis dès maintenant que vous ferez tout-à-fait détruits.

20. Sicut gentes, quas delevit Dominus in introitu tuo, ita & vos peribitis, si inobedientes fueritis voci Domini Dei vestri.

20. Qui, je vous le déclare positivement; vous périrez misérablement, comme les nations que le Seigneur a détruites à votre entrée, si vous êtes défobéissans à la voix du Seigneur votre Dieu.

CHAPITRE IX.

§. I. Moïse assure les Israélites qu'ils vont passer le Jourdain, que Dieu leur assujettira les nations puissantes qui occupent la terre qu'il leur a promise: mais en même-tems, il leur déclare que ce n'est pas à cause de leurs mérites que Dieu leur accorde cette grace. Et pour montrer qu'ils en sont très-indignes, il rapporte leurs murmures & leurs infidélités passées.

LA MESME ANNÉE 2553.

1. Audi Israel: Tu transgredieris hodie Jordanem, ut possideas nationes maximas & fortiores te, civitates ingentes & ad cælum usque muratas,

1. Écoutez, Israël: Je vous proteste aujourd'hui avec vérité, que vous passerez bien-tôt le Jourdain pour vous rendre maître de ces nations, qui sont plus nombreuses & plus puissantes que vous; de ces grandes villes dont les murailles s'élèvent jusqu'au ciel;

2. populum magnum atque sublimem, filios Enacim, quos ipse vidisti, & audisti, quibus nullus potest ex adverso resistere.

2. de ce peuple d'une taille haute & surprenante; de ces enfans d'Enac que vous avez vus vous-mêmes, en la personne d'Og roi de Basan, & dont vous avez entendu parler aux espions, & à qui, selon eux, nul homme ne peut résister.

3. Vous saurez donc aujourd'hui que le Seigneur votre Dieu passera lui-même devant vous comme un feu dévorant & consumant, qui les réduira en poudre, les perdra, les exterminera en peu de tems devant votre face, selon qu'il vous l'a promis.

4. Après que le Seigneur votre Dieu les aura détruits devant vos yeux, ne dites pas dans votre cœur: C'est à cause de ma justice, que le Seigneur m'a fait entrer dans cette terre, & qu'il m'en a mis en possession; puisque ces nations ont été détruites à cause de leurs impiétés, & non à cause de vos mérites.

5. Car ce n'est ni votre justice, ni la droiture de votre cœur, qui sera cause que vous entrerez dans leur pays pour le posséder: mais elles seront détruites à votre entrée, parce qu'elles ont agi d'une manière impie, & que le Seigneur vouloit accomplir ce qu'il a promis avec serment à vos peres, Abraham, Isaac & Jacob.

6. Sachez donc que ce ne sera point pour votre justice que le Seigneur votre Dieu vous fera posséder cette terre si excellente, puisque vous êtes au contraire un peuple d'une tête dure & inflexible.

7. Souvenez-vous, en effet, & n'oubliez jamais de quelle manière vous avez excité contre vous la colere du Seigneur votre Dieu dans le désert. Depuis le jour que vous êtes sortis de l'Egypte, jusqu'à ce lieu où nous sommes, vous avez toujours murmuré contre le Seigneur.

8. Car vous l'avez irrité dès le tems que nous étions à Horeb; & s'étant mis en colere contre vous, il voulut vous perdre dès-lors.

9. Ce fut quand je montai sur la montagne pour y recevoir les tables de pierre; les tables sur lesquelles étoient écrites les paroles de l'alliance que le Seigneur fit avec vous: &

3. Scies ergo hodie quod Dominus Deus tuus ipse transibit ante te, ignis devorans atque consumens, qui conterat eos & deleat atque disperdat ante faciem tuam velociter, sicut locutus est tibi.

4. Ne dicas in corde tuo, cum deleverit eos Dominus Deus tuus in conspectu tuo: Propter justitiam meam introduxit me Dominus ut terram hanc possiderem, cum propter impietates suas istæ deleatæ sint nationes.

5. Neque enim propter justitias tuas, & æquitatem cordis tui, ingredieris ut possideris terras earum: sed quia illæ egerunt impiet, introeunte te deleatæ sunt: & ut compleret verbum suum Dominus, quod sub juramento pollicitus est patribus tuis, Abraham, Isaac & Jacob.

6. Scito ergo quod non propter justitias tuas Dominus Deus tuus dederit tibi terram hanc optimam in possessionem, cum durissimæ cervicis sis populus.

7. Memento, & ne obliviscaris, quomodo ad iracundiam provocaveris Dominum Deum tuum in solitudine. Ex eo die, quo egressus es ex Ægypto usque ad locum istum, semper adversum Dominum contendisti.

8. Nam & in Horeb provocasti eum, & iratus delere te voluit,

9. quando ascendi in montem, ut acciperem tabulas lapideas, tabulas pacti quod pepigit vobiscum Dominus: & perseveravi in monte qua-

draginta diebus ac noctibus ,
panem non comedens , &
aquam non bibens.

10. Deditque mihi Domi-
nus duas tabulas lapideas
scriptas digito Dei , & con-
tinentes omnia verba quæ
vobis locutus est in monte de
medio ignis , quando concio
populi congregata est.

11. Cumque transissent
quadraginta dies , & totidem
noctes , dedit mihi Dominus
duas tabulas lapideas , tabu-
las fœderis ,

12. dixitque mihi : Surge ,
& descende hinc citò : quia
populus tuus , quem eduxisti
de Ægypto , deseruerunt ve-
lociter viam quam demonst-
raſti eis , feceruntque sibi
conſtitile.

13. Rurſumque ait Domi-
nus ad me : Cerno quod po-
pulus iſtæ duræ cervicis ſit :

14. dimitte me ut conte-
ram eum , & deleam nomen
eius de ſub cælo , & conſti-
tuam te ſuper gentem , quæ
hac major & fortior ſit.

15. Cumque de monte ar-
dente descenderem , & duas
tabulas fœderis utraque tene-
rem manu ,

16. vidiffemque vos pec-
caſſe Domino Deo veſtro , &
ſciſſe vobis vitulum conſta-
tilem , ac deſeruiſſe , veloci-
ter viam ejus , quam vobis
oſtenderat :

17. projecit tabulas de ma-
nibus meis , confrégique eas
in conſpectu veſtro ,

18. & procidi ante Do-
minum ſicut prius , quadra-

je demeurai toujours ſur cette montagne
pendant quarante jours & quarante nuits ,
ſans boire ni manger.

10. Le Seigneur me donna alors deux ta-
bles de pierre écrites du doigt de Dieu , qui
contenoient toutes les paroles qu'il vous
avoir dites du haut de la montagne du mi-
lieu du feu , lorsque tout le peuple étoit
aſſemblé.

11. Après que les quarante jours & les
quarante nuits furent paſſés , le Seigneur me
donna les deux tables de pierre , les tables
où étoient écrites les paroles de l'alliance qu'il
avoit faite avec vous ,

12. & il me dit : Levez vous ; deſcendez
vite de cette montagne , parce que votre
peuple que vous avez tiré de l'Egypte , a
auſſi-tôt abandonné la voie que vous lui aviez
montrée : ils ſe ſont fait une idole jettée en
fonte.

13. Le Seigneur me dit encore : Je vois
que ce peuple a la tête dure..

14. Laiſſez-moi faire , & je le réduirai en
poudre ; j'effacerai ſon nom de deſſous le
ciel ; & je vous établirai ſur un autre peuple ,
qui ſera plus grand & plus puiffant que ce-
lui-ci.

15. Je deſcendis donc de cette montagne
qui étoit toute ardente , tenant dans mes
deux mains les deux tables de l'alliance ;

16. & voyant que vous aviez péché contre
le Seigneur votre Dieu , & que vous vous
étiez fait un veau de fonte pour l'adorer , au
lieu du Seigneur , & que vous aviez abandonné
ſi-tôt la voie qu'il vous avoit montrée ,

17. je jetai de mes mains les tables , &
je les briſai à vos yeux , pour vous faire com-
prendre combien vous étiez rendus indignes
de recevoir une ſi ſainte loi.

18. Et étant remonté ſur la montagne , je
me proſternai devant le Seigneur , comme

J'avois fait auparavant, & je demeurai de nouveau quarante jours & quarante nuits sans boire ni manger, à cause de tous les péchés que vous aviez commis contre le Seigneur, & par lesquels vous aviez excité sa colere contre vous.

19. Car j'apprehendois l'indignation & la fureur qu'il avoit conçue contre vous, & qui le portoit à vouloir vous exterminer. Et le Seigneur m'exauça encore pour cette fois.

20. Il fut aussi extrêmement irrité contre Aaron, & il voulut le perdre : mais je l'appaisai de même en priant pour lui.

21. Je pris alors votre péché, c'est-à-dire, le veau que vous aviez fait ; & l'ayant brûlé dans le feu, je le rompis en morceaux ; je le réduisis tout-à-fait en poudre, & je le jetai dans le torrent qui descend de la montagne, afin de vous faire mieux sentir le néant de cette fausse divinité.

22. Vous avez aussi irrité le Seigneur dans les trois lieux, dont l'un fut appelé l'embrasement, l'autre la tentation, & le troisieme les sépulcres de la concupiscence.

23. Et lorsque le Seigneur vous envoya de Cadès-Barné, en vous disant : Montez & allez prendre possession de la terre que je vous ai donnée ; vous méprisâtes le commandement du Seigneur votre Dieu ; vous ne crûtes point ce qu'il vous disoit, & vous ne voulûtes point écouter sa voix ;

24. mais vous lui avez toujours été rebelles depuis le jour que j'ai commencé à vous connaître.

§. II. Priere de Moysé pour demander à Dieu le pardon des péchés de son peuple.

25. Après donc que j'eus brisé votre Idole, je remontai sur la montagne, & je me prosternai devant le Seigneur durant quarante jours & quarante nuits, le priant & le conjurant de ne vous point perdre, selon la menace qu'il en avoit faite ;

ginta diebus & noctibus panem non comedens, & aquam non bibens, propter omnia peccata vestra quæ gestistis contra Dominum, & eum ad iracundiam provocastis :

19. timui enim indignationem & iram illius, quæ adversum vos concitata, delere vos voluit. Et exaudivit me Dominus etiam hac vice.

20. Adversum Aaron quoque vehementer iratus, voluit eum conterere, & pro illo similiter deprecatus sum.

21. Peccatum autem vestrum quod feceratis, id est vitulum, stripiens, igne combussit, & in frustra commiscuens, omninoque in pulverem redigens, projecti in torrentem, qui de inoperto descendit.

22. In incendio quoque & in tentatione, & in sepulchris concupiscentiarum provocastis Dominum :

23. & quando misit vos de Cadèsbarne, dicens : Ascendite, & possidete terram, quam dedi vobis, & contempsistis imperium Domini Dei vestri, & non credidistis ei, neque vocem ejus audire voluistis :

24. sed semper fuistis rebelles à die qua nosse vos cepi.

25. Et jeci coram Domino quadraginta diebus ac noctibus, quibus eum suppliciter deprecabar, ne deleret vos ut fuerat comminatus :

A a iij

26. & orans dixi : Domine Deus, ne disperdas populum tuum, & hereditatem tuam, quam redemisti in magnitudine tua, quos eduxisti de Egypto in manu forti.

27. Recordare servorum tuorum, Abraham, Isaac, & Jacob : ne aspicias duritiam populi hujus, & impietatem atque peccatum :

28. ne forte dicant habitatores terræ, de qua eduxisti nos : Non poterat Dominus introducere eos in terram, quam pollicitus est eis, & oderat illos : idcirco eduxit ut interficeret eos in solitudine.

29. Qui sunt populus tuus & hereditas tua, quos eduxisti in fortitudine tua magna, & in brachio tuo extenso.

26. & je lui dis dans ma priere : Seigneur mon Dieu, ne perdez point votre peuple & votre héritage ; ne perdez point ceux que vous avez rachetés par votre grande puissance, que vous avez tirés de l'Egypte par la force de votre bras.

27. Souvenez-vous de vos serviteurs Abraham, Isaac & Jacob. Ne considérez point la dureté de ce peuple, ni leur impiété & leur péché,

28. de peur que les habitans du pays d'où vous nous avez tirés ne disent : Le Seigneur ne pouvoit les faire entrer dans le pays qu'il leur avoit promis : mais comme il les haïsoit, il les a tirés de l'Egypte, pour les faire mourir dans le désert. Il est vrai, Seigneur, que leurs iniquités méritent que vous les traitiez ainsi ;

29. mais ils sont votre peuple & votre héritage ; & ce sont eux que vous avez fait sortir de l'Egypte, par votre grande puissance ; & en déployant toute la force de votre bras. Ne perdez donc pas maintenant ceux pour qui vous avez eu tant de bonté.

CHAPITRE X.

§. I. *Secondes tables de la loi. Arche de l'alliance. Mort d'Aaron. Campemens des Israélites.*

L'AN DU MONDE 2553. AVANT J. C. 1451.

1. In tempore illo dixit Dominus ad me : Dola tibi duas tabulas lapideas, sicut priores fuerunt, & ascende ad me in montem : faciesque arcam ligneam,

2. & scribam in tabulis verbis quæ fuerunt in his quas ante confregisti, poneque eas in arca.

1. EN ce tems-là, le Seigneur me dit : Taillez-vous deux tables de pierre, comme étoient les premières, & montez vers moi sur la montagne ; & lorsque vous en ferez descendu, vous ferez un arche de bois pour les mettre, ainsi que je vous l'ai ordonné.

2. J'écrirai sur ces tables les commandemens qui étoient sur celles que vous avez rompues auparavant : & vous les mettrez dans

l'arche, comme vous y auriez mis les premières, si elles avoient subsisté.

3. Je fis donc faire dans la suite une arche de bois de Sérim, sur le modèle que le Seigneur m'en avoit donné; & cependant ayant taillé deux tables de pierre comme les premières, je montai la montagne, les tenant entre mes mains.

4. Et le Seigneur écrivit sur ces tables, comme il avoit fait sur les premières, les dix commandemens qu'il vous fit entendre en vous parlant du haut de la montagne, du milieu du feu, lorsque le peuple étoit assemblé; & il me les donna.

5. Je revins ensuite, & descendis la montagne; & quelque tems après, je mis les tables dans l'arche que j'avois faite, où elles sont demeurées jusqu'aujourd'hui, selon que le Seigneur me l'avoit commandé.

6. Or les enfans d'Israël étant partis du mont Sinai, & ayant long-tems erré dans le désert, décamperent de Béroth, qui appartenoit aux enfans de Jacan, & ils allèrent à Mosera, située au pied du mont Hor, où Aaron est mort & a été enseveli; Eléazar son fils lui ayant succédé dans les fonctions du sacerdoce.

7. Ils vinrent de-là, c'est-à-dire, de Ben-jacan, à Gadgad, d'où étant partis, ils camperent à Jerebatha, qui est une terre pleine d'eaux & de torrens.

§. I. Séparation des Lévites. Leurs fonctions. Exhortation à observer la loi du Seigneur, & à ne jurer que par lui seul.

8. En ce tems-là, le Seigneur sépara de nouveau la tribu de Lévi des autres tribus, afin qu'elle portât l'arche d'alliance du Seigneur, qu'elle assistât devant lui dans les fonctions de son ministère, & qu'elle donnât la bénédiction au peuple en son nom, comme elle fait encore aujourd'hui.

9. C'est pourquoy Lévi n'a point eu part

3. Feci igitur arcam de lignis Senim. Cumque do-lassem duas tabulas lapideas instar priorum, ascendi in montem, habens eas in manibus.

4. Scripsitque in tabulis, juxta id quod prius scripserat, verba decem, que locutus est Dominus ad vos in monte de medio ignis, quando populus congregatus est: & dedit eos mihi.

5. Reversusque de monte, descendi, & posui tabulas in arcam, quam feceram, que hucusque ibi sunt sicut mihi præcepit Dominus.

6. Filii autem Israel moverunt castra ex Beroth filiorum Jacan in Mosera, ubi Aaron mortuus ac sepultus est, pro quo, sacerdotio functus est Eleazar filius ejus.

7. Inde venerunt in Gadgad: de quo loco profecti, castrametati sunt in Jerebatha, in terra aquarum atque torrentium.

8. Eo tempore separavit tribum Levi, ut portaret arcam foderis Domini, & staret coram eo in ministerio, ac benediceret in nomine illius usque in præsentem diem.

9. Quam ob rem non ha-

buît Levi partem, neque possessionem cum fratribus suis : quia ipse Dominus possessio ejus est, sicut promittit ei Dominus Deus tuus.

10. Ego autem steti in monte, sicut prius, quadraginta diebus ac noctibus : exaudivitque me Dominus etiam hac vice, & te perdere noluit.

11. Dixitque mihi : Vade, & præcede populum, ut ingrediar, & possident terram, quam juravi patribus eorum ut traderem eis.

12. Et nunc Israël, quid Dominus Deus tuus petit à te, nisi ut timeas Dominum Deum tuum, & ambules in viis ejus, & diligas eum, ac servias Domino Deo tuo in toto corde tuo, & in tota anima tua :

13. custodiasque mandata Domini, & ceremonias ejus, quas ego hodie præcipio tibi, ut bene sit tibi ?

14. En Domini Dei tui cælum est, & cælum cæli, terra, & omnia quæ in ea sunt :

15. & tamen patribus tuis conglutinatorum est Dominus, & amavit eos, elegitque semen eorum post eos, id est vos, de cunctis gentibus, sicut hodie comprobatur.

16. Circumcidite igitur præputium cordis vestri, & cervicem vestram ne induretis amplius :

avec ses freres au pays qu'ils possèdent, parce que le Seigneur est lui-même son partage, selon que le Seigneur votre Dieu le lui a promis, *en récompense du zèle avec lequel ils se joignirent à moi, pour venger l'injure que vous lui aviez faite en adorant le veau d'or.*

10. *Après que nous eûmes ainsi apaisé la colère du Seigneur, & satisfait sa justice, les enfans de Lévi resterent dans le camp ; & pour moi, je retournai vers le Seigneur, & je demurai encore sur la montagne quarante jours & quarante nuits, comme j'avois fait la première fois ; & le Seigneur m'exauça encore pour lors, & ne voulut pas vous perdre.*

11. Il me dit ensuite : Allez & marchez à la tête de ce peuple, afin qu'ils entrent en possession de la terre que j'ai promise avec serment à leurs peres de leur donner.

12. Maintenant donc, Israël, qu'est-ce que le Seigneur votre Dieu demande de vous, sinon que vous craigniez le Seigneur votre Dieu, que vous marchiez dans ses voies, que vous l'aimiez, que vous serviez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur & de toute votre ame,

13. & que vous observiez les commandemens & les cérémonies du Seigneur, que je vous prescriis aujourd'hui, afin que vous soyez heureux ?

14. Vous voyez que le ciel & le ciel des cieux, la terre & tout ce qui est dans la terre, appartiennent au Seigneur votre Dieu :

15. Et cependant le Seigneur a fait une étroite alliance avec vos peres ; il les a aimés ; & il a choisi leur postérité après eux ; c'est-à-dire, vous-mêmes, d'entre toutes les nations, comme il paroît visiblement en ce jour.

16. Ayez donc soin, *pour répondre à une faveur si singuliere, de circoncire votre cœur : & ne vous endurcissez pas davantage contre les exhortations que je vous fais, de n'avoir point d'autre*

d'autre Dieu que le Seigneur, qui seul mérite d'être craint, aimé & adoré,

17. parce que le Seigneur votre Dieu est lui-même le Dieu des dieux, & le Seigneur des seigneurs, le Dieu grand, puissant & terrible, qui n'a point d'égard à la qualité des personnes, qu'on ne gagne point par les présents,

18. qui fait justice à l'orphelin & à la veuve, qui aime l'étranger & qui lui donne de quoi vivre & de quoi se vêtir.

19. Aimez donc aussi les étrangers, parce que vous l'avez été vous-mêmes dans l'Égypte; & soyez en tout fideles au Seigneur.

20. Si cela est ainsi, vous craindrez le Seigneur votre Dieu, & vous ne servirez que lui seul; vous lui demeurerez attaché, & vous ne jurez que par son nom.

21. Pourriez-vous penser à jurer par un autre? c'est lui-même qui est votre gloire & votre Dieu; c'est lui qui a fait en votre faveur ces merveilles si grandes & si terribles, dont vos yeux ont été témoins.

22. Vos peres n'étoient qu'au nombre de soixante & dix personnes, lorsqu'ils descendirent en Égypte; & vous voyez maintenant que le Seigneur votre Dieu vous a multipliés comme les étoiles du ciel.

17. quia Dominus Deus vestier, ipse est Deus deorum, & Dominus dominantium, Deus magnus & potens, & terribilis, qui personam non accipit, nec munera.

18. Facit judicium pupillo & viduæ, amat peregrinum, & dat ei victum atque vestitum.

19. Et vos ergo amate peregrinos, quia & ipsi fuistis advenæ in terra Ægypti.

20. Dominum Deum tuum timebis, & ei soli servies: ipsi adharebis, jurabisque in nomine illius.

21. Ipse est laus tua, & Deus tuus, qui fecit tibi hæc magnalia & terribilia, quæ viderunt oculi tui.

22. In septuaginta animabus descenderunt patres tui in Ægyptum: & ecce nunc multiplicavit te Dominus Deus tuus sicut astra cæli.

CHAPITRE XI.

§. I. Continuation de l'exhortation à l'amour de Dieu, à la reconnaissance de ses bienfaits, à la fidele observation de ses commandemens.

L'AN DU MONDE 2553. AVANT J. C. 1451.

1. Aimez donc le Seigneur votre Dieu, & gardez en tout tems ses préceptes & ses cérémonies, ses lois & ses ordonnances.

2. Rappelez dans votre esprit, & considérez attentivement aujourd'hui ce que vos en-

1. Ama itaque Dominum Deum tuum, & observa præcepta ejus, & ceremonias, judicia atque mandata, omni tempore.

2. Cognoscere hodie quæ ignorant filii vestri, qui non

Bb

Tome I. Part. II.

viderunt disciplinam Domini Dei vestri, magnalia ejus & robustam manum, extensumque brachium,

3. signa & opera quæ fecit in medio Ægypti Pharaoni regi, & universæ terræ ejus,

4. omnique exercitui Ægyptiorum, & equis ac curribus: quo modo operuerint eos aquæ maris rubri, cum vos persequerentur, & deleverit eos Dominus usque in præsentem diem:

5. vobisque quæ fecerit in solitudine, donec veniretis ad hunc locum:

6. & Dathan atque Abiron filius Eliab, qui fuit filius Ruben: quos aperto ore sua terra absorbit, cum domibus & tabernaculis, & universa substantia eorum, quam habebant in medio Israël.

7. Oculi vestri viderunt omnia opera Domini magna quæ fecit,

8. ut custodiatis universa mandata illius, quæ ego hodie præcipio vobis, & possitis introire, & possidere terram, ad quam ingredimini,

9. multoque in ea vivatis tempore: quam sub juramento pollicitus est Dominus patribus vestris, & semini eorum, lacie & melle manantem.

§. II. Différence qu'il y a entre la terre promise & l'Égypte. Exhortation à l'exacte observation de la loi du Seigneur. Bénédiction sur ceux qui l'observeront; malédictio sur ceux qui la violeront.

10. Terra enim, ad quam ingredieris possidendam, non

sans ignorent, eux qui étant nés dans le désert, n'ont point vu les châtimens du Seigneur votre Dieu, ses merveilles, & les effets de sa main toute-puissante, & de la force de son bras,

3. les miracles & les œuvres prodigieuses qu'il a faites au milieu de l'Égypte sur le Roi Pharaon & sur tout son pays,

4. sur toute l'armée des Égyptiens, sur leurs chevaux & leurs chariots; de quelle sorte les eaux de la mer rouge les ont enveloppés lorsqu'ils vous poursuivoient, le Seigneur les ayant exterminés d'une manière si terrible, que jusqu'aujourd'hui l'Égypte n'a pu s'en relever.

5. Souvenez-vous aussi de tout ce qu'il a fait à votre égard dans ce désert, jusqu'à ce que vous soyez arrivés en celui-ci;

6. & de quelle sorte il punit Dathan & Abiron fils d'Eliab, qui étoit fils de Ruben, la terre s'étant entr'ouverte, & les ayant abîmés avec leurs maisons, leurs tentes, & tout ce qu'ils possédoient au milieu d'Israël.

7. Vous avez vu de vos yeux toutes ces œuvres merveilleuses que le Seigneur a faites devant vous,

8. afin que, touchés de ces prodiges, & instruits par ces exemples, vous gardiez tous ses préceptes que je vous prescris aujourd'hui, que vous puissiez vous mettre en possession de la terre où vous allez entrer,

9. & que vous viviez long-tems en cette terre où coulent des ruisseaux de lait & de miel, & que le Seigneur avoit promise avec serment à vos peres & à leur postérité.

10. Car la terre dont vous allez entrer en possession n'est pas comme la terre d'Égypte

d'où vous êtes sortis, où après qu'on a jeté la semence, on fait venir l'eau par des canaux pour l'arroser, comme on fait dans les jardins ; & cela avec beaucoup de dépense, de peine & de travail :

11. Mais c'est une terre de montagnes & de plaines, qui attend les pluies du ciel, & qui les reçoit à propos,

12. que le Seigneur votre Dieu a toujours visitée, & sur laquelle il jette des regards favorables, depuis le commencement de l'année, jusqu'à la fin.

13. Si vous obéissez donc aux commandemens que je vous fais aujourd'hui d'aimer le Seigneur votre Dieu, & de le servir de tout votre cœur & de toute votre ame,

14. il donnera à votre terre les premières & les dernières pluies ; il Parrosera après les semailles & devant la moisson, afin que vous recueilliez de vos champs le froment, le vin & l'huile avec abondance,

15. & du foin pour nourrir vos bêtes, & que vous ayez vous-mêmes de quoi manger & vous rassasier.

16. Mais aussi prenez bien garde que votre cœur ne se laisse pas séduire, & que vous n'abandonniez pas le Seigneur, pour servir & adorer des dieux étrangers,

17. de peur que le Seigneur étant en colère ne ferme le ciel, que les pluies ne tombent plus, que la terre ne produise plus son fruit, & que vous ne soyez exterminés en peu de tems de cette terre excellente que le Seigneur s'en va vous donner.

18. Gravez ces paroles que je vous dis dans vos cœurs & dans vos esprits, tenez-les attachées à vos mains, & présentes à vos yeux pour vous en souvenir :

19. apprenez-les à vos enfans, afin qu'ils les méditent ; instruisez-les lorsque vous êtes

est sicut terra Ægypti, de qua exiisti, ubi jacto semine in hortorum morem aquæ ductuntur irriguæ :

11. sed montuosa est & campestris, de celo expectans pluvias.

12. Quam Dominus Deus tuus semper invisit, & oculi illius in ea sunt à principio anni usque ad finem ejus.

13. Si ergo obdixeritis mandatis meis, quæ ego hodie præcipio vobis, ut diligatis Dominum Deum vestrum, & serviat ei in toto corde vestro, & in tota anima vestra :

14. dabit pluviam terræ vestræ temporaneam & serotinam, ut colligatis frumentum, & vinum, & oleum,

15. fenumque ex agris ad pascenda jumenta, & ut ipsi comedant ac saturentur.

16. Cavete ne forte decipiat cor vestrum, & recedatis à Domino, serviatque diis alienis, & adoretis eos :

17. iratusque Dominus claudat caelum, & pluviae non descendant, nec terra det germen suum, pereatisque velociter de terra optima, quam Dominus daturus est vobis.

18. Ponite hæc verba mea in cordibus & in animis vestris, & suspendite ea pro signo in manibus, & inter oculos vestros collocare.

19. Docete filios vestros ut illa meditentur, quando

federis in domo tua , & ambulaveris in via , & accubueris atque surrexeris.

20. Scribe ea super postes & januâ domus tue :

21. ut multiplicentur dies tui , & filiorum tuorum , in terra , quam juravit Dominus patribus tuis , ut daret eis , quamdiu cælum imminet terræ.

22. Si enim custodieritis mandata quæ ego præcipio vobis , & feceritis ea , ut diligatis Dominum Deum vestrum , & ambuletis in omnibus viis ejus , adherentes ei ,

23. disperdet Dominus omnes gentes istas ante faciem vestram , & possidebitis eas , quæ majores & fortiores vobis sunt.

24. Omnis locus , quem calcaverit pes vester , vester erit. A deserto , & à Libano , à flumine magno Euphrate usque ad mare occidentale erunt termini vestri.

25. Nullus stabit contra vos : terrorem vestrum & formidinem dabit Dominus Deus vester super omnem terram quam calcaturi estis , sicut locutus est vobis.

26. En propono in conspectu vestro hodie benedictionem & maledictionem :

27. benedictionem , si obedieritis mandatis Domini Dei vestri , quæ ego hodie præcipio vobis :

28. maledictionem , si non obedieritis mandatis Domini Dei vestri : sed recesseritis de via , quam ego nunc ostendo vobis , & ambulaveritis post

assés en votre maison , ou que vous marchez ; lorsque vous vous couchez , on que vous vous levez :

20. écrivez-les sur les poteaux & sur les portes de votre logis ,

21. afin que vos jours & ceux de vos enfans se multiplient dans la terre que le Seigneur a promis avec serment de donner à vos pères , pour la posséder tant que le ciel couvrira la terre.

22. Car si vous observez & si vous pratiquez les commandemens que je vous fais d'aimer le Seigneur votre Dieu , de marcher dans toutes ses voies , & de demeurer très-étroitement unis à lui ,

23. le Seigneur exterminera devant vos yeux toutes ces nations qui sont plus grandes & plus puissantes que vous , & vous posséderez leur pays ;

24. tout lieu où vous aurez mis le pied sera à vous : les confins de votre pays seront depuis le désert de l'Arabie pétrée , qui est au midi , jusqu'au Liban , qui est au septentrion ; & depuis le grand fleuve d'Euphrate qui est à l'Orient , jusqu'à la mer Méditerranée qui est à l'Occident :

25. Nul ne pourra subsister devant vous : Le Seigneur votre Dieu répandra la terreur & l'effroi de votre nom sur toute la terre où vous devez mettre le pied , selon qu'il vous l'a promis.

26. Vous voyez que je vous mets aujourd'hui devant les yeux la bénédiction & la malediction ;

27. la bénédiction , si vous obéissez aux commandemens du Seigneur votre Dieu , que je vous prescris aujourd'hui ;

28. & la malediction , si vous n'obéissez point aux ordonnances du Seigneur votre Dieu , & si vous vous retirez de la voie que je vous montre maintenant , pour courir après

des dieux étrangers que vous ne connoissez pas. deos alienos, quos ignoratis.

§. III. *Moyse ordonne de prononcer des malédictions sur le mont Hébal, contre les transgresseurs de la loi du Seigneur ; Et des bénédictions sur le mont Garizim, pour ceux qui en feront les fideles observateurs.*

29. Mais lorsque le Seigneur votre Dieu vous aura fait entrer dans la terre que vous allez habiter, vous mettrez six tribus pour prononcer la bénédiction sur la montagne de Garizim, & six autres tribus pour prononcer la malédiction sur la montagne d'Hébal,

30. qui sont au-delà du Jourdain, à côté du chemin qui mene vers l'Occident, dans les terres des Chananéens, qui habitent dans les plaines, vis-à-vis de Galgala, près d'une vallée qui s'étend & s'avance bien loin.

31. Car vous passerez le Jourdain pour posséder la terre que le Seigneur votre Dieu vous doit donner, afin que vous en foyez les maîtres, & qu'elle soit votre héritage.

32. Prenez donc bien garde à accomplir les cérémonies & les ordonnances que je vous proposerai aujourd'hui.

29. Cum verò introduxerit te Dominus Deus tuus in terram ad quam pergis habitandam, pones benedictionem super montem Garizim, maledictionem super montem Hébal:

30. qui sunt trans Jordanem, post viam quæ vergit ad solis occubitus, in terra Chananæi, qui habitat in campestribus contra Galgalam, quæ est juxta valem tendentem & intrantem procul.

31. Vos enim transibitis Jordanem, ut possideatis terram, quam Dominus Deus vestester daturus est vobis, ut habeatis & possideatis illam.

32. Videte ergo ut impleatis ceremonias atque judicia, quæ ego hodie ponam in conspectu vestro.

CHAPITRE XII.

§. I. *Moyse ordonne aux Israélites de ruiner l'idolatrie dans le pays que Dieu doit leur donner. Il leur défend d'offrir leurs sacrifices autre part que dans le lieu que Dieu aura lui-même choisi.*

L'AN DU MONDE 2553. AVANT J. C. 1451.

1. OR voici, dans un plus grand détail, les préceptes & les ordonnances que vous devez observer lorsque vous serez dans le pays que le Seigneur, le Dieu de vos peres vous doit donner, afin que vous le possédiez pendant tout le tems que vous serez sur la terre.

2. Renversez tous les lieux où les nations dont vous posséderez le pays ont adoré leurs

1. Hæc sunt præcepta atque judicia, quæ facere debetis in terra, quam Dominus Deus patrum tuorum daturus est tibi, ut possideas eam cunctis diebus quibus super humum gradiens.

2. Subvertite omnia loca, in quibus coluerunt gentes,

B b iiij

quas possideri estis, deos suos super montes excelsos, & colles, & subter omne lignum frondosum.

3. Dissipate aras eorum, & confringite statuas, lucos igne comburite, & idola comminuite : disperdie nomina eorum de locis illis.

4. Non facietis ita Domino Deo vestro :

5. sed ad locum, quem elegerit Dominus Deus vester de cunctis tribus vestris : ut ponat nomen suum ibi, & habitet in eo, venietis :

6. & offeretis in loco illo holocausta & victimas vestras, decimas & primitias manuum vestrarum, & vota atque donaria, primogenita boum & ovium.

7. Et comedetis ibi in conspectu Domini Dei vestri : ac letabimini in cunctis, ad quæ miseritis manum, vos & domus vestra, in quibus benedixerit vobis Dominus Deus vester.

8. Non facietis ibi quæ nos hic facimus hodie singuli, quod sibi rectum videtur.

9. Neque enim usque in præsens tempus venistis ad requiem, & possessionem, quam Dominus Deus vester daturus est vobis.

10. Transibitis Jordanem, & habitabitis in terra, quam Dominus Deus vester daturus est vobis, ut requiescat a cunctis hostibus per circuitum : & abique ullo timore habitetis.

dieux sur les hautes montagnes, & sur les collines, & sur tous les arbres couverts de feuilles.

3. Détruisez leurs autels, brisez leurs statues, brûlez leurs bois *profanes*, réduisez en poudre leurs idoles, & effacez de tous ces lieux la mémoire de leur nom.

4. Vous ne vous conduirez pas comme ces nations à l'égard du Seigneur votre Dieu ; *vous ne lui offrirez pas des sacrifices dans vos maisons, ni dans des lieux profanes :*

5. Mais vous viendrez au lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi d'entre toutes vos tribus pour y établir son nom, & pour y habiter ;

6. & vous offrirez dans ce lieu-là vos holocaustes & vos victimes, les dixmes & les prémices *des ouvrages* de vos mains, vos vœux & vos dons, les premiers nés de vos bœufs & de vos brebis.

7. Vous mangerez -là en la présence du Seigneur votre Dieu, & vous y goûterez avec joie, vous & vos familles, de tous les *fruits* des travaux de vos mains que le Seigneur votre Dieu aura bénis.

8. Vous ne vivrez plus alors comme on vit ici aujourd'hui, où chacun suit ce qui paroît droit à ses yeux, *sans s'assujettir à la plupart des cérémonies de la Loi, que les mouvemens continuel où vous avez été ne vous ont pas permis jusqu'à présent de pratiquer.*

9. Car vous n'êtes point encore entrés jusqu'à ce jour dans le repos & l'héritage que le Seigneur votre Dieu vous doit donner.

10. Mais vous passerez le Jourdain, & vous habiterez dans le pays que le Seigneur votre Dieu vous donnera, afin que vous y soyez en repos du côté de tous les ennemis qui vous environnent, & que vous demeuriez sans aucune crainte,

11. dans le lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi pour y établir *sa gloire & son nom*. Ce sera là que vous apporterez, selon l'ordre que je vous prescrais, vos holocaustes, vos hosties, vos dixmes, & les prémices *des ouvrages* de vos mains, & tout ce qu'il y aura de meilleur dans les dons que vous aurez fait vocu d'offrir au Seigneur.

12. C'est-là que vous ferez des festins de réjouissance devant le Seigneur votre Dieu, vous, vos fils & vos filles, vos serviteurs & vos servantes, & les Lévités qui demeurent dans vos villes : car ils n'ont point d'autre part, & ils ne possèdent point autre chose parmi vous *que les offrandes que vous ferez au Seigneur*.

13. Prenez bien garde de ne point offrir vos holocaustes dans tous les lieux que vous verrez, & *que vous croirez propres à y offrir des sacrifices*.

14. Mais offrez vos hosties dans celui que le Seigneur aura choisi en l'une de vos tribus, & observez-y tout ce que je vous ordonne ici aujourd'hui.

11. in loco quem elegerit Dominus Deus vestrorum, ut sit nomen ejus in eo; illuc omnia, quæ præcipio, conferetis, holocausta, & hostias, ac decimas, & primitias manuum vestrarum : & quicquid præcipuum est in muneribus, quæ vovebitis Domino.

12. Ibi epulabimini coram Domino Deo vestro, vos & filii ac filię vestre, famuli & famulæ, atque Levites qui in urbibus vestris commorantur; neque enim habet aliam partem & possessionem inter vos.

13. Cave ne offeras holocausta tua in omni loco quem videris :

14. sed in eo, quem elegerit Dominus, in una tribuum tuarum offeres hostias, & facies quæcumque præcipio tibi.

§. II. Défense de manger du sang des bêtes. Ordre de ne pas abandonner les Lévités.

15. Que si vous voulez manger *de la viande*, si vous aimez à vous nourrir de chair, tuez des bêtes, & mangez-en selon la bénédiction que le Seigneur votre Dieu vous aura donnée dans vos villes; soit que ces bêtes soient impures, c'est-à-dire, qu'elles aient quelque rache ou quelque défaut dans les membres du corps; soit qu'elles soient pures, c'est-à-dire, entières & sans rache, comme celles qui peuvent être offertes à Dieu; mangez-en, ainsi que *vous mangez* de la chevre & du cerf.

16. Abstenez-vous seulement de manger du sang; & ayez soin de le répandre sur la terre comme de l'eau.

15. Sin autem comedere volueris, & te esus carnum delectaverit, occide & comede juxta benedictionem Domini Dei tui, quam dedit tibi in urbibus tuis : sive immundum fuerit, hoc est, maculatum & debile : sive mundum, hoc est, integrum & sine macula, quod offerri licet, sicut capream & cervum, comedes,

16. absque esu dumtaxat sanguinis, quem super terram quasi aquam effundes.

17. Non poteris comedere in oppidis tuis decimam frumenti, & vini, & olei tui, primogenita armentorum & pecorum, & omnia quæ voveris, & sponte offerre voveris, & primitias manuum tuarum :

18. sed coram Domino Deo tuo comedes ea, in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, tu & filius tuus & filia tua, & servus & famula, atque Levites qui manent in urbibus tuis : & lætaberis & reficieris coram Domino Deo tuo, in cunctis ad quæ extenderis manum tuam,

19. Cave ne derelinquas Levitem in omni tempore quo versaris in terra.

20. Quando dilataverit Dominus Deus tuus terminos tuos, sicut locutus est tibi, & volueris vesci carnibus, quas desiderat anima tua.

21. Locps autem, quem elegerit Dominus Deus tuus ut sit nomen ejus ibi, si procul fuerit, occides de armentis & pecoribus, quæ habueris, sicut præcepi tibi, & comedes in oppidis tuis, ut tibi placeat.

22. Sicut comeditur caprea & cervus, ita vesceris eis : & mundus & immundus in commune vescentur,

23. Hoc solùm cave, ne sanguinem comedas; sanguis enim eorum pro anima est : & idcirco non debes animam comedere cum carnibus :

24. sed super terram fundes quasi aquam,

17. Vous ne pourrez manger dans vos villes, *ni ailleurs*, la dixme de votre froment, de votre vin, & de votre huile, ni les premiers nés des bœufs & des autres bestiaux, ni rien de ce que vous aurez voté, ou que vous voudrez de vous-mêmes offrir à Dieu, ni les prémices *des ouvrages* de vos mains :

18. Mais vous mangerez de ces choses devant le Seigneur votre Dieu, dans le lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi, vous, votre fils, & votre fille, votre serviteur & votre servante, & les Lévites qui demeurent dans vos villes; & vous prendrez votre nourriture avec joie devant le Seigneur votre Dieu, en recueillant le fruit de tous les travaux de vos mains.

19. Prenez bien garde de ne pas abandonner le Lévite pendant tout le tems que vous serez sur la terre.

20. Quand le Seigneur votre Dieu aura étendu vos limites, selon qu'il vous l'a promis, & que vous voudrez manger de la chair dont vous aurez envie;

21. si le lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi pour y établir son nom est *près*, vous répandrez en sa présence le sang des animaux que vous tuerez; mais si ce lieu est éloigné, vous pourrez tuer des bœufs & des brebis que vous aurez, selon que je vous l'ai ordonné, & vous en mangerez dans vos villes comme vous le désirerez.

22. Vous mangerez de cette chair comme vous mangez de celle des chevres & des cerfs; & le pur & l'impur en mangeront indifféremment.

23. Gardez-vous seulement de manger du sang de ces bêtes; car leur sang est leur vie; & ainsi vous ne devez pas manger avec leur chair *ce qui est leur vie* :

24. comme de l'eau,

25. afin que vous soyez heureux, vous, & vos enfans après vous, ayant fait ce qui est agréable aux yeux du Seigneur.

25. ut bene sit tibi & filiis tuis post te, cum feceris quod placet in conspectu Domini.

26. Quant aux choses que vous aurez consacrées, & que vous aurez vouées au Seigneur, vous les prendrez; & étant venus au lieu que le Seigneur aura choisi,

26. Quæ autem sanctificaveris, & voveris Domino, tolles, & venies ad locum, quem elegerit Dominus:

27. vous présenterez en oblation la chair & le sang sur l'autel du Seigneur votre Dieu: Vous répandrez le sang des hosties autour de l'autel; & pour vous, vous en mangerez la chair.

27. & offeres oblationes tuas carnem & sanguinem super altare Domini Dei tui: sanguinem hostiarum fundes in altari: carnis autem ipse vesceris.

28. Observez & écoutez bien toutes les choses que je vous ordonne, afin que vous soyez heureux pour jamais, vous, & vos enfans après vous, lorsque vous aurez fait ce qui est bon & agréable aux yeux du Seigneur votre Dieu,

28. Observa & audi omnia quæ ego præcipio tibi: ut bene sit tibi & filiis tuis post te in sempiternum, cum feceris quod bonum est & placitum in conspectu Domini Dei tui,

§. III. Moïse avertit les Israélites de ne pas imiter les nations que Dieu doit exterminer devant eux, & dont ils doivent posséder les terres.

29. Quand le Seigneur votre Dieu aura exterminé devant vous les nations dont vous allez posséder le pays; que vous en serez actuellement en possession, & que vous habitez dans leurs terres;

29. Quando disperdiderit Dominus Deus tuus ante faciem tuam gentes ad quas ingrederis possidendas, & possideris eas, atque habitaveris in terra earum:

30. Prenez bien garde de ne pas imiter ces nations, après qu'elles auront été détruites à votre entrée; & de vous informer de leurs cérémonies, en disant: Je veux suivre moi-même le culte dont ces nations ont honoré leurs dieux.

30. cave ne imiteris eas: postquam te fuerint introeunte subversæ, & requiras ceremonias earum, dicens: Sicut voluerunt gentes illæ deos suos, ita & ego colam,

31. Vous ne rendrez point de semblable eulte au Seigneur votre Dieu; car elles ont fait, pour honorer leurs dieux, toutes les abominations que le Seigneur a en horreur, en leur offrant en sacrifice leurs fils & leurs filles, & les brûlant dans le feu.

31. Non facies similiter Domino Deo tuo. Omnes enim abominationes, quas avertatur Dominus, fecerunt diis suis, offerentes filios & filias, & comburentes igni.

32. Faites seulement en l'honneur du Seigneur ce que je vous ordonne, sans y rien ajouter ni en rien ôter,

32. Quod præcipio tibi: hoc tantum facito Domino: nec addas quidquam, nec minuas.

Tome I. Part. II.

C c

CHAPITRE XIII.

§. I. *Les faux Prophetes & tous ceux qui voudroient porter le peuple à l'idolatrie, seront lapidés.*

L'AN DU MONDE 2553. AVANT J. C. 1451.

1. Si surrexerit in medio tui prophetæ, aut qui somnium vidisse se dicat, & prædixerit signum atque portentum,

2. & evererit quod locutus est, & dixerit tibi : Eamus, & sequamur deos alienos quos ignoras, & serviamus eis :

3. non audies verba prophetæ illius aut somniatoris : quia tentat vos Dominus Deus vestre, ut palam fiat utrum diligatis eum an non, in toto corde, & in tota anima vestra.

4. Dominum Deum vestrum sequimini, & ipsum time, & mandata illius custodite, & audite vocem ejus : ipsi servietis, & ipsi adheretis.

5. Propheta autem ille aut fictor somniorum interficietur : quia locutus est ut vos averteret à Domino Deo vestro, qui eduxit vos de terra Ægypti, & redemit vos de domo servitutis ; ut errare te faceret de via, quam tibi præcepit Dominus Deus tuus : & auferes malum de medio tui.

6. Si tibi voluerit persuadere frater tuus filius matris tue, aut filius tuus vel filia, sive uxor quæ est in sinu tuo, aut amicus, quem diligis ut

1. Si s'élève au milieu de vous un Prophète, ou quelqu'un qui dise qu'il a eu une vision en songe, & qui prédise quelque chose d'extraordinaire & de prodigieux,

2. & que ce qu'il avoit prédit soit arrivé ; & qu'il vous dise en même-tems : Allons, suivons les dieux étrangers qui vous sont inconnus, & servons-les ;

3. vous n'écoutez point les paroles de ce Prophète, ou de cet inventeur de visions & de songes : parce que le Seigneur votre Dieu, en permettant que leurs prédictions arrivent, n'approuve pas ce qu'ils disent ; mais il vous éprouve, afin qu'il paroisse clairement si vous l'aimez de tout votre cœur & de toute votre ame, ou si vous ne l'aimez pas de cette sorte.

4. Si vous l'aimez véritablement, suivez le Seigneur votre Dieu, craignez-le, gardez ses commandemens, écoutez sa voix, servez-le & attachez-vous à lui seul :

5. Mais que ce Prophète ou cet inventeur de songes soit puni de mort, parce qu'il vous a parlé pour vous détourner du Seigneur votre Dieu qui vous a tirés de l'Égypte, & qui vous a rachetés de la maison de servitude, & pour vous détourner de la voie que le Seigneur votre Dieu vous a prescrite. Et vous ôterez ainsi le mal du milieu de vous.

6. Si votre frère fils de votre mère, ou votre fils, ou votre fille, ou votre femme qui vous est si chère, ou votre ami que vous aimez comme votre vie, vous veut persuader &

vous vient dire en secret : Allons & servons les dieux étrangers qui vous sont inconnus , comme ils l'ont été à vos peres ,

7. les dieux de toutes les nations dont nous sommes environnés , soit de près ou de loin , depuis un bout de la terre jusqu'à l'autre ;

8. ne vous laissez point aller à ses discours , & n'y prêtez point l'oreille , & que la compassion ne vous porte point à l'épargner ou à lui donner retraite ;

9. mais tuez le aussi-tôt , non de votre autorité privée , mais en le déferant au Juge qui le condamnera à être lapidé. Alors qu'il reçoive le premier coup de votre propre main , & que tout le peuple le frappe ensuite.

10. Qu'il périsse accablé de pierres , parce qu'il a voulu vous arracher du culte du Seigneur votre Dieu , qui vous a tirés de l'Egypte , de ce séjour de servitude où vous gémissiez ;

11. afin que tout Israël entendant cet exemple , soit saisi de crainte , & qu'il ne se trouve plus personne qui ose entreprendre rien de semblable.

§. II. Si une ville abandonne le Seigneur pour suivre les Idoles , ses habitans seront passés au fil de l'épée , & elle sera entièrement détruite.

12. Si dans quelqu'une de vos villes que le Seigneur votre Dieu vous aura données pour les habiter , vous entendez dire à quelques-uns.

13. que des enfans de Bélial , des ministres du démon , sont sortis du milieu de vous , & ont perverti les habitans de leur ville , en leur disant : Allons , & servons les dieux étrangers qui vous sont inconnus :

14. Informez-vous avec tout le soin possible de la vérité de la chose ; & après l'avoir connue , si vous trouvez que ce qu'on vous avoit dit est certain , & que cette abomination a été commise effectivement ,

animam tuam , clamdicens : Eamus , & serviamus diis alienis , quos ignoras tu , & patres tui ,

7. cunctarum in circuitu gentium , quæ juxta vel procul sunt , ab initio usque ad finem terræ ,

8. non acquiescas ei , nec audias , neque parcat ei oculus tuus ut miserearis & occultes eum ,

9. sed statim interficies : sit primùm manus tua super eum , & postea omnis populus mittat manum.

10. Lapidibus obrutus necabitur : quia voluit te abstrahere à Domino Deo tuo , qui eduxit te de terra Ægypti , de domo servitutis :

11. ut omnis Israël audiens timeat , & nequaquam ultra faciat quippiam hujus rei simile.

12. Si audieris in una urbium tuarum , quas Dominus Deus tuus dabit tibi ad habitandum , dicentes aliquos :

13. Egressi sunt filii Belial de medio tui , & averterunt habitatores urbis suæ , atque dixerunt : Eamus , & serviamus diis alienis quos ignoratis :

14. quare sollicitè & diligenter , rei veritate perspecta , si inveneris certum esse quod dicitur , & abominationem hanc opere perpetratam ,

15. statim percutes habitatores urbis illius in ore gladii, & delebis eam, ac omnia quæ in illa sunt, usque ad pecora.

16. Quidquid etiam suppellectilis fuerit, congregabis in medio platearum ejus, & cum ipsa civitate succendes, ita ut universa consumas Domino Deo tuo, & sit tumulus sempiternus; non ædificabitur amplius,

17. & non adhærebit de illo anathemate quidquam in manu tua: ut avertatur Dominus ab ira furoris sui, & misereatur tui, multiplicetque te sicut juravit patribus tuis,

18. quando audieris vocem Domini Dei tui, custodiens omnia precepta ejus, quæ ego præcipio tibi hodie, ut facias quod placitum est in conspectu Domini Dei tui.

15. vous ferez passer aussi-tôt au fil de l'épée les habitans de cette ville, & vous la détruirez avec tout ce qui s'y rencontrera; jusqu'aux bêtes.

16. Vous amasserez aussi au milieu des rues tous les meubles qui s'y trouveront, & vous les brûlerez avec la ville, consumant tout en l'honneur du Seigneur votre Dieu; en sorte que cette ville demeure éternellement ensevelie sous ses ruines, qui ne soient jamais relevées.

17. Il ne demeurera rien dans vos mains de cet anathème, afin que le Seigneur votre Dieu appaise sa colere & sa fureur, & qu'il ait pitié de vous, & vous multiplie comme il a juré à vos pères; & comme il le fera en effet,

18. tant que vous écouterez la voix du Seigneur votre Dieu, & que vous observerez toutes ses ordonnances que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous fassiez tout ce qui est agréable aux yeux du Seigneur votre Dieu, & que vous soyez comblés de biens.

CHAPITRE XIV.

§. I. Défense de se faire des incisions, & de se couper les cheveux pour pleurer les morts. Règlement pour la distinction des animaux purs & impurs.

LA MESME ANNÉE 2553.

1. Filii estote Domini Dei vestri: non vos incidetis, nec facietis calvitium super mortuo.

2. Quoniam populus sanctus es Domino Deo tuo; & te elegit ut sis ei in populum peculiarem, de cunctis gentibus quæ sunt super terram.

1. Montrez-vous les enfans du Seigneur votre Dieu, par une conduite pleine de sagesse & de probité; ne vous faites point d'incisions, & ne vous faites point tondre pour pleurer les morts comme font les idolâtres.

2. Vous devez être bien éloignés de ces pratiques superstitieuses, parce que vous êtes un peuple saint & consacré au Seigneur votre Dieu, & qu'il vous a choisis de toutes les nations qui sont sur la terre, afin que vous fussiez particulièrement son peuple.

3. Ne mangez point de ce qui est impur.

4. Voici les animaux dont vous devez manger: le bœuf, la brebis, le chevreau,

5. le cerf, la chevre sauvage, le buffle, le chevre-cerf, le chevreuil, l'oryx, la girafe.

6. Vous mangerez de tous les animaux qui ont la corne divisée en deux & qui ruminent.

7. Mais vous ne devez point manger de ceux qui ruminent, & dont la corne n'est point fendue, comme du chameau, du lievre, du choerogrille. Ces animaux vous seront impurs, parce qu'encore qu'ils ruminent, ils n'ont point la corne fendue.

8. Le pourceau aussi vous sera impur, parce qu'encore qu'il ait la corne fendue, il ne rumine point. Vous ne mangerez point de la chair de ces animaux, & vous n'y toucherez point lorsqu'ils seront morts.

9. Entre tous les animaux qui vivent dans les eaux, vous mangerez de ceux qui ont des nageoires & des écailles.

10. Vous ne mangerez point de ceux qui n'ont point de nageoires, ni d'écailles, parce qu'ils sont impurs.

11. Mangez de tous les oiseaux qui sont purs:

12. mais ne mangez point de ceux qui sont impurs, qui sont l'aigle, le griffon, l'aigle de mer,

13. l'ixion, le vautour & le milan, selon ses especes;

14. les corbeaux, & tout ce qui est de la même espece;

15. l'autruche, la chouette, le larus, avec l'épervier, & tout ce qui est de la même espece;

16. le héron, le cygne, l'ibis,

17. le plongeon, le porphyryon, le hybou,

3. Nec comedatis quæ immunda sunt.

4. Hoc est animal quod comedere debetis, bovem, & ovem, & capram,

5. cervum & capream, bubalum, tragelaphum, pygargum, orygem, camelopardalum.

6. Omne animal, quod in duas partes findit ungulam, & ruminat, comedetis.

7. De his autem quæ ruminant, & ungulam non findunt, comedere non debetis, ut camelum leporcem, choerogrillum: hæc quia ruminant, & non dividunt ungulam, immunda erunt vobis.

8. Sus quoque quoniam dividit ungulam, & non ruminat, immunda erit; carnibus eorum non vescemini, & cadavera non tangetis.

9. Hæc comedetis ex omnibus quæ morantur in aquis: Quæ habent pinnulas & squamas, comedite:

10. quæ absque pinnulis & squamis sunt, ne comedatis, quia immunda sunt.

11. Omnes aves mundas comedite.

12. Immundas ne comedatis: aquilam scilicet, & gryphem, & halicetum,

13. ixion, & vulturem, ac milvum juxta genus suum:

14. & omne corvini generis,

15. & struthionem, ac noctuam, & larum, atque accipitrem juxta genus suum:

16. herodium ac cygnum, & ita in,

17. ac mergulum, porphyryonem, & hydicoracem,

Cc iij

18. onocrotalum, & charadrius, singula in genere suo: upupam quoque, & vesperilionem.

19. Et omne quod reptat & pennulas habet, immundum erit, & non comedetur.

20. Omne quod mundum est, comedite.

21. Quidquid autem morticinum est, ne vescamini ex eo. Peregrino, qui intra portas tuas est, da ut comedat, aut vende eis: quia tu populus sanctus Domini Dei tui es. Non coques haecum in lacte matris suae.

18. l'onocrotalus, & le charadrius, chacun selon son espece; la huppe, & la chauve-souris.

19. Tout ce qui rampe sur la terre & qui a des ailes, sera impur, & on n'en mangera point.

20. Mangez de tout ce qui est pur.

21. Ne mangez d'aucune bête qui sera morte d'elle-même: mais donnez-la, ou vendez-la à l'étranger qui est dans l'enceinte de vos murailles, & qui ne fait pas profession de votre religion, afin qu'il en mange; parce que, pour vous, vous êtes le peuple saint du Seigneur votre Dieu. Vous vous accoutumerez à avoir compassion des hommes en l'exerçant envers les animaux-mêmes, ainsi vous ne ferez point cuire le chevreau lorsqu'il tete encore le lait de sa mere, ni dans le lait de sa mere; ce qui seroit une espece de cruauté.

§. II. Reglemens pour les dixmes qu'on devoit payer tous les ans. Et pour les repas qu'on devoit faire en la présence du Seigneur.

22. Decimam partem separabis de cunctis fructibus tuis qui nascuntur in terra per annos singulos.

23. & comedes in conspectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit ut in eo nomines illius invocetur, decimam partem frumenti tui, & vini, & olei, & primogenita de armentis & ovibus tuis: ut discas timere Dominum Deum tuum omni tempore.

24. Cum autem longior fuerit via, & locus quem elegerit Dominus Deus tuus, ubique benedixeris, nec poteris ad eum hanc cuncta portare,

25. vendas omnia, & in

22. Vous mettrez à part chaque année la dixieme de tous vos fruits qui naissent de la terre, pour le donner aux Lévites.

23. Et, outre cette dixme; vous mangerez en la présence du Seigneur votre Dieu, au lieu qu'il aura choisi, afin que son nom y soit invoqué; la dixieme partie de votre froment, de votre vin & de votre huile, & les premiers nés de vos bœufs & de vos brebis, afin que vous appreniez à craindre le Seigneur votre Dieu en tout tems.

24. Mais lorsque vous aurez un trop long chemin à faire, pour aller jusqu'au lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi, & que le Seigneur votre Dieu vous ayant béni, vous ne pourrez lui apporter toutes ces dixmes,

25. vous vendrez tout, & en aurez de

l'argent , que vous porterez en votre main ; & vous irez au lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi.

26. Vous achèterez de ce même argent tout ce que vous voudrez , soit des bœufs , soit des brebis , du vin aussi & du cidre , & de tout ce que vous désirerez , & vous en mangerez devant le Seigneur votre Dieu , vous réjouissant vous & votre famille ,

27. avec le Lévite qui est dans l'enceinte de vos murailles : prenez bien garde de ne le pas abandonner , parce qu'il n'a point d'autre part dans la terre que vous possédez , que cette portion que vous devez lui donner.

28. Tous les trois ans vous séparerez encore une autre dixme de tous les biens qui vous seront venus en ce tems-là ; & au lieu de les porter dans l'endroit que le Seigneur aura choisi , vous les mettrez en réserve dans vos maisons ;

29. & le Lévite qui n'a point d'autre part dans la terre que vous possédez , l'étranger , l'orphelin & la veuve qui sont dans vos villes , viendront en manger chez vous , & se rassasier , afin que le Seigneur votre Dieu vous bénisse dans tout le travail que vous ferez de vos mains.

pretium rediges , portabisque manu tua , & proficisceris ad locum quem elegerit Dominus Deus tuus :

26. & emes ex eadem pecunia quicquid tibi placebit , sive ex armentis , sive ex ovibus , vinum quoque & siceram , & omne quod desiderat anima tua : & comedes coram Domino Deo tuo ; & epulaberis tu & domus tua ,

27. & Levites qui intra portas tuas est : cave ne derelinquas eum , quia non habet aliam partem in possessione tua.

28. Anno tertio separabis aliam decimam ex omnibus quæ nascuntur tibi eo tempore : & repones intra januas tuas.

29. Venietque Levites quia aliam non habet partem nec possessionem tecum , & peregrinus ac pupillus & vidua qui intra portas tuas sunt , & comedent & saturabuntur : benedicat tibi Dominus Deus tuus in cunctis operibus manuum tuarum quæ feceris.

CHAPITRE XV.

§. I. La septième année sera l'année de la remise générale de toutes les dettes des Juifs. Ils pourront se faire payer de ce qui leur sera dû par les étrangers. Soins des pauvres.

L'AN DU MONDE 2553. AVANT J. C. 1451.

1. LA septième année sera l'année de la remise de toutes les dettes.

2. Elle se fera en cette manière : Un homme à qui il sera dû quelque chose par son ami , ou son prochain & son frère , ne pourra le redemander durant cette année , parce que

1. Septimo anno facies remissionem ,

2. quæ hoc ordine celebrabitur. Cui debetur aliquid ab amico vel proximo ac fratre suo , repetere non poterit , quia annus remissionis est Domini.

3. A peregrino & advena
eugressivem & propinquam
repetendi non habebis po-
tatem.

4. Et omnino indigens &
mendicus non erit inter vos :
ut benedicat tibi Dominus
Deus tuus in terra, quam tra-
didit tibi in possessionem.

5. Si tamen audieris vo-
cem Domini Dei tui, & cus-
todieris universa quæ jussit,
& quæ ego hodie præcipio ti-
bi, benedicet tibi, ut polli-
citus est.

6. Fraternabis gentibus mul-
tis, & ipse à nullo accipies
mutuum. Dominaberis na-
tionibus plurimis, & tui ne-
mo dominabitur.

7. Si unus de fratribus tuis,
qui morantur intra portas ci-
vitatibus tuæ, in terra quam
Dominus Deus tuus daturus
est tibi, ad paupertatem ven-
nerit : non obdurabis cor
suum, nec contrahas manum,

8. sed aperies eam paupe-
ri, & dabis mutuum, quo
eum indigere perpexeris.

9. Cave ne forte subrepat
tibi impia cogitatio, & dicas
in corde tuo : Appropinquat
septimus annus remissionis ;
& avertas oculos tuos à pau-
pere fratre tuo, nolens ei
quod postulat mutuum com-
modare ; ne clamet contra
te ad Dominum, & fiat tibi
in peccatum.

10. Sed dabis ei : nec ages
quippiam callide in ejus ne-

c'est l'année de la remise du Seigneur.

3. Vous pourrez l'exiger de l'étranger &
de celui qui est venu de dehors en votre pays :
mais vous n'aurez point le pouvoir de le re-
demander à vos concitoyens & à vos proches.

4. Et non-seulement vous ne redemanderez
pas ce qui vous sera dû : mais il ne se trouvera
parmi vous aucun pauvre ni aucun mendiant,
par le soin que vous aurez de leur procurer tout
ce qui leur sera nécessaire, afin que le Seigneur
votre Dieu vous bénisse dans le pays qu'il vous
doit donner pour le posséder.

5. Si toutefois vous écoutez la voix du Sei-
gneur votre Dieu, & que vous observiez ce
qu'il vous a commandé, & ce que je vous
prescris aujourd'hui, c'est alors qu'il vous bé-
nira comme il vous l'a promis.

6. Alors vous prêterez à beaucoup de peu-
ples, & vous n'emprunterez rien vous-mê-
me de personne ; vous dominerez sur plusieurs
nations, & nul ne vous dominera.

7. Si étant dans le pays que le Seigneur
votre Dieu vous doit donner, un de vos frères
qui demeurera dans votre ville, tombe dans
la pauvreté, vous n'endurcirez point votre
cœur, & ne resserrerez point votre main à son
égard.

8. Mais vous l'ouvrirez au pauvre, & vous
lui prêterez ce dont vous verrez qu'il aura
besoin.

9. Prenez garde de ne vous point laisser
surprendre à cette pensée impie, & de ne pas
dire dans votre cœur : La septième année, qui
est l'année de la remise, est proche ; & de
détourner ainsi vos yeux de votre frère qui
est pauvre, sans vouloir lui prêter ce qu'il
vous demande ; de peur qu'il ne crie contre
vous au Seigneur, & que cela ne vous soit
imputé à péché :

10. Mais vous lui donnerez ce qu'il desire ;
& vous n'userez d'aucune finesse, lorsqu'il
s'agit

s'agit de le soulager dans sa nécessité; afin que le Seigneur votre Dieu vous bénisse en tout tems, & dans toutes les choses que vous entreprendrez.

11. *Vous aurez toujours lieu d'attirer par vos charités, cette bénédiction sur vous: car il y aura toujours des pauvres dans le pays où vous habiterez. C'est pourquoi je vous ordonne d'ouvrir votre main aux besoins de votre frere qui est pauvre & sans secours, & qui demeure avec vous dans votre pays, afin de vous rendre le Seigneur favorable.*

§. II. *Un esclave Hébreu sera renvoyé libre la septieme année. Si le consens de demeurer avec son Maître, il sera son esclave pour toujours.*

12. Lorsque votre frere ou votre sœur, Hébreux d'origine, vous ayant été vendus, vous auront servi six ans, vous les renvoyerez libres la septieme année;

3. & vous ne laisserez pas aller les mains vuides celui à qui vous donnerez la liberté;

14. mais vous lui donnerez, pour subsister dans le chemin, quelque chose de vos troupeaux, de votre grange & de votre pressoir, comme des biens que vous avez reçus par la bénédiction du Seigneur votre Dieu.

15. Souvenez-vous que vous avez été esclave vous-même dans l'Egypte, & que le Seigneur votre Dieu vous a mis en liberté; c'est pour cela que je vous ordonne ceci maintenant.

16. Que si votre serviteur vous dit qu'il ne veut pas sortir, parce qu'il vous aime vous & votre maison, & qu'il trouve son avantage à être avec vous,

17. vous prendrez une alene, & vous lui percerez l'oreille à la porte de votre maison; & il vous servira pour jamais. Vous ferez de même à votre servante; vous ne la laisserez point aller sans lui donner de quoi subsister durant le chemin.

Tome I. Part. II.

cessitatibus sublevandis: ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni tempore, & in cunctis ad que manum miseris.

11. Non deerunt pauperes in terra habitationis tue: idcirco ego precipio tibi, ut aperias manum fratri tuo egeno & pauperi, qui tecum versatur in terra.

12. Cum tibi venditus fuerit frater tuus Hebræus, aut Hebræa, & sex annis servierit tibi, in septimo anno dimittes eum liberum:

13. & quem libertate donaveris, nequaquam vacuum abire poteris:

14. Sed dabis viaticum de gregibus, & de area, & torculari tuo, quibus Dominus Deus tuus benedixerit tibi.

15. Memento quod & ipse servieris in terra Egypti, & liberaverit te Dominus Deus tuus, & idcirco ego nunc precipio tibi.

16. Sin autem dixerit: Nolo egredi, quod diligit te, & domum tuam, & bene sibi utpote te esse sentiat:

17. assumes subulam, & perforabis aurem ejus in janua domus tue, & serviet tibi usque in æternum; ancillæ quoque similiter facies.

18. Non avertas ab eis oculos tuos, quando dimiseris eos liberos: quoniam juxta mercedem mercenarii per sex annos servivit tibi: ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in cunctis operibus quæ agis.

18. Ne détourniez point vos yeux de dessus eux, après que vous les aurez renvoyés libres; mais soyez attentif à leurs besoins. Ils méritent cette attention de votre part, puisqu'ils vous ont servi pendant six ans, comme vous auroit servi un mercenaire; ne la leur refusez donc pas, afin que le Seigneur votre Dieu vous bénisse dans toutes les choses que vous ferez.

§. III. Tous les premiers nés seront consacrés au Seigneur. Ceux qui auront quelque défaut ne pourront être offerts en sacrifice.

19. De primogenitis, quæ nascuntur in armentis, & in ovibus tuis, quicquid est sexus masculini, sanctificabis Domino Deo tuo. Non operaberis in primogenito bovum, & non tondebis primogenita ovium.

20. In conspectu Domini Dei tui comedas ea per annos singulos, in loco quem elegerit Dominus, tu & domus tua.

21. Sin autem habuerit maculam, vel claudum fuerit, vel cæcum, aut in aliqua parte deforme vel debile, non immolabitur Domino Deo tuo.

22. Sed intra portas urbis tuæ comedas illud: tam munda quam immunda similiter vescentur eis, quasi caprea & cervo.

23. Hoc solum observabis, ut sanguinem eorum non comedas, sed effundes in terram quasi aquam.

19. Vous consacrerez au Seigneur votre Dieu tous les mâles d'entre les premiers nés de vos bœufs, & de vos brebis. Vous ne labourerez point avec le premier né du bœuf, & vous ne tondez point les premiers nés de vos moutons :

20. Mais vous les mangerez chaque année, vous & votre maison, en la présence du Seigneur votre Dieu, au lieu que le Seigneur aura choisi pour y recevoir vos offrandes.

21. Que si le premier né a une tache, s'il est boiteux ou aveugle, s'il a quelque difformité ou quelque défaut en quelque partie du corps, il ne sera point immolé au Seigneur votre Dieu & ne lui sera point offert en sacrifice :

22. Mais vous le mangerez dans l'enceinte des murailles de votre ville : Le pur & l'impur en mangeront indifféremment, comme on mange du chevreuil & du cerf.

23. Vous prendrez garde seulement de ne manger point de leur sang; mais vous le répandrez sur la terre comme de l'eau.



CHAPITRE XVI.

§. I. *Obligation de célébrer les trois fêtes de Pâque, de la Pentecôte, & des Tabernacles. Cérémonies qu'on y doit observer.*

L'AN DU MONDE 2553. AVANT J. C. 1451.

1. **O**bservez le mois des grains nouveaux, qui est au commencement du printems, en célébrant la Pâque en l'honneur du Seigneur votre Dieu ; parce que c'est le mois où le Seigneur votre Dieu vous a fait sortir de l'Egypte pendant la nuit.

2. Vous immolerez la Pâque au Seigneur votre Dieu, & vous célébrerez cette fête durant sept jours, en lui sacrifiant des brebis & des bœufs, dans le lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi pour y établir la gloire de son nom.

3. Vous ne mangerez point pendant cette fête de pain avec du levain ; mais pendant sept jours vous mangerez du pain sans levain, qui étant moins agréable au goût, sera pour vous un pain d'affliction, parce que vous êtes sortis de l'Egypte en grande hâte, & dans une grande frayeur ; ainsi vous mangerez de ce pain fait à la hâte, afin que vous vous souveniez du jour de votre sortie d'Egypte tous les jours de votre vie.

4. Il ne paroîtra point de levain dans toute l'étendue de votre pays, pendant les sept jours de cette solennité ; & il ne demeurera rien de la chair de l'hostie qui aura été immolée au soir du premier jour, jusqu'au matin.

5. Vous ne pourrez pas immoler la Pâque indifféremment dans toutes les villes que le Seigneur votre Dieu vous doit donner ;

6. mais seulement dans le lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi pour y établir son nom : & vous immolerez la Pâque le soir

1. Observa mensē novarum frugum, & verni primum temporis, ut facias Pasche Domino Deo tuo : quoniam in isto mense eduxit te Dominus Deus tuus de Ægypto nocte.

2. Immolabisque Pasche Domino Deo tuo de ovibus, & de bobus, in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi.

3. Non comedēs in eo panem fermentatum. Septem diebus comedēs absque fermento, afflictionis panem, quoniam in pavore egressus es de Ægypto, ut memineris diei egressionis tue de Ægypto, omnibus diebus vite tue.

4. Non apparebit fermentum in omnibus terminis tuis septem diebus, & non remanebit de carnibus ejus quod immolatum est vespere in die primo usque mane.

5. Non poteris immolare Pasche in qualibet urbium tuarum, quas Dominus Deus tuus daturus est tibi ;

6. sed in loco, quem elegerit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi : immolabis Pasche vespere ad

D d ij

solis occafum, quando egref-
tus es de Ægypto.

7. Et coques, & comedes
in loco quem elegerit Do-
minus Deus tuus; manequè
confurgens vades in taberna-
cula tua.

8. Sex diebus comèdes a-
zyma: & in die feptima, quia
collecta est Domini Dei tui,
non facies opus.

9. Septem hebdomadas
numerabis tibi ab eo que qua
falce in legetem milieris.

10. Et celebrabis diem fest-
um hebdomadarum Domi-
no Deo tuo, oblationem
spontaneam manuum tuarum,
quam offeres juxta benedic-
tionem Domini Dei tui:

11. & epulaberis coram
Domino Deo tuo, tu, filius
tuus, & filia tua, servus tuus,
& ancilla tua, & Levites qui
est intra portas tuas, advena
ac pupillus & vidua, qui mor-
ranteur vobiscum: in loco
quem elegerit Dominus Deus
tuus, ut habitet nomen ejus
ibi:

12. & recordaberis quo-
niam servus fueris in Ægyp-
to: custodiesque ac facies
que præcepta sunt.

13. Solemnitatem quoque
tabernaculorum celebrabis
per septem dies, quando col-
legeris de area & torculari
fruges tuas:

14. & epulaberis in festivi-
tate tua, tu, filius tuus & fi-
lia, servus tuus & ancilla,
Levites quoque & advena,
pupillus ac vidua qui intra
portas tuas sunt.

au soleil couchant, qui est le tems que vous
êtes sortis d'Egypte.

7. Vous ferez cuire l'hostie, & vous la
mangerez au lieu que le Seigneur votre Dieu
aura choisi; & vous levant le matin, vous re-
tourneriez dans vos maisons si vous le voulez:

8. Mais vous mangerez des pains sans le-
vain pendant six jours; & le septieme jour
vous ne ferez point d'œuvre servile, parce que
ce sera le jour de l'assemblée solennelle,
instituée en l'honneur du Seigneur votre Dieu.

9. Vous compterez sept semaines depuis
le jour que vous aurez mis la faucille dans
les grains, qui sera le lendemain de Pâque;

10. & vous célébrerez la fête des semaines
en l'honneur du Seigneur votre Dieu, en lui
présentant l'oblation volontaire du travail de
vos mains, que vous lui offrirez, selon que
le Seigneur votre Dieu y aura donné la bé-
nédiction.

11. Et vous ferez devant le Seigneur vo-
tre Dieu des festins de réjouissance, vous,
votre fils, & votre fille, votre serviteur, &
votre servante, le Lévite qui est dans l'en-
ceinte de vos murailles, l'étranger, l'orphelin
& la veuve qui demeurent avec vous,
dans le lieu que le Seigneur votre Dieu au-
ra choisi pour y établir son nom.

12. Vous souviendrez que vous avez
été vous-mêmes esclaves en Egypte, & vous
aurez soin d'observer & de faire ce qui vous
a été commandé.

13. Vous célébrerez aussi la fête solem-
nelle des tabernacles pendant sept jours, lors-
que vous aurez recueilli de l'aire & du pres-
soir les fruits de vos champs;

14. Et vous ferez des festins de réjouissan-
ce en cette fête, vous, votre fils & votre fille,
votre serviteur & votre servante, avec le Lé-
vite, l'étranger, l'orphelin & la veuve, qui
sont dans vos villes.

15. Vous célébrerez cette fête pendant sept jours en l'honneur du Seigneur votre Dieu, dans le lieu que le Seigneur aura choisi : & le Seigneur votre Dieu vous bénira dans tous les fruits de vos champs, & dans tout le travail de vos mains, & vous serez dans la joie.

16. Tous vos enfans mâles paroîtront trois fois l'année devant le Seigneur votre Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi ; à la fête solennelle des pains sans levain, à la fête solennelle des semaines, & à la fête solennelle des tabernacles. Ils ne paroîtront point les mains vuides devant le Seigneur.

17. Mais chacun offrira à proportion de ce qu'il aura, selon que le Seigneur son Dieu y aura donné sa bénédiction.

§ II. *Etablissement des Juges & des Magistrats dans les villes. Regles qu'ils doivent observer. Fuite de l'idolatrie.*

18. Vous établirez des Juges & des Magistrats à toutes les portes des villes que le Seigneur votre Dieu vous aura données, en chacun de vos tribus, afin qu'ils jugent le peuple selon la justice,

19. sans se détourner ni d'un côté ni d'autre. *Voici les règles que vous leur prescrirez :* Vous n'aurez point d'égard à la qualité des personnes, & vous ne recevrez point de présens, parce que les présens aveuglent les yeux des sages & corrompent les sentimens des justes :

20. Vous vous attacherez à ce qui est juste, dans la vûe de la justice, afin que vous viviez, & que vous possédiez la terre que le Seigneur votre Dieu vous aura donnée :

21. Vous ne planterez ni de grands bois, ni aucun arbre auprès de l'Autel du Seigneur votre Dieu :

22. Vous ne vous ferez & vous ne dresserez point de statue, parce que le Seigneur votre Dieu hait toutes ces choses.

15. Septem diebus Domino Deo tuo festa celebrabis, in loco quem elegerit Dominus : benedicetque tibi Dominus Deus tuus in cunctis frugibus tuis, & in omn. opere manuum tuarum, cuiusque in letitia.

16. Tribus vicibus per annum apparebit omne masculinum tuum in conspectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit : in solemnitate azymorum, in solemnitate hebdomadarum, & in solemnitate tabernaculorum. Non apparebit ante Dominum vacuus :

17. sed offeret unusquisque secundum quod habuerit juxta benedictionem Domini Dei tui, quam dederit ei.

18. Judices & magistratos constitues in omnibus portis tuis, quia Dominus Deus tuus dederit tibi, per singulas tribus tuas : ut judicent populum iusto judicio,

19. nec in alteram partem declinent. Non accipies personam, nec munera : quia munera excitant oculos sapientium, & mutant verba iustorum.

20. Justè quòd justum est persequeris : ut vivas & possideas terram, quam Dominus Deus tuus dederit tibi.

21. Non plantabis lucum, & omnem arborem juxta altare Domini Dei tui.

22. Nec facies tibi, neque constitues statuem, quæ odit Dominus Deus tuus.

CHAPITRE XVII.

§. I. *Juifs qui tombent dans l'idolatrie, punis de mort. Consulter les Prêtres dans les causes difficiles. Obéir à leur jugement, sous peine de la vie.*

LA MESME ANNÉE 2553.

1. Non immolabis Domino Deo tuo ovem & bovem, in quo est macula, aut quippiam vitii, quia abominatio est Domino Deo tuo.

2. Cum repertū fuerint apud te, intra unam portarum tuarum quas Dominus Deus tuus dabit tibi, vir aut mulier qui faciant malum in conspectu Domini Dei tui, & transgrediantur pactum illius,

3. ut vadant & serviant diis alienis, & adorent eos, solem & lunam, & omnem militiam cæli, quæ non præcepi :

4. & hoc tibi fuerit nuntium, audientque inquisieris diligenter, & verum esse repereris, & abominatio facta est in Israël :

5. educes virum ac mulierem, qui rem sceleratissimam perpetrarunt, ad portas civitatis tuæ, & lapidibus obruentur.

6. In ore duorum aut trium testium peribit qui interficietur. Nemo occidatur, uno contra se dicente testimonium.

7. Manus testium prima interficiet eum, & manus reliqui populi extrema mittetur : ut auferas malum de medio tui.

8. Si difficile & ambiguum apud te judicium esse per-

1. **V**ous n'immolerez point au Seigneur votre Dieu une brebis, ni un bœuf qui ait quelque tache ou quelque défaut, parce que c'est une abomination devant le Seigneur votre Dieu.

2. Lorsque l'on aura trouvé parmi vous dans une des Villes que le Seigneur votre Dieu vous doit donner, un homme ou une femme qui commettent le mal devant le Seigneur votre Dieu, & qui violent son alliance,

3. en servant les Dieux étrangers & les adorant, savoir, le soleil & la lune & toutes les étoiles du ciel, contre le commandement que je vous ai fait,

4. & que l'on vous en aura fait rapport; si après l'avoir appris, vous vous en êtes informé très-exactement, & que vous ayez reconnu que la chose est véritable, & que cette abomination a été commise dans Israël,

5. vous amenez à la porte de votre ville l'homme ou la femme qui auront fait une chose si détestable, & ils seront lapidés.

6. Celui qui sera puni de mort sera condamné sur la déposition de deux ou trois témoins; & nul ne mourra sur le témoignage d'un seul.

7. Les témoins lui jetteront les premiers la pierre de leur propre main; & ensuite tout le reste du peuple le lapidera, afin que vous ôtiez le mal du milieu de vous.

8. Lorsqu'il se trouvera une affaire embrouillée, & où il soit difficile de juger &

de discernir entre le sang & le sang, entre une cause & une cause, entre la lepre & la lepre; si vous voyez que dans les assemblées qui se tiennent à vos portes, les avis des Juges soient partagés, allez au lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi:

9. & adressez-vous aux Prêtres de la race de Lévi, & à celui d'entr'eux qui, en qualité de grand Frère, aura été établi en ce tems-là le juge du peuple. Vous les consulterez; & ils vous découvriront la vérité du jugement que vous en devez porter.

10. Vous ferez tout ce qu'auront dit ceux qui président au lieu que le Seigneur aura choisi, & tout ce qu'ils vous auront enseigné,

11. selon la loi; & vous suivrez leurs avis, sans vous détourner ni à droite ni à gauche.

12. Mais celui qui s'enflant d'orgueil ne voudra point obéir au commandement du Pontife, qui en ce tems-là sera le ministre du Seigneur votre Dieu, ni à l'Arrêt du Juge, qui l'aura condamné, il sera puni de mort; & vous ôterez le mal du milieu d'Israël,

13. afin que tout le peuple entendant ce jugement, soit saisi de crainte, & qu'à l'avenir nul ne s'enfle d'orgueil.

§. II. Election d'un Roi parmi les Juifs. Lois qu'il sera obligé d'observer.

14. Quand vous serez entré dans le pays que le Seigneur votre Dieu vous doit donner, que vous en serez en possession, & que vous y demeurerez, si vous venez à dire: Je choisirai un Roi pour me commander, comme en ont toutes les nations qui nous environnent;

15. vous établirez celui que le Seigneur votre Dieu aura choisi du nombre de vos frères. Vous ne pourrez prendre pour Roi un homme d'une autre nation & qui ne soit point votre frère.

pexeris inter sanguinem & sanguinem, causam & causam, lepram & lepram: & judicium intra portas tuas videris verba vancit: surge, & ascende ad locum quem elegerit Dominus Deus tuus.

9. Veniesque ad sacerdotes Levitici generis, & ad judicem qui fuerit illo tempore: quatuorque ab eis, qui indicabunt tibi judicii veritatem.

10. Et facies quodcumque dixerint qui præsunt loco quem elegerit Dominus, & docuerint te

11. juxta legem ejus, sequerisque sententiam eorum, nec declinabis ad dexteram neque ad sinistram.

12. Qui autem superbiebit, nolens obedire sacerdotis imperio, qui eo tempore ministrat Domino Deo tuo, & decreto judicis, morietur homo ille, & auferes malum de Israël:

13. cunctusque populus audiens timebit, ut nullus deinceps intumescat superbia.

14. Cum ingressus fueris terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, & possideris eam, habitaverisque in illa, & dixeris: Constituam super me regem, sicut habent omnes per circuitum nationes:

15. cum constitueris, quem Dominus Deus tuus elegerit de numero fratrum tuorum. Non poteris alterius generis hominem regem facere, qui non sit frater tuus.

16. Cumque fuerit constitutus, non multiplicabit sibi equos, nec reducet populum in Ægyptum, equitatus numero subleuatus, præsertim cum Dominus præceperit vobis, ut nequaquam amplius per eandem viam revertamini,

17. Non habebit uxores plurimas, quæ alliciant animum ejus, neque argenti & auri immensa pondera.

18. Postquam autem sederit in folio regni sui, describet sibi Deuteronomium legis hujus in volumine, accipiens exemplar à sacerdotibus Leviticæ tribus,

19. & habebit secum, legetque illud omnibus diebus vitæ suæ, ut discat timere Dominum Deum suum, & custodire verba & ceremonias ejus, quæ in lege præcepta sunt.

20. Nec eleuetur cor ejus in superbiam super fratres suos, neque declinet in partem dexteram vel sinistram, ut longo tempore regnet ipse, & filii ejus, super Israël.

16. Et lorsqu'il sera établi Roi, il n'amassera point un grand nombre de chevaux, & il ne remènera point le peuple en Egypte, s'appuyant sur le grand nombre de sa cavalerie, principalement après que le Seigneur vous a commandé de ne retourner plus à l'avenir par la même voie.

17. Il n'aura point une multitude de femmes qui se rendent maîtresses de son esprit, ni une quantité immense d'or & d'argent.

18. Après qu'il sera assis sur le trône, il fera transcrire pour soi dans un livre ce Deutéronome & cette loi du Seigneur, dont il recevra une copie des mains des Prêtres de la tribu de Lévi:

19. Il l'aura avec soi, & il la lira tous les jours de sa vie, pour apprendre à craindre le Seigneur son Dieu & à garder ses paroles & ses cérémonies qui sont prescrites dans la loi.

20. Que son cœur ne s'élève point d'orgueil au-dessus de ses frères, & qu'il ne se détourne ni à droite ni à gauche de la loi du Seigneur, afin qu'il regne long-tems lui & ses fils sur le peuple d'Israël.

CHAPITRE XVIII.

§. I. Les Prélats & les Léuites ne posséderont point d'héritages dans Israël. Ils vivront des oblations, & le Seigneur fera lui-même leur héritage.

LA MÊME ANNÉE 2553.

1. Non habebunt sacerdotes & Levitæ, & omnes qui de eadem tribu sunt, partem & hereditatem cum reliquo Israël, quia sacrificia Domini, & oblationes ejus comedent,

2. & nihil aliud accipient de possessione fratrum suorum: Dominus enim ipse est hereditas eorum, sicut locupletis est illis.

LES Prêtres ni les Léuites, ni aucun de ceux qui sont de la même tribu, n'auront point de part ni d'héritage avec le reste d'Israël, parce qu'ils mangeront des sacrifices du Seigneur & des oblations qui lui seront faites.

2. Et ils ne prendront rien autre chose de ce que leurs frères posséderont, parce que le Seigneur est lui-même leur héritage, selon qu'il le leur a dit.

3. Voici ce que les Prêtres auront droit de prendre du peuple & de ceux qui offrent des victimes : Soit qu'ils immolent un bœuf ou une brebis, ils donneront au Prêtre l'épaule & la poitrine.

4. Ils lui donneront aussi les prémices du froment, du vin & de l'huile, & une partie des laines, lorsqu'ils feront tondre leurs brebis.

5. Car le Seigneur votre Dieu l'a choisi d'entre toutes vos tribus, afin qu'il assiste devant le Seigneur & qu'il serve à la gloire de son nom, lui & ses enfans pour toujours.

6. Si un Lévite sort de l'une de vos villes répandues dans tout Israël, dans laquelle il habite, & qu'il veuille aller demeurer au lieu que le Seigneur aura choisi,

7. il sera employé au ministère du Seigneur votre Dieu, comme tous les Lévites ses frères qui assisteront pendant ce tems-là devant le Seigneur.

8. Il recevra la même part que les autres des viandes qui seront offertes, outre la part qui lui est acquise dans sa ville par la succession aux droits de son père.

3. Hoc erit judicium sacerdotum à populo, & ab his qui offerunt victimas : sive bovem, sive ovem immolaverint, dabunt sacerdoti arum ac ventriculum :

4. primitiis frumenti, vini, & olei, & lanarum partem ex ovium tonsione.

5. Ipsum enim elegit Dominus Deus tuus de cunctis tribubus tuis, ut stet, & ministraret nomini Domini ipse, & filii ejus in tempore quo.

6. Si exierit Levites ex una urbium tuarum ex omni Israël in qua habitat, & voluerit venire, desiderans locum quem elegerit Dominus,

7. ministrabit in nomine Domini Dei sui, sicut omnes fratres ejus Levites, qui stabunt eo tempore coram Domino.

8. Partem ciborum eandem accipiet, quam & ceteri : excepto eo, quod in urbe sua ex paterna ei successione debetur.

§. II. Fuite de l'Idolatrie. Défense de consulter les devins, les augures, & d'user d'enchantemens & de magie.

9. Lorsque vous serez entré dans le pays que le Seigneur votre Dieu vous donnera, prenez bien garde de ne pas vouloir imiter les abominations de ces peuples, auxquels vous succederez ;

10. & qu'il ne se trouve personne parmi vous qui prétende purifier son fils ou sa fille en les faisant passer par le feu, ou qui consulte les devins, ou qui observe les songes & les augures, ou qui use de maléfices,

11. de sortilèges & d'enchantemens, ou qui consulte ceux qui ont l'esprit de Python & qui se mêlent de deviner, ou qui interro-

9. Quando ingressus fueris terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, cave ne imitari velis abominationes illarum gentium.

10. Nec inveniat in te qui lustrat filium suum, aut filium, ducens per ignem : aut qui ariolos s. sciscitur, & observet somnia atque auguria, nec sit maleficus,

11. nec incantator, nec qui pythones consulat, nec divinos, aut quarrat à mortuis veritatem.

218. LE DEUTERONOME. CHAP. XVIII.

12. Omnia enim hæc abominatur Dominus, & propere istiusmodi scelera delebit eos in introitu tuo.

13. Perfectus eris, & absque macula cum Domino Deo tuo.

14. Gentes istæ, quarum possidebis terram, augures & divinos audiunt : tu autem à Domino Deo tuo aliter instructus es.

§. III. *Le Seigneur suscitera dans Israël un grand Prophete. Dieu punira lui-même ceux qui refuseront de l'écouter. Faux Prophetes punis de mort. Marque pour les connoître.*

15. PROPHETAM de gente tua & de fratribus tuis sicut me, suscitabit tibi Dominus Deus tuus : ipsum audies,

16. ut petisti à Domino Deo tuo in Horeb, quando concio congregata est, atque dixisti : Ultra non audiam vocem Domini Dei mei, & ignem hunc maximum amplius non videbo, ne moriar.

17. Et ait Dominus mihi : Bene omnia sunt loquuti.

18. Prophetam suscitabo eis de medio fratrum suorum, similem tui : & ponam verba mea in ore ejus, loqueturque ad eos omnia quæ præcepero illi.

19. Qui autem verba ejus, quæ loquetur in nomine meo, audire noluerit, ego ultrò exilam.

20. Propheta autem qui arrogantia depravatus voluerit loqui in nomine meo, quæ ego non præcepi illi ut disc-

gent les morts pour apprendre la vérité :

12. Car le Seigneur a en abomination toutes ces choses, & il exterminera tous ces peuples à votre entrée, à cause de ces sortes de crimes qu'ils ont commis.

13. Vous serez parfait & sans tache avec le Seigneur votre Dieu.

14. Ces nations dont vous allez posséder le pays écoutent les augures & les devins ; mais pour vous, vous avez été instruits autrement par le Seigneur votre Dieu, & vous avez appris à n'écouter que lui & ceux qui vous parlent de sa part..

15. *Quand je ne serai plus avec vous, le Seigneur votre Dieu vous suscitera un grand Prophete, qui sera comme moi, de votre nation, & d'entre vos freres ; c'est lui que vous écouterez.*

16. selon la demande que vous fîtes au Seigneur votre Dieu près du mont Horeb ; où tout le peuple étoit assemblé, en lui disant : Quo je n'entende plus la voix du Seigneur mon Dieu, & que je ne voie plus ce feu effroyable, de peur que je ne meure.

17. Et le Seigneur me dit : Tout ce que ce peuple vient de dire est raisonnable.

18. Je leur susciterai du milieu de leurs freres un Prophete semblable à vous ; je lui mettrai mes paroles dans la bouche : & il leur dira tout ce que je lui ordonnerai.

19. Que si quelqu'un ne veut pas entendre les paroles que ce Prophete prononcera en mon nom, ce sera moi qui en ferai la vengeance.

20. Si un Prophete corrompu par son orgueil, entreprend de parler en mon nom, & de dire des choses que je ne lui ai point com-

mandé de dire, ou s'il parle au nom des dieux étrangers, il sera puni de mort.

ret, aut ex nomine alienorum deorum : interficietur.

21. Que si vous dites secrettement en vous-même : Comment puis-je discerner une parole que le Seigneur n'a point dite, d'avec celle qu'il a dite ?

21. Quod si tacita cogitatione responderis : Quo modo possum intelligere verbum, quod Dominus non est locutus ?

22. voici le signe que vous aurez pour le connoître : Si ce que ce Prophete a prédit au nom du Seigneur n'arrive point, c'est une marque que ce n'étoit point le Seigneur qui l'avoit dit, mais que ce Prophete l'avoit inventé par l'orgueil & l'ensure de son esprit. C'est pourquoi vous n'aurez aucun respect pour ce Prophete, & vous l'exterminerez comme un séducteur.

22. Hoc habebis signum : Quod in nomine Domini propheta ille prædixit : & non evenit, hoc Dominus non est locutus, sed per tumorem animi sui propheta confinxit : & idcirco non timebis eum.

CHAPITRE XIX.

§. I. Villes de refuge pour ceux qui avoient commis un homicide involontaire. Punition des homicides volontaires.

LA MESME ANNÉE 2553.

1. Q Uand le Seigneur votre Dieu aura exterminé les peuples dont il vous doit donner la terre, que vous en ferez en possession, & que vous demeurerez dans les villes & dans les maisons du pays,

1. Cum disperdiderit Dominus Deus tuus gentes, quarum tibi traditura est terram, & possideris eam, habitaverisque in urbibus ejus & in aedibus :

2. vous vous destinerez trois villes au milieu du pays dont le Seigneur votre Dieu vous doit mettre en possession.

2. tres civitates separabis tibi in medio terræ, quam Dominus Deus tuus dabit tibi in possessionem,

3. Vous aurez soin d'en rendre le chemin aisé, & de séparer en trois parties égales toute l'étendue du pays que vous posséderez, afin que chacune de ces villes étant au milieu de chaque partie, celui qui sera obligé de s'enfuir pour avoir tué un homme involontairement & par malheur, ait un lieu proche, où il puisse se retirer en sûreté.

3. sternens diligenter viam & in tres æqualiter partes totam terræ tuæ provinciam divides, ut habeat è vicino qui propter homicidium profugus est, quò possit evadere.

4. Voici la loi que vous garderez à l'égard de l'homicide fugitif à qui on devra conser-

4. Hæc erit lex homicidæ fugientis, cujus vita servanda est : Qui percusserit proximum

E e ij

num suum nefciens , & qui heri & nudifertius nullum contra eum odium habuiffe comprobatur :

5. sed abiiffe cum eo simpliciter in silvam ad ligna caedenda, & in succiffione lignorum securis fugerit manu, ferrumque lapsum de manubrio amicum ejus percussit, & occiderit: hic ad unam fupradictarum urbium confugiet, & vivet :

6. ne forfitan proximus ejus, cujus effusus est fanguis, dolore fimulatus, persequatur, & apprehendat eum fi longior via fuerit, & percutiat animam ejus, qui non est reus morte : quia nullum contra eum, qui occifus est, odium prius habuiffe monstratur.

7. Idcirco præcipio tibi, ut tres civitates aequalis inter fe fpatii divides.

8. Cum autem dilataverit Dominus Deus tuus terminos tuos, ficut patribus tuis, & dederit tibi cunctam terram, quam eis pollicitus est,

9. (fi tamen custodieris mandata ejus, & feceris quæ hodie præcipio tibi, ut diligas Dominum Deum tuum, & ambules in viis ejus omni tempore) addes tibi tres alias civitates, & fupradictarum trium urbium numerum duplicabis :

10. ut non effundatur fanguis innocuus in medio terre, quam Dominus Deus tuus dabit tibi poffidendam, ne fis fanguinis reus.

11. Si quis autem odio habens proximum fuum, in-

ver la vie : Si quelqu'un a frappé fon prochain par mégarde, & qu'il foit prouvé qu'il n'avoit aucune haine contre lui quelques jours auparavant,

5. mais qu'il s'en étoit allé avec lui fimplicement en une forêt pour couper du bois, & que le fer de fa coignée, lorsqu'il en vouloit couper un arbre, s'est échappé de fa main, & fortant du manche où il étoit attaché, a frappé fon ami & l'a tué, il fe retirera dans l'une de ces trois villes, & fa vie y fera en fûreté;

6. de peur que le plus proche parent da celui dont le fang a été répandu, étant emporté par la douleur, ne pourfuive l'homme & ne l'atteigne, fi le chemin eft trop long, & ne tue celui qui n'est point digne de la mort, parce qu'il ne paroît point qu'il ait eu auparavant aucune haine contre celui qui eft tué.

7. C'est pourquoi je vous ordonne de mettre ces trois villes dans une égale diftance de l'une à l'autre.

8. Mais lorsque le Seigneur votre Dieu aura étendu vos limites, felon qu'il en a afûré vos peres avec ferment, & qu'il vous aura donné toute la terre qu'il leur a promise,

9. (au cas néanmoins que vous gardiez fes ordonnances, & que vous faffiez ce que je vous prefcris aujourd'hui, qui eft d'aimer le Seigneur votre Dieu, & de marcher dans fes voies en tout tems,) vous ajouterez trois autres villes à ces premières, & vous en doublerez ainfi le nombre,

10. afin qu'on ne répande pas le fang innocent au milieu du pays que le Seigneur votre Dieu vous doit faire pofféder, & que vous ne deveniez pas vous-mêmes coupables de l'effufion du fang innocent.

11. Mais fi quelqu'un, haiffant fon prochain, a cherché l'occafion de le furprendre

& de lui ôter la vie; & que l'attaquant, il le frappe & le tue, & qu'il s'enfuit dans l'une de ces villes,

12. les anciens de cette ville-là l'envoient prendre; & l'ayant tiré du lieu où il s'étoit mis en sûreté, ils examineront sa cause; & s'ils le trouvent coupable, ils le livreront entre les mains du parent de celui dont le sang aura été répandu, & il sera puni de mort.

13. Vous n'aurez point de pitié de lui, & vous ôterez du milieu d'Israël le crime commis par l'effusion du sang innocent, afin que vous soyez heureux.

§. II. Ne point toucher aux bornes. Punir les faux témoins. Peine du Talion.

14. Vous ne levez point & vous ne transportez point les bornes de votre prochain, placées par vos prédécesseurs, dans l'héritage que le Seigneur votre Dieu vous donnera dans le pays que vous devez posséder.

15. Un seul témoin ne suffit point contre quelqu'un pour le faire condamner, quelle que soit la faute ou le crime dont on l'accuse: mais tout passera pour constant sur la déposition de deux ou trois témoins; cependant un seul témoin suffira pour faire une enquête.

16. Si donc un faux témoin entreprend d'accuser un homme d'avoir violé la loi, & que cet homme le nie;

17. dans ce démêlé qu'ils auront ensemble, ils le présenteront tous deux devant le Seigneur, en la présence des Prêtres & des Juges qui seront en charge en ce tems là:

18. Et lorsqu'après une très-exacte recherche, ils auront reconnu que le faux témoin a avancé une calomnie contre son frère,

19. ils le traiteront comme il avoit dessein de traiter son frère; & vous ôterez le mal du milieu de vous,

20. afin que les autres entendant ceci,

sedatus fuerit vitæ ejus, surgensque percusserit illum, & mortuus fuerit, & gurgitque ad unam de supradictis urbibus,

12. mittent seniores civitatis illius, & arripient eum de loco effugii, & tradentque in manu proximi, cujus sanguis effusus est, & morietur.

13. Non misereberis ejus; & auferes innoxium sanguinem de Israël, ut bene sit tibi.

14. Non assumes, & transferes terminos proximi tui, quos fixerunt priores in possessione tua, quam Dominus Deus tuus dabit tibi in terra, quam acceperis possidendam.

15. Non stabit testis unus contra aliquem, quidquid illud peccati & facinoris fuerit: sed in ore duorum aut trium testium stabit omne verbum.

16. Si steterit testis mendax contra hominem, accusans eum perjuracionis,

17. stabunt ambo, quorum causa est, ante Dominum in conspectu sacerdotum & judicum qui fuerint in diebus illis.

18. Cumque diligentissime perscrutantes, invenerint falsum testem dixisse contra fratrem suum mendacium:

19. reddent ei sicut fratri suo facere cogitavit, & auferes malum de medio vultus.

20. ut audientes ceteri ti-

E. e. iij

6. Y a-t-il quelqu'un qui ait planté une vigne, laquelle ne soit pas encore en état que tout le monde ait la liberté d'en manger? Qu'il s'en aille & retourne en sa maison, de peur que, s'il vient à mourir dans le combat, un autre ne fasse ce qu'il devoit faire.

7. Y a-t-il quelqu'un qui ait été fiancé à une fille, & qui ne l'ait pas encore épousée? Qu'il s'en aille, & s'en retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans le combat, & qu'un autre ne l'épouse.

8. Après avoir dit ces choses; ils ajouteront encore ce qui suit, & ils diront au peuple: Y a-t-il quelqu'un qui soit timide, & dont le cœur soit frappé de frayeur? Qu'il s'en aille, & retourne en sa maison, de peur qu'il ne jette l'épouvante dans le cœur de ses freres, comme il est déjà tout effrayé & saisi de crainte.

9. Et lorsque les officiers de l'armée auront cessé de parler, chacun préparera ses bataillons pour le combat.

6. Quis est homo qui plantavit vineam, & necdum fecit eam esse communem, de qua vestri omnibus licet? vadat, & revertatur in domum suam, ne forte moriatur in bello, & alius homo ejus fungatur officio.

7. Quis est homo qui despondit uxorem, & non accipit eam? vadat, & revertatur in domum suam, ne forte moriatur in bello, & alius homo accipiat eam.

8. His dictis addent reliqua, & loquentur ad populum: Quis est homo formidolosus, & corde pavido? vadat, & revertatur in domum suam, ne pavore faciat corda fratrum suorum, sicut ipse timore perterritus est.

9. Cumque siluerint duces exercitus, & finem loquendi fecerint, unusquisque suos ad bellandum cuneos præparabit.

§. II. Ordonnance pour les sièges de villes. Leur offrir la paix avant de les attaquer. Passer au fil de l'épée tous les mâles de celles qui seront prises par force. Exterminer tous les habitans de la terre promise. Conserver les arbres fruitiers.

10. Quand vous approcherez d'une ville pour l'alliéger, d'abord vous lui offrirez la paix.

11. Si elle l'accepte, & qu'elle vous ouvre ses portes, tout le peuple qui s'y trouvera sera sauvé, & vous sera assujetti moyennant le tribut.

12. Que si elle ne veut point recevoir les conditions de paix, & qu'elle commence à vous déclarer la guerre, vous l'alliégeriez.

13. Et lorsque le Seigneur votre Dieu vous l'aura livrée entre les mains, vous ferez passer tous les mâles au fil de l'épée,

14. en réservant les femmes, les enfans,

10. Si quando accesseris ad expugnandam civitatem, offeres ei primum pacem.

11. Si receperit, & aperuerit tibi portas, cunctus populus, qui in ea est, salvabitur, & serviet tibi sub tributo.

12. Sin autem fœdus inire noluerit, & coeperit contra te bellum, oppugnabis eam.

13. Cumque tradiderit Dominus Deus tuus illam in manu tua, percucies omne quod in ea generis masculini est, in ore gladii,

14. absque mulieribus &

infantibus , jumentis & ceteris quæ in civitate sunt. Omnem prædam exercitui divides , & comedes de spoliis hostium tuorum , quæ Dominus Deus tuus dederit tibi.

15. Sic facies cunctis civitatibus , quæ à te procul valde sunt , & non sunt de his urbibus , quæ in possessionem accepturus es.

16. De his autem civitatibus quæ dabuntur tibi nullum omnino permittes vivere :

17. sed interficies in ore gladii , Hethæum videlicet , & Amorrhæum , & Chanaanæum , Pherezzæum , & Hevæum , & Jebusæum , sicut præcepit tibi Dominus Deus tuus :

18. ne forte doceant vos facere cunctas abominatio- nes , quas ipsi operati sunt diis suis : & peccetis in Dominum Deum vestrum.

19. Quando obsederis civitatem multo tempore , & munitionibus circumdederis ut expugnes eam , non succides arbores de quibus vesci potest , nec securibus per circuitum debes vastare regionem : quoniam lignum est , & non homo , nec potest bellantium contra te augere numerum.

20. Si qua autem ligna non sunt pomifera , sed agrestia , & in ceteros apta usus , succide , & instrue machinas , donec capias civitatem quæ contra te dūnicat.

les bêtes , & tout le reste de ce qui se trouvera dans la ville. Vous distribuerez le butin à toute l'armée , & vous vous nourrirez des dépouilles de vos ennemis que le Seigneur votre Dieu vous aura données.

15. C'est ainsi que vous en userez à l'égard de toutes les villes qui seront fort éloignées de vous , & qui ne sont pas de celles que vous devez recevoir pour les posséder.

16. Mais quant à ces villes qu'on vous doit donner pour vous , vous ne laisserez la vie à aucun de leurs habitans.

17. Mais vous les ferez tous passer au fil de l'épée , c'est-à-dire les Héthéens , les Amorrhéens , les Chananéens , les Phéréscéens , les Hévécens & les Jébuséens , comme le Seigneur votre Dieu vous l'a commandé ,

18. de peur qu'ils ne vous apprennent à commettre toutes les abominations qu'ils ont commises eux-mêmes dans le culte de leurs dieux , & que vous ne péchiez contre le Seigneur votre Dieu.

19. Lorsque vous mettrez le siège devant une ville , que le siège durant long-tems , vous éleverez tour au tour des forts & des reniparts , afin de la prendre , vous n'abbatrez point les arbres qui portent du fruit , dont on peut manger ; & vous ne renverserez point à coups de coignées tous les arbres du pays d'alentour , parce que ce n'est que du bois , & non pas des hommes qui puissent accroître le nombre de vos ennemis.

20. Que si ce ne sont point des arbres fruitiers , mais des arbres sauvages , qui servent aux autres usages de la vie , vous les abbatrez , pour en faire des machines , jusqu'à ce que vous ayez pris la ville qui se défend contre vous.

CHAPITRE XXI.

§. I. Expiation d'un meurtre dont on ignore l'auteur.

L'AN DU MONDE 2553. AVANT J. C. 1451.

1. Lorsque, dans le pays que le Seigneur votre Dieu vous doit donner, il se trouvera le corps mort d'un homme qui aura été tué, sans qu'on sache qui est celui qui a commis ce meurtre,

2. les anciens & ceux que vous aurez pour juges, viendront & mesureront l'espace qui se trouvera depuis le corps mort, jusqu'à toutes les villes d'alentour;

3. & ayant reconnu celle qui en sera la plus proche, les anciens de cette ville-là feront les frais de l'expiation; & pour cela ils prendront dans le troupeau une genisse qui n'aura point encore porté le joug, ni labouré la terre;

4. ils la meneront dans une vallée toute raboteuse & pleine de cailloux, qui n'ait jamais été ni labourée, ni semée, & ils couperont là le cou à la genisse, comme on devoit le couper au meurtrier dont elle tient la place.

5. Les Prêtres, enfans de Lévi, que le Seigneur votre Dieu aura choisis pour exercer les fonctions de leur ministère, afin qu'ils donnent la bénédiction en son nom, & que toute affaire qui survient, tout ce qui est pur ou impur, se juge par leurs avis, s'approcheront;

6. & les anciens de cette ville-là, viendront près du corps de celui qui aura été tué; ils laveront leurs mains sur la genisse qu'on aura fait mourir dans la vallée,

7. & ils diront : Nos mains n'ont point répandu ce sang, & nos yeux ne l'ont point vu répandre.

8. Seigneur, soyez favorable à votre peu-

Tome I. part. II.

1. Quando inventum fuerit in terra, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi, hominis cadaver occisi, & ignorabitur cuius reus,

2. egredientur majores natu, & judices tui, & metientur à loco cadaveris singulorum per circuitum spatia civitatum :

3. & quam viciniorem ceteris esse perspexerint, seniores civitatis illius tollent vitulam de armento, quæ non traxit jugum, nec terram scidit vomere,

4. & ducunt eam ad vallem asperam atque saxosam, quæ nunquam arata est, nec sementem recepit : & excident in ea cervicem vitulæ :

5. accedentque sacerdotes filii Levi, quos elegerit Dominus Deus tuus ut ministrent ei, & benedicant in nomine ejus, & ad verbum eorum, omne negotium, & quicquid mundum, vel immundum est, judicetur.

6. Et venient majores natu civitatis illius ad interfectum, lavabuntque manus suas super vitulam quæ in valle percussa est,

7. & dicent : Manus nostræ non effuderunt sanguinem hunc, nec oculi viderunt.

8. Propitius esto populo

F f

ruo Israël, quem redemisti Domine, & ne reputes sanguinem innocentem in medio populi tui Israël. Et auferetur ab eis reatus sanguinis.

9. Tu autem alienus eris ab innocentis cruore, qui factus est, cum feceris quod precepit Dominus.

ple d'Israël que vous avez racheté, & ne lui imputez pas le sang innocent qui a été répandu au milieu de votre peuple. Ainsi le crime de ce meurtre ne tombera point sur eux :

9. & vous n'aurez aucune part à cette effusion du sang innocent, lorsque vous aurez fait ce que le Seigneur votre Dieu vous a commandé.

§. II. Regles à observer à l'égard d'une femme prise à la guerre, qu'on veut épouser. Obligation à un pere de conserver à son fils aîné son droit d'aînesse. Punition d'un fils rebelle & débauché. Enterrer le même jour le corps d'un homme qui a été pendu.

10. Si egressus fueris ad pugnam contra inimicos tuos, & tradideris eos Dominus Deus tuus in manu tua, captivisque duxeris,

11. & videris in numero captivorum mulierem pulchram, & adamaveris eam, voluerisque habere uxorem,

12. introduces eam in domum tuam : quæ radet cæsarium, & circumcidet ungues :

13. & deponet vestem, in qua capta est : sedensque in domo tua, flebit patrem & matrem suam uno mense : & postea intrabis ad eam, dormiesque cum illa, & erit uxor tua.

14. Si autem postea non federit animo tuo, dimittes eam liberam, nec vendere poteris pecuniâ, nec opprimere per potentiam, quia humiliasti eam.

15. Si habuerit homo uxores duas, unam dilectam, & alteram odiosam, genuerintque ex eo liberos, & fuerit filius odiosæ primogenitus,

16. voluerisque substan-

10. Si ayant été combattre vos ennemis ; le Seigneur votre Dieu vous les livre entre les mains ; & que, les emmenant captifs,

11. vous voyiez parmi les prisonniers de guerre une femme qui soit belle, que vous conceviez pour elle de l'affection, & que vous vouliez l'épouser,

12. vous la ferez entrer dans votre maison, où elle se rasera les cheveux & se coupera les ongles, comme on fait dans le deuil :

13. Elle quittera la robe avec laquelle elle a été prise ; & se tenant assise en votre maison, elle pleurera son pere & sa mere un mois durant : après cela, vous la prendrez pour vous, vous dormirez avec elle, & elle sera votre femme.

14. Que si dans la suite du tems elle ne vous plaît pas, vous la renvoyerez libre ; & vous ne pourrez point la vendre pour de l'argent, ni l'opprimer par votre puissance, parce que vous l'avez humiliée.

15. Si un homme a deux femmes, dont il aime l'une & n'aime pas l'autre ; & que ces deux femmes ayant eu des enfans de lui, le fils de celle qu'il n'aime pas soit l'aîné,

16. lorsqu'il voudra partager son bien en-

tre ses enfans, il ne pourra pas faire le fils de celle qu'il aime, son aîné, ni le préférer au fils de celle qu'il n'aime pas ;

17. mais il reconnoîtra pour l'aîné le fils de celle qu'il n'aime pas, & il lui donnera une double portion dans tout ce qu'il possède, parce que c'est lui qui est le premier de ses enfans, & que le droit d'aînesse lui est dû.

18. Si un homme a un fils rébelle & insolent, qui ne se rende au commandement ni de son pere, ni de sa mere, & qui en ayant été repris, refuse avec mépris de leur obéir,

19. ils le prendront & le meneront aux anciens de sa ville, & à la porte où se rendent les jugemens ;

20. & ils leur diront : Voici notre fils qui est un rébelle & un insolent ; il méprise & refuse d'écouter nos remontrances, & il passe sa vie dans les débauches, dans la dissolution, & dans la bonne chere.

21. Alors le peuple de cette ville le lapidera, & il sera puni de mort, afin que vous ôtiez le mal du milieu de vous, & que tout Israël entendant cet exemple, soit saisi de crainte.

22. Lorsqu'un homme aura commis un crime digne de mort, & qu'ayant été condamné à mourir, il aura été attaché à une potence,

23. son corps mort ne demeurera point à cette potence ; mais il sera enseveli le même jour, parce que celui qui est pendu au bois est maudit de Dieu. Et vous prendrez garde de ne pas souiller la terre que le Seigneur votre Dieu vous aura donnée pour la posséder.

tiam inter filios suos dividere ; non poterat filium dilectæ facere primogenitum, & præterire filio odiosæ,

17. sed filium odiosæ agnoscebat primogenitum, & dabatur ei de his quæ habuerit cuncta dupliciter ille est enim principium liberorum ejus, & huic debentur primogenita.

18. Si genuerit homo filium contumacem & protervum, qui non audiat patris aut matris imperium, & coercitus obedire contempserit :

19. apprehendent eum, & ducent ad seniores civitatis illius, & ad portam judicii,

20. dicentesque ad eos : Filius noster iste protervus & contumax est, monita nostra audire contemnit, commellationibus vacat, & luxurizæ atque conviviis :

21. lapidibus eum obruet populus civitatis : & morietur, ut auferas malum de medio vestri, & universus Israël audiens pertimescat.

22. Quando peccaverit homo quod morte plectendum est, & adjudicatus morti appensus fuerit in patibulo :

23. non permanebit caravere us in ligno, sed in eadem die sepelietur : quia maledictus à Deo est qui penderit in ligno : & nequaquam contaminabis terram tuam, quam Dominus Deus tuus dederit tibi in possessionem,



CHAPITRE XXII.

§. I. *Charité envers le prochain. Conserver ce qui lui appartient. Lui rendre ce qu'il a perdu. Ne point se revêtir des habits d'un autre sexe. Ne point prendre la mere avec les petits dans un nid. Ne point laisser les plates-formes des maisons sans un mur d'appui.*

LA MESME ANNÉE 2553.

1. Non videbis bovem fratri tui, aut ovem errantem, & præteribis : sed reduces fratri tuo,

2. etiam si non est propinquus frater tuus, nec nosti eum : reduces in domum tuam, & erunt tibi te quandiu querat ea frater tuus, & recipiat.

3. Similiter facies de asino & de vestimento, & de omni re fratri tui, quæ perierit : si inveneris eam, ne negligas quasi alienam.

4. Si videris asinum fratri tui aut bovem cecidisse in via, non despicias, sed sublevabis cum eo.

5. Non induetur mulier veste virili, nec vir utetur veste feminea : abominabilis enim apud Deum est qui facit hæc.

6. Si ambulans per viam, in arbore vel in terra nidum avis inveneris, & matrem pullis vel ovis desuper incubantem : non tenebis eam cum filiis.

7. Sed abire patieris, captos tenens filios : ut bene sit

1. Lorsque vous verrez le bœuf ou la brebis de votre frere égarés, vous ne passerez point outre ; mais vous les amenerez à votre frere.

2. Or ce frere est généralement tout homme ; quel qu'il soit : ainsi quand il ne seroit point votre parent, & que même vous ne le connoîtrez pas, vous ne les abandonnerez point ; mais vous les menerez à votre maison, & ils y demeureront jusqu'à ce que votre frere les cherche & les reçoive de vous.

3. Vous ferez le même à l'égard de l'âne, ou du vêtement, ou de quoi que ce soit que votre frere ait perdu ; & quand vous l'aurez trouvé, vous ne le négligerez point, sous prétexte qu'il n'est point à vous, mais à un autre.

4. Si vous voyez l'âne ou le bœuf de votre frere tombé dans le chemin, vous n'y ferez point indifférent ; mais vous l'aideriez à le relever.

5. Une femme ne prendra point un habit d'homme, & un homme ne prendra point un habit de femme ; car celui qui le fait est abominable devant Dieu.

6. Si, marchant dans un chemin, vous trouvez, sur un arbre, ou à terre, le nid d'un oiseau, & la mere qui est sur ses petits, ou sur ses œufs, vous ne retiendrez point la mere avec ses petits ;

7. mais ayant pris les petits, vous la laisserez aller, afin que, vous accoutumant par

ees actes de piété & de miséricorde à l'exercer envers vos freres, vous soyez heureux, & que vous viviez long-tems.

8. Lorsque vous aurez bâti une maison neuve, vous ferez un petit mur d'appui tout autour du toit, qui sera en plate-forme, de peur que le sang ne soit répandu en votre maison, & que quelqu'un tombant de ce lieu élevé en bas, vous ne soyez coupable de sa mort, n'ayant pas pris cette précaution.

§. II. Ne point semer dans les vignes. Ne point labourer avec un bœuf & un âne. Ne point porter d'habits faits de laine & de lin mêlés ensemble. Mettre des franges aux quatre coins de son manteau.

9. Vous ne semerez point d'autre graine dans votre vigne, de peur que la graine que vous aurez semée, & ce qui naîtra de la vigne, ne se corrompent l'un l'autre.

10. Vous ne labourerez point avec un bœuf & un âne attelés ensemble.

11. Vous ne vous revêtirez point d'un habit qui soit tissu de laine & de lin, pour vous apprendre à ne point alïier le culte du vrai Dieu avec celui des idoles, & à ne point vous unir vous-mêmes à des personnes d'une autre religion.

12. Vous ferez avec des petits cordons, des franges, ou des houpes, que vous mettrez aux quatre coins du manteau dont vous vous couvrez.

§. III. Maniere de procéder quand un mari se plaint de n'avoir pas trouvé sa femme vierge. Peine de mort contre les adulteres.

13. Si un homme ayant épousé une femme, en conçoit ensuite de l'aversion;

14. & que cherchant un prétexte pour la répudier, sans lui payer sa dot, il lui impute un crime honteux, en disant : J'ai épousé cette femme; mais m'étant approché d'elle, j'ai reconnu qu'elle n'étoit point vierge;

15. son pere & sa mere la prendront, &

tibi, & longo vivas tempore.

8. Cum ædificaveris domum novam, facies murum tecti per circuitum: ne effundatur sanguis in domo tua, & sis reus libente alio, & in præceptis ruente.

9. Non seres vineam tuam altero semine: ne & seminis quam sevisisti, & quæ nascuntur ex vinea, pariter sanctificentur.

10. Non arabis in bove simul & asino.

11. Non indueris vestimento, quod ex lana linoque contextum est.

12. Funiculos in fimbriis facies per quatuor angulos pallii tui, quo operieris.

13. Si duxerit vir uxorem, & postea odio habuerit eam,

14. quæsieritque occasiones quibus dimittat eam ad iudicium ei nomen pessimum, & dixerit: Uxorem hanc accēpsi, & ingressus ad eam non inveni virginem:

15. tollent eam patres &

F f iij

mater ejus, & ferent secum signa virginitatis e us ad seniores urbis qui in porta sunt:

ils représenteront aux anciens de la ville qu'ils feront au siège de la justice, les preuves de la virginité de leur fille, qu'elle aura soin de garder.

16. & dicet pater : Filiam meam dedi huic uxorem : quoniam odit ,

16. Et le pere dira : J'ai donné ma fille à cet homme pour femme ; mais parce qu'il en a maintenant de l'aversion ,

17. imponit ei nomen pestifimum , ut dicat : Non inveni filiam tuam virginem : & ecce hæc sunt signa virginitatis filiae meae. Expandent vestimentum coram senioribus civitatis :

17. il lui impute un crime honteux, en disant : Je n'ai pas trouvé que votre fille fut vierge. Et cependant voici les preuves de la virginité de ma fille. Ils représenteront en même-tems les vêtemens devant les anciens de la ville ;

18. apprehendentque seniores urbis illum virum, & verberabunt illum ,

18. & ces anciens de la ville prenant cet homme, lui feront souffrir la peine du fouet ,

19. condemnantes insuper centum sicles argenti, quos dabit patri pœnitentis : quoniam distulavit nomen pestifimum super virginem Israël : habebitque eam uxorem, & non poterit dimittere eam omnibus diebus vitae suae.

19. & le condamneront de plus à payer cent sicles d'argent, qu'il donnera au pere de la fille, parce qu'il a déshonoré, par une accusation d'infamie, une vierge d'Israël ; & elle demeurera sa femme, sans qu'il puisse la répudier tant qu'il vivra.

20. Quod si verum est quod obijcit, & non est in puella inventa virginitas :

20. Que si ce qu'il objecte est véritable, & s'il se trouve que la fille, quand il l'épousa, n'étoit pas vierge ,

21. ejicient eam extra fores domus patris sui, & lapidibus obruent viri civitatis illius, & morietur : quoniam fecit nefas in Israël, ut fornicaretur in domo patris sui : & auferes malum de medio tui.

21. on la chassera hors la porte de la maison de son pere, & les habitans de cette ville-là la lapideront, & elle mourra, parce qu'elle a commis un crime détestable dans Israël, étant tombée en fornication dans la maison de son pere ; & vous ôterez le mal du milieu de vous.

22. Si dormierit vir cum uxore alterius, uterque morietur, id est, adulter & adultera : & auferes malum de Israël.

22. Si un homme dort avec la femme d'un autre, l'un & l'autre mourra, l'homme adultère, & la femme adultère ; & vous ôterez le mal du milieu d'Israël.

§. IV. Différens châtimens contre ceux qui auront violé une fille fiancée, ou non fiancée, à la ville, ou à la campagne.

23. Si puellam virginem desponderit vir, & invenerit eam aliquis in civitate, & concubuerit cum ea ,

23. Si, après qu'une fille a été fiancée étant vierge, quelqu'un la trouve dans la ville & la corrompt ,

24. vous les produirez l'un & l'autre à la porte de la ville, & ils feront tous deux lapidés ; la fille, parce qu'étant dans la ville, elle n'a pas crié ; & l'homme, parce qu'il a abusé de la femme de son prochain ; & vous ôterez le mal du milieu de vous.

25. Que si un homme trouve dans un champ une fille qui est fiancée, & que lui faisant violence il la deshonne, il sera lui seul puni de mort :

26. La fille ne souffrira rien ; & elle n'est point digne de mort, parce que, de même qu'un voleur s'élevant tout d'un coup contre son frere, lui ôte la vie, aussi cette fille a souffert une semblable violence :

27. Elle étoit seule dans un champ, elle a crié, & personne n'est venu pour la délivrer.

28. Si un homme trouve une fille vierge, qui n'a point été fiancée, & que lui faisant violence, il la deshonne ; les juges ayant pris connoissance de cette affaire,

29. condamneront celui qui l'a deshonorée à donner au pere de la fille cinquante sicles d'argent, *comme pour réparer son honneur* ; & il la prendra pour femme, parce qu'il en a abusé ; & de sa vie il ne pourra la répudier.

30. Un homme n'épousera point la femme de son pere, & ne découvrira point *en elle* ce que la pudeur doit cacher.

24. educes utrumque ad portam civitatis illius & lapidibus obruentur : puella, quia non clamavit, cum esset in civitate : vir, quia humiliavit uxorem proximi sui, & auferes malum de medio tui.

25. Sin autem in agro repererit vir puellam, quæ desponsata est, & apprehendens concubuerit cum ea, ipse morietur solus :

26. puella nihil patietur, nec est res mortis, quoniam sicut latro confurgit contra fratrem suum, & occidit animam ejus, ita & puella perpeffa est.

27. Sola erat in agro : clamavit, & nullus attulit qui liberaret eam.

28. Si invenerit puellam virginem, quæ non habet sponsum, & apprehendens concubuerit cum illa, & res ad judicium venerit :

29. dabit qui dormivit cum ea, patri puellæ quinquaginta sicles argenti, & habebit eam uxorem, quia humiliavit illam : non poterit dimittere eam cunctis diebus vitæ suæ.

30. Non accipiet homo uxorem patris sui, nec revelabit operimentum ejus.

CHAPITRE XXIII.

§. I. *Qui étoient ceux qu'on ne devoit point admettre dans l'assemblée du Seigneur. Pureté que Dieu exigeoit de son peuple.*

1. L'Eunuque, dans lequel ce que Dieu a destiné à la conservation de l'espece aura été, ou coupé, ou froissé, ou retranché, n'entrera point *à l'assemblée du Seigneur, & ne sera point mis au nombre des Juges de son peuple.*

2. Celui qui est bâtard, c'est-à-dire, qui est

1. Non intrabit eunuchus attritus vel amputatus testiculis & abscisso veretro, ecclesiam Domini.

2. Non ingredietur matri-

zer, hoc est, de scorto natus, in ecclesiam Domini, usque ad decimam generationem.

3. Ammonites & Moabites etiam post decimam generationem non intrabunt ecclesiam Domini, in æternum :

4. quia noluerunt vobis occurrere cum pane & aqua in via quando egressi estis de Ægypto : & quia conduxerunt contra te Balaam filium Beor de Mesopotamia Syriæ, ut malediceret tibi :

5. & noluit Dominus Deus tuus audire Balaam, vertitque maledictionem ejus in benedictionem tuam, eo quod diligeret te.

6. Non facies cum eis pacem, nec quaras eis bona cunctis diebus vitæ tuæ in sempiternum.

7. Non abominaberis Idumæum, quia frater tuus est : nec Ægyptium, quia advena fuisti in terra ejus.

8. Qui nati fuerint ex eis, tertia generatione intrabunt in ecclesiam Domini.

9. Quando egressus fueris adversus hostes tuos in pugnam, custodies te ab omni re mala.

10. Si fuerit inter vos homo, qui nocturno pollutus sit somno, egredietur extra castra,

11. & non revertetur, priusquam ad vespertam lavetur aqua : & post solis occatum regredietur in castra,

né d'une femme prostituée, n'entrera point en l'assemblée du Seigneur jusqu'à la dixième génération.

3. L'Ammonite & le Moabite, qui sont nés de l'inceste que Loth commit avec ses filles, n'entreront jamais dans l'assemblée du Seigneur, non pas même après la dixième génération ;

4. parce qu'ils n'ont pas voulu venir au-devant de vous avec du pain & de l'eau, lorsque vous étiez en chemin, après votre sortie de l'Égypte ; & parce qu'ils ont gagné & fait venir contre vous Balaam fils de Béor, de Mésopotamie qui est en Syrie, afin qu'il vous maudit :

5. Mais le Seigneur votre Dieu ne voulut point écouter Balaam ; & parce qu'il vous aimoit, il obligea Balaam de vous donner des bénédictions au lieu des malédictions qu'il vouloit vous donner.

6. Vous ne ferez point de paix avec ces peuples, & vous ne leur procurerez jamais aucun bien tant que vous vivrez.

7. Vous n'aurez point l'Iduméen en abomination, parce qu'il est votre frère ; ni l'Égyptien, parce que vous avez été étranger en son pays.

8. Ceux qui seront nés de ces deux peuples entreront à la troisième génération dans l'assemblée du Seigneur, & seront réunis à son peuple.

9. Lorsque vous marcherez contre vos ennemis pour les combattre, vous aurez soin de vous abstenir de toute action mauvaise.

10. Si un homme d'entre vous a souffert quelque chose d'impur dans un songe pendant la nuit, il sortira hors du camp,

11. & il n'y reviendra point, jusqu'à ce qu'au soir il se soit lavé dans l'eau ; & après le coucher du soleil, il reviendra dans le camp.

12. Vous aurez un lieu hors du camp, où vous irez pour vos besoins naturels :

13. Et portant un bâton pointu à votre ceinture, lorsque vous voudrez vous soulager, vous ferez un trou en rond, que vous recouvrirez de la terre sortie du trou,

14. après vous être soulagé. Car le Seigneur votre Dieu marche au milieu de votre camp pour vous délivrer de tout péril, & pour vous livrer vos ennemis. Ainsi vous aurez soin que votre camp soit pur & saint, & qu'il n'y paroisse rien qui le souille, de peur que le Seigneur ne vous abandonne.

§ II. *Ne point livrer l'esclave fugitif à son maître irrité. Ne point recevoir en offrande le pain de la prostitution. Ne point prêter à usure. S'acquitter de ses vœux. On peut manger en passant des fruits du champ ou de la vigne de son prochain, mais on n'en doit rien emporter.*

15. Vous ne livrez point l'esclave à son maître, quand maltraité par lui injustement, il se fera réfugié vers vous.

16. Alors il demeurera parmi vous où il lui plaira; & il trouvera le repos & la sûreté dans quelqu'une de vos villes, sans que vous lui fassiez aucune peine.

17. Il n'y aura point de femme prostituée d'entre les filles d'Israël, ni de fornicateur & d'abominable d'entre les enfans d'Israël.

18. Vous n'offrirez point dans la maison du Seigneur votre Dieu la récompense de la prostituée, ni le prix du chien, quelque vœu que vous ayez fait, parce que l'un & l'autre est abominable devant le Seigneur votre Dieu.

19. Vous ne prêterez à usure à votre frere ni argent, ni grain, ni quelque autre chose que ce soit;

20. mais seulement aux étrangers. Vous prêterez à votre frere ce dont il aura besoin, sans en tirer aucun intérêt, afin que le Seigneur votre Dieu vous bénisse en tout ce que vous

Tome I. Part. II.

12. Habebis locum extra castra, ad quem egrediaris ad requisita naturæ;

13. gerens paxillum in balteo, cumque fuderis, fodies per circuitum, & egesta humo operies

14. quo relevatus es (Dominus enim Deus tuus ambulat in medio castrorum, ut eruat te, & tradat tibi inimicos tuos) & sint castra tua sancta, & nihil in eis appareat seditatis, ne derelinquat te.

15. Non trades servum domino suo, qui ad te confugerit,

16. Habitabit tecum in loco qui ei placuerit, & in una urbium tuarum requiescet : ne contristes eum.

17. Non erit meretrix de filiabus Israël, nec sortator de filiis Israël.

18. Non offeres mercedem prostituti, nec pretium canis in domo Domini Dei tui, quicquid illud est quod voveris : quia abominatio est utrumque apud Dominum Deum tuum.

19. Non fenerabis fratri tuo ad usuram pecuniam, nec fruges, nec quamlibet aliam rem :

20. sed alieno. Fratri autem tuo absque usura, id quo indiget, commutabis : ut benedicat tibi Dominus tuus in omni opere tuo in

Gg

230 LE DEUTERONOME. CHAP. XXIII.

terra, ad quam ingredieris possidendam.

11. Cum votum voveris Domino Deo tuo, non tardabis reddere : quia requirit illud Dominus Deus tuus, & si moratus fueris, reputabitur tibi in peccatum.

12. Si nolueris polliceri, absque peccato eris.

13. Quod autem semel egressum est de labiis tuis, observabis, & facies sicut promissisti Domino Deo tuo, & propria voluntate & ore tuo locutus es.

14. Ingressus vineam proximi tui, comede uvas quantum tibi placuerit : foras autem ne efferas tecum.

15. Si intraveris in segetem amici tui, franges spicas, & manu conteres : falce autem non metes.

ferez dans le pays dont vous devez entret en possession.

21. Lorsque vous aurez fait un vœu au Seigneur votre Dieu, vous ne différerez point de l'accomplir, parce que le Seigneur votre Dieu vous en demandera compte ; & que si vous différez, il vous sera imputé à péché.

22. Vous ne pecherez point en ne vous engageant par aucune promesse :

23. Mais lorsqu'une fois la parole sera sortie de votre bouche, vous l'observerez, & vous ferez selon ce que vous avez promis au Seigneur votre Dieu, l'ayant fait par votre propre volonté, & l'ayant déclaré par votre bouche.

24. Quand vous entrerez dans la vigne de votre prochain, vous pourrez manger des raisins autant que vous voudrez : mais vous n'en emporterez point dehors avec vous.

25. Si vous entrez dans les blés de votre ami, vous en pourrez cueillir des épis, & les froter dans la main : mais vous n'en pourrez couper avec la faucille.

CHAPITRE XXIV.

§. I. Lois touchant le divorce. Privilèges des nouveaux mariés. Défense de recevoir en gage des choses nécessaires à ceux qui les donnent. Peines de mort contre les Israélites qui vendent leurs freres libres.

LA MESME ANNÉE 2553.

1. Si acceperit homo uxorem, & habuerit eam, & non invenerit gratiam ante oculos ejus propter aliquam fordiditatem, scribet libellum repudiij : & dabit in manu illius, & dimittet eam de domo sua.

2. Cumque egressa alterum maritum duxerit,

3. & ille quoque oderit

1. Si un homme ayant épousé une femme ; & ayant vécu avec elle, en conçoit ensuite du dégoût à cause de quelques défauts honteux, il fera un écrit de divorce ; & l'ayant mis entre les mains de cette femme, il la renverra hors de sa maison.

2. Que si en étant sortie, & ayant épousé un second mari,

3. ce second conçoit aussi de l'aversion, &

qu'il la renvoie encore dehors de sa maison après lui avoir donné un écrit de divorce, ou s'il vient même à mourir,

4. le premier mari ne pourra plus la reprendre pour sa femme, parce qu'elle a été souillée, & qu'elle est devenue abominable devant le Seigneur, *parce qu'elle a épousé un second mari du vivant du premier*. Ne souffrez pas qu'un tel péché se commette dans la terre dont le Seigneur votre Dieu vous doit mettre en possession.

5. Lorsqu'un homme aura épousé une femme depuis peu, il n'ira point à la guerre, & on ne lui imposera aucune charge publique; mais il pourra, sans aucune faute, s'appliquer à sa maison, & passer une année en joie avec sa femme.

6. Vous ne recevrez point pour gage la meule de dessus ou de dessous du moulin, parce que celui qui vous l'offre vous engage sa propre vie, *en vous donnant l'unique moyen qu'il a de subsister*.

7. Si un homme est surpris en rendant un piège à son frère d'entre les enfans d'Israël, & que l'ayant vendu comme esclave, il en ait reçu le prix, il sera puni de mort; & vous ôterez le mal du milieu de vous.

§. II. *Eviter d'être frappé de la lèpre, en observant exactement les préceptes du Seigneur. Ne point emporter de gages de la maison de celui qui doit. Rendre au pauvre le gage qu'il a donné, s'il lui est nécessaire. Payer exactement ceux qu'on a fait travailler.*

8. Evitez avec un extrême soin tout ce qui pourroit vous faire tomber dans la plaie de la lèpre; faites pour cela tout ce que les Prêtres de la race de Lévi vous enseigneront, selon ce que je leur ai commandé, & accomplissez-le exactement; *car si vous y manquez, Dieu vous frappera de cette plaie pour vous punir*.

9. Souvenez-vous de la manière dont le

eam, dederique ei libellum repudi, & dimiserit de domo sua, vel certe mortuus fuerit :

4. non poterit prior maritus recipere eam in uxorem : quia polluta est, & abominabilis facta est coram Domino : ne peccare facias terram tuam, quam Dominus Deus tuus tradiderit tibi possidendam.

5. Cum acceperit homo nuper uxorem, non procedet ad bellum, nec ei quippiam necessitatis injungetur publice, sed vacabit abique culpa domi suæ, ut uno anno lætetur cum uxore sua.

6. Non accipies loco pignoris inferiorem, & superiorem molam : quia animam suam opposuit tibi.

7. Si deprehensus fuerit homo sollicitas fratrem suum de filiis Israël, & vendito eo acceperit pretium, interficietur, & auferes malum de medio tui.

8. Observa diligenter ne incurras plagum lepræ, sed facies quæcumque docuerint te sacerdotes Levitici generis, juxta id quod præcepit eis, & imple sollicitudinem.

9. Mementote quæ fecerit

236 LE DEUTERONOME. CHAP. XXIV.

Dominus Deus vester Marix in via cōm ingrederemini de Egypto.

10. Cōm repetes à proximo tuo rem aliquam, quam debet tibi, non ingredieris domum ejus ut pignus auferas :

11. sed stabis foris, & ille tibi proferet quod habuerit.

12. Sin autem pauper est, non pernoctabit apud te pignus,

13. sed statim reddes ei ante solis occasum ut dormiens in vestimento suo, benedicat tibi, & habeas justitiam coram Domino Deo tuo.

14. Non negabis mercedem indigentis, & pauperis fratris tui, siue advenx, qui tecum moratur in terra, & intra portas tuas est :

15. sed eadem die reddes ei pretium laboris sui ante solis occasum, quia pauper est, & ex eo sustentat animam suam : ne clamet contra te ad Dominum, & reputetur tibi in peccatum.

§. III. Ne point punir les peres pour les enfans, ni les enfans pour les peres. Rendre à chacun la justice qui lui est due. Abandonner aux pauvres ce qui reste après la moisson & les vendanges.

16. Non occidentur patres pro filiis, nec filii pro patribus, sed unusquisque pro peccato suo morietur.

17. Non pervertes judicium advenx & pupilli, nec auferes pignoris loco viduæ vestimentum.

18. Memento quod servicis in Egypto, & eruerit te Dominus Deus tuus inde.

Seigneur votre Dieu a traité Marie dans le chemin, après votre sortie de l'Egypte. Il vous traitera de même, si vous lui desobéissez.

10. Lorsque vous redemanderez à votre prochain quelque chose qu'il vous doit, vous n'entrerez point dans sa maison pour en emporter quelque gage ;

11. mais vous vous tiendrez dehors, & il vous donnera lui-même ce qu'il aura.

12. Que s'il est pauvre, le gage qu'il vous aura donné ne passera pas la nuit chez vous :

13. mais vous le lui rendrez aussi-tôt avant le coucher du soleil, afin que dormant dans son vêtement, il vous bénisse, & que vous soyez trouvé juste devant le Seigneur votre Dieu.

14. Vous ne refuserez point à l'indigent & au pauvre ce que vous lui devez, soit qu'il soit votre frere, ou qu'étant venu de dehors, il demeure avec vous dans votre pays & dans votre ville ;

15. mais vous lui rendrez le même jour le prix de son travail, avant le coucher du soleil ; parce qu'il est pauvre & qu'il n'a que cela pour vivre, de peur qu'il ne crie contre vous au Seigneur, & qu'il ne vous soit imputé à péché.

16. On ne fera point mourir les peres pour les enfans, ni les enfans pour les peres ; mais chacun mourra pour son péché.

17. Vous ne violerez point la justice dans la cause de l'étranger ni de l'orphelin ; & vous n'ôterez point à la veuve son vêtement, pour vous tenir lieu de gage.

18. Souvenez-vous que vous avez été esclave en Egypte, & que le Seigneur votre Dieu vous en a tiré. C'est pourquoi voici

ce que je vous commande de faire :

19. Lorsque vous aurez coupé vos grains dans votre champ, & que vous y aurez laissé une javelle par oubli, vous n'y retournerez point pour l'emporter : mais vous la laisserez prendre à l'étranger, à l'orphelin & à la veuve, afin que le Seigneur votre Dieu vous bénisse dans toutes les œuvres de vos mains.

20. Quand vous aurez cueilli les fruits des oliviers, vous ne reviendrez point reprendre ceux qui seront restés sur les arbres : mais vous les laisserez à l'étranger, à l'orphelin & à la veuve.

21. Quand vous aurez vendangé votre vigne, vous n'irez point cueillir les raisins qui y seront demeurés : mais ils seront pour l'étranger, pour l'orphelin & pour la veuve.

22. Souvenez-vous que vous avez été vous-même esclave en Egypte ; car c'est pour cela que je vous fais ce commandement.

Idcirco præcipio tibi ut facias hanc rem.

19. Quando messueris segetem in agro tuo, & oblitus manipulum reliqueris, non revertaris ut tollas illum : sed advenam, & pupillum, & viduam auferre patieris, ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni opere manuum tuarum.

20. Si fruges collegeris olivarum, quodquid remanserit in arboribus, non revertaris ut colligas : sed reliquias advenæ, pupillo, ac viduæ.

21. Si vindemiaveris vineam tuam, non colliges remanentes racemos, sed cedent in usum advenæ, pupilli, ac viduæ.

22. Memento, quod & tu servieris in Ægypto, & idcirco præcipio tibi ut facias hanc rem.

CHAPITRE XXV.

§. I. *Les Juges ne pourront faire donner au coupable plus de quarante coups de fouet. On ne liera point la bouche du bœuf qui foule le grain. Le frere de celui qui sera mort sans enfans épousera sa veuve.*

L'AN DU MONDE 2553. AVANT J. C. 1451.

1. S'il s'excite un différend entre deux hommes, & qu'ils portent l'affaire devant les Juges, celui qu'ils reconnoîtront avoir la justice de son côté, sera justifié par eux & gagnera sa cause ; & ils condamneront d'impiété celui qu'ils auront jugé impie.

2. Que s'ils trouvent que celui qui aura fait la faute mérite d'être battu, ils ordonneront qu'il soit couché par terre, & qu'il soit battu devant eux. Le nombre des coups se ré-

1. Si fuerit causa inter aliquos, & interpellaverint iudices : quem iustum esse perpexerint, illi iustitiam palmam dabunt : quem impium, condemnabunt impietatis.

2. Sin autem eum qui peccavit, dignum viderint plagis : prosterneant, & coram se facient verberari. Pro mensura peccati erit & plagarum modus :

G g iij

3. ita dumtaxat ut quadragenarium numerum non excedant : ne scilicet laceratus ante oculos tuos abeat frater tuus.

4. Non ligabis os bovis terentis in arca fruges tuas.

5. Quando habitaverint fratres simul , & unus ex eis absque liberis mortuus fuerit , uxor defuncti non nubet alteri : sed accipiet eam frater ejus , & suscitabit semen fratris sui :

6. & primogenitum ex ea filium nomine illius appellabit , ut non deleatur nomen ejus ex Israël.

7. Sin autem noluerit accipere uxorem fratris sui , quæ ei lege debetur , perget mulier ad portam civitatis , & interpellabit majores natu , dicensque : Non vult frater viri mei suscitare nomen fratris sui in Israël : nec me in conjugem sumere.

8. Statimque accersiri eum facient , & interrogabunt. Si responderit : Nolo eam uxorem accipere :

9. accedet mulier ad eum coram senioribus , & tollet calcamentum de pede ejus , spuetque in faciem illius , & dicit : Sic fiet homini , qui non ædificat domum fratris sui.

10. Et vocabitur nomen illius in Israël , domus discalceati.

11. Si habuerint inter se iugum viri duo , & unus

glera sur la qualité du péché ;

3. en sorte néanmoins qu'il ne passera point celui de quarante , de peur que votre frere ne s'en aille , ayant été déchiré misérablement devant vos yeux ; *ce qui seroit un spectacle indigne de vous , qui devez être pleins de charité.*

4. Vous ne lierez point la bouche du bœuf qui foule vos grains dans l'aire , *mais vous lui laisserez la liberté d'en manger.*

5. Lorsque deux freres demeurent ensemble *dans la même ville , ou dans le même pays ;* & que l'un d'eux sera mort sans enfans , la femme du mort n'en épousera point d'autre que le frere de son mari qui la prendra pour femme , & suscitera des enfans à son frere ;

6. & il donnera le nom de son frere à l'aîné des fils qu'il aura d'elle , afin que le nom de son frere ne se perde point dans Israël.

7. Que s'il ne veut pas épouser la femme de son frere , qui lui est due selon la Loi , cette femme ira à la porte de la ville , & elle s'adressera aux anciens , & leur dira : Le frere de mon mari ne veut pas susciter dans Israël le nom de son frere , ni me prendre pour sa femme.

8. Et aussi-tôt ils le feront appeler , & ils l'interrogeront. S'il répond : Je ne veux point épouser cette femme ;

9. la femme s'approchera de lui devant les anciens , & lui ôtera son soulier du pied , *comme pour le punir de ce qu'il ne veut pas mettre le pied dans la famille de son frere , ni prendre possession de son héritage , & elle lui crachera au visage , en disant : C'est ainsi que sera traité celui qui ne veut pas établir la maison de son frere.*

10. Et sa maison sera appelée dans Israël , la maison du déchaussé.

11. S'il arrive un démêlé entre deux hommes , & qu'ils commencent à se quereller

l'un l'autre; & que la femme de l'un, voulant tirer son mari d'entre les mains de l'autre qui sera plus fort que lui, étende la main *sur ces autres*, & le prenne par un endroit que la pudeur défend de nommer,

12. vous lui couperez la main, sans vous laisser fléchir d'aucune compassion pour elle.

contra alterum rixari coeperit, volensque uxor alterius eruere virum suum de manu fortioris, miserique manum, & apprehenderit verenda ejus:

12. abscides manum illius; nec flecteris super eam ullâ misericordiâ.

§. II. *Inégalité de poids & de mesure abominable devant Dieu. Ordre de détruire les Amalécites.*

13. Vous n'aurez point en réserve plusieurs poids, l'un plus fort & l'autre plus foible;

14. & il n'y aura point dans votre maison une mesure plus grande & une plus petite.

15. Vous n'aurez qu'un poids juste & vérifiable, & il n'y aura chez vous qu'une mesure qui sera la véritable; & toujours la même, afin que vous viviez long-tems sur la terre que le Seigneur votre Dieu vous aura donnée.

13. Non habebis in sacculo diversa pondera, majus & minus:

14. nec erit in domo tua modius major & minor.

15. Pondus habebis justum & verum, & modius æqualis & verus erit tibi: ut multo vivas tempore super terram, quam Dominus Deus tuus dederit tibi.

16. Car le Seigneur votre Dieu a en abomination celui qui fait ces choses, & il a horreur de toute injustice.

17. Souvenez-vous de ce que vous a fait Amalec dans le chemin, lorsque vous sortiez de l'Egypte,

18. de quelle sorte il marcha à vous, & tailla en pieces les derniers de votre armée, que la lassitude avoit obligés de s'arrêter, lorsque vous étiez vous-même tout épuisé de faim & de travail, sans qu'il ait eu aucune crainte de Dieu:

16. Abominatur enim Dominus Deus tuus eum qui facit hæc, & averfatur omnem injustitiam.

17. Memento quæ fecerit tibi Amalec in via quando egrediebaris ex Ægypto,

18. quomodo occurrerit tibi: & extremos agminis tui, qui lassî refidebant, ceciderint, quando tu eras fame & labore confectus, & non timuerit Deum.

19. Lors donc que le Seigneur votre Dieu vous aura donné du repos, & qu'il vous aura assujetti toutes les nations situées tout autour de vous, dans la terre qu'il vous a promise, vous exterminerez de dessous le ciel le nom d'Amalec, Et prenez bien garde de ne le pas oublier.

19. Cùm ergo Dominus Deus tuus dederit tibi requiem, & subjecerit cunctas per circuitum nationes, in terra, quam tibi pollicitus est: delebis nomen ejus sub cælo. Cave ne obliviscaris.

CHAPITRE XXVI.

¶ I. Les Israélites offriront à Dieu les prémices des fruits , en reconnaissance de ce qu'après les avoir délivrés des mains de leurs ennemis , il les aura fait entrer dans la terre promise.

LA MESME ANNE'E 2553.

1. Cumque intraveris terram , quam Dominus Deus tuus tibi daturus est possidendam , & obtinueris eam , atque habitaveris in ea :

2. tolles de cunctis frugibus tuis primitias , & pones in cartallo , pergesque ad locum , quem Dominus Deus tuus elegerit , ut ibi invocetur nomen ejus :

3. accedesque ad sacerdotem , qui fuerit in diebus illis , & dices ad eum : Profecto hodie coram Domino Deo tuo, quod ingressus sum in terram , pro qua juravit patribus nostris, ut daret eam nobis.

4. Suscipiensque sacerdos cartallum de manu tua , ponet ante altare Domini Dei tui :

5. & loqueris in conspectu Domini Dei tui : Syrus persequatur patrem meum , qui descendit in Aegyptum , & ibi peregrinatus est in paucissimo numero : crevitque in gentem magnam ac robustam & infinitam multitudinem.

6. Afflixeruntque nos Aegyptii , & persecuti sunt imponentes onera gravissima :

7. & clamavimus ad Dominum Deum patrum nostrorum

1. Lorsque vous serez entrés dans le pays dont le Seigneur votre Dieu vous doit mettre en possession , que vous en serez devenus les maîtres , & que vous vous y serez établis ,

2. vous prendrez les prémices de tous les fruits de votre terre ; & les ayant mis dans un panier , vous irez au lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi pour y faire invoquer son nom.

3. Là , vous approchant du Prêtre qui sera en ce tems-là , vous lui direz : Je reconnois aujourd'hui publiquement , devant le Seigneur votre Dieu , que je suis entré dans la terre qu'il avoit promis avec serment à nos peres de nous donner.

4. Et le Prêtre prenant le panier de votre main , le mettra devant l'Autel du Seigneur votre Dieu.

5. Et voici ce que vous direz en la présence du Seigneur votre Dieu : Lorsque *Laban* le Syrien poursuivoit *Jacob* mon pere , il se retira dans la terre de *Chanaan* : Ensuite il descendit en Egypte , & il y demeura comme étranger , ayant très-peu de personnes avec lui ; mais il s'accrut depuis , jusqu'à former un peuple grand & puissant , qui se multiplia jusqu'à l'infini.

6. Cependant les Egyptiens jaloux de cette bénédiction que Dieu nous donnoit , nous affligèrent & nous persécutèrent , nous accablant de charges insupportables.

7. Mais nous criâmes au Seigneur le Dieu de nos peres , qui nous exauça , & qui regardant

LE DEUTERONOME. CHAP. XXXVI. 241

gardant favorablement notre affliction , nos travaux & l'extrémité où nous étions réduits ,

trorum : qui exaudivit nos , & respexit humilitatem nostram , & laborem , atque angustiam :

8. nous tira d'Egypte par sa main toute-puissante & en déployant toute la force de son bras , ayant jeté une frayeur extraordinaire dans ces peuples , par des miracles & des prodiges inouïs ;

8. & eduxit nos de Egypto in manu forti , & brachio extento , in ingenti pavore , in signis atque portentis :

9. & il nous a fait entrer dans ce pays , & nous a donné cette terre où coulent des ruisseaux de lait & de miel :

9. & introduxit ad locum istum , & tradidit nobis terram lactis & mellis manantem.

10. C'est pourquoi j'offre maintenant les prémices des fruits de la terre que le Seigneur m'a donnée , pour lui en marquer ma reconnaissance. Vous laisserez ensuite ces prémices devant le Seigneur votre Dieu ; & après avoir adoré le Seigneur votre Dieu ,

10. Et idcirco nunc offero primitias frugum terræ , quam Dominus dedit mihi. Et dimittes eas in conspectu Domini Dei tui , & adorato Domino Deo tuo.

11. vous vous nourrirez avec joie de tous les biens que le Seigneur votre Dieu vous aura donnés , & à toute votre maison , vous , & le Lévite , & l'étranger qui est avec vous.

11. & epulaberis in omnibus bonis , quæ Dominus Deus tuus dederit tibi , & domui tuæ , tu & Levites , & advena qui tecum est.

§. II. Dixme de la troisième année destinée pour les Lévites , pour l'étranger , pour la veuve & l'orphelin. Paroles qu'on devoit dire en l'offrant.

12. Lorsque vous aurez achevé de donner la dixme de tous vos fruits , vous donnerez la troisième année les dixmes aux Lévites , à l'orphelin & à la veuve , afin qu'ils mangent au milieu de vous & qu'ils soient rassasiés :

12. Quando compleveris decimans cunctarum frugum tuarum , anno decimum tertio , dabis Levitæ & advenæ , & pupillo & viduæ , ut comedant intra portas tuas , & saturentur :

13. Et vous direz ceci devant le Seigneur votre Dieu : J'ai ôté de ma maison ce qui vous étoit consacré , & je l'ai donné au Lévite , à l'étranger , à l'orphelin & à la veuve , comme vous me l'avez commandé ; je n'ai point négligé vos ordonnances , ni oublié ce que vous m'avez commandé ;

13. loquerisque in conspectu Domini Dei tui : Abstuli quod sanctificatum est de domo mea , & dedi illud Levitæ & advenæ , & pupillo ac viduæ , sicut jussisti mihi : non præterivi mandata tua , nec sum oblitus imperii tui.

14. je n'ai point mangé de ces choses étant dans le deuil ; je ne les ai point mises à part pour m'en servir en des usages profanes ; & je n'en ai rien employé dans les funérailles

14. Non comedi ex eis in luctu meo , nec separavi ea in qualibet immunditia , nec expendi ex his quidquam in re funebri. Obedivi voci De-

Tome I. Part. II.

H h

242 LE DEUTERONÔME. CHAP. XXVI.

mini Dei mei, & feci omnia
sicut præcepisti mihi.

15. Respice de sanctuario
tuo, & de excelsis caelorum
habituculo, & benedic po-
pulo tuo Israël, & terræ,
quam dedisti nobis, sicut ju-
rasti patribus nostris, terræ
lacte & melle mananti.

16. Hodie Dominus Deus
tuus præcepit tibi ut facias
mandata hæc atque judicia :
& custodias & impleas ex to-
to corde tuo, & ex tota ani-
ma tua.

17. Domine elegisti hodie,
ut sis tibi Deus, & ambules
in viis ejus, & custodias cere-
monias illius, & mandata at-
que judicia, & obedias ejus
imperio.

18. Et Dominus elegit te
hodie, ut sis ei populus pec-
uliaris, sicut locutus est ti-
bi, & custodias omnia præ-
cepta illius :

19. & faciat te excelsiorem
cunctis gentibus quas creavit,
in laudem, & nomen, & glo-
riam suam : ut sis populus
sanctus Domini Dei tui, sicut
locutus est.

des morts, *comme font les idolâtres* : mais j'ai
obéi à la voix du Seigneur mon Dieu, & j'ai
fait tout ce que vous m'aviez ordonné.

15. Regardez - nous donc de votre sanc-
tuaire, & de ce lieu où vous demeurez au
plus haut des cieus, & bénissez votre peuple
d'Israël, & la terre que vous nous avez don-
née, selon le serment que vous en avez fait à
nos peres; cette terre où coulent des ruisseaux
de lait & de miel.

16. Le Seigneur votre Dieu vous com-
mande aujourd'hui d'observer ces ordonnan-
ces & ces lois, de les garder & de les accom-
plir de tout votre cœur & de toute votre
ame.

17. Vous avez aujourd'hui choisi le Sei-
gneur, *en renouvelant l'alliance qu'il a faite
avec vous*, afin qu'il soit votre Dieu, afin que
vous marchiez dans ses voies, que vous gar-
diez ses cérémonies, ses ordonnances & ses
lois, & que vous obéissiez à ses commande-
mens.

18. & le Seigneur vous a choisis *de nou-
veau* aujourd'hui, afin que vous soyez son
peuple particulier, selon qu'il vous l'a dé-
claré, afin que vous observiez ses préceptes;

19. & qu'il vous rende le peuple le plus
illustre de toutes les nations qu'il a créées
pour sa louange, pour son nom & pour sa
gloire, & que vous soyez le peuple saint du
Seigneur votre Dieu, selon qu'il vous l'a dit.

CHAPITRE XXVII.

§. I. Ordre de dresser un monument de pierre au-delà du Jourdain, & d'y écrire
les paroles de la loi. Exhortation à l'observation des commandemens du Seigneur.

LA MESME ANNÉE 2553.

1. Præcepit autem Moyses
& seniores Israël, populo di-
centem, audite omne man-
datum quod præcipio vobis
hodie.

1. Moÿse & les anciens d'Israël ordonne-
rent *encore* ceci au peuple, & lui dirent : Ob-
servez toutes les Ordonnances que je vous
prescris aujourd'hui.

2. Et lorsqu'ayant passé le Jourdain, vous ferez entrés dans le pays que le Seigneur votre Dieu vous donnera, vous élevez de grandes pierres que vous enduirez de chaux,

3. pour y pouvoir écrire toutes les paroles de la loi que je vous donne, quand vous aurez passé le Jourdain, afin que vous entriez dans la terre que le Seigneur votre Dieu vous doit donner; cette terre où coulent des ruisseaux de lait & de miel, selon que le Seigneur l'a voit juré à vos pères.

4. Lors donc que vous aurez passé le Jourdain, vous élevez ces pierres sur le Mont Hébal, selon que je vous l'ordonne aujourd'hui, & vous les enduirez de chaux.

5. Vous dresserez là aussi au Seigneur votre Dieu un autel de pierres, où le fer n'aura point touché,

6. de pierres brutes & non polies; & vous offrirez sur cet autel des holocaustes au Seigneur votre Dieu.

7. Vous immolerez en ce lieu des holocaustes pacifiques, dont vous mangerez avec joie devant le Seigneur votre Dieu.

8. Et vous écrirez distinctement & nettement sur les pierres que vous aurez élevées toutes les paroles de la loi que je vous propose.

9. Alors Moïse & les Prêtres de la race de Lévi, dirent à tout Israël : Soyez attentif, ô Israël, & écoutez : Vous êtes devenu aujourd'hui le peuple du Seigneur votre Dieu :

10. Ecoutez donc sa voix, & observez les préceptes & les ordonnances que je vous prescris.

§. II. Cérémonies qu'on devoit observer en prononçant les malédictions sur la montagne de Garizim, & les bénédictions sur le mont Hébal.

11. Ce jour-là même, Moïse fit ce commandement au peuple, & lui dit :

12. Après que vous aurez passé le Jour-

2. Cumque transferitis Jordanem in terram, quam Dominus Deus tuus dedit tibi, eriges ingentes lapides, & calce lavigabis eos,

3. ut possis in eis scribere omnia verba legis hujus, Jordanem transmissio : ut introcas terram, quam Dominus Deus tuus dedit tibi, terram lactis & mellis manantem, sicut juravit patribus tuis.

4. Quando ergo transferitis Jordanem, erigite lapides, quos ego hodie præcipio vobis, in monte Hebal, & lavigabis eos calce :

5. & ædificabis ibi altare Domino Deo tuo, de lapidibus quos ferrum non tetigit,

6. & de saxis informibus & impolitis : & offeres super eo holocausta Domino Deo tuo,

7. & immolabis hostias pacificas, comedisque ibi, & epulaberis coram Domino Deo tuo.

8. Et scribes super lapides omnia verba legis hujus planè & lucide.

9. Dixeruntque Moyses & sacerdotes Levitici generis ad omnem Israel : Attendite, & audi Israel : hodie factus es populus Domini Dei tui :

10. audies vocem ejus, & facies mandata atque iustitias, quas ego præcipio tibi.

11. Præcepitque Moyses populo in die illo, dicens :

12. Hi stibunt ad benedictionem H h ij

244 LE DEUTERONOME. CHAP. XXVII.

dicendum populo super montem Garizim, Jordane transmissio : Simeon, Levi, Judas, Issachar, Joseph & Benjamin.

13. & è regione isti stabunt ad maledicendum in monte Hèbal : Ruben, Gad, & Aser, & Zabulon, Dan, & Nephthali.

14. & pronuntiabunt Levites, dicentesque ad omnes viros Israël excelsa voce :

15. Maledictus homo qui facit sculptile & corstatile, abominationem Domini, opus manuum artificum, ponereque illud in abscondito : & respondebit omnis populus, & dicet : Amen.

16. Maledictus qui non honorat patrem suum, & matrem ; & dicet omnis populus : Amen.

17. Maledictus qui transfert terminos proximi sui ; & dicet omnis populus : Amen.

18. Maledictus qui errare facit cecum in itinere ; & dicet omnis populus : Amen.

19. Maledictus qui pervertit iudicium advenæ, pupilli, & viduæ ; & dicet omnis populus : Amen.

20. Maledictus qui dormit cum uxore patris sui, & revelat operimentum lectuli ejus ; & dicet omnis populus : Amen.

21. Maledictus qui dormit cum omni jumento ; & dicet omnis populus : Amen.

22. Maledictus qui dormit cum sorore sua, filia patris sui, vel matris suæ ; & dicet omnis populus : Amen.

23. Maledictus qui dormit cum socro sua ; & dicet omnis populus : Amen.

dain, Siméon, Lévi, Juda, Issachar, Joseph & Benjamin, tous enfans de Lia & de Rachel, se tiendront sur la montagne de Garizim pour bénir le peuple :

13. Et Ruben qui par son crime, a perdu son droit d'aînesse, Gad, Aser, Zabulon, Dan, enfans des servantes, & Nephthali dernier fils de Lia, se tiendront de l'autre côté sur le mont Hèbal, pour le maudire.

14. Et les Lévites prononceront ces paroles à haute voix, & diront devant tout le peuple d'Israël :

15. Maudit est l'homme qui fait une image de sculpture ou jettée en fonte, qui est l'abomination du Seigneur, & l'ouvrage de la main d'un artisan, & qui la met dans un lieu secret, pour l'honorer en son particulier. Et tout le peuple répondra, & dira : Amen.

16. Maudit celui qui n'honore point son pere & sa mere. Et tout le peuple repondra : Amen.

17. Maudit celui qui change les bornes de l'héritage de son prochain. Et tout le peuple répondra : Amen.

18. Maudit celui qui fait égarer l'aveugle dans le chemin. Et tout le peuple répondra : Amen.

19. Maudit celui qui viole la justice dans la cause de l'étranger, de l'orphelin, & de la veuve. Et tout le peuple répondra : Amen.

20. Maudit celui qui dort avec la femme de son pere, & qui découvre la couverture de son lit. Et tout le peuple répondra : Amen.

21. Maudit celui qui dort avec toute sorte de bêtes. Et tout le peuple répondra : Amen.

22. Maudit celui qui dort avec sa sœur, qui est la fille de son pere ou de sa mere. Et tout le peuple répondra : Amen.

23. Maudit celui qui dort avec sa belle-mere. Et tout le peuple répondra : Amen.

LE DEUTERONOME. CHAP. XXVII. 245

24. Maudit celui qui frappe son prochain en secret. Et tout le peuple répondra : Amen.

25. Maudit celui qui reçoit des présents pour répandre le sang innocent. Et tout le peuple répondra : Amen.

26. Maudit celui qui ne demeure pas ferme dans les ordonnances de cette loi, & qui ne les accomplit pas effectivement. Et tout le peuple répondra : Amen.

24. Maledictus qui clam percussit proximum suum; & dicet omnis populus: Amen.

26. Maledictus qui non permanet in sermonibus legis hujus, nec eos opere pericit; & dicet omnis populus: Amen.

CHAPITRE XXVIII.

§. I. Abondance de toutes sortes de biens promise à ceux qui observeront la loi du Seigneur.

L'AN DU MONDE 2553. AVANT J. C. 1451.

1. **Q**UE si vous écoutez la voix du Seigneur votre Dieu, en gardant & en observant toutes ses ordonnances, que je vous prescriis aujourd'hui, le Seigneur votre Dieu vous élèvera au-dessus de toutes les nations qui sont sur la terre.

2. Toutes ces bénédictions se répandront sur vous, & vous en serez comblés, pourvu néanmoins que vous obéissiez à ses préceptes.

3. Vous serez béni dans la ville, vous serez béni dans les champs.

4. Le fruit de votre ventre, le fruit de votre terre, & le fruit de vos bestiaux sera béni; vos troupeaux de bœufs & vos troupeaux de brebis seront bénis.

5. Vos greniers seront bénis, & les fruits que vous mettrez en réserve participeront à la même bénédiction.

6. A l'entrée & à la fin de toutes vos actions, vous serez béni.

7. Le Seigneur fera que vos ennemis qui s'éleveront contre vous, tomberont devant vos yeux. Ils viendront vous attaquer par un

1. Si autem audieris vocem Domini Dei tui, ut facias arque cultocias omnia mandata ejus, quæ ego præcipio tibi hodie, faciet te Dominus Deus tuus excelso rem cunctis gentibus; quæ versantur in terra.

2. Venientque super te universæ benedictiones istæ, & apprehendent te si tamen præcepta ejus audieris.

3. Benedictus tu in civitate, & benedictus in agro.

4. Benedictus fructus ventris tui, & fructus terræ tuæ, fructusque jumentorum tuorum, greges armentorum tuorum, & caula ovium tuarum.

5. Benedicta horrea tua, & benedictæ reliquæ tuæ.

6. Benedictus eris in ingrediens & egrediens.

7. Dabit Dominus inimicos tuos, qui confurgent adversum te, corruentes in conspectu tuo: per unam

H h iij

viam venient contra te , & per septem fugient à facie tua.

8. Emitte Dominus benedictionem super cellaria tua , & super omnia opera manuum tuarum : benedicetque tibi in terra , quam acceperis.

9. Sufficitabit te Dominus fibi in populum sanctum , sicut juravit tibi : si custodieris mandata Domini Dei tui , & ambularis in viis ejus.

10. Videbuntque omnes terrarum populi quòd nomen Domini invocatum sit super te , & timebunt te.

11. Abundare te faciet Dominus omnibus bonis , fructu uteris tui , & fructu jumentorum tuorum : fructu terræ tuæ , quam juravit Dominus patribus tuis ut daret tibi.

12. Aperiet Dominus thesaurum suum optimum , cælum , ut tribuat pluviam terræ tuæ in tempore suo : benedicetque cunctis operibus manuum tuarum. Et fœnerabis gentibus multis , & ipse à nullo fœnus accipies.

13. Constituet te Dominus in caput , & non in caudam : & eris semper supra , & non subter : si tamen audieris mandata Domini Dei tui quæ ego præcipio tibi hodie , & custodieris & feceris ,

14. ac non declinaveris ab eis , nec ad dexteram , nec ad sinistram , nec secutus fueris deos alienos , neque colueris eos.

§. II. *Maux terribles dont seront punis ceux qui violeront les commandemens du Seigneur.*

15. Quòd si audire nolueris vocem Domini Dei tui , ut custodias , & facias omnia mandata ejus & ceremonias

chemin , & ils s'enfuiront par sept autres devant vous.

8. Le Seigneur répandra sa bénédiction sur vos celliers , & sur tous les travaux de vos mains : & il vous bénira dans le pays que vous aurez reçu de lui.

9. Le Seigneur se suscitera , & se formera en vous un peuple saint , selon qu'il vous l'a juré , pourvu que vous observiez les commandemens du Seigneur votre Dieu , & que vous marchiez dans ses voies.

10. Tous les peuples de la terre verront que vous portez véritablement le nom du peuple de Dieu , & ils vous craindront.

11. Le Seigneur vous mettra dans l'abondance de toutes sortes de biens , en multipliant le fruit de votre ventre , le fruit de vos bestiaux & le fruit de votre terre , laquelle il a promis & juré à vos pères de vous donner.

12. Le Seigneur ouvrira le ciel , qui est son riche trésor , pour répandre sur votre terre la pluie en son temps ; & il bénira tous les travaux de vos mains. Vous prêterez à plusieurs peuples , & vous n'emprunterez de personne.

13. Le Seigneur vous mettra toujours à la tête des peuples , & non derrière eux ; & vous ferez toujours au-dessus , loin d'être au-dessous ; pourvu néanmoins que vous écoutiez les ordonnances du Seigneur votre Dieu , que je vous prescrais aujourd'hui , que vous les gardiez , & les pratiquiez ,

14. sans vous en détourner ni à droite ni à gauche , & que vous ne suiviez ni n'adoriez les dieux étrangers.

15. Que si vous ne voulez point écouter la voix du Seigneur votre Dieu , & que vous ne gardiez & ne pratiquiez pas toutes les

ordonnances & les cérémonies que je vous prescris aujourd'hui, toutes ces malédictions fondront sur vous & vous accableront.

16. Vous serez maudit dans la ville, & vous serez maudit dans les champs.

17. Votre grenier sera maudit; & les fruits que vous aurez mis en réserve seront maudits.

18. Le fruit de votre ventre, & le fruit de votre terre sera maudit, aussi-bien que vos troupeaux de bœufs & vos troupeaux de brebis.

19. Vous serez maudit à l'entrée & à la fin de toutes vos actions.

20. Le Seigneur enverra parmi vous l'indigence & la famine, & il répandra sa malédiction sur tous vos travaux, jusqu'à ce qu'il vous réduise en poudre, & qu'il vous extermine en peu de tems, à cause des actions pleines de malice par lesquelles vous l'aurez abandonné.

21. Le Seigneur vous affligera par la peste, jusqu'à ce qu'il vous ait fait périr dans le pays où vous allez entrer pour le posséder.

22. Le Seigneur vous frappera de misère & de pauvreté, de fièvre, de froid, d'une chaleur brûlante, de corruption d'air, & de nielle; & il vous poursuivra, jusqu'à ce que vous périßiez entièrement.

23. Le ciel qui est au-dessus de vous sera comme d'airain, il vous refusera ses pluies douces & fécondes; & la terre sur laquelle vous marchez, sera comme de fer, ne produisant aucuns fruits.

24. Le Seigneur répandra sur votre terre des nuées de poussière, au lieu de pluie, & il fera tomber du ciel sur vous de la cendre, jusqu'à ce que vous soyez réduit en poudre.

25. Le Seigneur vous fera tomber devant vos ennemis; vous marcherez par un seul chemin contr'eux, & vous fuirez par sept; &

quas ego præcipio tibi hodie, venient super te omnes maledictiones istæ, & præhendent te.

16. Maledictus eris in civitate, maledictus in agro.

17. Maledictum horreum tuum, & maledictæ reliquæ tuæ.

18. Maledictus fructus ventris tui, & fructus terræ tuæ, armenta boum tuorum, & greges ovium tuarum.

19. Maledictus eris ingrediens, & maledictus egrediens.

20. Minet Dominus super te famem & esuriam, & increpationem in omnia opera tua, quæ tu facies: donec conterat te, & perdat velociter, propter adinventiones tuas pessimas in quibus reliquisti me.

21. Adjungat tibi Dominus pestilentiam, donec consumat te de terra, ad quam ingrederis possidendam.

22. Percutiat te Dominus egestate, febre & frigore, ardore & æstu, & aere corrupto ac rubigine, & persequatur donec pereas.

23. Sit cælum, quod supra te est, æneum: & terra quam calcas, ferrea.

24. Det Dominus imbrem terræ tuæ pulverem, & de cælo descendat super te cinis, donec conteraris.

25. Tradat te Dominus corruentem ante hostes tuos, per unam viam egrediaris contra eos, & per septem fu-

248 LE DEUTERONOME. CHAP. XXVIII.

gias, & dispergaris per omnia regna terræ.

26. Si que cadaver tuum in escam cunctis volatilibus cœli, & bestias terræ, & non sit qui abigat.

27. Percutiat te Dominus ulcere *Ægypti*, & portem corporis, per quam stercora egerantur, scabie quoque & prurigne: ita ut curari nequeas.

28. Percutiat te Dominus amentia & exerceat ac furore mentis.

29. & solpes inmeridie sicut palpare solet cæcus in tenebris, & non dirigas vias tuas. Omnique tempore calumniam sustineas, & opprimaris violentia, nec habes qui liberet te.

30. Uxorem accipias, & alius dormiat cum ea. Domum ædifices, & non habites in ea. Plantas vineam, & non vindemias eam.

31. Bos tuus immoletur coram te, & non comedas ex eo. Asinus tuus rapiatur in conspectu tuo, & non reddatur tibi. Oves tuæ dentur inimicis tuis, & non sit qui te adjuvet.

32. Filii tui & filiz tuæ tradantur alteri populo, videntibus oculis tuis, & deficientibus ad conspectum eorum tota die, & non sit fortitudo in manu tua.

33. Fructus terræ tuæ, & omnes labores tuos, comedit populus quem ignoras: & sis semper calumniam susti-

vous serez dispersé dans tous les Royaumes de la terre.

26. Vos corps, après votre mort, serviront de nourriture à tous les oiseaux du ciel, & à toutes les bêtes de la terre, sans que personne se mette en peine de les chasser.

27. Le Seigneur vous frappera d'ulceres; comme il en frappa *autrefois* l'Egypte; & il frappera aussi d'une gale & d'une demangeaison incurable la partie du corps par laquelle la nature rejette ce qui lui est resté de sa nourriture.

28. Le Seigneur vous frappera de frénésie, d'aveuglement & de fureur;

29. en sorte que vous marcherez à tâtons en plein midi, comme l'aveugle a accourmé de faire, étant tout enseveli dans les ténèbres, & que vous ne réussirez point en ce que vous aurez entrepris. Vous serez noirci en tout tems par des calomnies, & opprimé par des violences, sans que vous ayez personne pour vous délivrer.

30. Vous épouserez une femme, & un autre la prendra pour lui: Vous bâtirez une maison, & vous ne l'habitez point: Vous planterez une vigne, & vous n'en recueillerez point le fruit.

31. Votre bœuf sera immolé devant vous; & vous n'en mangerez point: Votre âne vous sera ravi devant vos yeux, & on ne vous le rendra point: Vos brebis seront livrées à vos ennemis, & personne ne se mettra en peine de vous secourir.

32. Vos fils & vos filles seront livrés à un peuple étranger; vos yeux le verront, & seront tous desséchés par la vue continuelle de leur misère; & vos mains se trouveront sans aucune force pour les délivrer.

33. Un peuple qui vous sera inconnu dévorera tout ce que votre terre avoit produit, & tout le fruit de vos travaux; vous serez toujours

jours abandonné à la calomnie & exposé à l'oppression tous les jours de votre vie :

34. Et vous demeurerez comme interdit & hors de vous par la frayeur des choses que vous verrez de vos yeux.

35. Le Seigneur vous frappera d'un ulcère très-malin dans les genoux & dans le gras des jambes, & d'un mal incurable depuis la plante des pieds jusqu'au haut de la tête.

36. Le Seigneur vous emmènera vous & votre Roi, que vous aurez établi sur vous, parmi un peuple que vous aurez ignoré vous & vos peres ; & vous adorerez là des dieux étrangers, du bois & de la pierre ;

37. & vous ferez dans la dernière misère, & comme le jouet & la fable de tous les peuples, où le Seigneur vous aura conduit.

38. Vous semerez beaucoup de grain dans votre terre, & vous en cueillerez peu, parce que les sauterelles mangeront tout.

39. Vous planterez une vigne, & vous la labourerez : mais vous n'en boirez point de vin, & vous n'en recueillerez rien, parce qu'elle sera gâtée par les vers.

40. Vous aurez des oliviers dans toutes vos terres, & vous ne pourrez en avoir de l'huile pour vous en frotter, parce que tout coulera & tout périra.

41. Vous mettrez au monde des fils & des filles, & vous n'aurez point la joie de les posséder, parce qu'ils seront emmenés captifs.

42. La nielle consumera tous vos arbres & les fruits de votre terre.

43. L'étranger, qui est avec vous dans votre pays, s'élèvera au-dessus de vous, & deviendra plus puissant ; & pour vous, vous descendrez, & vous ferez au-dessous de lui.

44. Ce sera lui qui vous prêtera de l'argent, & vous ne lui en prêterez point. Il sera lui-même à la tête, & vous ne marcherez qu'après lui.

Tome I. Part. II.

nens, & oppressus cunctis diebus,

34. & stupens ad terrorem eorum quæ videbunt oculi tui.

35. Percutiat te Dominus ulcere pessimo in genibus & in furis, sanarique non possis à planta pedis usque ad verticem tuum.

36. Ducet te Dominus, & regem tuum, quem constitueris super te, in gentem, quam ignoras tu & patres tui & servies ibi diis alienis, ligno, & lapidi.

37. Ex eris perditus in proverbium ac fabulam omnibus populis, ad quos te introduxerit Dominus.

38. Sementem multam jacies in terram, & modicum congregabis : quia locustæ devorabunt omnia.

39. Vineam plantabis, & fodies : & vinum non bibes ; nec colliges ex ea quippiam : quoniam vastabitur verminibus.

40. Olivæ habebis in omnibus terminis tuis, & non ungeris oleo : quia defluunt, & peribunt.

41. Filios generabis & filias, & non fructus eis : quoniam ducentur in captivitatem.

42. Omnes arbores tuas & fruges terræ tuæ rubigo consumet.

43. Advena qui tecum versatur in terra, ascendet super te, erisque sublimior : tu autem descendes, & eris inferior.

44. Ipse fornerabit tibi, & tu non fornerabis ei. Ipse erit in caput, & tu eris in caudam.

250 LE DEUTERONOME. CHAP. XXVIII.

45. Et venient super te omnes maledictiones istæ, & persequentes apprehendent æ, donec interea: quia non audisti vocem Domini Dei tui, nec servasti mandata ejus & cærenonias, quas præcepit tibi.

46. Et erunt in te signa atque prodigia, & in semine tuo usque in sempiternum:

47. eò quòd non servieris Domino Deo tuo in gaudio, cordisque lætitia, propter rem omnium abundantiam:

48. servies inimico tuo, quem immittet tibi Dominus in fame, & siti, & nuditate, & orani penuria, & ponet jugum ferreum super cervicem tuam, donec te conterat.

49. Adhucet Dominus super te gentem de longinquo, & de extremis terræ finibus, in similitudinem aquilæ volantis cum impetu: cuius linguam intelligere non possis:

50. Gentem procerissimam, quæ non deferat senem, nec masculentur parvuli,

51. & devoret fructum jumentorum tuorum, ac fruges terræ tuæ: donec interea, & non relinquat tibi triticum, vinum, & oleum, armenta bouum, & greges ovium: donec te disperdat,

52. & coneruat in cunctis urbibus tuis, & destruantur muri tui firmi atque sublimæ, in quibus habebas fiduciam in omni terra tua. Obsecaberis intra portas tuas in omni terra tua, quam dabit tibi Dominus Deus tuus:

45. Toutes ces maledictions fondront sur vous, & elles vous accableront jusqu'à ce que vous périissiez entièrement, parce que vous n'avez point écouté la voix du Seigneur votre Dieu, ni observé ses ordonnances & les cérémonies qu'il vous a prescrites.

46. Ces maledictions, dis-je, demeureront à jamais & sur vous & sur votre postérité, comme une marque étonnante de la colère de Dieu sur vous,

47. parce que vous n'aurez point servi le Seigneur votre Dieu, avec la reconnaissance & la joie du cœur que demandoit cette abondance de toutes choses, qu'il vous avoit donnée.

48. Vous deviendrez l'esclave d'un ennemi que le Seigneur vous enverra; vous le servirez dans la faim, dans la soif, dans la nudité, & dans le besoin de toutes choses; & il vous fera porter un joug de fer, jusqu'à ce que vous en soyez écrasé.

49. Le Seigneur fera venir d'un pays reculé, & des extrémités de la terre, un peuple qui fondra sur vous comme un aigle fond sur sa proie, & dont vous ne pourrez entendre la langue;

50. un peuple fier & insolent, qui ne sera touché ni de respect pour les vieillards, ni de pitié pour les plus petits enfans.

51. Il dévorera tout ce qui naîtra de vos bestiaux, & tous les fruits de votre terre jusqu'à ce que vous périissiez: Il ne vous laissera ni blé, ni vin, ni huile, ni troupeaux de bœufs, ni troupeaux de brebis, jusqu'à ce qu'il vous détruise entièrement.

52. Il vous réduira en poudre dans toutes vos villes; & vos murailles si fortes & si élevées, où vous avez mis votre confiance, tomberont dans toute l'étendue de votre pays. Vous demeurerez assiégé dans toutes les villes du pays que le Seigneur votre Dieu vous donnera;

53. & vous mangerez le fruit de votre ventre, & la chair de vos fils & de vos filles, que le Seigneur votre Dieu vous aura donnés; tant sera grande l'extrémité de misère où vos ennemis vous auront réduit.

54. L'homme d'entre vous le plus délicat & le plus plongé dans les plaisirs, refusera à son frere & à sa femme qui dort auprès de lui,

55. & ne voudra pas leur donner de la chair de ses fils dont il mangera, parce qu'il n'aura rien autre chose à manger pendant le siège dont il se verra resserré, & dans le besoin extrême où vous réduiront vos ennemis par leur violence dans l'enceinte de toutes vos villes.

56. La femme délicate accoutumée à une vie molle, qui ne pouvoit pas seulement marcher, & qui avoit peine à poser un pied sur la terre, à cause de son extrême mollesse & délicatesse, refusera à son mari qui dort auprès d'elle, de lui donner de la chair de son fils & de sa fille,

57. de cette masse d'ordures qu'elle a jetée hors d'elle, *en se délivrant de son fruit*, & de la chair de son enfant qui ne venoit que de naître : car ils mangeront en cachette leurs propres enfans, n'ayant pas de quoi se nourrir dans cette cruelle famine, où pendant le siège vos ennemis vous réduiront par leur violence dans l'enceinte de vos villes.

58. Si vous ne gardez & n'accomplissez toutes les paroles de cette loi, qui sont écrites dans ce livre, & si vous ne craignez son nom glorieux & terrible, c'est-à-dire, le Seigneur votre Dieu;

59. le Seigneur augmentera de plus en plus vos plaies, & les plaies de vos enfans, qui seront des plaies grandes & opiniâtres, des langueurs malignes & incurables.

60. Il sera retomber sur vous toutes ces

53. & comedes fructum uteri tui, & carnes filiorum tuorum & filiarum tuarum, quas dederit tibi Dominus Deus tuus, in angustia & vastitate qua opprimeret te hostes tui.

54. Homo delicatus in te, & luxuriosus valde, & invidet fratri suo, & uxori, quæ cubat in sinu suo,

55. ne det eis de carnibus filiorum suorum, quas comedit: eo quod nihil aliud habeat in oblatione & penuria, qua vastaverint te inimici tui intra omnes portas tuas.

56. Tenera mulier & delicata, quæ super terram ingredi non valebat, nec pedis vestigium figere, propter mollietatem & tenebritudinem nimiam, invidet viro suo, qui cubat in sinu ejus, super filium & filiam carnibus,

57. & illuvie secundarum, quæ egrediuntur de medio feminum ejus, & super liberis qui eadem para nati sunt; comedent enim eos clam propter rerum omnium penuriam in oblatione & vastitate, qua opprimeret te inimicus tuus intra portas tuas.

58. Nisi custodieris & feceris omnia verba legis hujus, quæ scripta sunt in hoc volumine, & timeris nomen ejus gloriosum & terribile, hoc est, Dominum Deum tuum:

59. augebit Dominus plagas tuas, & plagas feminis tui, plagas magnas & perseverantes, infirmitates pessimas & perpetuas.

60. Et convertet in te omnia

nes afflictiones Ægypti, quas similiti, & adhaerebunt tibi :

61. insuper & universos languores, & plagas, quæ non sunt scriptæ in volumine legis hujus, inducet Dominus super te, donec te conseruat :

62. & remanebitis pauci numero, qui prius eratis sicut astra cæli præ multitudinem, quoniam non audisti vocem Domini Dei tui.

63. Et sicut ante latatus est Dominus super vos, bene vobis faciens, vosque multiplicans, sic letabitur disperdens vos atque subvertens, ut auferamini de terra, ad quam ingrediæ possidebam.

64. Disperget te Dominus in omnes populos, à summitate terræ usque ad terminos eius, & servies ibi diis alienis, quos & tu ignoras & patres tui, lignis & lapidibus.

65. In gentibus quoque illis non quiesces, neque erit requies vesigio pedis tui. Dabit enim tibi Dominus ibi coravidum, & deficientes oculos, & animam consumptam dolore.

66. & erit vita tua quasi pendens ante te. Timebis nocte & die, & non credes viæ tuæ.

67. Manè dices : Quis mihi det vespertum ? & vespere : Quis mihi det manè ? propter cordis tui formidinem, quæ terreberis, & propter eam, quæ tuis videbitur oculis.

68. Reducet te Dominus :

plaies dont il a affligé l'Égypte, & dont vous avez été effrayés, & elles s'attacheront inséparablement à vous.

61. Le Seigneur fera fondre encore sur vous toutes les langueurs & toutes les plaies qui ne sont point écrites dans le livre de cette loi, jusqu'à ce qu'il vous réduise en poudre :

62. & vous demeurerez un très-petit nombre d'hommes, vous qui étiez multipliés auparavant comme les étoiles du ciel, parce que vous n'avez point écouté la voix du Seigneur votre Dieu.

63. Et comme le Seigneur avoit pris plaisir auparavant à vous combler de biens, & à vous multiplier de plus en plus, ainsi il prendra plaisir à vous perdre, à vous détruire, & à vous exterminer de la terre où vous allez entrer pour la posséder.

64. Le Seigneur vous dispersera parmi tous les peuples, depuis une extrémité de la terre jusqu'à l'autre ; & vous adorerez là des dieux étrangers que vous ignoriez vous & vos pères, des dieux de bois & de pierres.

65. Etant même parmi ces peuples, vous ne trouverez aucun repos, & vous ne trouverez pas seulement où asseoir en paix la plante de votre pied ; car le Seigneur vous donnera un cœur toujours agité de crainte, des yeux languissans, & une âme toute abîmée dans la douleur.

66. Votre vie sera comme en suspens devant vous : Vous tremblerez nuit & jour, & vous ne croirez pas à votre vie ; vous ne serez pas sûr de la conserver un moment.

67. Vous direz le matin : Qui me donnera de voir le soir ? Et le soir : Qui me donnera de voir le matin ? tant votre cœur sera saisi d'épouvante ! tant la vue des choses qui se passeront devant vos yeux vous effrayera !

68. Le Seigneur vous fera remener par

mer en Egypte, dont il vous avoit dit que vous ne deviez jamais reprendre le chemin. Vous ferez là vendus à vos ennemis; vous, pour être leurs esclaves, & vos femmes pour être leurs servantes; & il ne se trouvera pas même de gens pour vous acheter.

clausibus in Ægyptum, per viam de qua dixit tibi ut eam amplius non videres. Ibi venderis inimicis tuis in servos & ancillas, & non erit qui emat.

CHAPITRE XXIX.

§. I. Alliance confirmée de nouveau entre Dieu & le peuple d'Israël.

LA MESME ANNÉE 2553.

1. VOICI les paroles de l'alliance que le Seigneur commanda à Moÿse de faire avec les enfans d'Israël, dans le pays de Moab, outre la première alliance qu'il avoit faite avec eux sur le Mont Horeb.

1. Hæc sunt verba fœderis, quod præcepit Dominus Moysi ut feriret cum filiis Israel in terra Moab: præter illud fœdus, quod cum eis pepigit in Horeb.

2. Moÿse fit donc assembler tout le peuple d'Israël, & il leur dit: Vous avez vu tout ce que le Seigneur a fait devant vous en Egypte, de quelle manière il a traité Pharaon, tous ses serviteurs & tout son royaume;

2. Vocavitque Moyses omnem Israel, & dixit ad eos: Vos vidistis universa quæ fecit Dominus coram vobis in terra Ægypti Pharaoni, & omnibus servis ejus, universæque terræ illius.

3. Vous avez vu de vos yeux les grandes plaies par lesquelles il les a éprouvés, ces miracles & ces prodiges épouvantables, qu'il a faits contre eux en votre faveur.

3. tentationes magnas, quas viderunt oculi tui, signa illa, portentaque ingenta,

4. Et le Seigneur, par un juste jugement, ne vous a point donné jusqu'aujourd'hui un cœur qui eût de l'intelligence, des yeux qui pussent voir, & des oreilles qui pussent entendre, pour profiter de ces merveilles qui ont été si grandes.

4. & non dedit vobis Dominus cor intelligens, & oculos videntes, & aures quæ possunt audire, usque in præsentem diem.

5. Car, que n'a-t-il point fait pour vous? Il vous a conduits jusqu'ici par le désert pendant quarante ans; & par un prodige inouï, vos vêtements se sont conservés, & les souliers que vous avez à vos pieds ne se sont point usés pendant tout ce tems.

5. Adduxit vos quadraginta annis per desertum: non sunt attrita vestimenta vestra, nec calceamenta pedum vestrorum vetustate consumpta sunt.

6. Vous n'avez ni mangé de pain, ni bu de vin, ou de cidre, dit le Seigneur; & cependant vous n'avez jamais manqué de nourri-

6. Panem non comedistis, vinum & scieram non bibistis: ut sciretis quia ego sum Dominus Deus vestrer.

ture capable de vous soutenir, afin que vous fussiez que c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu, & qui peut faire vivre l'homme de tout ce que je veux bien lui donner.

7. Et venitis ad hunc locum : egressusque est Sehon rex Hésébon, & Og rex Basan, occurrentes nobis ad pugnam. Et percussimus eos,

7. Lorsque vous êtes venu en ce lieu ; Sehon Roi d'Hésébon, & Og Roi de Basan, ont marché au devant de nous pour nous combattre ; & nous les avons taillés en pièces.

8. & tulimus terram eorum, ac tradidimus possidendam Ruben & Gad, & dimidixit tribui Manasse.

8. Nous avons pris leur pays, & nous l'avons donné à Ruben, à Gad, & à la moitié de la tribu de Manassé, afin qu'ils le possédassent.

9. Custodite ergo verba pacti hujus, & implete ea : ut intelligatis universa quæ faciatis.

9. *Après tant de bienfaits, gardez donc les conditions de cette alliance, dont ils sont les fruits, & accomplissez-les ; en sorte que tout ce que vous faites, vous le fassiez avec intelligence, & du fond du cœur, afin que vous réussissiez en tout ce que vous entreprendrez.*

10. Vos statis hodie cuncti coram Domino Deo vestro, principes vestri, & tribus, ac majores natu, atque doctores, omnis populus Israël,

10. Nous voilà tous aujourd'hui présents devant le Seigneur votre Dieu, les Princes de vos tribus, les anciens & les docteurs, & tout le peuple d'Israël,

11. liberi & uxores vestras, & advena qui tecum moratur in castris, exceptis lignorum caesoribus, & his qui comportant aquas :

11. vos enfans, vos femmes, & l'étranger qui demeure avec vous dans le camp, sans en excepter ceux qui coupent le bois, & ceux qui apportent l'eau :

12. ut transeas in federe Domini Dei tui, & in jurejurando quod hodie Dominus Deus tuus percussit tecum :

12. Vous êtes, dis-je, tous ici, afin que vous entriez dans l'alliance du Seigneur votre Dieu, cette alliance que le Seigneur votre Dieu contracte & jure aujourd'hui avec vous tout de nouveau,

13. ut susciat te sibi in populum, & ipse sit Deus tuus, sicut locutus est tibi, & sicut juravit patribus tuis, Abraham, Isaac & Jacob.

13. afin qu'il fasse de vous son propre peuple, & qu'il soit lui-même votre Dieu, selon qu'il vous l'a promis, & selon qu'il l'a juré à vos peres Abraham, Isaac & Jacob.

14. Nec vobis solis ego hoc fedus serio, & hæc jumenta confirmo,

14. Cette alliance que je fais aujourd'hui, ce serment que je confirme de nouveau, n'est pas pour vous seuls ;

15. sed cunctis presentibus & absentibus.

15. mais elle est pour tous, pour les présents & pour les absens, pour ceux qui sont aujourd'hui, & pour ceux qui viendront après

nous ; ils seront tous obligés de l'observer comme nous.

16. Car vous savez de quelle maniere nous avons demeuré dans l'Egypte , & comment nous avons passé au milieu des nations ; & qu'en passant ,

16. Vos enim nostis quo modo habitaverimus in terra Egypti , & quo modo transierimus per medium nationum , quas transientes ,

17. vous ayez vû avec horreur des abominations , & des ordures , c'est-à-dire , leurs idoles , le bois & la pierre , l'argent & l'or , qu'ils adoroient comme des dieux.

17. vidistis abominationes & fœdes, id est, idola eorum, lignum & lapidem, argentum & aurum, quæ colebantur.

§. II. Terribles menaces contre les violateurs de l'alliance faite avec le Seigneur.

18. Qu'il ne se trouve donc pas aujourd'hui parmi vous un homme ou une femme, une famille ou une tribu, dont le cœur se détournant du Seigneur notre Dieu, aille adorer les dieux des nations : qu'il ne se produise pas parmi vous une racine de péché, & un germe d'impiété, des enfans de Bélial, qui, en s'abandonnant au culte des idoles, attirent sur vous un déluge de fiel & d'amertume, en irritant contre vous la colere de Dieu.

18. Ne forte sit inter vos vir aut mulier , familia aut tribus cujus cor aversum est hodie à Domino Deo nostro : ut vadat & serviat diis illarum gentium : & sit inter vos radix germinans fœci & amaritudinem.

19. Au reste ne croyez pas que ce soit ici une simple menace ; & que quelqu'un d'entre vous, ayant entendu les paroles de cette alliance que Dieu a jurée avec vous , ne se flatte pas en lui-même , en disant : Je ne laisserai pas de vivre en paix , quand je m'abandonnerai à la dépravation de mon cœur ; de peur qu'enivré de cette erreur , il n'entraîne avec lui les innocens , & que les ayant rendus les compagnons de son crime , ils ne soient aussi participants de la ruine qui en fera infailliblement la peine.

19. Cumque audierit verba juramenti hujus , benedicat sibi in corde suo, dicens : Pax erit mihi, & ambulabo in pravitate cordis mei : & absumat ebria scientiam ,

20. Car le Seigneur ne pardonnera point à cet homme : mais sa fureur s'allumera alors d'une terrible maniere : & sa colere éclatera contre lui ; il se trouvera accablé de toutes les malédictions qui sont écrites dans ce livre. Le Seigneur effacera la mémoire de son nom de dessous le ciel ;

20. & Dominus non ignoscet ei : sed tunc quam maxime furor ejus fumet, & zelus contra hominem illum , & sedebit super eum omnia maledicta , quæ scripta sunt in hoc volumine : & deleat Dominus nomen ejus sub caelo ,

21. & consumat eum in perditionem ex omnibus tribubus Israël, iuxta maledictiones, quæ in libro legis hujus ac fœderis continentur.

22. Dicitque sequens generatio, & filii qui nascentur deinceps, & peregrini, qui de longe venerint, videntes plagas terræ illius, & infirmitates, quibus eum affligerit Dominus,

23. sulphure & salis ardore comburens, ita ut ultra non feratur, nec virens quippiam germinet, in exemplum subversionis Sodomæ & Gomorrhæ, Adamæ & Séboim, quas subverit Dominus in ira & furore suo,

24. Et dicent omnes gentes : Quare sic fecit Dominus terræ huic ? quæ est hæc ira furoris ejus immensa ?

25. Et respondebunt : Quia dereliquerunt pactum Domini, quod pepigit cum patribus eorum, quando eduxit eos de terra Ægypti :

26. & servierunt diis alienis, & adoraverunt eos, quos nesciebant, & quibus non fuerant attributi :

27. idcirco iratus est furor Domini contra terram istam, ut induceret super eam omnia maledicta, quæ in hoc volumine scripta sunt :

28. & ejecit eos de terra sua in ira & in furore, & in indignatione maxima, projectique in terram alienam, sicut hodie comprobatur.

29. Abscondita, Domino Deo nostro : quæ manifesta

21. il l'exterminera pour jamais de toutes les tribus d'Israël, selon les malédictions qui sont contenues dans ce livre de la loi & de l'alliance du Seigneur.

22. La postérité qui viendra après nous, les enfans qui naîtront dans la suite, d'âge en âge, & les étrangers qui seront venus de loin, voyant les plaies de ce pays, & les langueurs dont le Seigneur l'aura affligé,

23. voyant qu'il l'aura brûlé par le soufre & par un sel brûlant, de sorte qu'on n'y jettera plus aucune semence, & qu'elle ne pouslera plus aucune verdure, & qu'il y aura renouvelé une image de la ruine de Sodome & de Gomorre, d'Adama & de Séboim, que le Seigneur a détruites dans sa colere & sa fureur :

24. La postérité, dis-je, & tous les peuples diront, en voyant ces choses : Pourquoi le Seigneur a-t'il traité ainsi ce pays ? d'où vient qu'il a fait éclater sa fureur avec tant de violence, contre ses habitans ?

25. Et on leur répondra : Parce qu'ils ont abandonné l'alliance que le Seigneur avoit faite avec leurs peres, lorsqu'il les tira d'Egypte ;

26. & qu'ils ont servi & adoré des dieux étrangers qui leur étoient inconnus, & au culte desquels ils n'avoient point été destinés.

27. C'est pour cela que la fureur du Seigneur s'est allumée contre le peuple de ce pays, qu'il a fait fondre sur eux toutes les malédictions qui sont écrites dans ce livre,

28. qu'il les a chassés de leur pays dans sa colere, dans sa fureur, & dans son extrême indignation, & qu'il les a envoyés bien loin dans une terre étrangere, comme on le voit aujourd'hui.

29. Que la crainte de ces malheurs nous engage donc à être fideles à notre Dieu : mais

ce qui doit nous y porter encore davantage, c'est que ces divins préceptes qu'il nous a donnés, étoient comme autant de secrets cachés de toute éternité dans le Seigneur notre Dieu; & il nous les a maintenant découverts à nous & à nos enfans pour jamais, en nous donnant sa loi sainte, afin que nous accomplissions toutes les paroles de cette loi, & qu'en les accomplissant, nous soyons participans de sa gloire & de sa sainteté.

sunt, nobis & filiis nostris usque in sempiternum, ut faciamus universa verba legis hujus.

CHAPITRE XXX.

5. I. *Les Juifs affligés à cause de leurs péchés, retourneront au Seigneur, & le Seigneur aura pitié d'eux. Il les ramènera dans leur pays, & les comblera de biens.*

L'AN DU MONDE 2553.

1. *C*ependant je sais que vous ne les accomplirez point, ces préceptes, & que votre infidélité sera cause que tous ces malheurs tomberont sur vous; mais je sais aussi que le Seigneur ne sera pas sans miséricorde pour ceux qui retourneront à lui. Lors donc que tout ce que je viens de dire vous sera arrivé, & que les bénédictions ou les malédictions que je viens de vous représenter, seront venues sur vous; & qu'étant touchés de repentir au fond du cœur parmi les nations, dans lesquelles le Seigneur votre Dieu vous aura dispersés,

2. Vous reviendrez à lui avec vos enfans, & que vous obéirez à ses commandemens de tout votre cœur & de toute votre ame, selon que je vous l'ordonne aujourd'hui:

3. le Seigneur votre Dieu vous fera revenir de votre captivité; il aura pitié de vous, & il vous rassemblera encore, en vous retirant du milieu de tous les peuples, où il vous avoit auparavant dispersés.

4. Quand vous auriez été dispersés jusque

1. Cum ego venerint super te omnes sermones isti, benedictio, sive maledictio, quam proposui in conspectu tuo; & ductus penitidine cordis tui in universis gentibus, in quas disperserit te Dominus Deus tuus,

2. & reversus fueris ad eum, & obediens ejus imperiis, sicut ego hodie precipio tibi, cum filiis tuis, in toto corde tuo, & in tota anima tua:

3. reducet Dominus Deus tuus captivitatem tuam, & miserebitur tui, & rursum congregabit te de cunctis populis, in quos te ante dispersit.

4. Si ad cardines caeli fue-

K k

ris dissipatus, inde te retrahet Dominus Deus tuus.

5. Et assumer, atque in-
roducet in terram, quam
possederunt patres tui, &
obtenebis eam : & benedi-
cens tibi, majoris numeri te
elle faciet quam fuerunt pa-
tres tui.

6. Circumcidet Dominus
Deus tuus cor tuum, & cor
femini tui : ut diligas Do-
minum Deum tuum in toto
corde tuo, & in tota anima
tua, ut possis vivere.

7. Omnes autem maledic-
tiones has convertet super
inimicos tuos, & eos qui ode-
runt te & persequuntur.

8. Tu autem revertaris, &
audies vocem Domini Dei
tui, faciesque universa man-
data quæ ego præcipio tibi
hodie :

9. & abundare te faciet Do-
minus Deus tuus in cunctis
operibus manuum tuarum, in
subole uteri tui, & in fructu
jumentorum tuorum, in u-
bertate terræ tuæ, & in re-
rum omnium largitate. Re-
vertetur enim Dominus, ut
gaudeat super te in omnibus
bonis, sicut gavisus est in pa-
tribus tuis :

10. si tamen audieris vo-
cem Domini Dei tui, & cus-
todieris præcepta ejus & ce-
rimonias, quæ in hac lege
conscriptæ sunt, & revertaris
ad Dominum Deum tuum
in toto corde tuo, & in tota
anima tua.

aux extrémités du monde, le Seigneur votre
Dieu vous en retirera :

5. Il vous reprendra à lui, & vous rame-
nera dans le pays que vos pères auront pos-
sédé, & vous le posséderez de nouveau : &
en vous bénissant, il vous fera croître en plus
grand nombre que n'auront été vos pères.

6. Alors le Seigneur votre Dieu circon-
cira, non votre chair, mais votre cœur, & le
cœur de vos enfans ; il en retranchera tout
amour profane, afin que vous aimiez le Sei-
gneur votre Dieu de toute votre ame, & que
vous puissiez vivre.

7. Il fera retomber toutes ces malédictions
sur vos ennemis, sur ceux qui vous haïssent
& vous persécutent.

8. Et pour vous, vous reviendrez, & vous
écouteriez la voix du Seigneur votre Dieu,
& vous observerez toutes les ordonnances
que je vous prescris aujourd'hui.

9. Et le Seigneur votre Dieu vous com-
blera de biens dans tous les travaux de vos
mains, dans les enfans qui forriront de vo-
tre sein ; dans tout ce qui naîtra de vos trou-
peaux, dans la fécondité de votre terre, &
dans une abondance de toutes choses. Car
le Seigneur reviendra à vous pour mettre sa
joie à vous combler de biens, comme il l'a-
voit fait à l'égard de vos pères ;

10. pourvu néanmoins que vous écoutiez
la voix du Seigneur votre Dieu, que vous
observiez ses préceptes & les cérémonies qui
sont écrites dans la loi que je vous propose,
& que vous retourniez au Seigneur votre
Dieu, de tout votre cœur & de toute votre
ame.

§. II. Les commandemens de Dieu ne sont point impossibles. Les biens & les maux,
la vie & la mort nous sont proposés de la part du Seigneur.

et. Mandatum hoc, quod
ego præcipio tibi hodie, non

1 D. Ce commandement que je vous pres-
cris aujourd'hui, & que vous devez observer

pour être heureux, n'est ni au-dessus de vous, ni loin de vous.

supra te est, neque procul positum,

12. Il n'est point dans le ciel, pour vous donner lieu de dire : Qui de nous peut monter au ciel, pour nous apporter ce commandement, afin que l'ayant entendu, nous l'accomplissions par nos œuvres ?

12. *nec in cælo situm, ut possis dicere: Quis nostrum valet ad cælum ascendere, ut deferat illud ad nos, & audiamus atque opere compleamus?*

13. Il n'est point aussi au-delà de la mer, pour vous donner lieu de vous excuser, en disant: Qui de nous pourra passer la mer, pour l'apporter jusqu'à nous, afin que l'ayant entendu, nous puissions faire ce qu'on nous ordonne ?

13. *Neque trans mare positum, ut causeris, & dicas: Quis ex nobis poterit transfrætare mare, & illud ad nos usque deferre, ut possimus audire & facere quod præceptum est?*

14. Mais ce commandement est tout proche de vous, il est dans votre bouche & dans votre cœur ; *vous le savez parfaitement, & le Seigneur vous l'a fait entendre*, afin que vous l'accomplissiez.

14. *Sed juxta te est sermo valde, in ore tuo, & in corde tuo, ut facias illum.*

15. Considérez que j'ai proposé aujourd'hui devant vos yeux, d'un côté la vie & les biens, & de l'autre la mort & les maux,

15. *Considera quod hodie proposuerim in conspectu tuo vitam & bonum, & e contrario mortem & malum:*

16. afin que vous aimiez le Seigneur votre Dieu, & que vous marchiez dans ses voies, que vous observiez ses préceptes, ses cérémonies & ses ordonnances, & que vous viviez, & qu'il vous multiplie & vous bénisse dans la terre où vous entrerez pour la posséder.

16. *ut diligas Dominum Deum tuum, & ambules in viis ejus, & custodias mandata illius ac ceremonias atque judicia: & vivas, atque multiplicet te, benedicatque tibi in terra, ad quam ingredieris possidendam.*

17. Que si votre cœur se détourne de lui, si vous ne voulez pas l'écouter, & que vous laissant séduire à l'erreur, vous adoriez & vous serviez des dieux étrangers,

17. *Si autem aversum fuerit cor tuum, & audire nolueris, atque errore deceptus adoraveris deos alienos, & servieris eis:*

18. je vous déclare aujourd'hui par avance, que vous périrez, & que vous ne demeurerez pas long-tems dans la terre, où, après avoir passé le Jourdain, vous devez entrer pour la posséder.

18. *prædico tibi hodie quod pereris, & parvo tempore moreris in terra, ad quam, Jordane transiit, ingredieris possidendam.*

19. Je prens aujourd'hui à témoins le ciel & la terre, que je vous ai proposé la vie & la mort, la bénédiction & la malédiction.

19. *Testes invoco hodie cælum & terram, quod proposuerim vobis vitam & mortem, benedictionem & ma-*

lectionem. Elige ergo vitam, ut & tu vivas, & semen tuum :

20. & diligas Dominum Deum tuum, & aique obedias voci ejus, & illi adhaereas (ipse est enim vita tua, & longitudo dierum tuorum) ut habites in terra, pro qua juravit Dominus patribus tuis, Abraham, Isaac, & Jacob, ut daret eam illis.

Choisissez donc la vie, afin que vous viviez vous & votre postérité,

20. que vous aimiez le Seigneur votre Dieu, que vous obéissiez à sa voix, & que vous demeuriez attachés à lui (comme étant votre vie, & celui qui vous doit donner une longue suite d'années), afin que vous habitiez dans le pays que le Seigneur avoit juré de donner à vos peres, Abraham, Isaac & Jacob.

CHAPITRE XXXI.

§. I. Moÿse âgé de six-vingts ans, nomme Josué pour conduire les Israélites. Il les exhorte à être courageux : Et leur promet que Dieu leur assujettira les nations qui occupent la terre qu'il leur a promise.

LA MESME ANNÉE 2553.

1. Abiit itaque Moÿses, & locutus est omnia verba hæc ad universum Israël,

2. & dixit ad eos : Centum viginti annorum sum hodie : non possum ultra egredi, & ingredi, præsertim cum & Dominus dixerit mihi : Non transibis Jordanem istum.

3. Dominus ergo Deus tuus transibit ante te : ipse delebit omnes gentes has in conspectu tuo, & possidebis eas : & Josue iste transibit ante te, sicut locutus est Dominus.

4. Facietque Dominus eis sicut fecit Séhon & Og regibus Amorrhæorum, & terræ eorum, delcibique eos.

5. Cum ergo & hos tradiderit vobis, similiter facietis eis sicut præcepi vobis.

6. Viriliter agite, & con-

1. Moÿse alla donc déclarer toutes ces choses à tout le peuple d'Israël.

2. Et, en finissant ce long discours, il leur dit : J'ai présentement six-vingts ans ; je ne puis plus vous conduire, principalement après que le Seigneur m'a dit : Vous ne passerez point ce fleuve du Jourdain.

3. Le Seigneur votre Dieu passera donc devant vous ; ce sera lui-même qui exterminera à vos yeux toutes ces nations dont vous posséderez le pays ; & Josué, que vous voyez, marchera à votre tête, selon que le Seigneur l'a ordonné.

4. Le Seigneur traitera ces peuples, comme il a traité Séhon & Og, Rois des Amorrhéens, avec tout leur pays, & il les exterminera.

5. Lors donc que le Seigneur vous aura livré aussi ces peuples, vous les traiterez comme vous avez traité les autres, selon que je vous l'ai ordonné.

6. Soyez courageux, & ayez de la ferme-

té: ne craignez point, & ne vous laissez point saisir de frayer en les voyant, parce que le Seigneur votre Dieu est lui-même votre conducteur, & qu'il ne vous laissera point, & ne vous abandonnera point.

7. Moyse appella donc Josué, & lui dit devant tout le peuple d'Israël: Soyez ferme & courageux; car c'est vous qui ferez entrer ce peuple dans la terre que le Seigneur a juré à leurs peres de leur donner, & c'est vous aussi qui la partagerez au fort.

8. Le Seigneur, qui est votre conducteur, sera lui-même avec vous; il ne vous laissera point, & ne vous abandonnera point: ne craignez point, & ne vous laissez pas intimider.

§. II. *Moyse écrit les paroles de la Loi, & la donne aux Prêtres. Il leur ordonne de la lire tous les sept ans au peuple, à la fête des Tabernacles.*

9. Moyse écrit donc cette loi, & il la donna aux Prêtres enfans de Lévi, qui portoient l'arche de l'alliance du Seigneur, & à tous les anciens d'Israël.

10. Et il leur donna cet ordre, & leur dit: Tous les sept ans, à compter du jour que vous ferez en une paisible possession de la terre promise, lorsque l'année de la remise sera venue, & au tems de la fête des Tabernacles,

11. quand tous les enfans d'Israël s'assembleront pour paroître devant le Seigneur votre Dieu, au lieu que le Seigneur aura choisi, vous lirez les paroles de cette loi devant tout Israël, qui l'écouterá attentivement,

12. tout le peuple étant assemblé, tant les hommes que les femmes, les petits enfans & les étrangers qui se trouveront dans vos villes; afin que l'écouterant, ils l'apprennent, qu'ils craignent le Seigneur votre Dieu, & qu'ils observent & accomplissent toutes les ordonnances de cette loi,

13. & que leurs enfans mêmes qui n'en

fortamini: nolite timere, nec paventis conspectum eorum: quia Dominus Deus tuus ipse est ductor tuus, & non dimittet, nec derelinquet te.

7. Vocavitque Moyses Josue, & dixit ei coram omni Israël: Confortare, & esto robustus: tu enim introduces populum istum in terram, quam daturum se patribus eorum juravit Dominus, & tu eam forte divides.

8. Et Dominus qui ductor eum vester, ipse erit tecum: non dimittet, nec derelinquet te: noli timere, nec paveas.

9. Scripsit itaque Moyses, legem hanc, & tradidit eam sacerdotibus filiis Levi, qui portabant arcam fœderis Domini, & cunctis senioribus Israël.

10. Præcepitque eis, dicens: Post septem annos, anno remissionis in solemnitate tabernaculorum,

11. convenientibus cunctis ex Israël, ut appareant in conspectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit Dominus, leges verbas legis hujus coram omni Israël, audientibus eis,

12. Et in unum omni populo congregato, tam viris quam mulieribus, parvulis & advenis, qui sunt intra portas tuas, ut audientes discant, & timeant Dominum Deum vestrum, & custodiant, impleantque omnes sermones legis hujus.

13. Filii quoque eorum
K k ii

qui nunc ignorant ; ut audire possint , & timeant Dominum Deum suum cunctis diebus quibus versantur in terra , ad quam vos , Jordane transiit , pergitis obtinendam .

ont encore aucune connoissance , puissent les entendre , & qu'ils craignent le Seigneur leur Dieu pendant tout le tems qu'ils demeureront dans la terre que vous allez posséder , quand vous aurez passé le Jourdain .

§. III. *Le Seigneur annonce à Moïse sa mort prochaine. Il lui prédit l'infidélité de son peuple , & les maux dont il l'accablera pour le punir.*

14. Et ait Dominus ad Moysen : Ecce prope sunt dies mortis tuæ : voca Josue , & state in tabernaculo testimonii , ut præcipiam ei . Abierunt ergo Moyses & Josue , & steterunt in tabernaculo testimonii :

14. Alors le Seigneur dit à Moïse : Le jour de votre mort s'approche ; faites venir Josué , & présentez-vous tous deux devant le tabernacle du témoignage , afin que je lui donne mes ordres . Moïse & Josué allèrent donc se présenter devant le tabernacle du témoignage .

15. apparuitque Dominus ibi in columna nubis , quæ sedit in introitu tabernaculi .

15. Et le Seigneur y parut en même-tems dans la colonne de nuée , qui s'arrêta à l'entrée du tabernacle .

16. Dixitque Dominus ad Moysen : Ecce tu dormies cum patribus tuis , & populus iste confurgens fornicabitur post deos alienos in terra , ad quam ingreditur ut habitet in ea : ibi derelinquet me , & irritum faciet fœdus , quod pepigi cum eo .

16. Le Seigneur dit alors à Moïse : Vous allez vous reposer avec vos peres ; & ce peuple s'abandonnera & se prostituera à des dieux étrangers , dans le pays où il va entrer pour habiter . Il se séparera de moi lorsqu'il y sera , & il violera l'alliance que j'avois faite avec lui .

17. Et irascetur furor meus contra eum in die illo , & derelinquam eum & abscondam faciem meam ab eo , & erit in devorationem : invenient eum omnia mala & afflictiones , ita ut dicat in illo die : Verè quia non est Deus mecum , invenerunt me hæc mala .

17. Et ma fureur s'allumera contre lui en ce tems-là ; je l'abandonnerai , & lui cacherai mon visage , & il sera exposé en proie à ses ennemis . Tous les maux & toutes les afflictions viendront en foule sur lui , & le contraindront de dire en ce jour-là : Véritablement c'est à cause que Dieu n'est point avec moi , que je suis tombé dans tous ces maux .

18. Ego autem abscondam , & celo faciem meam in die illo , propter omnia mala quæ fecit , quia secutus est deos alienos .

18. Cependant je me cacherai , & je lui couvrirai ma face , à cause de tous les maux qu'il aura faits , en suivant des dieux étrangers .

§. IV. Dieu ordonne à Moÿse de composer un cantique & de le faire apprendre par cœur aux Israélites, afin qu'il soit un témoignage éternel de ses bontés & de leur ingratitude. Moÿse obéit. & ordonne aux Lévites de mettre le livre de la loi à côté de l'arche.

19. Maintenant donc écrivez pour vous ce cantique, & apprenez-le aux enfans d'Israël, afin qu'ils le sachent par cœur, qu'ils l'ayent dans la bouche, & qu'ils le chantent; & que ce cantique me serve d'un témoignage, parmi les enfans d'Israël, de la vérité de mes paroles, de leur ingratitude & de leur infidélité.

20. Car je les ferai entrer dans la terre que j'ai juré de donner à leurs peres, où coulent des ruisseaux de lait & de miel. Et lorsqu'ils auront mangé, & qu'ils se seront rassasiés & engraisés, ils se détourneront de moi pour aller après des dieux étrangers; ils les adoreront, ils parleront contre moi, & ils violeront mon alliance.

21. Et lorsque les maux & les afflictions seront tombés en foule sur eux, ce cantique portera contre eux un témoignage, qui vivra dans la bouche de leurs enfans, sans qu'il puisse jamais être effacé. Car je connois leurs pensées, & je sai ce qu'ils doivent faire aujourd'hui avant que je les fasse entrer dans la terre que je leur ai promise.

22. Moÿse écrivit donc le cantique qui suit, & il l'apprit aux enfans d'Israël.

23. Alors le Seigneur donna cet ordre à Josué fils de Nun, & il lui dit: Soyez ferme & courageux; car ce sera vous qui serez entrer les enfans d'Israël dans la terre que je leur ai promise: & je serai avec vous.

24. Après donc que Moÿse eut achevé d'écrire dans un livre les ordonnances de cette loi,

25. il donna cet ordre aux Lévites qui porteroient l'arche de l'alliance du Seigneur, & leur dit:

19. Nunc itaque scribite vobis canticum istud, & docete filios Israël: ut memoriter teneant, & ore decantent, & sit mihi canticum istud pro testimonio inter filios Israël.

20. Introducam enim eum in terram, pro qua juravi patribus ejus, lac & melle manantem. Cumque comederint, & saturati, crassique fuerint, avertentur ad deos alienos, & servient eis: detrahentque mihi, & irritum facient pactum meum.

21. Postquam invenient eum mala multa & afflictiones, respondebit ei canticum istud pro testimonio, quod nulla delebit oblivio ex ore seminis sui. Scio enim cogitationes ejus, quæ futuræ sūt hodie, antequam introducam eum in terram, quam ei pollicitus sum.

22. Scripsit ergo Moyses canticum, & docuit filios Israël.

23. Præcepitque Dominus Josue filio Nun, & ait: Confortare, & esto robustus: tu enim introduces filios Israël in terram, quam pollicitus sum, & ego ero tecum.

24. Postquam ergo scripsit Moyses verba legis hujus in volumine, atque complevit,

25. præcepit Levitis, qui portabant arcam fœderis Domini, dicens:

26. Tollite librum istum , & ponite eum in latere arcæ fœderis Domini Dei vestri, ut sit ibi contra te in testimonium.

27. Ego enim scio contentionem tuam , & cervicem tuam durissimam. Achuc vivente me & ingrediente vobiscum , semper contumaci egistis contra Dominum : quanto magis cum mortuus fuero ?

28. Congregate ad me omnes majores nati per tribus vestras , atque doctores , & loquar audientibus eis sermones istos , & invocabo contra eos caelum & terram.

29. Novi enim quod post mortem meam inique agitis , & declinabitis cito de via , quam præcepi vobis : & occurrent vobis mala in extremo tempore , quando feceritis malum in conspectu Domini , ut irriteis eum per opera manuum vestrarum.

30. Locutus est ergo Moyses , audiente universo cœtu Israël , verba carminis hujus , & ad finem usque complevit.

26. Prenez ce livre , & mettez-le à côté de l'arche de l'alliance du Seigneur votre Dieu , afin qu'il y serve de témoignage contre vous , ô Israël.

27. Car je sai quelle est votre obstination , & combien vous êtes dur & inflexible. Pendant tout le tems que j'ai vécu & agi parmi vous , vous avez toujours disputé & murmuré contre le Seigneur ; combien plus le ferez-vous quand je serai mort ?

28. Assemblez devant moi tous les anciens de vos tribus & tous vos docteurs : & je prononcerai devant eux les paroles de ce cantique , & j'appellerai à témoin contr'eux le ciel & la terre.

29. Car je sai qu'après ma mort vous conduirez fort mal , que vous vous détournerez bien-tôt de la voie que je vous ai prescrite : & vous vous trouverez enfin surpris de beaucoup de maux , lorsque vous aurez péché devant le Seigneur , en l'irritant par les œuvres de vos mains.

30. Moÿse prononça donc les paroles de ce cantique ; & il le récita jusqu'à la fin devant tout le peuple d'Israël qui l'écoutoit.

CHAPITRE XXXII.

§. I. *Cantique de Moÿse. Il y représente les bontés infinies de Dieu pour son peuple , l'extrême ingratitude de ce peuple , & les divers châtimens dont le Seigneur l'avoit puni.*

L'AN DU MONDE 2553. AVANT J. C. 1451.

1. Audite cœli quæ loquor , audiat terra verba oris mei.

2. Concresecat ut pluvia doctrina mea , fluat ut ros eloquium meum , quasi imber super herbam , & quasi stillæ super gramina ,

1. Cieux , écoutez ce que je vais dire : que la terre entende les paroles de ma bouche.

2. Que les vérités que j'enseigne soient reçues de vous , comme la pluie , qui s'épaissit dans les nuées , est reçue d'une terre sèche : que mes paroles se répandent dans vos cœurs comme la rosée , comme la pluie qui se répand sur

fur les plantes, & comme les gouttes de l'eau du ciel qui tombent sur l'herbe qui ne commence qu'à pousser. *C'est ainsi que vous devez recevoir tout ce que je vais dire :*

3. Car je ne parlerai que pour louer le Seigneur & pour invoquer son nom. Rendez donc l'honneur qui est dû à la grandeur de notre Dieu, en m'écoulant avec l'attention que mérite un discours où je dois relever sa puissance, sa sagesse & sa bonté ; elles éclatent dans toutes ses œuvres.

4. En effet, toutes les œuvres de Dieu sont parfaites, & toutes ses voies sont pleines d'équité. Dieu est fidele dans ses promesses ; il est éloigné de toute iniquité, & il est rempli de justice & de droiture, n'ayant jamais manqué d'assister son peuple comme il le lui avoit fait espérer.

5. Cependant ceux qui portoient si indignement le nom de ses enfans, l'ont offensé ; ils se sont souillés par des actions honteuses ; c'est une race pervertie & corrompue, qui a abandonné son Dieu.

6. Est-ce ainsi, peuple fou & insensé, que vous témoignez votre reconnaissance envers le Seigneur qui vous a comblé de tant de bienfaits ? N'est-ce pas lui qui est votre pere, qui vous a possédé comme son héritage, qui vous a fait, & qui vous a créé ?

7. Consultez les siècles anciens, considérez ce qui s'est passé dans la suite de toutes les races : interrogez votre pere, & il vous instruira ; interrogez vos ayeux, & ils vous diront ce que le Seigneur a fait pour vous.

8. Ils vous apprendront que quand le Très-haut divisoit les peuples, quand il séparoit les enfans d'Adam, pour les envoyer dans les différentes parties du monde qu'il avoit destinées à chacun d'eux, il marqua alors les limites des peuples qui devoient habiter la terre de Chanaan & la cultiver, & il les étendit selon le

Tome I, Part. II.

3. Quia nomen Domini invocabo : date magnificentiam Deo nostro.

4. Dei perfecta sunt opera, & omnes viæ ejus judicia : Deus fidelis, & abique ulla iniquitate, justus & rectus.

5. Peccaverunt ei, & non filii ejus in sordibus : generatio prava atque pervertita.

6. Hæcine reddis Domino popule stulte & insipiens ? numquid non ipse est pater tuus, qui possedit te, & fecit, & creavit te ?

7. Memento dierum antiquorum, cogita generationes singulas : interroga patrem tuum, & annuntiabit tibi : majores tuos, & dicent tibi.

8. Quando dividebat altissimus gentes : quando separabat filios Adam, constituit terminos populorum juxta numerum filiorum Israel.

9. Pars autem Domini ,
populus ejus : Jacob funicu-
lus hereditatis ejus.

10. Invenit eum in terra
deserta , in loco horrois , &
vultu solitudinis : circumdu-
xit eum & docuit , & custodi-
vit quasi pupillam oculi sui.

11. Sicut aquila provocans
ad volandum pullos suos , &
super eos volitans , expandit
alas suas , & assumpsit eum ,
atque portavit in humeris
suis.

12. Dominus solus dux
ejus fuit : & non erat cum
eo Deus alienus.

13. Constituit eum super
excelsam terram , ut come-
deret fructus agrorum , ut su-
geret mel de petra , oleum-
que de saxo durissimo.

14. Butyrum de armento ,
& lac de ovibus cum adipe
agnorum , & arietum filio-
rum Basan , & hircos cum
medulla tritici , & sanguinem
vix bibet meraculum.

15. Incrassatus est dilectus ,
& recalcitravit : incrassatus ,
impinguatus , dilatatus , dere-
liquit Deum factorem suum ,
& recessit à Deo salvatori suo.

16. Provocaverunt eum in-
digni alienis , & in abomina-

nombre & le besoin des enfans d'Israël , aux-
quels il devoit un jour la donner.

9. Car dès-lors le Seigneur choisit les en-
fans d'Israël pour son peuple & pour son par-
tage ; il prit Jacob pour son héritage particu-
lier. Il les multiplia tellement en Egypte , qu'il
en forma un grand peuple ; & ayant fait sortir
ce peuple de cette terre étrangère ,

10. il le trouva dans une terre déserte ;
dans un lieu affreux & dans une vaste soli-
tude ; là , il le conduisit par divers chemins ;
il l'instruisit de sa loi sainte , & il le conserva
comme la prunelle de son oeil.

11. Comme un aigle qui excite ses petits
à voler , étend ses ailes & voltige doucement
sur eux ; ainsi le Seigneur étendit ses ailes sur
son peuple ; il le prit & le porta sur ses épaules
comme un aigle porte ses aiglons.

12. Le Seigneur fut seul son conducteur ;
& il n'y avoit point de dieu étranger qui parta-
geât avec lui le soin qu'il prenoit de son peuple.

13. Il l'établit , par sa seule puissance , dans
une terre élevée , dans une terre abondante ,
afin qu'il y mangeât les fruits de la campagne ,
qu'il y suçât le miel excellent que les abeilles
font dans les trous de la pierre , & qu'il y goûtât
l'huile délicate des oliviers qui croissent
sur les plus durs rochers ,

14. qu'il s'y nourrit du beurre des troupeaux ,
& du lait des brebis , de la graisse des agneaux ,
des moutons du pays de Basan , & des che-
vreaux , avec la fleur du froment , & qu'il y
bût le vin le plus pur.

15. Mais ce peuple si aimé de Dieu , s'étant
engraissé de ses dons , s'est révolté contre lui :
après avoir été engraisé , rempli d'embom-
point & mis dans une pleine abondance , il a
abandonné Dieu son créateur , & s'est éloi-
gné de Dieu son Sauveur.

16. Ces ingrats l'ont irrité , en adorant des
dieux étrangers ; ils ont attiré sa colère par

les abominations qu'ils ont commises.

17. Car au lieu d'offrir leurs sacrifices à Dieu, ils les ont offerts aux démons; ils les ont offerts à des dieux qui leur étoient inconnus, à des dieux nouveaux venus, que leurs peres n'avoient jamais révévés.

18. Peuple insensé, tu as abandonné le Dieu qui t'a donné la vie; tu as oublié le Seigneur qui t'a créé, pour te consacrer à de vaines idoles.

19. Le Seigneur l'a vû; & il en a été ému de colere, parce que ce sont ses propres fils, & ses propres filles qui l'ont ainsi irrité.

20. Alors il a dit : Je leur cacherai désormais mon visage, & je considérerai leur fin malheureuse sans en être touché; car ce peuple est une race corrompue; ce sont des enfans infideles, qui se sont rendus indignes de ma bonté.

21. Ils m'ont voulu comme piquer de jalousie, en adorant ceux qui n'étoient point dieux; & ils m'ont irrité par leurs vanités sacrilèges, & par le culte impie qu'ils ont rendu à leurs vaines idoles: & moi je les piquerai de jalousie, en aimant ceux qui n'étoient point mon peuple; & je les irriterai, en substituant à leur place une nation insensée.

22. Je n'en demeurerai pas là : ma fureur contr'eux s'est allumée comme un feu; elle les poursuivra jusques dans le tombeau; elle les brûlera jusqu'au fond des enfers; elle dévorera la terre avec ses moindres herbes; elle embrasera les montagnes jusques dans leurs fondemens.

23. Je les accablerai de maux; je tirerai contr'eux toutes mes fleches.

24. La famine les consumera, & des oiseaux les déchireront par leur morsures cruelles. J'armerai contr'eux les dents des bêtes farouches; & je les exposerai à la fureur de

tionibus ad iracundiam concitaverunt.

17. Immolaverunt demoniis, & non Deo, diis quos ignorabant: novi recentisque venerunt, quos non coluerunt patres eorum.

18. Deum qui te genuit dereliquisti, & oblitus es Domini creatoris tui.

19. Vidit Dominus, & ad iracundiam concitatus est: quia provocaverunt eum filii sui & filiae.

20. Et ait: Abscondam faciem meam ab eis, & considerabo novissima eorum: generatio enim perversa est, infideles filii.

21. Ipsi me provocaverunt in eo, qui non erat Deus, & irritaverunt in vanitatibus suis: & ego provocabo eos, in eo qui non est populus, & in gentes stultas iritabo illos.

22. Ignis succensus est in furore meo, & ardebit usque ad inferni novissima: devorabitque terram cum germine suo, & montium fundamenta comburent.

23. Congregabo super eos mala, & sagittas meas complebo in eis.

24. Consumuntur fame, & devorabunt eos aves morfu amarissimo, dentes bestiarum immittant in eos, cum furore trahentium super terram.

atque serpentium.

25. Foris vastabit eos gladius, & intus pavor, juvenem simul ac virginem, lactantem cum homine senex.

26. Dixi : Ubinam sunt ? cessare faciam ex hominibus memoriam eorum.

27. Sed propter iram inimicorum distuli : ne forte superbirent hostes eorum, & dicerent : Manus nostra exalta, & non Dominus, fecit hæc omnia.

28. Gens absque consilio est, & sine prudentia.

29. Utinam sciperent, & intelligerent ac novissima providerent.

30. Quo modo persequatur unus mille, & duo fugent decem millia ? Nonne ideo quia Deus suus vendidit eos ? & Dominus conclusit illos ?

31. Non enim est Deus noster, ut dñi eorum : & inimici nostri sunt iudices.

32. De vinea Sodomorum,

celles qui se traînent, & qui rampent sur la terre.

25. L'épée les désolera au-dehors, & la frayeur les désolera au-dedans ; les jeunes hommes, avec les vierges, les vieillards, avec les enfans qui tétent encore, seront tous exterminés.

26. Après cela, j'ai dit : Où sont-ils maintenant ces ingrats, ces rebelles ? je veux effacer leur mémoire de l'esprit des hommes.

27. Mais j'ai différé ces effets de ma vengeance, pour ne pas satisfaire la fureur des ennemis de mon peuple, de peur que leurs ennemis ne s'élevassent d'orgueil, à la vue de ces châtimens, & ne dissent : Ce n'a point été le Seigneur, mais c'est notre main très-puissante qui a fait toutes ces choses contre Israël.

28. Mais ce peuple n'a point de sens, il n'a aucune sagesse, & il ne sait point profiter de ces ménagemens dont j'use à son égard.

29. Ah ! s'ils avoient de la sagesse ! Ah ! s'ils comprenoient les maux qu'ils s'attirent par leurs impiétés, & qu'ils prévissent ce qui leur arrivera à la fin ! Ils n'auroient garde de commettre ces crimes dont ils sentent déjà les fâcheuses suites.

30. En effet, comment se peut-il faire qu'un seul ennemi batte mille Hébreux, & que deux en fassent fuir dix mille ? N'est-ce pas à cause que leur Dieu les a vendus, & que le Seigneur les a livrés en proie à leurs ennemis, pour les punir de leurs abominations ?

31. Car notre Dieu n'est point comme les dieux de ces idolâtres. Il n'abandonne point son peuple, quand ce peuple ne lui manque point de fidélité. J'en prens pour juges nos ennemis mêmes. Ils savent ce que le Seigneur a fait en faveur des enfans d'Israël, lorsqu'ils lui ont été fideles.

32. Mais maintenant ce sont des enfans cor-

rompus, des enfans perversis: leurs vignes sont des vignes de Sodome, des vignes des faubourgs de Gomorrhe; leurs raisins sont des raisins de fiel, & leurs grapes ne sont qu'amertume;

33. leur vin est un fiel de dragons, c'est un venin d'aspic contre lequel il n'y a point de remède; *en un mot, ils ne portent que des fruits d'iniquité qui leur causeront mille maux, & qui enfin leur donneront la mort.*

34. En effet, toutes ces abominations qu'ils commettent ne sont elles pas renfermées, dit le Seigneur, dans les secrets de ma connoissance? & ne les tiens-je pas scellées dans mes trésors, pour les punir dans le tems que j'ai marqué?

35. Oûi, elles y sont en réserve, parce que la vengeance est à moi; & je leur rendrai en son tems ce qui leur est dû: Alors leurs pieds ne trouveront que pièges; & ce tems n'est pas éloigné; car le jour de leur perte s'approche, & les momens s'en avancent.

36. Le Seigneur se vengera de son peuple infidèle, & il aura pitié de ses serviteurs: Il les délivrera des mains de ceux qui les oppriment: mais ce ne sera que quand il verra ce peuple humilié, quand toute leur force sera affoiblie, que ceux qui étoient renfermés dans les citadelles seront périr, & que ceux qui étoient restés & qui avoient échappé à la fureur de l'ennemi, seront consumés par la faim.

37. Alors insultant à leur attachement pour les vaines idoles, il dira: Où sont leurs dieux en qui ils avoient mis leur confiance?

38. ces dieux qu'ils invoquoient lorsqu'ils mangeoient de la graisse des victimes qu'on leur offroit, & qu'ils buvoient du vin de leurs sacrifices profanes? Qu'ils se levent maintenant, ces dieux; qu'ils viennent à votre secours, & qu'ils vous protègent dans l'extrémité où vous êtes.

vineæ eorum, de suburbanis Gomorrhæ: uva eorum uva fellis, & botri amarissimi.

33. *Fel draconum: vinum eorum, & venenum aspidum insanabile.*

34. *Nonne hæc condita sunt apud me, & signata in thesauris meis?*

35. *Mea est ultio, & ego retribuam in tempore, ut labatur pes eorum: juxta est dies perditionis, & adesso festinans tempora.*

36. *Judicabit Dominus populum suum, & in servis suis miserebitur: videbit quod infirmata sit manus, & clausi quoque defecerunt, residuique consumpti sunt.*

37. & dicet: *Ubi sunt dii eorum in quibus habebant fiducia?*

38. *De quorum victimis comedeant adipem, & bibebant vinum libaminum: surgant, & opituentur vobis, & in necessitate vos protegant.*

39. Videte quod ego sim solus, & non sit alius Deus præter me : ego occidam, & ego vivere faciam : percutiam, & ego sanabo, & non est qui de manu mea possit eruer.

40. Levabo ad cælum manum meam, & dicam : Vivo ego in æternum.

41. Si acuero ut fulgur gladium meum, & arripuerit judicium manus mea : redam unguinem hostibus meis, & his qui oderunt me retribuam.

42. Inebriabo sagittas meas sanguine, & gladius meus devorabit carnes, de cruore occisorum, & de captivitate, nudati inimicorum capitis.

43. Laudate gentes populum ejus, quia sanguinem servorum suorum ulciscetur : & vindictam retribuet in hostes eorum, & propius erit terror populi sui.

44. Venit ergo Moyses, & locutus est omnia verba cantici hujus in auribus populi, ipse & Josue filius Nun.

45. Complevitque omnes sermones istos, loquens ad universum Israël,

46. & dixit ad eos : Ponite corda vestra in omnia verba, quæ ego testificor vobis hodie ; ut mandetis ea filiis vestris custodire & facere, & implere universa quæ scripta sunt legis hujus :

47. quia non in cassum præ-

39. *C'est ce qu'ils ne sauroient faire. Reconnoissez donc au moins à présent leur foiblesse, & considérez que je suis le Dieu unique, qu'il n'y en a point d'autre que moi seul. C'est moi qui fais mourir, & c'est moi qui fais vivre : C'est moi qui blesse, & c'est moi qui guéris : & nul ne peut se soustraire à mon souverain pouvoir.*

40. *Je leverai donc ma main au ciel, & je dirai : Comme il est vrai que je vis éternellement,*

41. *il est vrai aussi que, si je rends mon épée aussi pénétrante que les éclairs, & que j'entreprenne d'exercer mon jugement selon ma puissance, je me vengerai infailliblement de mes ennemis, & je traiterai ceux qui me haïssent comme ils m'ont traité.*

42. *J'enivrerai mes fleches de leur sang ; & mon épée se soulera de leur chair ; mes armes seront teintes du sang des morts : mes ennemis perdront la liberté avec la vie.*

43. *Nations, louez le bonheur du peuple qui est fidèle au Seigneur, parce qu'il vengera le sang de ses serviteurs ; il tirera vengeance de leurs ennemis ; & il se rendra favorable à la terre de son peuple, en y répandant ses bénédictions, & en la mettant à couvert des violences de ceux qui sont jaloux de sa gloire & de son honneur.*

44. *Moïse prononça donc avec Josué fils de Nun, toutes les paroles de ce cantique devant le peuple qui l'écoutoit.*

45. *Et après qu'il eut achevé de le réciter devant tout Israël,*

46. *il leur dit : Gravez dans votre cœur toutes les protestations que je vous fais aujourd'hui, afin de vous engager à observer fidèlement la Loi du Seigneur ; & recommandez à vos enfans de garder, de pratiquer & d'accomplir tout ce qui est écrit en cette Loi,*

47. *parce que ce n'est pas en vain que ces*

ordonnances vous ont été prescrites ; mais c'est afin que chacun de vous y trouve la vie, & que les gardant vous demeuriez longtemps dans le pays que vous allez posséder, après que vous aurez passé le Jourdain.

cepta sunt vobis, sed ut singuli in eis viverent : quæ facientes longo perseveretis tempore in terra, ad quam, Jordane transmissi, ingredi mini possidendam.

§. II. *Moyse, par l'ordre de Dieu, monte sur la montagne d'Abarim, & considère de-là la terre de Chanaan.*

48. Le même jour, le Seigneur parla à Moyse, & lui dit :

48. Locutusque est Dominus ad Moysen in eadem die, dicens :

49. Montrez sur cette montagne d'Abarim, c'est-à-dire, des passages, sur la montagne de Nébo, qui est au pays de Moab, vis-à-vis de Jéricho ; & considérez la terre de Chanaan que je donnerai en possession aux enfans d'Israël ; & après l'avoir considérée de loin, mourez sur la montagne. *C'est ce qui va vous arriver.*

49. Ascende in montem istum Abarim, id est, transiuntum, in montem Nebo, qui est in terra Moab contra Jericho : & vide terram Chanaan, quam ego tradam filiis Israel obtinendam, & morere in monte.

50. Car quand vous l'aurez montée, vous serez réuni à votre peuple, comme Aaron votre frere est mort sur la montagne de Hor, & a été réuni à son peuple ;

50. Quem conscendens jungeris populis tuis, sicut mortuus est Aaron frater tuus in monte Hor, & appositus populis suis :

51. parce que vous avez péché contre moi, au milieu des enfans d'Israël, aux eaux de contradiction, à Cadès, au désert de Sin, & que vous ne m'avez pas traité selon ma sainteté devant les enfans d'Israël, *en paroissant douter de ma puissance ou de ma bonté.*

51. quia pravavisti essis contra me, in medio filiorum Israel, ad aquas contradictionis in Cadès deserti Sin : & non sanctificasti me inter filios Israel.

52. *C'est pourquoi vous verrez devant vous le pays que je donnerai aux enfans d'Israël, & vous n'y entrerez point.*

52. E contra videbis terram, & non ingredieris in eam, quam ego dabo filiis Israel.

CHAPITRE XXXIII.

Moyse, avant sa mort, bénit les douze tribus ; & prédit les choses qui leur doivent arriver.

1. **V**oici la bénédiction que Moyse, homme de Dieu donna aux enfans d'Israël avant sa mort.

1. Hæc est benedictio, qua benedixit Moyses, homo Dei, filiis Israel ante mortem suam.

2. Il dit : Le Seigneur est venu de Sinaï ;

2. Et ait : Dominus de Si-

nai venis, & de Scir ortus est nobis : apparuit de monte Pharan, & cum eo sanctorum milia. In dextera ejus ignea lex.

3. Dilexit populos, omnes sancti in manu illius sunt : & qui appropinquant pedibus ejus, accipient de doctrina illius.

4. Legem præcepit nobis Moyse, hereditatem multitudinis Jacob.

5. Erit apud rectissimum rex, congregatis principibus populi cum tribubus Israël.

6. Vivat Ruben, & non moriatur, & sit parvus in numero.

7. Hæc est Judæ benedictio : Audi Domine vocem Judæ, & ad populum suum introduc eum : manus ejus pugnabunt pro eo, & adjutor illius contra adversarios ejus erit.

8. Levi quoque ait : Perfection tua, & doctrine tua viro sancto tuo, quem probasti in tentatione, & judicasti ad agnas contradictionis.

9. Qui dixit patri suo & matri suæ ; Nequid vos, &

il s'est levé sur nous de Scir ; il a paru sur le mont Pharan : & des millions de saints Anges étoient avec lui. Il portoit en sa main droite la Loi écrite de son doigt, qu'il nous a donnée au milieu du feu, par un effet de son amour pour nous.

3. Car il a aimé les enfans de Jacob ; il les a choisis d'entre les peuples pour son héritage. Tous les enfans d'Israël qui sont saints & consacrés à son service, sont dans sa main ; ils sont sous sa protection puissante ; & tous ceux qui se tiennent à ses pieds, & qui sont soumis à ses lois, recevront ses instructions & sa doctrine : C'est ce que nous avons éprouvé nous-mêmes.

4. Car Moyse nous a donné de sa part une loi, pour être l'héritage de tout le peuple de Jacob, & pour attirer sur lui les bénédictions du Seigneur.

5. Elle tiendra lieu de roi dans Jacob, tant qu'il aura le cœur droit, tant que les Princes du peuple seront unis avec les tribus d'Israël.

6. Moyse dit ensuite : Que Ruben vive, & qu'il ne meure pas : mais qu'il soit en petit nombre, pour le punir de l'inceste qu'il a commis avec la femme de son propre pere.

7. Voici la bénédiction de Juda : Seigneur, écoutez la voix de Juda, & donnez-lui parmi son peuple la part que vous lui avez destinée ; ses mains combattront pour Israël, & il sera son protecteur contre ceux qui l'attaqueront.

8. Il dit aussi à Lévi : O Dieu, votre perfection & votre doctrine a été donnée à l'homme que vous vous êtes consacré, que vous avez éprouvé dans la tentation, & que vous avez jugé aux eaux de contradiction indigne d'entrer dans la terre que vous nous aviez promise,

9. qui a dit à son pere & à sa mere, Je ne vous connois point ; & à ses freres, Je ne sai qui

qui vous êtes. *C'est ce qu'ont fait les Léuites ; car ils n'ont point connu leurs propres enfans, & ils n'ont point été touchés de compassion pour eux, lorsqu'il s'est agi de venger l'outrage fait au Seigneur.* Ce sont ceux-là qui ont exécuté votre parole, ô mon Dieu, & qui ont gardé votre alliance,

10. *qui ont observé vos ordonnances, ô Jacob, & votre Loi, ô Israël : ce sont ceux-là aussi, ô mon Dieu, qui offriront de l'encens dans le tems de votre fureur, & qui mettront l'holocauste sur votre autel, par un privilège singulier que vous avez accordé à la tribu de Lévi.*

11. Bénissez sa force, Seigneur, & recevez les œuvres de ses mains. Chargez à dos ses ennemis ; & que ceux qui le haïssent tombent, sans pouvoir se relever.

12. Moïse dit aussi à Benjamin : *Ce peuple, qui est le bien-aimé du Seigneur, demeurera en lui avec confiance ; il habitera tout le jour autour de son temple, comme dans sa chambre nuptiale : & il se reposera entre ses bras, s'y trouvant à couvert de la violence de ses ennemis.*

13. Moïse dit aussi à Joseph : Que la terre de Joseph soit remplie des bénédictions du Seigneur, des fruits du ciel, de la rosée, & des sources d'eaux cachées sous la terre,

14. des fruits produits par la vertu du soleil & de la lune,

15. des fruits qui croissent sur le haut des montagnes anciennes, & sur les collines éternelles,

16. de tous les grains & de toute l'abondance de la terre. Que la bénédiction de celui qui a paru à Moïse dans le buisson ardent vienne sur la tête de Joseph, sur le haut de la tête de celui qui a été comme un Nazaréen entre ses frères, par son élévation au-dessus d'eux, & son attachement au Seigneur :

Tome I. part. II.

fratribus suis : Ignoro vos : & nescierunt filios suos. Hi custodierunt eloquium tuum, & pactum tuum servaverunt,

10. judicia tua, ô Jacob, & legem tuam, ô Israël : ponent thymiam in furore tuo, & holocaustum super altare tuum.

11. Benedic Domine fortitudini ejus, & opera manuum illius suscipe. Percute dorsa inimicorum ejus, & qui oderunt eum non confundant.

12. Et Benjamin ait : Amantissimus Domini habitabit confidenter in eo : quasi in thalamo tota die morabitur, & inter humeros illius requiescet.

13. Joseph quoque ait : De benedictione Domini terra ejus, de pomis cœli, & rose, atque abyssis subjacente.

14. De pomis fructuum solis ac lune.

15. De vertice antiquorum montium, de pomis collium æternorum :

16. & de frugibus terræ, & de plenitudine ejus. Benedicatio illius qui apparuit in rubo, veniat super caput Joseph, & super verticem Nazarei inter fratres suos.

17. Quasi primogeniti tauri pulchritudo ejus, cornua rhinocerotis cornua illius : ipsis venilabit Gentes usque ad terminos terræ. Hæ sunt multitudines Ephraim : & hæc militia Manassæ.

18. Et Zabulon ait : Latare Zabulon in exitu tuo, & Issachar in tabernaculis suis.

19. Populos vocabunt ad montem : ibi immolabunt victimas justitiæ. Qui inundationem maris quasi lac sugent, & thesauros abscondidos arenarum.

20. Et Gad ait : Benedictus in latitudine Gad : quasi leo requievit, cepitque brachium & verticem.

21. Et vidit principatum suum, quod in parte sua doctor esset repositus : qui fuit cum principibus populi, & fecit justitiam Domini, & iudicium suum cum Israël.

17. Sa beauté est semblable au premier né du taureau ; ses cornes sont semblables à celles du rhinocerot : *sa force & sa puissance sont très-grandes* ; il enlèvera en l'air tous les peuples jusqu'aux extrémités de la terre. Telles seront les merveilles qu'opéreront les troupes innombrables d'Ephraïm, & les millions de peuples qui composeront la tribu de Manassé.

18. Moïse dit ensuite à Zabulon : Réjouissez-vous, Zabulon, dans votre partage, qui vous donne une sortie sur la mer, & vous met en état de trafiquer dans les pays les plus éloignés. Pour vous, Issachar, vous vous réjouirez dans le repos que vous goûterez dans vos tentes, & dans l'abondance que vous procurera votre riche & fertile pays.

19. Vos enfans, ô Zabulon, porteront la connoissance du vrai Dieu chez les étrangers ; ils appelleront les peuples les plus éloignés sur la montagne consacrée au Seigneur, où ils lui immoleront des victimes de justice, telles qu'il les demande. Ils fuceront comme le lait les richesses de la mer, que leur attirera leur commerce ; & ils découvriront les trésors cachés dans le sable, d'où ils sauront tirer l'or & l'argent.

20. Moïse dit à Gad : Gad a été comblé de bénédictions dans l'étendue de son partage. Il s'est exposé comme un lion fort & puissant, qui ne craint rien de la part de ses ennemis. Quand ils ont osé l'attaquer, il leur a saisi le bras & la tête, & il les a soumis.

21. Il a demandé le premier pays qui a été conquis sur les ennemis du Seigneur, parce qu'il a reconnu sa prérogative, en ce que Moïse, le docteur d'Israël, devoit, après sa mort, être mis dans le voisinage de cette terre qu'il demandoit pour son partage. Avant de s'y reposer, il a marché avec les Princes de son peuple contre leurs ennemis ; & il a ainsi observé, à l'égard d'Israël, les lois du Seigneur.

& les ordres qu'on lui avoit prescrits de sa part, & auxquels il s'étoit soumis.

22. Moÿse dit ensuite à Dan: Dan est comme un jeune lion qui cherche sa proie; il se répandra de même au-delà de Basan, & il s'étendra bien loin, ne pouvant se tenir dans les bornes étroites de son partage.

23. Moÿse dit aussi à Nephthali: Nephthali jouira en abondance de toutes ces choses; il sera comblé des bénédictions du Seigneur; il possèdera la mer, ou le lac de Genesareth, & le pays qui est au midi.

24. Il dit ensuite à Aser: Qu'Aser soit béni entre tous les enfans d'Israël; qu'il soit agréable à ses freres; & qu'il trempe son pied dans l'huile. C'est l'avantage que lui procurex son riche & fertile pays.

25. Sa chausure sera de fer & d'airain, les jours de ta vieillesse, ô Aser, seront comme ceux de ta jeunesse, pleins de santé, de force & de vigueur. Il n'en faut pas être surpris;

26. Il n'y a point d'autre Dieu qui soit comme le Dieu du peuple d'Israël, ni qui puisse, comme lui, combler de biens ceux qui ont le cœur droit. En effet, votre protecteur, ô Jacob, est celui qui monte au plus haut des cieux. C'est par sa haute puissance qu'il règle le cours des nuées.

28. Sa demeure est au plus haut des cieux: & au-dessous il fait sentir les effets de son bras éternel. Il fera fuir devant vous vos ennemis, & il leur dira: Soyez réduits en poudre.

27. Ainsi, sous sa protection puissante, Israël habitera sur la terre, dans une pleine assurance, & il y habitera seul. L'œil de Jacob verra sa terre pleine de blé & de vin; & l'air sera obscurci par l'eau de la pluie & de la rosée, qui tombera sur les terres pour les rendre fécondes.

29. Tu es heureux, ô Israël! Qui est sem-

22. Dan quoque ait: Dan catulus leonis, suet largiter de Basan.

23. Et Nephthali dixit: Nephthali abundantia perfructur, & plenus erit benedictionibus Domini: mare & meridiem possidebit.

24. Aser quoque ait: Benedictus in filiis: Aser, sit placens fratribus suis, & tingat in oleo pedem suum.

25. Ferrum & æs calceamentum ejus. Sicut dies juventutis tuæ, ita & senectus tua.

26. Non est Deus alius ut Deus rectissimuscensor cœli auxiliator tuus. Magnificentia ejus discurrunt nubes.

27. Habitaculum ejus: sursum, & subter brachia sempiterna: ejiciet à facie tua inimicum, dicetque: Conterere.

28. Habitabit Israël confidenter, & solus. Oculus Jacob in terra frumenti & vini: caligabunt roræ.

29. Beatus es tu Israël: M m ij

quis similis tui popule, qui
fulvaris in Domino ! scutum
auxilii tui, & gladius gloriae
tuae : negabunt te inimici tui,
& tu eorum colla calcabis.

blable à toi, ô Jacob ! ô peuple qui trouve
ton salut dans le Seigneur ! Il te sert de bou-
clier pour te défendre, & d'épée pour te pro-
curer une glorieuse victoire. Tes ennemis re-
fuseront de te reconnoître : mais tu te les assu-
reras, & tu leur mettras le pied sur le cou.

CHAPITRE XXXIV.

§. I. *Moyse monte sur le mont Nébo. Il considère de-là la terre promise. Il meurt
par l'ordre de Dieu. Il est enterré par un Ange dans la vallée de Moab. Son
sépulcre est demeuré inconnu.*

L'AN DU MONDE 2553. AVANT J. C. 1451.

1. Ascendit ergo Moyses
de campestribus Moab super
montem Nebo, in verticem
Phasga contra Jericho : of-
fenditque ei Dominus om-
nem terram Galaad usque
Dan,

2. & universum Nephthali,
terramque Ephraim & Ma-
nasse, & omnem terram Ju-
da usque ad mare novissi-
mum,

3. & australem partem, &
latitudinem campi Jericho
civitatis palmarum usque Se-
gor.

● Dixitque Dominus ad
eum : Hæc est terra, pro qua
juravi Abraham, Isaac, &
Jacob, dicens : Semini tuo
dabo eam. Vidisti eam ocu-
lis tuis, & non transibis ad
illam.

5. Mortuusque est ibi Moy-
ses servus Domini, in terra
Moab, jubente Domino :

6. & sepelivit eum in valle
terre Moab contra Phogor :
& non cognovit homo sepul-
chrum ejus usque in præsen-
tem diem.

1. **M**OYSE monta donc, de la plaine de
Moab, sur la montagne de Nébo, au haut
de Phasga, qui étoit la pointe de cette montagne,
située vis-à-vis de Jéricho, & le Seigneur lui
fit voir de-là tout le pays de Galaad jusqu'à
Dan,

2. tout Nephthali, toute la terre d'Ephraïm
& de Manassé, & tout le pays de Juda,
jusqu'à la mer occidentale, c'est-à-dire, la
mer Méditerranée,

3. tout le côté du midi, toute l'étendue
de la campagne de Jéricho, qui est la ville
des Palmes jusqu'à Ségor.

4. Et le Seigneur lui dit : Voilà le pays
pour lequel j'ai fait serment à Abraham, à
Isaac & Jacob, en leur disant ; Je donnerai
ce pays à votre postérité. Vous l'avez vu de
vos yeux, & vous n'y passerez point : mais
vous mourrez ici.

5. Moyse serviteur du Seigneur, mourut
ainsi en ce même lieu, dans le pays de Moab,
par le commandement du Seigneur,

6. qui l'ensevelit dans la vallée du pays de
Moab, vis-à-vis de Phogor : & nul homme
jusqu'aujourd'hui n'a connu le lieu où il a été
enseveli.

7. Moÿse avoit six-vingts ans lorsqu'il mourut; sa vûe ne baissa point pendant tout ce tems, & ses dents ne furent point ébranlées.

7. Moyses centum & viginti annorum erat quando mortuus est: non enligavit oculus ejus: nec dentes illius moti sunt.

6. Israël pleure Moÿse durant trente jours. Josué prend sa place. Eloge de Moÿse.

8. Les enfans d'Israël le pleurerent dans la plaine de Moab pendant trente jours; & le deuil de ceux qui le pleuroient finit ensuite.

8. Fleveruntque filii Israël in campetribus Moab triginta diebus: & completi sunt dies planctus lugentium Moyses.

9. Pour ce qui est de Josué fils de Nun, il fut rempli d'esprit & de sagesse, parce que Moÿse lui avoit imposé les mains: & les enfans d'Israël lui obéirent, en faisant ce que le Seigneur avoit commandé à Moÿse.

9. Josue verò filius Num repletus est Spiritu sapientia, quia Moyses posuit super eum manus suas. Ex obediunt ei filii Israël, feceruntque sicut præcepit Dominus Moysi.

10. Il ne s'éleva plus dans Israël de Prophète semblable à Moÿse, à qui le Seigneur parlât, comme à lui, face à face;

10. Ex non surrexit ultra propheta in Israël sicut Moyses, quem noisset Dominus facie ad faciem,

11. ni qui ait fait des miracles & des prodiges comme ceux que le Seigneur envoya faire par Moÿse dans l'Egypte, aux yeux de Pharaon, de ses serviteurs, & de tout son Royaume;

11. in omnibus signis, atque portentis, quæ misit per eum, ut faceret in terra Egypti Pharaoni, & omnibus servis ejus, universaque terra illius,

12. ni qui ait agi avec un bras si puissant, & qui ait fait des œuvres aussi grandes & aussi merveilleuses que celles que Moÿse a faites devant tout Israël.

12. & cunctam manum robustam, magnaque mirabilia, quæ fecit Moyses coram universo Israël.



A V E R T I S S E M E N T.

J O S U É a toujours été regardé comme l'auteur de ce Livre. Il étoit fils de Nun (a), de la tribu d'Ephraïm. Il s'attacha à Moÿse après la sortie de l'Egypte ; & l'Ecriture lui rend ce témoignage, d'avoir excellé entre tous les ministres de ce saint Législateur. Aussi Moÿse (b) le distingua entre tous les autres. Il le choisit pour combattre contre Amalec, & lui fit entendre le dessein que Dieu avoit d'exterminer entièrement cette nation impie. Il le fit monter avec lui sur le mont Sinai, lorsqu'il y alla recevoir la loi que Dieu vouloit donner à son peuple, & il lui confia ensuite le soin de garder le Tabernacle du Seigneur.

Il le choisit aussi (c) pour aller avec les autres espions reconnoître la terre promise ; & il changea le nom d'Ossée qu'il portoit auparavant, & lui donna celui de Josué, qui signifie, Sauveur donné de Dieu. Au retour de ce voyage, Josué s'opposa au murmure que ses compagnons avoient excité parmi les enfans d'Israël ; & il mérita d'entrer dans la terre qu'il avoit visitée, en soutenant avec courage que Dieu la donneroît à son peuple, malgré la force & la puissance de ses ennemis.

Moÿse étant prêt de mourir, & ayant conjuré le Seigneur de choisir lui-même un homme qui pût veiller sur son peuple & marcher devant lui, le Seigneur lui dit :
 » Prenez Josué fils de Nun, cet homme en qui l'esprit ré-
 » sulte, & imposez-lui les mains en le présentant devant
 » le grand Prêtre Eléazar & devant tout le peuple : Don-

(a) *Nom. xiiij. 9.* (b) *Exod. xvij. 9.* (c) *Nombr. xiiij. 9.*

» nez-lui des préceptes à la vûe de tous , & une partie de
 » votre gloire , afin que toute l'assemblée des enfans d'Is-
 » rael l'écoute & lui obéisse.

Ainsi Josué fut établi le conducteur d'Israël à la place de Moÿse. Il remplit parfaitement (d) les fonctions de cette charge éminente , & il se conduisit en tout selon l'esprit de sagesse qui étoit en lui.

Après la mort de Moÿse , le Seigneur parla à Josué ; il lui ordonna de passer le Jourdain , & de faire entrer son peuple dans la terre qu'il vouloit lui donner : Josué se prépara à exécuter cet ordre ; & Dieu prit plaisir à faire éclater sa puissance en faveur de ce nouveau chef de son peuple , & à montrer qu'il étoit avec lui , comme il avoit été avec Moÿse.

Il le fit passer au travers du Jourdain , avec toute l'armée d'Israël , comme il avoit fait passer Moÿse au travers de la mer rouge ; & les eaux de ce fleuve demeurèrent suspendues , comme celles de la mer s'étoient séparées.

Les murailles de Jéricho tombèrent au seul bruit des trompettes , que les Prêtres firent retentir par son ordre , en faisant le tour de cette ville. Celle de Haï fut emportée dès que le crime d'Achan eut été expié.

Cinq Rois ligués ensemble pour exterminer les Gabaonites , qui avoient fait alliance avec Josué , furent taillés en pieces par ses troupes ; & Dieu combattant pour son peuple , fit tomber une grêle de pierres sur ses ennemis. Alors Josué , plein de foi & de confiance en la puissance & en la bonté du Seigneur , commanda au soleil & à la lune de s'arrêter ; & Dieu obéissant à la voix d'un homme , rendit ce jour le plus long des jours , & donna le tems à son peuple de vaincre entierement ses ennemis.

En très-peu d'années, Josué s'assujettit jusqu'à trente-

(d) Deut. xxxij. 9.

un Rois par la force de ses armes , aucun ne s'étant rendu sans combat. Ayant ainsi conquis le pays que Dieu avoit promis à son peuple , il s'appliqua à le lui partager , selon l'ordre qu'il en reçut du Seigneur ; & après avoir gouverné ce peuple durant dix-sept ans , après lui avoir assuré la paix de la part de ses voisins , & l'avoir conservé dans la fidélité qu'il devoit à Dieu , il s'endormit avec ses peres , & fut enseveli sur la montagne d'Ephraïm. Le saint Esprit (e) a fait son éloge après sa mort par la bouche de l'Ecclésiastique. Il renferme en peu de mots tout ce qu'il y a de grand & d'éclatant dans la vie de ce chef du peuple du Seigneur.

(e) *Eccl. xlvj. 1.*



JOSUE.



JOSUÉ.

CHAPITRE PREMIER.

§. I. Dieu promet à Josué d'être avec lui, comme il a été avec Moïse. Il l'exhorte à être ferme & courageux dans l'observation de sa loi.

L'AN DU MONDE 2553. AVANT J. C. 1451.

1. **A**PRE's les trente jours du deuil de la mort de Moïse, serviteur du Seigneur, le Seigneur parla à Josué fils de Nun, ministre de Moïse, & il lui dit :

2. Moïse mon serviteur est mort ; allez & passez ce fleuve du Jourdain, vous & tout le peuple qui est avec vous, pour entrer dans la terre que je donnerai aux enfans d'Israël.

3. En quelque lieu de cette terre que vous alliez, par tout où vous aurez mis le pied, je vous livrerai ce lieu-là, selon que je l'ai dit à Moïse.

4. Vos limites seront depuis le désert de Sin, du côté du midi, & le Liban, du côté du Septentrion, jusqu'au grand fleuve d'Euphrate, du côté de l'orient : ainsi vous posséderez tout le pays des Héthéens, & des autres peuples de la terre de Chanaan, depuis la partie orientale, jusqu'à la mer méditerranée, appelée la grande mer, qui regarde le soleil couchant. Nul de ces peuples ne pourra vous résister ni à mon peuple, tant que vous vivrez, & que vous

Tome I. Part. II.

1. **E**T factum est post mortem Moysi servi Domini, ut loqueretur Dominus ad Josue filium Nun, ministrum Moysi, & diceret ei :

2. Moyses servus meus mortuus est : surge, & transi Jordanem istum, tu, & omnis populus tecum, in terram, quam ego dabo filiis Israël.

3. Omnem locum, quem calcaverit vestigium pedis vestri, vobis tradam, sicut locutus sum Moysi.

4. A deserto & Libano usque ad fluvium magnum Euphratem, omnis terra Hethæorum usque ad mare magnum contra solis occasum erit terminus vester.

N n

observerez avec fidélité la loi que je vous ai donnée.

5. Nullus poterit vobis resistere cunctis diebus vitæ tuæ: sicut fui cum Moyse, ita ero tecum: non dimittam, nec derelinquam te.

6. Confortare, & esto robustus: tu enim forte divides populo huic terram, pro qua juravi patribus tuis, ut traderem eam illis.

7. Confortare igitur, & esto robustus valde: ut custodias, & facias omnem legem, quam præcepit tibi Moyses servus meus: ne declines ab ea ad dexteram vel ad sinistram, ut intelligas cuncta quæ agis.

8. Non recedat volument legi hujus ab ore tuo: sed meditaberis in eo diebus ac noctibus, ut custodias & facias omnia quæ scripta sunt in eorum dirigis viam tuam, & intelligas eam.

9. Ecce præcipio tibi, confortare, & esto robustus. Noli metuere, & noli timere: quoniam tecum est Dominus Deus tuus in omnibus ad quæcumque perrexeris.

5. Je serai avec vous, pour vous secourir, comme j'ai été avec Moïse; je ne vous laisserai point; je ne vous abandonnerai point.

6. Soyez ferme & courageux; car vous partagerez à tout ce peuple, au fort, la terre que j'ai promis avec serment à leurs pères de leur donner.

7. Prenez donc courage, & armez-vous d'une grande fermeté, pour observer & accomplir toute la loi que mon serviteur Moïse vous a prescrite. Ne vous en détournez ni à droite ni à gauche, afin que vous sachiez avec intelligence & avec succès, tout ce que vous avez à faire.

8. Que le livre de cette loi soit continuellement en votre bouche, & ayez soin de le méditer jour & nuit, afin que vous observiez & que vous sachiez tout ce qui y est écrit. Ce sera alors que vous rendrez votre voie droite & heureuse, & que vous vous y conduirez avec intelligence & avec succès.

9. Quand je vous dis de passer le Jourdain; & de faire entrer ce peuple dans la terre que je vous ai promise, souvenez-vous que c'est moi qui vous l'ordonne, moi à qui rien ne résiste, & qui fais tout ce que je veux dans le ciel & sur la terre: Ne craignez donc point, & ne vous épouvantez point; car quelque part que vous alliez, le Seigneur votre Dieu sera avec vous.

§. II. Josué ordonne au peuple d'Israël de se préparer à passer le Jourdain dans trois jours, pour aller prendre possession de la terre que le Seigneur leur avoit promise. Il exhorte les tribus de Ruben, de Gad & la demi tribu de Manassé, de marcher à la tête de leurs frères, comme ils l'avoient promis à Moïse.

10. Præcepitque Josue principibus populi, dicens: Transite per medium castrorum, & imperate populo, ac dicitur:

10. Josué fit donc ce commandement aux Princes du peuple, & leur dit: Passez par le milieu du camp, & donnez cet ordre au peuple, & dites-leur:

11. *Vous êtes maintenant dans l'abondance, par la conquête que vous venez de faire du pays des Amorréens : Faites donc provision de vivres ; car, dans peu, vous décamperez d'ici ; & trois jours après que vous aurez décampé, vous passerez le Jourdain, & vous irez prendre possession de la terre que le Seigneur votre Dieu vous doit donner. Alors la manne cessera de tomber, & vous aurez besoin des vivres que vous pouvez maintenant emporter.*

12. Il dit aussi à ceux de la tribu de Ruben, à ceux de la tribu de Gad, & à la demi-tribu de Manassé :

13. Souvenez-vous de ce que vous a ordonné Moïse serviteur du Seigneur, lorsqu'après vous avoir donné les terres que vous possédez, il vous a dit : Le Seigneur votre Dieu vous a mis en repos & vous a donné tout ce pays-ci.

14. Vos femmes, vos enfans & vos bestiaux demeureront dans la terre que Moïse vous a donnée au deçà du Jourdain ; & la plus grande partie de ceux d'entre vous qui sont en état de porter les armes, demeurera avec eux pour les garder. Mais pour vous, tout tant que vous êtes de vaillans hommes, passez à la tête de vos freres les armes à la main, & combattez pour eux,

15. jusqu'à ce que le Seigneur donne le repos à vos freres, comme il vous l'a donné, & qu'ils possèdent aussi eux-mêmes la terre que le Seigneur votre Dieu leur doit donner. Et après cela vous revindrez dans le pays que vous possédez, pour y habiter comme dans le lieu que Moïse serviteur du Seigneur vous a donné au-deçà du Jourdain, vers le soleil levant.

16. Ils répondirent à Josué, & lui dirent : Nous ferons tout ce que vous nous avez ordonné, & nous irons par tout où vous nous envoyerez.

11. *Præparate vobis cibaria, quoniam post diem tertium transibitis Jordanem, & intrabitis ad possidendam terram, quam Dominus Deus vestester daturus est vobis.*

12. *Rubenitis quoque & Gaditis, & dimidiæ tribui Manassæ, ait :*

13. *Mementote sermonis, quem præcepit Moyses famulus Domini, dicens : Dominus Deus vestester dedit vobis requiem, & omnia terram.*

14. *Uxores vestre, & filii, ac jumenta manebunt in terra, quam tradidit vobis Moyses, trans Jordanem : vos autem transite armati ante fratres vestros, omnes fortis manu, & pugnate pro eis,*

15. *donec det Dominus requiem fratribus vestris sicut & vobis dedit, & possideant ipsi quoque terram, quam Dominus Deus vestester daturus est eis : & sic revertimini in terram possessionis vestre, & habitabitis in ea, quam vobis dedit Moyses famulus Domini trans Jordanem contra solem orientem.*

16. *Responderuntque ad Josue, arque dixerunt : Omnia, quæ præcepisti nobis, faciemus, & quocumque miseris, ibimus.*

17. Sicut obedivimus in cunctis Moysi, ita obediemus & tibi : tantum sit Dominus Deus tuus tecum , sicut fuit cum Moysè.

18. Qui contradixerit orationi tuo , & non obedierit cunctis sermonibus quos præceperis ei , morietur : tu tantum confortare , & viriliter age.

17. Comme nous avons obéi à Moysè en toutes choses, nous vous obéirons aussi. *Nous demandons seulement que le Seigneur votre Dieu soit avec vous comme il a été avec Moysè , & qu'il vous accorde comme à lui , sa puissante protection.*

18. Que celui qui contredira aux paroles qui sortiront de votre bouche , & qui n'obéira pas à tout ce que vous ordonnerez , soit puni de mort. Soyez ferme seulement & agissez avec un grand courage. *Nous vous obéirons , & nous vous suivrons par tout.*

CHAPITRE II.

§. I. Josué envoie deux espions reconnoître la ville de Jéricho. Le Roi du pays les veut faire arrêter. Rahab , chez qui ils étoient entrés , les cache , & les fait sauver.

LA MESME ANNE'E 2553.

1. Misit igitur Josue filius Nun de Sétum duos viros exploratores in abscondito : & dixit eis : Ite , & considerate terram , urbemque Jericho. Qui pergentes ingressi sunt domum mulieris meretricis, nomine Rahab , & quieverunt apud eam.

2. Nuntiatumque est regi Jericho , & dictum : Ecce viri ingressi sunt huc per noctem de filiis Israël , ut explorent terram.

3. Misitque rex Jericho ad Rahab , dicens : Educ viros , qui venerunt ad te , & ingressi sunt domum tuam : exploratores quippe sunt , & omnem terram considerare venerunt.

4. Tollensque mulier viros , abscondit , & ait : Fa-

1. Josué fils de Nun crut qu'avant de passer le Jourdain & d'entrer dans le pays ennemi , il étoit de la prudence de le faire reconnoître. Il envoya donc secrètement de Sétum , où tout Israël étoit campé , deux espions , & il leur dit : Allez , & reconnoissez bien le pays & la ville de Jéricho. Ils partirent du camp , & étant arrivés à Jéricho , ils entrèrent dans la maison d'une femme débauchée , nommée Rahab , & se reposèrent chez elle.

2. Le Roi de Jéricho en fut averti , & on lui dit : Des hommes d'entre les enfans d'Israël sont entrés ici un peu avant la nuit pour reconnoître le pays.

3. Le Roi de Jéricho envoya chez Rahab , & lui fit dire : Faites sortir les hommes qui vous sont venus trouver & qui sont entrés dans votre maison ; car ce sont des espions qui sont venus reconnoître le pays.

4. Cette femme prenant ces hommes , les cacha ; & croyant devoir mentir pour leur sau-

ver la vie, elle répondit: Il est vrai qu'ils sont venus chez moi : mais je ne savois pas d'où ils étoient.

5. Et lorsqu'on fermoit la porte de la ville pendant la nuit, ils sont sortis en même tems de chez moi ; & je ne sai où ils sont allés. Pour-suivez-les vite, & vous les atteindrez : *Ils ne peuvent être loin.*

6. Or elle fit monter ces hommes sur la terrasse de sa maison, & les cacha sous des bortes de lin qui y étoient.

7. Ceux donc qui avoient été envoyés de la part du Roi les poursuivirent par le chemin qui mene au gué du Jourdain ; & aussitôt qu'ils furent sortis, les portes de la ville furent fermées, afin que ces espions ne pussent se sauver, s'ils y étoient restés.

8. Ces hommes qu'elle avoit cachés, n'étoient pas encore endormis, lorsqu'elle monta où ils étoient : & pleine de foi en la puissance du Dieu d'Israël, elle leur dit :

9. Je sai que le Seigneur votre Dieu vous a livré tout ce pays ; car la terreur de votre nom nous a tous saisis ; & tous les habitans de ce pays sont tombés dans le découragement.

10. Nous avons appris qu'à votre sortie d'Egypte, le Seigneur sécha les eaux de la mer rouge aussitôt que vous y fûtes entrés, & de quelle sorte vous avez traité les deux Rois des Amorrhéens qui étoient au-delà du Jourdain, Séhon & Og, que vous avez fait mourir.

11. Ces nouvelles nous ont épouvantés ; la frayeur nous a saisis jusqu'au fond de l'ame, & il ne nous est demeuré aucune force à votre arrivée ; car celui qui est le Seigneur votre Dieu, est aussi lui-même le Dieu qui regne en haut dans le ciel, & ici bas sur la terre, & qui y dispose toutes choses comme il lui plaît.

teor, venerunt ad me, sed nesciebam unde essent :

5. cumque porta clauderetur in tenebris, & illi pariter exierunt, nescio quò abierunt : persequimini citò, & comprehenditis eos.

6. Ipsa autem fecit ascendere viros in solarium domus suæ, operuitque eos stipula lini, quæ ibi erat.

7. Hi autem qui missi fuerant, secuti sunt eos per viam quæ ducit ad vadum Jordanis : illisque egressis statim porta clausa est.

8. Necdum obdormierant qui latebant, & ecce mulier ascendit ad eos, & ait :

9. Novi quòd Dominus tradiderit vobis terram : etenim irruit in nos terror vestester, & elangerunt omnes habitatores terræ.

10. Audivimus quòd sicaverit Dominus aquas Maris rubri ad vestrum introitum, quando egressi estis ex Ægypto : & quæ feceritis duobus Amorrhæorum regibus, qui erant trans Jordanem, Séhon & Og, quos interfecistis.

11. Et hæc audientes perterriti sumus, & elanguit cor nostrum : nec remansit in nobis spiritus ad introitum vestrum : Dominus enim Deus vestester, ipse est Deus in cælo sursum, & in terra deorsum.

12. Nunc ergo jurate mihi per Dominum, ut quomodo ego misericordiam feci vobiscum, ita & vos faciatis cum domo patris mei : desinque mihi verum signum.

13. ut salvetis patrem meum & matrem, fratres ac sorores meas, & omnia que illorum sunt, & eruat animas nostras à morte.

§ II. Les espions promettent à Rahab qu'elle ne sera point enveloppée dans la ruine de sa ville ; mais qu'on lui conservera la vie, à elle & à tous ceux qui seront dans sa maison.

14. Qui responderunt ei : Anima nostra sit pro vobis in mortem, si tamen non prodideris nos, cumque tradiderit nobis Dominus terram, faciemus in te misericordiam & veritatem.

15. Demisit ergo eos per funem de fenestra : domus enim ejus hærebat muro.

16. Dixitque ad eos : Ad montana conscendite, ne forte occurrant vobis revertentes : ibique latitate tribus diebus, donec redeant, & sic ibitis per viam vestram.

17. Qui dixerunt ad eum : Innoxii erimus à juramento hoc, quo adjurasti nos,

18. si ingredientibus nobis terram, signum fuerit funiculus iste coccineus, & ligaveris eum in fenestra, per quam demissi nos : & patrem tuum ac matrem, fratresque & omnem cognationem tuam, congregaveris in domum tuam.

19. Qui ostium domus tue

12. Jurez-moi donc maintenant par le Seigneur, que vous userez envers la maison de mon pere, de la même miséricorde dont j'ai usé envers vous ; & que vous me donnerez un signal assuré,

13. pour sauver mon pere & ma mere, mes freres & mes sœurs, & tout ce qui est à eux, & pour nous délivrer de la mort.

14. Ils lui répondirent : Notre vie répondra de la vôtre, pourvu néanmoins que vous ne nous trahissiez point : & lorsque le Seigneur nous aura livré ce pays, nous userons envers vous de miséricorde, comme vous en aurez usé envers nous, & nous exécuterons avec fidélité nos promesses.

15. Elle les fit donc descendre par une corde qu'elle attachà à sa fenêtre ; car sa maison tenoit aux murs de la ville.

16. Et avant de les faire descendre, elle leur dit : Allez du côté des montagnes, en vous détournant du chemin qu'ont pris ceux qui vous cherchent, de peur qu'ils ne vous rencontrent quand ils reviendront ; & demeurez-là cachés pendant trois jours, jusqu'à ce qu'ils soient de retour ; & après cela vous reprendrez votre chemin.

17. Ils lui répondirent : Nous nous acquitterons du serment que vous venez d'exiger de nous,

18. si, lorsque nous entrerons dans ce pays, vous mettez pour signal ce cordon d'écarlate, si vous l'attachez à la fenêtre par laquelle vous nous avez fait descendre, & que vous ayez soin en même tems d'assembler dans votre maison, votre pere & votre mere, vos freres & tous vos parens.

19. Après cela, si quelqu'un est trouvé hors

de la porte de votre maison, son sang retombera sur sa tête, & nous n'en serons pas responsables; mais si l'on touche à quelqu'un de ceux qui seront avec vous dans votre maison, leur sang retombera sur notre tête.

20. Que si vous voulez nous trahir, & publier ce que nous vous disons, nous serons quittes de ce serment que vous avez exigé de nous.

21. Et elle leur répondit: Qu'il me soit fait comme vous le dites. Et les laissant partir, elle pendit *dans la suite* un cordon d'écarlate à sa fenêtre.

22. Eux s'étant mis en chemin, marchèrent jusqu'aux montagnes, & y demeurèrent trois jours, jusqu'à ce que ceux qui les poursuivoient fussent retournés; car les ayant cherchés dans tout leur chemin, ils ne les trouverent point.

23. Et après qu'ils furent rentrés dans la ville, les espions étant descendus de la montagne s'en retournerent; & ayant repassé le Jourdain, ils vinrent trouver Josué fils de Nun, & lui raconterent tout ce qui leur étoit arrivé.

24. Ils lui dirent: Le Seigneur a livré tout ce pays-là entre nos mains, & tous ses habitants sont consternés par la frayeur qui les a saisis, à l'approche de l'armée du Dieu d'Israël.

egressus fuerit, sanguis ipsius erit in caput ejus, & nos erimus alieni. Cunctorum autem sanguis, qui tecum in domo fuerint, redundabit in caput nostrum, si eos aliquis tetigerit.

20. Quod si nos prodere volueris, & sermonem istum proferre in medium, erimus mundi ab hoc juramento, quo adjurasti nos.

21. Et illa respondit: Sicut locuti estis, ita fiat: dimittensque eos ut pergerent, appendit funiculum coccineum in fenestra.

22. Illi verò ambulantes pervenerunt ad montana, & manserunt ibi tres dies, donec reverterentur qui fuerant persecuti: quarentes enim per omnem viam, non repperunt eos.

23. Quibus urbem ingressis, reversi sunt, & descenderunt exploratores de monte: & transmissis Jordane, venerunt ad Josue filium Nun, narraveruntque ei omnia quæ acciderant sibi,

24. atque dixerunt: Tradidit Dominus omnem terram hanc in manus nostras, & timore prostrati sunt cuncti habitatores ejus.

CHAPITRE III.

§. I. Josué décampe avec tous les Israélites, & dispose toutes choses pour le passage du Jourdain.

LA MESME ANNÉE 2553.

1. Josué s'étant donc levé avant le jour, décampa avec toute l'armée; & étant sortis de Sérim lui & tous les enfans d'Israël, ils vinrent jusqu'au Jourdain, où ils demeurèrent trois jours.

1. Igitur Josue de nocte confurgens movit castra, & egrediensque de Scim, venerunt ad Jordanem ipse & omnes filii Israël, & morati sunt ibi tres dies.

2. Quibus evolutis, transferunt præcones per castrorum medium :

3. & clamare cœperunt : Quando videritis arcam fœderis Domini Dei vestri, & sacerdotes stirpis Leviticæ portantes eam, vos quoque confurgite, & sequimini præcedentes :

4. siquæ inter vos & arcam spatium cubitorum duum millium : ut procul videre possitis, & noïse per quam viam ingrediamini : quia prius non ambulastis per eam ; & cavete ne appropinquetis ad arcam,

5. Dixitque Josue ad populum : Sanctificamini : cras enim faciet Dominus inter vos mirabilia.

6. Et ait ad sacerdotes : Tollite arcam fœderis, & præcedite populum. Qui iussu complentes, tulerunt, & ambulaverunt ante eos.

7. Dixitque Dominus ad Josue : Hodie incipiam exaltare te coram omni Israël : ut sciant quod sicut cum Moyse fui, ita & tecum sum.

8. Tu autem præcipe sacerdotibus, qui portant arcam fœderis, & dic eis : Cum ingressi fueritis partem aque Jordanis, stite in ea.

9. Dixitque Josue ad filios Israël : Accedite huc, & audite verbum Domini Dei vestri.

10. Et rursum : In hoc, inquit, scietis quod Dominus Deus vivens in medio vestri est, & disperdet in conspectu vestro Chanaanum, & Hethæum, Hevæum & Pherezæum, Gergesæum quo-

2. Après ce tems expiré, les héraults passeront par le milieu du camp,

3. & crieront : Quand vous verrez *marcher* l'arche de l'alliance du Seigneur votre Dieu, & les Prêtres de la race de Lévi qui la porteront, levez-vous aussi vous autres, & marchez après eux ; mais de loin, par le respect que vous devez avoir pour le Seigneur.

4. Et ainsi qu'il y ait entre vous & l'arche un espace de deux mille coudées, & non davantage, afin que vous la puissiez voir de loin & connoître le chemin par où vous irez, parce que vous n'y avez jamais passé ; & prenez garde de ne vous point approcher de l'arche, de peur que vous ne mouriez.

5. Josué dit aussi au peuple : Sanctifiez-vous, & préparez-vous à recevoir de nouvelles faveurs du Seigneur ; car le Seigneur fera demain des choses merveilleuses parmi vous.

6. Et il dit aux Prêtres : Prenez l'arche de l'alliance, & marchez devant le peuple. Ils firent ce qu'il leur avoit commandé ; & ayant pris l'arche, ils marchèrent devant eux.

7. Alors le Seigneur dit à Josué : Je commencerai aujourd'hui à vous relever devant tout Israël, par de nouveaux prodiges, afin qu'ils sachent que je suis avec vous, comme j'ai été avec Moyse.

8. Donnez donc cet ordre aux Prêtres qui portent l'arche de l'alliance, & leur dites : Lorsque vous serez au milieu de l'eau du Jourdain, qui s'ouvrira dès que vous y aurez mis le pied, arrêtez-vous-là.

9. Alors Josué dit aux enfans d'Israël : Approchez-vous, & écoutez la parole du Seigneur votre Dieu.

10. Puis il ajouta : Vous reconnoîtrez à ceci que le Seigneur, le Dieu vivant, est au milieu de vous, & qu'il exterminera à vos yeux les Chananéens, les Héthéens, les Hévéens, les Phéréziens, les Gergéséens, les Jébuséens,

Jébuséens , & les Amorrhéens.

11. *C'est que l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre, marchera devant vous, au travers du Jourdain, & vous le passerez à pied sec.*

12. *Or pour conserver la mémoire de ce miracle que Dieu fera en votre faveur, tenez prêts douze hommes des douze tribus d'Israël, un de chaque tribu, qui feront ce que je vous marquerai dans la suite.*

13. Et lorsque les Prêtres qui portent l'arche du Seigneur, le Dieu de toute la terre, auront mis le pied dans les eaux du Jourdain, les eaux d'en-bas s'écouleront & laisseront le fleuve à sec : mais celles qui viennent d'en-haut s'arrêteront & demeureront toutes suspendues.

§. II. Les Prêtres qui portoient l'arche, n'ont pas plutôt mis le pied dans le Jourdain, que les eaux de ce fleuve se séparent, & laissent un passage libre aux Israélites.

14. Le peuple sortit donc de ses tentes pour passer le Jourdain ; & les Prêtres, qui portoient l'arche d'alliance, marchèrent devant lui.

15. Et aussi-tôt que ces Prêtres furent entrés dans le Jourdain, & que l'eau commença à mouiller leurs pieds (c'étoit au tems de la moisson des orges, auquel le Jourdain regorge par dessus ses bords.)

16. les eaux qui venoient d'en-haut s'arrêterent en un même lieu, & s'élevant comme une montagne, elles paroissoient de loin, depuis la ville qui s'appelle Adom, jusqu'au lieu appelé Sarthan : mais les eaux d'enbas s'écoulerent dans la mer du désert, qui est appelée maintenant la mer morte, jusqu'à ce qu'il n'en restât point du tout.

17. Cependant le peuple marchoit vis-à-vis de Jéricho, & les Prêtres qui portoient l'arche de l'alliance du Seigneur, se tenoient

Tome I, Part. II.

que & Jebusum, & Amor-rhæum.

11. Ecce arca fœderis Domini omnis terræ antecedit vos per Jordanem.

12. Parate duodecim viros de tribubus Israël, singulos per singulas tribus.

13. Et cum posuerint vestigia pedum suorum, sacerdotes qui portant arcam Domini Dei universæ terræ, in aquis Jordanis, aquæ quæ inferiores sunt, decurrunt atque deficiunt : quæ autem desuper veniunt, in una mole consistunt.

14. Igitur egressus est populus de tabernaculis suis, ut transiret Jordanem : & sacerdotes, qui portabant arcam fœderis, pergebant eum.

15. Ingressisque eis Jordanem, & pedibus eorum in parte aquæ tinctis (Jordanis autem ripas alvei sui temporis impleverat)

16. steterunt aquæ descendentes in loco uno, & ad instar montis intumescentes apparebant procul, ab urbe quæ vocatur Adom usque ad locum Sarthan : quæ autem inferiores erant, in Mare solitudinis (quod nunc vocatur mortuum) descenderunt, usquequò omnino deficerent.

17. Populus autem incedebat contra Jericho : & sacerdotes, qui portabant arcam fœderis Domini, stabant

O o

super siccam humum in medio Jordanis accincti, omnisque populus per arenam alueum transibat.

toujours au même état sur la terre sèche, au milieu du Jourdain; & tout le peuple passoit au travers du canal qui étoit à sec.

CHAPITRE IV.

§. I. *Josué fait prendre douze pierres du milieu du Jourdain, dont il dresse un monument éternel du passage miraculeux de ce fleuve.*

LA MESME ANNÉE 2553. *

1. Quibus transgressis, dixit Dominus ad Josue :

2. Elige duodecim viros singulos per singulas tribus :

3. & præcipe eis, ut tollant de medio Jordanis alveo, ubi steterunt pedes sacerdotum, duodecim durissimos lapides, quos ponent in loco castrorum, ubi fixeritis hac nocte tentoria :

4. vocavitque Josue duodecim viros, quos elegerat de filiis Israël, singulos de singulis tribubus,

5. & ait ad eos : Ite ante arcam Domini Dei vestri ad Jordanis medium, & portate inde singuli singulos lapides in humeris vestris, juxta numerum filiorum Israël,

6. ut sit signum inter vos : & quando interrogaverint vos filii vestri cras, dicentes : Quid sibi volunt isti lapides ?

7. Respondebitis eis : De fecerunt aquæ Jordanis ante arcam fœderis Domini, cum transiret eum : idcirco positi sunt lapides isti in monumentum filiorum Israël usque in ætænum,

1. **A**près qu'ils furent passés, on exécuta ce que le Seigneur avoit dit à Josué en ces termes :

2. Choisissez douze hommes, un de chaque tribu ;

3. Et commandez-leur d'emporter du milieu du lit du Jourdain, où les pieds des Prêtres se sont arrêtés, douze pierres très-dures, que vous mettrez dans le camp, au lieu où vous aurez dressé vos tentes cette nuit.

4. Josué appella donc douze hommes, qu'il avoit choisis d'entre les enfans d'Israël, un de chaque tribu ;

5. & il leur dit : J'ai défendu au peuple d'approcher de l'arche ; pour vous néanmoins, allez devant l'arche du Seigneur votre Dieu au milieu du Jourdain : & que chacun de vous emporte de-là une pierre sur ses épaules, selon le nombre des enfans d'Israël,

6. afin qu'elles servent de signe & de monument parmi vous : & à l'avenir quand vos enfans vous demanderont : Que veulent dire ces pierres ?

7. vous leur répondrez : Les eaux du Jourdain se sont séchées devant l'arche de l'alliance du Seigneur, lorsqu'elle passoit au travers de ce fleuve ; c'est pourquoi ces pierres ont été mises en ce lieu pour servir aux enfans d'Israël d'un monument éternel, qui leur rappelle le souvenir de cette merveille que Dieu a faite en leur faveur.

8. Les enfans d'Israël firent donc ce que Josué leur avoit ordonné ; ils prirent du milieu du lit du Jourdain douze pierres, selon le nombre des enfans d'Israël, comme le Seigneur le lui avoit commandé ; & les portant jusqu'au lieu où ils camperent, ils les y posèrent.

9. Josué mit aussi douze autres pierres au milieu du lit du Jourdain, où les Prêtres qui portoient l'arche de l'alliance s'étoient arrêtés : & elles y sont demeurées jusqu'à aujourd'hui.

10. Or les Prêtres qui portoient l'arche se tenoient au milieu du Jourdain, jusqu'à ce que tout ce que le Seigneur avoit commandé à Josué de dire au peuple, & que Moïse lui avoit dit, fût accompli ; & le peuple effrayé de voir ces eaux suspendues, se hâta & passa le fleuve le plus vite qu'il lui fut possible.

11. Et après que tous furent passés, l'arche du Seigneur passa aussi, & les Prêtres du Seigneur s'allèrent mettre devant le peuple.

12. Les plus braves d'entre les enfans de Ruben & de Gad, & ceux de la demi-tribu de Manassé alloient aussi en armes devant les enfans d'Israël, selon que Moïse le leur avoit ordonné :

13. Et ces braves, au nombre de quarante mille combattans, marchèrent sous leurs enseignes en diverses bandes, au travers de la plaine & des terres dépendantes de la ville de Jéricho.

14. En ce jour-là, le Seigneur éleva beaucoup Josué devant tout Israël, afin qu'ils le respectassent, comme ils avoient respecté Moïse pendant qu'il vivoit.

15. Et il avoit dit à Josué : *Quand tout le peuple aura passé,*

16. ordonnez aux Prêtres qui portent l'arche de l'alliance de sortir du Jourdain.

17. Josué leur donna donc cet ordre, & leur dit : Sortez du Jourdain, dès que tout le peuple sera passé.

8. Fecerunt ergo filii Israël sicut præcepit eis Josue, portantes de medio Jordanis alveo duodecim lapides, ut Dominus ei imperarat, juxta numerum filiorum Israël, usque ad locum in quo castrametati sunt, ibique posuerunt eos.

9. Alios quoque duodecim lapides posuit Josue in medio Jordanis alveo, ubi steterunt sacerdotes, qui portabant arcam fœderis : & sunt ibi usque in præsentem diem.

10. Sacerdotes autem, qui portabant arcam, stabant in Jordanis medio, donec omnia complerentur, quæ Josue, ut loqueretur ad populum, præceperat Dominus, & dixerat ei Moyses. Festinavitque populus, & transiit.

11. Cumque transissent omnes, transiit & arca Domini, sacerdotisque pergebant ante populum.

12. Filii quoque Ruben, & Gad, & dimidia tribus Manasse, armati præcedebant filios Israël : sicut eis præceperat Moyses :

13. & quadraginta pugnantorum millia per turmas, & cunctos, intdebant per planam atque campitiam urbem Jericho.

14. In die illo magnificavit Dominus Josue coram omni Israël, ut timerent eum sicut timerant Moysen, dum adriveret.

15. Dixitque ad eum :

16. Præcipe sacerdotibus, qui portant arcam fœderis, ut ascendant de Jordane.

17. Qui præcepit eis, dicens : Ascendite de Jordane.

O o ij

18. Cumque ascendissent portantes arcam fœderis Domini, & siccam humum calcare coepissent, reversi sunt aquæ in alveum suum, & fluebant sicut ante consueverant.

19. Populus autem ascendit de Jordane, decimo die mensis primi, & castrametati sunt in Galgalis contra orientalem plagam urbis Jericho.

20. Duodecim quoque lapides, quos de Jordani alveo sumperant, posuit Josue in Galgalis,

21. & dixit ad filios Israël: Quando interrogaverint filii vestri cras patres suos, & dixerint eis: Quid sibi volunt lapides isti?

22. Docebitis eos, & quæ dicitis: Per arenam alveum transivit Israël Jordanem istum,

23. sicante Domino Deo vestro aquas ejus in conspectu vestro, donec transiretis:

24. sicut fecerat prius in Mari rubro, quod siccarit donec transiremus:

25. ut discant omnes terrarum populi fortissimam Domini manum, ut & vos timeatis Dominum Deum vestrum omni tempore.

18. Et les Prêtres qui portoient l'arche de l'alliance du Seigneur étant sortis du fleuve, & ayant commencé à marcher sur la terre sèche, les eaux du Jourdain revinrent dans leur lit, & coulerent comme auparavant.

19. Le peuple sortit du Jourdain le dixième jour du premier mois, & ils camperent à Galgala, vers le côté de l'orient de la ville de Jéricho.

20. Josué mit aussi à Galgala les douze pierres qui avoient été prises du fond du Jourdain;

21. & il dit aux enfans d'Israël: Quand vos enfans interrogeront un jour leurs peres & leur diront: Que veulent dire ces pierres?

22. vous le leur apprendrez, & vous leur direz: Israël a passé à pied sec au travers du lit du Jourdain,

23. le Seigneur votre Dieu en ayant séché les eaux devant vous, jusqu'à ce que vous fussiez passés,

24. comme il avoit fait auparavant en la mer rouge, dont il sécha les eaux, jusqu'à ce que nous fussions passés,

25. afin que tous les peuples de la terre reconnoissent la main toute-puissante du Seigneur, & que vous appreniez vous-mêmes à craindre en tout tems le Seigneur votre Dieu.

CHAPITRE V.

§. I. Les Rois des Amorrhéens & les Rois de Chanaan sont effrayés du passage des Israélites au travers du Jourdain; Dieu ordonne à Josué de circoncire les Israélites qui n'avoient point été circoncis depuis leur sortie d'Egypte.

L'AN DU MONDE 2553.

7. Postquam ergo audierunt omnes reges Amorrhæorum, qui habitabant trans Jordanem ad occidentalem plagam, & cuncti reges

1. Tous les rois des Amorrhéens qui habitoient au-delà du Jourdain, du côté de l'occident, & tous les rois de Chanaan qui

possédoient le pays le plus proche de la mer Méditerranée qui est appelée la grande mer, ayant appris que le Seigneur avoit séché les eaux du Jourdain devant les enfans d'Israël, jusqu'à ce qu'ils fussent passés, leur cœur fut tout abattu, & il ne demeura plus en eux aucune force, tant ils craignoient que les enfans d'Israël n'entraissent dans leur pays.

2. En ce tems-là donc, le Seigneur voulut que les Israélites profitassent du repos que leur procuroit la consternation où étoient leurs ennemis, pour recevoir dans leur chair le sceau de l'alliance qu'il avoit faite avec eux. Ainsi il dit à Josué. Faites-vous des couteaux de pierre, & circoncisez ceux d'entre ce peuple qui n'ont point été circoncis, renouvelant une seconde fois, par cette circoncision générale de tous les enfans d'Israël, ce que fit Abraham lorsqu'il circoncit d'un même jour toute sa famille.

3. Josué fit ce que le Seigneur lui avoit commandé; & il circoncit les enfans d'Israël sur une colline qui fut depuis appelée la colline de la circoncision.

4. Et voici la cause de cette seconde circoncision. Tous les mâles d'entre le peuple qui étoient sortis d'Egypte, qui étoient tous gens de guerre, & qui moururent dans le désert pendant ces longs circuits du chemin qu'ils y firent avoient tous été circoncis;

5. Mais le peuple qui naquit dans le désert

6. pendant les quarante années de marche dans cette vaste solitude, n'avoit point été circoncis, les mouvemens continuels où ils étoient n'ayant pas permis qu'on leur donnât la circoncision. D'ailleurs Dieu avoit ordonné que cela fut ainsi, & qu'ils ne portassent point dans leur chair le caractère du peuple du Seigneur, ni le sceau de son alliance, jusqu'à ce que ceux qui n'avoient point écouté la voix du Seigneur, & auxquels il avoit juré auparavant, qu'ils

Chanaan, qui propinqua possidebant magni maris loca, quod siccasset Dominus fluenta Jordanis coram filiis Israel donec transirent, dissolutum est cor eorum, & non remansit in eis spiritus, timentium introitum filiorum Israel.

2. Eo tempore ait Dominus ad Josue: Fac tibi cultros lapideos, & circumcide secundo filios Israel.

3. Fecit quod jussert Dominus, & circumcidit filios Israel in colle præputiorum.

4. Hæc autem causa est secundæ circumcisiõnis: Omnis populus, qui egressus est de Egypto generis masculini, universi bellatores viri, mortui sunt in deserto per longissimos vitæ circuitus,

5. qui omnes circumcissi erant. Populus autem qui natus est in deserto,

6. per quadraginta annos itineris latissimæ solitudinis, incircumcissus fuit: donec consumerentur qui non audierant vocem Domini, & quibus ante juraverat ut non ostenderet eis terram lactis & mellis manantem.

7. Horum filii in locum successerunt patrum, & circumcisi sunt à Josue: quia sicut nati fuerant, in præputio erant, nec eos in via aliquis circumciderat.

8. Postquam autem omnes circumcisi sunt, manserunt in eodem castrorum loco, donec sanarentur.

9. Dixitque Dominus ad Josue: Hodie abstuli opprobrium Ægypti à vobis. Vocatumque est nomen loci illius Galgala, usque in præsentem diem.

§. II. Les Israélites font la Pâque à Galgala. Ils commencent à manger les fruits de la terre. La manne cesse de tomber. Un Ange apparaît à Josué.

10. Manseruntque filii Israël in Galgalis, & fecerunt Pasce, quartadecima die mensis ad vespertum, in castris Jericho:

11. & comederunt de frugibus terræ die altero, azymos panes, & polentam ejusdem anni.

12. Defecitque manna postquam comederunt de frugibus terræ, nec usi sunt ultra cibo illo filii Israël, sed comederunt de frugibus præsentis anni terræ Chanaan.

13. Cum autem esset Josue in agro urbis Jericho, levavit oculos, & vidit virum stantem contra se, evaginatum tenentem gladium, per-

ne verroient point la terre où couloit le lait & le miel, fussent morts. *Mais après cela,*

7. les enfans de ceux-ci prirent la place de leurs peres, pour recevoir l'effet des promesses du Seigneur: ils entrèrent de nouveau dans son alliance, & furent circoncis par Josué, parce qu'ils étoient demeurés incircuncis comme ils étoient nés, & que pendant le chemin personne ne les avoit circoncis, de peur de les faire mourir.

8. Après donc qu'ils eurent tous été circoncis, ils demeurèrent au même lieu sans décamper, jusqu'à ce qu'ils fussent guéris.

9. Alors le Seigneur dit à Josué: J'ai levé aujourd'hui de dessus vous l'opprobre de l'Égypte, en vous séparant par la circoncision de ce peuple incircuncis: c'est pourquoi ce lieu fut appelé Galgala, c'est-à-dire, éloignement de l'opprobre, comme on l'appelle encore aujourd'hui.

10. Les enfans d'Israël demeurèrent à Galgala, & ayant été purifiés par la circoncision, ils y firent la Pâque le quatorzième jour du mois, sur le soir, dans la plaine de Jéricho. Ce fut la seconde fois qu'ils célébrèrent cette fête depuis leur sortie d'Égypte,

11. Le lendemain, ils mangèrent des fruits de la terre, des pains sans levain, & de la farine d'orge de la même année qui étoit séchée au feu.

12. Et après qu'ils eurent mangé des fruits de la terre, la manne cessa, & les enfans d'Israël n'usèrent plus de cette sorte de nourriture; mais ils mangèrent des fruits que la terre de Chanaan avoit portés l'année même.

13. Lorsque Josué étoit sur le territoire de la ville de Jéricho, il leva les yeux, & ayant vu devant lui un homme qui étoit debout, & qui tenoit à la main une épée nue,

il alla à lui , & lui dit : Etes-vous des nôtres , ou des ennemis ?

14. Il lui répondit : Non , *je ne suis point de vos ennemis* : mais je suis le prince de l'armée du Seigneur , & je viens ici maintenant à votre secours.

15. Josué se jeta le visage contre terre , & en l'adorant , il dit : Que dit mon Seigneur à son serviteur ? *& que lui plaît-il de m'ordonner ?*

16. Otez , lui dit-il , vos souliés de vos pieds , parce que le lieu où vous êtes est saint ; & Josué fit ce qu'il lui avoit commandé.

rexitque ad eum, & ait : Nostes es, an adversariorum ?

14. Qui respondit : Nequaquam : sed sum princeps exercitus Domini , & nunc venio.

15. Cecidit Josue pronus in terram. Et adorans ait : Quid Dominus meus loquitur ad servum suum ?

16. Solve , inquit , calceamentum tuum de pedibus tuis : locus enim in quo stas, sanctus est. Fecitque Josue ut sibi fuerat imperatum.

CHAPITRE VI.

§. I. Dieu ordonne aux Israélites de faire pendant six jours le tour de la ville de Jéricho , & il leur promet qu'au septieme tour qu'ils feront le septieme jour , les murailles de cette ville tomberont par terre , & qu'elle leur sera livrée.

L'AN DU MONDE 2553. AVANT J. C. 1451.

1. Cependant Jéricho étoit fermée & bien munie , dans la crainte où l'on y étoit des enfans d'Israël , & nul n'osoit y entrer ni en sortir.

2. Alors le Seigneur dit à Josué : Je vous ai livré entre les mains Jéricho & son Roi , & tous les vaillans hommes qui y sont. *Voici de quelle maniere vous devez vous conduire pour vous en rendre maître.*

3. Faites le tour de la ville tous tant que vous êtes de gens de guerre , une fois par jour : *Vous marcherez devant les Prêtres , dont les uns sonneront des trompettes , & les autres porteront l'arche qui sera suivie du reste du peuple , & vous ferez la même chose pendant six jours.*

4. Mais qu'au septieme jour les Prêtres prennent les sept trompettes dont on se sert dans l'année du Jubilé , & qu'ils marchent de-

1. Jericho autem clausa erat atque munitissima timore filiorum Israel, & nullus egredi audebat aut ingredi.

2. Dixitque Dominus ad Josue : Ecce dedi in manus tuas Jericho , & regem ejus , omnesque sortis viros.

3. Circuite urbem cuncti bellatores semel per diem ; sic facietis sex diebus.

4. Septimo autem die sacerdotes tollant septem buccinas , quarum usus est in jubileo , & procedant arcem

foederis : septiesque circuibitis civitatem , & sacerdotes clangent buccinis.

3. Cumque infonnerit vox tubæ longior atque concitor & in auribus vestris increpaverit , conclamabit omnis populus vociferatione maxima , & muri funditus corruent civitatis , ingredienturque singuli per locum contra quem steterint.

6. Vocavit ergo Josue filius Nun sacerdotes , & dixit ad eos : Tollite arcam foederis : & septem alii sacerdotes tollant septem imbuileorum buccinas , & incedant ante arcam Domini.

7. Ad populum quoque ait : Ite , & circuite civitatem , armati , præcedentes arcam Domini.

5. II. *Les Israélites exécutent les ordres du Seigneur. Les murailles de Jéricho tombent. La ville est prise & saccagée. Rahab est sauvée avec toute sa famille, & associée au peuple de Dieu.*

8. Cumque Josue verba finisset , & septem sacerdotes septem buccinis clangerent ante arcam foederis Domini,

9. Omnisque præcederet armatus exercitus , reliquum vulgus arcam sequebatur , ac buccinis omnia conrepabant.

10. Præceperat autem Josue populo , dicens : non clamabitis , nec audietur vox vestra , neque ullus sermo ex ore vestro egredietur : donec veniat dies in quo dicam vobis : Clamate & vociferamini.

11. Circuivit ergo arca

vant l'arche de l'alliance , comme ils auront fait les autres jours , avec cette différence que ce jour-là , vous ferez sept fois le tour de la ville , & les Prêtres sonneront de la trompette autant de fois :

5. Et lorsque les trompettes sonneront d'un son plus long , & ensuite plus coupé , & que ce bruit aura frappé vos oreilles , tout le peuple élevant sa voix tous ensemble jettera un grand cri ; & alors les murailles de la ville tomberont jusqu'aux fondemens ; & chacun entrera par l'endroit qui se trouvera vis-à-vis de lui.

6. En même-tems Josué fils de Nun appella les Prêtres & leur dit : Prenez l'arche de l'alliance , & que sept autres Prêtres prennent les sept trompettes du Jubilé , & qu'ils marchent devant l'arche du Seigneur.

7. Il dit aussi au peuple , en s'adressant à ceux qui étoient en état de porter les armes : Allez , & faites le tour de la ville , marchant les armes à la main devant l'arche du Seigneur.

8. Josué ayant fini ces paroles , les sept Prêtres commencèrent à sonner des sept trompettes devant l'arche de l'alliance du Seigneur

9. Toute l'armée marcha devant l'arche , & le reste du peuple la suivit , & le bruit des trompettes retentit de toutes parts.

10. Or Josué avoit donné cet ordre au peuple : Vous ne jetterez aucun cri , on n'entendra aucune voix , & il ne sortira aucune parole de votre bouche , jusqu'à ce que le jour soit venu où je vous dirai : criez & faites grand bruit.

11. Ainsi l'arche du Seigneur fit le premier jour

jour une fois le tour de la ville, *tant précédée des gens de guerre, & suivie du reste du peuple*; & ensuite elle retourna au camp, & y demeura jusqu'au lendemain.

12. Et le lendemain, Josué s'étant levé avant le jour, les Prêtres prirent encore l'arche du Seigneur,

13. & sept d'entr'eux prirent les sept trompettes dont on se sert l'année du Jubilé, & ils marcherent devant l'arche, & sonnerent de la trompette en allant. Toute l'armée marchoit devant eux, & le reste du peuple suivoit l'arche, & sonnoit du cor.

14. Et ayant fait une fois le tour de la ville au second jour, ils revinrent dans le camp. Ils firent la même chose pendant six jours:

15. Mais le septieme jour, s'étant levés de grand matin, ils firent sept fois le tour de la ville, comme il leur avoit été ordonné:

16. Et pendant que les Prêtres sonnoient de la trompette au septieme tour, Josué dit à tout Israël: Jetez un grand cri; car le Seigneur vous a livré Jéricho.

17. *Il leur avoit dit aussi auparavant: Que cette ville soit anathème, & que tout ce qui s'y trouvera soit consacré au Seigneur; que la seule Rahab courtisane ait la vie sauve, avec tous ceux qui se trouveront dans sa maison, parce qu'elle a caché ceux que nous avions envoyés pour reconnoître le pays.*

18. Mais pour vous, donnez vous bien de garde de toucher à rien de cette ville, contre l'ordre qu'on vous donne, de peur de vous rendre coupables de prévarication, & d'attirer ainsi le trouble & le péché sur toute l'armée d'Israël.

19. Que tout ce qui se trouvera dans la ville d'or & d'argent, & de vases d'airain & de fer, soit consacré au Seigneur, & mis en réserve dans ses trésors.

20. Tout le peuple ayant donc jetté un

Tome I. Parr. II.

Domini civitatem semel per diem, & reversa in castra, mansit ibi.

12. Igitur Josue de nocte confurgente, tulerunt sacerdotes arcam Domini,

13. & septem ex eis septem buccinas, quarum in jubileo usus est; præcedebantque arcam Domini ambulantes atque clangentes; & armatus populus ibat ante eos, vulgus autem reliquum sequebatur arcam, & buccinis personabat.

14. Circuebantque civitatem secundo die semel, & reversi sunt in castra. Sic fecerunt sex diebus.

15. Die autem septimo, diluculo confurgentes, circueverunt urbem, sicut dispositum erat, septies.

16. Cumque septimo circueverint clangent buccinis sacerdotes, dixit Josue ad omnem Israël: Vociferamini: tradidit enim vobis Dominus civitatem:

17. *siquæ civitas hæc anathema: & omnia quæ in ea sunt, Domino; sola Rahab meretrix vivat, cum universis qui cum ea in domo sunt: abscondit enim nuntios quos direximus.*

18. Vos autem cavete, ne de his, quæ præcepta sunt, quippiam contingatis, & sitis prævaricationis rei, & omnia castra Israël sub peccato sint, atque turbentur.

19. Quidquid autem auri & argenti fuerit, & vasorum æneorum ac ferri, Domini consecratur, repositum in thesauris ejus.

20. Igitur omni populo

P p

vociferante, & clangentibus tubis, postquam in aures multitudinis vox sonitusque increpuit, muri illico corruerunt: & ascendit unusquisque per locum, qui contra se erat: ceperuntque civitatem,

21. & interfecerunt omnia quæ erant in ea, viro usque ad mulierem, ab infante usque ad senem. Boves quoque & oves & asinos in ore gladii percusserunt.

22. Duobus autem viris, qui exploratores missi fuerant, dixit Josue: Ingressimini domum mulieris meretricis, & producite eam, & omnia quæ illius sunt, sicut illi juramento firmastis.

23. Ingressique juvenes, educerunt Rahab, & parentes ejus, fratres quoque, & cunctam suppellectilem ac cognationem illius, & extra castra Israël manere fecerunt.

24. Urbem autem, & omnia quæ erant in ea, succenderunt: absque auro & argento, & vasibus æneis, ac ferro, quæ in ærarium Domini consecrarunt.

25. Rahab verò meretricem, & domum patris ejus, & omnia quæ habebat, fecit Josue vivere, & habitaverunt in medio Israël usque in præsentem diem: eo quod absconderit nuntios, quos miserat ut explorarent Jericho. In tempore illo, imprecatum est Josue, dicens:

§. III. Josue maudit celui qui entreprendra de rebâtir Jéricho.

26. Maledictus vir coram Domino, qui suscitaverit & ædificaverit civitatem Jericho. In primogenito suo fundamenta illius jaciât, & in

grand cri, & les trompettes sonnans, la voit & le son n'eurent pas plutôt frappé les oreilles de la multitude, que les murailles tombèrent; & chacun entra par l'endroit qui étoit vis-à-vis de lui; ils prirent ainsi la ville,

21. & ils tuèrent tout ce qui s'y rencontra, depuis les hommes jusqu'aux femmes, & depuis les enfans jusqu'aux vieillards. Ils firent passer aussi au fil de l'épée, les bœufs, les brebis & les ânes.

22. Alors Josué dit aux deux hommes qui avoient été envoyés pour reconnoître le pays: Entrez dans la maison de la courtisane, & faites-la sortir avec tout ce qui est à elle, comme vous le lui avez promis avec serment.

23. Les deux jeunes hommes étant entrés dans la maison en firent sortir Rahab, son père & sa mère, ses frères & ses parens, & tout ce qui étoit à elle, & les firent demeurer hors du camp d'Israël: en attendant qu'ils fussent purifiés & rendus dignes d'être associés au peuple du Seigneur.

24. Après cela, ils brûlèrent la ville, & tout ce qui se trouva dedans, à la réserve de l'or & de l'argent, des vases d'airain & de fer, qu'ils consacrerent pour le trésor du Seigneur.

25. Mais Josué sauva Rahab courtisane & la maison de son père avec tout ce qu'elle avoit, & ils demeurèrent au milieu du peuple d'Israël, comme ils y sont encore aujourd'hui, parce qu'elle avoit caché les deux hommes qu'il avoit envoyés pour reconnoître Jéricho. Alors Josué fit cette imprécation:

26. Maudit soit devant le Seigneur l'homme qui rebâti la ville de Jéricho. Que son premier né meure, lorsqu'il en jettera les fondemens; & qu'il perde le dernier de ses en-

fans , lorsqu'il en mettra les portes. Cette malediction eut son effet en la personne d'Hiel qui entreprit de rebâir cette ville.

27. Le Seigneur fut donc avec Josué ; & son nom devint célèbre dans toute la terre.

novissimo liberorum ponat portas ejus.

27. Fuit ergo Dominus cum Josue , & nomen ejus vulgatum est in omni terra.

CHAPITRE VII.

§. I. Josué envoie reconnoître la ville de Haï. & fait marcher trois mille hommes contre elle. Ils font mis en fuite par les habitans de cette ville , qui en tuent plusieurs. Josué affligé de cette défaite , se prosterne devant le Seigneur , & le prie avec beaucoup de ferveur.

LA MESME ANNÉE 2553.

1. OR quelques-uns d'entre les enfans d'Israël violèrent la défense qui leur avoit été faite , & ils prirent pour eux de ce qui avoit été mis sous l'anathème. Car Achan fils de Charmi , fils de Zabdi , fils de Zaré , de la tribu de Juda , déroba quelque chose de ce qui avoit été soumis à l'anathème ; & le Seigneur se mit en colere contre les enfans d'Israël , pour cette désobéissance de l'un d'entr'eux.

2. Or voici comment cette colere du Seigneur éclata. En ce même-tems , Josué envoya de Jéricho des hommes contre Haï , qui est près de Béthaven , à l'Orient de la ville de Béthel , & il leur dit : Allez , & reconnoissez le pays. Ils firent ce qui leur avoit été commandé , ils reconnurent la ville de Haï.

3. Et étant revenus , ils lui dirent : Qu'on ne fasse point marcher tout le peuple : mais qu'on envoie deux ou trois mille hommes pour détruire cette ville. Qu'est-il nécessaire de fatiguer inutilement tout le peuple , en l'envoyant contre un si petit nombre d'ennemis ? Ils parloient ainsi , parce qu'ils n'avoient pas bien reconnu les forces de la ville , ou qu'ils présuמוient trop des leurs propres.

4. Trois mille hommes marcherent donc en armes contre Haï : mais ayant tourné le

1. Filii autem Israel pravaricati sunt mandatum , & usurpaverunt de anathemate. Nam Achan filius Charmi , filii Zabdi , filii Zare de tribu Juda , tulit aliquid de anathemate : iratusque est Dominus contra filios Israel.

2. Cumque mireretur Josue de Jericho viros contra Hai , quæ est juxta Bethaven , ad orientalem plagam oppidi Bethel , dixit eis : Ascendite , & explorete terram. Qui præcepta complentes , exploraverunt Hai.

3. Et reversi dixerunt ei : Non ascendat omnis populus , sed duo vel tria milia virorum pergant , & deleant civitatem : quare omnis populus frustra vexabitur contra hostes paucissimos ?

4. Ascenderunt ergo tria milia pugnatorum. Qui ita-

sim terga vertentes ,

5. percussi sunt à viris urbis Hai , & corruerunt ex eis triginta sex homines : persecutioque sunt eos adversarii de porta usque ad Sabarim , & ceciderunt per prona fugientes : per timoremque cor populi , & instar aquæ liquefactum est.

6. Josue verò scidis vestimenta sua , & pronus cecidit in terram coram arca Domini usque ad vespertim , tam ipse quam omnes senes Israël : miseruntque pulverem super capita sua ,

7. & dixit Josue : Heu Domine Deus, quid voluisti traducere populum istum Jordanem fluvium , ut traderes nos in manus Amorrhæi , & perderes ? Utinam ut capivimus, mansissemus trans Jordanem !

8. Mi Domine Deus quid dicam, videns Israël hofribus suis terga vertentem ?

9. Audient Chananæi , & omnes habitatores terræ , & poriter conglobati circumdabunt nos, atque delobunt nomen nostrum de terra : & quid facies magno homini 100 ?

§. II. Le Seigneur fait relever Josué. Il lui déclare qu'Israël a péché, en retenant quelque chose de l'anathème de Jéricho. Josué jette le sort pour découvrir celui qui avoit irrité le Seigneur. Le coupable confesse son crime. Il est lapidé par le peuple. & tout ce qui lui appartient est consumé par le feu.

10. Dixitque Dominus ad Josue : Surge, cur jaces pronus in terra ?

dos aussitôt qu'ils virent paroître l'ennemi ;

5. ils furent chargés par ceux de la ville de Hai ; & il y en eut trente-six de tués ; les ennemis les poursuivirent depuis leur porte jusqu'à Sabarim, & tuèrent ceux qui s'ensuyoient vers le bas de la colline. Alors le cœur du peuple, qui ne s'étoit attendu à rien de semblable, fut saisi de crainte, & devint comme de l'eau qui s'écoule, Dieu les ayant livrés à leur propre foiblesse & à leur timidité naturelle.

6. Mais Josué, au lieu de s'abandonner à la crainte, eut recours à la pénitence ; il déchira ses vêtements, se jeta le visage contre terre devant l'arche du Seigneur, & demeura ainsi prosterne avec tous les anciens d'Israël jusqu'au soir ; & ils se mirent de la poussière sur la tête, pour fléchir la colère du Seigneur, & attirer sur eux sa miséricorde.

7. Et Josué dit : Hélas ! Seigneur mon Dieu ! avez-vous donc voulu faire passer à ce peuple le fleuve du Jourdain, pour nous livrer entre les mains des Amorrhéens & pour nous perdre ? Il eût été à souhaiter pour votre gloire, que nous fussions demeurés au-delà du Jourdain, comme nous avions commencé d'y demeurer.

8. Que dirai-je, ô Dieu mon Seigneur, en voyant Israël prendre la fuite devant ses ennemis ?

9. Les Chananéens & tous les habitans du pays l'entendront dire ; & s'unissant ensemble, ils nous envelopperont & extermineront votre nom de dessus la terre : & alors que deviendra la gloire de votre grand nom ?

10. Le Seigneur dit à Josué : Levez-vous : pourquoi vous tenez-vous couché par terre durant tout le jour ?

11. Israël a péché, & il a violé l'accord que j'avois fait avec lui: Ils ont pris de l'anathème; ils en ont dérobé; ils ont menti; & ils ont caché leur vol parmi leur bagage.

12. Israël ne pourra plus tenir contre ses ennemis, & il fuira devant eux, parce qu'il s'est souillé, en retenant quelque chose de l'anathème de Jéricho; ainsi je ne serai plus avec vous, jusqu'à ce que vous ayez exterminé celui qui est coupable de ce crime.

13. Levez vous donc; sanctifiez le peuple, & dites-leur: Sanctifiez-vous, pour paroître demain devant le Seigneur; car voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël: l'anathème est au milieu de vous; ce qui m'avoit été consacré a été retenu par l'un d'entre vous. Israël, vous ne pourrez soutenir l'effort de vos ennemis, jusqu'à ce que celui qui est souillé de ce crime soit exterminé du milieu de vous.

14. C'est pourquoi vous vous présenterez demain au matin devant le Seigneur, chacun dans votre tribu; & le sort étant tombé sur l'une des tribus, on passera de cette tribu aux familles qui la composent, des familles aux maisons, & de la maison à chaque particulier:

15. Et quiconque sera trouvé coupable de ce crime, sera brûlé avec tout ce qui lui appartient, parce qu'il a violé l'alliance du Seigneur, & qu'il a fait une chose détestable dans Israël.

16. Josué se levant donc de grand matin, fit assembler Israël par tribu, & le sort tomba sur la tribu de Juda:

17. Comme elle se fut présentée avec toutes ses familles, le sort tomba sur la famille de Zaré. Cette famille s'étant présentée par maison, le sort tomba sur la maison de Zabdi;

18. dont tous les particuliers s'étant présentés séparément, le sort tomba sur Achan, fils de Charmi, fils de Zabdi, fils de Zaré, de la tribu de Juda,

11. Peccavit Israël, & pravaricus est pactum meum: tulitque de anathemate, & furati sunt utque mentiti, & absconderunt inter vasa sua.

12. Nec poterit Israel stare ante hostes suos, eoquod fugiet: quia pollutus est anathemate; non ero ultra vobiscum, donec coneratis eum qui hujus sceleris reus est.

13. Surge, sanctifica populum, & dic eis: Sanctificamini in crastinum: hæc enim dicit Dominus Deus Israel: Anathema in medio vobis est Israel: non poteris stare coram hostibus tuis, donec deleatur ex te qui hoc contaminatus est scelere.

14. Accedetisquæ mane singuli per tribus vestras: & quicumque tribum fors invenerit, accedet per cognationes suas, & cognatio per domos, domusque per viros,

15. Et quicumque ille in hoc facinore fuerit deprehensus, comburetur igni cum omni substantia sua: quoniam pravaricatus est pactum Domini, & fecit nefas in Israel.

16. Surgens itaque Josue mane, applicuit Israel pec tribus suas, & inventa est tribus Juda.

17. Quæ cum juxta familias suas esset oblata, inventa est familia Zare. Illam quoque per domos offerens reperit Zabdi:

18. Cujus domum in singulos dividens viros, invenit Achan filium Charmi, filii Zabdi, filii Zare de tribu Juda.

19. Et ait Josue ad Achan : Fili mi, da gloriam Domino Deo Israël, & confitere, atque indica mihi quid feceris, ne abscondas.

20. Responditque Achan Josue, & dixit ei : Verè ego peccavi Domino Deo Israël, & sic & sic feci.

21. Vidi enim inter spolia pallium coccineum valde bonum, & ducentos siclos argenti, regulamque auream quinquaginta siclorum : & concupiscens abstuli, & abscondi in terra contra medium tabernaculi mei, argentumque fossi humo operui.

22. Misit ergo Josue ministros, qui currentes ad tabernaculum illius, repereunt cuncta abscondita in eodem loco, & argentum simul.

23. Auferentque de tentorio tulerunt ea ad Josue, & ad omnes filios Israël, proferuntque ante Dominum.

24. Tollens itaque Josue Achan filium Zare, argentumque & pallium, & auream regulam, filios quoque & filias ejus, boves & asinos, & oves, ipsamque tabernaculum, & cunctam suppellectilem : (& omnis Israël cum eo) duxerunt eos ad vallisem Achor :

25. ubi dixit Josue : Quia turbasti nos, exturbet te Dominus in die hac. Lapidavitque eum omnis Israël : & cuncta que illius erant, igne consumpta sunt.

26. Congregaveruntque super eum acervum magni lapidum, qui permanet usque in præsentem diem.

19. Et Josué dit à Achan : Mon fils, rendez gloire au Seigneur le Dieu d'Israël ; confessez *voire faute*, & déclarez-moi ce que vous avez fait, sans en rien cacher ; car *vous voyez que tout est découvert aux yeux du Seigneur*.

20. Et Achan répondit à Josué : Il est vrai que j'ai péché contre le Seigneur, le Dieu d'Israël ; & voici ce que j'ai fait :

21. Ayant vu parmi les dépouilles un manteau d'écarlate qui étoit fort bon, & deux cents sicles d'argent, avec une regle d'or de cinquante sicles, j'eus une grande passion de les avoir ; & les ayant pris, je les cachai en terre au milieu de ma tente, & je cachai aussi l'argent dans une fosse que j'y fis.

22. Josué envoya donc des gens qui courent à la tente d'Achan, & trouverent tout ce qui y étoit caché, avec l'argent au même lieu qu'il avoit dit.

23. Et ayant tiré toutes ces choses hors de sa tente, ils les porterent à Josué, & à tous les enfans d'Israël, & les jetterent devant le Seigneur.

24. Or Josué & tout Israël qui étoit avec lui, ayant pris Achan fils de Zaré, & l'argent, le manteau, & la regle d'or, avec ses fils & ses filles, ses boeufs, ses ânes & ses brebis, & sa tente même, & tout ce qui étoit à lui, les menerent en la vallée d'Achor,

25. où Josué lui dit : Parce que vous nous avez troublés tous, que le Seigneur vous trouble & vous extermine en ce jour-ci : & tout Israël le lapida ; & son corps, avec tout ce qui avoit été à lui fut consumé par le feu, comme le Seigneur l'avoit ordonné.

26. Et ils amassèrent sur lui un grand monceau de pierres, qui est demeuré jusqu'aujourd'hui. Ainsi la fureur du Seigneur se détourna

de dessus eux ; & ce lieu fut appellé , & s'appelle encore aujourd'hui , la vallée d'Achor.

Et aversus est furor Domini ab eis. Vocationumque est nomen loci illius, vallis Achor, usque hodie.

CHAPITRE VIII.

§. I. Josué, par l'ordre de Dieu, marche contre Haï, avec toute l'armée. Il dresse une embuscade auprès de cette ville, & y attire tous ceux qui la devoient défendre.

LA MESME ANNÉE 2553.

1. LE Seigneur dit alors à Josué : Ne craignez point, & ne vous effrayez point. Allez, conduisez toute l'armée, & marchez contre la ville de Haï. Je vous en ai livré le Roi & le peuple, la ville & tout le pays.

2. Et vous traiterez la ville de Haï & son Roi, comme vous avez traité Jéricho & son Roi : mais vous prendrez pour vous tout le butin & tous les bestiaux. Or pour réussir dans cette entreprise, sans fatiguer l'armée par un siège, & sans l'exposer à un combat, vous dresserez une embuscade derrière la ville ; celles que vous choisirez pour cette embuscade exécuteront les ordres que vous leur donnerez.

3. Le lendemain matin, Josué se leva donc, & toute l'armée avec lui, pour marcher contre Haï ; & dès le commencement de la nuit, il envoya trente mille hommes choisis des plus vaillans d'Israël,

4. auxquels il donna cet ordre : Dressiez une embuscade derrière la ville ; ne vous éloignez pas beaucoup ; & tous tant que vous êtes, tenez-vous prêts :

5. Et pour moi, j'irai attaquer la ville d'un autre côté avec tout le reste du peuple qui est avec moi ; & lorsqu'ils sortiront contre nous, nous tournerons le dos pour fuir, comme nous avons fait auparavant,

6. jusqu'à ce que ceux qui nous poursui-

1. Dixit autem Dominus ad Josue : Ne times, neque formides : tolle tecum omnem multitudinem pugnantium, & consurgens ascende in oppidum Hai ; ecce tradidi in manu tua regem ejus, & populum, urbemque & terram.

2. Faciesque urbi Hai, & regi ejus, sicut fecisti Jericho, & regi illius : prædam verò, & omnia animantia diripietis vobis : pone insidias urbi post eam.

3. Surrexitque Josue, & omnis exercitus bellatorum cum eo, ut ascenderent in Hai : & electa triginta millia virorum fortium misit nocte,

4. præcepitque eis, dicens : Ponite insidias post civitatem : nec longius recedatis : & eritis omnes parati,

5. Ego autem, & reliqua multitudo quæ mecum est, accedemus ex adverso contra urbem. Cumque exierint contra nos, sicut ante fecimus, fugiemus, & terga vertemus :

6. donec persequentes ab

urbe longius protrahantur : putabant enim nos fugere sicut prius.

7. Nobis ergo fugientibus, & illis persequentibus, confurgens de insidiis, & vallatis civitatem : tradiditque eam Dominus Deus vestrer in manus vestras.

8. Cumque ceperitis, succendite eam, & sic omnia facietis, ut jussi.

9. Dimisitque eos, & perrexerunt ad locum insidiarum, sederuntque inter Bethel & Hai, ad occidentalem plagam urbis Hai : Josue autem nocte illa in medio mansit populi,

10. surgensque diluculo recensuit socios, & ascendit cum senioribus in fronte exercitus, vallatus auxilio pugnatorum.

11. Cumque venissent & ascenderent ex adverso civitatis, steterunt ad septentrionalem urbis plagam, inter quam & eos erat vallis media.

12. Quinque autem millia viros elegerat, & posuerat in insidiis inter Bethel & Hai, ex occidentali parte ejusdem civitatis :

13. omnis verò reliquus exercitus ad aquilonem aciem dirigebat, ita ut novissimi illius multitudinis occidentalem plagam urbis attingerent. Abiit ergo Josue nocte illa, & stetit in vallis medio,

vront ayent été attirés plus loin de la ville. Car ils croiront que nous fuirons en effre, comme nous avons fait la première fois.

7. Lors donc que nous fuirons, & qu'ils nous poursuivront, vous fortirez de votre embuscade, & vous détruirez la ville ; car le Seigneur votre Dieu vous la livrera entre les mains.

8. Quand vous l'aurez prise, mettez-y le feu, pour nous avertir que vous en êtes les maîtres, & faites tout selon l'ordre que je vous donne.

9. Josué les ayant donc fait marcher, ils allèrent au lieu de l'embuscade, & se firent entre Bethel & Hai, du côté qui regarde l'Occident de Hai. Mais Josué demeura cette nuit-là au milieu du peuple :

10. Et le lendemain s'étant levé avant le jour, il fit la revue de ses gens, & marcha avec les anciens du peuple & les principaux officiers, à la tête de l'armée, soutenu du gros de ses troupes.

11. Et lorsqu'ils furent arrivés à la vue de Hai, & qu'ils furent montés devant la ville, ils s'arrêtèrent du côté du Septentrion : Il y avoit une vallée entr'eux & la ville, qui sembloit devoir être le champ de bataille.

12. Mais avant d'en venir aux mains, Josué avoit choisi cinq mille hommes, des trente mille qu'il avoit mis en embuscade entre Bethel & Hai, à l'Occident de la même ville, & avoit ordonné à ces cinq mille hommes de se jeter dans Hai dès que les habitans en seroient sortis. Or ces hommes se tenoient dans leur embuscade ;

13. & tout le reste de l'armée marchoit en bataille du côté du Septentrion, en s'élargissant néanmoins de telle sorte, que les derniers rangs s'étendoient jusqu'à l'Occident de la ville. Josué ayant donc marché sur la fin de cette nuit-là, s'arrêta au milieu de la vallée.

14. Ce que le Roi de Haï ayant vû, il sortit en grande hâte dès le point du jour avec toute l'armée qui étoit dans la ville, & il conduisit ses troupes vers le désert, *c'est-à-dire, vers la plaine de Galgala, d'où les Israélites étoient partis*, ne sachant pas qu'il y avoit des gens en embuscade derrière lui.

15. En même tems Josué & tout Israël lâchèrent le pied, faisant semblant d'être épouvantés, & fuyant par le chemin qui mène au désert de Galgala.

16. Mais ceux de Haï jettant tous ensemble un grand cri, & s'encourageant mutuellement, les poursuivirent; & étant tous sortis de la ville,

17. sans qu'il en demeurât un seul dans Haï & dans Bethel, *de ceux qui pouvoient porter les armes*, qui ne poursuivirent Israël, parce qu'ils étoient sortis tous en foule, ayant laissé leurs villes ouvertes,

§. II. Josué, par l'ordre du Seigneur, leva le bouclier contre Haï. La ville est prise & brûlée. Ceux qui en étoient sortis sont passés au fil de l'épée, & Josué fait pendre le Roi.

18. Le Seigneur dit à Josué: Levez contre la ville de Haï le bouclier que vous tenez à la main, parce que je vous la livrerai.

19. Et ayant levé son bouclier contre la ville, ceux qui étoient cachés en embuscade ayant vu ce signal dont on étoit convenu, se leverent aussitôt, & marchèrent vers la ville, la prirent, & y mirent le feu.

20. Or les gens de la ville qui poursuivoient Josué, regardant derrière eux, & voyant la fumée de la ville qui s'élevoit jusqu'au ciel, ne purent plus fuir ni d'un côté ni de l'autre; sur-tout parce que ceux qui avoient fait semblant de fuir, & qui marchaient du côté du désert, tournerent visage contre eux, & attaquèrent vivement ceux qui les avoient poursuivis jusqu'alors.

Tome I, Part, II.

14. Quod cum vidisset rex Hai, festinavit mane, & egressus est cum omni exercitu civitatis, direxitque aciem contra desertum, ignorans quod post tergum laterent insidii.

15. Josue verò & omnis Israel cesserunt loco, simulantes metum, & fugientes per solitudinis viam.

16. At illi vociferantes pariter, & se mutuo cohortantes, persecuti sunt eos. Cumque recessissent à civitate,

17. & ne unusquidem in urbe Hai & Bethel remansisset qui non persequeretur Israel (sicut eruperant aperta oppida relinquentes),

18. dixit Dominus ad Josue: Leva clypeum, qui in manu tua est, contra urbem Hai, quoniam tibi tradam eam.

19. Cumque elevarisset clypeum ex adverso civitatis, insidii, quæ latebant, surrexerunt confestim: & pergens ad civitatem, ceperunt, & succenderunt eam.

20. Viri autem civitatis, qui persequabantur Josue, respicientes & videntes fumum urbis ad caelum usque conscendere, non poterunt ultra huc illucque discurrere: praeteritum cum hi qui simulaverant fugam, & tenebant ad solitudinem, contra persequentes fortissime resistissent.

21. Videntque Josue & omnis Israël quod capta esset civitas, & fumus urbis ascenderet, reversus percussit viros Hai.

22. Siquidem & illi qui ceperant & succenderunt civitatem, egressi ex urbe contra suos, medios hostium ferire coeperunt. Cum ergo ex utraque parte adversarii caderentur, ita ut nullus de tanta multitudine salvaretur,

23. regem quoque urbis Hai apprehenderunt viventem, & obtulerunt Josue.

24. Igitur omnibus interfecit, qui Israël ad desertum tendentem fuerant persecuti, & in eodem loco gladio convectis, reversi filii Israël percusserunt civitatem.

25. Erant autem qui in eodem die considerant à viro usque ad mulierem, duodecim millia hominum, omnes urbis Hai.

26. Josue verò non contraxit manum, quam in sublime porrexerat, tenens clypeum, donec interficerentur omnes habitatores Hizi.

27. Jumenta autem & prædæ civitatis dividerunt sibi illi Israël, sicut præceperat Dominus Josue.

28. Qui succendit urbem, & fecit eam tumulum sempernatum :

29. regem quoque ejus suspendit in patibulo usque ad vesperam & solis occasum. Præcepitque Josue, & deposuerunt cadaver ejus de cruce : projeceruntque in ipso introitu civitatis, congesto super eum magno acervo la-

21. En effet, Josué & tout Israël voyant que la ville étoit prise, & que la fumée en montoit en haut, se retournerent contre ceux de Hai, & les taillèrent en pieces.

22. En même tems, ceux qui avoient pris & brûlé la ville en étant sortis, pour venir au-devant des leurs, commencerent à charger & à envelopper les ennemis, qui se trouverent tellement battus devant & derriere, qu'il ne s'en sauva pas un seul d'un si grand nombre.

23. Ils prirent aussi vif le Roi de la ville de Hai, & le présenterent à Josué.

24. Tous ceux donc qui avoient poursuivi les Israélites lorsqu'ils fuyoient vers le désert ayant été tués, & s'en étant fait un grand carnage en ce même lieu, les enfans d'Israël entrèrent dans la ville, & tuerent tout ce qui s'y rencontra.

25. En ce jour-là, il fut tué, depuis les hommes jusqu'aux femmes, douze mille personnes, qui étoient routes de la ville de Hai; car ceux de Béthel s'en étoient fuis & étoient rentrés dans leur ville.

26. Et Josué tenant son bouclier, ne baissa point la main qu'il avoit élevée en haut, jusqu'à ce que tous les habitans de Hai fussent tués, imitant en cela ce que Moïse avoit fait à l'égard des Amalécites dans le désert.

27. Les enfans d'Israël pattagerent entre eux les bestiaux & tout le butin de la ville, selon l'ordre que Josué en avoit reçu du Seigneur.

28. Josué brûla ensuite tout ce qui restoit de la ville, & il en fit un tombeau éternel.

29. Il fit attacher aussi à une potence le Roi de Hai, qui y demeura jusqu'au soir & jusqu'au soleil couché; & alors Josué commanda qu'on descendit le corps de la croix; ce qui fut fait : & ils le jetterent à l'entrée de la ville, & mirent sur lui un grand monceau.

de pierres qui y est demeuré jusqu'aujourd'hui.

pidum, qui permanet usque in presentem diem.

§. III. Josué élève un autel au Seigneur & lui offre des sacrifices. Il écrit le Deutéronome sur des tables de pierre, & le lit devant tout le peuple.

30. Alors Josué s'avança dans le pays, & pour remercier Dieu de cette victoire, il éleva un autel au Seigneur le Dieu d'Israël, sur le mont Hébal,

30. Tunc edificavit Josue altare Domino Deo Israel in monte Hébal :

31. selon que Moïse serviteur du Seigneur l'avoit ordonné aux enfans d'Israël, & qu'il est écrit dans le livre de la loi de Moïse. Il fit cet autel de pierres non polies, que le fer n'avoit point touchées, & il offrit dessus des holocaustes au Seigneur, & immola des victimes pacifiques.

31. sicut præceperat Moyses famulus Domini filiis Israel, & scriptum est in volumine legis Moysi : Altare vero de lapidibus impolitis, quos ferrum non tetigit : & obtulit super eo holocausta Domino, immolavitque pacificas victimas.

32. Il écrivit aussi sur des pierres le Deutéronome de la Loi de Moïse, que Moïse avoit exposé devant les enfans d'Israël.

32. Et scripsit super lapides Deuteronomium legis Moysi, quod ille digesserat coram filiis Israel.

33. Tout le peuple & les anciens, les Officiers & les Juges étoient debout des deux côtés de l'arche, devant les Prêtres qui portoient l'arche de l'alliance du Seigneur, les étrangers y étant en leur rang, comme ceux du peuple. La moitié étoit près du mont Garizim ; & l'autre moitié près du mont Hébal, selon que Moïse serviteur du Seigneur l'avoit ordonné. Josué bénit premièrement le peuple d'Israël.

33. Omnis autem populus & majores natu, duceſque ac judices stabant ex utraque parte arce, in conspectu sacerdotum qui portabant arcam fœderis Domini, ut advena ita & indigena. Media pars eorum juxta montem Garizim, & media juxta montem Hébal, sicut præceperat Moyses famulus Domini. Et primum quidem benedixit populo Israel.

34. Et après cela il lut toutes les paroles de bénédiction & de malédiction que Moïse avoit laissées, & tout ce qui étoit écrit dans le livre de la Loi.

34. Post hæc legit omnia verba benedictionis & maledictionis, & cuncta quæ scripta erant in legis volumine.

35. Il n'omit rien de tout ce que Moïse avoit commandé de dire : mais il représenta de nouveau toutes choses devant tout le peuple d'Israël, devant les femmes, les petits enfans & les étrangers qui demeuroient parmi eux, ainsi que Moïse le lui avoit ordonné. Josué s'en retourna ensuite à Galgala : où fut pendant plusieurs années le camp de toute l'armée d'Israël.

35. Nihil ex his quæ Moyses jussit, reliquit intactum, sed universa replicavit coram omni multitudine Israel, mulieribus ac parvulis & advenis, qui inter eos morabantur.

CHAPITRE IX.

§. I. *Le bruit des victoires de Josué se répand dans tout le pays de-delà du Jourdain. Les peuples qui l'habitent s'unissent pour combattre le peuple du Seigneur. Josué & les Princes d'Israël, surpris par les Gabaonites, font alliance avec eux.*

L'AN DU MONDE 2553. AVANT J. C. 1451.

1. Quibus auditis, cuncti reges trans Jordanem, qui versabantur in montanis & campestribus, in maritimis ac litoribus magni maris, hi quoque qui habitabant juxta Libanum, Hethæus, & Amorrhæus, Chanaanæus, Pherezæus, & Hevæus, & Jebusæus,

2. congregati sunt pariter, ut pugnarent contra Josue & Israël uno animo, eademque sententiâ.

3. At hi qui habitabant in Gabaon, audientes cuncta quæ fecerat Josue Jericho & Hai,

4. & callidè cogitantes, tulerunt sibi cibaria, fæccos veteres asinis imponentes, & utres vinarios scissos atque confutos,

5. calceamenta quoque perantiqua quæ ad indicium veritatis pittaculis confuta erant, induti veteribus vestimentis; panes quoque, quos portabant ob viaticum, duri erant, & in frusta comminuti:

6. perrexeruntque ad Josue, qui tunc morabatur in castris Galgalæ, & dixerunt ei, atque simul omni Israël: De terra longinqua venimus, pacem vobiscum facere cupientes. Responderuntque viri Israël ad eos, atque dixerunt:

Toutes ces choses ayant été publiées, & le bruit s'en étant répandu dans tout le pays, les Rois de-deçà le Jourdain, ceux qui demeuroient dans les montagnes & dans les plaines, dans les lieux maritimes, & sur le rivage de la grande mer, & ceux qui habitoient près du Liban, les Héthéens, les Amorrhéens, les Chananéens, les Phérézéens, les Hévéens & les Jebuséens,

2. s'unirent tous ensemble pour combattre contre Josué & contre Israël, d'un même cœur & d'un même esprit.

3. Mais les habitants de Gabaon, qui n'étoient qu'à sept ou huit lieues de Galgalæ, ayant appris tout ce que Josué avoit fait à Jéricho & à la ville de Hai,

4. & usant d'adresse, pour éviter un pareil traitement, ils prirent des vivres avec eux, & mirent de vieux sacs sur leurs ânes, des vaisseaux pour mettre le vin qui avoient été rompus & recousus,

5. de vieux souliers rapiecerés pour les faire paroître encore plus vieux: ils étoient aussi couverts de vieux habits; & les pains qu'ils porroient pour leur nourriture durant le chemin étoient fort durs, & rompus par morceaux.

6. Ils se présentèrent en cet état à Josué, qui étoit alors dans le camp de Galgalæ, & ils lui dirent & à tout Israël: Nous venons d'un pays très-éloigné, dans le désir de faire la paix avec vous. Les enfans d'Israël leur répondirent:

7. Peut-être demeurez-vous dans ce pays-ci, qui nous a été réservé comme notre partage; & en ce cas nous ne pourrions faire alliance avec vous, sans aller contre les ordres de notre Dieu.

8. Mais ils dirent à Josué : Nous sommes ici pour vous servir. Qui êtes-vous, leur dit Josué? & d'où venez vous?

9. Ils lui répondirent : Vos serviteurs sont venus d'un pays très-éloigné, au nom du Seigneur votre Dieu : Car le bruit de sa puissance est venu jusqu'à nous; nous avons été informés de toutes les choses qu'il a faites dans l'Egypte,

10. & de quelle manière il a traité les deux Rois des Amorrhéens qui étoient au-delà du Jourdain, Séhon Roi d'Hésébon, & Og Roi de Basan, qui étoit à Astaroth.

11. Nos anciens & tous les habitans de notre pays nous ont dit : Prenez avec vous des vivres pour un si long voyage, & allez au-devant d'eux & leur dites : Nous sommes vos serviteurs, faites alliance avec nous.

12. Voilà les pains que nous prîmes tout chauds quand nous partîmes de chez nous pour vous venir trouver; & maintenant ils sont tout secs, & se rompent en pièces, tant ils sont vieux :

13. Ces vaisseaux étoient tout neufs quand nous les avons remplis de vin, & maintenant ils sont tout rompus; nos habits & les souliers que nous avons aux pieds se sont tout usés dans un si long voyage, & ils ne valent plus rien.

14. Les principaux d'Israël prirent donc de leurs vivres pour voir s'ils étoient aussi vieux qu'ils disoient, & ils ne consulterent point le Seigneur, mais ils s'en rapportèrent à ce témoignage trompeur.

15. Et ainsi Josué ayant pour eux des pensées de paix, fit alliance avec eux, & leur

7. Ne forte in terra, quæ nobis forte deberet, habitetis, & non possumus fœdus inire vobiscum.

8. At illi ad Josue, Servi, inquit, tui sumus. Quibus Josue ait: Quinam estis vos? & unde venistis?

9. Responderunt: De terra longinqua valde venerunt servi tui in nomine Domini Dei tui. Audivimus enim famam potentie ejus, cuncta quæ fecit in Ægypto,

10. & duobus regibus Amorrhæorum qui fuerunt trans Jordanem, Sehon regi Hesebon, & Og regi Basan qui erat in Astaroth:

11. dixeruntque nobis seniores, & omnes habitatores terre nostræ: Tollite in manibus cibaria ob longissimam viam, & occurrite eis, & dicite: Servi vestri sumus, fœdus inite nobiscum.

12. En, panes quando egressi sumus de domibus nostris, ut veniremus ad vos, calidos sumus, nunc siccificati sunt, & veritate nimia comminuti.

13. Utres vini novos implevimus, nunc rupti sunt & soluti; vestes & calceamenta quibus induimur, & quæ habemus in pedibus, ob longirudinem longioris viæ trita sunt, & pene consumpta.

14. Susceperunt igitur de cibariis eorum, & os Domini non interrogaverunt.

15. Fecitque Josue cum eis pacem, & imito fœdere pollicitus est quod non fecit

derentur : principes quoque multitudinis juraverunt eis.

promit qu'on leur sauveroit la vie ; ce que les Princes du peuple leur jurèrent aussi, *ne les croyant pas du nombre de ceux que le Seigneur avoit soumis à l'anathème.*

§. II. *La tromperie des Gabaonites est reconnue. On leur conserve la vie à cause du serment qu'on leur avoit fait au nom du Seigneur : mais on les condamne à couper le bois & à porter l'eau dans la maison du Seigneur.*

16. Post dies autem tres iuxta fœderis, audierunt quod in vicino habitarent, & inter eos futuri essent.

17. Moveruntque castra filii Israël, & venerunt in civitates eorum die tertio, quarum hæc vocabula sunt, Gabaon, & Caphira, & Beroth, & Cariathiarim.

18. Et non percusserunt eos, eo quod jurassent eis principes multitudinis in nomine Domini Dei Israël. Murmuravit itaque omne vulgus contra principes.

19. Qui responderunt eis : Juravimus illis in nomine Domini Dei Israël, & idcirco non possumus eos contingere.

20. Sed hoc faciemus eis : Reserventur quidem ut vivant, ne contra nos ira Domini concitetur, si pejeraverimus :

21. sed sic vivant, ut in usus universæ multitudinis ligna cedant aquasque componant. Quibus hæc loquensibus,

22. vocavit Gabaonitas Josue, & dixit eis : Cur nos decipere fraude voluistis, ut diceretis : Procul valde habitamus à vobis, cum in medio nostri sitis ?

23. Itaque sub maledictione eritis, & non deficiet

16. Mais trois jours après que l'alliance fut faite, ils apprirent que ces peuples habitoient dans le pays voisin, & qu'ils alloient entrer sur leurs terres.

17. Et les enfans d'Israël ayant décampé, vinrent *en effet* trois jours après dans les villes des Gabaonites, dont voici les noms : Gabaon, Caphira, Béroth, & Cariathiarim.

18. Cependant ils ne les tuèrent point ; parce que les Princes du peuple avoient juré l'alliance avec eux au nom du Seigneur le Dieu d'Israël : mais tout le peuple murmura contre les Princes : *parce qu'ils les empêchoient de profiter des dépouilles des Gabaonites.*

19. Et les Princes leur répondirent : Nous leur avons juré au nom du Seigneur le Dieu d'Israël, *qu'on leur sauveroit la vie*, ainsi nous ne leur pouvons faire aucun mal.

20. Mais voici comment nous les traiterons : Ils auront à la vérité la vie sauve, de peur que la colere du Seigneur ne s'élève contre nous, si nous nous parjurons ;

21. mais ils vivront de telle sorte qu'ils seront employés à couper du bois & à porter de l'eau pour le service de tout le peuple. Lorsque ces Princes parloient ainsi,

22. Josué appella les Gabaonites, & leur dit : Pourquoi nous avez-vous voulu surprendre par votre mensonge, en disant : Nous demeurons fort loin de vous, puisqu'au contraire vous êtes au milieu de nous ?

23. C'est pour cela que vous serez sous la malediction, & qu'il y aura toujours dans vo-

tre race des gens qui couperont le bois & qui porteront l'eau dans la maison de mon Dieu.

24. Ils lui répondirent: Le bruit étoit venu jusqu'à nous qui sommes vos serviteurs, que le Seigneur votre Dieu avoit promis à Moÿse son serviteur de lui donner tout ce pays, & d'en exterminer tous les habitans; ce qui nous jeta dans une grande crainte, & nous obligea, par la terreur dont nous nous trouvâmes frappés, à former ce dessein pour mettre nos vies en sûreté.

25. Mais maintenant nous sommes en votre main; faites de nous tout ce que vous jugerez bon & selon l'équité.

26. Josué fit donc ce qu'il avoit dit; & il les délivra des mains des enfans d'Israël, en ne permettant point qu'on les tuât.

27. Et il arrêta dès ce jour-là qu'ils seroient employés au service de tout le peuple & de l'autel du Seigneur, coupant les bois & portant l'eau au lieu que le Seigneur auroit choisi, comme ils font encore jusqu'à présent.

de stirpe vestra ligna cadens, aquasque comportans in domum Dei mei.

24. Qui responderunt: Nuntiatum est nobis servis tuis, quod promississet Dominus Deus tuus Moysi servo suo, ut traderet vobis omnem terram, & disperderet cunctos habitantes ejus. Timuimus igitur valde, & providimus animalibus nostris vestro terrore compulsi, & hoc consilium inivimus.

25. Nunc autem in manu tua sumus: quod tibi bonum & rectum videtur, sic nobis.

26. Fecit ergo Josue ut dixerat, & liberavit eos de manu filiorum Israël, ut non occiderentur.

27. Decevitque in illo die eos esse in ministerio cuncti populi, & altaris Domini, cadentes ligna, & aquas comportantes, usque in presens tempus, in loco quem Dominus elegerit.

C H A P I T R E X.

§. I. *Adonisedec, Roi de Jerusalem, se joint à quatre autres Rois pour attaquer la ville de Gabaon. Josué marche au secours & les met en fuite. Le Seigneur fait pleuvoir des pierres sur eux.*

L'AN DU MONDE 2553. VERS LA FIN.

1. MAIS Adonisedec roi de Jérusalem, ayant appris que Josué avoit pris & détruit la ville de Haï, (car il avoit traité Haï & le roi de Haï comme il avoit traité Jéricho & le roi de Jéricho,) & que les Gabaonites les abandonnant avoient passé du côté des enfans d'Israël, & fait alliance avec eux,

2. il fut saisi d'une grande crainte: car Gabaon étoit une grande ville, une des villes royales du pays, & plus grande que la ville

1. Quæ cum audisset Adonisedec rex Jerusalem, quod scilicet cepisset Josue Hai, & subvertisset eam (sicut enim fecerat Jericho & regi ejus, sic fecit Hai & regi illius) & quod transfugerent Gabaonites ad Israël, & essent sociati eorum,

2. timuit valde. Urbs enim magna erat Gabaon, & una civitatum regaliū, & major oppido Hai, omneque

bellatores ejus fortissimi.

3. Misit ergo Adonisedec rex Jerusalem ad Oham regem Hebron, & ad Pharam regem Jerimoth, ad Japhia quoque regem Lachis, & ad Dabir regem Eglon, dicens :

4. Ad me ascendite, & ferite præsidium, ut expugnemus Gabaon, quare transigerit ad Josue, & ad filios Israel.

5. Congregati igitur ascenderunt quinque reges Amorrhæorum, rex Jerusalem, rex Hebron, rex Jerimoth, rex Lachis, rex Eglon, simul cum exercitibus suis, & castrametati sunt circa Gabaon, oppugnantes eam.

6. Habitatores autem Gabaon, urbis obsessa miserunt ad Josue, qui tunc morabatur in castris apud Galgalam, & dixerunt ei : Ne retrahas manus tuas ab auxilio servorum tuorum : ascende citò, & libera nos, serque præsidium : conveniunt enim adversum nos omnes reges Amorrhæorum, qui habitant in montanis.

7. Ascenditque Josue de Galgala, & omnis exercitus bellatorum cum eo, viri fortissimi.

8. Dixitque Dominus ad Josue : Ne timeas eos : in manus enim tuas tradidi illos : nullus ex eis tibi resistere poterit.

9. Irruit itaque Josue super eos repente, tota nocte ascendens de Galgalis :

10. & conturbavit eos Dominus à facie Israel : contrivitque plagâ magnâ in Gabaon, & percussus est eos

de Haï, & tous les gens de guerre de cette ville étoient très-vaillans.

3. Alors donc Adonisedec Roi de Jérusalem envoya vers Oham Roi d'Hebron, vers Pharam Roi de Jerimoth, vers Japhia Roi de Lachis, vers Dabir Roi d'Eglon, & qui régnoient tous dans la partie méridionale de la terre de Chanaan, & leur fit dire :

4. Venez avec moi, & me donnez du secours, afin que nous prenions Gabaon, & que nous nous en rendions les maîtres, parce qu'elle a passé du côté de Josué & des enfans d'Israël.

5. Ainsi ces cinq Rois des Amorrhéens s'unirent ensemble ; le Roi de Jérusalem, le Roi d'Hebron, le Roi de Jerimoth, le Roi de Lachis, le Roi d'Eglon ; & ils marchèrent avec toutes leurs troupes ; & ayant campé près de Gabaon, ils l'assiégèrent.

6. Or les habitants de Gabaon voyant leur ville assiégée, envoyèrent à Josué, qui étoit alors dans le camp près de Galgala, & lui dirent : Ne refusez pas votre secours à vos serviteurs ; venez vite & délivrez-nous par l'assistance que vous nous donnerez ; car tous les rois des Amorrhéens, qui habitent dans les montagnes, se sont unis contre nous.

7. Josué partit donc de Galgala, & avec lui tous les gens de guerre de son armée qui étoient très-vaillans, laissant les autres pour la garde du camp.

8. Et le Seigneur dit à Josué : Ne les craignez point, ces ennemis contre lesquels vous marchez ; car je les ai livrés entre vos mains, & nul d'eux ne pourra vous résister.

9. Josué étant donc venu toute la nuit, de Galgala, se jeta tout d'un coup sur eux :

10. Et le Seigneur les épouvanta & les mit tous en désordre à la vue d'Israël ; & Josué en fit un grand carnage, près de Gabaon.

Il les poursuivit ensuite par le chemin qui monte vers Béthoron, & les tailla en pièces, jusqu'à Azéca & à Macéda.

11. Et lorsqu'ils fuyoient devant les enfans d'Israël, & qu'ils étoient dans la descente de Béthoron, *tâchant de regagner leur pays*, le Seigneur fit tomber du ciel de grosses pierres sur eux jusqu'à Azéca; & cette grêle de pierres, qui tomba sur eux, en tua beaucoup plus que les enfans d'Israël n'en avoient passé au fil de l'épée.

per viam ascensus Bethoron & percussit usque Azeca & Maceda.

11. Cumque fugerent filios Israël, & essent in descensu Bethoron, Dominus misit super eos lapides magnos de caelo usque ad Azecam & mortui sunt multi plures lapidibus grandinis, quia quos gladio percussérunt filii Israël.

§. II. Josué arrête le cours du soleil & de la lune. Il défait entièrement ses ennemis.

12. Alors Josué parla au Seigneur en ce jour auquel il avoit livré les Amorrhéens entre les mains des enfans d'Israël, & craignant que la nuit ne l'empêchât d'exterminer entièrement les ennemis des Israélites, il dit en leur présence, avec une vive foi: Soleil, arrête-toi sur Gabaon; lune, n'avance point sur la vallée d'Aïalon.

12. Tunc locutus est Josue Domino, in die qua tradidit Amorrhæum in conspectu filiorum Israël, dixitque coram eis: Sol contra Gabaon ne movearis, & Luna contra vallem Aialon.

13. Et le soleil & la lune s'arrêtèrent jusqu'à ce que le peuple du Seigneur se fût vengé de ses ennemis. *Ce prodige est connu de tout le monde.* N'est-ce pas en effet ce qui est écrit au Livre des Justes? Le soleil s'arrêta donc au milieu du ciel, & ne se hâta point de se coucher durant l'espace d'un jour.

13. Steterantque Sol & Luna, donec ulcisceretur se gens de inimicis suis. Nonne scriptum est hoc in libro justorum? Stetit itaque Sol in medio caeli, & non festinavit occumbere spatio unius diei.

14. Jamais jour, ni devant, ni après, ne fut si long que celui-là; le Seigneur obéissant alors à la voix d'un homme, & combattant pour Israël.

14. Non fuit antea nec postea tam longa dies, obediens Domino voci hominis, & pugnante pro Israël.

15. Ce fut par ce puissant secours que Josué revint ensuite triomphant au camp de Galgala, avec tout Israël: mais il ne voulut y retourner qu'après avoir taillé en pièces tous ses ennemis. Jusques-là rien ne put l'arrêter, non pas même le désir de prendre leurs chefs, que le Seigneur lui avoit livrés.

15. Reverfusque est Josue cum omni Israël in castra Galgalæ.

16. Car les cinq Rois s'étoient sauvés par
Tome I. part. II,

16. Fugerant enim quin-
R r

que reges, & se absconderant in spelunca urbis Maceda.

17. Nuntiatumque est Josue, quod inventi essent quinque reges latentes in spelunca urbis Maceda.

6. III. Josué se fait amener les cinq Rois qui s'étoient cachés dans une caverne. Il ordonne aux Officiers de l'armée d'Israël de leur mettre le pied sur la gorge. Il les fait tuer ensuite : Et les fait attacher à cinq potences, où ils demeurèrent tout le jour.

18. Qui præcepit sociis, & ait : Volvite saxa ingentia ad os speluncæ, & ponite viros inultros, qui clausos custodiant :

19. vos autem nolite stare, sed persequimini hostes, & exterminis quosque fugientium credite : nec dimittatis eos urbium suarum intrare præsidia, quos tradidit Dominus Deus in manus vestras.

20. Cæcis ergo adversarius plagâ magnâ, & usque ad interfectionem pene consumptis, hi qui Israël eifugere poterunt, ingressi sunt civitates munitas.

21. Reversusque est omnis exercitus ad Josue in Maceda, ubi tunc erant castra, sani & integro numero : nullusque contra filios Israël mutare ausus est.

22. Præcepitque Josue, dicens : Aperite os speluncæ, & producite ad me quinque reges qui in ea latitant.

23. Feceruntque ministri ut sibi fuerat imperatum : & eduxerunt ad eum quinque reges de spelunca, regem Jerusalem, regem Hebron, regem Jerimoth, regem Lachis, regem Eglon.

24. Cumque educti essent ad eum, vocavit omnes viros

la fuite, & s'étoient cachés dans une caverne de la ville de Macéda.

17. Et l'on vint dire à Josué qu'on avoit trouvé les cinq Rois cachés dans une caverne de la ville de Macéda.

18. Alors Josué, au lieu de s'arrêter à les prendre, donna cet ordre à ceux qui l'accompagnoient : Roulez de grandes pierres à l'entrée de la caverne, & laissez des hommes intelligens pour garder ceux qui y sont cachés.

19. Mais pour vous, ne vous arrêtez point ; poursuivez l'ennemi ; tuez les derniers des fuyards ; & ne souffrez pas qu'ils se sauvent dans leurs villes, puisque le Seigneur votre Dieu vous les a livrés entre les mains.

20. Les ennemis ayant donc été tous défaits & taillés en pièces, sans qu'il en demeurât presque un seul, ceux qui purent échapper des mains des enfans d'Israël, se retirèrent dans les villes fortes.

21. Et toute l'armée revint sans aucune perte & en même nombre vers Josué à Macéda, où le camp de ce corps d'armée étoit alors, & nul des ennemis n'osa seulement souffler devant les enfans d'Israël.

22. Alors Josué fit ce commandement : Ouvrez la caverne, & amenez devant moi les cinq Rois qui y sont cachés.

23. Ses gens firent ce qui leur avoit été commandé ; & faisant sortir de la caverne les cinq Rois, ils les lui amenèrent ; le roi de Jérusalem, le roi d'Hebron, le roi de Jerimoth, le roi de Lachis, le roi d'Eglon.

24. Et après qu'ils eurent été amenés en sa présence, il convoqua le peuple d'Israël,

& s'adressant aux principaux Officiers de l'armée, il leur dit : Allez, & mettez le pied sur le cou de ces rois.

25. Ils y allerent ; & pendant qu'ils leur tenoient le pied sur la gorge, Josué ajouta : N'ayez point de peur, bannissez toute crainte, ayez de la fermeté & armez vous de courage ; car c'est ainsi que le Seigneur traitera tous les ennemis que vous avez à combattre.

26. Après cela, Josué frappa ces rois, & les tua, *selon l'ordre que le Seigneur lui en avoit donné*, & il les fit ensuite attacher à cinq potences, où ils demeurèrent pendus jusqu'au soir.

27. Et lorsque le soleil se couchoit, il commanda à ceux qui l'accompagnoient de les descendre de la potence ; & les ayant descendus, ils les jetterent dans la caverne où ils avoient été cachés, & mirent à l'entrée de grosses pierres qui y sont demeurées jusqu'à aujourd'hui.

§. IV. *Josué prend la ville de Macéda. & y fait tout passer au fil de l'épée. Il traite de la même manière plusieurs villes du pays.*

28. Josué prit aussi la ville de Macéda le même jour, & y fit tout passer au fil de l'épée. Il en fit mourir le roi & tous les habitans, sans qu'il en restât aucun ; & traita le roi de Macéda comme il avoit traité le roi de Jéricho.

29. De Macéda, il passa à Lebna avec tout le détachement de l'armée d'Israël qu'il commandoit ; & l'ayant attaquée,

30. le Seigneur livra & la ville & le roi entre les mains d'Israël : ils firent passer au fil de l'épée tout ce qui se trouva d'habitans dans cette ville, sans y rien laisser de reste ; & traitèrent le roi de Lebna comme ils avoient traité le roi de Jéricho.

31. De Lebna, il passa à Lachis avec tout

Israël, & ait ad principes exercitus qui secum erant, & ponite pedes super colla regum istorum. Qui cum perterriti essent, & subjeclorum colla pedibus calcarent,

25. Rursum ait ad eos: Nolite timere, nec paveatis, confortamini & elote robusti: sic enim faciet Dominus cunctis hostibus vestris, adversum quos dimicatis.

26. Percussitque Josue, & interfecit eos, atque suspendit super quinque stipites: fueruntque suspensi usque ad vespertum.

27. Cumque occumberet sol, præcepit focis ut deponerent eos de patibulis. Qui depositos proiecerunt in speculam, in qua latuerant, & posuerunt super eos iuxta ingenia, quæ permanent usque in præsens.

28. Eodem quoque die Macedam cepit Josue, & percussit eam in ore gladii, regemque illius interiecit, & omnes habitatores ejus: non dimisit in ea saltem parvas reliquias. Fecitque regi Maceda, sicut fecerat regi Jericho.

29. Transivit autem eum omni Israël de Maceda in Lebna, & pugnabat contra eam:

30. quam tradidit Dominus cum rege suo in manus Israel: percusseruntque urbem in ore gladii, & omnes habitatores ejus: non dimiserunt in ea ullas reliquias. Feceruntque regi Lebna, sicut fecerant regi Jericho.

31. De Lebna transivit in
R r ij

Lachis cum omni Israël : & exercitu per gyrum disposito oppugnabat eam.

32. Tradiditque Dominus Lachis in manus Israël , & cepit eam de altero , atque percussit in ore gladii , omnemque animam quæ fuerat in ea , sicut fecerat Lebna.

33. Eo tempore ascendit Horam rex Gazer , ut auxiliaretur Lachis : quem percussit Josue cum omni populo ejus usque ad interfectionem.

34. Transivitque de Lachis in Eglon , & circumdedit ,

35. atque expugnavit eam eadem die : percussitque in ore gladii omnes animas quæ erant in ea , juxta omnia quæ fecerat Lachis.

36. Ascendit quoque cum omni Israël de Eglon in Hebron , & pugnavit contra eam :

37. cepit eam , & percussit in ore gladii , regem quoque ejus , & omnia oppida regionis illius , universasque animas quæ in ea fuerant commorantur : non reliquit in ea ullas reliquias : sicut fecerat Eglon , sic fecit & Hebron , cuncta quæ in ea reperit consumens gladio.

38. Inde reversus in Dabir ,

39. cepit eam atque vastavit : regem quoque ejus atque omnia per circuitum oppida percussit in ore gladii : non dimisit in ea ullas reliquias : sicut fecerat Hebron & Lebna , & regibus earum , sic fecit Dabir & regi illius.

40. Percussit itaque Josue omnem terram montanam & meridianam atque campestram , & Asedoth , cum regibus suis : non dimisit in ea ullas reliquias , sed omne quod pirare poterat interfecit , sicut præceperat ei Dominus Deus Israël ,

41. à Cadesbarne usque Gazam. Omnem terram Gassen usque Gabaon ,

Israël ; & ayant fait prendre poste à son armée autour de la ville , il commença à l'assiéger :

32. Et le Seigneur livra Lachis entre les mains d'Israël. Josué la prit le deuxième jour , & fit passer au fil de l'épée tout ce qui se trouva dedans , comme il avoit fait à Lebna.

33. En ce même tems , Horam roi de Gazer marcha pour secourir Lachis : mais Josué le défit avec tout son peuple , sans qu'il en demeurât un seul.

34. Il passa de Lachis à Eglon , & y mit le siège.

35. Il la prit le même jour , fit passer au fil de l'épée tout ce qui se trouva dedans , & la traita comme il avoit traité Lachis.

36. Il marcha ensuite avec tout Israël , d'Eglon à Hébron , & l'ayant attaquée ,

37. il la prit & tailla tout en pieces ; il tua le nouveau roi , & tout ce qui se trouva dans la ville , & dans toutes les autres villes de ce pays - là , sans y rien épargner. Il traita Hébron comme il avoit fait Eglon , & fit main-basse sur tout ce qui s'y rencontra.

38. De-là , il vint à Dabir ,

39. qu'il prit & ravagea ; & il en fit aussi passer le roi au fil de l'épée , avec tout ce qui se trouva dans la ville & dans les villes dalentour , sans y rien laisser de reste : & il traita Dabir & le roi de cette ville comme il avoit traité Hébron & Lebna & les rois de ces deux villes.

40. Josué ravagea donc tout le pays , tant du côté des montagnes & du midi , que de la plaine , & Asedoth , c'est-à-dire , les lieux bas : il en extermina tous les habitans avec leurs rois , sans y laisser les moindres restes ; il tua tout ce qui avoit vie ,

41. depuis Cadès - Barné jusqu'à Gaza , comme le Seigneur le lui avoit commandé.

42. Il prit & ruina en même-tems tout le pays de Gofen, qui est à l'extrémité méridionale de la terre de Chanaan, jusqu'à Gabaon, qui est à l'autre extrémité; tua tous leurs rois, & s'empara de toutes leurs terres, parce que le Seigneur, le Dieu d'Israël combattit pour lui.

43. Et il revint avec tout le détachement de l'armée d'Israël, à Galgala, où étoit le camp général & le séjour ordinaire de toute l'armée.

42. universosque reges, & regiones eorum, uno impetu cepit atque vastavit: Dominus enim Deus Israël pugnavit pro eo.

43. Reverfusque est cum omni Israël ad locum castrorum in Galgala.

CHAPITRE XI.

§. I. Plusieurs autres Rois s'unissent contre Israël. Josué marche contr'eux, les surprend & les défait entièrement, prend plusieurs villes, & en fait mourir tous les habitans.

LA MESME ANNÉE 2553.

1. MAis lorsque Jabin roi d'Azor, dans la haute Galilée, eut appris ces nouvelles, il envoya vers Jobab roi de Madon, vers le roi de Semeron, vers le roi d'Achsaph,

2. & vers les rois du septentrion qui habitoient dans les montagnes & dans la plaine du côté du midi de Cénéroth: il envoya aussi vers ceux qui habitoient dans les campagnes & dans le pays de Dor, le long de la mer Méditerranée,

3. vers les Chananéens, à l'orient & à l'occident, vers les Amorrhéens, les Héthéens, les Phéréseens, les Jébuséens, dans les montagnes, & vers les Hévéens qui habitoient au pied du mont Hermon, dans la terre de Mafpha, au-delà du Jourdain.

4. Ils se mirent tous en campagne avec leurs troupes, qui consistoient en une multitude de gens de pied aussi nombreuse que le sable qui est sur le rivage de la mer, & un très grand nombre de cavalerie & de chariots.

5. Et tous ces rois se joignirent vers les eaux de Mérom pour combattre contre Is-

1. Quæ cum audisset Jabin rex Afor, misit ad Jobab regem Madon, & ad regem Semeron, atque ad regem Achsaph:

2. Ad reges quoque Aquilonis, qui habitabant in montanis & in plagis contra meridiem Cencroth, in campetribus quoque & in regionibus Dor juxta mare:

3. Chananæum quoque ab oriente & occidente, & Amorrhæum atque Hethæum ac Pherezæum & Jebusæum in montanis: Hævæum quoque qui habitabat ad radices Hermon in terra Mafpha.

4. Egrediuntur sunt omnes cum turmis suis, populus multus nimis sicut arena quæ est in littore maris, equi quoque & currus immensis multitudinis.

5. Conveneruntque omnes reges isti in unum ad a-

R r ij

guas Merom , ut pugnant
contra Israël.

6. Dixitque Dominus ad
Josue : Ne timeas eos : cras
enim hac eadem hora ego
tradam omnes istos vulne-
randos in conspectu Israël :
equos eorum subnervabis , &
currus igne combures.

7. Venitque Josue & om-
nia exercitus cum eo, adver-
sus illos ad aquas Merom su-
bito , & irruerunt super eos ,

8. tradiditque illos Domi-
nus in manus Israël. Qui per-
cusserunt eos , & persecuti
sunt usque ad Sidonem mag-
nam , & aquas Maserephoth ,
campumque Masphe , qui est
ad orientalem illius partem.
Ita percussit omnes , ut nul-
lus dimitteret ex eis reli-
quias.

9. Fecitque sicut præceperat
ei Dominus , equos eorum
subnervavit , currusque
combussit igni.

10. Reversusque statim ce-
pit Aïor : & regem ejus per-
cussit gladio. Aïor enim an-
tiquitus inter omnia regna
hæc principatum tenebat.

11. Percussitque omnes a-
nimas, quæ ibidem moraban-
tur : non dimisit in ea ullas
reliquias, sed usque ad inter-
necionem universa vastavit,
ipsamque urbem permisit in-
cendio.

12. Et omnes per circui-
tum civitates , regesque earum
cepit , percussit atque
delevit , sicut præceperat ei
Moyses famulus Domini.

13. Absque urbibus quæ e-
rant in collibus & in tumulis
fixæ, ceteras succendit Israël :
unicum tantum Aïor municipi-
um flamma consumpsit.

raël. Dès que Josué en eût eu avis , il marcha
au-devant d'eux , & étant arrivé à une journée
de leur camp, il s'arrêta pour attendre les ordres
du Seigneur.

6. Alors le Seigneur dit à Josué : Ne les
craignez point ; car demain à cette même
heure je vous les livrerai tous , & vous les
battrez à la vue d'Israël. Vous ferez couper
le nerf des jambes à leurs chevaux , & réduirez
en cendres leurs chariots.

7. Josué marcha donc en diligence contre
eux avec toute l'armée jusqu'aux eaux de Mé-
rom , & les ayant chargés à l'improviste ,

8. le Seigneur les livra entre les mains des
enfants d'Israël , qui les défirent ; & se parta-
geant en différens corps , ils les poursuivirent
jusqu'à la grande Sidon , jusqu'aux eaux de
Maserephoth , & jusqu'à la campagne de
Maspha , qui est vers l'orient. Josué tua tout
sans en rien laisser échapper.

9. Il coupa le nerf des jambes de leurs che-
vaux ; & fit mettre le feu à leurs chariots ,
comme le Seigneur le lui avoit commandé.

10. Et étant retourné de-là aussi-tôt , après
avoir rassemblé ses troupes , il prit Azor & en
tua le roi : c'étoit une conquête considérable , car
Azor avoit été de tout tems la première & la
capitale de tous ces royaumes.

11. Il en passa au fil de l'épée tous les ha-
bitans ; il ravagea & extermina tout sans y
laisser rien sur pied ; & il réduisit la ville en
cendres.

12. Il prit aussi & ruina de même toutes
les villes dalentour avec leurs rois qu'il fit
mourir, comme Moïse serviteur du Seigneur,
le lui avoit commandé.

13. Israël brûla toutes les villes , excepté
celles qui étoient situées sur des collines &
sur des hauteurs qui furent réservées pour y
mettre des garnisons qui veilleroient à la sûreté

du pays. Il n'y eut qu'Azor qui étant très-forte, fut néanmoins toute brûlée.

14. Les enfans d'Israël partagerent entre eux tous les bestiaux de ces villes, après en avoir tué tous les habitans, *selon les ordres du Seigneur.*

§. II. *Josué exécute fidelement les ordres que Moÿse lui avoit laissés de la part du Seigneur. Il extermine tous les habitans du pays que Dieu avoit promis à son peuple.*

15. Or les ordres que le Seigneur avoit donnés à Moÿse son serviteur, sont les mêmes que Moÿse donna à Josué, & il les exécuta tous, sans omettre la moindre chose de tout ce que le Seigneur avoit commandé à Moÿse.

16. Josué prit donc d'abord tout le pays des montagnes & du midi, toute la terre de Gosen & la plaine, & la contrée occidentale, la montagne, *qui fut donnée à la tribu d'Ephraïm, ou fut depuis le royaume d'Israël, & ses campagnes.*

17. Il prit ensuite une partie de la montagne qui s'élève vers Scïr, jusqu'à Baalgad, le long de la plaine du Liban, au-dessous du mont Hermon. Il prit tous leurs rois, les frappa, & les fit exécuter à mort. *Mais toutes ces conquêtes ne se firent pas en une seule année :*

18. Josué combattit long-tems contre ces rois.

19. Il n'y eut point de ville qui se rendit volontairement aux enfans d'Israël, hors les Hévéens qui demeuroient à Gabaon, & dans les villes voisines. Pour les autres, il les prit toutes de force, & passa au fil de l'épée tous leurs habitans.

20. Car ç'avoit été la volonté du Seigneur, justement irrité contr'eux, que leurs cœurs s'endurcissent, qu'ils combattissent contre Israël, qu'ils fussent défaits, qu'ils ne méritassent aucune clémence, & qu'enfin ils fussent exter-

14. Omnemque prædam istarum urbium ac jumenta dividerunt sibi filii Israël, cunctis hominibus interfecit.

15. Sicut præceperat Dominus Moysi servo suo, ita præcepit Moyses Josue, & ille universa complevit: non præterit de universis mandatis, nec unum qui tem verbum quod jussit Dominus Moysi.

16. Cepit itaque Josue omnem terram montanæ & meridionæ, terræque Gosen, & planitiem, & occidentalem plagam, montemque Israël, & campetria ejus:

17. & partem montis que ascendit Scir usque Baalgad, per planitiem Libani super montem Hermon: omnes reges eorum cepit, percussit, & occidit.

18. Multo tempore pugnavit Josue contra reges istos.

19. Non fuit civitas que se traderet filiis Israël, præter Hevæum, qui habitabat in Gabaon, omnes enim belando cepit.

20. Domini enim sententia fuerat, ut indurarentur corda eorum, & pugnarent contra Israël & caderent, & non mererentur ullam clementiam, ac perirent, sicut præceperat Dominus Moysi.

minés, selon que le Seigneur l'avoit ordonné à Moÿse.

21. In illo tempore venit Josue, & interfecit Eſſacim de montanis, Hebron, & Dabir, & Anab, & de omni monte Juda & Israël, urbemque eorum delevit.

22. Non reliquit ullum de stirpe Enacim, in terra filiorum Israël: absque civitatibus Gaza, & Geth, & Azoto, in quibus solis reliqui sunt.

23. Cepit ergo Josue omnem terram, sicut locutus est Dominus ad Moÿsen, & tradidit eam in possessionem filiis Israël secundum partem & tribus suas; quievitque terra à præliis.

21. En ce tems-là, Josué ayant marché contre les géans du pays des montagnes, les tua & les extermina d'Hébron, de Dabir, d'Anab, & de toute la montagne, où fut depuis le royaume de Juda, & celui d'Israël, & ruina toutes leurs villes.

22. Il ne laissa aucun de la race des géans dans la terre qui devoit être le partage des enfans d'Israël, hors ceux qui se trouverent dans les villes de Gaza, de Geth, & d'Azot, dans lesquelles seules il en laissa.

23. Josué prit donc tout le pays selon que le Seigneur l'avoit promis à Moÿse, & il le donna aux enfans d'Israël, afin qu'ils le possédassent selon la part qui étoit échue à chacun dans sa tribu; & la guerre cessa dans tout le pays, après y avoir été six ou sept ans.

CHAPITRE XII.

Dénombrement des Rois vaincus par les Israélites.

1. Hi sunt reges, quos perculserunt filii Israël, & possederunt terram eorum trans Jordanem ad solis ortum, à torrente Arnon usque ad montem Hermon, & omnem orientalem plagam quæ respicit solitudinem,

2. Séhon rex Amorrhæorum, qui habitavit in Hésébon, dominatur est ab Aroer, quæ sita est super ripam torrentis Arnon, & medix partibus in valle, dimidixque Galaad, usque ad torrentem Jaboc, qui, est terminus filiorum Ammon.

3. Et à solitudine usque ad mare Cesteroth contra orientem, & usque ad mare deserti, quod est mare sal-

1. Voici les rois que les enfans d'Israël défirent, & dont ils posséderent le pays au-delà du Jourdain, vers l'orient, depuis le torrent d'Arnon, au midi, jusqu'au mont Hermon, vers le septentrion, & toute la contrée orientale qui régard le désert ou les plaines de Moab.

2. Séhon roi des Amorrhéens qui demouroit à Hésébon, & qui regnoit depuis Aroër, qui est situé sur le bord du torrent d'Arnon, depuis le milieu de la vallée, où coule ce torrent, & la moitié de Galaad, jusqu'au torrent de Jaboc, qui fait les limites des enfans d'Ammon, du côté de l'Occident,

3. & depuis le désert jusqu'à la mer de Cesteroth, vers l'orient du Jourdain, & jusqu'à la mer du désert, qui est la mer salée, ou la mer

mer morte, vers l'orient du même fleuve, le long du chemin qui mene à Bethsimoth; & du côté du midi, depuis la plaine qui est au-dessous d'Afedoth, jusqu'à la montagne de Phasga.

4. Le royaume d'Og roi de Basan, qui étoit des restes des géans, & qui demeurait à Astaroth & à Edraï, s'étendoit depuis la montagne d'Hermon, qui est au nord, & depuis Salécha & tout le territoire de Basan, jusqu'aux confins

5. de Gessuri, de Machati & de la moitié de Galaad; qui étoient les bornes de Séhon roi d'Hésébon.

6. Moïse serviteur du Seigneur & les enfans d'Israël désirèrent ces rois; & Moïse donna leur pays à la tribu de Ruben, à la tribu de Gad & à la demi-tribu de Manassé, afin qu'ils s'y établissent.

7. Voici ensuite les rois que Josué & les enfans d'Israël désirèrent dans le pays en-deçà du Jourdain, du côté de l'occident, depuis Baalgad, dans la campagne du Liban, jusqu'à la montagne dont une partie s'élève vers Séir, lequel pays Josué donna aux tribus d'Israël, afin que chacun en possédât la part qui lui seroit échüe,

8. tant dans le pays des montagnes, que dans la plaine & dans la campagne. Car les Héthéens, les Amorrhéens, les Chananéens, les Phéréseens, les Hévéens & les Jébuséens habitoient, non-seulement dans les montagnes, mais aussi dans Afedoth; c'est-à-dire, dans les vallons & les lieux cultivés dans le désert & vers le midi.

9. Il y avoit un roi de Jéricho, un roi de Haï, qui est à côté de Béthel,

10. un roi de Jérusalem, un roi d'Hébron,

11. un roi de Jérimoth, un roi de Lachis,

12. un roi d'Eglon, un roi de Gazer,

Tome I. Part. II,

filium, ad orientalem plagam per viam quæ dicit Bethsimoth: & ab australi parte, quæ subjacet Afedoth, Phasga.

4. Terminus Og regis Basan, de reliquis Raphaim. qui habitavit in Astaroth, & in Edraï, & dominatus est in monte Hermon, & in Salecha, siquæ in universa Basan, usque ad terminos

5. Gessuri, & Machati, & dimidiæ parvis Galaad; terminos Sehon regis Hésébon.

6. Moyses famulus Domini, & filii Israël, percusserunt eos, tradiditque terrarum eorum Moyses in possessionem Rubenitis, & Gaditis, & dimidiæ tribui Manassæ.

7. Hi sunt reges terrarum, quos percussit Josue, & filii Israël, trans Jordanem ad occidentalem plagam, à Baalgad in campo Libani, usque ad montem cujus pars ascendit in Seir: tradiditque eam Josue in possessionem tribubus Israël, singulis partes suas,

8. tam in montanis quam in planis atque campatribus; in Afedoth, & in solitudine, ac in meridie Hethæus sive & Amorrhæus, Chananæus & Pherezæus, Hævæus & Jébusæus.

9. Rex Jericho unus: rex Haï, quæ est in latere Bethel, unus:

10. rex Jerusalem unus, rex Hebron unus,

11. rex Jerimoth unus, rex Lachis unus,

12. rex Eglon unus, rex Gazer unus,

S f

- | | |
|---|---|
| 13. rex Dabir unus, rex Gader unus, | 13. un roi de Dabir, un roi de Gader; |
| 14. rex Herma unus, rex Hered unus, | 14. un roi d'Herma, un roi d'Hered, |
| 15. rex Lebna unus, rex Odullam unus, | 15. un roi de Lebna, un roi d'Odullam, |
| 16. rex Maceda unus, rex Bethel unus, | 16. un roi de Maceda, un roi de Béthel, |
| 17. rex Taphua unus, rex Opher unus, | 17. un roi de Taphua, un roi d'Opher, |
| 18. rex Aphec unus, rex Saron unus, | 18. un roi d'Aphec, un roi de Saron, |
| 19. rex Madon unus, rex Asor unus, | 19. un roi de Madon, un roi d'Azor, |
| 20. rex Semeron unus, rex Achsaph unus, | 20. un roi de Séméron, un roi d'Achsaph; |
| 21. rex Thenac unus, rex Mageddo unus, | 21. un roi de Thénac, un roi de Mageddo; |
| 22. rex Cadès unus, rex Jachanan Carmeli unus, | 22. un roi de Cadès, un roi de Jachanan du Carmel, |
| 23. rex Dor, & provincie Dor unus, rex gentium Galgal unus, | 23. un roi de Dor, & de la province de Dor, un roi des nations de Galgal, |
| 24. rex Therfa unus, omnes régés triginta unus. | 24. un Roi de Therfa; il y avoit en tout trente & un rois qui furent défaits sous la conduite de Josué par les enfans d'Israël. |

CHAPITRE XIII.

§. I. Dieu ordonne à Josué de partager la terre promise au peuple d'Israël.

L'AN DU MONDE 2559. DE L'AGE DE JOSUÉ 102.

1. Josue senex, provectusque xtiatis erat, & dixit Dominus ad eum: Senuisti, & longævus es; terraque latissima derelicta est, quæ necdum sorte divisa est;

2. omnis videlicet Galilee, Philistinum, & universa Gessuri.

3. A fluvio turbido, qui irrigat Egyptum, usque ad terminos Accaron contra Aquilonem: Terra Chanaan, quæ in quinque regulos Phi-

1. Josué étant vieux & fort avancé en âge, ayant environ cent ans, le Seigneur lui dit: Vous êtes vieux & dans un âge bien avancé, & il reste un très-grand pays qui n'a point été conquis; ce qui a été conquis n'a point encore été divisé au sort;

2. savoir, une partie de la Galilée, car toute la Galilée n'a pas encore été soumise, non plus que le pays des Philisthins & toute la terre de Gessuri, qui est au midi.

3. Il reste aussi à conquérir tout le pays, depuis le fleuve d'eau trouble, c'est-à-dire, le fleuve du Nil, qui arrose l'Egypte, jusqu'aux confins d'Accaron, dernière ville des Philis-

thins, en remontant vers l'Aquilon; car cette partie de la terre de Chanaan, qui est partagée maintenant entre les cinq Princes des Philisthins, savoir, celui de Gaza, celui d'Azot, celui d'Ascalon, celui de Geth, & celui d'Accaron, doit aussi vous appartenir.

4. Au midi des Philisthins sont les Hévéens, que ceux-là ont chassés de leur pays, & qui restent encore à soumettre, aussi-bien que toute la terre de Chanaan, proprement dite, c'est-à-dire, la Phénicie; Maara, qui est aux Sidoniens, tout le pays qui s'étend jusqu'à Aphec, & jusqu'aux frontières des Amorrhéens, ou plutôt des Araméens du Syrien,

5. jusqu'aux terres qui leur sont voisines; le pays du Liban, vers l'orient, depuis Baalgad, au-dessous du mont Hermon, jusqu'à l'entrée d'Emath;

6. tous ceux qui habitent sur la montagne, depuis le Liban jusqu'aux eaux de Maserephoth & tous les Sidoniens: c'est moi qui les exterminerai devant la face des enfans d'Israël. Que ces pays non conquis tombent donc dès-à-présent, dans la portion de l'héritage d'Israël, comme je vous l'ai ordonné:

7. Et ainsi partagez maintenant la terre que les neuf tribus & la moitié de la tribu de Manassé doivent posséder en-deçà du Jourdain.

§. II. Partage de la moitié de la tribu de Manassé, & des tribus de Ruben & de Gad.

8. L'autre moitié de cette tribu étant déjà en possession, avec les tribus de Ruben & de Gad, de la terre que Moïse serviteur du Seigneur leur a donnée au-delà du Jourdain, du côté de l'orient,

9. depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent d'Arnon, & au milieu de la vallée, où coule ce torrent, & toute la campagne de Médaba, jusqu'à Dibon,

lifthiim dividitur, Gazros, & Azotios, Ascalonitas, Gethros, & Accaronitas,

4. Ad meridiem verò sunt Hevxi, omnis terra Chanaan, & Maara Sidoniorum, usque Apheca & terminos Amorrhxi,

5. ejusque confinia. Libani quoque regio contra orientem, à Baalgad sub monte Hermon, donec ingreditur Emath.

6. Omnium qui habitant in monte, à Libano usque ad aquas Maserephoth, universique Sidonii. Ego sum qui delebo eos à facie filiorum Israël. Veniat ergo in partem hereditatis Israël, sicut præcepi tibi.

7. Et nunc divide terram in possessionem novem tribubus, & dimidit tribui Manasse,

8. cum qua Ruben & Gad possederunt terram, quam tradidit eis Moyses famulus Domini, trans fluenta Jordanis ad orientalem plagam,

9. Ab Aroer, quæ sita est in ripa torrentis Arnon, & in vallis medio universique campæstris Medaba, usque Dibon,

10. & cunctas civitates Sehon regis Amorrhæi, qui regnavit in Heiebon, usque ad terminos filiorum Ammaon,

11. & Galaad, ac terminum Gessuri & Machati, & omnem montem Hermon, & universam Basan, usque ad Salecha,

12. omne regnum Og in Basan, qui regnavit in Astaroth & Edrai, ipse fuit de reliquiis Raphaim : percussitque eos Moyses, atque delevit.

13. Nolueruntque disperdere filii Israël Gessuri & Machati : & habitaverunt in medio Israël, usque in præsentem diem.

14. Tribui autem Levi non dedit possessionem, sed sacrificia & victimæ Domini Dei Israël, ipsa est ejus hereditas, sicut locutus est illi.

15. Dedit ergo Moyses possessionem tribui filiorum Ruben juxta cognationes suas.

16. Fuitque terminus eorum ab Aroer, quæ sita est in ripa torrentis Arnon, & in valle ejusdem torrentis media : universam planitiem, quæ ducit Medaba,

17. & Heiébon, cunctosque viculos earum, qui sunt in campistris : Dibon quoque, & Bamothbaal, & oppidum Baalmaon,

18. & Jassa, & Cedimoth, & Mephzath,

19. & Cariathaim, & Sabama, & Sarathasar in monte convallis.

20. Bethphogor & Asedoth, & Phasga & Bethiesimoth,

21. & omnes urbes campestres, universaque regna

10. & toutes les villes de Séhon roi des Amorrhéens, qui régnoit depuis Héiébon, jusqu'aux frontières des enfans d'Ammon ;

11. Galaad, les confins de Gessuri & de Machati, tout le mont Hermon, & tout Basan, jusqu'à Salécha ;

12. tout le royaume d'Og au pays de Basan, qui régnoit à Astaroth & à Edrai, qui étoit des restes des géans : Car Moÿse défit ces peuples & les détruisit :

13. Quelques-uns d'eux néanmoins furent pour lors épargnés, & les enfans d'Israël ne voulurent point s'arrêter à exterminer ceux de Gessuri & de Machati, qui habitoient en des lieux écartés, & ainsi ils sont demeurés au milieu des enfans d'Israël jusqu'aujourd'hui.

14. Mais dans ce premières conquêtes faites au-delà du Jourdain, Moÿse ne donna point de terre en partage à la tribu de Lévi, parce que les sacrifices & les victimes du Seigneur, le Dieu d'Israël, sont sa part & son héritage, comme le Seigneur le lui a dit.

15. Moÿse partagea donc la terre à la tribu des enfans de Ruben, selon ses familles & ses maisons :

16. Et leur pays fut, depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent d'Arnon, & au milieu de la vallée où est le même torrent, toute la plaine qui mène à Médaba,

17. Héiébon avec tous ses villages qui sont dans la plaine, Dibon, Bamoth-baal, la ville de Baalmaon,

18. Jassa, Cedimoth, Mephaath.

19. Cariathaim, Sabama, & Sarathasar, dans la montagne de la vallée,

20. Bethphogor, Asedoth, Phasga, Bethiesimoth,

21. toutes les villes de la plaine, tous les royaumes de Séhon, roi des Amorrhéens,

qui régna à Hésébon, que Moÿse défit avec les Princes de Madiàn, Evi, Recem, Sur, Hur, Rébé, qui étoient les chefs de l'armée de Séhon & qui gouvernoient sous son autorité les habitans naturels du pays que Séhon s'étoit assujettis.

22. Les enfans d'Israël firent aussi mourir par l'épée dans cette occasion le devin Balaam fils de Béor, avec les autres qui furent tués dans le combat qu'ils donnerent contre les Madiànites.

23. Et le pays des enfans de Ruben & termina au Jourdain. C'est-là la terre, les villes & les villages que possède la tribu de Ruben, selon ses familles & ses maisons.

24. Moÿse donna aussi à la tribu de Gad & à ses enfans, la terre qu'elle devoit posséder selon ses familles, dont voici la division.

25. Elle possédoit Jaser, toutes les villes de Galaad, la moitié de la terre qui avoit été l'héritage des enfans d'Ammon, avant que les Amorrhéens les en eussent chassés; & cette terre s'étendoit jusqu'à Aroer, qui est vers Ar, ou Rabba-Moab,

26. depuis Hésébon, jusqu'à Ramoth, Masphé & Betonim, & depuis Manaim jusqu'aux confins de Dabir.

27. Elle s'étendoit aussi dans la vallée de Betharan, de Bethnemra, de Socoth & de Saphon, & le reste du royaume de Séhon, roi d'Hésébon; son pays se termine aussi au Jourdain, jusqu'à l'extrémité de la mer de Cenereth, qui s'étend au-delà du Jourdain vers l'orient.

28. C'est-là la terre, les villes & les villages que possèdent les enfans de Gad, selon leurs familles & leurs maisons.

29. Moÿse donna aussi à la moitié de la tribu de Manassé, & à ses enfans la terre qu'elle devoit posséder selon ses familles:

30. Elle comprenoit depuis Manaim, tout

Schon regis Amorrhæi, qui regnavit in Hesebon, quem percussit Moyses cum principibus Madiân: Evyrum, & Recem, & Sur, & Hur, & Rebe duces Schon habitatores terræ.

22. Et Balaam filium Beor ariolum occiderunt filii Israël gladio cum cæteris interfectis.

23. Factusque est terminus filiorum Ruben Jordanis fluvius. Hæc est possessio Rubenitarum per cognationes suas urbium & viculorum.

24. Deditque Moyses tribui Gad & filiis ejus per cognationes suas possessionem, cujus hæc divisio est.

25. Terminus Jaser, & omnes civitates Galaad, & dimidium partem terræ filiorum Ammon, usque ad Aroer, quæ est contra Rabba;

26. & ab Hesebon usque Ramoth, Masphæ & Betonim: & à Manaim usque ad terminos Dabir.

27. In vallæ quoque Betharan, & Bethnemra, & Socoth, & Saphon reliquam partem regni Schon regis Hesebon: hujus quoque finis, Jordanis est, usque ad extremam partem maris Cenereth trans Jordanem ad orientalem plagam.

28. Hæc est possessio filiorum Gad per familias suas, civitates & villæ earum.

29. Dedit & dimidiz tribui Manassæ, filiisque ejus juxta cognationes suas possessionem,

30. cujus hoc principium

Sc iiij

est : à Manaim universam Basan , & cuncta regna Og regis Basan, omnesque vicus Jair, qui sunt in Basan, sexaginta oppida.

31. & dimidiam partem Galaad , & Astaroth , & Edrai , urbes regni Og in Basan filius Machir filius Manasse , dimidixit parti filiorum Machir juxta cognationes suas.

32. Hanc possessionem divisit Moyses in campetribus Moab trans Jordanem contra Jericho ad orientalem plagam.

33. Tribui autem Levi non dedit possessionem quoniam Dominus Deus Israel ipse est possessio ejus, ut locutus est illi.

Basan, tous les royaumes d'Og roi de Basan; tous les bourgs de Jair qui sont en Basan, au nombre de soixante villes,

31. la moitié de Galaad, Astaroth, & Edrai, villes du royaume d'Og en Basan; *tout cela, dis-je, fut donné* aux enfans de Machir, fils de Manassé, c'est-à-dire, à la moitié des enfans de Machir, selon leurs familles.

32. Moÿse partagea ainsi la terre dans la plaine de Moab, au-delà du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho vers l'orient.

33. Mais il ne donna point de terre en partage à la tribu de Lévi, parce que le Seigneur le Dieu d'Israël est son partage, selon qu'il le lui a dit.

CHAPITRE XIV.

Vigueur de Caleb dans sa vieillesse. Il demande Hébron pour son héritage : & il l'obtient.

1. Hoc est quod possederunt filii Israel in terra Chanaan, quam dederunt eis Eleazar sacerdos & Josue filius Nun, & principes familiarum per tribus Israel :

1. forte omnia dividentes, sicut præceperat Dominus in manu Moysi, novem tribus, & dimidixit tribui,

3. duabus enim tribubus, & dimidixit, dederat Moyses trans Jordanem possessionem absque Levitis, qui nihil sortis acceperunt inter fratres suos :

4. sed in eorum successerunt locum filii Joseph in duas divisi tribus, Manasse & Ephraïm : nec acceperunt Levitæ aliam in terra partem, nisi urbes ad habitandum, &

1. **V** Oici ce que les enfans d'Israël ont possédé dans la terre de Chanaan, qu'Eléazar grand Prêtre, Josué fils de Nun, & les Princes des familles de chaque tribu d'Israël,

2. distribuerent aux neuf tribus & à la moitié de la tribu de Manassé, en faisant tout le partage au sort, comme le Seigneur l'avoit ordonné à Moÿse.

3. Car Moÿse avoit donné aux deux autres tribus, & à une moitié de la tribu de Manassé, des terres au-delà du Jourdain, sans compter les Lévites qui ne reçurent point de terre comme tous leurs frères :

4. Mais les enfans de Joseph, Manassé & Ephraïm divisés en deux tribus, succéderent en leurs places, remplissant le nombre des douze tribus qui devoient partager cette terre ; & les Lévites n'eurent point d'autre part dans la

terre de Chanaan, que des villes pour y habiter, avec leurs fauxbourgs; & les terres des environs, pour nourrir leurs bêtes de charge & leurs troupeaux.

5. Les enfans d'Israël exécuterent donc tout ce que le Seigneur avoit ordonné à Moÿse, & ils partagèrent entr'eux la terre de Chanaan, divisée en douze lots.

6. Comme on se dispoſoit à faire ce partage, alors les enfans de Juda vinrent trouver Joſué à Galgala, où tout le peuple étoit aſſemblé pour cela; & Caleb fils de Jéphoné Cenczéén lui parla de cette sorte: Vous savez ce que le Seigneur dit de moi & de vous à Moÿse, homme de Dieu, lorsque nous étions à Cadès-Barné.

7. J'avois quarante ans lorsque Moÿse serviteur du Seigneur m'envoya de Cadès-Barné pour reconnoître la terre; & je lui fis mon rapport tel que je le croyois véritable.

8. Mais mes freres, qui y étoient allés avec moi, en firent un tout contraire, & jetterent l'épouvante dans le cœur du peuple: je ne laissai pas néanmoins de suivre le Seigneur mon Dieu, en rendant témoignage à la vérité, & en la soutenant avec fermeté.

9. En ce jour-là, Moÿse me jura & me dit: La terre où vous avez mis le pied, sera votre héritage & l'héritage de vos enfans pour jamais, parce que vous avez suivi le Seigneur mon Dieu.

10. Le Seigneur m'a donc conservé la vie jusqu'aujourd'hui comme il le promit alors. Il y a quarante-cinq ans que le Seigneur dit cette parole à Moÿse, lorsqu'Israël alloit par le désert: j'ai maintenant quatre-vingts-cinq ans;

11. & je suis aussi fort que j'étois au tems que je fus envoyé pour reconnoître le pays. La même vigueur que j'avois alors m'est de-

suburbana earum ad alenda jumenta & pecora sua.

5. Sicut præceperat Dominus Moysi, ita fecerunt filii Israel, & dividerunt terram.

6. Accesserunt itaque filii Juda ad Josue in Galgala, locutusque est ad eum Caleb filius Jephone Cenezæus: Nosti quid locutus sit Dominus ad Moysen hominem Dei de me & te in Cadès-barne.

7. Quadraginta annorum eram quando misit me Moyses famulus Domini de Cadèsbarne, ut considerarem terram, nuntiaviq; ei quod mihi verum videbatur.

8. Fratres autem mei, qui ascenderant mecum, dissolverunt cor populi: & nihilominus ego secutus sum Dominum Deum meum.

9. Juravitque Moyses in die illo, dicens: Terra, quam calcavit pes tuus, erit possessio tua, & filiorum tuorum in æternum: quia secutus es Dominum Deum meum.

10. Concessit ergo Dominus vitam mihi, sicut pollicitus est usque in præsentem diem. Quadraginta & quinque anni sunt, ex quo locutus est Dominus verbum istud ad Moysen, quando ambulabat Israel per solitudinem: hodie octoginta quinque annorum sum.

11. sic valens, ut eo valebam tempore quando ad explorandum milites sum: illius in me temporis fortitudo ut-

que hodie perleverat tam ad bellandum quam ad gradiendum.

12. Da ergo mihi montem istum, quem pollicitus est Dominus, te quoque audiente, in quo Enacim sunt, & urbes magnæ atque munitæ: si forte sit Dominus mecum, & potero delere eos, sicut promissit mihi.

13. Benedixitque ei Josue, & tradidit ei Hebron in possessionem.

14. Atque ex eo fuit Hebron Caleb filio Jephone Cenezæ usque in præsentem diem: quia secutus est Dominum Deum Israël.

15. Nomen Hebron ante vocabatur Cariath Arbæ: Adam maximus ibi inter Enacim situs est: & terra cessavit à præliis.

meurée jusqu'aujourd'hui, soit pour combattre, ou pour marcher.

12. Donnez - moi donc cette montagne que le Seigneur m'a promise, comme vous l'avez entendu vous-même, sur laquelle il y a encore des géans, & des villes grandes & fortes, afin que j'éprouve si le Seigneur sera avec moi, & si je pourrai les exterminer, ainsi qu'il me l'a promis.

13. Josué bénit donc Caleb, *en lui souhaitant un heureux succès, & il lui donna Hébron pour son héritage.*

14. Depuis ce tems-là, Hébron a été à Caleb fils de Jéphoné Cenezéen jusqu'aujourd'hui, parce qu'il suivit le Seigneur le Dieu d'Israël, & qu'il lui demeura fidele.

15. Hébron s'appelloit auparavant Cariath-Arbé, du nom d'un grand homme qui avoit été en ce lieu - là celebre parmi les géans mêmes, & qui y étoit enterré. Toutes les guerres cessèrent pour lors dans la terre de Chanaan, les Israélites étant occupés à la partager.

CHAPITRE XV.

§. I. *Partage donné à la tribu de Juda. Othoniel épouse Axa fille de Caleb, pour récompense d'avoir pris la ville de Cariath-Sepher.*

L'AN DU MONDE 2560. AVANT J. C. 1444.

1. Igitur fors filiorum Judæ per cognationes suas ista fuit. A termino Edom, desertum Sin contra meridiem, & usque ad extremam partem australis plagæ.

2. Initium ejus à summitate maris salis, & à lingua ejus, quæ respicit meridiem,

1. **V** Oici le partage échû par sort aux enfans de Juda selon leurs familles. Les limites de leurs pays sont depuis la frontiere de l'Idumée, en passant par le désert de Sin, vers le midi, & s'avancant de l'orient à l'occident, jusqu'à l'extrémité de la contrée méridionale de la terre de Chanaan.

2. Ce pays commence à la pointe de la mer salée, & à cette langue de mer qui regarde le midi.

3. Il s'étend vers la montagne du Scorpion & passe jusqu'à Sina. Il monte vers Cadès-Barné, vient jusqu'à Efron, monte vers Adar, & tourne vers Carcaa ;

4. & passant de-là jusqu'à Asemona, il arrive jusqu'au torrent d'Egypte, *qui est le bras le plus oriental du Nil*, & se termine à la mer Méditerranée, appelée la grande mer. Ce sont-là ses limites du côté du midi.

5. Du côté d'orient, la tribu de Juda commence à la mer salée, & se continue tout le long de cette mer, jusqu'à l'extrémité, où elle reçoit le fleuve du Jourdain, & ainsi ses limites orientales sont depuis cette langue de mer, qui s'étend vers le midi, en remontant vers l'aquilon, jusqu'à l'endroit où ce même fleuve du Jourdain entre dans la mer.

6. Sa frontière, du côté du Nord, monte à Bet-Hagla, passe de l'aquilon à Beth-Araba, monte à la pierre de Boën fils de Ruben,

7. & s'étend jusqu'à Debera de la vallée d'Achor : vers le septentrion, elle regarde Galgala, qui est vis-à-vis de la montagne d'Adomnim, au côté du torrent qui regarde le midi ; elle passe les eaux qui s'appellent la fontaine du Soleil, & vient se terminer à la fontaine de Rogel.

8. Elle monte par la vallée du fils d'Ennom, au côté méridional du pays des Jébuséens, où est la ville de Jerusalem ; & de-là, montant jusqu'au haut de la montagne de Moria, qui est vis-à-vis de Géennom, à l'occident de Jerusalem, & qui touche à l'extrémité de la vallée des Géans, vers l'aquilon,

9. elle passe depuis le haut de la montagne jusqu'à la fontaine de Nephtoa ; & s'étend jusqu'aux villages du mont Ephron. Elle baigne ensuite vers Baala, qui est Cariathiarim, c'est-à-dire, la ville des forêts :

Tome I, Part. II,

3. egrediturque contra ascensum Scorpionis, & pertransit in Sina : ascenditque in Cadesbarne, & pervenit in Efron, ascendens ad Adar, & circumiens Carcaa,

4. atque inde pertransiens in Asemona, & perveniens ad torrentem Ægypticæ : que termini ejus mare magnum ; hic erit finis meridianaæ plage.

5. Ab Oriente vero erit initium, mare salissimum usque ad extrema Jordanis : & ea quæ respiciunt ad Aquilonem, à lingua maris usque ad eundem Jordanis fluvium,

6. ascenditque terminus in Beth-Hagla, & transit ab Aquilone in Beth-Arabi, ascendens ad lapidem Boën filii Ruben,

7. & ascendens usque ad terminos Debera de valla Achor contra Aquilonem respiciens Galgala, quæ est ex adverso Ascensionis Adomnim, ab australi parte torrentis ; transiitque aquas, quæ vocantur fons solis : & erunt exitus ejus ad fontem Rogel.

8. Ascenditque per convallē filii Ennom ex latere Jebusi ad Meridiem, hæc est Jerusalem : & inde se erigens ad verticem montis, qui est contra Geennom ad occidentem in summitate vallis Raphaim contra Aquilonem,

9. pertransiitque à vertice montis usque ad fontem aquæ Nephthœ : & pervenit usque ad vicum montis Ephron, inclinaturque in Baala, quæ est Cariathiorim, id est, urbs silvarum,

T t

10. & circuit de Baala contra occidentem, usque ad montem Séir, transique juxta latum montis Jarim ad Aquilonem in Chellon; & descendit in Bethsamés, transique in Thamna,

11. & pervenit contra Aquilonem partis Accaron ex latere, inclinaturque Sechrona, & transit montem Baala, pervenitque in Jebneel, & magni maris contra occidentem sine concluditur.

12. Hi sunt termini filiorum Juda per circuitum in cognationibus suis.

13. Caleb vero filio Jephoné dedit partem in medio filiorum Juda, sicut præceperat ei Dominus, Cariath-Arbe patris Enac, ipsa est Hébron.

14. Delevitque ex ea Caleb tres filios Enac, Sésai & Ahiman & Tholmaï de stirpe Enac.

15. Atque inde descendens venit ad habitatores Dabir, quæ prius vocabatur Cariath-Sépher, id est, civitas litterarum.

16. Dixitque Caleb: Qui percussit Cariath-Sépher, & ceperit eam, dabo ei Axam filium meam uxorem.

17. Cepitque eam Othoniel filius Cenez frater Caleb junior: deditque ei Axam filiam suam uxorem.

18. Quæ, cum pergerent simul, suavia est a viro suo ut peteret a patre suo agrum; suspiravitque ut sedebat in agnoscendo. Cui Caleb: Quid habes, inquit?

19. At illa respondit: Domini benedictionem: Terram australiensem & aurentem dixisti mihi, junge: & iri-

10. & de Baala, tourne vers l'occident, jusqu'à la montagne de Séir, passe au côté du mont Jarim, au septentrion vers Chellon, descend vers Bethsamés, passe jusqu'à Thamna;

11. vient vers le côté septentrional d'Accaron, baisse vers Séchrona, passe le mont Baala, s'étend jusqu'à Jebneel, ou *Jamma*, & se termine enfin du côté de l'occident, par la mer Méditerranée, qui est la grande mer.

12. Telles sont les limites des enfans de Juda, de tous côtés, selon leurs familles.

13. Mais Josué, suivant l'ordonnance du Seigneur, donna à Caleb fils de Jephoné pour son partage, au milieu des enfans de Juda Cariath-Arbe ville du pere d'Enac, qui est la ville d'Hébron.

14. Et quelques années après, Caleb extermina de cette ville les trois enfans d'Enac, Sésai, Ahiman, & Tholmaï, de la race d'Enac qui y étoient restés.

15. Et montant de ce lieu, il marcha vers les habitans de Dabir, qui s'appelloit auparavant Cariath-Sépher, c'est-à-dire, la ville des Lettres, parce que c'étoit-là que les Chananéens conservoient leurs livres, & faisoient leurs études.

16. Et Caleb dit: Je donnerai ma fille Axa en mariage à quiconque prendra & détruira Cariath-Sépher.

17. Othoniel fils de Cenez, & jeune frere de Caleb, la prit; & Caleb lui donna sa fille Axa pour femme.

18. Et lorsqu'ils marchèrent tous ensemble, son mari lui conseilla de demander un champ à son pere. Axa étant donc montée fut un âne, se mit à soupirer; & Caleb lui dit: Qu'avez-vous?

19. Elle lui répondit: Donnez-moi votre bénédiction & accordez-moi une grace: Vous m'avez donné une terre exposée au midi &

totre seche; ajoutez-y-en une autre où il y ait des eaux en abondance. Caleb lui donna donc en haut & en bas des lieux arrosés d'eau.

20. C'est-là l'héritage de la tribu des enfans de Juda, qui lui fut divisé selon ses familles, & voici les villes qu'il contient.

§. II. Dénombrement des villes appartenantes à la tribu de Juda.

21. Vers l'extrémité de la terre des enfans de Juda, le long des frontieres d'Edom, du côté du Midi, les villes sont Cabseel, Eder, & Jagur,

22. Cina, Dimona, Adada,

23. Cadès, Asor, Jethnam,

24. Ziph, Telem, Baloth,

25. Asor la nouvelle, & Carioth, Hefron, qui est la même qu'Asor,

26. Aman, Sama, Molada,

27. Asergadda, Hassemon, Bethphelet,

28. Hasersual, Bersabée, Baziothia,

29. Baala, Iim, Essem,

30. Eltholad, Césil, Harma,

31. Siceleg, Medemena, Sensenna;

32. Lebaoth, Selim, Aën, & Rémon; qui toutes sont vingt-neuf villes avec leurs villages. Ces villes & ces villages sont dans les frontieres & sur les montagnes.

33. Mais dans la plaine sont Estaol, Sarea, Asena,

34. Zanoé, Engannim, Thaphua, Enaïm,

35. Jérimoth, Adullam, Socho, Aseca,

36. Saraïm, Adithaïm, Gedera, ou Gederothaïm; qui toutes sont quatorze villes avec leurs villages.

37. Sanan, Hadassa, Magdalgad,

guam. Dedit itaque ei Caleb irriguum superius & inferius.

20. Hæc est possessio tribus filiorum Juda per cognationes suas.

21. Erantque civitates ab extremis partibus filiorum Juda juxta terminos Edom à Meridie: Cabseel & Eder & Jagur,

22. & Cina & Dimona & Adada,

23. & Cades & Asor & Jethnam,

24. Ziph & Telem & Baloth,

25. Asor nova & Carioth, Hefron, hæc est Asor.

26. Aman, Sama & Molada,

27. & Asergadda & Hassemon & Bethphelet,

28. & Hasersual & Bersabee & Baziothia,

29. & Baala & Iim & Essem,

30. & Eltholad & Césil & Harma,

31. & Siceleg & Medemena & Sensenna,

32. Lebaoth & Selim & Aën & Remon: omnes civitates viginti-novem, & villæ earum.

33. In campis vero: Estaol & Sarea & Asena,

34. & Zanoë & Engannim & Thaphua & Enaïm,

35. & Jerimoth & Adullam, Socho & Aseca,

36. & Saraïm & Adithaïm & Gedera & Gederothaïm: omnes quatuordecim, & villæ earum.

37. Sanan & Hadassa & Magdalgad,

T t ij

38. Delean & Mafepha & Jecithel,

39. Lachis & Bascath & Eglon,

40. Chebbon & Leheman & Cethlis,

41. & Gideroth & Bethdagon & Naama & Macedar civitates sedecim, & villæ earum.

42. Labana & Ether & Afan,

43. Jephtha & Efna & Nesib :

44. & Ceila & Achzib & Marefa : civitates novem, & villæ earum.

45. Accaron cum vicis & villulis suis.

46. Ab Accaron usque ad mare : omnia quæ vergunt ad Azotum & viculos ejus.

47. Azotus cum vicis & villulis suis; Gaza cum vicis & villulis suis, usque ad torrentem Ægypti ; & mare magnum terminus ejus.

48. Et in monte : Samir & Jether & Sochoth :

49. & Danna & Cariathfenna, hæc est Dabir :

50. Anab & Istemo & Anim,

51. Gofen & Olon & Gilo : civitates undecim, & villæ earum.

52. Arab & Ruma & Efaan,

53. & Janum & Beththaphua & Apheca,

54. Athmatha & Cariath-Arbe, hæc est Hebron, & Sior : civitates novem, & villæ earum.

55. Maon & Carmel & Ziph & Jora,

56. Jezrael & Jucadam & Zanoë,

57. Accain, Gabaa & Thamna : civitates decem, & villæ earum.

58. Halhul & Bessur & Gedor,

59. Mareth & Bethanoth & Eltecon : civitates sex, & villæ earum.

38. Delean, Mafepha, Jecithel,

39. Lachis, Bascath, Eglon,

40. Chebbon, Leheman, Cethlis,

41. Gideroth, Bethdagon, Naama & Maceda ; qui toutes font seize villes avec leurs villages :

42. Labana, Ether, Afan,

43. Jephtha, Efna, Nésib,

44. Ceila, Achzib, Maréfa ; qui toutes font neuf villes, avec leurs villages ;

45. Accaron avec ses bourgs & ses villages.

46. Depuis Accaron, jusqu'à la mer, tout le pays vers Azot & ses villages ;

47. Azot, avec ses bourgs & ses villages ; Gaza, avec ses bourgs & ses villages, jusqu'au torrent d'Egypte ; & la grande mer la termine.

48. Et dans les montagnes, Samir, Jether, Sochoth,

49. Danna, Cariathfenna, qui est la même que Dabir,

50. Anab, Istemo, Anim,

51. Gofen, Olon, Gilo, qui toutes font onze villes, avec leurs villages ;

52. Arab, Ruma, Efaan,

53. Janum, Beththaphua, Apheca.

54. Athmatha, Cariath-Arbé, qui est la même qu'Hebron, & Sior ; qui toutes font neuf villes, avec leurs villages ;

55. Maon, Carmel, Ziph, Jora,

56. Jezrael, Jucadam, Zanoë,

57. Accain, Gabaa, Thamna ; qui toutes font dix villes, avec leurs villages ;

58. Halhul, Bessur, Gédor,

59. Mareth, Bethanoth, Eltécon ; six villes avec leurs villages.

60. Cariath-Baal, qui est la même que Cariath-Iarim, la ville des Forêts, & Arebba; deux villes & leurs villages.

61. Dans le désert Betharaba, Meddin, Sachacha,

62. Nebfan, la ville du Sel, Engaddi; six villes & leurs villages.

63. Mais les enfans de Juda ne purent exterminer les Jébuséens qui habitoient dans Jérusalem; & les Jébuséens ont habité dans Jérusalem avec les enfans de Juda, jusqu'aujourd'hui.

60. Cariath-Baal, hæc est Cariathiarim urbs sylvarum, & Arebba: civitates duæ, & villæ earum.

61. In deserto Betharaba, Meddin & Sachacha,

62. & Nebfan, & civitas salis, & Engaddi: civitates sex, & villæ earum.

63. Jebusæum autem habitatorem Jerusalem non poterunt filii Juda delere: habitavitque Jebusæus cum filiis Juda in Jerusalem usque in præsentem diem.

CHAPITRE XVI.

Partage échû à la tribu d'Ephraïm. Ils n'exterminent point les habitans de Gazer: mais ils les rendent tributaires.

LA MESME ANNÉE 2560.

1. LE partage échû par sort aux enfans de Joseph, fut le pays qui s'étend depuis le Jourdain, vis-à-vis de Jéricho & des eaux de ce fleuve, vers l'orient, & depuis le désert qui monte de Jéricho à la montagne de Bethel.

2. Ce partage sort ensuite de Bethel vers Luza, passe le long des confins d'Archi, vers Atharoth,

3. descend à l'occident jusqu'aux confins de Jephiler, & jusqu'aux confins de la contrée inférieure de Bethoron, & jusqu'à Gazer; & son pays finit à la grande mer.

4. C'est-là en général ce que les enfans de Joseph, Manassé & Ephraïm, ont possédé.

5. Voici en particulier le partage de la tribu d'Ephraïm. La frontière des enfans d'Ephraïm divisés par leurs familles dans la terre qu'ils possèdent, est vers l'orient, Atharoth-Addar, jusqu'à la contrée supérieure de Béthoron:

6. Elle se termine dans ses confins, du côté de l'occident, à la mer méditerranée. Elle re-

7. Cecidit quoque sort filiorum Joseph, ab Iordane contra Jericho & aquas ejus ab oriente: solitudo que ascendit de Jericho ad montem Bethel.

2. & egrediatur de Bethel Luza: transiitque terminum Archi, Atharoth:

3. & descendit ad occidentem juxta terminum Jephileti, usque ad terminos Bethoron inferioris, & Gazer: finiunturque regiones ejus mari magno:

4. possederuntque filii Joseph Manassés & Ephraim:

5. & factus est terminus filiorum Ephraim per cognationes suas: & possessio eorum contra orientem Atharoth-Addar usque Bethoron superiorem:

6. egrediunturque confinia in mare: Machmethathi

verò Aquilonem respicit, & circuit terminos contra Orientem in Thanathfelo : & pertransit ab oriente Janoë :

7. descenditque de Janoë in Atharoth & Naaratha : & pervenit in Jericho, egressurque ad Jordanem.

8. De Taphna pertransit contra mare in vallem arundinecti, suntque egressus ejus in mare salifissimum ; hæc est possessio tribus filiorum Ephraim per familias suas.

9. Urbesque separatæ sunt filiis Ephraim in medio possessionis filiorum Manassé, & villæ earum.

10. Et non interfecerunt filii Ephraim Chananæum, qui habitabat in Gazer : habnavique Cheranæus in medio Ephraim usque in diem hæc tributarius.

vient à Machmethath, qui regarde le septentrion, & retourne vers l'orient en Thanathfelo ; passe de l'orient jusqu'à Janoë ;

7. De Janoë, descend jusqu'à Atharoth & à Naaratha, vient jusqu'à Jéricho, & se termine au Jourdain ; elle va ensuite à Taphua, du côté de l'occident.

8. De Taphua, elle passe vers la mer méditerranée, jusqu'à la vallée des roseaux, & se termine à la mer salée, qui est ici la même que la mer méditerranée : c'est-là l'héritage de la tribu des enfans d'Ephraïm, divisés par leurs familles.

9. Et il y eut des villes, avec les villages de leur dépendance, que l'on sépara du milieu de l'héritage des enfans de Manassé, pour les donner aux enfans d'Ephraïm.

10. Les enfans d'Ephraïm n'exterminèrent point les Chananéens qui habitoient en Gazer : mais les Chananéens ont habité jusqu'aujourd'hui au milieu d'Ephraïm, ayant été rendus tributaires.

CHAPITRE XVII.

Partage échû à la tribu de Manassé. Les filles de Salphaad reçoivent des terres au milieu de leurs frères, selon que le Seigneur l'avoit commandé.

LA MESME ANNÉE 2560.

1. Cecidit autem fors tribui Manassé : (ipse enim est primogenitus Joseph) Machir primogenito Manassé patri Galaad, qui fuit vir pugnator ; habitavitque possessionem Galaad & Basan :

2. & reliquis filiorum Manassé juxta familias suas, filii Abiezer, & filii Helec, & filii Ephraim, & filii Sechem, & filii Hephher, & filii Semida ; isti sunt filii Manassé filii Joseph, matres, per cognationes suas.

VOici le partage échû au sort à la tribu de Manassé, qui fut le fils aîné de Joseph, à Machir fils aîné & *fils unique* de Manassé, pere de Galaad, qui fut un vaillant homme, & qui eut le pays de Galaad & de Basan,

2. & au reste des enfans, *c'est-à-dire, des descendans* de Manassé, divisés selon leurs familles, aux enfans d'Abiezer, aux enfans d'Helec, aux enfans d'Ephraïm, aux enfans de Séchem, aux enfans d'Hephher, & aux enfans de Semida. Ce sont-là les enfans mâles de

Galaad fils de Machir, fils de Manassé, fils de Joseph, divisés selon leurs familles.

3. Mais *parce que* Salphaad fils d'Hepher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé, n'avoit point eu de fils, mais des filles seulement, dont voici les noms, Maala, Noa, Hegla, Melcha & Therfa,

4. ces filles vinrent se présenter devant Eléazar grand Prêtre, devant Josué fils de Nun & les princes *du peuple*, & leur dirent: Le Seigneur a ordonné par Moyse qu'on nous donnât des terres en partage au milieu de nos freres. Josué leur donna donc des terres en partage, au milieu des freres de leur pere, selon que le Seigneur l'avoit commandé.

5. Ainsi la tribu de Manassé eut dix portions dans la terre de *Chanaan*, outre le pays de Galaad & de Basan, qui lui fut donné au-delà du Jourdain.

6. Car les filles de Manassé eurent des terres pour leur héritage, parmi les enfans de Manassé, *comme les auroit eues Salphaad leur pere, s'il eût été vivant*; & le pays de Galaad échut en partage aux autres enfans de Manassé, *qui étoient restés au-delà du Jourdain.*

7. La frontière de Manassé, *en-deçà du Jourdain*, fut depuis Aser *jusqu'à* Machmethath qui regarde vers Sichem, & elle s'étendoit à main droite le long des habitans de la fontaine de Taphua, *qui appartenoit à la tribu d'Ephraïm.*

8. Car le territoire de Taphua étoit échû par sort à Manassé; mais la ville de Taphua qui est aux confins de Manassé, fut donnée aux enfans d'Ephraïm.

9. Cette frontière descendoit à la vallée des roseaux vers le midi du torrent des villes d'Ephraïm, qui sont au milieu des villes de Manassé; *de sorte que* la frontière de Manassé

3. Salphaad verò filio Hepher filii Galaad filii Machir filii Manasse, non erat filii, sed solæ filia: quarum ista sunt nomina, Maala & Noa & Hegla & Melcha & Therfa.

4. Veneruntque in conspectu Eleazari sacerdotis & Josue filii Nun, & principum, dicentes: Dominus præcepit per manum Moysi, ut daretur nobis possessio in medio fratrum nostrorum. Deditque eis juxta imperium Domini, possessionem in medio fratrum patris earum.

5. Et ceciderunt funiculi Manasse, decem, absque terra Galaad & Basan trans Jordanem.

6. Filia enim Manasse possederunt hereditatem in medio filiorum ejus. Terra autem Galaad cecidit in sortem filiorum Manasse qui reliqui erant.

7. Fuitque terminus Manasse ab Aser, Machmethath quæ respicit Sichem: & egreditur ad dextram juxta habitatores Fontis Taphuæ.

8. Etenim in sorte Manasse ceciderat terra Taphuæ, quæ est juxta terminos Manasse filiorum Ephraim.

9. Descenditque terminus vallis arundineti in meridiem, torrentis civitatum Ephraim, quæ in medio sunt urbium Manasse: terminus Manasse

ab Aquilone torrentis, & exitus ejus pergit ad mare :

10. ita ut possessio Ephraim sit ab Austro, & ab Aquilone Manasse, & utranque claudit mare, & conjungantur sibi in tribu Aser, ab Aquilone, & in tribu Issachar ab Oriente.

11. Fuitque hereditas Manasse in Issachar & in Aser, Bethsan & viculi ejus, & Jeblaam cum viculis suis, & habitatores Dor cum oppidis suis, habitatores quoque Endor cum viculis suis, similiterque habitatores Thénac cum viculis suis, & habitatores Mageddo cum viculis suis, & tertia pars urbis Nopheth.

12. Nec potuerunt filii Manasse has civitates subvertere, sed cepit Chananæus habitare in terra sua.

13. Postquam autem convoluerunt filii Israël, subjecerunt Chananæos, & fecerunt sibi tributarios, nec interfecerunt eos.

14. Lorsque sunt filii Josue ad Josue, & dixerunt : Quare dedisti mihi possessionem fortis & funiculi unius, cum sim tantæ multitudinis, & benedixeris mihi Dominus ?

15. Ad quos Josue ait : Si populus multus es, ascende in rivum, & succide tibi spatium in terra Pherezæi & Raphaïm : quia angusta est tibi portio montis Ephraim.

est depuis le septentrion du torrent, d'où elle va se terminer à la mer méditerranée.

10. Ainsi ce qui est du côté du midi, est à Ephraïm ; & ce qui est du côté du septentrion est à Manassé ; & la mer est à la fin de l'un & de l'autre : en sorte que du côté du septentrion, ils s'unissent à la tribu d'Aser, & du côté du levant, à la tribu d'Issachar.

11. Manassé eut aussi pour héritage dans les confins de la tribu d'Issachar & d'Aser, Bethsan avec ses villages, Jeblaam avec ses villages, les habitans de Dor avec leurs bourgs, les habitans d'Endor avec leurs villages, les habitans de Thénac avec leurs villages, les habitans de Mageddo avec leurs villes, & la troisième partie de la ville de Nopheth.

12. Les enfans de Manassé ne purent détruire entièrement les habitans de ces villes : mais les Chananéens commencerent à habiter avec eux dans ce pays-là.

13. Et après que les enfans d'Israël se furent fortifiés, ils s'assujettirent les Chananéens & se les rendirent tributaires : mais ils ne les tuèrent pas, comme le Seigneur l'avoit ordonné.

14. Or les enfans de Joseph, Ephraïm & Manassé, peu contents de leur partage, dont une grande partie étoit encore occupée par les ennemis, s'adresserent à Josué, & lui dirent, par la bouche de Manassé : Pourquoi ne m'avez-vous donné qu'une part pour héritage, en donnant à mon frere & à moi, ce qui pourroit à peine suffire à moi seul, étant comme je suis un peuple si nombreux, & le Seigneur m'ayant béni, & multiplié comme vous le voyez ?

15. Josué leur répondit : Si vous êtes un peuple si nombreux, montez à la forêt, & faites-vous place en coupant le bois dans le pays des Phéréseens & des Raphaïms, puisque la montagne d'Ephraïm est trop étroite

étroite & trop petite pour vous.

16. Les enfans de Joseph lui répondirent : Nous ne pourrions gagner le pays des montagnes, parce que les Chananéens qui habitent dans la plaine, où est Bethsan avec ses villages & Jezraël qui est au milieu de la vallée, ont des chariots armés de faux & de fers tranchans.

17. Josué répondit à la maison de Joseph, Ephraïm & Manassé : *De votre aveu*, vous êtes un peuple nombreux, & vous avez de grandes forces : Vous ne vous contenterez donc pas d'une seule part :

18. Mais vous passerez à la montagne, & vous gagnerez de la place pour y habiter, en coupant les arbres & défrichant la forêt ; & vous pourrez passer encore plus loin, lorsque vous aurez exterminé les Chananéens, que vous dites qui ont des chariots armés de faux & de fers tranchans, & être un peuple très-fort.

16. Cui responderunt filii Joseph: Non poterimus ad montana conscendere, cum ferreis curribus utantur Chananæi, qui habitant in terra campestri, in qua sitæ sunt Bethsan cum viculis suis, & Jezrael mediam possidens vallem.

17. Dixitque Josue ad domum Joseph, Ephraim & Manasse: Populus multus es & magnæ fortitudinis, non habebis sortem unam,

18. sed transibis ad montem, & succides tibi, atque purgabis ad habitandum spatia: & poteris ultra procedere cum subverteris Chananæum, quem dicis ferreos habere currus, & esse fortissimum.

CHAPITRE XVIII.

§. I. Tabernacle dressé à Silo. Partage des sept tribus qui n'avoient point encore leur part.

L'AN DU MONDE 2560 FINISSANT. L'AN DU MONDE 2561.

1. **A**près qu'on eut distribué aux tribus de Juda, d'Ephraïm & de Manassé, les lots qui leur étoient échus, tous les enfans d'Israël décampèrent de Galgala, où ils avoient demeuré plus de sept ans : ils s'assemblerent à Silo, dans la tribu d'Ephraïm ; & comme ce lieu étoit au milieu de la terre promise, ils y dressèrent le tabernacle du témoignage, & le pays des environs leur étoit soumis.

2. Or il étoit demeuré sept tribus des enfans d'Israël qui n'avoient pas encore reçu leur partage, & qui, soit par l'amour du re-

1. Congregatique sunt omnes filii Israël in Silo, ibique fixerunt tabernaculum testimonii, & fuit eis terra subiecta.

2. Remanserant autem filiorum Israël septem tribus, quæ necdum acceperant possessiones suas.

Tome I. Part. II.

V u

pos, ou par la crainte des Chananéens, ne s'empressoient gueres de s'emparer des terres qui devoient leur appartenir.

3. Josué leur dit donc : jusqu'à quand demeurerez-vous lâches & paresseux, sans vous mettre en possession de la terre que le Seigneur le Dieu de vos peres vous a donnée ?

4. Choisissez trois hommes de chaque tribu, afin que je les envoie, qu'ils aillent faire le tour du pays, & qu'ils en fassent la description selon le nombre de ceux qui le doivent posséder, & qu'ils m'en fassent rapport quand ils l'auront faite.

5. Divisez entre vous la terre en sept parts ; que Juda demeure dans ses limites du côté du midi, & la maison de Joseph du côté du septentrion.

6. Décrivez le reste de la terre qui n'est point à eux, & faites-en sept parts, & puis venez me trouver ici, afin que je jette vos partages au sort devant le Seigneur votre Dieu.

7. Car les Lévites n'ont aucune part entre vous, parce que le sacerdoce du Seigneur est leur part & leur héritage. Quant à la tribu de Gad, à la tribu de Ruben, & à la moitié de la tribu de Manassé, elles avoient déjà reçu de Moïse, serviteur du Seigneur, les terres qu'elles devoient posséder au-delà du Jourdain, à l'orient.

8. Ces hommes se préparant donc à partir pour aller faire la description de tout le pays, Josué leur donna cet ordre : Faites le tour & la description de la terre, & revenez me trouver, afin que je jette ici, à Silo, vos partages au sort devant le Seigneur.

9. Étant donc partis, ils reconnurent avec soin la terre, & la divisèrent en sept parts, qu'ils écrivirent dans un livre, sur une carte ou sur des tablettes, & ils vinrent trouver Josué au camp à Silo.

3. Ad quos Josue ait : Uf-
quequò marceis ignavia, &
non intratis ad possidendam
terram, quam Dominus Deus
patrum vestrorum dedit vo-
bis ?

4. Eligite de singulis tri-
bus ternos viros, ut mitt. m
eos, & pergant atque cir-
cumeant terram, & descri-
bant eam juxta numerum
uniuscujusque multitudinis :
referantque ad me quod des-
cripserint.

5. Dividite vobis terram
in septem partes : Juda sit in
terminis suis ab australi pla-
ga, & domus Joseph ab aqui-
lone.

6. Mediâ inter hos ter-
ram in septem partes descri-
bite : & huc venietis ad me,
ut coram Domino Deo ves-
tro mittam vobis hic fortem :

7. quia non est inter vos
pars Levitarum, sed sacer-
dotium Domini est eorum
hereditas. Gad autem & Ru-
ben, & dimidia tribus Ma-
nasse, jam acceperant pos-
sessiones suas trans Jordanem
ad orientalem plagam, quas
dedit eis Moyses famulus
Domini.

8. Cumque surrexissent vi-
ri, ut pergerent ad describen-
dam terram, præcepit eis Jo-
sue, dicens : Circuite ter-
ram, & describite eam, ac
revertimini ad me : ut hic co-
ram Domino, in Silo mit-
tam vobis fortem.

9. Itaque perrexerunt : &
lustrantes eam, in septem
partes dividerunt, scribentes
in volumine. Reversique sunt
ad Josue in castra Silo.

10. Josué jetta le sort devant le Seigneur à Silo, & il divisa la terre en sept parts pour les enfans d'Israël.

10. Qui misit sortes coram Domino in Silo, divisitque terram filiis Israël in septem partes.

§. II. Partage de la tribu de Benjamin.

11. Le premier partage échû au sort, fut celui des enfans de Benjamin, distingués selon leurs familles, qui eurent pour leur part le pays situé entre les enfans de Juda & les enfans de Joseph.

11. Et ascendit sort prima filiorum Benjamin per familias suas, ut possiderent terram inter filios Juda & filios Joseph.

12. Leur frontiere, en tournant de l'orient, vers le septentrion, est le bord du Jourdain, d'où elle s'étend au côté septentrional de Jéricho; de-là, elle monte sur les côtes des montagnes vers l'occident, & vient jusqu'au désert de Bethaven :

12. Fuitque terminus eorum contra Aquilonem à Jordane, pergens juxta latus JERICHO septentrionalis plagæ, & inde contra occidentem ad montana conficiens, & perveniens ad solitudinem Bethaven,

13. Elle passe ensuite vers le midi, le long de Luza, qui s'appelle aussi Bethel : elle descend à Atarothaddar, près de la montagne qui est au midi de la basse Bethoron ;

13. atque pertransiens juxta LUZAM ad meridiem, ipsa est Bethel : descenditque in Atarothaddar, in montem qui est ad meridiem Bethoron inferioris :

14. puis elle tourne en baignant vers la mer au midi de la montagne qui regarde Bethoron du côté du midi, & elle se termine à Cariath-Baal, qui s'appelle aussi Cariath-Iarim, ville des enfans de Juda. C'est-là son étendue vers la mer, du côté de l'occident.

14. & inclinatur circumiens contra mare ad meridiem montis qui respicit Bethoron contra Africum : finemque exiit ejus in Cariathbaal, quæ vocatur & Cariathiarim, urbem filiorum Juda, hæc est plagæ contra mare ad occidentem.

15. Du côté du midi, sa frontiere s'étend depuis Cariath-Iarim, vers la mer méditerranée, & vient en descendant de l'occident à l'orient, jusqu'à la fontaine de Nephtoa :

15. A meridie autem ex parte Cariathiarim egreditur terminus contra mare, & pervenit usque ad fontem aquarum Nephtoa,

16. Elle descend jusqu'à la montagne de Moriâ, qui regarde la vallée des enfans d'Ennom, & qui est du côté du septentrion à l'extrémité de la vallée des géans; elle descend vers Geennom, c'est-à-dire, vers la vallée d'Ennom, au côté des Jébuséens au midi, & elle vient jusqu'à la fontaine de Rogel.

16. descenditque in partem montis, qui respicit valem filiorum Ennom : & est contra septentrionalem plagam in extrema parte vallis Raphaim : descenditque in Geennom, (id est, valem Ennom) juxta latus Jebusi ad austrum, & pervenit ad fontem Rogel,

17. Elle passe vers le septentrion, s'étend jusqu'à Ensemés, c'est-à-dire, la fontaine du soleil :

17. transiens ad Aquilonem, & egrediens ad Ensemes, id est, fontem solis :

18. & petrantis usque ad tumulos, qui sunt e regione ascensus Adommim: deicendique ad Abenboen, id est, lapidem Boen filii Ruben: & petrantis ex latere Aquilonis ad campestris, descenditque in planitiem,

19. & pratergreſſus contra Aquilonem Beth-Hagla: suntque exitus ejus contra linguam maris falsissimam ab Aquilone in finem Jordanis ad australem plagam:

20. qui est terminus illius ab oriente; hæc est possessio filiorum Benjamin per terminos suos in circuitu, & familias suas.

21. Fueruntque civitates ejus, Jericho & Beth-Hagla & vallis Cafis,

22. Beth-Araba & Samaraïm & Bethel

23. & Avim & Aphara & Ophera,

24. villa Emona & Ophri & Gabee: civitates duodecim, & villæ earum.

25. Gabaon & Rama & Beroth,

26. & Mesphé & Caphara & Amofa,

27. & Recem, Jarephel & Tharela,

28. & Sela, Eleph & Jebus, quæ est Jerusalem, Gabaath & Cariath: civitates quatuordecim, & villæ earum. Hæc est possessio filiorum Benjamin juxta familias suas.

18. Elle passe jusqu'aux terres qui sont vis-à-vis de la montagne d'Adommim; elle descend jusqu'à Abenboën, c'est-à-dire, la pierre de Boën, fils de Ruben, & elle passe au-dessus de Beth-Araba, du côté du septentrion, jusqu'aux campagnes, & descend dans la plaine.

19. Elle s'étend vers le septentrion, au-delà de Béth-Hagla, & elle se termine à la pointe septentrionale de la mer salée, au bout du Jourdain, qui regarde le midi:

20. C'est encore ce même fleuve qui la termine du côté de l'orient. Voilà les limites & l'étendue du partage des enfans de Benjamin, distribués selon leurs familles.

21. Ses villes sont Jéricho, Beth-Hagla, la vallée de Cafis.

22. Beth-Araba, Samaraïm, Bethel,

23. Avim, Aphara, Ophera,

24. la ville d'Emona, Ophni, & Gabée; qui toutes font douze villes avec leurs villages.

25. Gabaon, Rama, Béroth,

26. Mesphé, Caphara, Amofa,

27. Recem, Jarephel, Tharela,

28. Sela, Eleph, Jébus, qui est la même que Jérusalem, Gabaath & Cariath; qui toutes font quatorze villes avec leurs villages. C'est-là ce que possèdent les enfans de Benjamin, distingués selon leurs familles.

CHAPITRE XIX.

§. I. Partage des enfans de Simeon au milieu de la tribu de Juda.

L'AN DU MONDE 2561.

1. Et egressa est fors secundæ filiorum Simeon per cognationes suas: suisque hereditas

1. LE second partage échu par sort, fut celui des enfans de Siméon, distribués entre leurs familles; & leur héritage

2. se prit au milieu de celui des enfans de Juda; savoir, Bersabée, ou Sabée, Molada;

3. Haferfual, Bala, Afem,

4. Eltholad, Bethul, Harma,

5. Sicéleg, Bethmarchaboth, Haferfusa,

6. Bethlebaoth, Sarohen; qui toutes font treize villes avec leurs villages;

7. Ain, Remmon, Athar, Asan; quatre villes avec leurs villages;

8. tous les villages des environs de ces villes, jusqu'à Baalath, Béer, Ramath, du côté du midi. C'est-là le partage des enfans de Siméon, distribués entre leurs familles,

9. qui fut pris du territoire que possédoient les enfans de Juda, parce qu'il étoit trop grand pour eux. C'est pourquoi les enfans de Siméon prirent leur héritage & leur partage au milieu de l'héritage & du partage de Juda.

§. II. Partage des enfans de Zabulon. & d'Issachar.

10. Le troisième partage échu par sort, fut celui des enfans de Zabulon, distribués entre leurs familles. Leur frontière, vers l'occident, s'étendoit jusqu'à Sarid,

11. montoit de la mer Méditerranée, & de Mérala, vers le Nord, & venoit jusqu'à Debabath, jusqu'au torrent qui est vers Jéconam:

12. Elle retournoit de Sared ver l'orient, aux confins de Ceseleththabor; & s'avançoit vers Dabereh, montoit vers Japhié;

13. de-là, elle passoit jusqu'à l'orient de Gethhepher & Thacasin, s'étendoit vers Remmon, Amthar & Noa,

14. tournoit au septentrion, vers Hanathon, se terminoit à la vallée de Jephthael,

15. comprenoit aussi Careth, Nahalol,

2. eorum in medio possessionis filiorum Juda: Bersabee & Sabee & Molada

3. & Haferfual, Bala & Afem,

4. & Eltholad, Bethul & Harma

5. & Siceleg & Bethmarchaboth & Haferfusa

6. & Bethlebaoth, Sarohen: civitates tredecim, & villarum earum.

7. Ain & Remmon & Athar & Asan: civitates quatuor, & villarum earum:

8. omnes viculi per circuitum, urbium istarum usque ad Baalath, Beer, Ramath contra australem plagam. Hæc est hereditas filiorum Simeon juxta cognationes suas,

9. in possessione & funiculo filiorum Juda, qui major erat; & idcirco filii Simeon possederunt in medio hereditatis eorum.

10. Ceciditque fors tertia filiorum Zabulon per cognationes suas: & factus est terminus potius inter eos usque Sarid:

11. Ascenditque de Mari & Meralâ, & pervenit in Debabath, usque ad torrentem qui est contra Jeconam:

12. & revertitur de Sared contra orientem in fines Ceseleththabor: & egreditur ad Dabereh, ascenditque contra Japhie:

13. & inde pertransit usque ad orientalem plagam Gethhepher & Thacasin: & egreditur in Remmon, Amthar & Noa:

14. & circuit ad Aquilonem Hanathon: suntque egressus ejus vallis Jephthael,

15. & Careth & Naalol &

V u iij

Someron & Jedala & Bethlehem : civitates duodecim, & villæ earum.

16. Hæc est hereditas tribus filiorum Zabulon per cognationes suas, urbes & viculi earum.

17. Issachar egressa est fors quarta per cognationes suas.

18. Fuitque ejus hereditas, Jezrael & Cafaloth & Sunem,

19. & Hapharaïm & Seon, & Anaharath,

20. & Rabboth & Césion, Abes,

21. & Rameth, & Engannim, & Enhadda, & Bethphésès :

22. & pervenit terminus ejus usque Thabor & Sehesima & Bethfames : erantque exitus ejus Jordanis : civitates sedecim, & villæ earum.

23. Hæc est possessio filiorum Issachar per cognationes suas, urbes & viculi earum.

§. III. Partages des tribus d'Aser, & de Nephthali.

24. Cecidit fors quinta tribui filiorum Aser per cognationes suas :

25. fuitque terminus eorum Halcath & Chali & Bethen & Axaph,

26. & Elmelech & Amaad & Messal : & pervenit usque ad Carmelum maris & Sihor & Labanath :

27. & revertitur contra Orientem Bethdagon : & pertransit usque Zabulon & vallem Jephthael contra Aquilonem in Bethemec & Nehiel : egrediturque ad lavam Cabul,

28. & Abran & Rohob & Hamon & Cana, usque ad Sidonem magnam

29. revertiturque in Hor-

Someron, Jedala, Bethlehem ; douze villes avec leurs villages.

16. C'est-là l'héritage des enfans de Zabulon, distribués entre leurs familles avec leurs villes & leurs villages.

17. Le quatrième partage échu par sort, fut celui de la tribu d'Issachar, distribuée entre ses familles ; il touchoit au nord la demi-tribu de Manassé.

18. Et il comprenoit Jezraël, Cafaloth, Sunem,

19. Hapharaïm, Séon, Anaharath,

20. Rabboth, Césion, Abès,

21. Rameth, Engannim, Enhadda, Bethphésès ;

22. & sa frontière venoit jusqu'à Thabor, Sehesima, & Bethfames ; & se terminoit au Jourdain, & tout son pays comprenoit seize villes avec leurs villages.

23. C'est-là l'héritage des enfans d'Issachar, distribués par leurs familles, avec leurs villes & leurs villages.

24. Le cinquième héritage par sort, fut celui de la tribu des enfans d'Aser, distribués par leurs familles.

25. Leur frontière fut Halcath, Chali, Beten, Axaph,

26. Elmelech, Amaad, & Messal ; & elle s'étendoit jusqu'au Carmel, vers la mer Méditerranée, jusqu'à Sihor, & Labanath ;

27. & elle retournoit du côté d'orient, vers Bethdagon, passoit jusqu'à Zabulon & à la vallée de Jephthael, vers l'aiglon & jusqu'à Bethemec & Nehiel : Elle s'étendoit à main gauche vers Cabul,

28. Abran, Rohob, Hamon, Cana, & jusqu'à la grande Sidon ;

29. elle retournoit vers Horma, jusqu'à

la forte ville de Tyr, & jusqu'à Hofa; & elle se terminoit à la mer vers Achziba;

30. & comprenoit Amma, Aphec, & Rohob; ce qui faisoit en tout vingt-deux villes avec leurs villages.

31. C'est-là l'héritage des enfans d'Aser, distribués par leurs familles, avec leurs villes & leurs villages.

32. Le sixieme partage échu par sort, fut celui des enfans de Nephthali, distribués par leurs familles.

33. La frontiere de cette tribu s'étendoit, en remontant vers le nord, de Helph & d'Elon en Saanamin & Adami, qui est aussi Neceb, & de Jebnaël, jusqu'à Lecum, & se terminoit au Jourdain;

34. & elle retournoit du côté d'occident, vers Azanothabor: elle alloit de-là vers Hucuca, passoit vers la tribu de Zabulon, qui la borneroit du côté du midi, vers la tribu d'Aser, qui la borneroit du côté de l'occident, & vers Juda, par le Jourdain, qui la borneroit du côté du soleil levant, & qui lui ouvriroit le commerce avec cette tribu & avec les pays qui étoient au midi.

35. Ses villes, qui sont très-fortes, étoient Affédim, Ser, Emath, Reccath, Cenereth,

36. Edema, Arama, Asor,

37. Cedès, Edraï, Enhasor,

38. Jeron, Magdalel, Horem, Bethanath, & Bethfamès; qui sont en tout dix-neuf villes avec leurs villages.

39. C'est-là l'héritage de la tribu des enfans de Nephthali, distribués par leurs familles, avec leurs villes & leurs villages.

§. IV. Partage des enfans de Dan. Portion que les enfans d'Israël donnerent à Josué.

40. Le septieme partage échu par sort,

ma usque ad civitatem munissimam Tyrum, & usque Hofa: erunque exiit ejus in mare de funiculo Achziba;

30. & Amma & Aphec & Rohob; civitates viginti-duæ, & villæ earum.

31. Hæc est possessio filiorum Aser per cognationes suas, urbisque & viculi earum.

32. Filiorum Nephthali sexta sortis cecidit per familias suas:

33. & cepit terminus de Heleph & Elon in Saananim, & Adami, quæ est Neceb, & Jebnael usque Lecum: & egressus eorum usque ad Jordanem:

34. revertiturque terminus contra occidentem in Azanothabor, atque egreditur in Hucuca, & transit in Zabulon, qui la borneroit du côté du midi, & in Aser contra occidentem, & in Juda ad Jordanem contra orientem illi.

35. Civitates munissimæ, Affedim, Ser, & Emath, & Reccath & Cenereth,

36. & Edema & Arama, Asor

37. & Cedès & Edraï, Enhasor

38. & Jeron & Magdalel, Horem & Bethanath & Bethfamès; civitates decem & novem, & villæ earum.

39. Hæc est possessio tribus filiorum Nephthali per cognationes suas, urbes & viculi earum.

40. Tribus filiorum Dan

per familias suas egressa est
fors septima :

41. & fuit terminus possessionis ejus Saraa & Esthaol, & Hirsèmes, id est, civitas solis ;

42. Selebin & Ajalon & Jethela ;

43. Elon & Themna & Acron ;

44. Elthécé, Gebbethon, & Balaath ;

45. & Jud & Bane & Barach & Gethremmon ;

46. & Méjarcon & Arecon, cum termino qui respicit Joppen ;

47. & ipso fine concluditur. Ascenderuntque filii Dan, & pugnaverunt contra Lésém, ceperuntque eam : & percusserunt eam in ore gladii, & possederunt, & habitaverunt in ea, vocantes nomen ejus Lésém Dan, ex nomine Dan Patris sui.

48. Hæc est possessio tribus filiorum Dan, per cognationes suas, urbes & viculi earum.

49. Cumque compleisset forte dividere terram singulis, per tribus suis, dederunt filii Israël possessionem Josué filio Nûn in medio sui,

50. juxta præceptum Domini, urbem quam postulavit Thamnath-Saraa in monte Ephraïm : Et edificavit civitatem, habitavitque in ea.

51. Hæ sunt possessiones, quas forte dividerunt Eléazar sacerdos & Josué filius Nûn, & principes familiarum, ac tribuum filiorum Israël in Silo, coram Domino ad osium tabernaculi res-

fut celui de la tribu des enfans de Dan, distribués par leurs familles.

41. Le pays de cette tribu, qui avoit Juda au levant, & les Philistins au couchant, contenoit Saraa, Esthaol, Hirsèmès, c'est-à-dire, ville du soleil,

42. Selebin, Aïalon, Jethela,

43. Elon, Themna, Acron,

44. Elthécé, Gebbethon, Balaath ;

45. Jud, Bané, Barach, Gethremmon ;

46. Méjarcon & Arecon, avec ses confins, qui regardent Joppé, vers le nord,

47. & qui se terminent en ce même lieu. Mais dans la suite, les enfans de Dan, qui se trouvoient trop resserrés par les Chananéens, ayant marché contre Lésém, ville située au pied du mont Liban, l'assiégèrent & la prirent ; ils passèrent au fil de l'épée tout ce qui s'y rencontra, & ils s'en rendirent maîtres & y habitèrent, l'appellant Lésém-Dan, du nom de Dan leur pere.

48. C'est-là l'héritage de la tribu des enfans de Dan, distribués selon leurs familles ; avec leurs villes & leurs villages.

49. Josué ayant achevé de faire les partages de la terre, en donnant à chaque tribu la part qui lui étoit échûe par le sort, les enfans d'Israël donnerent à Josué fils de Nûn, pour héritage, au milieu d'eux,

50. selon que le Seigneur l'avoit ordonné ; la ville qu'il leur demanda, qui fut Thamnath-Saraa sur la montagne d'Ephraïm ; & il l'augmenta si considérablement, qu'on peut dire qu'il y bâtit une nouvelle ville où il demeura.

51. Ce sont-là les héritages que partagerent au sort Eléazar Grand-Prêtre, Josué fils de Nûn, & les Princes des familles & des tribus des enfans d'Israël à Silo, devant le Seigneur, à la porte du tabernacle du témoinage :

gnage. C'est ainsi qu'ils partagerent *entr'eux* la terre de Chanaan.

timoniū, particiue sunt terram.

CHAPITRE XX.

Villes de refuge marquées par l'ordre du Seigneur, Qualités de ceux à qui elles devoient servir d'azile. Tems auquel ils pouvoient en sortir avec sûreté.

L'AN DU MONDE 2562.

1. **A**près cela, le Seigneur parla à Josué en ces termes : Parlez aux enfans d'Israël, & dites-leur :

2. Marquez les villes dont je vous ai parlé par Moÿse, pour ceux qui cherchent un lieu de refuge,

3. afin que quiconque aura tué un homme sans y penser, s'y retire pour y être en sûreté, & pour éviter la colere du plus proche parent du mort, qui veut venger son sang.

4. Et lorsqu'il se sera réfugié dans une de ces villes, il se présentera à la porte de la ville, & il représentera aux anciens tout ce qui peut justifier son innocence; & après cela, ils le recevront, & lui donneront un lieu pour y demeurer.

5. Que si celui qui veut venger le mort le vient poursuivre, ils ne le livreront point entre ses mains, parce qu'il a tué son prochain sans y penser, & qu'on ne sauroit prouver que deux ou trois jours, *c'est-à-dire, peu de tems* auparavant, il ait été son ennemi.

6. Il demeurera dans cette même ville jusqu'à ce qu'il se puisse présenter devant les Juges & leur rendre compte de son action; & *s'il est reconnu innocent, il y restera jusqu'à la mort du Grand-Prêtre qui sera en ce tems-là.* Alors l'homicide reviendra dans son pays & rentrera dans sa ville & dans sa maison, d'où il s'étoit retiré dans sa fuite, *& il y demeurera en paix, sans que personne puisse l'inquiéter pour le meurtre qu'il avoit commis,*

Tome I. Part. II.

1. Et locutus est Dominus ad Josue, dicens : Loquere filiis Israël, & dic eis :

2. Separate urbes fugitivorum, de quibus locutus sum ad vos per manum Moÿsi ;

3. ut confugiat ad eas quicumque animam percusserit nescius, & possit evadere iram proximi, qui ultor est sanguinis.

4. Cum ad unam harum confugerit civitatem, stabit ante portam civitatis, & loquetur senioribus urbis illius ea quæ se comprobent innocentem : sicque suscipiente eum, & dabant ei locum ad habitandum.

5. Cumque ultor sanguinis eum fuerit persecutus, non tradent in manus ejus : quia ignorans percussit proximum ejus, nec ante biduum, triduumve, ejus probatur inimicus.

6. Et habitabit in civitate illa, donec ster ante judicium causam reddens facti sui, & moriatur sacerdos magna, qui fuerit in illo tempore : tunc revertetur homicida, & ingreditur civitatem & domum suam de qua fugerat,

7. Deceveruntque Cedès in Galilza montis Nephthali, & Sichem in monte Ephraim, & Cariath-Arbé, ipsa est Hebron, in monte Juda.

8. & trans Jordanem contra orientalem plagam Jericho, statuerunt Bosor, quæ sita est in campetris solitudinis, de tribu Ruben, & Ramoth in Galaad de tribu Gad, & Gaulon in Basan de tribu Manassé.

9. Hæ civitates constitutæ sunt cunctis filiis Israël, & advenis qui habitabant inter eos: ut fugeret ad eas qui animam nescius percussisset, & non moreretur in manu proximi, effusum sanguinem vindicare cupientis, donec staret ante populum expositurus causam suam.

7. Ils marquerent donc pour villes de refuge Cédès en Galilée sur la montagne de Nephthali, Sichem sur le mont d'Ephraïm & Cariath-Arbé, qui se nomme aussi Hébron, & qui est sur la montagne de Juda.

8. Et au-delà du Jourdain vers l'orient de Jéricho, ils choisirent Bosor qui est dans la plaine du désert, de la tribu de Ruben, Ramoth en Galaad de la tribu de Gad, & Gaulon en Basan de la tribu de Manassé.

9. Ces villes furent établies pour tous les enfans d'Israël, & pour tous les étrangers qui habitent parmi eux, afin que celui qui auroit tué un homme sans y penser, pût s'y refugier, & qu'il ne fût point tué par le parent du mort, qui voudroit venger son sang, jusqu'à ce qu'il pût se présenter devant les Juges, & défendre sa cause devant le peuple.

CHAPITRE XXI.

Quarante-huit villes données aux Lévites pour leur habitation. Les Israélites vivent en paix dans la terre promise. Tout leur est soumis.

LA MESME ANNÉE 2562.

1. Accesseruntque principes familiarum Levi ad Eleazarum sacerdotem, & Josue filium Nun, & ad duces cognationum per singulos tribus filiorum Israël:

2. locutique sunt ad eos in Silo terre Chanaan, & atque dixerunt: Dominus præcepit per manum Moysi, ut darentur nobis urbes ad habitandum, & suburbana earum ad alenda jumenta.

3. Pederuntque filii Israël de possessionibus suis juxta imperium Domini, civitates & suburbana earum.

1. **A**Lors les Princes des familles de Lévi vinrent trouver Eléazar Grand-Prêtre, Josué fils de Nun, & les chefs des familles de chaque tribu des enfans d'Israël,

2. & ils leur parlèrent à Silo dans le pays de Chanaan, & leur dirent: Le Seigneur a commandé par Moïse, qu'on nous donnât des villes où nous pussions demeurer, avec leurs faubourgs, & les terres des environs, pour y nourrir nos bêtes.

3. Alors les enfans d'Israël détachèrent des héritages, dont ils étoient en possession, des villes avec leurs faubourgs, & les donnèrent aux Lévites, selon que le Seigneur l'avoit commandé.

4. Et le sort ayant été jetté pour la famille de Caath, treize villes des tribus de Juda, de Siméon & de Benjamin échurent aux enfans d'Aaron Grand-Prêtre.

5. Dix villes des tribus d'Ephraïm, de Dan, & de la demi-tribu de Manassé, échurent aux autres enfans de Caath, c'est-à-dire, aux Lévites.

6. Le sort ayant été jetté pour les enfans de Gerson, treize villes des tribus d'Issachar, d'Aser, de Nephthali, & de la demi-tribu de Manassé en Basan, leur échurent en partage.

7. Et douze villes des tribus de Ruben, de Gad & de Zabulon, furent données aux enfans de Mérari, distribués selon leurs familles.

8. Les enfans d'Israël donnerent aux Lévites ces villes & leurs fauxbourgs, comme le Seigneur l'avoit ordonné par Moïse, les partageant entr'eux, selon qu'elles leur étoient échues par sort.

9. Josué leur donna donc les villes des tribus des enfans de Juda & de Siméon, *qui leur étoient échues par sort, & dont voici les noms*:

10. Aux enfans d'Aaron d'entre les familles de Caath de la race de Lévi, parce que le premier partage qui échut par sort, fut pour eux,

11. Cariath-Arbé, *ville* du pere d'Enac, qui s'appelle maintenant Hébron sur la montagne de Juda, environnée de ses fauxbourgs.

12. Car il en avoit donné les champs & les villages à Caleb fils de Jéphoné, comme l'héritage qu'il devoit posséder.

13. Il donna donc aux enfans d'Aaron Grand-Prêtre, la ville d'Hébron avec ses fauxbourgs; c'étoit aussi une des villes de refuge. *Il leur donna aussi Lobna avec ses fauxbourgs,*

4. Egreflaque est fors in familiam Caath filiorum Aaron sacerdotis, de tribubus Juda, & Simoon, & Benjamin, civitates tredecim:

5. & reliquis filiorum Caath, id est, Levitis qui superfluerant, de tribubus Ephraim, & Dan, & dimidia tribu Manasse, civitates decem.

6. Porro filiis Gerson egreiffa est fors, ut acciperent de tribubus Issachar & Aser & Nephthali, dimidiaque tribu Manasse in Basan, civitates numero tredecim.

7. Et filiis Merari per connotationes suas, de tribubus Ruben & Gad & Zabulon, urbes duodecim.

8. Dederuntque filii Israël Levitis civitates & suburbana earum, sicut precepit Dominus per manum Moysi, singulis sorte tribuentes.

9. De tribubus filiorum Juda & Simoon dedit Josue civitates: quarum ista sunt nomina,

10. filiis Aaron per familias Caath Levitici generi (prima enim fors illis egreiffa est)

11. Cariath-Arbe patris Enac, quæ vocatur Hebron, in monte Juda, & suburbana ejus per circuitum.

12. Agros verò & villas ejus, dederat Caleb filio Jephonæ ad possidendum.

13. Dedit ergo filiis Aaron sacerdotis Hebron confugii civitatem, ac suburbana ejus, & Lobnam cum suburbanis suis.

14. & Jether & Efemo,
15. & Holon & Dabir,

16. & Ain & Jeta, & Beth-
fames, cum suburbanis suis:
civitates novem, de tribubus,
ut dictum est, duabus.

17. De tribu autem filio-
rum Benjamin, Gabaon, &
Gabaë,

18. & Anathoth & Almon,
cum suburbanis suis: civita-
tes quatuor.

19. Omnes simul civitates
filiorum Aaron sacerdotis
tredecim, cum suburbanis
suis.

20. Reliquis verò per fa-
milias filiorum Caath Levi-
tici generis, hæc est data pos-
sessio.

21. De tribu Ephraim ur-
bes confugii, Sichem cum
suburbanis suis in monte E-
phraim, & Gazer

22. & Cibsaïm & Beth-
Horon, cum suburbanis suis,
civitates quatuor.

23. De tribu quoque Dan,
Eltheco & Gabathon,

24. & Ajalon & Gethrem-
mon, cum suburbanis suis,
civitates quatuor.

25. Porro de dimidia tribu
Manassé, Thanach & Ge-
thremmon, cum suburbanis
suis, civitates duæ.

26. Omnes civitates de-
cem, & suburbana earum,
datæ sunt filiis Caath infe-
rioris gradus.

27. Filiis quoque Gerson
Levitici generis dedit de di-
midia tribu Manassé confu-
gii civitates, Gaulon in Ba-
fan & Bosram, cum subur-
banis suis, civitates duæ.

28. Porro de tribu Issachar,
Césion & Dabereth,

14. Jether, Efemo,

15. Holon, Dabir,

16. Ain, Jeta, & Bethfames avec leurs
fauxbourgs qui sont neuf villes des deux tri-
bus de Juda & de Siméon qui étoient échues par
le sort aux enfans d'Aaron, comme il a été
dit auparavant.

17. De la tribu des enfans de Benjamin;
Gabaon, Gabaë,

18. Anathoth, & Almon, quatre villes
avec leurs fauxbourgs.

19. Ainsi, treize villes en tout furent don-
nées, avec leurs fauxbourgs, aux enfans
d'Aaron Grand-Prêtre.

20. Voici les villes qui furent données aux
autres familles des enfans de Caath, de la
race de Lévi.

21. Ils eurent de la tribu d'Ephraïm ces
quatre villes, Sichem avec ses fauxbourgs
sur la montagne d'Ephraïm; c'étoit encore
une des villes de refuge;

22. Gazer, Cibsaïm & Béthoron avec leurs
fauxbourgs.

23. De la tribu de Dan, ils eurent aussi
quatre villes avec leurs fauxbourgs;

24. Elthéco, Gabathon, Ajalon, & Ge-
thremmon.

25. Et de la tribu de Manassé, ils eurent
deux villes avec leurs fauxbourgs; Thanach
& Gethremmon.

26. Ainsi, dix villes en tout avec leurs faux-
bourgs, furent données aux enfans de Ca-
ath, qui étoient dans un degré inférieur aux
Prêtres.

27. Il donna aussi de la demi-tribu de Ma-
nassé aux enfans de Gerson, de la race de
Lévi, deux villes avec leurs fauxbourgs; sa-
voir, Gaulon en Bafan, qui étoit aussi une ville
de refuge, & Bosra.

28. De la tribu d'Issachar, quatre villes
avec leurs fauxbourgs, Césion, Dabereth,

29. Jaramoth, & Engannin; quatre villes avec leurs fauxbourgs.

30. De la tribu d'Aser, Masal, Abdon,

31. Helcath, Rohob; quatre villes avec leurs fauxbourgs.

32. Il donna aussi de la tribu de Nephthali, ces trois villes avec leurs fauxbourgs, Cédès en Galilée, *qui étoit encore une ville de refuge*; Hammoth-Dor & Carthan.

33. Ainsi, toutes les villes qui furent données aux familles de Gerson, furent treize villes avec leurs fauxbourgs.

34. Il donna aussi aux enfans de Mérari, Lévités d'un degré inférieur, distingués selon leurs familles, ces quatre villes de la tribu de Zabulon avec leurs fauxbourgs;

35. Jecnam, Cartha, Damna & Naalol.

36. De la tribu de Ruben, au-delà du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, il leur donna Bosor dans le désert *qui étoit une ville de refuge*, & ces quatre autres villes avec leurs fauxbourgs; Misor, Jaser, Jethson & Méphaath.

37. De la tribu de Gad, il leur donna ces quatre villes avec leurs fauxbourgs; *savoir*, Ramoth en Galaad, *qui étoit une ville de refuge*, Manaïm, Hésebon & Jaser.

38. Les enfans de Mérari, distingués selon leurs familles & leurs maisons, reçurent en tout douze villes.

39. Ainsi, toutes les villes qu'eurent les Lévités au milieu de l'héritage des enfans d'Israël, furent au nombre de quarante-huit,

40. avec leurs fauxbourgs, & elles furent toutes distribuées selon l'ordre des familles.

41. Le Seigneur donna ainsi à Israël toute la terre qu'il avoit promise avec serment à leurs peres de leur donner; & ils la posséderent *peu à peu*, & l'habiterent, *à mesure qu'ils se multiplierent*.

29. & Jaramoth & Engannin, cum suburbanis suis, civitates quatuor.

30. De tribu autem Aser, Masal & Abdon,

31. & Helcath & Rohob, cum suburbanis suis, civitates quatuor.

32. De tribu quoque Nephthali civitates confugii, Cedes in Galilæa, & Hammoth Dor & Carthan, cum suburbanis suis, civitates tres.

33. Omnes urbes familiarum Gerson, tredecim, cum suburbanis suis.

34. Filiis autem Merari Levitis inferioris gradus per familias suas data est de tribu Zabulon, Jecnam & Cartha,

35. & Damna & Naalol, civitates quatuor cum suburbanis suis.

36. De tribu Ruben ultra Jordanem contra Jericho civitates refugii, Bosor in solitudine, Misor & Jaser & Jethson & Méphaath, civitates quatuor cum suburbanis suis.

37. De tribu Gad civitates confugii, Ramoth in Galaad, & Manaïm & Hésebon & Jaser, civitates quatuor cum suburbanis suis.

38. Omnes urbes filiorum Merari per familias & cognationes suas, duodecim.

39. Itaque civitates universæ Levitarum in medio possessionis filiorum Israël fuerunt quadraginta octo.

40. cum suburbanis suis, singulæ per familias distributæ.

41. Deditque Dominus Deus Israël omnem terram, quam traditurum se patribus eorum juraverat: & possederunt illam, atque habitaverunt in ea.

X x iij

42. Dataque est ab eo pax in omnes per circuitum nationes: nullusque eis hostium resistere ausus est, sed cuncti in eorum ditionem redacti sunt.

43. Ne unum quidem verbum, quod illis prestitum se esse promiserat, irritum fuit, sed rebus expleta sunt omnia.

42. Il leur donna la paix avec tous les peuples qui les environnoient, & nul d'entre leurs ennemis ne leur osa résister; mais ils furent tous assujettis à leur puissance.

43. Il n'y eut pas une seule parole de tout ce que Dieu avoit promis de donner aux Israélites qui demeurât sans effet; mais tout fut accompli très-exactement.

CHAPITRE XXII.

§. I. *Josué renvoie les tribus de Ruben & de Gad, & la demi-tribu de Manassé, au-delà du Jourdain, pour y jouir des terres que Moysé leur avoit données dans le pays de Galaad.*

L'AN DU MONDE 2562. AVANT J. C. 1442.

1. Eodem tempore vocavit Josue Rubenitas & Gaditas, & dimidiam tribum Manasse,

2. Dixitque ad eos: Fecistis omnia quæ præcepit vobis Moyses servulus Domini: mihi quoque in omnibus obedistis,

3. nec reliquistis fratres vestros longo tempore, usque in præsentem diem, custodientes imperium Domini Dei vestri.

4. Quia igitur dedit Dominus Deus vester fratribus vestris quietem & pacem, sicut pollicitus est: revertimini, & ite in tabernacula vestra, & in terram possessionis, quam tradidit vobis Moyses famulus Domini trans Jordanem:

5. ita dumtaxat, ut custoditis attentè, & opere complectamini mandatum & legem quam præcepit vobis Moyses famulus Domini, ut diligatis Dominum Deum vestrum, & ambuletis in omnibus viis ejus & observetis mandata illius, ad hæc utique ei, ac

1. EN ce tems-là, Josué fit venir ceux des tribus de Ruben & de Gad, & la demi-tribu de Manassé,

2. & il leur dit: Vous avez fait tout ce que Moysé serviteur du Seigneur vous avoir ordonné; vous m'avez aussi obéi en toutes choses;

3. & dans un si long-tems vous n'avez point abandonné vos freres jusqu'à ce jour, mais vous avez observé tout ce que le Seigneur votre Dieu vous a commandé.

4. Puis donc que le Seigneur votre Dieu a donné la paix & le repos à vos freres, selon qu'il vous l'avoit promis, allez-vous-en, & retournez dans vos tentes & dans le pays qui est à vous, que Moysé le serviteur du Seigneur vous a donné au-delà du Jourdain.

5. Ayez soin seulement d'observer exactement & de garder effectivement les commandemens & la loi que Moysé, le serviteur du Seigneur, vous a prescrite, qui est d'aimer le Seigneur votre Dieu, de marcher dans toutes ses voies, d'observer ses commandemens, & de vous attacher à lui & le servir

de tout votre cœur & de toute votre ame.

6. Josué les bénit ensuite & les renvoya, & ils retournerent à leurs tentes, & à leurs demeures, au-delà du Jourdain.

7. Or Moÿse avoit donné à la demi-tribu de Manassé, les terres qu'elle devoit posséder dans le pays de Basan; & Josué avoit donné à l'autre moitié de cette tribu sa part de la terre promise parmi ses freres, au-delà du Jourdain, vers l'occident. Josué les renvoyant donc dans leurs tentes, après leur avoir souhaité toute sorte de bonheur,

8. il leur dit: Vous retournerez dans vos maisons avec beaucoup de bien & de grandes richesses, ayant de l'argent, de l'or, de l'airain, du fer, & des vêtemens de toutes sortes. Partagez donc avec vos freres, *qui sont restés en Galaad*, le butin que vous avez remporté sur vos ennemis, *selon le commandement du Seigneur.*

9. Ainsi les enfans de Ruben & les enfans de Gad avec la demi-tribu de Manassé, se retirèrent d'avec les enfans d'Israël, qui étoient à Silo, au pays de Chanaan, & se mirent en chemin pour retourner en Galaad, pays qu'ils possédoient *au-delà du Jourdain*, & qui leur avoit été accordé par Moÿse, selon le commandement du Seigneur.

§. II. *Ces tribus en se retirant bâtissent un autel sur les bords du Jourdain. Les autres tribus l'ayant appris, craignent que cet autel ne soit élevé contre le Seigneur; & se préparant à venger cette injure faite à Dieu par leurs freres, ils députent vers eux.*

10. Et étant arrivés aux digues du Jourdain, dans le pays de Chanaan, ils bâtirent auprès du Jourdain un autel d'une grandeur immense.

11. Ce que les enfans d'Israël ayant appris, & ayant su par des nouvelles certaines que les enfans de Ruben & de Gad, & de la demi-tribu de Manassé, avoient bâti un autel au-

servatis in omni corde, & in omni anima vestra.

6. Benedixitque eis Josue, & dimisit eos. Qui reversi sunt in tabernacula sua.

7. Dimidixit autem tribui Manasse possessionem Moyses dederat in Basan: & idcirco medietas quæ superfluit, dedit Josue sortem inter ceteros fratres suos trans Jordanem ad occidentalem plagam. Cumque dimitteret eos in tabernacula sua, & benedixisset eis,

8. dixit ad eos: In multa substantia atque divitiis revertimini ad sedes vestras, cum argento & auro, ære ac ferro, & veste multiplici: dividite prædam hostium cum fratribus vestris.

9. Reversique sunt, & abierunt filii Ruben, & filii Gad, & dimidixit tribus Manasse, à filijs Israël de Silo, quæ sita est in Chanaan, ut intrarent Galaad terram possessionis suæ, quam obtinuerant juxta imperium Domini in manu Moysi.

10. Cumque venissent ad tumulos Jordanis in terram Chanaan, ædificaverunt juxta Jordanem altare infinitæ magnitudinis.

11. Quod cum audissent filii Israël, & ad eos certi nuntii detulissent, ædificasse filios Ruben & Gad, & dimidixit tribus Manasse, altare in-

terra Chanaan, super Jordani-
nis tumulos, contra filios Is-
rael :

12. convenerunt omnes in
Silo, ut ascenderent & dimi-
tarent contra eos.

13. Et interim miserunt ad
illos in terram Galaad Phi-
nees filium Eleazari sacer-
dotis,

14. & decem principes cum
eo, singulos de singulis tri-
bus.

15. Qui venerunt ad filios
Ruben, & Gad, & dimidie
tribus Manasse, in terram Ga-
laad, dixeruntque ad eos :

16. Hæc mandat omnis
populus Domini : Quæ est
ista transgressio ? Cur reli-
quistis Dominum Deum Is-
rael, ædificantes altare sacri-
legum, & à cultu illius rece-
dentes ?

17. An parum vobis est
quod peccatis in Beelphegor,
& usque in præsentem
diem macula hujus sceleris
in nobis permanet ? multique
de populo corruerunt.

18. Et vos hodie reliquistis
Dominum, & cras in uni-
versura Israël ira ejus defre-
vet.

19. Quod si putatis immun-
dam esse terram possessionis
vestræ, transite ad terram, in
qua tabernaculum Domini
est, & habitate inter nos : tan-
tum ut à Domino, & à nos-
tro consorcio non recedatis,
ædificato altari præter altare
Domini Dei nostri.

20. Nonne Achan filius

pays de Chanaan, sur les digues du Jourdain ;
de l'autre côté de ce fleuve, vis-à-vis des en-
fans d'Israël,

12. ils s'assemblerent tous à Silo, pour
marcher contr'eux & les combattre, selon
l'ordre que le Seigneur en avoit donné.

13. Et cependant ils envoyèrent vers eux
au pays de Galaad Phineés fils d'Eléazar
grand prêtre,

14. & dix des principaux du peuple avec
lui, un de chaque tribu,

15. qui étant venus trouver les enfans de
Ruben, de Gad, & de la demi-tribu de Ma-
nassé, au pays de Galaad, leur parlèrent de
cette sorte :

16. Voici ce que le peuple du Seigneur
nous a ordonné de vous dire : D'où vient
que vous violez ainsi la loi du Seigneur ?
Pourquoi avez-vous abandonné le Sei-
gneur Dieu d'Israël, en dressant un autel
sacrilège, & vous retirant du culte qui lui est
dû ?

17. N'est-ce pas assez que vous ayez pe-
ché comme nous à Béelphegor, & que la
tache de ce crime ne soit pas encore aujour-
d'hui effacée de dessus nous, après qu'il en
a coûté la vie à tant de personnes de notre
peuple ?

18. Vous abandonnez vous autres aujour-
d'hui le Seigneur ; & demain sa colere éclat-
tera sur tout Israël.

19. Que si vous croyez que la terre qui
vous a été donnée en partage, soit impure,
n'étant point honorée par la présence du Seigneur,
passez à celle où est le tabernacle du Sei-
gneur, & demeurez parmi nous, pourvu
seulement que vous ne vous sépariez point
du Seigneur, & que vous ne vous divisiez
point d'avec nous, en bâtissant un autel con-
tre l'autel du Seigneur notre Dieu.

20. N'est-ce pas ainsi qu'Achan fils de Zaré
viola

viola le commandement du Seigneur, dont la colere tomba ensuite sur tout le peuple d'Israël ? & cependant il avoit péché tout seul ; & plutôt à Dieu qu'après son crime il fut aussi pétri seul. *Mais vous savez combien il y en eut qui périrent avec lui. Que seroit-ce donc si tout un peuple comme vous irritoit le Seigneur ? & quels châtimens attireriez-vous sur nous tous ?*

Zare preterit mandatum Domini, & super omnem populum Israel ira ejus incubuit. Et ille erat unus homo, atque utinam solus perisset in scelere suo.

§. III. *Les enfans de Ruben, de Gad & de la demi-tribu de Manassé se justifient. Les Israélites sont satisfaits & demeurent en paix.*

21. Les enfans de Ruben & de Gad, & de la demi-tribu de Manassé répondirent ainsi aux principaux d'Israël, qui avoient été envoyés vers eux :

21. *Responderuntque filii Ruben & Gad, & dimidia tribus Manasse, principibus legationis Israel :*

22. Le Seigneur Dieu très-fort fait notre intention ; il la fait, ce Seigneur, ce Dieu très-fort ; & Israël la fauta encore. Si nous avons fait cet autel par un esprit de défiance & de révolte, que le Seigneur cesse de nous protéger, & qu'il nous punisse en ce même moment.

22. *Fortissimus Deus Dominus, fortissimus Deus Dominus, ipse novit, & Israel simul intelliget : si pravariationis animo hoc altare construximus, non custodiat nos, sed puniat nos in presentia :*

23. Si nous l'avons fait dans le dessein d'offrir dessus des holocaustes, des sacrifices & des victimes pacifiques, que Dieu nous en redemande compte, & que lui-même se fasse justice.

23. *& si ea mente fecimus, ut holocausta, & sacrificium, & pacificas victimas super eo imponeremus, ipse quarrat, & judicet :*

24. Mais nous déclarons au contraire que la pensée qui nous est venue dans l'esprit en dressant cet autel, a été que vos enfans pourroient bien dire un jour à nos enfans : Qu'y a-t'il de commun entre vous & le Seigneur Dieu d'Israël ?

24. *& non ea magis cogitatione atque tractatu, ut diceremus : Cras dicent filii vestri filiis nostris : Quid vobis & Domino Deo Israel ?*

25. O enfans de Ruben & de Gad ! le Seigneur a mis le fleuve du Jourdain entre vous & nous, comme les bornes qui nous divisent ; & vous n'avez point de part avec le Seigneur. Qu'ainsi ce pourroit être là un jour un sujet à vos enfans de détourner les nôtres de la crainte du Seigneur. Voilà la pensée qui nous est venue ;

25. *Terminum posuit Dominus inter nos & vos, & filii Ruben, & filii Gad Jordanem fluvium : & idcirco partem non habetis in Domino. Et per hanc occasionem averient filii vestri filios nostros à timore Domini. Unavimus itaque melius,*

Tome I. part. II.

Y y

26. & diximus: Extruemus nobis altare, non in holocausta, neque ad victimas offerendas,

27. sed in testimonium inter nos & vos, & sobolem nostram vestramque progeniem, ut serviamus Domino, & juris nostri sit offerre, & holocausta, & victimas, & pacificas hostias; & nequaquam dicat cras filii vestri filii nostri: Non est vobis pars in Domino.

28. Quod si voluerint dicere, respondebunt eis: Ecce altare Domini, quod fecerunt patres nostri, non in holocausta, neque in sacrificium, sed in testimonium nostrum ac vestrum.

29. Absit à nobis hoc scelus, ut recedamus à Domino, & ejus vestigia relinquamus, extructo altari ad holocausta, & sacrificia, & victimas offerendas, præter altare Domini Dei nostri, quod extructum est ante tabernaculum ejus.

30. Quibus auditis, Phinees sacerdos, & principes legationis Israël, qui erant cum eo, placati sunt: & verba filiorum Ruben, & Gad, & dimidiæ tribus Manassé, libentissime susceperunt.

31. Dixitque Phinees filius Eleazari sacerdos ad eos: Nunc scimus quid nobiscum sit Dominus, quoniam alieni esis à pravaricatione hac, & liberalis filios Israël de manu Domini.

32. Reverfusque est cum

26. Et nous avons dit ensuite en nous-mêmes : Faisons un autel, non pour y offrir des holocaustes & des victimes, *puisque cela nous est défendu par le Seigneur :*

27. mais afin que ce soit un témoignage entre nous & vous, & entre vos enfans & nos enfans, que nous voulons servir le Seigneur, & que nous avons droit de lui offrir des holocaustes, des victimes & des hosties pacifiques, & qu'à l'avenir vos enfans ne disent pas à nos enfans: Vous n'avez point de part avec le Seigneur.

28. Que s'ils leur veulent parler de cette sorte, ils leur répondront : Voilà l'autel du Seigneur qu'ont fait nos peres, non pour y offrir des holocaustes ou des sacrifices, mais pour y être un témoignage de *l'union qui a toujours été entre vous & nous.*

29. Dieu nous préserve d'un si grand crime, de penser jamais à abandonner le Seigneur, & à cesser de marcher sur ses traces, en bâtissant un autel *pour y offrir des holocaustes, des sacrifices & des victimes*, hors l'autel du Seigneur notre Dieu, qui a été dressé devant son tabernacle.

30. Phinées Prêtre, & les principaux du peuple que les Israélites avoient envoyés avec lui, ayant entendu ces paroles, s'apaisèrent; & ils furent parfaitement satisfaits de cette réponse des enfans de Ruben, de Gad, & de la demi-tribu de Manassé.

31. Alors Phinées Prêtre fils d'Eléazar, leur dit: *Nous avions sujet de craindre que le Seigneur ne se fût éloigné de nous, lorsque nous vous croyions coupables, mais maintenant nous savons que le Seigneur est avec nous, puisque vous êtes si éloignés de commettre cette perfidie, & que par votre fidélité, vous avez délivré les enfans d'Israël, de la crainte où ils étoient de la vengeance de Dieu.*

32. Après cela, ayant quitté les enfans

de Ruben & de Gad, il revint avec les Princes du peuple, du pays de Galaad, au pays de Chanaan, vers les enfans d'Israël, qui demeuroient en-deçà du Jourdain, & il leur fit son rapport.

33. Tous ceux qui l'entendirent en furent très-satisfaits. Les enfans d'Israël louèrent Dieu, & ils ne pensèrent plus à marcher contre leurs freres pour les combattre, ni à ruiner le pays qu'ils possédoient.

34. Les enfans de Ruben & les enfans de Gad appellerent l'autel qu'ils avoient bâti, l'autel qui nous rendra témoignage que le Seigneur est celui que nous reconnaissons pour le vrai Dieu, & le seul que nous voulons adorer.

principibus à filiis Ruben & Gad, de terra Galaad, finium Chanaan, ad filios Israël, & retulit eis.

33. Placuitque sermo cunctis audientibus. Et laudaverunt Deum filii Israël, & nequam ultra egerunt, ut ascenderent contra eos, utque pugnarent, & delerent terram possessionis eorum.

34. Vocaveruntque filii Ruben, & filii Gad, altare quod extruxerant, Testimonium nostrum, quod Dominus ipse sit Deus.

CHAPITRE XXIII.

§. I. Josué étant vieux, fait assembler tous les principaux d'Israël. Il leur représente les bienfaits qu'ils ont reçus de Dieu, & il les exhorte à la fidele observation de sa loi.

L'AN DU MONDE 2570. AVANT J. C. 1434.

1. OR long-tems après que le Seigneur eût donné la paix à Israël, & qu'il lui eût assujetti toutes les nations, qui l'environnoient, Josué étant déjà vieux & fort avancé en âge,

2. fit assembler tout Israël, les anciens, les princes, les chefs & les magistrats, & il leur dit: Je suis vieux, & mon âge est fort avancé.

3. Vous voyez tout ce que le Seigneur votre Dieu a fait à toutes les nations qui vous environnent, de quelle sorte il a lui-même combattu pour vous.

4. Considérez que le Seigneur vous a partagé au sort toute cette terre, depuis la partie orientale du Jourdain, jusqu'à la grande mer: & quoique plusieurs nations restent encore à vaincre,

1. Evoluta autem multo tempore, postquam pacem dederat Dominus Israël, subiectis in gyro nationibus universis, & Josue jam longævo, & per senectutis ætatis:

2. vocavit Josue omnem Israel, majoresque natu, & principes ac duces, & magistros, dicensque ad eos: Ego senex, & progressioris ætatis sum:

3. vosque cernitis omnia, quæ fecerit Dominus Deus vester cunctis per circuitum nationibus, quo modo pro vobis ipse pugnaverit:

4. & nunc quia vobis forte divisit omnem terram, ab orientali parte Jordanis usque ad mare magnum, multæque adhuc supersunt nationes:

5. Dominus Deus vester disperdet eas, & auferet à facie vestra, & possidebitis terram, sicut vobis pollicitus est.

6. Tantùm confortamini, & estote solliciti, ut custodiat cuncta quæ scripta sunt in volumine legis Moyse, & non declinetis ab eis neque ad dexteram neque ad sinistram.

7. Ne postquam intraveritis ad gentes, quæ inter vos futuræ sunt, juretis in nomine deorum earum, & forviatis eis, & adoratis illos:

8. sed adhæreatis Domino Deo vestro: quod fecistis usque in diem hanc.

9. Et tunc auferet Dominus Deus in conspectu vestro gentes magnas & robustissimas, & nullus vobis resistere poterit.

10. Unus è vobis persequetur hostium mille viros: quia Dominus Deus vester pro vobis ipse pugnabit, sicut pollicitus est.

11. Hoc tantùm diligentissimè præcave, ut diligatis Dominum Deum vestrum.

§. II. Maux dont Josué menace les Israélites, s'ils suivent les erreurs des peuples idolâtres, & s'ils abandonnent le Seigneur.

12. Quod si volueritis gentium harum, quæ inter vos habitant, erroribus adhærere, & cum eis miscere consuetudinem, atque amicitias copulare:

13. jam nunc scitote quòd Dominus Deus vester non est delectatus ante faciem vestram, sed sint vobis in foventem & in loquentem, & offendiculum ex latere vestro, & scabes in oculis vestris, donec

5. le Seigneur votre Dieu les exterminera dans la suite, & les détruira peu à peu devant vous, & vous posséderez un jour toute cette terre, selon qu'il vous l'a promis.

6. Fortifiez-vous seulement de plus en plus, & gardez avec grand soin tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, sans vous en détourner ni à droite ni à gauche.

7. Prenez garde de ne vous point mêler parmi ces peuples par des alliances que le Seigneur vous a défendues, de peur que vous n'aliez jurer au nom de leurs dieux, & qu'il ne vous vienne dans l'esprit de les servir & de les adorer:

8. Mais attachez-vous au Seigneur votre Dieu, selon que vous l'avez fait jusqu'à cette heure;

9. Et vous verrez que le Seigneur votre Dieu exterminera devant vous ces nations grandes & puissantes, & que nul ne vous pourra résister.

10. Un seul d'entre vous poursuivra mille de vos ennemis, parce que le Seigneur votre Dieu combattrà lui-même pour vous, comme il l'a promis.

11. Prenez garde seulement & ayez soin sur toutes choses d'aimer le Seigneur votre Dieu.

12. Que si vous voulez vous attacher aux erreurs des peuples qui demeurent parmi vous, & vous mêler avec eux par le lien du mariage, & par une union d'amitié,

13. sachez dès maintenant que le Seigneur votre Dieu ne les exterminera point devant vous, mais qu'ils deviendront à votre égard, comme un piège, comme un filet, comme des pointes qui vous perceront les côtés,

& comme des épines dans vos yeux; jusqu'à ce qu'il vous ôte & qu'il vous enleve & vous exterminé de cette terre excellente qu'il vous a donnée.

14. Je suis prêt d'entrer aujourd'hui dans la voie de toute la terre, & vous devez considérer avec une parfaite reconnoissance que tout ce que le Seigneur avoit promis de vous donner est arrivé effectivement, sans qu'aucune de ses paroles soit tombée à terre.

15. Comme donc Dieu a accompli tout ce qu'il vous avoit promis, & que tout vous a réussi très-heureusement, ainsi il fera tomber sur vous tous les maux dont il vous a menacés, jusqu'à ce qu'il vous chasse de cette excellente terre qu'il vous a donnée, & qu'il vous fasse périr *malheureusement*,

16. Si vous violez l'alliance que le Seigneur votre Dieu a faite avec vous, si vous servez & adorez des dieux étrangers: ce sera alors que la fureur du Seigneur s'élevera contre vous, & que vous serez chassés bientôt de cette excellente terre qu'il vous a donnée.

vos auferat atque disperdat de terra hac optima, quam tradidit vobis:

14. en ego hodie ingredior viam universæ terræ, & toto animo cognoscetis, quod de omnibus verbis, quæ se Dominus præstaturum vobis esso pollicitus est, unum non præterierit incassum.

15. Sicut ego implevit opere quod promisi, & prospera cuncta venerunt: sic adducet super vos quicquid malorum comminatus est, donec vos auferat atque disperdat de terra hac optima, quam tradidit vobis,

16. ed quod præterieris pactum Domini Dei vestri, quod pepigit vobiscum, & servieritis diis alienis, & adoraveritis eos: citò atque velociter surget in vos furor Domini, & auferemini ab hac terra optima, quam tradidit vobis.

CHAPITRE XXIV.

§. I. *Discours de Josué au peuple d'Israël. Il les fait souvenir de toutes les merveilles que Dieu a opérées en leur faveur.*

LA MESME ANNÉE 2570.

1. Josué ayant assemblé toutes les tribus d'Israël à Sichem, *peu de tems avant sa mort*, fit venir les anciens, les Princes, les Juges & les Magistrats, qui se présentèrent devant le tabernacle du Seigneur, qu'on avoit apporté de Silo, pour cette cérémonie:

2. & il parla ainsi au peuple: Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israël: Vos pères, Tharé pere d'Abraham & de Nachor, dès le

1. Congregavitque Josue omnes tribus Israel in Sichem, & vocavit majores natu, ac principes & judices, & magistros: steteruntque in conspectu Domini:

2. & ad populum sic locutus est: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Trans fluvium habuerunt patres vestri ab

Y y iij.

inicio, Thare pater Abraham & Nachor: servieruntque diis alienis.

3. Tuli ergo patrem vestrum Abraham de Mesopotamiz finibus & adduxi eum in terram Chanaan: multiplicavique semen ejus,

4. & dedi ei Isaac: illique rursum dedi Jacob & Esau. E quibus, Esau dedi montem Seir ad possidendum: Jacob verò, & filii ejus descendereunt in Ægyptum.

5. Misitque Moysen & Aaron, & percussit Ægyptum multis signis atque portentis.

6. Eduxique vos & patres vestros de Ægypto, & venistis ad mare: persecuti que sunt Ægyptii patres vestros cum curribus & equitatu, usque ad Mare rubrum.

7. Clamaverunt autem ad Dominum filii Israël: qui posuit tenebras inter vos & Ægyptios, & adduxit super eos mare, & operuit eos. Viderunt oculi vestri cuncta que in Ægypto fecerim, & habitastis in solitudine multo tempore:

8. & introduxi vos in terram Amorrhæi, qui habitabat trans Jordanem. Cumque pugnarent contra vos, tradidi eos in manus vestras, & possedistis terram eorum, atque interfecistis eos.

9. Surrexit autem Balac filius Sephor rex Moab, & pugnavit contra Israël. Misitque & vocavit Balaam

commencement, ont habité au-delà du fleuve d'Eufrate, & ont servi des dieux étrangers:

3. Mais je tirai Abraham votre pere de la Mésopotamie, & je l'amenaï au pays de Chanaan; je multipliai sa race, en lui donnant Ismaël d'Agar & plusieurs enfans de Cethura:

4. Je lui donnai aussi Isaac de Sara, & à Isaac je donnai Jacob & Esau. Je donnai à Esau le mont de Séir pour le posséder; mais Jacob & ses enfans descendirent en Egypte, où leurs enfans furent dans la suite fort mal-traités.

5. J'envoyai depuis Moysè & Aaron, pour les délivrer. Je frappai l'Egypte par un grand nombre de miracles & de prodiges, pour obliger les Egyptiens de remettre mon peuple en liberté.

6. Je vous fis sortir depuis, vous & vos peres, de l'Egypte; & vous vintes à la mer: & les Egyptiens poursuivirent vos peres, avec un grand nombre de chariots & de cavalerie, jusqu'à la mer rouge.

7. Alors les enfans d'Israël crièrent au Seigneur, & il mit des ténèbres épaisses entre vous & les Egyptiens: il ouvrit la mer pour vous y faire passer: & les Egyptiens y étant entrés, pour vous poursuivre, il fit revenir la mer sur eux, & il les enveloppa dans ses eaux. Vos yeux ont vu tout ce que j'ai fait pour vous dans l'Egypte, dit le Seigneur. Vous avez demeuré long-tems dans le désert, où je vous ai fait subsister, sans que rien vous ait manqué.

8. Après cela je vous ai fait entrer dans le pays des Amorrhéens qui habitoient au-delà du Jourdain; lorsqu'ils combattoient contre vous, je les ai livrés entre vos mains; & les ayant fait passer au fil de l'épée, vous vous êtes rendus maîtres de leurs pays.

9. Balac, fils de Séphor, roi de Moab, s'éleva alors, & combattit contre Israël: Il envoya vers Balaam fils de Béor, & il

le fit venir pour vous maudire :

10. Mais je ne voulus point l'écouter ; je vous bénis au contraire par lui , & je vous délivrai de ses mains.

11. Vous avez passé le Jourdain , & vous êtes venus près de Jéricho. Les gens de cette ville ont combattu contre vous , *aussi-bien que* les Amorrhéens , les Phéréscéens , les Chananéens , les Héthéens , les Gergéséens , les Hévéens , & les Jébuséens , & je les ai tous livrés entre vos mains.

12. J'ai envoyé devant vous des frêlons contre vos ennemis , & je les ai chassés de leur pays : j'ai chassé deux rois des Amorrhéens ; & ce n'a été ni par votre épée , ni par votre arc , *qu'ils ont été vaincus*.

15. Je vous ai donné une terre que vous n'aviez point labourée , des villes pour vous y retirer que vous n'aviez point bâties , des vignes & des plans d'oliviers que vous n'aviez point plantés.

14. Après cela donc , craignez le Seigneur , & servez-le avec un ~~coeur parfait &~~ sincère. Otez du milieu de vous les dieux que vos peres ont adorés dans la Mésopotamie & dans l'Egypte , & servez le Seigneur.

15. Que si vous croyez que ce soit un malheur pour vous de servir le Seigneur , vous êtes dans la liberté de prendre tel parti qu'il vous plaira. Vous pouvez choisir aujourd'hui , si vous voulez , d'adorer , ou les dieux auxquels ont servi vos peres dans la Mésopotamie , ou les dieux des Amorrhéens au pays desquels vous habitez : mais pour ce qui est de moi & de ma maison , nous servirons le Seigneur.

§. II. Le peuple d'Israël promet de demeurer invariablement attaché au Seigneur. Josué meurt. Les os de Joseph sont ensevelis à Sichem. Mort d'Elaazar fils d'Aaron.

16. Le peuple lui répondit : A Dieu ne

filium Beor , ut malediceret vobis :

10. & ego nolui audire eum , sed e contrario per illum benedixi vobis , & liberavi vos de manu ejus.

11. Transiisti que Jordanem , & venisti ad Jericho. Pugnaveruntque contra vos viri civitatis ejus , Amorritus , & Pherezus , & Chananus , & Hethæus , & Gergesus , & Hevæus , & Jebusus , & tradidi illos in manus vestras.

12. Misisti ante vos crabrones : & ejeci eos de locis suis , duos reges Amorrhæorum , non in gladio nec in arcu tuo .

15. Deditque vobis terram , in qua non laborastis , & urbes quas non edificastis , ut habitaretis in eis : vineas & oliveta , quæ non plantastis.

14. Nunc ergo timete Dominum , & servite ei perfectæ corde atque ~~verissimo~~ : & auferite deos , quibus servierunt patres vestri in Mésopotamia & in Ægypto , ac servite Domino.

15. Sin autem malum vobis videatur ut Domino serviatis , optio vobis datur : eligite hodie quod placet , cui servire potissimum debentis , utrum diis , quibus servierunt patres vestri in Mésopotamia , an diis Amorrhæorum , in quorum terra habitatis : ego autem & domus mea serviemus Domino.

16. Responditque populus,

& ait : Absit à nobis ut relinquamus Dominum , & serviamus diis alienis.

17. Dominus Deus noster, ipse eduxit nos, & patres nostros, de terra Ægypti, de domo servitutis : fecitque videntibus nobis signa ingentia , & custodivit nos in omni via , per quam ambulavimus , & in cunctis populis , per quos transivimus.

18. & eiecit universos gentes , Amorrhæum habitacorem terræ , quam nos intravimus. Serviamus igitur Domino , quia ipse est Deus noster.

19. Dixitque Josue ad populum : Non poteritis servire Domino : Deus enim sanctus , & fortis imitator est , nec ignoscet sceleribus vestris atque peccatis.

20. Si dimiseritis Dominum , & servieritis diis alienis , converteret se , & affliget vos , atque subvertet postquam vobis præstiterit bona.

21. Dixitque populus ad Josue : Nequaquam ita ut loqueris, erit, sed Domino serviemus.

22. Et Josue ad populum : Testes , inquit, vos estis, quia ipsi elegeritis vobis Dominum, ut serviat ei. Responduntque : Testes.

23. Nunc ergo , ait , auferite deos alienos de medio vestri, & inclinate corda vestra ad Dominum Deum Israël.

24. Dixitque populus ad Josue : Domino Deo nostro serviemus, & obediētes erimus præceptis ejus.

25. Percussit ergo Josue in die illo fœdus , & proposuit populo præcepta atque judicia in Sichem.

plaise que nous abandonnions le Seigneur ; & que nous servions des dieux étrangers.

17. C'est le Seigneur notre Dieu qui nous a tirés lui-même du pays d'Égypte, de la maison de servitude, qui a fait de si grands prodiges devant nos yeux, qui nous a gardés dans tout le chemin par où nous avons été, & parmi tous les peuples par où nous avons passé :

18. C'est lui qui a chassé devant nous toutes ces nations, & les Amorrhéens qui habitoient dans le pays où nous sommes maintenant. Nous servirons donc le Seigneur, parce que c'est lui-même qui est notre Dieu.

19. Josué répondit au peuple : Vous ne pourrez servir le Seigneur, *si vous ne lui êtes très-fidèles*, parce que c'est un Dieu saint, un Dieu fort & jaloux, & il ne vous pardonnera point vos crimes & vos péchés.

20. Si donc vous abandonnez le Seigneur, & si vous servez des dieux étrangers, il se tournera contre vous, il vous affigera & vous ruinera après tous les biens qu'il vous a faits.

21. Le peuple dit à Josué : Ces maux dont vous nous menacez n'arriveront point ; mais nous servirons le Seigneur.

22. Josué répondit au peuple : Vous êtes témoins que vous avez choisi vous-mêmes le Seigneur pour le servir. Ils lui répondirent : Nous en sommes témoins.

23. Puisque vous êtes dans cette disposition, ajouta-t-il, ôtez les dieux étrangers du milieu de vous, s'il y en reste encore quelques-uns, & abaissez vos cœurs, & les soumettez au Seigneur Dieu d'Israël.

24. Le peuple dit à Josué : Nous servirons le Seigneur notre Dieu, & nous obéirons à ses ordonnances.

25. Josué fit donc alliance en ce jour-là avec le peuple, & il lui représenta les préceptes & les ordonnances du Seigneur à Sichem.

26. Il écrivit aussi toutes ces choses dans le livre de la loi du Seigneur, & il prit une très-grande pierre, qu'il mit sous un chêne qui étoit dans le sanctuaire du Seigneur;

27. & il dit à tout le peuple: Cette pierre que vous voyez vous servira de monument & de témoignage qu'elle a entendu toutes les paroles que le Seigneur vous a dites, de peur qu'à l'avenir vous ne vouliez le nier, & mentir au Seigneur votre Dieu.

28. Il renvoya ensuite le peuple, afin que chacun retournât chez soi.

29. Après cela, Josué fils de Nun, serviteur du Seigneur, mourut étant âgé de cent dix ans:

30. & ils l'ensevelirent dans la terre qui étoit à lui à Thamnath-Saré, qui est située sur la montagne d'Ephraïm, vers le septentrion du mont Gaas.

31. Israël servit le Seigneur pendant toute la vie de Josué & des anciens qui vécurent long-tems après Josué, & qui faisoient toutes les œuvres merveilleuses que le Seigneur avoit faites dans Israël.

32. Ils prirent aussi les os de Joseph, que les enfans d'Israël avoient emportés d'Egypte, & ils les ensevelirent à Sichem dans cet endroit du champ que Jacob avoit acheté des enfans d'Hémer, pere de Sichem, pour cent jeunes brebis, & qui fut depuis aux enfans de Joseph.

33. Eleazar fils d'Aaron mourut aussi, & ils l'ensevelirent à Gabaath qui étoit à Phinéas son fils, & qui lui avoit été donnée en la montagne d'Ephraïm, *non comme une ville sacerdotale qui convint à sa dignité, mais comme une récompense due à son mérite particulier.*

26. Scripsit quoque omnia verba hæc in volumine legis Domini: & tulit lapidem pergrandem, posuitque eum subter quercum, quæ erat in Sanctuario Domini:

27. & dixit ad omnem populum: En lapis iste erit vobis in testimonium, quod audierit omnia verba Domini quæ locutus est vobis: ne forte postea negare velitis, & mentiri Domino Deo vestro.

28. Dimisitque populum, singulos in possessionem suam.

29. Et post hæc mortuus est Josue filius Nun servus Domini, centum & decem annorum:

30. sepelieruntque eum in finibus possessionis suæ in Thamnathare, quæ est sita in monte Ephraim, à septentrionali parte montis Gaas.

31. Servivitque Israel Domino cunctis diebus Josue, & seniorum qui longo vixerunt tempore post Josue, & qui noverunt omnia opera Domini quæ fecerat in Israel.

32. Ossâ quoque Joseph, quæ tulerant filii Israel de Ægypto, sepelierunt in Sichem, in parte agri, quem emerat Jacob à filiis Hemor patris Sichem, centum novellis ovibus, & fuit in possessionem filiorum Joseph.

33. Eleazar quoque filius Aaron mortuus est: & sepelierunt eum in Gabaath Phinees filii ejus, quæ data est ei in monte Ephraim.

Fin de la seconde Partie du Tome premier;

Tome I, Partie II,

Z z

PRIVILEGE DU ROY.

LOUIS par la grace de Dieu Roi de France & de Navarre, à nos amés & féaux Conseillers les Gens tenans nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand Conseil, Prevôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils & autres nos Justiciers qu'il appartiendra, S A L U T. Hippolyte-Louis Guerin, Libraire à Paris, nous a fait exposer qu'il desireroit faire imprimer & donner au Public un Ouvrage qui a pour titre : *La Sainte Bible en Latin & en François, &c.* s'il Nous plaisoit lui accorder nos Lettres de Privilège pour ce nécessaires : A ces causes, voulant favorablement traiter l'Exposant, Nous lui avons permis & permettons par ces présentes de faire imprimer ledit Ouvrage en un ou plusieurs volumes, & autant de fois que bon lui semblera, & de le vendre, faire vendre & débiter par tout notre Royaume pendant le temps de VINGT ANNÉES consecutives, à compter du jour de la date des présentes. Faisons défenses à toutes personnes, de quelque qualité & condition qu'elles soient, d'en introduire d'impression étrangere dans aucun lieu de notre obéissance : comme aussi à tous Libraires & Imprimeurs d'imprimer ou faire imprimer, vendre, faire vendre, débiter ni contrefaire ledit Ouvrage, ni d'en faire aucun extrait, sous quelque prétexte que ce soit d'augmentation, correction, changement de titre ou autres, sans la permission expresse ou par écrit dudit Exposant ou de ceux qui auront droit de lui ; à peine de confiscation des Exemplaires contrefaits, de trois mille livres d'amende contre chacun des contrevenans, dont un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris, & l'autre tiers audit Exposant ou à celui qui aura droit de lui, & de tous dépens, dommages & intérêts : A la charge que ces présentes seront enregistrées tout au long sur le Registre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris dans trois mois de la date d'icelles ; que l'impression dudit Ouvrage sera faite dans notre Royaume, & non ailleurs, en bon papier & beaux caractères, conformément à la feuille imprimée attachée pour modele sous le contrescel des présentes ; que l'Impétrant se conformera en tout aux Reglemens de la Librairie, & notamment à celui du 10 Avril 1725 ; qu'avant de l'exposer en vente, le Manuscrit qui aura servi de copie à l'impression dudit Ouvrage, sera remis dans le même état où l'Approbation y aura été donnée, es mains de notre très-cher & féal Chevalier le Sieur Daguesseau, Chancelier de France, Commandeur de nos Ordres ; & qu'il en sera ensuite remis deux Exemplaires dans notre Bibliothèque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notre très-cher & féal Chevalier le Sieur Daguesseau, Chancelier de France : le tout à peine de nullité des présentes : Du contenu desquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir ledit Exposant & ses ayans causes pleinement & paisiblement, sans souffrir qu'il leur soit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la copie des présentes, qui sera imprimée tout au long au commencement ou à la fin dudit Ouvrage, soit tenue pour dûment signifiée ; & qu'aux copies collationnées par l'un de nos amés, féaux Conseillers & Secrétaires, soit ajoutée comme à l'Original : Commandons au premier notre Huissier, ou Sergent sur ce requis, de faire pour l'exécution d'icelles tous actes requis & nécessaires, sans deman-

der autre permission , & nonobstant Clameur de Haro, Charte Normande & Lettres à ce contraires. Car tel est notre plaisir. Donné à Fontainebleau le vingt-sixieme jour du mois d'Octobre, l'an de Grace mil sept cens quarante-sept, & de notre Regne le trente-troisième. Par le Roi, en son Conseil.

SAINSON.

Registré sur le Registre XI. N° 869. pag. 762. de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, à la charge par le sieur Guerin & ses Associés ou ayans causes, de se conformer au Traité passé le 14 Octobre 1740 entre ledit sieur Guerin & le sieur Moreau, Propriétaire du Texte François de la Bible du P. de Carrieres, & en consequence de ce que ledit Sr Guerin consent que le sieur Moreau & ses ayans causes usent du présent Privilège pour les Editions qu'il jugera à propos de publier du Texte seul du P. de Carrieres, ainsi qu'il en auroit usé avant l'obtention du présent Privilège, dont ledit sieur Guerin lui fait toute cession nécessaire, ainsi que des continuations qu'il en pourroit obtenir, sans toutefois par ledit sieur Guerin & ses Associés se dépouiller dudit Privilège.

Signé, H. L. GUERIN, avec paraphe. MOREAU, avec paraphe.

Extrait du Registre XI. de la Chambre Royale des Libraires & Imprimeurs de Paris, N. 869. fol. 760. Registré le 10 Novembre 1747, que je certifie veritable. A Paris le 14 Novembre 1747. G. CARLIER.

615556



0000000000

pp. 220th





commis-
Trent la Librai-
ce et moderne, 311
uai Pollaire, 1.

